

DICCIONARIO ARABELA—CASTELLANO



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 49

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

Nº 49

Editora:
Dra. Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL
ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

**DICCIONARIO
ARABELA—CASTELLANO**

**Recopilador:
Rolland G. Rich**

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Perú – 1999

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Lima, Perú

Primera edición, 1999
200 ejemplares

ISSN 1022-1506

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

	Página
Prólogo.	9
Abreviaturas y Símbolos	11
Alfabeto y cambios fonológicos.	13
Información que se da en las entradas	17
Notas gramaticales	21
PARTE I:	
Diccionario arabela—castellano	99
PARTE II:	
Índice castellano—arabela	447

PROLOGO

El arabela es miembro de la familia lingüística záparo. Actualmente es hablado por menos de cien personas que viven principalmente en dos comunidades: Buena Vista y Flor de Coco; ambas en el río Arabela, afluente del río Curaray en la provincia de Maynas, departamento de Loreto. Se practican los matrimonios mixtos entre los arabelas, los quechuas y los mestizos; así que la población total de las dos comunidades es aproximadamente 450 personas.

Este diccionario tiene como propósito principal presentar algo de la riqueza expresiva del idioma arabela. Por otro lado, ayudará a los arabelas a tener mejor dominio del castellano, y pondrá al alcance de los interesados la posibilidad de aprender algo de un idioma tan distinto al castellano en cuanto a su fonología, gramática y vocabulario. Para dominar el arabela es preciso estudiarlo a fondo, viviendo con la gente que lo habla en su ambiente; sólo así se podrá comprender la terminología de una cultura tan diferente a la cultura nacional mayoritaria. El recopilador del presente diccionario vivió entre los arabelas por temporadas con su esposa e hijos durante un período de más de cuarenta años y confiesa, que a pesar de estudios intensivos, no lo domina a cabalidad hasta ahora. El idioma es riquísimo en términos tanto abstractos como concretos concernientes a la naturaleza tan variada que se encuentra en la Amazonia peruana.

En cuanto a su organización el diccionario consta de dos partes principales: arabela—castellano y castellano—arabela. Se encuentra, además, un bosquejo de la gramática arabela en la que se explica la formación de palabras y las partes del habla; también se describen algunos rasgos de la sintaxis y los diferentes tipos de oraciones. El lector encontrará referencias a aspectos de la cultura arabela en muchas de las oraciones ilustrativas de los apuntes gramaticales y en el diccionario. El vocabulario que se presenta en esta obra no es completo y la presentación no es del todo consistente, pero se espera que el lector encuentre suficiente ayuda en estas páginas para llenar los vacíos léxicos y agregar términos que le sean útiles.

Agradezco de manera muy especial a la comunidad arabela por la acogida que nos dio a mí y a mi familia y por su paciencia en enseñarnos su idioma y cultura. Rindo tributo especial a Edgar Pastor Rosero, amigo y maestro exigente quien no se contentó en ningún momento con palabras ni construcciones gramaticales incorrectas. Agradezco a Mary Ruth Wise, Giuliana López de Hoyos y mi esposa Ferna por su ayuda en la revisión del manuscrito; a Martha Jakway, Sally Dyck, Janice Loewen y Peter Dyck por su valiosa ayuda en la preparación del documento para su

respectiva impresión. Asimismo debo mencionar el aporte invaluable del personal de apoyo del ILV, desde los pilotos que nos llevaron a la lejana comunidad arabela hasta los profesores que se encargaron de la enseñanza de nuestros tres hijos.

Por último, quiero dar gracias a Dios por habernos concedido el privilegio de estudiar una lengua que se ha mantenido gracias a la perseverancia de sus pocos hablantes y a pesar de las condiciones adversas que lo han puesto en peligro de extinción.

Rolland G. Rich

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
1R	relación a primera persona (-ni)
adj.	adjetivo
ADJ	adjetivizador (-aatia)
adv.	adverbio
ANA	pronombre anafórico (-no)
antón.	antónimo
APL	aplicativo (-ta/-tia)
aux.v	auxiliar verbal
CAUS	causativo (-te/-ti/-to/-ni/-ja/-jia/-jo/-jua)
CCH	condición contraria al hecho (maara)
COMP/comp	complemento
COMPAR	contraste (cutara)
CONT	acción continuada (-ya/-a)
CUM	acción cumplida, aspecto perfectivo (-ree/-rii)
dem/DEM	pronombre demostrativo
DIM	diminutivo, cariño (-niyojua)
ENF	énfasis (-j/-ja/-jaj/-jua/-cuaja/-te)
esp.	especie
EX	excluyendo (-cuaa)
excl.	exclamación (-j/-jia/-jaj/-tij/-qui)
f.	femenino (-tu/-ru)
fig.	figurado
HAB	acción habitual (-quiaa)
HAC	hacia el hablante (-maa/-miaa)
IG	interrogativo, aspecto imperfectivo (-te/-tee/-ti/-til)
IMP	imperativo (cambio de vocal final larga a vocal corta)
IMPF	acción imperfecta (-riquiaa)
IN	inclusivo
ind.	independiente
INF	infinitivo (-nu/-niu)
INM	acción inmediata (-quee)
INST	instrumento (-taja/-tiaja)
INTR	intransitivizador (-je/-qui/-shi/-te/-ni/ o cambio de la vocal final del radical)
IRR	tiempo-modo irreal (-re/-ri/-ru o cambio de vocal final larga a vocal corta)
IVOL	ir haciendo y volver (-coo/-quioo)
IYH	ir y hacer (-see/-shii)
lit.	literal(mente)
m.	masculino (-nu)

MUL	múltiple (acción o personas)
NEG	negativo (-yaqui/-aqui, maja)
NOM	nominalizador (-su/-ja/-na , etc.)
NOM.NEG	nominalizador negativo (-shoo/-yaquishoo)
onom.	onomatopeya
orac.	oración/oracional
PAS	pasivo (-sa/-sha/-saa/-shaa/-so/-shi -soco -shoco)
PC	pregunta de contenido (-ni)
pl.	plural
posp./POSP	posposición
POT	potencial (-cua/-ma)
PRIM	primero en orden, excluyendo (-cuaa)
pron.	pronombre
pron.ind.	pron. indefinido (casaa, cana, teyano)
PROP	propósito (-ra/-ria/-cua)
RAZ	razón (-cua) con INF
REC	recíproco (-too/-tioo-)
REP	reportativo (-na/-quinia)
S	marcador de sujeto (-Vri)
sg.	singular
SNF	sufijo nominal de forma, clasificador
SOS	sufijo de oración subordinada (-ni)
SUB	subjuntivo (-yara/-Vra/-Vria) con cuaara
subord.	subordinado
SUJ	sujeto
TEN	teniendo, dueño de (-raca/-riaca)
TF	tiempo futuro (-taniya/-tianiya)
TH	tiempo histórico (-quiaari)
TP	tiempo pasado (-canu/-quianu/-quionu)
TR	tiempo pasado reciente (-rucuaa)
TRZR	transitivizador (-ta/-to/-o/-u)
V	la vocal que precede es alargada
V__	después del verbo
vi.	verbo intransitivo
vi.a.	verbo intransitivo aplicativo
voc.	vocativo (-naa)
VOL	volver, repetir (-hua)
vt.	verbo transitivo
vt.a.	verbo transitivo aplicativo

ALFABETO Y CAMBIOS FONOLÓGICOS

El alfabeto arabela se compone de diecisiete letras simples y compuestas. Son las siguientes: **a, c, e, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, u, y**. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología arabela.

a suena como *a* en *papá*. Pero después de la *i, y, y sh* suena como *a* en *fat cat* en inglés. Por ejemplo: **shaaqui** *no hay*.

c y **qu** suenan como la *g* en *gato* en la tercera sílaba de la palabra, o en la segunda sílaba si la primera tiene una vocal larga. Después de esto en una palabra suenan más débilmente como en *hago* o *agua*. Por ejemplo: **jaaquejoriquiaa** *estaba cantando*.

e suena entre *e* e *i*. Por ejemplo: **muenu** *colar*.

j se asemeja a la *j* del castellano pero suena más suave y con igual nasalidad que la **m** y **n**. Estas tres letras hacen que la siguiente vocal también sea nasalizada. Por ejemplo: **jaanu** *volar*.

r a veces suena como la *r* y a veces como la *rr* del castellano. Además, al comenzar una palabra, puede fluctuar entre **r, rr** y **n** cuando la siguiente sílaba comienza con **r** o **n**. Por ejemplo: **raree** o **naree** *astilla*.

Por cuanto en el arabela no hay ninguna palabra que comience con vocal o semivocal, el orden alfabético de las secciones principales del diccionario arabela—castellano es el siguiente: **c, j, m, n, p, q, r, s, sh, t**. Además, no hay ninguna palabra que termine en consonante o semivocal. Pero hay algunas palabras o sufijos finales que añaden una **j** final con fines de énfasis.

En los párrafos anteriores se dan las letras del alfabeto y su pronunciación. En los que siguen se tratan el acento prosódico y algunos de los cambios de sonido que se producen entre ciertas raíces y sufijos, o entre sufijos.

El acento prosódico tiende a caer en la primera sílaba de la palabra, pero hay muchos otros patrones de acentuación. Aunque el acento no es predecible no se escribe, ya que no hay contrastes entre vocablos que dependan solamente del acento.

Sílabas idénticas tienden a fusionarse. Esto se compensa alargando la vocal acentuada. Por ejemplo:

jonenejonu > **joonejonu** *silbar*

tanunu *apretar* + **-nuju-** MUL > **tanuujunu** *aplastar*

nunu *tumbar* + **-nuju-** MUL > **nuujunu** *tumbar árboles*
naca *cabeza* + **-cacoji** *de arriba* > **nacaacoji** *hacia la proa*

Vocales no acentuadas que se encuentran entre consonantes con el mismo punto de articulación tienden a perderse al ser pronunciadas aunque frecuentemente se escriben en su forma completa como se ve a continuación:

cuaritia > **cuartia** *ratón*
coori *mullacas* + **-taca** *fruto* > **coortiacaa** *fruto de mullaca*
quia netere *corre* > **quiantere** (se escribe **quia netere**)

Si las dos consonantes son **t**, la primera comúnmente cambia a **r** con la consiguiente pérdida de la vocal.

caatitiano > **caartiano** *preparar masato*

t también cambia a **r** antes de **-jo-** y algunos otros sufijos, y la vocal frecuentemente también cambia como se ve a continuación:

sohuatano + **-jo-** > **sohuarejonu** *columpiarse*
totanu *verter* + **-o-** > **taronu** *verter varios*

Los sonidos **i** y **u** afectan a las sílabas circundantes. Así los sufijos verbales de aspecto **-nu**, **-a**, **-re**, **-see**, **-coo** y **-ma** cambian a **-niu**, **-ya**, **-ri**, **-shii**, **-quioo** y **-mia** si la raíz verbal termina en **i**. Por ejemplo:

niniu *venir*, **piniau** *pegar*

Algunas raíces verbales actualmente no tienen el sonido **i**, pero por razones históricas algunos sufijos conservan el cambio. Por ejemplo, los sufijos mencionados anteriormente con el radical verbal **naa-** *marcar* son: **-niu**, **-ya**, **-ri**, **-shii**, **-quioo** y **-miaa**.

Los sonidos **e** y **o** también afectan a las sílabas circundantes. Por ejemplo: **tiano** *construir casa* con el sufijo **-jo** *acción repetida* cambia a **tiojonu** *construir casas*. Pero la **o** de **-jo-** cede ante la **y** del sufijo **-ya** *acción continuada* así: **tiojonu** con **-ya** resulta en **tiojiya** *están construyendo casas*.

Otro ejemplo es el verbo *llamear* cuya forma infinitiva es **rimianacunu**. Con el sufijo de acción continuada **-ya** el sufijo final de la raíz cambia de **-cu** a **-que** pero la **u** pasa a la sílaba anterior así:

mani-iri rimianaque-ya
 candela-S llamear-CONT
La candela está llameando.

Después de una sílaba con **iu** se puede escribir la sílaba siguiente con **hu** o **y**. Así la raíz para *gavilán* puede escribirse **quiuhuaca** o **quiuyaca**. Si los linderos de la sílaba en duda coinciden con los linderos de un sufijo, el deletreo depende de las posibles formas variantes del sufijo. Por ejemplo: **catijianu** *hacer quemar* con los sufijos **-tu/-tiu** *sujeto plural* y **-a/-ya** *acción continuada* se escribe **catijiatiuya** y no **catijiatiuhua**. (Como el sufijo final es el sufijo **-ya** hace que el **-tu** cambia a **-tiu**.)

INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

En el caso de una entrada simple en la parte arabela—castellano del diccionario se presenta la palabra clave primero (en negrillas), en el lugar alfabético que le corresponde, seguida por la parte del habla (en itálicas), y después la traducción o el equivalente en castellano. Por ejemplo:

caajua *s.* cera de abeja.

Los sustantivos se presentan en su forma singular. Si hay una forma plural, ésta aparece después del equivalente en castellano y de las oraciones ilustrativas si hubiera alguna. Por ejemplo:

cariyarucua *s.* cunchi (especie de pez). || *pl.* **cariyaruhua**.

El verbo arabela se presenta sin flexión, en su forma infinitiva (con el sufijo **-nu/-niu**). La parte del habla de los verbos indica si el verbo es transitivo (*vt.*) o intransitivo (*vi.*). Por ejemplo:

cushiriiniu *vi.* cicatrizar, sanarse una herida.

cushitiniu *vt.* vestir.

Los verbos con el sufijo **-ta/-tia** *aplicativo* se indican con la parte del habla *vi.a.* o *vt.a.*

mashitianu *vi.a.* huir cargado con, o acompañado de algo.

piriuquitianu *vi.a.* estar fatigado a causa de algo.

Cuando una palabra clave representa dos partes del habla, esto se puede presentar así:

moroshiniu, morohuashiniu *vi.* agriparse. || *adj.* mocososo.

A veces se encuentra una palabra arabela, o varias, inmediatamente después de la entrada principal como en el ejemplo anterior, y antes de la parte del habla. Esta es una forma alternativa de pronunciación de la palabra citada. Estas variantes se deben, a veces, a diferencias dialectales entre los arabela-hablantes. Por ejemplo:

cuniqui, quiniqui *adv.* ahí, en ese lugar.

Como en cualquier idioma, hay palabras arabelas que suenan igual (homófonas), pero que tienen diferentes sentidos. En tales casos las palabras se encuentran seguidas por un número a manera de subíndice. Cuando se hace referencia a una de estas palabras en otra parte del diccionario, el número indicará a cuál de las palabras se refiere. A continuación se encuentra un par de palabras homófonas:

nooriiija₁ *s.* especie de perezoso con un dedo.

nooriiija₂ *s.* especie de chicharra que chilla “**noorii**”.

Las comas separan sinónimos o sinónimos aproximados en castellano. Los puntos y comas separan glosas con un significado similar en castellano como se ve a continuación.

camarnu, camarunu *s.* amo; jefe, cacique, curaca. || *pl.* **camarucua**.

En los casos en que existen varios significados, el más común se da como “1.”; los sentidos menos frecuentes como “2.”, “3.”, etc. Por ejemplo:

cutenu₁ *vi.* 1. chocar. 2. chocar, atacar (en sentido figurado). 3. caer. 4. zambullir. 5. ponerse (para trabajar a su lado). 6. rebotar. 7. hacer eco. 8. emboscar. 9. anticipar.

Los equivalentes tienen el propósito de mostrar lo que es la perspectiva de la arabela tradicional. Por consiguiente, se han incluido muchos términos específicos de la cultura arabela los que pueden parecer extraños a los hablantes de otras lenguas.

En el caso de los términos regionales se da una traducción estándar después de una coma o una explicación entre paréntesis. Por ejemplo:

marucuatuque₁ *s.* otorongo, jaguar.

niohuaca₂ *s.* huayo (fruto) de achiote.

Las oraciones ilustrativas se encuentran inmediatamente después de las equivalentes en castellano de la palabra clave. En estas oraciones se encuentran ilustradas más formas de los verbos como pasivo, imperativo, recíproco, subjuntivo, optativo. Por ejemplo:

niniu₁ *vi.* venir. **Quia nucua niya.** Tu madre está viniendo. ¡**Maru**

nitiriquiani! ¡Ojalá que llueva hoy!

Muchas oraciones ilustrativas demuestran las formas verbales de acción repetida o de pluralidad. Estas formas aparecen en su forma infinitiva precedidas por el símbolo || después de las oraciones ilustrativas. Por ejemplo:

panu₁ *vt.* llevar, cargar, acarrear. **Nio toreyá nee quiara quia pare.** Lleva esta banda (mitad) de majás que es para ti. **Cua que na mueya paa.** Mi papá está cargando a su bebé. **Ne-queru quia paco.** Ve a traer el venado (cargándolo). **Juhuana patu-yano.** Están llevando un tronco. **Quia casami quia poore.** Lleva tus cosas. || *subj. pl.* **patunu.** || *comp. pl.* **poonu, patoону.** || *acción rep. y pl.* **pootunu.**

Después de la traducción de muchas de las ilustraciones se incluye una traducción más literal entre paréntesis para representar mejor la gramática arabela y los términos regionales. Por ejemplo:

sarijonu *vt.* botar o quitar el agua completamente. **Najaaca pa sari-jionutaniya jiyarta.** La gripe nos va a agarrar a toditos (lit. la gripe va a botar toda el agua de nosotros).

Las referencias de cierre aparecen al final de la entrada principal. Estas incluyen referencias a otras formas derivadas de la misma raíz y referencias a palabras con algunos rasgos semánticos en común. Por ejemplo:

panyaca *s.* sudor *Vea seca.*

seca *s.* 1. mugre en la piel, carca; grasa en la piel. 2. sudor. *Vea panyaca.*

Muchas de las referencias tienen que ver con las variantes del habla. Por ejemplo en la entrada **cumaco**, **cumoco** se da toda la información pertinente, pero al colocar **cumoco** en el lugar alfabético que le corresponde sólo se da una referencia; así:

cumoco *Vea cumaco.*

Hay también palabras distintas pero con un mismo sentido. Estas palabras se llaman sinónimos y se presentan al final de las entradas, si no hay subentradas, como se ve en la entrada siguiente:

mashacaaniu *vi.* hacer masato. **Mashacayanijia**. Estoy haciendo masato. *Sinón.* **moshiiniu, caatitanu**.

En muchos casos aparecen palabras y frases que son derivadas de la misma raíz como subentradas. Por ejemplo:

cunoco *adv.* por ahí, por esa trocha.
Nutaru cunoco tajiniutianiya. Una manada de huanganas va a pasar por ahí.
cunocora hacia allá, por allá. **Cunocora quia tunure quia nipi quia**. Cuelga tu hamaca por allá.
cuhojotaja *s.* envoltura.
mueya cuhojotaja pañal.
nequesoreetu cuhojotaja forro.
necaruu cuhojotaja hoja para envolver tamal.

En muchas entradas aparece un comentario o una explicación en letras pequeñas precedidas por un guión como se ve a continuación:

naapa *s.* vela. —Hecha del hilo de algodón empapado con cera de la abeja ronsapilla.

En algunos casos, se da solamente un comentario como equivalente en castellano. Por ejemplo:

-ma₂ suf.nom. —Indica permiso. **Niama quiaarete**. Váyanse pues.

El índice castellano—arabela

Esta segunda parte del diccionario está estructurada en forma muy semejante a la primera; y las entradas, en general, tienen la siguiente forma:

abortar *vt., vi.* sesateenu.

La parte de habla se refiere a la entrada en castellano y no necesariamente a la palabra arabela.

Hay otras entradas que no tienen equivalentes en arabela, pero la palabra se usa en una frase para expresar un concepto en arabela. Por ejemplo, no cultivan ajos en la selva pero hay algo parecido que se presenta como subentrada de ajo, así:

ajo *m.*
sacha ajo cashiquiamohua.

NOTAS GRAMATICALES

1. Introducción

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado teniendo en cuenta la utilidad que tendrá para los arabela-hablantes. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado, en lo posible, los términos comunes que se encuentran en las gramáticas castellanas. Sin embargo, el arabela tiene una estructura muy distinta y en muchos aspectos más complicada por ser un idioma aglutinante; es decir las palabras se forman agregando sufijos a las raíces, especialmente a las raíces verbales. Estas notas tratan solamente de los rasgos más saltantes de la gramática arabela.

Aunque el arabela posee adjetivos, la función descriptiva se encuentra también en el verbo y en los sustantivos derivados mediante clasificadores (sufijos de forma) que indican la forma o la materia del objeto. Así también aunque existen adverbios, muchos de los conceptos que se expresan en castellano mediante adverbios se expresan en arabela mediante sufijos verbales, de los que se hablará más adelante en la sección sobre el verbo.

La oración en arabela, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

Cua cama jiiquioya. *Mi tío está llamando.*

Cua tarajanu naana nuree. *Mi hermano tumbó un árbol.*

Las partes del habla en arabela son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición y partículas. El idioma posee también muchas palabras onomatopéyicas. En la descripción de las partes del habla (secciones 2.-9.) se mencionan los afijos que éstas pueden llevar y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En el diccionario se presentan los afijos principales como palabras claves y se dan ejemplos tanto en la entrada como en los ejemplos de otros términos. Finalmente (en la sección 10.) se habla de la oración simple y la oración compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero por lo general el verbo ocupa la posición final en la oración. En muchos casos el verbo es la única parte obligatoria porque puede llevar los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto. Por ejemplo:

Mashiyano. *El está huyendo.*

2. El sustantivo

Los sustantivos en arabela son semejantes a los del castellano, es decir que generalmente son nombres de personas, lugares y cosas:

maaji	<i>mujer</i>	sapitiaaja	<i>pescado</i>
mueruu	<i>machete</i>	nacuhua	<i>monte</i>

La mayoría de los sustantivos son concretos, o sea que designan algo que se puede ver y tocar, pero algunos son abstractos como los siguientes:

taraajenu	<i>tristeza</i>
puernu	<i>miedo</i>
juaaquiaca	<i>enojo</i>

Hay sustantivos comunes y también propios como los que se dan a continuación:

morejaca	<i>yuca</i>	Jiyareyacai	<i>nombre de hombre</i>
naana	<i>árbol</i>	Shanacujucua	<i>nombre de un pueblo antiguo</i>

Nótese que los de la izquierda son sustantivos comunes y los de la derecha son propios. Como en castellano, el sustantivo propio en arabela es el que se refiere a una sola cosa o persona y se escribe con mayúscula.

2.1. Género y número del sustantivo

En arabela no se distingue el género de la mayoría de los sustantivos, es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Por ejemplo:

moo	<i>río</i>	maca	<i>palo</i>
mueya	<i>niño, niña</i>	mohuaca	<i>agua</i>

Sin embargo, algunos términos de parentesco indican el género mediante sufijos:

cua niya-nu ¹	<i>mi hijo</i>	pa niya-tu	<i>nuestra hija</i>
1sg. hijo-m.		1pl.IN hijo-f.	
quia jinia-nu	<i>tu nieto</i>	cua jinia-tu	<i>mi nieta</i>
2sg. nieto-m.		1sg. nieto-f.	

¹ Los guiones en los ejemplos indican linderos entre las partes de una palabra (en este caso entre la raíz **niya** y el sufijo **-nu**). Los sufijos se presentan precedidos por un guión; un guión sigue a los prefijos. Los sufijos que aparecen precedidos y seguidos por guiones no pueden aparecer en la última posición de la palabra.

nara-no	<i>padre del recién nacido</i>
nara-pue	<i>madre del recién nacido</i>
nohuase-ja	<i>ladrón</i>
nohuase-ru	<i>ladrona</i>
cumantu-maca	<i>hombre maduro</i>
cumantu-ru	<i>mujer madura</i>

Otras raíces llevan el sufijo de género masculino o femenino, pero no los dos. Por ejemplo:

cua na-nu	<i>mi hermano</i>	cua rimia-tu	<i>mi hermana</i>
1sg. hermano-m.	<i>(de mujer)</i>	1sg. hermana-f.	<i>(de hombre)</i>
		paana-tu	<i>meretriz</i>
		meretriz-f.	

La palabra **tarajanu** se refiere al hermano de hombre y a la hermana de mujer. También quiere decir “otro semejante, otro del mismo género”, mientras **tamonu** quiere decir “otro diferente, otro de diferente género”.

Los sufijos de número que se agregan al radical nominal son muy variados. A continuación se presenta una lista de palabras a las que simplemente se añade un sufijo para formar el plural:

shiyasa	<i>piyapiya (esp. de pájaro)</i>	shiyasa-a	<i>piyapiyas</i>
maca	<i>palo</i>	maca-ca/maa-ca	<i>palos</i>
tia	<i>casa</i>	tia-ca	<i>pueblo o casas</i>
shiyaru	<i>cosa tejida</i>	shiyaru-cua	<i>cosas tejidas</i>
nesu	<i>ala</i>	nesu-hua	<i>alas</i>
niyacoo	<i>señorita</i>	niyacoo-jori	<i>señoritas</i>
cusotu	<i>árbol de caucho</i>	cusotu-jua	<i>árboles de caucho</i>
shiyonu	<i>músculo</i>	shiyonu-na	<i>músculos</i>
jiyaniijia	<i>jefe</i>	jiyaniijia-nucua	<i>jefes</i>
shii	<i>especie de pájaro</i>	shii-pi	<i>pájaros</i>
suunu	<i>pájaro carpintero chico</i>	suunu-pue	<i>pájaros carpintero</i>
maaji	<i>mujer</i>	maaji-pohua	<i>mujeres</i>
nucua	<i>madre</i>	nuhuo-cuaca	<i>madres</i>

A veces hay que quitar un sufijo singular antes de añadir un sufijo plural. Por ejemplo:

ca-ya	<i>hombre</i>
ca-nuu	<i>hombres</i>

naaque-ru	<i>lagarto</i>
naaque-ya	<i>lagartos</i>
ri-jia	<i>estrella</i>
ri-ya	<i>estrellas</i>
cumatacurujua-jau	<i>algo duro y redondo</i>
cumatacurujua-aca	<i>cosas duras y redondas</i>
cusori-iniu	<i>larva de chicharra</i>
cusori-ya	<i>larvas de chicharra</i>
riacanaa-nu	<i>hormiga (una especie)</i>
riacana-pue	<i>hormigas</i>
na-i	<i>isula (especie de hormiga)</i>
na-aquiapue	<i>isulas</i>
naa-na	<i>árbol</i>
na-cuhua	<i>bosque</i>
nero-jua	<i>mosca</i>
nero-hua	<i>moscas</i>
nere-tu	<i>hongo blanco</i>
nere-ya	<i>hongos blancos</i>
nosu-taca	<i>especie de fruto</i>
nosu-na	<i>frutos</i>
surususu-ru	<i>hongo negro</i>
surususu-hua	<i>hongos negros</i>
nuta-ru	<i>huangana</i>
nuta-a	<i>huanganas</i>
shi-yojua	<i>pájaro</i>
shu-hua	<i>pájaros</i>
maa-nu	<i>grupo</i>
maa-pue	<i>grupos</i>
casa-a	<i>cosa</i>
casa-mi	<i>cosas</i>
shiyoque-e	<i>tucán grande</i>
shiyoque-ya/shiyoqui-yaca	<i>tucanes grandes</i>

mue-ya	<i>niño</i>
mue-rasu	<i>niños</i>
coorniaja-ca	<i>pijuayo amarillo (fruto de una esp. de palmera)</i>
coorniaja-riquia	<i>pijuayos amarillos</i>

A veces la palabra básica es plural, y el singular se forma añadiendo un sufijo. Por ejemplo:

pueya	<i>gente, persona</i>
pueya-no	<i>una persona</i>
pueya-pue	<i>naciones, grupos étnicos, pueblos</i>
naa	<i>zancudos</i>
naa-su	<i>zancudo</i>
sai	<i>pedras</i>
saa-jia	<i>pedra</i>
shiquia	<i>chambira (fibras de una esp. de palmera)</i>
shiquia-mue	<i>una fibra de chambira</i>
sho	<i>chontillas (esp. de palmera)</i>
sho-naja	<i>una chontilla</i>
susu	<i>polillas</i>
susu-nu	<i>una polilla</i>

Otras palabras no hacen diferencia entre el singular y el plural:

sapitiaaja	<i>pez, pescado, peces</i>	mau	<i>hongo, hongos</i>
-------------------	----------------------------	------------	----------------------

Sólo unas cuantas palabras tienen otra palabra para el plural:

necaruu	<i>tamal</i>	coriquia	<i>tamales</i>
----------------	--------------	-----------------	----------------

Además del plural en el sustantivo, el concepto de plural se puede expresar en un adjetivo o en el verbo con un sufijo plural o múltiple; aunque el sustantivo sea singular. Por ejemplo:

Caacara-ja quia quio-o-re.
 gallina-sg. 2sg. agarrar-MUL-IRR
Agarra a las gallinas.

Cumaji ni-tiu-ya sesa qui-tiu-ya-no.
 de abajo venir-pl.-CONT mal vivir-pl.-CONT-ANA
Los que viven mal están viniendo de abajo.

En el siguiente ejemplo, el plural está en el adjetivo y en el verbo, pero no en el sustantivo.

Pa sashi-ri quiari-riu-cua quiaja cuaara muera-tu-ura.
 1pl.IN esperar-IRR nuevo-SNF-pl. diente que salir-MUL-SUB
Esperamos hasta que los dientes nuevos salgan.

Y en el siguiente, la idea de pluralidad se encuentra solamente en la palabra **queraatia** “muchos”. Sin esa palabra, el sentido sería: “Tengo un pescado bien grande”.

Jiyanohua queraatia puereetuuca sapitiaaja-raca-nijia.
 Muy muchos grande pescado-TEN-1sg.
Tengo muchos, muchos pescados grandes.

Hay algunos ejemplos de plural con el sentido de “unos cuantos” como se verá a continuación:

cumatacuru-juajau	<i>algo redondo duro y pequeño</i>
cumatacuru-juaaca	<i>cosas redondas duras y pequeñas</i>
cumatacuru-riquia	<i>unas cuantas cosas redondas duras y pequeñas</i>

2.2. Sustantivos simples y compuestos

Dentro de la clase sustantivos se encuentran los radicales nominales simples y compuestos, y los derivados (sección 2.3.).

A continuación se dan ejemplos de radicales nominales simples:

jiyocua	<i>soga</i>	tatu	<i>motelo (tortuga terrestre)</i>
morejaca	<i>yuca</i>	shu	<i>carne</i>
naana	<i>árbol</i>	shuu	<i>flor</i>
saaco	<i>maíz</i>	tia	<i>casa</i>
samaru	<i>demonio</i>	tiujiau	<i>chaquira</i>

Ejemplos de radicales nominales compuestos son:

cajiriquiaco	<i>mango de hacha (de caji hacha + riquiaco mango)</i>
cuaneemuesu	<i>hoja de plátano (de cuane platanal + muesu pelo)</i>

2.3. *Sustantivos derivados*

Algunos sustantivos se derivan de verbos, posposiciones, adjetivos u otros sustantivos mediante varios sufijos nominalizadores y sufijos clasificadores. A continuación se presentan los sufijos nominalizadores que se agregan a un radical verbal para formar un sustantivo derivado. El uso de una forma variante depende de la ocurrencia de **i**, **o**, o **u** final en el radical verbal.

-ashi/-yashi *herida* (después de la **-a** se pierda la **-y**)

pi-tia-ashi *la parte herida por un golpe*
golpear-APL-NOM

sa-yashi *la herida de mordedura (de sai-/saiji-)*
morder-NOM

-ca *agente*

nohuase-ca *ladrón*
robar-NOM

mashaase-ca *borracho*
emborracharse-NOM

-ja/-jia/-jua *el o lo que es o hace*

cua-ja *nadador*
nadar-NOM

sapue-ja *el que hace llanto*
llorar-NOM

sapiyonuu-jua *los que hacen llanto*
llorar.pl.-NOM

pueco-o-jua *matador de varios (de **pueque-** + **oo-**)*
acabar/matar-MUL-NOM

puecoo-jua-ca *matadores de varios*
acabar/matar-MUL-NOM-pl

pooni-jio-jua *un trabajador*
trabajar-MUL-NOM

pooni-jio-jua-ca *trabajadores*
trabajar-MUL-NOM-pl.

qui-jia *uno que es, un ser; un lugar*
ser/estar-NOM

qui-jia-ca ser/estar-NOM-pl.	<i>seres; lugares</i>
-joru <i>al que le gusta</i>	
miaque-joru comer-NOM	<i>comelón</i>
-na <i>el que realizó la acción del verbo</i>	
pooni-jio-na trabajar-MUL-NOM	<i>el que trabajó</i>
cusu-jua-na enfermar-CAUS-NOM	<i>lo que hizo enfermarse a alguien</i>
-nanu <i>la cosa matada</i>	
sare sa-nanu tigre morder-NOM	<i>lo matado (que fue mordido) por el tigre</i>
-sano/-shano <i>el objeto de la acción del verbo</i>	
saa-sha-no morder-PAS-NOM	<i>lo que fue mordido</i>
-soo/shoo <i>lo que no fue objeto de la acción del verbo</i>	
saa-shoo morder-NOM.NEG	<i>lo que no fue mordido</i>
sero-ji-yaqui-shoo contar-MUL-NEG-NOM.NEG	<i>incontable</i>
-no/-nio <i>lo que está en el estado del verbo o lo hizo</i>	
cusu-no morir/enfermarse-NOM	<i>un muerto; un enfermo</i>

Este sufijo se usa también con posposiciones para formar sustantivos. Por ejemplo:

cacoji-ria-jiniji-nio *lo que es de arriba*

Na rupaa-que caco-ji-ria-jini-ji-nio-ori su-te-quee.
3sg. boca-labio arriba-de-para-en-desde-NOM-S romper-INTR-INM
Una parte de su labio superior se rompió.

-su *lo que frecuentemente está en el estado del verbo.*

cusu-su *enfermo; enfermizo*

Maja cusu-su **quia nana-to-nu.**

no enfermarse-NOM 2sg. bañarse-TRZR-INF

No baños al enfermo.

-taja/-tiaja *instrumento para hacer la acción del verbo*

cusu-jo-taja *algo que causa enfermedad*

morir/enfermarse-CAUS-NOM

naa-jio-taja *algo con que escribir, lápiz, lapicero*

marcar.una.línea-MUL-NOM

taa-ni-tiaja *arma de fuego*

balear-MUL-NOM

naara-jo-taja *medicina*

curar-MUL-NOM

-taru *instrumento (de poco uso)*

naa-jio-taru *algo con que escribir*

marcar.una.línea-MUL-NOM

shanacu-taru *medidor, metro*

medir-NOM

-yo-jua *lo que de costumbre hace la acción del verbo (Compare -ja/-jia/-jua el que hace.)*

sa-yo-jua *uno que muerde, mordelón*

morder-MUL-NOM

-yo-ru *lo que tiene la naturaleza del verbo*

sa-yo-ru *animal bravo*

morder-MUL-NOM

-yo/-yoo *nominalizador negativo*

supue-yo-jua *el que no ha nacido todavía*

existir-NOM.NEG-NOM

El sufijo infinitivo **-nu/-niu** también se usa para derivar sustantivos o adjetivos.

Tama-atia cuso-nu jiiitia-a-ri.
 otro-ADJ morir/enfermarse-INF tener-CONT-S
El tiene otra clase de enfermedad.

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashiqui-ji-rii-ni.
 1sg. sún garo ahumar-INF 1sg.-PROP hacerse.pedazos-MUL-CUM-1R
*¡Qué pena que mi sún garo ahumado se haya hecho pedazos (en mi contra)!
 tra)!*

¿Tee-te tatu namijia-nu pueya-no-ni?
 dónde-IG motelo ojo-INF gente-sg.-PC
¿Dónde está la persona que rápidamente ve a los motelos?

También se puede derivar un sustantivo de una raíz verbal y un sufijo de acción imperfecta irreal; así se da un sentido de futuro. El sufijo de acción imperfecta irreal puede aparecer en formas activas y pasivas. Por ejemplo:

-soco-riquia-no/-shoco-riquia-no *hace pasivo el concepto*

Nio-ori canaa miaque-soco-riquia-no.
 DEM-S 1pl.EX comer-PAS-IMPF.IRR-NOM
Esto va a ser nuestra comida (lit. lo que es para ser comido por nosotros).

Nio nia pa-mo-hua nia niqui-shoco-riquia-no.
 DEM 2pl. llevar-HAC.IRR-VOL 2pl. ver-PAS-IMPF.IRR-NOM
Lleven ustedes esto a su casa para mirarlo (lit. lo que es para ser visto por ustedes).

-riquia-no *lo que va a ser o hacer*

Cuno pueya-no po-cua ritia-riquia-no.
 DEM gente-sg. 1pl.IN-POT defender-IMPF.IRR-NOM
Esa persona es la que va a defendernos (lit. lo que va a ser nuestro defensor).

Hay unos cuantos sustantivos derivados de un prefijo y un radical, pero esto es muy raro. Aquí hay un ejemplo:

caa- *dos, un par*

caa-pueya-no *mellizo* **caa-pueya** *mellizos*
 par-gente-sg.

En cuanto a los clasificadores, hay muchos sufijos clasificadores; es decir, sufijos de forma que se agregan a raíces sustantivales, adjetivales, adverbiales y

verbales. La forma resultante puede funcionar como adjetivo o sustantivo. A continuación se presenta una lista alfabética de algunos sufijos de forma o sustancia con la glosa principal de cada uno:

-aca/-huaca	<i>boca; líquido</i>	-nacu/-niacu	<i>líquido</i>
-au/-aa/-rau	<i>masa; espuma</i>	-naja	<i>cabeza; copa de árbol</i>
-ca/-quia	<i>fruto; fruta; pelota</i>	-neca/-niquia	<i>brazo</i>
-co	<i>vacío; corteza; recipiente</i>	-nee/-nii	<i>tabla</i>
-cojua	<i>mano; dedos</i>	-niquiaca	<i>cara</i>
-cu	<i>rama; mazorca</i>	-nu/-niu	<i>trocha</i>
-cua	<i>molde</i>	-no/-nio	<i>persona</i>
-cua	<i>madre</i>	-pi/-pue	<i>persona, pájaro</i>
-cujua/-quiujia/-quiu	<i>pierna</i>	-que/-qui	<i>tela</i>
-hua	<i>hueco</i>	-riquia	<i>cuello</i>
-huana/-juhuana	<i>cuerno; tronco</i>	-riu/-ririu	<i>diente</i>
-ja	<i>cuerno; árbol</i>	-saqui/-shaqui	<i>lugar</i>
-jajau/-jiajau/-jajaa	<i>redondo</i>	-socua/-shocua	<i>troza</i>
-jua	<i>tierra; volador</i>	-su/-shu	<i>racimo; pedazo de carne; bola de fibra</i>
-maca/-miaca	<i>palo</i>	-shi	<i>mancha; olla; herida</i>
-mo	<i>río</i>	-shuriu	<i>característica de</i>
-mue	<i>hoja; pelo</i>	-taca	<i>fruto</i>
-na	<i>árbol tumbado</i>	-yocua	<i>soga</i>

Aquí se presentan algunos ejemplos de los clasificadores o sufijos de forma:

puereetu-huaca grande-boca/voz	<i>tono bajo, grave</i>
namijia-aca ojo-líquido	<i>lágrimas</i>
riiqui-au moler-masa	<i>algo molido</i>
cush-au espumar-masa	<i>espuma</i>
cush-aa-cuaca espumar-masa-pl.	<i>bolas de espuma (-au cambia a -aa con el plural)</i>
naca-co cabeza-vacío/corteza	<i>cráneo</i>
neco-cua 3.esposa-madre (na + niquio + -cua)	<i>su esposa (que es una madre)</i>

nentu-cujua azul-pierna	<i>pierna azul</i>
cohuajo-huana blanco-tronco	<i>animal blanco, tronco blanco echado</i>
naatu-juajau rojo-redondo	<i>semilla roja, pastilla roja, piedra roja</i>
naatu-maca rojo-palo	<i>palo rojo, lápiz rojo</i>
naatu-mue rojo-hoja, pelo	<i>hoja roja, pelo rojo</i>
caania-nacu caña-líquido	<i>miel de caña</i>
cohuaja-naja blanco-cabeza	<i>cabeza blanca</i>
shaa-naja nada-árbol	<i>árbol sin fruto</i>
nama-nee liviano-tabla	<i>machete liviano</i>
naatu-neca rojo-brazo	<i>brazo rojo</i>
niqui-niquia uno-brazo/mano	<i>una mano o pata delantera</i>
naata-niquiaca roja-cara	<i>cara roja</i>
cariya-nu libre, pelado-trocha	<i>camino sin obstáculos</i>
naca-que cabeza-tela	<i>gorra, sombrero</i>
quiari-quia nuevo-pelota	<i>pelota nueva</i>
sacamue-su ungurave-racimo	<i>un racimo de ungurave (esp. de fruto)</i>

piquia-su mojado-SNF	<i>pájaro mojado</i>	piquia-suu <i>pájaros mojados</i> mojado-SNF.pl.
naatu-shi rojo-mancha, olla	<i>mancha roja, olla roja</i>	
maaji-shuriu mujer-naturaleza.de	<i>hombre afeminado²</i>	
neeriu-yocua verde-soga	<i>soga verde</i>	

A continuación se presenta una lista de palabras formadas con el adjetivo **quiari** “nuevo” y un clasificador, y con la raíz **posu-/poshi-** “corto, bajo” y un clasificador.

quiarijajau	<i>huevo o semilla fresca</i>
quiarimiaca	<i>escopeta nueva</i>
quiariquia	<i>pelota nueva</i>
quiariquio	<i>zapato nuevo</i>
quiariniacu	<i>masato fresco</i>
quiariqui	<i>tela nueva</i>
quiaripi	<i>gente nueva (recién llegada)</i>
quiaririu	<i>diente nuevo (que recién ha brotado)</i>
posucojua	<i>mano con dedos cortos</i>
posucujaja	<i>cañón corto de arma de fuego</i>
posucuashi	<i>hombre de baja estatura</i>
posucujua	<i>animal de baja estatura, piernas cortas</i>
posucutu	<i>mujer de baja estatura (por tener piernas cortas)</i>
posuhuaca	<i>plátano con punta chata</i>
posumaca	<i>palo corto</i>
posumue	<i>hoja corta</i>
posunaja	<i>cabeza redonda (no alargada)</i>
posunee	<i>tabla corta; carta breve</i>
posuque	<i>pantalón corto</i>
posuraqui	<i>troza corta de palo</i>
posuru	<i>mujer de baja estatura</i>
posurucua	<i>madre bajita</i>
posuruco	<i>oreja redonda; pistola</i>

² Compare con **maaji-shi-niu** *hacer labores domésticas (hombre).*
mujer-INTR-INF

posurujuajau	<i>cosa redonda chata</i>
posuruque	<i>pantalones cortos</i>
posutuju	<i>horcón corto</i>
poshiriyatu	<i>oración corta</i>
poshiyocua	<i>soga corta</i>

2.4. Otros sufijos nominales

Además de las posposiciones y el sufijo **-Vri/-ri** “marcador de sujeto” que se describen en las secciones 7. y 10., se encuentra el sufijo **-niyojua** “diminutivo” que tiene también el sentido de cariño.

Janiya maaji-niyojua-ni.

1sg. mujer-DIM-1R

Soy mujercita (pidiendo misericordia).

También pueden aparecer sufijos negativos en los sustantivos y adjetivos derivados de verbos. Por ejemplo:

sero-ji-yaqui-shoo contar-MUL-NEG-NOM.NEG	<i>incontable</i>
sa-yashi-jia morder-NEG-NOM	<i>lo que no muerde</i>
toji-yashi-jia oir-NEG-NOM	<i>un desobediente</i>
toji-yashi-jia-ca	<i>los desobedientes</i>

3. El pronombre

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. En arabela el pronombre no tiene género, o sea que los pronombres de tercera persona se traducen como “él” o “ella”. Dentro de la clase pronombres se encuentran los personales y posesivos (sección 3.1.), demostrativos (sección 3.2.) e interrogativos y el indefinido (sección 3.3.).

3.1. Los pronombres personales y posesivos

La forma de los pronombres personales depende de su función y del hecho de si preceden o siguen al verbo. Se distinguen primera, segunda y tercera personas en singular y plural. La primera persona plural hace distinción entre la plural inclusiva (la que incluye a los oyentes) y la plural exclusiva (que excluye a los oyentes).

En el cuadro 1 se presentan los pronombres personales, con la mayoría de sus distintas formas y funciones. El cuadro 2 presenta las formas pronominales con ciertos sufijos y raíces.

CUADRO 1. FORMAS PRONOMINALES*

		<i>Orac. ind.</i>	COMP		NEG.	<i>Orac. subord.</i>	POSE-	CON		
		SUJ	COMP	V__	IMP	SUJ	SUJ	COMP	POSE-	CON
		SUJ	COMP	V__	IMP	SUJ	SUJ	COMP	SIVO	POSP
1sg.	janiya	+		+				+		
	-nijia	+								
	cua		+			+	+		+	
	cuo-/cu-/qui-								+	+
2sg.	quiajaniya	+		+				+		
	quiaa	+								
	quia		+		+	+	+		+	
	quio-								+	+
	-quia	+								
	cero				+					
3sg.	nojuaja	+		+				+		
	na		+			+	+			+
	ne-/no-								+	+
	-Vri	+								
	-quinio		+							
1pl.	pajaniya	+		+				+		
IN	paa	+								
	pa		+		+	+	+		+	
	po-/pue-								+	+
	-pue	+								
1EX	canaa	+	+	+		+	+	+	+	+
2pl.	niajaniya	+		+				+		
	niaa	+								+
	nia		+		+	+	+		+	
	nio-								+	+
3pl.	nojori	+	+	+		+	+	+	+	+
	na		+			+	+		+	+
	no-								+	+

* Nótese que la forma de la primera persona plural exclusiva es invariable. La forma de la tercera persona plural **nojori** tampoco cambia, pero con frecuencia se usan las formas de tercera persona singular, **na** y **no**, para el plural. También el sufijo **-tu/-tiu** “múltiple” puede aparecer en el verbo para pluralizar el sujeto.

CUADRO 2. FORMAS PRONOMINALES CON CIERTOS SUFIJOS Y RAICES*

	-cua	-ra	jiuujia	tu
	<i>a, en</i>	<i>para</i>	<i>corazón</i>	<i>huesos del cuello</i>
1sg.	cucua	quiria	cuoojia	cuotu
2sg.	quiocua	quiara	quioojia	quiotu
3sg.	nocua	nera	noojia	notu
1pl.IN	pocua	puera	poojia	potu
2pl.	niocua	niaara	nioojia	niotu

* Nótese que la vocal larga que aparece en los pronombres con **jiuujia** “corazón” es consecuencia de la pérdida de la primera sílaba de **jiuujia**.

Aquí se presentan algunos ejemplos del uso de estas formas:

Cu-cua quia taca-ma.

1sg.-a 2sg. subir-HAC.IRR

Suba a mí.

Ne-ra pooni-ji-ya-nijia.

3sg.-para trabajar-MUL-CONT-1sg.

Estoy trabajando para él.

Cuno pueya-no-ori cuoo-jia-jinia teeju-ree.

DEM gente-sg.-S 1sg.-corazón-en codear-CUM

Ese hombre me dio un codazo en el estómago.

3.1.1. Los pronombres personales como sujeto

Todos los pronombres personales tienen formas diferentes para el sujeto y el complemento con la excepción de la primera persona plural exclusiva que tiene una sola forma, **canaa**, y la tercera persona plural **nojori**.

Las formas para el sujeto de la oración independiente son las mismas que el complemento de la oración subordinada y la forma para el complemento de la oración independiente es la misma que el sujeto de la oración subordinada.

A continuación se ilustra el uso de los pronombres que sirven de sujeto: 1) en oraciones independientes y 2) en oraciones subordinadas.

PRIMERA PERSONA SINGULAR COMO SUJETO

1) La primera persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene dos formas, **janiya** y **-nijia**. Por ejemplo:

Janiya nequeru taa-rii-ni.

1sg. venado balear-CUM-1R

*Baleé un venado.***Janiya caji-riquiaa-ni. / Caji-riquiaa-nijia.**

1sg. sentarse-IMPF-1R sentarse-IMPF-1sg.

*Estuve sentándome.***Quiya-nu-ra pani-ya quia niya-tu-nijia.**

hijo-m.-PROP querer-CONT 2sg. hijo-f.-1sg.

Quiero a tu hija para mi hijo.

Nótese que si no hay un sujeto explícito, la primera persona singular como sujeto es implícito, es decir, cero con el sufijo **-ra/-ria** “propósito o intención”. En el primero de los siguientes ejemplos el sujeto es implícito, mientras que en el segundo es **canaa** “nosotros (exclusivo)”.

Quia-a-ree-ra-j.

ir-CONT-CUM-PROP-ENF

*Voy a irme./Me voy.***Canaa quia-a-ree-ra-jata-j.**

1pl.EX ir-CONT-CUM-PROP-también-ENF

Nosotros vamos a ir también.

2) La primera persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **cua** (en itálicas en los siguientes ejemplos) y va antes del verbo:

Cuno maaji *cua* masuu-nuju-quiaa na mashaca *cua* ratu-nu-ra.

DEM mujer 1sg. invitar-MUL-HAB 3sg. chicha 1sg. tomar-INF-PROP

*Esa mujer siempre me invita a tomar su masato.***Cua que *cua* pani-tia-a quia-ta *cua* quia-nu-ra.**

1sg. padre 1sg. querer-APL-CONT 2sg.-con 1sg. ir-INF-PROP

*Mi padre quiere que yo vaya contigo.***SEGUNDA PERSONA SINGULAR**

1) La segunda persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene dos formas, **quiajaniya** y **quiaa**. Por ejemplo:

Quiajaniya-janaa-cuaja-ruhua na muetu-riquiaa.

2sg.-mismo-ENF-certeza 3sg. tener.en.mano-IMPF

¡Pero tú mismo ciertamente lo tenías en tu mano!

Quiaa-ri juu-nu paji-riquiaa cua maque-sacari.

2sg.-S sachavaca-sg. buscar-IMPF 1sg. dormir-cuando

*Tú estabas buscando sachavaca, mientras yo dormía.***Quiaa maninia pooni-ji-ya.**

2sg. bien trabajar-MUL-CONT

Tú estás trabajando bien.

En oraciones imperativas el sujeto puede ser implícito, es decir cero:

Maja najuhuana pa³ shuquiri-ti-niu.

no en.vano 1pl.IN alegrar-CAUS-INF

No me hagas alegrar en vano (con tus mentiras).

2) La segunda persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **quia**:

Janiya-ri quia pani-tia-a-ni cua-ta quia quia-nu-ra.

1sg.-S 2sg. querer-APL-CONT-1R 1sg.-con 2sg. ir-INF-PROP

*Yo quiero que tú vayas conmigo.***TERCERA PERSONA SINGULAR**

1) La tercera persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene tres formas. **Nojuaja** es de uso normal:

Nojuaja quia jiiquio-nu-taniya.

3sg. 2sg. llamar-INF-TF

El va a llamarte.

Cuando se repite el sujeto en una oración negativa, se usa la forma **na** como se ve a continuación:

Quia mueya maja canaa jiya-co na qui-niu.

2sg. niño NEG 1pl.EX casa-en 3sg. estar-INF

Tu hijito no está (arriba) en nuestra casa.

Cuando un sujeto de tercera persona se sobreentiende por el contexto, el sufijo **-Vri** “marcador de sujeto” puede aparecer en el verbo.⁴

³ Nótese que el pronombre de primera persona plural inclusiva puede ser utilizado en el sentido de primera persona singular.

⁴ Cuando **-Vri** marca una frase nominal como sujeto, puede referirse a cualquier persona.

Tama-atia cuso-nu jiitia-a-ri.
 otro-ADJ morir/enfermarse-INF tener-CONT-S
Tiene otra clase de enfermedad.

2) La tercera persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **na** o el pronombre anafórico **-no**. Cuando es correferente con el sujeto o complemento de la oración independiente puede ser implícito, como se ve en el quinto y sexto de los siguientes ejemplos. (En el quinto ejemplo **na** es el complemento del verbo *enviar*.)

Janiya na jiyaro-ree na naacu-nu-ucua quiajaniya-ni.
 1sg. 3sg. enviar-CUM 3sg. ayudar-INF-RAZ 2sg.-1R
Le envié a ayudarte.

Janiya-cuaja quia jiya-co na niqui-rii caji-ya-no-ni.
 1sg.-ENF 2sg. casa-en 3sg. ver-CUM sentar-CONT-ANA-SOS
Pero la vi que estaba sentada en tu casa.

Cua cuna na cama niqui-rii na seru
 1sg. primo 3sg. tío ver-CUM 3sg. domesticado

so-nuji-ya-no.
 dar.de.comer-MUL-CONT-ANA
Mi primo vio a su tío dando de comer a su pájaro domesticado.

Cua tarajanu tiuqui-rii na naacu-nu-ra janiya.
 1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.
Mi hermano ha llegado para ayudarme.

Janiya quia naacu-nu-ucua na jiyaro-ree-ni.
 1sg. 2sg. ayudar-INF-RAZ 3sg. enviar-CUM-1R
Yo le envié a ayudarte.

Nojuaja-na quia-ta quia-nu pani-ya.
 3sg.-REP 2sg.-con ir-INF querer-CONT
Dice que él quiere ir contigo.

PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA

1) La primera persona plural inclusiva tiene dos formas para el sujeto de oraciones independientes activas, **pajaniya** y **paa**.

Pajaniya queraatia sapitiaaja rioo-ree-ni.
 1pl.IN muchos pez coger-CUM-1R
Hemos cogido muchos peces (con anzuelo).

Paa queraatia sapitiaaja rioo-ree-ni.

1pl.IN muchos pez coger-CUM-1R

Hemos cogido muchos peces (con anzuelo).

2) La primera persona plural inclusiva como sujeto de oraciones subordinadas es **pa**:

Janiya-ri pani-ya-ni queraatia sapitiaaja pa rioo-nu-ra.

1sg.-S querer-CONT-1R muchos pez 1pl.IN coger-INF-PROP

*Quiero que nosotros cojamos bastantes peces.***PRIMERA PERSONA PLURAL EXCLUSIVA**

La primera persona plural exclusiva tiene una sola forma para todos sus usos:

Canaa miaque-ya-ni.

1pl.EX comer-CONT-1R

*Estamos comiendo (ustedes no).***Nequeru jaara canaa niqui-rii, nete-quee-ri.**

venado cuando 1pl.EX ver-CUM correr-INM-S

*Cuando el venado nos vio, inmediatamente corrió.***SEGUNDA PERSONA PLURAL**

1) La segunda persona plural como sujeto en oraciones independientes activas tiene dos formas, **niajaniya** y **niaa**.

Niajaniya tamonu nu-cuaco canu-ju-ta-riquiaa nia jaasu-hua.

2pl. otro trocha-por caminar-MUL-APL-IMPF 2pl. maquisapa-pl.

*Ustedes estaban cargando sus maquisapas por otra trocha.***Niaa tamonu nu-cuaco canu-ju-ta-riquiaa nia jaasu-hua.**

2pl. otro trocha-por caminar-MUL-APL-IMPF 2pl. maquisapa-pl.

Ustedes estaban cargando sus maquisapas por otra trocha.

2) La segunda persona plural como sujeto en oraciones subordinadas tiene la forma **nia**.

Cua nucua-ari seque-ree canaa nia pueta-nu-ra.

1sg. madre-S decir-CUM 1pl.EX 2pl. adelantar-INF-PROP

*Mi madre dijo que ustedes vayan delante de nosotros.***TERCERA PERSONA PLURAL**

La tercera persona plural como sujeto en oraciones independientes activas

tiene la forma **nojori**, que se deriva de **na** “3sg.” + **-jori** “pl.” (Véase la sección 5.3. para la descripción de otra manera de indicar la pluralidad en el verbo.)

Nojori caminia-jinia rioo-jo-see.

3pl. cocha-en anzuelear-MUL-IYH

Ellos han ido a anzuelear en la cocha.

Con el pronombre demostrativo **cuno**, **nojori** cambia a **pojori**.

Cuno pojori canaa shuriucua tio-jo-nu-taniya.

DEM 3pl. 1pl.EX lado-a hacer.casa-MUL-INF-TF

Ellos van a construir sus casas a lado nuestro.

3.1.2. Los pronombres personales como complemento

A continuación se consideran las formas de pronombres personales que se usan para el complemento de 1) oraciones independientes, y 2) oraciones subordinadas:

PRIMERA PERSONA SINGULAR

La forma para la primera persona singular como complemento es **cua** si va antes del verbo; es **janiya**, después del verbo:

¿Quiaa-te casaa cua niquitio-nu-taniya?

2sg.-IG algo 1sg. dar-INF-TF

¿Vas a darme algo?

¿Quiaa-te casaa niquitio-nu-taniya janiya?

2sg.-IG algo dar-INF-TF 1sg.

¿Vas a darme algo?

Cua tarajanu tiuqui-rii na naacu-nu-ra janiya.

1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.

Mi hermano ha llegado para ayudarme.

SEGUNDA PERSONA SINGULAR

1) La forma para la segunda persona singular como complemento de oraciones independientes es **quia** antes del verbo y es **quiajaniya** después del verbo:

Cua tarajanu quia naacu-nu-taniya.

1sg. hermano 2sg. ayudar-INF-TF

Mi hermano va a ayudarte.

Iquitos tia-ca-jinia-ra jiyaro-nu-taniya quiajaniya-nijia.

Iquitos casa-pl.-en-PROP mandar-INF-TF 2sg.-1sg.

Voy a mandarte a la ciudad de Iquitos.

2) La segunda persona singular como complemento de oraciones subordinadas es **quiajaniya** y aparece después del verbo:

Cua tarajanu-uri rucuane-jo-riquiaa na paje-nu-ra quiajaniya.

1sg. hermano-S andar-MUL-IMPF 3sg. buscar-INF-PROP 2sg.

*Mi hermano estaba caminando buscándote.***TERCERA PERSONA SINGULAR**

La forma de uso más frecuente para la tercera persona singular como complemento es **na**:

Niaa na niyajete-ree.

2pl. 3sg. olvidar-CUM

*Ustedes lo olvidaron.***Nio naatu-jua na nohuase-ree.**

DEM niño-sg. 3sg. robar-CUM

Este niño lo robó.

El sufijo **-quinio** aparece en construcciones causativas donde la tercera persona singular es agente de la acción causada pero es complemento del verbo hacer/causar.... Por ejemplo:

Quiaa saa mueya cojua-te-ya-jaa-quinio.

2sg. sólo bebe cuidar-CAUS-CONT-mente-3sg.

Tú haces que ella siempre cuide al bebé.

Aparece también en oraciones copulativas:

¡Naa-quinio-te-j!

ser-3sg.-IG-ENF

*¡No es así!***PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA**

La forma para la primera persona plural inclusiva como complemento es **pa** antes del verbo, y **pajaniya** después del verbo:

Pa jiyaso pa niquitio-nu-taniya na taani-tiaja.

1pl.IN abuelo 1pl.IN dar-INF-TF 3sg. balear-INST

Nuestro abuelo va a darnos su escopeta.

Na cama pa juaa-quiaa.

3sg. tío 1pl.IN reñir-HAB

Su tío siempre nos riñe.

¿Can-te na mashaca raa-to-jo-ree pajaniya-ni?

quién-IG 3sg. masato tomar-CAUS-MUL-CUM 3pl.IN-PC

¿Quién nos dio de tomar su masato?

PRIMERA PERSONA PLURAL EXCLUSIVA

La forma para la primera persona plural exclusiva como complemento es **canaa**, o sea, la misma que para el sujeto.

Quia rimiatu-cua canaa raa-to-jo-ree na mashaca.

2sg. hermana-madre 1pl.EX tomar-CAUS-MUL-CUM 3sg. masato

Tu hermana (de hombre) nos dio de tomar su bebida.

SEGUNDA PERSONA PLURAL

La forma para la segunda persona plural como complemento es **nia** antes del verbo, y **niajaniya** después del verbo:

Nia niqui-ya-nijia.

2pl. ver-CONT-1sg.

Estoy mirándoles (a ustedes).

TERCERA PERSONA PLURAL

La forma para la tercera persona plural como complemento es **nojori/na**:

Neya-tu jaara ni-mia nojori ra-to-nu-ucua, na que-eri

hijo-f. cuando venir-HAC.IRR 3pl. beber-TRZR-INF-PROP 3sg. padre-S

na seque-ja:...

3sg. decir-NOM...

Cuando su hija viene a darles de tomar, su padre le dice:

Canaa na quio-o-ree-ni.

1pl.EX 3pl. agarrar-MUL-CUM-1R

Los hemos agarrado.

3.1.3. Los pronombres posesivos

En la frase nominal posesiva se usan las mismas formas pronominales que se usan para el complemento de oraciones independientes o el poseedor se indica mediante un prefijo como se vio en el cuadro 2.

cua cama

1sg. tío

*mi tío***quia ji**

2sg. abuela

*tu abuela***na jiyaso**

3sg. abuelo

*su abuelo (de él o ella)***pa supuetena**

1pl.IN antepasado

*nuestro antepasado***canaa cuhuariquia**

1pl.EX chacra

*nuestra chacra***nia suhua**

2pl. maizal

*su maizal (de ustedes)***na/nojori jiya**

3pl. tierra

su tierra (de ellos)

3.1.4. El pronombre anafórico

El sufijo verbal **-no** funciona como pronombre anafórico. Comúnmente se usa en respuestas para contestar preguntas acerca de alguien o de algo. Por ejemplo:

¿Tee-te quia tarajanu-ni? Maque-ya-no.

dónde-IG 2sg. hermano-PC dormir-CONT-ANA

¿Dónde está tu hermano? Está durmiendo.

Se utiliza también para indicar el sujeto de una oración subordinada cuando dicho sujeto se refiere al complemento directo de la oración independiente (sea esta primera, segunda o tercera persona) o si se refiere al sujeto de la oración independiente intransitiva.

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no

carpintero trocha lado

riuriata-saa-quiaari

sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.

mojado-SNF

*El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado.***Nojuaja-ari pa niqui-riquiaa nutaru taa-ni-ya-no.**

3sg.-S

1pl.IN

ver-IMPF

pecarí

balear-MUL-

CONT-ANA

El estaba viéndonos (cuando estuvimos) baleando los pecarí.

Janiya-cuaja quia jiya-co na niqui-rii caji-ya-no-ni.

1sg.-ENF 2sg. casa-en 3sg. ver-CUM sentar-CONT-ANA-SOS

*Pero la vi que estaba sentada en tu casa.***3.2. Los pronombres demostrativos**

Los pronombres demostrativos **nio** “éste, ésta, esto” y **noo** “ese ahí, eso ahí, esa ahí” indican la proximidad del referente respecto del hablante. El demostrativo **cuno** “ése, eso, ésa, aquél, aquélla, aquello” indica contraste entre objetos o personas. Los demostrativos sirven tanto para conceptos intangibles como para personas u objetos que acaban de mencionarse:

¿Nio-te quia pani-sha-no?

DEM-IG 2sg. querer-PAS-NOM

*¿Es esto lo que quieres?***Maja, noo jati ma-a-no pani-ya-nijia.**

no, DEM ahí echar-CONT-ANA querer-CONT-1sg.

*No, quiero eso que está echado ahí.***Cuno-cuaja cua sare.**

DEM-ENF 1sg. perro

*¡Mi perro es ése!***Cana-te nio shu-rii-ni.**

quién-IG DEM romper-CUM-PC

¿Quién rompió esto?

Se emplean también como adjetivos:

Cuno pojori quiari tiuqui-i-jio-no.

DEM 3pl. recién llegar-pl.-MUL-NOM

*Esos son los que llegaron recientemente.***3.3. Los pronombres interrogativos y el indefinido**

Los pronombres interrogativos son:

cana	<i>quién</i>	taamueca	<i>cómo, qué clase</i>
canapue	<i>quiénes</i>	tee	<i>dónde</i>
casaa	<i>qué cosa</i>	teje	<i>de dónde</i>
taa	<i>cómo, cuánto</i>	teyano	<i>cuál</i>

Si se usan como sujeto, requieren el sufijo interrogativo **-te**. Por ejemplo:

Como sujeto

¿Cana-te cuno pueya-no-ni?

quién-IG DEM gente-sg.-PC

¿Quién es esa persona?

¿Casaa-te quia taaje-te-ya-ni?

qué-IG 2sg. fastidiar-CAUS-CONT-PC

¿Qué está fastidiándote?

¿Taamueca-te naaqueru shu-ni?

cómo-IG lagarto carne-PC

¿Cómo es la carne de lagarto?

¿Teyano-te-ni?

cuál-IG-PC

¿Cuál es?

¿Taa quia-ca-te cara-jo-saa-ree quia quia-ja-ni?

cuántos diente-pl.-IG sacar-MUL-PAS-CUM 2sg. diente-sg.-PC

¿Cuántos de tus dientes te fueron sacados?

El pronombre indefinido **teyano** “cual, cualquier” se usa como modificador en frases nominales.

Teyano maaji-ti niyacoo-jori-riaca-ni, mashaja nucua-ari na-rta

cualquier mujer-ENF señorita-pl.-TEN-SOS joven madre-S 3sg.-co

maaji pohua-te-jo-jua.

mujer contar-CAUS-MUL-NOM

Cualquier mujer que tuviera hijas señoritas, la madre de un joven bromearía con su co-mujer (con la madre de las chicas, para proponer matrimonio con su hijo).

Masha-ja nucua-ari socua tacaajia-ca qui-jia

joven-sg. madre-S más preocuparse-NOM-pl. estar-NOM

na niishi-rijo-sacari teyano maaji-ti neya-nu niquio-ra-no-ni.

3sg. saber-MUL-cuando cual chica-ENF 3.hijo-M novia-PROP-NOM-SOS

Las madres de los jóvenes se preocupaban más cuando pensaban cuál de las chicas sería la esposa de su hijo.

Teyano pueya-no-te naa jiiitio-yaqui-jia naatujua-jini-ji

cualquier gente-sg.-ENF así criar-NEG-NOM niño-en-desde

Como complemento

¿Cana cua nucua seque-ree-ni?

quién 1sg. madre decir-CUM-PC

¿A quién dijo mamá?

¿Casaa quia pani-ya-ni?

qué 2sg. querer-CONT-PC

¿Qué quieres?

¿Taa quia qui-ya-ni?

cómo 2sg. estar-CONT-PC

¿Cómo estás?

¿Teyano quia taa-rii-ni?

cuál 2sg. balear-CUM-PC

¿A cuál has baleado?

neya-nu-ni, cuno neya-nu-uri taajeca qui-niu-tianiya.

3hijo-m.-SOS ese 3hijo-m.-S ocioso ser-INF-TF

Cualquier persona que no cría así a su hijo desde su niñez, ese hijo será un ocioso.

4. El adjetivo

Los adjetivos modifican a los sustantivos. Entre la clase adjetivo se encuentran algunos radicales adjetivales sin sufijos y otros que requieren un sufijo adjetival. Los radicales con clasificadores también sirven de adjetivos (véase la sección 2.3.), así como también otros sustantivos. A continuación se presenta una lista de adjetivos simples y derivados seguidos por unos ejemplos de la manera cómo se usan.

canaatiuuca	<i>liso</i>	maninia	<i>buen, bueno, sano</i>
capotuuca	<i>mohoso</i>	maseyocua	<i>flaco</i>
cashiiquia	<i>despintado</i>	maseyotu	<i>flaca</i>
cohuaja	<i>blanco</i>	puereetuuca	<i>grande</i>
cojuatuuca	<i>bullicioso</i>	puetunu-janaa	<i>todos</i>
coqueeca	<i>doloroso</i>	querasapiquia	<i>gordo</i>
coqueja	<i>rompible</i>	sesa	<i>mal, malo, enfermo</i>
coteenu	<i>primero</i>	shiitianiyojua	<i>pequeño</i>
cumueeca	<i>fuerte, duro</i>	tama-jaaja	<i>solo (por sí mismo)</i>
curootuuca	<i>sucio</i>		

Coteenu tiuqui-nio cuaara cu-cua ni-iria.

primero llegar-NOM que 1sg.-a venir-SUB

Que venga a mí el primero en llegar.

Puetunu pueya-janaa shitio-nu-ucua quio-jo-ree.

todos gente-completo pescar-INF-PROP ir-MUL-CUM

Toda la gente ha ido a pescar con veneno.

Aparte de los adjetivos con sufijos de forma, hay otros sufijos verbales y sustantivales con los que se pueden formar adjetivos. Por ejemplo:

-aatia *adjetivizador*

carar-aatia *vergonzoso (del verbo caririquiniu tener vergüenza)*

quer-aatia *muchos*

-ju *sin, faltando*

Cuno maaji niyacaa-ju.

DEM mujer esposo-sin

Esa mujer no tiene marido.

-raca *dueño de; teniendo*

Cua jiyaso taanitiaja-raca.

1sg. abuelo escopeta-TEN

Mi abuelo tiene escopeta.

-rta *co-*

cua-rta pueyano *mi paisano*

quia-rta poonijiona *tu colaborador*

na-rta maaji *su co-mujer*

-saatia/-shaatia *capaz de ser*

miaque-saatia *comestible (de miaquenu comer)*

niqui-shaatia *visible (de niquiniu ver)*

5. El verbo

Los verbos son palabras que describen una acción o un estado. El radical verbal puede ser una raíz o alguna forma derivada. Al radical siempre hay que añadir algún sufijo. Por ejemplo:

jiiquio-ya *está llamando*
llamar-CONT

mashi-ya-no *él está huyendo*
huir-CONT-ANA

Un pronombre puede afijarse al verbo (véase la sección 3.1.) de modo que haya las dos partes esenciales de una oración: el sujeto y el predicado. Por ejemplo:

Naa-ji-ya-nijia.
marcar-MUL-CONT-1sg.
Estoy escribiendo.

5.1. El infinitivo y los verbos derivados

Se considera un radical con **-nu/-niu**, el sufijo básico, más o menos equivalente al infinitivo del castellano. Basta añadir este sufijo a muchos sustantivos y adjetivos para que se conviertan en verbo. Por ejemplo:

maca	<i>palo</i>	macanu	<i>subir palo</i>
mohuaca	<i>agua</i>	mohuaquenu	<i>derretirse</i>
sumatuu	<i>comida</i>	sumatunu	<i>cocinar</i>
tia	<i>casa</i>	tianu	<i>construir casa</i>

A continuación se verá cómo se pueden formar verbos a partir de adjetivos:

sesa	<i>malo</i>	sesenu	<i>malograrse</i>	sesonu	<i>malograr</i>
maninia	<i>bueno</i>	maniniucuanu	<i>desear, tener gusto de</i>		

Algunas raíces sustantivales requieren otro sufijo antes de **-nu** para formar verbos:

cashacu	<i>pierna</i>	cashacutanu	<i>quitar la pierna</i>
naca	<i>cabeza</i>	nacatanu	<i>decapitar</i>

Con la adición de **-shi-** al sustantivo, el verbo formado tiene el sentido de hacerse como el sustantivo. Por ejemplo:

maaji	<i>mujer</i>
maajishiniu	<i>hacer el trabajo de mujer</i>
saaquiano	<i>viejo</i>
saaquianoshiniu	<i>envejecerse (hombre)</i>
saruhua	<i>piel de gallina</i>
saruhuashiniu	<i>tener carne de gallina (fig.)</i>
tariucuaca	<i>cosa vieja</i>
tariucuashiniu	<i>envejecerse una cosa</i>
tariyocu	<i>maíz viejo</i>
tariyoshinu	<i>madurarse demasiado</i>

Maja “no”, y algunos sufijos, por ejemplo **-taniya** “tiempo futuro”, requieren el sufijo **-nu/-niu** en el verbo del modo indicativo. Por ejemplo:

Maja na niishi-niu.	<i>El no sabe.</i>
no 3sg. saber-INF	
Nojuaja quia jiiquio-nu-taniya.	<i>El va a llamarte.</i>
3sg. 2sg. llamar-INF-TF	

También se emplea el infinitivo en construcciones donde el verbo es complemento del verbo principal (“querer” en el ejemplo a continuación) y en construcciones que indican motivo o propósito (“hacer” en el segundo ejemplo).

Miaque-nu pani-ya-nijia. *Quiero comer.*
comer-INF querer-CONT-1sg.

Na que na maja-cu-ree sesa na mii-niu-ucua.
3sg. padre 3sg. pegar-MUL-CUM mal 3sg. hacer-INF-por
Su padre lo castigó por haber hecho mal.

5.2. Clases de verbos

Se pueden clasificar todos los verbos en dos grupos básicos: intransitivos y transitivos. El verbo intransitivo es el que expresa una acción que no pasa del sujeto o el estado de los seres. Por ejemplo:

Rucuane-ji-ya-no.
caminar-MUL-CONT-ANA
(El) está andando.

Maque-ya-no.
dormir-CONT-ANA
(El) está durmiendo.

¡Paa tari nini-quii-ni!
1pl.IN ya anochecer-excl.-1R
¡La noche nos agarra! (regionalismo: la noche nos pescó)

Paa tari juhuaque-maa-ni.
1pl.IN ya amanecer-HAC-1R
Ya estamos amaneciendo (lit. Ya está amaneciéndonos).

Cuso-rucuaa-no.
enfermarse-TR-ANA
Ayer (o hace poco que) él estaba enfermo.

El verbo de estado **quiniu** “ser o estar” aparece en la oración copulativa y es intransitivo. En el tiempo presente no se requiere un verbo; en otros tiempos, sí, se necesita. Por ejemplo:

Cua jiyaso puereetuuca pueyano.
1sg. abuelo grande persona
Mi abuelo es un hombre grande.

Cua jiyaso puereetuuca pueyano qui-quiaari.
1sg. abuelo grande persona ser-TH
Mi abuelo fue un hombre grande.

El verbo transitivo es aquel cuya acción recae sobre algún objeto, que se llama complemento. Por ejemplo:

Sare mueya saa-rii.

perro niño morder-CUM

El perro mordió al niño.

Cua cama cua juaa-rii.

1sg. tío 1sg. reñir-CUM

Mi tío me riñó.

Muerasu cuaneeca mi-o-ya.

niños guineo comer-MUL-CONT

Los niños están comiendo plátanos guineos.

El verbo bitransitivo tiene dos complementos: directo e indirecto. Por ejemplo:

¿Quiaa-te casaa niquitio-nu-taniya janiya?

2sg.-IG algo dar-INF-TF 1sg.

¿Vas a darme algo?

Pa jiyaso pa niquitio-nu-taniya na taani-tiaja.

1pl.IN abuelo 1pl.IN dar-INF-TF 3sg. balear-INST

Nuestro abuelo va a darnos su escopeta.

Cua nucua raato-jo-te-riquia na mashaca pajaniya-ni.

1sg. madre tomar-MUL-CAUS-IMPF 3sg. masato 1pl.IN-1R

Ojalá que mamá nos sirva su masato.

Se pueden cambiar algunos verbos de transitivos a intransitivos y viceversa cambiando la vocal final del radical. Por ejemplo:

shaajenu	<i>desaparecer</i>	shaajanu	<i>hacer desaparecer</i>
coquenu	<i>hacerse pedazos</i>	cocuanu	<i>romper algo</i>
cureenu	<i>sobrar</i>	curonu	<i>dejar sobrar</i>
jiyatenu	<i>cortarse</i>	jiyatenu	<i>cortar algo</i>
joquenu	<i>caerse la ropa</i>	jocuanu	<i>quitar la ropa</i>
mohuaquenu	<i>derretirse</i>	mohuaquiniu	<i>hacer derretir</i>
nacatenu	<i>decapitarse</i>	nacatanu	<i>decapitar</i>
niyajenu	<i>desaparecerse</i>	niyajanu	<i>hacer desaparecer</i>
puequenu	<i>terminarse</i>	puecanu	<i>terminar algo</i>
rashiquiniu	<i>trozarse</i>	rashiquianu	<i>trozar</i>
sesenu	<i>malograrse</i>	sesonu	<i>malograr</i>

sutenu	<i>romperse tela</i>	sutanu	<i>romper tela</i>
shaatenu	<i>dejar de doler</i>	shaatanu	<i>quitar el dolor</i>

Otros verbos son básicamente intransitivos o transitivos, pero se puede cambiar la clase agregando un sufijo a la raíz. Por ejemplo, el sufijo causativo hace transitivo al verbo intransitivo:

jaasunu	<i>colgarse de algo</i>	jaasutenu	<i>colgar algo</i>
nananu	<i>bañarse</i>	nanatonu	<i>bañar a alguien</i>

En las secciones 5.2.1., 5.2.2. y 5.2.3. trataremos estos sufijos.

5.2.1. Sufijos que cambian un verbo transitivo a intransitivo

El sufijo recíproco **-too-/-tioo** hace intransitivo⁵ a un verbo transitivo y un verbo intransitivo es todavía intransitivo con ese sufijo. Normalmente el sentido del verbo que se forma así conserva el sentido básico de la raíz. Por ejemplo:

juaaniu	<i>enojarse</i>	juaatioonu	<i>enojarse el uno con el otro</i>
nootunu	<i>hacer doler</i>	nootujutoonu	<i>hacer doler el uno al otro</i>

¿Casaa-ra nia nootu-ju-to-ya-ni?

cosa-PROP 2pl. hacer.doler-MUL-REC-CONT-PC

¿Por qué se hacen doler ustedes el uno al otro?

Nótese: las vocales largas cambian a simples ante el sufijo **-ya**.

Algunos verbos cambian su sentido con el sufijo recíproco. Por ejemplo:

miaquenu	<i>comer</i>
miaquetoonu	<i>matarse los unos a los otros, o hacer guerra</i>
quiaquenu	<i>agarrar</i>
quiaquetoonu	<i>luchar entre sí a brazo partido</i>

Pueya na juaa-tioo-ju-nu-ucua quiaque-too-ji-ya.

gente 3sg. enojar-REC-MUL-INF-RAZ agarrar-REC-MUL-CONT

La gente está luchando a brazo partido por estar enojados los unos con los otros.

El sufijo pasivo también hace intransitivo a un verbo transitivo. La voz pasiva del verbo se forma con el sufijo verbal **-saa-/-shaa-/-shii-**. El sujeto es el paciente de la oración pasiva.

⁵ Puede ser que en algunos casos el sufijo recíproco no cambie la transitividad del verbo.

Paa tari juura-ja-shi-ya-ree-ni.

1pl.IN ya desaparecer-CAUS-PAS-CONT-CUM-1R

*Estamos siendo diezmados.***Patu jaara monu pani-shaa-re, naca-ta-shi-ya-ri.**

pato cuando matar querer-PAS-IRR cabeza-APL-PAS-CONT-S

*Para matar al pato, se le descabeza (lit. cuando se desea matar un pato, es para ser descabezado).***Tee na roshi-ni-tia-saa-ree-ni, tii-ri jiyanohua mara**

donde 3sg. bajar-CAUS-APL-PAS-CUM-SOS, ahí-S mucho barro

qui-ya.

haber-CONT

Donde se hizo (lit. fue hecho) aterrizar (el avión), ahí hay mucho barro.

Se usa el pasivo también como forma de respeto para referirse a otra persona sin decir su nombre ni usar un pronombre. Esta forma usa el verbo intransitivo o de estado como se ve a continuación:

¿Tee-te qui-shi-ya-ni?

dónde-IG estar-PAS-CONT-PC

*¿Dónde está (persona importante)?***Maque-shi-ya-no.**

dormir-PAS-CONT-ANA

*El está durmiendo.***5.2.2. Los sufijos causativos y cambio de transitividad del verbo**

Hay varios sufijos causativos que cambian el verbo a transitivo. El sentido del causativo es hacer, permitir, dejar, facilitar. El causativo hace transitivo al verbo intransitivo o hace que el verbo transitivo sea bitransitivo, es decir que tenga dos complementos. A continuación se presentan los sufijos causativos con sus respectivos ejemplos.

-te-/ti-**miaquenu** *comer***miaquetenu** *dar de comer***ratunu** *beber***raatenu** *dar de beber*

(Nótese que la segunda sílaba del radical de **ratu-nu** se pierde, pero se compensa con el alargamiento de la vocal.)

Quiaa saa mueya cojua-te-ya-jaa-quinio.

2sg. sóla bebé cuidar-CAUS-CONT-mente-3sg.

Tú haces que ella siempre cuide al bebé.(Nótese que **saa...jaa** “solamente” es disyuntivo.)**-ne-/-ni-****rosenu** bajar
tiuquiniu entrar**roshininiu** poner abajo o hacer bajar
tiuquininiu hacer entrar**Jaara narashi tiuqui-ni-shii raa-co, sare-eri na caneqe-ta-see.**

cuando sajino entrar-CAUS-IYH hueco-en perro-S 3sg. ladrar-APL-IYH

*Cuando hacen al sajino entrar en su hueco, los perros le ladran.***-ja-/-jia-/-jua-****cusonu** enfermarse, morir**cusojuanu** hacer morir**moquenu** pudrir**moquijianu** hacer o dejar pudrir**maquesanu** apagarse**maquishajanu** apagar**joojuaquiniu** secarse**joojuaquijianu** hacer secarse**Cuno mani quia maquisha-ja-re.**

esa candela 2sg. apagar-CAUS-IRR

*Apaga esa candela.***Najaaca cua mianu joojuaqui-jia-a.**

gripe 1sg. garganta secarse-CAUS-CONT

*La gripe está haciendo secarse mi garganta.***Cua toque quia joojuaqui-jia-re.**

1sg. ropa 2sg. secarse-CAUS-IRR

*Seca mi ropa.***-jo-****maquenu** dormir**maquiojonu** hacer dormir**5.2.3. El sufijo aplicativo**

El sufijo aplicativo **-ta-/-tia-** tiene diversos sentidos y funciones. Con el sufijo aplicativo en el verbo, la oración puede tener un participante adicional, por lo general un complemento, al que el verbo normalmente admite, aunque no expresado obligatoriamente. Puede cambiar el significado del radical verbal o agregar un concepto adicional como, por ejemplo, indicar pena de parte del que habla. Los sentidos más comunes son: acompañamiento pasivo, condición fuera de lo normal, con

contenido, o contenido. En el diccionario se clasifican los verbos con el sufijo aplicativo como *vi.a.* (verbo intransitivo aplicativo) y *vt.a.* (verbo transitivo aplicativo). A continuación se presentan los diferentes conceptos con oraciones ilustrativas:

Acompañamiento pasivo:

Tee na roshi-ni-tia-saa-ree-ni, tii-ri jiyano-hua mara
 donde 3sg. bajar-CAUS-APL-PAS-CUM-SOS ahí-S mucho barro

qui-ya.
 haber-CONT

Donde se hizo aterrizar (el avión con carga), ahí hay mucho barro.

Napa naana-acua tiuu-tia-a.
 guacamayo árbol-en posar-APL-CONT

Un guacamayo está posado (acompañado) en el árbol (un par).

Cua morejaca tiurii-tia-ree-nijia.
 1sg. yuca tropezar-APL-CUM-1sg.

Me tropecé con mi carga de yuca (yo con yuca).

Cua cama na soojua ti-tia-a-ree samo-jinia.
 1sg. tío 3sg. maíz.desgranado caer-APL-CONT-CUM quebrada-en

Mi tío cayó a la quebrada viniendo con su saco de maíz desgranado.

Maaji-pohua raca-cari ne-co-hua caji-tia-co-ya.
 mujer-pl. luna-tiempo 3sg.-niño-pl. sentarse-APL-MUL-CONT

Las mujeres están sentadas con sus niños (en brazos) a la luz de la luna.

Niaa-ri canaa cotee-ta-quiaa miaque-nu.
 2pl.-S 1pl.EX comenzar-APL-HAB comer-INF

Ustedes siempre comienzan a comer antes que nosotros.

Canaa-ri maque-sa-r-ta-rucuaa-ni.
 1pl.EX-S dormir-PAS-CAUS-APL-TR-1R

Nuestra (yesca) se apagó anoche (obligándonos a regresar a casa) (lit. nosotros con algo fuimos apagados anoche).

(Aquí **-ta-** indica que nosotros somos los acompañantes pasivos de la yesca que se apagó.)

Suro pa ti-ni-tia-re neyanujua (na + niyanujua).

choro 1PL.IN caer-CAUS-APL-IRR su.cría

Vamos a hacer caer al mono choro con su cría.

Condición fuera de lo normal del sujeto:

Quia maca-ta-re tee pa quia-nu-taniya-ni.

2sg. subir-APL-IRR dónde 1pl.IN ir-INF-TF-SOS

Suba (al árbol para saber) por dónde tenemos que ir (preocupado por haberse extraviado en el camino).

Najaaca cuso-ta-a-nijia.

gripe enfermarse-APL-CONT-1sg.

Estoy enfermo con gripe./Estoy agripado.

Nutaru-uri cashana taani-jio-ta-ree tian, tian.

huangana-S lanza sonar-MUL-APL-CUM “crac, crac”

La huangana hizo sonar sus dientes con la lanza (clavada en su costado).

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no riuriata-saa-quiaari

carpintero trocha lado sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.

mojado-SNF

El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado.

Janiya-ri nu-coco-ji cua shiquiorta-ashi

1sg.-S trocha-por-de 1sg. lisiar-SNF

roshi-yo-co-jo-ta-riquio-hua-ni.

arrastrar-CONT-contacto-MUL-APL-IMPF-VOL-1R

Con el dolor de mi pierna lisiada a cada paso, yo regresaba a casa arrastrándome por el camino (lit. arastrando mi lisiada volviendo).

Sujeto u objeto contenido o con contenido, un conjunto de cosas, o complejo en otro sentido:

Pa ratu-soco-riquia-no tari caji-tia-a.

1pl.IN beber-PAS-IMPF.IRR-NOM ya sentar-APL-CONT

Nuestra bebida ya está lista (sentada contenida en algo).

¿Cana-qui-ti-jia canaa caashoque ti-ni-jio-ta-ree-jaj?

quién-excl.-IG-excl. 1pl.EX bolsa caer-CAUS-MUL-APL-CUM-ENF

*¿Quién habrá derribado nuestras bolsas con contenido?***Cuno cashacu quia nacar-ta-re qui-ria, jajau-raca-ni.**

DEM rama 2sg. trozar-APL-IRR 1sg.-PROP huayo-tener-SOS

*Trózame esa rama, la que tiene frutos.***Rishi-riquia cuaneeca quia tunu-ju-ta-re mueya**

engrosarse-SNF plátano 2sg. colgar-MUL-APL-IRR bebé

noshi-quia-ra.

madurarse-SNF-PROP

*Cuelga (el racimo de) plátanos gordos para que maduren (antes de cocinarlos) para el bebé.***Maja curuutu-cojua pueraque-ta-nu sumatuu-jinia.**

no sucio-SNF meter-APL-INF comida-en

*No metas la mano sucia en la comida (para sacar pedazos).**(La complejidad es la suciedad de la mano.)***Canaa-ri ja-que-roo-ta-riquiaa-ni.**

1pl.EX-S tirar-MUL-pl.-APL-IMPF-1R

*Estuvimos tirando tarrafa.**(La complejidad es el hecho de no soltar la soga de la tarrafa.)***Quia puere-ta-riquiaa sare-nijia.**

2sg. temer-APL-IMPF tigre-1sg.

Yo tenía miedo de que un tigre te haga algo.

5.3. Número en el verbo y acción múltiple

El concepto de número también se da en el verbo, en forma de un cambio de vocales o de un sufijo agregado al radical. Los sufijos de acción múltiple (MUL) pueden referirse al sujeto, al complemento o a la acción, es decir, acción repetida o múltiple. Si se trata de la pluralidad del sujeto o complemento, esto se puede expresar en el sustantivo, en el adjetivo, en el pronombre, en el verbo o en la frase nominal y el verbo. A continuación se presentan los sufijos verbales de pluralidad:

-too- *complemento plural***-tu/-tiu-** *sujeto plural*

Suruhatu quia-too-ta-tu-see.

cedro agarrar-COMP.pl.-APL-SUJ.pl.-IYH

*Ellos se fueron y agarraron varias trozas de cedro (en el río).***Nohuase-jo-nu tarini-tia-tiu-yaqui-riquiaa-jaa-ri-uhua.**

robar-MUL-INF dejar-APL-SUJ.pl.-NEG-IMPF-tam-S-poco

Tampoco estaban dejando de robar.

Hay varios sufijos que indican acción repetida o múltiple, y varios de ellos tienen sus formas variantes. A continuación se presentan dos de estos sufijos.

-oo-**Pueya narashi-pi puec-oo-ree.**

gente sajino-pl. matar-MUL-CUM

*La gente mató bastantes sajinos.***-co-/-cu-/-quiu-****Niya nia shii-tia-co-see.**

aquí 2pl. meter-APL-MUL-IYH.IRR

*Vengan a atracar aquí (con sus canoas).***shuu-quiu-cua-nu**

frotar-pl.—-INF

frotar (la ropa)

(Nótese que **-quiu-** “múltiple” se infija en el radical del verbo **shuucuanu.**)

Noojiaqueya pueya cuso-su ma-ta-co-ya.

algunas personas enfermarse-NOM echarse-APL-MUL-CONT

Algunas personas están postradas (en cama) enfermas.

A veces el sufijo de acción repetida o múltiple da un sentido diferente al verbo simple. Para comprender mejor esto, aquí se presenta el sufijo, después el verbo simple, seguido por el verbo con el sufijo de acción múltiple y, al último en la mayoría de los casos, un ejemplo.

-je- turetanu *arrancarse de algo* **turejetanu** *destrozarse, romperse*

Shiyaru ture-je-ta-a puera sapitiaaja qui-niu-ucua.

red romper-MUL-APL-CONT demasiado pez haber-INF-RAZ

La red está rompiéndose, porque hay demasiados peces.

-jo-/-jio-/-ji-

jitianu *picar* **jiriojonu** (Nótese: **t** cambia a **r** y **a** cambia a **o**.)

¿Casaa-ra quia jirio-ji-ya tariucua cua jirio-jo-saco-cuaa-ni?
que-PROP 2sg. picar-MUL-CONT en.antes 1sg. picar-MUL-lugar-ENF-PC
¿Por qué estás sembrando donde ya he sembrado?

(Nótese que MUL se refiere al verbo mientras en el ejemplo siguiente
MUL se refiere al sujeto.)

quianu *ir* **quiojonu**

Puetunu pueya-janaa shitio-nu-ucua quio-jo-ree.
completa gente-mente pescar-INF-RAZ ir-MUL-CUM
Toda la gente ha ido a pescar con veneno.

sorequenu *reírse* **saroojonu**

¿Can-te pa nuhuaji saro-o-ji-ya-ni?
quién-IG 1pl.IN atrás reír-MUL-MUL-CONT-PC
¿Quiénes vienen riéndose atrás de nosotros?

seronu *contar o tratar (uno por uno)*
serojonu *leer*

tininiu *hacer caer*
tinijionu *hacer caer repetidas veces*
tinijiotanu *hacer caer repetidas veces (o comp.pl.) con contenido*

¿Cana-qui-ti-jia canaa caashoque ti-ni-jio-ta-ree-ja?
quien-excl.-IG-ENF 1pl.EX bolsa.enjebada caer-CAUS-MUL-APL-CUM-ENF
¿Quién habrá derribado nuestras bolsas revestidas de caucho?

-jeo- noonu doler noojeonu

Cua noo-jeo-quiaa-no.
1sg. doler-MUL-HAB-ANA
Siempre me duele.

-ji- rashiquiniu trozarse rashiquijiniu hacerse pedazos

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashi-qui-ji-rii-ni.
1sg. súngaro ahumar-INF 1sg.-PROP trozar-INTV-MUL-CUM-1R
¡Qué pena que mi súngaro ahumado se haya hecho pedazos!

-ju-/-jiu-/-ji- riuuniu raspar riuujiuniu

Cua morejaca mara riuu-ji-ya-nijia.

1sg. yuca tierra raspar-MUL-CONT-1sg.

Estoy raspando (con instrumento) la tierra de mi yuca.

-nuju-/-niujiu-

masuunu invitar

masuunujunu

naminiu vengar

naminiujiuniu

Supuetana-ari na coo-pue nami-niujiu-quiaari taani-tiaja-ta.

antepasado-S 3sg. enemigo-pl. vengar-MUL-TH balear-NOM-con

Los antepasados tomaron venganza de sus enemigos con armas una vez tras otra.

-rojo-/-riojo-/-ruju-

niishiniu saber

niishiriojonu pensar

jaasunu colgarse

jaasurujunu columpiar

5.4. El negativo en el verbo

El sufijo de negación que se agrega al radical verbal es **-yaqui/-aqui/-uqui/** y (con **-hua** “volver”) **-yaquiui/-aquiui**.

Cua toji-yaqui-rii.

1sg. oír-NEG-CUM

No me obedeció.

¿Casaa-ra quia pani-yaqui-ya canaa-ni?

que-PROP 2sg. querer-NEG-CONT 1pl.EX-1R

¿Por qué no nos quieres?

Cuaara rimianacu-uqui-iria.

que reverberar-NEG-SUB

¡Qué no llamee!

Cuaara tacate-yaquiui-hua-ra.

que volver-NEG-VOL-SUB

¡Qué no vuelva otra vez!

No-cuara nia nujua-aquiu-hua-cuara.

3sg.-hacia 2pl. parar-NEG-VOL-un.rato

*Ven a comer un rato antes de volver a trabajar (lit. dejen de trabajar un rato).***Ritia jamo-saa-ree-ri, mocuaatia na jaanu-yaqui-shacari-jia.**

rápido enterrar-PAS-CUM-S podrido 3sg. oler-NEG-cuando-todavía

*Fue enterrado rápido, cuando todavía no hedía.***Nohuase-jo-nu tarini-tia-tiu-yaqui-riquiaa-jaa-riu-hua.**

robar-MUL-INF dejar-APL-SUJ.pl.-NEG-IMPF-tam-S-poco

Tampoco estaban dejando de robar.(Nótese que **jaa...hua** “tampoco” es disyuntivo.)**5.5. Los sufijos de aspecto y tiempo**

Los sufijos de aspecto y de tiempo dan información sobre la duración o el desarrollo de una acción o estado. Los sufijos de tiempo se refieren al momento en que transcurre la acción del verbo: pasado, presente o futuro. (Véase también la sección 6.6.) A continuación se presentan estos sufijos:

-ya/-a (-o con -hua) acción continuada (presente si no hay otro sufijo temporal)

Maque-ya-no. (El) está durmiendo. **Cua-a-nijia.** Estoy nadando.
dormir-CONT-ANA nadar-CONT-1sg.

Se usa también como sufijo complementario de aspecto con verbos de movimiento para indicar yendo o en proceso de. Aquí se dan algunos ejemplos:

Naajaa quia cara-jo-re. Quio-cua na soote-ya-ro-hua.
no.importa 2sg. coger-MUL-IRR 2sg.-POT 3sg. aguantar-CONT-IRR-VOL
No te preocupes, cógelos. Podrás aguantar el peso yendo a casa.

Paa tari tiuqui-tia-a-ree-ni.

1pl.IN ya entrar-APL-CONT-CUM-1R

¡Ya estamos hundiéndonos!

-ree/-rii (-rio/-ro con -hua) acción cumplida o perfectiva o modo real (hoy si no hay otro sufijo temporal)

Sare nutaru so-o-ree.

tigre huangana morder-pl.-CUM

Un tigre ha matado a varias huanganas.

Cua cuaqueya saruque-ree-nijia.

1sg. cuerpo tener.reacción.alérgica-CUM-1sg.

*Tengo reacción alérgica por todo mi cuerpo.***-maa/-miaa (-mo/-mio con -hua)** *hacia el hablante o de paso* (con verbos de movimiento); *venir a ser* (con verbos reflexivos o de estado)**Nutaru cu-cua cute-maa.**

huangana 1sg.-a chocar-HAC

*La huangana chocó contra mí de paso.***Cua natau tari noshi-miaa.**

1sg. sembrío ya madurarse-HAC

*Mi sembrío ya está madurándose.***-see/-shii (-shu/-su con -hua)** *ir y hacer* (acción cumplida en tiempo presente si no hay otro sufijo temporal)**Tamonu tia-jinia maque-see-no.**

otra casa-en dormir-IYH-ANA

*El se fue a dormir a otra casa.***Canaa-ri Juan-ta coque-too-see-ni.**

1pl.EX-S Juan-con reunir-REC-IYH-1R

*Yendo, nos encontramos con Juan.***-coo/quiio (-co/quiio con -hua)** *ir haciendo y volver; o ir, hacer y volver***Cua noquiyara-ra-jinia qui-quiio-nijia.**

1sg. herencia-SNF-en estar-IVOL-1sg.

*Estoy de regreso de haber ido a ver o estar en la casa que he heredado.***Cua canohua quia suhuaraco-te-coo cu-cuaji cua quia-ja-ra.**

1sg. canoa 2sg. dar.vuelta-CAUS-IVOL 1sg.-para 1sg. ir-NOM-PROP

*Anda a dar la vuelta a mi canoa para que esté lista para mi salida (llevar la canoa por la vuelta y regresar a pie).***-quee** *acción inmediata***Nequeru jaara canaa niqui-rii, nete-quee-ri.**

venado cuando 1pl.EX ver-CUM correr-INM-S

Cuando el venado nos vio (lit. en ese mismo instante), corrió.

-quiaa (-quio con -hua) *acción habitual o de costumbre*

Canaa-ri shuquiriaatia qui-quiaa-ni.

1pl.EX-S alegre ser-HAB-1R

Somos gente alegre (lit. siempre estamos alegres).

-riquiaa (-riquio con -hua) *acción imperfecta o no cumplida, aspecto imperfectivo*

Quiaa-ri cua taa-shacari maque-riquiaa.

2sg.-S 1sg. balear-cuando dormir-IMPF

Tú estabas durmiendo cuando disparé.

Cua tarajanu-uri nete-yocua-riquiaa na paje-sacari quiajaniya.

1sg. hermano-S correr-MUL-IMPF 3sg. buscar-cuando 2sg.

Mi hermano estaba corriendo por aquí y por allá cuando te buscaba.

-hua *acción de volver*

Tari quio-hua-nijia.

ya ir-VOL-1sg.

Ya estoy volviendo (a casa o a donde acaba de venir).

-taniya/-tianiya *tiempo futuro*

¿Taacari nia quia-nu-taniya-ni?

cuándo 2pl. ir-INF-TF-PC

¿Cuándo van a ir ustedes?

-canu/-quianu/-quionu *tiempo pasado*

Maja nojori-tia cua quia-nu pani-niu qui-quianu.

no 3pl.-con 1sg. ir-INF querer-INF ser-TP

Yo no quería ir con ellos.

-rucuaa *tiempo pasado reciente*

¿Can-te cua niaruna nu-rucuaa-ni?

quién-IG 1sg. palto tumbar-TR-PC

¿Quién tumbó mi palto?

-quiaari *tiempo histórico*

Cuno jiya canaa supuetena-a jiya qui-quiaari.

DEM tierra 1pl.EX antepasado-pl. tierra ser-TH

Esa tierra era de nuestros antepasados.

-re/-ri/-ru *tiempo irreal*

Niya quia nujua-re narashi mariqui tohuata-maa-ri.

aquí 2sg. parar-IRR sajino no.sea.que salir-HAC-IRR

Párate aquí para que el sajino no se te escape.

5.6. El modo

El modo expresa la actitud del hablante frente a la acción del verbo. En el arabela algunos modos se expresan mediante un sufijo verbal, otros mediante un sufijo oracional y otros mediante ciertas construcciones. En las secciones 5.6.1., 5.6.2. y 5.6.3. trataremos los modos subjuntivo, potencial y desiderativo que afectan la inflexión del verbo. (Véanse también las secciones 9., 10.1., 10.2. y 10.3.)

5.6.1. El modo subjuntivo

El subjuntivo expresa deseo o resignación. Se forma con **cuaara** “que” y el sufijo verbal **-Vra/-Vria/-yara**. (Nótese que el sufijo **-Vra/-Vria** alarga la vocal con que termina el radical.)

Cuaara cuso-ora.

que morir-SUB

Que muera.

Cuaara ti-tia-ara jaapiyojua, naajaa, janiya-cua

que caer-APL-SUB avión no.importa, 1sg.-POT

quia-a-re-ni.

ir-CONT-IRR-1R

Aunque se caiga el avión, no importa, voy a irme.

Cuaara raa-te-sa-aria shona.

que tomar-CAUS-PAS-SUB huando

Que (le) sea dado a tomar huando.

Cuaara niqui-yaqui-sha-aria-no-j.

que ver-NEG-PAS-SUB-ANA-ENF

Que no sea visto.

5.6.2. El modo potencial

Se usa el modo potencial para indicar petición o mandato cortés, advertencia, permiso o deber. Un sufijo oracional, **-cua** o **-ma**, aparece en el primer elemento de la oración y se usa el tiempo irreal en el verbo.

Quio-cua cua mueya cojua-re.

2sg.-POT 1sg. hijo cuidar-IRR

*Por favor cuida a mi hijo (lit. Tú puedes o tú vas a cuidar a mi hijo).***Quio-cua ti-ya-re.**

2sg.-POT caer-CONT-IRR

*¡Te vas a caer!***Ti-ya-ru-cua.**

caer-CONT-IRR-POT

*¡Vas a caerte!***Po-cua Soledad tia-ca-jinia coque-too-ma-ni.**

1pl.IN-POT Soledad casa-pl.-en reunir-REC-HAC.IRR-1R

*Vamos a reunirnos en el pueblo de Soledad (para seguir el viaje).***Nojori-cua niya-ja cua coque-see.**

3pl.-POT aquí-ENF 1sg. unirse-IYH.IRR

*Ellos deben venir a reunirse conmigo acá mismo.***¿Quiaa-tu-cua tacate-mo-hua?**

2sg.-IG-POT volver-HAC.IRR-VOL

*¿Volverás?***Niaa-ma quia-a-re-te.**

2pl.-POT ir-CONT-IRR-ENF

*Váyanse pues.***¿Can-tu-ma shuquiri-yaqui-rii-ri-ni jaara sana-saa-re?**

quién-IG-POT alegrarse-NEG-CUM-IRR-PC si levantar-PAS-IRR

¿Quién no se alegraría si fuera levantado (de estar enfermo)?

5.6.3. El modo optativo o desiderativo

El modo optativo o desiderativo expresa deseo. Aunque el deseo expresado es de primera persona, no se menciona. Basta que el sufijo **-ni** indique la relación con la primera persona. La inflexión del verbo es la forma corta del imperfecto **-riquia**, es decir la forma irreal. El sujeto suele aparecer después del predicado.

Pueyaso-ra jiyate-riquia quiajaniya-ni.

Dios-PROP existir-IMPF.IRR 2sg.-1R

*¡Cuánto quisiera que tú fueras Dios!***Maninia-ra juhuanojuaja jiyate-riquia cua casa-mi-ni.**

bueno-PROP todavía existir-IMPF.IRR 1sg. cosa-pl.-1R

Ojalá que mis cosas estén bien todavía.

Cua nucua raa-to-jo-te-riquia **na mashaca pajaniya-ni.**

1sg. madre tomar-TRZR-MUL-CAUS-IMPF.IRR 3sg. masato 1pl.IN-1R

Ojalá que mamá nos sirva su masato.

Sesaaca tacat-o-riquio-hua-ni.

diablo venir-CAUS-IMPF.IRR-VOL-1R

Ojalá que vuelva el maldito.

Na quiaque-too-te-riquia-ni.

3pl. pelear-REC-CAUS-IMPF.IRR-1R

Ojalá que él les deje pelear el uno con el otro.

Quia jiyanoo-te-riquia Pueyaso-ni.

2sg. perdonar-CAUS-IMPF.IRR Dios-1R

Ojalá que Dios te perdone.

Quia noo-te-yaqui-riquia-ni.

2sg. doler-CAUS-NEG-IMPF.IRR-1R

Ojalá que no te haga doler.

6. El adverbio

El adverbio es la palabra que modifica al verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción verbal. Modifica también al adjetivo y otros adverbios. Existen adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, evaluación y probabilidad. Algunos adjetivos funcionan también como adverbios.

6.1. Los adverbios de lugar y tiempo

Algunos ejemplos de adverbios de lugar son:

caco	<i>sobre</i>
cajiniocua	<i>en medio</i>
jati	<i>allá</i>
jatiqui	<i>juntos</i>
niya	<i>aquí</i>
pajama	<i>al pie de</i>

Algunos ejemplos de adverbios de tiempo son:

quiarijia	<i>ahora</i>
maa...-jaa	<i>por fin/comenzando</i>
tamacari	<i>otro tiempo</i>
nuhuaji	<i>después</i>

jiyacari	<i>entonces</i>
noojiaqueya	<i>a veces</i>
coteenu	<i>primeramente</i>
juhuanojuaja	<i>todavía</i>
juhuacatecara	<i>empezando</i>

Na nucua juhuacatecara taraa-je-quiaari.

3sg. madre empezando entristecer-INTR-TH

Su madre comenzó a entristecerse.

Pueya-ri juhuanojuaja qui-tiu-ya na maque-tu-saqui-jia.

gente-S todavía estar-pl.-CONT 3pl. dormir-pl.-lugar-ENF

La gente está todavía donde durmieron.

Jiyaniijia-ari maa pocua-ree-jaa.

jefe-S por hablar-CUM-fin

Por fin el jefe empezó a hablar.

Quia-ari maa mase-ya-ree-jaa.

2sg.-S comen- enflaquecer-CONT-CUM-zando

Ya estás comenzando a enflaquecerte.

Noojiaqueya sero-ji-ya cua-ta.

a veces contar-MUL-CONT 1sg.-con

A veces lee conmigo.

6.2. Los adverbios de modo

Entre los adverbios de manera o modo se encuentran los siguientes:

cocuaatia	<i>peligrosamente, riesgosamente</i>
comaatia	<i>fuertemente</i>
jacaria	<i>lentamente</i>
jiyanohua	<i>intensamente</i>
maatia	<i>claramente</i>
naa	<i>así</i>
nasaatia	<i>calurosamente</i>
ritia	<i>rápidamente</i>
taquiya	<i>exclusivamente</i>

Moo-cua canaa niuu-niujiu-shacari, canaa-ri cocuaatia

río-pl. 1pl.EX vadear-MUL-cuando 1pl.EX-S peligrosamente

mii-quiaari-ni.

hacer-TH-1R

*Cuando vadeamos los ríos, actuamos riesgosamente.***Pueya taquiya miaque-nu-taniya-cuaa.**

gente exclusivamente comer-INF-TF-EX

*La gente en cambio va a comer, excluyéndonos.***Quia mueya cuqueco-ori maatia nianu-ji-ya.**

2sg. niño mollera-S claramente latir-MUL-CONT

*La mollera de tu bebé claramente late.***6.3. Los adverbios de cantidad**

Los adverbios de cantidad, o sea los intensificadores, son:

jiyanohua muy**naata** un poco**puera** demasiado**queraatia** mucho**saa...-ja/saa...-jua/saa...-jia** solamente, sólo, nada más**tama...-jaaja** sí mismo, sólo (excluyendo a otros)**Jiyanohua jiyajeneta qui-jia cutara-ari querajaa jiyaniijia jaara**

muy difícil ser-NOM más.bien-S varios jefe cuando

niquiriyatu-jua quiquio-jinia qui-ri.

una-ENF lugar-en estar-IRR

*Más bien es muy difícil cuando hay varios jefes en un solo lugar.***Canaa pueya-ri jiyanohua capora.**

1pl.EX gente-S muy generoso

*Nuestra gente es muy generosa.***Quiaa puera miaque-ree.**

2sg. demasiado comer-CUM

*Has comido demasiado.***Saa ca-nuu-jua masuu-saa-canu.**

sola hombre-pl.-mente invitar-PAS-TP

*Sólo hombres fueron invitados.***Niquiriyatu cuno jiyaniijia-jini-ji-iri pani-jia pueya**

uno eso jefe-entre-de-S desear-NOM gente

toji-niu-ria saa nojua-ja.

obedecer-INF-PROP sola él-mente

Uno de entre esos jefes desearía que la gente le obedeciera sólo a él.

(Nótese que **nojua** pierde la última sílaba con **saa...-ja**.)

Canaa-ri tamajaaja quia-quiaari-ni.

1pl.EX-S solo ir-TH-1R

Fuimos solitos.

Jiyacari-tij mashaja-ari tama tacaajia-jaaja.

entonces-excl. joven-S sí preocuparse-NOM-mismo

Entonces un joven tomaría responsabilidad por sí mismo.

Ca-ya-ri tama na pooni-jio-sa-no-juaaja mii-jia.

hombre-sg.-S propio 3sg. trabajo-MUL-PAS-NOM-solo hacer-NOM

El hombre hace su propio trabajo solito.

Tama jiiti-ya ja-cu-nu-jaa-ri-jia.

sí acostumbrarse-CONT tirar-MUL-INF-mis-S-mo (mis...mo + S)

El se acostumbra a tirar palos por sí mismo.

Tahue cuaara cojua-ara tama na cuaqueya-jaaja.

forastero que cuidar-SUB sí 3sg. cuerpo-mismo

Que el forastero se cuide a sí mismo.

¿Quiaa-te puere-yo-tu naata-ja?

2sg-IG temer-MUL-NOM poco-ENF

¿Estás un poco miedosa?

6.4. Los adverbios evaluativos

Los adverbios evaluativos indican la evaluación del hablante en cuanto al evento y la situación mencionada por el verbo.

cutara *más bien* (comparativa)

najuhuana *en vano*

juhuari *mejor*

namitia *felizmente*

juucua *en vano*

shaa *sin éxito*

Maja-ari cu-cua quia taca-niu. Saaja quia niishi-rijo-re

NEG-S 1sg.-RAZ 2sg. preocuparse-INF. sólo 2sg. saber-MUL-IRR

cutara taa quia cojua-nu-taniya quia mueya-ni.

más.bien cómo 2sg. cuidar-INF-TF 2sg. bebé-SOS

No te preocupes por mí. Más bien solamente piensa cómo vas a cuidar a tu bebé.

Naa pa mii-ri juhuari.

así 1pl.IN hacer-IRR mejor

Mejor hacemos así.

Janiya suro paje-riquiaa juucua-ni.

1sg. choro buscar-IMPF en.vano-1R

Estuve buscando monos choro en vano.

Quiaa najuhuana rioo-riquiaa.

2sg. en.vano anzuelear-IMPF

Estabas anzueleando en vano.

Canaa-ri shaa juhuaque-tu-maa-ni.

1pl.EX-S sin.éxito amanecer-PL-HAC-1R

Amanecemos sin (coger) nada (pescando en la noche).

6.5. Los adverbios de probabilidad y afirmación

Hay varios adverbios que indican grados de probabilidad.

seetanujuanaa	<i>ciertamente, de veras, seguro</i>
jiyoteeri/jiyo	<i>evidentemente, quizás</i>
naasucua	<i>probablemente, tal vez</i>
naaruhua	<i>así quizás</i>

Jaara tauhue rupaa pocua-re, maara jiyanoo-shaa-quiaari naasucua.

si foráneo idioma hablar-IRR CCH perdonar-PAS-TH tal.vez

Si hubiesen hablado el idioma quechua, tal vez habrían sido perdonados.

El adverbio afirmativo **jaa** “sí” se emplea como respuesta a preguntas:

—¿ Quia niquio-cua-tee ro-o-jua?	— Jaa, juhuanojuaja.
2sg. esposa-madre-IG dar.a.luz-NEG-NOM	sí todavía
<i>¿Tu esposa no da a luz todavía?</i>	<i>No todavía.</i>

6.6. Sufijos con sentido adverbial

Hay varios sufijos con sentido adverbial. Algunos indican una relación entre el actor del evento y otra persona. Estos sufijos con sentido adverbial se agregan a menudo al verbo y son:

-cuaa *excluyendo o primero en orden*

Quia nana-see-cuaa.

2sg. bañar-IYH-PRIM

Vete a bañarte primero (antes que yo).

-cujua *también, tú o él también*

¿Quiaa-tee-ri nutaru mo-ree-cujua?

2sg.-IG-S pecarí matar-CUM-también

¿Tú también has matado huangana?

Quiaa tari niucua-ree-cujua.

2sg. ya despertarse-CUM-también

Despiértate tú también (yo estoy despierto).

Quiaa tari sane-ree-cujua. /Quiaa-te tari sane-ree-cujua.

2sg. ya levantarse-CUM-también /2sg.-IG ya levantarse-CUM-también

Levántate tú también (ya me he levantado para seguir trabajando o viajando).

¿Quiaa taa mi-ya-cujua, senaij? Quia mojoco quia

2sg. cómo hacer-CONT-también joven 2sg. leña 2sg.

pa-a-ro-hua.

llevar-CONT-IRR-VOL

¿Qué estás haciendo, joven? Vete a llevar tu leña de vuelta a tu casa.

Mashaja que-eri saniniu caririqui-niu-tianiya-cujua.

joven padre-S en.cambio avergonzarse-INF-TF-también

El padre del joven, en cambio, también tendrá vergüenza.

Tamasaca-ari nucu-hua tate-ja-ra

otros-S hueso-pl. reclinarse-NOM-PROP

juhuacu-ya-cujua.

hacer.armazón-CONT-también

También otros están haciendo el armazón para dejar descansar los huesos.

-jaa/-ja *todavía, aún*

-juhua/-ja...-hua *también*

Janiya-juhua-j.

1sg.-también-ENF

Yo también.

-jata *también (después del anterior)*

Sani-ri-iria-jata-j.

probar-CUM-PROP-también-ENF (después de la otra persona)

Ahora me toca probar./Yo también voy a probar.

7. Las posposiciones

Lo que en castellano se llama preposición, en arabela se llama posposición porque sigue al sustantivo, pronombre, adjetivo o adverbio con que se forman las frases adverbiales. Estas frases son los complementos circunstanciales que completan el significado del verbo, expresando alguna circunstancia en la que se realiza la acción. Los complementos circunstanciales marcados mediante posposiciones son: tiempo o razón, lugar, finalidad o propósito y compañía o instrumento. La mayor parte de las posposiciones son sufijos, mientras que otras son palabras independientes. Varias de las posposiciones funcionan también como sustantivos o adjetivos. Nótese que algunas de las posposiciones se componen de secuencias de posposiciones simples.

Complemento de tiempo o razón:

-cari *tiempo de, cuando* (Este sufijo se usa con raíces no verbales.)

juhua-cari	<i>en tiempo como ahora</i>
niya-cari	<i>cuando no está</i>
pana-cari	<i>mediodía, en el sol</i>
tama-cari	<i>otro tiempo</i>

-sacari/-shacari/-shiquiari *cuando, tiempo de; porque* (Este sufijo se usa sólo con raíces verbales.)

pa miaque-sacari	<i>cuando comemos</i>
na cuso-sacari	<i>cuando se enfermó</i>
quia ni-shacari	<i>cuando viniste</i>
maniniu-shiquiari	<i>en buenos tiempos</i>

Moo jiyanohua nete-ya na pajaashi-shacari.

río muy correr-CONT 3sg. crecer.río-porque

El río está corriendo raudo, porque está creciendo.

Cua mueya shusha pueyaje-ree na cuso-sacari.

1sg. niño recién estar.quieto-CUM 3sg. enfermarse-porque

Mi hijo recién está quieto, porque está enfermo.

Complemento de lugar:

caco/-caco *por encima de, sobre, al lado de, por arriba, arriba*

Nohuashi mohuaca-caco rucuané-ja.

araña agua-encima caminar-NOM

La araña camina sobre el agua.

Na caco niqui-rii-ria-j, no-cuma quia niqui-ri-jia.

3sg. arriba ver-CUM-PROP-ENF 3sg.-abajo 2sg. ver-IRR-ENF

Voy a buscar (peces) río arriba, busca tú río abajo.

-caco-ji/-aco-ji *de arriba (hacia abajo)*

Nai maca-aco-ji rose-ya.

isula palo-arriba-de bajar-CONT

Una isula está bajando (de arriba) en el palo.

(Nótese: ...**ca-caco-** cambia a ...**ca-aco-**.)

-caco-ji-ria/-caco-jo-ria *encima de*

Tia-caco-ji-ria nujua-see-ri.

casa-encima-de-PROP parar-IYH-S

Se fue a parar encima de la casa.

cari/-cari/-quiari *alrededor de, los alrededores*

Quia mueruu naana cari ma-a.

2sg. machete árbol alrededor.de echarse-CONT

Tu machete está echado bajo el árbol.

cari-jinia *en el patio (lit. los alrededores-en)*

Naatu-joori quia tia cari-jinia tacuarishi-ji-ya.

niño-pl. 2sg. casa los.alrededores-en jugar-MUL-CONT

Los niños están jugando en tu patio.

-co *adentro*

Tia-co qui-ya-no.

casa-adentro estar-CONT-ANA

El está en la casa.

-coma/-cuma/-quimia *por abajo, por allá*

Moo-coma quia-a-no.

río-abajo ir-CONT-ANA

El está yendo río abajo.

Pa cari-quimia-ji tari.

1pl.IN alrededor-abajo-de ya

Ya se nos (está acercando) de (río) abajo.

-coma-ra *para abajo*

Na nesu no-coma-ra ma-a.

3sg. ala 3sg.-abajo-para echarse-CONT

Su ala está hacia abajo.

-cuma-ji/-coma-ji/-cuama-ji *de abajo*

¿Can-te nu-cuama-ji taani-ji-ya-ni?

quién-IG trocha-abajo-de balear-MUL-CONT-PC

¿Quién viene por el camino de abajo dando tiros?

-Vcua/-cua *a, en, hacia*

Maca-acua quia nujua-re.

palo-en 2sg. parar-IRR

Párate en el palo.

Cu-cua nia taca-ma.

1sg.-a 2sg. subir-HAC.IRR

¡Suben a mí!

(Nótese que la vocal anterior no se alarga en el caso de los pronombres.)

-cuaji *desde, de*

Cu-cuaji nete-quee.

1sg.-desde correr-INM

De repente corrió de mí.

-Vcuara *hacia*

Quia tia-acuara jaa-ro-hua tari.

2sg. casa-hacia volar-CUM-VOL ya

Ya ha volado hacia tu casa.

-ji *de, desde*

Ratu-ya-no shuriucua-ji quia-a-ree-quinia-ari.
 tomar-CONT-ANA lado-de ir-CONT-CUM-REP-S
Dice que él salió del lado del que estaba tomando.

-jinia *a, en, donde; sobre, por; en la ribera de*

Cuno mashaja canaa tia-jinia qui-ya.
 DEM joven 1pl.EX casa-en estar-CONT
Ese joven vive en nuestra casa.

-jinia-aco *adentro*

Narashi raa-jinia-aco maque-ja.
 sajino cueva-en-adentro dormir-NOM
El sajino duerme en una cueva.

-jinia-coma/-jinia-cuma *la parte de adentro, adentro*

Coshi-jinia-cuma quia jeeque-re socua.
 olla-adentro-abajo 2sg. lavar-IRR más
Limpia más la parte de adentro de la olla.

-jinia-ra *hacia (lit. en-PROP)*

Quia tia-jinia-ra quia-a-no.
 2sg. casa-en-PROP ir-CONT-ANA
El está yendo hacia tu casa.

-jini-ji *de lado de, de sobre, de donde, en*

Moo-jini-ji toque jeeque-ya-no.
 río-de.lado-de ropa laver-CONT-ANA
Está lavando ropa al lado del río (en el puerto).

-jiria *lado de, parte de*

Quia tama-jiria quia paje-re.
 2sg. otro-lado.de 2sg. buscar-IRR
Busca atrás de ti (o a tu costado).

-ma/-mia *en, dentro de, por*

¡Japaca-qui cua numaa-ma tiuqui-rii.
 avispa-excl. 1sg. oreja-en llegar-CUM
¡Una avispa entró en mi oreja!

Nutaru cuari-mia sa-maa.

huangana pozo-por comer-HAC.CUM

*Las huanganas pasaron comiendo por el pozo.**Complemento de finalidad o propósito:***-ra/-ria** para**Mohuaca quia taqui-tia-re qui-ria.**

agua 2sg. traer-APL-IRR 1sg.-para

*Traiga agua para mí.***-Vcua** razón, por (Se usa también para marcar un complemento de lugar.)**Sare-ya nocu-ucua sa-yo-nuu-ta-a.**

perro-pl. hueso-por morder-MUL-MUL-APL-CONT

*Los perros están peleando por el hueso.***Puetunu niiqui-ji pueya-janaa rar-uu-nu-ucua quia-a-ree.**

todo aquí-de gente-completo tomar-MUL-INF-PROP ir-CONT-CUM

*Toda la gente de este lugar fueron a tomar.***-cuaji** para (en anticipación de)**Pueya po-cuaji capi-quiurii cuaneeca.**

gente 1pl.IN-para cocinar-MUL-CUM plátanos

*La gente ha cocinado plátanos para nosotros (anticipando nuestra llegada).***-Vcuara/-Vquiari** para (a favor de)**Cua nucua-acuara naa-ji-ya-nijia.**

1sg. madre-para hacer.línea-MUL-CONT-1sg.

*Estoy escribiendo (una carta) a mi madre.**Complemento de compañía o instrumento:***-ta/-tia** con⁶**Cua ji na nanu-ta qui-ji.**

1sg. abuela 3sg. hermano-con estar-NOM

Mi abuela vivía con su hermano.

⁶ Probablemente el sufijo aplicativo **-ta/-tia** originalmente fue la posposición **-ta/-tia**.

Na pi-rii mueruu-ta.

3sg. cortar-CUM machete-con

Lo cortó con un machete.

Janiya cuno pueya-no-ta cami-niu-tianiya-ni.

1sg. ese gente-sg.-con casar-INF-TF-1R

Voy a casarme con ese hombre.

(Nótese que con el verbo **caminiu** “casar” se usa **-ta** “con” cuando una mujer es el sujeto, pero no cuando un hombre es el sujeto. Compárese con el siguiente ejemplo.)

¿Quiaa-te cuno maaji cami-niu-tianiya?

2sg.-IG ese mujer casar-INF-TF

¿Vas a casarte con esa mujer?

8. La conjunción

Los sufijos y palabras que funcionan como conjunciones señalan relaciones entre dos o más palabras, frases u oraciones. Para palabras y frases se usa **-juhua** “también” (véase la sección 6.6.), **-so/soj** “o” y **-nio** “y”.

Ejemplo con cuatro complementos y una conjunción:

Nojori-jiniji-nio jaara cuso-ya-re, neya-nu jiyapuera-nu-uri

3pl.-de.entre-NOM cuando morir-CONT-IRR su.hijo-m. primogénito-m.-S

na que piyaterre pa-ta-ree, na cajiniocua-que-ya,

3sg. padre hachita llevar-APL-CUM 3sg. cinturón-tela-pl.

na numatu-que-ya, na tuhuaja-a-nio.

3sg. brazo-tela-pl. 3sg. corona-pl.-y

Si uno de entre ellos muriera, su hijo primogénito llevaría su hachita, sus cinturones, sus braceletes y sus coronas.

Ejemplo con tres frases de propósito y dos conjunciones:

Quiaque-sa-no-ori jiyacari seque-ree casaa-cuara na masuu-nu

luchar-PAS-NOM-S entonces decir-CUM que-para 3sg. invitar-INF

pani-riquiaa pueya-ni; tunana jaa-niu-ria, nuuju-nu-ra soj,

querer-IMPf gente-SOS batán jalar-INF-PROP tumbar-INF-PROP o

supata-nu-ucuarra-nio.

limpiar.chacra-para-y

*Entonces, él, con quien se luchó, dijo (explicó) por qué quería invitar a la gente: para jalar batán, para tumbar árboles o para limpiar chacra. (Nótese que una vez que se usa **soj** el **-nio** que sigue también se traduce con “o”).*

Ejemplo con tres frases posposicionales y dos conjunciones:

Naa saaquia-no shuriucua-ji cute-sec-quiaa nami-rio-nu-jinia-ari,
así viejo-sg. al.lado-de ponerse-IYH-HAB rozar-pl.-INF-en-S

nu-no-jinia, joota-nu-jinia-juhua-j, supata-nu-jinia-nio.
tumbar-NOM-en botar.palos-INF-en-también-ENF cultivar-INF-en-y

Así él siempre se ponía al lado del viejo (en las mingas) de rozar chacra, de tumbar árboles, de botar palos también y de cultivar chacra.

Ejemplo con dos complementos directos y una conjunción:

Camacu-jua jimishi na niquitio-ya-ri, sapitiaaja racamashi-nio.
suri-sg. patarashca 3sg. dar-CONT-S pescado patarashca-y

El le da suri envueltos en hojas y pescado ahumado envuelto en hojas.

Ejemplo con dos sujetos y una conjunción:

Na ji-iri na jihuah roota-ja-juhua-j, na jiyaso-nio.
3pl. abuela-S 3pl. nietos instruir-NOM-también-ENF 3pl. abuelo-y

Su abuela y su abuelo les instruían también.

*(Nótese que **-juhua** “también” se refiere a una oración anterior donde se contaba cómo los padres instruían a los hijos.)*

Ejemplo de dos frases de propósito en cada una de las dos oraciones:

Na rucwane-jo-sacari niqui-ya marucatu-ra-ari
3sg. caminar-MUL-cuando ver-CONT árbol.de.llanchama.colorado-PROP-S

sona-ra-nio. Jaara na riuriata-re, matu-ra
árbol.de.llanchama.blanco-PROP-y cuando 3sg. encontrar-IRR colchón-PROP

na queta-a-ri necocua toque-ra-nio.
3sg. pelar-CONT-S su.esposa ropa-PROP-y

Cuando él va caminando, busca árboles de llanchama colorada y de llanchama blanca. Cuando los encuentra los pela para colchón y para ropa para su mujer.

Ejemplo de dos sujetos y un pronombre en aposición:

Conaaja naatujua-nio, no-jori-iri cojua-na-raca qui-jia.
 bebé niño-y 3sg.-pl.-S cuidar-NOM-tener ser-NOM
Bebés y niños, ellos tenían cuidadores.

Los siguientes adverbios de tiempo también se emplean como conjunciones:

na nuhuaji *después (de esto)*
jiyacari *entonces*

Naacua-tij, mashaja nucua-ari na-rta maaji
 en.base.a.esto-excl. joven madre-S 3sg.-co mujer

timi-tia-ja na niishi-shacari neya-nu-uri camio-nu-ra
 regocijar-APL-NOM 3sg. saber-cuando 3.hijo-m.-S casar-INF-PROP

pani-shi-ya. Jiyacari-tij mashaja-ari tama
 querer-PAS-CONT entonces-excl. joven-S sí

tacaa-jia-jaaja.
 preocuparse-NOM-mismo

A base de esto la madre del joven se alegra de que la madre de la chica sepa que su hijo quiere casarse (con la chica). Entonces el joven tomaría responsabilidad por sí mismo.

También se emplea el adverbio **socua** “más” como conjunción con el sentido “por fin”.

Socua na juaa-rii-nio.
 por.fin 3sg. reñir-CUM-3sg.
Por fin le riñó.

9. La partícula

Las partículas son palabras o sufijos oracionales que se pueden agregar a varias partes del habla. Las partículas que se consideran en esta sección son: las interjecciones, unas marcas de énfasis y los evidenciales.

Entre las interjecciones se encuentran las siguientes:

taaquiri	<i>claro que sí</i>
cuaara	<i>espera</i>
shiiquia	<i>retírate</i>
juaj	<i>caramba</i>

jueee *pobrecitos*
johuaj *¿quién sabe?*

Las marcas de énfasis son sufijos oracionales y entre éstos se encuentran los siguientes:

-j/-ja/-jia/-jua *enfático*
-cuaja *enfático*
-janaa *exclusivamente, de una vez*

Nio shucuaa-cua-niyojua pa jimishi-ya-ro-hua-janaa.
 esto pescado-pl.-DIM 1pl.IN envolver-CONT-IRR-VOL-de.una.vez
Vamos a llevar a casa estos pescaditos envueltos de una vez (en hojas).

Las partículas **-qui/-quij** y **-te/-tej** indican exclamación:

¿Casaa-ra-qui-ti-jia naana cumue-ree-ji-ya-tej?
 cosa-PROP-excl.-IG-ENF árbol inclinar-pl.-MUL-CONT-excl.
¿Por qué, quizás, se mueve el árbol?

Entre los evidenciales se encuentran los siguientes:

-na/-quinia *dice que/se dice que (reportativo)*

El primero, **-na**, se agrega al sujeto. Si no hay sujeto antes del verbo, se agrega **-quinia** al predicado, así:

Cua que-ya-na cua niquitio-ya cuno pueya-no-ni.
 1sg. padre-pl.-REP 1sg. dar-CONT ese gente-sg.-1R
Se dice que mis padres están dándome a ese hombre.

¿Quiaa-na-te camarnu-te?
 2sg.-REP-IG jefe-excl.
¿Es usted el que dicen es jefe?

Cuso-ya-quinia.
 enfermarse-CONT-REP
Dice que está enfermo.

¿Casaa-te-na-j?
 qué-IG-REP-ENF
¿Qué dice?

Otra partícula que funciona más o menos como un evidencial es el sufijo oracional **-ni** que indica que el que habla está involucrado de alguna manera en la acción o estado mencionado. Es obligatorio en el modo desiderativo (véase la sección

5.6.3.) Es obligatorio también en el verbo de una oración con un sujeto de primera persona si el pronombre precede al verbo. Por ejemplo:

Janiya quia-ta quia-nu pani-ya-ni.
 1sg. 2sg.-con ir-INF querer-CONT-1R
Quiero ir contigo.

10. La oración

El idioma arabela es del tipo SCV; es decir, el orden básico de elementos en la oración es: sujeto - complemento - verbo. Sin embargo, el orden no es fijo, como se notará en los párrafos y ejemplos siguientes.

El sujeto puede marcarse por el sufijo **-Vri/-ri**, como se ve en el primer ejemplo. Cuando hay un solo sustantivo en una oración transitiva, si **-Vri** aparece en el verbo, indica que el sujeto es idéntico al sujeto de la oración anterior y que el sustantivo que precede al verbo es el complemento, como se ve en el segundo y tercer ejemplo.

Naana-ari canaa-cua ma-a-ru-cuaa.
 árbol-S 1pl.EX-en echarse-CONT-IRR-TR
Un árbol estaba por caernos encima.

Canaa supuetena-ari caji-ijiu-niucua qui-jia, naajaa puereetuca
 1pl.EX antepasado-pl.S hacha-sin-pl. ser-NOM sin.embargo grande

cuhuariquia cuhuata-tu-jua-ari.
 chacra desmontar-pl.NOM-S
Nuestros antepasados no tenían hachas, sin embargo desmontaron chacras grandes.

Pueya-ri cua seque-riquiaa, “Quiaa-qui cuso-nu-taniya”. Naa
 gente-S 1sg. decir-IMPF 2sg.-excl. morir-INF-FT así

cua seque-tu-riquiaa-ri.
 1sg. decir-PL- IMPF-S
La gente estaba diciéndome: ¡Vas a morir! Así estaban diciéndome.

La descripción de la oración en el arabela comienza con las oraciones activas, de estado y pasivas en el modo indicativo (sección 10.1.). Luego se presentan las mismas clases de oraciones en el modo interrogativo (sección 10.2.) y la oración activa en el modo imperativo (sección 10.3.). La negación se considera en la sección 10.4. y la subordinación, en la sección 10.5. En la sección 10.6. se considera el orden de palabras en la frase nominal y en la sección 10.7. la comparación.

10.1. La oración indicativa

Dentro de la oración indicativa se encuentran las clases activa (sección 10.1.1.), de estado o copulativo (sección 10.1.2.) y pasiva (sección 10.1.3.). En la activa, un sufijo verbal de aspecto o de modo es obligatorio.

En la clase activa, el sujeto típicamente indica el agente y el complemento, el paciente. En cambio, en la clase pasiva, el sujeto indica el paciente.

10.1.1. La oración indicativa activa

Dentro de la oración indicativa activa se encuentran las clases intransitiva, transitiva y bitransitiva.

El orden de elementos en la oración activa intransitiva es sujeto - verbo o, si el sujeto es un sufijo pronominal personal o anafórico, verbo - sujeto.

Nojuaja-ari mashi-quiaa.

3sg.-S huir-HAB

El/ella siempre huye.

Jiiquio-ya-no.

llamar-CONT-ANA

(El) está llamando.

El orden de elementos en la oración activa transitiva es sujeto - complemento - verbo o, si el sujeto es un sufijo pronominal, complemento - verbo - sujeto. Por ejemplo:

Cua tarajanu naana nu-ree.

1sg. hermano árbol tumbar-CUM

Mi hermano tumbó un árbol.

Naana nu-ree-nijia.

árbol tumbar-CUM-1sg.

Tumbé un árbol.

La oración activa bitransitiva tiene dos complementos: uno directo y uno indirecto. El orden común es: sujeto - complemento indirecto - verbo - complemento directo o el complemento directo puede preceder al indirecto. Cuando el sujeto es un pronombre de primera persona singular, puede estar en posición final.

Cua rimiatu-cua tauhue miaque-te-quiaari nequeru.

1sg. hermana(de hombre)-madre forastero comer-CAUS-TH venado

Mi hermana (que es una madre) dio de comer venado al forastero.

Cua mueya raa-te-ree mashaca-nijia.

1sg. bebé beber-CAUS-CUM chicha-1sg.

Dí de beber chicha (de yuca) a mi bebé.

Pueyaso neya-nu maashi-ni-tia-ree mariyaja.

Dios 3.hijo-m. crecer-CAUS-APL-CUM pijuayo

Dios hizo crecer un pijuayo (para levantar) al hijo (arriba de la inundación).

Quia puere-ta-riquiaa sare-nijia.

2sg. temer-APL-IMPF tigre-1sg.

Estuve con miedo de un tigre por ti.

10.1.2. La oración indicativa de estado o copulativa

La oración indicativa copulativa en su forma mínima, se compone de dos elementos en este orden: sujeto - predicado nominal o adjetival, excepto cuando el sujeto es primera persona (**-nijia** o **-pue**) o segunda persona singular (**-quia**).

Janiya-cuaja jiyaniijia-ni.

1sg.-ENF jefe-1R

¡Yo soy jefe!

Maaji-niyojua-nijia.

mujer-DIM-1sg.

Soy mujercita.

Cuso-su-pue.

enfermarse-SNF-1pl.IN

Estamos enfermos.

Cuno cutara maaji maniniu.

DEM COMPAR mujer linda

Esa, sí, es una mujer linda.

Cuno maaji cuaqueya coquee-ja.

DEM mujer cuerpo doler.continuo-NOM

El cuerpo de esa mujer está siempre adolorido.

Nojuaja na cuma-maca.

3sg. 3sg. fuerte-SNF

*El es más fuerte que él (lit. él es su fuerte).***Maja timia quia-nu. Cuso-su-quia.**

NEG insolentemente ir-INF enfermar-NOM-2sg.

*No te atrevas a ir con ellos. Estás enfermo.***Cua jiyaso taanitiaja-raca.**

1sg. abuelo escopeta-TEN

Mi abuelo tiene una escopeta.

El verbo **quiniu** “ser/estar” aparece en la oración copulativa si no está en tiempo presente.

Cuno jiya canaa supuetena-a jiya qui-quiaari.

DEM tierra 1pl.EX antepasado-pl. tierra ser-TH

Esa tierra era la tierra de nuestros antepasados.

Un adverbio también puede aparecer en el predicado de una oración de estado, por ejemplo **cumaji** en el ejemplo siguiente.

¡Cami-riquia-no pueya-no cumaji tari!

casar-PROP.F-NOM gente-sg. de.abajo ya

¡El novio ya (está llegando) de río abajo!

10.1.3. La oración indicativa pasiva

La oración indicativa pasiva es intransitiva y el orden de elementos es como la oración intransitiva activa. Por lo general, el agente de la acción está implícito.

Paa tari juura-ja-shi-ya-ree-ni.

1pl.IN ya desaparecer-CAUS-PAS-CONT-CUM-1R

*Estamos siendo diezmados.***Tia-jinia tiuqui-ya-no pueya-no-ori coteenu quiaque-saa-ree,**

casa-en llegar-CONT-ANA gente-sg.-S primero pelear-PAS-CUM

na nuhuaji nequesota-saa-ro-hua-ri casaa na pani-ya-ni.

3sg. después preguntar-PAS-CUM-VOL-S qué 3sg. querer-CONT-SOS

Primeramente se peleó con la persona llegando a la casa y después se le preguntó qué quería. (lit. La persona llegando a la casa primeramente fue peleado, y después de esto fue preguntado qué quería.)

Coteenu tucua-ta-saa-ree-cuaa-ri niquiriyatu camaru-raca
 primero terminar-TRZR-PAS-CUM-PRIM-S un dueño-TEN

cuuariquia. Pacute-saa-ree-ri-uhua tamonu cuuariquia na
 chacra repetir-PAS-CUM-S-VOL otra chacra 3sg.

shuriuquiumia-juhua-j.
 canto-también-ENF

Primero fue terminada la chacra de un dueño. Después otra chacra al canto de la primera recibió igual tratamiento (lit. fue tratada igual).

Na nucua supue-te-saa-coo-quiaa nareja-ari.
 3sg. madre mamar-CAUS-PAS-IVOL-HAB solamente-S

Solamente fue llevado (el bebé) a la madre para que le dé de mamar.

10.2. La oración interrogativa

La oración interrogativa expresa una pregunta. En la oración interrogativa, el elemento en duda tiene que iniciar la oración. Siempre se agrega a este elemento la partícula interrogativa **-te** si es el sujeto. Hay dos tipos de oración interrogativa: pregunta absoluta o polar que espera una respuesta afirmativa o negativa (sí/no), y pregunta de contenido. La última requiere **-ni** como sufijo del último elemento de la oración y a veces se omite la partícula **-te**.

La pregunta interrogativa absoluta:

¿Quiaa-te quia-nu-taniya?
 2sg.-IG ir-INF-TF

¿Vas a ir?

¿Quia-a-tee?
 ir-CONT-IG

¿Va a ir (él)?

(Nótese que un sujeto de tercera persona puede quedar implícito.)

La pregunta de contenido:

¿Cana-te quia naacu-ree-ni?
 quién-IG 2sg. ayudar-CUM-PC

¿Quién te ayudó?

¿Cana quia niqui-riquiaa-ni?
 quién 2sg. ver-IMPF-PC

¿A quién estabas mirando?

10.2.1. La oración interrogativa activa

En la oración intransitiva, interrogativa activa, el orden de los elementos básicos es: sujeto - partícula interrogativa - verbo. La partícula interrogativa se encuentra exclusivamente en la primera frase o elemento de la oración. Por ejemplo:

¿Mueya-te maque-ya?
niño-IG dormir-CONT
¿Está durmiendo el niño?

En las oraciones interrogativas que son transitivas o bitransitivas, un complemento comúnmente precede al verbo. Por ejemplo:

¿Cana-te cua niaruna nu-rucuaa-ni?
quién-IG 1sg. palto tumbar-TR-PC
¿Quién tumbó mi palto?

¿Cana-te cua ji napa raa-te-ree shona-ni?
quién-IG 1sg. abuela guacamayo beber-CAUS-CUM huando-PC
¿Quién hizo al guacamayo de mi abuela tomar huando?

En las preguntas de contenido el elemento en duda tiene que iniciar la oración. Si no es sustantivo, no requiere la partícula interrogativa. Por ejemplo:

¿Taacari nia quianu-taniya-ni?
cuándo 2pl. ir-TF-PC
¿Cuándo van a ir ustedes?

¿Casaa-ra quia juaa-quiaa janiya-ni?
qué.cosa-para 2sg. reñir-HAB 1sg.-PC
¿Por qué me riñes siempre?

¿Casaa quia juaa-tia-a-ni?
qué.cosa 2sg. reñir-APL-CONT-PC
¿De qué estás enojado?

En oraciones interrogativas, si el negativo **maja** es el primer elemento, lleva la partícula interrogativa.

¿Maja-te quia niishi-niu can-te nojuaja-ni?
no-IG 2sg. saber-INF quién-IG él-PC
¿No sabes quién es él?

10.2.2. La oración interrogativa de estado

En las preguntas absolutas, la oración interrogativa de estado en su forma mínima, se compone de tres elementos que corresponden a los de la oración indicativa de estado, a saber: sujeto - partícula interrogativa - predicado nominal. Nótese que un sujeto de tercera persona singular puede quedar implícito. El orden de sujeto y predicado nominal puede ser al revés:

¿Quiaa-te cuso-su?

2sg.-IG enfermar-NOM

¿Estás enfermo?

¿Cuso-su-te quiajaniya?

enfermar-NOM-IG tú

¿Estás enfermo?

¿Quiaa-te qui-ya-jaa?

2sg.-IG ser-CONT-todavía

¿Cómo estás? (lit. ¿Vives todavía?)

¿Taa sesanaaca-te-quia?

cómo nombre-IG-2sg.

¿Cómo te llamas?

¿Shoqueeca-tee?

dulce-IG

¿Es dulce?

¿Jiyanohua niiquia-te quia narashi?

muy pesado-IG 2sg. sajino

¿Es muy pesado tu sajino?

¿Quia muesojua-te cua-ja qui-jia?

2sg. niñez-IG nadar-NOM ser-NOM

¿En tu niñez fuiste nadador?

¿Quia niquio-cua-ariu-hua-j?

2sg. esposa-madre-CUM-VOL-ENF

¿Y qué de tu esposa? (para preguntar también sobre ella lo mismo que acaba de preguntar sobre otra persona).

La oración interrogativa se usa también como pregunta retórica, es decir que no pide información. En el arabela se usa para negar. Por ejemplo:

¿Janiya-te juunu miaque-ja-ni?

1sg.-IG sachavaca comer-NOM-1R

¿Soy yo uno que come tapir? (¡No!)

Se usa una forma interrogativa también como un mandato cortés. Por ejemplo:

Quiaa-te tari sane-ree-cujua.

2sg.IG ya levantarse-CUM-también

*Levántate tú también (lit. ¿ya te levantaste también?)***10.3. La oración imperativa**

Las oraciones imperativas expresan un mandato o una prohibición (véase la sección 10.4. para la forma de una prohibición). La oración imperativa en su forma mínima se compone de dos elementos cuyo orden permanece constante: sujeto (de segunda persona o primera persona plural inclusiva) o complemento - verbo. La flexión verbal del imperativo es el tiempo irreal que se indica mediante la forma corta de un sufijo de aspecto, es decir, la vocal larga cambia a corta (véase la sección 5.5.). Sin embargo, cuando aparecen los sufijos **-see/-shii** “ir y hacer” y **-coo/quioo** “ir, hacer y volver”, se emplea la forma larga. El sujeto pronominal es la misma forma que la del complemento de una oración independiente (véase la sección 3.1.), es decir que es la forma corta y siempre precede al verbo, hasta a veces como prefijo. Por ejemplo:

Quia caji-ri.

2sg. sentarse-IRR

*Siéntate.***Quia taca-ma.**

2sg. subir-HAC.IRR

*Sube acá.***Cua caca-see.**

1sg. abrazar-IYH.IRR

*Ven, abrázame.***Quia cuantia-coo.**

2sg. mitayar-IVOL.IRR

*Vete mitayando (y vuelve).***Quia qui-quioo.**

2sg. ir-IVOL.IRR

*Vete y vuelve.***¡Quia-nte-re! (de netenu)**

2sg.-correr-CUM.IRR

¡Corre!

En las oraciones imperativas que son transitivas, un complemento normalmente precede al sujeto. Es decir que el orden es complemento - sujeto - verbo.

Jaasu pa taa-shii.

maquisapa 1pl.IN balear-IYH.IRR

Vamos a ir a balear maquisapas.

Nequeru nia niqui-ri.

venado 2pl. mirar-IRR

*Miren ustedes el venado.***Quia cashana quia taji-ti-ri tuntu.**

2sg. lanza 2sg. traspasar-CAUS-IRR moledor

*Haz que tu lanza traspase el moledor.***Pueya quia coque-see.**

gente 2sg. unirse-IYH.IRR

Anda, júntate con la gente.

Cuando el complemento es primera persona singular, no se expresa el sujeto, es decir que queda implícito:

¡Cua jaa-ri!

1sg. jalar-IRR

¡Jálame!

El complemento no tiene que expresarse cuando es tercera persona singular. (Se expresa solamente para especificar una cierta persona). Por ejemplo:

¡Quia pi-ri!

2sg. golpear-IRR

*¡Golpéalo!***¡Nojuaja quia pi-ri!**

3sg. 2sg. golpear-IRR

¡Golpéalo a él!

Otros elementos de las oraciones imperativas pueden iniciar o terminar la oración. Nunca aparecen entre el sujeto y el verbo o entre el complemento y el verbo.

Tariqui pa jaa-tia-ri tucuru quia tia-acuara.

mañana 1pl.IN jalar-APL-IRR hoja 2sg. casa-para

Mañana vamos a jalar hojas para tu casa.

Algunas interjecciones funcionan como oraciones imperativas. Por ejemplo:

¡Shiiquia!*¡Abre paso!***¡Cojuata!**

bulla

*¡Cállate!***¡Ritia!**

rápido

¡Apúrate!

10.4. Negación en la oración

La negación de la acción o estado requiere de la palabra negativa, **maja**, o el sufijo de negación en el verbo (véase la sección 5.4.). Normalmente el negativo **maja** inicia la oración, pero hay excepciones. Si el sujeto es un pronombre, se usa la misma forma que el complemento de una oración independiente y el verbo es la forma infinitiva. El negativo **maja** puede llevar el sufijo **-Vri** que indica sujeto.

Si el sujeto es una frase nominal, precede a **maja** y se repite en forma pronominal antes del verbo. La oración negativa de estado requiere el verbo **quiniu** aún en tiempo presente. Nótese que una prohibición, es decir oración imperativa negativa, emplea la misma forma que la oración indicativa.

Maja-ari cua tarijio-nu qui-jia quiajaniya.

NEG-S 1sg. desobedecer-INF ser-NOM 2sg.

No te desobedecía (lit. no soy desobedecedor de ti).

Maja cua niishi-niu.

NEG 1sg. saber-INF

No sé.

¡Maja quia quia-nu!

NEG 2sg. ir-INF

¡No te vas!

Quia mueya maja canaa jiyaco na qui-niu

2sg. niño NEG 1pl.EX casa.en 3sg. estar-INF

Tu hijito no está en nuestra casa.

A continuación se presentan algunos ejemplos de otra forma negativa con el sufijo **-qui** “exclamación” seguido por el pronombre anafórico **-no**.

No-juaja-qui-nio naasucua.

3-sg.-excl.-ANA quizás

No es él.

Mueracuusha-qui-nio naasucua jiyano-tej.

hombre.blanco-excl.-ANA quizás tal.persona-excl.

¿Tal clase de persona puede ser viracocha? (¡No!)

¿Quiaa-te quiniqui nio-jo-ta-a-qui-nio?

2sg.IG ahí poner-MUL-APL-CONT-excl.-ANA

¿Estás poniéndolas ahí? (¡No!)

Quiaa shiitia-ra-no na jiyani-ya-qui-nio.

2sg. chico-PROP-NOM 3sg. equivocar-CONT-excl.-ANA

¡Tú crees que él va a ser chico (erróneamente)! (¡No!)

10.5. La oración subordinada

La oración subordinada aparece en una oración compuesta y acompaña a la principal, o sea, a la oración independiente para ampliar el sentido o dar más información; es una construcción dependiente. Algunas oraciones subordinadas están incrustadas en la oración principal como complementos del verbo u otro tipo de oración nominalizada (sección 10.5.1.); otras funcionan como complementos circunstanciales, es decir, son oraciones subordinadas adverbiales (sección 10.5.2.).

10.5.1. Los complementos verbales y oraciones nominalizadas

La complementación verbal utiliza el infinitivo, que se forma al añadir al radical del verbo el sufijo **-nu/-niu**. Se emplea sin sujeto explícito cuando el sujeto del verbo principal y del complemento es el mismo, como se ilustra aquí:

Janiya quia-ta quia-nu pani-ya-ni.

1sg. 2sg.-con ir-INF querer-CONT-1R

Quiero ir contigo.

Cuando el sujeto del complemento es distinto al sujeto del verbo principal es explícito y el sufijo aplicativo **-ta/-tia** aparece en el verbo de la oración independiente.

Janiya quia pani-tia-a quia-nu-ni.

1sg. 2sg. querer-APL-CONT ir-INF-1R

Quiero que tú te vayas.

Para indicar tiempo no presente en el complemento verbal, tiene que aparecer el verbo **quiniu** “ser/estar” o el sufijo verbal nominalizador **-ja/-jia**. Por ejemplo:

Maja nojori-tia cua quia-nu pani-niu qui-quianu.

no 3pl.-con 1sg. ir-INF querer-INF ser-TP

No quería ir con ellos.

Canaa supuete-na tau-cuaca nami-niu pani-jia.

1pl.EX antepasado-sg. forastero-pl. vengar-INF querer-NOM

Nuestro antepasado quería vengarse de los forasteros.

La complementación verbal en oraciones activas también se forma mediante el auxiliar verbal **naata** y un infinitivo. Por ejemplo:

Maja na naata namitia-nu.

no 3sg. poder cultivar-INF

*El no puede cultivar.***Cua naata namitia-nu.**

1sg. poder cultivar-INF

Yo puedo cultivar (con machete).

Nótese que se puede omitir el infinitivo cuando la acción está sobreentendida:

Maja cua naata.

no 1sg. poder

No puedo.

La complementación verbal en oraciones de estado también se forma usando verbos nominalizados. Por ejemplo:

Cua niya-nu-niyojua cua-nu niishi-jia.

1sg. hijo-m.-DIM nadar-INF saber-NOM

Mi hijito sabe nadar (lit. mi hijito es uno que sabe nadar).

Para indicar propósito o razón se agrega una posposición al verbo infinitivo. Por ejemplo:

Cua tarajanu tiuqui-rii na naacu-nu-ra janiya.

1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.

*Mi hermano ha llegado para ayudarme.***Cua que cua maja-cu-quiaari cua juaa-niu-ucua puera.**

1sg. padre 1sg. castigar-MUL-TH 1sg. enojarse-INF-por demasiado

Mi padre me castigaba por enojarme demasiado.

10.5.2. Las oraciones subordinadas adverbiales

Las oraciones subordinadas adverbiales funcionan más o menos como complementos circunstanciales. La oración subordinada de tiempo indica si su acción es anterior, posterior o simultánea a la acción de la oración principal. Otro tipo indica una condición o una situación contrafactual. A continuación se dan ejemplos de algunos de estos tipos con el adverbio o la conjunción que sirve de enlace entre la oración subordinada y la independiente.

jaara cuando; si

Paa jaara tucuacaanu rucuane-jo-re-ni, pa cashacu-cua-ari

1pl.IN cuando lejos andar-REP-IRR-1R 1pl.IN pierna-pl.-S

coquee-ja.

doler-NOM

*Cuando caminamos lejos, nuestras piernas se ponen adoloridas.***Jaara cua niqui-quiaari, cu-cua pocua-ree-ri.**

cuando 1sg. ver-TH 1sg.-hacia hablar-CUM-S

*Cuando me vio, (él) me habló.***Quiaa jaara quia-a-ro-hua, quio-cua maque-tu pa-mo-hua**

2sg. cuando ir-CONT-CUM-VOL, 2sg.-POT dormir-NOM traer-HAC-VOL

qui-ria.

1sg.-PROP

Cuando te vayas, puedes traerme una frazada.

maara condición contraria al hecho (**Jaara** “cuando, si” aparece en la oración subordinada.)

Quiaa jaara no-cua sute-yaqui-riquia, pueya maara na

2sg. si 3sg.-prop. velar-NEG-IMPF gente CCH 3sg.

nohuase-canu.

robar-TP

*Si no hubieses velado por esto, la gente lo habría robado.***Jaara tauhue rupaa pocua-re, maara jiyanoo-shaa-quiaari naasucua.**

si foráneo idioma hablar-IRR CCH perdonar-PAS-TH tal.vez

*Si hubiesen hablado el idioma quechua, tal vez habrían sido perdonados.***Janiya maara shuquiri-aatia qui-ri-ni, nojuaja jaara cua pani-ri.**

1sg. CCH alegrarse-adj. ser-IRR-1R 3sg. si 1sg. querer-IRR

Yo estaría alegre, si él me amara.

mariqui para que no/no sea que

Niya quia nujua-re, narashi mariqui tohuata-maa-ri.

aquí 2sg. parar-IRR sajino no.sea.que salir-HAC-IRR

*Párate aquí, para que el sajino no se escape.***Maja nio naajiu pajama rucuane-jo-nu mariqui quio-cua**

NEG este palo pie.de andar-MUL-INF no.sea.que 2sg.-en

ma-a-ree-ri.

echar-CONT-CUM-IRR

No andes debajo de este palo seco, no sea que se caiga encima de ti.

10.6. La frase nominal

La frase nominal puede estar compuesta de dos sustantivos, como se ve en los siguientes ejemplos:

mashaca tiotiu *rótula (lit. tapa de bebida)*
bebida tapa

raca mootu *monarco (esp. de mariposa grande)*
luna mariposa

mootu riijia *mariposa de noche (que suena como picaflor cuando vuela)*
mariposa picaflor

nucuhua paraca *un flaco, una persona esquelética*
huesos enemigo

El orden normal para adjetivos en una frase nominal es adjetivo - sustantivo. Por ejemplo:

puereetuuca sapitiaaja
gran pez
(un) pez grande

maninia pueya-no
buena gente-sg.
(una) persona buena

Jiyanohua queraatia puereetuuca sapitiaaja-raca-nijia.
muy muchos grande pescado-TEN-1sg.
Tengo muchos, muchos pescados grandes.

Pa sashi-ri quiari-riu-cua quiaja cuaara muera-tu-ura.
1pl.IN esperar.IRR nuevo-SNF-pl. diente que salir-MUL-SUB
Esperamos hasta que los dientes nuevos salgan.

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashi-qui-ji-rii-ni.
1sg. súngraro ahumar-INF 1sg.-PROP despedazar-INTR-MUL-CUM-1R
Mi ahumado de súngraro se ha hecho pedazos (en mi contra).

A continuación hay una frase nominal compuesta de un pronombre posesivo y tres sustantivos:

cua jiyaso cama cashana
1sg. abuelo tío lanza
la lanza del tío de mi abuelo

En la frase nominal que comprende un verbo nominalizado o el infinitivo, éste normalmente, pero no siempre, sigue al sustantivo nuclear o a la palabra o frase que modifica. Por ejemplo:

Cua cama qui-ria suhuaca-ree nutaru ruhuajacu caqui-niu.
 1sg. tío 1sg.-PROP romper-CUM huangana muslo ahumar-INF
Mi tío rompió (para mí) (un pedazo) de pierna de huangana ahumada.

Maaji-pohua cuaara pa-ta-ara nuu-no caaca.
 mujer-pl. que llevar-APL-SUB tumbar-NOM chicha
Que las mujeres traigan chicha para tumbar árboles.

Namijia-ta niqui-shoo sarapi-ya-ni-qui, cuno-ori...
 ojo-con ver-NEG.NOM lombriz-pl.-SOS-excl. DEM-S
Las lombrices imperceptibles, esas...

(Aquí **namijia** modifica a **niquishoo** para formar una frase adjetival que modifica a **sarapiya**.)

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no riuriata-saa-quiaari
 carpintero trocha lado sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.
 mojado-SNF

El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado.

Janiya-ri cua nequesoreetu-jiniji niquiriyatu jaamasu
 1sg.-S 1sg. libro-de una hoja

rupa-te-no rupota-ro-hua morejaca cashojua rupue-eca-ta-ni.
 separar-INTR-NOM pegar-CUM-VOL yuca almidón unir-NOM-con-1R
He pegado otra vez una hoja separada de mi libro, con goma de almidón de yuca.

Caaja-acua teete-sa-no nequeru shoque quia ja-yo-ta-re.
 bombo-en templar-PAS-NOM venado piel 2sg. jalar-MUL-APL-IRR
Tiempla (con cuerdas) el cuero de venado que está puesto en el bombo.

En esta oración, “tiempla” modifica a la frase “en el bombo” y todo podría haber sido puesto igualmente después del sustantivo nuclear “cuero”; o sea **nequeru shoque caaja-acua teete-sa-no**.

En las frases nominales de posesión, el orden de los elementos es: poseedor - poseído:

quia tia-ca-jinia

2sg. casa-pl.-en

*en tu pueblo***cua niya-nu caji**

1sg. hijo-m. hacha

*la hacha de mi hijo***Na que-ta-ja quia-a-no.**

3sg. padre-con-ENF ir-CONT-ANA

Está yendo con su padre.

Con un pronombre posesivo, el adjetivo descriptivo va después del sustantivo modificado. Por ejemplo:

Cua mueruu quiari-nii raco-ya-nijia.

1sg. machete nuevo-SNF limar-CONT-1sg.

*Estoy limando mi machete nuevo.***10.7. La comparación**

Para comparar una persona, animal, cosa o acción con otra la partícula comparativa **socua** “más” aparece conjuntamente con la posposición **-jiniji**.

Mococori jiyano-hua jia-nu niishi-jia tucua-canu-ji, socua

auca muy tirar.lanza-INF saber-NOM lejos-de más

canaa supuetena-a-jiniji.

1pl.EX antepasado-pl.-en(que)

*Los aucas tiraban lanzas de muy lejos, más que nuestros antepasados.***Cua tarajanu socua jiyaconaja janiya-jiniji.**

1sg. hermano más alto 1sg.-en(que)

Mi hermano es más alto que yo.

La comparación también se expresa con la oración copulativa.

Nojuaja na cuma-maca.

3sg. 3sg. fuerte-SNF

El es más fuerte que él (lit. él es su fuerte).

Puede expresar la misma comparación con el adverbio **cutara**.

Cua tarajanu cua jyaconaja cutara.

1sg. hermano 1sg. alto COMPAR

Mi hermano es más alto que yo.

Cuno cutara maaji maniniu.

DEM COMPAR mujer linda

Esa, sí, es una mujer linda.

PARTE I

Diccionario

Arabela—castellano

C

caaca *s.* 1. jugo. 2. bebida. **Maajipohua cuaara pataara nuno caaca.** Que las mujeres traigan bebida para los que están hacheando (tumbando) los árboles. 3. caldo. *Vea mashaca.*
caacaraja *s.* 1. gallo. 2. gallina. || *pl.* **caacaraa.**

caacaraja niquiojua pollito; polluelo.



caacatuco

caacatuco *s.* sacha piña (especie de planta aérea que crece en los árboles, parecida a la piña).

caaco *s.* caries dental.
Cua caaco noyanijia. El diente (con caries) me duele (lit. mi caries me duele). || *pl.* **caacocua.**

caaja *s.* 1. bombo. 2. cajón.

caajaatunu *vt.* tocar tambor. **Quia caajaature.** Toca el tambor.

Caajanu *s.* nombre de un tigre domesticado. Según la leyenda, se comió a todos los antepasados menos a **Jiyareycai.**

caajua *s.* cera de abeja.

caajuii *s.* café.

caania *s.* caña de azúcar.

caania juaariotaja trapiche.

caania su bagazo.

caanianacu *s.* jugo de caña.

caanianacu shoqueeca miel de caña.



caaja

caanianacu cumanijiasano

chancaca.

caanii *s.* cañal.

caaniu *vt.* 1. atorarse. **Jeejemanu nucu caariinijia.** Me atoré con una espina de lisa. 2. estrangularse. *Vea mininiu.*

caaniuji *s.* luz (artificial). **Mani quia noori pa caaniuji.** Sopla la candela para que nos dé luz. **Pa caaniuji nunujua namijia quia miniri.** Prende la luz (lit. aprieta el botón de la luz para que nos dé luz).

caaniuji noshijia farol.

caapiqui *adj.* dos.

caapiquiniocua *s.* dos pies, bípedo.

Paa caapiquiniocuani. Somos seres de dos pies.

caapiquiquiojua *s.* dos manos.

caapiquiquiujia *s.* dos cepas de yuca.

caapiquiriyatu *s.* un par de cosas, personas o animales.

caapueshijionu *vi.* hablar solo. **Caapueshijiya juhuananijia.** Estoy hablando solo como de costumbre.

caapuetaca *s.* dos unidos, dos en uno.

caapueya₁ *s.* loro agujero (especie de loro).

caapueya₂ plural de **caapueyano.**

caapueyano *s.* gemelo, mellizo. || *pl.*

caapueya.

caartanu, caaretanu *vi.a.* aguadizar, formarse aguadiza, salir líquido de una herida. **Na tequeyashi caartaa-jaa.** Su quemadura está todavía aguadizando.

caartianu *Vea caatitanu.*

caasu *s.* racimo con poca fruta. || *pl.*

caasucua.

caasucua plural de **caasu**.

caashoque *s.* bolsa impermeable revestida de caucho.

caateja *s.* gotera.

mohuaca caateja gotera de agua.



caatejotanu *vi.a.* caer gotas grandes, gota por gota. **Maru tari caatejotaaree.** Las primeras gotas grandes (de lluvia) están comenzando a caer. *Vea caatenu, totejotanu.*

caatenu *vi.* gotear, caer gota a gota. **Paneyacaari caateriquiaa jiyocua.** Gotas de sudor estaban cayendo al suelo.

caatinijianu *vt.* desangrar, hacer escurrir la sangre. **Quia miaquere. Na nanacacuaaja caatinijasano.** Cóme-lo. Está bien desangrado.

caatinu *vt.* hacer atorarse. **Na nucua mueya caatirii.** La madre hizo atorarse a su bebé (dándole un hueso o una espina en la comida). *Vea caaniu.*

caatitanu, caartianu *vi.a.* hacer, preparar masato. **Cua nuno caartiaanjia.** Estoy preparando masato para mi minga de tumbar chacra. *Sinón. moshiiniu, mashacaaniu.*

cacaco *s.* olla de los antepasados que siempre se usaba para preparar la comida. *Vea coshi.*

mueruuca juhua cacaco contusión muy renegrida.

Cacacohuari *s.* nombre de un antepasado.

cacacujua *s.* especie de sapo mediano que tiene patas pegajosas.

cacanu *vt.* 1. abrazar. **Cua cacasee.**

Ven, abrázame. 2. tener en los brazos o la(s) mano(s). **Na jiyasoori marijiaca caca.** Su abuelo tiene huayo de pijuayo en la mano.

cacasucojua *s.* mano encogida.

cacasuneca *s.* brazo encogido.

cacasunu *vi.* 1. cruzar los brazos. **Shiniquiaacuaji quia cacasure.** Cruza los brazos para que te calientes.

2. encogerse. **Na caquishacari na jaasu, cacasuqueeri.** Cuando ahumó su maquisapa, éste se encogió. 3. agarrar, asir. **Jiyanohua quia cacasure nocua.** Agarra duro (para que nadie te saque nada de la mano).

cacasutanu *vi.a.* 1. encogerse, acurrucarse (c.ref. a algo). **Cua mueya shiniquia cacasutaa.** Mi hijo está encogido de frío. **Cuno naana shuu tenacari cacasutaja.** Esa flor se encoge en las tardes. **Janiyari shiniquia cacasutariquiaa shusha juhuaquenu panishacarini.** En la ma-
drugada estuve acurrucándome de frío. 2. hacer puño.

cacasutenu *vt.* hacer encoger; hacer doblar.

cacatanu *vt.a.* tener agarrado un recipiente (con contenido). **Rosaari motiiquio cacatariquiaa.** Rosa tenía agarrada una botella de algo. *Vea cacanu.*

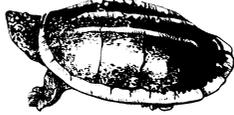
cacau, cacau riyaturiquia *s.* variedad de cacao silvestre de color amarillito. *Vea cararaapona, sarpama, pona.*

caco, cuaco, co, coco, aco *posp.*

1. por encima de, sobre; por arriba.

Nohuashi mohuaca caco rucuanee-

ja. La araña sabe caminar sobre el agua. **Na caco niquiriirijaj, nocuma quia niquirijia.** Voy a buscar (río) arriba, busca tú (río) abajo. **Quiuhuaca quia tia caco jaaseyocuaa.** El gavilán está volando sobre tu casa. **Jaapiyojua pa caco jaataa.** Un avión está volando sobre nosotros. **Mooco quiyano.** Está río arriba. 2. al lado de, por. **Cua nucua cusosu caco nujuuaa.** Mi madre está parada al lado del enfermo. **Nai quiocua canujiya juhuanaaco.** Una isula está yendo por el tronco hacia ti. **Marunaa, moo nacaaco quia nishii.** ¡Oye, lluvia! Anda; llueve por la cabecera del río (lit. lluvia, ven yendo a la cabecera del río). **Jaasu mioona cashacuuco netemaa.** El maquisapa pasó por la rama del sacha caimito. **caco nujuaretasano** ramada. **nucuaco** camino arriba, por la trocha. **cacora, cocora** hacia arriba. **Moococora quiaanjia.** Estoy yendo río arriba. **cacoji, coji** *posp.* de arriba (hacia abajo). **Nai macacoji roseya.** Una isula está bajando del palo. **|| adj. superior. Cua rupaaque cacoji quia niquiri.** Mira mi labio superior. **cacojiria, cacojoria** encima de. **Tia cacojiria nujuaseeri.** Se fue a parar encima de la casa. **cacojiqui, cacojoqui** *s.* camisa; blusa (lit. ropa de arriba). **cacojirijajinijinio** *s., adj.* la parte de arriba. **Na quiaja cacojirijajinijinioori shaateree.** Uno de sus dientes

superiores se rompió. **cacojoqui** *Vea cacojiqui.* **Cacojuatu** *s.* hombre mitológico de poca estatura (defecaba monedas que usaba la gente arabela). **cacooniyaru, cocooniyaru** *s.* especie de tortuga acuática mediana con cabeza grande.  **Caja** *s.* nombre propio de persona. **cajaca** *s.* plural de **cajasu**. **casaa cajaca** cerda. **moreeco cajaca miatejonu** trasquilar. **queraatia cajacaraca** lanudo. **cajaraco** *s.* ave desplumada. **cajaronu** *Vea cajatanu.* **cajasu** *s.* 1. pluma. 2. lana de animal. 3. pelo del cuerpo. **|| pl. cajaca. Vea muesu.** **Cajasuhuacai** *s.* nombre de un antepasado. **cajasuuju** *s., adj.* calvo, sin pelo. **cajataashi** *s.* el dolor que produce el quitar plumas o pelo. **¿Shaatee quia cajataashi?** ¿Acaso no me duele (nada) el que me quites plumas? (dice el pájaro). **cajatajiuujiaaca** *s., adj.* con pelo en el pecho. **¡Quiaaqui cajatajiuujiaaca!** ¡Tú eres un hombre con pelo en el pecho! **cajatanu** *vt.* 1. desplumar, quitar plumas. 2. arrancar el pelo. **Pueya na napaa cajaroya.** La gente está quitando plumas a sus guacamayos. 3. extirpar. **|| pl. cajaronu.** **cajatucujua** *s., adj.* piernas peludas o

velludas.

caji₁ *s.* hacha. || *pl.* **cajiya.**



caji

caji₂ *s.* perezoso.

|| *pl.* **cajiya.**

caji₃ *s.* bayuca (especie de oruga recubierta de una pelusilla que provoca dolores agudos al tocarla). **Caji cua**

shuuniocoreeni. La bayuca me ha ishanguado (produciendo erupción cutánea acompañada de un dolor intenso). || *pl.* **cajiya.**

cajijia *s.* bebé que sabe sentarse.

cajinia *s.* uno sentado, una persona sentada. || *pl.* **cajiniaa.**

cajiniajajau *s.* riñón.

cajiniocua *posp.* en medio. **Tatuuri nuu cajiniocua canujuriquiaa.** El motel estaba andando en medio del camino.

|| *s., adj.* media, mitad. **Mashacaari tari puecaa conatu cajiniocua.** Ya queda medio cántaro de chicha. **Na cajiniocua cua niqitiore.** Dame la mitad.

quera na cajiniocua tercio.

cajiniocua moronu ceñir.

cajiniocuaque *s.* cinturón.

cajiniu *vi.* sentarse. **Quia cajiri.** Siéntate. || *pl.* **cajitiunu.**

cajinihuatenu *vt.* hacer levantarse las olas. **Canaari paratu cajinihuatensano queyaquetesaqui tiuquijiotariquiaa canohujiniani.** Fuimos con la canoa atravesando las olas levantadas por el viento (lit. en canoa entramos en la parte donde había

olas levantadas por el viento).

cajiniuucuja *s.* una persona inquieta.

cajiniuucuanu *vi.* dar saltos sentado (como suelen hacer los niños). ¡**Ma-ja cajiniuucuanu!** ¡No saltes! (por ejemplo en la falda de tu mamá).

cajiriquiaco *s.*

mango de hacha. **Quiria quia**



cajiriquiaco

quejare cajiriquiaco. Hágame un mango de hacha.

cajiritianu, cajirtianu *vt.a.* asentar, poner algo (con contenido). **Manijinia quia cajiritiare coshi.** Ponga la olla (de comida) en la candela.

cajitiacojua *s.* poza de río. **Moo surequejajinia, moori socua puereetuuca quiniqui. Cuno jaara monere sequeshiyari na cajitiacojua.** En el codo (la curva) del río, ahí el río es más grande. Cuando éste merma esos lugares se llaman pozas.

cajitiaconu *Veá cajitianu, cajiniu.*

cajitiaja *s.* 1. poza de río. 2. cocha o lago donde termina un río.

cajitianu₁ *vi.a.* sentarse con. **Mueya quia cajitiare.** Siéntate con el bebé.

Maajipohua racacari necohua cajitiacoja. Las mujeres están sentadas con sus niños en brazos a la luz de la luna. || *pl.* **cajitiaconu. Veá cajiniu.**

cajitianu₂ *vi.a.* estancarse el agua con peces u otra cosa haciendo una poza. **Canaa sapitiaaja riuriatareeni. Cajitiaano. Na queronijinia camarucujiano.** Hemos encontrado peces. Están estancados en una poza. Están dando vueltas en la parte honda.

Maruhuaca sacuaraatia pa cari cajitiaani. El agua de la lluvia hizo una poza fea en el patio. **Moo jiyanohua moneree. Puetunu cajitiacoyanojuanaa.** El río ha mermado mucho. Se han hecho puras pozas. || *pl. cajitiaconu. Vea cajiniu.*

cajitiniu *vt.* hacer sentarse. **Pueya quia cajitijiore.** Haga sentarse a la gente. *Vea cajiniu.*

jiuujia cajitiniu tranquilizarse, aquietarse, serenarse. **Quioojia quia cajitiri.** Tranquilízate (lit. haz sentarse tu corazón). **Maja coojia cua cajitiniu seetanujuanaa naa pueya sequesacari.** No siento tranquilo de veras cuando la gente habla así.

cajitiu *s.* asiento, silla, banquillo. || *pl. cajitiucua.*

cajitiu nijinia respaldo.
saraca cajitiu inglé.

Cajiyamo *s.* nombre de un afluente grande del Curaray que se encuentra arriba de la guarnición de Arica donde estaba el pueblo **Cariyajaa-camocua.**

cama₁ *s.* 1. tío materno de hombre o mujer. 2. suegro de hombre.

cama₂ *s.* mochila, bolsa de chambira en la que se llevaba maíz para sembrar.

cama shoruque tirante de bolsa.

camaapioreque *s.* coralillo, naca-naca (especie de víbora).

camacu plural de **camacujua.**

camacujua *s.* suri (especie de larva grande, comestible). || *pl. camacu.*

Vea tuujuaca.

camacutana *s.* tronco tumbado a fin de ahuecarlo para facilitar que el suri hembra ponga huevos.



camacujua

camacutu *s.* tronco de suri. || *pl. camacutucua.*

camacutucua plural de **camacutu.**

camacutucua miooru *s.* machín (mono blanco).

camacutuna *s.* el que ahuecó el tronco para que el suri hembra ponga los huevos.

camara *s.* arenilla o manta blanca (un mosquito muy pequeño). || *pl. camaraa. Sinón. paa₂.*

camarijia *s.* variedad de catalán (martín pescador) de color anaranjado.

camarnu, camarunu *s.* amo; jefe, cacique, curaca. || *pl. camarucua. Sinón. jiyaniiija.*

tiaca camarunu alcalde.

camaru *s.* amo; dueño, poseedor. || *pl. camaruhua.*

camarucujua *s.* lo que se enrosca en algo como sogá de monte (liana).

camarucujunu *Vea camarucunu.*

camarucuneenu *vi.* dar varias vueltas (correr o andar); serpentear. **Cua naca suhuanaconejanijia cua camarucuneenucua.** Estoy mareado (lit. Mi cabeza está mareada) por dar varias vueltas (corriendo). *Vea camarucunu₂.*

camarucunu₁ *vt.* 1. enroscar; envolver (presa). **Juaqueru narashi camarucujuree.** La boa envolvió al sajino. **Cuno jiyocua cuno naana camarucujija.** Esa sogá está envuelta en



camaapioreque

ese árbol. 2. abrazar. **Neyanu na que camarucuree.** El hijo abrazó a su padre. || *acción rep.* **camarucujunu.**

camarucunu₂ *vi.* dar una vuelta. **Niypa cuaniri. Nuu najuhana camarucuya.** Vamos a cruzar aquí. En vano la trocha da una vuelta. || *acción rep.* **camarucujunu. Vea camarucunee-nu.**

camarucutejosano *s.,adj.* lo que es hilado o hecho en espirales.

camarucutenu *vt.* 1. hacer envolver; ponerse alrededor toalla u otra tela. **Toque quia camarucutere quia cajiocua.** Ponte la toalla alrededor de tu cintura. 2. poner alrededor de. **Na riquiajinia camarucutereenijia.** Le puse collar (lit. lo puse alrededor de su cuello). *Vea camarucunu₂.*

camarucutunaja *s.,adj.* árbol de fibra torcida.

camarucutunu *s.* camino tortuoso.

camaruhua plural de **camaru.**

camarutu *s.* dueña.

camataca plural de **camatano.**

camatano *s.* garza blanca, toyuyo (especie de ave). || *pl.* **camataca.**

camatanocu *s.* maíz morado.

camatiyocua plural de **camatu₂.**

camatu₁ *s.* matapalo, renaco (especie de árbol).

camatu₂ *s.* tendón. **Pa camatiyocua.** Nuestros tendones. || *pl.* **camatiyocua.**

Camatujucua *s.* nombre de un pueblo.



camatano

cami, camij *adv.* 1. por aquí, por acá.

Cami netemaano. Por aquí ha pasado corriendo 2. por ahí adentro (hueco en forma horizontal). **Cami poonijiano.** Está sonando por ahí adentro (hueco en forma horizontal). **Cami maqueyano.** (El sajino) está durmiendo adentro. *Vea mii, camiji.*

camiano *s.* 1. yerno. 2. suegro de mujer. 3. cuñado.

camij *Vea cami.*

camiji *adv.* de allí, de ahí, de allá (desde cualquier dirección pasando al que habla). **Camiji netemaano.** Pasó corriendo de ahí. *Vea camiriaa, cumara, mii, miria.*

camijiria por acá, por aquí (en casa ajena). **Camijiria quianijia.** Estoy por acá (en casa ajena). **Camijiria quiaareno.** El estaba aquí pero se ha ido a otra casa (lit. él ha salido de aquí para allá).

¡Camijiaratej! *interj.* ¡Más allacito!

camijiria *Vea camiji.*

caminia *s.* cocha, laguna.

caminia casaqueya costa.

puereetuca

shoniniacu caminia mar,

océano.

caminio *s.,adj.* casado. **¿Quiaate caminio?** ¿Estás casado?

caminiu₁ *vt.* 1. repetir una palabra o acción. **Cua mashaca camianijia.** Estoy colando mi masato por segunda vez. 2. repetir una palabra. 3. correr la voz; divulgar, propagar información sobre otra persona.



caminia

¿Quiaatena sesa cua miishano caminiujiuriucuaa jiyaniijiate? ¿Es verdad lo que me dicen que le has divulgado al jefe el error que cometí? || *acción rep.* **caminiujiuniu.**

caminiu₂ *vt.* casarse. ¿Quiaate cuno maaji caminiutianiya? ¿Vas a casarte con esa mujer? **Janiya cuno pueyanota caminiutianiyan.** Voy a casarme con ese hombre. Nótese que se usa **ta** *con* cuando la mujer es el sujeto.
Sinón. **maaji riniu.**

caminiujiunia *s.* uno que repita algo.
Pueyaso niishitishano caminiujiunia profeta.
rupaa caminiujiunia mensajero.

caminiujiuniu *vt.* repetir. *Vea* **caminiu₁.**

caminiujiuniu puetunu pueyaranana publicar.
tamasacara caminiujiuniu proclamar.

caminiujiushano *s.* lo contado.
niishishoo casaajiniji caminiujiushano rumor.

caminiujiutianu *Vea* **camitianu.**

camione *s.* hamaca tejida del hilo de los brazos (las extremidades) de una hamaca vieja.

camiriaa *adv.* por acá, a este lado.
Cua nipiqlua tunuree camiriaanjia. He colgado mi hamaca a este lado. **Camiriaa quia tunure quia nipiqlua.** Cuelga tu hamaca por acá.

camishacari *s.* matrimonio, boda.

camishano *s.* casada.

camishoo *s., adj.* no casada, soltera.
Vea **camiojua.**

camishoo niyacoo señorita, chica soltera. **Iquitos pueya pueyaracaa-**

nu camishoo niyacoo paniquiaa na serura. La gente de Iquitos siempre quieren chicas solteras para que sean sus criadas.

camishoojua no casada todavía.

camitianu *vt.* 1. repetir una actividad. **Canaari Juliota na camitiaquiaariuhua na jeeacanuni.** Con Julio lo hemos revisado otra vez para corregirlo. 2. rematar, ultimar. **Sare puetananu camitiareenijia.** Rematé el animal que el tigre lastimó. **Maninia quia caminiujiutiare.** Mátalos bien. || *acción rep.* **caminiujiutianu.**

maninia miiniuria camitianuhua corregir.

natanu camitianu replantar.

tariucua sequesano camitianuhua seetanujuanaa confirmar.

camitiniu *vt.* dar en matrimonio, hacer casarse. **Cua que cua rimiatu camitirii na panishano pueyano.** Mi padre dio a mi hermana en matrimonio a su amado. *Vea* **caminiu₂.**

camiojua *s.* soltero, no casado. *Vea* **mashaja.**

camotera *s.* uchpa loro (especie de loro grande). *Vea* **tunanaca.**

camue *s.* achuni, coatí.

camueenu *vi.* pernoctar; pasar unos días en un lugar. **Cuanitianuucua**



camue

quiano pueyanoori puera camueese. El hombre que fue a mitayar está pasando demasiado días allí.
¿Taa quia miishiicuaani janiya camueenujunujaara? ¿Qué has estado

haciendo para que pases allí tantos días? || *acción rep.* **camueenujunu. camueenujunu** *Vea* **camueenu.**



camuetaca

camuetaca *s.* especie de ardilla.

cana *pron. indef.* quien; quién; cuyo. **¿Cana quia niquiriini?** ¿A quién has

visto? **¿Cante quia niquiriini?**

¿Quién te ha visto? **Quia saquiriojore cana quia paniyani.** Escoge a quien quieres. **Canatee.** Sabes muy bien que tal persona es él. || *pl.* **canapue.**

|| *pron. pos.* de quien, de quién. **¿Cana casaa quia paani?** ¿De quién estás llevando esto?

canaa *pron.* 1. nosotros, nos (excl.).

Canaa miaquenutaniyani. ¡Nosotros vamos a comer, ustedes no! **Canaa quia niquiri.** ¡Míranos! 2. nuestro. **Canaa rupaari shanohua tojishiya.** Nuestro idioma es lindo (lit. ...se escucha lindo).

canaasatiuyocua *s.* especie de sogá de monte de la que se hace canastas.

canaasatu, canasatu *s.* cesta, canasta.

canaatiuuca *adj.* liso.

canapue plural de **cana.**

canaquitijiaj *pron.* alguien.

canasatu *Vea* **canaasatu.**

canashiniu *vi.* desarrollarse, crecer.

Cuaara canashiyarajaara cuno.

Deja que eso crezca más.

canashitijiona *s.* mujer que cría niños.

mueya canashitijiona ama.

canashitiniu *vt.* 1. criar niño o animal.

Cua nucua cuno pueyano canashi-

tiquiaari. Mi madre crió a esa persona. 2. multiplicar.

canashiyaconu *vt.* agarrar cosas sin permiso. **Janiya cua nucua majiquia canashiyocoreeni.** Sin permiso agarré el asado de mi mamá.

canashiyaquiji *adv.* repentinamente, de repente, de golpe. **Mashajaari canashiyaquiji cusoquiaari.** El joven murió de repente.

pueyanoocua jaanu canashiyaquiji asaltar.

canashuriu *s.* especie de cucaracha enorme que suele vivir en el monte.

caneja₁ *s.* cosa abierta (como cueva).

Cuno pueyanoori na shootiasacari caneja. Esa persona cuando mira algo siempre está con la boca abierta.

caneja₂ *s.* lo que aumenta. **Sacuaja ritia caneja.** El piripiri es una planta que aumenta rápidamente.

caneno *s., adj.* aumentado. **Canaari canaa supuetenaacuaajinio caneno pueyani.** Desde nuestros antepasados el número de nuestra gente ha aumentado (lit. somos la gente aumentada de nuestros antepasados).

canenu₁ *vi.* 1. quedarse boquiabierto.

Na niquiara canequeeri. El se quedó boquiabierto ante su presencia. 2. bostezar. *Vea* **canequenu.**

canenu₂ *vi.* aumentar, incrementarse; engrandecerse. **Cua natauri tari canemaa.** Mis plantas están aumentando. **Canaa socua caneyareeni.** Seguimos aumentando. *Vea* **canijianu.**

canequejonu *Vea* **canequenu.**

canequenu *vi.* 1. gritar (la gente y los monos coto o maquisapa). **¿Cante**

canequejeyani? ¿Quién está gritando? 2. bostezar o abrir la boca varias veces. **¿Casaara quia caacaraja canequejeyani?** ¿Por qué está abriendo el pico tu gallina? || *acción rep.* **canequejonu.** *Vea canenu₁.*

canequetanu *vi.a.* 1. ladrar por algo. **Jaara narashi tiuquinishii raaco, sareeri na canequetasee.** Los perros ladran al sajino cuando lo hacen entrar en su hueco. 2. cantar por algo. 3. llorar por algo. *Vea canequenu.*

canetaca, cantaca *s.* especie de hoja que se parece a la Santamaría. Según creencia se dice que su jugo hace que el cuerpo crezca.

canetenu₁ *vt.* abrir la boca. **Na rupaa quia canetere.** Abre la bolsa (lit. su boca).

canetenu₂ *vt.* hacer aumentar, acrecentar. **Taacuaca pacunuucua canaa tiacajinia, nojoriiri socua canaa tiaca caneteyaree.** El hecho de que los de fuera vengan a vivir en nuestro pueblo, hace aumentar nuestro pueblo. *Vea canijianu.*

caniacana *s.* caña agria (especie de árbol con cáscara lisa).

canijianu *vt.* hacer aumentar, incrementar. **Cua cumaneeca quia canijiare.** Haga aumentar mi plata. *Vea canenu₂, canetenu₂.*

Canajoonaarucua *s.* nombre de la esposa de **Macanitiasu**, del grupo **pananujuri**. Su nombre indica que ella andaba buscando la brisa porque siempre tenía mucho calor.

¿cantequia? *interj.* ¡alto!

canu, quianu *suf.v.* Indica tiempo pasado reciente (hace algunos días o meses).

Paa camiji quiacanuni. Hace unos días que venimos por aquí.

canujunu *vi.* 1. caminar despacio (gente, animales e insectos; no aves). **¿Casaara quia canujiya jacariani? Cusosunijia.** ¿Por qué estás caminando despacio? Estoy enfermo. **Cumaji canujiyano.** De allí viene andando. 2. seguir a hurtadillas, espiar. **Sare naasucua pocua canujiya, suqueemaquiaanijia.** Creo que un tigre está espiándonos, por eso se me ponen los pelos de punta.

manaatia canujunu caminar muy despacio.

nijiniara canujunu retroceder.

canujutanu *vi.a.* caminar con trabajo o dificultad por alguna razón. **Cua quequi nutaru taanirii. Quia niquiri na canujutohuano.** Mi papá ha matado huanganas. Mírale cómo vuelve cargándolas con dificultad. **Cua ji cunocoji canujutaa.** Pobrecita mi vieja abuelita viene caminando con dificultad de arriba. *Vea canujunu.*

canujuucojonu *Vea canujuucuanu.*

canujuucojosacari *Vea canujuucuanu.*

canujuucujaja *s.* 1. cuadrúpedo. 2. una criatura que ya puede gatear. || *pl.* **canujuucuatujua.**

canujuucuanu *vi.* 1. gatear. 2. caminar; pasar. **¡Tatuqui niya canujuucuaaree!** ¡Un motelo ha estado caminando por aquí! **¿Casaacua cuno pueyano canujuucojiyani?** ¿A qué va ese hombre a cada rato? **Quia niquiri tiohua canujuucuatuyano.**

Mira las nubes negras redondas que pasan. || *subj. pl.* **canujuucuatunu.** || *acción rep.* **canujuucojonu.** *Vea canujunu.*

canujuucojosacari cuando está caminando. **Cuno pueyano na canujuucojosacari na nijiniara tacortaa na numatucua.** Cuando ese hombre camina, pone los brazos atrás.

canujuucuatujua plural de **canujuucuja.**

canuna *s.* gancho para coger el fruto pijuayo u otros frutos.

canunu₁ *vt.* 1. hacer gancho. **Nocuara quia canure.** Haga gancho para cogerlo. 2. enganchar, coger con un gancho. **Quiocua cuno jiyasocua canuujure quia namitiasacari.** Vas a quitar (enganchar) esa maleza cuando cultives. 3. sacar huayo del árbol con un gancho. || *acción rep.* **canuujunu.** *Vea quianu*₂.

canunu₂ *vt.* copularse, tener contacto sexual; pisar (lit. enganchar; eufemismo más aceptable que **numuetucunu** o **shiquianu**). **Quiyanunaa, majaari maaji canunu paniniu jaa-ra quia camishoo quirijia.** Hijo mío, no desees tener contacto sexual con mujer a no ser que ya estés casado con ella. **Cuno sare cua sare canuree.** Ese perro pisó a mi perra.

canunujunu *vt.* pintar diseños artísticos (con rojo o negro). **Cua jiquioco quia canunujure.** Pinta diseños artísticos en mi cara.

canuu plural de **caya**₁.

canuujunu *Vea canunu*₁.

canuunu *vt.* peinar. **Cua nucua na muecaca canuuree.** Mi mamá peinó

su cabello.

canuutaja, canuutaru *s.* peine; cepillo de pelo.

canuutaru *Vea canuutaja.*

capa *adv.* sin dar en el blanco; sin éxito. **Capa na teereenijia.** Ha escapado de mi lazo (lit. lo atrapé sin éxito).

capaana *s.* campana.

capacojua *s., adj.* mala puntería con la mano.

capacujua *s., adj.* mala puntería con la pierna. *Vea capanocua.*

capanaja *s., adj.* mala puntería con la cabeza.

capaneca *s., adj.* mala puntería con el brazo. **Quiaaqui capaneca.** ¡Tu puntería es mala!

capanocua *s., adj.* mala puntería con el pie. *Vea capacujua.*

capasuujua *s., adj.* poquito pescado.

Shamaunaa, sanaja capasuuja quia cuatere quia niquiohuara.

Amiga, cocina (lit. haz nadar) para tus hijos ese poquito de pescado de mi hijito.

capateenu₁ *vi.* fallar.

capateenu₂ *vt.* errar el tiro. **Na capateereenijia.** He errado el tiro. **Janiya nutaru capateereeni.** Erré el tiro a la huangana. (reg. He escapado la huangana.)

capijiajau *s.* granos enteros cocinados.

capijionu *vt.* cocinar maíz u otros granos. **Cua rurucua sohuajajau capijiya.** Mi tía está cocinando maíz duro (desgranado). *Vea capiniu.*

capiniu *vt.* 1. cocer, cocinar hirviendo. 2. poner en agua caliente para suavizar (aguaje o ungurave). **Cua nucua**

na sacamataca capiya. Mi mamá ha puesto su ungurave en agua caliente.

capiquionu *vt.* cocinar hojas. **Cua jicutara capiquionu maniniu.** Mi abuela es experta en cocinar hojas.

capiquioru *s.* capibara, ronsoco.

capiquiu *s.,adj.* cualquier cosa cocinada sólo en agua (p.ej. choclo, plátano, yuca o carne). **¿Quiaate saaco capiquiu paniya?** ¿Quieres una mazorca de choclo cocinado? || *pl. capiquiucua.*

sapitiaaja capiquiucua chilcano.

capiquiuniu *vt.* cocinar pedazos de carne o pescado; sancochar. **Cua sapitiaaja quia capiquiuri.** Cocina mis pescados (en agua).

capishano *adj.,s.* cocido, comida cocinada con agua.

capishi *adj.,s.* cocido; pijuayos cocinados en pura agua para inguiri.

capishoojua *s.,adj.* no cocinado todavía.

caponeenu *Vea caponu.*

caponeetoonu *vi.* empujarse (el uno al otro), pelear empujándose. **Pacatutania caponeetooore.** **Maja mcoritia piyotoonu.** Empújense ustedes (el uno al otro) con el palo. No se den de puñetazos.

caponu *vt.* empujar. **Cua queeri na sare caporee pataacoji.** Mi padre empujó a su perro (de la casa haciéndolo caer) de la emponada. || *pl. caponeenu.*

capora *s.,adj.* generoso, un hombre generoso.

caporatu *s.,adj.* generosa, una mujer generosa.

caposhiniu *vi.* enmohecer.

capotanu *vt.a.* 1. empujar algo com-

plejo. **Cua capotasee.** Ven a empujarme (en mi canoa). 2. tumbar un tronco que contiene algo. **Cua que toya capotaree, juhua nanu.** Mi padre tumbó una pona seca con crías de loritos, bien emplumadas. *Vea caponu.*

capotuhuana *s.* tronco enmohecido.

capotunacu *s.* bebida con moho.

capoturiquia *s.* moho blanco que crece en la comida guardada.

capotuuca *adj.* mohoso.

caqueenu *Vea caquiniu.*

caqueertanu *vt.a.* juntar una cosa con otra(s). **Mojoco quia caqueertare.**

Junta la leña (en la candela). **Quia**

juaashiquia quia caqueertare. Junta las manos. *Vea naacuneetootenu.*

caqueetaca *s.* un par.

saa caqueetacaja dos pares, cuatro. **Saa caqueetacaja quiaaree.** Solamente cuatro se fueron.

caqueetacanee *adj.* 1. cuatro tablas. 2. cuatro machetes.

caqueetejonu *Vea caqueetenu.*

caqueetejotanu *vt.a.* poner en pares.

Pueya nia caqueetejotare. Pongan a la gente en pares.

caqueetenu *vt.* juntar un par. **Pueya quia caqueetejore.** Junta a la gente por pares. || *acción rep. caqueetejonu.*

caqueetesano *s.,adj.* juntados.

caqueetesano moronucua haz.

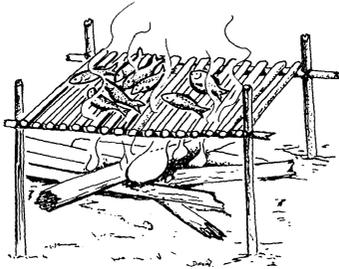
caquiniu *vt.* ahumar. **Pa nutaru shu**

quia caquiri. Ahuma la carne de

nuestra huangana. **Cua nutaru shu**

tari caqueeree. Mi carne de huangana ya está ahumada.

|| *adj.* ahumado. **Cua sujucuru caquiniu quiria rashiquijiriini.** Mi sún garo



caquiniu

ahumado se ha hecho pedazos.

Cua cama quiria suhuacaree nutaru ruhuajacu caquiniu.

Mi tío rom-

pió un pedazo de pierna de huangana ahumada para mí. || *pl.* **caqueenu.**

caquishano *adj.* ahumado.

caquiyoru *s.* sirasira (especie de vaina grande comestible que tiene líquido agridulce).

caraaca *s.* grasa (de la cara). *Vea seca.*

caraataniquiaca *s.* cara grasosa.

Quiaari caraataniquiaca. Tienes la cara grasosa.

caracu₁ *s.* mazorca con granos ralos.

caracu₂ *s.* último hijo, benjamín. **Cua**

caracu jiyanoehua tojiyashijia. Mi último hijo es muy desobediente.

carajonu, carojonu *Vea catanu.*

cararaapona *s.* variedad de cacao silvestre cuyo fruto tiene el color de la palta y crece del tronco. *Vea sarpapona, pona, cacau.*

cararaatia *adj.* vergonzoso. **Quia mii-shanoori cararaatia quiquiaari.** Lo que hiciste en aquel tiempo fue vergonzoso.

cararaatiuuquia *s., adj.* órgano sexual (masculino o femenino).

cararaatiuuquia co prepucio. **Na cararaatiuuquia co miatesaaree.** El fue circuncidado (lit. su prepucio fue cortado).

cararequiniu *Vea caririquiniu.*

cararo *s.* huapo (especie de mono).

cararonu *vt.* avergonzar. **Majaari pueya na cararajonu.** El no avergüenza a otros.

carejajau *s.* las semillas que sobran después de sembrar el maíz.

carejenu *Vea catenu₂.*

careriquiniu *Vea caririquiniu.*

cari *s.* 1. patio (sin techo). **Pa cari panetoore.** Vamos a barrer nuestro patio. 2. espacio o área alrededor de o bajo algo. **Quia tia cari cua sashiri.** Espérame en el patio de tu casa.

Quia mueruu naana cari maa. Tu machete está tendido bajo el árbol.

cari nataacuaca naana shuu jardín.

carijinia en el patio. **Naatujoori quia tia carijinia tacuarashijia.** Los niños están jugando en tu patio.

carijiniacuma abajo en el patio.

Carijiniacuma nia tacuarashijiore.

Vayan a jugar abajo en el patio.

cariquiaco, cariquioco por debajo de, debajo de, por entre (las piernas); debajo (la casa). **¡Juaj, cuartia cua cariquioco netemaa!** ¡Ay, una rata corrió por entre mis piernas!

Nutaruuri cua cariquiaco cocuateriquiaa. Las huanganas estaban huyendo por debajo de mí (estando yo en un árbol). **Pataco cariquiaco quia racatare.** Guárdalo debajo de la tinaja (volteada).



cararo

cariria para...alrededor de. **Morejaca quia sucuare caacaraja cariria.** Haga migajas de yuca para (tirar) alrededor de las gallinas.

cari, quiari *suf.adv.* cuando. **Quia niyacari poonijioriquiaanjia.** Cuando no estabas aquí, yo estaba trabajando.

cariiquia *s.,adj.* desierto, sin vegetación; raso. **Pa jiya cuaara quiya-quiiria cariiquia.** Que nuestra tierra no sea un desierto.

carijinia *Vea cari.*

carijuniuniu *Vea cariujiuniuniu.*

cariquiaco, cariquioco *Vea cari.*

cariquimia *posp.* adentro de, abajo de. **Cua sapatu mara cariquimia shiti-rii.** Se me salió el zapato dentro del barro. **Cua shuuquia moo cariquimia riitiaree.** Mi anzuelo se atracó dentro del agua.

cariquimiaji de adentro de, de abajo de. **Pa cariquimiaji tari.** (El bote) ya viene de río abajo hacia nosotros. **Cua ruhuajacu cariquimiaji noya.** Me duele el muslo.

quiaja cariquimiaji los dientes inferiores.

cariquioco *Vea cari.*

caririquiniu, careriquiniu *vi.* avergonzarse, tener vergüenza. **Cua nanujiniji caririquianijia.** Estoy avergonzada de mi hermano.

caririquitijaaju *s.,adj.* sinvergüenza.

cariujiuniuniu, carijiuniuniu *vi.* sentarse descuidadamente. **Cuno pueyano cararaatia cariujiuniucusee pueya niquiara.** Ese hombre vino a sentarse descuidadamente frente a la gente.

Cariyaca *s.* nombre de un antepasado, hermano de Antonio.

cariyaco *adj.* brillante, brillante (metal, élitro).

Cariyajaacamo *s.* nombre de un río, arriba del pueblo de Arica, afluente del río **Cajiyamo.**

Cariyajaacamocua *s.* nombre del pueblo antiguo en el río **Cajiyamo.**

cariyajajau *s.,adj.* liso, no áspero; sin plumaje (cosas redondas).

saajia cariyajajau pedernal.

cariyanu *s.,adj.* camino sin obstáculos.

cariyaru *s.* canero (especie de pez que se mete en un orificio del cuerpo humano, causando hemorragia aun hasta la muerte).

cariyarucua *s.* cunchi (especie de pez).
 || *pl.* **cariyaruhua.**



cariyarucua

cariyatunu *vt.* tomar por sorpresa. **Janiya nutaru cariyaturee jianuni.** Tomé por sorpresa a la huangana picándola. **Pueya nucuama shanacujunuunuucua quiaaree taucuaca mariqui pa cariyatureeri.** La gente se fue por la trocha a espiar a los foráneos; si no, ellos nos van a tomar por sorpresa.

Cua paraca cariyatureenijia. Tomé a mi enemigo por sorpresa.

cariyocua *s.* sogá sin nudo; hilo sin bultos.

cariyojuaru *s.* ciego. || *pl.* **cariyojuarujuri.**

cariyojuarushiniu *vt.* cegar.

cariyonunu *vt.* 1. limpiar, rozar bien.

Pa maquejara quia cariyonure

maninia. Limpia bien el lugar donde vamos a dormir (en el monte).

Quiaa jaara pa cari namitiare, quiocua maninia na cariyonure.

Cuando cultives nuestro patio, por favor rózalos bien. 2. roer bien. **Sapitiaaja maja na naata maninia tiuriyoconu maninia na cariyonunura nucu.** Los peces no pueden roer bien el hueso.

cariyoshiniu *vt.* no ver lo que está delante de uno, no observar; ver sin darse cuenta. **Nojoriiri cua miishano cariyoishiurii.** Ellos no se dieron cuenta de lo que hice delante de ellos. || *suj. pl. cariyoishiuniu.*

cariyoshitiniu *vt.* hacer que otro no se dé cuenta de algo. **Na cariyoishitirijnijia.** Es mi culpa que él no se diera cuenta de esto.

carohuana *Vea caruhuana.*

carojotanu *vt.a.* segar. *Vea catanu.*

caroonu *Vea cortanu.*

carootanu *vt.a.* chancar y sacar pepas de pijuayos. **Pueya marijiaca carootaa.** La gente está sacando pepas de los pijuayos (para hacer chicha). *Vea cortanu.*

cartanu₁ *Vea catetanu.*

cartanu₂ *vt.a.* sacar, quitar. **Cua shimiaratu quia cartare.** Sácame la garrapata. *Vea catanu.*

cartanu₃ *vt.a.* rematar. **Ri cartareenijia.** Rematé un montete.

cartenu *vt.* 1. soltar, dejar en libertad; permitir. **Quia cartere.** **Nanu cunohuaj.** Suéltalo. Es silvestre. 2. divorciarse. **Neyacaari na cartecanu.** Hace poco tiempo que su marido se divorció de ella.

cartesano *s.,adj.* libre, soldado.

cartetoonu *vi.* dejarse el uno al otro, soltarse el uno al otro. **Paacuja tari cartetooreeni.** Ya nos hemos dejado (en paz) el uno al otro.

cartianaja *s.* calvo, sin pelo. **Na nana-ca riuujiurii cartianajara.** El rapó su cabeza hasta quedar calvo.

cartiujajau *s.,adj.* cría de ave sin plumas todavía, polluelo. || *pl. cartiujiaaca.* *Vea cariyoajajau.*

caruhuana, carohuana *s.* dardo; lanza chica para matar ratas.



caruhuana

caruhuoconu *vi.* hacer atravesar, dejar pasar rayos de luz por huecos (pared, techo o nubes). **Shusha pananu taqueejosacari cumaji, na tiuquishacora caruhuocoyari.** Cuando el sol comenzó a levantarse del este (de río abajo), sus rayos atravesaron las nubes hacia donde se pone (en el oeste). **Canaa shuriucua quiniaa samaritiu canaa sohuacamara caruhuoquiaa.** El lamparín de nuestros vecinos siempre hace atravesar sus rayos a nuestro cuarto por los huecos.

caruhuocosacoji *adv.* de donde siempre deja pasar sus rayos de luz.

caruhuocosacora *adv.* por donde siempre deja pasar sus rayos de luz.

casaa₁ *s.* cosa, algo que, lo que. **Casaa niquiyanjia.** Veo algo. || *pl. casami.* **casami** bienes.

|| *pron.inter.* qué. ¿Casaatej? ¿Qué? ¿Casaa quia paniyani? ¿Qué quieres? ¿Casaatejaaranojoni? ¿Qué

pasa pues?, ¿Qué cosa es? ¿**Casaa nanuteni?** ¿Qué pasa (contigo)?

casaara para qué, por qué. ¿**Casaara quia quiaani?** ¿Por qué estás yendo? ¿**Casaaraquitijaj?** ¿Para qué quizás?/¿Por qué quizás? (preguntas retóricas) ¿**Casaarateni?** ¿Por qué?

casaacuate adónde.

casaa₂ *s.* animal. || *pl.* **casami.**

nacujiniaaco casaa animal del monte.

casaa₃ *s.* extranjero, foráneo. **Janiya casaajinia niyajenutaniyani.** Voy a perderme entre los foráneos. ¡**Casaa naanajori pa tiuquitiareeni!** ¡Los extranjeros nos han descubierto!

¡**Casaaruhua casaa!** ¡Qué malos son los extranjeros (sin misericordia)!

casaacuate *Vea casaa₁.*

casaajuhua *s.* 1. persona o animal extraordinario. **Casaajuhua cua jini, seeto maniniu.** Mi abuela es extraordinaria para domesticar animales. **Casaajuhua quia camani, nequeru.** Tu tío es extraordinario, corre como un venado (lit. ..., es un venado). 2. despreciable, maldito. **Casaajuhua quiajaniyani, taajeca.** Tú eres despreciable por ser un ocioso. ¡**Casaajuhua marucuatunquesequeni!** ¡Maldito tigre!

casaara *Vea casaa₁.*

casaca₁ *s.* 1. ribera. 2. canto, borde. *Vea casaqueyajaj.*

casaca₂ *s.* comida guardada para alguien. **Mueya quia niquitiore na casaca.** Da al bebé lo que se le ha guardado. *Vea riuriotaca.*

casacona *s.* el que está al lado. || *pl.*

casaconaa.

casaconu *vt.* trabajar la sección al lado de otra persona. **Quiocua na casacore.** Tú puedes trabajar al lado de su sección.

casajaajionu *vi.* estar semidormido (lit. poner los ojos en blanco), cabecear. ¿**Casaara quia casajaajioquiaa pueyaracaanuni?** ¿**Quiaate suteriquiaa?** ¿Por qué estás semidormido? ¿Estabas velando? **Casajaajiyaquinia.** Dice que está cabeceando.

casajajau *s.* cancha (maíz reventado).

casami plural de **casaa_{1,2}.**

casamiiju *s.* pobre, uno que no tiene muchas posesiones. || *pl.* **casamiijuniucua.**

casamiijuhuanajaj *s.* 1. cosas. 2. animales silvestres. *Vea casaa₂.*

casamiiniu *vi.*

queraatia casamiiniu enriquecer.

casamiriaca *s.* rico, uno que tiene muchas posesiones.

casapiquia *s.* 1. tamal al que le está creciendo hongos (de color anaranjado) que se usa para endulzar el masato. **Cua nucua na morejau cojitiya casapiquia, cunora na taca-rojotaari.** Mi mamá está mezclando su yuca machacada con el tamal que tenía hongos, por eso está batiéndola. 2. tamal hecho de maíz brotado.

casapiquianacu *s.* chicha muy dulce de maíz mezclado con tamal que tiene hongos.

casapue plural de **casapuenu.**

Casapuenu *s.* nombre de un hombre del grupo **pananujuri** quien raptó a una mujer arabela.

casapuenu *s., adj.* 1. persona poseída por el espíritu **jone neya**. 2. espíritu de adivinanza. **Nojuajaari casapueraca pueyano**. El tiene espíritus de adivinanza. || *pl.* **casapue**. *Vea jone neya*.

casapuerucua *s.* mujer con espíritu de adivinanza. *Vea casapuenu*.

casaqueya *s.*

caminia casaqueya *costa*.

casaqueyaji *posp.* al lado de, del canto de. **Moo casaqueyaji rioyano**. El está pescando con anzuelo desde el canto del río. **Campo casaqueyaji quia shootiasee pueya niooniuyano**. Vete a mirar del canto del campo a la gente que juega fútbol. *Vea casaca*.

casocua₁ *s.* sardina de quebrada con ojos rojos y rabo negro.

casocua₂ *s.* planta medicinal cuya hoja se usaba en la purga de lombrices.

casotu *s.* ubos (especie de árbol cuya corteza es medicinal).

casuca *Vea casuquea*.

casuhuaca *s.* reina de curuhuinsi (clase comestible de curuhuinsi).

casuhuaca totajara antorcha para cazar curuhuinsis.

casuhuaca mishiya curuhuinsi rojo (clase no comestible).

Casuhuacamuejarucua *s.* nombre de una mujer raptada de los **pananujuris** que después fue ahogada en la quebrada por no aceptar a su captor.

casuquea, casuca *s.* cangrejo.



casuquea

cashasa *s.* aguardiente.

cashacu₁ *s.* 1. pierna. 2. rama de árbol; palo de yuca.

Canaa quia naacure canaa morejaca cashacucua niyonu. Ayúdanos a cargar nuestros palos de yuca (para sembrar). || *pl.* **cashacucua**.

cashacu₂ *s.* 1. asa de olla. 2. brazo de hamaca. 3. tirante de bolsa.

cashacucua *s.* 1. yuca pelada asada.

Canaa cashacucua maniucuaa sanuni. A nosotros nos gusta comer yuca pelada asada. 2. plural de **cashacu₁**.

cashacucuaratu *s.* pantalones.

cashacunu *vt.* asar yuca pelada. **Cuanucua morejaca cashacuya**. Mi mamá está asando yuca pelada.

cashacuque *s.* pantalón.

cashacureenu *vt.* 1. cortar ramas. **Cuasatuna cashacucua sorecucua quia cashacureere**. Corta las ramas secas de mi caimito. 2. quitar las patas.

Casuhuaca quia cashacureere. Quita las patas de las curuhuinsis.

cashacureetanu *vt.a.* podar un árbol con huayo (fruto), cortar las ramas con huayo. **Miyatuna pa cashacureetasee**. Vamos a coger chimicua (cortando las ramas).

cashacusano *s.* yuca asada. || *pl.* **cashacujusano**.

cashacutanu *vt.* 1. trozar una rama del tronco de un árbol. 2. amputar, quitar la pierna. **¿Cante cua mueya miyanu cashacutareeni?** ¿Quién ha sacado la pierna al muñeco de mi hijita?

cashana *s.* lanza. || *pl.* **cashi**. *Vea mueruuna*.



cashana

cashanashiniu *vi.* tucsi (dolor agudo en el abdomen que se produce por correr con la barriga llena y que hace difícil la respiración); calambre de estómago, retortijón de tripas. **Jiyasonaa, maja netenu. Quiocua cashanashiri.** Abuelo, no corras. Te va a agarrar el tucsi.

cash plural de **cashana**.

cashiiquia₁ *s.* ushpa, uchpa (especie de loro grande verde).

cashiiquia₂ *adj.* descolorido, con colores desteñidos.

cashijianacu *s.* masato hecho de una especie de huayo de un árbol. Palabra usada exclusivamente por la antepasada Páraja.

cashimiaca *s.* palo blanco.

cashimiquiamaca *s.* especie de árbol muy duro con hojas blancas.

cashiniu *vi.* no respirar.

cashiqui *s., adj.* tela un poco desteñida.

Cua cashiqui cacojoqui cua niquitiore. Dame mi camisa desteñida.

cashiquiamohua *s.* 1. sacha ajo (especie de hoja silvestre que huele a mostaza y cebolla). 2. olor a cebolla. **Janiyacua pueya shuriucua canequejosee cashiquiamohua naatani.** Tal vez cuando vaya a abrir mi boca al lado de la gente tenga olor a cebolla.

Cashiquiamoomo *s.* nombre de un río afluente del **Toneemo**.

Cashiquiori *s.* nombre de un grupo étnico que eran asesinos de los arabeles.

cashiquiori *s.* pieza insertada en el lóbulo inferior de la oreja como adorno, usado por los **cashiquioris**.

cashiriquia *s.* especie de ratón bien

pequeño con pecho blanco.

cashiriu *Vea cashuriu.*

cashiyaja *s.* especie de venado chico.

cashiyana *s.* especie de árbol cuyo fruto es comestible y dulce.

cashiyatenu *vt.*

quitar las fajas de adorno del

brazo. **Cashiyatequeenijia.** He quitado mis adornos del brazo.

cashojua *s.* almidón, harina.

saaco cashojua polenta.

cashuhuana *s.* animal de color gris.

cashuriu₁, cashiriu *s.* especie de loro grande, verde y hablador. || *pl.*

cashiya.

cashuriu niohuacana persona con pies de loro.

cashuriu₂, cashiriu *s.*

mojarra (especie de sardina con ojos grandes como el loro.). || *pl.* **cashiya.**

cashuuriquiniu *vi.* 1. enroscarse. **Soconuuri cashuuriquirii.** La víbora se ha enroscado (para dormir).

2. sentarse (en el suelo) con las piernas cruzadas. **Maninia quia cashuuriquiricuaa.** Siéntate bien, con las piernas cruzadas.

cashuuriuquionu *vt.* dejar caer una cosa suave como tela o cuero fresco.

Cuniquijia quia cashuuriuquiore cua narashi shoque. Deja caer mi cuero (fresco) de sajino ahí no más.



cashiyaja



cashuriu

catanu *vt.* 1. arrancar; coger. **Cuaneeca quia catare.** Arranca un guineo. **Satuna quia catare.** Coge un caimito. **Muerasu coori carojiya cuhuariquijinia.** Los niños están cogiendo mullacas en la chacra. 2. desgranar maíz. **Canuu maajipohua naacuya saaco carajonu.** Los hombres están ayudando a las mujeres a desgranar maíz. 3. sacar diente; extraer. **Cua quiaja quia catare.** Saca mi diente. **¿Taa quiacate carajosaaree quia quiajani?** ¿Cuántos dientes te sacaron? || *acción rep.* **carajonu, carajonu; carojotanu.**

cateca *adv.* cerca.

catecaji de cerca (más cerca que **cateca naata**). **Catecaji quia taari.** De cerca baléalo.

cateca naata cercano, no muy lejos. **Soledad cateca naata tiaca Buena Vistajiniji.** Soledad es un pueblo no muy lejos de Buena Vista. **Pa quiaare cateca naata tiacajinia.** Vamos al pueblo cercano. **Cateca naataja quiaanjia.** No estoy yendo muy lejos.

catecononu *vt.* aproximar.

catecononu, catecanonu *vt.* acercarse, aproximarse. **Quia catecanore. Maja tucuaaanu cajiniu.** Acércate. No te sientes lejos. **Quia mueya cua mueya catecanoya.** Tu bebé está acercándose a mi bebé.

cateno *s.,adj.* quemado. **Cua coshi cateno rashuujianijia.** Estoy raspan-do lo quemado de mi olla.

catenu₁ *vi.* quemarse. **Quia maca cate-ree.** Tu palo se quemó. ¡**Tatuqui catteree cuhuariquijinia!** ¡Un motelo

se quemó en la chacra!

catenu₂ *vi.* 1. separarse, apartarse de otro(s), separarse de alguien. **Quiaa jaara cucuaji catere, majaari cua niquitionu quiniutianiya quiarano cua racatasano.** Si te separas de mí, no voy a darte lo que tengo guardado para ti. **Nojorijiniji nia carejere niaa mariqui nojoritia saniitiosaa-reeri.** Apártense de ellos, no sea que sean castigados con ellos. 2. desprenderse, desgranarse; zafarse. **Cuaneeca catequee.** Un guineo se desprendió. **Quia natau quia rapijiore na carejenura.** Pisotea tu cosecha para que se desgrane. || *pl.* **carejenu.**

cateque *s.* ropa ahuecada por haber sido quemada.

catetanu, cartanu *vi.a.* quemarse (con todo lo contenido). **Cua que suco-hua catetaree.** El maizal de mi papá se quemó. *Vea catenu₁.*

catetenu *vt.* hacer sacar el diente.

Quia jiyaso quia catetesee quia quiaja. Ve con tu abuelo a que se haga sacar el diente.

catijia *s.,adj.* risueño.

catijianu *vt.* hacer quemar. **Cua cano-hua pa catijiasee.** Vamos para (hacer) quemar mi canoa. **Rucucua pa catijiare.** Vamos a (hacer) quemar la basura. *Vea catenu₁.*

catijiatanu *vt.a.* quemar algo (con todo). **Caacaraja sucuana pa catijiatare.** Vamos a quemar los piojos de la gallina (con todo el nido). *Vea catijianu.*

catiniu₁ *s.* sonrisa.

catiniu₂ *vi.* 1. sonreír (mostrando los

dientes). **Maja na catiniu paniniu na quiaja catasaanuucua.** No quiere sonreír porque le sacaron el diente. 2. mostrar los dientes como perro que gruñe. **Sare caacarajaacua catiniucuaa na saaniuria juucua.** El perro está mostrando sus dientes a la gallina queriéndola morder. || *acción rep.* **catiniucuanu.**

catiniucuanu *Ve*a **catiniu**₂.

catitiniu *vt.* 1. hacer sonreír. **Quia mueya quia catitiri, na shipiniririraj.** Haz sonreír a tu bebé, que voy a tomarle foto. 2. hacer mostrar los dientes con enojo.

catu *s.* retoño; hijuelo.

cuaneecca catu retoño de plátano.

catucumara *adv.* en la falda; en el regazo. **Cua catucumara quia cajiri.** Siéntate en mi falda.

catucumara rupaajia calzoncillo, calzón.

catujuaanu *s.* especie de escarabajo (de colores verde y negro).

catujuana *s.* 1. shimbillo silvestre con flor de color lila (especie de planta). 2. fruto comestible del shimbillo.

Catujanamo *s.* nombre de un río afluente del Arabela que se encuentra arriba del pueblo de Argentina.

catuna *s.* cutana caspi (especie de árbol con flor de color lila cuya madera dura es buena para hacer batán).

Tunanara cua nusano catuna jiaquereee. El cutana caspi que tumbé para batán se rajó.

catuutianu *vi.* retoñar. **Cua naranjiqui catuutiarohua.** Mi naranjo ha retoñado.

caya₁ *s.* hombre; macho. || *pl.* **canuu.**

caya samijia muchacho preadolescente, chico (de diez años o más).

seru juunu caya toro.

caya₂ *s.* primo de mujer. **Cua caya puenujiyanijia.** Estoy bromeando con mi primo.

cayaca *s.* lobo marino. || *pl.*

cayacapue.

cayashuriu *s.* marimacho, lesbiana.



cayaca

co *s.* 1. cáscara; cubierta. 2. afrecho de cereal.

|| *pl.* **cocua.** *Ve*a **sucua, shucua.**

co *posp.* en, adentro; por. **Tiaco tiuquiriri.** El (llegó y) entró en la casa.

coco *Ve*a **caco.**

cocojonu *vi.* moler maíz en el batán con el ritmo especial para chicha.

Maajipohua cocojiya. Las mujeres están haciendo ritmo de chicha (en el batán). *Ve*a **jiuushunioconu, teje-requetenu, pioconu**₁.

cocojoria *Ve*a **cacoji.**

coconu *vt.* sacar punta, aguzar un palo o lápiz. **Cua cashana quiaja quia**

cocore quiria. Afila la punta de mi lanza para mí. **Canaa naajiotajaa**

quia cocojore. Saca punta a nuestros lápices. || *acción rep.* **cocojonu.**

coconuna *s.* tacarpo, palanca. Palo que se usa para sembrar palos de yuca o rodar trozas de madera. *Ve*a **nataca.**

cocooniniu *vi., vt.* puquear (silbar en la concavidad de las manos juntas).

Quiocua cua cocooniri quiocua cua niniuria. Puedes puquearme para que venga a ti.

cocoonyaru *Vea cacoonyaru.*

cocora, cacora *Vea caco.*

cocua plural de **co**.

cocuaarajonu *vt.* 1. desarmar con enojo. **Cocuaarajonucuaana.** Dice que él lo desarmó para poder matarle indefenso (para después mentir diciéndole que le ha matado en una pelea limpia). **Maja cocuaarajonujuata.** No me desarmes, pues. 2. provocar una pelea; provocar un escándalo. **Sanajanaa, majaari pueya cocuaarajonu quiocuara.** Hijo mío, no provoques a la gente en tu contra (para pelear contigo).

cocuaarorju *s.,adj.* atrevido.

cocuaatia *adv.* arriesgadamente; peligrosamente; temerariamente.

cocuaatia miiniu actuar peligrosamente. **¡Paaqui cocuaatia miiquiannuni!** ¡Ya sé que actuamos temerariamente!

cocuacoju *s.,adj.* mano áspera.

cocuanu *vt.* romper; quebrantar. **Cua motiiquio cocuareenijia.** Rompí mi botella. **Pueyana cua canohua cocuaree. Jiyarta jacanau.** Dicen que la gente rompió mi canoa. Está totalmente molida.

cocuaque *s.,adj.* tela áspera.

cocuarniacu *s.* bebida gaseosa fermentada. **Shanohua cocuarniacu.** Bebida gaseosa rica. *Sinón.* **suhuocomue nianacu.**

cocuartanu, cocuaretanu *vi. a., vt. a.* reventar. **Tamonuuri na namijia cocuartasee.** Otra persona vino y le reventó su ojo. **Na saracaari cocuartasee.** Su vientre se reventó. **Maja na noquiya cocuartanu ju-**

huanojuaja. No revienta su absceso todavía.

cocuatenu₁ *vt. a.* romper virtiendo el contenido. **¿Cante cua conatu cocuatareeni?** ¿Quién rompió mi tinaja (virtiendo el contenido)? *Vea cocuanu.*

cocuatenu₂ *vt.* hacer huir, ahuyentar (esparciendo); dispersar. **Racamoo-co canaari nutaru cocuatareeni.** Río arriba en el Arabela hicimos huir a las huanganas.

cocuatenu *vi.* huir (espantado). **Nutaru cucuaji cocuateree.** Las huanganas huyeron de mí.

cohua *s.* hígado. || *pl.* **cohuaca.**

cohua sesetanu hepático.

cohujaja *s.,adj.* 1. blanco; de color claro, menos moreno. 2. limpio.

cohujaja najaca nube blanca; niebla.

cohujata noshijionu emblanquecer.

cohujajaaca₁ plural de **cohujajau.**

cohujajaaca₂ *s.* variedad de pájaro carpintero.

cohujajaco *s.,adj.* un objeto blanco (con espacio adentro).

cohujajau *s.,adj.* cosa blanca redonda como piedra o semilla. || *pl.* **cohujajaaca.**

cohujanacu *s.,adj.* líquido cristalino; agua cristalina.

cohujanaja *s.,adj.* cabeza blanca.

cohujanee *s.,adj.* 1. tabla blanca. 2. lámina blanca. 3. calamina.

cohujaque *s.,adj.* 1. tela o ropa blanca. 2. ropa limpia.

cohujajuijiano *vt.* emblanquecer.

Cohujarucua *s.* nombre de una antepasada.

cohuajarucua *s.* esclerótica, membrana blanca que cubre el globo del ojo. *Vea coriiquia*₂.

cohuajashi *s., adj.* 1. objeto blanco en forma de tazón. 2. mancha blanca.

cohuajayocua *s., adj.* 1. cosa blanca de forma alargada. 2. lombriz blanca.

Cuno suro cohuajahuea sarapiyara quiriqiaa. Ese choro tenía lombrices blancas alargadas. || *pl. cohuajahuea.*

cohuajohuana *s., adj.* 1. animal blanco. 2. tronco blanco tirado o tumbado.

cohuana *s.* especie de árbol cuya hoja verde se quema para hacer huir a los mosquitos.

cohanashiniu *vi.* acobardarse, amedrentarse. **Quia paraca nujuataja quia quiriqia. Majaari na cohanashitanu.** Resiste a tu enemigo. No te acobardes ante él.

Cohuaniquia *s.* nombre de un hombre **pananujuri** quien fue hermano de **Nacanaja** y **Suroconocuai**. **Cohuaniquia** y **Suroconocuai** raptaron a una mujer arabela.

cohaniquia *s.* salamanca (lagartija que tiene veneno blanco en sus uñas).

cohuatu *s.* cetico (especie de árbol).

Mohuanu cohuatuucua quijia. El gusano cetico vive en el árbol cetico. || *pl. cohuatuu o cohuatuhue.*

cohuatuco pedazo de cetico.

cohuatusocua troza de cetico. || *pl. cohuatushiya.*

cohuatuco *s.* nuez de la garganta, laringe, tráquea. *Sinón.* **mishitiaja.**

cohuatusocua *Vea cohuatu.*

cohuatushiya plural de **cohuatusocua.**

Vea cohuatu.

cojee *s.* cofre, baúl; caja del tesoro.

cojenu *vi.* ocuparse; atarear. **Maja najuhana casaacua pa cojenu.** No debemos ocuparnos en cosas vanas.

Cua tiaacua cojeyanijia. Estoy ocupado con mi casa (reparándola o haciéndola).

cojetanu *vi.a.* estar ocupado con algo.

Cua cuhuariquia cojetaacuaranijia. Pero también estoy ocupado con mi chacra.

cojetenu *vt.* entretener.

coji *posp.* de ahí, por abajo. **Cunocoji niyano.** Está viniendo de arriba. **Na nacaacoji quia totare mohuaca.**

Derrama agua por su cabeza (para mojar a la persona por completo).

cojijia, cojinia *s., adj.* compañero; respaldo. || *pl. cojiniaa.*

cojinia *Vea cojijia.*

cojiniu *vt.* 1. acompañar. **Cua mueya pueyaracaanu cuno mueya cojiqiaa.** Mi hijito siempre acompaña a ese niño. 2. participar.

cojiritianu, cojirtianu *vt.a.* 1. juntar, tratar en conjunto. **Cua que suro cojiritiaree taaniu necojuataja.** Mi padre mató al choro junto con su cría. 2. arrancar o cortar algo junto con otra cosa. **Quiocua jacaria namitiarete, majaari cua nataacuaca cojiritianu namitianu jiyasocuataja.** Cultiva con cuidado, para que no cortes mis plantas con toda la hierba.

cojiritianu, cojirtianu *vt.a.* 1. juntar, tratar en conjunto. **Cua que suro cojiritiaree taaniu necojuataja.** Mi padre mató al choro junto con su cría. 2. arrancar o cortar algo junto con otra cosa. **Quiocua jacaria namitiarete, majaari cua nataacuaca cojiritianu namitianu jiyasocuataja.** Cultiva con cuidado, para que no cortes mis plantas con toda la hierba.

cojiritianu, cojirtianu *vt.a.* 1. juntar, tratar en conjunto. **Cua que suro cojiritiaree taaniu necojuataja.** Mi padre mató al choro junto con su cría. 2. arrancar o cortar algo junto con otra cosa. **Quiocua jacaria namitiarete, majaari cua nataacuaca cojiritianu namitianu jiyasocuataja.** Cultiva con cuidado, para que no cortes mis plantas con toda la hierba.

cojiritianu, cojirtianu *vt.a.* 1. juntar, tratar en conjunto. **Cua que suro cojiritiaree taaniu necojuataja.** Mi padre mató al choro junto con su cría. 2. arrancar o cortar algo junto con otra cosa. **Quiocua jacaria namitiarete, majaari cua nataacuaca cojiritianu namitianu jiyasocuataja.** Cultiva con cuidado, para que no cortes mis plantas con toda la hierba.

cojiritianu, cojirtianu *vt.a.* 1. juntar, tratar en conjunto. **Cua que suro cojiritiaree taaniu necojuataja.** Mi padre mató al choro junto con su cría. 2. arrancar o cortar algo junto con otra cosa. **Quiocua jacaria namitiarete, majaari cua nataacuaca cojiritianu namitianu jiyasocuataja.** Cultiva con cuidado, para que no cortes mis plantas con toda la hierba.

cojitiaca *adv.* de dos en dos, en pares.

Nia rucuanejore cojitiaca, maja cocuaatia miiniuucuaaji. Andan de dos en dos para no correr peligro.

cojitianu *vi.a.* ir en pareja, ir acompañado. **Pueyaracaanu nia cojitiariquia.** Siempre anden ustedes en pareja. *Vea cojiniu.*

cojitiniu *vt.* 1. mezclar; incluir. **Cua nucua na morejau cojitiya casapiquia, cunora na tacarojotaari.** Mi mamá está mezclando su yuca machacada con el tamal con hongos, por eso está batiéndola. 2. unificar, juntar. **Na mueerutaja na cojitiriiri.** El se casó también con la hermana menor cuando se casó con ella (lit. él se juntó a su hermana menor con ella). *Vea casapiquia.*

cojitiquia *adj.* mixto.

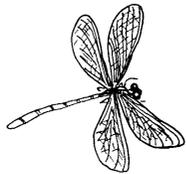
cojitishano *adj.* mixto; surtido.

cojuaaquiniu *vt.* descuidar.

cojuaja *Vea cojuana.*

cojuana, cojuaja *s.,adj.* pastor, cuidador, guardián; salvador.

niishijia tama na cuaqueya cojuajajaaja sobrio.



cojuante

cojuante *s.* chinchilejo, caballito del diablo, libélula.

cojuanu *vt.* 1. amparar, cuidar, refugiar. **Cua rimiatucua maja na cojuanu paniniu tamasa**

niquiohua. A mi hermana no le gusta cuidar hijos de otros. 2. retener. 3. preservar, proteger.

tama na cuaqueya cojuanujuaaja resguardarse, protegerse.

cojuata *s.* 1. ruido; bulla. 2. diciendo así. **Cojuata cua niquitioreeno puetunu na morejacajanaa.** Diciendo así, me dio toda su yuca.

|| *adv.* ruidosamente; bulliciosamente,

con bulla. **Cua mashaca cojuata jere-maa, shaaa.** Mi masato está fermentándose ruidosamente.

¡**cojuata!** ¡silencio!

cojuatanu *vt.a.* 1. cuidar a alguien (con enfermedad u otra cosa). 2. cuidar algo (con contenido). **Tumococua cojuatare.** Cuida la calabaza (con líquido, fariña etc.). 3. asistir.

cojuatenu *vt.* hacer cuidar (a otro).

Cua nucua cua cojuatequiaa cua mueeruniyojua. Mi mamá me hace cuidar a mi hermanita.

cojuatunenu *vi.* 1. hacer bulla. **Majacusosu shuriucua cojuatunenu.** No le haga bulla al enfermo. **Janiya jiyocua shuriucua cojuatuneyani.** Tal vez estoy haciendo bulla a tu lado. 2. tronar.

pueyamaanu cojuatunenu tumulto.

cojuatushiqui *adv.* donde hay bulla.

Majacua naata maquenu cojuatushiqui. No puedo dormir donde hay bulla.

cojuatuuca *adj.* bullicioso; ruidoso; sonoro. **Cunomotoro puera cojuatuuca.** Ese motor es demasiado ruidoso. *Vea cojuata.*

coma, cuma, quimia, quimia

posp. por abajo, hacia abajo; por allá, por el lado. **Nai quiocumane-temaa.** Una isula corrió por tu cabeza hacia abajo. **Quiocumacocuate-riquiaa juucucacujaruhua.** Pero estaban corriendo por tu lado. **Moocoma quiaano.** El está yendo río abajo. **Moocoma cua tia.** Mi casa está río abajo. **Na caco niquiriirijaj, nocuma quia niquirijia.** Voy a buscar

(peces) río arriba, busca tú río abajo. **Pa cariquimiaji tari.** Ya se nos está acercando de (río) abajo.

toocoma (taco + coma) al pie del barranco. **Toocoma nujuano.** El está parado al pie del barranco.

cuariniuuquiumia por el camino hacia abajo del pozo. **Cua nucua cuariniuuquiumia quiaa.** Mi madre está yendo por el camino hacia abajo del pozo.

comara hacia abajo. **Na nesu no-comara maa.** Su ala está hacia abajo.

comaji *Vea cumaji.*

comara *s.* entrañas. **Pa miaquesanoori pa comara tajiquiaa.** Lo que comemos siempre pasa por nuestras entrañas.

comara *Vea coma.*

Conaa *s.* nombre de una casa a dos días del pueblo de Argentina, en un cerro mucho más alto que el pueblo de Toteera.

conaa plural de **conatu.**

conaaaja *s.* bebé.

conanu *s.* gavilán de tamaño mediano.



conatu

conatu *s.* tinaja grande de cerámica con boca chica (donde guardar la bebida recogida en una bandeja debajo del cernidor). || *pl.*

conaa.

conaa paniyojua suhuorotu alfarería.

conenu *vi.* lanzarse en picado; lanzarse verticalmente a toda marcha. **Mojuaru conequee sapitiaaja na jitianura.** El catalán se lanzó en picado para picar el pez.

coni *s.* caca de gallina (aguada de color pardo y con muy mal olor).

¡**Caacarajaqui coni rurequee pataaco!** ¡La gallina hizo caca en la casa!

coniquionu *vi.* hacer barro. **Maja cua tia cari coniquionu.** No hagas barro en mi patio.

contenu *vt.* hacer encogerse. **Janiya napa contereeni.** Yo hice que el guacamayo cayera con las alas encogidas. *Vea conenu.*

coo, quioo *suf.v.* ir, hacer algo y volver. **Cuaneeqa quia pitiacoo.** Anda, corta plátano y tráelo. **Nia niquishu-quiioraj.** Váyanse a ver por sí mismos y vuelvan. **Janiyacua panacari quia niquiquiooquiani.** Voy a ir a verte al medio día y volver. **Quiria nia masecoojua.** Váyanse a comprar para mí también y vuelvan.

coojia₁, cuojia *s.* 1. mi corazón. *cua* + *jiuujia*. 2. mi estómago. **Canaa netucuatúsacari jatiqui, cuno pueyanoori coojiajinia teejuree.** Cuando estuvimos corriendo todos juntos, ese hombre me dio un codazo en el estómago. *Vea jiuujia.*

coojia₂ *s., adj.* uno que siempre toca cosas. **Cuno pueyano ritia coojia casami.** Ese hombre siempre está tocando las cosas. *Vea cooniu.*

coojioneca *s.* cazador que siempre yerra el tiro.

coojiotanu₁ *vt.a.* dejar escapar herido. **Sesaaca coojiotareenijia.** El maldito se me escapó (aunque corrí por todas partes buscándolo).

coojiotanu₂ *vt.a.* atender los padres de un recién nacido a los hijos mayores

(antes de la purificación). **Maja mueya coojiotanu.** No atiendas a tu hijo mayor. Se creía que el padre tenía la culpa de volver a su hijito vicioso por atenderle antes de la purificación. *Vea samoriniu.*

coomijia *s.* frazada, cobija.

cooniu *vt.* 1. tocar. **Maja tamasaca casami cooniu.** No toques las cosas de otros. 2. usar. **Cua que nio mueruu cua niquitioree cua cooshocori-quiano.** Mi padre me dio este machete para mi uso (exclusivo). **Niasaa cua mueruu cooquiaajaa.** Ustedes siempre usan solamente mi machete. 3. atender. **Puera quia cooricuaa.** Atiéndonos por favor.

coonu *s.* 1. asesino. 2. opositor, oponente; enemigo o cosa que ha hecho sufrir. **Cua coonu quia catijiare.** Quema a mi enemigo (esta espina que me hizo sufrir). *|| pl. coopue.*

cooprashiniu *vt.* cobrar.

coopue plural de **coonu.**

cooquio *s.* 1. hueco hecho por animales para bañarse en polvo o barro. 2. hueco hecho por peces para ovar.

cooquiojonu *Vea cooquionu.*

cooquionu *vi.* 1. hacer un hueco para bañarse en polvo o barro. **Caacarajana nanojuara cooquioya.** La gallina está haciendo un hueco para bañarse. **Cushiya sacaraatia cooquiojiya niya pa shuriucua.** Los chanchos hacen sus huecos horribles para bañarse aquí al lado de nosotros. 2. hacer un hueco para echarse o poner huevos (peces). **Pashiriocua na pojuara cooquioya.** El pez (huasaca) está haciendo su hueco

para echarse. *|| acción rep. cooquiojonu. Vea cooquio.*



cooraajua

cooraajua *s.* especie de loro muy hablador con frente de color amarilla.

|| pl. coorohua.

coore *s.* materia blanca como algodón que se raspa del tallo del pijuayo amarillo y que los antepasados

utilizaban para adornar el frontal afeitado de los varones.

coori plural de **cooritiaca.**

cooritiaca, coortiaca *s.* huayo de mullaca. *|| pl. coori.*

coorniaja *s.* planta de mullaca.

coorniajaca *s.* pijuayo amarillo (el fruto). *|| pl. coorniajariquia.*

coorniajanaja *s.* pijuayo amarrillo, variedad de palmera pijuayo de la que los antepasados usaron la fibra raspada de la base de su hoja para adornar el frontal afeitado de los hombres. *Vea coore.*

coorniajariquia plural de **coorniajaca.**

coorohua plural de **cooraajua.**

coortiaca *Vea cooritiaca.*

cooshano *s.* una cosa que el dueño usa diariamente.

cooshano casaa una cosa útil.

coqueca *s., adj.* fruta chancada como pijuayo o caimito. *|| pl. coqueseya.*

coqueco *s., adj.* vasija con hueco como tinaja, bandeja, cráneo.

coqueeca *adj.* tosco; áspero (como barba no afeitada o piedra buena para afilar).

coqueeja *adj.* adolorido. **Paa jaara tu-cuacaanu rucuanejoreni, pa casha-cucuaari coqueeja.** Cuando caminamos mucho, nuestras piernas se ponen adoloridas. **Cuno maaji cua-queya coqueeja.** El cuerpo de esa mujer está siempre adolorido.

coqueena *s.* variedad de golondrina de color negro que vuela alto y veloz.

Coqueenacamo *s.* nombre de un río, afluente del Alemán.

coqueenu *vt.* doler continuamente (como cuando hay una rotura de hueso, mordedura de víbora o fatiga). **Cua mojobua coqueyanijia.** Mi rodilla me duele continuamente.

coqueetenu *vt.* producir un dolor continuo. **Morijiu na panuucua na mojobua coqueetereequinia.** Dice que el cargar un horcón le produjo un dolor continuo en sus rodillas.

coqueja *adj.* rompible, frágil. **ritia coqueja** quebradizo.

coqueno *s., adj.* roto; chancado; quebrado. **Cuno pataco coqueno cua niquitiore cua rucucua cua patajara.** Dame esa tinaja rota para cargar mi basura. *Vea coqueco.*

coquenu₁ *vi.* romperse; estrellarse. **Na canohuari coqueree na jiriatanuu-cua saajiaacua.** Su canoa se rompió cuando se chocó contra la piedra.

Cua patacocua coqueseree. Mis tinajas se rompieron. || *pl.* **coquesenu.**

coquenu₂ *vt.* 1. alcanzar. **Na nuhuaji quia netere, quiocua na coquesee.** Síguelo corriendo, lo alcanzarás. 2. reunirse, juntarse; encontrarse. **Nojoricua niyaja cua coquesee.** Ellos deben reunirse conmigo acá.

Pueya quia coquesee. Anda, júntate con la gente.

coqueru *s.* especie de lagartija grande de color gris.

coquesenu *Vea coquenu₁.*

coquetanu *vi.a.* romperse (con contenido). **Pataco coquetaree.** La tinaja llena se rompió. **Cua nucua cua que tumoco tinitiaree, coquetaseeri.** Mi mamá derribó la calabaza de mi papá y se rompió (con todo su contenido). *Vea coquenu₁.*

coquetenu *vt.* 1. hacer unirse. **Na que na coqueterohua necocuata.** Su padre le hizo unirse otra vez con su esposa. 2. hacer correr la misma suerte, pasar lo mismo a otro. **Janiyacua quia nanuhua quia coquetereni.** Voy a hacer que corras la misma suerte de tus hermanos (muertos). *Vea coquenu₂.*

coquetoojua *s.* unión.

coquetoonu *vi.* reunirse el uno con el otro; encontrarse con otro. **Pocua Soledad tiacajinia coquetoomani.** Vamos a reunirnos en el pueblo de Soledad (para seguir el viaje). **Canuari Juanta coquetooseeni.** Nos encontramos con Juan. *Vea coquenu₂.*

coquetootenu *vt.* unir, unificar.

coraquetanu *vt.* quitar la cáscara de los granos. **Arroz jaa quia shuucua-re na corequetanura.** Frota el arroz para quitar su cáscara.

coree *s.* músculo delantero del brazo, bíceps. *Sinón.* **coseyaca.**

coreejonu₁ *vt.* enseñar a hacer cosas.

Quiaaqui maninia coreejosaaquiaa. Fuiste enseñado a hacer las cosas bien.

coreejonu₂ *vt.* exigir (con enojo) que uno riña a otra persona. **Na nucua-cuaja na coreejoquiaano na juaa-niuria. Cunora naa miiriiri.** Su propia madre le exigía que lo riñera. Por eso lo hizo así.

coreenu *Vea* **cotanu₁.**

coreetanu *vt.* sacar pepas de pijuayos para hacer chicha. **Canaa marijiaca coreetaani.** Estamos sacando las pepas de los pijuayos (para hacer chicha). **Marijiaca pa caroore.** Vamos a sacar las pepas de los pijuayos || *suj. pl.* **caroonu. Vea cortanu.**

corequetanu *Vea* **coretanu.**

corequeya *s.* escama vegetal.

naca cariquioco corequeya caspa.

coretanijiojua *s.* creador. **Janiyacuaaja puetunu casaajanaa coretanijiojuani.** Yo soy creador de toda cosa.

coretanijionu *Vea* **coretaniniu.**

coretanijiotaja *s.* cámara fotográfica.

coretaniniu *vt.* 1. crear; hacer comenzar, hacer aparecer. **Pueyasoori nio jiyajinia pa jiiiasano coretaniquiaari.** Dios creó lo que tenemos en esta tierra. **¿Niooteeri coretanishanocuaa?** ¿Piensas que esto fue creado? 2. sacar fotos. **Canaa quia coretanijiore.** Tómanos fotos. || *acción rep.* **coretanijionu.**

coretanishano, cortanishano *s.* creación.

naaqui coretanishano retrato, fotografía.

coretanu *vi.* 1. salir del cascarón (el pollito). **Saa niquiriyatujua coretaree.** Unito ha salido del cascarón. 2. abrirse la yema del pijuayo. **Moquijiau tari corequetaa.** Las yemas

del pijuayo ya empiezan a reventarse. || *acción rep.* **corequetanu.**

coriaa *s., adj.* falsedad, mentira; hablaría, chisme.

coriaacojojua *s.* un chismoso que difunde mentiras.

coriaacojonu *vi.* chismear, chismosear, difundir chismes. **¿Casa quia coriaacojotaani?** ¿De qué estás chismoseando?

coriaatia *adv.* borroso. **Coriaatia niquiriinijia.** Estuve viendo borroso.

coriiquia₁ *s., adj.* 1. tela blanca. 2. nube blanca.

coriiquia₂ *s.* esclerótica, membrana blanca que cubre el ojo. *Vea* **cohua-jarucua.**

coriniu *vi.* hacer tamal de choclo. **Cua napaara coriyanijia.** Estoy haciendo tamales para mis guacamayos.

coriqui *s., adj.* tela blanca.

coriquia₁ *s.* tamales de choclo (plural de neecaruu).

coriquia₂ *s.* algodón pishco (especie de pájaro negro y blanco).

coriquiatunu *vt.* pintar el torso (con líneas anchas de rojo u otro color).

Cua coriquiatu. Píntame el torso.

coriuu *s.* ceniza blanca mezclada con agua. Se usa para dibujar el diseño en la cerámica antes de quemarla por segunda vez.

coriyacau *s.* diarrea.

coriyacau rurequenu disentería.

cortanishano *Vea* **coretanishano.**

cortanu *vt.a.* sacar las pepas a los pijuayos una por una para sembrarlas.

Cua nucua marijiajau cortaa nata-socoriquiano. Mamá está sacando las semillas a los pijuayos para sembrarlas. Según creencia: la persona debe

hacer esto con las manos atrás. Nadie debe mirar la semilla; si alguien la ve, la pepa del fruto será grande. || *suj.pl.* **caroonu, carootanu.** || *comp.pl.* **coreetanu.**

corteca *s.* iguana.

Cortiujiuni *s.*

nombre de un **pananujuri** que raptaba mujeres.



corteca

coru *s.* plumas amarillas del ala del guacamayo rojo y azul. **Cua napa cutara coru.** El amarillo de mi guacamayo (rojo y azul) es más bello.

numaa coru cerumen.

coseno *s.,adj.* crocante. **Maja na miaquenu coseno casaa.** El no mastica nada crocante.

cosetenu *vt.* cocinar hasta que se ponga duro cuando se enfríe (chancaca, yuca pelada etc.). **Quia sumatuu quia coseetere.** Cocina tu comida hasta que se ponga dura.

cosejonu *Vea cosenu.*

cosenu *vt.* 1. no dejar pasar. **Cua caacaraja quia cosere.** **Quia quiare.** No dejes pasar a mi gallina. Agárrala. 2. cercar, rodear. **Nutaru pa cosejore.** Vamos a rodear las huanganas. || *acción rep.* **cosejonu.**

coseyaca *s.* 1. comida preparada para el viaje, fiambre. 2. músculo braquial, bíceps (músculo de dos cabezas). *Sinón.* **coree.**

coseyaconu *vi.* preparar comida para llevar en el viaje. **Pa pasocoriquiano quia coseyacore.** Prepara comida para llevar en nuestro viaje. *Vea majeetenu.*

coshi *s.* plato, olla. || *pl.* **coshiquia.** **coshi querashi** olla grande.

puereetuuca coshi paila.

coshiquia plural de **coshi.**

coshiquiana *s.* especie de árbol.

cotanu₁ *vt.* quitar la costra, un pedazo de corteza o una rama de una palmera. **Quiria quia cotacoo casotu.**

Vete a pelar un pedazo de corteza de ubos para mí. **Quia cotare.** Saca su corteza. **Quia juhuana quia coreere jiyatoosocoriquiano.** Descortezas tu tronco para que lo asierren. **Canaari shucuanaja catu coreequiaani, camacujua canaa mioonura.** Quitamos las ramas del retoño del aguaje para sacar los suris. || *acción rep.*

coreenu.

cotanu₂ *vt.* alegrar. **Quiaa coojia cotaree.** Me has alegrado (lit. has alegrado mi corazón).

coteeja *s.* comienzo.

pa jiya puequetu tamonu jiya coteejajiniji frontera.

coteena *s.* el que comienza a hacer algo.

coteenu₁ *vt.* comenzar; emprender; principiar. **Morejaca cashacu coteerera natanu.** Voy a comenzar a sembrar palo de yuca.

coteenu₂ *adv.* primeramente, en primer lugar, al principio. **Quia juaashiquia quia shuquitiare coteenu.** Primero lávate las manos.

|| *adj.* primero. **Coteenu tiuquinio**

cuaara cucua niiria. Que venga a mí el primero en llegar.

nocuaji quijia coteenu anterior.

coteetanu *vt.a.* comenzar algo. **Niaari canaa coteetaquiaa miaquenu.**

Ustedes siempre comienzan a comer antes que nosotros. **Quia coteetasee**

taaniu. Vete a balear tú primero.
coteeteja *s., adj.* el que hace comenzar;
 el creador. *Vea coretanijiojua.*

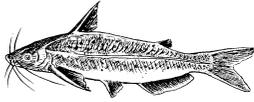
Cotena *s.* nombre de una casa antigua
 (cerca del pueblo **Sererecapue**).

cotiri plural de **cotirijiaca**.

cotirijiaca *s.* bagre.

|| *pl.* **cotiri**.

cotishi *s.* bandeja
 grande de barro
 para recoger be-
 bida cernida. *Vea tohuatashi.*



cotirijiaca

cotishiniu *vi.* 1. estar llena la luna.

Raca cotishirii. Es luna llena. 2. sa-
 car el trasero, el potó. **Cuno pueya-
 no na nootuuca cotishitaa.** Al ca-
 minar ese hombre saca el trasero por
 el dolor.

cotu₁ *s.* cerviz.

cua cotu mi cerviz.

cotu₂ *Vea namijia.*

cotucua *s., adj.* plátano asado (verde o
 pintón). **Janiya quia cuaneeca cotu-
 cua shiquiotareeni.** He arrancado
 un pedazo de tu plátano asado.

cotunu *vt.* asar plátano pelado o tamal.

Quiria quia coture nio cuaneeca.

Asa este plátano pelado para mí.

cotutaja *s.* variedad de gavilán chico.

cu, **co** *pref.pron.* mí. **Cucua quia ta-
 care.** Suba acá. *Vea cua₁.*

cua₁ *pron.pers. y pos.* me, a mí; mi; de
 mí; mío, mía; yo. **Maja cua niishi-
 niu.** Yo no sé. ¡**Cua jaari!** ¡Jálame!
Pa ji cua niquitoree sumatuu.

Nuestra abuela me dio comida. **Nio**

cua caji. Esta es mi hacha. ¿**Cana
 cua piriini?** ¿A quién pegué yo?

¿**Cante cua piriini?** ¿Quién me
 pegó? **Mueya cua masere.** Reciba a

mi bebé (lit. reciba de mí al bebé).

Vea janiya₁.

coojia mi corazón. **cua** + **jiuujia**.

cucua hacia mí, a mí. **cua** + **cua**.

quiria para mí. **cua** + **ra**.

cuarta poonijionaa mis compañe-
 ros de trabajo.

cua₂ *s.* especie de ave comestible (de
 pecho blanco con rayas).

cua₁ *suf.v. o nom.* Indica acción poten-
 cial, súplica, o advertencia. **Pocua cuhua-
 riquia camaruhuaa quirini.** Pode-
 mos ser dueños de esta chacra. **Sa-
 naja pohuatejoreeraj, neyatu cua
 niquitiorucua cua tarajariquiano.**
 A mi hermanita voy a rogarle disi-
 muladamente que me dé a su hija
 para que sea mi compañera. **Quio-
 cua cua mueya cojuare.** Por favor
 cuida a mi hijo (lit. tú puedes, o tú
 vas a cuidar a mi hijo). **Niocua tiya-
 re.** Van a caerse ustedes. ¡**Tiyaru-
 cua!** ¡Vas a caerte! ¡Estás por caer-
 te!

cua₂ *posp.* a; adonde; a su lado; de;
 en; hacia, por; sobre, encima de.

Macaacua quia nujuare. Párate en
 el palo. **Cusosuucua nujuariquiaa-
 no.** Estaba parado al lado del enfer-
 mo. ¿**Cante quiocua quiquiini?**

¿Quién vino a visitarte (lit. quién
 vino a ti)? **Narta mariyajaacua no-
 cua quia macare.** Suba por el otro
 tronco al lado del pijuayo para coger
 su racimo. **Narashiicua quia cuhua-
 tare.** Abra hueco al sajino. **Nocua
 taraajeyanijia.** Tengo pena por él.

nocua en cualquier cosa, en nada.

Maja nocua naatenu. No te lasti-
 mas en nada.

cua₃ *suf.v.* a causa de, por, porque; para. **Cua tarajanu na shiquiortaa-shi poreetere na tacuarashijio-nuucua.** Mi hermano hizo hincharse su miembro lisiado por jugar. **Cua camacutucua mioonuucua quiaani-jia.** Estoy yendo para sacar mis surris.

cua₄ *suf.nom.* Indica maternidad.

niquiocua esposa que tiene hijo(s).

rimiyatucua hermana de hombre que tiene hijo(s).

rurucua tía que tiene hijo(s).

cuaa₁ *suf.v.* Indica tiempo pasado reciente (anoche, ayer, pero no hoy).

Cua cama cucua tiuquishiicuaa. Mi tío llegó a mi casa (anoche o ayer). **¿Casaara quia quiaarucuaani?** ¿Para qué fuiste? *ree* con **cuaa** cambia a **rucuaa**.

cuaa₂ *suf.v.* 1. primero en orden. **Quia nanaseecuaa.** Vete a bañar primero (antes que yo). **Quiaa jaara nio naajione serojorecuaa, quia tarajanu quia serojoterejuhuaj.** Cuando tú hayas leído esta carta, deja que también tu hermano la lea después. **¿Quia cusoyarecuaa!** ¿Que mueras tú (antes que yo)! 2. Indica exclusión. **¿Casaa nia pocoojotaacuaani?** ¿Sobre que están conversando ustedes?

cuaa indica que el que habla se siente excluido de la conversación.

Cuaacuaroone *s.* nombre de un antepasado, abuelo de Vicente.

cuaaquiniatejaj *Ve*a **cuaj, naa₁.**

cuaara₁ *aux.v.* Se usa con el subjuntivo.

1. que. **Cuaara cusoora.** Que muera.

2. aunque. **Cuaara titiaara jaapiyujua, naaja, janiyacua quiaareni.**

Aunque se caiga el avión, no impor-

ta, me voy.

cuaara₂ *interj.* Expresa frustración.

¡Teetecuaaranojoti! ¿Qué hacemos ahora! (ante un problema)

cuaarate por qué demorar, hasta cuándo demorar. **¿Cuaarate quiajanija!** ¿Por qué demoras tanto!

¿Cuaarate quia puecanu! ¿Cuándo vas a terminar eso!

¿cuaara!₃ *interj.* ¡espera! ¡un momento!

cuaariococo *s.* láminas sacadas de la madera de un árbol especial que



cuaariococo

servían como antorchas en los velorios. *Ve*a **cuaariocua.**

cuaarioconee *s.* pedazo largo de la corteza que se quemaba en los velorios como antorchas. *Ve*a **cuaariocua.**

cuaariocua *s.* especie de árbol cuya corteza servía para hacer antorchas. *Ve*a **cuaarioconee.**

cuaashijia *s.* el que no sabe nadar.

|| *pl.* **cuaashijianucua.** *Ve*a **cuanu.**

cuaashoojua *s.* huishuincho o rayo pishco (especie de pájaro negro con silbido estridente). *Ve*a **cuaeamiaja.**

cuahuea plural de **cuayojua.**

cuaj, cuaa *suf.oracional.* Indica afirmación. **Jaa, tiujiasaamaacuaj.** Sí, fue dejado de paso. **Naacuaaquiniatejaj.** Dicen que así es, pues. *Ve*a **naa₁, cuaja.**

cuaja *s.* nadador. || *pl.* **cuacojuaca.**

cuaja *suf.* Indica afirmación (de veras, mismo). **Na puetaree naasucua. ¡Maja! Na moreenocuja.** Lo habrá dejado escapar (con su mala puntería).

¡No, lo mató! ¡**Janiyacuja jiyanii-jiani!** ¡Yo de veras soy jefe! ¡**Naacujaquij!** ¡Mejor dejémoslo!

Cuajaaqueyano *s.* nombre de un antepasado, tío bisabuelo de Antonio. *Vea Jiyareyacai.*

cuajaja *s.* especie de escarabajo pequeño, de color negro o pardo.

cuajaquij *Vea cuaja.*

cuaji *posp.* de; para; en anticipación de; antes de; a causa de; por (eso); para que no. ¿**Casaacuaji quia cuhuataani?** ¿Para qué cosa estás haciendo chacra (lit. para qué estás abriendo monte)? **Pueya pocuaji capiquirii cuaneeca.** Antes de que llegásemos, la gente ya tenía cocinado los plátanos para nosotros. **Pueya nocuaji maja na miaquenu quirii.** Por eso la gente no lo comió. **Pueya mashiniucujaji cojuaquiaariiri.** Los guardaba para que la gente no huyese. **Maruucujaji tari tiuquiriohua na tiajiniohua naasucua.** Ya habrá llegado a su casa antes de la lluvia.

nocuaji niqiniu cuidar de sí mismo. ¡**Quiaa quiocujaji niqiyajaa!** ¡Ten cuidado! ¡Cúdate! (lit. tú vas a ver por ti mismo).

nocuaji jiuujiatesano maravilla.

nocuaji quijia coteenu anterior.

cuanashi *s.* supay chacra, chacra del diablo. *Vea cuanashimiaca.*

cuanashimiaca *s.* especie de árbol que crece en la supay chacra y que impide el crecimiento de cualquier otro árbol o maleza a su alrededor.

cuane *s.* platanal.

cuaneeca *s.* guineo, plátano. Se usa **cutara cuaneeca** para referirse al plátano que

hay que cocinar.

cuaneecatiuyocua *s.* bocón (especie de pez). *Vea timiama.*

cuaneecau *s.* chapo. *Vea cuanenacu.*

cuaneemue *s.* hoja de plátano.

cuaneju *s.* tronco de plátano. || *pl. cuanejucua.*

cuanenacu *s.* chapo con pijuayo o maíz añadido. *Vea cuaneecau.*

cuanesu *s.* racimo de plátanos o guineos. **Cuanesu quia pitiasee.** Anda, corta un racimo de plátanos. || *pl. cuanesucua.*

Cuaneyojua *s.* nombre de un antepasado de Antonio.

cuaneyojua *s.* soldadito (especie de pajarito con pico abultado).

cuanijionu *Vea cuaniniu.*

cuaniniu₁ *vt.* trozar una rama o un tronco con golpes repetidos. **Quia mueruuta quia cuaniri cuno maca.** Troza ese palo con tu machete. **Canaa shiniatu cuanijiyani.** Estamos trozando lupuna. || *acción rep. cuanijionu.* *Vea pinu₁.*

cuaniniu₂ *vt.* atravesar, cruzar. **Niya pa cuaniri. Nu najuhana camarucua.** Vamos a cruzar aquí. En vano la trocha da una vuelta. **Cua supuetanaari Jocuasho jiyacuma cuaniquiaari niyara.** Mi antepasado atravesó la tierra de los ecuatorianos para venir acá. **Cua quena, paa cua cama nuucua cuanijioreni.** Papá, hemos cruzado varias trochas de mi tío. || *acción rep. cuanijionu.* **cuanitianu₁** *vt.a.* trozar una rama con fruto. **Maja na cuanitianu. Nareja quia jiuuquiutiarenoj.** No troces su rama. Cógelos sacudiéndola.

cuanitianu₂ *vt.* mitayar, ir a cazar animales o aves. **Tatura cuanitiareeraj.** Voy a cazar motelos.

cuanitiootanu *vt.a.* trozar varias ramas con fruto. **Cua cama miyatuna cuanitiootaa.** Mi tío está trozando ramas de chemicua. *Sinón.* **cuaniyotanu.**

cuaniyotanu *vt.a.* trozar ramas cargadas con fruto. *Sinón.* **cuanitiootanu.**

cuanu *vi.* nadar. **Quia niqiri, cua mueya cuaa.** Mira, mi hijo está nadando. || *pl.* **cuaconu.**

cuaqueya *s.* cuerpo; exterior.

cuaqueya tarinitianu arriesgar la vida. **Canaari canaa cuaqueya tarinitiaquiaarni.** Arriesgamos nuestras vidas.

cuara₁ *posp.* a favor de; hacia; a; para.

Alarga la vocal al final de la raíz. **Cua nucuaacuara naajiyanjia.** Estoy escribiendo a mi madre. **Nio suruhuatunee cua tiaacuaraano.** Esta tabla de cedro es para mi casa. **Canaa soojua tanamititariquiaa pajaacuarani.** Estuvimos tratando de cruzar la tahuampa con maíz desgranado, pero no pudimos. **Quiocua cucuara sequesee cua tarajanu.** Ve a decir a mi hermano que venga a mí.

Pascuaacuara juucajinia la víspera de la Pascua.

cuara₂, cuaraj, cuarajaj *suf.v.*

cuara + jaj (énfasis). pues, entonces, un rato. **¡Nia nanoorucuarajaj!** ¡Entonces vayan ahora a bañarse! **Quiaa jaara miaquenu paniya, maja quianucuarajaj.** Si quieres comer, no vayas pues. **¿Casaara quia niyareecuaraarni?** ¿Entonces para qué has venido? **Nia tojiriohuacua-**

ra. Esperen a escuchar otra vez. **Nareja quia cajishiicuaraj.** Vete a sentar para que descanses, pues. **¡Quia nujuaseecuaratoj!** ¡Prueba, pues (a ver si tú puedes trabajar en este sol o lluvia)! **¡Cua tarinitiarecuarajaj!** ¡Déjame un rato!

cuaracashionu *Vea cuaracashiniu.*

cuaracashiniu *vi.* mentir, engañar. **¡Maja cuaracashiniu!** ¡No mientas! **Quiaa pueyaracaanu cuaracashioquiaa.** Tú siempre engañas. || *acción rep.* **cuaracashijionu.**

cuaracashiniu maniniu embustero. **cuaracashitiasano** *s.* cosa en la que uno no cree. **Janiyacujaari nojori cuaracashitiasanoocua tiujiani.**

Yo sí creo en lo que ellos no creen. **cuaracashitiniu** *vt.* tomar por mentira.

Nojoriiri na sequesano cuaracashitirii saaja.

Ellos tomaron por mentira lo que él dijo.

cuarajaj *Vea cuara₂.*

cuari *s.* pozo de agua. || *pl.* **cuariya.**

cuariquiu, cuariquiu *s.* tabaquera (variedad de pincha o tucán chico).



cuari



cuariquiu

cuariquiu *Vea cuariquiu.*

cuariyojua *s.* especie de pajarito negro que corre más de lo que vuela.

cuarta *pron.pos.* mi

semejante. **Cuarta pueyano.** Mi paisano.

cuartia s. 1. rata. 2. ratón. 3. sachacuy (rata del campo). *Vea saana₁.*

cuartiu s. purma caspi (especie de árbol).

cuartiu shuucuanaja buduc (especie de pájaro con cabeza color de flor de purma caspi). *Sinón. maria-no.*

cuartucua *Vea rtucua.*

cuata *pron.* conmigo.



cuataja

cuataja s. balsa; flotante, cualquier cosa que flota.

cuataja casaa salvavida.

cuataniniu *vt.* hacer rebalsar. **Pa-**

jaa na casami cuataniquiaari. La creciente hizo rebalsar sus cosas.

cuatanu *vt.a.* 1. flotar (algo complejo).

2. nadar con carga. **Mueya quia cuataare.** Lleva al bebé nadando.

cuate s. fraile (especie de mono).

cuatenu₁ *vt.* hacer nadar.

Cua sare quia cuatere cucua. Haga nadar a mi perro hacia mí.

cuatenu₂ *vt.* cocinar pescado. **Cua capasujua**

quia cuatere quia niquiohuara. Cocina lo poquito que pesqué para tus hijos.

cuayojua s. chirriclés (especie de loro de tamaño mediano con cabeza negra). *|| pl.*



cuayojua



cuate

cuahuea.

cueaamiaja s. rayo pishco (especie de pajarito que tiene pico como de picaflor). *|| pl. cueaamiajapue. Vea cuaashoojua.*

cueaca s. excremento, heces. *|| pl. cueacaacuaca.*

seya cueaca estiércol.

cueacaacuaca plural de **cueaca.**

cueecatunacu s. agua sucia con excremento.

cueso s. musmuqui, musmuque (especie de mono nocturno).

cuhuaj *adv.* otra vez. **Quiamaacuhuj.** Se fue pasando otra vez.

cuhuajaatiaaquiniu *vt.* desabrigar.

cuhuajaatianu *vi.* 1. abrigarse, cobijarse (del frío). **Maninia quia cuhuajaatiare shiniquiaacuaji.** Cobijate bien para no tener frío. 2. protegerse contra o de (insectos etc.).

cuhuajenu₁ *vi.* 1. encorvarse, doblarse a lo ancho. **Suruhuatunee pananucari cuhuajeree.** La tabla se encorvó a lo ancho en el sol. *Vea tasucunu.* 2. arrugarse; contraer.

cuhuajenu₂ *vi.* coagularse; cuajarse.

Cua notunacu tari cuhuajequee.

Mi leche caspi ya se ha coagulado.

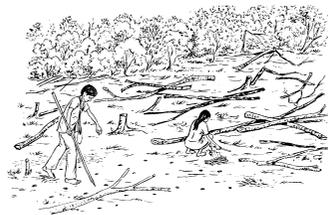
cuhuarasenu *vt.* taladrar.

cuhuaresetaja, cuhuarestaja s. taldro, berbiquí, broca.

cuhuariquia

s. chacra, campo cultivado, huerta; terreno.

cuhuartaja s. hacha.



cuhuariquia

cuhuartanu *vt.a.* librar plantas de pijuayo de otros árboles que las estorban. **Cua marijia cuhartareeraj.** Voy a librar a mi pijuayal de otros árboles que lo estorban. *Vea cuhuatanu.*

cuhuashimia *adv.* donde hay luz.

Muerasu cuhuashimia racacari tacuarashijionu maniniucujaja. A los niños les gusta jugar a la luz de la luna. **Sareeri cuhuashimia netemaa.** El tigre corrió por donde estaba alumbrado.

cuhuashiqui *s.,adj.* lugar alumbrado, descubierto. **Sareeri cuhuashiqui canujumaa.** El tigre pasó por un lugar descubierto (no en sombra). *Vea cuhuashimia.*

cuhuashiquio *s.,adj.* lugar con luz adentro. **Cuhuashiquio maqueja.** El duerme con luz en el cuarto.

cuhuataja₁ *s.* aparato que da luz; foco de linterna.

cuhuataja₂ *s.* especie de insecto que ahueca la madera, tela etc.

cuhuatana *s.* lo que da luz. *Vea cuhuataja₁.*

cuhuatanu *vi.,vt.* 1. iluminar, alumbrar. **Racaari maninia cuhataa nacuhua cariuioco.** La luna está alumbrando bien bajo los árboles. 2. hacer chacra, desmontar, librar monte, tumbar árboles para dejar entrar la luz del sol. **Niya pa cuhatare saacoocujaji.** Vamos a desmontar aquí para sembrar maíz. 3. agujerear, perforar. **¡Quia cuhuatare!** ¡Ahuécalo! || *acción rep.* **cuhuarajonu.**

cuhuarajonuucua quijia campesino.

supuetuhuara cuhuatanu fundar un pueblo.

cuhuatenu *vi.* 1. llegar el alba, despejarse el día; alumbrar, penetrar la luz. **Tari cuhuatemohua.** Ya se está despejando el día otra vez. **Pa suhuortu shocua pa nuujure cuhuatequeecua.** Vamos a cortar los árboles que rodean nuestro tambo para que haya luz. 2. agujerearse; ahuecarse. **¡Cuhuatequee!** ¡Se ha ahuecado!

cuhue *s.* batidor hecho de madera para mover la comida cuando se está cocinando. || *pl.* **cuya.**

cuhuoco *s.* agujero, cavidad, hueco. **taa** otro hueco.

cuhuocojonu *vt.* hacer huecos.

cuhuojonu₁ *vt.* arrugar.

cuhuojonu₂ *vt.* hacer puño, cerrar la mano fuertemente. **Quiaa juaashiquia quia cuhuojore quia cusoruniquishaanura maatia.** Haz puño para que se vea bien tu vena.

cuhuojotaja *s.* envoltura.

mueya cuhuojotaja pañal.

nequesoreetu cuhuojotaja forro.

neecaruu cuhuojotaja hoja para envolver tamal.

cuhuojotanu *vt.a.* 1. empaquetar, envolver en algo. **Cua neecaruu quia cuhuojotare quiria.** Envuelve mi tamal por mí. 2. abrigar.

nequesoreetu cuhuojotanu forrar. *Vea tucuanu₁.*

cujua *adv.* también como otros. **¡Caa quia sashiyani? Quiaatee quiaareecujua.** ¿Para qué esperas? ¡Tú también tienes que ir! **Quiaa cumaati ritia miaqueyacujua.** Janiya tari sanenutanihuacuaani.

También debes comer rápido. Ya voy a levantarme. **¿Quiaateeri jaa-rajaaja niyareecujua?** ¿Por qué, pues, has venido también con ellos?

cujutuca, cujutucua *s., adj.* fruta con pelusa (p.ej. cocona). || *pl.* **cujuturiquia.**

cujutumue *s., adj.* hoja con pelusa (p.ej. cudzu).

cujutuque *s., adj.* tela cuya pelusa pica (p.ej. frazada de lana).

cujuturiquia plural de **cujutuca.**

cujutuuca *s., adj.* pelusa como de tarántula o de mariposa. **Pohuashi na cujutuuca jataja pueyanoocua.** La tarántula bota su pelusa a la gente.

cuma *adv.* por allá, por abajo (lo que es más allá). **Cuma quiamaano.** El que pasó por acá, por allá se ha ido. **Cuma netemaano.** Ha corrido por abajo. *Vea* **coma.**

cumaaca *s.* fuerza, poder.
cumaacaraca energía; poderoso, potente.
Pueyaso cumaacata miishano milagro.

cumaari *s.* comadre.

cumaati *adv.* deber. **Quiaa cumaati ritia miaqueyacujua. Janiya tari sannenutaniuhuacuaani.** Debes comer rápido. Ya voy a levantarme.

cumaatia *adv.* con fuerza, fuertemente; firmemente. **Majaari cumaatia na nujuanu.** No se paró firmemente.

cumacarau *s.* tamal hecho de maíz duro.

cumaco, cumoco *s., adj.* 1. casco duro. 2. olla de metal.

cumacojua *s.* mano fuerte.

cumacujua *s., adj.* pierna dura y fuerte.

|| *pl.* **cumacujuanucua.**

cumaja *s.* hueso de la mejilla, pómulo. **¡cumajaj!** *interj.* ¡rápido!

cumajajau *s., adj.* bola dura, semilla dura, una cosa redonda dura. || *pl.* **cumajaaca.**

cumajanacu *s.* chicha hecha de maíz duro.

cumajarucua *s.* especie de pez chiquitito que se parece al paiche. || *pl.* **cumajarucupue.**

cumaji, comaji, cuamaji *adv., posp.* viniendo de río abajo. **Pa moocomajji tojishiyano.** Algo viene sonando de río abajo (lit. se escucha algo viniendo de nuestro río abajo). **¡Camiriquiano pueyano cumaji tari!** ¡El novio ya está llegando de río abajo! **¡Camiriquiano pueyano cumaji nujuqueya!** ¡El novio está llegando de río abajo con lágrimas en los ojos! **¿Cante nucumajji taanijiyani?** ¿Quién viene disparando por el camino de abajo? **Canaa saicumajji taanuujutariquiaa canaa canohuani.** Hemos surcado tanganeando nuestra canoa (de río abajo) por el pedregal. **¡Tari cumajihua!** ¡Ya está viniendo de río abajo, surcando otra vez!

cumajiuujiaaca *s.* 1. una persona de corazón duro, incompasiva, despiadada. 2. una persona valiente u osada.

cumajiuujianaaca *s.* incrédulo.

cumaju *adj.* inmóvil.

cumamaca *s., adj.* 1. palo duro. 2. hombre fuerte; robusto. **Nojuaja na cumamaca.** El es más fuerte que él.

cumanaja *s.* cabeza dura, (fig.) uno que no es inteligente; olvidadizo.

cumanamijiaaca *s.* una persona incompasiva, una persona que no llora (lit. ojos duros).

cumanee *s.* moneda, una cosa plana y dura. || *pl.* **cumaneeeca.**

cumaneeeca *s., plural de cumanee.* dinero; sencillo.

cumaneeeca puecanu gastar.

cumaneeeca puecanu casamiicua invertir.

cumaneeeca racatanu ahorrar.

cumaneeecaaju masesano fiado.

cumaneeecara niquitiosano vendido.

jiyanohua cumaneeeca jiiitiana adinerado.

queraatia cumaneeeca na sami costoso.

secaja cumaneeecara barato.

cumanijiana *s.* consolador, ayudador (en el aspecto espiritual).

cumanijianu *vt.* 1. confortar, consolar, alentar. **Cua mashiquio nia cumanijiare.** Consuelen ustedes a mi pariente viuda. 2. endurecer, endurar. **Socua quia riiquiri tiriara sohuajajau na cumanijiatajara.** Muela más maíz para que esta olla de comida sea más dura.

cumanijiasano *s., adj.* lo que se ha endurecido.

cumantano *s., adj.* tieso.

cumantanu *vi.* 1. consolarse, hallar consuelo. **Maja nujuquenu. Quia cumantare.** No llores. Consuélate. 2. no tener apetito. **Cumantaanijia.** No tengo apetito. 3. endurecer, endurar.

cumantumaca *s.* adulto, hombre ma-

duro que todavía está fuerte. *Vea cumamaca.*

cumanturucua *s.* mujer adulta que todavía está fuerte.

cumaquijionu *Vea cumaquiniu.*

cumaquinia *s.* ayudador (en el aspecto físico). *Vea cumanijiana.*

cumaquiniu *vt.* 1. ayudar (en el aspecto físico). **¡Canaa quia cumaquishii!** ¡Ven a ayudarnos! 2. confortar; fortalecer. 3. reforzar, ajustar (palos de casa, pernos de motor). **Pa tia morijiucua pa cumaquijiore.** Vamos a reforzar los horcones de nuestra casa. **Cuno maca quia cumaquiri.** Refuerza ese palo (poniendo otro como soporte). **Cuno juhuacutana quia cumaquiri, surequetaareeni.** Refuerza esa viga que está doblándose. || *acción rep.* **cumaquijionu.**

tama cuaqueya cumaquiniujiaaja esforzarse.

jiuujia cumaquiniu hacerse valiente, infundirse valor, esforzarse espiritualmente. **Quioojia quia cumaquiri.** Sé valiente.

cumara *adv.* adentro, por ahí, en el cuarto (no se usa afuera de la casa). **Maja cumara manu.** No te eches ahí. **Cumara maqueyano.** Está durmiendo aquí adentro del cuarto. *Vea cami, miria, mii.*

cumarau *s.* pedazo de yuca dura.

cumasacaj *interj.* palabra para animar a poner más empeño en lo que se está haciendo. *Sinón.* **juusacaj, naatesacaj.**

cumashitiniu *vt.* animar a alguien a que sea resuelto o decidido. **Nojuajaari pueya cumashitiquiaari maja**

nojori niquijiotenura noojia. El animó a la gente para que sean resueltos (lit. el animó a la gente a no hacer vacilar sus corazones). *Vea shiniujiuniu.*

cumatacurenenu *vt.* entorpecer.

cumatacurenenu *vi.* paralizarse.

cumatacureque *s., adj.* ropa muy ajustada (demasiado chica).

cumatacurequena *s., adj.* mujer que se viste con ropa muy ajustada.

cumatacurucua *s., adj.* paralítico, cuerpo rígido.

cumatacurujuajau *s.* cosa redonda dura y pequeña. || *pl.* **cumatacurujuaaca.**

cumatacururiquia unas cuantas cosas redondas duras.

cumatacururiquia *Vea cumatacurujuajau.*

cumatacururu *s., adj.* mujer con cuerpo rígido, paralítica.

cumau *s.* comida cocinada hasta ponerse dura (cuando se enfríe). **Cumaura quia sumature.** Cocínalo hasta que se ponga duro (cuando se enfríe).

cumayocua *s.* 1. cadena fuerte. 2. sogá fuerte, cinta fuerte. *Vea shiriquini-tiuyocua.*

cumayocua shipinishano casaa alambre.

cumitianu *vt.* hacer doblar hacia abajo. **Cucua quia cumitiare tamoo cashacu.** Pon tu peso en la rama del shimbillo para que baje hacia mí. *Vea cumuetanu.*

cumoco *Vea cumaco.*

cumocojua *s.* cáscara dura.

cumpa *s.* compadre.

cumueeca *adj.* fuerte, duro; denso, sólido; recio.

cumueeca casaa acero; fierro, hierro.

cumuejequeco *s.* corteza dura y seca de ciertos árboles tumbados como **maamana**, **roshinia** y **tartu**, que las ancianas sacaban para usar como leña.

cumueniquia *s.* especie de pez. || *pl.* **cumueniya.**

cumuenu₁ *s.* vaca-muchacho (especie de pájaro negro). || *pl.* **cumueya.**

cumuenu₂ *vi.* inclinarse; apoyarse (como lo hace una persona parada cuando se apoya en la mesa). **Mariyaja tari cumueyaree.** El tronco de pijuayo ya está inclinándose. **¿Casaraquitijia naana cumueeejiyatej?** ¿Por qué, quizás, se inclina el árbol? || *acción rep.* **cumueeejonu.** *Vea tanishiniu, tatenu₁.*

cumueeejonu *Vea cumuenu₂.*

cumuetanu *vi.a.* 1. inclinarse; doblarse, agacharse con carga. **Quia cumuetare.** Agáchate con tu carga.

Quia niquiri, cumuetaano. Mira, las ramas están doblándose (porque hay fruto en abundancia). **Suro naana jiuucujaji cumueeejotaa.** El mono choro en la punta del árbol está haciendo doblar las ramas.

2. reunirse, congregarse, amontonarse muchos en una casa. **Na paraari tiaco cumuetariquiaa, na shootianura nojuaja.** Sus enemigos estaban llenando la casa para observarlo.

Pueya shootianura nioojonu, queeraatia pueyari nocua cumuetariquiaa pasacaru. Para observar el

partido de fútbol, se amontonó la gente en la casa. || *acción rep.* **cumuereejotanu.** *Vea cumuenu₂, cumitianu.*

cumueya plural de **cumuenu₁.**

cuna *s.* primo (hijo del tío por el lado materno, o hijo de la tía por el lado paterno). *Vea shishijia₁.*

cunatu *s.* sobrina con hijo(s); hija del hermano de una mujer o de la hermana de un hombre. **Cua cunatua miaquetasaaree.** Mi sobrina se quedó viuda porque su esposo fue asesinado. *Vea cuunarua, niyatu.*

cuniqui, quiniqui *adv.* ahí, en ese lugar. *Vea jati, quiniqui.*

cuno, cunu *pron.dem.* ése, ésa, eso; aquél, aquélla. ¡**Cunohuaj!** ¡Sí, eso es! **Cunojuanaa.** Eso no más. **Cunocuaaja.** Eso es. **Cuno cutara.** Eso sí (no otra cosa). ¡**Cunoqui!** ¡Ahí sí, eso es!

|| *adj.* ese, esa, aquel, aquella. **Canaa cunu taucuaca taanuureeni.** Nosotros hemos expulsado a esos extranjeros.

cuno pojori ellos, ellas.

cunoco *adv.* por ahí, por esa trocha. **Nutaru cunoco tajiniutianiya.** Una manada de huanganas va a pasar por ahí. **Cunoco cua jaari.** Jálame por allá. **Canaacuaja cunocohuani.** Sí, por ahí estamos regresando adonde tú estás. **Canaacuaja cunoconi.** Estamos siguiéndote.

cunocora hacia allá, por allá. **Cunocora cua jaari.** Jálame hacia allá. **Cunocora quia tunure quia nipi- quia.** Cuelga tu hamaca por allá.

cunocoji *adv., adj.* 1. de río arriba; del

centro. **Cunocoji niya.** Está llegando de río arriba. 2. del oeste. **Cunocoji caruhuaconutaniya.** (En la tarde del sol) deja pasar sus rayos desde ahí (del oeste). *Antón.* **cumaji.**

cunocojiria, cunocojoria por arriba, por ahí. ¿**Cua mueyate cunocojiria?** ¿Está mi niño en tu casa (lit. está mi hijo por ahí arriba)?

cunocojiria quijiaca seres del mundo celestial. **Cunocojiria quijiacaari Pueyaso seya.** Los seres del mundo celestial son los ángeles de Dios.

cunocojiria *Vea cunocoji.*

cunocojoria camarua *s.* dueño de una casa vecina.

cunocora *Vea cunoco.*

cunu *Vea cuno.*

cuoojia *Vea coojia₁.*

cuqueco *s., adj.* hundido, sumido; abollado; ahuecado. **Cua coshi puetunu cuquecojanaa.** Mi olla está abollada. ¿**Taa cua coshi miishaareeni?** **Cuqueco.** ¿Qué le hicieron a mi olla? Está abollada.

mueya cuqueco mollera, fontanella, coronilla. **Quia mueya cuquecoori maatia nianujiya.** La mollera de tu bebé claramente está latiendo.

cuquena *s.* especie de árbol silvestre con fruto comestible.

cuquenu₁ *vi.* deshincharse, bajar la hinchazón. **Quia poreno tari cuquecuhua.** Ya ha bajado tu hinchazón.

cuquenu₂ *vi.* correr todos aprisa, correr en estampida. **Nutaru cuque- ree.** La manada de huanganas ha corrido en estampida.

cuqueta *adj.* 1. hundido, sumido. **Cuqueta masecaja.** Tiene la mejilla hundida. 2. deshinchado, nivelado.

cuquetaca *s.* fruto comestible de una especie de árbol silvestre.

cuquetanu *vi.a.* deshincharse, nivelarse. **Juucua riunitariquiaari. Cuquetaqueeri.** Estaba hinchado. Ya se deshinchó. *Vea* **cuquenu.**

curacatenú *vt.* no creer (lo que otro cuenta). **Quiocua cua curacatere.** No vas a creerme (lo que te voy a contar).

curecono plural de **cureeno.**

cureconu plural de **cureenu.**

cureeno *s.,adj.* 1. sobreviviente. 2. sobra, sobrante; resto, restante; residuo. || *pl.* **curecono.**

cureenu *vi.* sobrar, restar, quedar una parte de más. **Cureyajaari na cumaneecajiniji.** Sobra algo todavía de su plata. **Canaa riiquiau taacua-ca curecoree.** Varias porciones de nuestro maíz molido han sobrado. **Mashaca tanacuhua curecoree.** En muchos cántaros ha sobrado la bebida. || *pl.* **cureconu.**

cureetana *s.* último sobreviviente de una rama familiar. **Nojuajaari cuacama cua cureetana.** El es mi último tío sobreviviente.

cureetanu *vt.a.* faltar (lit. sobrar). **Canaa namirionu cureetaajaa.** Falta terminar nuestro trabajo de cultivo. **¿Cante na cureetaajaniuhua?** ¿A quién no le falta terminar (pregunta retórica; lit. a todos nos falta terminar)? **¿Canaatee niishitiojona cureetaacujua?** ¿A nosotros no nos falta profesor (pregunta retórica; lit.

a nosotros nos falta profesor)?
¡Quiaaqui poonijionu cureetaacujua! ¡Parece que te falta trabajo!

Dicho con sarcasmo al que corta las plantas sembradas. *Vea* **cureenu.**

curequeya *s.* algas; musgo.

curequeyatunacu *s.* agua con algas.

curetano *Vea* **cutetanu.**

Curitiquimiocua *s.* nombre de un poblito antiguo de dos casas.

curnaja *s.* maltón de chambira. **Curnaja maninia shiquiamueraca.** El maltón tiene buena fibra (para hilar hamacas).

curojotanu *Vea* **curotanu.**

curonu *vt.* dejar; dejar sobrar. **Majaari quenaaja niquiriyatu curosaanu quiniutianiya saniitiosoo.** Ni siquiera uno quedará (lit. será dejado) sin ser castigado.

curootuuca *Vea* **curuutuuca.**

curosano *s.* residuo, resto.

curotanu *vt.a.* dejar; dejar sobrar algo (que está compuesto de varias partes). **Canaari canaa namirionujinia curojotarucuaa juhuocontucuaní.** En nuestro rozo hemos dejado los sogales (bejucales) espinosos. || *acción rep.* **curojotanu.**

tiaca jiuujiajinia curotasano plaza (lit. la parte dejada (libre) en el corazón de la ciudad). **Iquitos tiaca jiuujiajinia curotasano pueya cajitiujiarani, shanohua niquishano.** La plaza de la ciudad de Iquitos es linda.

Curqueracai *s.* nombre dado a la luna por Dios cuando ésta, según la leyenda, era un hombre en la tierra.

curtanu₁ *Vea* **cutetanu.**

curtanu₂ *vi. a.* dejar de fluir, detenerse el flujo. **Na nanacaari curtaree.** El flujo de su sangre se detuvo.

curuhuaca *s.* suciedad en el cuerpo.

curujua *s.* porotohuango (especie de ave del monte).

curuushiniu *vi.* ensuciarse. **Poonijio-nuucua curuushiriinijia.** Me ensucié por estar trabajando.

curuushonu *vt.* ensuciar. **Maja cua toque curuushonu.** No ensucies mi ropa.

curuutu *s.* costal, saco.

curuutucojua *s.* mano sucia.

curuutuhuana *s.* 1. tronco sucio.

2. cuerpo sucio. || *pl.* **curuutuhuana-ca.**

curuutuneca *s.* brazo sucio.

curuutunee *s., adj.* plato sucio.

curuutunenu *vi.* despejar la garganta.

Cuaara, curuutunerohuacuaraj.

Espera, tengo que despejar mi garganta. **Janiya pueyaracaanu curuutunejoquiaani.** Siempre estoy despejando mi garganta. || *acción rep.*

curuutunejonu.

curuutuque *s.* ropa sucia.

curuutuuca, curootuuca *adj.* sucio.

cusa plural de **cusotu.**

cusacuna *s.* especie de árbol cuyo jugo de cáscara sirve para curar heridas.

cusara *s., adj.* 1. blanco. **Cua nucuaari cusarata jiriquiaja saaco na riiquiniucua.** Mi madre tiene el pecho blanco por moler maíz. 2. turbio.

Quia niquiri. Mooqui pajaashiya.

Cusara. Mira. El río está creciendo. Está turbio.

cusaraacua plural de **cusaraanu.**

cusaraanu *s.* comején de tierra. || *pl.*

cusaraacua.

cusaraatenu *vi.* asentarse la turbiedad (sedimento). **Moo tari cusaraate-maa.** Se ha asentado la turbiedad del río.

cusecaja *s., adj.* embotado, sin filo.

cusecaja mueruu machete sin filo.

cusecajaaniu *vi.* embotarse, desafilarse. **Maja cua reema quiarinio riu-jiuuniucuatenu, ritia cusecajaa-quiicua.** Por favor no sobes mi lima nueva en dos direcciones. Va a desafilarse pronto.

cusecajaatinu *vt.* embotar, desafilarse.

Maja cua mueruu cusecajaatinu. No desafiles mi machete.

cuseeca *s., adj.* duro; fuerte; irrompible. **Tatu shu cuseeca.** La carne de motelo es dura.

cuseetucojua *s., adj.* mano arrugada.

cuseetuque *s., adj.* cuero arrugado; ropa arrugada. **Vea rerequetuque.**

cuseetuuca *adj.* arrugado.

cusenu₁ *vi.* deshincharse; desinflarse.

Quia shapu cocuartaree. Cusequeeri. Tu chupo se reventó. Se deshinchó.

cusenu₂ *vi.* cuajarse.

cuseque *adj.* cuero duro, llanchama dura.

cusequena *s.* sacha capirona (especie de árbol).

cuseu *s., adj.* masa que no se deshace.

Cua saarianau maninia, cuseu. Mi masa de huaca (con yuca) es buena, no se deshace.

cuseya plural de **cuseyaca.**

cuseyaca *s.* arruga. **Cua cuseya.** Las arrugas de mi piel. || *pl.* **cuseya.**

cuseyaconu *vi.* 1. arrugarse; abollar.

Cua coshi tiyaree. ¡Cuseyacoseeri!
 ¡Mi olla se cayó! ¡Se hizo tacha (lit. se arrugó)! 2. poner cara de llanto, hacer puchero. —¿Casaa quia cuseyocotaani? —Japaca cua jaree.

¿Por qué pones cara de llanto?

Una avispa me picó. **Quiaa caraa raatia cuseyacoyaree.** ¿No tienes vergüenza de hacer puchero? 3. hacer muecas.

cuseyara *posp.* por casualidad. **Janiyari cua cuseyara na tojiriini.** Por casualidad lo escuché. **¿Teeriquitijia cua niquirii cua cuseyatejaj?** ¿Dónde fue que por casualidad lo vi?

cuseyaro *s.* expresión de cariño para una mujercita (usado por la madre, la tía y la abuela).

cuseyocua *s.* expresión de cariño para un varoncito.

Cuso *s.* nombre de un antepasado, bisabuelo de Vicente.

cusoco₁ *s.* boquichico (especie de pez).

cusoco₂ *s.* especie de pajarito.

cusojonu₁ *s.* convulsión.

cusojonu₂ *vi.* 1. agonizar. **Cua jiyaso tari cusojiya.** Mi abuelo ya está agonizando. 2. desmayarse. **¡Canashiyaquiji cusojoqueeri!** ¡De repente se desmayó! **Pueya cuaara miaaquenuura, nojori mariqui na miaajenuta cusojoniuyarohua nucua-coori.** La gente debe comer, si no, puede desmayarse de hambre en el camino de regreso. 3. tener ataque epiléptico. **Na cusojosacari, manijinia tiquiaari, moojiniajuhuaj.** Cuando le da el ataque epiléptico, cae en la candela o en el río. *Vea*

cusonu₁.

cusojua *s.* lo que muere.

maquenuucua cusojua dormilón.

cusojuaaja *adj.* lo que mata.

cusojuaaja casaa venenoso.

cusojuanu *vt.* causar enfermedad o

muerte. **Shimiacuuri na cusojua-**

quiaari. El brujo le causó la muerte.

Vea cusonu₁.

cusono *s.* persona muerta.

cusonu₁ *vi.* 1. enfermarse. **Cusoyari.**

Se ha enfermado. **Cusoyanijia.**

Estoy enfermo. 2. morir, morirse.

¡Cusoqueeri! ¡Ahorita se ha muer-

to! **Quia ji tari cusoyaree.** Tu abue-

la ya se ha muerto. || *pl.* **cusonuunu.**

cusonuucuaaji jitianu vacunar.

cusonu₂ *s.* enfermedad. **Tamaatia cu-**

sonu jiitiaari. El tiene otra clase de

enfermedad

cusoojia *s.* colperillo (especie de loro).

|| *pl.* **cusoya.**

cusooquia *s.* excremento de ave, gua-

no (plural). || *pl.* **cusooquiaca.**

cusoriiniu *s.* dos especies de larva que

crecen en un tronco de palo caído:

una es comestible y la otra no.

cusoriiniu nanu especie de escara-

bajo grande y negro, madre de la

larva del mismo nombre. *Vea shu-*

quiuriotu.

cusorohua plural de **cusoru.**

cusoru *s.* 1. arteria, vena; nervio.

2. tendón. || *pl.* **cusorohua.**

nojua cusoru tendón del talón.

nucujiniaaca cusoru tuétano.

cusosacari *adv.* 1. cuando muere.

2. cuando se enferma. **Cua cusosa-**

cari, maja cua miaajenu quijia.

Cuando estuve enfermo, no tuve

hambre.

cusosu *s.* persona enferma. **Maja cusosu nanatonu.** No baños al enfermo.

cusotaca *s.* bola de jebe.

cusotanu *vi.a.* enfermarse con algo.

Najaaca cusotaanijia. Estoy enfermo con gripe.

cusotenu *vt.* causar enfermedad.

cusotu *s.* árbol de caucho. || *pl.* **cosa.**

cusotu nanatonu encauchar.

cusotu poonijiona cauchero.

cusotunacu *s.* resina de caucho.

cusotunaja *s.* cabeza ensuciada con resina de caucho.

cusotuque *s.* leche seca de caucho.

cusupuenu *vt.* coser. **Cua nucua cua cashacucque cusupueya.** Mi mamá está cosiendo mi pantalón. || *pl.* **cusupuenuunu.** *Vea* **cushipirijionu.**

cusupuenuuru *s.* costurera, sastre.

cusupuesano *adj.* cosido.

cusupuetaja *s.* aguja; instrumento para coser.

parajaraca cusupuetaja alfiler.

cushaaca *s.* víspero (especie de hoja de una sogá de monte que se usa como jabón). *Vea* **pocoshi.**

cushaanu *vi.* 1. botar espuma. **Na rupamajiiri cushaya.** Está botando espuma por la boca. 2. espumar.

Moo cushaya. El río está espumando.

cushaatinu *vi.* hacer espumar. **Canaari sohuacajaa piquirii canaa jeequetajara canaa cushaatishocori-quianoni.** Hemos machacado semilla de airambo para hacerla espumar y así lavar nuestra ropa.

cushau *s.* espuma. || *pl.* **cushaacuaca.**

cushi *s.* chancho, cerdo, puerco. || *pl.*

cushiya.

cushi caya verraco.

cushi macujuashi lechón.

cushiishi *s.* cuchillo. *Vea* **ramaja.**

cushiniu *vt.* 1. vestirse, ponerse ropa.

Quia toque quia cushishuhua.

Vuélvete a poner la ropa. **Muerasunaa, nia toqueya nia cushiyonuure.**

Niños, pónganse su ropa. 2. llevar una criatura en una

aparina. **Mueya quia**

cushiri. Lleve al

bebé (en la aparina) (lit. ponte el bebe).

|| *pl.* **cushiyonu, cushiyonuunu.** *Vea* **cushitiniu.**



cushiniu

na cushishano caco cushiniu socua taque revestir.

sapatu cushiniu calzar.

toque taque cushiniu mudarse de ropa.

cushipiiniu plural de **cushipiquia.**

cushipiquia *s.* larva comestible más chica que el suri. || *pl.* **cushipiiniu.**

cushipirijionu *vt.* remendar ropas.

Cua niquiohua toqueya cushipirijianijia. Estoy remendando la ropa de mis hijos. *Vea* **cusupuenu.**

cushipirijosano *s.* remiendo.

cushipirijiotaru *s.* aguja para remendar.

cushiri *s.* cicatriz de corte, raspadura o quemadura.

cushiriiniu *vi.* cicatrizar; sanarse una herida. **Cua piyashi tari cushiriya.**

Mi herida (lit. corte) ya está sanándose. *Vea* **cushiriitiniu.**

cushiriitiniu *vt.* hacer sanarse una herida. **Nio naarajotaja quia patare**

ritia na cushiriitiniuria quia piyashi. Lleva este remedio para que se sane tu herida rápidamente. *Vea cushiriiniu.*

cushiriquiniu *vi.* enredarse. **Cua jeequesacari cua nipiquia, cushiriquiriiri.** Cuando lavé mi hamaca, se enredó.

cushiriquitiamuejaru *adj.* greñado.
cushiriquitianu *vi.a.* enredarse en algo. **Jiyocuacajinia cushiriquitiareenijia.** Me he enredado en unas sogas (bejucos).

cushiriquitiniu *vt.* enredar.

cushishano *s.,adj.* vestimenta.

shiniquiaacuaji cushishano abrigo.
cushishi *s.* cuchillo.

cushiishitia jitianu acuchillar; apuñalar.

cushitiiniu *vi.* 1. confundirse, volverse confuso. **Nojuajaari tama cushitiiquiaarijiaaja puera na niishiriojoluta.** El a sí mismo se confundió debido a su excesiva preocupación. **Pa nuu niya cushitiishii.** Nuestra trocha se vuelve confusa aquí. **¿Janiyatucua taa cushitiirni?** ¿Cómo podría yo confundirme? 2. extraviarse. **Janiyari pueya tajinia cushitiiiriini.** Me he extraviado entre la gente. *Vea cushitionu, tashucuanu.*

cushitiniu *vt.* vestir. **Mueya quia cushitiri na toque.** Viste al bebé.

cushitiojonu *vt.* desordenar. **¿Cante cua casami cushitiojoreeni?** ¿Quién desordenó mis cosas? *Vea cushitionu.*

cushitionu, cushutionu *vt.* 1. perder la pista; no reconocer. **Janiya na cushitioseeni.** Perdí la pista (tratando de seguir las huellas de un animal).

Cua nuu tuneja cushitioreenijia.

No reconocí la entrada de mi trocha.
2. hacer confundir, hacer equivocar; perturbar. **Nojoriiri pueya cushitiojiya tamaatia nojori niishitiojosa-nota.** Ellos están haciendo confundir a la gente con enseñanzas distintas. **¿Casaa pa pocoojoriquiaani? Paa cushitiosaareeni.** ¿De qué estábamos conversando? Hemos sido confundidos.

cushiyonu, cushiyonuunu plural de **cushiniu.**

cushutionu *Vea cushitionu.*

cutara *adv.* más bien. **Nojuajaari na jiyaniijia tojjia seetanujuanaa cutara.** El de veras es más bien una persona que obedece a su jefe. **Maajaari cucua quia tacaaniu. Saaja quia niishiriojore cutara taa quia cojuanutaniya quia mueyani.** No te preocupes por mí. Más bien solamente piensa cómo vas a cuidar a tu bebé.

|| *adj.* grande, importante; imponente; verdadero. **Cua napa cutara coru.** El amarillo de mi guacamayo es más bello. **¿Quiaaqui pueyano cutara!** ¡Tú eres un amigo verdadero!

cutara cuaneeca variedad de plátano.

cutarashiquiari *s.* tiempos buenos.

cuteja *s.* lo que rebota.

rupaa cuteja *eco.*

cuteneecuanu, cutenuucuanu *Vea cutenu₁.*

cutenu₁ *vi.* 1. chocar. **Nutaru cucua cutemaa.** De paso, la huangana chocó contra mí. **Cuteneecuaquiaariniijia.** Corriendo, yo chocaba contra

las cosas. 2. chocar, atacar (en sentido figurado). **Cusojonu cucua cutesaani.** De repente siento que me desmayo (lit. el desmayo me ataca). 3. caer. **Maru tari cutemaa.** La lluvia ya ha pasado (lit. ...ha caído de paso). 4. zambullir. **Moojinia na cutesacari na nacara, majaari puera na queyaquetenu.** Cuando se zambulló de cabeza al río, no se formaron muchas olas. 5. ponerse (para trabajar a su lado). **Cua muenecara quia cutesee.** Ponte a mi izquierda. 6. rebotar. **Pelota tiaacua cutecoo.** La pelota rebotó contra la casa. **Pueya na cusotaca saquitinirii tucuaacuaji.** **Toocoma cuteneecuaseeri.** La gente dejó rodar su bola de caucho de la colina al barranco. Ahí quedó rebotando. 7. hacer eco. **Na jii-quioonuunucuaaja cutecooquiaano.** Sus gritos estaban haciendo eco. 8. emboscar. **Pa paracaacuaji pa cutesee.** **Pocua pa shocoyano taanrini.** Vamos a emboscar a nuestros enemigos. Podemos balearlos cuando nos pasen. 9. anticipar. **Pueyari canaacuaji cutesee.** **Shaaqui tari canaa quijiara.** La gente se nos anticipó (llegó y se instaló antes que nosotros). Ya no hay lugar para nosotros. **Jaacojotajaacuaji pa cutesee jaaquijinia.** Vamos a anticipar al avión en la playa. || *acción rep.* **cuteneecuanu, cutenuucuanu.**

najaaca cutenu resfriarse. **Najaa-caruhua shusha cucua cuteya.** Creo que la gripe recién está chocándome.

maru cutenu escampar.

cutenu₂ *s.* choque.

cutenuucuanu *Ve*a **cutenu₁.**

cutetanu, curetanu, curtanu *vi.* chocar con carga; estrellarse. **Na canohua naajiuucua curtaree.** Su canoa cargado chocó contra la quiruma.

*Ve*a **cutenu₁.**

cutetu *s.* los últimos en llegar.

cuuja *Ve*a **cuujea.**

cuujea, cuuja *s.* carbón de pona.

cuunar *s.* sobrina joven (hija del hermano de una mujer o de la hermana de un hombre). || *pl.* **cuunaruhua.**

*Ve*a **cunatu.**

cuuque *s.* variedad de tucán pequeño.

cuuquenejonu *Ve*a **cuuquenu.**

cuuquenu *vt.* 1. asomarse, mover la cabeza para mirar. **Jaamiiri juhua noeta cua cuuquequee.** El tigrillo hizo un movimiento rápido con la cabeza para mirarme (lit. el tigrillo como con dolor me miró, moviendo su cabeza para verme bien). 2. espiar. **¿Cante cua cuuquenejiyani?** ¿Quién está espíandome? || *acción rep.* **cuuquenejonu.**

Cuuriaa *s.* nombre de un **pananujuri** que fue aceptado por los arabelas. Envenenó a varios hasta que los arabelas lo mataron.

cuuriala *s.* plátano de seda (variedad de guineo).

cuurianu *vt.* acompañar. **Quia niquio-cua quia cuuriaare.** Acompaña a tu esposa.

cuya plural de **cuhue.**

J

ja, jaj *interj.* Indica énfasis, desdén o desprecio.

ja *suf. nom.* Indica énfasis.

jaa₁ *adv.* sí.

jaa₂ plural de **jajau**.

jaa, **ja** *suf. oracional.* todavía, aún.

¿**Quiaate miaqueyajaa?** ¿Todavía estás comiendo? ¿**Quiaate quiyajaa?** ¿Cómo estás (lit. existes todavía)?

Quia jiyaso jaara niya quiri-quiaja, ... Si todavía estuviera aquí tu abuelo, ... **jaa** cambia a **ja**, si esto no es un hecho. *Vea juhuanojuaja, jaacariji, saacariji.*

jaaca *s.* especie de hierba cultivada extinta con la que se trataba a los niños para hacerles crecer. Se parecía al nudo nudo (Santamaría) que es silvestre.

Jaacaamocua *s.* casa antigua cerca de **Camatujucua**.

jaacajonu *Vea jaacanu*₁.

jaacanu₁ *vt.* espantar a varios haciéndolos huir. **Maja cua majoonu quiri napaa. Quihuaca saaja cucuaji na jaacajoriquiaano.** No he podido matar los guacamayos, porque el gavilán los estaba espantando.

|| *vi.* ladrar. ¿**Casaatenojoni? Sarecujaja jaacaa.** ¿Qué es? Un perro está ladrando. || *acción rep.* **jaacajonu, jaacajonu.** *Vea jaatenu*₃.

jaacanu₂ *vt.* mandar obreros al trabajo. **Janiyari pueya jaacaseeni.** Yo he mandado a la gente ir a trabajar.

jaacariji *adv.* no todavía. *Sinón.* **saacariji.** *Vea jaa, juhuanojuaja, saacariji.*

jaacatananu *s.* presa que el perro persiguió.

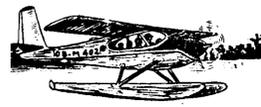
jaacatanu, jaacootanu *vi. a.* 1. acosar; espantar con ladridos. **Sare cuaara**

jaacataaranoj. Que el perro lo espante con sus ladridos. 2. exclamar; gritar y chillar para dar la bienvenida a los visitantes que llegan. **Cua que tiuquirii. Pueya na jaacataano.** Mi padre llegó. La gente está gritando de alegría.

jaacojojua *s.* algo que vuela.

jaacojonu *Vea jaacanu*₁.

jaacojotaja *s.* aparato para volar, avión.



jaacojotaja

jaacojotaja roseja aeropuerto.

jaacoojojua *s.* ladrador.

jaacoojonu *Vea jaacoonu*₁.

jaacoonu, jaucoonu *vi.* ladrar buen rato. **Cuno sare puetunu niucujanaa jaacoojoquiaa.** Ese perro ladra todas las noches. || *acción rep.* **jaacoojonu.** *Vea jaacanu*₁.

jaacootanu *Vea jaacatanu.*

jaacuanu *vi.* 1. volar por aquí, por allá. **Na sertohuari puetunu jaacuatuyajanaa.** Sus pedritos (especie de lorito) están volando todo el tiempo. **Casuhuaca tari jaacuanutaniya.** Las curuhuinsis ya van a volar. ¿**Quiaate juhuaqueshiya niquirii? Jaacuatuyano.** ¿Has visto las nubes negras? Están volando (una tras otra). 2. rebotar, brincar. **Cusotaca jaacuaree.** La bola de jebe rebotó. **Sequertu ritia jaacuatumaa.** Los grillos me pasaron brincando rápidamente. 3. dar saltos como la víbora en actitud amenazante. || *pl.* **jaacuatunu.**

jaacuataja *s.* brincador. || *pl.* **jaacuatojua.**

jaacuataniñiu *vt.a.* hacer saltar o brincar. **Poojiaari piyashijiniji nanaca jaacuataniñia.** A causa del corte la sangre sale a chorros (lit. de un corte el corazón hace saltar la sangre). **Canaacua na jaacuataniñiri.** El la hizo salpicar a nosotros (su comida cuando trató de reprimir su estornudo).

jaacuataniñiu *vi.a.* 1. brincar o saltar varias veces o varias personas. **Naatu-joori naanajiniji moojinia jaacuataniñia.** Los niños están brincando del árbol al río. **Maja cuniquiji jaacuataniñiu.** No brinquen de ahí. 2. salpicar. **Maajipohua riiquiniushacari saaco, na riiquiauri nocua jaacuataniñia.** Cuando las mujeres muelen maíz, su molienda siempre les salpica.

jaacuataniñiu *vt.* hacer volar o brincar. **Quia napa quia jaacuataniñiu. Quio-cua na nuhaji na nesu mororohua.** Deja volar tu guacamayo. Después puedes amarrar sus alas otra vez.

jaacuataniñiu *vea jaacuataniñia.*

jaacuataniñiu *s.* voladores (aves e insectos). *vea jaajja.*

jaacuataniñiu *vea jaacuataniñiu.*

jaacuataniñiu *suf.adv.* también (como otro(s)).

jaacuataniñiu *s.* aguja.

jaacuataniñiu *suf.adv.* también, pero en contraste. Usado junto con **tama**. **No-juaja tama quiaajaacuataniñiu.** El va también (pero no con los otros)/El va porque quiere ir. *vea tamajaaja.*

jaacuataniñiu *s.* salvador.

¿jaai?, ¿jaaj? *interj.* ¿qué?

¡jaai! *interj.* ¡demorón!, ¡calmoso!

jaaja *s.* volador. || *pl.* **jaacuataniñiu.**

jaaja, juaaja *posp.* también, igualmente. **Niojuaaja nujaani.** Y éste también que está parado aquí. **Muerucuaajaaja canaa juhuacuna quijia.** Luis también era quien nos ayudaba. *vea tamajaaja.*

jaajaj *interj.* sí.

jaajia *s.* imán.

Jaajiane *s.* nombre de un cacique de los **cashiquioris** que mató al abuelo de Vicente.

jaajianu *s.* especie de avispa que hace su nido de barro.

jaamasu *s.* 1. hoja. 2. billete (soles).

|| *pl.* **jaamasucua.**

jaamasu shiyaru *crisneja.* Listón de pona de unos cuatro metros de largo al que se ata y teje hojas sobrepuestas para techar las casas.

jaami *s.* tigrillo, ocelote.

jaamitiniñiu *vi.* dar tirones a algo. **Cua nanu cua**

muesujiniji

jaamitiriñia. Mi hermano estaba dando tirones a mi pelo.

|| *vt.* llevar a rastras. **Nojoriiri nia**

jaamitiriñia nequesoreenaacua.

Ellos a rastras los llevan a ustedes ante los jueces. *vea jaaniñiu.*

jaania *s.* salvador.

jaaniisho *s.* anillo, aro; sortija.

jaaniñiu *vt.* 1. sacar, jalar. **Pueyari que-ra cateyano jaatiriñiaari na cuhuariñiajiniji.** La gente sacó de su



jaami

chacra al que estaba a punto de quemarse. **Puera jirtiu moo quiniucua, pueyari na canohua jayoriquiaa sai cumaji.** Por estar muy bajo el río, la gente estaba jalando sus canoas desde abajo, por el pedregal. 2. atraer (p.ej. el imán o la boa). 3. raptar. **Pananujuri mijiria jayotusaaquiaari.** La gente **pananujuri** fue raptada para acá. **Na jirianoori Pananujurijiniji jaashaaquiaari.** La que iba a ser su abuela fue raptada por los **pananujuris**.

|| *pl.* **jaatiunu.** || *acción rep.* **jayonu.**

|| *acción rep. y pl.* **jayotunu.**

jaanu₁ *vi.* 1. volar. **Cua noseja jaaree.** Mi paloma voló. 2. ir o huir volando (rápido). ¡**Jaaqueeri!** ¡Se fugó! **Jiyarta cua shuriuquiumia jaamaari.** La huangana pasó volando justo a mi lado. **Quia jaarohuacuaa, quio-cua pueya jiyarosuhua canaa naacunqueecua.** Vete rápido a casa. Manda a la gente venir a ayudarnos. **Janiya tari johuacuaani.** Estoy volviendo apurado a casa antes que ustedes. 3. saltar. ¡**Sapitiaaja jaaquee!** ¡Un pez saltó! || *pl.* **jaacuatunu.** **pueyanoocua jaanu canashiyaquiji** asaltar.

jaanu₂ *vi.* secarse el maíz (pasar su tiempo de choclo). **Cua sucohua tari jaamaa.** Mi maizal ya se ve amarillo.

Jaanuhuateque *s.* nombre de un antepasado (pariente de Vicente).

jaanujua *s., adj.* olor (bueno o malo), oloroso.

shanohua jaanujua aroma, fragancia. **Nioori shanohua jaanujua jaamasu.** Esta hoja huele bien.

naana riyaca catejasanoori shanohua jaanujua incienso.

shanohua jaanujua jaapoojua jaboncillo.

jaanunu *vi.* oler, heder. **Tari mocuaatia jaaniuya.** Ya tiene mal olor. Ya hiede.

mocua jaanunu heder.

shanohua jaanunu oler bien.

jaanutaja *s.* perfume.

jaapoojua *s.* jabón.

shanohua jaanujua jaapoojua jaboncillo.

jaapuenu *vt.* vaciar, verter o botar el contenido de cosas secas de una vasija. **Shucueanaja quia jaapuere taaneejinia.** Vacía los aguajes en el piso de pona.

jaaquejojua, jaaquequejojua *s.* cantor, cantante. **Quia rimiatu maninia jaaquequejojua.** Tu hermana es una buena cantante.

jaaquejonee, jaaquequejonee *s.* cancionero.

jaaquejonu *Vea* jaaquenu.

jaaquejosano, jaaquequejosano *s.* canción; música.

jaaquejotaja, jaaquequejotaja *s.* instrumento musical.

jaaquejotanu *vi. a.* cantar. **Na nucua mueya jaaquejotaa na maquiojounura.** La madre está cantando a su bebé para hacerle dormir.

jaaquenu *vi.* cantar. **Naatujua maja puera na niishiniu jaaquenu.** Un niño no sabe cantar mucho. **Cua ji maja na niishiniu jaaquenu.** **Cuno maaji shanohua jaaquejiya.** Mi abuela no sabe cantar. Esa mujer está cantando lindo. || *acción rep.*

jaaquejonu, jaaquequejonu. || *acción rep. y pl. jaaquejonuunu.*

jaaquenuutena *s., adj.* director de coro.

jaaquequejojua *Vea jaaquejojua.*

jaaquequejonee *Vea jaaquejonee.*

jaaquequejonu, jaaquejonu *Vea jaaquenu.*

jaaquequejosano *Vea jaaquejosano.*

jaaquequejotaja *Vea jaaquejotaja.*

jaaquetenu *vt.* hacer cantar.

casaa jaaquetenu cocinar un poquito. **Nioniyojua quia jaaqueterere quia coshijinia.** Cocina este poquito en tu olla grande. (lit. haz cantar este poquito en tu olla)

jaaqui *s., adj.* llanchama (lit. tela jalada).

jaaquia *s.* 1. arenal; playa. **Jaapiyojua jaaquiajinia rosesee.** El avión aterrizó en la playa. 2. arena, polvo.

Jaaquiamo *s.* nombre de un río chico.

jaaquianaanu *s.* ronsapa (especie de abejarrón).

jaaquiatsuca *adj.* arenoso, granuloso. **Piquiyotaca mashaca maninia jaaquiatusuca.** El

jaaquianaanu

masato de camote es rico, granuloso.

jaaquiojua *s., adj.* arenoso; tierra arenosa.

jaara *conj.* 1. cuando, hasta. **Jaara cua niquirii, cucua pocuareeri.** Cuando me vio, me habló. **Quiaa jaara quiaarohua, quiocua maquetu pamohua quiria.** Cuando te vayas, puedes traerme una frazada. 2. para que. **¿Quia jiyasotee jiyo-tuucca jaara poonijiore?** ¿Está acaso sano tu abuelo para que trabaje?

(pregunta retórica)

jaara₁ *suf.v.* más tiempo, todavía.

Quia juaashiquia quia pueyacojorejaara. Sigue poniendo todavía tu dedo en agua caliente. **Cuaara ma-jeerajaara.** Que siga asándose un rato más. **¿Taa quia miishiicuaani janiya camueenujunujaara?** ¿Cómo has demorado tanto? **¿Casaa quia miyani janiya rucanejonujaara?** ¿Qué haces andando despreocupado todavía?

jaara₂ *suf.oracional.* pues. Se usa en frases para indicar disgusto o sorpresa. **¿Cassaatejaarani?** ¿Qué es, pues?

jaaraaja *adv.* también, más (juntos o independientemente). **Quiaa timia quianu paniya jaarajaaja.** Quieres irte insolentemente también. **Sarequiiri jaarajaaja shanacuriquiaa cuatajuhuj.** El tigre también estaba espiando al mismo tiempo que yo (sin saberlo). **¿Cantucua jaarajaajana tojirini?** ¿Quién, más, puede obedecerle? (tal vez otros sí, pero yo, no.) **¿Maja jaarajaaja cunocoji niyacutejonu!** ¡No te metas (también) en nuestra conversación de ahí! **Quiaa jaarajaaja na tojiyacu-jua.** Tú tienes la culpa de obedecerle (lit. tú también como otros estás obedeciéndole, pero yo no).

jaaretana *s.* timonero, piloto.

jaaretanu, jaartanu, jaatetanu

vi.a., vt.a. 1. ir en una embarcación

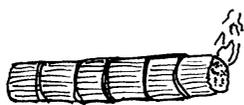


jaaretanu

(una o varias personas). **Queronijinia pa jaaretaare.** Vamos adonde sea hondo. **Pueyari moococo jaartaa.** La gente está yendo río abajo. **¿Cante quia jaaretarohuani?** ¿Quién te ha traído (en la embarcación)? **Pueya jaatequetaa.** La gente está yendo en canoas. 2. flotar varias cosas arrastradas por la corriente. **Mashiquia jaatequetaa.** Los desechos están flotando río abajo. || *pl.* **jaatequetanu, jaaretatunu.**

jiyacojoria jaaretanu surcar.
jaaretenu *vt.* dejar escapar sin alcanzarlo(s). **¿Taa quia jaaretereerinio?** ¿Cómo podrías dejarlo escapar? **Na jaaretereenijia.** Lo dejé escapar (sin poder alcanzarlo). *Ve* **jaatenu₂.**

jaariushu *s.* yesca hecha de la corteza de un árbol para conservar la chispa del fuego.
jaariushunia *s.* especie de árbol de cuya corteza se hace la yesca.



jaariushu

jaariutianu *vt.a.* arrebatar; despojar; quitar a la fuerza. **Cua jiyasonaari cua ji jaariutiare neyatu.** Mi abuelo le quitó a la fuerza su hija a mi abuela. **Nohuasejojuaari na toque jaariutaree casamiiju.** El ladrón le quitó a la fuerza la ropa al pobre. || *comp. pl.* **jaariutianu.**

jaartanu *Ve* **jaaretanu.**
jaasenu *vi.* 1. correr aprisa. **Cua caamaari canashiyaquiji jaasequee.** De repente mi tío corrió aprisa. 2. estar muy activo o atareado.
jaaseyocojonu *Ve* **jaasunu₂.**

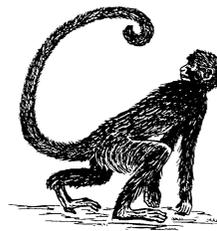
jaaseyocuanu *Ve* **jaasunu₂.**

jaaseyoru *s.* azuela.

jaasu *s.* maquisapa (especie de mono). || *pl.* **jaasuhua.**

jaasuconu *Ve* **jaasunu₁.**

jaasujua *s.* lo que se cuelga. **Cajiiri jaasujua.** El perezoso se cuelga.



jaasu

najacua jaasujua septo (de la nariz).

ruhuajacu jaasujua la parte del muslo que cuelga (por abajo).

jaasunu₁ *vi.* colgarse de algo. **Quia niquiri. Caji jiyocuaacuaji jaasuya.** Mira. El perezoso está colgado de la sogá. || *pl.* **jaasuconu.**

jaasunu₂ *vt.* revolotear una bandada en un lugar. **Sarequi cuniqui sarucuaa, mopue nocua jaasuyano.** El tigre ha matado algo ahí y los gallinazos están revoloteando encima de él. **Naa quiocua jaasuya.** Los zancudos están revoloteando sobre ti. **Mootu jaaseyocuaa.** La mariposa está revoloteando. **Mopue sare sananuucua jaaseyocuatiuya.** Los gallinazos están revoloteando sobre la presa del tigre. || *acción rep.* **jaaseyocuanu, jaaseyocojonu.** || *acción rep. y pl.* **jaaseyocuatunu.** *Ve* **jaanuu.**

jaaseyocojonu andar ocupadísimo corriendo de un lado a otro. **Janiyari tamajaaja jaaseyocojoquiaani, canatucua cua naacuriquiani.** Ando ocupadísima haciendo solita todo el trabajo sin la ayuda de nadie.

jaasuretanu *vi.a.* 1. tener colgado algo. ¡Cuno nequeruqui puetasano! Na cashacu tacujua jaasuretaari. ¡Ese venado se ha escapado (herido de una pierna)! ¡Tiene colgada su pata inutilizada de un lado! 2. pescar con soguilla. Cua miaajaara jaasuretaanijia. Estoy yendo a pescar para tener algo que comer.

jaasurujujua *s.,adj.* mecedor, columpiador. Canaa jaasurujujua jiyocuaari na cajiniocua rashiquiritia-quee. La sogá donde nos mecemos se rompió por la mitad.

jaasurujunu *vi.* columpiarse, mecerse. Muerasu jiyocuaacua jaasurujunu maniniucuaaja. A los niños les gusta columpiarse de la sogá. *Vea jaasuretanu.*

jaasurujutanu *vi.a.* columpiarse cargado con; mecer, mecerse con algo. Suro necojua jaasurujutaquiaa. El choro siempre va columpiándose con su cría. Canaari juhua nipi-quiajinia jaasurujutasaaree jaacotajajiniani. En la avioneta el viento nos ha mecido como una hamaca.

jaasurujutenu *vt.* 1. hacer columpiar. ¡Cua jaasurujutere! ¡Hazme columpiar! 2. machetear. ¡Quiocua quiocuaaji niquirijia! ¡Tucuaaji quia jaasurujutere quia mueruu! ¡Ten cuidado (de la víbora)! ¡Machetea la hierba de lejos (lit. haz columpiar tu machete de lejos)! 3. blandir.

jaasutaconu *Vea jaasuretanu.*

jaasuretanu *vi.a.* colgarse cargado o con algo. Quia niquiri quia puetasano jaasu necojua jaasutaano. Mira el maquisapa que has baleado está col-

gada (de una rama) con su cría.

Cuaneeca noshuriujuea jaasutacoya. Los racimos de plátano cuelgan (del tronco) maduros. || *pl.* **jaasutaconu.**

jaasuretanu *vt.* 1. descolgar. **Quiria quia jaasurete cua mueya.** Por favor descuelga a mi bebé para que yo lo pueda agarrar aquí (lit. para mí haz colgar a mi niño). 2. tener colgado. **Sooshiyujua susanacu jaasutamaa.** El tijera gavilán pasó con una serpiente colgada (entre sus garras).

morohua jaasuretanu moquear.

jaataja *s.* una cosa que puede volar.

jaatanu *vi.* brincar. **Samo taquijiria quia jaataare.** Brinca al otro lado de la quebrada.

jaatenu₁ *vi.* fluir, correr o salir a chorros. **Nanacaari juhua mohuaca jaateriquiaa.** La sangre corría a chorros.

jaatenu₂ *vt.* 1. terminar, acabar con. **Cuno mashaca quia jaatere.** Termina de tomar este masato. **Cua morejaca juuraca jaatereeraj.** Voy a cocinar mi última yuca. 2. asesinar, ultimar. **Socua jaatesaaquiaari monuuri na jiyaso.** Por último su abuelo fue asesinado. *Vea jaasuretanu.*

jaatenu₃ *vt.* dejar o hacer volar. **Mo quia jaatere.** Haga volar el gallinazo. **Mueruuta jaatequiaari na paraca najacuaari.** Con machete hizo volar la nariz de su enemigo.

jaatequejotaja *s.* embarcación, canoa. **Nioori cua jaatequejotaja.** Esta es mi canoa.

jaatequetanu *Vea jaasuretanu.*

jaatetanu, jaartanu *Vea jaaretanu.*

jaatianu *vt.a.* 1. jalar algo complejo o con carga. **Canohua pa jaatiare.**

Vamos a jalar la canoa (con su carga). 2. jalar varias cosas. **Maniquiria pa jaatiacoo.** Vamos a jalar las hojas de shapaja.

jaatijia *suf.adv.* hasta que, cuando haya pasado algo. Se usa con **cuaara**₁.

Cuaara moqueerajaatijiaj, shusha na jamoreeri. Cuando se haya podrido, por fin le va a enterrar. **Quia mueruu quia pajere quiaa cuaara na riuriataarajaatijia.** Busca tu machete hasta que lo encuentres.

jaatinitianu *vt.a.* hacer flotar río abajo, llevarse (el agua). **Pajaa cua suruhuatu jaatinitiarucuaa.** La creciente se ha llevado mi cedro anoche (lit. la creciente hizo que mi cedro se fuera flotando). *Vea jaaretanu.*

jaatiu *s.* sapaná (especie de lombriz). *Vea saariacu.*

jaatiucua *s.* la mujer raptada de otra gente.

jaatucunu *vt.* guiar o llevar de la mano. **Cua jaatucure.** Llévame contigo. *|| pl. jaatucutunu.*

jaatucutanu *vt.a.* guiar o llevar de la mano a alguien con algo. **Motaja quia jaatucutare.** Lleva de la mano a la anciana. **Tauhue pueyano jaatucutaquiaari moronucua moojiniara.** Los extranjeros llevaron de la mano al río una persona atada.

jaca *onom.* ¡uf! Sonido al jadear. **¡Jaca, jaca, jaca, jaca!** ¡Uf, uf, uf! *Vea jaccata.*

jacamanu *vi.* echarse boca abajo. **Quia jacamare.** Echate boca abajo. Vol-

téate boca abajo. (si está echado de espalda) *|| pl. jacamatunu.*

jacamatanu *vi.a.* voltearse con contenido. **¡Juaaa, cua coshi jacamataquee!** ¡Mi olla se ha volteado (con el contenido)! *Vea jacamanu.*

jacamatujuaca *s.* los que se echaron boca abajo.

jacamuenu *vt.* invertir; voltear algo grande. **Tunana quia jacamuere.** Voltea el batán. **Tunana jacamueya caacarajaacuajinijia.** Estoy volteando el batán para que las gallinas no lo ensucien (lit. contra las gallinas). *|| pl. jacamuejonu.*

jacamuesano *adj.* volteado.

jacanamaca *s.,adj.* palo liso. **Supueta-naari na cashana moojojua jocuata jacanamaca na quiniuria.** Los antepasados cepillaban sus lanzas con concha para que sean lisas.

Jacanamuejaru *s.* nombre que se dio a una antepasada por tener pelo largo.

jacananacu *s.* bebida bien colada.

jacananaja *s.* árbol derecho.

jacananee *s.,adj.* tabla lisa. *|| pl. jaccananeeca.*

jacananu *s.,adj.* camino bien liso (sin estacas ni raíces). **Jaapiyojua rosejara cuaara quiiria jacananu.** La pista para el avión debe ser bien lisa.

jacanaque *s.* tela sin arrugas.

jacanau *s.,adj.* molido. **Saaquiapue jacanau maniniucujaja.** A los viejos les gusta la comida molida.

jacanojonu *vt.* desmenuzar; moler bien fino; pulverizar. **Sohujajau quia jacanojore.** Muele bien el maíz. **miasano jacanajonu** digerir.

miaquesano jacanojonu rumiar.
jacanojotaja *s.* moledor de madera o de piedra.
jacanojua *s.* comida seca menuda.
jacanosu *s.* barbasco bien machacado. *Vea juususu.*
jacaria *adv.* despacio; cuidadosamente; suavemente; con paciencia. **Jacaria quia nequesotare cuno tahuejini.** Averigüe cuidadosamente acerca de ese extranjero. ¡**Jacaria quia niishiriojore!** ¡Piensa con cuidado! ¡**jacariaja!** *interj.* ¡con mucho cuidado!, ¡despacio!
jacaroota *s.* machín manga (especie de árbol alto que la polilla come pero su corteza sirve para cargar o hacer sogas).
jacaroonamaca *s.* árbol chico de la especie machín manga.
jacata *adv.* fuertemente (respirar). **Jacata tiuquishii canaacuaari.** El llegó respirando fuertemente adonde (estábamos) nosotros. *Vea jaca.*
jacata rijionu jadear.
jacatu *s., adj.* cóncavo, encorvado hacia adentro. **Cua saracaari jiyano-hua jacatu quiriquiaa.** Mi barriga estaba muy vacía (lit. mi barriga estaba muy encorvada por adentro).
jacatunee *s., adj.* algo plano encorvado. **jacatunee mueruu hoz.**
jacujua₁ *s.* tirador, el que tira cosas. || *pl.* **jacujuaca.**
jacujua₂ *s.* especie de avispa que vuela y pica. || *pl.* **jacujuaca.**
jacujunu *Vea jacunu.*
Jacuneemo *s.* Alemán (un río afluente del Curaray arriba del río Arabela).
jacunu *vt.* tirar varias cosas, huicapear

(tirar con palo). **Canaa shuhua jacuyani.** Estamos huicapeando pajaritos. ¿**Cante cua jacujiya nacacaurautani?** ¿Quién está tirándome bolitas de tierra? || *acción rep.* **jacujunu.** *Vea janu*₁.
saitia jacunu apedrear.
juhua moo queronijinia jacunu comer un poco cuando ya está llena la barriga. —**Mashaca toorii tarinijia.** —**Naajaa, juhua moo queronijinia quia jacure.** Ya me he llenado de masato. No importa, come un poquito (lit. tira unos pocos bocados como en pozo hondo).
Jacunuujua *s.* nombre de un pueblo antiguo.
jacutanu *vi.a.* botar o tirar algo complejo (p.ej. presa envenenada). **Sapitiaajara pa jacutacoo.** Vamos a ir a pescar tirando bolitas de veneno. *Vea sonujunu*₂.
jacutenu *vt.* hacer que varios piquen a alguien. **Quia jacuteree japacanjia.** Hice que las avispas te piquen. *Vea janu*₂.
jahua *Vea juhua.*
¡jaij! *interj.* Así respondían los antepasados cuando la mujer les llamaba a comer. *Vea quiohuaij.*
¡jaj! *interj.* Indica desdén, enojo o desacuerdo.
jajaa *adv.* sí. *Vea jaajaj, jaa*₁.
jajau, juajau *s.* fruto, huayo; semilla. || *pl.* **jaa.**
munishiyojuajau munición.
jama *s.* sepultura, tumba (bajo tierra). || *pl.* **jamaca.**
jamaaniu *vi.* esconderse. **Jamayano.** El está escondido.

jamaatianu *vi.a.* esconderse junto con algo. **Conaaja jamaatiaquiaari tahuacuajiiri.** Se escondió de los foráneos con su bebé.

jamaatiu *s.* escondite, escondedero.

jamaatiujia *s.* lugar donde esconderse. **macunucua jamaatiujia** campamento.

jamaca₁ *s.pl.* 1. panteón. 2. plural de **jama.**

jamaca₂ *s.* persona de poco peso. *Vea namaca₁.*

jamatu *s.,adj.* planicie, valle, pampa, llano, parejo. *Sinón. niatu.*

jamatuhuoconu *vt.* fumar.

jamatuhuocotasano *s.* cigarrillo.

jamatunojonu *vt.* allanar, nivelar, emparejar.

jamatunu *s.,adj.* plano, nivelado (referente a trocha o camino). **Surocoshiquia nia mishiquiojore maninia jamatunu pa nuu quiniuria.** Llenen ustedes todos los baches para que sea nivelada nuestra trocha.

jamojonu *Vea jamonu.*

jamojuara *s.* lugar para esconder cosas, escondedero.

macu jamojuara jeecasano ataúd.

jamonu *vt.* 1. esconder, ocultar. **Cua quiniaca necojori jamojoree tau-cuacaacuaji.** Mi tía escondió a sus hijas por miedo a los extranjeros. **Na jamoreenijia.** Lo he escondido. 2. enterrar, sepultar. **Supuetanaari na macu jamotujua tiaco.** Los antepasados enterraban a sus muertos dentro de su casa. || *suj. pl. jamotunu.* || *comp. pl. jamonunu.* || *acción rep. jamojonu.*

jamosano *adj.* escondido.

jamotanu *vt.a.* enterrar con algo. **Cu-no quia jamotare tiujiauni.** Entierra a esa con los mullos.

jamueja *s.* ávaro, mezquino, miserable, tacaño. **Nojuajaari jiyacua jamueja.** El mezquina su terreno. || *pl. jamuejaca.*

jamuenu *vt.* mezquinar. Se usa con el sufijo **cua₂** en el complemento. **Nojuajaari na mueruucua jamuequiaa.** El siempre mezquina su machete.

jamuetoonu *vt.* mezquinarse cosas los unos a los otros. **Cua pueya maja na niishiniu jamuetoonu.** Mi gente no se mezquinan cosas los unos a los otros.

janaa, jianaa, juanaa *adj.,adv.*

1. solamente. **Jiya quiajanijajanaacua na niishiri; maja tamasaca tonu.** Solamente tú vas a saberlo; no lo cuentes a otros. 2. completamente; legítimo; principal; del todo. **Nojuajaari jiyaniijajanaa.** El es el jefe máximo. 3. mismo. **¡Quiajanijajanaacuajaaruhua naa sequecanu!** ¡Tú mismo has dicho así! **Pueyasojuanaari naa sequequiaari.**

Dios mismo dijo así. 4. de una vez. **Nojoriiri shushajanaa quiaa.** Por primera vez están yéndose. **Quia jaaterejanaa.** Termínalo de una vez (completamente). **Nio shucueacuaniyojua pa jimishiyarohujanaa.** Vamos a llevar a casa estos pescaditos envueltos de una vez. *Vea puetunujuanaa.*

janiya₁ *pron.pers.* yo, me, a mí. **Janiya sare niquiriini.** Vi un tigre. **Cua que cuara pohuataara socua janiya.** Quiero que mi padre me cuente

más. **Quia que tari quia niqitoree janiya.** Tu padre ya me dio tu mano (lit. tu padre ya te dio a mí). *Vea cua₁, nijia.*

janiya₂ *adv.* despreocupadamente (demorar). **¿Taa quia miishiicuaani janiya camueenujunaara?** ¿Qué has hecho pues, demorándote despreocupadamente tantas noches en otra parte? **¿Casaa quia miyani janiya rucanejonuara?** ¿Qué haces, pues, demorándote despreocupadamente todavía?

janiyajajau *s., adj.* piedra de color par-do.

janu₁ *vt.* 1. tirar; huicapear (matar tirando palo). **Janiya ri jaree cua pacatutani.** Huicapeé un montete con mi palo de tiro. 2. moler con ritmo; machacar llanchama. **Cua ji mashaca jaa, tee tequatee, tee tequatee.** Mi abuela está moliendo (maíz para) chicha con ritmo, “tee tequatee, tee tequatee”. **Niyacoojori mashaca jooriquiaa racacari.** Las señoritas estaban moliendo (maíz para) chicha a la luz de la luna. **Sonaqueya joo-saariquiaa.** Las llanchamas estaban siendo machacadas. || *pl.* **joonu.** *Vea jacunu.*

janu₂ *vt.* picar (avispa). **Japaca cua jaree.** Una avispa me picó.

janu₃ *vi.* brillar. **Panau jiyano-hua nasaatia jaa.** El sol está brillando muy fuerte. **Johuanohuaj.** Está haciendo sol otra vez.

japaca *s.* avispa.

japaca jesu avispero.

japueru *s.* huérfana (de uno o ambos padres). *Vea japueyojua.*

japueyojua *s.* huérfano (de uno o ambos padres). || *pl.* **japueyojuaca.** *Vea japueru.*

jaquera *adv.* casi; por poco. **Jaquera quiaaree cuhuariquiajinianijia. Paataroonaari jiyacari tiuquishii namitia.** Estuve a punto de irme a la chacra. Felizmente en ese momento el patrón llegó. **Portuguesa rupaari jaquera niishishaatiaja pajaniyara.** El idioma portugués es casi comprensible para nosotros (los hispanohablantes).

jaqueroojonu *vt.* añorar, extrañar. **Ca-naari quia jaqueroojoquiaani.** Te extrañamos mucho. *Sinón.* **quejoojonu.**

jaqueroonu *Vea jatanu₃.*

jaquerootanu *vi.a.* tirar la tarafa. **Ca-naari jaquerootariquiaani.** Estuvimos tirando la tarafa. *Vea jatanu₃.*

shiyaru jaquerootana

pescador con tarafa.

jara₁ *s.* campanilla (en la garganta).

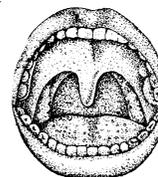
jara₂ *s., adj.* transparente (por estar muy agujereado), lleno de huecos.

Cua mashitiu puera jara. Mi cernidor es muy raro.

jaranacujua *s.* 1. árbol sin hojas. **Tamonu naana jaamasucuaari totequiaa jaranacujua na quiniuria shuniyara.** Las hojas de ciertos tipos de árboles siempre se caen para el invierno dejándolos sin hojas. 2. tenedor.

jaraque *s.* tela transparente como mosquitero o tela metálica.

jararu *s.* cernidor con tejido muy



jara

abierto; malla con tejido muy abierto. **Nio canasatu puera jararu. Sohuajajau saa totequiaaja.** Esta canasta tiene el tejido demasiado abierto. Simplemente deja caer el grano de maíz.

jariya *adj.,adv.* apenas, ligeramente; insignificante; leve. **Motaja juhua ninitia niquiya jariya.** La vieja apenas ve (como en la oscuridad). **Maja tari jariya na niquiniu.** Ya ve claramente (lit. ya no ve como nublado). **Pueya jiiquioonuya. Jariya tojishiyano.** La gente está gritando. Apenas se oye. *Vea jatarnitia.*

jariyaca *s.,adj.* una persona con voz muy baja o débil. **Cua jiyaso socua saaquianoshiyareequij. Nojuajaari socua jariyacaniyojuara quiaaree.** Mi abuelo sigue envejeciéndose más. Por eso tiene su voz más débil.

jariyaquenu *vi.* descolorar.

jarta *s.* rata comestible del monte.

jartaja *s.* tipishca.

jartanu₁ *vt.a.* 1. botar algo con su contenido. **Nio rucucua quia jartasee toocoma, riuuquiujinia cajitiaani.** Bota esta basura con todo al barranco, la que está en el capillejo. **Quia macayaca quia jartare.** Bota la bolsa donde has vomitado (lit. bota tu vómito contenido en algo). **Tasu quia jartare cucua.** Bótame otro racimo (de pijuayo). 2. abandonar. **Cua caacaraja macujuashiyaja jartaree necohua.** Mi gallina abandonó a sus pollitos todavía tiernos.

jartanu₂ *vt.* cocinar en olla con agua. **Morejaca quia jartare ritia pa mia-quetajara.** Cocina rápido la yuca

para nuestro inguiri. **Ritia manijinia quia jartare cuno sapitiaaja mocuajajau.** Cocina ahorita esos pescados que están pudriéndose.

jaruuca *adj.* no bien molido.

Jaruucasu *s.* nombre de hombre antiguo del grupo **pananujuri** que mató a uno de los últimos tíos de Antonio.

jata *adv.* después de otro, en secuencia. **Saniriirijata.** Ahora me toca probar (después de otra persona).

jataaquijia *s.,adj.* lo que no cambia.

na sequesano jataaquijia persona honrada.

jataashijia *s.,adj.* 1. fijo, firme. 2. uno que no cambia. **Cua tarajanu na rupaa jataashijia.** Mi hermano es un hombre de palabra (lit. mi hermano es uno que no cambia su palabra).

jataja₁ *s.* vado. **Quia niquiri. Nutaru jataja.** Mira. Es vado de huangana (donde han chimbado).

moo jataja vado, lugar donde se puede cruzar el río a pie.

jataja₂ *s.,adj.* uno que cambia; lo que se transforma; variable. **Morejaca porojua shanohua mootura jataja.** El gusano de yuca se transforma en una linda mariposa.

rupaa jataja uno que no es una persona de palabra. **Nojuajaari tama na rupaaajaaja jataja.** El no es un hombre de palabra (lit. el siempre cambia su palabra).

jataniniu *vt.* hacer cambiar, transformar; variar. **¿Casaate na naata jataniniu canaani, pueyaracaanu riishijia canaa quiniuriani? ¿Qué puede transformarnos en seres eternos? Vea jatanu**₂.

maniniara jataniniuhuea reformar.

noojia jatanishano un convertido (lit. uno cuyo corazón fue cambiado).

jatanu₁ *vt.* llevar, dejar en su destino, despedir, transportar. **Quia queecua cua jatacoo.** Llévame a tu padre.

¡Buena Vista tiacajinia cua jatari-quiani! *Jatanu* con desiderativo.

¡Cómo quisiera estar en Buena Vista! **Pueya quia jaqueroore moo taquijiria.** Lleva a la gente a la banda (varios viajes). || *pl.* **jaqueroonu.**

jatanu₂ *vi.* cambiar, tornarse, metamorfosarse, transformarse. **Sesa miijiaca pueyari maninia miijiacara jatacanu.** La gente mala se transformó en gente de buenas obras. **Maja jiya jatanu quiniutianiya.** El mundo no va a cambiar.

na naatujua rupaa jatanu cambiar de voz. **¡Na naatujua rupaa jataqueeri!** ¡Su voz de niño ha cambiado!

jiuujia jatanu sentir alivio (lit. cambiar el corazón). **Shusha coojia jataqueenijia.** Ahorita siento alivio.

jatanu₃ *vt.* 1. tirar, botar. **Maja moojinia jatanu rucucua.** No botes la basura en el río. **Tuntu nocua jaqueroosaaquiaari.** Los moledores fueron tirados encima de ellos. **Pueyari naajiosano sai jaquerooree.** La gente tiraba dados. 2. sembrar al vuelo. **Cua que arroz jajau jaquerooree cuhuariquiajinia.** Mi padre sembró arroz al vuelo tirándolo en la chacra. 3. abandonar, dejar. **Pueya na maniushiniu jataquiaari.** La gente

abandonó la costumbre de adornarse. || *acción rep.* **jaqueroonu.**

juaashiquiajinia jatanu poner a cargo de, poner en manos de, dejar al cuidado de, encomendar. **Janiya-cujaari quia niyaca juaashiquiajinia quia jataani.** Yo estoy dejándote al cuidado de tu marido.

jatanu₄ *vi.* caer de barriga, caer de bruces. **¡Juhuej! ¡Mueya jatasee!** ¡Ay! ¡El bebé cayó de barriga! **Cu-noori mueya jatasacari maja na shiquioretanura.** Eso es para que el niño no quede lisiado cuando se caiga de barriga.

jatanu₅ *vi.* resonar. **Maajipohua jaara riiquiri, tucuacaanu jataquiaari.** Cuando las mujeres muelen, resuena a lo lejos.

jatarinitiucua *s., adj.* deformado; dañado; enfermizo; marchito (referente a plantas o gente). *Sinón.* **tarinitiucua.**

jatarnitia *adv.* apenas, lentamente, sin ánimo. **Cua saaco jatarnitia maa-shiya.** Mi maíz está creciendo apenas. **Quia cama jatarnitia juariocoya.** Tu tío está remando sin ánimo. *Vea* **jariya.**

jateenu *vi.* quedarse. **¿Tee pa jateeseecuaani?** ¿En qué parte nos quedamos ayer? **¿Tari jateesuhucuaa na jiyajiniatej?** ¿Ya ha regresado a quedarse en su tierra? **Majaari nocuaji jateenu.** No te apartes de él.

jati, jati *adv.* ahí, allí, allá. **Cua tarajanu jati tiuquishii cua tiajinia.** Mi hermano llegó ahí a mi casa. *Vea* **quiniqui.**

jatiji de ahí.

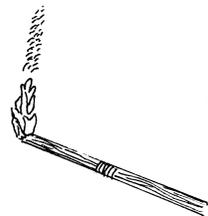
jatiqui *adv.* próximo; junto, unido.

Jatucua *s.* nombre de un antepasado (abuelo de Isabel).

jatunu *vi.* repetir la interjección “ja”.

Jatunuhua *s.* nombre del abuelo de **Mamaruco** (un hombre grande).

jayaco *s.* antorcha de la palmera inayo usada para quemar chacras.



jayaco

jayonu *Veá jaaniu.*

jayotanu *vt.a.* 1. tem-
plar (el tambor).

**Caajaacua teetesano
nequeru shoque
quia jayotare.** Tiem-

pla el cuero de venado que está puesto en el bombo. 2. arrancar la maleza de la chacra. **Jiyasocua pa jayotare cuhuariquiajiniji.** Vamos a jalar la maleza de la chacra. 3. coger con gancho. **Marijiaca quia jayotare.** Coge los racimos de pijuayo con gancho. *Veá jaaniu.*

jayotunu *Veá jaaniu.*

jeecajotana *s., adj.* uno que repara cosas.

casami jeecajotana mecánico.

jeecanamitiniu *vt.* arreglar, preparar.

Nia jeecanamitiri jiyaniijia nuu.

Arreglen ustedes el camino del jefe.

jeecanenu₁ *vi.* acomodarse, arreglarse.

Nipiquiajinia quia jeecanere. Acomódate bien en la hamaca.

jeecanenu₂ *vt.* dar masajes a los bebés para que tengan brazos y piernas firmes, y pies anchos (práctica de los antepasados). **Cua mueya jeecaneyanijia.** Estoy dando masajes a mi bebé.

jeecanesaqui *s.* lugar arreglado.

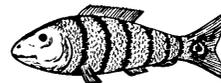
moo jeecanesaqui tucuayocuara estirón.

jeecanu *vt.* 1. sanar. **¿Cante na naata cua namijia jeecanuni?** ¿Quién puede sanar mi ojo? 2. reparar; remediar. **Cua mueruu jiquia jeecanijia.** Estoy reparando mi machete, poniéndole mango nuevo.

jeecanuhua reformar.

jeecatano *vt.a.* componer, reparar algo complejo. **Motooro quia jeecatate.** Repara el motor.

jeejemanu *s.* lisa (es-



pecie de pez).

jeejenu *vi.* 1. sacar la

barriga. **¿Casaara**

quia jeejeyani? ¿Por qué sacas tu barriga? 2. tener la barriga grande. **Cuno maaji tari jeejema.** Esa mujer ya tiene grande la barriga. *Veá tohuajaaniu.*

jeejetanu *vi.a.* abultarse la barriga (con contenido). **Quiaa tari quia saraca jeejetamaa.** Tu barriga ya está abultándose más.

jeena *s.* pan de árbol del monte.

tahue jeena pan de árbol.

jeenucuano *vt.* mejorar; organizar.

jeenucuaso *adj.* desarreglado.

jeequenenu *vi.* 1. arreglarse. **Marucatuque nujuusacari pueyano naaqui, na jiquicoori jeequenequee.** Cuando el otorongo siente el olor a gente, se pone alerta inmediatamente (lit. su cara se arregla en ese momento). 2. desarrollar (persona). **Quiyanu tari jeequenema.** Mi



jeena

hijo ya está desarrollando.

jeequenu₁ *vt.* lavar, limpiar. **Pa toqueya pa jeequejore.** Vamos a lavar nuestra ropa. || *acción rep.* **jeequejenu.**

jeequenu₂ *vi.* 1. ponerse lindo, guapo. **Quiyatu tari jeequemaa.** Mi hija está poniéndose linda. 2. despejarse (el día). **Jiya tari jeequemaa.** El cielo ya está despejándose.

jeequetaru *s.* instrumento de limpieza. **toque jeequetaru** escobilla.

jequenu *vi.* abrirse. **Cua canohua maninia jequere.** Mi canoa se abrió bien.

jequetacujua *s.* pierna corva, chueca.

jequetanu *vi.a.* sentarse con las piernas abiertas. **Cua rapuetaashi jequetaanjia.** Porque estoy escaldado, me siento con las piernas abiertas.

jequetenu *vt.* 1. desdoblar, abrir, tender. **Cua sonaque quia jequetere pocuaji.** Tiende mi llanchama para nosotros. 2. abrir la canoa (poniendo estacas). **Cua canohua pa jequetere.** Vamos a abrir mi canoa. **Na canohua na jequetesacari nera neequertaquee puetunujuanaari.** Cuando estaba abriendo su canoa, ésta se partió totalmente en dos. 3. colgar con los brazos extendidos. **Nojuajaari jequetesaaquiaari.** El fue colgado con los brazos extendidos.

jequetetanu *vt.a.* abrir (libro o piernas) por algo. **Maaji jequetetasaree na mueya na ratesaanura.** La mujer abrió las piernas para que nazca su bebé.

jeraatia *adv.* dolorosamente. **Jeraatiani quiya paratu piyarojosacarinjia.** Me duele la vista cuando hay viento (lit. veo dolorosamente cuando hay viento). **Shiniaja jeraatia saajia.** Los mosquitos pican duro. **Cua que jeraatia nujuaquiaa jaara saniri nujuanu juucua.** Siempre le duelen mucho las piernas a mi padre cuando trata de pararse.

jeraatiuhuaca *s.,adj.* gritón, voz estridente. **Cua quiniaca niyacaari jeraatiuhuaca.** El esposo de mi tía habla con voz estridente.

jeraatiumiaca *s.* nombre antiguo para fusil.

jeraatiuniutianu *vi.a.* doler agudamente (como espina o isango).

jeraatiuucua *s.,adj.* chillón, chillona, gritón; huraño (reacción contra la persona que lo quiere acariciar).

Cua cama seru jeraatiuucua. El loro de mi tío es gritón (grita al que quiere acariciarlo). **¿Casaara jeraatiuucuateja quia mueyani? Cua mueya cutaraari pueya porocua.** ¿Por qué se pone huraño tu hijo cuando alguien quiere acariciarlo? A mi hijo le gusta la gente. **Tariucuaaanu maajipohuari canuura quijia jeraatiuucua juhua shiyacurejaja.** Las mujeres de antes se ponían a chillar como loros mañosos por timidez cuando los hombres se les acercaban.

jeraatiuhuaca *s.,adj.* voz estridente.

jeraatiuuquia *adj.* 1. agudo (dolor como de espina o isango). **Cua jeraatiuuquia senaja quia cartare.** Sácame el isango que me produce

un dolor agudo. 2. estridente (sonido). **jeraatiuyocua** *s.* látigo (lit. cuerda dolorosa). **Maja cua majacunu cuno jeraatiuyocuata.** No me castigues con ese látigo.



jeraja

jeraja *s.* anguila eléctrica, gimnoto.

jereeca *s., adj.* fermentado, agrio, ácido.

jerenu *vi.* fermentarse.

Cua mariyacu tari

jeremaa. Cocoriniacu. Mi chicha de pijuayo ya está fermentándose. Está rica, efervescente.

jeretenu *vt.* hacer fermentarse. **Janiya jereeca shuurii shoqueecajiniani.**

Cunoori na jereteree. Puse en el masato dulce un masato fuerte. Eso lo hizo fermentar rápido.

jeretesano *adj.* fermentado (para hacer chicha).

jeretesano caanianacu guarapo.

jeretesano uva caaca vino.

jesu *s.* nido. || *pl.* **jesuhua.**

japaca jesu avispero.

jesuuniu *vt.* anidar, hacer nido. **Mocuaaja maninia jesuuniu niishijia.**

Los paucares saben hacer bien su nido.

jeya *adj.* desocupado. **Jeya nia quishacari, nia serojoriquia.** Cuando estén desocupados, siempre lean.

¿Casaate canaacua quejaacuaani?

¿Canaate jeya quiyani? ¿Piensan que no tenemos trabajo? ¿Estamos desocupados?

ji *s.* abuela.

ji *posp.* de, desde.

jiaashi *s.* herida de lanza.

jiaatiaja *s.*

queraatia casamiriaca quiniucua jiaatiaja codiciador.

jiaatianu *vi. a.* Se usa con **cua₂ hacia.**

1. estar con mucha pena. **¿Casaacua quia jiaatiaani? Cua niquiocua shaajenuucua.** ¿Por qué estás tan apenado? Por la muerte de mi esposa. **Jiyanohua jiaatianijia. Quera macayanijia nutaru cua puejotanuucua.** Tengo mucha pena. Me siento bien mal por dejar escapar la huangana. **Vea macaanu.** 2. ansiar, anhelar, desear; codiciar. **Maninia miiniucua pa jiaatiariquia.** Siempre debemos desear hacer el bien (lit. anhelemos por hacer el bien). **Maja camishano maajicua quia jiaatianu.** No debes codiciar una mujer casada.

casaacua jiaatianu envidiar.

jiaariatasunu anhelar con pena.

— *tasu con pena, con ternura.* **Cua jiicua jiaariatashuyanijia.** Estoy anhelando ver a mi abuelita, pobrecita.

jiacanu *vt.* 1. partir un pedazo de madera u otra cosa. **Tari cua mojoco jiacareenijia.** Ya he partido mi pedazo de leña. **Tari cua mojoco jiacareetareenijia.** Ya he partido toda mi leña. 2. pistar. || *acción rep.* **jia-careetanu.** *Vea jiacartanu.*

shoniicuaaji shu jiacareetanu pistar carne con cuchillo para salarla.

jia-careetanu *Vea jiacanu.*

jiacartanu, jiacaratanu *vt. a.* 1. partir a lo largo madera con suri u otra cosa compuesta de varias partes. **Papayo quia jiacartare.** Parte la papaya (con sus semillas). 2. dislocar.

Maja quia sare jianuco piniu quiaa

mariqui na jiacartareeri. No golpees a tu perro en la rabadilla, si no, vas a dislocársela.

jiacataja *s.* instrumento para partir algo.

jiya jiacataja arado.

jiacunu *Vea jianu*₁.

jianaa *Vea janaa.*

jiananu *s.* lo picado con lanza. || *pl.*

jioonaca.

jianeyocua *s.* yana huasca (especie de sogas gruesa del monte).

jianu₁ *vt.* alancear, lancear, picar, herir con lanza. ¡**Narashi quia jiare!** ¡Lancea al sajino! **Canaari juunu jiacureeni.** Hemos picado la sachavaca con lanzas. || *pl.* **jiacunu.** *Vea jiatanu*₁.

jianu₂ *vt.* chancar, machacar. **Riucuecara suhuama jiaanijia.** Estoy machacando mazorcas para chicha de choclo. *Vea rujuaaconu.*

suhuama jiataja molidor chico para machacar mazorcas.

jianucu *s.* cadera.

jianucu nucuhua shimiajataja pelvis.

jianucuneenu *vi.* mover las caderas de un lado para otro. **Tariucuacaanu maajipohua maninia jianucunee-nuujua.** Las mujeres antiguas movían bien las caderas (para hacer columpiar sus adornos colgados).

jianucuneetunu *s., adj.* trocha sinuosa. **Shapajalcua neteja nuuri maja jianucuneetunu.** La trocha que va a Shapajal no es sinuosa.

jianucunu *vi.* poner las manos en las caderas (plural o singular). **Cua cama pocoojosacari tarajanuta, jia-**

nucuyari. Cuando mi tío conversa con su hermano, pone las manos en sus caderas.

jiaquecojua *s.* pesuña, pezuña.

jiaquenee *s.* tabla rajada. **Na jiaquenee quia paco.** Anda trae la tabla rajada.

jiaquenu *vi.* partirse, romperse, rajarse, agrietarse. ¡**Cua canohua jiaquequee!** ¡Mi canoa se partió! **Majaari juaariocotaja nujuatenu pananucari mariqui jiaquereeri.** No pongas parado el remo en el sol para que no se raje. **Tunanara cua nusanocatuna jiaquere.** El catana caspi que tumbé para batán se rajó. **Cua cuaneeca jiaquesere.** Mis plátanos se rajaron. **Cua saca jiaquesereenijia.** Se me rajaron las comisuras (bordes) de mi boca. || *pl.* **jiaquesenu.**

jiuujia jiaquenu encogerse el corazón. ¡**Coojia quera jiaqueya jiyanohua cua taraajenuta!** ¡El corazón casi se me encoge (lit. quiebra) de la tristeza!

jiaquertanu *vi. a.* 1. rajarse, partirse, henderse con todo. **Na canohua curtasacari saajiaacua, jiaquertaqueri.** Cuando su canoa cargada chocó contra la piedra, se rajó. **Cua niohuaca jiaquertareenijia.** Se me hendió el pie en la juntura de los dedos. *Vea neequertanu.* 2. dislocarse. **Cua cooraajua jiaquertare.** Mi loro se dislocó (su rabadilla).

jiaquesenu *Vea jiaquenu.*

jiaqueya *s.* rajadura. **Mohuaca pueyaracaanu shiitiaa canohua jiaqueyamaji.** El agua siempre filtra por la

rajadura de la canoa. *Sinón.* **jiaqueyashi.**

jiaqueyashi *s., adj.* algo rajado. **Cua tunana jiaqueyashi jiyacateyaree.**

La rajadura en mi batán se está empeorando. *Sinón.* **jiaqueya.**

jiareyacojonu *Vea jiateyacojonu.*

jiareyocojotanu *Vea jiateyocojotanu.*

jiareyocuanu *Vea jiateyocuanu.*

jiareyojotanu *Vea jiateyotanu.*

jiareyotanu *Vea jiateyotanu.*

jiataca *s.* especie de pececito.

jiataja *s.* lanza, instrumento para picar.

cuartia jiataja lanza para rata.

paashi jiataja arpón.

jiatanu₁ *vt.a.* 1. lancear, picar. Aquí

ta indica ternura o cariño. **Cua jiyasonutaru jiataree.** Mi abuelito ha matado una huangana con lanza. **Maja cua cashana jiatanu.** No tires mi lanza (en vano). 2. lancear, picar.

Se usa *ta* con tortugas acuáticas. **Torijia jiatareenijia.** Piqué una asna charapa. *Vea jianu*₁.

jiatanu₂ *vi.* saltar una manada de monos por los árboles. **¿Casaate jiatani?** ¿Qué clase de monos están saltando por los árboles?

Surohua jiataa. Los choros están saltando por los árboles. *Vea jaatanu.*

jiatejonu *vi.* desovar. *Vea jiatenu.*

jiatenu *vt.* 1. sacar gusano o espina (presionando). **Cua porojua quia jiatere.** Sácame el gusano. **Cua jiohuaca quia jiatere.** Sácame la espina. **Tari jiatemaa.** Ya ha salido. *Vea muetanu*₁. 2. sacar el corcho de una botella. 3. castrar. **Cua cushi riyacajajau quia jiatere quiria.** Castra

mi chanco para mí. 4. poner huevo.

¡Cua nucanaa! ¡Cua caacaraja nentujuajau jiatequee! ¡Mamá! ¡Mi gallina ha puesto un huevo azulado! *|| acción rep. jiatejonu.*

jiateyojua no ha puesto todavía.

jiateyacojonu, jiareyocojonu *Vea jiateyocuanu.*

jiateyocojotanu, jiareyocojotanu *Vea jiateyotanu.*

jiateyocuanu, jiareyocuanu *vi.* 1. saltar, brincar, bailar, marchar. **Tariucuacaanu pueyari jiateyocujaja na macata.** Los antepasados bailaban con su palo de pelea en la mano.

Quia jiareyocojore quia panenura.

Salta para calentarte. *|| pl. jiareyocuatunu. || acción rep. jiateyacojonu, jiareyacojonu.* 2. rebotar (pelota). **Na juaashiquiata jiyocuara piquirii na cusotacaari na jiareyocuanura.** Estaba golpeando su pelota con la mano para que rebotara.

jiateyojotanu, jiareyojotanu *Vea jiateyotanu.*

jiateyotanu, jiareyotanu *vi.a.* 1. dar saltos, brincar, bailar o marchar con algo. **Pueya na macu jiareyotaree.** La gente marchaba cargando a su difunto. **Na jiriataashi jiareyotareeri.** El daba saltos porque se había golpeado el pie. **Cua que na nucua nucuhua jiateyocojotaree.** Mi papá dio vueltas cargando los huesos de su mamá. **Cua jiiri na macaso jiareyotaree.** Mi abuela bailó con su paucar. 2. hacer ranas. *|| acción rep. jiateyocojotanu, jiareyocojotanu, jiateyojotanu, jiareyojotanu.*

jiateyotenu *vt.* hacer brincar.

jiicuaiji *Vea jiuucuaiji.*

jiiji *suf.* canto, borde. **Mueyari jiya-jiiji caporee tarajanu.** El niño empujó a su hermanito del borde del barranco. **Jiyajijiria quia rerecojore quia rucucua.** Junta tu basura para botarla desde el borde del barranco.

nacujiji canto del bosque.

jiijia *s., adj.* que se puede amansar.

Puetunu casami niquiohuajanaari jiijia. A toda cría de animales se puede amansar. *Vea jiiniu₁.*

jiiniu₁ *vi.* amansarse. **Nio motu maja na jiiniu quiniutianiya. Puera puereetuua.** Este añuje no se va a amansar. Es muy grande. **Cua mo-shiquiana niquiojua tari jiiquioree.** Las crías de mi paujil ya están mansas. || *pl.* **jiiquionu.**

jiiniu₂ *vi.* sufrir metamorfosis, transformarse. **¡Cua camacutucuaqui jii-riucuaa!** ¡Mis suris se han transformado de gusanos! Ya están en capullos. || *pl.* **jiiquionu.**

jiiquiji *adv.* de aquí. Voz antigua (obsoleta). *Vea niiquiji.*

jiiquioonu *vi., vt.* 1. llamar. **Quia nucua quia jiiquiooree.** Tu mamá te llamó. 2. gritar; clamar. **¡Tashucua-no pueyano jiiquioonuya!** ¡El hombre extraviado está gritando repetidas veces! || *acción rep.* **jiiquioonuunu, jiiquioonuujunu.**

jiiquioonuujunu *Vea jiiquioonu.*

jiiquioonuujutanu *Vea jiiquioonuuta-nu.*

jiiquioonuutanu *vi.a.* gritar o llamar por algo. **¿Casaa na jiiquioonuutaani?** ¿Por qué está llamando él

(lit. qué está llamando él)? **¡Juaj! ¡Jiiquioonuujutano!** ¡Oye! ¡Está gritando (baleado)! || *acción rep.* **jiiquioonuujutanu.**

jiiriatanu *vi.* estar con vida. **¿Quiaate jiiriatajaa?** ¿Vives todavía? (dicho con cariño después de una larga separación)

jiiriatoonu *vi.* tratarse bien el uno al otro. **Cua niquiohuacuaja maninia jiiriatoquiaa.** Mis hijos siempre se tratan bien el uno al otro. *Vea jiitianu, jiitioonu.*

jiitiaaquiniu *vt.* carecer.

jiitiana *s.* 1. poseedor. 2. gobernador, cuidador. **Cuno maaji cusonuuno niquiohua jiitiana.** Esa mujer es cuidadora de los niños de los muertos.

jiitianu *vt.* 1. tener, poseer. 2. cuidar; dominar; gobernar. **Quiaari maninia quia pueya jiitiaa.** Usted está gobernando bien a su gente.

jiitiniu₁ *vt.* dominar.

jiitiniu₂ *vt.* 1. aprender; ensayar, practicar. —**¿Quiaate naajionu jiitiya?** —**Jaa. Tari jiitiyanijia.** ¿Estás aprendiendo a escribir? Sí, estoy aprendiendo. 2. acostumbrarse a algo. **¿Quiaate tari jiitiya taucuarupueni?** ¿Te acostumbras a vivir con extranjeros? **Cuno pueyano sessa jiititiuriucuaa sacuaratia cojuatunenu shiyaqueya.** Esa gente se ha mal acostumbrado a hacer bulla hasta la media noche. 3. amansarse. **Nio motucua maja na jiitiquionu quiniutianiya.** Estos añujes no van a amansarse. || *pl.* **jiititiuniu, jiitiquionu.**

jiitiyano naatujua escolar.

jiitioyua no estar acostumbrado todavía. **Quiaa nocua jiitioyua.** No estás acostumbrado a eso todavía.

jiitionu *vt.* 1. enseñar algo. **Mueraaspue niishitiojona muerasu jiitioquiaa serojonu.** El profesor enseña a los niños a leer. 2. acostumbrar; hacer depender. **Quiaa puera mueya jiitiorucuaa panu.** Has acostumbrado demasiado al bebé a los brazos. 3. dirigir.

jiitioonu *vi.* tratarse el uno al otro.

Maniniacuaja taa nojori jiitioyani.

Está muy bien como se tratan el uno al otro. *Vea jiiriatoonu.*

jiitiosano *s.* alumno.



jimishi

jimishi *s.* patarashca (pescado o suri envuelto en hojas para asar o cargar).

jimishiiniu *vt.* envolver pescado o suri en hojas. **Nio shucueacuaniyojua pa jimishiyarohujanaa.**

Vamos a llevar a casa estos pescaditos envueltos de una vez.

jinia *s.* 1. fila, sección, estrada. **Cua jinia tohuaterenijia.** He terminado la sección que me correspondía.

2. lado, costado. **¿Janiyate quia jinia tacaani?** ¿Puedo echarme a tu lado (en la hamaca)?

jinia *posp.* a; en; donde; sobre; por.

Cuno mashaja canaa tiajinia quiya. Ese joven vive en nuestra casa. **Torijia moojinia quiija.** Las asna charapas viven en el río. **Tatu samo nacacajinia quiija.** El motelo vive por las cabeceras de las quebradas. **Quia ru-**

paajinia majacusaareenijia. Por tu palabra fui castigado a palos.

jiniohua otra vez a, de regreso a. **Maruucuaji tari tiuquiriohua na tiajiniohua naasucua.** Ya habrá regresado a su casa antes de la lluvia.

tiajinia tiuquinio visitante.

tiajinia tiuquitiniu acoger.

jiniaa *s.* vagina.

jiniaaco *posp.* en, dentro. **Sareya nacuhujiniaaco quijiaca.** Los tigres viven dentro del monte. **Narashi raajiniaaco quiija.** El sajino vive en huecos.

jiniaacuma *s.* 1. parte interior. **Coshi jiniacuma quia jeequere socua.** Limpia más la parte interior de la olla. 2. entrañas (en una persona viva, la parte interna). **Cua jiniacuma noyanijia.** Me duelen mis entrañas.

jiniacuma quiija órgano interno.

jiniajinia *s.* corva, parte trasera de la rodilla. **Shimiaratu quia jiniajinia rupaatiaa.** Una garrapata está pegada en la parte trasera de tu rodilla. *Sinón.* **jiniji.**

jinianu *s.* nieto. || *pl.* **jiuhua, jinianuhua.**

cua jinianu niyanu mi bisnieto.

jiniatu *s.* nieta. || *pl.* **jiuhua, jiniatuhua.**

cua jiniatu niyatu mi bisnieta.

jiniji₁ *s.* 1. frente. **Jiyarta na jiniji quia taari.** Balea justo en su frente. **Quia jiniji quia pitiare naasu.** Pega el zancudo en tu frente (lit. pega tu frente con zancudo). 2. punta, cima. **Tuhananu jiniji tacaareno.** El ha subido a la punta del cerro. **Quiuhuaca cua tia jiniji tiuushii.** Un

gavilán se posó en la punta de mi casa. *Vea jiuucujai.*

jiniji₂ *s.* dorso; corva (parte trasera de la rodilla). *Sinón.* **jiniajinia.**

jiniji *posp.* 1. en; desde; de sobre; de donde; de lado de. **Moojiniji toque jeequeyano.** Está lavando ropa al lado del río. **Moojiniji tacaano.** Está subiendo del río. **Cua canohua cua tacatajajiniji tiututiaa.** Mi canoa está amarrada en mi puerto. **Tuhuananujiniji nia rosetamohua.** Bájen-se del cerro. 2. más que; acerca de. **tamonu casaa paniniu tamonujiniji** preferir.

tariucuacaanujiniji niishishano historia.

jinio *s.* uno que está hartado de algo. **No-cua jiniocuaanijia.** No es nada especial para mí. (Siempre tengo oportunidad de comer eso.) *Vea jiniu.*

jiniohua *Vea jinia.*

jiniona *s.* sachá inchi (especie de árbol que tiene huayo bien duro, de pulpa mantecosa y sabor a maní).

jiniu *vt.* hartarse, estar hartado. **Tari morejaca jiriinijia.** Ya estoy hartado de la yuca. **Tari na jiyaree.** Ya está hartándose de eso. **Tari jirii cuno pueya cojuatunenunijia.** Ya me harté de la bulla que hace esa gente. *Vea jinio.*

jiohuaca *s.* espina. || *pl.* **jiohuacaca.**

jiohuacaacua paquejonu espinarse.

jiohuacacatunu *s., adj.* trocha espinosa. **Cuno nuuri jiohuacacatunu.** Esa trocha tiene mucha espina (lit. esa trocha es espinosa).

jiohuacatunocua *s., adj.* pie lleno de espinas. **Quiaari jiohuacatunocua.**

Tu pie está lleno de espinas (lit. tú eres pie de espinas).

jioonaca plural de **jiananu.**

jiquia *s.* mango de machete o hacha.

Cua mueruu jiquia shuquii. El mango de mi machete se rompió. *Vea quiatu, riquiaco.*

jiquiaco *Vea jiquioco.*

jiquio *s.* 1. afluente de un río. **Racamo Curaray jiquio.** El río Arabela es afluente del Curaray. 2. rama de árbol. **Mariyajaari jiquiooju.** El pi-juayo está sin ramas. **Cuno naana queraatia jiquiocuaraca.** Ese árbol tiene muchas ramas. || *pl.* **jiquiocua.**

jiquioco, jiquiaco *s.* cara.

jiquiocua plural de **jiquio.**

jiquiootianiniu *vt.* divertir.

jiquiotunaja *s.* horqueta. *Vea riquio-tunaja.*

jiria *posp.* al lado de, atrás de. **Quia tamajiria quia pajere.** Busca atrás de ti (o a tu lado). **Cua nucua tia cua tia taquijiria naniya.** La casa de mi madre está al otro lado de mi casa. **Moo taquijiria quiaareeno.** El se fue al otro lado del río. **Jiyajijiria quia rerecojore quia rucucua.** Junta tu basura para botarla desde el borde del barranco.

jiriaa *s.* 1. hueco hecho con palo. **Maja jiriaa curojonu.** No dejes sin sembrar ni un hueco (lit. no dejes sobrar un hueco). 2. hueco para defecar. **Ritia quia neteyare jiriocoma.** Corre al hueco. **Cusosu na jiriaama jojotasee.** El enfermo se fue a defecar en el hueco. || *pl.* **jiriaaca.** **jiriaquenu** *vt.* 1. picar; machacar, machucar (repetidas veces). **Cua nucua**

na morejaca jiriaqueya. Mi madre está machacando su yuca. 2. escribir a máquina, mecanografiar. **Quiaariritia jiriaqueya.** Estás mecanografiando rápido. 3. dar con la punta de algo (macana, palo, culata del fusil). **Maseyocuaari taanitiaja pajata jiriaquesaaquiaari.** A Maseyocua (Pedro) le dieron (lit. fue dado) con la culata de una escopeta. *Vea jitianu.*

jiriaquesano *s., adj.* machacado, picado. **Cuno morejauri jiriaquesano.** Esa masa de yuca está machacada.

jiriaquetaja *s.* instrumento para machacar.

jiriasunu *vt.* picotear a varios. **Caacaraja napa jiriashuya.** La gallina está picoteando al guacamayo. *Vea jitianu.*

jiriataja *s.* 1. herramienta para hacer huecos. 2. jeringa hipodérmica. 3. instrumento para picar.

naajio jiriataja sello para documentos. **Naajio jiriataja paniyanijia.** Necesito un sello (para marcar). **shamatucujaja jiriataja** instrumento puntiagudo.

jiriatanacu *s.* medicina inyectable.

jiriatanu *vt.a.* chocar, golpear, tropezar contra algo. **Cua teejua jiriatareenijia.** Me golpeé el codo. ¿**Ca-saara cua mashacaacua quia jiriatareeni?** ¿**Quiaate namijijiu?** ¿Por qué te has tropezado contra mi masato? ¿No tienes ojos? **Riyajaajuucua jiriitiasanoori na riuhua.** Su nalga fue golpeada contra un tocón de palisangre (castigo de un malhechor). || *acción rep.* **jiriitianu.**

jiriataru *s.* puñal.

jiriataru taanitiaja jiuucujaja shishano bayoneta.

jiriitianu *Vea jiriatanu.*

jiriocoma *Vea jiriaa.*

jiriojonu *Vea jitianu, sarenu.*

jirioonu *Vea jitianu.*

jiriootoonu *vi.* cornearse el uno al otro. **Nequeru niquirii jiriootoyanonijia.** Vi (dos) venados corneándose. *Vea jitianu.*

jiriquia *s.* pecho. **Maca cua jiriquiaaco maaree.** Un palo cayó en mi pecho. **Puetunu na jiriquiaacojuanaa shiquiajenuuriquiaa.** Tenía calambre en todo su pecho (por el cólera). || *pl.* **jiriquiaca.**

tatu jiriquia pecho de motelo.

juaashiquia jiriquia la palma de la mano.

jiriquiaacuma *posp.* por el pecho.

Cua paneyaca cua jiriquiaacuma jaateriquiaa. El sudor corría por mi pecho.

jiriquionu *vt.* ponerse o estar de frente, estar cara a cara (lit. de pecho).

Janiyari pa jiyaniijia jiriquioriquiaani nata cua pocojosacari.

Estuve cara a cara con nuestro presidente cuando estuve conversando con él. **Quia jiriquioriquiaacuajaruhua.** Pero él estaba frente a ti.

(¿Cómo es que no lo viste?) **Pananu tari jiriquiomaa.** El sol ya salió.

Sare cucuara jiriquioya. El tigre está frente a mí (cara a cara). **Cunocoji cua jiriquiore.** Ponte de frente a mí ahí. **Sharta, na maniniuria jiriquiorohua.** Aprovecha, ya ha puesto su mejor parte hacia nosotros

(para balearlo en el pecho).

jiriquiotanu *vt.* estar cara a cara, estar frente a frente entre varios. **Cua paraa cua jiriquiotariquiaa.** Mis enemigos estaban frente a mí (cara a cara). **Napa rimiajata jiriquiotaa.** Los guacamayos están parados juntos mirando en dirección opuesta.

jiriquiotenu *vt.* hacer que esté cara a algo, poner cara a algo, poner algo de frente. **Pananuucua quia jiriquiotere.** Haga que el sol le dé de frente (lit. póngalo pecho al sol).

¿**Nio shoquetee jiriquioteshiya pananu cariquimiaji?** ¿Voy a poner este cuero en el sol (lit. este cuero está para ponerse cara al sol)?

jiriquiotoonu *vi.* estar cara a cara, estar frente a frente (lit. pecho a pecho). **Canaa naajionuusacari, canaari jiriquiotooquiaani.** Cuando nos ponemos a escribir, nos ponemos cara a cara en la mesa.

jiritiu, jirtiu *adj.* bajo, poco profundo (río).

jitiaashi *s.* inyección.

jitianu *vi., vt.* 1. sembrar con palo.

¿**Casaara quia jiriojiya tariucua cua jiriojosacocuaani?** ¿Por qué sigues sembrando donde ya he sembrado? 2. picar, hacer hueco con palo (para defecar). **Mueyacuaji quia jitiasee.** Ve, pica hueco para el hijito. **Cua nanuna nutaru jiriooree.** Dice que mi hermano ha picado con lanza bastante huanganas. 3. sacar retoño con palo. **Canaa cuanee-ca catu jirioonuucua quiaani.** Estamos yendo a sacar retoños de plátano. 4. ahuecar tronco de aguaje para

suri. **Shucueanaja catu jitiareeni-jia.** He ahuecado un aguaje tierno (para suri). 5. inyectar. **Cusosu jiriojoshiya.** El enfermo va a ser inyectado varias veces. **Muerasuna jiriooshiya.** Dice que los niños están siendo vacunados. 6. encender fósforo. **Mani quia jitiare.** Enciende el fósforo. || *pl.* **jirioonu.** || *acción rep.* **jiriojonu.**

cushiishitia jitianu apuñalar; acuchillar.

cusonuucaaji jitianu vacunar.

jitiniu *vi.* 1. morir repentinamente; tener infarto. ¡**Jiyotuucajaari canashiyaquiji jitiqiii!** ¡De repente el que todavía estaba sano, cayó muerto! 2. deshacerse. ¡**Juaaa, cua coshi jitiqiii!** ¡Caramba, mi olla (de barro) se ha deshecho! *Vea jacamanu.*

jitiuniu *vi.* calentarse, solearse. **Mani quia jitiushii.** Calientate a lado de la candela. **Caacaraja jitiuya.** La gallina está soleándose.

jihua plural de **jinianu** y **jiniatu.**

jihua *Vea juhua.*

jiunioconu *vt.* 1. arrollar; envolver (cosa grande). **Macuuri sonaquejini jiuniocosaaree.** El difunto fue envuelto en llanchama. **Pa suhuocua quia jiuniocore maja na joojequetanura.** Envuelve nuestra masa de maíz choclo molido para que no se seque. 2. vendar.

jiuniocotanu *vt.a.* envolver cosas en algo (conjunto de cosas). **Pa sohujajau quia jiuniocotare.** Envuelve nuestra semilla de maíz. **Pa maquetu quia jiuniocotare.** Envuelve nuestra cama (colchón, frazada etc.).

cushiri jiuniocotaja venda.
jiuriajonu, jiuriojonu, juitiajonu *Vea*
jiurianu.

jiurianu, jitianu *vi.a.* dormir acom-
pañado. **Necocua jiuuriaa.** Está dur-
miendo con su esposa. **Cua cama**
pueyaracaanu na motaja jiuriojo-
quiaa. Mi tío siempre duerme acom-
pañado de su vieja. || *acción rep.*

jiuriojonu, jiuriajonu, juitiajonu.
jiuriatoonu, juriotoonu *vi.* echarse
juntos. **Pocua niya jiuriotoyare cua**
nipiquiajiniani. Aquí podemos dor-
mir juntos en mi hamaca. **Nojori**
jiuriatoosacari juucua, tamonuuri
taashaaree. Cuando estaban echa-
dos juntos, uno de ellos fue baleado.

jiurnijionu *Vea* **jiurniniu₂.**

jiurniniu₁ *vt.* limpiar de moco la nariz,
sonarse la nariz. **Quia morohua**
quia jiurniri. Suénate la nariz.

jiurniniu₂ *vi.* cabecear de sueño. **¿Ca-**
saara quia jiurnijiyani? ¿Quiaate
suteriquiaa? ¿Por qué estás cabe-
ceando? ¿Estabas velando? || acción
rep. **jiurnijionu.**

jiushano *s.* huérfana criada para ser
esposa del que la crió.

jiutianu *Vea* **jiurianu.**

jiuucua₁ *s.* 1. salidas de emergencia;
ventanas del majás (se mantienen ce-
rradas con hojas hasta que quiera
huir). **¡Na jiuucuaaji nia niquishii!**
¡Cuida sus ventanas! 2. Plural de **jiya₂.**

jiuucua₂ *Vea* **juucua.**

jiuucuaaji, jiicuaaji *s.* 1. frente (entre las
cejas y los ojos); la parte delantera.
Cua jiicuaaji pitiareenijia. Choqué
mi frente. **Pueyano na jiuucuaaji pi-**
tiaree patohuanaacua. El hombre

ha golpeado su frente en la viga de
su piso. 2. faldón de casa. *Vea* **jiniji.**
jiuujia *s.* 1. corazón. 2. centro, estó-
mago.

jiuujia cajitiniu serenar.

jiuujia nianujunu latir, palpitar.

jiuujiajinia niishiriojosano emo-
ción.

coojia mi corazón.

quioojia tu corazón.

noojia su corazón (de él, ella,
ellos, ellas).

poojia nuestro corazón (incl.).

canaa jiuujia nuestro corazón
(excl.).

nioojia su corazón de ustedes.

nojori jiuujia el corazón de ellos.

jiuujia niojonu suspirar.

jiuujia cotanu hacer alegrar.

Quiaa coojia cotaree. Tú me has
alegrado (dándome algo rico).

moo jiuujiajinia en medio del río.

jiuujiaajia *s.,adj.* mimador, uno que
engríe a otro.

jiuujiaaju *s.,adj.* 1. uno sin corazón.

—**Quia nutaru jiuujia cua niquitio-**
re. —**Maja, tariucua jiuujiaaju.**

Dame el corazón de tu huangana.

No, ya está sin corazón. 2. (fig.)
sin corazón, sin compasión. **Cuno**

tahuequi jiuujiaaju. Juhujaniya
cuno pueyano miitiareeno. Ese ex-
tranjero no tiene compasión. Tran-
quilamente maltrató a ese hombre.

3. (fig.) valiente. **Cuno mashajaari**
juhua jiuujiaaju. Majaari na pue-
renu jiyaniijianucua nacasunura.
Ese joven es valiente. Sin temor re-
prende a las autoridades. *Vea* **jiuu-**
jiuujiu.

jiuujiaaniu *vt.* 1. respetar, estimar, apreciar. **¿Majate quia jiuujiaaniu quia mueruuni?** ¿Acaso no estimas tu machete? 2. tener misericordia. 3. engrerir; amar con un amor sobreprotector. **Jaaja, quia jiuujiaari tama quiocuaranojuajaja.** Sí, engríelo para tu pena futura. 4. guardar (mezquinando). **¿Casaara quia soles quia jiuujiayarni?** ¿Por qué guardas tu plata? **¿Casaara quia mashaca quia jiuujiayarni?** ¿Por qué guardas tu masato? **¿Casaara quia morejaca quia jiuujiayarjia?** ¿Por qué guardas tu yuca? *Vea jiyanooniu.*

jiyanoonutia jiuujiaaniu justificar.

jiuujiaatioonu *vi.* perdonarse mutuamente, hacer las paces. **Canaa tari jiuujiaatiooreeni.** Ya hemos hecho las paces.

jiuujiajinia *posp.* en el centro de, en medio de. **Narashi naca jiuujiajinia quia jitiare nio macata.** Dale un golpe al sajino en el centro de su cabeza con la punta de este palo. **Cua patu moo jiuujiajinia cutesee.** Mi pato acuaticó en medio del río.

jiuujiana *s.,adj.* el que está entre otros, en medio.

pa juaashiquia jiuujiana nuestro dedo medio. *Vea maanunaja.*

jiuujianaraca, jiuujianraca *s.,adj.* tres.

jiuujianenu *vi.* tucsi, retortijón de tripas (dolor agudo que dificulta la respiración, causado por un esfuerzo excesivo). **Nutaru nuhuaji cua necesacari jiuujianereenijia.** Cuando corrí tras la huangana tuve tucsi.

jiuujiatanu *vt.* maravillarse.

jiuujiatasano *adj.* atónito.

jiuujiatenu *vi.* 1. estar asustado; asustarse. **Canaari jiyanohua jiuujiate-reeni.** Estuvimos bien asustados. 2. sorprenderse, asombrarse. **Cua niquishacari cua tarajanu tiuquiyano, janiyari nocuaji jiuujiatereeni.** Cuando vi llegar a mi hermano, me sorprendí. 3. sentir admiración, admirar; maravillarse. **Janiyari nocuaji jiuujiatereeni.** Sentí admiración por él.

jiuujiatesano *s.*

nocuaji jiuujiatesano maravilla.

jiuujiyashijia *s.* despiadado, incompasivo, uno sin misericordia.

¿Quiaaqui jiuujiyashijia! ¡Tú eres un despiadado!

jiuujiosano *s.* sopa.

jiuujiotenu *Vea jiuuniu.*

jiuujiuujiu *s.,adj.* 1. una persona rabiosa, cruel; uno que no perdona, insensible. **¿Quiaate jiuujiuujiu?** ¿No tienes sensibilidad por otros? 2. fiero.

jiuuniojonu *Vea jiuunionu.*

jiuunionu *vt.* chupar. **Jeejemanu naca quia jiuuniore.** Chupa la cabeza de la lisa. **¿Casaa quia jiuuniojijiani?** ¿Qué estás chupando? || *acción rep.*

jiuuniojonu. *Vea suununu, jiuuniu.*

jiuuniu *vt.* sorber, chupar con aire. **Na jiuushacari cua sumatuu caaca, shushiquiiri.** Cuando sorbió el caldo de mi comida, se ahogó. **Na cuaqueya cumaquitajara caacaraja caaca quia jiuujiotere.** Dale de sorber caldo de gallina para fortalecer su cuerpo. || *acción rep.* **jiuujionu.**

jiuuquiujutianu *Vea jiuuquiutianu.*

jiuquiuniu *vt.* sacudir; mover. ¿**Cante cua jiuquiuyani?** ¿Quién está sacudiéndome? **Janiya cua quiaja jiuquiujiquiaani.** Siempre estoy moviendo mi diente. || *acción rep. jiuquiujuniu.*

jiuquiutianu *vt.a.* estremecer; sacudir, hacer temblar (algo complejo). **Quia jiuquiutiasacari quia miyanu, quiaari cojuatuneya.** Cuando sacudes tu juguete, haces bulla. **Pootia. Quiaari cua tia jiuquiutiaa.** Estáte quieto. Estás haciendo temblar mi casa. **Maja cua jiuquiutianu.** No me sacudas (en la hamaca). **Rijiaari jiya jiuquiujutiaquiaari.** El terremoto sacudió la tierra. **Satuna quia jiuquiujutiare na jaa carejenura.** Sacuda el caimito para que se desgranen sus frutos. || *acción rep. jiuquiujutianu.*

jiuuriaa *s.* hueco cavado.

jiuuriaaco hueco cavado horizontalmente.

jiuuriaama hueco cavado verticalmente.

macucucujaji jiuuriaa sepulcro.

jiuriataja *s.* instrumento para cavar, pala.

jiurioonu *Vea jiuutianu.*

jiuriootaja *s.* herramienta para cavar huecos.

jiushaanu *vi.* chuparse la cara, hundirse las mejillas. ¡**Quia jiquiocucuaraja juhua jiuushaaqueejaj!** ¡Tu cara está chupada!

jiushiniu, jiuushiniu *vt.* botar agua de una quebrada represada o de una canoa. **Pa poosano pa jiuushishii.** Vamos a ir a botar el agua de nues-

tra represa para coger los peces. **Pa canohua jiniacumaji nia jiuushishii mohuaca.** Vayan a botar el agua de nuestra canoa. **Canaari jiuushuniuniucua canaa numatucua coqueecoreeni.** Por botar el agua los brazos nos duelen. || *pl. jiuushuniuniu.*

jiushunioconu *vi.* hacer ritmo en el colar, moler y hachear. ¿**Cante caji-tia jiuushuniocojiyani?** ¿Quién está dando hachazos con ritmo? **Maajipohua jaara jiuushuniocore na sacaari quera suhuamaretaa.** Cuando las mujeres muelen o cuelen con ritmo, casi no pueden contenerse la risa. *Vea* **cocojonu, tejerequetenu, pioconu₁.**

jiushuniu *Vea jiuushiniu.*

jiushuniuniu *Vea jiuushiniu.*

jiutianu *vt.* cavar. **Cua morijiuucujaji quia jiuutiare.** Cava un hueco para parar mi horcón. **Canaa tiuriquia jiuurioya catuna pajamani.** Estamos sacando toritos al pie del shimbillo. **Na jiyasoori caji jiuurioya.** Su abuelo está cavando para encontrar piedras con las que se hacen hachas. || *acción rep. jiuurioonu.*

tucuaara jiuutianu ahondar.

jiuutiu *s.* ninfa.

mootu jiuutiu ninfa de mariposa, crisálida.

jiya₁ *s.* 1. tierra. 2. universo; mundo; cielo y tierra. 3. país, nación. || *pl. jiyaca.* *Vea* **joocua, jiyojua, seseeca.**

camaruraca jiya terreno de alguien.



jiya

joojovia jiya tierra árida.
pa jiya puequeetu tamonu jiya
coteejajiniji frontera.

tama na jiyajaaja su patria.

jiya cajiniocua cielo, firmamento.

jiya mosaru comején de tierra.

jiya tucuaatiaja isla.

jiya jooqua polvo de tierra.

moo jiya desembocadura.

jiya₂ *s.* 1. hueco de algo. **Quia niqui-shii na jiyajiniji.** Anda, ve desde la puerta de su hueco. 2. cañón de fusil. || *pl.* **jiyaca.**

mareya jiyaca huecos de loros (nidios en la barranca).

toreya jiya entrada principal del majás. || *pl.* **jiuucua₁.**

jiya₃ *adv.* aquí. *Vea niya.*

jiya₄ *adv.* Forma corta de **jiyareta.**

jiya paneyaja totalmente sudado.

Jiya paneyajanija. Estoy totalmente sudado.

jiya pajaacua *s.* 1. canto del mundo de donde sale el sol (nombre que le dieron los **pananujuri** a la tierra de los arabelas). **Paacujaari jiya pajaacua camaruhani.** Nosotros somos dueños de la tierra de donde sale el sol. 2. nombre del idioma de los arabelas.

jiya pajamaji *adv.* de la tierra de donde sale el sol. **Janiya jiya pajamaji pueyanoni.** Yo soy de la tierra de donde sale el sol.

jiya pajamajiria hacia donde sale el sol, hacia el este. **Jiya pajamajiria pa pajere maninia jiya pa cuhuariquiara.** Buscamos tierra buena hacia el este para nuestra chacra.

jiya porojua *s.* lombriz de tierra.

jiyaaco *adv.* por la tierra. **Nojoriiri carriquia jiyaaco rucuanequiaari.**

Ellos caminaron por el desierto. **Cararo tiyaree, jiyaaco netemaari.** El huapo cayó del árbol y se puso a correr (por tierra). *Vea jiyacuma₂.*

jiyaca plural de **jiya₂.**

jiyacari *adv.* en ese momento; entonces; entretanto. **Jiyacariqui na nishitiuquiaariiri.** En ese instante lo reconocieron.

jiyacaritij en aquel entonces, en ese momento (enfático). **Jiyacaritij cua tarajanuuri naatujua quiri-quias.** En aquel entonces mi hermano era pequeño. **Miacana jaara majarucuaatej, jiyacaritij cua camaari cusoquee.** Justo cuando el relámpago tronó anoche, en ese momento mi tío murió.

namitia jiyacari tiempo exacto.

jiyacatenu *vi.* agravarse, empeorarse, ponerse peor; decaer; intensificarse. **Cua cusonu jiyacateyaree.** Mi enfermedad se ha empeorado. **Maru socua jiyacatejeyareequij.** La lluvia está cada vez peor.

jiyacatojonu *Vea jiyacatonu.*

jiyacatonu *vt.* 1. agravar, hacer empeorarse, hacer que se empeore; intensificar. **Queraatia narajonaari socua na jiyacatojoquiaari saaja.** Muchos doctores sólo la hicieron empeorarse. **Cuno maajiiri socua jiyacatojiya neyaca, na soconu sajiyashi na pueyacojosacari.** Esa mujer está haciendo empeorarse a su marido, poniéndole paños calientes en la mordedura de víbora. 2. excitar. || *acción rep.* **jiyacatojonu.**

jiyaco *adv.* 1. en casa. **Janiyacuja quia jiyaco na niquirii cajiyaroni.** Pero la vi que estaba sentada en tu casa. **Maja canaa jiyaco na matanu.** No está tendida en nuestra casa (tu hacha). 2. en la guarida. **Sare narashi jiyaco tiuquimiaa.** El perro entró en la guarida del sajino. 3. en el gallinero. **Caacaraja na jiyaco tatiya.** La gallina está cacareando en su gallinero.

jiyacoji de su casa, guarida o gallinero. **Maja caacaraja tohuatanu paniniu na jiyacoji.** La gallina no quiere salir de su gallinero.

jiyacojoria, jiyacojiria *adv.* 1. por arriba, río arriba. **Pueya jiyacojoria quiojiya.** La gente está yendo río arriba. 2. de espaldas. **Na tia jiyacojoria neetaquiaari paratujinia.** Su techo se ha volteado con el viento. **Jiyacojoria quia neere.** Echate de espaldas.

jiyacojoria naaneyojua *s.* colmena (colgada arriba de un árbol).

jiyacoma *Vea jiyacuma.*

jiyaconacu *s.* árboles altos.

jiyaconaja *adj.* alto. **Nioori jiyaconaja tuhuananu.** Este es un cerro alto.

jiyaconajara tiasano torre.

puereetuuca jiyaconaja pueyano gigante.

jiyaconajarucua *s., adj.* mujer alta.

jiyacopohua *s.* sharara (especie de pájaro que bucea en el agua).

jiyacora *adv.* hacia arriba. **Shiyojua jiyacora mau-maa.** El pájaro voló hacia arriba.



jiyacopohua

jiyacua *adv.* al país, a la tierra (de uno). **Na jiyacua quiohua.** Está regresando a su tierra.

jiyacujaji *s.* 1. boca de un río. **Quiocua Racamo jiyacujaji canaa sashishii.** Ven a esperarnos en la boca del Arabela. 2. entrada de una trocha.

jiyacuma *adv.* abajo; por la tierra. **Moshiquiiana jiyacuma tiuuriquiaa.** El paujil estaba posado en una rama baja del árbol (lit. el paujil estaba posado abajo). **Cua saaco jiyacuma mueturee.** Mi maíz enanito ha echado huayo **Canaari taucuaca jiyacuma tajiquiaarini.** Nosotros pasamos por la tierra de los extranjeros. *Vea jiyacoo.*

jiyacunojuanaa *s., adj.* último, único. **Nojuajaari jiyacunojuanaa na nucua niyanu quiquiaari.** Ese era el único hijo de su madre. **Jiyacunojuanaa cua niyanu.** Mi último hijo. **Jiyacunojuanaa. Maja socua na quiniu.** Ese es el último. No hay más. *Vea niojuanaa, jiyaniojuanaa.*

Jiyacuuju *s.* nombre de un hijo de un jefe antiguo.

¡jiyaj! *interj.* ¡rápido! ¡apúrate! **¡Jiyaj, nio tarihuaj!** ¡Rápido, y estáte de inmediato otra vez aquí!

jiyaja *s.* sacha perro (especie de animal del monte).

jiyajee *s.* barranco. **Jiyajeeji tiyaree.** El se cayó al barranco. **Jiyajeeji nujuano.** El está parado al borde del barranco.

jiyajeejiniji del canto o borde de un terreno. **Jiyajeejiniji quia totasee rucucua.** Bota la basura del borde del barranco.

jiyajeetanu *vi.* despeñarse, derrumbarse; desbarrancarse. **Jiya tucuaatia-jacaari jiyajeetaquee na quishaquiji.** Las islas se derrumbaron (lit....de sus sitios). **Na tia moojinia jiyajeetaree.** Su casa se despeñó al agua.

Cua satuna jiyajeetaree. Mi caimito se derrumbó. *Vea jiyarequetanu.*

jiyajenejosano, jiyajenesano *s., adj.* primer intento, experimento (se refiere a la confusión que uno siente al emprender una tarea nueva). **Cua jiyajenejosano maninia tohuataree quiria.** El experimento me salió bien. **Cuno mashitiu cua mueya jiyajenesano quiria.** Ese cernidor es el primero que hizo mi hijo para mí.

jiyajenenu *vi., vt.* 1. equivocarse, estar confundido. **Maja cua jiyajenenu.** No me equivoco. 2. hacer por primera vez. **Cua mueya quiria jiyajene-ree mashitiu.** Mi hijo por primera vez tejió un cernidor para mí. *Vea jiyajenejosano.*

jiyajenesano *Vea jiyajenejosano.*

jiyajeneta, jiyajenta *adj.* 1. confuso, difícil. **Cunoori jiyanohua jiyajeneta pa miiniuria.** Eso es muy difícil de hacer para nosotros. 2. equivocado. **maja jiyajeneta** sencillo.

jiyajenetanu *vi.a.* 1. confundir, no reconocer. **Quia jiyajentareenijia, cua jiyanishacari quiaari cua ni-quiocua.** Me confundí contigo, pensando que tú eras mi esposa. **Quiyanu jiyajentareenijia.** No he reconocido a mi hijo. 2. no comprender. **Canaa cuno pueyano pohuatasano jiyajentariquiaa saajani.** No comprendimos nada de lo que esa perso-

na contaba.

jiyajenetenu *vt.* 1. hacer confundirse. **Nojoriiri nia jiyajenetenu paniya.** Ellos quieren que ustedes se confundan. 2. tomar por sorpresa, sorprender. **Paacujaari pa paraa jiyajenterucuaani.** Hemos tomado a nuestros enemigos por sorpresa. **Quia jiyajenetereenijia.** Te he sorprendido (llegando inesperadamente).

jiyajinia *adv.* en (su) tierra.

jiyajiniji de o desde (su) tierra.

Canaa tari tiuquiriohua canaa jiyajinijini. Ya hemos regresado de nuestra tierra.

jiyajinjinio *s., adj.* nacional.

tama na jiyajinjinio camarujaaja indígena.

jiyama *s.* hueco (en forma vertical).

Naanacuquiiri cashana jiyama tiu-quiimiaa. Un palito entró en el hueco que hizo la lanza. **Moraja jiyama quia noori.** Sopla en el hueco del armadillo (para saber si está adentro).

jiyamitia *adv.* 1. por eso. **Sesa miiri-cuaano, jiyamitia mashiyarucuaano.** El hizo mal, por eso huyó. **Janiya jiyamitia quiaaree cua niyacata-ni, sapitiaaja caquiriquiano.** Por eso me fui con mi marido, para ahumar pescado. *Vea naaratej.* 2. felizmente. **Janiyaqui jiyamitia quiaa-quiyaareni.** Felizmente no me he ido.

jiyamuenenu *vi.* tener sed. || *pl.* **jiyamueconu.**

jiyamuetanu *vi.a.* tener sed por. **Cua najaaca jiyamuetaanijia.** Tengo sed por mi gripe.

jiyamuesacari *s.* sed, tiempo de sed.

jiyanamo *s., adj.* río o quebrada perteneciente a una tierra; río o quebrada nombrada en honor a algo o alguien.

Racamo pa jiyano. El Arabela es el río de nuestra tierra.

jiyaneaja *s.* loro aguajero (más chico que el maracano).

jiyaneya *s.* especie de loro.

jiyani₁ *s.* vieja. || *pl.* **jiyaniyacuaca.**

jiyani₂ *s.* perdiz negra pequeña.

jiyanijia *s.* curaca; cacique; jefe; director; líder; señor. || *pl.* **jiyanijianucua, jiyanijiaca.**

jiya jiyanijiaca presidente; rey.

jiya jiyanijiara poonijiona funcionario.

jiyanijiajanaa soberano.

juhua jiyanijiaca una persona seria, discreta, con dignidad (lit. como jefe, como señor).

samaruhua jiyanijiaca satanás.

jiyanijiacaca *Vea jiyanijiaca.*

jiyanijiacanu *vt.* referirse a alguien como jefe. **Janiya maara jiyano pueyano jiyanijiacare cutaratej.** A esa clase de persona, yo, sí, podría decirle jefe. **Jiyano jiyanijiacaretenijia.** Yo, sí, no diría señor a esa clase de persona.

jiyanijiajanaa *s.* jefe supremo.

jiyaninia *s.* uno que cree equívocadamente.

jiyaniniu *vt.* 1. creer equívocadamente, tomar por. **Quia jyanirii sarenijia.** Creí equívocadamente que eras un tigre. 2. llamarse, llevar el nombre de. **Juan jyanishano pueyano niishiyanijiaca.** Conozco a una persona llamada Juan.

jiyaniojuanaa *s., adj.* único. **Jiyaniojuanaari quiyanuniyojua.** Este es mi único hijo.

jiyaniquijionu *Vea jiyaniquinu.*

jiyaniquiniu *vt.* 1. pronunciar, mencionar, decir el nombre de otra persona o animal. **Maja cucuara jyaniquiniu.** No pronuncies la palabra (lagarto) por consideración a mí. Se creía que al oír su nombre, el lagarto se pondría furioso y atacaría al cazador.

Maja camarnu jyaniquiniu na niquiara.

No menciones el nombre del jefe en su presencia (sería una falta de respeto).

Cuno pojori cua samijiacaca, cua que jyaniquitiuyano. Ellos me hacen recordar a mi difunto padre mencionando su nombre. 2. denominar. || *pl.* **jiyaniquitiuniu.** || *acción rep.* **jiyaniquijionu.**

jiyaniquishano *s., adj.* conocido por el nombre de, referido como, llamado.

Canaacuajaari nojori jyaniquitiushano niishiyashijiacani. Somos a quienes ellos se refieren como ignorantes. || *pl.* **jiyaniquitiushano.**

jiyanishano *s., adj.* 1. creencia equivocada. 2. considerado, reconocido.

¡Cuno cutara maaji jyanishano!

¡Esa, sí, se considera una mujer!

3. conocido por tal o cual nombre.

jiyanishiniu *vi.* envejecer, hacerse vieja una mujer.

jiyano₁ *s.* ayudador; protector; el que anima, el que está a favor de otro.

Maja nocua taraajenu. Maja quia jiyano. No tengas pena por él. El no es tu ayudador. || *pl.* **jiyopue, jiyapue.**

jiyano₂ *adj.* tal, como. **Jiyano mashaja**

jiyateriquia cua camianorani.

Como quisiera que mi yerno fuera como ese joven. ¿**Mueracushaquinio naasucua jiyanotej?** ¿Tal clase (de persona) puede ser viracocha? ¡No!

jiyanojuaa tal cual, tal como, parecido a este. **Jiyanojuaa tiuquirii tiajinia, curuutuhuana.** Estando tal cual, él entró en la casa, barroso.

¡Jiyanojuaa cua niquitioqueeno!

¡Me lo dio tal cual está! **Saa jiyanojuaja cua niquitiore.** Dame solamente los que son parecidos a este.

jiyanocari *adv.* un tiempo como este, como en este tiempo. **Jiyanocari quia nujuaseetoj.** (Piensas que no hace calor), a ver pues si tú puedes trabajar en un tiempo como este.

jiyanohua *adv., adj.* muy; fuertemente, duramente, extremadamente; sumamente; extremo; intenso; tremendo; mucho(s).

jiyanojuaa *Vea jiyano₂.*

jiyanoojia *s.* 1. bondadoso, perdonador. 2. mimador. *Vea jiyanoonia.*

jiyanoonia *s.* el que perdonó; salvador.

Nioori cua jiyanoonia. Este es quien me perdonó. *Vea jiyanoojia.*

jiyanooni *vt.* 1. perdonar, disculpar, dispensar, excusar; aceptar a uno.

¿**Casaara quia jiyanoyaquiya janiyarni?** ¿Por qué no me perdonas?

Cua jiyanootiuri. Perdónenme. 2. tener compasión de otro; hacer un favor; favorecer. **Paacarasho. Quiaa cucua jiyanoorii quia niquitionucua sapitiaaja.** Gracias. Me has favorecido dándome pescado. **Quiaa jaara cuno quiuhuaca taarii, quiaa**

nojoriicua jiyanoorii. Cuando taste al gavilán, les hiciste un favor a ellos. 3. engreír. **Quiaa puera quia mueya jiyanoya.** Engrías demasiado a tu hijo. || *pl.* **jiyanootiunu.**

quioosano pueya jiyanooni emancipar.

jiyanootijia *s.* mediador, sacerdote.

jiyanootio, jiyanooti *s., adj.* misericordioso; pacífico. || *pl.* **jiyanootiujia, jiyanootiujianucua.**

jiyanootioonu *vi.* perdonarse el uno al otro, hacer las paces. **Nia jiyanootiore.** Hagan las paces.

jiyanootiootenu *vt.* reconciliar; pacificar.

jiyanootiu *s., adj.* perdonador, perdonadora.

jiyanoyaquijia *s., adj.* uno que no perdona.

jiyaporojua *s.* gusano de tierra.

*jiyaporojua*

jiyapue, jiyopue plural de **jiyano₁.**

jiyapuera *s.* una pareja de hijos (el primogénito(a) y el próximo hijo del sexo opuesto).

jiyapueranu *s.* primogénito. || *pl.* **jiyapuera.**

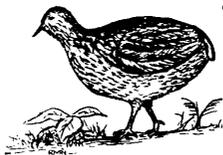
jiyapueratenu *vi.* dar a luz al primogénito. **Cua niquiocua jiyapuerateree.** Mi esposa ha dado luz a nuestro primogénito.

jiyapueratu *s.* primogénita. || *pl.* **jiyapueratuhua.** *Vea jiyapueranu.*

jiyaqueraaja, jiyaqueraja *s.* ayaymama, ayayaymama (especie de ave

*jiyaqueraaja*

nocturna que canta tristemente en noches de luna).



jiyaqui

jiyaqui₁ *s.* especie de perdiz muy negra (se queda como almidón negro en las manos al desplumarla). || *pl.* **jiyaquiya.**

jiyaqui₂ *posp.* donde no hay. **Pa pacure tiaca jiyaqui.** Vamos a trasladarnos adonde no hay pueblo.

pueya jiyaqui despoblado; soledad. **Jacuneemoori pueya jiyaqui.** El río Alemán es despoblado.

jiyaquiria hacia un lugar despoblado. **Tiaca jiyaquiria na jaatucuyareeri.** Lo llevó hacia un lugar despoblado.

jiyaraajia *s.* sirviente, criado. **Quia jiyaraajia quia jiyarore.** Manda a tu sirviente.

casaa niquitiojoriquiano jiyaraajia portador.

jiyaraco *s.* cerámica cocinada.

jiyaramiquinia *s.* el que manda o envía. **Cuno pueyanoori cua jiyaramiquinia.** Esa persona es la que siempre me envía.

jiyaramiquiniu *vt.* enviar a varios o repetidas veces. **Camarnuuri na pueya jiyaramiquirii sohuajajau niniuucua.** El jefe mandó cargar maíz a su gente. *Vea jiyaronu.*

jiyaramiquishano plural de **jiyarosano.**

jiyarashi *s.* olla de cerámica para cocinar con boca grande.

jiyarataja *s.* serrucho.

jiyaratuunu *Vea jiyartuunu.*

jiyarequetanu *vi.* derrumbarse cerros.

Tuhuananuhua jiyarequetaree. Los cerros se derrumbaron. *Vea niyarequetanu, jiyaretanu, jiyajeetanu.*

jiyareta, jiyarta, jiya₄ *adj.,adv.* 1. todo, totalmente, completamente. **Cua toqueya jiyareta sesaruqueya.** Mi ropa está completamente rota.

Quiaari jiyareta paneyaja. Estás totalmente sudado. **Maja saaja jiyareta canaa miaquesano puequenu quimiasa, nojori miaquesanoori pueetamaajuhuj.** No sólo toda nuestra comida se terminó, la comida de ellos también se terminó. 2. únicamente, solamente. **¿Jiyareta quiajaniateeri na paniyacuaa?**

¿Acaso solamente tú lo quieres?

Quia nucua saaja jiyareta quia paniyacuaa. Tu madre te ama únicamente a ti. **Jiyareta na niquiyano.** Está añorándole.

jiyareta nocuajanaa directo.

rítia jiyareta na nuhajjuhua simultáneo.

jiyaretanu, jiyartanu *vi.* derribarse, desplomarse. **¡Pa tiaari jiyareta-quee!** ¡Nuestra casa se derribó! **¡Pa tia cari jiyaretaquee!** ¡Nuestro patio se desplomó!

Jiyareyacai *s.* nombre de un jefe y curandero de la gente. Bisabuelo de Antonio, padre de Teyajorashu, Namuejosano, Shacajiquiu, Muerucuashi, Cajasuuju, Maajishuriu, Cuajaqueyano y una hija, Posucutu, que tenía espíritu de adivinanza.

jiyarona *s.* el que dio la orden. *Vea jiyaramiquinia.*

jiyaronu *vt.* enviar, mandar, remitir; mandar en comisión. **Janiya quio-cua jiyaronutaniya quia panishano.**

Voy a enviarte lo que tú quieres.
 || *suj. pl. jiyarotunu.* || *acción rep.*
jiyaramiquiniu.

rupaa jiyaronu mandar recado.
jiyarosano *s., adj.* lo enviado. **Cua ni-
 quitiore na jiyarosano cumaneeca.**
 Dame la plata que él envió. || *pl. ji-
 yaramiquishano.*

jiyarotanu *vt. a.* mandar con alguien o
 algo. **Na camaari pueya cua jiyaro-
 taree jiyaniijiaacua.** Su tío me en-
 vió con la gente al jefe. **Cua mueya
 jiyarotaree nutaru shu camaru-
 nuucuacuajanijia.** Yo mandé con
 mi hijo carne de huangana al jefe.

jiyarotunu *Vea jiyaronu.*

jiyarta *Vea jiyareta.*

jiyartanu *vt. a.* trozar sogas o pita de
 algo. **Na canohua neyocua quia ji-
 yartare na mashiniuria.** Troza la
 sogas de su canoa para que escape.
Vea jiyatanu₁.

jiyartuuno *s., adj.* manso. **Cua napa
 tari jiyartuuno.** Mi guacamayo ya
 está manso.

jiyartuunu, jiyartuunu *vi.* 1. aman-
 sarse. **Cua cuahuea cuaara jiyara-
 tuura.** Que se amansen mis chirri-
 cleses. ¡**Jiyartuhuojaqui!** ¡No se
 amansó todavía! **Cua napa tari ji-
 yartuuno.** Mi guacamayo ya está
 manso. 2. acostumbrarse. **Maja ca-
 naa jiyartuunu shiniquiajinia.** No
 nos acostumbramos al frío.

jiyartuutenu, jiyartuutenu *vt.* 1. a-
 mansar, domar. **Suro quia jiyartuu-
 tere quiria.** Amansa el choro para
 mí. 2. hacer acostumbrarse.

jiyaso *s.* abuelo, trabajador lento. ¡**Ri-
 tia quia namitiare, jiyasonaa!**

¡Roza rápido, abuelito! (dicho a un
 niño que está trabajando lentamen-
 te). || *pl. jiyasohua.*

cua nucua jiyaso mi bisabuelo.

cua que jiyaso mi bisabuelo.

jiyasocua *s.* hierba, pasto, maleza.

**namitiasano jiyasocua sorenose-
 ya miaquesocoriquiano** forraje,
 heno.

jiyasohua₁ *adj., adv.* oculto; callada-
 mente, secretamente; a escondidas.

**Jiyasohuaja quia sequeco quia ca-
 ma.** Vete calladamente a decirselo a
 tu tío.

jiyasohuaja niishishano secreto.

jiyasohua₂ plural de **jiyaso.**

jiyasoshiniu *vi.* envejecer (para hom-
 bre). **Quiaari quia jiyasoshishacari
 tamacarishiyaree.** Cuando vas en-
 vejeciendo, va cambiando tu apa-
 riencia.

jiyashiniu₁ *vi.* hablar mal o en contra
 de algo o alguien. **¿Casaara quia ji-
 yashiquiaa quia jiyaniijiacuarani?**
 ¿Por qué siempre hablas mal de tu
 jefe? ¡**Quiaa sesa jiyashirii!** ¡Ha-
 blaste mal!

jiyashiniu₂ *s.* luciérnaga.

jiyataca₁ *s.* nombre del diluvio de agua
 caliente.

jiyataca₂ *s., adj.* cortado, dañado con
 un corte (se usa para frutos como
 plátanos etc.). **Quia jiyataca nee
 cua niquitiore.** Dame la mitad de tu
 fruto cortado.

jiyatajojua *s.* tabla para cortar carne u
 otra comida. **Cuno naananee shu ji-
 yatajojua.** Esa tabla es para cortar
 carne.

jiyatajonu *Vea jiyatanu₁.*

jiyatenu₁ *vt.* cortar; tajar. **Neecaruu quia jiyatare.** Corta el tamal. **Saaco macujuaaca jiyatojiyanijia.** Estoy cortando el maíz choclo. || *suj. pl. jiyatatunu.* || *comp. pl. jiyatoonu.*

|| *acción rep. jiyatajonu.*

jiyatoonu aserrar.

jiyatoosocoriquiano para que lo asierren. **Quia juhuana quia coreere jiyatoosocoriquiano.** Quita la cáscara de tu tronco para que lo asierren en tablas.

jiyatenu₂ *vt.* conducir, llevar a un lugar. **Cua queeri cua jiyataaree cua jiicua.** Mi padre me llevó adonde (estaba) mi abuela. **Quia juunu quia jiyataare moojinia.** Lleva tu sachavaca al río.

jiyatenu₁ *vi.* cortarse. **Jiyatereenijia.** Me he cortado.

jiyatenu₂ *vi.* existir, estar. **Maniniara juhuanajuaja jiyateriquia cua casamini.** Ojalá que mis cosas estén bien todavía.

jiyatenu₃ *vt.* 1. designar, nombrar. ¿**Cante quia jiyatecanu canaa jiyaniijia quia quiniuriani?** ¿Quién te nombró para ser nuestro jefe? 2. atribuir. ¿**Canaacuara quia jiyateyarenioj?** ¿A quién atribuyes esto? 3. considerar, estimar. ¿**Casaa quia jiyatequiaa socua jiyanohua quia panishanoni?** ¿Qué es lo que consideras lo más importante? 4. instigar. **Quiaa socua na panijara na jiyateya.** Lo estás instigando a que desee eso cada vez más.

casaa jiyatenu Pueyasora santificar.

niyanura jiyatenu adoptar.

tama na cuaqueyajaaja jiyatenu maninia casaara, sesa casaara soj consagrar.

jiyatenu₄ *vt.* hacer largarse, hacer abandonar. **Cuno pojori cua cooraajua jiyaterucuaa neyonaacuaji.** Ellos hicieron que mis loros se largaran de su nido (de su árbol).

jiyateyashi *s.* corte, herida con instrumento cortante.

jiyatoonu *Vea jiyatenu₁.*

jiyo *Vea jiyoteeri.*

jiyocua₁ *s.* 1. bejuco, soga de monte, liana (nombre genérico). 2. cinturón. Soguilla usada antiguamente por los hombres. || *pl. jiyocuaca.*

neyocua su soga, su línea. **na + jiyocua.**

jiyocua₂ *adv.* hacia tierra, en tierra, a tierra. **Quia caji jiyocua mataa.** Tu hacha está tendida en tierra.

jiyocuaaanu *adj., adv.* alto, arriba, bien arriba, por arriba, hacia arriba. **Moori jiyocuaaanu jaacuatujua.** El gallinazo vuela alto.

jiyocuanesu *s.* sogal, maraña de bejuco. **Narashipiiri jiyocuanesujinia cocuateree.** Los sajinos huyeron por un sogal.

jiyocuara *adv.* boca abajo; hacia abajo; río abajo; hacia tierra. **Cua nanu jiyocuara jacamaa.** Mi hermano está echado boca abajo. **Soconu jiyocuara piriuuriquiaa.** La víbora estaba colgada con la cabeza hacia abajo. *Vea jiyocua₂.*

jiyocuara nujuaa puera empinado. **jiyojenu** *vi.* quedarse; permanecer. **Ca-naata quia jiyojere.** Quédate con nosotros.

jiyojetanu *vt.a.* quedarse por encargo o por algo. **Cua jiyaso canaa jiyojetaa.** Mi abuelo está quedándose con nosotros (para cuidarnos). **Na taajeyaca jiyojetareeno.** El se quedó por su pereza.

jiyojetu *s.* 1. término, final. **Suruhua-tu cua cuhuariquia jiyojetujinia nujuua.** Hay un cedro parado al final de mi chacra. 2. punto final, puntito.

jiyojua *s.* polvo de tierra. *Vea seseeca, jiya₁.*

jiyojua nananu empolvar. **Caacaraja jiyojua nanaa.** La gallina está bañándose en el polvo.

jiyojua *suf.v.* antes que hubiera, antes que existiera.

miaquetoojosaacarijiyojua antes que hubiera guerras.

pa serojosaacarijiyojua antes que supiéramos leer.

jiyona *s.* tronco, tallo. || *pl.* **jiyonee. neyona** su tronco. *na + jiyona.*

jiyopue plural de **jiyano₁.**

jiyoquesu *s.* sarta (cualesquiera cosas colgadas en hilo, sogá o palo). **Cua jiyoquesujinia quiya requenu, morocotu, shiyotu, cashiriu, rimianio.** En mi sarta hay bagre, bujurqui, sardina, mojarra y piraña.

jiyoshiniu *vi.* cobrar valor o fuerzas; convalecer, mejorarse. **Tari jiyoshiriohuanijia.** Ya cobré fuerzas otra vez (después de estar enfermo).

jiyoshitiniu *vt.* dar fuerza o valor. **Canaa quia jiyoshitiri.** Danos fuerza.

jiyoteeri, jiyo *adv.* 1. evidentemente. **Tariucua nocua jinio jiyo.** Debe ser que desde antes estaba acostumbra-

do a eso./No es nada nuevo para él. El ya está acostumbrado a eso (dicho con certeza). 2. a lo mejor, tal vez, parece que, quizás. **Janiya jiyo tashucuaani.** Quizás estoy extra-
viándome. **Quia que jiyoteeri quiaareejuhuj.** A lo mejor tu padre ha ido también. **Pa niyacari miaquetesaaquee jiyotucuajaari.** A lo mejor se le dio de comer cuando no estuvimos aquí.

jiyotu *s.* 1. brote, retoño. 2. nuca. **jiyotucuajaari** *Vea jiyoteeri.*

jiyotuuca *s.,adj.* enérgico; sano. **Tariucua jiyotuucaari jiyacari sanemaa.** El que ya estaba sano, en ese momento se levantó. **¿Quia jiyasote jiyotuuca jaara poonijiore?** ¿Está sano tu abuelo incluso para trabajar? (¡No!) **¿Janiyate jiyotuucaani?** ¿Estoy sano para trabajar? (¡No!)

jo plural de **jocua₁.**

jocojonu *Vea jocuanu₁.*

jocoma *adv.* bajito, bajo. **Jocoma jaano.** Está volando bajo.

joconaja *adj.* bajo, pequeño (altura o estatura).

joconuunu *Vea jocuanu₁.*

jocoonu *Vea jocuanu₁.*

jocua₁ *s.* churo (especie de caracol que se usa para cepillar madera). || *pl.* **jo.**



jocua

jocua₂ *s.* vértebra cervical prominente.

Jocuaasho *s.* ecuatoriano(s).

jocuanee *s.* pedazo de concha de churo. || *pl.* **jocuaneecca.**

Jocuaneecca *s.* nombre de la casa antigua en el río **Toneemo.**

jocuaneecca plural de **jocuanee**.

jocuanu₁ *vt.* desvestir(se), desabrochar, quitar(se) prenda o prendas de vestir. **Quia toque quia jocuare.**

Quítate la ropa. **Mueya toque quia jocuare.** Quítale la ropa al bebé.

Pueyari na toque jocooree. La gente se quitó sus ropas. **Nia toque nia joconuure.** Quítense su ropa. **Muerasu cua toque jocuatureecujua.**

Los muchachos me desvistieron.

Quia mueya na toque jocojoree. Tu hijito se ha quitado toda su ropa.

Quia sapatu quia jocojore. Quítate los zapatos. || *pl.* **jocoonu, joconuunu, jocuatunu.** || *acción rep.* **jocojonu.**

toque jocuanu juhuasura desnudar.

jocuanu₂ *vt.* desgranar una mazorca seca de maíz; trillar. **Saaco quia jocuare.** Desgrana la mazorca. || *acción rep.* **juariojonu.**

jaamasucua jocuanu deshojar.

jocuatamueca *s.* variedad de sardina.

jocuatunu *Vea* **jocuanu**₁.

joe *Vea* **johue.**

johuaj *interj.* ¿quién sabe?

johuana *s.* tronco donde machacan las llanchamas.

johuanohua *Vea* **janu**₃.

johue, joe *s.* perdiz puquiador (variedad de perdiz chica).

jojonu *vi.* sentarse en cuclillas, agacharse. **Canaacua quia jojoseeja.** Ven a comer (un poco) con nosotros (lit. ven a acuclillarte donde nosotros). **Cuma samarushitiaareno, samoocuma jojonuucujia na miaajaarana.** Ha ido enfermo a pes-

car río abajo. Dice que está yendo por la quebrada sentándose en cuclillas a cada rato. || *acción rep.* **jojonuucujonu.** *Vea* **jojotanu.**

jojonuucujonu *Vea* **jojonu.**

jojotanu *vi.a.* sentarse en cuclillas por algo. **Cusosu na jiriaama jojotasee.** El enfermo se fue a sentarse en cuclillas sobre su hueco por la diarrea. *Vea* **jojonu.**

jonenejonu *Vea* **jonenenu.**

jonenenu, joonenu *vi.* silbar. **Cua mueya jonenenu niishiya.** Mi hijo sabe silbar. || *pl.* **jonenenuunu.** || *acción rep.* **jonenejonu.**

joneneya, jooneya *s.* especie de espíritu silbador (que da poderes a la gente). *Vea* **casapuenu.**

joocua *s.* barcia, afrecho de cereales. **naana joocua** aserrín.

joocuanu *s.* especie de pez.

¡jooj! *interj.* 1. Indica enojo, disgusto o desanimo. *Vea* **pooj.** 2. ¡basta!

3. ¿qué? Respuesta cuando uno es llamado de cierta distancia.

jooja *Vea* **joojea.**

joojea, jooja *s.* estrella de la madrugada; lucero.

joojee *s.* panguana (variedad de perdiz chica).

joojeeca *adj.* seco.

joojequetanu *vi.a.* secarse. **Cua miannu joojequetanijia.** Está secándose mi garganta. **Cua muesu tari joojequetaree.** Mi cabello ya se ha secado.

joojojua *s.* 1. polvo. 2. almidón. 3. leche en polvo.

joojojua jiya tierra árida.

joojonu *vt.* *Vea* **joonu**₂.

jaamasucua joojonu deshojar.
joojua *s.* 1. lugar donde machacan.
 2. hora de machacar. *Vea janu₁.*
mashaca joojuajinia las tres de la tarde. **Pananu tari tiushii mashaca joojuajinia.** Ya es la hora en que las mujeres machacan el maíz para la chicha (2 ó 3 de la tarde).
joojuacojua *s., adj.* uno que no hace chicha (lit. mano seca). **Cuno maaji joojuacojua.** Esa mujer no hace chicha.
joojuajau *s.* cosa redonda seca. || *pl.* **joojuajaaca.**
joojuaju *s.* palo seco sin ramas. || *pl.* **joojuajucua.**
joojuajucua plural de **joojuaju.**
joojuamaca *s.* palo seco.
joojuanee *s., adj.* plato seco.
joojuaque *s., adj.* tela seca. **Cua mueya cua toque joojuaqueya shiniujiurii moojinia.** Mi bebé ha metido mi ropa seca en el agua. || *pl.* **joojuaqueya.**
joojuaquijianu *vt.* evaporar; hacer secarse. **Mani quia joojuaquijiare.** Haz que se sequen los maníes. **Na-jaaca cua mianu joojuaquijiaa.** La gripe está haciendo que mi garganta se seque.
joojuashi *s., adj.* olla seca.
joojuashiqui *s., adj.* lugar seco, lugar desaguado.
joojuashiquio *s.* lugar interior seco.
Cua tiacuaja maninia joojuashiquio. Mi casa es un lugar bien seco.
joojuau *s.* 1. arcilla seca. 2. comida seca que normalmente está mojada.
joonejosano *s.* silbato.
joonetanu, joontanu *vi.* bajarse la

ropa (de la cintura). **Quia toque quia tacaniri. Tari joontaari.** Alza tu traza. Está bajándose. **Nioori na joonetaaquiniuucujai.** Estos (tirantes) sirven para que no se bajen (los pantalones).
jooneya *Vea joneneya.*
joonu₁ *Vea janu₁.*
joonu₂ *vt.* raspar para limpiar. **Cua numatu quia joore, nio mashacatunecani.** Raspa mi brazo limpiando el masato que lo cubre. || *acción rep.*
joojonu. *Vea jooreenu.*
jooreeja *s.* masajista, sobador.
joorejonu *Vea jooreenu.*
jooreenu *vt.* 1. frotar, masajear, sobar. **Janiya cua nootuuca jooreetequiaa cua jiyasoni.** Yo siempre hago que mi abuelo sobe mi parte adolorida.
 2. acariciar. **Na nucua mueya jooreejiya.** La madre está acariciando a su niño. || *pl.* **jooreenuunu.** || *acción rep.* **jooreejonu.** *Vea joonu₂.*
jooru *s.* hombre que machaca llanchama.
joosaariquiaa *Vea janu₁.*
joosai *adj.* indecentemente abajo, de una manera indecente (traza o pantalón). **Joosai quia toque. ¡Cararaatia!** Tu traza está abajo de una manera indecente. ¡Qué vergüenza!
Cuno quia niquishuriniaja. Joosai. Míralo tú mismo. Su traza está abajo de una manera indecente.
jootanu *vt.* limpiar una chacra nueva de palos (los que no se quemaron cuando quemaron la chacra, botándolos o quemándolos). **Cua cuhuariquia jootaanijia.** Estoy limpiando mi chacra de palos. **Pa catijiare pa**

jootasano. Vamos a quemar los pa-
los que amontonamos.

jootu *s.* mujer que machaca maíz para
la chicha.

joquenu₁ *vi.* bajarse la ropa. **Cua to-
que joquequee cua netesacari.** Mi
ropa se bajó solita cuando corrí. *Vea*
jocuanu₁.

joquenu₂ *vi.* desgranarse. **Miyatunaari
joqueseequiaa naatuca, jaara nuta-
saare.** Cada vez que se tumba el
chimicua, la tierra se pone roja por
la fruta que se desgrana. *Vea* **jocua-
nu₂.**

ju *s.* puma avispa (especie de avispa
grande).

ju, jiu *suf.nom.* Indica la falta de algo,
sin.

numatuuju sin brazo.

casamiiju un pobre (lit. sin co-
sas).

juaai! *interj.* ¡oye!/¡oiga! (se usa para
llamar la atención de un desconocido).

juaaja *Vea* **jaaja.**

juaajia *s.,adj.* persona rabiosa, coléri-
ca, enojadiza; feroz, fiero. || *pl.*

juaajiac.

puera juaajia severo.

ritia juaajia enojón.

juaania *s.* uno que riñó a otro.

juaaniu *vi.,vt.* 1. tener ira, cólera, eno-
jo; regañar, reñir, rabiarse; reprender,
reprochar; resentirse. **Jacaria quia
niishitiojore quia mueya. Maja na
juaaniu.** Enseña con paciencia a tu
hijo. No lo riñas. || *pl.* **juaaquionu,
juaatiunu.** 2. estar efervescente.

Coca Cola juaya. La Coca Cola está
efervescente.

juaaquia *s.* rabioso.

juaaquia *s.* cólera, enojo, furia.

juaarioconu₁ *vi.* remar.

juaarioconu₂ *vt.* 1. batir. 2. mover con
palo o remo. **Mashaca juaariocoya-
no.** Ella está moviendo el masato
(para que no se quemé). || *pl.* **juaa-
rioconuunu.**

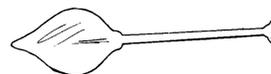
juaariocootianu *vi.a.* doblarse por el
peso (árbol). **Miyatunaari nujuataa
tojetaarucujanaa. Juaariocootiaa-
ri.** El chimicua está totalmente car-
gado de huayo. Está doblándose.

juaariocota *adv.* 1. ladeado. **Jaacojo-
tajaari juaariocota jaamaa.** El
avión ha pasado ladeándose (para
saludarnos). 2. inclinado. **Moconiya
juaariocota jaaree, puetasano.** La
pava voló con un ala inclinada hacia
abajo, estando lisiada.

juaariocotaja *s.*

1. remo, aleta.

2. batidor.



juaariojonu *vt.*

juaariocotaja

1. torcer, atornillar. **Maja cua nu-
matu juaariojonu.** No tuerzas mi
brazo. 2. retorcer, exprimir la ropa.
3. desgranar mazorcas de maíz seco.

Canaa saaco juaariojiyani. Estamos
desgranando maíz. *Vea* **juaariotanu.**

juaariojotanu *Vea* **juaariotanu.**

juaariotaja *s.* moledor.

caania juaariotaja trapiche.

juaariotanu, juaariojotanu *vt.* 1. batir
con batidor de huevos (lit. hacer
movimiento circular). **Caacaraja
riuriuquiu rohuaca pa juaariotare
cushaura.** Vamos a batir la clara de
los huevos (de gallina) para hacer
espuma. 2. retorcer (caña aplastada
para exprimir su jugo). **Caania pa**

juaariotacoo quia mojoriocuauijniara. Vamos a la chacra a retorcer caña para que endulces tu chicha.

3. sembrar plantitas de pijuayo.

Quiocua tariqui quiria juaariota-quee cua mariyaja. Mañana vienes a sembrar pijuayo para mí. Solían

mover la plantita en círculo antes de sembrar para prevenir que el viento tumbe su huayo.

4. moler con máquina. **Maniuquiu juaariotaa cua neecaruuranijia.**

Estoy moliendo choclo en el molino para hacer tamal. *Vea juaariojonu.*

motooro juaariotana motorista (el que maneja motor fuera de borda).

juaashiquia *s.* mano, dedo. || *pl.* **juaashiquiaca.**

juaashiquiajinia jatanu encomendar; dejar al cuidado de. **Janiyacua-jaari quia niyaca juaashiquiajinia quia jataani.** Estoy dejándote al cuidado de tu marido.

juaashiquia jiriquia palma de la mano.

juaashiquiaaju *s., adj.* manco.

juaashiquiaraca *s.* artesano (lit. uno que tiene manos). *Vea shiyoru.*

juaashoco, juaashaco *s.* uña. || *pl.*

juaashococua.

juaashocoreenu *Vea juaashocotanu.*

juaashocotanu *vt.* cortar la uña o garra; sacar o quitar una uña o garra.

Cua juaashocotare. Puera tucuaco cua juaashoco. Córteme la uña. Está muy larga. **Quia mueya quia juaashocoreere.** Corta las uñas de tu bebé. || *pl.* **juaashocoreenu.**

juaashocotenu *vi.* salirse la uña. **Cua niohuaca jiriatareenijia. Janiyari juaashocotequeen.** Me choqué el

pie y se me salió la uña.

juaatianu *vi. a.* estar enojado, rabiar por algo; discutir sobre algo. **¿Casa quia juaatiaani?** ¿Por qué estás enojado? **Cua niquiocua cua mueya juaatiaa.** Mi esposa está enojada con mi bebé. **Cuno pojoriiri juayonuujutaquiaa.** Ellos viven siempre discutiendo sobre algo. || *acción rep.* **juayonuujatanu.** *Vea juaaniu.*

jiyanohua juaatianu casaa indignarse.

juaatijiojuaca *s.* los que solían dar cólera a otro.

juaatiniu *vt.* dar cólera a otro, fastidiar, ultrajar. **Cua mueruucua cua juaatiriinio. Na shuriinio.** El me hizo enojarme por mi machete. Lo rompió.

juaatioojunu *Vea juaatioonu.*

juaatioonu *vi.* estar enojados los unos con los otros. **¿Casaacua pueya juaatियोani?** ¿Por qué está la gente enojada los unos con los otros? **Pueya na juaatioojunuucua quiaquetoojiya.** La gente está luchando porque están enojados los unos con los otros. || *acción rep.* **juaatioojunu.**

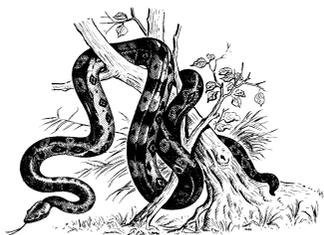
juaatunu *vi., vt.* exclamar “**juaai, juaai**” (para que alguien mire).

¿Casaa quia juaatujijajaarni? ¿Por qué estás exclamando así? || *acción rep.* **juaatujonu.**

juaca *s.* ceniza.

¡juaj! *interj.* ¡caramba! Indica emoción, excitación. El cazador exclama: “**juaj, juaj, juaj**” cuando vuela la presa codiciada. **¡Cuno juarohuaj!** ¡Caramba! ¡Ahí también hay otra (huangana muerta)!

juanaa *Vea janaa.*



juaqueru

juaqueru s.

1. boa.
2. exprimidor. || *pl.*

juaqueya.

Juashi s. nombre de un antepasado cuya

hermana era **Tooricuhue**, la esposa del cacique **Mojotaaca**.

juayashijia s. persona que no se enoja, manso.

juayonuujatanu *Vea juaatianu.*

¡jueee! interj. ¡qué pena! **¡Jueee, muerasu shiniitiunrii socuatej!** ¡Qué pena, los muchachos ahora van a tener frío! *Vea ¡teeej!*

juhua, juhuaj₁ adv. como, semejante a, parecido a. **Quiaari juhua cua que niquishano.** Usted se parece a mi padre.

naa juhua, naa juhuaj asimismo.

quera juhua nojuajuhua similar.

juhua₂ s. surucuhua (especie de pajarito de colores rojo y verde).

juhua, juhuaj, jihuah, jiuhuj, jahua *posp.* 1. también; y. **Janiya-juhuaj.** Yo también. 2. incluso. 3. tampoco; ni.

juhuacarijia adv. antes de, con anticipación. **Pocua juhuacarijia quiaa-reni.** Vamos antes de tiempo. **Janiyacuaaja juhuacarijia nia numooteyani.** Estoy advirtiéndoles con anticipación.

juhuacatecara adv. comenzar a, empezar a. **Na nucua juhuacatecara taraajequiaari.** Su madre comenzó a entristecerse.

juhuacau s. cola roja. Hecha de una mezcla de caucho, santi (otra resina pegajosa), grasa espesa de ungrave y achiote; usada para pegar el adorno en la frente de los antepasados.



juhuaconutu

juhuaconutu, juhuacontu s. especie de sogu de monte con espinas largas.

|| *pl.* **juhuaconutucua.**

juhuaconutucua plural de **juhuaconutu.**

juhuacu s. barbacoa (armazón de bancos en forma de gradas para velorio del difunto). *Vea juhuacutu.*

juhuacuhuaca s. 1. vaina comestible de guabilla del monte. 2. buen aliento. **Quiaari juhuacuhuaca.** Tú tienes buen aliento (como vaina de guaba). || *pl.* **juhuacuu.** *Sinón.* **mori-quia cashacu.** *Vea tamoo.*

juhuacuna s., adj. ayudante, uno que ayuda. **Muerucuaajaaja canaa juhuacuna quijia.** Luis también era quien nos ayudaba. *Vea juhuacunu.*

juhuacunu vt., vi. 1. apoyar, ayudar. **Niya canaa quia juhuacuseja.** Ven a apoyarnos (cargando el horcón o tumbando árboles). **Cua juhuacure.** Ayúdame. 2. hacer el armazón para barbacoa, parrilla o gradas. **Quia juhuacure pa narashi pa caquijia.** Haga barbacoa para ahumar nuestro sajino. **Tamasacaari nucuhua tatejara juhuacuyacujua.** Otros armaron las gradas donde dejar reclinar los huesos (de sus seres queridos). 3. descansar la cabeza sobre los brazos o manos. **Na numatucua juhuacuree na nacaacuaji.** Hizo descansar su cabeza, reclinándola sobre

sus brazos cruzados (lit. hizo barbacoa con sus brazos para su cabeza).

juhuacutana *s.* viga de tarima o piso.

Cuno juhuacutana quia cumaquiri, surequetaareeni. Refuerza esa viga que está doblándose.

juhuacutu *s.* 1. barbacoa, parrilla, plataforma. 2. estante, repisa, escritorio. 3. tarima, catre. || *pl.* **juhuacutucua.** *Vea juhuacu.*

juhuacuu₁ *s.* guabilla del monte (árbol).

juhuacuu₂ *s.* plural de **juhuacuhuaca.**

¡juhuaj! *interj.* ¡cállate la boca!/¡cierra la boca! Advertencia para callarse o portarse bien. *Vea juhuatunu.*

juhuaj *Vea juhua.*

juhuajaniya *adv.* 1. en paz, tranquilamente, despreocupadamente. **Juhua-janiya quia quiri.** Que estés en paz. 2. sin temor, confiado. 3. en la luna, distraídamente.

juhuajaniya niqiniu enloquecer.

juhuana₁ *s.* tronco echado. **Juhua-na-co pa quiare.** Vamos por encima del tronco. **¡Pa nuujinia niyacutejosaa-reequi juhuana!** ¡Hay troncos atravesados en nuestra trocha! || *pl.* **juhuana.**

juhuana raqui troza de tronco.

juhuana₂, **juhuanaajaj** *adv.* como de costumbre, lo normal, como siempre, por naturaleza. **Quiaa juhuana puera juaajia.** Como siempre tienes mucha rabia. **Naa na sequenu juhuanaajaj.** Así es como siempre lo dice. **Nojuajaari jiyaniijia juhuanaajaj.** El es jefe por naturaleza. **Caapueshijiya juhuananijia.** Estoy hablando conmigo mismo como de

costumbre.

juhuanraja, juhuanoraja volverse como antes. **Juhua juhuanraja quia quiriohua.** Sé como siempre eras antes.

juhua juhuanaraja miiniuhua renovar. **Na shoqueeri cushiriitishaa-rohua juhua juhuanoraja na qui-niuhuara.** Su piel fue sanada para volverse otra vez normal.

juhuanaaco *s.* variedad de maíz rojo.

juhuanaaja, juhuanajaj *adj.*

quijiajuhuanaajaj eterno.

nareja casaajuhuanajaj simple.

juhuanaara, juhuanra, juhuanora *Vea juhuana*₂.

Juhuanee *s.* nombre de una casa de los antepasados del tiempo del padre de **Paraja.**

juhuanojuaja, juhuano...juaja *adv.*

todavía. Puede aparecer con **juhuano** separado de **juaja**. **Pueyari juhuanojuaja qitiuya na maquetusaquijia.** La gente está todavía ahí donde durmieron. **Juhuanajuajanijia.** No estoy listo todavía. *Vea jaa, jaacariji, saacariji.*

juhuanoraja *Vea juhuana*₂.

juhuaqueconu *Vea juhuaquenu.*

juhuaquejonu *Vea juhuaquenu.*

juhuaquenu *vi.* 1. amanecer. **Juhua-quenu panishacari shiniquiaari jaanujiya.** Cuando está por amanecer, el frío sopla. **Paa tari juhua-quemaani.** Ya está amaneciendo el día. **Majaari pa niishiniu taa pa juhuaquenutaniyani.** No sabemos cómo vamos a amanecer. **¿Taa quia juhuaquejiyani? Tari cucuaji quiaano.** ¿Cómo estás amaneciendo en estos días? Ya está pasándome

(la gripe). 2. desvelarse, amanecerse. **Canaa ratunuucua juhuaquejo- quiaani.** Ya por varias noches nos hemos amanecido tomando. || *pl.* **juhuaqueconu.** || *acción rep.* **juhuaquejonu.** *Vea juhuaquijianu.*

juhuaquesacari *adv.* al amanecer.

juhuaqueyaquishacarijia sanenu madrugar.

juhuaqueshiya₁ *s.* nubes negras.

¿**Quiaate juhuaqueshiya niquirii?**

Jaacuatiuyano. ¿Has visto las nubes negras? Están moviéndose (volando una tras otra).

juhuaqueshiya quiojonu anublar.

juhuaqueshiya₂ *s.* especie de bayuca.

Sinón. **sacanu**₁.

juhuaquetaja rijia *s.* estrella de la madrugada. *Vea joojea.*

juhuaquetanu *vi.a.* amanecer (con cierto estado de ánimo). **Saaja macuhuaca juhuaquetamaanohua.** El día amaneció triste otra vez./El ha amanecido de mal humor otra vez.

juhuaquijianu *vt.* hacer amanecer.

Cua cuna cua juhuaquijiaree cinco suerota. Mi primo gastó cinco sueros en mí hasta el amanecer (lit. mi primo me hizo amanecer con cinco sueros). *Vea juhuaquenu.*

juhuaquitiniu *vt.* 1. buscar sacando.

¿**Casaara quia juhuaquitiya cua toqueya cua caashoquejinijini?**

¿Por qué estás buscando en mi bolsa, sacando mi ropa? 2. desbaratar.

juhuari *adv.* 1. mejor. **Pa niquitiore juhuari na sequesano, paa mariqui na juaatiriiri.** Mejor le damos lo que pide, para no hacer que se enoje. **Maja juhuari quia quianu. Jani-**

yajanaacuaja quiaani. Mejor tú no te vayas. Yo mismo estoy yéndome. **Naa pa miiri juhuari.** Mejor vamos a hacer así. 2. pero. **Pablo juhuari quiaacuarajaj.** ¿**Janiyatucua taa quiaareernijia?** Pero Pablo está yéndose. ¿Cómo voy a irme yo?

juhuariiniojua *s.* fariña; yuca descompuerta, tamizada y tostada. **Juhuariiniojua shuquiayo.** El está tostando fariña.

juhuasu *adj.,adv.* 1. sin ropa, desnudo; sin zapatos, descalzo. **Maninia juhuari juhuasu niuuniu juhuanacuma.** Mejor es cruzar por el puente descalzo. 2. (mujer) sin hijos.

¿**Quiaate juhuasu, quiaa jaara rucanejore quia niyacata?** ¿Acaso no tienes hijos (que cuidar) para andar con tu marido? 3. sin nada. **Juhuasau na jiyaroturohua na camarnuucuaari.** Sin nada lo enviaron de regreso a su jefe. 4. sin éxito (en conseguir comida). **Juhuasau tiuquiorihuano.** El regresó sin éxito. || *pl.* **juhuasunucua.** *Vea shaa.*

toque jocuanu juhuasura desnudar.

juhuasu tacatenuhua fracasar.

juhuata *adv.* antes, con anticipación, de antemano. **Juhuata jeenucuasano nia quiri pueyaracaanu.** Siempre estén ustedes preparados con anticipación. **Pueyari na cuhuariquia miya juhuata, pananuucujaji, shuniya quishacari.** La gente hace su chacra con anticipación, antes de la temporada de sol, durante el tiempo de lluvias. **Janiya juhuataja saarina jiriaqueyani, moo moneyaquishacarijia.** Con anticipación estoy

machacando huaca, antes que merme el río. **Juhuataja quia sumature pueyacuaji.** Prepara la comida con anticipación antes que llegue la gente. **Juhuataja pa quiaseecuaa pueyacuaji.** Vamos antes que los otros.

juhuataja casaa miiniu prevenirse.

juhuatucua *adj.* frágil, rompedero, rompible, quebradizo. **Sapitiaaja jaara jiyanohua riuutishaaree, na nucuhuari juhuatucuaa quijia.** Cuando se hace hervir mucho el pescado, sus huesos se ponen frágiles. **Cua shiquiamue juhuatucua.** La fibra de mi chambira es rompedera. **Cua naree maca juhuatucua.** **Ritia shujia.** Mi palo de topa es frágil. Ahorita se rompe.

juhuatunu *vi., vt.* exclamar “juhuaj” para expresar disgusto. **¿Casaa quia juhuatujijajaarani?** ¿Por qué estás exclamando así? || *acción rep.* **juhuatujonu.**

juhuej₁ *onom.* Sonido que se produce cuando se camina en el agua.

juhuej!₂ *interj.* expresión de miedo o susto usada por los hombres. *Vea* **¡sapuenaaj!**

juraquenu *vt.* 1. hozar, hocicar, hociquear. **Cua cushi juraquenu paniyana miaajaara.** Mi chancho quiere hozar para comer. 2. escarbar. **Cua ji na shiniacujua juraqueya.** Mi abuela está escarbando sus larvas (en el afrecho).

jurerequenu *Vea juurequenu.*

jurneca *s.* llovizna, garúa.

jurnecanu *vi.* garuar, lloviznar. **Tari jurnecaa.** Ya está llovizando.

juuca *s.* día. **Juuca ritia quiaa, juhua**

mohuaca totanujua. Los días pasan en un abrir y cerrar de ojos (lit. los días pasan como agua botada).

puetunu juucajanaa diariamente.

ranu juuca fecha de nacimiento.

samaatenu juuca domingo.

semaana juuca serojouja calendario, almanaque.

juucua, jiuucua *adv.* 1. fallar, fracasar; sin éxito, en vano. **Janiya suro pajeriquiaa juucuan.** Estuve buscando choro en vano. 2. procurar.

juucua paniniu ansiar.

juunu *s.* 1. tapir.

2. vaca. || *pl.*

juyaca.

seru juunu

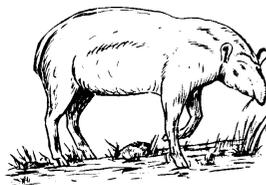
res.

seru juunu

niquiojua ta-

riucua shipi-

yateja becerro.



juunu

juunu riuquiocua *s.* bellaco, variedad de plátano muy grande con sólo tres gajos en el racimo (lit. costilla de tapir).

juunuutanu *Vea juutanu.*

juura₁ *s.* hijo sobreviviente cuando se ha perdido a otro(s). || *pl.* **juuraa.**

juura₂ *adv.* enseguida, tan pronto. **Cu-no pueyanoni, juura tojiyajaa pueya sequesanoori, tariucua na pohuatano.** Esa persona enseguida cuenta lo que la gente ha dicho.

Juura naatarohuajaari, tariucua poonijionu. Está trabajando tan pronto como se sanó.

juuraaca *s., adj.* las últimas gotas de bebida o lluvia. **Maru juuraaca.** Las últimas gotas de una lluvia.

juuraacuaca *s.* mazamorra o bebida que sobra en varias fuentes.

¿**Quiaate casaa juuraacuacaracacuaa**? ¿Tienes algunas cosas que te sobran? *Vea juurau, juuraaca.*

juuraca *s., adj.* último pedazo de yuca, plátano, choclo o pijuayo. **Cua morejaca juuraca jaatereeraj.** Voy a cocinar mi último pedazo de yuca.

juurajashiniu *vi.* ser diezmada (población), ser disminuido. **Paa tari juurajashiyareeni.** Estamos siendo diezmados.

juurajashojonu *vt.* diezmar, hacer reducirse, disminuir. **Paa tari juurajashojosaareeni.** Hemos sido disminuidos en número. **Na paraa pueya juurajashojoquiaari.** Sus enemigos hicieron diezmar a la gente. **Quiuhuaca caacaraa juurajashojiyaree.** El gavilán está diezmando las gallinas.

juuranacuhua *s.* bebida que sobra en varias fuentes.

juurane *s.* algo que sobra (artículo plano). **Nio cua cumaneeca juurane.** Esta es mi última moneda.

juuranu *s., adj.* último animal o ave, único animal o ave. **Cuno sare juuranu.** Ese es el único animal que no fue comido por el tigre (lit. ese es el único que le sobró al tigre).

juuraquenu *vt.* rebuscar.

juuratu *s.* hija sobreviviente cuando se ha perdido a otra(s). || *pl.* **juuracua, juuratujuri.** *Vea juura₁.*

juuratucua la hija que es madre sobreviviente.

juurau *s., adj.* sobras de mazamorra o bebida en una fuente. || *pl.* **juuraa-**

cuaca.

juurequejotanu *Vea juurequetanu.*

juurequenu, jurerequenu *vi.* perderse, desaparecer. **Quiasano pueyanoori juurequeree nojori shuriucuaji.** El preso desapareció del lado de ellos.

juurequetanu *vi. a.* perderse, desaparecer de algo o alguien. **Queraatia raca tari na juurequejotaree canaaniquiniujiniji nojuaja.** Ya han pasado muchos meses desde que lo vimos (lit. muchas lunas han desaparecido con él desde que lo vimos).

|| *acción rep.* **juurequejotanu.** *Vea juurequenu.*

juurequetena *s., adj.* perdedor.

juurequetenu *vt.* perder. **Tari riuritarohua cua juurequetesano cumaneenijia.** Ya he hallado la moneda que perdí.

juuretanu, juurtanu *vt.* 1. echar de menos, extrañar a alguien. **Pueya quia juuretaa.** La gente está echándose de menos. 2. faltar; no encontrar. **Niaari juuretaquiaa niaatucua canta cucua cuaneeca jiyaroriquiani.** A ustedes siempre les falta alguien con quien mandarme plátanos. **Cua toque juuretaanijia. ¿Majatee quia niquiniu quiquianu?** No encuentro mi ropa. ¿No la has visto por si acaso?

juurnu *Vea juurunu.*

juurojua *s., adj.* lo que sobra de harina u otra cosa granulada. **Miji quia patare pa juhuariiniojua juurojua.** Traiga aquí lo que sobró de nuestra farina.

juurtanu *Vea juuretanu.*

juuru plural de **juurujuaca.**

juurujuaca *s.* especie de escarabajo (madre de suri). || *pl.* **juuru**.

juurunu, juurnu *s.* persona asesinada o uno que ha muerto repentinamente. **Juurnu sequesano saminio mosano.** Se llama asesinado al que se mata estando sano. **Mamaruco niyaca juurunu.** El marido de **Mamaruco** fue asesinado. || *pl.* **juurupue.**

juusacaj! *interj.* Palabra para animar a poner más empeño en lo que se está haciendo (usada por los viejos). *Vea* **cumasacaj, naatesacaj.**

juusu *s.* pejejo chico (especie de perezo).

juusucaja *s., adj.* hacha, machete sin filo.

juusuconu, juhusuconu *vt.* 1. mullir, esponjar, suavizar. **Cuno toque mocua quia juusucore sare niquiohua matujuara.** Mulla esa ropa vieja para que sirva de cama de las crías de perro. 2. doblar la ropa que se trae puesta (llanchama) para formar asiento para una cría.

juusucua *adj.* suave, mullido, blando.

juususu *s.* barbasco bien machacado.

juutanu *vi.* 1. orinar levantando la pata. **¡Quia niquiri! Sare quia canasatuucua juutaree.** ¡Mira! El perro se ha orinado (levantando la pata) en tu canasta. 2. eyacular. **Cushi najuhwana na shama juunuutaa.** El chanco en vano está eyaculando (su semen). || *acción rep.* **juunuutanu.**

juutenu *vt.* sacar todo (de la casa o del bote). **Niaa cumaati puetunu casamijianaa juuteree tiacoji.** Debe ser que ustedes ya han sacado todas las

cosas de la casa.

juutu *s.* especie de árbol con fruto amarillo que comen las sachavacas.

juutunu *interj.* dar voces llamando “juu, juu” (para atraer la atención de alguien). **¿Cante juutujiyani?** ¿Quién está llamando así? || *acción rep.* **juutujonu.**

juyaca plural de **juunu.**

juyacori *s.* variedad de sajino grande.

M

ma₁, mia *posp.* a; en; dentro de; por. **¡Japacaqui cua numaama tiuquirii!** ¡Una avispa entró a mi oreja! **Cua rupaama quia niquiri.** Mira en mi boca. **Nutaru cuarimia samaa.** Las huanganas pasaron por la colpa buscando su comida.

ma₂ *suf. nom.* Indica permiso. **Niama quiaarete.** Váyanse, pues.

ma₃, mia, mo; maa *suf. v.* Indica acción de paso, hacia el que habla o pasándolo; **ma/ maa + hua** se convierte en **mohua.**

Rupaquijia quia tacama. Suba un rato (de paso).

maa₁ *adv.* cómo; acaso. Con **tucua** o **tuma.** **¿Maatucua taa miiquiaarini jaara jiitiaquiaari necocua?** ¿Cómo habría hecho si hubiera tenido su esposa? **Janiya jaara na sequereni, ¿maatucua cua juayaquiriiri?** Si le digo, ¿acaso no va a reñirme?

¿Maatucua casara tacateyaquimiohuani? ¿Acaso no va a volver?

maa₂ *adv.* empezar a, comenzar a.

Con **jaa, jia.** **Jiyaniijaari maa pocuareejaa.** Por fin el jefe empezó a hablar. **Quiaari maa maseyareejaa.**

Ya estás comenzando a enflaquecer-te. **Buque pajaari maa rapuequiaa-rijia moo cajiniuucasacari jiyano-hua nocua.** La popa del buque comenzó a despedazarse por la fuerte oleada del mar.

maaca₁ *s.* 1. bulto. 2. tumor, quiste.

3. hernia. 4. juanete. || *pl.* **maacaca.**

maaca₂, macaca plural de **maca.**

maacatuhuana *s., adj.* cuerpo lleno de tumores (bultos).

maacotanu *vt.* exagerar. **Maja cua sequesano maacotanu.** No exageres lo que dije. *Vea* **maatenu.**

maacotenu *vi.* exagerar. **Cua sequesano maacoterucuaa.** Lo que dije ha sido exagerado. *Vea* **maatenu.**

maaji *s.* mujer. || *pl.* **maajipohua, maajipohua.**

maajijianaa cutara dama.

maaji samiriu muchacha preadolescente. *Sinón.* **shiitiamajji.**

maaji riniu casarse con mujer.

maajipue *s.* prima de hombre. Con quien se puede casar por ser hija del tío por el lado materno, o hija de la tía por el lado paterno.

maajishijia *s.* uno que hace labores domésticas (propias de una mujer) para sus compañeros.

maajishiniu *vi.* hacer labores domésticas (hombre). **Puera quia maajishiricuea, pueraquenu.** Haz la labor de una mujer cocinándonos.

maajishuriu *s.* homosexual. *Vea* **shuriu.**

maamana *s.* apacharama (especie de árbol cuya ceniza de corteza se usa en la cerámica).

maamanaco *s.* corteza del apachara-

ma. *Vea* **maamana.**

maamanojua *s.* ceniza del apacharama que se usa en la cerámica.

maanaja *s.* palo o árbol pequeño al lado del ungurave donde uno siempre sube para coger su fruto. **Maja canaa maanaja nuunu.** No cortes nuestro arbolito (de donde alcanzamos huayo del otro árbol).

maaniu *vi.* asar choclo.

najaca maaniu ennegrecer con humo.

Maantujucua *s.* pueblo antiguo.

maanu₁ *s.* 1. grupo, miembros de una entidad; manada. 2. gentío, multitud.

Nojori jiyaniijiaari pueya maanu niishitiojoree. El jefe (de ellos) enseñó a la multitud. || *pl.* **maapue.**

nioonuunaa maanu equipo de fútbol.

seya maanu rebaño.

sorotaatu maanu ejército.

maanu₂ *s.* variedad de pájaro carpintero.

maanunaja *s.* 1. tronco (del cuerpo). 2. dedo medio. *Sinón.* **pa juaashiquia jiuujiana.** *Vea* **jiuujiana.**

maanuquejonu *Vea* **maanuquenu.**

maanuquenu *vi.* menear; mover la cabeza (para indicar desacuerdo o desprecio). **Pueya saaja maanuquenuquiaa na quianu paniyaquishacari cuhuariquiajinia.** La gente simplemente mueve la cabeza cuando no quiere ir a la chacra. || *pl.* **maanuquenuunu.** || *acción rep.*

maanuquejonu.

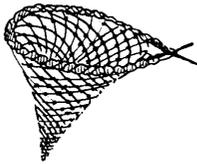
maanuquetenu *vt.* mover de lado a lado o de arriba abajo. **Cua ji na niohuaca maanuqueteya.** Mi abuela

está moviendo su pie de arriba abajo.
maanuujunu *Vea maunuujunu.*
maanuujutanu *Vea maunuujutanu.*
maanuunu *vt.* buscar (mirando arriba).

Quiria quia maanuusee jaasu. Ven a buscar maquisapas para mí (mirando arriba).

maapue plural de **maanu**₁.

maaque *s.* 1. jicra, bolsa hecha de fibra de chambira. 2. red de mano hecha de fibra de chambira.



maaque

maaquiu *s.* choclo asado.

maara *conj.* habría, estaría. En frase dependiente se usa con

jaara para indicar algo

contrafactual. **Quiaa jaara nocua suteyaquiriquia, pueya maara na nohuasere.** Si no hubieses velado, la gente lo habría robado. **Jaara tauhue rupaa pocuare, maara jiyanooshaaquiaari naasucua.** Si hubiesen hablado el idioma quechua, tal vez habrían sido perdonados. **Janiya maara shuquiriaatia quirini, nojuaja jaara cua paniri.** Estaría alegre, si él me amara. *Vea maaraja.*

maaraja *conj.* si; por si acaso. Condicional de contraste. **Miaajeyano maaraja, cuara miaqueera.** Si tiene hambre, que coma. **Quiocua quia niyaca nequesotare, quia que maaraja.** Debes preguntar a tu marido o por si acaso a tu padre. **Taashano maaraja, camitiasaaseeri.** Si estuviera baleado, se lo remataría. **Cusonu paniyano maaraja, cuara cusoyaraqui.** Si está por morir, que muera pues.

Tashucuaano maaraja, quiaari jiyocuacaanu macasee, jiiquioonunura. Por si acaso te pierdes, sube bien alto para gritar. *Vea maara.*

Casaa maaraja... A ver..., este....
maasu *s.* hoja. || *pl.* **maasucua.** *Sinón.* **jaamasu.**

maashijia *s.,adj.* lugar donde alguien creció. **Canaari na maashijia tiacajinia tiuquishiini.** Llegamos al pueblo donde él creció.

maashinijionu *Vea maashininiu.*
maashinijosano plural de **maashinishano.**

maashininiu *vt.* 1. hacer crecer. **Juacanishiyata cojitishanoori maninia maashinijia pa natau.** La ceniza mezclada con carbón hace crecer bien a nuestros sembríos. 2. criar. || *acción rep.* **maashinijionu.**

maashinishano *s.,adj.* criado. **Cunopojori cua maashinijosano.** Ellos son a los que críe. || *pl.* **maashinijosano.**

maashiniu *vi.* 1. crecer, desarrollarse. **Quia mueya ritia maashijia.** Tu hijo está creciendo rápidamente. 2. extenderse.

tacoji maashiniu superar en talla, ser más grande. **Janiyari posucashi cua tarajanurani. Nojuajaari cua tacoji maashiya cutara.** Yo soy más pequeño que mi hermano. El sí me supera en talla. **Sareeri cua tacoji maashiriquiaa.** El tigre era más grande que yo.

maashiyo *s.,adj.* uno que no crece.

Cuno mueya tariucuaano, maashiyo. Ese niño es enano, no crece.

maatanu *vi.* subir a un árbol para ver

desde arriba. **Pa maatare pa niquiniuria tee cuno sajacuariiniu nujuataani.** Voy a subir a ver dónde está el árbol con el nido del pájaro carpintero. *Vea macanu.*

maateja *s.* 1. uno que exagera. 2. un chismoso, (fam.) un correveidile. || *pl.* **maatejaca.**

maatenu *vt.* 1. exagerar, aumentar. **Maja cua sequesano quia maatenu.** No exageres lo que te dije. 2. explicar. **Pueya niishiniuria maatia, janiya na maatejonutaniyani.** Voy a explicar más para que la gente comprenda bien. || *acción rep.* **maatejenu.** *Vea maacotanu, maacotenu.*

maatere *s.* especie de paloma. || *pl.* **maateya.**

maatia *adj.,adv.* claro; claramente, fácilmente. **Maatia niquishiyacuaja na maquee.** Claramente se ven sus pisadas. **Maatiacuaja cuno nuu.** Esa trocha es fácil de ver (y seguir). **Maatia niquishiya na tamajiria.** Es transparente (lit. claramente se ve lo que está al otro lado).

maatia niquishano reconocer claramente. **Jiyaniijiaranoori maatia niquishano maninia pueyano na quiniuucua.** Se reconoce claramente a uno que va a ser jefe por ser una persona buena.

maatia sequesano dicho incisivo.

maatia niishiniu distinguir.

maatia niishiniuria nequesoreenu verificar.

maatia sequenu aclarar; decir francamente.

maatiunu *s.* trocha fácil de ver.

maatu *s.* maiña (lazo de sogas de monte

para ponerse en los pies a fin de subir a los árboles).

maatucua *Vea maa₁.*

maatujunu *Vea maatunu.*

maatunu *vt.* enrollar; hacer lazo de sogas.

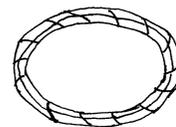
Noriyocua quia maature suro riquiajinia tiji quia mortasocoriquiano. Ponga lazo de tamshi en el cuello del choro de donde poder amarrarlo. **Quia maatujure nutaru nuhuaji, pocua na camarucunuhuara.** Haga lazos en el camino de las huanganas para que den vuelta hacia nosotros. || *acción rep.* **maatujunu.**

maca *s.* 1. palo. 2. árbol todavía pequeño. || *pl.* **macaca, maaca.**

macaaniu *vi.* 1. arrojar, vomitar. ¡**Tari macayoquee!** ¡Ya vomitó! **Cua cama macayojonuucua niniyaree.** Mi tío estuvo vomitando todo el día. 2. encolerizarse, enojarse sin freno. **Neyanuucua macayano.** El está profundamente encolerizado por su hijo. **Quera macaashuhua naasucua.** Tal vez él regresó muy enojado. **Na paraa miananojonuucua nojuaja, quera macayano.** El está muy indignado porque sus enemigos lo amenazaron. || *acción rep.* **macayojonu.**

quera macaaniu, quera na macaaniutia angustia, afligido o acongojado profundamente (pudiendo resultar en suicidio); estar triste al punto de querer morir.

macayojonu paniniu tener náusea. **quera macaaniu** muy indignado o



maatu

enojado (pudiendo resultar en homicidio).

macaaria *s.* especie de ave nocturna, variedad de ayamama (ayayaymama, que tiene un grito laringalizado).

macaaritioonu, macaartioonu *vi.* burlarse el uno del otro. **Naatujuori macaaritioya.** Los niños están burlándose el uno del otro. *Vea macaatinu.*

macaatinu *vt.* burlarse. **Quia mueyacua mueyamacatiya na nujuquesacari na tiuriiniucua.** Tu hijo está burlándose de mi hijo que está llorando por haberse tropezado.

macaatiquia *s., adj.* uno que burla. **macaatiquiasequ** burlón.

macaca, maaca plural de **maca**.

Macana *s.* otro nombre para los aucas (grupo étnico waorani). *Vea moco-cori.*

macanijionu *Vea macaniniu.*

macaniniu *vi.* abrir camino, hacer trocha. **Cua nuura quia macaniri.** Haga una trocha para mí. **Pueyari macanijiya na cuantiajara.** Cada una de las personas está haciendo su trocha para mitayar. *|| acción rep. macanijionu.*

macanitianu *vi.a.* hacer camino para algo. **Maniquiria macantiaanijia.** Estoy haciendo un camino para poder jalar las hojas de shapaja.

Macanitiasu *s.* nombre de un hombre del grupo **pananujuri**, marido de **Canajoonarucua.**

macanu *vt.* subir, trepar a un árbol. **Cua nanuuri marijiaca macariquiaa tariquicuaji canaatiuniaja na quiyaquishacarijia.** Mi hermano

subió al pijuayo en la mañana antes que estuviese resbaloso. **Muerasu satuna macarejonuya.** Los niños están subiendo a los árboles de caimitos. *|| acción rep. macarejonu. || acción rep. pl. macarejonuunu.*

macarejonu *Vea macanu.*

macaso *s.* paucar grande (variedad de paucar fino y elegante con la punta del pico bien roja). *|| pl. macasohua.*

macatanu *vt.a.* subir a un árbol con.

Mueya quia macatare nutaruucua-ji. Sube al árbol con el bebé para escapar de las huanganas. *Vea macanu.*

macayaca *s.* vómito.

macayojonu *Vea macaanu.*

macayojosano *s.* cosas vomitadas. *Vea macayaca.*

macu₁ *s., adj.* muerto. **Cua macu.** Mi (pariente) finado. *|| pl. macunucua. macunucua jamaatiujia* campo-santo.

macuucuaaji jiuuriala sepulcro.

macu₂ *s., adj.* verde, no maduro; tierno. **Cua morejaca macu saniniuucua quiaanijia.** Estoy yendo a probar mi yuca tierna. **Caji jaamasucua macu miaqueja.** El pelejo come hojas tiernas. *Vea macucua.*

mueya macu hijo tiernito.

niquiohua macucua niños tiernos.

macua plural de **macuatu_{1,2}.**

macuatu₁, mocuatu *s.* huangana sapo (especie de rana comestible). *|| pl. macua.*

macuatu₂ *s.* cuchara (tipo antiguo de cerámica). *|| pl. macua. Vea taatushi.*

macucua *s.* fruto verde, no maduro.

- Maja macucua carajonu.** No cojas fruto verde. **Tamocora quia niojore na macuriquia.** Ponga los frutos verdes en otra parte. || *pl.* **macu, macuriquia.**
- macucuna** *s., adj.* mazorca de maíz con granos muy tiernos. *Vea riuuniu₂.*
- macucuru** *s.* pashaco (especie de árbol).
- macuhua** *adj.* sombrío, triste. **Macuhua juhuaquetamaacuhuj.** Otra vez ha amanecido sombrío. **Macuhua quiarijia.** Hoy está sombrío.
- macuhuaca** *s., adj.* 1. labios pálidos. 2. triste, sombrío. **Saaja macuhuaca juhuaquetamaanohua.** El día amaneció triste otra vez. 3. mal humor. **Saaja macuhuaca juhuaquetamaanohua.** El ha amanecido de mal humor otra vez. *Vea macuhua.*
- macuhujaju** *vt.* hacer ponerse triste, hacer sentir pena. **Quiocua na macuhujare quiaa jaara na samijiare.** Vas a hacer que se ponga triste si mencionas el nombre del difunto.
- macuhujenu** *vi.* estar triste, tener pena; desfallecer. **¿Casaacua quia macuhujeyani?** ¿Por qué estás triste? **Coojia macuhujeyanijia.** Mi corazón está triste. **Coojiajinia macuhujeyanijia.** Mi alma desfallece.
- macuhujetanu** *vi. a.* estar triste por algo. **Taa quia niquiyacuajano, macuhujetaano.** Como lo ves ahí está triste por algo. —**¿Casa quia macuhujetaani?** —**Cua supuena maquereenijia.** ¿Por qué estás triste? He soñado a mi difunta madre.
- macujuaaca** plural de **macujuajau.**
- macujuajau** *s., adj.* grano tierno. **Saaco macujuaaca jiyatojiyanijia.** Estoy cortando maíz choclo. || *pl.* **macujuaaca.**
- macujuashi** *s., adj.* tierno (animales y aves). **Cua rurucua na caacaraja macujuashi moree, na capiquiuriri.** Mi tía mató a su pollo tierno y lo cocinó. *Vea pacatu₂.*
- macumue** *s.* hoja nueva.
shuu jaamasu macumue pétalo.
- Macunu** *s.* nombre del abuelo materno de Vicente.
- macureenu** *Vea macutanu.*
- macuriquia** plural de **macucua.**
- macuriuniu** *s.* papaso (variedad de escarabajo enorme que hace morir a las palmeras pijuayo).
- Macuriyatu** *s.* nombre de una antepasada: Clara, la madre de Soila.
- macuriyatu** *s., adj.* mujer blanca, rubia. *Vea macururu.*
- macurunu** *s.* variedad de pájaro carpintero amarillo.
- macururu** *s.* mujer blanca. *Vea macuriyatu.*
macururucua mujer blanca con hijo(s).
- macusaanu** *s.* especie de hormiga brava, de cabeza blanca, con pinzas como anzuelos que no se sueltan sino con la mano. || *pl.* **macusaacua.**
- macushi** *s.* hombre blanco.
- macutanu** *vt.* cosechar o sacar algo verde o tierno. **Quiaa najuhuana cuayojua macutaree.** En vano has sacado muy tierno el chirriclés. **Coo-raajuana macutasaaree.** Se dice que el loro fue sacado tierno de su nido. **Cua morejaca macutaanijia.** Estoy

cosechando mi yuca tierna. **Maja cohuajaru macureenu najuhuanaj.** No cojas las uvillas verdes en vano. || *acción rep.* **macureenu.**

macuutianu *vi.* brotar hojas nuevas.
nacuhua macuutiasacari primavera.

maja₁ *adv.* no. Los viejos solían decir **tumaja** para enfatizar. **Maja cua niishiniu.** Yo no sé. ¡**Maja sesa cua mii-niuujia!** ¡No me hagas mal! **Maja sesa cua miiniu.** Yo no hago mal. **Cua mueyari niucua na maquesacari nucujajua. Majaari cunora tamonu tiajinia cua maquetanu paniniu.** Cuando mi hijo duerme en las noches se pone sonámbulo. Por eso no quiero dormir con él en casa ajena.

maja₂ *s.* 1. uno que se echa. 2. lugar para echarse. **Pa rioosee pootia moo majajinia.** Vamos a tirar el anzuelo en el remanso del río (lit. vamos a anzuelear en el lugar donde el río se echa quieto). *Vea manu₁.*
noeta maja escozor.
pootia moo maja remanso de río. *Vea manu₂.*
riuriuquiucua maja clueca.

majaaca *adj.* no cocinado, crudo (comida, cerámica).

majaanacu *s., adj.* agua cruda.

majaquinu *vt.* 1. quemar chacra sin dejar que se seque bien. **Quiaa najuhuana quia cuhuariquia majaaquirii.** En vano has quemado tu chacra sin antes haberla dejado secarse bien. 2. a medio cocinar. **Quiaa quia neecaruu majaaquirii.** Has sacado tu tamal a medio cocinar. *Vea senu.*

majacunu₁ *vt.* apalear; chicotear. *Vea majanu₁.*

majacunu₂ *vi.* burbujear.

majacutaja *s.* chicote.

majanu₁ *vt.* 1. pegar, castigar, zurrar. **Cua rimiatu neyanu taajeca majacuree.** Mi hermana ha castigado a su hijo perezoso. **Na que necohua majooree.** El padre pegó a sus hijos. **¿Casaara muerasu quia majoyani?** ¿Por qué estás pegando a los muchachos? 2. matar (mosca etc.); fulminar. **Miacana na majaree.** Un rayo de relámpago lo fulminó. 3. funcionar una trampa. **Cuartia norijia tari majaree. Quia niquishii.** La trampa de rata ya funcionó. Anda a ver.
|| *comp. pl.* **majoonu, mojoonu.**
|| *acción rep.* **majacunu.**

majanu₂ *vt.* cortar alto. **¿Quiaaruhua nacaco majaa! Maninia quia rashuujiri.** ¡Oye, estás cortando muy alto! Pévalo bien./Ráelo bien.

majanu₃ *vi.*
naata majanu roncha.

majaratanu, majartanu *vi. a.* sacarse de raíz un árbol muerto. **¡Naanaqui paratucari majartaarucuaa!** ¡El viento sacó de raíz al árbol que se cayó anoche!

majarna *s.* especie de árbol duro.

majarnamaca *s.* árbol chico de la especie **majarna.**

majataja *s.* 1. matamoscas; instrumento para pegar algo. 2. sistema eléctrico de la anguila eléctrica.

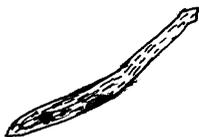
majatatanu *vt.* desenterrar, sacar. **Canaa tiuquishacari Curaray jaaquijinia, canaari taricaya riuriuquiu majataseeni.** Cuando llegamos a la

playa del Curaray, sacamos huevos de taricaya. **Canaa majatareera morejaca mashacara.** Vamos a ir a sacar yuca para el masato.

majatenu *vt.* 1. dejar pegar o chocar. **¿Quiaate jeraja sanijia majatenu?** ¿Has dejado que una anguila eléctrica te choque? 2. cazar con trampa. **Cuartia majatereenijia.** He cazado una rata con una trampa.

majeca *adj.* asado (plátano, tamal, yuca).

majee *s.* machete antiguo hecho de palma de pijuayo.



majee

majeenacu *s.* canilla, espinilla, peroné (de la pierna).

majeenu *vi.* 1. asarse. **Cua morejaca majeya.** Mi yuca está asándose. —**¿Casaate manijinia majeeriquiaani?** —**Camacujua jimishi.**

¿Qué estaba asándose en la candela? Patarashca de suri. 2. curtirse cuero. 3. cocerse cerámica. **Cua conatu sereenijia. Maninia majeereeno juhua shapiaja.** He quemado mi cántaro. Se puso colorado como camarón (lit. Quemé mi cántaro. Se coció bien como camarón).

majeetejojua *s.* horno.

majeetejonu *vt.* hornear. *Vea* **majeetenu.**

majeetenu *vt.* 1. asar. **Cua nutaru naca majeeteyanijia.** Estoy asando la cabeza de mi huangana. 2. curtir cuero. **Tariucuacaanu pa supueta-naa maja na niishiniu quijia shoqueya majeetejonu.** Antes nuestros antepasados no sabían curtir cueros.

shoqueya majeetejojua curtidor de cueros.

majenu *vi.* extenderse.

naata majenu encontrar.

naata majetanu infectarse.

majeque *s., adj.* llanchama asada. **Cu-no sonaquecujaja tariucua majeque.** Esa llanchama ya está asada.

majiniaaco *s.* tamal asado (hecho de maíz duro). **Janiya cua majinaacoo-cua tequejoreni.**



majiniaaco

Me he quemado varias veces asando mi tamal.

majiniaaconu *vi.* hacer y asar tamales de maíz duro. **Cua rimiatucua na coseyacara majiniaacoya.** Mi hermana está haciendo tamales asados para su fiambre. *Vea* **majiniu.**

majiniu *vt.* 1. hacer tamal de maíz choclo. **Cua nucua majiriohuacu-huaj.** Mi mamá ha hecho tamales otra vez. 2. asar. **Cua nucua na to-reya majiya.** Mi mamá está asando su majás. **Quiria quia sortare cua saaco, maariirijaj.** Quita la cáscara de mi maíz para mí. Voy a asarlo. || *comp. pl.* **majiniaaconu.** *Vea* **majitianu.**

majiquia *s., adj.* 1. maduro asado. **Janiya cua nucua majiquia canashiyocoreni.** He agarrado el maduro asado de mi mamá (sin pedirle permiso). 2. yuca asada con cáscara. || *pl.* **majiyocuaca.**

majiriatanu *vt.* 1. sacudir. **Cua ca-maari soconu majiriataree manijinia.** Mi tío sacudió la víbora (de su mano) sobre la candela. **¿Casaara**

quia tarajanu quia majiriataree nipiQUIAJINIJINI? ¿Por qué has botado a tu hermano de la hamaca (sacudiendo la hamaca)? **Jaaquia quia majiriuutiare quia toqueecuaji.** Sacude el polvo de tu ropa. **Quia sare cua misho sayoree. Na majiriuutiareeri.** Tu perro mordió a mi gato. Lo sacudía. 2. humedecer, rociar. **Toqueyacua quia majiriuutiare mohuaca.** Rocía agua en la ropa. 3. botar líquido de un envase. || *acción rep. majiriuutianu.*

majiriocuanu vi. burbujear, hervir (comida espesa). **Sumatuuri majiriocuaa.** La comida está hirviendo (burbujeando). *Vea riuuniu₁, saquitiniu₂.*

majiritianu *Vea majitiniu.*

majiriuutianu *Vea majiriatanu.*

majitianu vt. volver a asar. **Cua ji na neecaruu majitiaa maja na rooshi-niuria.** Mi abuela está asando su tamal otra vez para que no se ponga flemoso (viscoso). *Vea majiniu.*

majitijia s. bajada. **Cua tiaacuara majitijia puera nujuua.** La bajada para mi casa es muy empinada.

majitiniu vi. bajar de la colina. **Janiyari tuhuananuhuocoji majitimiaani.** He bajado de la colina. **Canaari tuhuananuhuocoji majiritiamaani.** Nosotros (un grupo) bajamos de la colina. || *pl. majiritianu.*

majiyocuaca plural de **majiquia.**

majoonu, mojoonu *Vea majjanu₁.*

mamaca adj. liviano. *Sinón. namaca₁.*

mamanoojaaca, namanoojaaca s. insecto sin grasa en el abdomen. **Nio casuhuaca mishiyari namanoojaacanucua.** Estas curuhuinsis ro-

jas no tienen grasa en su abdomen.

|| *pl. namanoojaacanucua.*

Mamarucua s. nombre de una mujer **pananujuri** de las cabeceras del Arabela.

mamoojuaru s. pene de hombre estéril. *Vea niyajocua.*

Mamueca s. nombre de hombre.

mamueja s. golondrina de río. || *pl.*

mamueejapue.

manaatia adj. torpe.

manaatia miijia

persona atrasada.



mamueja

manaatia adv. des-

pacio. **Motaja manaatia canujutaa.**

La vieja camina despacio. **Cuno**

pueyano manaatia pocujaja. Esa persona habla muy despacio.

manacaja₁ s. 1. persona sin dientes, persona desdentada. 2. instrumento sin filo.

manacaja₂ s. variedad de pájaro carpintero cuyo silbido suena como una persona sin dientes.

manacatusu s. placenta.

manaja s. feto; embarazo, preñez.

¡**Cua rimiatucua na manaja tiuriitiaree!** ¡Se dice que mi hermana embarazada se resbaló cayéndose!

¿**Quiaate manajaraca?** ¿Estás en estado (lit. tienes feto)?

Cuno maa-jipohua saa manajaatohujaja. Todas esas mujeres están encinta.

Cuno sareya manajaatohua. Esas perras están preñadas. || *pl. manajaatohua.*

manajaatohua plural de **manaja.**

manajaraca s., adj. preñada, encinta.

manajenu vi., vt. concebir, estar encinta, esperar bebé. **Quiaa caapueya**

manajeya. Estás esperando mellizos (lit. has concebido mellizos).

manajesacari *adv.* en el tiempo de la concepción.

manajonu₁ *vt.* hacer concebir, embarazar. **Cua nanu neco manajoree.** Mi hermano embarazó a su mujer.

manajonu₂, manojonu *vt.* 1. poner espeso, espesar. **Cua nucua mariyoshiyocuauta manajoree na capiquiucua.** Mi madre espesó su chilcano con masa de choclo molido. **Janiyari cua moshiquiana caaca manajoree mojoriocuatani.** Yo puse mi caldo de paujil espeso con polenta de maíz. 2. embotar, desafilarse. **Maja cua reema manajonu na riujiuniucate-nuucua.** No desafilés mi lima, limando en ambas direcciones. **Cua raco-tasano manojonuhua saajuhuj.** Por favor no desafilés mi machete afilado (lit. simplemente embota mi afilado otra vez).

manatu *Vea mantu.*

maneeca *s., adj.* 1. denso, espeso. **Cuno aceite puera maneeca quiarnio motorora.** Ese aceite es demasiado espeso para un motor nuevo. 2. atrasado, despacio, lento, calmoso.

¡Taate quiajanianijia! ¡Maneeca!
¡Ay, qué lento eres (lit. Qué tal tú. Espeso)! **Quiaari maneeca. ¿Quiaa soj cusosu?** Haces todo tan despacio. ¿O estás enfermo?



mani

mani₁ *s.* candela, fuego, fósforo, llama, vela. **Mani quia jitiare.** Prende el fósforo.

mani quiquio in-

fierno.

mara paniacujua maniicujaji fogón.

mani₂ *s.* shapajal. *Vea maniquiria.*

mani₃ *s.* maní.

maninia, mannia *adv., adj.* bueno, bien, con éxito, correcto. **Maninia-cuja.** Está bien.

socua maninia mejor.

maniniaja, manniaja *s.* 1. shapaja (especie de palmera). 2. su fruto. || *pl.*

manitiaca.

maniniajajau, manniajajau *s.* nuez de shapaja (especie de palmera). || *pl.*

maniniataca.

maniniajamue, manniajamue *s.* hoja de shapaja. || *pl.* **maniniaquiria.**

maniniataca, manniataca, manitiaca plural de **maniniajajau.**

maniniu *adj.* 1. delicado, fino, perfecto, superior. Suele aparecer después de la palabra modificada. **Nio cutara toque maniniu.** Esta, sí, es tela fina. 2. elegante, grato, hermoso, lindo; correcto, precioso.

maaji maniniu mujer elegante.

Cuno cutara maaji maniniu. Esa, sí, es una mujer linda.

quenaaco casaa maniniu delicado.

pueyano maniniu persona grata.

|| *adv.* 1. gustosamente, hábilmente.

Cua jiiri tejerequetenu maniniu quijia cutara. Puetunu narta maa-jipohuajanaa shocotajaari. Mi abuela era especialista en moler en el batán con ritmo. Ella les ganaba a todas las demás mujeres (lit. ...una persona que hábilmente hacía ritmo). 2. malamente, perversamente. **Nojoriiri miananajonu maniniu.**

Ellos malamente amenazan a otros.

niyajetanu maniniu olvidadizo.

maniniucua *s., adj.* 1. yuca buena.

2. fruto bueno. **Nio satucuaca maniniucua.** Este caimito está bueno (sin gusano). || *pl.* **maniniuriquia.**

maniniucujaja *s.* deseador, al que le gusta una cosa. **Janiya nutaru sumatuu maniniucujani.** A mí me gusta la mazamorra de huangana.

maniniucuanu, manniucuanu *vt.* querer; gustar, tener gusto por. **Cua nanuqui cuno maaji maniniucuaa.** Mi hermano quiere a esa mujer.

maniniucuasoo sequenu maatia protestar.

maniniucuasano *s., adj.* querido.

socua maniniucuasano favorito, preferido.

maniniuhuaca *s., adj.* voz linda. **Cuno pueyano maniniuhuaca.** Esa persona tiene una linda voz.

maninihuaqueenu *vi.* hablar bien o floridamente. **Cua camianoori na pocuasacari pueya niquiara maninihuaqueeree.** Mi cuñado habló bien delante de la gente.

maninihuaqueetanu *vi.a.* 1. alabar; exaltar. **Maja pueya niquiara cua maninihuaqueetanu puera.** No me alabes demasiado delante de la gente. **Pueyaracaanu pa maninihuaqueetariquia Pueyaso.** Alabemos a Dios siempre. 2. hablar bien de algo o alguien, elogiar. **Maaji nojori maninihuaqueetaquiaa.** La mujer siempre habla bien de ellos.

maninihuaqueetenu *vt.* hacer cantar lindo, hacer sonar lindo; embellecer llanto o canto. **Pa jaaquejosano pa**

maninihuaqueetere quitarata. Vamos a embellecer nuestra música con acompañamiento de guitarra.

maniniujiaaca plural de **maniniujiajau.**

maniniujiajau *s., adj.* cosa buena redonda. || *pl.* **maniniujiaaca.**

maniniumi *s.* 1. buena página. 2. buena foto. || *pl.* **maniniuquiria.**

maniniumiaca *s.* clavo bueno; palo recto.

maniniumuejaru *s.* mujer con cabello lindo.

maniniuniacu *s.* 1. bebida buena, sabrosa. **Maniniuniacu na caaca.** Su caldo es sabroso. 2. agua limpia.

Maja cuno mohuaca totanu, maniniuniacucujaja. No derrames el agua, está limpia.

maniniuniu *s.* trocha muy buena.

maniniuqui *s., adj.* tela buena.

maniniuquio *s.* 1. zapato bueno. 2. botella o lata buena. || *pl.* **maniniuquiocua.**

maniniuquiria plural de **maniniumi.**

maniniuquiu *s.* mazorca buena; rama buena. **Nio naanacucua maniniuquiuca mojocora.** Estas ramas son buenas para ser usadas como leña.

|| *pl.* **maniniuquiucua, maniniuquiunia.**

maniniuquiucua plural de **maniniuquiu.**

maniniuquiujuea *s.* pierna sana. **Cuno pueyano cashacucua maniniuquiucua.** Las piernas de ese hombre están sanas. || *pl.* **maniniuquiucua, maniniuquiujueanucua** (de varias personas).

maniniuquiunia plural de **maniniuquiu.**

maniniuriquia plural de **maniniucua**.
maniniuriquiaja *s.* cuello bueno.

maniniushiniu *vi.,s.* adornarse; poner maquillaje. **Quia maniniushiri.**

Adórnate. **Pueya na maniniushiniu jataquiaari.** La gente dejó la costumbre de adornarse.

maniniushiqui *s.* lugar bueno. **Cua tia maniniushiqui nujuataa.** Mi casa está en un buen lugar.

maniniushiquiari *s.* tiempos buenos.
maniniushishacari *s.* tiempo de adornarse.

tacareejonu maniniushishacari sequía.

maniniushitiaja *s.,adj.* algo con que adornarse.

shacantujuajau maniniushitiaja casaa adorno, joya.

maniniushitiniu *vt.* 1. adornar. 2. poner maquillaje. **Cua maniniushitiri.** Póngame mi maquillaje.

miaquesano maniniushitiniu sazonar.

maniniutianu, manniutianu *vt.* tener gusto en, gustar. **Saa rucuanejonu manniutianujua.** A él le gusta visitar.

maniquiria *s.* hojas de shapaja (especie de palmera). **Maniquiria pa jaatiacoo.** Vamos a jalar hojas de shapaja. *Vea mani*₂.

manitiaca *Vea maniniaja.*

maniquiu *s.* choclo.

maniquiuco *s.* cáscara verde de choclo. || *pl.* **maniquiuco**.

maniquiuco plural de **maniquiuco**.

maniyashi *s.* chispa, pedazo de carbón encendido. **Maniyashiicua teque-**

reenijia. Me he quemado con el carbón. || *pl.* **maniyashiquia.**

maniyashi taaniniu chispear.

mannia *Vea maninia.*

manniaja *Vea maniniaja.*

manniajamue *Vea maniniajamue.*

manojonu *Vea manajonu*₂.

mantana *s.* huayra caspi (especie de árbol) caído y ahuecado. *Vea mantu.*

mante, manate *s.* mariposa nocturna.

manteeja *s.* bandeja.

manteeja queroni tina.

manteera *s.* bandera.

mantu, manatu *s.* huayra caspi, cedrolín (especie de árbol grande).

Mantujucua *s.* pueblo antiguo.

manu₁ *vi.* 1. echarse, acostarse, yacer, tenderse. **Na mueruu na shuriucua maa.** Su machete yace a su lado.

Cua cuhuariquia tari soremaa, naata maari. Mi chacra ya está secándose bien, esta poniéndose colorada (lit. ...yace colorada). **Pootia quia mare, maja pa shiquirijionu.**

Echate quieto, no me hagas cosquillas. 2. ser echado (medicamento); escocer. **Noeta mamaa tii.** (El remedio) penetra dolorosamente en la herida (lit. le duele ahí donde fue echado).

3. extenderse, cundir; llenarse. **Shimiarahui mueya maree.**

Na rashuujiano. El niño se ha llenado de garrapatas. Se está rascando (lit. las garrapatas se han extendido en el niño). *Vea matanu.*

neya manu verdear.

manu₂ *vi.* incubar (ciertas aves de tierra). **Napanaja nacujiji maa na riuriuquiucua.** Una perdiz está incubando sus huevos en el canto del

bosque. *Vea matanu.*

caacaraja manu empollar.

manujunu *vt.* espiar. **Pa paraa quia manujucoo.** Anda, espía a nuestros enemigos y vuelve. *Vea matoojotanu.*

maque *s.* pisada, huella. || *pl.* **maquee.**
maqueja *s.* lugar donde se duerme; cama.

maquenu₁ *vi.* dormir. **Maqueyano.** El está durmiendo. **Canaa Shanacujucua maquiyojonuucua quianutaniyani.** Vamos a **Shanacujucua** para pasar varios días ahí. **Cua queyari maquetiuyajaa.** Mis padres están durmiendo todavía. || *pl.* **maquetunu.** || *acción rep.* **maquiyojonu.**

maquenuucua cusojuua dormilón.

maquenu₂ *vt.* soñar. **Cua ji maquereenijia.** He soñado con mi abuela. **Pueya maquiyojoreenijia.** He soñado con mucha gente. || *acción rep.* **maquiyojonu.**

|| *s.* sueño. **Cua jiniji catariquiaa cua quiaja cua maquenujinianijia.** En mi sueño estuve sacando mi diente de adelante. Los antepasados creían que eso era señal de que iba a morir su padre o madre. *Vea mashiniuuniu.*

puereeta maquiyojonu tener pesadilla. **Puereeta maquiyojoreenijia.** Anoche tuve pesadilla.

maquenuujunu *vi.* tener sueño; cabecear. **Janiya cua cajitijinia maquenujuquiaani.** Estoy cabeceando en mi silla. *Vea maquenu₁.*

maquenuutanu *vi.a.* tener sueño por algo (varias personas). **Pueyari maquenuutaniuhua na juhuaqueconuucua.** La gente tiene sueño por

haberse desvelado anoche. *Vea maquenu₁.*

maqueo *s.* especie de pájaro parecido al murciélago pero con plumas y más grande.

maquesaca *s.,adj.* lo que se apaga (por no quemarse bien). **¡Quia mojocogui maquesaca!** ¡Tu leña siempre se apaga!

maquesanu *vi.* apagarse, extinguirse.

Quia mani tari maquesaree. Tu candela ya se apagó. **Tari maquesaqueeno.** Ya está apagado.

maquesartanu *vi.a.* apagarse (en condición no normal). **Canaari maquesartarucuaani.** Nuestra yesca se apagó obligándonos a regresar (lit. tuvimos apagón de yesca).

maquetaja *s.* 1. ropa de dormir. 2. sábana. 3. frazada. *Vea maquetu, maquetajaru, cuhuajaatianu.*

maquetajaru *s.* ropa de dormir. *Vea maquetaja.*

maquetanu *vi.a.* dormir con. **Mueya quia maquetasee.** Vete a dormir con el bebé. || *pl.* **maquenuutanu.**

maquetaque *s.* llanchama blanca que solían usar las mujeres para dormir (llegaba hasta los pies y les servía para abrigarse). *Vea maquetaja.*

maqueteja *s.* pestaña.

maquetenu *vt.* 1. dar sueño, causar somnolencia. **Najaaca pa maquetequiaani.** La gripe nos da sueño. 2. hacer soñar. **Pa pocoojosacari cua cama pa niishiriojosacari, nojuaja cua maquetereeni.** El hecho de conversar acerca de mi tío, me hizo soñar con él (lit. ...él me hizo soñar).



maquetoo

maquetoo *s.* variedad de pájaro carpintero de color anaranjado (pajarito con un silbido trino).

maquetu *s.* 1. frazada. 2. cama; catre. || *pl.*

maquetucua.

maquetunu *Ve*a maque-
nu₁.

maqui *Ve*a mariqui.
maquiojojua *s.* hostele-
ro, uno que da alojamiento.

maquiojojua naanajajau pastilla para hacer dormir, somnífero.

maquiojonu *vt.* 1. hacer dormir. **Na nucua mueya jaaquejotaa na maquiojonura.** La madre está cantando a su hijo para hacerlo dormir. 2. alojar.

maquishajanu *vt.* 1. apagar, extinguir. **Cuno mani quia maquishajare.**

Apaga esa candela. **Tari maquishajasaaree.** Ya está apagado. 2. calmar el enojo. **Tari maquishajasaa-reenijia.** Ya se calmó mi enojo.

maquiyojonu *Ve*a maquenu₂.

mara *s.* barro, barrizal, fango, lodo.

maraca *s.* entrañas, tripas. || *pl.* **marecuhua, maracuhua.**

maracaaju *s., adj.* sin panza, flaco.

maraco₁ *s.* cerámica verde (no cocinada). || *pl.* **maracocua.**

maraco₂ *s.* tangarana de altura (especie de árbol). *Ve*a **maroocuanaca.**

maraco₃ *s.* especie de avispa.

Maraconajai *s.* nombre de un muchacho que vivió en la antigüedad.

maracoo *s.* bebida de maíz choclo.

maracuhua plural de **maraca.**

maraqui *Ve*a mariqui.

marashojonu *vt.* enlodar.

toque marashojonu enlodar ropa.

maratanaja *s.* cabeza embarrada.

maratuhuana *s.* persona o animal con cuerpo embarrado (enlodado).

maratunacu *s.* agua turbia. **Pajaashiyaqui. Mohuaca tari maratunacura quimíaa.** El río está creciendo. El agua ya está viniendo turbia.

maratunu *s.* trocha enlodada.

maratuque *s.* ropa embarrada.

marau *s.* arcilla.

marecuhua plural de **maraca.**

mareja₁ *s.* grano en la boca. || *pl.* **mareya.**

mareja₂ *s.* especie de loro. || *pl.* **mareya.**

mareya jiyaca nidos de esta especie de loro (huecos cavados en la barranca).

marejatuhuaca

s., adj. boca llena



mareja

de granos.

marequeyocua *s.* pedazo largo de tripa. *Ve*a **maraca.**

mareya plural de **mareja**_{1,2}.

mari plural de **mariyaja.**

mariana *s.* tronco tumbado de pijuayo. *Ve*a **mariyaja.**

mariano *s.* buduc (especie de pajarito con cabeza azul). Su sobrenombre es **cuartiu shuucuanaja**, que significa "cabeza de color de flor de purma caspi".

marijia *s.* 1. año. **Nio naatujua caapiqui marijia shocoteo.** Este muchacho no tiene dos años. 2. plural de **marijiaca.**

puetunu marijijarajanaa anual.
marijiaca *s.* huayo (fruto) de la palmera pijuayo. || *pl.* **marijia**.

marijiaca pananu verano (diciembre-febrero).

marijiaca noseja variedad de paloma que canta cuando es temporada de pijuayo.

marijiotu *s.* espina de pijuayo. **Marijiotuucua pacureenijia**. Me he hincado con una espina de pijuayo.

marijiu *s.* tocón de pijuayo o tronco de pijuayo sin la copa.

mariojua *s.* variedad de curuhuinsi (hormiga) que vuela en la temporada de pijuayo.

mariqui, maraqui, maqui *adv.* 1. para que no.... Condicional en oración subordinada. **Niya quia nujuare, narashi mariqui tohuatamaari**. Párate aquí, para que el sajino no se escape. **Maja nio naajiu pajama rucuanajonu mariqui quiocua maareeri**. No andes debajo de este palo seco, si no se va a caer encima de ti. 2. deber.

Con verbo en modo imperativo, pero pronombre en forma declarativa. **Niaa mariqui nojori mianuutere saniya**.

Ustedes mismos deberían darles de comer. **Quiaa mariqui poonijiosee**. Deberías haber ido a trabajar.

mariquio *s., adj.* doblado.

toque mariquio dobladillo.

mariquiojonu *Vea mariquionu*.

mariquionu *vt.* 1. doblar una cosa.

Marucuatunqueeri coteenu mariquiosano na nacatu jacaria na que-tasaanura. Se dobla primero la punta de la llanchama para empezar a pelarla despacio. **Nio nutaru sho-**

queya quia mariquiojore quiria.

Dobla estos cueros de huangana para mí. 2. hacer bastilla. **Cua toque casaca mariquioyanijia**. Estoy haciendo bastilla a mi vestido. || *acción rep.* **mariquiojonu**.

mariquiosano *s., adj.* doblado.

mariquiotanu *vt.a.* doblar con algo adentro. **Quiaaqui sequeretu mariquiotaree quia maquetujinia**. Has doblado tu cama con un grillo adentro (lit. has doblado un grillo en tu cama).

maririqui, marriqui *s.* 1. tizón; palo a medio quemar (brasa o carbón). **Maririqui quia naacuneetootere**. Ponga los tizones de punta a punta. || *pl.* **maririquiquia**. 2. topa (balsa) carbonizada. Se usaba antiguamente para recibir la chispa que prendía la candela.

marishu *s.* racimo de pijuayos. **Paratu marishu tinirii**. El viento ha derribado un racimo de pijuayos.

marititiquio *s.* cocina.

mariuriutiu *s.* especie de pajarito negro (canta antes que llueva cuando se oscurece el cielo).

mariyacu *s.* bebida hecha del huayo (fruto) de pijuayo.

mariyacuna *s.* yacu shapana (especie de árbol de madera dura).

mariyacunu *vi.* preparar bebida de pijuayo. **Cua rimiatu jaara mariyacure, nojuajaari coteenu na capiya**. **Na nuhuaji na cortarohuari**. **Na riiquiniu nuhuaji, na muerohuari**.

Cuando mi hermana hace chicha de pijuayo, primero cocina los pijuayos. Luego les saca las semillas. Después de molerlos, cuele la chicha.



mariyaja

mariyaja *s.* pijuayo (especie de palmera cultivada por su rico fruto). || *pl.* **mari.**

mariyataa *adv.* 1. asimismo; también; juntos; iguales; ambos.

Canaa jiyari mariyataa Peruu jiya. Nuestra tierra también es la tierra del Perú. 2. juntamente.

mariyataa miiniu igualar.

mariyateyaca *s.* hablador, chismoso, correveidile. **Mariyateyaca juhua marijiacara sesacari cuhuariquia.** Ser chismoso es como cuando algo se propaga como reguero de pólvora (lit. ...como cuando se quema la chacra en pleno verano). **Cuno pueyanoori mariyateyaca. Canaari cunora na soyani.** Ese hombre es hablador y chismoso. Por eso no nos gusta. || *pl.* **mariyateyacato.**



mariyojua

mariyojua *s.* variedad de suisuy de color caqui (especie de pajarrito que canta lindo).

mariyoshiyocuu

s. masa de choclo molido.

maroocuaana *s.* tronco grande caído de tangarana de altura.

maroocuanaca *s.* purma, chacra abandonada cubierta con tangarana de altura. *Vea* **narooquianaca.**

maroonu *Vea* **motanu.**

martanu *vt.* destripar. **Cua nucua suro martaa moojinia.** Mi madre está

destripando un choro en el río.

martenu *vi.* gritar, clamar; chillar desesperadamente. —¿**Casaara mueya marteyani?** —**Japaca na saaree.**

¿Por qué está chillando desesperadamente el niño? Una avispa le picó.

maru *s.* lluvia, aguacero. **Maruqueya quiarijia quiniutianiya.** Va a haber lluvias hoy. **Maja pa naata namirioonu maruqueyara.** No podemos cultivar nuestras chacras por las lluvias. ¿**Casaara maruqueya niyojiya tacarejonurani?** ¿Por qué vienen lluvias en tiempo de verano? || *pl.* **maruqueya.**

maruqueya niyosacari invierno (lit. cuando vienen las lluvias).

maruqueya taatushijiu no hay comida (lit. lluvias sin cuchara).

maru cutenu escampar.

jiyanohua maru paratuta tempestad.

marucari *adv.* durante la lluvia, en la lluvia. **Maja pa naata poonijionu marucari.** No podemos trabajar en la lluvia.

Marucua *s.* nombre de hombre.

marucua *s.* 1. un niño que demora en caminar (posiblemente desnutrido).

2. curva. **Quia piri na marucua.**

Corta la boa enroscada (lit. córtala en su curva). **Cua sashiri nuu marucuaajinia.** Espérame en la curva de la trocha.

moo marucua recodo; vuelta o codo del río.

marucuana plural de **marucuataca.**

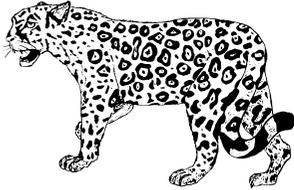
marucuataca *s.* 1. huevo sin cascarón (no maduro) dentro de un animal (o

sacado). **Marucuanaraca quiriquiano.** Tenía huevos adentro (lit. no maduros). 2. cocona. || *pl.* **marucua.**

Marucuatú *s.* nombre de un pueblo antiguo.

marucuatú *s.* árbol de llanchama colorado.

marucatuque₁ *s.* 1. otorongo, jaguar.
2. llanchama de color pardo. *Vea sonaque.*



marucatuque

marucatuque₂ *adj.* 1. pintado. 2. morrocho.

maruhuaca *s.* gota de lluvia. **Maruhuaca cua jaamasujinia timiaa.**

Una gota de lluvia ha caído en mi papel.

maruniyashi *s.* mancha de una gota de lluvia.

maruqueya plural de **maru.**



masa

masa *s.* trompetero (ave comestible).
|| *pl.* **masaca.**

masaacujutánu *vi.* apurar el paso, andar rápido sin correr. **Cua jiyasoori marucua-ji masaacujutaarohua nucocohua.** De

miedo de la lluvia mi abuelo apuró el paso para volver a casa.

maseca *s.* 1. mejilla. 2. parte carnosa de la palma de la mano que está en la base del dedo pulgar.

maseca poreenu papera.

masejanu *vt.* hacer enflaquecer. **Quia sare quia masejare na jaacoojota-**

nura. Haz enflaquecer a tu perro para que sea cazador.

masejojua *s.* el que consigue cosas.
casaa masejojua cumaneecata comprador.

Masejotacu *s.* nombre de un hombre antiguo del grupo **pananujuri.**

masenu₁ *vt.* 1. aceptar, recibir; adquirir, conseguir, obtener. **Canaa quia masere.** Acéptanos. **Quia masere.** Recíbalos (el plato con comida).

2. pedir; orar. **Pueyaso masequiaa poonijionuyano pueyacuaranijia.**

Siempre estoy orando a Dios por la gente que está trabajando. **Janiya**

naa panitiaquiaa pueya juucatej, Pueyaso nia maseriquiacuaa puera.

¡Cuánto deseo que ustedes siempre oren a Dios por todos nosotros!

¿Quiaate tari maseree quia panishano? ¿Ya has pedido lo que querías? || *pl.* **masetunu.** *Vea riniu₁.*

casaa masenu cumaneecata comprar.

casaa niti masenu tamonu casaa trocar.

cumaneecaaju masesano fiado.

maaji masenu pretender.

Pueyaso masenu rezar.

masenu₂ *vi.* enflaquecer, adelgazar.

Quiaaqui puera maserucuaa. Has enflaquecido mucho.

masenu₃ *vi.* tener los brazos abiertos para defenderse. **Muenojua sarecuaji maseriquiaa.** El mono machín tenía abiertos sus brazos para morder al perro (si lo atacaba).

masetanu *vt.a.* recibir algo con carga o en envase. **Cua mashaca cua masetare.** Recibe (de mí) mi masato

(en un fuente). *Vea masenu₁*.

masetenu₁ *vt.* dar un lapo; dar una palmada o nalgada a alguien. **Cua quiniaca na mueya maseteree na rihuamaji.** Mi tía dio una nalgada a su hijo.

jiquioco masetenu abofetear.

masetenu₂ *vt.* hacer extender la mano.

maseyocua *s., adj.* flaco, delgado.

maseyotu *s., adj.* flaqueza; flaca, delgada. || *pl.* **maseyotucua.**

masu plural de **masuusano.**

masuhanu *s.* catopa (especie de pez de unos veinticinco centímetros de largo y de color negro).

masuuna *s.* anfitrión.

masuunu *vt.* convidar; invitar a casa a comer o pasar la noche. **Quia que canaa masuuree quia tiacora, canaa maquenura tii.** Tu padre nos invitó a tu casa para dormir ahí. **Cuno maaji cua masuunujuquiaa na mashaca cua ratunura.** Esa mujer siempre me invita a tomar su masato. || *acción rep.* **masuunujunu.**

masuunu rerejonura convocar.

masuutoonu invitarse el uno al otro.

masuunujunu *Vea masuunu.*

masuusano *s., adj.* huésped, invitado.

Cunoori masu miaquetajara. Esos son platos para los invitados. **Masura quia taqiyore sumatuu.** Sirva la comida a los invitados. || *pl.* **masu.**

masuutoonu *Vea masuunu.*

mashaaseca *adj.* borracho; alcohólico. —¿Casaa na jiitiaani? —**Mashaaseca.** ¿Qué tiene él? Está borracho.

mashaasequejua *s.* borracho, al-

cohólico.

mashaasequenu *vi.* emborracharse.

Maja mashaasequenu. No te emborraches.

mashaasequetenu *vt.* embriagar.

mashaca *s.* 1. masato. 2. bebida espesa. 3. chicha.

mashaca jaja tres de la tarde (lit. hora de moler chicha).

mashaca joojuajinia tres de la tarde (lit. hora de machacar chicha).

mashaca tiotiu rótula. *Sinón.*

raatanoque.

mashacaaniu *vi.* hacer masato. **Mashacayanijia.** Estoy haciendo masato. *Sinón.* **moshiiniu, caatitanu.**

mashacau *s.* masa de masato no diluido.

mashacatuneca *s., adj.* brazo cubierto con masato.

mashaja *s.* 1. joven. 2. soltero. **Janiya mashajaja saaquianoshiniutianiyaani.** Voy a quedarme solterón. || *pl.* **mashiquiori.**

mashajashiniu *vi.* entrar a la adolescencia. **Cua mueya tari mashajashimiaa.** Mi hijo ya está entrando a la adolescencia.

mashinio *s.* lo que escapó. **Cuno tatu cua matacajiniji mashinio.** Ese motelo es el que escapó de mi corral. || *pl.* **mashiyocuatuno.**

mashiniquijiojua *s.* limosnero, pordiosero. **Cariyojuaru mashiniquijiojua.** El ciego es un pordiosero.

mashiniquijioru *s.* mendigo.

mashiniquiniu *vi., vt.* 1. mendigar, pordiosar. 2. ser pedilón. **Cuno naatujuuari puetunu na niquishano caaajanaa mashiniquiya.** Ese niño es

pedilón (lit. ese niño pide todo lo que ve). 3. patalear. **Tatu jiyacojiria mashiniquijiya.** El motelo está pataleando boca arriba. 4. hacer seña (con la mano). **Quia niquiri. ¿Cante pueya tajiniji pa mashiniquijiyani?** Mira. ¿Quién entre la gente nos está haciendo señas? || *acción rep. mashiniquijionu.*

pocuasacari mashiniquiniu gesticular.

mashiniu vi. 1. escapar, huir. **Quia suro quia mortare maninia, mariqui mashiriiri.** Amarra bien tu choro, si no se va a escapar. 2. huir, escapar varias veces. **Cua sare saaja cucuaji mashiyocojoquiaa.** Mi perro siempre huye de mí. **Tariucuacaanu secaja canaa pueyajinijinioori tauhuecuaji mashiyocuatujua.** Antigamente pocos de los nuestros siempre podían escapar de los extranjeros. || *pl. mashiyocuatunu.* || *acción rep. mashiyocuanu, mashiyocojonu.*

mashiniuuniu vi., vt. tener pesadilla (que presagia muerte). —**¿Casaa quia mashiniuuriini?** —**Cua jiniji catariquiaa cua quiaja cua maquenujinianijia.** ¿Qué soñaste? En mi sueño me saqué uno de mis dientes de adelante. Los antepasados creían que eso era señal de que iba a morir padre o madre. **Mashiniuuriquiaanijia.** Tuve una pesadilla. *Vea maquenu₂.*

mashiquia s. 1. esperma, semen. 2. maraña de desechos naturales (palos y árboles) que va bajando el río cuando crece. **Pajaashiyaqui. Mashiquia jaatequetaa.** Está creciendo

el río. (Mira que) están bajando los desechos. 3. palizada (troncos y palos que obstruyen la navegación).

Vea nucucua.

mashiquiniu vt. hacer huir. **¿Casaara quia mashiquirii cua moshiquiana niquiojuani?** ¿Por qué has hecho huir a mi cría de paujil?

mashiquio s. viuda. || *pl. mashiquiopue.* *Vea mashiyaca.*

mashiquiori plural de **mashaja.**

mashiquiori ratujua s. tazón para jóvenes. *Vea tohuatashi.*

mashiriohua s. aletas pectorales.

mashitianu vi.a. huir cargado con, o acompañado de algo. **Cua jiyasoori conaaja mashitiaquiaari.** Mi abuelo huyó con el bebé. **Cua nutaru mashitiaree.** Mi huangana herida huyó (con munición adentro).

mashitiu s. 1. cernidor, cedazo.

2. pecho (costillas). || *pl. mashitiuhua.*

mashiyaca s. viudo.

Vea mashiquio.

mashiyacojonu *Vea mashiniu.*

mashiyocojojua s., adj. fugitivo.

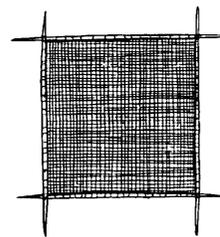
mashiyocuanu *Vea mashiniu.*

mashiyocuatenu vt. hacer huir muchas veces. **Taucuaca canaa supuetanaa mashiyocuatequiaari.** Los extranjeros hicieron huir a nuestros antepasados muchas veces. *Vea mashiniu.*

mashiyocuatuno plural de **mashinio.**

mashiyocuatunu *Vea mashiniu.*

mataca s. 1. cerco, muro, pared. 2. corral; jaula. **Matacainia quia riuriujiuri**



mashitiu

quia caacaraja. Mete tus gallinas en el corral. **Cuno tatu cua matacainiji mashinio.** Ese motelo es el que escapó de mi corral. *Vea seyaraco.*

mataconu₁ *vt.* cercar, empalizar, encerrar. **Quia natau quia matacore caacarajaacuaji.** Cerca tu planta para protegerla de las gallinas. **Quia tatuucuaji quia matacore.** Haz un corral para guardar tu motelo. *Vea mataca.*

mataconu₂ *Vea matanu.*

matacosano *s., adj.* cercado, acorralado.

mataja *s.* 1. lugar para echarse. 2. estuche de instrumento.

nacaacuaji mataja almohada.

matana *s.* lindero de chacra.

matanu *vi. a.* 1. echarse por algo o con alguien. **Quia jiiri cusosu mataa.** Tu abuela está postrada en cama. **Motaja na jiniatu mataa.** La vieja está echada con su nieta. **Pueyari cusosu matacoya.** La gente está echada enferma. 2. estar (condición de una chacra). **Natasoojua mataa na cuhuariquia.** Su chacra no está sembrada todavía. 3. incubar (pájaros y loros). **Cua cooraajua cua shujinia mataa sacamanajaacua.** Mi loro está incubando en mi purma en el tronco de un gurave. || *pl. mataconu.* || *acción rep. mojotanu.* *Vea manu_{1,2}.*

mate *s.* agalla. *Vea sapitiaaja.*

matejonu *Vea matenu.*

matejotaja *s.* remedio para aplicar.

mateneejonu *Vea mateneenu.*

mateneenu *vi.* abrir agallas. **Cua jeejemanuuri tucuaaco mateneejijajaa.** Mi lisa sigue abriendo sus agallas ahí en la loma. **Sapitiaajaari ju-**

huajaniya mateneeniuya shiniitiuniacu mohuacajinia. Los peces muy contentos abren las agallas en agua fría. || *pl. mateneenuunu.* || *acción rep. mateneejonu.* *Vea maujunu.*

mateneenuunu *Vea mateneenu.*

matenu *vt.* tratar con remedio; aplicar unguento; curar. **Namijia nunata pa matere quia namijia.** Vamos a tratar tu ojo con unguento (para ojos). **Canaari canaa namijia noonu matejoquiaani cuaara tajiiriajaatijia.** Siempre curamos el “mal de ojos” hasta que se sane. **Quia sapueya pa matejore.** Vamos a curar tus chupitos. || *acción rep. matejonu.*

mati *s.* 1. bandeja de cedro grande y labrada. 2. batea.

matiana *s.* árbol (con huayo) caído de raíz. **Cua cuaneeca matianaarii.** Mi plátano (con racimo) se ha caído de raíz. || *pl. matianaaquioree.*

matianaaniu *vt.* arrasar; desarraigar.

matianojua *s.* 1. lomita, tierra abultada. 2. árbol desarraigado. **Tatu matianojua cariquioco shiiriquiaa.** El motelo estaba metido bajo el árbol desarraigado.

matiuniu *vi.* hacer puchero, poner la cara triste como para llorar. **¿Caasara quia matiuyani?** ¿Por qué estás haciendo puchero?

matoojotanu *vt.* espiar varios al enemigo. **Pa paraa pa matoojotare.** Vamos a espiar a nuestros enemigos. *Vea manujunu.*

matu *s.* colchón.

matujua *s.* cama donde se echan varios. **Cuno toque mocua quia juusucore sare niquohua matujuara.**

Suavice esa ropa vieja para la cama de las crías de perro.



maturucua

maturucua s. buduc legítimo (especie de pájaro amarillo con cabeza negra). *Vea mariano, moorianu.*



mau

mau s. hongo, champiñón. || *pl. nereru. sohanu mau* hongo venenoso.

maujunu *vi.* boquear (peces). **Pueertuucca pajaa nuhuaji maujuna sapitiaaja.** Después de una creciente grande los peces boquean. **Sapitiaaja jaara maujure, na rupaaqueyari poreeja rimiajatuhucatora.** Cuando los peces boquean, sus labios inferiores se hinchan hasta ponerse más grandes que los superiores. *Vea mateneenu.*

mauneejonu *Vea maunu.*

mauneejotanu *vi.a.* estar mirando hacia arriba con carga. **¿Quia soojuate maja niiquiani?, quiaari juhuajaniya na mauneejotaa.** ¿No pesa tu carga de maíz?, como si nada estás mirando hacia arriba a cada rato con tu carga.

mauneenu *vt.* buscar (mirando por arriba). *Vea maunu.*

maunu *vi.* 1. levantar la cabeza. **Quia maure. Quia riquia pa niquiri.** Levanta la cabeza. Vamos a ver tu cuello. 2. alzar la vista, mirar hacia arriba. **Cua camaari pueyaracaanu sajacuariya cariquimiaji mauquiaa.** Mi tío siempre está mirando hacia arriba por debajo de los pájaros carpinteros. **Quia maunujure tee neyanujua na cajitiaani.** Mira hacia arriba para que sepas dónde está sentado con su cría. **Noriyocuarra maanuujianijia.** Estoy buscando tamshi (alzando y bajando la vista repetidamente). 3. subir y bajar. **Quiaari cuno nucoco maanuujunutaniya pueyaracaanu puera tuhuanuhua quiniuucua.** Vas a subir y bajar a cada rato por esa trocha porque tiene muchas colinas. || *acción rep. maanuujunu, maanuujunu, mauneejonu.*

maanuujunu *Vea maunu.*

maanuujutanu, maanuujutanu *vi.a.*

1. alzar la vista repetidamente por algo. **¿Casaa quia maanuujutaani?** ¿Qué estás mirando para arriba a cada rato? 2. levantar la cabeza repetidamente por algo.

mayojua₁ s. especie de pajarito con cuerpo azul, cabeza blanca y cola larga. **Mayojua sajacuariiniu jiyama quijia.** El mayojua vive en el hueco del pájaro carpintero.

mayojua₂ s. 1. olor a pelo chamuscado. **¿Cante na muesu catijiareeni? Mayojua naata jaaniuya.** ¿Quién está quemando su pelo? Huele a pelo chamuscado. 2. olor a vómito. **merajonu** *Vea muetanu₁.*

mi, mij *adv.* por allá. **Mi netemaano.**

¡**Mij!** Por allá ha corrido. ¡Por allá!

Mij, netemaano. Ha corrido por allá. *mij* es más enfático que *mi*.

mia *Vea* **ma**_{1,3}.

miaajaa *s.* comida en el buche. **Cuno caacaraja niquiohua miaajaajunu-cua.** Esos pollitos están hambrientos. || *pl.* **miaajaajunucua.**

miaajaa miiniu tener hambre.

¿**Quiaate quia miaajaa miya?** ¿Tienes hambre?

miaajaa titianu morir de hambre.

Cua miaajaa titiaaree tarinijia. Ya me muero de hambre.

miaajaaraca *s.* ave que tiene comida en el buche. **Miaajaaracacujaja tiuyano.** Está parado con el buche lleno.

miaajeeju *s.* sin comida, con hambre, hambriento. **Miaajeeju quiaareno.** Se fue sin comer (con hambre). || *pl.* **miaajeejunucua.**

miaajenu *vi.* tener hambre. **Miaajeyanijia.** Tengo hambre. ¡**Na miaajeyarohuateja!** ¡Estás con hambre otra vez! Dicho con sorpresa a una persona. || *pl.* **miaajeconu, miaajetunu.**

miaajesacari *s.* tiempo de hambre.

miaajetanu *vi.a.* 1. ayunar por algo.

Quiaa jaara nio naarajotaja raturre, majaari na miaquetanu paniniu. Quiocua na miaajetare. Después de tomar este remedio no vas a comer. Vas a ayunar. 2. tener hambre por algo. *Vea* **miaajenu.**

miacana *s.* relámpago.

miacana nununu rayo.

miacana poonijionu retronar; tronar. **Miacana poonijiya.** El relámpago está tronando.

miacanajaa shiniitujiaaca *s.* 1. grani-zo (lit. bolitas frías del relámpago). 2. hielo.

miacojua *s.* vasija donde comer (medio cuadrada y honda).

miacuhua *adj.* granoso.

miacuhuataniquiaca *s.* rostro barroso. *Vea* **miacujua.**

miacujua *s.* granitos en la piel.

miaja *s.* uno que come. **Quiaari tamasa poonijosanojiniji miaja.** Tú eres uno que comes del trabajo de otros.

queraatia miaja tragón, glotón.

mijaaca plural de **miajajau.**

miajajau *s.* semilla o pepa que queda después de comer un fruto. || *pl.*

mijaaca.

pueya mijaaca las semillas que la gente ha botado después de comer un fruto.

miananaatia *adj.* repugnante, feo.

Miananaatia jaaniu. Apesta feo (como pescado o sangre).

miananajonu *vt.* amenazar. ¿**Quiaate cua miananojiya?** ¿Estás amenazándome?

mianananu *s.* especie de pez.

miananeeca *s.* olor o sabor fuerte.

**Maja maninia muerasu miaquenu-
ra tioru. Puera miananeeca.** No es bueno que los niños coman raya. Su sabor a pescado es muy fuerte.

miananu *s.* presa de boa o gavilán.

Juaqueru na miananu camarucuya. La boa está enroscada alrededor de su presa.

mianu₁ *vt.* 1. comer (cualquier comida menos carne). **Cuaneecca quia miare.** ¡Come guineo! **Canaa naanajajau**

mioonuucua quiaani. Estamos yendo a comer huayo. **Canaa tamoo mioyani.** Estamos comiendo guaba. **¿Cante niya teruhanaja miooreeni?** ¿Quién ha comido huayo de yarina aquí? 2. tragar, tomar una pastilla. **Nio naanajajau quia miaare.** Toma esta pastilla. **Janiya naanajajau miojiyani.** Estoy tomando pastillas. || *pl.* **mioonu.** || *acción rep.* **miojonu.**

mianu paniniu mitayar. **¿Canaate secaateyani quiaa jaara mianu paniri?** ¿Acaso hemos terminado de trabajar para mitayar?

mianu₂ vt. sacar suris de un tronco.

Cua camacutana miaanijia. Voy a sacar los suris de mi tronco tumbado. **Camacujua mioyano.** El está sacando suris. **Janiya jiyanohua timiyani, cua que cua jiyatanutaniya camacujua mioonuucua.** Estoy bien alegre. Mi papá va a llevarme a sacar suris. || *pl.* **mioonu.** || *acción rep.* **miojonu.**

mianu₃ s. esófago, garganta.

Mianuucua s. nombre de un antepasado, hijo de **Jatucua.**

mianuutena s. sirviente que da de comer; mozo.

mianuutenu vt. dar de comer a varias personas o a una criatura, alimentar.

Mueya quia mianuutere. Da de comer al bebé.

miaqueja s., adj. 1. comedor, comedora. 2. mesa donde comer.

puera miaqueja glotón.

seya miaqueja pesebre.

miaquejona s., adj. guerrero.

miaquejonu vt. combatir.

miaquejoru₁ s. comilón. **Cuno pueyano querasapiquia miaquejoru na quiniuucua.** Esa persona es gorda por ser comilona.

miaquejoru₂ s. asesino (de varias personas). || *pl.* **miaquejorujuri.**

miaquejotanu *Vea* **miaquetanu.**

miaquenu₁ vi., vt. 1. comer carne. **Canaa moraja miaqueyani.** Estamos comiendo armadillo. **Nocuara quia miaquecuhuacuara.** Ven a comer (carne) un rato para luego volver al trabajo (fuera de la casa, en el sitio del trabajo). 2. pacer. || *pl.* **miaqueunu.** || *acción rep.* **miaquejonu.** *Vea* **mianu₁, nujuaanu.**

miaquenu porocua tragón.

ninishacari miaquenu cenar.

quiacaa miaquenu crujir, rechinar los dientes.

tariquicuaji miaquenu desayunar.

miaquenu₂ vt. asesinar. **Na cama tauhue miaquere.** Su tío asesinó a un extranjero. **Taucuacaari canuu miaquejoqueequiaari necocohuacuaji.** Los extranjeros venían y asesinaban a los hombres dejando viudas a sus esposas. || *acción rep.* **miaquejonu.** *Sinón.* **monu.** *Vea* **puecoonu.**

miaquenuujua s. lugar donde la gente come.

miaquenuujua tia comedor.

miaquesaatia adj. de olor agradable como si fuera algo para comer. **Cunoori miaquesaatia niquishiya.** Eso parece muy agradable para comer (pero no lo es).

miaquesacari adv. 1. cuando come. 2. cuando asesina.

miaquesano *s.* 1. comida, lo comido; comestible. ¿**Cante cua miaquesano puecareeni?** ¿Quién terminó mi comida? 2. la persona asesinada.

miaquesano maniniushitiniu sazonar.

miaquesano miojotanu engullir.

ninishacari miaquesano cena.

miaquesocoriquiano *s.* 1. lo que va a ser para comer. 2. el que va a ser asesinado.

miaquesocoriquiano casaa víveres.

miaquesoo *s., adj.* no comido. *Sinón.*

miaqueyaquishoo.

miaquetaja₁ *s.* derecha, mano derecha.

¿**Taa quia miaquenutaniyani?**

Quia niquiri. Quia miaquetajarano curuutuuca. ¿Cómo vas a comer así? Mira. Tu mano con que vas a comer está sucia.

miaquetaja₂ *s.* instrumento para asesinar. **Nio muetu cua coonu cua miaquetajara.** Esta macana es para matar a mi enemigo.

miaquetajara₁ *s.* utensilio con que comer. **Taatushi riya cua miaquetajaranjia.** Estoy llevando una cuchara de calabaza para (tener con que) comer.

miaquetajara₂, miaquetajaacuara *adv.* a la derecha. **Nojuajaari cua muenecara neteja nucuama quia-maa. Janiyari cua miaquetajaacuara neteja nucoco quiamaanijia.** El se fue por el camino que iba a mi izquierda y yo me fui por el camino que iba a mi derecha.

pananu muetasamaji miaquetajara norte.

miaquetajaru *s.* cuchara, instrumento para comer. ¿**Teete cua miaquetajaruni?** ¿Dónde está mi cuchara?

miaquetanu *vt.a.* hacer enviudar asesinando al esposo en presencia de su mujer. **Mamaruco Clarata miaquetasaaquiaari.** Los asesinos hicieron enviudar a Mamaruco y Clara matando a sus maridos en su presencia. **Cua cuunaru miaquetasaaree.** El esposo de mi sobrina fue asesinado en presencia de ella. **Taucuacaari necocohua miaquejotaqueequiaari pueya niyaca.** Los extranjeros venían y mataban a los maridos en presencia de sus esposas. || *acción rep.* **miaquejotanu.**

miaquetenu *vt.* alimentar, dar de comer, hacer comer, dejar comer.

Quia que quia miaquetere. Da de comer a tu papá. **Maja na miaquetenu cua sumatuu.** No lo dejes comer mi comida.

miaquetoojojua *s.* asesinos los unos de los otros. **Jiya pajamaji pueyari Pananujuritia miaquetoojojua quiquiaari pueyaracaanu.** Los arabelas y los **pananujuris** siempre se asesinaban entre sí.

miaquetoojonu *vi.* batallar. *Vea* **miaquetoonu.**

miaquetoojosaacarijijojua antes que hubiera guerras, cuando no había guerras.

miaquetoonu *vi.* hacer guerra, matarse los unos a los otros. **Niaari miaquetoojonu miananajotoonujiniji tojinuuniutianiya.** Ustedes van a escuchar de amenazas de guerra. || *acción rep.* **miaquetoojonu.**

miaquetoosacari *s.* batalla.

miaqueu *s.* sobras. ¿Cana miaqueute-nojoni? ¿De quién son estas sobras?

Quia mueya quia sequere cuaara na miaqueu puecaara. Dile a tu hijo que termine su comida.

miaqueyaquishoo *adj.* no comido.

Sinón. **miaquesoo.**

miaqueyo *s., adj.* que no ha comido, uno que no come. **Miaqueyojua maqueyareeno.** El durmió sin haber comido. **Quiaaqui taqueya miaqueyo.** Que bien que no sabes comer (lit. en cambio tú eres uno que no come).

miasaneca *s.* buen agricultor, buen proveedor de comida. **Taquiya miasaneca.** De veras es mejor agricultor (que los otros).

miasano *s., adj.* alimento; comestible.

miasano jacanajonu digerir.

miasano nataacuaca hortaliza.

shanohua miasano sabor delicioso.

miasunu *vt.* 1. picotear. **Quia tojiri, susucuru miasujiya.** Escucha. El pájaro carpintero está picoteando. 2. morder con el pico. **Quia shiyoquee cua miasuya.** Tu tucán está mordiéndome con su pico.

miasutenu *vt.* castañetear los dedos.

Na juaashiquia miasuteya. Está castañeteando sus dedos.

miatanu *vt.a.* tragar sin masticar. **Nareja na rupaama na riutiariquiaari, na miataariquiaari.** El recogía la carne, la ponía en la boca y la tragaba sin masticar. *Vea* **mianu₁.**

miatejonu *Vea* **miatenu₁.**

miatejotaja *s.* tijera.

miatenu₁ *vt.* cortar con tijera. **Cua juaashoco numaamaji quia miatere cua juaashoco raree.** Corta la astilla de uña en el borde de mi uña (lit. ...la astilla de la oreja de mi uña).

¿Cante toque miatejiya najuhua-naani? **Na niitiaari.** ¿Quién está retaceando tela? Está desperdiciéndola. || *acción rep.* **miatejonu.**

miatejotajata miatejonu tijeretear.

moreeco cajaca miatejonu trasquilar.

miatenu₂ *vt.* dar de tomar, hacer tomar (una pastilla). **Nio naanajajau quia miatere quia mueya.** Haz tomar a tu hijito esta pastilla. || *acción rep.*

miatejonu.

miau *s.* comida de aves. **Cunoori miconiyaca miau.** Esa es comida de las pavas.

mii *adv.* por acá, aquí adentro (hueco en forma vertical). ¡**Mii poonijiyano!** ¡Adentro está sonando (lit. adentro están trabajando o moviéndose)! *Vea* **cami.**

miijia *s.* hacedor. || *pl.* **miijiaca.** *Vea* **miinia.**

narta pueyanoocua miijia gentil.

sapueno maninia miijia hipócrita.

sesa miijia criminal.

sesa miijia saniniujiuniu juzgar.

miijiosano *s.* los hechos.

sacuraatia miijiosano perversión.

miijiotenu *vt.* hacer, ordenar que lo haga.

sacuraatia miijiotenu pervertir.

miinia *s.* el que hizo algo. *Vea* **miijia.**

miinio *Vea* **miiniu.**

miiniu₁ *vt.* hacer. ¿**Casaa quia miyani?** ¿Qué estás haciendo? **Cuno pueyanoori sesa miyaquijia.** Ese hombre es uno que hace el bien (lit. ...no hace el mal). **Maja cua miiniu sesa.** No me hagas mal. **Maja sesa cua miiniu.** No hago mal.

casaa miiniu juucua fracasar.

cocuaatia miiniu atreverse.

maninia miiniuria camitianuhua corregir.

naata miiniu lograr.

sesa miiniu pecar.

tama miinijaaja independiente.

tama miiniu panijajaaja hacer con voluntad.

miiniu₂ *vi.* padecer; sufrir. **Cua mueyacu miyanijia.** Estoy sufriendo por mi hijo. ¿**Quia mueyacu quia miishacari, quiaateeri pueyaracaanu nujuqueriquiaa?** Cuando estabas sufriendo por tu hijo, ¿no es verdad que llorabas todo el tiempo? **Taraatia miyanijia.** Estoy sufriendo de pena. **Naquiya miyanijia.** Estoy sufriendo de dolor. *Ve* **taraatia.**

miaajaa miiniu sufrir hambre.

Cua miaajaa miyanijia. Tengo hambre.

shaa miiniu no sufrir. **Quiaari juhua shaa miyano quia mueya sanitiojiya.** Riñas a tu hijo como si no estuviera sufriendo.

parta pueyanocua miiniu tener lástima por nuestro prójimo.

naquiya miiniu sufrir aflicción, sufrimiento; tormento. **Nojuajaari naquiya miya na noonuta.** El está sufriendo con su dolor.

naquiya miishacari tribulación.

naquiya miitiniu afligir.

taraatia miiniu oprimir.

taraatia miinio uno que ha sufrido una desgracia por sí mismo; víctima.

miiri *Ve* **mueeru.**

miiriu *Ve* **mueeru.**

miishacari *adv.* cuando se hace, porque se hace.

miishano *s.* acto, hecho.

sapojonuta miishano casaa fraude.

sesa miishano delito; error; pecado.

taraatia miishano víctima.

miishocoriquiano *s.* obligación; quehaceres; tarea.

miishocoriquiano niishiriojosano proyecto.

seetanujuanaa miishocoriquiano sequesano promesa.

miitiana *s.* uno que hace sufrir a otro; perseguidor, uno que no deja en paz.

Cuno pueyanoori cua miitiana. Ese hombre es el que me hace sufrir.

miitianiniu *vt.* hacer o dejar que otro haga sufrir a alguien. **Cuno pueyano puera miitianiQUIAA necocua cuno mueya.** Ese hombre deja que su mujer haga sufrir demasiado a ese niño.

miitianu *vt.a.* 1. tratar a otro con dureza, hacer sufrir. **Puera miitiasaa-quiaanjia.** Siempre me tratan con dureza. **Cuno jiyaniijia puera miitiaQUIAA na pueya.** Ese jefe siempre hace sufrir mucho a su gente. 2. aborrecer.

miitiniu *vt.* hacerle hacer algo.

naquiya miitiniu afligir.

miitio *s.,adj.* el que hace, el que hace bien.

sesa miitio injusto.

miitiu *s.* especie de árbol con espinas grandes en el tronco.

Miitiucue *s.* nombre del cacique **pananujuri** que vivía río arriba.

miitiunia *s.* tronco derribado del árbol **miitiu**.

miitiuniu *s.* suris del árbol **miitiu**.

mij *Ve* **mi**.

miji *adv.* por acá, aquí.

|| *interj.* ¡ven acá!

¡**mijijiaj!** ¡ven! (dicho con énfasis cuando no quiere venir).

¡**mijicuarajaj!** ¡ven, pues! (dicho con resignación).

mijiria *adv.* para acá, hacia acá; acá en la tierra.

mijiria quijiaca terrícolas (los que viven en la tierra).

¡**mijiriaa!** ¡por allá! (de aquí ha ido a otra casa).

mijiriqui *adj.* lado opuesto.

mijiriquiau *s.* media porción de comida guardada para otra persona.

¿**Quiaate cua mijiriquiau turatasuhua?** ¿Has regresado a comer lo que guardé para ti?

miniacasenu *vt.* 1. amasar. **Cua cashacuucua cua nootuca quia jooreesacari, majaari na miniacasenu.**

Cuando sobes (lit. amases) mis piernas doloridas no lo hagas muy fuerte. 2. pujar (para poder defecar).

Quia miniacasere, quiyanunaa.

Puja, hijito.

miniaco *s.* yucal. **Nioori cua miniaco.**

Este es mi yucal.

miniaco cashacucua trozos de palo (tallo) de yuca para plantar.

miniana *s.* 1. huito, jagua. 2. fruto del huito **miniataca**.

minianeja *s.* piaba (especie de pececito).

miniataca *s.* fruto del huito. || *pl.* **miniana**.

minijionu *Ve* **mininiu**.

mininia₁ *s.* fruto del huito. || *pl.* **mininiajaa**.

mininia₂ *s.* guayabo.

mininiu *vt.* 1. apretar, estrujar, exprimir (con la mano, en tela o en saco).

Como se exprime el agua de la masa de yuca antes de tostarla para hacer fariña. **Cua toque quia miniri.** Exprime mi ropa. **Mashaca shucua quia minijiore.** Exprime el afrecho de masato. 2. estrangular. **Cua mueya caacaraja niquiojua minriquiaacuaa.** Ayer mi hijito estaba estrangulando al pollito. || *acción rep.* **minijionu.** *Ve* **caaniu**.

riquia mininiu ahorcar.

miniquiojonu *Ve* **miniquionu**.

miniquionu *vt.* exprimir; hacer chapo; amasar con la mano para sacar el afrecho de la bebida. **Quiaa jaara pueya raatojonu paniri, quiocua coteenu na miniquiore puereetuca coshijinia.** Cuando convides a la gente algo de tomar, primero amasa el masato en olla grande. || *acción rep.* **miniquiojonu**.

miniquiotanu *vt.a.* amasar para mezclar con algo. **Maamanojua quia miniquiotare marau.** Mezcla la ceniza de apacharama con la arcilla. **Suhuocua quia miniquiootare camacujua.** Mezcla bien la masa de maíz choclo con los suris. || *acción rep.* **miniquiootanu.** *Ve* **miniquionu**.



minitiaca

minitiaca, mintiaca *s.* guayaba. || *pl. mininia.*

minitianu *vt.* volcar.

mintuhuara *s.* ungüento de mentol.

miocoshi *s.* tazón redondo de poca profundidad. *Vea*

miacojua.

miojonu *Vea mianu*_{1,2}.

miojotanu *vt.a.* tragar repetidamente sin masticar. *Vea pajunu.*

miaquesano miojotanu engullir.

miojotu *s.* 1. bastón, garrote. 2. lanza corta para usar en el hogar.

miococua *s.,adj.* cáscaras de vainas.

Pueya miococua tamoo cocua

naaco jaaniuaya. Las cáscaras de shimbillo que comió la gente huelen rico.

miocua *s.* ponilla (especie de palmera, pona chica).

mioona *s.* sacha caimito (especie de árbol).

mioonaca *s.* vasija larga de cerámica para tomar chicha.

mioonana *s.* tronco tumbado de sacha caimito.

mioonu *Vea mianu*_{1,2}.

miooru *s.* ave de rapiña que mata y come; animal carnívoro.

surohua miooru águila (gavilán que come monos choros).

camacutucua miooru machín (mono blanco).

sococua miooru especie de culebra que come víboras.

pocucua miooru especie de serpiente que come sapos. *Vea neyaco.*

mioosano *s.* 1. fruto comestible. 2. lo

comido (frutas).

miquiuniacajajau *s.* fruto de la caña agria.

miquiuniacana *s.* caña agria (especie de planta con yema grande de color rojo, parecida a la caña brava).

miria *adv.* adentro. **Quiara ruporeeraj, quiocua miria miaquesee.** Voy a servirte, pero vas a comer aquí adentro.

miriaa aquí adentro (del cuarto).

Miriaa maqueyano. Está durmiendo aquí adentro.

mirijaca₁ *s.* especie de huayo comestible cuando se cocina.

mirijaca₂ *s.* sardina de quebrada.

mirijianu *s.*

jergón (especie de víbora).



mirijianu

mirijionu *vt.*

pelear entre

niños (pegándose o quitándose algo).

Quia mueya cua mueya mirijiya. Tu hijito está peleando con mi hijito (tratándolo mal). **Quiaari juhua naatujua mirijiya.** Tú estás peleando como niño (tratándole así, haciéndolo llorar). *Vea miriyotanu.*

miriqui *adj.* ilustrativo, figurado.

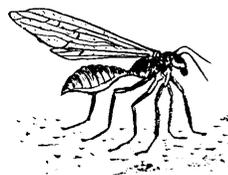
miriqui sequesano un dicho con sentido figurado; un cuento ilustrativo.

miriyotanu *vi.a.* pelear por algo.

Muerasu na miyanuucua miriyootaa. Los niños están peleando por su juguete. *Vea mirijionu.*

miriyotanu *vi.a.* pelear verbalmente sobre un asunto.

miriyotanu na sequesanoocua contradecir.
mishaja *adj.* lleno.
mishijia *s., adj.* graznador.
mishiniiniu *vi.* cerrarse. ¡Cua riquia-jiniaari mishiniiquii! ¡Se cerró mi garganta!
mishininiu *vt.* llenar. **Saaco quia mishiniri nio canasatujinia.** Llena esta canasta de maíz (lit. haz que el maíz llene...).
puera mishininiu recargar.
mishiniu₁ *vi.* llenarse. **Cua tia tari mishirii pueyata.** Mi casa ya se llenó de gente.
mishiniu₂ *vi.* 1. gruñir. 2. graznar. 3. rugir. **Sare mishiya.** Un jaguar está rugiendo.
mishiquianatu *s.* cangrejo pequeño negro de las cabeceras. || *pl.* **mishiquianatuhua.** *Vea terecantu.*
mishiquiiniu *vi.* 1. llenarse. 2. taparse. **Juhuana tari mishiquiimiasa.** El tronco ya se tapó (con agua). 3. techar. **Tia tari mishiquiirii.** La casa ya está techada.
mishiquionu *vt.* 1. tapar ojos. ¿Cante cua namijia mishiquioseeni? ¿Quién esta tapando mis ojos? 2. encerrar; cerrar libro. 3. cubrir; rellenar.
mishitiaja *s.* nuez de la garganta. *Sinón.* **cohuatuco.**
mishiya plural de **mishiyaca.**
mishiyaca *s.* curuhuinsi pequeña roja que no se come. || *pl.* **mishiya.** *Vea casuhua.*
misho *s.* gato.
misho niquiojua cachorro de gato.
miyana plural de **miyananu.**



miyananu

miyananu *s.* avispa negra (que vive en un hueco en un árbol caído). **Miyananu cua saaree.** Una avispa negra me picó. || *pl.* **miyana.**

miyanu *s.* juguete.
miyanuhuaca *s.* frutos del charapilla. *Vea miyanuu.*
Miyanujucua *s.* nombre de una casa antigua al canto del río Alemán.
miyanuu *s.* charapilla (especie de árbol que tiene huayo comestible). *Vea miyanuhuaca.*
miyaquijia *s., adj.* uno que no hace (algo). *Sinón.* **miyashijia.**
miyashijia *s.* uno que no hace (algo). *Sinón.* **miyaquijia.**



miyata

sesa miyashijia pueyano persona inocente, no culpable.
miyata *s.* variedad de paucar.
miyatuna *s.* chemicua (especie de árbol y su fruto).
miyatunamaca *s.* árbol chico de miyatuna que no ha echado fruto todavía.

mo *s.* gallinazo. || *pl.* **mohua.**
mo *suf. nom.* río, quebrada (p.ej. **Jacuneemo**).
mococoonu *s.* paloma.



mo

Mococori *s.* grupo que antiguamente

era enemigo de los arabelas (aucas o waorani).

mococori *s.* auca, salvaje; caníbal, asesino.

mococuanu, moocuanu *vi., vt.* enjuagar, enjuagarse la boca; cepillarse los dientes. **Quia mococuare.**

Enjuágate la boca Para limpiarse la boca y los dientes como solían hacer los antepasados antes de tener cepillos.

mococuataja *s.* cepillo dental.

mocojoriyojua *Vea mocojoriyonaanu.*

mocojoriyonaanu *s.* reina voladora de los comejenes **mosaruunu**. || *pl.* **mocojoriyojua**.

Mocojua *s.* nombre de una casa antigua.

moconiya *s.* pava.

|| *pl.* **moconiyaca**.

mocoquenu, mooquenu *vi.* fermentarse; espumar (comida cocinada). **Pa sumatuu tari mo-**

coqueree. Nuestra comida se ha fermentado. **Cua mashaca mooqueree.** Mi masato está espumando.

mocori *s.* puño. **Na mcoritia na piquitiuriiri.** Le pegaron con sus puños. || *pl.* **mocoriya**.

mocoshiniaja *s.* chambira (especie de palmera).

mocoshitiaca *s.* frutos de la chambira.

mocoshoco *s.* espina de chambira.

mocua *s., adj.* cosa podrida. **Quia jatare quia toque mocua.** Bota tu ropa podrida. || *pl.* **mocuaaca**.

toque mocua harapo.

mocua jaanunu heder.

mocuaaca *s.* mal aliento. **Mocuaaca**

na rupaa. El tiene mal aliento.

mocuaatia *adj.* hediondo. **Quia rupaa-maji mocuaatia jaaniuya.** Te apesta la boca (lit. de tu boca huele hediondo).

mocuaca *s., adj.* fruto podrido. || *pl.* **mocuariquia.**

mocuacojua *s.* dedo o mano podrida con mal olor.

¡mocuacojua! *interj.* ¡va a pudrirse tu dedo! Según creencia: amenaza de una madre al hijito que apunta al arco iris.

mocujaja₁ *s.* zorro, intuto (zarigüeya).

mocujaja₂ *s.* variedad de paucar.

mocujajau *s., adj.*

1. cosa podrida re-

donda. 2. granos de maíz escogidos de mazorcas comidas por gusanos. **Cua nucua na saaco mocujajau riiquiya na suhuocuaura.** Mi mamá está moliendo su maíz para hacer mazamorra.

3. pescado fresco que apenas comienza a pudrirse (todavía comestible). **Ritia manijinia quia jartare cuno sapitiaaja mocujajau.** Ahorita cocina esos pescados que están pudriéndose. || *pl.* **mocujajaaca.**

mocujajaashocojua *s.* persona con uña podrida, persona con uñero.

Condición que da vergüenza a una mujer.

mocuana *s.* moena (especie de árbol con madera amarilla).

mocuanajuhuaanaaca *s.* uno que responde con desdén al que le pide un favor (lit. nariz podrida). **¡Na taajeyarohuateja! ¡Mocuanajuhuaanaaca!** ¡Estás con flojera otra vez!



moconiya



mocujaja

¡Maldito! Dícese al que responde con desdén al que le pide ayuda.

mocuariquia plural de **mocuaca**.

mocuashiya *s., adj.* mojados. *Sinón.* **pi-quiasuurujuri** (de gente).

mocuatú *Vea macuatú₂.*

mohua₁ *s.* barba; antenas de insectos.

rupaa cacoji mohua bigote.

mohua₂ plural de **mo**.

mohua₃ plural de **mootu**.

mohua *Vea ma₃.*

mohuaca *s.* agua; líquido.

mohuaca caateja gotera.

mohuaca majiriutianu humedecer.

mohuaca taaniniu shiyocujinia chisporrotear.

socua mohuaca shuuniu aguar.

mohuacanacu *s., adj.* 1. bebida o comida muy aguada. 2. excremento muy aguado.

mohuanejonu *vi.* mover o limpiar las barbas (insecto o animal). **Motu quia niquishuriniaja, juhuajaniya mohuanejiano.** Mira ese añuje, muy tranquilo está limpiando su barba.

mohuaneetanu *vi.a.* acobardarse, ceder ante alguien en la pelea dejando que le pegue. **¡Maja na mohuaneetanu!** ¡No te acobardes ante él! **¡Quiaa najuhuana na mohuaneeta-reequi!** ¡Te acobardaste ante él en vano!

mohuanu *s.* cetico curo (especie de gusano comestible que vive en el cetico).

mohuaqueja *s.* algo que se vuelve líquido.

mohuaquenu *vi.* derretirse; disolverse.

Pa shoni tari mohuaquerec. Nuestra sal ya se derritió. **Roshi quia cajiritiare manijinia cuaara mohuaqueera.** Pon la olla de brea en la candela para que se derrita.

mohuaquijianu *vt.* diluir.

mohuaquiniu *vt.* 1. poner aguado, aguar, disolver, hacer líquido. **Quiria quia mohuaquiri quia mashaca. Jiyamueyanijia.** Pon aguado tu masato para mí. Tengo sed. 2. fundir, derretir. **Roshi mohuaquiyanjia cua conatu jiniacuma cua roshiquiotajara.** Estoy derritiendo brea para embrear el interior de mi cántaro.

mohuaquishano *s., adj.* fundido, derretido.

mojiniaaco *s.* sien.

mojiononu *vi.* inclinar la cabeza de un lado apoyándola o no. **Quia cama mojiniويا na maquenuta.** Tu tío está dormido con la cabeza inclinada a un lado.

mojiniotanu *vi.a.* inclinar o voltear la cabeza con algo. **Janiyari nutaru naca piriini. Na mojiniotaqueeri.** Le pegué a la cabeza de la huangana. Con eso la volteó.

mojiriquiniu *vi.* moler maíz seco. —**¿Casaa quia miyani?** —**Cua sapitiaaja capiquiyanjia. Janiya-cuaja tiriara mojiriquiyani.** ¿Qué haces? Estoy cocinando mi pescado y moliendo maíz para echarlo ahí.

mojoco *s.* leña.

mojocua *s.* rodilla. **Tiuriiriinjia. Cua mojocuacaari queresesee.** Me dí un resbalón y mis rodillas se lastimaron. || *pl.* **mojocuaca.**

mojocuareetanu *vt.* desarmar.

mojonionu *vi.* no hacer caso volteando a uno la cara. **Saaja tamocora cucuaji mojonioreeno.** Cuando fui a visitarlo, no hizo caso de mí volteándome la cara.

mojoniotunocua *s., adj.* pies torcidos hacia afuera, patuleco (lo opuesto a patas de loro).

mojonuhuatanu *vi.a.* 1. hacer bulla pisoteando. **Narashipi mojonuhuataa na raaco, puera secaa na raa qui-niuucua.** Los sajinos están haciendo bulla pisoteando descontentos el suelo de su hueco por ser éste muy reducido. 2. hacer bulla pataleando. —¿Casaate moojinia mojonuhua-taani? —Poojiyocujaja, tacuarashi-jiyano. ¿Qué cosa está haciendo bulla pataleando en el río? Un bufeo está jugando.

mojoojua *s.* golpeador, castigador de varios. ¿Cante nojori mojoojua macatani? ¿Quién es el que les castigaba con palo? *Vea majanu₁.*

mojoonu *Vea majanu₁.*

mojootaja *s.* 1. matamoscas. 2. látigo. 3. palo para castigar.

mojootanu *vt.a.* golpear o matar varias cosas. **Naa quia mojootare.** Mata los zancudos (llenos de sangre). *Vea majanu₁.*

mojootoonu *vi.* apalearse, pegarse el uno al otro con palos. **Pueyana mo-jootooree.** Dice que los dos se pegaron el uno al otro (con palos). *Vea majanu₁.*

mojoquenu *vi.* torcer chambira. **Cua nucua na nipiquiara mojoqueya.** Mi mamá está torciendo chambira

para (hacer) su hamaca. || *suje. pl.*

mojoquetunu.

mojoquetanu *vi.* arrodillarse. **Tama-saca pueya na jiyaniijia tacoji mo-joquetacojua.** Otra gente tiene la costumbre de arrodillarse ante su jefe.

mojoquetunu₁ plural de **mojoquenu.**

mojoquetunu₂ *s.* trocha torcida. **Nio nuu puera mojoquetunu.** Esta trocha está muy torcida.

mojoquiiniu *vi.* hacer leña. **Pueya mo-joquiiniuucua quiaa.** La gente está yendo a hacer leña.

mojoriocuai *s.* maíz seco molido, polenta de maíz (hecha masa o todavía seca). *Vea mojjiriqiniu.*

Mojotaaca *s.* cacique de la antigüedad.

mojotaniniu *vt.a.* hacer caer a varios con carga. **Paratu cua cuanecua mojtaniriucuaa.** El viento hizo caer mis troncos de plátano con sus racimos ayer. *Vea manuu₁.*

mojotanu₁ *vi.a.* caer varios con algo. **Cua cuane paratucari mojtaru-cuaa.** Mis troncos con racimos de plátanos se han caído con el viento. *Vea matanu.*

mojotanu₂ *vi., vt.* 1. hachear despacio. **Taajecoori jaara nuujure, mojo-taari.** Cuando el ocioso hachea, hace sonar su hacha de rato en rato. 2. silabear, pronunciar lentamente, sílaba por sílaba. “**Shuriyonejemo cuarimio**” quia mojtare quiria. Silabea para mí esta frase: “**Shuri-yonejemo cuarimio**”.

mojua *s.* uno que mata; lugar donde fue matado algo o alguien. **pueyano mojua** homicida.



mojuaru

mojuaru *s.* martín pescador (variedad de catalán que hace su nido en tierra, come grillos, mariposas etc.). *Vea* **piripipiyojua**.

momo *s.* río donde ocurrió un asesinato.

Pueyano momo nombre de una quebrada, afluente del Arabela, donde una persona fue asesinada por su paisano.

mona *s.* asesino.

monanu *s.* lo matado. || *pl.* **moonaca**.

monenu *vi.* mermar un río. **Moo jaara monere, curequetunacura quiquiri**. Cuando el río merma, se pone algo.

monijianu *vt.* 1. hacer mermar. 2. reducir; rebajar.

casaa sami monijianu rebajar su precio.

moniniu *vi.* apretar los labios para no dejar salir una sonrisa. **Quia niquiri. Na sorequenu panishacari, moniyano**. Mira. Está apretando sus labios, para no dejar salir una sonrisa.

monishinia *s.* sanango, chiric-sanango (*Rauwolfia Duckei*) (arbusto medicinal con flores azules). **Supuetanaari monishinia ratuquiaari shimiacuna quiniuria**. Los antepasados bebían chiric-sanango para ser brujos.

monishinianu *s.* escarabajo venenoso, largo, con élitros (aletas superpuestas) iridiscentes azulados.

monishiyojujau *s.* plomo.

moniyaconu *vt.* chupar algo. **Nio naa-**

rajotaja quia moniyacore. Maja na saquenu. Chupa esta pastilla. No la mastiques.

monu *vt.* matar; asesinar. **¿Quiaate cuno caacaraja monutaniya pa miaquesocoriquiano?** ¿Vas a matar esa gallina para que la comamos?

¿Cante cua jiyaso que moquiaarini? ¿Quién asesinó a mi bisabuelo?

tama cuaqueya monujuaaja perjudicar.

moo *s.* río; océano. || *pl.* **moocua**.

moo jeecanesaqui tucuayocuara estirón.

moo jiquio afluente de río.

moo jiya desembocadura.

moo marucua recodo, codo de río.

moo netenu corriente; raudal.

moo neyocua acequia.

tuhuananu tajiniacoma moo neteja pongo (de un río).

moo cariquimia dentro del río.

moo nacaaco las cabeceras del río.

moococo, mooco río arriba.

moocoma río abajo.

moojinia en el río, a lado del río.

moojiniji del río.

moo jiyacuaji boca de un río.

moo teetaja división de un río, confluencia de ríos.

moo manucua área inundable.

moo tamoo *s.* shimbillo de río (más pequeño que la guaba). *Vea* **juhua-cuu, tamoo**. *Sinón.* **moococo tamoo**.

moococo *adv.* río arriba.

|| *adj.* que crece en la orilla.

moococo tamoo shimbillo de orilla. *Sinón.* **moo tamoo**.

moocojonu *vi.* sacudir o batir sus alas. **Cashiya moocojiya ratunuucua na**

rosetaaquishacarijia. Los loros están sacudiendo sus alas antes de bajar del árbol para tomar agua.

moocuanu *Vea mococuanu.*

moojonu *vt.* cepillar, alisar madera.

Supuetanaari na cashana moojojua jocuata jacanamaca na quiniuria.

Los antepasados cepillaron sus lanzas con concha para que sean lisas.

canaatiuucuaru moojonu *acepillar; lijar; pulir.*

moojosano *adj.* cepillado con concha de churo.

canaatiuucuaru moojosano *pulido.*

moonaana *s.* copal (especie de árbol y su resina).

moonaca plural de **monanu.**

moonu *s.* ataulero (especie de ave nocturna). || *pl.* **moonupue.**

moonuque *s.,adj.* tela multicolor.

mooquenu *Vea mocoquenu.*

mooriana *s.* especie de árbol con fruto rojo.

moorianu, muuriano *s.* especie de pájaro parecido al **maturucua** (una variedad de buduc con cola larga y pico ancho como cuchara). || *pl.*

moorianupue. *Vea maturucua, mariano.*

moorianupue plural de **moorianu.**

mooru *s.* especie de sapo comestible.

moosunaja *s.* chobón (cabeza cubierta de mucho cabello, sin la frente afeitada para el adorno típico antiguo).

Se creía que uno se enflaquecía si no se afeitaba esa parte.

mootara *s.* abeja brava cuya cera sirve para embrear canoa.

mootiacana *s.* huairuro (especie de ár-

bol).

mootiacana jajau semilla de huairuro.

mootu *s.* mariposa. || *pl.* **mohua.**

raca mootu monarca (especie de mariposa grande de color azulado iridiscente).

mooturiijia *s.* especie de mariposa nocturna que suena como picaflor cuando vuela.

moquecono *s.,adj.* podridos; muertos.

moqueconu *Vea moquenu.*

moqueeca *adj.* podrido.

moqueja *s.,adj.* corruptible; lo que puede pudrirse. || *pl.* **moquejaca.**

moquenu *vi.* 1. descomponerse; pudrirse.

Supuetanaari na macu nujuqueja.

Nojori niquiara moqueyaree socuaari.

Los antepasados solían llorar por sus muertos, hasta que se pudrían delante de ellos.

Cuaara moquecoora. ¿Casaara na neteyotareecuaraarani? ¿Por qué, pues, han huido (estando baleados)?

¿Déjenlos que se pudran! 2. estar

efervescente. 3. morir. **Caacaraja**

coonuna moqueree. Dice que se

murió el enemigo (tigrillo) que se

comió a la gallina. 4. deshacerse la

ropa. || *pl.* **moqueconu.**

moqueyashi *s.* 1. úlcera. **Na moqueyashi mocuaatia jaaniuya.**

Su úlcera hiede. 2. gangrena.

moquijianu *vt.* descomponer; hacer o

dejar pudrir. **Necocua moquijia-**

quiaariiri. El veló a su esposa hasta

que se pudrió (lit. el dejó pudrir a su

esposa).

moquijiau *s.* yema de palmera antes

que se abra su flor.

moquiniu *vt.* 1. matar (al que ha hecho daño o ha amenazado con hacerlo).

Seseaca moquiriinijia. Maté la maldita (una víbora). —¿**Quiaate na moquirii?** —**Jaa, moquereecuaja.**

¿Lo mataste? Sí, ha muerto.

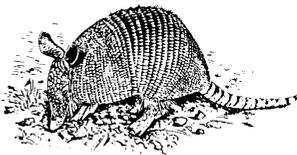
2. desquitarse con, vengarse. **Quia niyaca coonu quia moquiri sani-niuujia.** Desquítate con el que hizo mal a tu marido. 3. acabar con. **Cua coonu quia moquishii.** Acaba tú con mi oponente (dicho al compañero para terminar de tumbar un árbol difícil).

moquishii *s., adj.* mojado. **Quia niquiri, pueya jiyarta moquishii.** Mira, la gente está bien mojada (de sudor o lluvia).

moquitiuriu *s.* morado, cardenal, contusión renegrida.

moraja *s.* armadillo.

morajashinia *s.* motelo chaqui (especie de árbol y su fruto).



moraja

moranu *s.* puerco espín.

moreco *s.* borrego, carnero, oveja.

moreco cajaca miatejonu trasquilar.

morejaa *s.* yucal.

morejaca *s.* tubérculo de yuca, yuca.

morejaca cashacu tallo de yuca.

morejau *s.* masa de yuca. **Cuno morejauri jiriaquesano.** Esa masa de yuca está machacada.

mori *s.* muela, molar.

morijia *s.* lo que crece. **Nio jiyasocua tiquiyocua morijia juhuanajaj.**

Esta maleza es lo que siempre crece en cualquier parte.

morijiu *Vea moriuju.*

moriniu *Vea moritianu.*

moriotu, muriotu *s.*



1. chonta. 2. cogollo de palmera.

moriotu

Mocoshiniaja moriotu socua shoqueeca tamonujiniji. La chonta de chambira es más dulce que las otras.

moriquia, muriquia *s.* añujillo, punchana (variedad de agutí más pequeño que el añuje).

moriquia cashacu *s.* 1. varisa chupa (especie de avispa con cinturón largo y patas largas. Hace su nido de barro). 2. guabilla (guaba de monte), vainilla de guabilla. *Vea juhuacuu.*

moriquiano *s.* el que va a matar. **Na moriquiano niquitioree macaari.** Le dio un palo al que le iba a matar. *Vea monu.*

morishiiquio *s.* bolsillo.

moritiaja, mortiaja *s.* lo que puede crecer o brotar.

moritiano, mortiano *s.* lo que ha brotado o crecido.

moritianu, mortianu *vi.* brotar, crecer.

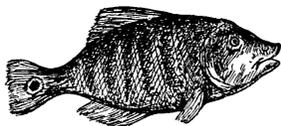
Cua pishano sohuajajau tari mortiaa. Pocua ritia na natate tariquini. Mi maíz que mojé ya está brotando. Vamos a sembrarlo mañana.

Cua saaco maninia morimiaa. Ne-ya canujuucamaari. Mi maizal está creciendo lindo. Como olas verdes se mueve con el viento (lit. ..., verde anda). || *pl.* **moriniu.** *Vea quiajaatianu.*

moriujiu, morijiu *s.* horcón (postes

principales de una casa). || *pl. mori-jiucua.*

mornu *Ve*a moronu.



morocotu

morocotu *s.* bujurqui (especie de pez).

morohua *s.* moco; catarro.

morohua

jaasutenu moquear.

morohuashiniu, moroshiniu *vi.* agriparse. **Tari morohuashirijiuanijiu-huaj.** Ya me he agripado también.

morojonu *Ve*a moronu.

morojuaanu *s.* abeja.

moronu, mornu *vt.* atar, amarrar. **Maninia quia morore tatu.** Ata bien al motelo. **Cua rianaa morojiyanijia.** Estoy amarrando mis cabrios. || *acción rep. morojonu.*

cajiniocua moronu ceñir.

moronucua *s., adj.* (algo o alguien) atado.

moroshiniu, morohuashiniu *vi.* agriparse. **Moroshiyanijia.** Estoy agripado./Me he agripado. || *adj. mocosu.*

morotaja, mortaja *s.* soguilla u otra cosa con que se amarra algo.

morotanu, mortanu *vt.a.* anudar; amarrar algo a otra cosa (para que no se escape). **Maninia quia mortare pa canohua cuno naajiuucua.** Amarra bien nuestra canoa a esa quiruma.

morotasano, mortasano *s.* lo amarrado.

morotu *s.* liga, venda.

muecaca morotu liga para cabello.

samaru morotu babosa.

mortaja *Ve*a morotaja.

mortanu *Ve*a morotanu.

mortasano *Ve*a morotasano.

mortiacu *s.* hijuelo de nuez.

coco mortiacu hijuelo de coco.

mortiaja *Ve*a mortiaja.

mortiajajau *s.* brote. *Ve*a mortianu.

mortiano *Ve*a mortiano.

mortianu *Ve*a mortianu.

mosaatia *adj.* mareado. **Mosaatia ni-quiyaniijia.** Me siento mareado (lit. estoy mirando mareado).

mosanacu *s.* bebida de yuca que emborracha. || *pl. mosanacuhua.*

mosanishijiojua *s., adj.* travieso.

mosanishijionu *Ve*a mosanishiniu.

mosanishiniu *vi.* divertirse a costas de otro, hacer bromas (tirando cosas, pegando o pellizcando). **Cuno maaji puera maniniucuaa mosanishiniu.**

A esa mujer le gusta demasiado hacer bromas. **Pueya cucuara mosanishitiuyani.** La gente me está haciendo bromas. || *pl. mosanishitiuniu.*

|| *acción rep. mosanishijionu. Ve*a mosanishitianu.

mosanishitianu *vt.a.* divertirse con alguien o algo; hacer jugar a alguien.

Quia mosanishitiaanijia. Te estoy haciendo jugar.

mosanishitioonu *vi.* hacerse bromas los unos a los otros. *Ve*a mosanishiniu.

mosanucua plural de moseeca.

mosaru *s.* nido de comején volador.

mosaruucua plural de mosaruunu.

mosaruunu *s.* comején. || *pl. mosaruucua. Ve*a mocojoriyonaanu.



mosaru

mosatu *s.* zonza, tonta. || *pl.* **mosatujuri**. *Vea moseeca.*

mosatujuri plural de **mosatu**.

moseeca *s., adj.* zonzo, tonto. ¡**Quiaa-qui moseeca!** ¡Tú eres un zonzo!
¡**Ja, moseeca!** ¡Qué zonzo! (cuando otro se lleva el mono que uno ha cazado, pensando que el dueño no lo vio caer). || *pl.* **mosanucua.**

mosenu₁ *vi.* burlarse de otro aprovechándose (p.ej. comiendo su comida). **Pueya cucuara mosereeni.** La gente se burló de mí, aprovechándose de mí. ¡**Maja cucuara mosenu!** ¡No te aproveches de mí! **Quiaa cucuara moseyacujua.** Tú te estás burlando de mí, aprovechándote.

mosenu₂ *vi.* marearse; malestar. **Canaa tiuquishacari tiajinia, janiyari moseriquiaani.** Cuando llegamos a casa, estuve mareado.

moserajaca *s., adj.* carga de yuca. **Cuacuvaru na moserajaca tiuriitia-ree. Cunora sesateereeri.** Mi sobrina se ha caído con su carga de yuca. Por eso ha abortado.

mosetenu *vt.* embriagar.

moshara *s.* mochila.

moshiiniu *vi.* preparar masato. **Moshiyanijia.** Estoy preparando masato.

Sinón. **ma-shacaaniu, caatitiano.**

moshiitiano *vi.* espigar.

moshiniu *vi.* cometer incesto.

moshiquiana, mshiquiana *s.* paujil (es-



moshiquiana

pecie de ave grande, comestible).

moshiquiana riuhuaqueya adornos hechos de plumas de paujil, tucán y guacamayo que se colgaban del cinturón y los brazos.

moshiriu *s.* especie de demonio.

moshuriu *s.* incestuoso, uno que vive con una pariente cercana con quien tiene relaciones sexuales ocasionales. —**Cunoori quia maaji.**

—¿**Quiaateeri moshuriu?** ¡**Quiaa-qui samaru juhuanajaj!** Ella (una prima) puede ser tu mujer. Debe ser que eres incestuoso. ¡Verdad que eres demonio (al sugerirme que yo pueda casarme con una pariente)!
Vea tacaresetanu.

motaja *s.* 1. una vieja (ya sin fuerzas). || *pl.* **motajoori.** 2. lagarto, caimán.

Para evitar hacer enojar al lagarto, en su presencia se hace referencia a él como “la vieja”; no tiene plural.

cua motaja mi esposa (lit. mi vieja).

motajaniyojua *s.* viejita.

motajashishacari *s.* vejez.

motanu *vi., vt.* hacer hueco; perforar.

Jiyocua shuquitijara quia motare. Haga hueco para pasar la sogá. **Piyarutaca maroyanjia.** Estoy haciendo huecos en las calabazas. || *pl.* **maroonu.**

moteejajau *s.* botón.

moteejotanu *vt.* abotonar, abrochar.

Quiria quia moteejotare cua cacojiqui. Abotóname la camisa.

motiiquio *s.* botella.

motooro *s.* motor; bote con motor.

motu *s.* añuje, agutí (especie de roedor comestible). || *pl.* **motucua.**

numocorishi motu conejo.
muecaca *s.* caballo (de mujer, y de hombre, si es largo).



motu

Cua muecaca piocoreenijia. Me hice un moño (lit. me amarré mi cabello en forma de bola). *Vea muesu.*

queraatia muecacaraca cabelluda.

queraatia muecacaraca naana árbol frondoso.

mueeconaja, mueyaconaja *s., adj.* cosa inclinada. **Cua mariyaja mueeconacu.** Mis pijuayos están inclinados.

Quiocua quiocua na niquirijia. Cuno naana mueyaconaja. Ten mucho cuidado (de ti mismo). Ese árbol está inclinado. || *pl.* **mueeconacu.**

mueeconeenu *vi.* moverse de lado a lado, anadear, contonearse. **Patu mueeconeemaa.** El pato está pasando delante de nosotros contoneándose.

mueeconeetetanu, mueeconeertanu *vt. a.* mover una canoa de lado a lado para botar el agua. **Canohua quia mueeconeertare.** Mueve la canoa (para quitar el agua).

mueeconu *vi.* 1. hacerse a un lado. **Cucujaji quia mueecore.** Hazte a un lado para darme paso. 2. declinar.

Pananu mueecosacari quia quiaare. Vete cuando el sol declina un poco (a la una de la tarde). **Tari mueecomaa pananu.** Ya es la una de la tarde. 3. arrimarse (con **cua**).

Quiaa pocua mueecoyacujua. Te me estás arrimando (quiere decir “no te me arrimes”). *Vea rumueecunu.*

mueecotanu *vi. a.* inclinarse con algo. **¡Coshi mueecotaa!** ¡La olla está inclinándose (con su contenido)!

mueecua *s.* especie de avispa de color negro y amarillo, que pica fuerte. Vive en quirumas o palos.

Mueecujucua *s.* nombre de un pueblo antiguo donde fueron capturados los arabelas.

mueecunu *vi.* 1. sentarse, reclinarse en la hamaca. **Nipiquiajinia quia mueecure.** Siéntate en la hamaca. 2. estar colgado, estar suspendido.

Macasohua saajianaacua nujuataa, mueecuyari. El árbol charapilla está lleno de nidos pendientes de paucarres. Están colgados. *Vea mueecutanu.*

mueecurujunu *vi.* inclinarse, mecerse de un lado a otro. **Paratucari naanaari mueecurujuquiaa.** Los árboles siempre se mecen de un lado a otro cuando hay viento. *Vea rumueecunu, mueeconu.*

mueecurujutanu *vi. a.* inclinarse, moverse de un lado a otro con algo.

Canaa tia paratucari mueecurujutaree. Con el viento mi casa se movía de un lado a otro. *Vea mueeconu.*

mueecutanu *vi. a.* echarse en hamaca con algo o alguien. **Quia que mueya mueecutaa.** Tu papá está echado en la hamaca con el bebé. *Vea mueecunu.*

mueecutenu *vt.* hacer echarse. **Quia tarajanu quia mueecutere.** Haz echarse a tu hermano.

mueeju *s.* persona que ha perdido a su hijo. **Mueejunijia.** He perdido a mis

hijos.

mueejuri *s.* padre y madre que han perdido a sus hijos. || *pl.* **mueejupue.**

mueejutenu *vi.* perder a un hijo.

¡**Mueejutereenijia!** ¡Ha muerto mi hijo! ¡He perdido a mi hijo!

mueeru, miriu, miiri *s.* hermana menor de una mujer. *Vea* **quitiya, tarajanu₁, rimiatu.**

mueetanu *vt.* tener en la mano. —¿**Casaa quia mueetaani?** —**Cua raatonuquecuajani.** ¿Qué tienes en la mano? Mi bebida para tomar. **Cua ji na cooraajua mueetaa.** Mi abuela tiene su loro en la mano. || *pl.* **mueetaconu.**

muejonu *vt.* tender. **Pueyari na toqueya muevoquiaari nucuaco.** La gente tendió su ropa en el camino. **Pocua ji quia muevo matu.** Tiende la cama para nosotros. *Vea* **muenu₂, mueecunu.**

mueneca *s.* mano izquierda. **Nutaruuri cua muenecaacumaji muetamaa.** La huangana apareció por mi izquierda.

muenecara a la izquierda. **Nojua jaari cua muenecara neteja nucua ma quiamaa. Janiyari cua miaquetajaacuara neteja nucoco quiamaa nijia.** El se fue por el camino que iba a mi izquierda y yo me fui por el camino que iba a mi derecha.

muenecara pocuanu hablar confundidamente.

mueneconeenu *Vea* **mueneconu.**

mueneconu *vi.* trabajar con la mano izquierda. ¿**Casaara quia muenecoyani?** ¿**Quiaate muenecatu?** ¿Por

qué estás trabajando con la mano izquierda? ¿Eres zurdo? **Quia mueneconeere cuaara pojoora.** Hacha alternando con tu izquierda para que caiga. || *acción rep.* **mueneconeenu.**

muenejianu *vt.* teñir de negro. **Cua muecaca muenejiaeraj.** Voy a teñir mi pelo de negro.

coshi muenejianu tizar.

muenenu *vi.* volverse, ponerse negro.

Cua sacamataca tari muenemaa. Mis unguaves ya están negros. **Pananucari muenerucuaanijia.** Me puse negro en el sol. *Vea* **muerusu.**



muenojua

muenojua *s.* machín (especie de mono mediano chico de color negro).

muenoonia *s.* machín mango (especie de árbol cuya corteza sirve para cargar).

muenu₁ *vt.* cernir, colar. **Cua ji na mariyacu mueya.** Mi abuela está colando su chicha de pijuayo. *Vea* **muetanu₄.**

muenu₂ *vt.* acostar. **Niyaja quia muere quia mueya.** Acuesta a tu bebé acá.

mueraana *s.* variedad de tangarana (árbol) que crece al lado de los ríos. Echa flores rojas en mayo o junio.

mueraanaanu *f.* tangarana (especie de hormiga).

mueraasapue *s.* muchachos, gente de un jefe. **Mueraasapuenaa, niocua tariqui poonijiosee.** Muchachos, mañana ustedes van a ir a trabajar. *Vea* **muerasu.**

mueraco *s.* costra; postilla; escama negra. || *pl.* **mueracocua.**

mueracuusha *s.* hombre blanco, viracocha.

muerajonu *Ve*a **muetanu**₁.

mueranacujunu *Ve*a **mueranacunu.**

mueranacunu *vi.* sacar la cabeza. **Sajacuariiniu na jiyamaji mueranacuya nanu rupaashacari na sotajata.** El carpintero saca la cabeza de su hueco cada vez que su madre llega al tronco con su comida. **Quia niquiri. Cua porojua mueranacujiya.** Mira. Mi gusano está sacando y metiendo su cabeza a cada rato. || *acción rep.* **mueranacujunu.** *Ve*a **muetanu**₂.

muerasu *s.* 1. hijos. 2. niños. *Ve*a **muerasapue.**

muerataja *s.* 1. lugar donde alguien apareció (saliendo del monte) con carga. **Niya cua nutaru cua mueratajohua.** Aquí es el lugar donde salí del monte regresando con mi huangana. 2. instrumento para hacer salir.

jiohuaca muerataja sacador de espina, pinzas.

mueratanu *vi.a.* 1. salirse. **Na maraca muerataquiaari.** Sus entrañas se salieron (estando él con vida). 2. aparecer con. **Motooro tari mueratamaa.** El bote (con gente) ya apareció.

mueratejonu *Ve*a **mueratenu.**

mueratenu, muetutenu, muerutenu *vt.* 1. hacer aparecer; hacer sobresalir. **Shiitianiyojua quia mueratere.** Hazlo sobresalir un poquito (el papel para marcar el lugar en un li-

bro). 2. engendrar un hijo, traer hijos al mundo (referente al padre).

Caapiqui canuuniyojua mueratejoquiaariiri. El engendró dos varoncitos. **Janiya tuma naa nia mueratejoquiaarni. Quera shaajequiaariniija.** Casi me muero antes de engendrarlos a ustedes, en tal caso no les habría traído al mundo. || *acción rep.* **mueratejonu.** *Ve*a **muetunu**₂.

mueratuunu *Ve*a **muetanu**₂.

muerojonu *Ve*a **muetanu**₁.

mueroonu *Ve*a **muetanu**₁.

Muerucua *s.* nombre de hombre.

muerucua *s.,adj.* bien maduro, con manchas negras (p.ej. el guineo, el plátano y el caimito). **Cua cuaneecatari muerujua.** Mis guineos ya están bien maduros. || *pl.* **muerujua.**

Muerucuashi *s.* nombre de un hombre antiguo, hijo de **Jiyareyacai.**

muerucuashi *s.* 1. sobrenombre del pájaro maicero. *Ve*a **riquiacujua.** 2. sobrenombre para una persona negra.

muerucujua *s.,adj.* piernas negras.

muerucuntu *s.* langostino. || *pl.* **muerucuntuhua.**

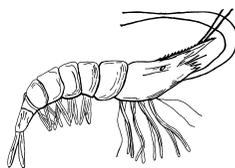
muerucuntu cashacu pinza de langostino.

muerucuntu cashacu *s.* flecha de

pesca con varias púas (lengüetas) adicionales.

mueruhuaca *s.,adj.* boca negra, labios negros.

mueruhuana *s.,adj.* 1. cuerpo negro. 2. animal negro.



muerucuntu

muerujua plural de **muerucua**.
muerujuaaca *s.* maíz morado.
muerujuapue *s.* mujer que ha tenido un hijo o más.
muerumueca *s.* pelo negro.
muerumuejaru *s., adj.* pelinegra, mujer con pelo negro.
mueruque *s., adj.* tela negra.
muerusu *s., adj.* pedazo de carne negra. **Quia nutaru tari muerusura quimiaa.** Tu huangana ya se puso negra (ahumada). || *pl.* **muerusucua**.
muerushi *s., adj.* 1. olla negra. 2. mancha negra.
muerutenu *Vea mueratenu*.
mueruu *s.* machete. || *pl.* **mueruucua-ca.**
mueruu ra-
cotaja piedra esmeril para machete.
mueruuca *adj.* negro, color negro.
mueruuca niishitiaja malos pensamientos. **Nojori niishitiajaari mueruuca.** Ellos tienen malos pensamientos (lit. sus mentes son negras).
mueruuca mueyocauraca uno que no comprende. **Mueruuca na mueyocauu.** El no comprende (lit. sus sesos son negros).
mueruuna *s.* lanza con punta hecha de un machete roto.
muesacora *adv.* donde fue echado, acostado. **Mueya muesacora cua matu quia niacoo.** Anda, pon mi cama donde estaba acostado el niño.
muesana *s.* barbilla; cachete; mandíbula, quijada.



mueruu

muesano *s., adj.* cernido.
muesaratu *s.* variedad de carachama (especie de pez que tiene algo como dedos por encima de sus aletas pectorales).
muesaratu teejua mano de carachama.
muesariquiaja *adj.* ronco.
muesariquiajaaniu *vi.* enronquecer, tener ronquera. **Muesariquiajayanijia.** Estoy ronco.
muesojua *s.* niñez. **Cua muesojua maseyotu quijianijia.** En mi niñez era flaco.
muesoo, mueseo *s., adj.* no cernido, no colado.
muesotu *s.* carachama (especie de pez).
muesu *s.* pelo, cabello. *Vea muecaca, cajasu.*
queraatia muesuraca cabelludo.
muesuruutaja *s.* gancho para pelo.
muesutanu *vi.* piar. **Shusha corequetanoori muesutaa.** Los recién salidos del cascarón están piando.
muesuujuru *s.* pelacha, pelona (sobrenombre, nombre descriptivo).
muesuuniu *vi.* echar hojas. **Cua nacujua tari muesuumiohuacuahuaj.** Mi ají está echando hojas otra vez.
muetaca *s.* casa, hogar; choza. **Paari cua muetacajinia tari tiuquitiaani.** Ya estamos llegando a mi casa.
muetanu₁ *vt.* 1. sacar (espina). **Cua jiohuaca quia muetare.** Sácame la espina. **Cua jiohuaca quia muerore.** Saca mis espinas. || *acción rep.*
mueroonu. *Vea jiatenu.* 2. abrir; sacar (algo guardado). **Camacujua quia muetare.** Abra la patarashca de

suri. ¿**Casaa mueya muerojiyajaa-rani?** ¿Qué cosas está sacando el niño? 3. despancar y desgranar maíz seco. **Saaco nia muerojocoo puera, natasocoriquiano.** Vayan a despancar, desgranar y traer maíz que será para nosotros para sembrar. || *acción rep.* **muerajonu, muerojonu, meroonu, merajonu.**

muetanu₂ *vi.* 1. brotar, aparecer; salir a la superficie. **Cua jitiasano sohuajajau tari raamaji muetamaa.** El maíz que sembré ya está brotando del hueco. **Sapitiaaja na shitiishacari mueratuuquee.** Cuando los peces comienzan a marearse, salen a la superficie. 2. encontrarse, toparse con. **Maninia muetamohua na nuu cajiniocua.** Justo se encontró con su trocha. || *pl.* **mueratuunu.**

pananu muetasamaji del este, de donde sale el sol.

pananu muetasamajiria hacia el este.

muetanu₃ *vt.* derramar. **Maja mashaca muetanu.** No derrames el masato.

muetanu₄ *vi.a.* colar con. **Cua nucua na mueya muetaa.** Mi mamá está colando con su bebé a cuestras. *Vea muenu₁.*

muetasacoji *adv.* de donde está saliendo o apareciendo. **Sarucua narashi muetasacoji jaamaa.** Un murciélago ha salido de donde el sajino está saliendo.

muetasacora *adv.* por donde sale o aparece siempre.

muetasamaji, muetasamiji *adv.* de o por donde sale. **Racaari pananu muetasamaji muetaquiaajuhuj.**

La luna también sale por donde sale el sol.

pananu muetasamaji miaquetajara norte.

muetecanu *s.* variedad de piaba (especie de pez).

muetenu *vt.* hacer cernir o colar. **Mashaca quia muetere quia rimiatu.**

Haz a tu hermana colar el masato.

Vea muenu₁.

muetu *s.* machete antiguo (hecho de madera de pijuayo). || *pl.* **muetuhua.**

muetuhuo *s.,adj.* lo que no ha brotado o dado cría.

muetujua *s.* una que ha dado varias crías.

muetuna *s.* mujer que ha dado a luz una criatura.

muetuno *s.,adj.* una que ha dado a luz.

Cuno maaji tariucua muetuno.

Maja niyacoo. Esa mujer ya ha tenido un hijo. No es señorita.

muetunu₁ *vt.* tener algo en la mano, tener algo agarrado. **Na miaquetajata querajaa marijiaca muetujuriquiaari.** El tenía tres pijuayos en la mano derecha.

muetunu₂ *vi.* tener cría; producir, dar fruto, fructificar; rendir (sembríos).

Cua cushiya tari mueturee. Mis chanchos ya tienen crías. **Nio marijiara maja puera shucuanaja muetunu quiriohua.** Para este año el aguaje no ha dado mucho huayo (fruto). *Vea mueratenu.*

muetusanee *s.* machete (el que uno usa siempre). **Cunoori cua muetusanee.** Este es el que uso siempre

Expresión usada por un solo viejo.

muetusano *s.* prole, descendencia. **Cuno**

muerasu cua muetusano. Esos niños son mi descendencia Dicho por la madre.

muetutenu *Vea mueratenu.*

muetuyaquijia *s., adj.* infecundo.

muetuyashijia *s., adj.* estéril; lo que no produce, lo que no da fruto. **Cua mariyaja muetuyashijia.** Mi tronco de pijuayo no da fruto.

mueu *s.* buri buri, chosna (animal nocturno con la frente pintada).

mueya *s.* niño, hijo; niña, hija. **Nioori cua mueya.** Este es mi niño *Expresión de cariño que los mayores usaban con jóvenes de ambos sexos. || pl. muerasu.*

mueya canashitijiona *ama.*

mueya cuhuojotaja *pañal.*

mueya quiquio *útero.*

mueya ranu *parto.*

mueyaconaja *Vea mueeconaja.*

mueyacu *s.* 1. sachapapa. 2. postema en la encía, lobanillo. *Vea maaca₁.*

mueyantu *s.* madre soltera.

mueyariquiatenu *vi.* rajarse entre los dedos del pie. *Vea sariquiatenu.*

mueyashijia *s.* piador (loro, guacamayo, chirriclés, y pajaritos).

mueyashiniu *vi., vt.* 1. piar. 2. llorar (de pájaro). **Cooraajua tari jiyano-hua mueyashiya.** El loro ya emplumado llora fuerte. 3. fastidiar pidiendo cosas. **Na mueya naa na mueyashiquiaa juhuanajaj.** Así su hijo fastidia siempre pidiéndole cosas. 4. portarse como niño, bebé.

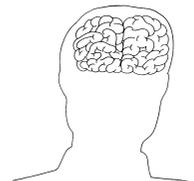
¡Quiaari juhua naatujua mueyashiya! ¡Te estás portando como niño!

mueyashitiniu *vt.* desprestigiar, hacer perder el respeto, humillar. **Maja**

quia que quia mueyashitiniu. No hagas que tu padre pierda el respeto (hablándote a cada rato).

mueyo, muevo *s.* variedad de bagre (pez grande, negro, con barba blanca).

mueyocuai₁ *s.* 1. cerebro, seso. **¡Quia mueyocuaiqui sereere!** ¡Tu cerebro se ha malogrado! 2. médula. *Vea nucu.*



mueyocuai

mueyocuai₂ *s.* sachá inchi cocinado y molido (especie de sogá y su fruto comestible). *Vea mueyona.*

mueyajori plural de **mueyojua₃.**

mueyojua₁ *s.* huasaí (variedad de la palmera pona).

mueyojua₂ *s.* tutamono (especie de mono nocturno).

mueyojua₃ *s.* demonio dueño de la sogá sachá inchi que ataca a los padres de los recién nacidos. **Maja tenacari rucanejonu tari, mueyojuacua quia sare.** Ya no debes andar en la tarde o el demonio te matará. **Mueyojua maaji saja naateyano.** El demonio **mueyojua** come a la mujer que está sangrando o menstruando. Según la creencia. **Mueyojorinia na naca juariojoree.** Dice que los demonios dueños de la sogá sachá inchi han torcido su cuello. *|| pl. mueyajori.*

mueyona *s.* sachá inchi huasca (especie de sogá de monte con huayo comestible). *Vea mueyocuai₂.*

mueyosana *s.* especie de rata.

muriotu *Vea moriotu.*

muriquia *Vea moriquia.*
mushiquiana *Vea moshiquiana.*
muuriano *Vea moorianu.*

N

na, no, ne *pron.pers. y pos.* él, ella, le, lo, la, ellos, ellas; suyo, suya, suyos, suyas. || *pl. nojori.*

noojia su corazón. *na + jiuujia.*

nera para él. *na + ra.*

nerano lo que va a ser para él. *na + ra + no.*

nocua a él. *na + cua.*

nocomara por debajo de él. *na + comara.*

na *suf.oracional.* dice (que), dicen (que). **Cua queyana cua niquitioya cuno pueyanoni.** Dice que mis padres están dándome (en matrimonio) a ese hombre. **¿Casaatenaj?** ¿Qué dice? *Vea quinia.*

naari, niaari se dice. *na + ri.*

Quiaanaari maninia pueyano. Se dice que tú eres una persona buena.

naa₁ *adv.* así, de esa manera. **Naa quia miiritij.** Hazlo así. **¿Naatee?** ¿Así? **¡Naateja!** ¡Sí, así! Así es correcto. **¡Naacuajaquij!** ¡Mejor dejémoslo así! **Naa naasucujaa.** Así es tal vez./Déjalo así no más. **Naacuaaquinatejaj.** Dicen que así es, pues. **¡Naacuaaquinate maniniajaj!** ¡Así es bueno!

naacuajaa negación, rechazo de un pedido. — **Cua quenaa, pueyata quiaareerajataj.** — **¿Casaarte?** **¡Naacuajaa!** Papá, voy a ir con la gente también. **¿Para qué?** ¡No vas a ir! **¡Naacuajaa!** ¡No lo aceptes!

naa juhua, naa juhuj asimismo.
naa juhuanajaj así es por naturaleza.

naacuaj afirmativo.

naaquinio naasucuatej no es así.

naacuate por eso. Sabiendo que va a suceder tal cosa, uno se anticipa. **Canaa niishishacari nutaruuri ratujiniara niya ratunuucua, naacuate canaari nocuaji cuteseeni.** Sabiendo que las huanganas están viniendo a la colpa a beber, por eso llegamos antes que ellas para esperarlas.

Naacuatej. Te lo dije (resultó como te lo advertí).

naa₂ *s.* yarinal (de palmeras yarinas chicas). *Vea teruhuanaja.*

naa₃ plural de **naasu.**

naa, naaj *suf.nom.* vocativo. **¡Cua nucuanaa!** ¡Mamá! **¡Cua nucua-naaj!** ¡Mamá! (cuando está lejos).

naaco *adj.* fragante, oloroso. **Pueya mioococua tamoo cocua naaco jaa-niuya.** Las cáscaras de shimbillo que comieron la gente son fragantes.

maninia naaco delicioso.

naacohuaca *s.,adj.* aliento fragante.

Vea juhuacuhuaca.

naacoraacua plural de **naacorau.**

naacorau *s.* pedazo de tamal o humita con sabor rico u olor fragante. || *pl. naacoraacua.*

naacuaaquinate *Vea naa₁.*

naacuaj *Vea naa₁.*

¡naacuaj! *interj.* Indica algo afirmativo. **¡naacuatej!** ¡de esa manera! ¡de ese modo!

naacuajaa *Vea naa₁.*

naacuaji *adv.* en base a. **Pueyari naacuaji niishiniutianiya nojuajaari na**

nohuaseree. En base a eso la gente sabrá que él lo robó.

naacujitij, naacuatej ¡Eso es!,
¡De esa manera!

naacuatej *Vea naa*₁.

naacujua *s.* una persona servicial, uno que sabe ayudar. || *pl.* **naacujuaca.**
Vea naacuna.

naacujunu *Vea naacunu*₂.

naacujutanu *vt.a.* ayudar en algo por varios días. **Cua nanu pueya naacujutanuucua juhuanaca caponeenu quiaarucuaa moococo.** Mi hermano ha ido río arriba por varios días a ayudar a la gente a rodar sus troncos. *Vea naacunu*₁, **naacutanu.**

naacuna *s.* ayudante. *Vea naacujua.*

naacuneertanu *Vea naacurtanu.*

naacuneetoonu *vi.* encontrarse. **Pocua moo taquijiria naacuneetooseeni.** Vamos a encontrarnos al otro lado del río (yendo por trochas diferentes).

naacuneetootenu *vt.* 1. poner juntos punta con punta. **Maririqui quia naacuneetootere.** Pon los tizones punta con punta. 2. hacer encontrarse el uno con el otro. **Quiocua cuno juuca canaa naacuneetootere Reema tiacajinia.** Por favor haz que nos encontremos en Lima ese día (llegando de diferentes ciudades).

naacunu₁ *vt.* ayudar, amparar, socorrer; colaborar. **Cua naacure.** Ayúdame. || *pl.* **naacutunu.**

naacunu tarinitianu desamparar.

naacunu₂ *vt.* 1. encontrar, ir al encuentro de. **Cua que cua naacuree.** Mi padre me encontró. **Nia que nia naacucoo.** Vayan ustedes al encuen-

tro de su padre (tal vez para ayudarlo a cargar algo). **Narashipi naacujuree quiarijianijia.** Hoy encontré a varias manadas de sajinos. **Nucua-ma cua netesacari janiyari pueya naacujumaani.** Yéndome rápido por el camino, encontré a varios grupos de personas. 2. encontrarse, toparse con. **Saaja maru naacucoori.** Se encontró con la lluvia y regresó (la avioneta). || *acción rep.* **naacujunu.**
naacuriquiano *s.* respaldo.

naacurtanu *vt.a.* poner cosas en contacto, juntar punta con punta; juntar las puntas de los dedos. **Mojoco quia naacurtare maja mani maquesanura.** Junta los pedazos de leña para que no se apague la candelita. **Quia juaashiquia nacatucua quia naacuneertare.** Junta las puntas de tus dedos. **Maririqui quia naacuneertare.** Junta los tizones punta con punta. || *pl.* **naacuneertanu.**

naacutanu *vt.a.* ayudar. **Quia que quia naacutasee.** Ve a ayudar a tu padre. **Pueya naacujotaa na morejaca cashacu natoojonunijia.** Estoy ayudando a la gente a sembrar palos de yuca (por varios días). || *acción rep.* **naacujotanu.**

naacutoojonu *Vea naacutoonu.*

naacutoonu *vi.* ayudarse el uno al otro; cooperar. **Pa naacutoore.** Ayudémonos los unos a los otros.

|| *acción rep.* **naacutoojonu.**

naaj *Vea naa.*

¡naajaa! *interj.* ¡no importa!, ¡es igual!, ¡no te preocupes!

|| *adv.* despreocupado, sin diferencia.

Cuno maaji quia camiri naajaa. No te preocupes por casarte con esa mujer. (Está bien.) **Naa quiyanojua.** Es igual (su estado de salud).

¡naajaaja! *interj.* ¡así es! **¡Naajaajaj!** ¡Queda igual!

naajio *s.* 1. escritura. 2. carta, mensaje escrito.

naajio raqui frase.

niishitiajara casaacua naajio marca.

naajiojua *s.* 1. escritorio o tabla donde escribir. 2. papel en que escribir.

3. escritor. || *pl.* **naajiojuaca.**

naajiona *s.* el que escribió algo. **¿Cante nio naajionani?** ¿Quién es el que escribió esto? || *pl.* **naajionaa.**

nequesoreetu naajiona autor.

naajionee *s.* escritura en hojas de papel o tabla. || *pl.* **naajioneeca.**

naajionu, nayojonu *vt.* 1. escribir.

Cua nucuaacuara naajianijia.

Estoy escribiendo a mi madre. 2. hacer líneas. **Napojinia taatujuri na jiquioco naajionuujua sereretani-quiacara juhua morocotu.** Las mujeres extranjeras en el río Napo se pintan la cara con rayas o manchas como el pez bujurqui. 3. dibujar. **Juhua cuno niquishanojua jacaria quia naajiore.** Dibújalo cuidadosamente para que sea igual a esa figura. || *pl.* **naajionuunu.** *Vea naaniu.*

casaa naajionu trazar.

na sesa naajionu firmar.

naajiosano *s.* escrito, lo que está escrito.

naajiosohuana *s.* cuerpo pintado con líneas.

naajiosoo *s., adj.* no escrito.

naajiotaja *s.* lápiz u otra cosa con que escribir. || *pl.* **naajiotajaa.** *Vea naajiotaru.*

naajiotanu *vt.a.* 1. escribir acerca de o sobre algo. **Tariucuacaanu cua su-puetanaa quiniu naajioaanijia.**

Estoy escribiendo sobre la vida que tenían hace tiempo mis antepasados.

2. escribir con algo. **Maja cua naajiotaja naajiotanu najuhuanaj.** No escribas con mi lapicero en vano.

3. tomar nota de algo, anotar. **Quiria quia naajiotare cua panishano.**

Toma nota del pedido para mí. **Nojori tiuquinishano gol quia naajiotare.** Anota el gol que han metido.

masesano casaa naajiotasano factura.

naajiotaru *s.* lápiz u otro instrumento para escribir o hacer líneas. || *pl.*

naajiotaruhua. *Sinón.* **naajiotaja.**

naajiu *s.* quiruma, tocón, estaca.

naajua *s.* 1. sorbete, carrizo. 2. quena, flauta. || *pl.* **nahua.**

naajunu *vt.* tocar quena u otro instrumento musical.

Cua jiyaso

na turequenaco naajuya.

Mi abuelo está tocando su flauta.



naajua

Nojori na naajua naajunuya. Ellos están tocando sus quenás. || *pl.* **naajunuunu.**

naana₁ *s.* árbol. **Quera naanata puequeeno cuno pueyano.** Ese hombre es casi tan alto como un árbol. || *pl.* **nacuhua.**

naana co corteza de árbol.

naana raree, naana naree astilla de madera.

naana rau astilla de madera (que salta cuando se hachea).

naana₂ *s.* shuyo (especie de pez). || *pl.* **nacu.**

naana jajau, naanajajau *s.* 1. huayo de árbol (fruto o semilla). 2. pastilla. || *pl.* **naana jaa.**

maquiojojua naanajajau pastilla para hacer dormir, somnífero.

naanacu *s.* palito, ramita. **Naanacuiiri cashana jiyama tiuquimíaa.**

Un palito entró en el hueco hecho por la lanza (cuando el animal herido chocó contra una quiruma) || *pl.*

naanacucua.

naanacucua plural de **naanacu.**

naanajajau *Vea* **naana jajau.**

naananee *s.* tabla. || *pl.* **naananeeca.**

naaneyojua *s.* nido de abejas negras.

naaneyojuaanu *s.* abeja negra que hace miel. || *pl.* **naaneyojuaanucua.**

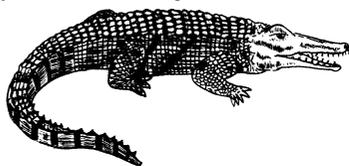
naaniu *vi.* marcar, rayar; señalar. **Na tajinia quia naari socua.** Marca otra línea entre estas líneas.

naaniutianiniu *vt.* arar, hacer surcos (arando). **Quiaari sesa naaniutianiya, shuyorocotiyocuara.** Estás arando mal, haciendo curvas.

naapa *s.* vela. Hecha del hilo de algodón empapado con cera de la abeja ronsapilla.

|| *pl.* **naapaa.** *Vea* **caajua.**

naaqueru *s.* lagarto, caimán. || *pl.* **naaqueya.** *Vea* **motaja.**



naaqueru

naaquerucohuaja *s.* especie de gavilán.

naaquerucua *s.* cangrejo grande.

Naaqueyamo *s.* nombre de una quebrada afluente del Alemán.

naaqui *s.* 1. sombra de un objeto o persona. 2. imagen reflejada en espejo o agua. 3. fotografía, foto de una persona. 4. alma. **Na naaqui rijiijajaa.** Su ser (lit. alma) está respirando todavía (inconsciente). 5. influencia, actitud o acción de alguien. **Janiya quia naaqui cariri-quiiani.** Tengo vergüenza por tu actitud (o por lo que eres). **Niaari na naaqui puerecanu.** Ustedes temían ser culpados con él (por haber estado con él cuando se portó mal). || *pl.* **naaquiya.**

naaqui coretanishano retrato.

macu naaqui, shaajeno naaqui alma de muerto, tunchi; fantasma.

pueyano naaqui nujuunu sentir el olor a gente. **Marucuatuque nujuusacari pueyano naaqui, na jiquio-coori jeequenequee.** Cuando el otorongo siente el olor a gente, se pone alerta inmediatamente (lit. se arregla su cara).

naaquiapue plural de **nai.**

naaquinu *vt.* tener interés en alguien del sexo opuesto. **Cuno pueyano cua naaquirii tarini.** Ese hombre ya tiene interés en mí.

naaquituuniu *s.* variedad de pájaro carpintero.

naara *adv.* por eso, por esa razón.

Naara mosanishiyaquij na nujuquenura. ¿Para eso juegas, para llorar? Pregunta retórica. *Vea* **naa₁.**

naarate, naaratej por eso (enfático).

naarajona *s.* médico.

naarajonu, raarajonu *vt.* curar, tratar al enfermo. **Supuetanaari na cusosu naarajojua shonata. Na raateyari.** Los antepasados curaban a sus enfermos con huando (tohé, toé). Se lo daban de tomar. *Vea naatanu.*

naarajotaja *s.* pastilla para tratamiento, medicina. || *pl.* **naarajotajaa.**

coriyacau rurequeteja naarajotaja purgante.

naarajotanacu *s.* remedio líquido. || *pl.* **naarajotanacuhua.**

¡naaratej! *interj.* ¡por eso! *Vea naa₁.*

naarere *s.* demonio del agua. || *pl.*

naarereya.

naari *Vea na.*

naasu *s.* zancudo. || *pl.* **naa.**

naasucua, niasucua *adv.* quizás, tal vez, probablemente, seguramente, evidentemente. **Tiajinia quiyano naasucua.** Probablemente está en casa. **Naa naasucujaj.** Que así sea.

Nojuajaquinio naasucua. No es él.

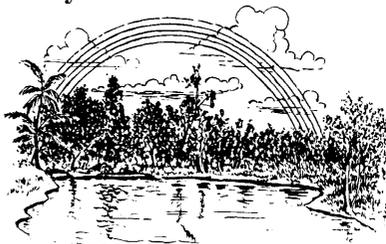
naasha *s.* lancha.

naashaconu *vt.* planchar.

naashano *s.* una línea. || *pl.* **naajiosano.**

naashi *s.* arco iris. **Maja naashi shishiniu.** No apuntes el arco iris. || *pl.*

naashiya.



naashi

naata₁ *aux.v.* poder, ser capaz de, ser posible. **Maja cua naata maquenu quiriqiaa.** No he podido dormir.

¡Canaa naatacuaj! ¡Sí, que podemos! **Jaara quia naata quiyaquiri, quiocua cua piiri.** Si no puedes, llámame (por seña). **¿Pa naatatenojoni?** ¿Podemos lograrlo?

naata miiniu lograr.

maja na naata imposible.

naata₂ *adv.* ligeramente; escasamente; poco; casi; algo. **Pueyano naata tojiriinijia.** Sentí una voz casi como de persona. **Cua supajanacu cate-ree. Toteeranacu naataari.** Se quemó mi chicha. Tiene algo de sabor a quemado. **Piiquia naata.** Es un poco amargo. **Quiari naataja.** Recién./Hace poco (lit. casi ahora).

sesa naata inferior.

cua naata mi pariente cercano a quien alguien busca. **Niya niquirii cua naatanijia.** Aquí acabo de ver a mi esposa (o hijo o padre).

naata₃ *adj.* de color rojo, colorado.

Cua cuhuariquia tari soremaa, naata jacamaano. Mi chacra ya está secándose bien. Está poniéndose colorada. *Vea naatuca.*

naata majanu enrojecer.

naata majenu encontrar.

naata majetanu infectarse.

naataja *adj.* poco. **¿Quiaate puereyotun naataja?** ¿Tienes un poco de miedo? *Vea pasa, pasanaataja.*

naataniniu *vt.* sanar. **Cua naataniri.** Sáname.

naataniquiaca *s., adj.* cara roja (de vergüenza o por estrangulación). **Nojuajaari naataniquiacara qui-qui.** Se le puso roja la cara de vergüenza.

naatanu *vi.* 1. recuperarse, mejorarse,

sanarse. **Naatarohuanijia**. Me he sanado otra vez. *Vea naarajonu.*

2. ponerse, tornarse. **Janiyari jiyano-
nohua juaaquiara naatarohuani.**

Me puse rabioso cuando me sané.

|| *pl.* **naataconu.**

naatanuhua convalecer; restablecerse.

naate *Vea naa*₁.

naatee *interj.* Expresa admiración, sorpresa. ¡**Naatee!** ¡Verdad!/¡Cierto!

naatenu₁ *vi.* 1. accidentarse, lastimarse. 2. sangrar (herida). **Naateyanojua.** Está sangrando todavía. **Puetunu quia cuaqueyajanaa naatecoya.**

Todo tu cuerpo está sangrando (por haber corrido entre espinas). **Quia cushiriya naatequeyajaa.** Tus heridas están sangrando todavía.

3. menstruar. || *pl.* **naateconu, naatequenu.**

naatenu₂ *vt.* lastimar.

naatenu₃ *vt.* hacer candela, prender fuego. **Mani quia naatere.** Haz candela.

naatequenu *Vea naatenu*₁.

naatesacaj *interj.* Palabra para animar a poner más empeño en lo que se está haciendo. *Sinón.* **juusacaj, cumasacaj.**

naatiijia *suf. oracional.* ¿así dice?

Pregunta retórica. **¿Cumaacaraca quijianaatiijia?** ¿Dice que tiene poder? Usado con ironía. *Vea na.*

naatijianu *vt.* hacer sangrar. **Quiaacujaja na naatijiareeno.** Tú lo has hecho sangrar.

naatiniu *vt.* hacer accidentarse. **Quiaa-
cua naatirii.** Hiciste que me accidentara.

naatiquishano plural de **naatishano.**

naatishano *s.* herido. || *pl.* **naatiquishano.**

naatojua *s., adj.* tierra colorada.

naatucojuaaniu *vi.* enrojecer.

naatucucua plural de **naatucujua.**

naatucujua *s.* pierna roja. || *pl.* **naatucucua.**

naatuhua *s., adj.* hueco rojo. **Cuayojua**

jiyari naatuhua caneya. El hueco del chirriclés es rojo. || *pl.* **naatuhua raacaca.**

naatuhuana *s., adj.* cuerpo rojo. || *pl.* **naatuhuanaca.**

naatujoori plural de **naatujua.**

naatujua *s.* 1. infante, niño. **Naatujua
cua quishacari, cua nucua cua
shaajetaquiaari.** Cuando era niño, mi mamá se murió (y me quedé huérfano). 2. infancia; niñez. || *pl.* **naatujoori.** *Vea mueya.*

juhua naatujua infantil; hablador.

juhua naatujua niishitiajaraca imbécil.

naatujuajau *s.* objeto rojo y redondo (p.ej. los ojos de lagarto alumbrados con luz artificial). || *pl.* **naatujuaacaca.**

naatumaca *s., adj.* palo rojo. || *pl.* **naatumaca.**

naatumue *s., adj.* hoja roja. || *pl.* **naatuquera.**

naatunacu *s., adj.* agua colorada. || *pl.* **naatunacuhua.**

naatuneca *s., adj.* brazo rojo. || *pl.* **naatunecatohua.**

naatuque *s., adj.* tela roja. || *pl.* **naatuqueya.**

naatuquera plural de **naatumue.**

naaturu *s.* especie de pájaro rojo. || *pl.* **naaturuhua.**

naatusocua *s., adj.* pedazo de leña roja.

|| *pl.* **naatusohua.**

naatusu *s., adj.* 1. presa de carne roja.

Juunu shuuri naatusu quijia. La presa de sachavaca es roja. 2. lana o fibra roja, madeja de chambira roja etc. **Naatusu na mohua.** Su barba es roja. **¿Quiaate quia shiquiamue capiquitiaree shiyaca? Naatusu.**

¿Cocinaste tu chambira con la hoja que tiñe de rojo? Está roja. 3. materia roja usada antiguamente para adornar las cabezas. Era hecha de fibra de chonta y después hervida en agua teñida con achiote colorado. || *pl.* **naatusucua.**

naatushi *s., adj.* 1. mancha roja. 2. tazón rojo. || *pl.* **naatushiquia.**

naatuu *s.* barro colorado. **Maajipohua mara naatuucua niquioo na panishocoriquiano.** Las mujeres se fueron y trajeron porciones de barro colorado para su cerámica. || *pl.* **naatuucua.**

naatuuca *adj.* rojo.

naatuucua plural de **naatuu.**

naca *s.* cabeza. || *pl.* **nacaca.**

moo naca cabecera de río.

naca cariquioco pericráneo.

naca suhuojua, nacasuhuojua remolino (de pelo) en la cabeza.

pananu quishacari pa nacasuhuojua jinia medio día (lit. cuando el sol está en nuestro remolino de la cabeza).

nacaacoji *adv.* de frente, a la proa.

—naca + cacoji. **Paratuuri buque nacaacoji piyarojoriquiaa.** El viento era contrario (a la proa). *Vea cacoji.*

nacaacora *adv.* hacia la cabeza, a la

cabeza; hacia la cabecera del río; al extremo. **naca** + **cacora.** *Vea caco.*

nacaacuaji *adv.* en la proa. **Cua que tunana nacaacuaji cajiya. Maajipohua nunoya cocojoniuyanoori.** Mi padre está sentado en la proa del bató. Está alumbrando a las mujeres que están moliendo para hacer el masato.

nacaacuma *adv.* encima de la copa (de árboles). **Jiyacariiri tari quiriquiaa tariquicuaji, shusha pananu tiuushacari nacuhua nacaacuma.**

Entonces era temprano, justo cuando el sol estaba encima de los árboles.

Vea coma.

nacaca plural de **nacacarau.**

nacacarau *s.* bolita de tierra seca. || *pl.* **nacaca, nacacaraacua.**

puereetuuca nacacarau terrón.

nacaco *s.* cráneo, calavera. || *pl.* **nacacohua.**

nacaja₁ *s.* 1. cuerno. 2. aguijón. 3. aguja hecha de hueso. || *pl.* **nacajaa.**

nequeru nacaja cuerno de venado.

tioru nacaja aguijón de raya.

requenu nacaja aguijón de bagre.

nacaja₂ *s.* uno que grita.

nacajonu *Vea nacanu.*

Nacanaja *s.* nombre de un hombre del grupo **pananujuri**, hermano de **Cohuaniquia.**

nacantuunu₁ *s.* variedad de pájaro carpintero. *Sinón.* **macurunu.**

nacantuunu₂ *s.* casicero (hormiga que hace su nido colgado en árboles).

nacanu *vi.* gritar; hablar gritando; discutir; conversar en voz alta. **Maja cucua nacanu.** No me grites. **Nojori jiyaniijia pueyaracaanu nacajojua.**

El jefe de ellos siempre habla gritando. —¿**Casaa pueya miyani?** —**Nacoyano.** ¿Qué está haciendo la gente? Están discutiendo airadamente. **Pueyaqui cunocoji. Quia tojiri. Nucocoji nacoojiyano.** La gente viene. Escucha. Vienen conversando en voz alta por el camino. || *pl.* **nacoonu.** || *acción rep.* **nacajonu.** || *acción rep. y pl.* **nacoojonu.**
nacaque *s.* sombrero, gorro. || *pl.* **nacaqueya.**

jyianijia nacaque corona.
nacareenu *Vea* **nacatanu.**
nacareesano *Vea* **nacatanu.**
nacareetanu *Vea* **nacartanu**₁.
nacartanu₁ *vt. a.* podar una rama con flores o huayo. **Cua que na saarina nacareetaree.** Mi papá ha podado su huaca. **Quia satuna quia nacareetare maja jyaconaja na qui niuria.** Poda las puntas de las ramas de tu caimito para que no sea demasiado alto. || *pl.* **nacareetanu.**
nacartanu₂ *vt.* cruzar cabecera de quebrada. **Canaa tashucuasacari, canaari samo nacartamaani.** Cuando nos extraviamos, vinimos cruzando la cabecera de la quebrada.
nacasuhuojuua *s.* embrión (lit. coronilla de huevo fértil). **Nacasuhuojuaju niyacaaju caacaraja jiatejosano.** La gallina sin gallo pone huevos infértiles. *Vea* **naca.**
nacasuna *s.* consejero. **Jyianijia nacasunaa cuaara quiiria niishijiaa.** Los consejeros del jefe deben ser sabios. || *pl.* **nacasunaa.**
nacasunaa plural de **nacasuna.**
nacasunu *vt.* aconsejar; amonestar, re-

criminar. **Cua mueya nacasuree jiyano huanijia.** Amonesté duramente a mi hijo.

nacatana *s.* viga de caballete.
nacatanu *vt.* decapitar, descabezar.
Patu jaara monu panishaare nacatashiyari. Para matar al pato, se lo descabeza. **Sapitiaaja quia nacareere.** Corta las cabezas de los pescados. || *pl.* **nacareenu.**
nacareesano los decapitados.
nacateja *s.* término, fin.
caminia nacateja el fin de la cocha.
nuu nacateja el término de la trocha.
nacateju *s., adj.* árbol sin rama.
nacatenu *vi.* decapitarse. **Cua camaari macaso macaano tanaanaacuaji tiyaree. Nacateseeri.** Mi tío, subiendo para sacar la cría de paucar, cayó del charapilla y se decapitó.
nacatiuriitiniu *vt.* voltear boca abajo, poner de cabeza. **Motiiquio quia nacatiuriitiri na sacuantanura.** Voltea la botella boca abajo para que se seque. **Shusha rasanoori jiyocuara nacatiuriitishano na rootuca na jatanura na jarajiniji, maja na namacajinia na tiuquiniuria.** Hay que poner al recién nacido de cabeza para que bote la flema de su garganta y no entre en sus pulmones. *Vea* **nujuanamitiniu.**
nacatu *s.* punta. **Na cueaca nacatuuri cumueeca quiriquiaa, na nuhuaji nareja sasau.** La punta de su excremento era firme, pero el resto era suave. || *pl.* **nacatucua.**
juashiquia nacatu punta del

dedo.

sonaque nacatucua las cuatro puntas de una sábana.

nacojojua, nacajojua *s.* gritón, uno que siempre habla gritando. **Nojori jiyaniijia pueyaracaanu nacajojua.** Su jefe (de ellos) siempre habla gritando. || *pl.* **nacojonuujuaca.** *Vea nacanú.*

nacoojonu *s.* escándalo. *Vea nacanú.*

nacoonu *Vea nacanú.*

nacootanu *vi.a.* discutir airadamente sobre algo. **Mueruu nohuasesaanu-jiniji nacootashiya.** Están discutiendo airadamente sobre el machete rogado. *Vea nacanú.*

nacosaaca *s.* 1. un rabioso que contesta rápido sin pensar. 2. hablador.

Quiaa jiyanohua nacosaaca. Tú eres bien hablador.

nacuhua *s.* 1. monte; bosque; selva; árboles. 2. Plural de **naana.** ¿**Casaa nacuhuate quiriquiaani?** ¿Qué clase de árboles eran?

nacuhua macutiasacari primavera.

nacuhuanaca *s.* monte virgen. **Niocua nacaco majare, nacuhuanacatee.**

Corten la maleza por encima, no es monte virgen (lit. ¿es monte virgen?). **Nacuhuanacaari quiyajaa.**

Todavía hay monte virgen en la selva.

nacuhuojori, nacuhujori *s.* especie de demonio que es dueño del monte.

nacujiji *adv.* en el canto de la selva (referente al monte al lado de una chacra o pueblo). **Nacujiji quia sa-maatesee.** Vete a descansar en el monte al lado de la chacra.

nacujiniaaco *adv.* adentro del monte.

nacujiniaacoji casaa animal sil-

vestre.

nacujua *s.* ají; pimiento.

nacujuaquetaca *s.* especie de pececito negro.

nacujunu *vt.* comer con ají. ¡**Tariucujaja!** **Quiaa puera nacujiya.** ¡Basta ya! Estás comiendo mucho ají.

nacunu *vt.* sasonar con ají.

nai *s.* isula (especie de hormiga temible). || *pl.*

naaquiapue.



nai

najaaca *s.* 1. gripe; resfriado. **Najaaca cusotaano.** Está enfermo con gripe. **Su-puetanaari tariucuaaanu maja na niishiniu quijia najaaca tucuaaco nojori quishacari.** Hace tiempo los antepasados no tenían ni sabían lo que era la gripe cuando vivían lejos de los ríos. 2. pulmonía.

najaaca cutenu resfriarse.

najaaca nuna jarabe para la tos.

najaca₁ *s.*

cohuaja najaca niebla, nube, vapor.

najaca₂ *s.* humo.

najaca muenejiasano tizne.

najaca maaniu ennegrecer.

najacua, najucua *s.* nariz. **Japaca na najacuaacua rupaya.** Una avispa está pegada a su nariz.

casaa najacua hocico.

najacuaja *s.* el que atiza.

piquia najacuaja nariz mucosa.

najacuanu *vt.* atizar o abanicar la candela para que siga ardiendo. **Mani quia najacuare cua caquiniu cari.** Atiza la candela debajo de mi ahumado. **Quiocua cua caquiniu cariquimiaji najucujorecuaa.** Por favor

siga atizando mi candela debajo de mi ahumado. || *acción rep.* **najucojonu.**

najuacatanu, najuhuatanu *vt.a.* atizar la candela debajo de una olla para que vuelva a arder o arda mejor. **Pa coshi quia najuhuatare.** Atiza (la candela) para nuestra olla.

najatunacu *s.* alcohol, bebida alcohólica fuerte, cachaza, bebida que quema la garganta. **Sacuaraatia raatojonu najatunacu.** No es bueno servir bebida alcohólica.

najatuque *s.* tela de color humo.

najatuuca *adj.* 1. doloroso; fuerte (resfriado). **Jiyanohua najatuuca nio najaaca.** Este resfriado es bien fuerte. 2. áspero, raspante (alcohol).

najiquia *adv.* con cólera, con enojo.

¿**Casaara jiyaniijia najiquia pocuaani?** ¿Por qué está el jefe hablando con enojo? ¿**Casaara najiquia quia naca cucuani?** ¿Por qué me gritas con enojo?

Najiquiamocua *s.* nombre de una casa antigua en el río **Najiquiamo.**

najiquiniu *vi.* tener cólera, enojarse.

¿**Casaacua na najiquiyani?** ¿Por qué está él enojado?

najiquitiniu *vt.* hacer enojarse, hacer agitar los ánimos, ofender. **Maja mueya najiquitiniu.** No hagas enojarse al niño. **Maja quioojia quia najiquitiniu cucua.** No te enojas conmigo mí (lit. no agites tu corazón contra mí). **Pueya sapojosacari, cua najiquititiuquiaari.** Cuando la gente miente, siempre me enojo.

|| *pl.* **najiquititiuniu.**

najucojonu *Vea najacuanu.*

najuhua *s.* fosas nasales, ventanas de la nariz.

najuhua macu palito adornado que atravesaba el septo (tabique de las fosas nasales).

najuhuana, najuhanaj *adj.,adv.* 1. en vano, sin razón, por gusto. **Quiaa najuhuana riooriquiaa.** Estabas anzueleando en vano. **Maja najuhua-na pa timionu.** No me hagas alegrarme por gusto. 2. insignificante; inútil. 3. engañosamente.

najuhuana tama niishiriojosanojuaaja ilusión.

najuhuatanu *Vea najacatanu.*

nama₁ *s.* columna vertebral. *Sinón.*

nucuna.

nama₂ *s.* cuñada de mujer (esposa de hermano de mujer).

namaca cuñada que tiene hijo(s).

¡**Niamacanaa!** ¡Oye, cuñada!

namaatanu *vt.* aliviar, aligerar el peso. **Quiaa cua namaataree.** Tú me has aliviado (quitándome una parte de la carga). *Vea namijianu, namuenu.*

namaca₁ *s.,adj.* leve, liviano, no pesado; ligero.

pa namaca nuestros pulmones.

namaca puecaja tuberculosis.

namaca₂ *s.* cuñada que tiene hijo(s).

namaco *s.,adj.* vasija liviana.

namacucua plural de **namacujua.**

namacujua *s.,adj.* pierna liviana. || *pl.* **namacucua.**

namamaca *s.,adj.* palo liviano; topa (balsa).

namamue *s.,adj.* hoja liviana.

namaneca *s.,adj.* brazo liviano.

namanee *s.,adj.* machete liviano.

namanoojuaaca *Vea mamanoojuaaca.*

namasu *s.* esponja.

namijia *s.* ojo. ¡Tari cusoqueetj, na namijia jiyacojoria tacartaquee!

¡Ya murió! Sus ojos ya se blanquearon (lit. ...se voltearon hacia arriba).

|| *pl.* **namijiaa.**

namijia cotu esclerótica (la parte blanca del ojo).

namijia nunetejojua pupila.

namijia ririaca legaña.

namijia susuque pestaña.

taanitiajajau namijia fulminante.

namijiaaca *s.* lágrima, lágrimas.

namijiaacatenu *vt.* hacer lagrimear.

Catuna mojoco najacaari noeta maja namijiajinia. Cunora pa namijiaacateyari. El humo de cutana caspi en los ojos es doloroso. Nos hace lagrimear.

namijiaanu *s., adj.* uno con habilidad de hallar motelos, perdices etc.

¿Teete tatu namijiaanu pueyanoni? ¿Dónde está el que rápidamente halla motelos? **Quia cuanitiacoo.**

Quiaa cutara tatu namijiaanu.

Anda a mitayar, porque sabes hallar motelos rápidamente.

namijiacuneenu *vt.* mirar de reojo (por desdén, enojo o con disimulo).

¿Casaara quia namijiacuneya cuno pueyanoni? ¿Por qué miras a esa persona de reojo?

namijianu *vt.* poner liviano, aligerar.

Niyaja pa namijiare pa nutaru shu. Pocua tariucua namaca na jiyataarohuaquiani. Aquí no más vamos a aligerar (el peso de) nuestra carne de huangana asándola más. Cuando ya no pese tanto la llevaremos a

casa. **Nio canasatu puera niiquia quiria. Quia namijiare.** Esta canasata es demasiado pesada para mí. Aligérala. *Vea namaatanu, namuenu.*

namijijiu *s.* sin ojos. ¿Casaara cua mashacaacua quia jiriatareeni? ¿Quiaate namijijiu? ¿Por qué has tropezado contra mi masato? ¿No tienes ojos?

naminia *s.* vengador.

naminiu *vt.* tomar venganza, vengarse. ¡Cucua quia namiri! ¡Toma venganza (de él) por mí! **Supuetanaari na coopue naminiuquiaari taanitiajata.** Los antepasados tomaron venganza de sus enemigos con armas de fuego repetidas veces. || *acción rep.* **naminiujiuniu. Vea namitianu₂, naminiujiutianu.**

naminiujiuniu *Vea naminiu.*

naminiujiutianu *vt. a.* vengarse (haciendo uso de algo). **Cua mueya na coonu naminiujiutiaa macata.** Mi hijo está vengándose de su enemigo con un palo.

naminiujiutioonu *vi.* 1. vengarse el uno del otro. **Supuetanaa pueyari pueyaracaanu naminiujiutioojua quiquiaari.** Antes, la gente antigua siempre estaba vengándose los unos de los otros. 2. hacer igual el uno al otro. **Mariyataa pa miaquere jati-qui. Pocua pa sumatuuta naminiujiutioorni.** Vamos a comer juntos. Podemos compartir cada uno nuestra comida. || *acción rep.* **naminiujiutiojonu. Vea naminiu.**

naminiuutioonu *vi.* turnarse. **Pa naminiuutioore Pueyaso pa secojosacari.** Vamos a turnarnos cuando oremos a

Dios.

namiqui *s.* ceja (de ojo). || *pl.* **namiquiya**. *Vea namijia susuque.*

namiquiniu *vi.* mirar enojado, fruncir el ceño. **¿Casaara quia namiquiya cucuarani?** ¿Por qué estás mirándome enojado? **Pootia. Quia que quia niquiya namiquiniutia.** Cálmate.

Tu padre está mirándote con el ceño fruncido. || *pl.* **namiquitiuniu.**

namiquitianu *vi.a.* mirar enojado por algo. **¿Casaa quia namiquitiaani?** ¿Por qué estás mirando enojado?

namiquiojua *s.* cima de barranco vertical de una quebrada.

namiquiya plural de **namiqui**.

namiriataja *s.* 1. machete. *Sinón.*

mueruu. 2. brazo del machetero.

jiyasocua namiriataja lampa.

namiriataru *s.* instrumento para cultivar.

namirioonaa *s.pl.* cultivadores.

namirioonu *Vea namitianu*₁.

namiriya *s.* la parte cultivada. **Na namiriyajiniji netucaturuhua.** Ellos corrieron a la casa del lugar donde estaban cultivando.

namitia *adv.* felizmente, afortunadamente; acertadamente, exitosamente. **Canaa namitia niya quiyani.** ¡Felizmente estamos aquí! **Janiya namitia niyareeni.** Felizmente he venido (sin saber).

namitia jiyacari tiempo exacto.

namitianu₁ *vi.,vt.* 1. rozar (para cultivar chacra). **¿Niaate namirioya?**

¿Están rozando ustedes? **Pueyari namirioya. Na nuhuaji na nuujutunutaniyari.** La gente está rozando. Después van a tumbar (los árboles).

2. cultivar con machete. || *pl.* **namirioonu.**

namitianu₂ *vt.* vengarse, tomar venganza. **Quia mueya na coonu namitiaree.** Tu hijo ha tomado venganza de su enemigo. **Quia taanianu quia namitiaree.** El que baleaste se ha vengado de ti. *Vea naminiu.*

namitiuniquia *s.,adj.* buen tirador (con el brazo). **Nojoriiri namitiuniquia quiquiaari na muenecata.** Ellos eran buenos tiradores con la zurda.

namuejanacuuniu *vi.* mezclarse con otra raza; andar juntos; vivir juntos.

Paa tari taucacata namuejanacuuriini. Ya nos hemos mezclado con los extranjeros. **Maja cuno poritia quia namuejanacuuniu.** No te juntes con ellos. **Neecarujua maja napata namuejanacuujia.** El guacamayo amarillo no se mezcla con los rojos.

namuejatuhuacaaniu *vi.* exagerar.

Cuno pueyanoori puera namuejatuhuacaquiaa casaa na pohuata-sacari. Ese hombre siempre exagera demasiado cuando cuenta algo.

Namuejosano *s.* nombre de un antepasado (abuelo de Antonio).

namuenu *vi.* aligerarse, ponerse liviano. **Cua sapitiaaja tari namuerec.** Mi pescado ya se puso liviano. *Vea namaatanu, namijianu.*

namuenujuna *s.* espía. || *pl.* **namuenujuna.**

namuenujunu *vt.* espiar. **Quia paraca pa namuenujiya.** Tu enemigo está espiándonos.

nanaashijia *s.,adj.* cochino.

nanaca *s.* sangre.

nanacatucua *s.* pijuayo aceitoso. || *pl.*

nanacaturiquia.

nanacatuque *s., adj.* ropa sangrienta.

nanacaturiquia plural de **nanacatucua.**

nanaja *s.* persona bañada o que se ha bañado. **Tariucua nanajanijia.** Ya estoy bañado. || *pl.* **nanoojua.**

nananu *vi.* bañarse. **Jaapoojuata quia nanasee moojinia.** Vete a bañar con jabón en el río. —¿Casaara quia nanoojiya pueyaracaanuni? —**Paneyanijia.** ¿Por qué estás bañándote a cada rato? Estoy sudando. **Pueya pueyaracaanu nanooniuya.** La gente está bañándose a cada rato. || *pl.* **nanoonu.** || *acción rep.* **nanoojonu.** || *acción rep. y pl.* **nanoonunu.**

jiyojua nananu empolvar. **Caacaraja jiyojua nanaa.** La gallina está bañándose en la tierra. **Nojoriiri jiyojua nanooree na nacaacua.** Ellos bañaron sus cabezas con polvo.

nanataja *s.* tazón para bañarse.

nanataja toque traje de baño.

nanatonu *vt.* bañar a otro. **Cushiiri najuhuana nanatosaaree.** El chanco fue bañado en vano.

cusotu nanatonu encauchar.

naniicutenu, naniyocuatenu *vt.* hacer moverse. **Moo naajiu naniyocuateya.** El río está haciendo que el palo se mueva.

naniniu₁ *vi.* 1. inclinar, agachar la cabeza. —¿Casaara quia naniyani? —**Taraajeyanijia.** ¿Por qué estás agachando tu cabeza? Estoy triste. 2. ser encorvado. **Moonu quiajaari**

naniya. El pico de la lechuza es encorvado. || *pl.* **naniquionu.**

jiyocua naniniu postrarse en tierra, reverenciar.

naniniu₂ *vi.* estar (edificio), situar, ubicarse. **Na tia moo shuriucua naniya.** Su casa está ubicada al lado del río.

naniniuquiojonu *vi.* mirar hacia abajo a cada rato. **Quiocua pueyaracaanu naniniuquiojosee. Majaari jiyocuaaanu maunu.** Vas a ir mirando hacia abajo a cada rato. No estés mirando arriba. *Vea naniniu₁.*

naniniuquiojotanu *vi. a.* 1. cabecear de sueño. **Cuno pueyano maquenu paniya. Naniniuquiojotaari.** Ese hombre quiere dormir. Está cabeceando de sueño. 2. agachar la cabeza (frecuentemente por alguna razón). **Cuno maajiiri na macu shocua na rucuanesacari naniniuquiojotaa.** Esa mujer dando vueltas alrededor de su difunto, agacha la cabeza a cada rato. *Vea naniniu₁.*

nanitianu, nantianu *vi. a.* mirar hacia el suelo por algún motivo, agachar la cabeza por algo. **Quia niquiri. Quia caacaraja nanitiaa.** Mira. Tu gallina tiene agachada la cabeza por algo.

nanitiniu₁ *vt.* 1. hacer doblarse. **Paratuqui tamoo nanitirii.** El viento hizo que el guabo se doblara. 2. cerrar (navaja). **Ramaja quia nanitriohua.** Cierra la navaja otra vez.

nanitiniu₂ *vt.* ubicar.

nanoojonu *Vea nananu.*

nanoojua *s., adj.* 1. no bañado. 2. plural de **nanaja.**

nanoonu *Vea nananu.*

nanoonuunu *Vea nananu.*

nantianu *Vea nanitianu.*

nanu₁ *s.* hermano de mujer. || *pl.* **nanuhua.**

nanu₂ *s., adj.* 1. madre de animal o pájaro silvestre. **Nanu neyanujua jiriashuya.** La madre está picoteando a su polluelo. 2. silvestre, no domesticado.

juhua nanu bien emplumado.

nanu miaqueque tela apollillada.

napa *s.* guacamayo rojo y azul. || *pl.*

napaa.



napa cueaca *s.* especie de jergón (víbora) corto, negro, de una cuarta de largo.

napaa plural de **napa.**

napaama *s.* especie de árbol.

napanaja *s.* perdiz grande.

naquerejonu

Vea naquere-
nu.

naquerenu *vi.*

planear viajar; alistarse *napanaja*

para ir. **Canaa tari naquererohua quianuni.** Ya estamos planeando volver a casa. **Canaari niaacua naquerejiya quianuni.** Estamos planeando ir a visitarles. || *acción rep.* **naquerejonu.**

naqueyaji *adv.* en la cabeza; a la cabeza; en la proa. **Nojuajaari na naqueyaji nujuana.** El está encabezando la cola. **Samaritiu quia niatarpa naqueyaji.** Pon la lámpara encendida en la cabecera de nuestra cama (lit. ...al lado de nuestras cabe-



zas). **Cua que canohua naqueyaji juaariocoya.** Mi padre está remando en la proa.

naquiya *Vea miiniu₂.*

naquiyara *raíz de s.* lo que pertenecía a un finado. *Vea noquiyara.*

cua naquiyaraco la maleta de mi (pariente) finado.

cua naquiyarajajau el hacha de mi finado.

cua naquiyaramaca la escopeta de mi finado.

cua naquiyaranee el machete de mi finado.

naraja, raraja *s.* glándula. || *pl.* **raraa.**

narajaca *s.* 1. limón. 2. naranja.

narano *s.* padre del recién nacido.

¿**Cante naranoni?** ¿Quién es el padre? **Naranoori na miananeeca jatanura mara saariatuujinia nanaja.** El padre del recién nacido lo baña en greda para que se le quite su olor desagradable.

narapue *s.* madre del recién nacido.

narashi *s.* jabalí, sajino. || *pl.* **narashipi.**

naree, raree *s.* 1. topa (balsa). 2. viruta, astilla chica; pedazo de fibra.

Shiquiamue naree cua jiyataree.

Un pedazo de chambira me cortó.

|| *pl.* **nareya, rareya.** *Vea recocua-*
nee, pasasatujiquia.

mojoco naree astilla de leña.

narecatariquiaja *s., adj.* una persona con voz laringalizada.

nareesocua *s., adj.* troza de topa (balsa).

nareja₁, narejajaj *adv.* solamente, sólo. **Nareja niquiniu, maja na quianu.** Sólo míralo, no lo toques.

nareja sequenu hablar en son de broma (lit. solamente hablar).

nareja niquitiojoju regalador.
nareja₂ *adj.* libre.
nareja quijiaca pueya gente libre, sin amo o sin patrón.
nareja casaajuhuanajaj simple.
nareja niishiriojosano imaginario.
nareja niquitiojosano ofrenda.
nareja niquitiosano casaa contribución.
nareja niquitionu contribuir; obsequiar.
nareja pohuatasano fábula; mito.
nareja quijia vagabundo.
nareja₃ *conj.* sino.
narejashiqui, rarejashiqui *adv.* en cualquier parte, en un lugar silvestre (a la intemperie). **Niya rarejashiquijia na muejoreequi.** La ha tendido (la ropa) en cualquier parte (no en la hierba como dijiste).
nareya₁ *adv.* por gusto, sin propósito, en vano, por nada. **¿Janiyateeri nareya nia sequereeni?** ¿Acaso les hablé en vano? **Nareya sariyocuaano juhuanajaj.** Por gusto está llorando. **¿Nareyatejataj, nareya!** ¡No hagas eso! *Vea juucua, nareja.*
nareya₂, rareya plural de **naree**.
nariniu, rariniu *vt.* asar (en carbón). **Sapitiaaja quia nariri.** Asa el pescado. **¿Tee cuniqui quia raririi-nioj?** ¿Dónde lo asaste? **Janiya sapitiaaja rariyoreeni.** He asado pescado. **Miitiuniu quia raritiareja.** Asa los suris (para ti con cariño).
 || *comp. pl.* **rariyonu, nariyonu.** *Vea shuquiniu₂.*
narishano *s.* asado. || *pl.* **nariyosano.** *Vea nariniu.*
narocua, rarocua *s.* garras. **Quiuhuaca**

narocuaraca. El gavilán tiene garras.
narooquianaca *s.* cético seco (especie de árbol). **Pueya narooquianacacua cajitiuya.** La gente está sentada en céticos secos.
narooquianee *s.* cético, purma de cético.
narta *adj.* 1. su igual; su socio; su semejante; su homólogo. **Narta pueyanoori nocua taraajeree.** Su semejante tenía pena de él. 2. demás. *Vea rta.*
narta pueya niti pocuanu representar.
narta pueyano paisano.
narta pueyanocua miiijia gentil.
nasa *s., adj.* parte roja. **¿Niotee cua nipi quia nasa?** ¿Es éste el hilo rojo para mi hamaca? **¿Cante nasa jirionutaniyani?** ¿Quién va a sembrar la banda de maíz colorado? *Vea sa.*
nasaa *adj.* hueco tibio. **Nasaa nio raa.** Este hueco está tibio. Hasta hace poco había un animal.
nasaatia *adv.* calurosamente; fuertemente (sol). **Pananuuri nasaatia jaa.** El sol está brillando fuertemente.
nasajartanu *vi.* estar afiebrado, estar con fiebre. **Cua mueya cusoya. Nasajartaari.** Mi hijito está enfermo. Está afiebrado.
nasanacu *s.* líquido tibio.
nasanajeetanu *Vea nasanajetanu.*
nasanajenu *vi.* calentarse; estar tibio. **Tari nasanajereenijia.** Ya me he calentado.
nasanajetanu, nasanajeetanu *vi. a.* calentarse con algo. **Canaa cacatoosacari, canaari jiyacari nasanajeta-maani.** Cuando nos abrazamos, nos

calentamos.

nasanajonu, nasanojonu *vt.* calentar; hacer tener calor. **Quia mueya quia nasanjore.** Calienta a tu bebé (con una frazada). **Cua ji na sumatuu tiujiataaree nasanojosoojua.** Mi abuela ha dejado su olla de comida sin calentar todavía.

nasaque *s., adj.* 1. tela caliente. **Nasaque quiriquiaajaari na cuhuajaa-tiaja.** Su frazada estaba caliente todavía (de donde se levantó hace poco). **Nasaqueja na matu.** Su colchón está caliente todavía. 2. tela que abriga bien. **Nio cuhuajaa-tiaja nasaque cutara.** Esta frazada abriga bien.

nasashi *s.* olla caliente. **Cuno coshi nasashi. Maja nocua tequenu.** Esa olla está caliente. ¡No te vayas a quemar!

naseeca *s., adj.* 1. caliente. **Sumatuu jiyanhua naseecaja, maja ritia cua naata na miaquenunoj.** La comida está caliente todavía. No puedo comerla rápido. 2. enojadizo, enojón; severo. **Majaari cua camaacua quejanu, naseeca cunohuaj, saaquianoni.** No te equivoques en hacerle alguna broma a mi tío. El viejo se enoja rápidamente.

naseeca shanacutaja termómetro.

nasohuana *s.* 1. cuerpo caliente. **Nio sacramana nasohuana.** Este tronco de unguirave está caliente (por el sol o muchos suris). 2. animal de sangre caliente. || *pl.* **nasohuanaca.**

nasojonu *vt.* hacer enojarse. **Nojua-jaari narta pueya nasojojoriquiaa.** El estaba haciendo enojarse a sus com-

pañeros.

nasojotoonu *vi.* hacer enojarse el uno al otro. **Nojoriiri nasojojotooquiaari.** Ellos mutuamente se incitaron al enojo.

nata *pron.* consigo.

nataacuaca *s.* plural de **natau₁.**

cari nataacuaca naana shuu jardín.

miasano nataacuaca hortaliza.

nataca *s.* palo que se usa para hacer huecos para sembrar semillas. *Vea* **coconuna.**

nataco *s.* 1. desván; segundo piso; terrado. 2. tarima.

nataja *s.* 1. lugar sembrado. 2. sembrador. *Vea* **natana.**

natana *s.* sembrador. *Vea* **nataja.**

natanu *vt.* plantar; sembrar. || *pl.* **natoonu.** *Vea* **jitianu.**

natanu camitianu replantar.

natataja *s.* máquina sembradora.

natau₁ *s.* 1. planta, sembrío (plantado o sembrado). **Cua nataacuacaari piinia, caania, papayo, cuuriaanio.** Mis plantas son: piña, caña, papaya y guineo seda. || *pl.* **nataacuaca.** En especial, referente a una variedad de plantas. 2. vegetal, verdura.

natau₂ *s.* nudo de caña o bambú de donde salen los brotes.

nateeca *s.* huacrapona (especie de palmera con muchos usos).

nateenee *s.* sección de huacrapona preparada para piso o pared. || *pl.* **nateeneeca.**

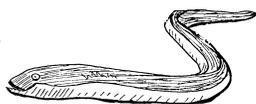
natoojua *s.* uno que siembra mucho. *Vea* **nataja.**

natoonu *Vea* **natanu.**

natoosacari *adv.* cuando están sembrando.

natojosacari cuando se siembra día tras día.

nau *s.* atinga (especie de anguila amarilla, no eléctrica).



nau

nauna *s.* guariuba (especie de árbol).

nayojonu *Ve*a **naajionu**.

neca *Ve*a **niquia**.

necajuri *Ve*a **niquia**.

necanu *s.* su entenado, su hijastro.

necanuru *s.* su entenada, su hijastra.

neco *Ve*a **niquio**.

necocohua *Ve*a **niquiocohua**.

necocua *Ve*a **niquiocua**.

necohua *Ve*a **niquiohua**.

necojonu *Ve*a **neconu**.

necojori *Ve*a **niyatu**.

necojua *Ve*a **niquiojua**.

neconu *vt.* ovillar, hacer ovillo, enrollar; enroscar. **Nio nishiyocua quiria quia necore** *cu*a **nipiquia cashacura**. Ovíllame esta chambira torcida para las extremidades de mi hamaca. **Pa noriyocua quia necojore**. Haz ovillos de nuestro tamshi. || *acción rep.* **necojonu**.

necorano *Ve*a **niquio**.

necosano *s.* rollo, ovillo.

nee *s.* media, mitad; banda. **Quia narashi nee** *cu*a **niquitiore**. Véndeme una banda (la mitad) de tu sajino.

neeca₁ *adj.* picante.

neeca₂ *s.* pedazos, sobras. **¿Cante na pataco tintiareeni? Na neeca sere-reta paya nuujinia**. ¿Quién derribó su vasija de agua? Sus pedazos pintados están amontonados en la trocha.

neecaanu *s.* especie de hormiga chiquita negra. || *pl.* **neecaacua**.

neecajonu *Ve*a **neecanu**.

neecanu *vt.* partir un pedazo de tamal (con la mano). **Quiria quia neecare quia neecaruujiniji**. Parte un pedazo de tu tamal para mí. **Pueyara quia neecajore**. Vaya partiendo pedazos de tamal para la gente. || *acción rep.* **neecajonu**. *Ve*a **neecase-
nu, shiquiotanu**.

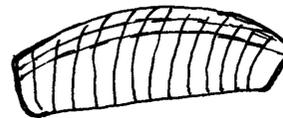
neecaresetanu *vt.* repartir, compartir comida (por pedazos) con varias personas. **Cua nucuanaa, janiya tari neecaruu neecaresetaree** *cu*a **naacunaatani**. Mamá, ya nos hemos repartido los tamales con mis ayudantes. **Cua jiniaa, quia neecaruu quia neecaresetare**. Abuelita, comparte tu tamal con todos.

neecaresetoonu *vt.* repartir, compartir comida los unos con los otros. **Pa nutaru pa neecaresetoo**. Vamos a repartir la huangana entre nosotros.

neecariquiaco *s.* sobaco, axila.

neecaruju *s.* guacamayo de color amarillo y azul. Toman agua de las hojas de aguaje, no de las colpas como los rojos.

neecaruu *s.* tamal de maíz molido. || *pl.* **coriquia**.



neecaruu

neecasenu *vt.* partir tamal en pedazos (con la mano). **Pa neecaruu quia neecasere pueya sasocoriquiano**. Parte nuestro tamal en pedazos para que lo coma la gente. *Ve*a **neecanu, neecaresetanu**.

neejjajau₁ *s.* pozo de agua cristalina.

neejajau₂ *s.* semilla azul.

neejenu *vi.* eructar. **Sarejereenijia.**

Maja cua naata neejenu. Estoy empachado. No puedo eructar. **¿Casaa-ra quia neejenuquiyani?** ¿Por qué estás eructando? || *acción rep. neejenucunu.* || *acción rep. y pl. neejenucunuunu.*

piiquia neejenucunu indigestarse.
neejenucunu *Vea neejenu.*

neejetanu *vi.a.* gemir por algo. **¿Caa-saa quia neejetaani?** ¿Por qué estás gimiendo?

neenacu *s.* 1. agua cristalina. 2. agua de río asentada. *Sinón. cohuajanacu.*

neeneecuanu *vi.* 1. revolcarse en algo.

Sare cuanashijinia shuquitiari-quiaa. Neeneecuariquiaari. El tigre estaba sobándose en la supay chacra. Estaba revolcándose. 2. inclinar las alas en son de saludo. **Jaacojotaja canaa caco neeneecuamaani.** El avión nos saludó de paso inclinando las alas. 3. tirar los brazos hacia atrás (para no caerse; por susto).

Cua niuushacari juhuanaacuma, janiyari tiji tiyareeni. Cua tishacari, janiyari neeneecuaareeni. Cuando estaba cruzando el puente, me caí de ahí. Cuando iba cayendo, tiré mis brazos hacia atrás (tratando de no caerme). *Vea neenu.*

neenu *vi.* 1. echarse (boca arriba). **Cua que juhuacarijia neese.** Mi padre se echó (boca arriba) temprano (para dormir). 2. caerse de espaldas. **Cua que canohuajiniacuma neyaree.** Mi padre se cayó de espaldas en la canoa. **Mueya neyaree.** El niño cayó de espaldas.

jiyacojoria neenu echarse de espaldas.

neequenu *vi.* rajarse (tabla, cerámica).

Cua coshi neequequee. Mi olla (de cerámica) se rajó. || *acción rep. neequesenu.*

neequertanu *vi.a.* partirse en dos (algo con contenido). **¿Cua tatu co manijinia neequertaquee!** ¡Mi casco de motelo se partió en dos en la candelita! **Na canohua na jequetesacarina neequertaquee puetunujua-naari.** Cuando estaba abriendo su canoa, se partió totalmente en dos.

neeriuyocua *s.* objeto verde largo y delgado como una sogá o línea.

Neeru *s.* nombre para una mujer negra.

neeru *s.* mujer negra.

neerucu *s.* maíz negro.

neerujuaaca plural de **neerujujau.**

neerujujau *s.,adj.* objeto verde redondo y pequeño. || *pl. neerujuaaca.*

neeruke *s.,adj.* tela verde.

neeruuca *s.,adj.* verde; azul claro.

neetanu *vi.a.* 1. caerse de espaldas con carga. **Cua nucua na mueya ruurtaree rootuucajinia. Na mueya neetaareeri.** Mi madre se resbaló en la parte resbalosa. Cayó de espaldas con su bebé. 2. voltearse algo complejo. **Na tia jiyacojoria neetaquiaari paratujinia.** Su techo completo ha sido volteado por el viento (con toda el armazón). *Vea neenu.*

neetenu *vt.* poner de espalda. **Tatu quia neetere.** Ponga el motelo de espalda. *Vea neenu.*

neetu *s.* ave con plumas tiernas. **Pa ritiare. Tari neetucujaja.** Vamos a sacarla (cría de pájaro de su nido). Ya

está comenzando a emplumarse.

Sinón. **pacatu.** *Vea sashanaca.*

nenaacua plural de **nenaanu.**

nenaanu *s.* especie de hormiga roja.

|| *pl.* **nenaacua.**

nenaata *adj.* olor fuerte de la glándula en la espalda de los pecaríes (sajinos y huanganas). **Narashi nenaata jaa-niuya.** El sajino hiede fuerte.

nenaatuuca *adj.* sabor fuerte, sabor desagradable (p.ej. carne de animal macho, no castrado).

Nenecane *s.* nombre de un antepasado (jefe del pueblo de **Piyarujuucua**).

nenecojojuu *s., adj.* suplicante.

nenecojonu *vi.* pedir mucho, rogar, suplicar.

puera nenecojonu insistir. **Cua mueya puera quia cuaneeca noshi-quiaacua nenecojiya.** Mi hijito me pide mucho tus maduros.

nenecuaja *s.* algo que brilla reflejando luz.

nenecuanu *vi.* reflejarse, resplandecer; relucir, relumbrar. **Raca moojinia**

nenecuua. La luna se está reflejando en el río. **¿Casaate pananucari nenecuani?** ¿A qué está haciendo resplandecer el sol (lit. qué está brillando a la luz del sol)?

nenetucujua, nentucujua *s.* pierna azul.

nentanaja *s.* cabeza azul.

nentiuyocua *s., adj.* línea azul u oscura (que tiene forma de sogá, hilo etc.).

nentujuaaca plural de **nentujuajau.**

nentujuajau *s.* objeto redondo azul o verde oscuro. **¡Cua caacaraja nentujuajau jiatequee!** ¡Mi gallina ha puesto un huevo azulado! || *pl.* **nen-**

tujuaaca.

nentushi *s.* mancha u olla verde oscura.

nentuuca *adj.* azul o verde oscuro.

nenu *vi.* crecer (río o bebida); aumentar (líquido). **Cua mashaca maja na nenu, janiya juucua na mueyani.**

Mi masato no aumenta (en la bandeja) aunque estoy colándolo. **Moo tari nema.** El río está creciendo.

nequeru *s.* venado colorado.

nequeru sare *s.* puma, tigre colorado.

nequesoreeja *s.* investigador; interrogador. *Vea nequesoreena.*

nequesoreejonu *Vea nequesoreenu.*

nequesoreena *s.* juez, interrogador; investigador. || *pl.* **nequesoreena.**

Vea nequesoreeja.

nequesoreenu *vt.* interrogar, preguntar, averiguar; investigar. **Supueta-naari tauhuejiniji tacatenohua nequesoreeja taa quishanote tauhuejiniani.** Los antepasados le interrogaban cómo era vivir entre los foráneos, pues él volvía de estar entre ellos. **¿Casaara puera quia nequesoreejijjaarani?** ¿Por qué estás preguntando a cada rato? || *acción rep.* **nequesoreejonu.**

maatia niishiniuria nequesoreenu verificar.

nequesoreetanu *Vea nequesotanu.*

nequesoreetu *s.* libro. *Sinón.* **nequesoreetunee.**

nequesoreetu cuhuojotaja *s.* forro.

nequesoreetunee *s.* 1. libro. 2. página.

|| *pl.* **nequesoreetunee.**

nequesoreetunee racataja tia biblioteca.

nequesortanu *Vea nequesotanu.*

nequesotanu *vt.* consultar, preguntar, interrogar. || *pl.* **nequesoreetanu.**

nequesortanu preguntar acerca de algo. **Pueya quia nequesoreetasee quia quejiniji tee na quiyani.** Anda pregunta a la gente acerca de tu padre, dónde está él. **Janiyari cua tarajanujiniji nequesortacoo tiuquii-jiyano pueyani.** Fui a preguntar a los que estaban llegando acerca de mi hermano.

nera *Vea na.*

nerajua *Vea nerojua.*

nerano *Vea na.*

neratenu *Vea ratenu.*

neraconu *Vea rereconu.*

neraja *s.* especie de perdiz pequeña.

neraqueenu *Vea rerequeenu.*

nereru *s.* hongo blanco comestible.

Puera nia capiquiore nereya. Cocina los hongos para nosotros. || *pl.* **nereya.**

neretanu, nertanu, netetanu *vi.a.*

1. correr con o acompañado de. **Jiyanijia na pueya neretaa.** El jefe está corriendo con su gente. **Caballoori na camaru netetaa.** El dueño va galopando en su caballo (lit. el caballo está corriendo con su dueño montado). 2. apurarse (con carga).

Quiria quia netetarucuaa mohuaca. Anda, tráeme agua rápido. *Vea netenu.*

nereya plural de **nereru.**

nerojua, nerajua *s.* mosca grande.

|| *pl.* **nerohua.**

casaacua riurijia nerojua moscón.

nerojua sare *s.* araña multicolor que salta para agarrar moscas.

nertanu *Vea neretanu.*



nesojua

nesojua *s.* escoba.

nesu *s.* ala. || *pl.* **nesuhua.**

nesureenu *Vea nesutanu.*

nesutanu *vt.* quitar las plumas de las alas de un pájaro. **Caacaraja quia nesureere maja pataaco na taqueetanura.** Quita las plumas de las alas de las gallinas para que no suban a la emponada (piso de la casa). || *pl.* **nesureenu.**

netaaniu *vi.* alagar, inundarse, anegarse. **Maruqueya jaara cuteyaquiriohua canaa cuhuariquiacari netaaniutianiya.** Si las lluvias no dejan de caer nuestras chacras van a ser inundadas. **Pueyari netaaquiaari.** El lugar donde está la gente se anegó.

netecuanu *vi., vt.* correr a varios lugares. **Pueya quia netecuare.** Anda corriendo a avisar a todos. *Vea neteyocuanu.*

netecuatujua plural de **neteja.** *Vea netecuatumaa.*

netecuatumaa plural de **netena.** *Vea netecuatumaa.*

netecuatumu, netucatumu *vi.* correr varios. **Caacaraja quihuacaacuaaji netecuaturee patacariquiaco.** Las gallinas corrieron del gavilán (a esconderse) bajo la emponada. **Canaa netucatusacari jatiqui, cuno pueyanoori coojiajinia teejuree.** Cuando estábamos corriendo todos juntos, ese hombre me dio un codazo en mi estómago.

neteja *s.* corredor. || *pl.* **netecuatujua.**
Vea netena.

tiacaacua neteja nuu el camino que va al pueblo. **Shaaqui Iquitosjiniara neteja nuu.** No hay trocha que llegue a Iquitos.

tuhuananu tajiniacoma moo neteja pongo (de un río).

netena *s.* uno que corre. || *pl.* **netecuatunaa.**

netenu *vi.* 1. correr. **Quia nucuaacua quia netere.** Corre hacia tu mamá. **Moo jiyanohua neteya na pajaashishacari.** El río está corriendo rápidamente porque está creciendo. 2. ir, andar rápido. **Quia queecua quia netecoo.** Anda rápido a avisar a tu padre (y vuelve). 3. galopar. || *acción rep.* **neteyocojonu.** *Vea netecuanu, neteyotanu.*

nuhuaji netenu seguir el ejemplo de. **Quiaa quia ji nuhuaji neteree, quiaari caapueya rooree.** Estás siguiendo el ejemplo de tu abuela, has dado a luz mellizos.

moo netenu corriente; raudal.

netetanu *Vea neretanu.*

neteyocojonu *Vea neteyocuanu.*

neteyocojotanu *vi.a.* corretear por algo o con carga. **Nutaruuri cua cashana neteyocojotaree.** La huangana corría por aquí y por allá con mi lanza prendida en su cuerpo. **Quia niquiri. Quia mueya quia conaaja neteyocojotaa.** Mira, tu hija está correteando con tu bebé cargado.

neteyocuanu *vi.,vt.* correr (apurarse) a varios lugares (por algún razón).

Cua que na quiniojua neteyocuaa. Mi padre está apurándose a ver sus

nidos de curuhuinsis. **Sare na miaajaara netecojiya.** El perro está corriendo de hambre. || *acción rep.* **neteyocojonu.** *Vea netenu.*

neteyojotanu *Vea neteyotanu.*

neteyotanu *vt.* 1. correr tras algo, perseguir algo. ¡**Caacaraja quia neteyotare!** ¡Corre tras la gallina (para agarrarla)! **Maja cua caacaraja neteyojotanu.** No persigas a mi gallina. 2. seguir. ¡**Marucatuquequi pa neteyojotariquiaani!** ¡Mira! ¡Un tigre nos ha seguido por un buen tiempo (al ver las huellas)! **Tatucua neteyotooriquiaa.** Un motelo estaba siguiendo al otro. || *pl.* **neteyotanuunu.** || *acción rep.* **neteyojotanu.**

na naaqui neteyotanu rastrear.



netoonu

netoonu *vi.,vt.*

barrer. **Pa miaquenuujuajinia quia netoore.** Barre el lugar donde comemos. **Pa tia quia netoo-**

nujure. Barre toda nuestra casa.

|| *acción rep.* **netoonujunu.**

netoonujunu *Vea netoonu.*

netucuatunu *Vea netecuatunu.*

neya *adj.* verde (pasto, campo). **Jiyasocuaari neya maa.** El pasto está verde. **Cua saaco neya canujuucua-maa.** Mi maizal parece bien verde (lit. mi maíz está gateando verde). *Vea neeruuca.*

neyaca *Vea niyaca.*

neyacarano *Vea niyaca.*

neyaco *s.* especie de serpiente azul

oscura que come sapos.

neyacuayano *s.* señal de rajadura en botella o cerámica.

neyanu *Veá niyanu.*

neyanujua *Veá niyanujua.*

neyatu *Veá niyatu.*

neyocua *s.* su sogá; su línea. *Veá jiyocua₁.*

sapatu neyocua correa de zapato.

caminia neyocua canal de cocha.

moo neyocua acequia.

neyocuaaniu *vi.* desfilar, ir en fila. **Patu niqiohua neyocua.** Los patitos están yendo en fila.

neyocuaque *s.* cinturón (de una sola pita de algodón que usaban antiguamente).

neyocuatunque *s.* brazaletes para el brazo con colgantes de plumas.

neyona *Veá jiyona.*

nia *pron.* 1. ustedes. **Janiya nia pocuaani.** Estoy hablándoles a ustedes.

Maja nia niqiniu. No miren ustedes. 2. su (de ustedes). **Janiyari nia**

rupuenani. Soy su amigo (de ustedes). *Veá niajaniya, niaa₁.*

niaa₁ *pron.* ustedes (forma corta de niajaniya). *Veá niajaniya.*

niaa₂, niaaj *interj.* ¡ya!, ¡basta!; ¡cuidado! ¡Niaaj! ¡Shiiquia! ¡Sal! ¡fuera! (dicho al perro).

niaari *Veá na.*

niaatunu *vt.* exclamar “niaaj”. ¿Cassaa quia niaatunujiyani? ¿Por qué estás exclamando así? || *acción rep.* **niaatunujunu.**

niacaja *s., adj.* hacha pesada (con mango). *Veá niaajajau.*

niaco *s.* 1. aerolito, meteorito, estrella fugaz. **Niaco jiya cajiniocuaji tinio**

saajia. Una estrella fugaz es una piedra caída del cielo. 2. trueno sin nubes.

niacojua *s.* uno que golpea fuertemente (lit. mano pesada). **Mueya na piqiyarohuateja niacojuaseque.**

Otra vez este maldito está pegando fuertemente al bebé (lit. con mano pesada). Comentario hecho en su presencia.

niacuhue *s.* yashingo. Según creencia: demonio, cuidador de las huanganas y agente de brujo que rapta a la gente, haciéndoles perderse en el monte.

niacujua *s.* uno que tiene pierna pesada.

niacujuaaniu *vi.* ponerse pesada la pierna. **Tari niacujuaamiaanjia.** Mi pierna ya está poniéndose pesada.

niaja *s.* lugar donde se pone algo.

Nioori cua niohuaca cua niaja. Este es mi escabel (lit. este es el lugar donde pongo mis pies).

niaajajau *s.* hacha pesada (sin mango). *Veá niacaja.*

niajaniya *pron.* ustedes. **Niajaniyari na niquirii.** Ustedes lo han visto. **Na mueruu niqutioquiaari niajaniyari.** El les dio su machete (a ustedes). *Veá niaa₁.*

niama *s.* cuñada sin hijos. Se usa sólo para dirigirse a ella. ¡Niamanaa! ¡Cuñada! *Veá terema.*

niamaca₁ *s.* palo pesado.

niamaca₂ *s.* cuñada con hijos. *Veá niamama, nama₂.*

nianeca *s.* brazo pesado. *Veá niacojua.*

nianecaaniu *vi.* ponerse pesado el brazo. **Tari nianecaamiaanjia.** Ya está poniéndose pesado mi brazo.

nianu₁ *vt.* poner. **Cua miaquejajinia quia niare cua miacojua.** Ponga mi plato en la mesa. **Marijiaca quia niojore nio coshijinia.** Ponga los piñuayos en esta olla. **Majaari juhuanojuaa cua nucua niojonu quiri-quiaa morejaca coshijinia.** Mi mamá todavía no había puesto la yuca en la olla. || *acción rep.* **niojonu.** *Vea niatanu₁.*

jiuujia niojonu respirar. **Noojia niojiyajaa.** Está respirando todavía.

numaama nianu enseñar cosas malas a alguien. **¡Quia numaaqueyaqui niasaaquiaa!** ¡Veo que te están enseñando cosas malas!

na shiria nianu añadir; colocar.

pananucari nianu casaa solear.

rupaama nianu embocar.

shinishiqui nianu sombrear.

nianu₂ *vt.* chapar, agarrar. **¡Cua niare!** ¡Agárrame! (para que un niño no se caiga al suelo). **Nio satuna quia niare.** Chapa este caimito. **Nio satucaca nioreenijia.** He chapado estos caimitos. **Quiria quia niojore cua carajosano satuna.** Chápame los caimitos que he cogido. || *pl.* **niatoonu, nioonu.** || *acción rep.* **niojonu, niojotanu.**

nianu₃ *vt.* resguardarse, protegerse, defenderse; desviar, amortiguar golpe. **Jaasuuri maca niaree saaja nocuaji.** El maquisapa se protegió del palo (levantando sus brazos). **¡Cashiquia niojore quiocuaji!** ¡Desvía las lanzas (que vienen hacia ti)! **Pueya-noori Pananujuri cashi nioojua quijia saaja nocuaji.** El arabela siempre se defendía de las lanzas de

los **pananujuris.** || *pl.* **nioonu.** || *acción rep.* **niojonu.**

nianujunu *vi.* 1. brincar para esquivar a varios. **¡Cashicuaji quia nianujure!** ¡Esquiva las lanzas! *Vea nianujutanu₁, nujunu₁.* 2. bailar, danzar. 3. pulsar.

jiuujia nianujunu latir, palpitar. **nianujutanu₁** *vi.a.* 1. bailar cargando algo. 2. esquivar cargando algo. **Cua que na mueya nianujutaree cashicuaji.** Mi padre esquivaba las lanzas con su bebé en brazos. *Vea nianujunu.*

nianujutanu₂ *vi.* agonizar, respirar a intervalos poco frecuentes. **Marucatuque maja ritia na niishiniucosonu.** **Saa nianujutaajaari.** El jaguar no muere rápidamente. Está agonizando todavía.

niaratucua *Vea rtucua.*

niaretanu *vt.* seguir con la mirada, mirar atentamente. **Maninia quia niaretare.** Síguelo atentamente con la mirada. **Quia namijia niatejotariquiaaqui.** (El gavilán) te miraba atentamente para saber adónde se dirigía tu mirada. **¿Casaara cuno pueyano niatejotaa janiyani?** ¿Por qué está ese hombre siguiéndome con la mirada? || *acción rep.* **niatejotanu.**

niarta *Vea rta.*

niartaca *Vea niarutaca.*

niartucua *Vea rtucua.*

niaruna *s.* 1. palto. 2. plural de **niarutaca.**

niarutaca, niartaca *s.* palta. || *pl.* **niaruna.**

niasucua *Vea naasucua.*

niatanu₁ *vt.a.* 1. poner algo (que está

compuesto de varias partes). **Coshi quia niatare niya.** Ponga la olla de comida acá. 2. chapar o agarrar lo tirado. **¡Quia niatare!** ¡Chápalo (un racimo de pijuayo)! **Janiya nio cohuajaru niatootareeni.** He chapado todo este montón de racimos de uvilla. **¿Quiaate quiniqui niojotaaquini?** ¿Estás poniéndolas ahí? *|| pl. niatootanu.* *|| acción rep. niojotanu.* *Vea nianu₂.*

niatanu₂ vt. 1. darse cuenta; notar. **Tama janiyajaarjia cua juaaniu niatajani.** Por mí mismo me dí cuenta de mi enojo. 2. comprobar.

niatanuunu vi. estudiar la situación. **Coteenu niatanuureera cucuaji tee cua tianutaniyani.** Primero voy a estudiar dónde voy a hacer mi casa. **Maninia quia niatanuucoo pocuaji tee pa cuhuatanutaniyani.** Vete a estudiar bien la situación antes de que vayamos nosotros para saber dónde vamos a abrir monte.

niatanuunu taa na quianutaniyani orientarse.

niatejotanu *Vea niaretanu.*

niatootanu *Vea niatanu₁.*

niatu adj. plano. **Niya maninia niatu jaacojotaja rosejara.** Aquí está bien plano para el campo de aterrizaje.

jiya jeenucuanu niatura aplanar.

niatushiqui s. lugar plano. **Nia cuhuariquia maninia niatushiqui.** Su charca de ustedes está en un terreno plano. **Niya pa maquere niatushiquini.** Vamos a dormir aquí en este lugar plano.

nicua *Vea niucua.*

nicuanu *Vea niucuanu.*

niiniu vi. desbordarse, derramarse.

¡Sumatuu niimiaa! ¡La comida está derramándose! *Vea niitiniu.*

niiquia adj. pesado.

niiquia shanacunu pesar.

niiquia shanacutaja cumajajau pesa.

niiquia shanacutaru balanza.

niiquiji adv. de aquí. **Niiquiji quia niquiri.** Mira de aquí.

niishaca s. niño que ya tiene sentido común (entre 3 y 5 años de edad).

niishacaru s. criatura en edad de reconocer su ambiente, gente etc.

niishijia s. 1. sabio, sabido. *|| pl. niishijiaca.* 2. sabiduría.

casaa miiniu niishijia maña.

ritia niishijia vivo.

niishinia s. uno que comprende; uno que conoce. **Puetunu rupaacajanaari maninia na niishiniaara.** Todos los idiomas son buenos para los que los comprenden. *|| pl. niishiniaa.*

niishiniu₁ vt. 1. saber; conocer; comprender. **Maja cua niishiniu cuanu.** No sé nadar. **Maja cua niishiniu cuno pueyano.** No conozco a ese hombre. **Maja cua niishiniu cuno rupaa.** Yo no comprendo ese idioma. 2. recordar; acordarse. **Quia nucua quia niishiri.** Recuerda a tu mamá. **¿Quiaatee quia niquiocua niishiycujua?** ¡No te olvides de tu esposa (lit. vas a recordar a tu esposa para que haya para ella también)! 3. tener la costumbre de. **Maja na niishiniu maquenu niucua.** El no tiene la costumbre de dormir de noche. *|| pl. niishitiuniu.*

maatia niishiniu distinguir.
maatia niishiniuria nequesoreenu enterar.
niishiniuria saniniu comprobar; verificar.
niishiniu₂ *s.* conocimiento.
puetunu niishiniu panijijanaa persona curiosa.
niishiriojuua *s., adj.* pensador; reflexivo, sensato, sereno. **Jacaria niishiriojuuacia nia quiriquia.** Sean ustedes sensatos. || *pl.* **niishiriojuuacia.**
niishiriojonu *vi., vt.* 1. pensar; calcular; meditar. **Niishiriojijianijia.** Estoy pensando. 2. decidir. **Tari niishiriojoree quianunijia.** Ya he decidido irme. || *pl.* **niishiriojonuunu.**
niquishanojiniji niishiriojonu impresionar.
niishiriojosano *s.* idea.
jiuujiajinia niishiriojosano emoción.
najuhuana tama niishiriojosanojuajaja ilusión.
niishiriojosano sequenu opinar.
niishishaatia *s., adj.* fácil de comprender; fácil de conocer o reconocer; sencillo. **Nishishaatiacuaja cuno nuu.** Es fácil conocer esa trocha.
niishishacari *adv.* cuando conoce, sabe o comprende.
niishishano *s., adj.* comprendido, entendido; conocido, conocimiento.
jiyasohuaja niishishano secreto.
niishishano pueyano persona famosa.
tamonu niishishano ruuretaja saaja necio.
niishishoo *adj.* desconocido; incierto.
niishishoo casaajiniji caminiujiu-

shano rumor.
niishitiaja *s.* 1. mente, sabiduría. 2. guía, manual de operaciones.
nuu niishitiaja mapa de caminos.
niishitijaaju *s., adj.* idiota, insensato; necedad. **Nojuajaquiiri tojetaarucujanaa niishitijaajuseque.** Ese tipo es totalmente insensato.
niishitiniu *vt.* 1. hacer conocer; declarar. 2. hacer recordar. **Paa jaara tiuquishii tiajiniani, quiocua cua niishitishii janiya cua niquitiosocoriquiano casaa jiitiaa quiaranoni.** Cuando lleguemos a casa, hazme recordar que tengo algo para darte. *Vea niishitiojonu.*
niishitiojuua *s.* maestro, el que enseña.
niishitiojona *s.* instructor, maestro. || *pl.* **niishitiojonaa.** *Vea niishitiojuua.*
niishitiojonu *vt.* educar, enseñar, instruir. **Cua jiiri niishitiojonu maniniu, cunora niyacoojori niishitiojiyari.** Mi abuela es buena instructora, por eso ella instruye a las señoritas. *Vea niishitiniu.*
niishitiojonu tucuatasaacari clausura.
niishitiojonuujua *s.* maestros, profesores capacitados.
niishitiojosano *adj.* educado.
niishiyaquijia *s., adj.* ignorante.
niishiyashijia *s.* uno falto de entendimiento, bobo, zonzo. || *pl.* **niishiyashijiaa.**
niitianu *vt.* derramar; desperdiciar, malgastar. **Maja najuhuana miasquesano niitianu.** No desperdicias comida en vano. **Cua mashaca niitiareenijia.** He desperdiciado mi

masato. **¿Cante toque miatejiya najuhuanaani? Na niitiaari.** ¿Quién retacea tela en vano? Está desperdi-ciéndola. *Vea niiniu.*

niitiniu *vi., vt.* hacer rebosar, hacer de-rramar. **Quiaa cua mashaca niitirii na juaariocoyaquiniucua.** Has he-cho derramar mi chicha por no mo-verla. **Quia mashaca niitimiaa.** Tu masato está derramándose. *Sinón. niiniu.*

nijia *pron.* yo. Aparece sólo como sufijo al final de la oración. **Nequeru niquirri-nijia.** Yo veía un venado. *Vea jani-ya₁.*

nijinia *s.* espalda; dorso. **Cua nijinia quia rashuujuri.** Rasca mi espalda. **cajitiu nijinia** respaldo.

tia nijinia cumbre de techo. **Seyo-seyo tia nijinia nujuasee.** Un gavi-lán se posó en la cumbre del techo. **nijiniara canujunu** retroceder.

nijiniaaco *adv.* por o en la espalda.

Puetunu cua nijiniaacojuanaa shi-quiajenuuriquiaa. Tuve calambre en toda mi espalda (por el cólera).

nijiniaquenu *vt.* dar la espalda a. **Pue-reyashijia na paraa nijiniaque-quee.** El valiente dio la espalda a sus enemigos.

nijiniaquetenu *vt.* poner de espaldas (parado). **Mueya quia nijiniaquete-re maja naana shiri tiuquiniuria na namijiajinia.** Pon al niño de espal-das para que el aserrín no entre en su ojo. **Quia nijiniaquetere.** Ponlo de espaldas (p.ej. espejo colgado).

nijiniaquetoonu *vi.* ponerse de espal-das (parados) uno con otro. **Nia niji-niaquetoore.** Pónganse de espaldas

(parados).

nijiniaquetucujaja *adj.* de doble filo.

nijiniaquetucujaja mueruu espada de doble filo.

nijiniara *adv.* hacia atrás. **Na nijinia-ra niquiriiri.** El miró hacia atrás.

nijiniji₁ *adj.* posterior.

nijiniji sapatu aleta dorsal.

nijiniji₂ *adv.* atrás de. **Paratuuri piya-rojoriquiaa canaa nijiniji.** El viento soplabá atrás de nosotros. **Quiaa-cujaja cua nijiniji quiriquiaa.** Esta-bas atrás de mí.

nijionu *Vea ninu₁.*

nimijitiu *Vea rimijitiu.*

nimishiniu *vi.* 1. cerrar los ojos; pesta-ñear. **Maruhuacaacuaji quia nimi-shiri.** Cierra tus ojos ante las gotas de lluvia. 2. morir, fallecer. **Tari ni-mishiquii.** Ya se murió. **Puetunu canaa saaquiapuejanaa nimishitia-nutaniya.** Todos nuestros viejos van a morir. || *pl. nimishitianu.*

nimishiniuquiuniu *vi.* 1. parpadear.

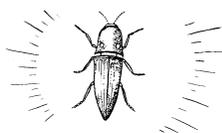
Canaa maruhuacaacuaji nimishi-niuquiyani. Estamos parpadeando ante las gotas de lluvia. **Cuno mue-ya na juaaniutia nimishiniuquiya.** Los ojos de ese niño están parpa-deando de cólera. *Vea nimishiniu.*

2. centellar (estrellas). **Riya shano-hua nimishiniuquiutiaa.** Las estre-las están centellando de lo lindo.

nimishitiniu *vt.* hacer cerrar los ojos.

Nojuaja cua nimishitirii. El me hizo cerrar los ojos.

nimitiu *s.* especie de escarabajo vola-dor que tiene dos luces en la cabeza y otra luz en el abdomen que apare-ce cuando vuela.



nimitiu

nimitiu tiquijia la luz en el abdomen del **nimitiu**.

ninia *s.* el que viene.

ninijionu *Ve*a **nininiu**.

nininiu *vi.* 1. oscure-

cerse, obscurecerse; oscurecer, obscurecer; anochecer; anochecer a alguien. ¡**Paa tari niniquiini!** ¡Ya está anocheciéndonos (y no hemos llegado o terminado)! **Maninia ninijiya quiarijaari.** En este tiempo tenemos tardes lindas. **Naa taraatia ninijioquiaano juhuanajaj.** Por costumbre él siempre anochece así de triste. 2. llegar de noche. ¿**Casaacua quia ninijioquiaa puerajaarani?** ¿Por qué siempre llegas de noche? || *acción rep.* **ninijionu.**

nio niniriquiacuaani ayer por la tarde. **Cua cama tiyarucuaa shusha pananu mueecosacari nio niniriquiacuaani.** Mi tío se cayó justo cuando el sol comenzó a declinar ayer.

tama tariqui noo niniriquiacuaa-cuajaratej anteayer.

tama tariqui noo niniquianucua-jartej en la tarde de trasanteayer.

nio nininiutianiyani el atardecer que viene.

niniquia *s.,adj.* oscuridad, oscuro (por nubes negras). **Niniquia cumaji ta-caaree.** Se están levantando nubes negras de río abajo. *Ve*a **ninishiqui₂.**

niniquianucujaratej *Ve*a **nininiu.**

niniriquia *Ve*a **nininiu.**

niniriquiacuaa *Ve*a **nininiu.**

ninishacari *adv.* cuando anochece.

ninishacari miaquesano cena.

ninishimia *s.,adj.* oscuridad (donde la luz no llega). **Maja ninishimia netenu.** **Quiocua tishii.** **Pootia quia cajiri cuhuashiqui.** No corras en la oscuridad. Vas a caerte. Siéntate quieto donde hay luz.

ninishiqui₁ *s.* tinieblas.

ninishiqui₂ *adj.,adv.* oscuro, en la oscuridad (noche sin luna). ¿**Cante niya ninishiqui cua quiaquejiyani?** ¿Quién está tocándome aquí en la oscuridad? *Ve*a **niniquia.**

ninishiqui quiaquejonu tentar.

ninishiquio *s.,adj.* oscuridad dentro de algo o en un espacio limitado.

ninitia *adj.* borroso. **Pa ji ninitia niniquijia.** Nuestra abuela ve borroso.

Nio naaqui ninitia niquishiya. Esta fotografía es borrosa.

ninitianu₁ *vi.a.* 1. oscurecerse, obscurecerse con nubes, eclipsarse el sol.

Ninitiaarohuacuhuj. Está oscureciéndose con nubes otra vez. 2. anochecer a alguien. **Cua miaajaa ninitiaareenijia.** Me anochecí con el estómago vacío. *Ve*a **nininiu.**

ninitianu₂ *vt.* oscurecer, obscurecer.

ninitihua, ninitiumia *s.,adj.* oscuridad (en un hueco vertical). **Nio raamaari nintiuhua.** Este pozo es oscuro.

ninitiuhuaco *s.,adj.* oscuridad (en un hueco horizontal). **Narashiiri nintiuhuaco tiuquiquiaa.** **Majaari na puerenu.** El sajino entra en un hueco oscuro. No tiene miedo.

ninitiumia *Ve*a **ninitiuhua.**

niniu₁ *vi.* venir. **Quia nucua niya.** Tu madre está viniendo. **Maru sequeyarucua niyojiya.** La lluvia está viniendo a cada rato. **Pueyari nocua**

nijioree. La gente venía a él. ¡**Maru nitiriquiani!** ¡Ojalá que llueva hoy! || *pl.* **nijionu.** || *acción rep.* **niyojonu.** *Vea niyojotenu₂.*

niniu₂ *vt.* cargar un atado de algo (con una sogá que se lleva alrededor de la cabeza para llevar peso sobre la espalda). **Cashacucua cashacu quia niyare cuhuariquijaniara.** Carga el atado de los palos de yuca (yuca especial para asar) a fin de sembrarlos en la chacra. **Quia tarajanu quia niyojore.** Carga a tu hermanito. **Mo-joco quia niyore.** Carga leña (varias cargas). || *pl.* **niyonu.** || *acción rep.* **niyojonu.** *Vea niyojotenu₁.*

nio₁ *adj.* este, esta, esto, estos, estas acá.

nio₂ *pron.* éste, ésta, esto, éstos, éstas. **Nioori cua casaa.** Este es mío.

nio *suf. oracional.* y.

niocua *Vea cua₁.*

niohuaca₁ *s.* 1. pie. 2. dedos del pie.

niohuaca riquia juntura de los dedos.

niohuaca jiriquia planta del pie.

niohuaca₂ *s.* huayo (fruto) de achiote.

niohuaca₃ *s.* cuñada.

Sólo usado por una mujer antiguamente.



niohuaca

niohuaracu *s.* maíz grande y rojo.

niohuari *s.* persona de raza blanca.

niohuaritiu *s.* mujer de raza blanca, gringa.

niohuaru *s.* hombre de raza blanca, gringo.

niyjonu *vt.* *Vea nianu₁.*

casami niyjonu buquejinia embarcar.

niyotanu *Vea niatanu₁.*

niyjuanaa *pron., adj.* último. **Niyjuanaa cua pohuatanu nijaniya.** Esta es la última vez que les hablo. **Niyjuanaa cua shuuca.** Este es mi último anzuelo.

nioojia *Vea jiuujia.*

nioojonu *Vea nioonu₁.*

nioonu₁ *vi.* jugar fútbol. **Canaa nioojia yaquishacarijia, majaari juhuanojuaa cua nucua niyjonu quiriqiaa morejaca coshijinia.** Antes que hubiéramos comenzado a jugar fútbol, mi mamá todavía no había puesto la yuca en la olla. **Mashiquiori tari re-rejiya nioojonura.** Los jóvenes ya están reuniéndose para jugar fútbol.

Campo casaqueyaji quia shootiasee pueya niooniuyano. Anda a mirar del borde del campo a la gente jugando fútbol. || *pl.* **nioonuunu.** || *acción rep.* **nioojonu.**

nioonu₂ *Vea nianu₂.*

niotu *s.* resina de sangre de grado (sangre de drago).

nio Tucama *s.* sangre de grado (especie de árbol).

nipiquia *s.* hamaca.

niquia *s.* hija con hijo(s).

neca su hija (de él) con hijo(s).

necajuri sus hijas (de él). **Cunoori necajuri.** Ellas son sus hijas (de él o ella).

niquiara *adv.* a la vista de, en presencia de, delante de. **Maja cua cararonu pueya niquiara.** No me avergüences delante de la gente.

niquijia₁ *s.* uno que ve. **Niacuajaari cua niquijia cua mashaasequejoscari.** Ustedes me veían cuando me

emborrachaba. || *pl.* **niquitiajaca.**

cumaatia niquijia una persona seria (lit. persona que mira severamente). **Cuno naatujuori cumaatia niquitiajaca quiniutianiya.** Esos jóvenes van a ser hombres serios.

maninia niquijia juicio.

niquijia₂ *s.* ventana, abertura de donde se ve.

niquijia₃ *adv.* tal vez, quizás (expresión de temor). **Janiyari puereriquiaani cua mueya niquijia tiyare.** Yo temía que tal vez mi hijito se cayera. **Janiyari puereyani cua nucua niquijia cusoyaree.** Yo temo que tal vez mi madre muera. ¡**Cua que saaree niquijia soconu!** ¡Quizás la víbora puede morder a mi papá! ¡**Quia niquiri cuno mueya! Tiyaree niquijia.** ¡Mira a ese niño! Quizás va a caer. **Pa niquirii niquijia.** Tal vez él nos ve. **Cua saarii niquijia.** Quizás me muerda. **Cua taarii niquijia.** Quizás me balee.

niquijiajau *s.,adj.* una sola cosa redonda.

niquijionu *vt.* buscar preocupadamente. **Cua shiria niquijianijia.** Estoy buscando a alguien para que me haga compañía. *Vea niquiniu₁.*

niquijortana *s.* timonero de bote.

niquijortanu *vt.* timonear. **Cuno pueyano maja na niishiniu niquijortanu.** Ese hombre no sabe timonear.

niquijiota *adv.* inadvertidamente, distraídamente. **Niquijiota pirii cua cashacunijia, niaa jaara niquijioteyacuajateni.** Me corté la pierna distraídamente cuando ustedes desviaron mi atención. **Niquijiota jaree**

cua serunijia. Tiré (un palo) a mi perro (por andar) distraídamente.

niquijiota sequenu hablar sin mirar a la persona (lit. hablar distraídamente).

niquijiotaja *s.,adj.* uno que confunde, uno que atolondra.

jiuujia niquijiotaja una persona indecisa, inestable, infiel (lit. uno que hace que su corazón mire varias cosas).

niquijiotenu *vt.* 1. hacer atolondrar, hacer confundir, hacer distraer, turbar. **Maja cua niquijiotenu.** No me confundas. **Niquijiota pirii cua cashacunijia, niaa jaara niquijioteyacuajateni.** Me corté la pierna distraídamente cuando ustedes desviaron mi atención. 2. hacer vacilar, hacer estar indeciso. **Nojuajaari pueya cumashitiquiaari maja nojori niquijiotenura noojia.** El animó a la gente para que no sean vacilantes.

niquinia *s.* mirador, testigo. || *pl.* **niquiniaa.** *Vea niquijia.*

niquiniaja *s.,adj.* tallo o tronco parado.

niquinijionu *vi.* mirar alrededor, buscar mirando. **Jaasuuri ritia niquinijioree na puerenuta.** El maquisapa miró asustado alrededor rápidamente. *Vea niquiniu₁.*

niquinijortaja *Vea niquinijiotetaja.*

niquinijortanu *vt.* timonear buque; pilotar carro, buque o avión. *Vea ta-cutanu.*

niquinijiotetaja, niquinijortaja *s.* timón.

niquiniocua *s.,adj.* cojo, persona o animal que tiene un solo pie.

niquiniquia *s.* una sola mano o pata delantera. **Niquiniquiata jiareyottaari cua taashano nequeru.** El venado que baleé se fue brincando en una pata. *Vea niquiquiojua.*

niquiniu₁ *vt.* 1. ver, observar; mirar; ojear. **Quia niquiri. Pueyano maque.** Mira. Huella de gente. **Quiocua cua niquiqui quiaano.** Ven a verme para despedirme. **¡Quia niquishuri!** ¡Mira! (con admiración).

Pueya casaa niquitiuya. La gente está mirando algo. 2. abrir los ojos. *|| pl. niquitiuniu. Vea niquinijionu.*

maja niquiniu paniniu odiar (lit. no querer ver a alguien). **Maja na niquiniu paniniu.** Lo odia.

maninia niquiniu distinguir.

quiocuaji niquiniu estar alerta ante el peligro, cuidar de uno mismo. **Quiaa quiocuaji niquiyajaa, majaari shiniaquenu.** Ten mucho cuidado que no te aplaste (el árbol).

juhuajaniya niquiniu enloquecer.

niquiniu₂ *vi.* parecer, lucir. Sólo con voz pasiva. **¡Quiaa maninia niquishaaquee cuno toqueta!** ¡Luces linda con ese vestido! *Vea niquitianu.*

niquio *s.* novia, esposa sin hijo.

neco su novia, su esposa que no tiene hijo.

niquiorano futura esposa.

necorano su futura esposa.

niquiocohua plural de **niquiocua.**

niquiocua *s.* esposa que tiene hijo(s), señora. *|| pl. niquiocohua.*

necocua su esposa.

necocohua sus esposas.

na que niquiocua su madrastra.

niyanu niquiocua nuera.

querajaa niquiocuaraca bígamo.

niquiocuaaniu *vi., vt.* casarse con mujer, tomar esposa. **Cua nanu tari niquiocuaarii.** Mi hermano ya se casó. *Vea niyacaaniu.*

niquiocuartu *s.* pareja, un casal (pareja de hembra y macho), un hombre y su hermana. **¡Cua raaquia niquiohuari maninia niquiocuartu!** ¡Qué bueno que mi sobrino ya tiene la parejita!

niquiohua *s.* 1. hijos, crías. 2. Plural de **niyanu, niyatu** y **niquiojua.** *Vea muerasu, mueya.*

necohua sus hijos, sus crías.

niquiojori plural de **niyatu.**

niquiojua *s.* cría de animal. **Janiya cua nutaru niquiojua niishitiojoreeni cua nuhuaji na rupaaniuria, maja cua cariquioco na tiuquijionura.** Yo enseñé a mi cría de huan-gana a seguirme y a no estar siempre metiéndose entre mis piernas.

|| pl. niquiohua. Vea niyanujua.

necojua su cría.

moreeco niquiojua cordero.

caacaraja niquiojua pollo.

sare niquiojua cachorro.

seru juunu niquiojua tariucua

shipiyateja becerro.

niquiorano *Vea niquio.*

niquiquiaja *s., adj.* un diente; un colmillo. **¡Saa niquiquiajaja nocua tiuquinriiqui!** ¡La víbora le metió sólo un colmillo!

niquiquiojua *s., adj.* una sola mano.

niquiquiu *s., adj.* una pierna. **¡Cuno nequeruqui puetasano, niquiquiu na cashacu tacujua jaasuretaari!** ¡Ese venado fue herido antes; tiene

su pata colgando de un lado! **Niquiquijueata quia nujuare.** Párate en una sola pierna.

niquiquijuea *s., adj.* una pata trasera. *Vea niquiniquia.*

niquiriu *s.* 1. un moledor. 2. un panero. **niquiriu morejaca** un panero de yuca.

niquirihuana *s.* un tronco largo echado; una troza larga.

niquiriyatu *s., adj., adv.* solito, solitario, solo, uno. **Cua cama niquiriyatu nujuaa namitianuucua.** Mi tío está rozando solito. **Cua que niquiriyatujua poonijotasuriquiaa.** Mi padre solito trabajaba, pobrecito.

niquishaatia *adj.* visible, fácil de ver. **Nuujiniji niquishaatiacuaja cuno miyatuna.** Ese chimicua es bien visible desde el camino.

niquishano *s., adj.* lo visto.

maatia niquishano reconocer claramente. **Jiyaniijiaranoori maatia niquishano maninia pueyano na quiniuucua.** Se reconoce claramente uno que va a ser jefe por ser una persona buena.

juhua nojuaja niquishano parecido.

shanohua niquishano bonito.

niquishi₁ *s.* un solo lugar. **Saaja niquishijiniaari shoosano quijia, maja tamaquiicua.** Había un solo lugar y no cualquier lugar para orinar.

niquishi₂ *s., adj.* una olla. —¿**Taa co-shiquia sumatuucua pa jiiitiaani?** —**Nareja niquishi.** ¿Cuántas ollas de comida tenemos? Solamente una olla.

niquishiria para una olla (de yuca

u otra comida). **Saa niquishiriaja paniya marjiacanijia.** Quiero piyuayo solamente para una olla.

niquishocua *s.* 1. una troza de leña o caña. 2. una antorcha.

niquishoo *s., adj.* 1. lo que no se ve, invisible. 2. horrible.

niquitiajaca *Vea niquijia₁.*

niquitianu *vt., vi.* 1. ver a varios; mirar a varios. ¿**Casaara nia niquitiaa janianiani?** ¿Por qué están ustedes mirándome? 2. parecer, tener cierto aspecto. **Canaari tamaatia niquitiaqueeni.** ¡Parecemos diferentes (con el cabello rizado)! **Quiaa puereta na niquitiaa.** Pareces temible con eso (una máscara). 3. estar despierto. **Pueya niquitiaajaa.** La gente está despierta todavía. *Vea niquiniu₁, niquitiojonu.*

niquitijiotaja *s.* brida (de caballo).

niquitiniu *vt.* demostrar; hacer ver, mostrar. **Cua niquitiri quia naaqui.** Muéstrame tu foto.

nuu niquitiniu encaminar.

niquitiojojua *s., adj.* 1. vendedor. 2. tienda, lugar donde se vende. *Vea niquitiojosaqui.*

nareja₁ niquitiojojua regalador.

niquitiojonu *vt.* distribuir. *Vea niquitionu.*

niquitiojoriquiano *adj.* el que va a repartir cosas.

casaa niquitiojoriquiano jiyaraajia portador.

niquitiojosaqui *s.* lugar donde se vende.

casami niquitiojosaqui mercado.

niquitionu *vt.* 1. conceder, dar, dispensar, proveer; regalar. **Na quiniaca**

napa niquitioree quiyatu. Mi hermana dio un guacamayo a mi hija (lit. su tía dio un guacamayo a mi hija). **Cunocojoria camaru nutaru niquitiojiya.** El dueño de la casa vecina está regalando (carne de) huan-gana. 2. vender. || *acción rep.* **niquitiojonu.**

nareja niquitionu contribuir; obsequiar, regalar (para confirmar que de veras es regalado).

casaa niquitionu Pueyasora sacrificar.

rupaquijiara niquitionu prestar.

rupaquijia niquitionu casaa cumaneecara alquilar.

na camaru niquitionuhua restituir, devolver.

cumaneecara niquitiosano vendido.

cumaneecara niquitiojosacari venta.

niquitioocua *s.,adj.* cielo oscuro.

niquitioojonu *vi.* 1. nublarse. 2. parecer.

Mueruuca niquitioojiya. El cielo parece negro. **Cua jiiri maru niquitiojosacari shimiojoquiaa.**

Cuando la tempestad amenaza, mi abuela siempre la conjura (lit. mi abuela siempre bruja cuando parece que va a haber lluvia). *Vea* **niquitianu.**

niquitiosano *s.,adj.* lo que fue dado.

nareja niquitiosano gratis; obsequio, regalo.

nareja niquitiosano casaa contribución.

niquitiootonu *vt.* permutar.

niquitiu *s.* espejo.

niquitiuniu *Vea* **niquiniu₁, niquitianu.**

niquihuana *s.* 1. una canoa. 2. un báltan. 3. un tronco largo echado.

niquiyaquiniu *vt.* descuidar.

niquiyaquishoo *s.,adj.* lo que no se puede ver o mirar.

niquiyashi *s.* 1. un golpe. **Niquiyashijia quia majare.** Dale un latigazo no más. 2. una mordedura. **Niquiyashijia sajiriqui.** Lo mordió una sola vez (víbora).

niquiyashijia *s.* uno que no ve, uno que no observa. **¿Casaara cua shiyojua quia shiquiareeni? ¿Quiaate niquiyashijia?** ¿Por qué has pisado a mi pajarito? ¿No ves?

niquiyocua *s.* hebra.

niriaca *Vea* **ririaca.**

niriquiano *s.* el que va a venir.

nishano *s.,adj.* lo cargado. **Cua raquia nishano casaaqui puera niquia, cunora na porequetaari.** La carga que lleva mi sobrino debe ser bien pesada, por eso está doblado.

nishiriiniu *vt.* despabilar; quitar carbón de la mecha o antorcha. **Jayaco quia nishiriiri.** Quita el carbón de la antorcha. || *pl.* **nishiriiniuuniu.**

nishiriquia *s.* carbón, brasa. || *pl.* **nishiya, nishiriya.**

nishitiumiaca *s.* 1. palo ardiendo (lanza o flecha). 2. tubo de luz fluorescente (lit. palo de luz).

nishitiuucua *adj.* que arde, que se quema bien. **Nio mojocoqui nishitiuucua.** Esta leña se quema bien.

nishiya plural de **nishiriquia.**

nishiyocojonu *Vea* **nishiyococonu.**

nishiyococonu *vt.* 1. hilar chambira; hacer cordel o cuerda. **Cua shiquiamue nishiyocoya nipiquiaranijia.**



nishiyocoñu

Estoy hilando mi chambira para hacer una hamaca. 2. dar a la arcilla forma de rollo para hacer cerámica. **Parajaa-ri mara nishiyocojuja**

Mamarucura. Mamarucuuri nareja nishiyocojosano rijiya na panishocoriquiano. (Cuando hacían tinajas) **Paraja** enrollaba la arcilla y se la daba a Mamaruco, y Mamaruco simplemente recibía los rollos para hacer la cerámica. || *acción rep.* **nishiyocojuñu.**

nishiyocua *s.* cordón, cuerda, pita.

niti₁ *s.* lengua.

niti₂ *s.* gatillo de arma de fuego; disparador de fusil.

niti₃ *posp.* en lugar de, en reemplazo de. **Cua niti quia quiaare.** Vete en mi lugar.

na camaru niti poonijiona administrador.

na camaru niti poonijionu administrar.

narta pueya niti pocuanu representar.

casaa niti masenu tamonu casaa trocar.

nitiaja *s.* sogá para llevar colgada del hombro o la cabeza; tela para llevar colgada del hombro. *Sinón.* **nitiaru.**

mueya nitiaja aparina (cabestrillo

de corteza para cargar niños). **nitianu** *vi.a.* 1. venir acompañado. **Miji quia ji quia nitiaare.** Ven acompañado de tu abuela. 2. cargar algo



nitianu

(en la espalda colgado de la cabeza). **Mojo-co quia nitiaare.** Carga la canasta de leña (en la espalda). **Nio quia nitiaare**

natasocoriquiano. Carga esto para sembrar. *Vea niniu₂.*

nitiaru *s.* pretina (hecha de corteza de árbol). *Sinón.* **nitiaja.**

nitiniñiu, nitinniñiu *vt.* 1. hacer correr.

Nequeru nitinriñijia. Hice correr el venado. 2. hacer girar. *Vea netenu.*

nitiniñianu *vt.a.* 1. hacer correr con algo. **Juhua canashuriñiu nitiniñiaree nutarunijia.** Hice correr la huangana como cucaracha grande (con la lanza prendida en su cuerpo). 2. hacer funcionar motor de lancha o carro, manejar carro o bote; arrancar motor. **Cuno pueyano bote nitiniñianu niishijia.** Ese hombre sabe manejar botes.

nitiniñiu *vt.* cargar (en la espalda). **Saa-co quia nitioore.** Traiga (lit. carga) el maíz a la casa (muchos viajes).

Cua tarajanu tamajaaja nitioya na morejaca. Mi hermano está cargando (toda) su yuca solito. **Cua riuu-quiñiu cua nitiri.** Pon el capillejo en mi espalda. || *acción rep.* **nitioonu.**

nitinniñiu *Vea nitiniñiu.*

nitioonu *Vea nitiniñiu.*

nitiootaniñiu *vt.* poner una cosa sobre



nishiyocua

la otra. **Maririqui quia nitiootaniri.**
Pon el tizón uno sobre otro.

nitiootanu₁ *vi.a.* 1. venir varias personas con carga o compañía. **Maajipohua morejaca nitiootaa.** Las mujeres están viniendo cargando yuca. 2. hacer varios viajes una sola persona cargando. **Tamajaaja cua saaco nitiootareenijia.** He hecho varios viajes cargando solito mi cosecha de maíz. *Vea nitiniu.*

nitiootanu₂ *vi.* caer uno encima del otro. **Pueya nitiootaree.** La gente cayó uno encima del otro.

niucua, nicua *s.* noche.

|| *adv.* anoche. **Mocuaja cua caacaraja nuhuateree niucua.** El zorro asustó a mi gallina anoche.

tama tariqui niucua anteanoche.

niucujanu *vt.* 1. despertar. **Quia tarajanu quia niucujare.** Despierta a tu hermano. 2. incitar a reaccionar con enojo. **Quiocua juhua pashiriocua quiocuara na niucujare.** Vas a incitarle a que te responda con enojo como **pashiriocua.** || *pl.* **niucujatunu.**

niucuanu, nicuanu *vi.* despertarse. **Janiyari caacaraja niuniujiosacari niucureeni.** Me desperté cuando el gallo cantó.

niunia *s.* hilador, huso (para hilar).

niuniaca *s.* brazo, extremidad. **Nio cua nipiquia niuniacarano.** Esto es para los brazos (extremidades) de mi hamaca.

niunijionu *vi.* cantar (el gallo y algunos otros animales, p.ej. el manacaraco y el tocón). **Raaco niunijiya.** El tocón está cantando.

niunionu *vt.* poner los brazos (extremidades) para la hamaca. **Nipiquianna niunioshiya.** Dice que están siendo puestos los brazos (extremidades) de la hamaca.

niuriuquiu *Vea riuriuquiu.*

niuuniu₁ *vt.* bandear.

niuuniu₂ *vi.* chimbar, vadear. **Janiya canohujinia niuuniutianiyani.**

Voy a vadear en canoa. **Moocua canaa niuuniujiushacari, canaari cocuaatia miiquiaarini.** Cuando vadeamos los ríos, corremos peligro.

|| *acción rep.* **niuuniujiuniu.**

niuuniujiuniu *Vea niuuniu₂.*

niuuniujiutianu *vi.a.* pasar de casa en casa o chacra en chacra (varios).

Pueyari mashaca puecaano puetunu tiacajiniajanaa niuuniujiutiaa.

La gente va pasando por todas las casas terminando el masato. **Muerasu nohuasejosacari cuhuariquiajiniya, nojoriiri puetunu cuhuariquia-cajiniajanaa niuuniujiutiaquiaa.**

Cuando los muchachos van robando en las chacras, van pasando por todas ellas.

niuquiumia *posp.* por el camino hacia. **Cua nucua cuariniuquiumia quiaa.** Mi madre está yendo por el camino hacia el pozo.

niuquiumiaji por el camino de.

Cua nucua cuariniuquiumiaji ni-miaa. Mi madre vino por el camino del pozo.

niuutiaja *s.* lugar por donde se vadea.

Niya pa niuutiaja. Aquí está nuestro vado (donde cruzamos). *Vea niuutiu.*

niuutianu *vi.a.* 1. vadear con carga o

acompañado. 2. cruzar en canoa.

Camina taquijiria pa niutiaare.

Vamos a cruzar al otro lado de la cocha. *Vea niyacutanu.*

niutijionu₁ *vt.* hacer cruzar cargado o en canoa. *Vea niuuniu₂.*

niutijionu₂ *vt.* usar; llevar prestado varias veces. **Niaa puera cua mashitiu niutijioquiaacujua.** Mucho se llevan prestado ustedes mi cernidor (a su casa).

niutiu *s.* puente.

niya *adv.* acá. **Niyaniqui.** Aquí estoy.

Canaa niyaniqui. Estamos aquí.

Niocuaja niyani. El está aquí.

niyaca *s.* marido, esposo. || *pl.* **niyaca-**
caa.

niyacaraca tiene marido.

niyacaaju sin marido. **Cuno maaji**

niyacaaju. Esa mujer no tiene marido.

neyaca su marido. || *pl.* **neyacaa.**

neyacarano su futuro esposo.

niyaca shuriucuatana el otro marido (de una poliandra). **Cuno pueyanoori cuno maaji niyaca shuriucuatana.** Ese hombre es el otro marido de esa mujer.

querajaa niyacaraca bigama.

niyacaaju *Vea niyaca.*

niyacaaniu *vi.* casarse con hombre.

Cua rimiatu tari niyacaarii. Mi hermana ya se casó. *Vea niquiocuaaniu.*

niyacanu *vt.* 1. regar, esparcir, despararramar; desbaratar; desorganizar.

Maja cua saaco niyacanu. No riegues mi maíz. 2. propagar, difundir.

Na rupaari niyacasaquiaari. Su mensaje fue difundido. *Vea niya-*

quejonu.

niyacaraca *Vea niyaca.*

niyacarano *s.* novio.

niyacari *adv.* 1. en ausencia de alguien; antes de la existencia de alguien. **Nutaru quia niyacari niya muetarucuaa.** Había huangana aquí cuando no estabas. 2. sin ver. ¡**Narashipiquiri tamocoji pojuartamaa cua niyacari!** ¡Los sajinos habían escapado por otra parte sin que yo los vea!

niyaco *s.* señorita, doncella. || *pl.* **niyacojori.**

cumanturucua niyaco solterona.

niyacuneejotanu *vi.a.* zigzaguear, desviarse por aquí y por allá en la canoa. **Cuno pueyano maja na niishiniu niquijiortanu.** **Saaja niyacuneejotaari.** Ese hombre no sabe timonear. El va zigzagueando. *Vea niyacutanu.*

niyacuneenu *vi.* pasar de una tarea a otra. **Mashiquiori saamuecara nanoojua na taajeyaca nojori jatanura, juhuajaniya na niyacuneenura na poonijosano na miishacari.** Los jóvenes se bañaban en tiempo de lluvias para quitarse la pereza y poder pasar tranquilamente de una tarea a otra. *Vea niyacunu.*

niyacuneetetanu *vt.a.* hacer zigzaguear, llevar de un lado a otro a varios (en embarcación). **Paratuuri canaa niyacuneetetariquiaa jiyareta.** El viento seguía llevándonos de un lado a otro a través del mar (en buque).

niyacunu *vt.* cruzar, atravesar. **Maja pa niyacunu na cuhuariquia.** No

debemos cruzar su chacra.

niyacutanu *vi.a.* 1. cruzar en canoa.

¿**Casaacua quia niyacutaani?** ¿A dónde estás cruzando? *Vea niuutianu.* 2. desviar. || *acción rep. niyacuneejotanu.*

niyacutejonu *vt.* *Vea niyacutenu*₂.

timia niyacutejonu entremeter.

niyacutejosano *s.* cosa puestas atravesadas.

niyacutejosano maca travesaño.

niyacutenu₁ *vt.* 1. atravesar con palo.

¿**Cante canaa nuujinia niyacutere macani?** ¿Quién atravesó nuestra trocha con palo? 2. hacer cerca con palos travesaños. ¡**Pa nuujinia niyacutejosaareequi juhuanaca!** ¡Fuimos cercados en la trocha por troncos! 3. cargar cruzando los dos hombros. **Quiocua quia riquiajinia na niyacutecoo.** Anda a traerlo en tus hombros (atravesando los dos hombros). || *acción rep. niyacutejonu.*

niyacutenu₂ *vt.* 1. interrumpir, cortar a una persona; adelantarse (en el momento del habla). **Na queeri na paraca rupaa niyacutequee saaja.** Su padre interrumpió cuando su enemigo estaba hablando. **Na queeri saana rupaa niyacutequeejaa senota.** Su padre le interrumpió rápidamente. **Maja jaarajaaja cunocoji niyacutejonu.** No sigas interrumpiendo allí. || *acción rep. niyacutejonu.* 2. interponer.

niyacutesano *adj.* cruzado, atravesado. || *s. cruz.*

niyajanu *vt.* hacer desaparecer. **Cua pueya quiuhuaca cuaneeca niyajarucuaa tari.** Mi gente ya ha dejado

desaparecer el plátano del gavilán.

Vea shaajanu.

niyajaru *s.,adj.* 1. mujer que no puede tener hijos, estéril, yerma. 2. sembrío sin fruto. **Cua naana niyajaru.** Mi tronco no tiene fruto.

niyajenu *vi.* desaparecerse, ausentarse.

Cushi coonu rupaquijia niyajehua nocuara. El enemigo de los chanchos se ausentó por poco tiempo.

Cua que cunoco nujuqueyaree. Na rupaari na nuhuaji niyajemaa. Mi padre se fue por arriba llorando. Después su llanto desapareció. **Nucuhua tari niyajeyaree.** Los huesos están desapareciendo (pudriéndose).

niyajetanu *vt.* olvidar. **Quia taraajenu quia niyajetare.** Olvídate de tu pena. **Cua mueruu niyajetaarohua cuhuariquiajinianijia.** Olvidé mi machete ahí en la chacra.

niyajetanu maniniu olvidadizo.

niyajooocua *s.,adj.* hombre que no puede engendrar hijos, estéril. *Vea mamoojuaru.*

Niyamueca *s.* nombre de hombre.

niyano *s.* uno que viene. **Nojuajaari cua niquirii nocua niyano.** El me vio que venía hacia él.

niyanu *s.* hijo. || *pl. niquiohua.*

quiyanu mi hijo.

neyanu su hijo.

cua jinianu niyanu mi bisnieto.

cua jiniatu niyanu mi bisnieto.

niyanu niquiocua nuera.

niyanujua *s.* cría. **Juunu niyanujua paniyanijia.** Quiero un ternero. *Vea niquiojua.*

neyanujua su cría.

niyaquejonu *vi.* esparcirse (animales

asustados). **Canaa taanishacari, nutaruuri niyaquejoree.** Cuando baleamos, las huanganas se esparcieron. **Paa tari niyaquejoreeni.** Ya nos hemos esparcidos. *Vea niyacanu, queretenu.*

niyarataja *s.* uno que deshace una casa.

niyaratanu, niyartanu *vt.* desarmar, deshacer; demoler, derrumbar.

tia niyaratanu destechar. **Paratuuri cua tia niyarataree.** El viento deshizo mi casa.

niyarequetanu *vi.* derrumbarse, deshacerse varios. **Rijia jiuuquiutiasacari, queraatia tiacaari niyarequetaquee.** Cuando el terremoto sacudió (la tierra), muchas casas se derrumbaron. *Vea jiyarequetanu.*

niyartanu *Vea niyaratanu.*

niyatatanu *vt.* rehacer.

toque niyatatanu deshilar.

niyatiquia *s.* hembra con cría. **Noo niyatiquia.** Esa de ahí tiene cría.

niyatu *s.* 1. hija. 2. sobrina, hija del hermano de hombre o hermana de mujer en el habla informal. || *pl.* **ni-quojori.**

quiyatu mi hija.

neyatu su hija.

necojori sus hijas. *Vea niquia.*

cua jinianu niyatu mi bisnieta.

cua jiniatu niyatu mi bisnieta.

niyojonu *Vea niniu_{1,2}.*

niyojotenu₁ *vt.* hacer cargar. **Quiaa quia mueya niyojoteya puera niquia.** Haces cargar a tu hijo cosas muy pesadas.

niyojotenu₂ *vt.* hacer venir lluvias.

Maja juhuanajuaja nia cuhuari-

quia senu, niaa mariqui maruqueya niyojotereeri. No quemén ustedes su chacra todavía, si no van a hacer que vengan las lluvias.

niyojua *suf.nom.* diminutivo que expresa cariño o cantidad pequeña. **Janiya maajiniyojuani.** Soy sólo una mujer (lit. mujercita) (pidiendo misericordia).

cua neecaruniyojua mi tamalito.

shiitianiyojua pequeño.

jiyanohua shiitianiyojua pequeñito.

niyonu *Vea niniu₂.*

niyonujunu *vt.* cruzarse sin saberlo.

Janiya jiyoteeri quia niyonujureeni. Debe ser que nos cruzamos sin saberlo (por caminos diferentes).

Niyonujutooreno. Ellos se cruzaron sin saberlo. *Vea niyonunu.*

niyonunu *vt.* evitar. **Niyacoo na que niyonuree.** La señorita evitó a su padre.

¿Casaara quiyatu niyonujuree janiyani? ¿Por qué me evita mi hijita? *Vea niyonujunu.*

niyotanu *vt.* cargar en la espalda a una persona. **Canaari canaa paraca ni-quiocua niyotacooni.** Fuimos a traer cargando a la esposa de nuestro enemigo. *Vea nitianu, niniu₂.*

niyotoonu, niyutoonu *vi.* cargarse en la espalda el uno al otro por turnos.

Muerasuuri niyotoonu sanitijoteya. Los niños se turnan para cargarse el uno al otro.

no *pron.* la persona o cosa enfocada en el contexto. **Nojuajaari pa niquiriquiaa nutaru taanijiyano.** El nos observaba (a nosotros) baleando las huanganas. —¿Teete quia jiyasoni?

—**Maqueyano.** ¿Dónde está tu abuelo? El está durmiendo.

nocua *Vea na, cua*₂.

nocuaji *Vea cuaji*.

nocuara *Vea cuara*₁.

nocuma *Vea cuma*.

noeta, noota, nooeta *adj.* doloroso.

juhua noeta cuuquenu mirar asustado (lit. ...como con dolor). **Jaamiri juhua noeta cua cuuquequee.** El tigrillo hizo un movimiento rápido con la cabeza para mirarme (lit. el tigrillo como con dolor me miró, moviendo su cabeza para verme bien).

noeta maja escozor.

nohuanu *s.* pungara (especie de hormiga de tamaño mediano cuya pica dura duele mucho por un rato).

nohuaseca *s.* 1. ladrón (masculino).

|| *pl.* **nohuaserujuri**. 2. cosa robada (un tamal, una yuca, un plátano).

|| *pl.* **nohuaseriquia**. *Vea nohuaseru*.

nohuaseja *s.* ladrón, ratero.

nohuasejoja *s.* ladrón (repetidas veces). || *pl.* **nohuasenujuaca**.

nohuasejonu *Vea nohuasenu*.

nohuasejoru *s.* ladrón (de costumbre).

nohuasena *s.* 1. el que roba algo. 2. el que rapta a una mujer.

nohuasenu *vt.,s.* robar, hurtar; robo.

¿**Cante cua caacaraja nohuasereeni?** ¿Quién ha robado mi gallina?

Tahueri nohuasejonu maniniu. Los foráneos son expertos en robar. || *acción rep.* **nohuasejonu**.

sapojonuta nohuasenu defraudar.

nohuasenujuaca plural de **nohuasejoja**.

nohuaseque *s.* tela robada.

nohuaserau *s.* pedazo de tela robada.

nohuaseru *s.* ladrona (sin hijos).

nohuaserucua *s.* ladrona (con hijo(s)).

nohuaseyaquijia *s.,adj.* persona honrada.

nohuashi *s.* machín araña (especie de araña grande).

nojo *suf.interr.* Se usa en el predicado.

¿**Casaatenojoni?** ¿Qué es? ¿**Nia naatatenojoni?** ¿Pueden ustedes hacerlo? ¿**Teetecuaaranojoti?** ¿Qué hacemos ahora? ¿**Cana norijiatenojoni?** ¿De quién es la trampa armada?

nojocua *s.* rastrojo.

nojojua *adj.* humoso.

nojonu, nojunu *vi.* humear. **Samaritiquia maquishajare, nojiyano.** Apaga la antorcha, la que está humeando.

Cua que mojoco najuhuana puequeyaree tamajaaja catenuucua. Quia niquiri nojonuucuaano.

La leña de mi papá está sólo terminándose de quemar en vano. Mira, está humeando. || *pl.* **nojonuucuanu**.

nojori *pron.pers.* ellos, ellas; los, las. *Vea na*.

nojotenu *vt.* levantar el polvo. **Paratu jaaquia nojoteya.** El viento está levantando el polvo.

nojua *s.* talón.

nojua cusoru tendón.

sapatu nojua taco.

nojuacuaja *Vea nojuaja*.

nojuaja *pron.* él, ella.

nojuajanaa principal. **nojuaja + janaa**.

nojuacuaja él mismo, él es (con certeza). **nojuaja + cuaja**.

nojunu *Vea nojonu.*

noo₁, nooj *pron., adj.* eso ahí. **Noo pueyano quia niquiri.** Mira a ese hombre ahí. **Noojuaarohuj.** Ahí hay otro.

noo₂ *s.* especie de pez blanco de cuarenta centímetros de largo, parecido al súngraro.

nooeta *Vea noeta.*

noojea *s.* dolor. **Nai saashi pueyara-caanu noojea.** La picadura de isula duele durante mucho tiempo.

noojenu *vt.* castigar sin freno, desmedidamente. **Mueyate noojesaaree.** El niño fue castigado sin límite.

noojeonu *Vea noonu.*

noojia *Vea jiuujia.*

noojiajinia *adv.* 1. en medio (de otros). **Noojiajinia tiuyano quia taari.** Balea al que está parado en medio (de los otros). 2. en su centro, en su corazón.

noojiana *s.* el que está en medio de los otros dos. **¿Cante cunoni, noojiana-ni?** ¿Quién es ése, el que está parado en medio?

noojiaqueya *pron., adj.* algunos. **Saaja noojiaqueya pata quiojonu paniya.** Sólo algunos quieren ir con nosotros. **Noojiaqueya pueya cusosu matacoya.** Algunas personas están postradas en cama.

|| *adv.* a veces. **Noojiaqueya serojiya cuata.** A veces lee conmigo.

noojionu *Vea noonu.*

noojua *s.* 1. aguijón de avispa o escorpión. 2. abdomen de insecto. **Casuhuaca noojua shiyocua.** El abdomen de curuhuinsi es pura grasa.

noojuaniquia *s.* especie de ave grande,

negra.

noonacu *s.* veneno. **Sacocuaari noonacuraca.** Las víboras tienen veneno.

nooniu *vi., vt.* 1. soplar. **Pohuashi quia noori na netenura.** Sopla a la tarántula para que corra. 2. pucunear, lanzar dardo con cerbatana. **Canaa surohua nooniujiuriini.** Hemos lanzado dardos con cerbatana a los choros. **Shiyojua pa nooniujiushii.** Vamos pucunear pajaritos. || *acción rep.* **nooniujiuniu.**

casaa nooniu inflar.

nooniujiunu *Vea nooniu.*

nooniujiutiaja *s.* pucuna, cerbatana.

noontu, noonutu *s., adj.* mujer adolorida; coja.

noontushi *s., adj.* cicatriz brillante (p.ej. cicatriz de quemadura).

noontuuca *adj.* liso, brillante (p.ej. una tabla lijada).

noonu *vi., vt.* doler. **Noyanijia.** Estoy con dolores (de parto). **Cua naca noyanijia.** Me duele la cabeza. **Cua noojioquiaano.** Siempre me duele. || *acción rep.* **noojionu, noojeonu.**

noonutu *Vea noontu.*

nooraacuaca *s.* sobras de comida (masa) o bebida. *Vea noorau.*

nooraca *s., adj.* última pelota.

noorajajau *s., adj.* última semilla.

Noorajajau quia jaatere. Termina lo que hay de semillas.

nooramaca *s., adj.* último de forma alargada (p.ej. tubo de pasta de dientes, lapicero, palito de fósforo).

noorau *s.* un poco de masa sobrante (cocinada). **Cuno noorau quia jaatere.** Termina ese poquito de masa

sobrante. || *pl.* **nooraacuaca.**

nooriiija₁ *s.* especie de perezoso con un dedo.

nooriiija₂ *s.* especie de chicharra que chilla “**noorii**”.

Nooriijiatucua *s.* nombre de una mujer antigua que trabajaba como hombre.

noorojua *s.,adj.* última hornada de harina.

noota *Vea noeta.*

nootenu *vt.* hacer doler. **Quia niquiri. Na nootereequi. Na shipiiniuquiaano.** Mira. Le hizo doler. Está cojeando de dolor.

nootujuuaca plural de **nootujuajau.**

nootujuajau *s.,adj.* algo redondo adolorido. **Nootujuuaca cua raraa.** Mis glándulas están adoloridas. || *pl.* **nootujuuaca.**

nootujunu *Vea nootunu.*

nootujutoonu *vi.* hacerse doler el uno al otro. **¿Casaara nia nootujutoyani?** ¿Por qué se hacen doler ustedes el uno al otro?

nootuneja *adj.* adolorido, dolorido, doloroso. **Na numatuuri nootuneja jaara puera poonijiore.** Su brazo se pone dolorido cuando trabaja mucho. || *pl.* **nootunejaca.** *Vea nootunenu.*

nootunenu *vi.,vt.* tener dolores o una dolencia. **Na cuaqueya nootunequiaariiri.** El tenía un dolor en su cuerpo. **Cua cuaqueya nootuneyanjia.** Estoy con dolores en el cuerpo. || *s.* dolores, dolencia. **¡Quia niqutiosano naana jajau cuara shaataara cua nootunenu!** ¡Qué tu pastilla me haga pasar mis dolores!

tequeyashi nootunenu ardor.

nootunu *vt.* 1. castigar; corregir.

Quiaa nootusaanutaniya. Vas a ser castigado. **¿Casaara quia mueya quia nootuyani?** ¿Por qué castigas a tu bebé? **¡Yae, niamacaqui nootusaaree!** ¡Ay, fue castigada mi cuñada! 2. hacer doler. **Quiocua na rejertare. Quiaa nootusaanutaniya.** Vas a aguantarlo. Te van a hacer doler (lit. vas a ser hecho doler).

Quiaa pa nootujiyacuara. Tú estás haciéndome doler. **Janiyari cua cuaqueyajinia nootusaaquiaari juhua jiohuacatani.** Yo tenía dolor en mi cuerpo como si tuviera una espina. || *acción rep.* **nootujunu.**

nooturujua *s.,adj.* cuerpo adolorido en muchas partes. **Cua cuaqueya nooturujua.** Todo mi cuerpo está adolorido. || *pl.* **nooturujuaa.**

nootuuca *s.,adj.* parte dolorida; adolorido. **Maja cua nootuuca tanu.** No topes mi parte dolorida. **Nootuuca cua cuaqueya.** Mi cuerpo está adolorido.

noquiya *s.* absceso, chupo, divieso; furrículo.

noquiyara *s.* recuerdo (artículo guardado en memoria a un difunto). *Vea naquiyara .*

noquiyaraco una casa heredada.

noquiyaracu mazorcas de maíz recibidas en herencia.

noquiyaracuna un anillo recibido en herencia.

noquiyarajajau herencia en forma de bola o semilla. **Nio cajiiri cua que noquiyarajajau.** Esta hacha heredé de mi papá.

noquiyaramaca herencia en forma de palo (p.ej. escopeta).

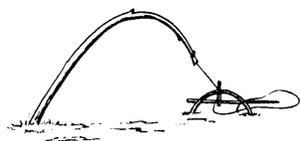
noquiyarane herencia en forma plana (p.ej. machete).

noquiyaraque herencia de tela (p.ej. ropa).

noquiyarashi olla recibida en herencia.

noquiyarohuana herencia en forma de tronco (p.ej. canoa).

noquiyarojua herencia en forma de bolas (p.ej. collar, fariña).



norijia

norijia *s.* trampa armada. ¿Cana norijia-tenojoni? ¿De quién es la trampa

armada? *Ve*a **norijiotaja**.

norijianu *vt.* atrampar. **Nuhua quia norijiacoo quiria**. Ve a cazar perdiz con trampa para mí. **Canaari jaami norijiareeni**. **Canaari saminiojua jiyocuaaanu na teetereeni**. Cogimos un tigrillo en la trampa. Lo colgamos vivo en alto con los brazos extendidos. **Canaa nuhuacaacujaji norijiyani**. Estamos atrampando perdices.

norijiasacora *adv.* por donde están las trampas. **Maja cua norijiasacora quianu**. No andes por donde están mis trampas.

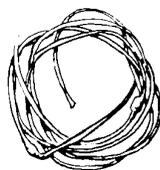
norijionu *vi.* descender (el sol), declinar. **Panau tari norijiyaree**. El sol ya está declinando (las tres de la tarde).

norijiosano *s.,adj.* cosa atrampada.

norijiotaja *s.* trampa no armada, la

cosa con que se entranpan animales o aves; lazo. *Ve*a **norijia**.

norinia *s.* cumala (especie de árbol).



noriyocua

noriyocua *s.* tamshi (especie de liana). **Noriyocua tia morojotaja**. Se usa el tamshi para amarrar una casa. *Ve*a **jiyocua₂**.

noseja *s.*

paloma. || *pl.* **noseya**.

marijiaca noseja

variedad de paloma que canta cuando es temporada de pijuayo.



noseja

nososhiniu *vi.* orinar en otra persona sorprendentemente de broma (como el fruto **nosuna** cae sin aviso). **Nososhiriinijia**. Logre orinar en él, tomándolo de sorpresa (lit. me hice como el huayo de **nosuna**).

nosuna *s.* especie de árbol y su fruto (su fruto cae repentinamente sin aviso).

nosutaca *s.* especie de fruto dulce, comestible del árbol **nosuna**. || *pl.* **nosuna**.

noshanaja *s.,adj.* pelirrojo.

noshii *s.* nutria.

noshijia₁ *s.,adj.* lo que madura (fruto). **Cuaneca rishiquia ritia noshijia**. Los plátanos gruesos maduran rápidamente.

|| *pl.* **noshuriujua**.

noshijia₂ *adj.* lo que arde. **Nio mojoco maninia noshijia**. Esta leña arde bien.

caaniuji noshijia farol.



noshii

noshijianu *vt.* hacer madurar. **Cuaneeca niaara pa noshijiare.** Vamos a hacer madurar los plátanos para ustedes.

noshijionu *vt.* 1. ensuciar o pintar caras o cuerpos con achiote o barro; embadurnar, embarrar. **Cua nucua-naa, cuno pueyano cua noshijioree marata.** Mamá, ese hombre me ensució con barro. 2. lustrar; pintar. **Tia noshijiyanijia.** Estoy pintando la casa.

cohuajata noshijionu emblanquecer.

na caco noshijionu revestir.

noshiniu₁ *vi.* madurar, colorear. **Cua natau tari noshimiaa.** Mi sembrío ya ha madurado. || *pl.* **noshiquionu.**

noshiniu₂ *vi.* brillar, alumbrar; arder candela. **Queraatia samariiri canaa caaniuji noshiquioriquiaa.** Muchas lámparas estaban brillando para darnos luz. || *pl.* **noshiquionu.**

noshiquia *adj.* maduro. **Pa nataacuaca tari noshiquia.** Nuestros sembríos ya están maduros. || *pl.* **noshuriujua.**

noshiriujua *Vea noshuriujua.*

noshitiniu *vt.* 1. hacer madurar, dejar madurar. **Cua ji na cuaneeca noshitiquiaa na conatujinia.** Mi abuela deja madurar sus plátanos en su cántaro. 2. encender, prender fuego, hacer arder el fuego. **Samaritiu quia noshitiri.** Enciende la lámpara.

noshojua *s.,adj.* polvo, tierra colorada.

Noshotujuai *s.* personaje legendario quien guió a su gente a través de una laguna que el viento secó, mientras el enemigo era ahogado.

noshuhuana, noshuhuiana *s.* cuerpo bronceado.

noshumijiaru *s.* variedad de catalán de color anaranjado.

noshuriujua, noshuriujuea, noshiriujua *s.,adj.* fruto maduro. **Shiquirijia najuhuana cuaneeca noshuriujua sacojiya.** El pihuicho está haciendo en vano huecos en los (frutos) maduros. || *pl.* **noshuriujuaa.**

noshuriujuea *Vea noshuriujua.*

noshuucua *s.* especie de hormiga brava, roja brillante. *Vea saqueecua.*

notu₁ *s.* leche caspi (especie de árbol grande). || *pl.* **notuu.**

notu₂ *s.* especie de sapo.

notunacu *s.* resina de leche caspi.

noturu *s.* ostra.

|| *pl.* **noturuhua.**

noturu shipinishano saajia perla.



noturu

nucojonu *Vea nucujonu.*

nucojoru *Vea nucujoru.*

nucu *s.* 1. hueso. 2. fibra dura del centro de la yuca. || *pl.* **nucuhua.**

nucujiniaacoji mueyocua médula.

nucuhua paraca muy flaco, esquelético, enjuto, magro. **Cua cuaqueyari jiyanhua nucuhua paraca quiriquiaa.** Mi cuerpo era esquelético.

Cuno pueyanoori jiyarata nucuhua paraca. Ese hombre es muy flaco.

nucua *s.* madre. ¡**Cua nucua-naa!**

¡Mamá! **Na nuhuocuaca quia sequere.** Avisa a sus madres (de ellos). || *pl.* **nuhuocuaca.**

nucua tarajanu tía (hermana de madre).

nucuaco *Vea nuu, caco.*

nucujonu, nucojonu *vi.* ponerse o ser sonámbulo. **Cua mueyari niucua na**

maquesacari nucujorua. Majaari cunora tamonu tiajinia cua maquetanu paniniu. Cuando mi hijo duerme en las noches se pone sonámbulo. Por eso no quiero ir a dormir en casa ajena con él.

nucujorú, nucojorú *s.* sonámbula.

nucuama *Veá nuu.*

nucumaji *Veá cumaji, nuu.*

nucuanu *vi.* despertarse asustado o totalmente confundido. **Cua nucuasacari janiyari jianiriquiaani janiya cuhuariquiajinia quiaani.** Cuando me desperté confundido, creí que estaba yendo a la chacra. *Veá nucujonu.*

juhua nucuanu ponerse como loco. **Paari juhua nucuaareni.** Estuvimos corriendo como locos.

nucucua *s.* montón de hojas caídas (de un árbol caído). **Moraja nucucujinia tiuquishii sareecuaji.** El armadillo se metió en el montón de hojas huyendo del perro. *Veá paratuuriyana.*

nucuhua *s.* plural de **nucu.**

saa nucuhua esqueleto.

nucuhua paraca *Veá nucu.*

nucujiniaaco *adv.* dentro del hueso.

nucujiniaaco cusoru tuétano.

nucujotanu *vt.* advertir al travieso diciendo “jmm”. —¿**Casaa quia nucujotaajarani?** —**Cua mueya nucujotaanijia.** ¿Por qué estás diciendo “jmm”? Estoy advirtiéndote a mi hijo.

nucuna *s.* columna vertebral; espina dorsal; espinazo. *Sinón.* **nama₁.**

nucunu *vt.* cubrir, tapar. **Maninia quia nucure.** Tápallo bien.

pajaa nucunu anegar.

Nuhua *s.* nombre de un antepasado, abuelo de Isabel. También se llamó **Jatucua.**

nuhua *s.* perdiz. || *pl.* **nuhuaca.**



nuhua

nuhua mani hongos fosforescentes en hoja o

palo podrido (lit. candela de perdiz).

nuhuaj₁ *posp.* 1. después, luego; por consiguiente; atrás. **Na nuhuaj₁ pa quiaare.** Vamos después de él.

2. después de morir. **Na nanu nuhuaj₁ taraatia quiquiaariiri.** Después que murió su hermano, ella estaba triste.

na nuhuajiria (hacer algo) para su despedida, antes de su partida, antes de (regresar). **Nojori na nuhuajiria queranacuya.** Ellos le están haciendo una fiesta de despedida. **Canaa cua que queranacutaa na nuhuajiriani.** Estamos festejando con mi padre antes de su partida. **Juhujaniya na nuhuajiria ratiuyarohuaquiniaari cuno pueyano.** Se dice que ese hombre tranquilamente tomó masato antes de regresar (sin saber lo que le iba a pasar).

nio pa quishacari nuhuaj₁ porvenir.

pueya saruhwatanu nuhuajiria despedirse.

tamacari nio nuhuaj₁ futuro.

nuhuaj₂ *posp.* tras.

nuhuajinia *s.* seguidor, el que sigue. || *pl.* **nuhuajiniaa.**

nuhuajiniu *vt.* seguir, ir en pos de.

Quia que quia nuhuajimia. Sigue a tu papá. **Quiaacuaja cua nuhuajiri-quiaa.** Estabas siguiéndome (en la trocha). || *pl.* **nuhuajitiuniu.**

nuhuajiria *Vea nuhuaji₁.*

nuhuajishana *s.* hermano menor, hermano que sigue. || *pl.* **nuhuajishanaa.**

nuhuajitianu *vt.a.* seguir a alguien con. **Quiocua quia sare cua nuhuajitiarete.** Puedes seguirme con tu perro.

nuhuajitiniu *vt.* hacer seguir. **Janiya na nuhuajitiriini.** Disparé a la huangana que huía de mí (lit. hice al tiro (de bala) seguirla).

nuhuashiri *s.* variedad de perdiz pequeña.

nuhuatenu *vt.* hacer despertarse asustado. **Maja cua macaso nuhuatenu.** No despiertes a mi paucar (asustándolo). **Mocuaja cua caacaraja nuhuateree niucua.** El zorro despertó a mi gallina anoche haciéndola volar asustada. **Na nuhuatereenijia.** Lo hice despertarse asustado. *Vea nu-cuanu.*

nuhuocuaca plural de **nucua.**

nujiya *Vea nujuunu.*

nuju₁ *s.* quiruma, tocón de árbol. **Quia niquiri pueya nuujuquia.** Mira las quirumas de los árboles que la gente tumbó. || *pl.* **nuujuquia.**

nuju₂ plural de **nujujua.**

nujua *s.* raíz. || *pl.* **nujuaca.**

nujuaanu *vi.* comer. **Nocuaru quia nujuaariorhuacuara.** Ven a comer un rato para volver al trabajo. **Na nuhuajiria nujuayano.** El está co-

miendo antes de salir. *Sinón.* **mia-quenu.**

nujuaatiniu *vt.* dar de comer. **Mueya quia nujuaatiri.** Da de comer al bebé. *Vea nujuaanu.*

nujuacaaniu *vi.* arraigar.

nujuana *s.* el que está parado.

tohuateyaji nujuana portero.

nujuanamitiniu *vi.,vt.* venir a pararse repetidas veces. **¿Casaa quia nujuanamitijiotaani?** ¿Para qué vienes a pararte aquí a cada rato? || *acción rep.* **nujuanamitijionu.**

nacara nujuanamitiniu pararse de cabeza. **Na nacara nujuanamitijiano.** Está tratando de pararse de cabeza. *Vea nacatiuriitiniu.*

nujuanamititianu *vi.a.* aprender a pararse. **Cua mueya shusha nujuanamititiaa.** Mi bebé está aprendiendo a pararse.

nujuanequenu *vi.* estirar las piernas. **¿Cante tohuartujiniaaco nujuanequeyani?** ¿Quién está estirándose en el mosquitero (empujándolo)?

nujuanu₁ *vi.* 1. pararse, ponerse de pie, estar de pie. **Quia nujuare.** Párate./Ponte de pie. 2. estar (situado). || *pl.* **nujuatunu.**

jiyacojoria nujuanu pararse de cabeza. *Sinón.* **nacara nujuanamitiniu.** *Vea nacatiuriitiniu.*

jiyocuara nujuaa puera empinado.

tiquiyocua nujuanu corretear.

nujuanu₂ *vi.* trabajar. **Cua saacoocuaji nujuaanijia.** Estoy trabajando para hacer mi maizal. **Jiyanocari quia nujuaseetoj.** A ver si puedes trabajar en un tiempo como este. **Quia nujuaseecuaratoj.** Prueba, a ver si

puedes trabajar (en este sol o lluvia). **Cua que cua nucuata tama-jaaja nujuatiuya namitianuucua.** Mis padres están trabajando solitos rozando para hacer la chacra. **No-cuara nia nujuaaquiuhuacuara.** Dejen su trabajo un rato para comer un bocadito. || *pl.* **nujuatunu.**

nujuanuna *s.*

poonijionaa nujuanuna capataz; inspector.

nujuaratanu *vt.* encerrar.

nujuaretanu, nujuartanu *vt.a.* 1. levantar (algo compuesto de varias partes) (p.ej. una planta o un palo con bandera atada). 2. poner estacas para sostener el motelo preso. **Tatu nujuartacanu cua rucuanajojuajinianijia.** El otro día durante mi viaje para mitayar, dejé un motelo preso entre estacas. 3. hacer frenar caballos o carro. *Vea nujuatejotanu.*

nujuaretasano *s.* lo alzado, lo levantado.

caco nujuaretasano ramada.

nujuartanu *Vea nujuaretanu.*

nujuatacojua *s.* candelabro.

nujuataja *s.* uno que se para firme contra la oposición. **Nia paraa nujuatajaca nia quiri.** Estén firmes contra sus enemigos. || *pl.* **nujuatajaca.**

na nujuataja el que puede resistir a su oponente.

nujuatana *s.* soporte, horcón, lo que soporta el techo.

tia nujuatana cimientito.

nujuatanu *vi.a.* 1. estar parado cargando algo. **Janiyari marucari nujuatariquiaa cua mueyani.** Estuve pa-

rado cargando a mi hijito en la lluvia. 2. estar haciendo algo. **¿Casaa quia nujuataa moojiniani?** ¿Qué haces ahí en el puerto? 3. defenderse; pararse firme; resistir. **Cumaatia quia nujuatare seseaca.** Resiste al diablo (lit. párate firme contra el diablo).

samaruhujinia nujuatanu sentir un dolor insoportable. **Mueya noonuni, cunoori samuruhujinia nujuatasano.** El dolor que siente la mujer durante el parto es insoportable (lit. ...eso es pararse entre los demonios).

nujuataru *s.* armazón o patas de un artefacto.

nujuatejojua *s.,adj.* calabozo.

nujuatejojua quiquio cárcel.

sacuaraatia miijiaca nujuatejojua prisión.

nujuatejona *s.* carcelero.

nujuatejonu *vt.* encarcelar. **Cuno tau-cuacana na piyotanuucua nujuatejosaaree.** Se dice que esos dos foráneos fueron encarcelados por pelear.

nujuatejotanu *vt.a.* poner de pie o hacer pararse cosas (compuestas de varias partes). **Nutaru shoqueya quia nujuatejotare pananujinia.** Para los cueros templados de huan-gana en el sol. *Vea nujuaretanu.*

nujuatenu *vt.* parar, hacer pararse, poner de pie. **Na camaari naatujua nujuateree na shuriucua.** Su tío hizo pararse al niño a su lado.

nujujua *s.* mosquito blanco que lame las heridas, ojos, papaya etc. || *pl.* **nuju.**

nujunu₁ *vt.* desviar golpes o lanzas

(con palo, lanza etc.), defenderse contra algo (los guerreros sabían esquivar y coger las lanzas tiradas en su contra). **Cua jiyasoori na paraa namitiasoo quijia cutara. Saaja nocuaji nujujua mocoriyari cashijaa-janio.** Los enemigos de mi abuelo no podían vengarse de él porque mi abuelo sabía desviar de él los golpes y las lanzas. *Vea nianujunu.*

nujunu₂ *Vea nunu_{1,2}.*

nujuquejonu *Vea nujuquenu.*

nujuquejorusu *s., adj.* llorón.

nujuquenu *vi.* llorar; aullar. **Maja nujuquenu.** No llores. **Necocua shaajenuucua nujuquejiyano.** Vive llorando por el fallecimiento de su esposa. || *pl. nujuquetunu.* || *acción rep. nujuquejonu.*

nujuqueocuanu *Vea nujuqueyocuanu.*

nujuquetanu *vi.a.* llorar por. **¿Casaa quia nujuquetaani?** ¿Por qué estás llorando? **Cua mueya nujuquetaanijia.** Estoy llorando por mi bebé.

nujuqueyocuanu, nujuqueocuanu *vi.* estar con pesadillas. **Cua queeri cua shuriucua nujuqueocuariquiaa. Janiyari na rapijiotareeni.** Mi papá estaba con pesadillas a mi lado. Yo pisoteé la pona para despertarlo. **Sare nujuqueyocuaa.** El perro está con pesadillas.

nujutanu₁ *vt.a.* recoger o sacar (con instrumento) a varios. **Shucueaacua quia nujutare.** Recoge los pececillos (drogados). *Vea nunu₂.*

nujutanu₂ *vt.a.* desviar varios. **Saaquianoori nocuaji saaja nujutaree cashi.** El viejecito (a pesar de su vejez) simplemente desviaba de él las

lanzas. *Vea nujunu₁.*

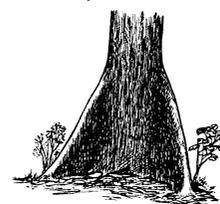
nujuunequejonu *Vea nujuunu.*

nujuunequenu *vt.* olfatear. *Vea nujuunu.*

nujuunu *vt.,s.* 1. besar; beso. **¿Casaa-ra quia nujiya nojuajani?** ¿Por qué estás besándole? También se usa **nujuuya. Quera na mueya shushiniucua, na nucuaari na nujuunequejiya.** La madre del niño lo está besando mucho, porque (el niño) estuvo a punto de morir ahogado. 2. oler. **¿Casaa pa nujuya shiyotani?** ¿Qué es esto que huele rico como a manteca cocinándose? || *acción rep. nujuunequejonu.*

casaa nujuunu inhalar; ventear.

numa *s.* aleta del tronco del árbol que sirve como contrafuerte. || *pl. numaca.*



numa

numaca.
tuhuoco numa
remo.

numaa *s.* oído, canal del oído. || *pl.*

numaaqueya (ambos oídos de una persona); **numaaca** (de varias personas).

numaaraca oír. **¿Quiaate numaaraca?** ¿Oyes?

numaashama tojinu oír sin escuchar, no seguir un consejo, desobedecer.

na numaashama tojijia uno que olvida al instante lo que escucha, uno al que le entra por un oído y le sale por el otro.

numaa shiiniotanu escuchar ocul-tamente. **Quia niquiri, cuno pueya-noori na numaa shiiniotaa pueya**

sasacoojotasaqui. Mira, ese hombre está escuchando ocultamente ahí donde la gente está hablando en secreto.

numaa coru cerumen.

numaama en el oído. ¡**Japacaqui cua numaama tiuquirii!** ¡Una avispa entró en mi oreja!

numaama racatanu memorizar, recordar. **Cua sequesano quia racatare quia numaama.** Recuerda lo que he dicho. **Quiaa cumaati quia numaama na racataa.** Tú debes estar memorizándolo.

numaama nianu enseñar cosas malas a alguien (lit. poner algo en su oído). *Vea numaaqueyanianu.*

numaama *Vea numaa.*

numaaqueya plural de **numaa.**

numaaqueyanianu, numaaqueya nianu *vt.* incitar en contra, alborotar, aconsejar mal (lit. poner malos consejos en ambos oídos). **Maja cua niyatu numaaqueya nianu.** No aconsejes mal a mi hija. **Cunocujaja numaaqueyaniaa na rurucuaní.** Esa, su tía, está enseñándole cosas malas. *Vea numaa (numaama nianu).*

numaashama *Vea numaa.*

numatu *s.* antebrazo; brazo. || *pl.* **numatucua.**

numatuque *s.* faja tejida como adorno en el brazo.

numatutanu *vt.* amputar el brazo.

numatuuju *s., adj.* manco.

numoco *s.* 1. oreja. **Jaara quia tojiyaquiri, quiocua na numococua su-reere.** Si no te obedece, puedes jalarle las orejas. 2. lengüeta de zapato. 3. asa de taza. || *pl.* **numococua.**

maquetu numoco orejilla de mosquitero.

numocooju *adj.* sin asa; sin oreja.

tucuaco numocooju ratutaja vaso.

numocorishi *s., adj.* orejón.

numocorishi motu conejo.

numocotanu *vt.* 1. quitar la oreja.

2. quitar o romper el asa de la taza.

numocotenu *vi.* romperse el asa de la taza. **Cua ratutaja numocoteree.** Se rompió el asa de mi taza.

numootenu₁ *vt.* anunciar, difundir una noticia; avisar, dar un aviso. **¿Cante quia numootereeni?** ¿Quién te avisó? **Puetunu pueyajanaa quia numootejore tariqui rerejonura.** Avisas a toda la gente que hay reunión mañana. || *acción rep.* **numootejonu.**

numootenu tariucua pueca na quiniuria alertar.

numootenu₂ *vt.* invitar a tomar o comer. **Canaa quia numootereja.** Invítanos.

numuee *s.* hombro. **Cua numuee noyanijia morijiu cua poonuucua.** Me duele el hombro por cargar horcones.

numueecuaji en el hombro. **Quia numueecuaji quia cajitiri quia mueya.** Sienta a tu hijito en tu hombro.

numueeju *s.* sordo. || *pl.* **numueejunucua.**

rupueeju numueeju sordomudo.

numueejushijia *s.* desobediente.

numueejushiniu, numueejishiniu *vt.*

1. no hacer caso de, desatender. **Cua sare na numueejushirii.** Mi perro no le hizo caso. 2. ensordecir; quedarse sordo, no poder escuchar. **Numueejushiriinijia. Maja cua tojiniu.** Me

he quedado sordo. No escucho nada.
numueejushitiniu *vt.* ensordecer.

numuetucunu *vt.* tener relaciones sexuales con una mujer. *Vea canunu*₂.

nuna₁ *s.* árbol tumbado, talado. **Cuno naana quia nanu nuna.** Ese árbol es el que tumbó tu hermano. **Nio cua nuna.** Este árbol es el que tumbé. *Vea nusano.*

nuna₂ *s.* remedio.

riyatuuca nuna remedio para la caracha o sarna.

sarapijia nuna remedio contra las lombrices.

namijia nuna remedio para los ojos.

najaaca nuna jarabe para la tos.

nunacu *s.* unguento. *|| pl. nunacuhua.*

muesu nunacu unguento para el cabello.

nunaja *s.* lo tumbado o a punto de ser tumbado. **Cuno cua nunaja.** Eso es lo que estoy tumbando.

nunetejojua *s.* lo que hace brillar.

namijia nunetejojua pupila.

nuno *s.* minga de tumbar árboles, minga de tala de árboles. **Cua nuno caartiaanijia.** Estoy haciendo masato para llevar a mi minga de tumbar árboles.

nuno caaca bebida para los hacheros.

nunu₁ *vt.* tumbar, talar un árbol.

¿Cante cua mariyaja nureeni?

¿Quién ha tumbado mi tronco de piyuayo? **Pueyano nuujiya.** Alguien está tumbando árboles. **Pueyari namirioya. Na nuhuaji na nuujutunutaniyari.** La gente está rozando, después van a tumbar (los árboles).

|| pl. nuujutunu. || acción rep. nuujunu. Vea nuno.

nunu₂ *vt.* sacar (con mano, pala, cuchara, redecita o espumadera). **Sapitiaaja quia nure.** Saca el pez (del agua). **Na shucua quia nujure tiji.** Saca el afrecho del masato. **Sapitiaaja quia nujure quia maaqueta.** Saca los peces (del agua) con tu redecita. *|| acción rep. nujunu. Vea nujutanu*₁.

nunucojua plural de **nunujua.**

nunujua *s.* luz, cualquier cosa que da luz. *|| pl. nunucojua.*

nunujunu *Vea nununu.*

nununu *vi.* 1. alumbrar con vela o antorcha; enfocar con linterna; brillar.

—**¿Casaate ninishiqui nunuyani?**

—**Nimitiu naasucua.** ¿Qué está brillando en la oscuridad? Debe ser el bicho que alumbra. 2. relampaguear. **Miacana jiyanojua nunujiya.** El relámpago está alumbrando fuertemente.

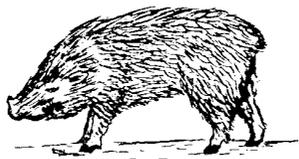
nunutaja *s.* instrumento que da luz; linterna.

nusano *s.* lo tumbado.

nutanu₁ *vt.a.* tumbar un árbol con algo. **Cua cama sacamanaja nutaa.** Mi tío está tumbando un ungurave (con fruto). **Canaa surohua nutareeni.** Hemos tumbado un árbol con choros. **Canaa shucuanaja nutoreeni.** Hemos tumbado varios agujes con huayo. *|| pl. nutoonu. Vea nunu*₁.

nutanu₂ *vt.a.* sacar pez con instrumento. **Sapitiaaja quia nutare.** Saca el pez (flotando drogado). *Vea nunu*₂.

nutaru *s.* jabalí, huangana (especie de



nutaru

pecarí que anda en manadas de centenares de animales).

|| *pl.* **nutaa.**
nutaru ca-

jaca especie de helecho.

nutoonu *Vea nutanu*₁.

nutootanu *vt.a.* tumbiar varios troncos con hojas. **Tuqueya nutootaa na tiaacuaraari.** Está tumbando troncos de palmera a fin de llevar sus hojas para el techo de su casa. *Vea nutanu*₁.

nuu *s.* camino, trocha, sendero. || *pl.*

nuucua, nuucuaca.

nuu niquitiniu encaminar.

nuu teetacojua empalme.

nucuaco camino arriba; por la trocha.

nucuama camino abajo.

nucuamaji por el camino (de abajo). **¿Cante nucuamaji taanijiyani?** ¿Quién viene disparando por el camino de abajo?

nuucua jiyacuaji intersección de caminos; entradas de trochas.

nuucuacaaco por las trochas o calles.

nuucua, nuucuaca plural de **nuu.**

nuujunu *Vea nunu*₁.

nuujuquia plural de **nuju**₁.

nuujutaja *s.* hacha, instrumento para tumbiar árboles.

nuunonu *vi.* hacer trocha. **Nia nuunore maninia, maja shuutiuniu.** Hagan una trocha buena, no una sinuosa. **Cua queeri canaacuaji nuunouquiaari nia tiaacua.** Mi padre nos

preparó una trocha para llegar a la casa de ustedes.

nuunotanu *vi.a.* marcar límites de un terreno, marcar linderos. **Cua cuhuariquiara nuunotareeraj.** Voy a marcar los límites de mi chacra. *Vea nuunonu.*

nuutanu₁ *vt.* sacudir la tela, el mosquitero o el techo para sacar el polvo u otras cosas. **¡Quiaa cua tiujiau nuutaree!** ¡Has sacudido (el cubrecama) con mis chaquiras! **Na rurucuaari na toque nuutojorucuaa.** Su tía sacudió su ropa ayer. **Puetunu casaa-janaa quia nuutojore.** Sacuda todas las cosas (para buscar algo o quitar la suciedad). **Pueya cuartia nuutojiya.** La gente está sacudiendo ratones del techo. || *acción rep.* **nuutojonu.**

nuutanu₂ *vt.* quitar espinas de pescado. **Mueyara quia nuutare sapitiaaja.** Quita las espinas del pescado para el bebé.

nuutojonu *Vea nuutanu*₁.

P

pa *pron.* nos, nosotros, nuestro (incl.).

Pa quiaare. Vamos. **Maja pa jiyaso pa niishiniu quiquiaari.** No conocimos a nuestro abuelo. **Pootia quia mare, maja pa shiquirijionu.** Echa-te quieto, no me des cosquillas. Se usa **pa** a veces como primera persona singular. *Vea paa*₁, **pajaniya.**

pocoma por nuestros intestinos.

—**pa + coma.**

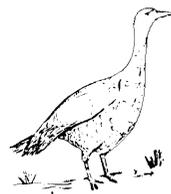
pocua hacia nosotros. **pa + cua.**

poojia nuestro corazón. **pa + jiuujia.**

puera para nosotros. **pa + ra.**
paa₁ *pron.* nosotros (incl.). **Paa shu-
 quiriaatia quiyani.** Estamos ale-
 gres. **¿Paate quianutaniyani? ¿Va-**
mos a irnos? Vea pa, pajaniya, ca-
naa.
paa₂ *s.* 1. variedad de tucán. *Vea shi-*
yoquee. 2. especie de mosquito chi-
 quitito. *Vea camara.*
paa₃ plural de **paanu.**
paacaashiniu *vt.* cancelar.
paacaashishoo *s.* deuda.
paacarasho *s.* gracias.
paajanu *s.* hormiga grande. || *pl.* **paa-**
japue.
paajia *s.,adj.* amontonado.
paananu sequertu *s.* langosta enorme.
paanatu *s.* prostituta, meretriz. || *pl.*
paanatumjuri.
paaniu *vi.* estar amontonado. **Pueya**
queraatia nutaru taanirii, payari.
 La gente mató muchas huanganas.
 Están amontonadas. **Pueya shucua-**
naja paaquioya. Los aguajes de la
 gente están amontonados. || *pl.* **paa-**
quionu.
paaquiosaqi donde estaban
 amontonados.
Paantu, Pananatu *s.* nombre de una
 antepasada.
paanu *s.* mosquito con cabeza roja que
 suele aparecer en tiempo de pijuayo.
Maninia quia mishiquiore cua ma-
riyacu paacuaji. Tapa bien mi chi-
 cha de pijuayo para que no entren
 mosquitos. || *pl.* **paa.**
paaqueja *s.,adj.* 1. contagioso. **Nio cu-**
sonu maja paaqueja. Esta enferme-
 dad no es contagiosa. 2. propenso a
 extenderse.

paaquenu *vi.* 1. difundirse, esparcirse,
 diseminarse. **Cua nucua shiniacu-**
jua quiquio coquetaree, paaque-
maari. El envase en el que mi mamá
 cría sus larvas se rompió; las larvas
 se esparcieron. 2. aumentarse, ex-
 tenderse. **Cua sapueja cucua paa-**
queyaree socua. Mi llaga está ex-
 tendiéndose más.
paaquere *s.* cura.
paaquetenu *vt.* hacer esparcirse.
cusonu paaquetenu contagiar.
paaquionu *Vea paaniu.*
paaretaja *s.,adj.* uno que grita o impo-
 ne su autoridad. Siempre va acompaña-
 da de otra palabra. || *pl.* **paaretajaca.**
Vea paaretanu.
na rupaa paaretaja un gritón.
na cumaaca paaretaja uno que
 impone su autoridad.
paaretanu *vi.a.* hablar fuertemente,
 gritar; hablar con voz de mando, tra-
 tar de imponer autoridad. **¡Maja**
quia mueya quia paaretanu! ¡Dis-
 ciplina a tu hijo (lit. no grites a tu
 hijo)! **Cua queeri na rupaa paartaa**
pueyacu. Mi padre está hablando a
 la gente con autoridad.

paaririj *onom.* Indica el sonido de la diarrea.



paaruu

paaruu *s.* pucacunga
 (especie de ave co-
 mestible). || *pl.* **paa-**
ruucuaca.

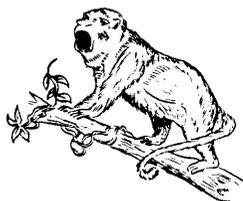
paaseenu *vt.* ir de vi-
 sita, visitar. **Cua**
que na rimiatucua
paaseya. Mi papá

se fue a visitar a su hermana.

paashi₁ *s.* especie de pájaro.

paashi₂ *s.* paichi (pez grande).

paashi jiataja arpón.
paataroona *s.* patrón.
paateca *s., adj.* cómico, payaso; loco, tonto. || *pl.* **paatecoori.** *Vea paateca-tu.*
paatecatu *s.* bromista.
paatejonu *Vea paatenu.*
paatejotenu *vt.* hacer gritar. **Tariquii-cuaji na paatejoteree.** Lo hizo gritar temprano (la sirena). *Vea paatenu.*
paatenu *vi.* 1. ponerse chistoso, hacer chistes. **Cuno mashaja maaji ni-quiara paateya.** Ese joven está haciendo chistes en presencia de esa mujer (para impresionarla). 2. gritar como loco. **Mashaja moojinia tiyaree. Maajipohuari na paatejoree.** El joven cayó al río. Las mujeres gritaron como locas. || *acción rep.* **paatejonu.**
paatenuta locamente.
paateresu *s.* hombre bromista.
paatiniu *vt.* amontonar, poner juntos, hacinar. **Muerasu mojoco paatirii.** Los niños amontonaron la leña. *Vea paaniu.*
paatohua, paatohua cuaneeca, paatoru cuaneeca *s.* guineo rojo.
paatoru *s.* cotomono, mono coto, mono aullador.
paatoru cuaneeca *Vea paatohua.*
paatu *s.* represa.
paatu sajiyotaru pez zorro (especie de pez con muchos dientes bien afilados).
pacaariana *s.* viga. || *pl.* **pacaarianaa.**



paatoru

pacanatu, pacantu *s.* chinche.
pacaretacojuaca plural de **pacaretaja.**
pacaretaja, pacartaja *s., adj.* manantial, corriente que brota de la tierra. || *pl.* **pacaretacojuaca.**
samo naca pacartaja manantial de quebrada.
pacaretanu, pacartanu *vi.* manar; fluir de manantial. **Mohuaca samo nacajiniji pacaretaa.** El agua fluye de la cabecera de la quebrada.
pacatanu₁ *vt.* ahuecar. **Naatujua conatu pacataree.** El niño ahuecó el cántaro.
pacatanu₂ *vt.* violar a una niña. **Tariucuacaanu, pueyari jiyanjia maaji samiriu pacatanuuri maja sesa na quiniu quijia nojoriria.** Antiguamente la gente pensaba que violar a las niñas no era malo para ellas.
pacatenu *vi.* agujerarse.
pacatu₁ *s.* 1. mazo. 2. palo para tirar a las aves.
pacatu₂ *s.* cría de loro cuando comienza a emplumarse.
pacujua *s., adj.* contagioso.
pacuna *s.* intérprete.
rupaa pacuna traductor. *pacatu*
pacunu₁ *vi.* 1. trasladarse, pasar. **Janiyari quia jiyajiniara pacanutaniyani.** Voy a trasladarme a tu tierra. **Maja tamasaca tiajinia nia pacunujunu.** No vayan ustedes trasladándose de casa en casa. ¡**Mani cua tiaacua pacuya!** ¡El fuego está pasando a mi casa! 2. caer (sombra). **Quia naaqui cucua pacuree.** Tu sombra cayó sobre mí. 3. manchar (pasando a otra tela). ¡**Naatuucaari cua cohujaqueecua pacuquee!** ¡Lo



pacatu

rojo pasó a mi ropa blanca, manchándola! || *acción rep.* **pacunujunu.**

curuutuuca casaa pacunu cohua-ja casaacua contaminar.

tamonu tiajinia pacunu mudar.

pacunu₂ *vt.* 1. traducir. **Pueyano rupaajinia quia pacure quia sequesano tahua rupaajinia.** Traduce en nuestro idioma lo que dijiste en quechua. 2. copiar; rehacer. 3. transferir. || *acción rep.* **pacunujunu.**

pacunu₃ juntar.

maca pacunu empalmar.

pacunujunu *Vea pacunu_{1,2}.*

pacuretanu, pacurtanu *vi.* descoyuntarse; sonar los nudillos. **¿Casaara quia juaashiquia quia pacuresetaniyani?** ¿Por qué estás haciendo sonar tus nudillos? || *pl.* **pacuresetanu.**

pacurtanu *Vea pacuretanu.*

pacutanu₁ *vi.a.* 1. trasladarse con algo o alguien para quedarse. **Nojoriiri tamaqui pacutaquiaari.** Ellos se trasladaron a otra parte. 2. irse juntos; pasar juntos. **Nojoritia pacutaareeri.** El se fue junto con ellos.

Cooraajua pacutamaa. Un par de loros está pasando juntos. *Vea pacunu₁.*

pacutanu₂ *vt.* anudar; unir.

pacutejonu *vt.* repetir varias veces.

Vea pacutenu₁.

pacutenu₁ *vt.* 1. hacer algo otra vez. **¿Jiyanooniutii pacutejosano?** Ya está perdonado (no hay que seguir pidiendo perdón). *Pregunta retórica: ¿el perdón se repite? No.* **Soconuna na pacutejoree sajiniu.** Dice que la víbora lo mordió dos veces. 2. repetir lo dicho. **Cua niyanuuri quia se-**

quesano pacutejoriquiaa. Mi hijo estaba repitiendo lo que dijiste.

3. contagiar. || *acción rep.* **pacutejonu.** *Vea caminiu₁.*

serojonu pacutejonu repasar.

pacutenu₂ *vi.* contagiarse.

pacuutiaja *s.* 1. nudillo. 2. gonce, gone, bisagra.

pa juaashiquia pacuutiaja muñeca.

paja *s.* 1. asiento del tronco de árbol. 2. asiento de olla o bidón. 3. popa. 4. culata de arma de fuego.

pajaa *s.* tahuampa, inundación, área inundada. **Canaa soojua tanamiti-tiariquiaa pajaacuarani.** Estuvimos tratando de cruzar por la tahuampa con el maíz desgranado, pero no pudimos. *Vea pajaaca.*

pajaa manucua área inundable.

pajaa nucunu anegar.

pajaaca *s.* creciente del río.

pajaartanu *vt.a.* desaguar la cocha por algo. **Sapitiaaja pajaartaanijia.**

Estoy desaguando la cocha para coger a los peces. *Vea pajaatanu.*

pajaashiniu *vi.* crecer el río. **¡Mooqui pajaashiya!** ¡El río está creciendo!

pajaashitianiniu *vt.* hacer inundarse, hacer alagarse. **Pueyasoori jiya pajaashitianiquiaari.** Dios hizo inundarse la tierra.

pajaatanu *vt.* vaciar, desaguar. **Camiania pajaataanijia.** Estoy desaguando la cocha.

pajacua *s.* especie de pez redondo.

pajama *posp.* al pie de, al canto de.

Cuaneeca pajama maano. Está echado al pie del tronco de plátano.

jiya pajama en los confines del mundo. *Según creencia: donde termina la*

tierra, o donde sale el sol.

jiya pajamaji del este, de muy lejos.
pajamaji *s.* extremo.

pajaniya *pron.* nosotros, nos (incl.). **Pa queeri rioonuucua jiyatanutaniya pajaniya.** Nuestro papá va a llevarnos a pescar. *Vea paa₁, pa, canaa.*

pajeja *s., adj.* buscador (su característica). *Vea pajena.*

pajena *s.* el que buscó. *Vea pajeja.*

pajenu *vt.* buscar. **¿Casaa nia pajenuyani?** ¿Qué están buscando ustedes?
|| *pl.* **pajenuunu.**

pajucua *s.* variedad de bagre. *Sinón.*

shurijia jiyaso. *Vea quiyatu₂.*

pajunu *vt.* engullir. **Sare quia masha-cau pajusee.** El perro está engulliendo tu masa de masato.

panaatenu *vi.* calentarse. **Panaatemaatarinijia.** Ya me calenté./Ya se me pasó el frío.

panaatia *adj.* tranquilo; cómodo.

Juaajiaari panaatia cajiriquiaa. El rabioso estaba sentado tranquilo.

panacari *s.* 1. mediodía. 2. tiempo de sol.

panacariishacari *s., posp.* al medio día.

panaco *s.* varón no circuncidado.

panajenu *vi.* calentarse (en el sol o al lado de la candela). **Tari panajemaanijia.** Ya estoy entrando en calor./Ya estoy calentándome. *Vea panenu.*

panajonu *vt.* acalorar.

pananacu *s., adj.* 1. agua tibia. 2. masato dulce hecho con **casapiquia.**

pananu *s.* sol. **¿Tee tariti pananuni?** ¿Qué hora es? **Jiyacariiri tari quiriquiaa tariquicuaji, shusha pananu tiuushacari nacuhua nacaacuma.** Entonces era temprano, justo cuando el sol estaba encima de los árboles.

Vea tereconu₂.

pananuniyojua el sol (dicho con cariño).

pananu sequertu grillo de verano.
pananuucuaaji shiiniuquijia uno que se esconde del sol.

pananu muetasamaji oriente.

pananu muetasamaji miaquetajara norte.

pananu tiuquishacora occidente; poniente.

pananu shanacutaja reloj.

pananucari *adv.* cuando hay sol, en el sol. **Canaari pananucari catereeni.** Nos quemamos en el sol. *Vea panacari.*

pananucari nianu casaa solear.

pananujua *s.* especie de pájaro que puede imitar a veinticuatro otras especies de pájaros.

Pananujuri, Pananajuri *s.* nombre de otra gente que habla el mismo idioma que los arabelas.

paneeca *s., adj.* templado, tibio (menos que **naseeca**).

paneehuana *s.* cuerpo sudado. *Vea panenu.*

paneequeretanu, paneequetetanu *vt.* hacer sudar, hacer transpirar. **Cua caajuui cua paneequetetareeni.** Mi café me hace sudar.

paneequetetanu *Vea paneequeretanu.*

panenu *vi.* sudar, transpirar. **Panemaanijia.** Estoy sudando. **Quiaari jiyareta paneyaja.** Estás totalmente sudado. **Jiyanohua paneehuananijia.** Mi cuerpo está totalmente sudado.

panequeja *s.* especie de pez largo.

paneyaca *s.* sudor. *Vea seca.*

paneyacaca mucho sudor.

paniacujua *s.* el que hace una bola de algo.

mara paniacujua maniicujaji fogón.

paniacunu *vt.* hacer una bola de algo.

Marau quia paniacujure cajitiuriucua. Haz bolas de la arcilla para tenerlas listas (lit. ...para que se sienten). || *acción rep.* **paniacujunu.**

panijia₁ *s., adj.* 1. amante, amoroso; uno que desea algo. **Cuno maaji jiyanohua panijia neyanu.** Esa es una mujer que quiere mucho a su hijo. 2. uno que le gusta algo. **Cua que tucuaaanu quiniu panijia.** A mi papá le gusta vivir lejos (de los demás). || *pl.* **panijiaa.**

tama miiniu panijiajaaja hacer con voluntad.

tama nera panijiajaaja un ambicioso, egoísta.

panijia₂ *s.* uno que hizo una pieza de cerámica. *Vea* **paniyojoru.**

paniniu₁ *vt., s.* 1. amar; amor; interés.

Taa cua paniquiaacuaa niajaniyani, naa nia panitiooriquiajuhuaj.

Como yo los amo a ustedes, así ámense ustedes los unos a los otros.

2. querer; desear; interesar. **Maja cua quianu paniniu.** No quiero irme. **¿Quiaate poonijionu tarinitianu paniya?** ¿Quieres dejar de trabajar? 3. necesitar, requerir; deber, tener que. **Taanitajajau paniyanijia.** Necesito cartuchos. **Tari secoonu paniyanijia.** Tengo que apurarme (ya es tarde). **Janiya naa miiniu paniyani.** Así debo hacerlo. || *pl.* **panitiuniu.**

jiyanohua paniniu antojarse.

maaji paniniu enamorarse.

paniniutia con ternura.

tamonu casaa paniniu tamonujiniji preferir.

casaa sequenu paniniu significar.

rupaa paniyaquiniu rechazar invitación. **Nojuajaari cua rupaa paniyaquirii.** El rechazó mi invitación (lit. el no quiere mi palabra).

paniniu₂ *vt.* hacer objetos de cerámica (con rollos de arcilla). **Pataco quia paniri quiria.** Hágame una tinaja.



paniniu

panishacari *adv.* 1. cuando quiere.

2. cuando está por (comenzar). **Juhuaquenu panishacari shiniquiaari jaanujiya.** Cuando está por amanecer, el frío sopla.

panishano *s., adj.* lo deseado.

na miiniu panishano su intención.

jiyanohua panishano precioso.

socua panishano favorito.

panitianu *vt. a.* querer algo; desear algo para alguien. **Janiyari nia panitiaanicuata nia quianura.** Yo quiero que ustedes vayan conmigo. **Janiya quiyatu quia pantiaani.** Como desearía que mi hija fuera tu esposa.

tama na cuaqueyajaaja panitianu arriesgar la vida. **Nojuajaari tama na cuaqueyajaaja panitiaquiaari na jinianuucuaa.** El arriesgó su vida por su nieto.

sesaaca nocua panitianu tener necesidad de ir a defecar (hacer el dos

por estar con diarrea). **Canaa tiu-quishacariuhua tiajinia, sesaacaari cucua panitiarohuacuhuj.** Cuando regresamos a casa, otra vez tuve ganas de ir a defecar.

panitiniu *vt.* tentar.

paniyaquijia *s.* uno que no quiere, no ama; no desea, no le gusta. **Cua nu-cua cararo miaquenu paniyaquijia.** A mi mamá no le gusta comer mono huapo. *Sinón.* **paniyashijia.**

paniyashijia *s.* uno que no quiere.

Sinón. **paniyaquijia.**

paniyatenu *vt.* hacer lo que a uno le da la gana. **¡Quiocua cua nuhuaji paniyatere cutara!** ¡Después que yo salga puedes hacer lo que te dé la gana!

paniyojoua *s.* alfarero. *Vea* **paniyojoru.**

paniyojoru *s.* alfarero. *Sinón.* **paniyojoua.** *Vea* **paniniu**₂.

paniyouja₁ *s.* 1. concha que era utilizada para nivelar los rollos de arcilla en la cerámica. 2. concha de almeja. Se usaban las dos conchas para cortar el pelo. **Moosunajanijia. Paniyoyuata cua shuquiri.** Estoy chobón (pelucón). Córtame el pelo (con las conchas).

paniyouja₂ *s.* lugar para hacer cerámica. **conaa paniyoyua suhuorotu** alfarería.

pantioo *s.* camposanto, cementerio, panteón.

panu₁ *vt.* llevar, cargar, acarrear. **Nio toreya nee quiara quia pare.** Lleva esta banda (mitad) de majás que es para ti. **Cua que na mueya paa.** Mi papá está cargando a su bebé. **Ne-**

queru quia pacoo. Ve a traer el venado (cargándolo). **Juhuaa patuyano.** Están llevando un tronco.

Quia casami quia poore. Lleva tus cosas. || *suje. pl.* **patunu.** || *comp. pl.* **poonu, patoonu.** || *acción rep. y pl.* **pootunu.**

panu₂ *vt.* sacar. **Quia namijiare. Tiji quia poore quenaaja.** Hazla liviana. Saca un poco de allí. **Canaa nami-jiajiniji quia poore rucucua.** Saca la basura de nuestros ojos. || *pl.* **poonu.** *Vea* **taquiniu.**

papanaja *s., adj.* tronco o árbol hueco parado.

papanaja casaa tubo.

papanajaco *s.* lata abierta por ambos extremos.

papanana *s., adj.* tronco o árbol hueco echado.

papatanu *vt.* quitar una parte. **¿Quiaate na papataree?** ¿Has quitado una parte? **Juhua papatasoo na niquitioquiaariiri.** El lo dio como si no fuera quitada una parte.

papayo *s.* papaya.

papocua *Vea* **popocua.**

paquejonu *Vea* **paquenu.**

paquenu *vi.* clavarse, hincarse, pincharse con espina (reg. picarse).

Mocoshocoocua paquereenijia. Me hiqué con una espina de chambira.

Marijiaca reratenuucua paquejo-reenijia. Recogiendo los pijuayos me hiqué con las espinas. || *acción rep.* **paquejonu.**

Marijiotuucua paquereenijia. Me he clavado en una espina de pijuayo.

jiohuacaacua paquejonu espinarse. **paqueyashi** *s.* llaga o hueco que queda

después de haber sido pinchado.

Cua mueya paqueyashi ririaatia-ree. La herida donde mi hijo se hincó, se ha infectado (lit. la herida de espina de mi hijo está formando pus).

paraa plural de **paraca**.

paraca *s.* 1. enemigo. 2. hacha vieja.

Cua caji paraca jurequetereenijia. Perdí mi hacha vieja. || *pl.* **paraa, paracaca.**

nucuhua paraca muy flaco (flaco como un costal de huesos) (lit. enemigo de huesos). **Cua cuaqueyari jiyanohua nucuhua paraca quiri-quiaa.** Mi cuerpo era como un costal de huesos.

paracaaniu *vt.* 1. aborrecer, odiar. **Janiyari jiyanohua quia paracayani.** Te odio mucho. 2. malgastar, derrochar; usar. **Nojuajaari taanitiajajau paracaya.** El está malgastando los cartuchos.

paracaatioonu *vi.* enemistarse; odiarse recíprocamente.

Paraja *s.* nombre de una antepasada.

paraja *s., adj.* 1. pandeo, hinchazón, abultamiento. 2. cabeza de hacha.

parajaraca cusupuetaja alfiler.

parajaatiaconu *vt.* salpullir.

parajanu *s.* hermano menor de hombre. **Cua parajanuuri sequenu panijahua cua nuhuajishana.** “Cua parajanu” significa lo mismo que “cua nuhuajishana” (mi hermano menor).

parajatu *s.* algo hinchado.

parajatunacu *s.* grumo.

parajatunaja *s.* tronco con nudos grandes.

paramaji₁ *s.* base del cráneo.

paramaji₂ *posp.* por atrás. **Na ruruuri caacarajaacua catecanoree jiyasohuaja na paramaji.** Su tía se acercó al gallo silenciosamente por atrás.

paratu *s.* viento; aire.

paratuuriyana *s.* árbol tumbado por el viento. **Paratuuriya quia shocortare.** Da la vuelta para evitar los árboles tumbados por el viento. || *pl.* **paratuuriya.**

pareca *s., adj.* pintón.

parecojua *s.* mano teñida de amarillo por comer pijuayo.

parecujua *s.* pierna teñida de amarillo por comer pijuayo.

pareca *adj.* 1. amarillento. 2. anaranjado. 3. rojizo.

pareque *s.* tela de color entre amarillo y anaranjado.

pareru *s.* 1. anzuelo de color anaranjado. 2. amarillo. **Pareru quia quiajajuhua torey quiajaja.** Tu diente es amarillo como el diente de majás.

|| *pl.* **parerucua.**

parerucua plural de **pareru.**

parta *adj.* nuestro (incl.) colega; nuestro homólogo; nuestro colaborador.

Parta poonijiona pa niquishii. Vamos a ver a nuestro colaborador (en el trabajo). *Vea rta.*

pasa *Vea pasanaataja.*

pasacaaniu *vi.* agolparse, apiñarse, reunirse (en cantidad), juntarse, amontonarse. **Pueya tari pasacaashiicuaa.** Bastante gente ya se reunió. **Jiyaneya jaranacujuaacua pasacaya.** Los loros se amontonaron (agolparon) en un palo seco sin hojas.

pasacaru *adv.* en cantidad, abundantemente, mucho. **Pueya shootianura niojonu, queraatia pueyari nocua cumuetariquiaa pasacaru.** Para observar el partido de fútbol, se amontonó mucha gente (en la casa o en las bancas). **Cua satuna queraatia mueturee pasacaru.** Mi tronco de caimito ha producido abundantemente.

pasacarusu *s.* 1. racimo bien cargado. 2. grupo de niños jugando abrazados.

pasaconu *vt.* 1. juntar, acumular, amontonar, atesorar mucho, apiñar. **Janiya camacujua pasacoreeni.** Yo he juntado mucho más suris que ellos. **Quiaari soles pasacoquiaa najuhuanaj.** Amontonas soles en vano. 2. llevar algo para sí mismo. **Maja puera pasaconucuaa.** No lles mucho para ti mismo.

pasaja *adv.* poco tiempo. **Nojuajaari pasaja tarishiquiaari cuniqui.** El demoró poco tiempo ahí. *Vea pasanaataja.*

pasanaataja, pasa naataja *adv.* por poco tiempo. **Pasanaataja tarishiniuucua quiaano.** El está yendo por poco tiempo (unos cinco días). **Pasa naataja na nuhuaji janiyari niniu-tianihuani.** Al cabo de un tiempo volveré. *Vea naataja.*

pasasatujiquia *s.* astillas. **Pasasatujiquia nujuatajatej, cuno sequeshiya naana nareya.** Lo que sobresale (en el tocón) se llama astillas de madera.

pasasatunee *s.* tabla áspera, champosa (tabla fibrosa).

pasasucua *s.* raíces pequeñas al descu-

bierto en la barranca del río.

pasataa *s.* 1. parinari (especie de árbol). 2. plural de **pasataca.**

pasataca *s.* parinari (fruto grande comestible del monte de cuya pepa se saca tinta azul oscura). || *pl.* **pasataa.**

paseequereaja *s.* especie de picaflor pequeño.

paseetaashi *s.* ampolla.

paseetanu *vi.a.* sacarse ampollas. **Cua juaashiquia paseetareenijia.** Me he sacado ampollas en las manos. **Paseetareenijia.** Me he ampollado.

paseetenu *vt.* hacer ampollarse. **Cua mueruu cua paseeteree.** Mi machete hizo que me ampollara.

pashanaca *s.* especie de pajarito que hace nido de barro en un árbol.



pashiriocua

pashiriocua *s.* especie de pez que muerde cuando se harta de ser molestado.

juhua pashiriocua con enojo.

Quiocua juhua pashiriocua quiocuara na niucujare. Vas a incitarle a que te responda con enojo como **pashiriocua.**

pata *s.* piso de pona.

pataaco *adv.* en la emponada, en el piso de la casa. **Cuaneeca quia tancanitiare pataaco.** Haz subir el racimo de plátanos a la emponada (piso de la casa). *Sinón.* **tiaco seru.** *Vea seru.*

pataaco seru sirviente de casa.

patacari *adv.* en el suelo (bajo la casa). **Muerasu patacari tacuara-shijiya.** Los niños están jugando en

el suelo (debajo de la casa).

patacariquiaco en el suelo (debajo del piso). **Caji patacariquiaco mataa.** El hacha yacía en el suelo (debajo del piso).

pataco *s.* tinaja para sacar agua. **Cuno pataco coqueno cua niquitiore cua rucucua patajara.** Dame esa tinaja rota para llevar mi basura. || *pl.* **patacocua.**

pataja *s.* instrumento o vasija para cargar algo.

patajohuara *s.* recipiente para cargar algo de vuelta a su casa. **Rupaquijia cua niquitiore quia suhuoco cua marijiaca cua patajohuara.** Préstame tu vasija de calabaza un rato para llevar mis pijuayos a casa.

patanaa *Vea patanu₁.*

patanu₁ *vt.a.* llevar (algo cargado).

Cua nucua mashaca pataa tumocojinia. Mi mamá lleva su masato en su vasija de calabaza. || *pl.* **patatunu.**

mohuaca patanaa los que tumban los árboles para abrir los linderos de la chacra. Expresión antigua. **Cuhuariquia shuriuquico nuujunaa sequeshiya mohuaca patanaa.** Los que tumban los árboles en los cantos de la chacra se llaman “cargadores de agua”.

patanu₂ *vt.* 1. refutar, rechazar. **Ca-naari nojori niishitiojosano pataquiari saajani.** Nosotros simplemente refutamos sus enseñanzas. 2. vencer, ganar al opositor. **Masuu-naari tia camaru pataree tiacora.** El que venía para invitar (a trabajar) ganó al dueño de la casa empujándo-

lo hacia adentro de su casa.

patiyashiniu *vt.* patear, dar patadas.

Pueya jiyanoehua patiyashiquiaa pelota na nioojosacari. La gente patea fuertemente la pelota cuando juega.

patohuana *s.* solera (viga que soporta el piso). **Pueyano na jiuucujaji pitiaree patohuanaacua.** El hombre se ha golpeado la frente en la viga del piso.

patoonu *Vea panu₁.*

patootana *s.* cargador.

patootanu *vt.a.* llevar algo (objeto con contenido). **Cua nequesoreetuneeca miji quia patootama.** Traígame mis libros (un viaje). **Quiria quia patootare cua cuaneeca.** Acarrea los racimos de plátanos para mí (varios viajes). || *acción rep.* **patoojotanu.**

patu *s.* pato.

patunu *Vea panu₁.*

piaco *s.* taza con sabor amargo.

piaja *s.* 1. bilis; hiel. 2. lunar.

piajajau *s.,adj.* algo redondo amargo.

Cuno naanajajauri jiyanoehua piajajau. Esa pastilla es muy amarga.

pianacu *s.* agua amarga.

pianee *s.* objeto plano amargo.

pihua plural de **piyojua.**

piinia *s.* piña.

piinionu *Vea piiniu.*

piiniu *vt.* 1. llamar (por señas, dando voces o por mensajero). **Quia piiri.** Llámale. **Pueya pa piinioya.** La gente está llamándonos. 2. cloquear, llamar (la gallina a sus pollos). **Caacaraja necohua piinioya.** **Miyari cuo, cuo, cuo.** La gallina llama a sus crías. || *acción rep.* **piinionu.**

Piipiniaaca *s.* nombre de un antepasado (abuelo de Vicente).

piiquia *adj.* amargo.

piiquia neejenucunu indigestarse.

piitianu *Ve*a **pitianu**, **pinu**₁.

piitioonu *vi.* invitarse el uno al otro.

Canaa piitiooreeni. El me invitó y yo le invité.

piitioreeja *s.* pajarito del monte que al batir las alas hace un sonido como el gruñir de las huanganas.

pijiajau *s.,adj.* semilla remojada e hinchada.

pijionu *Ve*a **pinu**₁.

pijiornaca *s.* purma de árboles pequeños cortados. *Ve*a **maroocuanaca**.

pijiu *s.* estaca. **Quiocua quiocuaji ni-quishijia. Queraatia pijiucua nio-nucoco quiya.** Cuídate. Hay muchas estacas en esta trocha. || *pl.* **pijiucua.**

pijiucua plural de **pijiu**.

pinianu *s.,adj.* lo pegado. || *pl.* **piyonaca.**

pinu₁ *vt.* 1. pegar, dar un golpe (acción de una persona a varias personas). **Janiya cua muetuta piyoree cua paraani.** Yo golpeaba con mi macana a mis enemigos. *Ve*a **piyotanu.** 2. cortar, trozar (de un solo golpe). 3. clavar. **Jesuuri maca ni-yacutesanoocua pijiosaaquiaari.**

Jesús fue clavado en un palo cruzado. 4. dar una palmada. **Cua jiiri pi-jioree na macu na nujuquesacari.** Mi abuela lloró a su difunto dando palmadas. || *comp. pl.* **piyonu.** || *acción rep.* **pijionu.**

pijionu aplaudir.

pinu₂ *vt.* tejer. **Quiria quia piri cua maaque cashacu.** Teja para mí el tirante de mi jicra. *Ve*a **maaque.**

pinu₃ *vt.* remojar semilla para sembrarla cuando está en brote. **Cua pishano sohuajajau tari mortiaa. Pocua ritia na natate tariquini.** Mi maíz que remojé ya está brotando. Vamos a sembrarlo mañana. *Ve*a **supojonu.**

pioco *s.* puño. **Piocota pishaareenijia.** Me dio un puñetazo (lit. con puño fui pegado).

sare pioco huella de tigre.

tatu riuriuquiu pioco huevos de motelo envueltos en una bolsa hecha de hojas entrecruzadas y amarradas en la parte superior (para llevar a casa).

pioconu₁ *vi.* cernir o colar con ritmo.

Pa piocore. Vamos a colar la bebida con ritmo. *Ve*a **cocojonu, jiuushunioconu, tejerequetenu.**

pioconu₂ *vt.* 1. hacer moño. **Cua muecaca piocoreenijia.** Me hice un moño. 2. hacer bolsa de hojas entrecruzadas y amarradas en la parte superior. **Camacujua quia piocore pa jiyatasocoriquianohua.** Haz bolsa de hojas para llevar los suris a casa.

pioojiaaca *s.,adj.* líquido poco amargo.

piquia₁ *s.,adj.* gastado, usado (tela, papel), raído (tela), malogrado. **Quia toque piquia pa sureere.** Vamos a romper tu ropa raída.

piquia₂ *adj.* mojado.

piquia najacuaja nariz mucosa.

piquiacojua *s.,adj.* manos de mujer trabajadora (lit. manos mojadas).

piquiajajau *s.* 1. algo redondo mojado. 2. persona mojada. **Pueya quia ni-quiri tiuquiijiohuano, jiyarta piquiajaaca.** Mira a la gente que llega, todos totalmente mojados. || *pl.*

piquiajaaca.**piquiajenu** *vi.* mojarse; humedecerse.**Marucari toqueya piquiajenutaniya.** La ropa va a mojarse en la lluvia.**piquiajonu** *Ve*a **piquiojonu.****piquiasu** *s., adj.* mojado, empapado (cosa). **Piquiasujua cua nishiyocua.** Mi chambira torcida está mojada todavía. *Ve*a **piquiasuu.****piquiasuu** *s., adj.* mojado (animal, persona, ave). **Susucuru nuu shurucua cajitiaano riuriasaaquiaari piquiasuu.** El carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado. || *pl.* **piquiasuuru-juri.** *Ve*a **mocuashiya.****piquiasuuru-juri** plural de **piquiasuu.**
Sinón. **mocuashiya.****piquiashiqui** *s.* lugar húmedo; a la intemperie. ¡**Cua mueruuqui piquiashiqui tiyarashirii!** ¡Mi machete se ha oxidado por haber sido dejado en un lugar húmedo!**piquiashiquiari** *s.* tiempo húmedo.
Maja canaa rucojonu paniniu piquiashiquiari. No queremos ir a matayar cuando (el monte) esté húmedo.**piquiau** *s.* masa granulada mojada como arcilla mojada, polenta mojada etc.**piquiquia** *adj.* mojado (p.ej. tela, leña).**piquijianu** *vt.* hacer envejecer; hacer deshacerse. ¡**Quiaaqui cua maquetu piquijiaree!** ¡Haz hecho envejecer mi frazada!**piquijionu** *Ve*a **piquiniu₁.****piquiniu₁** *vt.* 1. golpear, pegar. **Mueya****na piquiyarohuateja niacojuase-****que.** Estás pegando al bebé fuertemente (lit. con mano pesada), maldito. 2. machucar, magullar. 3. tocar bombo o la puerta. **Pueya caaja piquiya.** La gente está tocando bombo. **Pueyano quia tia tohuatheyaji piquijioriquiaa.** Alguien estaba llamando a tu puerta. || *pl.* **piquiniuuni, piquitiuniu.** || *acción rep.* **piquijionu. jacanaura piquiniu** destrozar. **macata piquiniu** palear.**piquiniu₂** *vi.* envejecerse (material), deteriorarse, ponerse raído (tela) o bien gastado (papel); malograrse. **Cua toque tari piquiyaree.** Mi ropa ya está raída. **Cua nipiquia tari piquitiashuyare.** Pobre mi hamaca ya está envejeciéndose. **Cua tia tari piquiyaree.** Mi casa ya está malográndose. *Ve*a **piquitianu.****piquiojojua** *s.* persona que moja a otras.**piquiojonu, piquiajonu** *vt.* mojar. **Maru canaa piquiojoree.** La lluvia nos mojó. **Toqueya quia piquiojore.** Moja la ropa.**piquiojua** *s.* almidón mojado.**piquitianu** *vi.a.* deshacerse; deteriorarse, envejecerse (material). **Cua maquetu tari cua piquitiamaa.** Mi frazada ya se ha deshecho con el uso. **Cua tia tari piquitiaaree.** Mi casa ya se ha envejecido. *Ve*a **piquiniu₂.****piquiyashi** *s.* parte dolorida por golpes repetidos. || *pl.* **piquiyashiquia.****piquiyashijia₁** *s.* 1. cosa que no se desgasta. *Ve*a **piquiniu₂.** 2. bolsa revestida de caucho.**piquiyashijia₂** *s.* persona que no pega.

Cuno maajiqui na mueya piquiyashijia jaara sesa miiri. Esa mujer no le pega a su hijo si hace algo malo. *Vea piniu₁.*

piquiyashiquia plural de **piquiyashi**.

piquiyojua *s.* plátano pishco, rui señor.

Cua nucua piquiyojuaraca, tariucua tariyoru. Mi mamá tiene un rui señor, ya es adulto.

piquiyonee *s.* camotal.

piquiyotaca *s.* 1. camote. 2. bíceps braquial.

pirianu *s.* macana (especie de anguila).

pirioonu *vi.* restinguear, cazar animales en las restingas. **Motucara pa pirioore.** Vamos a cazar añujes en las restingas. **Pueyari pajaara pirioonuquiaa.** La gente caza en las restingas durante el tiempo de la creciente. || *pl.* **pirioonuunu.**

piripipiyojua, purupupiyojua *s.* especie de pajarito parecido al Víctor-Díaz.

piriucua *s., adj.* lento. **Quiaateeri piriucua na jiyaniyaquinioj.** ¿Piensas que él es lento? ¡Es veloz!

piriuquiniu *vi.* 1. estar muy débil por cansancio, estar fatigado. **Tari piriuquiyareenijia.** Ya estoy muerto de cansancio. 2. agonizar, estar débil a punto de morir. **Tari piriuquiquinio.** Ya está más débil, a punto de morir.

piriuquitianu *vi.a.* 1. estar fatigado a causa de algo. **Niiquia piriuquitiareenijia.** Estuve fatigado con el peso. 2. estar débil a causa de algo. **Najaaca piriuquitiaanijia.** Estoy débil por la gripe. *Vea piriuquiniu.*

piriuquitiniu *vt.* debilitar.

piriuuniu *vi.* 1. declinar el sol, ser un poco más del medio día. **Pananu tari piriuumiaa.** Ya es un poco más del medio día 2. colgar, pender.

¡Mueya naca nipiquiajiniji piriuya!
¡La cabeza del bebé cuelga de la hama!

piriuushacari *s.* tiempo de declive del sol, cuando está en declive. **Tariucua pananu piriushacari.** El sol ya está en declive (entre las dos y cuatro de la tarde).

piriyojonu *vt.* amenazar. **Shuuniata quia piriyojore mueya.** Amenaza al bebé con ishanga. **Canaari na piriyojoreeni.** Les amenazamos para que no lo hagan.

pishanu *s.* especie de pajarito de plumaje amarillo y negro.

pishatena *s.* chicle (especie de árbol que alcanza hasta cincuenta centímetros de diámetro).

pishiniu *vi.* 1. dejar de hacer, abandonar. **Maja na pishiniu.** El no deja de hacer lo que siempre hace. **Quia majacure pishiriucua.** Pégale para que deje de hacer (eso). **Maja cumaat pa pishiniu nocuaji.** No debemos dejar de seguirlo. 2. cansarse de alguien o algo; desanimarse de algo o alguien. **Tari pishiriucuaa nocuajinijia.** Ya me he cansado de él. 3. arrepentirse de algo. **Tari pishiquianunijia.** Ya me he arrepentido (de hacer eso). **Tamacuucujia pishiricuaa tarinijia.** **Puera na sujuunejoquiaanijia.** Ya me he arrepentido de fumar. Cuando fumo, toso mucho. *Vea pishojonu.*

pishitianu *vt.* predecir; pronosticar.

Muerucua que cutara pananu pishitiaja quijia. El padre de Luis siempre pronosticaba el verano. **Pananu pishitiareenijia.** Pronostiqué que vamos a tener un buen verano.

shona rarusu pishitianu alucinar.

pishojonu *vt.* 1. hacer a alguien dejar de hacer algo. **Quia niyanu quia pishojore cuno niyacocua na jiaatianu.** Haz que tu hijo deje de amar a esa chica. 2. hacer a alguien arrepentirse de algo o desanimarse de alguien. *Vea pishiniu.*

pishuniu *vt.* labrar una cosa con machete o hacha. **Cua caji riquiaco pishuyanijia.** Estoy labrando el mango de mi hacha.

pishuujaanu *s.* especie de avispa de tamaño chico y color amarillo (su picadura duele bastante, pero por poco tiempo). **¡Pishuujaanu cua jaree!** ¡Me picó una avispa!

pitiaashi *s.* parte dolorida por haberse golpeado con algo.

pitianu *vt.a.* golpear, chocar contra algo. **Juhuaaacua cua naca pitiaareenijia.** Choqué mi cabeza contra un tronco. **Jiya jooqua quia piitiare quia niohuacaacuaji.** Saca el polvo de tus pies (pateándolos). *|| acción rep. piitianu.*

pitiiniu *vi.* 1. salir la suciedad (mediante remojo). **Cua toque curuhuacaqui pitiirii.** Ha salido la suciedad de mi ropa. **Curuutuuca cuaara pitiiria.** Que salga la suciedad (remojándola). 2. salir esencia. **Té su tari pitiirii.** El té ya está listo (lit. ya salió la esencia de la hoja triturada de té).

da de té).

pitionu *vt.* 1. remojar para que salga la suciedad. **Quia toque curuutuqueya quia pitio.** Remoja tus ropas sucias para que salga la suciedad.

2. remojar para que salga la esencia.

toque pitionu jaapoojuata enjabonar ropa.

pitioo *s.* bidón.

pitiu *s.* rabo, cola. *|| pl. pitiucua.*

pitiu raqui cóccix, vértebra caudal, huihuano. *Sinón. shimiaja.*

pitiuniu *vt.* tener abultados los cachetes por tener algo adentro, hacer abultar las mejillas. **¿Casaa quia pitiuyani?** ¿Qué tienes abultando tus cachetes? **Mashaca pitiuyanijia.** Estoy abultando los cachetes con masato.

piyajaru *s., adj.* labios grandes.

piyanojonu *vt.* ventilar.

piyaraconu *vt., vi.* 1. aventar o hacer aire con cualquier cosa (no abanico); ventilar. **Mueya que piyaracore morojuaanuucuaaji.** Haz aire al niño para que se vayan las abejitas (que le lamen los ojos). 2. aletear, batir las alas o brazos. **Moori paratujinia teya, majaari na piyaraconu.** El gallinazo planea en el aire sin batir las alas. 3. soplar para hacer ondular árboles o agua. **Pueyasoori paratu sequequiaari, “Jiyanohua quia piyaracore”.** Dios dijo al viento: “Soplalo fuerte”. 4. blandir machete para rozar (la maleza). **Nareja naco quia piyaracore.** Córtalo alto.

Vea piyonujunu.

piyarajosaco *s.* lugar por donde va el viento.

piyarajosacoji de donde viene el viento.

Piyararo *s.* nombre del jefe antiguo de los **pananujuris**, hermano de **Mii-tiucue**.

piyarojonu *vi.* soplar constantemente, aletear (ala o hélice); ventear. **Paratuuri niya pueyaracaanu piyarojoquiaa**. Aquí el viento sopla constantemente.

piyaru *s.* totumo (árbol que da calabazas). *Vea piyarutaca*.

Piyarajuucua *s.* nombre de casa antigua al norte del río Alemán cuyo jefe era **Nenecane**.

piyarutaca *s.* totuma (variedad de calabaza). *Vea piyaru*.

piyashi *s.* 1. corte con machete o cuchillo. 2. parte del cuerpo golpeada. **Na piyashi cartaa**. La herida (que se hizo con el cuchillo) está formando aguadija. **Pueyano piyashi noyani-jia**. Me duele aquí donde el hombre me dio un golpe. || *pl.* **piyashiquia**.

piyatero *s.* hacha pequeña (de piedra).

piyojotaja *s.* boxeador.

piyojua *s.* 1. abanico. 2. hélice. 3. aleta de pez. || *pl.* **pihua**. *Vea*



piyojua

piyonujutaja. **piyonaca** plural de **pinianu**.

piyonu *vt.* descuartizar. *Vea piniu*₁.

piyonujunu *vt.* abanicar.

Cua piyonujure. Abanicame. *Vea piyaraconu*.

piyonujutaja *s.* cosa para abanicar. *Vea piyojua*.

piyotanu *vt.a.* 1. pegar, pelear con machete o puño. ¿**Casaara pueya piyo-**

taani? ¿Por qué está peleando la gente? **Mashaasecana piyotaree**.

Dicen que los borrachos pelearon.

2. cortar varios. **Janiya cua cuanee-ca piyotareeni**. He cortado mis racimos de plátanos. || *acción rep.* **piyojotanu**. *Vea piniu*₁.

piyotoonu *vi.* pelear con machetes o puños.

¡**po!** *interj.* ¡esfuérzate! ¡**Quia pare, po!** ¡Esfuérzate para cargarlo!

pocojuanacu *s.* líquido amarillo. **Cua shiquiamue caaca pocojuanacu**. El agua de mi chambira es amarilla.

pocojuanaque *s.,adj.* tela amarilla.

pocojuau *s.* 1. fibra fina como algodón de color amarillo. 2. pintura o polvo amarillo. *Vea riyatu*.

pocoma *adv.* 1. por todo nuestro interior; por todo el sistema digestivo.

2. por nuestro lado. **Pueya pocoma netecuatumaa**. La gente pasó corriendo por nuestro lado. *Vea pa*.

pocomueru *s.* especie de serpiente con mancha amarilla.

poconaque *s.,adj.* amarillo. **Poconaque quia toque**. Tu vestido es amarillo.

poconashi *s.,adj.* mancha amarilla.

poconu *vt.* recortar cabello. **Cua muesu quia pocore quiria**. Recorta mi cabello (para que no esté tan largo).

pocoojonu *vi.* 1. conversar; charlar; platicar. **Cua cama cua queta pocoojiya**. Mi tío está conversando con mi papá. **Puetunu canaajanaari**

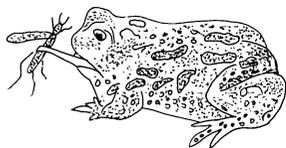
pocoojiyani. Todos nosotros estamos conversando. 2. discutir. **Pueya pocoojoree**. La gente está discutiendo. *Vea pocuanu*.

pocoojotanu *vi.a.* conversar acerca de algo. **¿Casaa nia pocoojotaacuaani?** ¿Sobre qué están conversando ustedes solitos?

pocoonu *vi.* hablar todos al mismo tiempo. **Sanaa nia tojitiare, maja timia pocoonu jaarajaaja.** Escuchen en silencio. No hablen insolentemente al mismo tiempo. *Vea pocuanu.*

pocoshi *s.,adj.* árbol podrido suave; fofo. Los antepasados lo utilizaban cuando se bañaban para quitarse la grasa sobándose el cuerpo. *Vea pocuana₂.*

pocua₁ *s.* hualo (especie de sapo comestible). || *pl.* **pocucaca.**



pocucaca

pocua

miooru especie de culebra de color azul oscuro que come sapos.

pocua₂ *pron.* + **-cua₁.** nosotros podemos. **Pocua cuhuariquia camaruhuara quirini.** Podemos ser dueños de esta chacra.

|| *pron.* + **-cua₂.** a o hacia nosotros.

Nutaru pocua neteya. La huangana está corriendo hacia nosotros. *Vea pa.*

pocuaashijia *s.* persona callada.

pocucaca plural de **pocua₁.**

pocujaja *s.* uno que habla, hablador.

Nojoriiri pueyano rupaa pocujajaca. Ellos hablan nuestro idioma.

|| *pl.* **pocujajaca.** *Vea pocuana₁.*

najuhuana pocujaja testigo falso.

pocujaji *pron.* + **-cujaji.** de nosotros.

Vea pa.

pocua₁ *s.* hablante, el que habla.

|| *pl.* **pocuaana.**

pocuana₂ *s.,adj.* tronco pasmado (pudriéndose, pero entero todavía). *Vea pocoshi.*

pocuanu *vi.* 1. hablar. 2. quejarse, hablar mal de alguien. **Cua quiniaca na cooraajua niquitiosaanuucua pocuaa.** Mi tía está quejándose porque su loro ha sido vendido. **Janiya jaara sesa miirini, quiaari cua pocuaquiaa.** Si hago algo mal, siempre hablas mal de mí. 3. sonar. **Maru pocuaa.** La lluvia está sonando. *Vea pocoonu.*

narta pueya niti pocuanu representar.

pocua₂ *pron.* + **-cuara.** para nosotros o hacia nosotros. **Pueya cuara naajioora pocua₂.** Que la gente nos escriba. *Vea pa.*

pocuat₁ *s.* especie de sapo pequeño que vive en la tierra.

pohuaca *s.* especie de caracol con concha alta en espiral.

pohuashi *s.* tarántula.

juhua pohuashi (alguien) que anda muy lento como tortuga cuando se le llama para trabajar (lit. ...como tarántula).

Quiaari juhua pohuashi teya manaatia najuhanaj. Cuando trabajas, no caminas rápido, andas muy lento como la tortuga.

pohuataja *s.* hablador, narrador.

pohuatana *s.* hablador.

maatia pohuatana predicador.

pohuataniniu *vt.* hacer contar algo o sobre algo. **Quia mueya quia pohuataniri na miishano.** Haz que tu



pohuashi

hijo cuente lo que hizo.

pohuatanu *vt.* 1. hablar a alguien, contar algo, decir algo, relatar. **Janiyari cua jijiniji nia pohuatohuanihuaj.** Otra vez estoy contándoles a ustedes de mi abuela. **Niocua quiria cua ji pohuatatureja.** Por favor cuéntenlo ustedes también a mi abuelita por mí. **Canaa nia pohuatatureja nutaru nia taaniniujiniji.** Cuéntenos a nosotros también cómo balearon ustedes a las huanganas. 2. predicar. **Cua camiano Pueyaso Rupaa pohuataa.** Mi cuñado está predicando (o hablando de) la Palabra de Dios. || *pl.* **pohuatanuunu, pohuatatunu.** || *acción rep.* **pojotanu.**

pohuatasano *s.* relato, lo narrado, lo contado, lo dicho.

nareja pohuatasano fábula; mito.

nareja supuetanaa pohuatasano leyenda.

pohuatatunu *Vea pohuatanu.*

pohuatejonu *Vea pohuatenu.*

pohuatenu *vt.* 1. hacer hablar o confesar. **Janiya na pohuatereeni.** Lo hice confesar. 2. hacer un pedido en son de broma o con disimulo (para evitar pasar vergüenza si el pedido es rechazado). **Cua rimiatsu na se-rura paniya cuayojua, cunora na camaru pohuatereeri.** Mi hermana quiere el chirriclés para ella, por eso se lo pidió a su dueño en son de broma. **Quiyatu pohuatejoriquiaanjia, cua jiniatsu na niqitionura janiya cua tarajariquiano.** Yo bromeaba con mi hija cuando le dije que me dé a mi nieta como compañera. || *acción rep.* **pohuatejonu.**

pojonu *vi.* 1. caer, caerse, desplomarse. ¡**Majiiri macu pojoquee!** ¡La mujer cayó muerta! **Pocoshi pojiyaree.** El árbol podrido se cayó. 2. estar, quedar tendido. **Paratuuri cua nucua tohuartu noorii. Cuhuashiqui pojoqueeri.** El viento sopló el mosquitero de mi mamá. Ella se quedó tendida al descubierto. 3. agacharse (sin doblar las rodillas); cultivar parado. ¿**Cante cunoni pojiyani?** ¿Quién es ese que está cultivando parado? || *pl.* **pojoconu.**

pojori *pron.* ellos, ellas. Se usa sólo con **cuno** o **noo**.

noo pojori, cuno pojori ellos (de quienes se está hablando o señalando).

pojortanu *vt.a.* voltear, ladear algo con contenido.

pojotanu₁ *vi.a.* caerse, desplomarse por alguna causa o con carga. **Naatujua na tarajanu pojotaaree.** El niño se cayó con su hermano (bebé). *Vea pojonu.*

pojotanu₂ *vt.* escarbar (para buscar comida con sus pollitos). **Caacaraja necohua pojotaa.** La gallina escarba para buscar comida con sus pollitos.

pojuaretanu *vi.a.* 1. reventar con contenido; romperse (ceder) la represa. **Cua paatu pojuaretaree.** Mi represa cedió. ¡**Cua quena, shoni pojuaretaree!** ¡Papá, el saco de sal se reventó! 2. escapar, fugar. ¡**Narashipiquiiri tamocoji pojuartamaa cua niyacari!** ¡Los sajinos habían escapado por otra parte sin que yo los vea! *Vea pojuatenu.*

pojuartanu *vt.a.* reventar, romper. **Pa**

paatu quia pojuartare. Rompa nuestra represa.

pojuatenu *vi.* reventarse, romperse.

¡Cua pataco pojuatequee! ¡Se reventó mi olla!

pona *s.* variedad de cacao silvestre de color anaranjado. *Vea cararaapona, saparna, cacau. Sinón. tona.*

ponaca₁ *s.* especie de rata comestible con rabo que vive en el monte. || *pl. ponana, ponna.*

ponaca₂ *s.* fruto del cacao silvestre que se llama **pona**.

ponana, ponna plural de **ponaca₁**.

poo *Vea pooj.*

pocco *s.* 1. escondite, escondedero. 2. nido cubierto.

toreya pocco hojas que esconden la “ventana” (salida de escape) del majás.

naaqueru pocco hojas y palos que cubren los huevos en el nido del lagarto.

pooconu *vt.* tapar con hojas. **Quia jaa-su quia pocco.** Tapa tu (presa) maquisapa.

pocua *s.* 1. parte abultada de la fosa nasal. 2. parte más ancha de una olla.

pocuaareenu *vt.* enderezar (trocha).

Canaa nuu pocuaereeni. Hemos enderezado la trocha.

pocuatuyocua *s., adj.* trocha sinuosa.

pocuru₁ *s.* tuco (especie de roedor).

pocuru₂ *s.* conocono (especie de rata del monte no comestible que vive en huecos de árboles).

pooj, poo *interj.* Expresa disgusto o enojo. *Vea jooj.*

poojia *Vea jiuujia.*

poojiyo *s.* bufeo, marsopa, marsopla (especie de delfín de aguas dulces).

poojotaja *s.* uno que cuenta algo repetidas veces. *Vea poojotana.*

poojotana *s.* uno que contó algo repetidas veces. || *pl. poojotanaa. Vea poojotaja.*

poojotanu *vt.* 1. predicar. 2. ir contando lo mismo a mucha gente por aquí y por allá. **Cuno pueyano naquiya na miiniujiniji poojotaa.** Ese hombre va contando de su sufrimiento. *Vea pohuatanu.*

poojua₁ *s.* especie de pajarito negro.

poojua₂ *s., adj.* uno que repetidas veces lleva o quita cosas. *Vea panu₁.*

poonaa *s.* cargadores, los que están llevando algo. *Vea panu₁.*

poonijia *adj.* activo.

poonijiojua *s.* trabajador. || *pl. poonijionuujuaca. Sinón. poonijiona.*

poonijiona *s.* trabajador. *Sinón. poonijiojua.*

na camaru niti poonijiona administrador.

poonijionaa nujuanuna capataz; inspector.

poonijionu *vi.* trabajar. *Vea pooniniu.*

jatiqui poonijionu cooperar.

na camaru niti poonijionu administrar.

miacana poonijionu retronar; tronar.

poonijionu sami sueldo.

poonijosano *s.* negocio; obra; ocupación; oficio.

pooniniu, pooniu *vi.* 1. moverse. **Maja cua naata pooniu.** No puedo moverme. **Maja na naata pooniniu que-naaja.** No puede moverse ni un poquito. **Mueya quia jiuniocore maja**

na poonijionura. Envuelva al bebé para que no se mueva. 2. trabajar. **Tari pishirii juhuanaca poonijionunijia.** Ya me he arrepentido de trabajar la madera. **Cuno pueyano maja na niishiniu poonijionu.** Ese hombre no sabe trabajar. *Vea taramajanu.* 3. sonar, hacer ruido (por realizar una actividad). **¡Mii poonijiyano!** ¡Están haciendo ruido adentro (los suris)! || *acción rep. poonijionu.* || *acción rep. y pl. poonijionuunu.*

poonishano *s., adj.* el trabajo, la obra.

puera poonishano trabajoso.

poontiniu, poontiniu *vt.* 1. hacer sonar una cosa moviéndola. **Maja cojuata poontiniu raata.** No hagas sonar la lata moviéndola. 2. hacer trabajar (moleador). **Quiocua nimiaja, canaa jaara poontiri canaa tunanani.** Puedes venir, cuando hagamos sonar nuestro batán. 3. hacer trabajar (mover) o incrementar dinero, emplear dinero. **Cua cumaneeca quia poontijiore socua na canenu-
ra quiria.** Haga trabajar mi plata para que aumente a mi favor. || *acción rep. poontijionu, poontijionu, poonijiotenu.*

pooni *Vea pooniniu.*

poonu₁ *vt.* hacer represa. **Samo pa poore.** Vamos a hacer represa en la quebrada.

poonu₂ *Vea panu_{1,2}.*

poota *adv.* fuertemente. **Poota quia quiare.** Agárralo fuertemente. *Vea ipo!*

pootia *adv.* quieto. **Pootia quia quiri.** Quédate quieto. No te muevas.

¡pootia! ¡alto!/¡no te muevas!

pootia manu echarse quieto.

pootiojosano *adj.* portátil.

pootiojosano casaa movable.

pootionu *vt.* mover. **Pajaaca namitia cua tia pootioyaquiquianu.** Felizmente la creciente no ha movido mi casa. **Maja cua casaa pootionu.** No muevas mis cosas.

pootiosoo *adj.* estable; fijo.

popanaja *Vea papanana.*

popanajaco *Vea papanajaco.*



popocua

popocua, papocua *s.* lechuza; búho.

poraatanu *vt.* deshinchar.

poraatenu *vi.* deshincharse, bajar una hinchazón. **Poraateyaro-hua.** La hinchazón está bajando otra vez. *Vea poreenu.*

poranu *s.* shuyo de aguajal (especie de pez).

poreejotanu *vi. a.* moverse con algo o por algo. **¡Poreejotaquee quia nususacari!** ¡Algo se movió en la maleza cuando alumbraste! *Vea pooniniu.*

poreeno *s.* 1. hinchazón. 2. hembra dispuesta, hembra en celo.

poreenu *vi.* hincharse. **Tioru saashi tari poreemaa.** Ya está hinchándose la picadura de raya.

maseca poreenu papera.

poreetaja *s.* levadura.

poreeteja *s.* lo que hace hinchar.

poreetenu *vt.* hacer hincharse. **Quia juhuariiniojua quia poreetere pa ratusocoriquiano.** Haz hincharse tu

- fariña para que la tomemos. **Cua tarajanu na shiquiortaashi poreete-ree na tacuarashijionuucua.** Mi hermano hizo hincharse su miembro lisiado por jugar.
- porequetaja** *s., adj.* jorobado. **Saaquia-pue porequetajaca.** Los viejos se joroban. || *pl.* **porequetajaca.** *Vea porocuatú₁.*
- porequetanu** *vi. a.* encorvarse, jorobarse, agacharse por algo. **Cua raaquia nishano casaaqui puera niiquia, cunora na porequetaari.** La carga que lleva mi sobrino debe ser bien pesada, por eso está encorvado.
- porocua** *s., adj.* amante de; adicto a. *Vea porocuatú₂.*
- casaa porocua** fanático.
- ratunu porocua** tomalón, (tomador, bebedor).
- miaquenu porocua** tragón.
- tacuarashijionu porocua** juguetón.
- porocuaaja** *s., adj.* pico bombeado (abultado) de pájaro.
- porocuatú₁** *s., adj.* jorobada.
- porocuatucua** madre jorobada.
- porocuatú₂** *s.* mujer amante de; mujer adicta a. *Vea porocua.*
- porocuatuco** *s.* cascarón encorvado.
- porohua** plural de **porojua₁.**
- porojua₁** *s.* gusano. || *pl.* **porohua.**
- jiya porojua** lombriz de tierra.
- pueyano porojua** larva de zancudo en la piel de una persona.
- porojua₂** *s.* especie de pajarito con cabeza roja.
- porootu** *s.* frejol.
- querajaaca porootu** haba.
- porurucua, poorucua** *s.* especie de pájaro grande, gris, con boca roja. Su canto se parece al llanto de gente.
- posaa** *s., adj.* hueco de poca profundidad.
- posaa raa** cueva de poca profundidad.
- posequenu** *vi.* ondularse (reg. encogerse). **Mirijianu pueyano na sajiniuria posequequee.** El jergón se onduló (encogió) para morder al hombre.
- Porojua na rucuanenura posequeeneja.** Para caminar, el gusano va ondulándose.
- posucojua** *s.* mano con dedos cortos.
- posucuaaja** *s.* cañón corto de arma de fuego.
- posucuashi** *s., adj.* de baja estatura.
- posucujua** *s.* animal de poca estatura.
- Posucutu** *s.* nombre de la única hija de **Jiyareyacai** que tenía espíritu de adivinanza.
- posucutu** *s.* mujer de baja estatura.
- posuhuaca** *s.* variedad de plátano corto y grueso sin punta.
- posumaca** *s., adj.* palo corto.
- posumue** *s., adj.* hoja corta. || *pl.* **posumueca.**
- posumueca** plural de **posumue.**
- posunaja** *s., adj.* cabeza redonda.
- posunee** *s., adj.* 1. tabla corta. 2. carta corta.
- posuque** *s.* 1. pantalón corto. 2. trusas. 3. sábana corta. *Vea posuruque.*
- posuqueneenu** *vi.* andar con movimiento ondulatorio (como nada un gusano en el agua). *Vea tasuconu.*
- posuraqui** *s., adj.* trozo corto de palo.
- posuru** *s., adj.* mujer de estatura baja.
- posuruco** *s., adj.* 1. oreja redonda. 2. pistola.

posurucua *s., adj.* madre bajita.

posurujuuaca *s.* esterero (especie de pajarito negro con pecho blanco).

posurujuajau *s., adj.* cosa redonda; esfero. **Posurujuaacara quia miiri quia jacutasocoriquiano.** Haz bolitas para que puedas tirarlas (al agua). || *pl.* **posurujuuaca.**

posuruque *s., adj.* 1. sábana corta. 2. frazada corta. *Vea* **posuque.**

posutuju *s.* horcón corto.

poshiquiniu *vt.* 1. achicar, acortar.

Quia poshiquiri. Acórtalo. 2. suprimir.

poshiquitiniu *vt.* hacer acortar. **Cua nucua na tucuaque toque poshiquitirii cusupuenuuna.** Mi mamá hizo que la costurera acorte su vestido largo.

Poshirimiocua *s.* nombre de una casa antigua cerca a **Toteera.**

poshiriyatu *s., adj.* 1. corto (referente a una línea, oración o cosa semejante). **Quia pohuatasano puera poshiriyatu.** Tu cuento era demasiado corto. 2. corto (referente a una pista de aterrizaje).

poshiyocua *s., adj.* sogá corta.

poshomocomue *s.* hoja de bijao chico (que envuelve el tamal). || *pl.* **poshomoquera.**

pueca₁ *adj.* listo; estar listo. **Niaa cumaaati tariucua pueca.** Ustedes ya deben estar listos. **Tariucua puecanijia.** Ya estoy listo.

numootenu tariucua pueca na quiniuria alertar.

pueca₂ *adj.* maduro, suave. **Tariucua pueca.** Ya está maduro (este fruto). **Cua terehuanaja tariucua pueru-**

juu. Ya están maduros mis huayos de yarina. || *pl.* **puerujua.** *Vea* **pueenu.**

puecaconu *vi.* alcanzar tal o cual nivel de varios, llegar a tal o cual nivel (líquido). **Mohuacaari conaa ru-paacuma puecacosee.** El agua llegó al borde de los cántaros.

puecaja *s.* lo que termina.

namaca puecaja tuberculosis.

puecanu *vt.* 1. concluir; consumir; terminar. ¡**Nenaacuaqui cua shoqueeca puecaree!** ¡Las hormigas han terminado mi dulce! 2. picar (muchas hormigas). **Sajiya cua puecareeni.** Muchos tingoteros me picaron.

casaa puecanu najuhuana desbaratar.

cumaneca puecanu gastar.

cumaneca puecanu casamiicua invertir.

tojetaarucujanaa puecanu exterminar.

puecoojua *s.* el que mata. || *pl.* **puecoojuaca.**

puecoona *s.* matador, asesino de varios. || *pl.* **puecoonaa.**

puecoonu *vt.* matar, asesinar a varios.

Pueya narashipi puecooree. La gente mató a bastante sajinos. || *pl.* **puecootunu.**

puecooru *s., adj.* criminal, asesino.

puecootaja *s.* arma para matar a varios; metralleta.

puecujua₁ *s.* variedad de pájaro carpintero.

puecujua₂ *s.* ano (de pez).

puecujushiniu *vi.* tener hipo, hipar.

Puecujushianijia. Tengo hipo.

pueenu *vi.* suavizarse, madurar fruto

(sólo ungurave y aguaje). **Pa shucuanaja tari pueeree.** Nuestros aguajes ya están suaves (maduros). **Cua sacramataca tari pueemaa.** Mis unguraves ya están madurando. *Vea pueca₂.*

pueera *s.* vela hecha de algodón empapado con cera de abeja. *Vea riuriu-quiutiuyocua.*

pueetaniniu *vt.* consumir.

pueetanu *vi.* acabarse, terminarse.

Cua samaritiu tari pueetaareeni.

Mi lámpara está acabándose. **Pa nuu tari pueetasee.** Nuestra trocha ya se terminó. **Cua cumaaca tari pueeta-maa.** Mi fuerza ya se ha acabado.

Vea tucuateenu, pueetanu.

puejonu *Vea puenu.*

puejotaja *s.* 1. cazador que sólo logra espantar a sus presas (uno que nunca alcanza a su presa, la persona de quien todo se escapa). 2. palo con el que se espanta animales.

puejotanu *Vea puetanu₂.*

puenu *vt.* espantar, ahuyentar. **Tiacoji quia puere sare.** Espanta al perro de la casa. **Janiya cua caacaraja pueyani.** Estoy espantando a mi gallina. **Cua que na tiacoji sareya puejiya.** Mi papá espanta a los perros de su casa. *|| acción rep. puejonu.*

puenucuanu *vt.* desatender por enojo.

Maja cua puenucuanu. No me desatiendas. **Pueyaso naasucua cua puenucuaani.** Tal vez Dios está (castigándome), desatendiendo mis ruegos.

puenujucuatu *s.* mujer bromista, chistosa. *Vea paateca.*

puenujujua *s.* hombre bromista, chis-

toso. *|| pl. puenujunuujuaca.*

puenujunu *vt.* bromear, tomar el pelo.

Cua caya puenujiyanijia. Estoy bromeando con mi primo. **Quia puenujiya juhuananijia.** Estoy bromeando no más.

puenujutoonu hacerse bromas el uno al otro.

puequeeconu *Vea puequeenu.*

puequeeja *s.* fin, límite. **Maja na puequeeja quiniu.** No tiene límite o fin.

puequeenaja *s.* uno que se cansa rápidamente.

puequeenejonu *Vea puequeenu.*

puequeenu *vi.,s.* 1. jadear. **Canaa nutaru nuhuaji puequeecoreeni.** El seguir a las huanganas nos dejó jadeantes. 2. agotarse; rendirse. **Quia puequeenu quia rejetera quenaaja.** Aguanta un poco más tu agotamiento. **Janiyari pueya nuhuaji puequeenejoreeni.** Me iba agotando yendo detrás de la gente. **Pueya puequeecoree.** La gente se agotó. *|| pl. puequeeconu. || acción rep. puequeenejonu.*

puequeetejonu *vi.* no alcanzar. Siempre se usa con la *posp. cuara₁.* **Quiaa nocuara puequeetejiya. Socua quia racotare quia maca.** No estás alcanzándolo. Alarga tu palo más (para hurgar el animal). **Janiya marijiaca tutanu paniquiaa juucuanu. Saaja nocuara puequeetejoriquiaanijia.** Yo quería coger un racimo de pijua-yo. Pero no pude alcanzarlo.

puequetu *s.* fin; fondo.

quiaja puequetu molar.

puequetuuju sin fondo; sin fin.

pa jiya puequetu tamonu jiya

coteejajiniji frontera.

puequeetuaju *s., adj.* eternidad; interminable.

puequejenu *Vea puequenu.*

puequenu *vi.* acabarse, terminarse.

Queranacunu tari puequemaa. La fiesta ya se ha terminado. **Mashaca tari puequemaa.** El masato se terminó. **Cua ji sumatuu tari puequemaa.** La comida de mi abuela ya se terminó. **Cua cuaneecaqui tari puequejerucuaa.** Mis racimos de plátano ya se terminaron. **Paa quiarijia miaajenutaniya cutarani. Marijia tari puequejema.** Ahora vamos a sufrir de hambre. Ya están terminándose los pijuayos (en los troncos). *|| pl. puequejenu. Vea pueetanu, tucuateenu.*

puequesacari *adv.* el fin, cuando se termina.

puequeyaquijia *s., adj.* interminable.

puera₁ *adv., adv.* excesivo, demasiado, harto, mucho, tanto. **Maja puera cua niishiniu.** No sé mucho. **Quiaa puera miaqueree.** Has comido demasiado.

puera juaajia persona severa.

puera miaqueja glotón.

puera mishininiu recargar.

puera nenecojonu insistir.

puera poonishano trabajoso.

puera taco empinado.

puera₂ *adv.* para nosotros. **Nioori cua nucua sumatusano puera.** Esto es lo que mi madre ha cocinado para nosotros. *Vea pa, ra₁.*

puerana *s.* 1. hermano(a) mayor del mismo sexo. 2. el que va adelante en el camino.

Pueranoone *s.* nombre de un antepasado.

pueranu *vi., vt.* meter la mano, sacar algo del recipiente donde se guardan cosas. **Pa maquetu quia pueroore.** Saca nuestra cama de la bolsa: colchón, sábana, colcha y mosquitero. **Maja sumatuujinia pueraquenu.** No metas la mano en la olla de comida a cada rato. *|| comp. pl. pueroonu. || acción rep. pueraquenu. Vea pueraquetanu.*

pueraquena *s.* doméstico, la persona que hace todo el trabajo en la cocina.

pueraquenu *vi.* atender, hacer el trabajo de cocina, cocinar, servir (como doméstico). **Cuno maaji neyacara pueraquequiaa.** Esa mujer siempre sirve a su marido. **¡Sanaa, tama pueraqueeseequiohuajaajate! Tojetaarucujanaa cusosunijia.** ¡Querido hijo, cocina para ti mismo! Estoy bien enferma.

pueraquetanu *vi.a.* meter la mano (para buscar o sacar algo). **¿Casaa quia pueraquetaa cua casaajinia-ni?** ¿Qué estás buscando en mis cosas (lit. por qué metes la mano en mis cosas)? **Maja curuutucujua pueraquetanu sumatujinia.** No metas la mano sucia en la comida (para sacar pedazos). *Vea pueranu.*

pueratejojua *s.* el que hace a otros ir adelante, el que guía de atrás. **Cuno pueyanoori sacuaraatia pueratejojua.** Ese maldito siempre nos hace ir adelante.

pueratenu *vt.* 1. hacer preceder, hacer ir adelante. **Quiocuaji quia puerate-re cua que.** Haz que mi papá te preceda. 2. hacer extender la mano.

Cua mueya quia pueratere quia napa. Haz que mi hijo extienda la mano para sacar su guacamayo (de su nido). *Vea puetanu₁.*

puere puepue, puere puepue *onom.*

Sonido de vómito.

pueree *s.* chacra nueva (para probar la tierra alrededor de un pueblo nuevo). **Cua puereeniyajuajinia cua jiriojosano saaco maninia nujua-maa.** El maíz que sembré en mi chacrita para probar la tierra está creciendo bien.

pueree supuetuhujinia suhuortucua shocua la primera chacra en el nuevo campamento alrededor de los tambos.

cua puereeniyojua mi chacrita.

puereeta *adj.* espantoso, temible, terrible.

jiyanohua puereeta terror.

puereeta sacuraatia miishano horror.

puereetiuyocua *s.* sogá o cadena gruesa.

puereetuco *s., adj.* tinaja o cántaro grande. || *pl.* **puereetucocua.**

puereetucu *s.* rama gruesa. || *pl.* **puereetucucua.**

puereetucua *s.* 1. molde grande. 2. tamal grande.

puereetuhuaca *s.* tono bajo, voz gruesa.

puereetuhuana *s.* 1. tronco grande echado. 2. animal con cuerpo grande.

puereetujuaaca plural de **puereetujuajau.**

puereetujuajau *s.* cosa grande redonda. || *pl.* **puereetujuaaca.**

puereetumo *s.* río grande. *Sinón.* **queramo.**

puereetunee *s.* tabla grande.

puereetushi *s., adj.* 1. olla grande.

2. nudo grande en una tabla.

puereetuuca *adj.* 1. grande, tremendo.

2. grueso.

jiyanohua puereetuuca enorme; inmenso.

puereetuuca coshi paila.

puereetuuca jiyaconaja pueyano gigante.

puereetuuca shoniniacu caminia mar.

puereja *s., adj.* 1. cobarde; miedoso, temeroso, tímido. 2. nervioso. || *pl.*

puerejaca.

puerenu, puernu *vi., vt.* tener miedo, temer. **¿Quiaate niucua puereya?**

¿Tienes miedo en la noche? **Maajipohuari susanacu puereja.** Las mu-

jerres tienen miedo de las serpientes.

pueresano *s.* 1. tabú, cosa prohibida.

Nequeru shuuri pa supuetenaa

pueresano quiquiaari. La carne de venado era tabú para nuestros antepasados. 2. cosa temida. **Soconuuri**

pueresano cutara. A la víbora sí se le tiene miedo (lit. la víbora sí es temida).

pueretanu *vt.a.* tener miedo de algo.

Quia pueretariquiaa sarenijia. Yo tenía miedo de que un tigre te haga algo. **Quia pueretariquiaa cusonunijia.** Tuve miedo de que te pudieras morir.

puereyashijia *s.* uno que no tiene miedo, persona valiente.

puereyo *s., adj.* valeroso, valiente.

puereyotu *s., adj.* miedosa (mujer).

Quiaaqui puereyotu naataja. Todavía eres un poco miedosa.

puernu *Vea puerenu.*

pueroonu *Vea pueranu.*

puerujua *s., adj.* maduro, suave (sólo para ungurave y aguaje).

puetana *s.* guía, el que va adelante.

puetananu *s., adj.* persona o animal lastimado, herido (por garras o balas pero que no está muerto). **Nio narahiqui marucatuque puetananu.**

A este sajino lo hirió el jaguar. **Sare puetananu camitiareenijia.** Terminé de matar al que el jaguar lastimó.

Vea puetasano.

puetanu₁ *vt.* ir delante de, adelantarse.

Canaa nia puetama. Vayan delante de nosotros.

pueya puetanu encabezar.

puetanu₂ *vt.* (dejar) escaparse. **Canaa moshiquiana puejotareeni.** Los pajiles se nos escaparon (lit. hemos dejado escapar los pajiles). || *acción rep. puejotanu.*

puetasano *s., adj.* lastimado. **¡Cuno nequeruqui puetasano, niquiqui na cashacu tacujua jaasuretaari!** ¡Ese venado está lastimado de una pierna. Tiene colgada su pata del otro lado! *Vea puetananu.*

puetujunu₁ *Vea puetunu₁.*

puetujunu₂ *vt.* decir al malhechor todo lo que ha hecho con lujo de detalles.

Quiocua na puetujurejanaa que-naaja na caririquiniuria. Vas a decirle todas sus faltas con lujo de detalles para que siquiera tenga vergüenza.

puetujutaja *s.* arma con que se acaba a todos.

puetunu₁ *vt.* 1. matar lo que está herido, ultimar, rematar. **¡Quia pueturejanaa!** ¡Mátalo de una vez! (herido,

pero con vida). **¿Cusosuhuatee puetujushiyajanaa monu?** ¿A los enfermos han de matar de una vez?

2. terminar por completo. **Quiocua na pueturejanaa, maja na curonu.** Vas a terminar (de cocinar) todo, no vas a dejar nada. || *acción rep. puetujunu.*

puetunu₂ *vt.* llenar, colmar un espacio.

Jiyanohua queraatia pueyari jiya puetuquiaari puetunujuanaa. Una muchedumbre de gente llenaba totalmente la tierra. **Jiya pueturiquiaari.** Ellos estaban llenando la tierra.

puetunujuanaa, puetunu...janaa, puetunu...jianaa *s., adj.* completo; entero; total; todo, todos. **Canaari puetunu juucajanaa rucaneja nocuani.** Nosotros fuimos a verle todos los días.

puetunu marijarajanaa anual.

puetunu niishiniu panijiajanaa curioso.

maja puetunujuanaa deficiente.

|| *adv.* del todo, totalmente. **Janiyari puetunu quianutaniyajanaani.** Voy a irme del todo (para siempre).

puetunu juucajanaa diariamente.

puetunu semaanajanaa semanalmente.

puetuuniu *vi.* herirse gravemente.

pueya *s.* gente, personas.

pueyapue gentes, grupos de gente.

pueya maanu, pueyamaanu gentío, muchedumbre.

puetunu pueyarajanaa para el público.

pueya jiyaqui despoblado; soledad.

pueyaca *s.* agua caliente.

pueyacojonu *vt.* tratar con agua caliente. **Tioru saashi pueyacojoshiya.** Están poniendo paños calientes en la picadura de raya (lit. la picadura de raya está siendo tratada con paños calientes). *Vea pueyaconu.*

pueyaconu *vt.* echar agua caliente a alguien o algo. **Sare pueyacoreenijia.** Eché agua caliente al perro. **Sarapiya pueyacoreenijia.** Eché agua hervida a las lombrices.

pueyajanu *vt.* aquietar; sosegar. **Quia mueya quia pueyajare quenaaja.** Aquieta a tu hijo, por favor.

pueyajenu *vi.* 1. estar quieto, aquietarse; sosegar. **Cua mueya shusha pueyajeree na cusosacari.** Mi hijo por fin está quieto porque está enfermo. 2. detenerse. **Jaara na que niquiri, pueyajeeeri.** Cuando vio a su papá se detuvo. 3. calmarse. **¡Paratuuri canashyaquiji pueyajeequee!** ¡De repente el viento se calmó! **Moo tari pueyajeequee paratu shocosacari.** Las olas ya se calmaron, porque el viento pasó.

maja pueyajaja viajero (lit. uno que no se queda en casa).

pueyajetanu *vi.a.* estar quieto, aquietarse con. **Quiocua quenaaja quia sare pueyajetariquiacuara.** De vez en cuando debes quedarte quieto con tu perro (no mitayando todos los días). **Janiya cua muerasu sequereeni na pueyajetanura.** He ordenado a mis hijos que estén quietos.

pueyajetenu *vt.* 1. hacer estar quieto, aquietar. **Cusosuhua sequeshiyaru-huateja quia niquiohuatej.** **Quiaa**

mariqui na pueyajetere. Pero están diciendo que tus hijos están enfermos. Debes hacerlos que estén quietos. 2. hacer calmar (el viento). **Jesu paratu pueyajetequiaari.** Jesús hizo calmar el viento.

pueyamaanu *Vea pueya.*

Pueyanamo *s.* nombre de la quebrada cerca de **Toteera.**

pueyano₁ *s.* persona, hombre; humano. || *pl.* **pueya.**

pueyano rupaa el idioma arabela.

pueyano maniniu persona tratable, amable, amigable; generosa, honesta.

narta pueyano paisano.

narta pueyanocua miijia gentil.

pueyano maniniu persona grata.

tojishano pueyano hombre poderoso.

pueyano₂ *s.* sábalo.

pueyanocuatenu *vt.* servir comida o bebida rica. **Sanau cua pueyanocuatareeni.** Mi querida hijita me ha servido comida rica.

pueyaracaanu₁, pueyarajacaanu *adv.* siempre, todo el tiempo; por largo rato; soler.

pueyaracaanu₂ *adj.* continuo; perpetuo.

pueyarano *s.* 1. generación futura, futura descendencia. 2. lo que va a ser para la gente. **Nio mashacaari pueyarano.** Este masato va a ser para la gente. *Vea rano.*

pueyarashiniu *vi.* quedarse mucho tiempo en su cuarto. **Cusosu cuaara pueyarashiiria.** El enfermo debe quedarse en su cuarto.

Pueyaso *s.* Dios. || *pl.* **pueyasohua.**

Pueyaso cumaacata miishano mi-lagro.

Pueyaso masenu rezar.

Pueyaso niishitishano caminiuju-
nia profeta.

Pueyaso seru ángel.

Pueyaso tamacaja impío.

pueya jiyanitiushano Pueyaso
dios falso.

shipinishano casaa pueya jiyate-
sano na pueyasora ídolo.

pueyatanu *vt.* empobrecer.

pueyatenu *vt.* hacer terminar de comer
o tomar algo. **Quia cama quia pue-**
yatere cua mashaca. Hazle a tu tío
terminar (de tomar) mi masato.

Quia pueyaterejanaa. Hazle termi-
nar por completo.

na cajiniocua pueyatenu dejar a
medio terminar un trabajo de cha-
cra. **Canaa na cajiniocua na pueya-**
teseeni. Lo hemos dejado a medio
terminar.

purupupiyojua *Vea* **piripipiyojua.**

Q

que *s.* padre. **Cua queeri pueyano ma-**
niniu. Mi padre es una buena perso-
na. **Mueraasapuenaa, ¿teete nia**
queyani? Niños, ¿dónde están sus
padres? || *pl.* **queya (padres o padre**
y madre).

na que niquiocua su madrastra.

que *Vea* **qui.**

quecanu *vt.* botar la comida de la
boca. **Cuno niyacoori na soreque-**
nura na saqueu quecaree. Esa se-
ñorita botó lo que estaba masticando
al estallar en risa. *Vea* **rioconu.**

quee, quii *suf.v.* Indica que algo es sor-
presivo, inesperado, repentino. **¡Sutequee!**

¡Se rompió! ¡Sarequi cua tiacari
rurequequee! ¡Ay! ¡El perro ensu-
ció mi patio! ¡Cua niquiquii! ¡Me
miró! *Vea* qui.

queeta *adv.* borroso, nebuloso. **Queeta**
niquiyanjia. Veo borroso.

queetunacu *s.* agua sucia con algas.

queetureejonu *vi.* limpiar dentro de la
boca con la lengua. **Cuno pueyano**
miaquenu nuhuaji queetureeoro-
hua. Después de comer, ese hombre
limpia dentro de la boca con su len-
gua.

queetuuca *s., adj.* sedimento, suciedad
asentada en agua.

jiya queetuuca cielo nublado.

quejanu₁ *vt.* tallar, labrar en madera o
piedra. **Cua que cua rimiatucua tu-**
nana quejaa. Mi papá está labrando
el batán de mi hermana.

quejanu₂ *vi.* menospreciar, desestimar.

Siempre se usa con la posp. **cua₂. Nio-**
cua canaa rupaacua quejariquiaja.
Ustedes han desestimado nuestro
idioma. **Quiaa najuhuana cucua**
quejaaquij. Has pensado en vano
igualarme (desestimándome). **Ma-**
jaari cua camaacua quejanu, na-
seeca cunohuj, saaquianoni. No se
te ocurra hacerle alguna broma a mi
tío, el viejo. El se enoja rápidamente
(lit. no desestimes a mi tío...).

quejaraco *s.* mentiroso. *Sinón.* **sapoj-**
juja.

quejaracoshiniu *vi.* encantar mentir.

Cuno maaji jiyanohua quejaraco-
shiniu niishijia. A esa mujer le en-
canta mentir. *Vea* **cuaracashiniu.**

quejoocuanu₁ *vi.* cambiar, mudarse de
color. **Quejoocuaari na cuaqueya.**

Su cuerpo cambió de color.

quejoocuanu₂ *vi.* pensar en varias cosas.

niishiriojosacari quejoocuanu tener nostalgia.

quejoojonu *vt.* anhelar; extrañar. ¡**Canari quia quejoojoquiaani!** ¡Cuánto quisiéramos que estuvieses aquí (lit. siempre te extrañamos)! *Sinón.* **jaqueroojonu.**

quejooonu *vt.* botar en cantidad. **Pueya pa quejoosee samojinia.** Vamos a botar a la gente en la quebrada. **Mojoco quia quejoore ritia.** Bota la leña (de la canoa) ahorita. || *pl.* **quejootunu.**

quejootanu *vt.a.* botar para algo. **Sapitiaajara quejootaseera shiyaru.** Voy a pescar con tarafa (lit. voy a botar tarafa para peces).

quenaaca *s.,adj.* delgado, fino (en forma de plancha).

quenaaco *s.,adj.* fino, fina.

quenaaco casaa maniniu delicado.

quenaaconu *vi.* acercarse a, avanzar hacia un destino. **Paacuaja tari quenaacoreeni.** Ya estamos acercándonos a nuestro destino. || *pl.* **quenaacotunu.**

quenaaja *s.,adj.* un poco. En una petición tiene el sentido de pedir un favor. **Quenaaja cua niquitioreja quia suhuocaujini-ji.** Por favor dame un poco de tu mazamorra de choclo molido crudo (después de esperar sin habérselo servido) ¿**Quenaajatee?** ¿Piensas que es poco?

Pregunta retórica que indica: ¡no puedes imaginar cuán horrible es él!

maja quenaaja pueya nadie.

|| *adv.* siquiera. **Janiya maara shu-**

quiriaatia quirini nojuaja jaara cua niquiri quenaaja. Yo estaría alegre si él siquiera me mirara. **Maajari na naata pooniniu quenaaja.** El no puede ni siquiera moverse.

maja quenaaja jamás; nunca.

quenaajenu *vt.* quemar (algo ácido), (fam.) rajar. **Piinia cua niti quenaajeya.** La piña raja mi lengua.

quenaaraqui *adj.* poco. **Saaja quenaaraqui pueya quianutaniya.** Sólo poca gente va a ir.

quenaarunee *s.* plancha delgada, tabla delgada. || *pl.* **quenaaruraacua.**

quenaaruque *s.,adj.* tela fina. || *pl.* **quenaaruqueya.**

quenaarusu *s.* filete de carne.

quenaatucujara *adj.* totalmente mal; sin esperanza.

quenaatucujara nojuacuajatej idéntico.

quenaruraacua *Vea quenaarunee.*

quenu *s.* padrastro.

queoo *onom.* Sonido descriptivo de un cuerpo cayendo en el río.

quera₁ *adv.* casi; ahorita. ¡**Janiyaqui quera quia shiniacariquiaani!** ¡Yo casi iba a aplastarte! **Paa quera poconutaniyani.** Casi estamos por comenzar a charlar. **Janiya quera maquequeeni.** Casi me quedé dormido. —¿**Taacari quia quiaani?** —**Quera quiaanijia.** ¿Cuándo vas a salir? Ahorita me voy.

querajuucua, quera juucua parecido, casi igual.

quera juhua nojuajuhua similar.

Quia que quera juhua nojuaja niquishano juucua. Tu papá es parecido a él.

quera mashaja adolescente (masc.).
quera macaaniu angustia.
quera na cajiniocua tercio.
quera seecona tragón.
quera₂ *s.* necesidad de agua. **Na que quera taquirioyano.** Está haciendo varios viajes trayendo agua para que se bañe su papá. **Cua quera quia pueyacore.** Calienta agua para poner paños (en mi hinchazón). **Cua rimiatuqui moshiya. Na quera taquirioojyano.** Mi hermana está haciendo masato. Por eso está sacando agua repetidas veces. **¿Casaa quera quia taquirioyani?** ¿Para que estás sacando tanta agua?
queraa *adj.* grande. **Cua que cuhuariquia queraa.** La chacra de mi papá es grande.
queraaca *s.* 1. boca grande, entrada grande de un hueco o recipiente. 2. voz gruesa como de varón. *Antón. sequeaaca.*
queraacotanu *vt.* agrandar; ampliar; ensanchar. **Pa cuhuariquia pa queraacotare.** Vamos a agrandar nuestra chacra.
queraaquetanu *vi.* agrandarse hueco (en tela); dilatar. **¡Cua cuhuajaatiaja cuhuoco socua queraaquetareequij!** ¡El hueco de mi frazada se ha agrandado más!
queraatia *adj.* bastante; harto; mucho, muchos. **Canaa pueyari queraatia-ra canequiaari.** Nuestra gente aumentó mucho.
jiyanohua queraatia muchísimo.
queraatia cajacaraca lanudo.
queraatia casamiiniu enriquecer.

queraatia casamiriaca quiniucua jiaatiaja codiciador.
queraatia cumaneeca na sami costoso.
queraatia cumaneecaraca adinerado.
queraatia muecacaraca naana árbol frondoso.
tojetaarucujanaa queraatia abundante.
queraca₁ *s.* calabaza grande; tamal grande.
queraca₂ *s.* uno que tiene padre. *Vea raca.*
queracajatucua *adj.* jugoso.
queracatucua *s.* bebé grande que gatea pero no camina todavía.
querajaa *s., adj.* dos o tres; varios.
querajaaca plural de **querajajau.**
querajaacaatiniu *vt.* hacer crecer granos (en espiga). **Maru pa natau jajau querajaacaatiquiaa.** La lluvia hace crecer los granos de nuestros sembríos.
querajajau *s., adj.* cosa grande redonda, semilla grande. **Saa na querajaacaja cua niquitiore.** Dame solamente los grandes (anzuelos). *|| pl. querajaaca.*
querajaaca porootu habas.
querajamaca *s., adj.* dos objetos en forma de palo.
querajaque *s.* dos pedazos de tela. *|| pl. querajaqueya.*
querajoshiya *s.* 1. dos trozas de leña. 2. dos trozas de caña.
querajucua *s.* dos tocones grandes.
querajuucua *Vea quera₁.*
queramo *s., adj.* río grande. *Sinón. puereetumo.*

moo queramojinijinio sapitiaaja arahuana (especie de pez).

queranacujua₁ *s.* fiesta. **Queranacujajinia quiniaa pueya quiaquetoo-ree.** En la fiesta la gente peleó.

queranacujua₂ *s.* demasiada agua en el río. **Samo queranacujua.** La quebrada tiene demasiada agua (para pescar con veneno).

queranacunu *vi.* hacer fiesta, celebrar, festejar. **Pueya quiarijia queranacuya.** La gente ahora va a estar de fiesta. || *acción rep.* **queranacunu-
nu** (por varios días).

queranacunuutaja toque ropa de fiesta.

queranacutanu *vi.a.* hacer fiesta para o en honor de alguien. **Canaari canaa jiyaniijia queranacutareeni.** Hicimos una fiesta para nuestro jefe.

queranu *s.* pulgar de la mano y del pie.

querapashiquia *s.,adj.* forzado, fornido.

queraque *s.,adj.* tela grande. **Sonaque queraque paniyanijia.** Quiero una sábana grande.

na queraque su anchura.

queraraqui *s.,adj.* muchos, muchedumbre, bandada.

querarau *s.,adj.* pedazo grande de comida.

querasapijiaaca plural de **querasapijiajau.**

querasapijiajau *s.,adj.* algo redondo y gordo (p.ej. semilla, chanchito, garrapata, fruto). || *pl.* **querasapijiaaca.**

querasapiquia *adj.* gordo.

querasaracaja *s.,adj.* barrigón.

querasu, queresu *s.,adj.* pedazo gran-

de de carne o plátano.

queratanu, quertanu *vt.a.* pelar con instrumento. **Ramaja quia sumocotare marijiaca quia queratajara.** Saca la hoja de tu navaja para que peles pijuayo. *Vea quetanu.*

quereco *s.,adj.* vasija grande (en forma de tinaja, lata etc.).

quereco ratutaja jarra.

quereja *s.* pene.

quereru *s.,adj.* grande (en forma de canasta, diente, pinza etc.). **Casuca quiajaari quereru.** La pinza del cangrejo es grande. **Marucuatuque quiaaari quererucua.** Los colmillos del otorongo son grandes. || *pl.* **quererucua.**

queresenu *vi.* lastimarse. **Tiuriiriinjia. Cua mojocuaaari queresesee.** Me dí un resbalón y mis rodillas se lastimaron.

queresu *Vea querasu.*

queretenu, quertenu *vi.* huir en varias direcciones. **Nutaru riuquishacari janiya, janiyari mueruuta na piyoreeni. Cucuaji quereetequeequiaari.** Cuando las huanganas se enfadaron conmigo (queriendo morderme), yo las corté con machete. De miedo huyeron de mí en varias direcciones. *Vea niyaquejonu.*

quereyocua *s.,adj.* algo grueso en forma de sogá. **Na quereyocua puequeriquiacuaa nio ninriquiacaani.** La soguilla gruesa se acabó (de vender) anoche.

queroni *s.,adj.* hondo; hondura. **Maja queronijinia cuanu.** No nada en la parte honda.

queronu *adj.* ancho.

queroonu *vt.* descascarar. *Vea queta-
nu.*

queroosee *s.* kerosene.

quertanu *Vea queratanu.*

queta *s.* salamanca (especie de lagartija grande). || *pl.* **quetaa.**

quetamaca *s.* palo pelado.

quetanu *vt.* 1. pelar animal, despellejar, quitar piel, desollar. **Cua naacutare cua narashi quetanu.** Ayúdame a pelar mi sajino. 2. descascarar, quitar cáscara de plátano verde, yuca, carahuasca etc. (con cuchillo). **Janiya morejaca quetaani.** Estoy quitando la cáscara de la yuca. **Morejaca pa queroore.** Vamos a pelar yuca. **Canaa morejaa queroonuu-
cua quiaani.** Estamos yendo para pelar yucas. || *comp. pl.* **queroonu.** *Vea samitianu.*

quete *s.* cadáver. || *pl.* **queteya.**

quetenu *vi.* pelarse. **Cua najacua queteyani.** Mi nariz está pelándose.

quetoo *s.,adj.* parásito de árbol.

queya plural de **que.**

queyaquenu *vi.* estar con olas, tener olas. ¿Casaara moo queyaqueyani? ¿Por qué está con olas el río? **Caminiaari jiyano-
hua queyocuariquiaa paratu piyarojosacari.** La cocha tenía olas grandes, mientras el viento soplabá. || *acción rep.* **queyocuanu.**

queyaquetenu *vt.* producir olas. **Paratuuri mohuaca queyaqueteriquiaa jiyano-
hua.** El viento estaba produciendo olas grandes. *Vea queyaque-
nu.*

queyaquetesaqui *s.* lugar donde las olas se levantan. **Canaari paratu cajiniuhuatesano queyaquetesaqui**

tiuquijiotariquiaa canohujiniani.

Fuimos con la canoa atravesando las olas levantadas por el viento (lit. en canoa entramos en la parte donde había olas levantadas por el viento).

queyaroonu *Vea queyatanu.*

queyatanu *vt.* 1. agarrar una parte, sacar una cantidad. **Cua taanitiajajau miji quiria quia queyatare cua ru-
canejotajara.** Sácame unos cuantos de mis cartuchos para que pueda ir a mitayar. 2. servirse una cantidad. **Quiyanu sacamatacajiniji quia queyatare quia sanishocoriquiano.** Sírvete unos de los unguaves de mi hijo para que pruebes. || *acción rep.* **queyaroonu.** *Vea riniu₁.*

queyatasano *s.* puñado.

queyocuanu *Vea queyaquenu.*

queyonujuque *s.,adj.* rayado. **Mohuanu cuaqueyari queyonujuque.** El cuerpo del cetico curo es rayado.

qui *s.* especie de insecto que se encuentra en la ropa de cama sucia. || *pl.* **quiqui.**

qui, que, quij *suf.oracional.* 1. ¡ay! ¡Sarequi cua tiacari rurequequee! ¡Ay! ¡El perro ensució (defecó en) mi patio! 2. ya. ¡Pa tiacajinia pa quiaarohuaquij! ¡Hay que regresar ya a nuestro pueblo! ¡Maruucujaji quia quiarohuaqui! ¡Vete ya antes que llueva! *Vea quee.*

quitijia, quitijaj Se usa en preguntas retóricas. ¿Casaaraquitijia naana cumereejiyatej? ¿Por qué, quizás, se inclina el árbol? ¿Teeriquitijia cua niquirii cua cuseyatejaj? ¿Dónde fue que por casualidad lo vi? **quia, quia** *pron.* tú, usted; tu, su (de

usted); te; ti. **¿Cana quia piriini?**
¿A quién le pegaste? ¡Quia netere!
¡Corre! Cua nucuaquia. Tú eres mi madre. **Saaquianotequia.** No eres anciano (lit. ¿anciano eres tú?). *Vea quiaa, quiajaniya.*
quiaa *pron.* tú, usted. **Quiaa maninia pueyano.** Tú eres una persona buena. *Vea quiajaniya.*
quiaari *suf.v.* Indica tiempo histórico.
quiaashi *s.* parte dolorida (por haber sido agarrada).
quiaashijia *s.,adj.* 1. uno que no agarra. **Cuno pueyano sapitiaaja quiaashijia.** Ese hombre nunca tiene éxito en la pesca (lit. ese hombre es uno que no agarra peces). 2. uno que no va a hacer algo. **Nojuajaari namirionuucua quiaashijia.** El es uno que no va a cultivar.
quiaaca *s.* 1. dentadura. 2. plural de **quiaja.**
quiaaca miaquenu crujir los dientes.
¡quiaj! interj. ¡ay!/¡ay de mí! **¡Quiaj, cua taatereeten!** ¡Ay de mí, estoy desarmado!
quiaja *s.* 1. diente; colmillo. 2. tenaza de cangrejo. 3. pico de pájaro. *|| pl.*
quiaaca. *Vea mori.*
quiaja nuna remedio para el dolor de muela.
quiajaatiaconu *Vea quiajaatianu.*
quiajaatianu *vi.* brotar semilla; germinar. **Cua pishano saaco tari quiajaatiacoma.** Mi semilla de maíz remojado ya brotó. *|| pl.* **quiajaatiaconu.**
quiajamori *s.* variedad de perico chiquito (especie de lorito). *Vea shi-*

quirijia.
quiajaniya *pron.* tú, usted, te. **Quiajaniya maninia pueyano.** Tú eres una persona buena. **¿Taa na miirii quiajaniyani?** ¿Qué te hizo él? **Sesa miirii quiajaniyanijia.** Te he hecho mal. **Janiya rucanejoriquiaani cua pajenura quiajaniya.** Estuve caminando buscándote. *Vea quia, quiaa.*
quiana *s.* persona que agarra.
quianaa *s.* Expresión de cariño para hablarle a la madre.
quianamitiniu *vt.* 1. tratar de agarrar sin lograrlo. **Puereetuuca jeejemaanu quianamitiriinjia.** Traté de agarrar una lisa grande sin lograrlo. **Na quianamitiriinio.** Estaba tratando de agarrarlo. 2. manosear. **¿Cante cua quianamitiyani?** ¿Quién está manoseándome? *Vea quiaquenu₂.*
quianu₁ *vi.* ir, irse. **Tari quiaareenijia.** Adiós. **¿Tee quia quiaani?** ¿A dónde estás yendo? **Pueya tari quiojoree.** La gente ya se fue. **Pueya tari quiojiyaree poonijionuucua.** La gente ya ha ido a trabajar. *|| pl.*
quiojonu.
na quiasaco por donde iba.
tariucua quiano enloquecido; fuera de sí.
juhuaqueshiya quiojonu anublar.
quianu₂ *vt.* agarrar, empuñar, tocar; arrestar, capturar. **¿Casa quia quiareeni?** ¿Qué cosa has agarrado? **¿Casaara cuno paaruu niquiojua quia quiaaquiriirij?** ¿Por qué no has agarrado la cría de esa pucacunga? **Maja caacaraja niquiohua quiojonu.** No sigas agarrando los

pollitos. **Quiria quia quioore mootu.** Agarra mariposas para mí. || *subj. pl. quiatunu.* || *comp. pl. quioonu.* || *subj. y comp. pl. quiootunu.* || *acción rep. y comp. pl. quioojonu.*
Vea cooniu.

jiuujia juhua quiasano afligido (lit. corazón como agarrado). **Coojia juhua quiasano quiya.** Mi alma está afligida.

quianu₃ *vt.* hacer cópula, tener relaciones sexuales, copularse. *Sinón. nu-muetucunu, canunu₂.*

quianuhua *vi.* retornar. *Vea quianu₁.*

quianujunu *vt.* taquear, apretar o embalar presionando bien. **¿Casaara quia quianujiya quia mueya moojiani?** ¿Por qué sumerges (lit. aprietas) a tu hijo bajo el agua?

quianujutanu *vt.a.* traspasar algo prendiéndolo con lanza en la tierra (empujando la lanza varias veces).

Cua que toriya quianujutaree. Mi papá traspasó el majás con su lanza prendiéndola en la tierra. *Vea quianujunu.*

quiaquenu₁ *vi., vt.* luchar a brazo partido. **Quia quiaquere.** Lucha con él a brazo partido. **Cuno shiitianiyojua pueyano saniya cuno pojori quiaquejorejaa.** A pesar de ser pequeño, ese hombre les ganó a ellos luchando a brazo partido. || *acción rep. quiaquejonu.*

quiaquenu₂ *vt.* 1. tratar de agarrar, buscar con la mano. **Cua coshi cartereenijia. Quiria quia quiaquere.** He dejado escapar mi olla (en el agua turbia). Búscala con tus manos. **Mani quia quiaquejore miaquejaji-**

nia. Busca los fósforos en la mesa (palpando en la oscuridad). 2. palpar. **¿Cante niya ninishiqui cua quiaquejiyani?** ¿Quién está palpándose aquí en la oscuridad? || *acción rep. quiaquejonu.* *Vea quianamitiniu.*

ninishiqui quiaquejonu tentar. **quiaquetoonu** *vi.* luchar entre sí a brazo partido. **Pueya niya quiaquetoo-ree. Najuhuana tiaacua taretareeri.** Dos personas han luchado a brazo partido aquí, pero uno jaló al otro presionándolo con su cuerpo contra la maloca (casa). **Pueya na juaa-tioojunuucua quiaquetoojiya.** La gente está luchando a brazo partido por estar enojados los unos contra los otros.

quiara *pron* + *-ra₁*. es para ti.

quiari, quiari *adj.* nuevo, reciente.

quiari naataja en tiempos recientes, no hace mucho tiempo.

quiari naataja natasano sembró nuevo.

quiarijiajau huevo o semilla fresca.

quiarimiaca escopeta nueva.

quiariquia pelota nueva.

quiariquio zapato nuevo.

quiariquiu maíz nuevo (seco de este año).

quiariniacu masato fresco.

quiarinio nuevo, fresco.

quiariqui tela nueva.

quiaripi gente nueva.

quiaririu techo nuevo; diente nuevo. || *pl. quiaririucua.* **Pa sashiri quiaririucua quiaja cuaara muera-tuura.** Esperemos hasta que los dientes nuevos salgan.

quiarijia *adv.* 1. hoy; recientemente.

2. pronto; ahora. **Pueya quiarijia tiu-quiijiohua sootu cari tatu pajenujini.** Ahora la gente va a llegar de buscar motelos bajo los árboles (cuyo fruto éstos comen en el monte).

quiarta *Veá rta.*

quiartucua *Veá rtucua.*

quiasano *s., adj.* preso.

quiasenu *s.* tunchi (alma de difunto).

Janiyari quiasenu cua puernuta cua naca cariquioco suqueemaani.

De miedo al tunchi se me ha erizado el pelo. || *pl.* **quiaseya.**

quiata *pron + -ta.* contigo.

quiatajonu *Veá quiatojonu.*

quiataana *s.* árbitro. El que antiguamente intervenía en las peleas antes de que alguien se matase.

quiatanu₁ *vt. a.* 1. agarrar o tocar algo o alguien. **Caacaraja quia quiatasee.** Agarra la gallina (que está en el río). **Cua mohuaca quia quiatare.** Agarra mi (balde de) agua. **Canohua quia quiatare reemojiniji.** Detén la canoa agarrándote del remo.

La persona sentada en la canoa se agarra del remo prendido en tierra. **Janiya suruhuatu quiatootareeni.** Agarré varias trozas de cedro (en el río). 2. apartar; intervenir en una pelea para separar a otros. **Canaara quia quiatasee.** Haznos el favor de separarlos para que no sigan peleando (lit. ven a arbitrar para nosotros). || *suj. y comp. pl.* **quiatootatunu.** || *comp. pl.* **quiatootanu.**

cumaatia quiatanu sujetar.

quiatanu₂ *vi.* ir en fila. || *pl.* **quiataconu.** **tucuayocua quiataconu** marchar

en filas.

quiatenú *vt.* hacer agarrar; hacer, dejar tocar. **Cua cushi quiatereera cua raaquia.** Voy a hacer que mi sobrino agarre mi chanco. **Miacana jajau cua quiatere.** Déjame tocar el hielo. *Veá quianu₂.*

quiatojonu, quiatajonu *vi.* 1. gemir.

Cuno cusosu quiatojiya. Ese enfermo está gimiendo. 2. gruñir.

quiatojosuru *s.* variedad de catalán chico.

quiatootanu *Veá quiatanu₁.*

quiatu *s.* 1. barandilla. 2. mango para agarrar.

tacatu quiatu pasamano.

cashana quiatu la parte de donde se agarra la lanza.

taanitiaja quiatu el guardamano de la escopeta. **Nio taanitiaja quiatuuri canaatiuuca.** El guardamano de la escopeta es bien liso.

quii *Veá quee.*

quiini *s.* papá. **Quiini miji quia seque-re.** Diga a mi papá que venga.

¡Quiininiaa! ¡Papá! Se dice así a los huesos del padre difunto.

quiiniitiaca *s.* guineo. || *pl.* **quiiniohua.**

quijia₁ *s.* ser viviente; persona. **Cua que tucuacaanu quijia.** Mi papá vive lejos (de otros). **Narashi raaco quijia.** El sajino vive en un hueco.

|| *pl.* **quijiaca.**

quiquiojinia quijia habitante.

quijiajuhuanajaj eterno.

taraatia quijia persona desafortunada, miserable.

quijia₂ *s.* lugar donde uno se queda; ambiente. **Nioori cua quijia.** Este es

mi lugar. *Vea quiniu.*

pueyano quijia tia domicilio.

quinia₁ *s.* el que está, el que reside.

|| *pl.* **quiniaa.**

shuriucua quinia vecino. **Cua**

shuriucua quinia maninia pueyano.

Mi vecino es una persona buena (lit. el que está a mi lado...).

quinia₂ *s.* esposa de tío sin hijos.

quinia *suf.v.* dice (que), dicen (que).

Cusoyaquinia. Dice que está enfermo. **Naacuaaquinatej.** Así pues es como dicen. **Na nuhujiria ratiuyarohuaquiniaari cuno pueyano.** Se dice que ese hombre tomó masato antes de regresar. *Vea na.*

quiniaari *Vea quinia.*

quiniaca *s.* 1. esposa de tío con hijo.

2. suegra de mujer con hijo. *Vea reyaruca.*

quiniajua *Vea quiniojua.*

quinimanu *s.* variedad de lisa (especie de pez). *Vea jeejemanu, toromanu.*

quinio *pron.* eso, esa, él, ella. No se usa para sujeto y posesivo. **Quiaa saa**

mueya cojuateyajaquinio. Tú haces que ella siempre cuide al bebé.

¡**Naaquiniotej!** ¡No es así! **Nojuajaquinio naasucua.** No es él.

quiniojua, quiniajua *s.* variedad comestible de curuhuinsi (especie de hormiga). *Vea casuhuaca.*

quiniojuacasenu *s.* especie de gavilán.

quiniqui *adv.* ahí, en ese lugar.

¿**Quiaate quiniqui quiyajaa?** ¿Vives ahí todavía?

quiniu₁ *vi.* 1. ser o estar; vivir; morar.

Janiyacuja maninia quiyani.

Estoy con buena salud./Estoy bien.

¿**Quiaate quiyajaa?** ¿Cómo está us-

ted (lit. vive todavía)? **Quiyanojua.**

Está vivo todavía. **Supuetenaa tiaari jiyanohua puereetuuca quiri-**

quiase. Las casas de los antepasados eran bien grandes. **Cumaji nitiuya**

sesa quitiuyano. Los que vienen por ahí son los que están viviendo mal.

Jiyacaritij cua tarajanuuri naatujua quiriquiase. En ese tiempo mi

hermano era niño. 2. quedarse; permanecer; estar presente. **Pootia quia**

quiri. Quédate quieto. 3. haber. || *pl.* **quitiuniu.**

quiquiojina quiniu habitar.

secaja casaa quiniu escasear.

na quiniutiaja quiniu perpetuo.

quiniu₂ *s.* mamá difunta. *Vea quini.*

quiocua *Vea cua₂.*

quiocuma *Vea coma.*

quiohuaj *interj.* manera antigua de llamar a su esposo(a). *Vea ¡jaj!*

quiojonu *Vea quianu₁.*

quioojia *Vea jiuujia.*

quioojua *s.* sacha perro, perro de monte. || *pl.* **quioojuapue.**

quioojuapue plural de **quioojua.**

quioonu *Vea quianu₂.*

quioosano *s.,adj.* chapados, agarrados.

quioosano pueya jiyanooniu emancipar.

quiqui plural de **qui.**

quiquio *s.* lugar, sitio; puesto.

mani quiquio infierno.

mueya quiquio útero.

quiria *Vea ra₁.*

quiriniu *vi.,vt.* 1. peer, botar gas, (fam.) tirarse pedos. **Janiya puera quiriyo-**

jiyani. Estoy botando bastantes gases. 2. expeler gases nocivos (daños).

Pacatanu cua namijiajinia

quiririi. El chinche botó gases en mi ojo. 3. detonar, blear. **Nuhua quia quiriri.** Balea la perdiz.

quiritianu *vt.a.* bajar la candela separando la leña. **Mani puera noshiya, quia quiritiarenoj.** La candela está ardiendo mucho. Separa la leña.

quiriyotenu *vt.* hacer arder la nariz a causa de eructos. **Maja nia mashaca jereca shiiniotanuunucuaa. Niaa cua najuhua quiriyotejoquiaa.** Por favor no me sirvan su masato fuerte porque siempre me hace arder la nariz a causa de los eructos repetidos. *Vea quiriniu.*

quishacari *adv.* cuando es, cuando está o cuando se queda.
nio pa quishacari nuhuaji porvenir.
secaja casaa quishacari escaso.

quitamuro *s.* varicela.

quiti *s.* hermana mayor (sin hijos) de mujer. *Vea mueeru, rimiatu.*

quitia *s.* pecho, seno; teta.
quitia nacatu teta.

quitiaaca *s.* leche.
quitijia *Vea qui.*

quitiuniu *Vea quiniu*₁.

quitiya *s.* hermana mayor (con hijos) de una mujer. *Vea quiti.*

quiuhuaca, quiuyaca *s.* gavlán. *Vea shiiriya quiuhuaca.*
tuhuananuhuacua quijia puereetuuca quiuhuaca cóndor.

quiupiniaco *s.* vasija en la que tomaba el brujo.

quiuurianu *vt.* irse con su mujer. **Cua nanu neco quiuuriaaree na camacutucua mioonuucua.** Mi hermano se fue llevando consigo a su mujer para sacar sus suris.

quiuyaca *Vea quiuhuaca.*

quiyanu *s.* mi hijo (expresión de cariño). **¡Quiyanunaa!** ¡Hijo mío!
*Sinón. cua niyanu. Vea niyanu, quiyatu*₁.

quiyanu nucua madrecita (la madre de su hijo único). **¡Quiyanu nucuaanaa!** ¡Mamita! (esposa, madre de mi hijito).

quiyatu₁ *s.* 1. mi hija (expresión de cariño). **Quiyatu camishaaree.** Mi hija fue tomada por esposa. **¡Quiyatu-naa!** ¡Hija mía! *Sinón. cua niyatu. Vea niyatu, quiyanu.* 2. madrecita (la esposa, madre de su hija única).

quiyatu nucua madre de la hija.

quiyatu₂ *s.* variedad de bagre. *Vea pajucua, shurijia jiyaso.*

quiyonu *vt.* 1. sacar, botar (p.ej. tierra) con pala, manos u otra cosa. **¿Cante raamaji jiya quiyoyani?** ¿Quién está botando tierra del hueco? **Jiyasocua quia quiyore.** Bota la yerba. 2. botar agua de canoa o batán con algo. **Mohuaca quia quiyore tuna-na jiniacumaji.** Bota el agua del batán. 3. sacar, descargar; acarrear.

Muerasunaa, mojoco nia quiyosee.

Niños, vayan a sacar la leña de la canoa. **Canaa mojoco quiyoree patacariquiacorani.** Hemos descargado la leña para ponerla bajo la casa.

Morejaca nia quiyore pataacora.

Descarguen ustedes la yuca (suelta en la canoa, poniéndola en canastas) para llevar a la casa.

quiyoshimiquia, quiyushimiquia *s.*

yulilla (especie de pez con boca chica). *|| pl. quiyoshimiya.*

quiyushimiquia *Vea quiyoshimiquia.*

R

- ra₁, ria** *posp.* para, hacia. Puede tener un sentido positivo o negativo. ¡**Cua sujucuru caquiniu quiria rashiquijirii-ni!** ¡Qué pena que mi súngraro ahumado se ha hecho pedazos! Algunos pronombres se cambian de forma con **ra** así: **quiria para mí, nera para él o ella, puera para nosotros.**
- ra₂, raj** *suf.v.* Indica intención de primera persona. **Quiaareeraj.** Voy a irme.
- raa** *s.* 1. madriguera, guarida (de animales), cueva. **Narashi raajiniaaco maqueja.** Los sajinos duermen en guaridas. 2. hueco seco (en forma horizontal o vertical). || *pl.* **raaca.** *Vea tohuartuhua.*
- raamaji** del hueco en forma vertical.
- raaco** en la cueva.
- raacoji** del hueco en forma horizontal.
- raaca** plural de **raa.**
- raaco** *s.* mono tocón. || *pl.* **raacohua.**
- raacua** *s.* sobras de pedazos de comida como yuca, tamal o plátano.
- raapanu** *vt.* fregar, lavar. **Maninia quia raapare na toqueya.** Friega bien sus ropas. *Vea shuucuanu.*
- raaquia** *s.* sobrino (hijo de la hermana de un hombre o del hermano de una mujer).
- raaquishacari** *adv.* cuando no ha nacido.
- raarajonu** *Vea naarajonu.*
- raatanacu** *s.* bebida sobrante (para más tarde). **Cua raatanacu.** Es mi bebida sobrante.
- raatanoque** *s.* rótula de rodilla. Palabra antigua. *Sinón.* **mashaca tiootiu.** *Vea mojuca.*
- raatenu₁** *vt.* dar de tomar a una persona, hacer tomar. **Cua raatere.** Dame de tomar. **Cua rimiatu na masu raatojiya.** Mi hermana está dando de tomar a sus invitados. **Canaa quenaaja quia raatore.** Por favor danos de tomar (una vez). || *comp. pl.* **raatonu.** || *acción rep. y comp. pl.* **raatojonu.**
- sarapiya nuna raatenu** purgar.
- raatenu₂** *vi.* babear.
- raatojonu** *Vea raatenu₁.*
- raatonu** *Vea raatenu₁.*
- raatonuque** *s.* bebida sobrante que se guarda en envase. **Quia que raatonuquejiniji quia rature.** Toma de la bebida sobrante que guardamos para tu papá.
- raca** *s.* 1. luna. **Raca cotishirii.** La luna está llena. **Raca tari jiyocua-caanu tiuya.** La luna ya está arriba (se dice al comienzo de la noche cuando ya es media luna). **Raca juurequetaree.** No hay luna. **Raca juhua shiquiamueyocua camarunqueya.** Hay luna nueva (lit. la luna se dobla como un hilo de chambira). 2. mes. **Nio shuniya raca nuhuajini, shiitianiyojua tacareejonuuri qui-niutianiya.** Después de este mes de lluvias va a ver un poco de verano.
- niquiriyatu racara** para un mes.
- raca shipinjionu** pasar meses.
- raca** *suf.nom.* Indica que tiene algo, que posee algo. **Quiaacuaja queraca.** De veras tú tienes padre.
- raca mootu** *s.* monarca (especie de

mariposa grande de color azul iridiscente).

racajonu *Vea raconu.*

racamashi *s.* pescado ahumado envuelto en hoja (asado en barbacoa).

Racamo *s.* nombre del río Arabela.

racataja *s.* 1. granero, depósito; armario. 2. uno que recuerda.

racatanu *vt.* 1. guardar; conservar.

Cua casami racataanjia. Estoy empacando (lit. guardando) mis cosas.

2. recordar. **Quia numaama quia racatare quia jiyaso sequesano.** Recuerda lo que tu abuelo te ha dicho (lit. guarda en tu oreja...). || *pl. racatatunu.*

cumaneeca racatanu ahorrar; retener.

racatasano *s.* lo guardado.

na nuhuajiria jittiasocoriquiano racatasano provisión.

racateenu *vi.* esconderse. **¿Tee quia racateequiaani?** ¿Dónde te escondes? (sólo se te ve de vez en cuando).

racajonu *Vea raconu.*

racojotaja *s.* vara para limpiar el cañón del arma de fuego.

raconu *vt.* 1. aguijonear, hurgar; picar.

Quia racore, janiyacua na taarini.

Aguijónalo, yo voy a balearlo (cuando salga). **Rimijitiu cua racoquee.** Un tábano me picó y voló.

2. limpiar el cañón de un arma de fuego, meter y sacar. **Maninia quia racajore cua taantiajajiniaaco.**

Limpia bien el cañón de mi escopeta. 3. limar, afilar. **Cua mueruu quiarinii racoyanjia.** Estoy limando mi machete nuevo. **Canaa mueruu**

ruu quia racojore canaara. Afila nuestros machetes para nosotros.

|| *acción rep. racajonu, racajonu.*

tamocora racajonu desviarse del tema. **Quiaa tamocora racojiyaro-huacuhuj.** Otra vez te estás desviando del tema.

racotaja₁ *s.* palo u otra cosa que sirve para hurgar animales. **Tucuru quia pitiare narashi racotajara.** Corta una hoja de palmera para hurgar (molestar) al sajino (en su hueco).

mueruu racotaja piedra esmeril para machete.

racotaja₂ *s.* especie de sapo.

racotanu *vt.a.* 1. afilar en piedra. **Cua mueruu racotaanjia.** Estoy afilando mi machete en piedra. 2. hurgar con algo. **Quiaa nocuara puequeetejiya. Socua quia racotare quia maca.** No estás alcanzándolo. Hurga más (adentro) con tu palo. *Vea raconu.*

racotasano *adj.* afilado.

raja *s.* lugar de nacimiento, pueblo natal, terruño.

ramaja *s.* 1. navaja de afeitar. 2. cortaplumas. *Vea cushiishi.*

rano *suf.nom.* Indica lo que va a ser, lo que en el futuro sería. **Cua querano cumueeca mashaja quiquiaari.** El que sería mi padre era un joven fuerte. **Canaari queraatia pueyarano quiquiaari juucuani.** Seríamos mucha gente (pero no fue así). *Vea riquiano.*

ranu₁ *vt.* dar a luz, parir. **Cua rimiatucua caya raree.** Mi hermana dio a luz un varón. **Cua sare tari rooree.** Mi perra ya parió crías. || *comp. pl.*

roonu.

na ranu juuca su cumpleaños, fecha de nacimiento (lit. el día en que fue dado a luz).

mueya ranu parto.

ranu₂ *vi.* roncar. **Quiaa cojuata rariquiaa. Janiyari jiyamitia sutereeni.** Tú estabas roncando fuerte, por eso me he desvelado.

rapau *s., adj.* deshecho, hecho pedazos. **Cua pataco tinitiareenijia. Rapau jiyareta.** Dejé caer mi tinaja llena. Se hizo pedazos.

rapijionu *vt., vi.* 1. pisotear; atropellar. **Moconiya na jesura rapijiya sacamanajaacua.** La pava está pisoteando para hacer su nido en el unguirave. **Cua matu rapijioreeraj.** Voy a lavar mi ropa de cama (pisoteándola). 2. enterrar (pisoteando la tierra para compactarla). **Cua motaja rapijiorucuaa tarinijia.** Ya he enterrado a mi vieja ayer. || *pl.* **rapijionuunu.**

jatiqui rapijionu andar con pasos cortos.

rapijiotanu *vi.a.* pisotear o patear por algo. **Maja cusosu rapijiotanu.** No molestes al enfermo (pisoteando la pona). **Cua queeri cua shuriucua nujuqueyocuariquiaa. Janiyari na rapijiotareeni.** Mi papá estaba con pesadillas a mi lado. Pateé la pona para despertarlo.

rapijiootonu *vi.* pisotearse el uno al otro. **Cuno muerasu rapijiotoya na nujuquenura.** Esos muchachos están pisoteándose el uno al otro para hacerse llorar.

rapiniu₁ *vt.* 1. despedazar, desmenu-

zar; destruir. **Maja cua sapitiaaja rapiniu na juaariocojotanu.** No despedaces mi pescado batiendo la olla. 2. rajar. **Cua mojoco quiria quia rapiri.** Raja mi leña por mí.

rapiniu₂ *vt.* adornar cabeza con diseños. **Cua naca quia rapiri.** Adorna mi cabeza (con diseños).

rapitiane *s.* tabla de huacrapona rajada (para el piso).

rapitianu *vt.* 1. picachear. **Nateeca quia rapitiare.** Picachea (con hacha) la troza de la huacrapona (rajándola toda para poder abrirla plana). 2. rajar. **Cua mojoco quia rapitiare.** Raja mi leña. 3. despedazar. 4. cortar las ramas de los árboles tumbados para que se quemem bien cuando se quema la chacra.

rapuenu *vi.* deshacerse, hacerse pedazos (por cocción). **Sapitiaaja rapuere.** El pescado se deshizo. **Cua nutaru nama rapuere.** La columna de mi huangana se ha deshecho (coci-nándola).

niti rapuenu irritarse la lengua, rajarse la lengua (por cualquier sabor ácido). **Cua niti rapuereenijia puera piinia cua mianuucua.** Se me irritó la lengua por comer mucha piña.

rapuetanu *vi.* escaldarse. **Rapuetareenijia.** Me he escaldado.

raqui *s.* 1. parte que sobra, pedazo de comida (pescado, yuca etc.). **Na raquitia quia piquiri.** Pégale con el pedazo (que él ha trozado). 2. troza de tronco. **Canaa suruhatu raquiquia tacunujiyani.** Estamos rodando trozas de cedro. || *pl.* **raquiquia.**

naajio raqui frase.
sequesano raqui frase.
raquiquia plural de **raqui**.
raquiriatanu *vt.* trozar, cortar en pedazos una cosa larga. **Cuniquijia quia raquiriatate cuno nishiyocua.** Ahí no más troza esa cuerda de chambira. **Cua mueya cua nishiyocua raquiriojotaree.** Mi hijito cortó en pedazos mi chambira torcida.
 || *acción rep.* **raquiriojotanu.**
raquirijitianu *Vea raquiritianu.*
raquiriojotanu *Vea raquiriatanu.*
Raquiritiacuhua *s.* nombre del primer esposo de **Paraja**, matado a balazos por los blancos.
raquiritianu, raquirtianu *vi.* 1. dividirse (en grupos, bandas o facciones). **Niaari taa miya raquirijitariucuaa tamajaaja.** ¡Qué admirable que ustedes se hayan dividido! (dicho con sarcasmo). 2. trozarse, arrancarse. **¡Juaj, cua noriyocua saaja raquirtiaquee!** ¡Caramba, mi tamshi se arrancó! (cuando lo quería completo). **Cua sarapijia saa raquirijitiaqueequiaajaa.** ¡Caramba! Mis lombrices se trozan en pedazos por sí mismas (las quería enteras para la pesca). || *acción rep.* **raquirijitianu.**
raquitianu *vt.* cortar un pedazo; dividir en dos partes; trozar un tronco. **Cua tarajanu cua nucua neecaruu raquitaree na pasacoriqiano rioonuucua.** Mi hermano cortó un pedazo del tamal de mi mamá para ir a pescar. *Vea raquiriatanu.*
Sinón. **rashiquianu.**
raquitiniu *vi.* 1. trozarse. **Sarapijia na cajiniocua raquitiquii.** La lombriz

se trozó en dos partes iguales. 2. dividirse o separarse en partes. **Nutaru na maanujiniji raquitiirii.** Un grupo (pequeño) de huanganas ha quedado separado de la manada. **Rijia jiuuquiujutianuucua, tiacaari jiuujanaracara raquitiijiquii.** Por el terremoto, la ciudad se dividió en tres partes. || *pl.* **raquitiiniu.**
raraa plural de **naraja, raraja.**
raraja *Vea naraja.*
raree *Vea naree.*
rareya *Vea nareya₂.*
rarinu *Vea nariniu.*
rariquia *s., adj.* carne asada (carne o pescado). || *pl.* **rariyocua.**
rariquiano *s., adj.* la que da a luz. *Vea ranu₁.*
rariyocua plural de **rariquia.**
rariyonu *Vea rarinu.*
rarocua *Vea narocua.*
raruhuaca *s.* bebida. **Shaaqui canaa raruhuaca.** No tenemos nada para tomar. **Pa raruhuacara mohuacua quia taquitiarucuaa.** Anda trae agua para que tomemos nosotros.
rarujutanu *vt.* tomar un líquido repetidas veces. **Quiocua nera juariocotarenoj, na rarujutarucua.** Mézclalo para él, para que el enfermo vaya tomándolo. *Vea ratunu.*
rarusu *s.* el que ha tomado huando. **shona rarusu pishitianu** alucinar.
raruujua *s.* los que beben o toman bebida. **Cashiya ratujinia raruujua.** Los loros toman en la colpa. *Sinón.* **ratujuaca.**
raruujunu *Vea ratunu.*
raruunu *Vea ratunu.*
rashiquianu *vt.* trozar, cortar un pedazo,

- hacer pedazos. **Quia morejacajiniji quiria quia rashiquiare.** Trózame un pedazo de tu yuca (cruda). **Na pitiu quia rashiquiare.** Troza su rabo. **Pueya cucua jiyanoorii cua mojoco rashiquiojonu.** La gente me hizo un favor trozando mi leña. **Naashi quia rashiquiojore juacata.** Haz desaparecer al arco iris con la ceniza (creencia) (lit. haz pedazos del arco iris con ceniza). || *acción rep. rashiquiojonu. Sinón. raqitianu.*
- rashiquiasano** *s., adj.* trozado. **Cua rashiquiasano mueruua juaqueruqui rupanacuutiarohua.** La boa negra que trocé se juntó de nuevo.
- rashiquijiniu** *Vea rashiquiniu₁.*
- rashiquiniu₁** *vi.* trozarse, hacerse pedazos. **¡Quete pitiu rashiquiqui!** ¡El rabo de la salamanca se trozó!
Cua sujucuru caquiniu quiria rashiquijiriini. ¡Qué pena que mi sún-garo ahumado se ha hecho pedazos!
|| *acción rep. rashiquijiniu.*
- rashiquiniu₂** *s.* variedad de bagre.
- rashiquiojonu** *Vea rashiquianu.*
- rashiquiritianu, rashiquirtianu** *vi.* trozarse, romperse en dos. **Naana cua canohua shiniacaree. Rashiquiritiaqueeri.** Un árbol aplastó mi canoa. Por eso se rompió en dos. **Canaa jaasurujujua jiyocuaari na cajiniocua rashiquiritiaquee.** La sogá donde nos mecemos se trozó (en dos).
- rashuujuniu** *vt.* raer; rasurar. *Vea rashuuniu.*
- rucucua rashuujuniu** rastrillar.
- rashuujutiaja** *s.* rastrillo.
- rashuujutioonu** *vi.* rasguñarse el uno al otro. **Marucatuque rashuujutiooriquiaa.** Los tigres estaban rasguñándose el uno al otro.
- rashuuniu** *vt.* rascar, raspar; rasguñar, arañar; desgarrar (rasgar). **Cua coshi cateno rashuujianijia.** Estoy raspando el carbón de mi olla. **Cua raaquia na riishiquiya rashuujiya.** Mi sobrino está rascándose (por la comezón) (lit. ...está rascando su comezón). **Misho cua mueya jiquioco rashuurii.** El gato rasguñó la cara de mi bebé. || *acción rep. rashuujuniu.*
- ratu** *s.* colpa (lugar a donde acuden los animales). || *pl. ratucua.*
- ratujua** *s.* persona que bebe, bebedor. **Sanaja cutara ratujua.** Mi querido hijo es un bebedor. || *pl. ratujuaca. Vea ratuna.*
- ratujuaca** plural de **ratujua.** *Sinón. raruujua.*
- ratujuara** *s.* botella u otra vasija para tomar bebida.
- ratuna** *s.* persona que bebe. || *pl. ratunaa.*
- ratunu** *vi.* tomar, beber. **Sare cua mohuacajiniji raturee.** El perro tomó de mi agua. **Cuno pueyano cutara ratunu maniniu.** Ese hombre, sí, es un bebedor. **Cusosu pueyaracaanu raruujiya.** El enfermo está tomando (líquido) a cada rato. **Puetunu niiquiji pueyajanaa raruunuucua quiojoree.** Toda la gente de este lugar fueron a tomar. || *pl. raruunu. || acción rep. raruujunu. Vea raatenunu₁.*
- ratusocoriquiano** *s.* bebida (lit. lo que

va a ser para beber). **Pa ratusocori-quiano tari cajitiaa.** Nuestra bebida ya está lista.

ratutaja *s.* recipiente en que beber.

quereco ratutaja jarra.

tucuaco numocooju ratutaja vaso.

ratuyashijia *s.* uno que no toma o toma bien poquito.

rau *s.* pedazo, trozo de pan u otra comida. **Na raujiniji cua niquitiore.**

Dame un pedacito de su parte.

rau, riau *suf.nom.* pedazo de.

suhuocorau tazón de calabaza (lit. pedazo de calabaza).

neecarurau pedazo de tamal.

recocuanee *s.* astilla grande. || *pl.* **recocuaneeeca.** *Vea raree.*

recocuaneeeca plural de **recocuanee.**

reema *s.* lima.

rejenu *vt.* contraer.

rejeretaaquijia *s.,adj.* persona impaciente.

rejeretaaquitiniu *vt.* impacientar.

rejeretaashijia *s.* uno que no aguanta, no soporta algo. || *pl.* **rejeretaashijia.**

rejeretanu, rejertanu, rejetetanu *vt.* aguantar, soportar, tolerar. **¿Quia naatate miaajenu rejertanu?** ¿Puedes aguantar el hambre? **Cuno pueyari noonu rejeretacoya.** Esa gente está soportando el sufrimiento. || *pl.* **rejeretaconu.**

rejertanu *Vea rejeretanu.*

rejetenu *vt.* 1. rechazar. **Maja na sequesano nia rejetenu.** No rechacen ustedes lo que él les diga. 2. resistir. **Maja na naata tama na panishanojuaaja rejetenu.** El no puede resistir el hacer lo que quiere. 3. abstenerse.

rejetetanu *Vea rejeretanu.*

rejejocojonu, rejejacojonu *vi.* 1. tartamudear. **Nojuajaari najuhuana rejejocojiya.** El tartamudea en vano. 2. no hablar bien. **Cararaatia na rejejacojoseeteja.** No hablas bien. Me das vergüenza.

requejotanu *vt.* 1. desmigajar. **Jaara neecaruu sanu paniri, neecaruu requejotaa na juaashiquiajiniaari.** Cuando quiere comer tamal, lo desmigaja en la mano (para no tener que masticarlo). 2. apretar con algo. **Macata requejotashiyari na riquia.** Su cuello fue apretado con palo. 3. apretar con los dientes hasta sacar la semilla del shimbillo. *Vea requenu₁.*

requenetaaquijia *adj.* sólido.

requenu₁ *vt.* moler ligeramente. **Sacamanaja quia requiere.** Muela ligeramente los unguaves (para no romper la semilla). *Vea requejotanu.*

requenu₂ *s.* bagre.

rera, nera *s.* inguiri, cualquier comida que acompaña a la carne. **¿Casa pa riya pa nutaru nerani?** ¿Con qué inguiri vamos a comer nuestra huan-gana?

reratanu *vt.* vaciar un poco para que no se derrame. **Shiitianiyojua quia reratare na niiniucuaaji.** Vacíalo un poco para que no se derrame.

rerateja *s.* acumulador.

reratenu, neratenu *vt.* 1. acumular, juntar (uno por uno), recaudar, recolectar, reunir. **Cumaneeeca quia reratere quia muerasura.** Acumula dinero para tus hijos. **Pa jeequejosano toqueya quia reratere maruucuaaji.** Junta la ropa que hemos lavado antes

que venga la lluvia. *Vea rereconu.*
 2. abrumar a alguien con palabrería.
¿Casaara nia rerateya puera nia rupaaca nocuarani? ¿Por qué los abruman ustedes con su palabrería?
reratesoojua *s.* algo no juntado todavía.
rerateyojua *s., adj.* 1. no juntado todavía. **Cua taanitiaja cua masetajara cua cumaneeca rerateyojuanijia.** No he juntado todavía mi plata para comprar mi escopeta. 2. la persona que no ha juntado algo todavía.
rerecojonu *Vea rereconu.*
rereconu, nereconu *vt.* juntar, empujar juntando. **Quia rujoocosano cucua quia rerecore.** Empuja hacia mí lo que has chancado. **Pueya rucucua rerecojiya toocoma.** La gente está juntando la basura para botarla al barranco. **Na camaruhua saaco rerecojiya maninia na paatiniuria.** Los dueños están juntando el maíz para amontonarlo bien. || *acción rep.*
rerecojonu. *Vea reratenu.*
rerejojua *s.* 1. los que se reúnen. **No-joriiri pueyaracaanu rerejojua.** Ellos siempre se reúnen. 2. lugar de reunión.
rerejona *s., adj.* el que se reúne. || *pl.*
rerejonaa.
pocoojonura rerejonaa junta.
rerejono *s.* los que han reunido.
rerejono pueya público.
rerejonu *vi.* acudir; asistir; concurrir; juntarse, reunirse. **Tee casaa moqueyani, mohuari nocua rerejiya.** Donde hay algo podrido, ahí se reúnen los gallinazos. **Mashiquiori tari rerejiya niojonura.** Los jóvenes ya están reuniéndose para jugar fútbol.

Vea rerequeenu.
masuunu rerejonura convocar.
rerejotanu *vi. a.* reunirse con alguien por algo. **Pueyari quia rerejotacanu.** La gente se reunió contigo (para festejar tu cumpleaños).
rerejotenu *vt.* congregar.
rerequeenu, nerequeenu *vi.* reunirse, amontonarse la gente. **Puetunu pueyajanaari rerequeequiaari tee cusosu quiriquiaacuajani.** Toda la gente se reunió alrededor del enfermo (lit. ...donde estaba el enfermo). **Pueya miaquenura rerequeejiya cua tiajinia.** La gente está reuniéndose en mi casa para comer. *Vea rerejonu.*
rerequeteja *s.* burlador. || *pl.* **rerequetejaca.**
rerequetenu *vt.* burlarse. **Cuno maajisaa cua rerequeteyajaa.** Esa mujer está burlándose de mí. || *pl.* **rerequetetunu.**
rerequetuque *s., adj.* tela arrugada; tela fruncida. *Vea cuseetuque.*
reretenu *vt.* hacer juntarse, hacer reunirse. **Pueya quia reretere.** Haz reunirse a la gente. **Janiya pueya reretereeni nojori cua nacasunura.** He hecho que la gente se reúna para aconsejarlos.
retu *s.* pulga.
reyaru *s.* esposa de tío sin hijo.
reyarucua *s.* 1. suegra. 2. esposa de tío con hijo.

ri *s.* montete (especie de ave comestible).
ri *suf.* Marcador de sujeto. **Jiyanohua**



queraatia pueyari nata quiojori-quiaa. Mucha gente estaba yendo con él. **Cua tarajanu secojotureeri na quianurajuhuj.** Ellos rogaban a mi hermano que se fuera también.

Majaari na niishiniu. El no sabe.

riacanaanu, riyacanaanu *s.* pucacuro (especie de hormiga chiquita cuya picazón produce dolor). || *pl.* **riacana-pue, riyacana-pue.**

riacau *s.* saliva; baba, esputo.

riana *s.* viga, cabrio. || *pl.* **rianaa.** *Vea paratuuriyana.*

riatanu *vt.* abrir, destapar. ¿Cante **cua mashaca riatareeni?** ¿Quién abrió mi masato? *Vea saritianu.*

riatataja *s.* abridor, instrumento para abrir algo.

tiootiu riatataja llave.

riatenu *vi.* abrirse. **Cua tia tiootiu paratujinia riateree.** La puerta de mi casa se abrió con el viento. *Vea canenu₁.*

riatunu *vt.* quitar bulto (para que no duela al cargar la leña etc.). **Na paraja quia riature cua pasocoriquiano.** Quita su bulto para que yo lo cargue. || *acción rep.* **riatujunu.**

riau *Vea rau.*



riijia

riijia *s.* picaflor, colibrí. || *pl.* **riya.**

riiniu *vi.* quedar enredado o atrapado en otro obstáculo.

Janiyari nutaru

nuhuaji riirii jiyocuacajiniani. Perseguiendo huanganas, me quedé atrapado en las sogas. || *acción rep.*

riiniuquiniu. *Vea riitianu.*

riiniuquijia *s.* uno que se enreda cuan-

do corre. **Puereetuuca sare cutara riiniuquijia.** Un perro grande siempre se enreda (corriendo tras la presa en el monte).

na pocuasacari riiniuquijia tartamudo (lit. uno que se enreda cuando habla).

riiniuquiniu *vi.* ser obstaculizado (por sogas y troncos). **Cua netesacari janiyari riinquiriini.** Cuando corrí fui obstaculizado. *Vea riiniu.*

riiquiatu *s.* una que se aloca por los hombres. **Cuno niyacoo jiyano-hua riiquiatu.** Esa chica se aloca por los hombres.

riiquiau *s.* algo molido.

riiquiniu *vt.* moler (meciendo un mazo pesado de madera labrada con dos mangos). **Cua nucua na saaco mocujajau riiquiya na suhuocaura.** Mi mamá está moliendo su maíz para mazamorra. || *pl.* **riiquiniuuniu.** *Vea rujuaaconu.*

riiquitiaja *s.* moledor, instrumento para moler.

riiquitiniu *vt.* hacer moler. **Cua ji na suhuocaura riiquitiya na jiniatu.** Mi abuela hace moler a su nieta su maíz para su mazamorra.

riishiquiya *s.* comezón. **Cua jiyaso na riishiquiya rashuujia.** Mi abuelo está rascándose (por su comezón) (lit. ...está rascando su comezón).

riitiaja *s.* 1. lugar donde se atajó. 2. ancla.

riitianu *vi.a.* 1. enredarse, atajarse algo.

Mashinio suro niqiojua naanaacua jiyocuacaanu riitiasee, na riquiajinia mortasano jiyocujiniji. La cría del mono choro que huyó se fue a enredar arriba en un árbol con la sogá que fue amarrada a su cuello. 2. encallarse

(algo con contenido). **Canaa buqueeri jaaquiajinia riitiaseequiaari.** Nuestro buque con gente se encailló en la arena. *Vea riiniu.*

riitiniu *vi., vt.* 1. no poder dar a luz. **Riitiriinijia.** No puedo dar a luz. 2. estar estreñado, tener estreñimiento. **Cua mueya moococo tamoo jaa riitirii.**

Mi hijo está estreñado por las semillas de shimbillo de orilla. *Vea riiniu.*

riji *adv.* rápidamente. **Niocua riji na quiareno.** Ustedes van a agarrarlo rápidamente. *Sinón. ritia.*

rija *s.* 1. estrella; lucero. 2. terremoto, temblor. **Rijaari jiya jiuuquiujutia-ree jiyano-hua.** Un terremoto sacudió la tierra fuertemente. || *pl. riya.*

riya shaaca rocío.

rijianeca *s.* obrero veloz con los brazos. *Sinón. ritiuniquia.*

rijiinia *s.* anona (especie de árbol).

rijiitiaca *s.* anona (fruto).

rijionu *vi., vt.* respirar; inhalar algo.

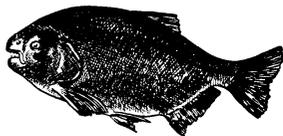
jatarnitia rijionu paratu sofocarse. *Vea riniu₁.*

rimia *s.* paña, piraña (especie de pez). || *pl.*

rimiaca.

Sinón. saajia₂.

rimia



rimiaaca *s.* 1. chismoso, calumniador. 2. hablador. || *pl. rimaacoori.*

rimiaacatu *s.* mujer chismosa, calumniadora. || *pl. rimiaacatujuri.*

rimiaacoori plural de **rimiaaca.**

rimiaaqueja *s.* maldecidor, calumniador. || *pl. rimiaaquejaca.*

rimiaaquenu *vi.* 1. calumniar, hablar mal de algo. Siempre se usa con la *posp. cuara₁.* **Nojori sacuarataia cucuara**

rimiaaquenuquiaa. Ellos siempre hablan mal de mí. 2. desacatar; no respetar. **Quiaa juhuanaja puera rimiaaqueja nocuara.** Tú desacatas con frecuencia sus órdenes. **Nojua-jaari na camarnuucara rimiaaqueja.** El no respeta a su jefe.

rimiajata *adj.* desigual.

rimiajatuhuaca *s.* algo con boca o borde desigual. **Rimiajatuhuaca sacamaca rupaa.** La boca del bagre es desigual. || *pl. rimiajatuhuacato.*

rimianacunu₁ *vi.* sacar la lengua repetidamente; lamer algo. **Soconu rimianacuya.** La víbora está sacando su lengua. **Sareyari na cashacucua rimianacunuujua.** Los perros siempre lamen sus piernas. || *acción rep. y pl. rimianacunuunu.*

rimianacunu₂ *vi., s.* 1. llamear, flamear (saltar llamas de la candela); llama. **Maniiri rimianaqueya.** La candela está llameando. **Cuara puera rimianacuuquiiria shu cariquimiaji.** Ten cuidado de que las llamas no se levanten bajo la carne. 2. reverberar. **Panaru jasacari nasaatia, jiya caco rimianaqueya.** Cuando el sol brilla fuerte, reverbera sobre la superficie de la tierra. *Vea rimianenu.*

rimianenu *vi.* sacar la lengua. **Quia rimianere.** Saca tu lengua. **Cua que taashano nutaru rimianeya.** La huangana que mató mi papá tiene la lengua afuera. *Vea rimianacunu₁.*

rimiatanu *vt.* limpiar los linderos (de la chacra). **Cua jiyaso na cuhuariquia casacara rimiatanuucua quiaaree.** Mi abuelo fue para limpiar los linderos de su chacra (ya

sea tumbando o cultivando).

rimiatu *s.* hermana de hombre. || *pl.* **rimiatuhua**. *Vea tarajanu*₁.

rimiatucua hermana que tiene hijo(s).

rimiji plural de **rimijitiu**.

rimijitiu, nimijitiu *s.* tábano (especie de mosca con picazón aguda). || *pl.* **rimiji**.

riniu₁ *vt.* 1. agarrar, servirse una cosa.

Quia riri. Sírvete uno (del plato).

¿Casaa pa riya pa nutaru nerani?

No tenemos nada para servir (comer) con nuestra huangana (lit. ¿qué vamos a agarrar para inguiri para comer con nuestra huangana?).

¿Cante cua niaruna rijioreeni?

¿Quién agarró mis paltas (del suelo)? *Vea queyatanu, quianu*₂.

2. traer algo o a alguien. **Pueya pa riquiooj**.

Vamos a ir a traer a la gente. **Morejaca miji quia rijiocoo**.

Anda a traer la yuca. || *acción rep.*

rijionu. *Vea masenu*₁.

maaji riniu casarse con mujer.

riniu₂ *vi., vt.* inspirar; respirar, exhalar.

¡Quia paratu quia riri! ¡Inspira!

|| *acción rep.* **rijionu**.

jiuujia riniu inspirar, tomar aliento. **Quioojia quia riri**. Inspira.

jiuujia rijionu suspirar. **Noojia rijioree**. El dio un suspiro.

rioconu *vi.* escupir, expectorar. **Jiyocua quia riocore**. Escupe en el suelo. **Mashaaseca cua tiaco riciojoree sacaraatia**. El borracho escupió por todos lados en mi casa. **¡Cua riciojijano!** ¡El está escupiéndome! || *acción rep.* **riocojonu**. *Vea quecanu*.

rupaama rioconu dar de tomar.

Cua rupaama quia riocosee. Dame de tomar (masato) (lit. escupe en mi boca).

rioojonu *Vea rioonu*.

rioonanu *s.* lo cogido con anzuelo.

rioonu *vi., vt.* anzuelear, tirar el anzuelo, pescar con caña. **Janiya rioyani**.

Estoy anzueleando. **Tioru riooreenijia**.

He tirado el anzuelo a una raya (cogiéndola).

Cua camiano

rioojonuucua quiaaree. Mi cuñado se fue a anzuelear (todo el día).

|| *acción rep.* **rioojonu**. *Vea teenu*₂.

riootaja *s., adj.* instrumento para tirar el anzuelo.

riootanu *vi.a.* anzuelear, tirar el anzuelo con alguien o con algo.

Cua cama necocua riootanuucua quiaaree.

Mi tío fue a anzuelear acompañado de su esposa.

riquia *s.* cuello; pescuezo.

riquiajinia en el cuello. **Na riquiajinia camarucuretariquiaa**

shanohua tiujiau. Llevaba en su

cuello un lindo collar.

riquia mininiu ahorcar.

riquiajiniji tununu sohuaneyocua ahorcar.

riquiaco *s.* mango de hacha. *Vea jiquia*.

riquiacoma, riquiocomo, riquiucoma *s.*

1. depresiones al canto del cuello.

2. espacio interdental. **Shiquiamue rairee cua quiaja riquiocomo turtaree**.

Se me quedó un pedazo de chambira

entre mis dientes (lit. el pedazo de

chambira se arrancó entre mis dientes).

riquiacujua *s.* especie de pájaro negro.

|| *pl.* **riquiacuhua**.

riquiano *s.* el o lo que va a hacer algo o al que le va a ocurrir algo. **Nojuajaari**

na moriquiano. El es el que va a matarle. **Cunoori cua mueya moojina cusoriquiano.** Ese era mi hijo que iba a morir en el río. **Cua cumanijariquianooori taraatia mii-shaaquiaari.** El que iba a consolarme había sufrido antes. *Vea rano.*

riquianu *s.* nuez de la garganta, laringe, (fam.) manzana de Adán. **Cua riquianu noyanijia.** Me duele mi nuez de la garganta. *Vea mishitiaja, cohuatuco.*

riquiartanu *vt.* quebrar, romper un pedazo de algo. **¿Cante cua saariana riquiartareeni?** ¿Quién ha quebrado una rama de mi huaca?

riquiatanu *vt.* sacar la fibra de la hoja de chambira. **Cua nucua shiquiamue riquiataa.** Mi mamá está sacando la fibra de chambira.

riquiocoma *Vea riquiacoma.*

riquiocua *Vea riuquiocua.*

riquietunaja, jiquietunaja *s.* ramal, bifurcación de ramas.

riquietunajacu *s.* horquilla en poste o horcón (ramita dejada para colgar cosas).

riquiucoma *Vea riquiacoma.*

ririaani *vi.* supurar.

ririaatianu *vi.a.* infectarse, formar pus. **Cua jiohuaca ririaatiaree.** Mi herida se ha infectado por la espina que se quedó adentro (lit. se infectó con mi espina). **Cua mueya paqueyashi ririaatiaree.** La herida de mi hijo se ha infectado.

ririaca, niriaca *s.* materia, pus.

namijia ririaca legaña.

ririanaja *s.* inaya (especie de palmera).

ririjiotanu *vi.a.* murmurar; renegar; quejarse. **¿Casaa quia ririjiotaani?**

¿De qué te estás quejando?

ririquianu *vi.* vibrar. **Caaja pishaa-ree. Na nuhuaji ririquiaarohuari.** El bombo fue golpeado y su sonido seguía vibrando.

ririyartanu *vt.* hacer vibrar la tierra (como cuando marchan los soldados, o con un motor potente, o cuando se cae un árbol grande). **Cuno motooroori jiya ririyartaquiaa.** Ese motor siempre hace vibrar la tierra.

ririyatenu *vt.* hacer vibrar. **Quia caaja quia ririyatere.** Haz vibrar tu bombo.

rishijia *s.* duradero, una cosa que dura; un ser viviente que dura. *|| pl. rishijia.*

rishimiaca *s.,adj.* 1. caña de azúcar madura. 2. hombre maduro pero fuerte todavía.

rishimiaca pueyano hombre maduro.

rishimiacaani *vi.* tener más años, madurar. **Jaara rishimiacaamia, majaari tari jiyajeneta cuno mashajara jianu, janunio.** Cuando tenga más años, ya no será difícil para ese joven tirar lanza y huicapear (tirar palo).

rishiniu *vi.* 1. durar; sobrevivir. **Cua jiyasoori pueyaracaanu rishiyajaa.** Mi abuelo está durando largos años. 2. engrosarse (fruta). **Cua cuaneeca tari rishimaa.** Mi plátano ya está engrosándose.

rishiquia *s.,adj.* 1. maduro, grueso (yuca). **Morejaca tari rishiquia.** La yuca ya está gruesa. 2. grueso, gordo (guineo, plátano). *|| pl. rishiquia* (guineos y plátanos).

rishiquiu *s.* choclo maduro. **Quia saaco tariucua rishiquiunia.** Tu maíz

ya está maduro. || *pl.* **rishiquiunia**.
rishiriquia plural de **rishiquia**.
rishitiniu *vt.* 1. hacer vivir; hacer durar. **Pueyaso cua rishitiyajaani**. Dios me está haciendo vivir todavía.
 2. hacer engrosar fruto. **Nio cuanee-ca rishitiya cua mueya noshiquiaranjia**. Estoy haciendo engrosarse este racimo de plátanos a fin de tener maduros para mi bebé.
rishiyashijia *s.* 1. uno que no dura.
 2. fruto que no se engrosa.
riti *s.* 1. purma (chacra abandonada).
 2. hogar abandonado. || *pl.* **ritiquia**.
ritia *adv., adj.* pronto, ahorita; rápidamente; instantáneo; presuroso; rápido; urgente. **Janiya jaara na taarii-ni, ritia cusoqueeri**. Cuando le disparé, murió instantáneamente.
Sinón. **riji**.
ritia coqueja quebradizo.
ritia jiyareta na nuhuajijuhua simultáneo.
ritia juaajia enojón.
ritia niishijia vivo.
Ritiacoseje *s.* nombre del hombre antiguo cuya mujer fue raptada por **Cohuaniquia**.
ritiacu *s.* shitaraco o shitarácuy (especie de hormiga brava cuya cabeza grande tiene pinzas como anzuelos).
ritiana *s.* atrapador.
sapitiaaja ritiootana pescador con red.
ritianu *vt.* 1. atrapar; atascar; estorbar; obstruir. **Toreya pa ritiare**. Vamos a atrapar el majás (cerrando sus salidas). **Surohua pa ritiare**. Vamos a atrapar choros (tumbando los árboles alrededor). **Caacaraja quia ri-**

tiare. Atrapa la gallina (cerrando la puerta para que no salga). 2. defender (del enemigo). **Nojuajaari pa paraa ritianutaniya pocuaji**. El va a defendernos de nuestros enemigos (para no alcanzarnos). 3. impedir el paso. **Jiyocuanesu nocuaji ritiaree-no**. El sogal le impidió el paso.
ritiiniu *vi.* estar cercado (con gente, agua o en una palizada sin salida).
¡Ritiiriinjia! ¡Estoy cercado (en una palizada sin salida)!
ritiootana *s.* pescador con red.
ritiootanu *vt.a.* recoger varias veces (peces del agua con red). **Sapitiaaja quia ritiootare**. Recoja los peces (envenenados). *Vea* **ritianu**.
ritiquia *s.* plural de **riti**.
ritiquia shuunia ortiga silvestre.
ritiuniniu, ritiunniu *vi.* estar apurado; apurarse. **Juhuataja nia juutere nia casami maja nia ritiuniniuria jaa-cojotaja tiuquiniu panishacari**. Guarden ustedes sus cosas con anticipación para no estar apurados cuando esté por llegar la avioneta.
¡Jaacojotaja cumaji tari! ¡Quia ritiuniri! ¡Ya viene el avión! ¡Apúrate! **Ritiunianijia tamonu casaa cua miiniuria**. Estoy apurándome para hacer otra cosa. **Cua ritiunishacari jaasuhua cua taanishacari, janiya ritia shiquioreetariquiaa cua taanitiajani**. Cuando me apuraba para balear maquisapas, abría rápidamente mi escopeta (para meter los cartuchos).
ritiuniquia *s.* obrero veloz con los brazos. *Sinón.* **rijianeca**.
ritiunniu *Vea* **ritiuniniu**.

ritiuuquia *adj.* 1. ágil; ligero; veloz; uno que hace todo rápidamente.

2. recio; vigoroso.

riucuaa *Vea rucuaa.*

riucuaaca *s.* chicha colada del jugo de choclo molido con toda su tusa.

riucuaacojotanu, riucueyocojotanu *vi.a.* hacer chicha de choclo con algo. **Cua nucuaari pueyaracaanu cushiquiaa na moshiquiana niquiojua. Na riucuaacojotaquiaari.** Mi mamá cuida su cría de paujil en todo tiempo poniéndola dentro de su vestido. Acompañada así de su pajarito siempre hace chicha de choclo.

riucuaaconu, riucueaconu *vi.* hacer chicha de choclo (moliendo toda la mazorca). **Cua ji puetunu canaara-janaa riucuaacoya.** Mi abuela está haciendo chicha de choclo para todos nosotros.

riucuanu *vt.,s.* contestar; contestación.

Cua riucuaare. Contéstame. || *pl.*

riucuatunu. *Vea riuhanenu.*

riucueaconu *Vea riucuaaconu.*

riucueyocojotanu *Vea riucuaacojotanu.*

riuhua *s.* nalgas, trasero; recto. **Canaa canaa rihuaca noocoyani, pueyaracaanu canaa cajitiuniucua.**

Nuestras nalgas están doloridas por estar tanto tiempo sentados. || *pl.*

riuhuaca.

pueya rihuamaji nujuana última persona parada en una cola. **Pueya nujuatusaqui jaarajaaja pueya rihuamaji nujuano.** Ahí donde la gente está parada, ahí también está él en la cola atrás de la gente.

riuhuaca₁ *s.* cabezón (especie de gua-

camayo grande).

riuhuaca₂ plural de **riuhua.**

riuhuaneja *s.* respondón. || *pl.* **riuhuanejaca.**

riuhanenu *vi.,s.* contestar, responder; defenderse verbalmente; contestación. **¡Quia riuhanereja! ¡Responda!**

riuhuaqueya *s.* plumaje del trasero de paujil que se usaba para hacer adornos.

riujiuujia *s.* uno que siempre vuelve.

riujiuuniu *vi.* volver, regresar. **¡Jaacojotajana maruucuaaji riujiuquii!** ¡Dice que el avión volvió por miedo de la lluvia! **¡Sarequi pocuara riujiuuniucuariquiaa!** ¡Mira, el tigre ha venido hacia nosotros y ha vuelto varias veces! || *acción rep.* **riujiuuniucuanu.** *Sinón.* **tacatenu.**

riujiuuniucuanu *Vea riujiuuniu.*

riujiuuniucuatanu *vi.a.* volver varios repetidas veces. **Sapitiaaja matacaacuara riujiuuniucataa.** Los peces (no pudiendo pasar el cerco) van y vuelven repetidas veces (lit. los peces siguen volviendo hacia el cerco). **¿Casaacua pueya riujiuuniucataajaarani?** ¿Para qué, pues, está volviendo la gente a cada rato? *Vea riujiuuniu.*

riujiuuniucuatenu *vt.* hacer algo en ambas direcciones. **Maja na riujiuuniucuatenu.** No lo hagas (limar) en ambas direcciones. **Maja cua reema quiarinio riujiuuniucate-nu, ritia cusecajaquiicua.** Por favor no raspes mi lima nueva en ambas direcciones. Va a desafilarse pronto.

riujiuuniuquiojonu *vi.* andar de acá

para allá, andar de un lado a otro.

Cua cama riujuuuniuquiojiya tia cari. Mi tío está andando de acá para allá en el patio de la casa. *Vea riujuuuniu.*

riujuutianu *vi.a.* volver, regresar con algo o alguien. **Necocua riujuutia-coori.** El volvió con su mujer (por estar ella demasiado cansada para seguir). **Cua tarajanuuri tashucuanu puereriquiaa, canaa cunora riujuutiacooni.** Mi hermano tenía miedo de perderse en el camino, por eso hemos regresado.

riuniniu *vt.* 1. estar al acecho. **Janiya toreya jiyaji riunishiini.** Me fui a la ventana (salida de escape) del majás para estar al acecho (con el machete). **Toreya racoreera quiocuara. Quiocua na jiuucujaji riuniriti.** Voy a espantar el majás hacia ti. Estáte listo para matarlo. 2. amenazar (con la mano o un instrumento). **Maja cua mueya riuniujiuniu.** No amenazas así a mi hijo. **Quia riuniujiuri nutaru mishishaqui.** Amenaza a las huanganas que están gruñendo. || *acción rep. riuniujiuniu.*

riunitianu *vi.a.* 1. acurrucarse por algo. 2. hincharse por algo.

riunitiniu *vt.* abrir los ojos de sorpresa. **Nojoriiri jiyanohua na namijiaa riunitiquioquiaari cua tiuquishacariuhua.** Ellos abrieron sus ojos de sorpresa cuando regresé. || *pl. riunitiquionu.*

riuniu *vt.* 1. meter, poner adentro. **Pa jiyaniijaari nohuasejojua riurii nujuatejojuajinia.** Nuestro jefe puso al ladrón en la cárcel. **Caasho-**

quejinia quia riuriujiuri pa ma-quetu. Meta la cama en la bolsa revestida de caucho. 2. dar de comer a un niño poniendo la comida en su boca. **Mueya quia riuniujiuri.** Da de comer al niño. || *acción rep. riuniujiuniu, riuriujiuniu.*

riuniujiuniu *vt.* empacar. *Vea riuni-niu, riuniu.*

riuniujiutianu *Vea riuriujiutianu.*

riuquiniu *vt.* enfadarse. **Nutaruuri cua riuquirii. Janiyari na seroree taaniniuni.** Las huanganas se enfadaron conmigo. Yo les dí un balazo a cada una.

riuquiocua, riquiocua *s.* costilla.

riuquionu *vt.* doblar algo para hacer un recipiente. **Jaamasu riuquioreera cua ratutajara.** Doblaré una hoja para hacerme algo en que beber.

riuquitiu *adj.* desafilado, sin filo.

riuquiuniu *vt.* chamuscar. **Cua jaasu quia riuquiujiuri.** Chamusca mi maquisapa (que he matado). || *acción rep. riuquiujiuniu.*

riuquiutiaja *s.* rallador.

riuquiutianu, riuquitianu *vt.* 1. rallar.

Canaa morejaca riuquitiaa cashojuarani. Estamos rallando yuca para sacarle el almidón. **Piquiyotaca quia riuquitiare.** Ralla el camote. 2. sobarse en algo. **Cushi tacatuucua riuquiutiasee na mara.** El chanco sobó su barro en la escalera.

riuriatanu *vt.* descubrir; encontrar, hallar. **¿Quiaate quia panishano riuriataree?** ¿Has encontrado lo que querías? **Canaa tatu riuriataque-reeni.** Hemos encontrado varios motelos. || *comp. pl. riuriataquenu.*

riuriataquenu *Vea riuriatanu.*

riuriateenu *vi.* encontrarse algo o alguien perdido. **Samaruna riuriateere.** Dicen que encontraron al extraviado (lit. al demonio) que teníamos por muerto. **Cua moteejajau juurequeno riuriateerohua.** Ya encontraron mi botón perdido. **Cua masa riuriateerohua.** Encontraron mi trompetero (perdido). ¡**Tari riuriateerohuacuja!** ¡Ya lo encontraron! *Vea riuriatanu.*

riuriniu *vi.* poner huevos, desovar (pez). **Sapitiaaja samoooco riuriquiya.** Los peces están poniendo sus huevos en la quebrada. || *acción rep. riuriquiiniu.*

riurionu *vt.* 1. reservar, guardar. 2. predestinar, destinar. **Nojuajanaa riurioquiaari pajaniyatej.** Así él nos predestinó.

cua riuriosano mi novio (lit. el guardado para mí).

riuriotaca *s.* algo guardado para alguien. **Cuno tatu riuriuquiuri cua mueya riuriotaca.** Ese huevo de motelo es guardado para mi hija. *Vea casaca₂.*

riuriquiiniu *Vea riuriniu.*

riurishijia *s.,adj.* uno que se pone esquivo (huraño). **Sareeri riurishijia, paa jaara na majacureni.** El perro se pone esquivo cuando le pegamos. *Vea riurishiquia, riurishiquiatu.*

riurishiniu *vt.* evitar, ponerse esquivo (huraño). **Cuno sare na camaru riurishiya.** Ese perro se pone esquivo con su dueño. **Quiaa jaara quia cooraajua nooture, quia riurishiniutianiyari.** Si haces doler a tu

loro, se va a poner esquivo (huraño) contigo. **Maja quia mueya nootunu, quia riurishiricua.** No hagas doler a tu hijo o va a ponerse esquivo (huraño) contigo.

riurishiquia *s.,adj.* esquivo, cauteloso, huraño (que no se deja ser acariciado). **Maja cua maniuucuanu cooraajua riurishiquia.** A mí no me gusta un loro esquivo (huraño). *Vea soqueto.*

riurishiquiatu *s.,adj.* huraña, esquiva, cautelosa (que no se deja ser acariciada). *Vea riurishiquia.*

riuriujinia *s.* la persona que consigue y prepara la comida.

cua riuriujinia la persona que se preocupa de conseguir, preparar y servirme la comida.

riuriujiuniu *Vea riuniu.*

riuriujiutianu, riuniujiutianu *vt.* estirar rápidamente los brazos para hacer ejercicios. **Quiaa saamuecajinia quia numatucua riuriujiutiaseequiaacujua.** También debes ir a estirar tus brazos en el frío (de la madrugada).

riuriuquiu, niuriuquiu *s.* huevo. **Maja caacaraja riuriuquiu coretanu juhuanojuaja.** El huevo de la gallina no revienta todavía. || *pl. riuriuquiucua.*

riuriuquiu rootuuca clara de huevo. || *pl. riuriuquiu rohuaca.*

maaji riuriuquiu quiquio ovario.

riuriuquiucua maja clueca.

sucuanaja riuriuquiu liendre.

riuriuquiucua *s.* 1. pijuayo sin pepa. || *pl. riuriuquiuriquia.* 2. plural de **riuriuquiu.**

riuriuquiutiuyocua *s.* vela hecha de algodón empapado con cera de abeja. *Vea pueera.*

riuriyojonu *Vea rurequenu.*

riusho *s.* matamata (variedad de charapa).

riutianu *vt.a.* meter, poner adentro.

Nareja na rupaama na riutiariquiaari, na miataariquiaari. El simplemente ponía la carne en la boca, y la tragaba sin masticarla.

Japaca jiyama quia riutiare. Meta (el trapo empapado con kerosene) en el hueco de las avispas. *Vea riuniu.*

riutiocojonu *Vea riutioconu.*

riutioconeenu *Vea riutioconu.*

riutioconeetanu *vt.* tratar de ser más importante que otro. **Nojoriiri riutioconeetariquiaa teyonu nojorijiniote socua tojishano pueyanoni.** Ellos estaban discutiendo (tratando de establecer) quién de entre ellos era la persona más importante.

riutioconeetenu *vt.* hacer sacar ventaja. **Quiaa puera riutioconeeteya quia niyanu canaacuaji.** Estás haciendo que tu hijo nos saque mucha ventaja.

riutioconu *vt.* 1. adueñarse, apoderarse, apropiarse. **¡Quia riutiocore!** ¡Quítale (lit. aduéñate de) la pelota! **Nojori nia jiiitasano casami riutiocojoquiaa.** Ellos siempre se adueñan de las cosas que ustedes tienen. 2. interrumpir tomando la palabra. **Janiyari juucua pocuanu paniriquiaani. Cua sanenu panishacari juucua pocuanuucua, cuno pueyanoori cua riutiocoree saaja.** Yo quise hablar. Cuando iba a salir a ha-

blar, esa persona me interrumpió tomando la palabra. 3. aprovechar, sacar ventaja, aventajar; ganar a otro. **Quiaa cua riutiocoree.** Me has ganado. **Tama nia cuaqueyajaaja nia cojuariquia, sesaaca mariqui nio-cua riutiocoreeri, juaajiara na jiyatenura pajaniya.** Cuidense para que el diablo no saque ventaja de ustedes haciéndoles enojar. || *comp. pl. riutioconeenu.* || *acción rep. riutiocojonu.*

na rupaa riutiocoteja orgulloso. **riuucuanu** *vt.* sobar, frotar. **Suhuocumueta quia riuucua quia coshi cateno na tutenura.** Soba tu olla con hoja de maíz para que salga lo quemado. **¿Quiaate quia namijia riuuquiucuariquiaa? Naatuuca.** ¿Has estado frotándote los ojos? Están rojos. || *pl. riuuquiucuanu.* **riuujjuniu** *Vea riuuniu₂.*

riuuniu₁ *vi.* hervir. **Canaa riucuaacatari riuya.** Nuestra chicha ya está hirviendo. **Mohuaca tari riuya.** El agua está hirviendo. **Cua coshi jiyanohua riuuniujiya.** (Lo que hay en) mi olla está hirviendo bastante. || *acción rep. riuuniujiuniu.* *Vea majiriocuanu, saquitiniu₂.*

riuuniu₂ *vt.* 1. raspar con algo para quitar algo pegado (adherido) a otra cosa. **Quia mueruuta quia riuuri saatu cua cashacuucujaji.** Raspa la sanguijuela de mi pierna con tu machete. **Mara quia riuujiuri quia cashacuucujaji.** Raspa el barro de tu pierna. **Cua morejaca mara riuujjyanijia.** Estoy sacando la tierra de mi yuca. 2. afeitar, rapar. **Na que na**

naca riuujiurii caritianajara. Su padre rapó su cabeza hasta quedarse calvo. 3. cortar maíz tierno de la tusa. **Saaco macucuna quia riuujiuri.** Corta el maíz tierno de la tusa.

|| *acción rep.* **riuujiuniu.**

riuuniujitiniu *Vea riuuniujitianu.*

riuuniujiuniu *Vea riuuniu₁.*

riuuniujitianiniu *vt.a.* hacer hervir con algo. **Nucuhua quia riuuniujitianiri porootuta.** Haz hervir bien los huesos con los frejoles. *Vea riuuniu₁.*

riuuniujitianu *vt.* hacer ejercicios con cosas pesadas para tener brazos fuertes.

riuuniujitiniu, riuuniujitiniu *vt.* hacer hervir. **Cua nutaru shu riuuniujitianijia.** Estoy haciendo hervir mi carne de huangana. **Cua nucua na nutaru sasoya, jiyanohua na riuuniujitianu.** Mi mamá está suavizando su (carne de) huangana. Por eso la hace hervir bastante. *Vea riuuniu₁, riuutiniu.*

riuuniuquitiniu, riuuniuquitiniu *vt.*

1. tartamudear, trabarse la lengua.

Na niti riuuniuquitiya. El tartamudea. 2. atajar. **Cua cashana riuuniuquitirii nutaru nuhuajinjia.** Hice atajarse mi lanza siguiendo las huanganas.

riuuquiu *s.* capillejo (especie de canasta provisional tejida de hoja verde de la palmera yarina o ungurave).

Nio rucucua quia jartasee tocoma, riuuquijinia cajitiaani. Bota toda esta basura al barranco, la que está en el capillejo.

riuuquiucuanu *Vea riuucuanu.*

riuutianiniu *vt.* cebar, hacer engordarse. **Pa riuutianishano juunu macujuashi pa miaquere.** Vamos a comer nuestro becerro engordado (lit. ...que hemos hecho engordarse).

riuutianu *vi.* engordarse. **Cua cuanee-ca tari riuutiamaa.** Mi racimo de plátanos ya está engordándose.

riuutiniu *vt.* hacer hervir. **Cua mariyacu riuutianijia maja na jerenu-ra.** Estoy haciendo hervir mi masato de pijuayo para que no se fermente. *Vea riuuniujitiniu.*

riuyatenu *vt.* hacer enojarse. **Maja pueya na riuyatenu. Shiniquia.** Nadie lo hace enojarse. Mantiene su templanza (lit. es frío).

riuyocotiuquijia *s.* leoncito o pichico de bolsillo (especie de mono chiquito).

riya₁ *Vea paraturiyana.*

riya₂ plural de **rijia** y **riijia**.

riyaca₁ *s.* savia; resina.

naana riyaca catejasanoori shanohua jaanujua incienso.

shiriinquia riyaca balata.

riyaca₂ *s.* variedad de pucacuro (especie de hormiga que produce comezón).

riyacajajau *s.* testículo. || *pl.* **riyaca-jaaca.**

riyacana *s.* demorón, uno que tarda en alistarse. *Sinón.* **tarishijia.**

riyacanaanu *Vea riacanaanu.*

riyacocora *adv.* debajo del techo (adentro).

riyaja *s.* chicharra. || *pl.* **riyajaa.**

riyajaa *s.* 1. palisangre, puca caspi (especie de árbol con madera muy roja). 2. plural de **riyaja**.

riyajaaju *s.* quiruma de palisangre.

riyaquesu *s.* escroto.

riyashijia *s.* hombre que tiene deseo sexual. *Vea riyatucua.*

riyashiniu₁ *vi.* tener carraspera, picar la garganta. **Cua riquiajinia riyashiyaniija.** Tengo carraspera.

riyashiniu₂ *vi.* 1. tener deseo sexual.

¿Quiaatee riyashiya? Quiaari puetunu paateyajanaa. ¿Tienes deseo sexual? Estás portándote como un loco. 2. estar caliente (animales).

Shiriojua tari riyashirii. Los pauceres hembras ya están calentitas para poner huevos.

riyashiquiiniu *vt.* tener comezón. **Cua niohuaca riyashiquiriiniija.** Tengo comezón en mi pie.

riyatu *s.* amarillo. Palabra antigua.

riyatucua *s.* mujer que tiene deseo sexual. *Vea riyashijia.*

riyatujuaaca *s.*

riyatujuaaca saruuca sarna.

riyatunque *s.* tela amarilla.

riyaturiquia *s., adj.* amarillo.

cacau riyaturiquia variedad de cacao silvestre.

riyatushi *s.* mancha amarilla. || *pl.* **riyatushiquia.**

riyatuu *s.* pintura amarilla del pijuayo.

riyatuuca₁ *adj.* color amarillo.

riyatuuca₂ *s.* comezón; picazón. **Riyatuuca rashujiyanijia.** Me estoy rascando (por la comezón) (lit. estoy rascando mi comezón).

riyatuuca mootu *s.* especie de mariposa con colores amarillo y blanco.

riyoconu *s.* jergón de árbol (especie de víbora muy venenosa).

riyocua *s.* especie de sogá de monte con espinas. || *pl.* **riyocuaaca.**

riyocuaajaaca *s.* masurandubo (especie de árbol con flor morada), fruto del masurandubo.

riyojori *s.* metralleta.

riyonu *vt.* sacar y traer. **Pueya shiquia riyoree.** La gente ha sacado bastante chambira trayéndola a la casa.

riyosu *s.* especie de pájaro.

riyuconu *s.* especie de demonio que vive en los árboles altos (muerde pero no mata).

riyucua *s.* pintura amarilla de pijuayo.

rojee, rojuui *s.* pajarito.

rojuui *Vea rojee.*

roojotoonu *vi.* llegar a un acuerdo.

Canaa tari roojotooreeni canaa cojuanura canaa moo tamasaca pueyacuaji. Ya hemos llegado a un acuerdo para cuidar nuestro río de otra gente. *Vea rootanu.*

roojua₁ *s.* 1. mujer que no da a luz todavía. — **¿Quia niquiocuatee roojua? — Jaa, juhuanajuaja.** ¿Tu esposa no da a luz todavía? No, todavía. *Vea ranu₁.* 2. hembra que pare varias crías. **Cua cushi saaja puereetujuaaca roojua.** Mi chancha da pura cría grande. 3. lugar donde se han parido crías.

roojua₂ *s.* renacuajo.

Roojua queraatia quiya cuarimia.

Hay bastante renacuajos en el pozo.

|| *pl.* **rohua.**

roonu *Vea ranu₁.*

rooshinio *adj.* flemoso, viscoso.

mashaca rooshinio masato flemoso, viscoso.

rooshiniu *vi.* ponerse flemoso, viscoso.



roojua

- Cua mashaca tari rooshimaa.** Mi masato ya se está poniendo viscoso.
- Cua ji na neecaruu majitiaa maja na rooshiniuria.** Mi abuela está asando su tamal para que no se ponga viscoso.
- rootana** *s.* maestro, instructor. || *pl.* **rootanaa.**
- rootanu** *vt.* instruir, enseñar. **Niishitiojona muerasu rootaa serojojua tiajinia.** El maestro está enseñando a los niños en la escuela. || *pl.* **rootatunu.**
- rootasano** *s.* enseñanza. || *adj.* enseñado.
- rootataja** *s.* instrumento de enseñanza.
- rootumaca** *s., adj.* objeto resbaloso en forma de palo. **Nio jeejemanu rootumaca.** Esta lisa es resbalosa.
- rootuuca** *adj.* 1. resbaloso. 2. viscoso. **riuriuquiu rootuuca** clara de huevo.
- roseja** *s.* lugar donde se baja; el que baja.
- jaacojotaja roseja** aeropuerto.
- rosenu** *vi.* descender, bajar. **Mo jiyocuaaanuji roseyaree casaa mocua miojonura.** El gallinazo bajó del cielo para comer una cosa podrida.
- rosetaja** *s.* 1. instrumento para descender. 2. lugar donde se baja.
- rosetanu** *vi.a.* bajar cargado o con algo (compuesto de varias partes). **Caacaraja tari rosetaree necohua na jesujiniji.** La gallina ya ha bajado (con) sus pollitos de su nido.
- jiyacua rosetanu** aterrizar.
- rosetu** *s.* 1. gradas para bajar. 2. lugar por donde bajar. **Nio juunu rosetu.** Aquí está el lugar por donde baja la sachavaca.
- roshi** *s.* 1. brea. 2. brea hecha de resina de leche caspi cocinada.
- roshi jiyacu** cera de abejas que se usa para embrear.
- roshinia** *s.* especie de árbol que se usa para moler llanchama porque su tronco no tiene desigualdades ni nudos.
- roshiniajaa** *s.* especie de nuez que contiene un polvo como canela molida, del árbol que tiene el mismo nombre.
- roshinijionu** *Veá roshininu.*
- roshininu** *vt.* hacer descender, hacer bajar. **Jiyocua quia roshiniri mueya.** Baja a tierra al bebé. **¡Canaa quia roshinijiore niiquiji!** ¡Bájenos de aquí! || *acción rep.* **roshinijionu.**
- roshiniquiniu** *vi.* patalear.
- roshiniu** *vi.* 1. caminar arrastrando una pierna. **¿Casaara quia roshiyani?** ¿Por qué caminas arrastrando una pierna? 2. reptar. **Soconu cunoco roshimaa.** Por allí se fue reptando la víbora. *Veá roshiyocojotanu.*
- roshintianu** *vt.a.* bajar algo (con contenido). **Cua coshi quia roshintiare.** Baja mi olla (con su contenido).
- roshiquionu** *vt.* embrear, poner brea, calafatear. **Cua jaatequejotaja pa roshiquiore.** Vamos a embrear mi canoa.
- roshiyocojotanu** *vi.a.* caminar arrastrándose por algo. **Janiyari nucocoji cua shiquiortaashi roshiyocojotariquiohuani.** Por el dolor de mi pierna lisiada, regresé a casa arrastrándome por el camino. *Veá roshiniu.*
- roshiyocuatujua** *s.* animal que camina

arrastrándose (reptando) como lagarto, serpiente. || *pl.* **roshiyocuatujuaca.**

rta *suf.pron.* colega; semejante; homólogo. Se da con estos pronombres: **cuarta, quiarta, narta, parta, niarta. Nojuajaari quiarta pueyano.** El es tu paisano.

narta camarnu su jefe homólogo.
cuarta pueyano mi paisano.

cuarta Peruu pueya mis conciudadanos peruanos.

rtucua, rtucuaana *suf.pron.* prójimo, ése que merece simpatía por ser un semejante. **Quiartucuaana miaajeya.** Tu semejante está de hambre, dice.

—**Quiartucuaana na miaajaa miitia-shuya.** —**Cuaara cuantianuucua quiaara jaara miaajere.** El pobrecito (tu semejante) está pasando hambre.

Que vaya a mitayar si tiene hambre. **Niartucua nia niquitiore nia nipiquia na maquejara.** Denle su hamaca al pobrecito (tu prójimo) para que duerma. **Niaa jiyo taa miitiasurucuaa niartucua.** Seguramente ustedes le han hecho algún mal al pobre (tu prójimo). *Vea rta.*

cuartucua mi semejante.

rucocojonaja *s.* árbol abonado.

rucocojonu *vt.* hacer basura, botar basura. **Maja cua cari rucocojonu.** No botas basura en mi patio.

natajara rucocojonu fertilizar; abonar.

rucoojouja *s.* los que viajan habitualmente. || *pl.* **rucoojuuaca, rucoojuaca.** *Vea rucoojua, rucuanajoju.*
rucoojuuaca tiuquiiiojuja tia ho-

tel, albergue.

rucoojonu *vi.* 1. ir a pie, viajar (varios); pasear. 2. ir a mitayar. **Majacanaa rucoojonu paniniu piquia-shiquiari.** No queremos ir a mitayar cuando (el monte) esté mojado.

rucoojua *s.,adj.* algo que anda. **Marucuatueeri niucua rucoojua.** Los tigres andan de noche. || *pl.* **rucoojuaca.** *Vea rucoojouja.*

jiyocua rucoojua animales terrestres.

nareja rucoojua tiacaacaco ociosos que pasan los días paseando por la ciudad.

rucoojua *s.* animales terrestres cuadrúpedos.

rucoonaa *s.* viajeros.

rucoonu *Vea rucuanenu.*

rucuaa, riucuaa *suf.v.* Indica tiempo pasado reciente. **Cua que tari tiuquiriucuaa.** Mi padre ya ha regresado (anoche o ayer).

rucuajeejouja *s.* uno que fornicar con frecuencia. *Vea rucujeejoru.*

rucujeejoru *s.,adj.* 1. uno al que le gusta fornicar. **Quiaaqui rucujeejoru.** Tú eres un fornicario. 2. adúltero; hombre infiel. *Vea rucujeejouja.*

rucuajeenu *vi.* fornicar, visitar prostitutas. **Cuno pueyano rucujeejouja.** Ese hombre es un fornicario (lit. ese hombre habitualmente anda fornicando). || *acción rep.* **rucujeejoru.**

rucujeesano *s.* 1. prostituta, meretriz. 2. adúltera; concubina.

rucuaneja *s.* uno que anda, niño que ya sabe andar. || *pl.* **rucuanajaca.**

Vea rucoojoua.

jiyocua rucaneja lo que anda en la tierra, lo que vive en la tierra.

rucuanejojua *s., adj.* 1. caminante; uno que camina habitualmente. **Nojua-jaari na saretu rucuanejojua.** El siempre anda con su perro. 2. viaje; viaje para cazar animales. **Tatu nujuartacanu cua rucuanejojua jinianijia.** El otro día durante mi viaje para mitayar, dejé un motelo preso. **rucanejonu** *vi.* vagar. *Vea rucane-nu.*

rucanejotajaru *s.* vehículo para movilizarse: canoa, carro. || *pl.* **rucanejotaruhua.**

rucuanenu *vi.* 1. andar, ir a pie; pasear (no se usa para viajar). **Cua mueya tari rucaneree.** Mi bebé ya camina. **Cuno taajecaari juhuajaniya rucanejiya.** Ese haragán tranquilamente va paseándose por ahí. **¿Canapute camu rucoyani?** ¿Quiénes están caminando por allí? 2. visitar. **Pueyaraaanu canaacua rucanequiaano.** El siempre nos visita. 3. ir mitayando. || *pl.* **rucoonu.** || *acción rep.* **rucanejonu.**

rucuanesano *s.* paso de baile. **Naa na rucuanesanota pa supuetanaari jiareyacojoquiaari.** Con ese clase de paso nuestros antepasados bailaban.

rucuanetenu *vt.* hacer funcionar; hacer andar. **Pueyasoori puetunu na shipinijosano casaajanaa rucuanetequiaa maninia.** Dios hace andar bien todo lo que él creó. **Quia mueya quia rucuanetere.** Haz andar a tu hijito (tomándolo de la mano).

rucucua *s.* abono; basura.

ruhua *suf.* 1. Indica afirmación de una realidad reconocida en el momento. **¡Quia queruhua!** ¡Es tu padre! 2. Afirmación tentativa no tan cierta como **quee.** **¡Pueyanoruhua!** ¡Debe ser una persona! **Tari quiaarohuaruhua.** Parece que ya ha regresado. *Vea quee.* **majaruhua** probablemente no.

ruhuajacu *s.* muslo.

ruhuanetanu *vi. a.* andar acompañado.

Quia mueya quia ruhuanetare.

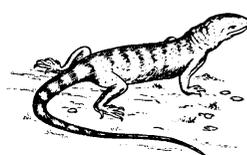
Anda con tu bebé (cargándolo).

¿Quiaate cua sare ruhuanetaree?

¿Has ido andando con mi perro? **Sare ruhuanetaanijia.** Voy a mitayar con el perro (andando en el monte).

ruhuanetenu *vt.* 1. hacer andar. **Quia mueya quia ruhuantere.** Haz caminar a tu bebé. 2. llevar prestado.

Quia taanitiaja cua niquitiore cua ruhuanetejara. Préstame tu escopeta para ir a mitayar.



ruhuasa

ruhuasa *s.* lagartija.

rujooconu *Vea rujanuaaconu.*

rujuaaca *s.* maíz machacado pero no molido todavía.

rujuaaconu, rujooconu *vt.* machacar “bola bola” el maíz choclo con mazo. Se machacan con toda su tusa produciendo una masa no muy fina, luego otra mujer lo muele fino con un molador de madera. **Quiria quia rujanuaacore.** Machaca bola bola para mí. **Quia rujooconano cucua quia rerecore.** Alcánzame la masa bola bola que has machacado. *Vea riiquiniu.*

rujuau *s.* masa molida parcialmente, bola bola.

rumueecotenu *vt.* inclinar. **Conatu quia rumueecotere.** Inclina la tinaja.

rumueecunu *vi.* 1. inclinarse. **Quia tia tari rumueecutaaree.** Tu casa está inclinándose. 2. hacerse a un lado.

Cucuaji quia rumeecure. Hazte a un lado (para darme paso). *Vea mueeconu.*

rupaa *s.* 1. boca; borde. **Mohuacaari conatu rupaacuma puecasee.** El agua llegó al borde de la tinaja. 2. voz. 3. idioma, lenguaje. **Maja na niishiniu pa rupaa.** El no sabe nuestro idioma. 4. mensaje, palabra. **Na rupaari jiyanohua cumaacarca.** Su palabra tiene mucha autoridad. || *pl.* **rupaaca.**

rupaa pacuna traductor.

rupaama nianu embocar.

rupaa sacacora paladar.

rupaa caminiujiunia mensajero.

rupaa jiyaronu recado.

Pueyaso Rupaa la palabra de Dios, la Biblia.

cutara rupaaraca palabra confiable. **Quia que cutara rupaaraca.** La palabra de tu padre es confiable (volvió en el día preciso que había dicho que lo haría).

maninia rupaanaaca lo que dice es verdad.

rupaajinia por culpa de, por acusación de, por palabra de. **Nojuajaa-ri na rupuena rupaajinia nujuate-saaquiaari.** El estaba encarcelado por la acusación de su compañero.

rupaa paniyaquiniu rechazar invitación.

na naatujua rupaa jatanu mudar la voz.

rupaaniu *vi.* 1. pegarse, unirse. **Sajacuariiniu na camaru toqueecua rupaquiaa.** El pájaro carpintero siempre se pega a la ropa de su ama. 2. seguir tras otro, acompañar. **Cunopueyano nuhuaji quia rupaamia na tiajiniara.** Acompaña a ese hombre hasta su casa (lit. anda tras ese...). **Nocua quia rupayare.** Acompáñale. 3. alcanzar. **Puetunu pueyajanaari jaaquiajinia rupaatiushiiquiaari.** Toda la gente alcanzó la playa (del mar bravo). || *pl.* **rupaatiuniu.** || *acción rep.* **rupaaniuquiniu.**

rupaaniuquiniu *vi.* apegarse, pegarse (constantemente). **Cua mueya saajana queecua rupaaniuquijia.** Mi hijo siempre se pega a su papá. **Tiuriquia naanaacua rupaaniuquiya.** La ardilla pequeña está trepando un árbol tras otro pegándose a los mismos. *Vea rupaaniu.*

rupaaque *s.* labio. **Pa rupaaque cacojiriaari sequesano tamishi.** La palabra correcta para nuestro labio superior es **tamishi.** || *pl.* **rupaaqueya.**

rupaaraca *s., adj.* persona con buena voz para cantar, llorar o hablar.

rupaatianu *vt.a.* estar pegado. **Pa piajaari pa cohuacua rupaatiaa.** Nuestra bilis está pegada a nuestro hígado.

rupajarucua *s.* amor seco, pegapega (especie de planta).

rupanacunu *vt.* sellar, cubrir. **Cua canohua rupanacuyanijia.** Estoy sellando los huecos de mi canoa con brea.

rupuecata rupanacunu engomar.
rupanacutanu *vt.a.* pegar (con algo)
 las partes de algo; sellar con algo.

Cua nequesoreetu quia rupanacutarohua. Repara mi libro con cola.

rupanacutasano la parte sellada, el sello puesto, lo cerrado.

rupanacuutianu *vi.a.* adherir, juntarse, pegarse. **Cua rashiquiasano mueruuca juaqueruqui rupanacuutiarohua.** La boa negra que trocé se juntó de nuevo. **Quia niquiri, rupanacuutiareeno.** Mira, (los perros) se han juntado. *Vea shiquiootanu.*

rupanacuutiatenu *vt.* conectar.

Rupaquiana *s.* nombre de casa antigua en el río Alemán.

Rupaquianamo *s.* nombre de un río, afluente del Alemán.

rupaquijia₁ *adj.* pasajero.

rupaquijia₂ *adv.* brevemente, momentáneamente, por un rato, por un instante. **Rupaquijia pa pocoojore.** Vamos a charlar un rato.

rupaquijia niquitionu casaa cumaneecara alquilar.

rupaquijia samaatenu intermedio.

rupaquijia tarinitianu hacer pausa.

rupaquijia *adj.* provisional; temporal.

rupareenu *Vea rupanatanu.*

rupareetanu *Vea ruparetanu.*

ruparetanu, rupartanu *vt.a.* apartar; despegar, separar. **Cua shimiartu quia rupartare quiria.** Despégame la garrapata. **Quia shimiara pa rupareetare.** Vamos a despegarte las garrapatas. *|| pl. rupareetanu.*

rupartanu *Vea ruparetanu.*

rupanatanu *vt.* apartar; separar, despe-

gar. **Maja tamonu na naata cuno maaji rupanatanu neyacaacuaji, panitiojuaca nojori quishacari.** Nadie puede separar a esa mujer de su marido, porque ellos se aman el uno al otro. **Rupajarucua pa rupareere quia toqueecuaji.** Vamos a despegar el amor seco (pegapega) de tu ropa. **Jocua quia rupareere teecoocuaji.** Despega los caracoles del cascarón de la flor de pona. *|| pl. rupareenu.*

rupatenu *vi.* 1. separarse, despegarse.

Janiyari cua nequesoreetujiniji niquiriyatu jaamasu ruperteno rupertarohua morejaca cashojua rupueecatani. La hoja de mi libro que se había despegado, la he pegado otra vez con goma de almidón de yuca. **Maja cucuaji rupertenu.** No te separes de mí. **Maja naashi shishiniu quia juaashaco mariqui rupatereeri.** No apuntes al arco iris para que tu uña no se caiga (lit. ...no se despegue). 2. salir mancha.

rupojonu *Vea ruponu*_{1,2,3}.

ruponu₁ *vi., vt.* servir comida (en plato).

Quia sumatuujiniji quia rupore quiria. Sírveme de tu comida. **Quia miaquere na ruposano quiara.**

Come lo que ella te ha servido. **Pueya quia rupojore ritia cuaara quiojora juhuacarijia.** Sirva rápido su comida a la gente, para que se vayan temprano. *|| acción rep. rupojonu.*

ruponu₂ *vt.* 1. aplicar, untar. **Narajonaari nasajartaano cua ruhuajacuucua marau saariatuu rupojorucuaa.** El doctor aplicó greda a mi muslo caliente (con fiebre). 2. poner. **Cua sapuejaacua quia rupore**

curita. Ponga un curita en mi chupito. 3. pegar. || *acción rep.* **rupojonu.**

ruponu₃ vt. llevar consigo, llevar acompañante. Se usa con la posp. **cua₂.**

Janiyari cua cuna rupoquiaari cucuajuhuaaj. Yo llevé a mi primo también conmigo. **Nojuajaari saaja nocua rupojiyare jiuujianaraca na pueya.** El llevó consigo solamente a tres de los de su gente. **Pa niquiocua pa rupojiyare pocua.** Vamos a llevar nuestras esposas con nosotros. || *acción rep.* **rupojonu.**

ruporojotanu vt. desarmar.

rupotaja s. 1. con lo que se sirve la comida. 2. cola, pegamento.

rupotanu vt.a. 1. poner. **Quia nami-jiaacua quia rupojotare tatu shimiaratu.** Pon las garrapatas (vivas) del motelo en tus párpados. Según creencia, para poder encontrar motelos. 2. pegar con cola. **Janiyari cua nequesoreetujiniji niquiriyatu jaamasu rupateno rupotarohua morejaca cashojua rupueecatani.** He pegado otra vez una hoja que se había salido de mi libro con goma de almidón de yuca. 3. injertar una yema en otra planta (patrón). 4. conectar; clavar, colgar, fijar. **Nio naajionee pa rupotare naajionuuja tiaacua.** Vamos a colgar este letrero en la escuela. || *acción rep.* **rupojotanu.** *Vea ruponu₂.*

rupueeca s., adj. pegajoso, adhesivo. **rupueeca casaa** goma. **rupueecata rupanacunu** engomar.

rupueeju s. 1. ingrato. 2. sereno; uno que no habla mucho. **rupueeju numueeju** sordomudo.

rupueja s. compañero. || *pl.* **rupuejaca.**

rupuena s. amigo. || *pl.* **rupuena.**

rupuenu vt. 1. apegarse; estar junto, acercarse, unirse. **Puera jiiiriucuaa quia rupuenunijia.** Me he apegado mucho a ti (lit. me he acostumbrado demasiado a estar contigo). **Maja cua rupuenu. Tamaatiuucua cusonu jiiitiaanijia.** No te acerques a mí. Tengo una enfermedad rara. 2. acompañar. **Maja cua rupuenu.** No me acompañes. **maninia rupuenu** llevarse bien. **Cua mueya maninia rupuequiaa narta muerasu.** Mi hijo siempre se lleva bien con los demás muchachos.

rupuetenu vt. 1. juntar. **Cua nucua na toque cohuajaque rupueterucuaa naatuuca. Na sesoreeri.** Mi mamá juntó su ropa blanca con algo rojo. La malogró. 2. dejar juntarse. **Maja mueya rupuetenu cuno naatujua.** No dejes que nuestro hijo se junte con ese niño.

rupuetojua s. algo unido, juntado con otra cosa. || *pl.* **rupuetojuaca.**

rupuetoonu vi. unirse el uno al otro. **Cuno pojoriqui rupuetoorohuacuhuaaj.** ¡Mira!, los que estaban separados se unieron otra vez.

ruqueca₁ s. suisuy (especie de pajarito de color azul). **Janiya ruqueca ritiareeni, juhua nanu.** He sacado un pajarito suisuy, bien emplumado. *Vea mariyojua.*

ruqueca₂ s. San Pedro, sardina de quebrada.

ruquenu₁ vi. refugiarse, protegerse,

guarecerse de la lluvia (con hoja u otra cosa). **Canaa naana pajama ruquereeni.** Nos hemos protegido de la lluvia al pie de un árbol.

ruquenu₂ *vt.* sombrear.

ruquetaja *s.* paraguas.

ruquetenu *vt.* hacer protegerse, guarecerse de la lluvia. **Janiya cua mueya ruqueteyani.** Estoy haciendo que mi hijito se proteja de la lluvia.

ruquetu *s.* 1. una cubierta hecha de hojas para protegerse de la lluvia. 2. una hoja o hojas usadas como paraguas.

rurequeja *Vea rurequetu.*

rurequenu *vi., vt.* 1. defecar, (fam.) hacer el dos. **Cua mueya coriyacau rurequeya, cunora pueyaracaanu riuriyojiyari.** Mi hijito tiene diarrea, por eso hace el dos a cada rato. 2. botar lombriz. ¡**Naatujuaari sara-pijia rurequere!** ¡El niño ha botado una lombriz! || *acción rep.* **riuriyjonu, ruriyjonu.**

coriyacau rurequenu tener diarrea, disentería.

rurequetenu *vt.* hacer defecar.

coriyacau rurequetenu purgar.

rurequetu, rurequeja *s.* letrina, water, excusado.

ruriyjonu *Vea rurequenu.*

ruru *s.* tía (hermana de la madre sin hijos). *Vea quiniaca.*

rurucua *s.* tía (hermana de la madre con hijos). *Vea ruru.*

ruujunu *Vea ruunu_{1,2}.*

ruunu₁ *vt.* 1. doblar, encorvar. **Macaca quia ruujure canohujiniacuma jaamasuucujaji.** Dobla los palos en la canoa para poner el techo de ho-

jas. 2. atar la cabeza con la cola de los pescados para poder ensartarlos y voltearlos en la barbacoa. **Sapitiaaja quia ruujure.** Ata los pescados (para ahumar). || *acción rep.* **ruujunu.**

maca ruujusano un palo doblado.

ruunu₂ *vt.* 1. arreglar el pelo con vincha o gancho invisible para que no se caiga en la cara. **Quia muecaca quia ruure.** Ponte la vincha para que tu pelo no se caiga a la cara. 2. hacer moño. **Cua muecaca quia ruujure.** Hazme moño. 3. poner una hamaca o tela en alto. **Cua nipi quia quia ruure muerasuucujaji mariquina curushojoreeri.** Pon mi hamaca en alto para que los niños no la ensucien. || *acción rep.* **ruujunu.**

ruuretaja *s., adj.* rechazador. **Pa jiyaniijia na sequesano ruuretajaca saniitionutaniya.** Nuestro jefe va a castigar a los que rechacen sus órdenes. || *pl.* **ruuretajaca.**

tamonu niishishano ruuretaja saaja necio.

ruuretanu₁, ruuretenu, ruurtanu *vt.* rechazar; negar; desechar; rehusar. **Cuno tahue cua cooraajua paniri quiaa. Janiyari saaja na ruuretareeni.** Ese foráneo quería mi loro. Yo se lo negué. **Na nucuaari saaja cua ruuretaree.** Su madre simplemente me rechazó.

masesano ruuretaaquiniu acceder.

ruuretanu₂, ruuretenu, ruurtanu *vi. a.* 1. resbalarse, deslizarse, escaparse con algo. **Juhuaana cua ruuretaree.** El tronco en que estaba se resbaló y

me hizo caer en vacío. **Cua tacatu cua ruutetaree.** La escalera en que estaba se resbaló de su sitio y me caí con todo (lit. mi escalera resbaló conmigo). 2. rebotar en algo. **Cua caji cua niohuacaacua ruuretaree.** Mi hacha rebotó (del árbol) en mi pie. *Vea ruutinitianu.*

ruuretoonu, ruutetoonu *vi.* rechazarse el uno al otro. *Vea ruutejotoonu.*

ruurtanu *Vea ruuretanu*_{1,2}.

ruuru *s.* especie de sapo.

ruutaja *s.* instrumento con que se pone algo en alto.
muesu ruutaja vincha, gancho de pelo; hebilla.

ruutanu₁ *vt.* incitar a reaccionar con enojo, desafiar, provocar; hacer lío a alguien. **Tahue nocuara cua ruutaree cua tarajanu na monuucua.** El extranjero me provocó a vengarme de él por haber matado a mi hermano. **¿Janiyate quia ruutaree cucuarani?** ¿Te he provocado (lit. contra mí)? **Majaari quiocuara ruutaquenuujuu. Maniniaari raatusaaseecujuu.** No vas a ir a buscarles pleito. Vas a ir a tomar, pero te vas a portar bien. || *comp. pl. ruutaquenu.*

ruutanu₂ *vt.* emprender.

ruutaqueja *s., adj.* pleitista.

ruutaquenu *s.* pleito. *Vea ruutanu*₁.

ruutaquetoonu *vi.* incitarse el uno al otro a pelear. **Cuno pojori quiaque-toonutaniya, cunora ruutaquetoo-reeri.** Ellos están incitándose a pelear el uno al otro.

ruutasano *s., adj.* el ofendido.

ruute *s.* formación rocosa de consistencia algo arcillosa.

ruutejojua *s., adj.* rebelde.

ruutejotoonu *vi.* rechazarse el uno al otro. **Cuno pojori mariyataa ruutejotooree.** Ellos se rechazaron el uno al otro. *Vea ruutenu*₁.

ruutenu₁ *vt.* rechazar, no aceptar. **Cuno pueyano quiyatu caminiu paniquianu juucua. Quiyatuuri saajana ruuteree.** Ese hombre se quiso casar con mi hija. Mi hija simplemente lo rechazó.

ruutenu₂ *vi.* deslizarse, salirse, patinar. **Jaacojotaja na nuujiniji ruuteree tamamara.** El avión se salió de la pista (por otra parte).

ruutenu₃ *vi., vt.* dislocarse (tobillo, rodilla). **Cua mojocua ruutereenijia.** Me he dislocado la rodilla.

ruutetanu *Vea ruuretanu*_{1,2}.

ruutetoonu *Vea ruuretoonu.*

ruutininiu *vt.* mover al costado; voltear. **Saajia pa ruutiniri tamocora.** Vamos a mover la piedra al costado. **Tacatu quia ruutiniri sareecuaji.** Voltea la escalera para que no suban los perros.

ruutinitianu *vt. a.* hacer rebotar en algo. **Cua caji ruutinitiaree cua niohuacaacuanijia.** Hice rebotar el hacha en mi pie. *Vea ruuretanu*₂.

S

sa *s., adj.* rojo; hilo rojo para hamaca. **Cunoori cua nipiquia sa.** Esa es la parte roja de mi hamaca. *Sinón. nasa.*

saa₁ *Vea saaja.*

saa₂ plural de **saatu.**

saaa *onom.* Sonido que hace la macana al

golpear el cuerpo.

saacarajotanu *vt.* descoser. **Nio toque quia saacarajotare.** Descose esta ropa.

saacarejetanu *Vea saacartanu.*

saacari, shaacari *suf.v.* cuando no, antes que.

miaquetoosaacarijiyojua cuando no había guerras.

pa serojosaacarijiyojua antes que supiéramos leer.

saacariji *adv.* todavía (negativo). **Maja saacariji quianu.** No salgas todavía. **Saacariji jaanu naasucua casuhuaca.** Creo que las curuhuinsis no vuelan todavía. *Sinón.* **jaacariji.** *Vea jaa, juhuanujuaja.*

saacartanu, saacaretanu *vi.a.* desamarrarse de algo. **Cua jaasu saacaretaree.** Mi mono maquisapa se desamarró (del palo). **Pueya morojotasano casaari tamajaaja saacarejetaquiaari.** Las cosas con las que la gente estaba amarrada se desamarraron por sí mismas. || *acción rep.* **saacarejetanu.**

saacatanu *vt.* desatar. **Na sapatu neyocua quia saacatare.** Desata la correa de su zapato. *Vea samaacatanu.*

saaco *s.* maíz. *Vea maniuqui.*

saaco mohua borla de chocho.

sucuhua maizal.

saacora *Vea sacacora.*

saaja, saa... ja, saa... jia, saa... jua *adj.* solo, puro, no más. **Saa canuujuja niya quiya.** Hay puro hombres aquí.

|| *adv.* sólo, solamente, simplemente, exclusivamente, puramente. **Saa cua tarajanuucua saaquiaajanijia.**

Pienso solamente en mi hermano (que está lejos). **Na nucuaari saaja na riucuaaree:** “Maja”. Su madre solamente le contestó: “No”. **Saa shiiniuquiya nocuaja.** El está simplemente loco por ella.

saajaaraariuhuj *Vea saajuhuj.*

saajaaraniuhua *Vea saajuhuj.*

saajaruhua *adv.* simplemente parece que. **Quiria cusosee saajaruhua sare.** Parece que tu perro simplemente se enfermó en mi poder. *Vea saaja, ruhua.*

saajia₁ *s.* 1. piedra, roca. 2. tobillo.

3. molleja de ave. || *pl.* **sai.**

saajia cariyajajau pedernal.

saiquiumiaji viniendo por el pedregal.

saajia₂ *s.* 1. piraña, paña. 2. algo que muerde, mordiente. *Sinón.* **rimia.**

saajiana *s.* charapilla (especie de madera muy dura y pesada).

saajianacana *s.* corvina (especie de pez muy comestible que tiene dos piezas blancas como piedras en la cabeza).

saajianee *s.* tabla de piedra. || *pl.* **saa-jianeeca.**

saajuhuj *adv.* otra vez. ¡**Cua racotasano manojonuhua saajuhuj!** ¡Por favor no desafiles mi machete afilado (lit. desafilando mi afilado otra vez)! ¿**Casaacua na jiyojeyariquihua saajaaraariuhuj?** ¿Por qué, pues, se ha quedado otra vez? ¿**Casaacua pa tacatehua saajaaraniuhuj?** ¿Por qué estamos volviendo otra vez?

saamio *s.* quebrada pedregal, riachuelo con piedras.

saamueca *s.* 1. garúa, llovizna.

2. tiempo de frío.

saamuecara *adv.* en tiempo de lluvias, en invierno. **Mashiquiori saamuecara nanoojua na taajeyaca nojori jatanura.** Los jóvenes se bañaban en tiempo de lluvias para quitarse la pereza.

saana₁ *s.* sachacuy (especie de rata del campo sin rabo, comestible).

saana₂ *s.* atadijo (especie de árbol que tiene corteza buena para cargar).

saanajajau *s.* huayo (fruto) del atadijo que es comida de muchos pajaritos. || *pl.* **saanajaa.**

saanaque *s.* corteza de atadijo. *Vea* **saana₂.**

saaniu₁ *vi., vt.* morder, chancar nueces, huesos etc. con los dientes. **Quia sare na saarii.** Tu perro lo mordió. **Narashi sayojiya.** Un sajino está chancando nueces. || *acción rep.* **sa-yojonu, sojonu.**

sayashi mordedura, herida por mordedura. **Suro sayashiiri jiyano-hua noeta.** La mordedura del mono choro duele mucho.

saashaqui la parte donde fue mordido.

saashano lo que fue mordido.

sayashijia lo que no muerde.

saashoo lo que no fue mordido.

sayojua uno que muerde.

saashacari cuando fue mordido.

sayaquishacari cuando no fue mordido.

saaniu₂ *vi.* estar ajustado. **Cua toque jiyano-hua saya cucua.** Mi camisa está muy ajustada.

saaniu₃ *vi.* añorar a alguien (que está

lejos); pensar en alguien. Se usa con **cua₂.** **Saa cua tarajanuucua saaquiaajaanija.** Siempre añoro a mi hermano (que está lejos). **Quiaari saa cucua saaquiaajaa.** Piensas solamente en mí.

saaniu₄ *s.* grillo real (especie de insecto gordo, pardo, que vuela zumbando).

saanu *vt.* 1. picar. **Japaca cua saareeni.** Una avispa me picó (en la casa o lejos de su nido). *Vea* **janu₂, jacunu.** 2. morder (víbora). **Mirijianu cua saareeni.** Un jergón me mordió. *Vea* **sajiniu₁.**

saapatu *s.* sábado.

saapuenu₁ *vi.* trasladarse, mudarse.

Niiquiji quia saapuere. Múdate de aquí. **Quia saapuere nio tiajiniji.**

Na camaru tiuquiniutianiya. Múdate de esta casa. Su dueño va a llegar.

saapuenu₂ *vt.* vaciar, pasar de un recipiente a otro. **Cua coshijiniji quia mashaca quia saapuere.** Vacía tu masato de mi olla.

saapuetanu *vt.a.* trasplantar. **Niaruna quia saapuetare.** Trasplanta el palto.

saaque *s.* 1. cinturón decorativo sin plumas. 2. cresta y carnosidad que cuelga de algunas aves. 3. clítoris. 4. quilla de canoa.

saaquiano *s.* 1. viejo. **Janiyari socua saaquiano quiajanijini.** Soy más viejo que tú. 2. (fig.) jovencito. **Ritia quia canujure, saaquianonaa.** Anda rápido, jovencito. || *pl.* **saaquiapue.**

na saaquiano su mayor. **Janiyari na saaquianoni.** Soy su mayor (entre hermanos).

cua saaquiano mi marido.
saaquiano tuntu *s.* especie de pececillo.
saaquianoniyojua *s.* viejo.
saaquianoshiniu *vi.* envejecer (sólo hombres y animales). **Cua sare tari saaquianoshiyaree.** Mi perro macho ya está envejeciendo. *Vea jiyasoshiniu, jiyanishiniu, tariyoshiniu.*
saaquianoshishacari *s.* vejez.
saara *Vea sajara.*
saariaca *s.* 1. flema de maltón de aguaje ahuecado para suris. El suri no pone sus huevos por la flema. 2. suris no bien desarrollados.
saariacanaja *s.* tronco con nudos grandes.
saariacu *s.* gusano enorme, de metro y medio de largo y hasta nueve centímetros de diámetro. *Vea jaatiu.*
saariana *s.* huaca. Se usa la hoja y la semilla molidas en la pesca como el barbasco.
saarianau *s.* masa de huaca mezclada con masa de pijuayo y yuca. **Cua saarianau maninia, cuseu.** Mi masa de huaca es buena, no se deshace en el agua.
saariatuque *s., adj.* tela celeste azulada.
saariatuu *s.* greda; arcilla celeste.
saarijionu *vt.* insultar (centrándose en el defecto del otro). **Cuno maaji jiyanhua saarijionu niishijia.** A esa mujer le gusta insultar mucho. *|| pl. saarijiotunu.*
saarijiotoonu *vi.* insultarse el uno al otro. **Pueya cararaatia saarijiooree.** La gente vergonzosamente se insultaba el uno al otro.
saaritiaja *s.* imperdible.
saasu *s.* pantorrilla.

saashi *s.* picadura. **Nai saashi pueyaracaanu noojaa.** La picadura de isula duele durante mucho tiempo.
saatia, shaatia *suf. adj.* deseable para..., posible de..., lindo para....
pohuatasaatia lindo para contar.
niishishaatia comprensible.
niquishaatia visible.
saatijionu *Vea saatiniu.*
saatinu *vt.* 1. ajustar, cerrar, encajar. **Quia cajiniocua camarucujua quia saatiri.** Ajusta tu cinturón. 2. agarrar con instrumento. **Quia saatiri quia jaashocoriquiano.** Agárrala (con pinza) para sacarla (la espina en el dedo). 3. esposar. **Caapiqui cumayocua casaa quia saatijiore na numatucua cajiniocua.** Ponle las esposas (lit. cierra dos esposas en sus brazos). 4. reparar el techo. **Quia tia pa saatijiore.** Vamos a reparar tu techo (haciendo más tupida las crisnejas). 5. machucar. *|| acción rep. saatijionu.*
saatiu *s., adj.* ajustado; estrecho; bien tupido; fino. **Nio mashitiuuri puera saatiu.** Este cernidor es demasiado fino.
saatu *s.* 1. callo-callos, sanguijuela. 2. bazo. *|| pl. saa.*
saca *s.* comisura de los labios. **Maajipohua sacacaari quera suhuamaretaa.** Las mujeres casi no pueden contenerse la risa. *|| pl. sacaca.*
sacaanu *s.* especie de gusano comestible.
sacaca plural de **saca.**
sacacora, saacora *s.* 1. rincón; esquina. **Pueyari tia saacora nujuatiuya.** La gente está parada en los rincones

de la casa. 2. parte ondeada debajo de una prominencia. **Japaca cua namijia saacora jaree.** Una avispa me picó (lit. en la parte ondeada de mi ojo) justo debajo de mi frente.

rupaa sacacora paladar.

moo sacacora parte ahuecada por el agua en la orilla del río.

sacaj *interj.* 1. por favor; gracias. **Cua naarajore sacaj.** Dame medicina, por favor. **Naateja sacaj.** Así, gracias. **Quiaa cucua jiyanoorii sacaj.** Gracias, me hiciste un favor. **Cuno rupaa cucuaji jurequequiaa sacaj.** Gracias, esa palabra siempre se me olvida (pero me la has hecho recordar). 2. auxilio, socorro, ayuda.

Quera cusoyanijia sacaj. ¡Auxilio, me estoy muriendo! **¡Quiaa monu panishiya sacaj!** ¡Socorro, quieren matarte!

sacamaca₁ *s.* clavícula.

sacamaca₂ *s.* chiripira (especie de pez que pica).

sacamaca₃ *s.* 1. árbol de topa (balsa) cuando sólo tiene cinco o seis centímetros de diámetro. 2. palo liviano.

sacamanaanu *s.* suri de ungurave (especie de larva).

sacamanacu *s.* bebida hecha del fruto del ungurave mezclado con yuca.

sacamanacunu *vi.* hacer masato de ungurave. **Sacamanacuyanijia.** Estoy haciendo masato de ungurave.

sacamanaja *s.* 1. ungurave (especie de palmera). 2. frutos del ungurave.

sacamataca *s.* huayo de ungurave. *|| pl.* **sacamanaja.**

sacamuee *s.* unguraval.

sacamuesu *s.* racimo de ungurave.

sacanu₁ especie de gusano. *Vea juhuaqueshiya₂.*

sacanu₂ *s.* variedad de macana chica, pintada con rayas blancas.

sacaraco *s.* rana. *|| pl.* **sacarohua.**

sacari, shacari *suf.adv.* 1. cuando; mientras. **Na camishacari shuquiraatia quiriquiaano.** El estaba alegre cuando se casó. 2. porque. **Cua mueya shusha pueyajeree na cuso-sacari.** Mi hijo por fin está quieto porque está enfermo.

pa miaquesacari cuando comemos. **sacarohua** plural de **sacaraco.**

sacasaru *s.* 1. meñique. 2. el más pequeño de una nidada.

saco *s.,adj.* fruto hueco. *|| pl.* **sacocua. samiya sacco** fruto dejado hueco por las abejas.

sacocua, sococua plural de **soconu**₁. **sacocua miooru** *s.* especie de culebra que come víboras.

sacojonu *vt.* 1. abreviar cuentos. **Canaa niquiara quia pohuatate tariucuaaanu quia jiyasohuajiniji maninia puetunujuanaa. Majaari na saccojonu.** Cuéntanos bien todo sobre tus antepasados. No lo abrevies. 2. hacer huecos por aquí y por allá, picar un poco en muchos lugares.

Shiyasaa satuna saccojiya najuhuanaj. Los pájaros piyapiya están malogrando muchos de los caimitos picando un poco de cada uno. **Niaari najuhuana saccojiya.** Ustedes están haciendo huecos en la chacra (para sembrar) por aquí y por allá en vano.

sacomara *s.* bolsa de la mejilla. **Toreya na sacomara rerateja jocua.** El

majás junta churos en su mejilla.

sacuaaja *s.* piripiri. Según creencia: especie de hierba con poderes especiales. *Vea terecantu namijia.*

tatu sacuaaja piripiri para buscar motelos.

soconu sacuaaja piripiri para curar la mordedura de víbora.

sacuanee *s.* tabla seca. || *pl.* **sacuaneeeca.**

sacuaneeeca *s., adj.* 1. tierra seca. 2. tablas secas.

sacuanijianu₁ *vt.* secar, hacer secarse.

Panauuri ritia toqueya sacuanijiaquiaa. El sol siempre seca la ropa rápidamente.

sacuanijianu₂ *vt.* sacar piojos, despiojar (gente y animales). **Cua sacuanijiare.** Despiójame. *Vea suquejonu.*

sacuanijiatoonu *vi.* sacar piojos el uno al otro. **Cuno pojori sacuanijiatoya.** Ellas están despiojándose la una a la otra.

sacuaniyaru *s.* predicador (especie de insecto).

sacuaniyona *s.* especie de árbol grande (tiene una flor de color carmesí).

sacuaniyotaca *s.* fruto del árbol **sacuaniyona** (se usaba para peinar el caballo).

sacuantanu *vi.* secarse. **Toqueya tari sacuantaree.** La ropa ya se secó.

sacuanu *vi.* 1. ir en pos de. Se usa con *cua*₂. **Mueya na queecua sacua-**

quiaa. El niño siempre va en pos de su papá. 2. colgarse. **Quia niquiri.**

Caji naanaacua sacuaa. Mira, el perezoso está colgado en el árbol.

Cua naajionee cua numatuucua sacuaquee. El papel se pegó a mi brazo (lit. el papel se colgó pegado a

mi brazo).

sacuraatia *adj.* vil, despreciable, horrible; inmundo, perverso; vulgar.

Sacuraatia nocuara ruutaquejua.

El es un buscapleitos perverso en su contra. **Pueyari sacuraatia sasacoojotaa.** La gente está hablando en voz baja no sé de qué. Esto no me gusta.

puereeta sacuraatia miishano horror.

sacuraatia miijiaca nujuatejajua prisión.

sacuraatia miijosano perversión.

sacuraatia miijotenu pervertir.

sacuatunu *vi.* blanquear los ojos (con actitud amenazante). Se usa con *cua*₂. **¿Casaara cucua quia sacuatuiyani?** ¿Por qué me blanqueas los ojos (con actitud amenazante)? **Cucua sacuatuiyano.** Está enojado conmigo (lit. está mirándose blanqueando sus ojos...).

sacujua *s.* yuca dura (caulla).

sacueyocua *s.* yanahuasca (especie de sogá de monte usada para jalar el batán, la canoa y amarrar la balsa).

sacureque *s.* 1. hoja seca caída de la pona, que cubría la chonta. 2. asiento hecho de la base de la hoja seca de pona.

sacurequetu *s.* especie de árbol.

sacurequetuque *s.* corteza del árbol del mismo nombre que se usa para cargar.

sacuunu *vt.* morder varias veces (sin romper la piel). **Marucatuque nutaru riquia sacuuree.** El otorongo mató a la huangana mordándole el

cuello.

sai *s.* plural de **saajia**₁.

saitia jacunu apedrear.

sajacuariiniu *s.* variedad de pájaro carpintero. || *pl.* **sajacuariya**.

sajara, saara, sajaraj *adv.* en cambio.

Quiaa saara niishijia. Tú en cambio eres sabio. **Cuno sajara maninia pueyano.** El realmente es una persona buena en contraste con otros (lit. en cambio él es una persona buena).

sajinionu *vi., vt.* 1. estar hacheando.

¿Cante cunoco sajinioyani? ¿Quién está hacheando por ahí? 2. tratar de morder. **Soconu cua sajinioree.** La víbora estaba tratando de morderme.

sajiniu₁ *vi., vt.* 1. morder (víbora). **Mirrijianu na sajirii.** El jergón lo mordió. 2. chancar con moledor (choclo con tusa). **Maajipohuari mariyataa sajiya tunanajiniacuma.** Las mujeres están chancando al unísono con sus moledores en el batán. 3. dar un hachazo. **Tari taanijjotaacuaja. Na paramaji quia sajiri niquishi.** Ya está sonando (a punto de caerse). Dale un hachazo por atrás.

sajiniu₂ *s.* isulillo tingotero (variedad de isula pequeña con picazón fuerte). **Sajiya puecasacari na niohuaca, na jiareyotareeri.** Cuando los isulillos picaron su pie, él zapateaba. || *pl.* **sajiya**.

sajiquio *s.* suri cortado con hacha (cuando uno abre el tronco en que crecen). **Na saminiucua tajiniji quia saquiriojore sajiyocua quiarijia pa sumatusocoriquiano.** Escoga los suris heridos de entre los vivos para cocinarlos ahorita. **Cunoo-**

ri pa sajiyococua camacujua. Esos son nuestros suris cortados. || *pl.* **sajiyococua.**

sajitiaja *s.* instrumento con que se hachea.

sajitiniu *vt.* dejar morder a víbora.

¡Maja sesaaca sajitiniu! ¡No dejes que el diablo te muerda! **¡Tuma sesaaca sajitij!** ¡Cuídate del maldito que no te muerda! Expresión antigua.

sajiyashi *s.* 1. mordedura. 2. corte de hacha.

sajiyococua plural de **sajiquio**.

sajiyotaru *s.* instrumento para hachear.

paatu sajiyotaru pez zorro (especie de pez).

sama₁ *s.* shansho (especie de ave).

sama₂ *s.* carachupa mama, armadillo gigante que come suris y lombrices.

samaacarajonu *Vea samaacatanu.*

samaacartanu *vt.a.* desatar (de algo).

Canohua quia samaacartare. Desata la canoa (del palo). *Vea saacartanu.*

samaacatanu *vt.* 1. desatar. **Quia sapatu neyocua quia samaacartare.**

Desata la correa de tu zapato. 2. liberar; desencadenar. **Puetunu na quioosano pueyajanaari samaac-**

rajosaaquiaari. Todos sus presos fueron liberados. || *acción rep.* **sama-**

maacarajonu. *Vea saacatanu.*

samaateja *s.* lugar para descansar.

samaatenu *vi.* descansar; relajarse; reposar. **Cua jiyaso na rucuanenucua samaateya quiarijia.** Mi abuelo está descansando ahora por haber caminado mucho. *Vea samaraatenu.*

samaatenu juuca día de descanso;

domingo.

rupaquijia samaatenu haber intermedio.

samaatijianu *vt.* dejar descansar. **Cusosu quia samaatijiare.** Deja que el enfermo descanse.

samaco *Vea sumoco.*

samanu *s.* especie de pájaro blanco con pico rojo. || *pl.* **samanupue.**

samaque *s.* piel interior.

namijia samaque piel interior de los párpados.

tatu samaque cuero del cuello y piernas que queda en la caparazón del motelo cuando se saca la carne.

samaraatanu *vt.* hacer o dejar descansar a alguien, dar descanso reemplazándolo. **Janiyari quia samaraatanu paniriquiaani.** Yo quería darte descanso (llevando tu carga). **Cua samaraatare.** Reemplázame para que yo descanse un rato.

samaraatenu *vi.* descansar. Para continuar la actividad después de un breve descanso. **Rupaquijia pa samaraatere.** Descansemos un rato. *Vea samaatenu.*

samaraatia *adj.* cansado, fatigado.

Nucumaji canujuree samaraatia cutaranijia. Ahora sí caminé bien cansado por la trocha.

samareenu *vi.* cansarse; fatigarse. **Canaa nutaru nuhuaji samareereni.** Nos hemos cansado siguiendo a las huanganas. || *pl.* **samareeconu.**

|| *s.* cansancio. **Cua queeri tii cajiya na samareenuta.** Mi padre está sentado allí cansado (lit. ...con su cansancio).

samareyashijia *s., adj.* incansable.

samari plural de **samarituu.**

samarituu *s.* lámpara antigua (hecha de resina seca de caucho envuelto en hojas). || *pl.* **samari.**

samaronu *vt.* fatigar.

samaru *s.* demonio. || *pl.*

samaruhua.

samaruhua jiyaniijia satanás.

samaru morotu babosa.

samarushitianu *vi.a.* hacer algo esforzándose estando enfermo. **Sanajana miaajaara samarushitiaa rioojonu.** Mi querido hijito está tirando el anzuelo a pesar de estar enfermo, porque tiene hambre.

sami *s.* cuenta; valor, precio. **Cua niquitiore cua napa sami.** Págame el valor de mi guacamayo.

casaa sami costo de algo.

casaa sami monijianu rebajar su precio.

poonijionu sami sueldo.

queraatia cumaneeca na sami costoso.

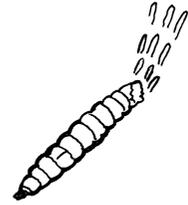
samiapue plural de **saminio.** *Sinón.* **saminiucua.**

samiiquia *adj.* húmedo, fresco. **Samiiquia juhuanojuaja cua cuhuariquia.** Mi chacra está fresca todavía (no se puede quemar).

samiitianacu *s.* líquido que da vida.

samiitianijionu *Vea samiitianiniu.*

samiitianiniu *vt.* 1. resucitar; hacer recuperar la vida. **Janiyari tariucua macu samiitianiriohuani.** He hecho revivir al que estaba muerto. 2. hacer recuperar la salud. **Cua moconiya niquiojuuari quera cusonuuriquiaa na shiniquiata.** Janiyari na



samarituu

samiitianijiorohuani. Las crías de mi pava casi murieron de frío. Las he hecho revivir. || *acción rep. samiitianijionu.*

samiitianu *vi.* 1. recuperar la vida, resucitar. **Jesuuri samiitiaquiaariuhua.** Jesús resucitó. 2. recuperar la salud. **Cua tarajanu cusosu matariquiacuaa. Tari samiitiarohuano.** Mi hermano estaba postrado en cama ayer. Ahora ya está recuperado. || *pl. samiitiaconu.*

samiitianuhua renacer.

samijia *adj.* Diminutivo masculino. || *pl. samijioori.* *Vea samiriu, niyojua. caya samijia* muchacho; hombrecito (preadolescente).

cua samijia mi hermano menor.

samijiajau *s.* 1. semilla fresca. 2. pescado o carne fresca. || *pl. samijiaaca.*

samijianu *vt.* mencionar, traer a la memoria un difunto querido; evocar. **Juhujaniya quia supuena samijiareenijia.** Sin pensar, mencioné el nombre de tu difunta madre. **Maja maninia pa samijianura.** No hay que mencionar el nombre de un difunto. **¿Na samijiaarohuateja?** ¿Qué te ocurre para que menciones su nombre (del finado)?

saminio *adj.* 1. viviente. **Pueyaso pue-tunu jiyacua samiapuejanaa shipiniquiaari.** Dios creó todos los seres vivientes en la tierra. 2. sano; vivo. **¿Quiaate saminio?** ¿Estás sano? || *pl. saminiucua, samiapue.*

saminiucua plural de **saminio.** *Sinón. samiapue.*

samiquia₁ *s.* 1. encías. 2. la carne in-

fectada en un herido.

samiquia₂ *s.* pulpa.

samiriatanu *vt.* voltear el párpado como para buscar algo en el ojo.

Rucucua cua namijiajinia tiyaree.

Janiyari cunora cua namijia samiriatareeni, rucucua cua panura tiji.

Una basurita se ha metido en mi ojo, por eso he volteado mi párpado para sacarla de allí.

samiriojonu *Vea samitianu.*

samiriootanu *vt.* sacar los ojos. **So-huanu shiriojua namijia samiriootaree.** La shira ha sacado los ojos al paucar.

samiritiaja *s.* rechazador. || *pl. samiritiajaca.*

samiritianu, samirtianu *vt.* mirar con desdén, rechazar, despreciar; hartarse de alguien (que en un tiempo apreciaba). **Cua niquiocua cua samiritiaacujua.** Mi esposa ya no me quiere, está rechazándome. **Tari neyaca samiritiaaree.** Ya mira con desdén a su marido (lit. ya ha rechazado a su marido). *Vea jiniu.*

samiritiasano pueyano persona despreciada o rechazada.

samiriu *adj.* Diminutivo femenino.

maaji samiriu chica, mujercita (en edad preadolescente). *Sinón. shiitianiyojua maaji, shiitiamajiniyojua.*

samtianu *vt.* pelar un plátano maduro. **Niquiquia cuaneeca noshiquia quia samitiare mueyara.** Pela un maduro para el niño. **Cua mueya cuaneeca noshiquia samirioojoquiaa najuhuanaj.** Mi bebé pela los plátanos maduros en vano. || *acción rep. samiriojonu.* *Vea quetanu.*

samiya *s.* 1. enjambre. 2. plural de **samiyanu**.

samiyaca *s.* 1. miel de abeja. **Cua samiyatu queraatia samiyacaraca quiriquiaa**. Mi colmena tenía bastante miel. 2. panal de miel.

samiyanu *s.* abeja arambasa. || *pl.* **samiya**.

samiyatu *s.* colmena con miel de abeja silvestre en tronco hueco. **Janiya samiyatu riuriatareeni**. He encontrado una colmena de abejas silvestres.

samo *s.* arroyo, quebrada, riachuelo.

samoco *Vea sumoco*.

samoconu *Vea sumoconu*.

samocortanu *Vea sumocortanu*.

samocotanu *Vea sumocotanu*.

samoriniu *vi.* enviciarse; aficionarse a comer tierra, carbón, jabón, trapos etc. **Mojoriocuau quia nanare maja quia muerasu samoriniuria**. Báñate con maíz molido cocinado para que tus hijos mayores no se envicien (según creencia). **¡Cuno mueyaqui samoriya! Nacaca miaquejiyari**. ¡Ese niño tiene vicio! Está comiendo tierra. *Vea cojiotanu*₂.

samuejaru *s.* mujer con cabello crespo.

samuejarunaja *s.,adj.* hombre con cabello crespo.

samuejarusu *s.,adj.* una cantidad de cabello crespo.

sanaa *adj.,adv.* silencio; silenciosamente, calladamente. **Sanaa canujuriquiaa saajaari**. Estaba caminando calladamente.

sanaaca *s.,adj.* sereno; silencioso.

¿Casaacua pueya quiojoreeni? Tiacoruhua sanaaca. ¿Para qué ha ido

la gente? La casa está silenciosa.

¡sanaaj! *interj.* ¡hijito! *Vea sanaja*.

sanaajanu *vt.* hacer callarse. **Quia sanaajare mueya, maja na sariyotenu**. Haz callar al bebé. No lo hagas llorar.

sanaajenu *vi.* callarse. **Quia sanaajere**. Cállate. || *pl.* **sanaajetanu**.

rupaquijia sanaajenu hacer pausa.

sanaashiniu *vi.* ponerse flemoso, ponerse viscoso (cuando algo comienza a fermentarse). **Cua sumatuu quiria sanaashiriini**. ¡Qué pena, mi comida se puso flemosa!

sanaashiqui *s.* soledad.

sanaata *adj.* fermentado. **Sanaata janiyu**. Huele a fermentado.

sanaatucua *s.,adj.* un poco flemoso, un poco viscoso (p.ej. yuca o tamal).

Sanaatucua cua neecaruu. Mi tamal está un poco viscoso. || *pl.* **sanaaturiquia**. *Vea mocoquenu*.

sanaatuhuaca *s.,adj.* mal aliento (olor de loros).

Cua napa sanaatuhuacaniyojua. Mi cría de guacamayo tiene mal aliento. *Vea mocuaaca*.

sanaaturiquia plural de **sanaatucua**.

sanaatuuca *adj.* fermentado (mucoso y con mal olor). **Cua neecaruu sanaatuuca**. Mi tamal está fermentado.

sanaja *s.* Expresión familiar de cariño (para hijo). **Sanajanaa, maja quia puere-nu**. Hijito, no tengas miedo. || *pl.* **sanajoori**. *Vea ¡sanaaj!, sanau*.

sanajoori plural de **sanaja**.

sananu₁ *vt.* 1. ayudar a levantarse, ayudar a pararse. **Cua sanasee**.

Ayúdame a pararme. **Tiuriiriniija,**

cua sanasee. He tropezado. Ven a levantarme. 2. levantar a alguien (de

la posición echado a la posición sentado). **Jacaria pa sanare cusosu.**

Vamos a levantar al enfermo con cuidado. 3. alzar, levantar. **Pueyanaa, canaara nia sanare moriujiu, canaacua na cariquimiaji tiuquitia-reni.** Levanten el horcón para ponerlo en nuestros hombros (lit. ...nosotros entraremos debajo de él).

|| *comp. pl saneenu.*

sananu₂ s. lo matado (por mordedura).

Mopue sare sananuucua jaasuya.

Los gallinazos están volando sobre lo que el tigre mató.

sanatanu₁, santanu vt.a. levantar (algo complejo). **Cua pata nia sanatare.** Levanten ustedes el piso de mi casa. *Vea sananu₁.*

sanatanu₂, santanu vt. hacer volar de tierra a varios. **Cua cama moshiquiana santaree.** Mi tío ha encontrado paujiles. Viéndole, volaron a las ramas (lit. mi tío hizo volar los paujiles de la tierra).

sanatanu₃, santanu vt. revivir un asunto frecuentemente, traer a la memoria un asunto. **¡Quiaari saacuno santaajuhuj!** ¡Todos los días siempre traes a la memoria ese asunto! **¡Maja socua santanuhua cua miishanojiniji!** ¡No vuelvas a mencionar más nada de lo que hice! *Vea saneenu.*

sanau s. Expresión familiar de cariño (para mujer). *Vea sanaja.*

saneecuatunu *Vea sanenu.*

saneejonu *Vea saneenu₂.*

saneenu₁ vt. 1. hacer levantarse a varios, alzar cosas. **Cua rimiatu niucua canaa saneeree na mashaca ca-**

naa ratunura. Mi hermana nos hizo levantarnos de noche para tomar su masato. **Sacureque nia saneere pa netoonujujuara.** Alcen los asientos (de pona) para que barramos el suelo. 2. revisar (levantando muchas cosas para buscar). **Puetunu casaa-janaa quia saneere.** Revisa todas las cosas. *Vea sananu₁.*

saneenu₂ vt. recordar algo pasado, pensar en el pasado; traer a la memoria. **Tariucuacaanu taucuacapuecoosaanuna pocuara saneesaroohuacuhuj.** Dicen que otra vez han traído a la memoria el antiguo asunto contra nosotros de la matanza de los foráneos. **Maja tariucua niyajetasano casaa saneejonu.** No estés recordando cosas que ya fueron olvidadas. **Na nucuaari na saneejiya pueyaracaanu.** Su mamá siempre se las trae a la memoria (las tareas que hay que hacer). || *acción rep. saneejonu.*

sanenu vi. 1. levantarse, pararse. **Cua que tari saneree na cuhuariquajinia na quianura.** Mi papá ya se levantó para ir a su chacra. **Nia saneecuaure.** Párense ustedes. 2. levantarse para seguir viajando o trabajando (después de descansar o pasar una noche). **Quiaa tari sanereecujua.** Levántate tú también (ya me he levantado para seguir trabajando o viajando). || *pl. saneecuatunu. Vea sanetanu.*

juhuaqueyaquishacarijia sanenu madrugar.

sanetanu, santanu vi.a. 1. seguir un viaje varios (después de pasar una

noche o más viajando). **Canaari shusha juhuaquesacari sanetaree canaa maquesaqui canaa quianurani.** Justo en la madrugada nos levantamos del lugar donde hemos pasado la noche para seguir el viaje. 2. levantarse (varios o uno con carga). **Canaari juhujaniya sanetaruha miaquenu nuhuajini.** Después de comer, nos levantamos todos tranquilos. *Vea sanenu.*

saniiniu *vi.* aguantar; sufrir las consecuencias. ¡**Maja nujuquenu! ;Quia saniiricuara quenaaja!** ¡No llores! ¡Aguanta, (desobediente)!

saniitiojonu *vt.* reñir, advertir, llamar la atención a alguien sobre algo (por haber recibido su merecido a causa de su desobediencia). **Janiyari cua sare saniitiojoquiaani jaara sayosaare.** Siempre digo a mi perro que debe aguantar cuando es mordido (por otros perros por no obedecerme). **Quiaari juhua shaa miyano quia mueya saniitiojiya.** Riñes a tu hijo como si no bastara lo que está sufriendo.

saniitionu *vt.* castigar. **Pa jiyaniijia quia saniitionutaniya.** Nuestro jefe va a castigarte. ¡**Quenaaja quia saniitiorecuara!** ¡Castígalo!

jiyanohua saniitionu atormentar.

saniinu₁, sanniu *vt.* 1. intentar, tratar de. **Quia saniri rucuanenu.** Trata de caminar. 2. probar; saborear. ¿**Ca-saara nia saniniujiya janiyani?** ¿Por qué están probándome ustedes? **Cua sumatusano quia saniri.** Prueba lo que he cocinado. **Sacuaratía sanishiyano.** Eso tiene mal sabor.

|| *acción rep.* **saniniujiuniu.**

niishiniuria saniniu comprobar.

saniniu₂ *s.* prueba.

saniniujiujia *s.* el que prueba o intenta. *Vea saniniujiunia.*

saniniujiunia *s.* el que prueba o intenta. *Vea saniniujiujia.*

saniniujiuniu₁ *vt.* 1. ensayar, practicar. 2. examinar. *Vea saniniu₁.*

saniniujiuniu teyonute maniniani comparar.

sesa miiija saniniujiuniu juzgar.

saniniujiuniu₂ *s.* examen. *Vea saniniu₂.*

saniniujia, saniniu...ja *adj.,adv.* en cambio, en reemplazo; contrario.

Nioori namaca. Cunoori saniniujia niiquia. Esto es liviano. Eso en cambio es pesado. **Saniniu quia mataseja.** Echate con él en mi reemplazo.

sanitijionu *Vea sanitiniu₂.*

sanitijiootonu *vt.* turnarse, hacer algo por turnos. **Pa santijiooore pataco patanu.** Vamos a turnarnos para cargar la tinaja llena. *Vea sanitiniu₂.*

sanitinia *s.* reemplazo; sustituto.

sanitiniu₁ *vt.* hacer probar, hacer saborear. ¡**Cua santirijia!** ¡Hazme probar (la comida)! **Quia cama quia sanitiore cua mashaca.** Dale de probar mi masato a tu tío. || *pl.* **sanitionu.**

sanitiniu₂ *vt.* reemplazar; substituir.

¡**Cua santirijia!** ¡Reemplázame!

Pueya nia santijioseeja. Vayan ustedes a reemplazarles (a los cansados). || *acción rep.* **sanitijionu, sanitijionu.**

tariucuaca casaa sanitiniu quiarionio casaata descartar.

sanitiojonu *Vea sanitionu₂.*

sanitionu₁ *Vea sanitiniu₁.*

sanitionu₂ *vt.* imitar, remedar. **Motu quia santiore.** Imita al añuje. **¿Cante nucoco sanitiojiya motuni?**

¿Quién está remedando al añuje por la trocha? || *acción rep.* **sanitiojonu.**

saniya *adv.* en cambio, más bien, en vez de. **Neyanu mariqui saniya co-teenu na saruhuatate.** Su hijo más bien debe haberle saludado primero. **Quiaa mariqui nocua quiaare saniya.** Debes ir a él en vez del otro.

Vea saniniuujia.

saniyashijia *s.* uno que no ha probado o experimentado algo. **Quiaacuajaa-ri mueya noonu saniyashijia.** Tú jamás has experimentado los dolores de parto.

sanniu *Vea saniniu₁.*

santijionu *Vea sanitiniu₂.*

sanu₁ *vt.* 1. comer. **Maja cua neecaru sanu.** No comas mi tamal. 2. matar (tigre). **Marucatuque cua cushi saree.** El otorongo mató a mi chancho. **Sare nutaru sooree.** El jaguar mató a varias huanganas. || *pl.* **soonu.**

sanu₂ *vt.* 1. morder (ciertas hormigas). **Sererecapue canaa sojoree.** Los ichichimis nos mordieron (depositan veneno doloroso en la herida) 2. picar (con aguijón). **Naaquiapue cua sojoreeni.** Muchas isulas me picaron. **Riyacanapue noeta saja.** La picadura del pucacuro es dolorosa.

|| *acción rep.* **sojonu.**

sanu₃ *vt.* sacar chonta. **Cua cama mo-**

riotu saa. Mi tío está sacando chonta. **Pueya moriotu soya.** La gente está sacando chonta. || *pl.* **soonu.**

sapratu₁ *s.* 1. cartílago (en el tabique de las fosas nasales, esternón etc.). 2. las primeras plumas que brotan en las alas de las aves. **Cua que moconiya niquiojua quiaaree, shusha sapratu.** Mi papá agarró una cría de pava a la que recién le estaban brotando las plumas de sus alas.

nijiniji sapratu aleta dorsal.

sapratu₂, sapartu *s., adj.* la costura visible del interior de la ropa.

saparna *s.* cacao silvestre chico (se parece a la carambola y tiene cáscara suave). *Vea cararaapona, pona, cacau.*

sapartuque *s.* costura interior de la ropa.

sapartuquera, sapartuquera al revés (ropa). **Quiaaqui na sapartuquera cushirii quia cashacucuaratu.** Te has puesto tus pantalones al revés.

sapatu *s.* zapato. || *pl.* **sapatuhua.**

sapatu jiriquia suela.

sapatu nojua taco.

sapatu cushiniu calzar.

sapiniquiniu *vt.* engañar, atraer y manipular con engaño. **Casaa shu cua niquitiore cua sare cua sapiniquitiajara.** Dame un pedazo de carne para atraer a mi perro (con engaño). **¿Quiaateeri cunora cua sapiniquiriirihua?** ¿Por eso me has atraído engañándome?

Sapiniquiriu *s.* nombre de mujer.

sapiquiyocua *s.* itininga (soga de monte suave para carga liviana).

sapirioco *s., adj.* áspero, irregular.

¿Cante naa nureeni sapirioco?

¿Quién ha hacheado así tan irregular? *Vea saracotunee.*

sapirioco *vt.* malograr (la superficie de algo); poner áspero o desigual.

¿Cante cua miaqueja sapiriocoreeni? ¿Quién ha malogrado (la superficie de) mi mesa?

sapiriocotanaja *s., adj.* hombre con mal corte de pelo. *Vea sapirioco*.

sapitiaaja *s.* 1. pez, peje. 2. pescado.

sapitiaaja camaru súngraro (especie de pez bien grande sin escamas).

Sinón. **sujucuru.**

moo queramojinijinio sapitiaaja arahuana (especie de pez).

sapitiaaja mate branquia.

sapitiaaja ritiootana pescador con red.

sapiyjonu *Vea sapuenu*₁.

sapiyonuunu *Vea sapuenu*₁.

sapojiyaquijia *s., adj.* persona sincera.

sapojojua *s.* mentiroso. ¡Quiaaquiiri

sapojojua! ¡Tú eres un mentiroso!

|| *pl.* **sapojonuujuaca.**

sapojona *s., adj.* uno que ha mentido.

Cunoori cua mueya supojona. Esa es la persona que mintió a mi hijo.

sapojonu *vi.* mentir, decir mentiras, decepcionar, engañar. **Maja sapojonu.** No mientas. || *pl.* **sapojotunu.**

*Vea cuarachashiniu, nareja*₁ (nareja sequenu).

sapojonuta miishano casaa fraude.

sapojonuta nohuasenu defraudar.

sapjorsu *s., adj.* mentiroso.

sapueja₁ *s.* uno que hace llanto. || *pl.*

sapiyonuujua. *Vea sapuenu*₁.

sapueja₂ *s.* caracha, herida, llaga. || *pl.*

sapueya.

rupaama sapueya patco, escorbuto.

¡sapuenaaj! *interj.* Expresión de miedo o susto usada por las mujeres. *Vea ¡juhuej!*

sapuenu₁ *vi.* hacer llanto, llorar; lamentar, croar, gemir; gritar de miedo (maquisapa). **Macua sapueya pa-**

jaajinia na riuriquiishacari. Los sapos comestibles en la tahuampa

gimen porque están poniendo sus

huevos. **Jaasuhua sapueya sare na**

niquishacari. Los maquisapas gritan

de miedo cuando ven un perro. **Cua**

jiiri neyacaacua sapiyojiya. Mi

abuela sigue haciendo llanto por su

marido. **Cua ji naa sapiyojoquiaa**

juhuanaj. Mi abuelita así hace llanto

siempre todos los días. **Pueyaqui**

maqueree, cunora sapiyonuyari. La

gente ha soñado con su pariente, por

eso están haciendo llanto. || *pl.* **sapi-**

yonuunu. || *acción rep.* **sapiyjonu.**

sapuenu₂ *adv.* falsamente, fingidamente.

Sapuenu cuma pa quiaare. Po-

cua cumaji netecuatumohua cuta-

rani. Vamos a fingir que estamos

yendo camino abajo. Pero volveremos

corriendo de abajo. **Niaari sa-**

puenu maninia niquishiya. Ustedes,

en vano, fingen ser buenos. **Sapue-**

nu nujuqueyano juhuanaja quia

niquiyano. El está haciéndose el

que llora, porque está viéndote (lit.

fingidamente él está llorando como

siempre, viéndote).

sapuenu maninia miijia hipócrita.

Vea sapuenujuaara.

sapuenujuaara *adv.* fingidamente; dis-

simuladamente; supuestamente, apa-

rentemente. **Nohuasejojuaari quia**

niquitioriquiaa sapuenujuaara queraatia cumaneeca. Aparentemente el ladrón estaba dándote mucha plata. **Na paracaari cua cuna nitiariquiohua sapuenujuaara nacuhua jiuujiaacoji.** Supuestamente su enemigo estaba trayendo a mi primo del medio del monte. *Vea sapuenu₂.*

sapueraco *s.* pantano, charco, depresión en la tierra con agua.

sapuetenu *vt.* 1. hacer llorar (gente). 2. hacer gritar de miedo (monos). **Cua nanu saa sapueteseejaa jaasuhua.** Mi hermano se fue a matar maquisapas, y lo único que logró fue hacerlos gritar de miedo con su presencia. *Vea sapuenu₁.*

sapueya plural de **sapueja₂.**

sapueyatuhuaca, sapueyotuhuaca *s.* uno que tiene llagas en la boca.

sapueyatuhuana *s.* uno con el cuerpo llagado (persona o animal).

sapueyojua₁ *s.* ticti (variedad de verruga).

sapueyojua₂ *s.* 1. espuela. 2. espuela, espolón del gallo. **shamatucujaja sapueyojua** púa.

saqueecua *s.* especie de hormiga brava roja. *Vea noshuucua.*

saqueneecuatano *Vea saquenu₂.*

saquenu₁ *vi.* mascar, masticar. *|| pl. saquenuunu.* *|| acción rep. saquejonu.*

saquenu₂ *vi.* 1. estar suelto, balancearse, no asentarse bien. **Saqueyano.** Está suelta. **Cua tia taanee sacua-raatia saqueneecuataniaa.** El piso de mi casa se balancea feo. 2. quedarse suspendido en alto. **Canaa quera shiniaquerecuaani. Naanaari**

canaacua maarucuaa, namitia canaacuaji saqueseeri. El otro día casi fuimos aplastados. Un árbol estaba por caernos encima. Felizmente se quedó suspendido en alto. *|| acción rep. saqueneecuatano.*

saqueru *s.* uno que come muy rápido. **¡Quiaaqui saqueru!** ¡Tú comes muy rápido! *|| pl. saquerujuri.*

saquetenu *vt.* hacer masticar. **Cua nuca puera cua saquetejocanu.** Mi madre me hizo masticar demasiado (yuca). *|| acción rep. pl. saquetejocanu.*

saqueu *s.* comida masticada.

saqui, shaqui, shiqui *posp.* lugar donde. **Samiya pueya cajitiushaqui jaashuya.** Las abejas están volando por donde la gente se ha sentado. **Sareeri narashi jaacatamaa pa shittiosaquiji.** El perro empezó a seguir al sajino del lugar donde pescamos. **quishaqui** donde estaba. **narejashiqui** en el monte, a la intemperie.

saquiriacunu *Vea saquiriojonu.*

saquiriata *adv.* 1. anticipadamente. 2. felizmente. **Quiaa cumaati saquiriata juhuacarijia quia casami racataa.** Debes estar guardando todas tus cosas anticipadamente.

saquirijionu *Vea saquitiniu₁.*

saquiriojiyaquijia *s., adj.* indiferente.

saquiriojonu *vt.* escoger uno o varios. **Quia panishano quia saquiriojore.** Escoge lo que quieras. **Quia saquiriojore teyano quia paniyani.** Escoge cualquier cosa de estas que quieras. **Na maniniuquiunia quia saquiriacure.** Escoge los buenos (del

maíz). || *subj. pl.* **saquiriojotunu.**

|| *comp. pl.* **saquiriacunu.**

casaa miiniuria saquiriojonu elegir; optar.

saquiriojosano los escogidos.

saquiriojosacari *s.* tiempo de escoger.

camarnura saquiriojosacari elección.

saquiriojotanu *vt.* acusar, denunciar.

Pueyari jiyaniijia saquiriojotaa

quiocuara. La gente está acusándote ante el jefe.

saqiritianu, saqirtianu *vi.* rodarse varios. **Sareya toocoma saqiritiaree.** Los perros se rodaron por el barranco. *Vea saquitiniu*₁.

saquitiniu *vt.* hacer rodar. **Nojuajaari puereetuuca saajia saquitinirii.** El hizo rodar una piedra grande.

saquitiniu₁ *vi.* rodarse. **¡Juhuana quiocua saqitiyaree!** ¡El tronco está rodando hacia ti! **¿Casaa quia miya cuniquini? Juhuana quiocua saqitiya.** ¿Qué haces ahí? El tronco puede rodar encima de ti. **Canaari juhuana caporee tuhuananujinijini.** **Toocoma saqirijiomaari.** Hemos empujado un tronco del cerro. Se fue rodando por el barranco.

|| *subj. pl.* **saqiritianu.** || *acción rep.*

saqirijionu.

saquitiniu₂ *vi.* 1. dar un hervor, hervir.

Tari saqitiyacuaja mashaca. El masato ya está dando un hervor.

2. estar turbulento el río. **Moo jiyanohua saquitiquiaa na pajashishacari.** El río está muy turbulento cuando crece.

saquitintianu *vt. a.* hacer rodar (algo contenido). **Querosene quia saqui-**

tintiare. Haga rodar el cilindro de kerosene. *Vea saquitiniu*₁.

saquiyojoru *s.* uno que habla mal de otro a sus espaldas. **Quiaaqui saquiyojoru.** Eres de los que le gusta hablar mal de otros a sus espaldas.

saquiyonu *vt.* hablar mal de alguien a sus espaldas. **Janiya na saquiyoreeni.** Hablé mal de él a sus espaldas.

sara *s.* úvula.

saraca *s.* estómago.

saraca cajitiu *ingle.*

saracaque *s.* piel con grasa de la barriga. **Janiyari cua suro saracaque rariniuucua tequejoreeni.** Me he quemado repetidas veces asando la manteca del abdomen de mi choro.

saracatucua *s.* mujer embarazada con vientre grande, hembra preñada con vientre grande.

saracotaniquiaca *s., adj.* cara marcada.

saracotucua *s., adj.* marcado con hoyos; escabroso. **Nio piyarutaca saracotucua.** Esta calabaza es escabrosa. || *pl.* **saracotucuaca, saracoturiquia.**

saracotunee *s.* marcado con irregularidades del machete o hacha (p.ej. tabla labrada con hacha). *Vea sapirio-co.*

sarapijia *s.* bicho; lombriz. || *pl.* **sarapiya.**

maracuhujinia quijia sarapiya parásito.

sarapiya nuna raatenu purgar.

sararojua *s.* caída de agua, cascada.

sarasoojua *s.* variedad de lagartija.

|| *pl.* **sarasohua.**

sare *s.* 1. tigre. 2. perro. || *pl.* **sareya.**

sare niquiojua cachorro.

juurunu sare tigre legendario que se parecía al león.

sare sucuanaja piojo de perro.

Vea sucuanaja.

saree *s.* 1. pericote.

2. zorrillo (especie de rata con hocico alargado).

sarejenu *vi.* indigestarse; sentir pesadez en el estómago, estar

empachado. **Sarejereenijia, maja cua naata neejenu.** Estoy empachado. No puedo eructar.

sarenu *vt.* picar (chupando sangre).

Shinia pa sarereeni. Los mosquitos nos picaron. **Naasu quia sareriquiaa.** Un zancudo estaba picándote. **Saatu cua sarereeni.** Una sanguijuela me picó (chupando mi sangre).

*Vea sanu*₂.

sareya plural de **sare**.

sareyashi *s.* lugar chupado (picado) por mosquito u otra cosa. **Saatu sareyashi riyashiyanjia.** Tengo comezón en el lugar donde el callo-callo me chupó (picó).

sarijionu *vt.* botar o quitar el agua completamente. **Tunanajiniacumaji maninia quia sarijiore mohuaca.**

Quita bien todo el agua del batán.

Najaaca pa sarijionutaniya jiyarta. La gripe nos va a agarrar a toditos (lit. la gripe va a botar todo el agua de nosotros). *Vea jiuushiniu.*

sariquiatanu *vt.* rajar. **Quia sariquiatare.** Rájalo. || *acción rep.* **sariquiareenu.**

sariquiatenu *vi.* 1. agrietarse la piel de



saree

la base del dedo del pie. **Tari sariquiatereenijia.** Ya se ha agrietado la base del dedo del pie. 2. partirse, quebrarse la uña (pie o mano). **Cua juaashoco sariquiatereenijia.** Se me partió la uña (encarnándose).

|| *pl.* **sariquiarequenu.**

sariquateyashi *s.* grieta en la piel.

saririatanu *vt.a.* desenvolver.

saririatanu abrir su ojo infectado.

Vea saritianu.

saririitianu *vt.* ojear.

saritianu *vt.* abrir (con la mano). **Na namijia quia sartiare.** ¡Abre su ojo (de él)! *Vea riatanu.*

sariyocojonu *vi.* maullar; mugir. *Vea sariyocuanu.*

sariyocuanu *vi.* 1. gritar, llorar a gritos de dolor o pena; romper en llanto. **Janiyari cua taraajenuta sariyocuaeeni.** Yo he llorado a gritos de pena. **Maajiiri necohuacua sariyocojiya.** Una mujer está llorando a gritos por sus hijos. 2. dar voces, balar, gritar (animales). **Caacaraja sariyocuaa quiuhuacaacuaji.** La gallina está gritando por miedo al gavilán (para advertir a los pollitos del peligro). *Vea niunijionu.* **Jiya quera sariyocuaa.** Está por llover. || *pl.* **sariyocuatunu.** || *acción rep.* **sariyocojonu.** *Vea nujuquenu.*

jiya sariyocuanu llover (lit. llorar el cielo).

sariyocuatunu *Vea sariyocuanu.*

sariyojotanu *Vea sariyotanu.*

sariyotanu *vi.a.* gritar por algo. **¿Ca-saa quia sariyotaani?** ¿Por qué estás gritando? **Soconu sas sariyojotaa.** El está gritando de dolor por la

mordedura de la víbora. || *acción rep.* **sariyojotanu.**

sariyotejonu *vt.* hacer llorar. **Maja mueya sariyotejonu.** No hagas llorar al niño.

sarojua *s.* golondrina solitaria grande. *Vea coqueena.*

saroojonu *Vea sorequenu.*

saroojotanu *Vea sorequetanu.*

saroojua₁ *s.* pincha (especie de tucán de tamaño mediano). **Quiuhuaca saroojua miaree.** El gavilán ha chapado al pincha mediano (para comerse). *Vea shiyoquee, cuuque.*

saroojua₂ *s.* lugar donde quitaron la cáscara del maíz.

saroonu plural de **sortanu.**

sarucojua *s.* mano áspera.

sarucua₁ *s.* murciélago. **Sarucua niucua sayoquiaa cua caacaraja.** El murciélago siempre muerde a mis gallinas en la noche. || *pl.* **sarucua-pue.**

pueyano sayojua sarucua vampiro.

sarucua₂ *s.* chiriumpi (brotes en la piel con materia o sin ella).

sarucuashiniu *Vea saruhuashiniu.*

saruhua *Vea suruhua.*

saruhuashiniu, sarucuashiniu, suruhuashiniu *vi.* tener carne de gallina. *Vea saruhuashiquiniu.*

saruhuashiquiniu *vi., vt.* ponerse la carne de gallina. **Maja cua suqueetenu. Cua cuaqueya saruhuashiquiiaanijia.** No me hagas cosquillas. Siempre se me pone la carne de gallina. *Vea saruhuashiniu.*

sarhuatanu₁ *vt.* saludar, dar la mano. **Tiuquijiyano sarhuatareeraj.** Voy a saludar a los que están lle-

gando.

pueya sarhuatanu nuhuajiria despedirse.

sarhuatanu₂ *s.* saludo.

sarhuuojotoonu *vi.* saludarse los unos a los otros. **Pueyari na timiniutia sarhuuojotooriquiaa.** La gente estaba saludándose muy contentos los unos a los otros. *Vea sarhuatanu.*

saruque *s.* tela áspera.

saruquenu₁ *s.* erupción.

saruquenu₂ *vi.* tener reacción alérgica con ronchas. **Cua cuaqueya saruquereenijia.** Tengo una reacción alérgica en mi cuerpo.

saruquetaconu *s., vi.* roncha; salpullir.

saruquetanu *vi. a.* hincharse por picadura. **Cuaara saruquetaara.** Esperemos a ver si se hincha (para saber si la picadura es de avispa).

saruuca *s., adj.* áspero (superficie como piel lastimada con ishanga).

riyatujuaaca saruuca sarna.

sasaca *adj.* 1. débil; flojo. **Janiyari sasacara quiqui cua puerenutani.** Yo me puse débil de miedo. **Quia quiaja sasaca tari.** Tu diente ya está flojo. 2. suave, blando. **Nio sacamanaja sasaca.** Estos unguraves están suaves (buenos para comer).

sasacanu *vi., vt.* hablar en voz baja, susurrar. **Cua numaama quia sasacare.** Habla en voz baja a mi oído.

¿Casaa quia sasacoyijaaraní?

¿Qué estás hablando en voz baja?

|| *acción rep.* **sasacojonu.**

Sasaco *s.* nombre de hombre.

sasaco *adj.* cosa redonda suave.

sasacojonu *Vea sasacanu.*

sasacojotanu *Vea sasacootanu.*

sasacojua *s.,adj.* 1. persona de mano débil. 2. cáscara suave de plátano.

sasacoojotanu *Veá sasacootanu.*

sasacootanu *vi.a.* hablar en voz baja de algo o alguien. **¿Casaa pueya sasacootaajaarani?** ¿Qué está hablando la gente en voz baja? **¿Casaa nia sasacojotaani?** ¿De qué están ustedes hablando en voz baja? **Pueyari sacuaraatia sasacojotaa.** La gente está hablando en voz baja no sé de qué. Esto no me gusta. || *acción rep.* **sasacojotanu.** || *acción rep. pl.* **sasacoojotanu.** *Veá sasacanu.*

sasacujua *s.,adj.* pierna débil.

sasajajau *s.* grano suave (cualquier cosa redonda suave). || *pl.* **sasajaaca.**

sasajequeco *s.,adj.* algo suave en forma de corteza de árbol.

sasanee *s.* cosa plana débil, tabla débil. **Nio miacojua sasanee.** Este plato es suave (plástico).

sasanumocojua *s.,adj.* oreja suave.

sasaquitianu *vt.* aflojar. **Cumaatia nia quiatare.** Maja na sasaquitianu. Tiémplenlo bien. No lo aflojen.

sasarnu *s.* gusano suave.

sasarucujua *s.,adj.* pierna débil.

sasarujujau *s.* cosa redonda suave.

Nio cohuajaru sasarujujau. Esta uvilla es suave. || *pl.* **sasarujuaaca.**

sasaruneca, sarneca *s.,adj.* brazos débiles. **Sarnecara quiaareenijia.** Mis brazos están volviéndose débiles. **¿Taate quiajanianani? Sarneca.** ¿Qué te pasa? Tienes brazos débiles.

sasau *s.,adj.* suave (masa). **Socua quia shiiri sasaura.** Echa más agua para que sea suave.

saseecu *s.* maíz rojo con granos pequeños.

saseenu *vi.* 1. adormecerse (por falta de circulación o por picadura de un alacrán). **Turucuaniniu saashijinia saseyanijia.** La parte donde el alacrán me picó, está adormecida. 2. entrar en trance.

sasetenu *vt.* hacer entrar en trance; entumecer. **Monishinia cua cuaqueya sasetemaa tari.** El chiric sanango ya está haciéndome entrar en trance. *Veá saseenu.*

sasenu *vi.* aflojarse; ponerse suave, ponerse blando. **Cua cuaqueya sasmaanijia.** Siento el cuerpo flojo.

sasetanu *vi.* 1. suavizarse. **Jiya quia tacarojotare na sasetanura.** Revuelve la tierra para que se suavice. 2. soltar, aflojarse. **Sasetarohuacuhuj.** Su venda se aflojó otra vez. **Na nitiiri sasetacuhua maninia na pocuanuhuara.** Su lengua se soltó para poder hablar bien otra vez.

sasonu *vt.* suavizar, ablandar. **Cua tatu sasoyanijia, puera cuseeca.** Mi motelo está bien duro, por eso estoy cocinándolo bastante para que se suavice.

sasu *s.,adj.* lo que ha sido picado o mordido. || *pl.* **sasuhua.**

soconu sasú persona mordida por la víbora.

tioru sasú persona picada por la raya.

nai sasú persona picada por la isula.

sashanaca *s.* ave con plumas tiernas.

Veá neetu.

Sashi *s.* nombre de hombre.

sashijia *s.* persona paciente, esperador.

|| *pl.* **sashijiaca.**

sashiniu *vt.* aguardar; esperar. **Maru quia sashirijaara.** Espera un poco que pase la lluvia. || *pl.* **sashitiuniu.**

sashiniu tarininiu desesperar.

sashitiniu *vt.* dejar o hacer esperar.

Maja cua sashitiniu. No me hagas esperar.

satejonu *Vea satenu.*

satenu *vt.* 1. hacer o dejar morder.

Shimiacu soconu satequiaari pueyano. El brujo hizo que la víbora mordiera al hombre. **Shimiacuuri sacocua satejoquiaari cuno pueya.** El brujo hizo que las víboras muerdan a esa gente. 2. hacer o dejar picar. **¿Quiaate tariucua nai sateja?** ¿Alguna vez has dejado que la isula te pique? || *acción rep.* **satejonu.**

satucuaca *s.* caimito (el fruto).

satuna *s.* caimito silvestre (especie de árbol duro); caimito (especie de árbol cultivado).

satunamaca *s.* árbol chico de caimito. *Vea satuna.*

sayashi *Vea saaniu₁.*

sayocjonu *Vea sayocuanu.*

sayocuanu *vi.* 1. revolcarse. **Narashiqui ritia sayocumaa na cooquojinia.** El sajino se revolcó rápido en su hueco (antes de seguir caminando). **Nutaruuri ratujinia sayocuaturiquiaa.** Las huanganas estaban revolcándose en la colpa. 2. dar vueltas (en la cama). **Na sutesacari sayocjoriquiaari.** El estaba dando vueltas (en la cama) cuando tenía insomnio. || *pl.* **sayocuatunu.** || *acción rep.* **sayocjonu, sayocjonu.** **sayocuatanu** *vi.a.* revolcarse por algo.

Janiyari cua pojosaqui sayacjotariquiaani. Estuve revolcándome de dolor ahí donde me desplomé. || *acción rep.* **sayacjotanu.**

sayocuatunu *Vea sayocuanu.*

sayojonu₁ *Vea saaniu₁.* *Sinón.* **sojonu.**

sayojonu₂ *vt.* mordiscar, morder y comer ruidosamente pedazos de carne de una pieza grande. **Mueya juunu shoque sayojiya.** El niño está mordiscando ruidosamente la piel de sachavaca. *Vea shushiriiniu, sutanu.*

sayojua *s.* feroz.

pueyano sayojua sarucua vampiro.

sayonu *vt.* atacar.

sayonuujutanu *Vea sayonuutanu.*

sayonuutanu *vi.a.* morderse los unos a los otros por algo. **Surohua na miaucua sayonuutaa.** Los choros se están mordiendo (peleando) los unos a los otros por los huayos. **Sareya sayonuujutaa.** Los perros se están peleando (mordiéndose los unos a los otros por algo). || *acción rep.* **sayonuujutanu.** *Vea saaniu₁.*

sayoru *s.,adj.* animal bravo.

sayotenu *vt.* hacer que un animal muerda a otro (para que se vaya).

Sare quia sayotere cuno cushi. Haz que tu perro muerda a ese chancho (para que se vaya). || *acción rep.* **sayotejonu.**

seca *s.* 1. mugre en la piel, carca; grasa en la piel. **Cua seca jatareeraj.** Voy a bañarme para quitarme la mugre.

2. sudor. *Vea paneyaca.*

secaa *adj.* pequeño, reducido. **Narashipi mojonuhuataa na raaco puerasecaa na raa quiniucua.** Los sajinos están pisoteando su hueco por

ser éste muy reducido.

secaaca *Vea sequeaaca.*

secaacotanu *vt.* estrechar.

secaatenu *vi.* estar desocupado. ¿**Canaate secaateyani quiaa jaara mianu paniri?** ¿Acaso hemos terminado de trabajar para mitayar? **Canaa tari secaatereeni.** Ya estamos desocupados.

secaca *s.,adj.* tamaño mediano de yuca. *Vea shiitiaca.*

secaja *adj.* 1. pocos; deficiente. 2. delgado.

secaja casaa quishacari escaso.

secaja cumaneecara barato.

secaja casaa quiniu escasear.

secamaca *s.,adj.* palo delgado.

secamacaja palo todavía delgado.

secamo *s.,adj.* río angosto.

secanee, sequenee *s.* 1. tabla angosta. 2. plato chico.

secanejenu *vi.* hacerse pocos, reducirse, diezmarse. **Canaa pueyari secanejequiaari.** Nuestra gente se redujo.

secanojonu *vt.* suprimir.

secanu *s.,adj.* trocha angosta.

secarau *s.* pedacito de tamal.

secaraacuara jiyatajonu rebanar.

secashi *s.,adj.* olla chica.

secohua *Vea secoonu.*

secohuana *s.* canoa. || *pl.* **secohuanaca.**

secojocua *s.,adj.* llorona. **Na nucua secojocua shiniujiurii moojinia.** La mamá de la llorona la hizo zambullirse en el agua.

secojojua₁ *s.* hablador.

secojojua₂ *s.,adj.* 1. llorón. **Quia mueyaqui puera secojojua.** Tu hijo es muy llorón. 2. orador.

Pueyaso secojojua casa de ora-

ción, iglesia, templo.

secojonu *vt.* 1. pedir llorando. **Quiaa puera cua secojiya. Janiyacua quia majareni.** Te voy a castigar porque me estás pidiendo cosas llorando (molestándome mucho). 2. orar, implorar, pedir. **Pueyaso pa secojore.** Oremos. **Pueya cucuara secojotuya.** La gente está orando por mí. || *pl.* **secojotunu.** *Vea sequenu.*

secojonuujuua *s.* orador. || *pl.* **secojonuujuua.**

pueyacuara secojonuujuua sacerdotes, hombres dedicados a orar por la gente.

secojonuujuua plural de **secojonuujuua.**

secojotanu *vt.a.* pedir algo. ¿**Casaa na secojotaani?** ¿Para qué está pidiendo?

secoojua *s.,adj.* persona apurada.

secoonu *vi.* apurarse. **Iqitos tiacajiniara secohuanijia.** Estoy apurándome a regresar a Iqitos.

secoonuta *adv.* a prisa.

secootanu *vi.a.* apurarse por algo. **Cua juunu shu secootaanijia.** Estoy apurándome por mi carne de sachavaca.

secootenu *vt.* activar; apresurar, hacer apurar. **Quiaa najuhuana cua secooteyaquij.** En vano estás tratando de hacerme apurar.

secau *s.* mazamorra cruda (yuca con un poco de maíz seco y crudo machacado con ají).

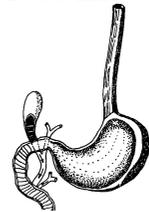
secco *s.* 1. estómago.

2. panza de animal.

3. buche (de ave).

seecona *s.,adj.* hombre con panza.

quera seecona tragón.



secco

seecujutaja *s.* 1. coyuntura, articulación. 2. cuerda u otra cosa con lo que se juntan dos o más cosas.

seecujutanu *Vea seecutanu.*

seecutanu *vt.* 1. asegurar, cerrar atando o cosiendo la abertura. **Cua rimiatiu maninia seecutaree canaasatu rupaa na moshiquianaacua.** Mi hermana ha cosido bien los bordes de la canasta para que no se salga su paujil (de ella). **Caacaraja quia seecujutare cuno canasatu mocuajinia.** Cosiendo el borde de esa canasta vieja, no dejarás escapar a la gallina. 2. embozar. **Cuno sayoru rupaa quia seecutare maja na saaniuria pajaniya.** Ponga bozal en la boca de ese fiero para que no nos muerda. || *acción rep.* **seecujutanu.**

seecutatataja *s.* grampa, grapa.

seecututaja *s.* bozal.

seema *s.* curuara (especie de pez). || *pl.* **seemanaa.**

seenu *vt.* domesticar, criar animales.

Cua quiniacaari shuhua seenu maniniu. A mi tía le gusta criar pajaritos.

seera *posp.* 1. a causa de, por culpa de.

Quia seera juaashiyanjia. Por tu culpa estoy siendo reñido. 2. a favor de; en defensa de. **Na que seera juaano.** El está enojado por lo que le han hecho a su padre (lit. el está enojado en defensa de su padre).

3. atrás de. **Caacarajaari tia seera jamaashii.** La gallina se escondió atrás de la casa.

seeratanu *vt.* encargar; encomendar.

Janiyari quia seerataani cua muerasu quia cojuanura. Te encargo

que cuides a mis hijos.

masesocoriquiano seeratasano encargo.

seesano *s.* animal criado, animal domesticado.

seesariquiaja *s., adj.* frasco con cuello largo y delgado.

seese *s.* especie de demonio dueño de los ríos, con piernas azules, cabeza dura sin pelo, que rapta a mujeres.

seeseyocua *s.* sogá u otra fibra delgada. || *pl.* **seesehua.**

seesoo *s., adj.* indómito, no domesticado.

seetaashijia *s.* uno que no niega algo, uno que acepta su culpa. || *pl.* **seetaashijiaca.**

seetanu *vi.* 1. negar, no aceptar culpa. **Cuno mueyana nohuaseree. Jaara nequesoreesaare saaja seetaari.** Dicen que ese muchacho ha robado.

Cuando lo interrogan, simplemente lo niega. 2. no divulgar información.

seetanujuanaa₁ *adj.* real; seguro.

seetanujuanaa miishocoriquiano sequesano promesa.

seetanujuanaa₂, seetanu...juanaa, seetanu...jianaa, seetanu...janaa *adv.*

en verdad, de veras; acertadamente.

Nojuajaari seetanu cayajanaa. ¡El es un hombre de veras!

maja seetanujuanaa incierto.

tariucua sequesano camitianuhua seetanujuanaa confirmar.

seetanujuanaa sequenu jurar; prometer.

seeto *s.* uno que domestica animales silvestres. **Casaajuhua cua jini, seeto maniniu.** Mi abuela es especialista en domesticar animales.

Seetumo *s.* 1. nombre del río Tigre o su afluente. 2. nombre de un afluente del río Nanay.

semaana *s.* semana.

puetunu semaanajanaa semanalmente.

semaana juuca serojoua calendario.

senaij *s.* joven. ¡Yaae! ¡Quiaa taa miyacujua, senaij! ¡Oye! ¡Qué haces, joven (no es bueno)!

senaja *s.* isango (especie de arácnido diminuto que se fija en la piel y produce una comezón intolerable). || *pl.*

senaa.

senoojua *s.* cosechador de maíz. || *pl.*

senoonaa.

senoona *s.* segador.

senoonu *vt.* cosechar maíz; segar. **Pueya saaco senoya.** La gente está cosechando maíz.

senoosano *s.* cosecha.

senootaru *s.* canasta grande para cosechar maíz. Antiguamente usaban bolsas grandes de hilo de chambira.

senoshitanu *vi. a.* apurarse con carga o por otra razón. **Cua sapitiaaja senoshitiohuanijia.** Estoy apurándome a ir a casa con mis pescados (antes de que se pudran). **Cua naca noonu senoshitiohuanijia.** Estoy apurándome a ir a casa porque estoy con dolor de cabeza.

senoshitiniu *vt.* hacer apurar. **Maja cua senoshitiniu.** No me hagas apurar. **Cua que cua nucua senoshitiyaritia na mashacaaniuria.** Mi papá hace apurar a mi mamá para que haga rápido el masato.

senota *adv.* rápidamente, pronto. **Pa-**

ratuuri senota piyarajonu coteequiaari. Pronto el viento comenzó a soplar.

senu *vt.* 1. quemar chacra o casa. **Pueya na cuhuariquia senujiya.** La gente está quemando su chacra. 2. prender lámpara, farol o vela.

Cua caaniuji quia sere cua naapara. Prenda mi lamparín para alumbrarme. || *acción rep.* **senujunu.**

senujunu *Vea senu.*

seo *onom.* Sonido de golpe en la rabadilla.

sepena *Vea supuena.*

seque *adj.* maldito, perverso, desgraciado. **Cuno pueyanoori sesoriquia-seque.** Ese hombre es un maldito.

Canaa caacaraa coonu quiuhuaca-seque teeteree saminiojua pananucarini. A ese maldito gavilán (ladrón) de gallinas lo hemos colgado vivo en el sol con sus alas abiertas. **Nojuajaquiiri tojetaarucujanaa niishitiajaajuseque.** Ese tipo es del todo un insensato desgraciado.

sesoriquiaseque insolente; malvado.

sequeaaca, secaaca *s., adj.* voz fina como de mujer. *Antón.* **queraaca.**

sequejojua *s.* hablador.

sacuaratía sequejojua chismoso.

sequejonu *vi.* criticar, chismosear.

sequejoru *s.* persona chismosa.

sequenee *Vea secanee.*

sequenu *vt.* 1. decir, declarar, contar, hablar; informar, avisar, comunicar. **Maja cua nucua sequenu cucuara, janiya na pataco cocuareeni.** No le cuentas a mi mamá que yo he roto su vasija para sacar agua. 2. acusar; hablar mal de. ¿**Cante quia miishano sequequiaanijia?** ¿Quién está

- acusándote (hablando mal de lo que hiciste)? || *pl.* **sequetunu.** || *acción rep.* **secojonu.**
- casaa sequenu paniniu** significar.
- na niishiriojosano sequenu** sugerir.
- seetanujuanaa sequenu** jurar; prometer.
- sequertu** *s.* 1. saltamonte. 2. langosta. || *pl.* **sequeru.**
- sequeru miooru** especie de gavi-lán que come saltamontes etc.
- sequeru** plural de **sequertu.**
- sequesaanu** *vi.*
- sesa miijia sequesaanu taa na miishaanutaniyani** condenar.
- sequesano** *s.* lo dicho. **Quia tojiri cua sequesano quiajaniya.** Obedece lo que te dije.
- jiyaniijia sequesano tojishocori-quiano** mandamiento.
- maatia sequesano** dicho incisivo.
- seetanujuanaa miishocori-quiano sequesano** promesa.
- sequesano raqui** frase.
- sequesano ruuretanu** oponer.
- sequetunu** *Vea sequenu.*
- sequeru** *s.* comida masticada con los molares.
- sequerucua₁** *adj.* tanto.
- sequerucua₂** *adv.* frecuentemente, a menudo; a cada rato.
- seraatianu** *vt.* repartir; dividir y com-partir. **Cua taashano quia seraatia-re puetunu quia tapueyocuacatajanaa.** Divide mi mitayo con toda tu familia. *Vea serotanu.*
- serama** *s.* especie de lombriz enorme de hasta cincuenta centímetros de largo (chupa la sangre si la gente duerme en el suelo).
- sererecapue** plural de **serereenu.**
- serereenu** *s.* ichichimi (especie de hor-miga negra cuya mordedura duele). || *pl.* **sererecapue, serrecapue.**
- serereta** *adj.* pintado. **Na neeca serere-ta paya nuujinia.** Sus pedazos pinta-dos están amontonados en la trocha.
- sereretaniquiaca** *s.,adj.* cara con lí-neas o manchas pintadas. **Napojinia taatujuri na jiquioco naajionuuja sereretaniquiacara.** Las extranjeras en el río Napo pintan sus caras con líneas o manchas (como los bujur-quis).
- sereretumaca** *s.* palo pintado con ban-das o rayas.
- sereretuque** *s.,adj.* tela pintada o rayada.
- sereretuca** *adj.* pintado con rayas o manchas.
- seretoojua, sertoojua** *s.* pedrito (espe-cie de guacamayo pequeño). || *pl.* **sertohua.**
- serojiyaquijia** *s.,adj.* analfabeto.
- serojiyaquishoo** *s.,adj.* 1. incontable. 2. que no han sido contados.
- serojojua** *s.* 1. escritorio para leer. 2. estudiante; uno que sabe leer.
- serojojua sohuaca** aula.
- serojojua tia** escuela.
- semaana juuca serojojua** almana-que, calendario.
- serojona** *s.* alumno.
- serojonu** *vt.* 1. leer. **Mueraasapue nii-shitiojona muerasu jiitioquiaa sero-jonu.** El profesor de niños enseña a los niños a leer. 2. contar (cantidad). **Cua nucua na masa niquiohua sero-jiya.** Mi mamá está contando sus crías de trompetero. *Vea seronu.*
- serojonu pacutejonu** repasar.

pa serojosaacarijiyojua antes que supiéramos leer.

serojosocoriquiano *s.* lección.

serojotena *s.* profesor, instructor, maestro (de lectura). **Rebeca quiarijia cua niquiocua Nancy serojotena.** Rebeca es ahora profesora de mi esposa Nancy.

serojotenu *vt.* 1. enseñar a leer. **Nii-shitiojona canaa mueya serojoteya.** El profesor está enseñando a nuestros niños a leer. 2. hacer leer. **Quia mueya quia serojotere pueya toji-shocoriquiano nio naajione.** Haz que tu hijo lea esta carta para la gente.

seronu *vt.* 1. contar; fijarse en cada uno. **Canaa pueyamaanu serocoo-janaani.** Fuimos y contamos muchos. 2. dar a cada uno el mismo tratamiento. **¿Casaara naatujoori quia seroree mojoonuni?** ¿Por qué le has castigado con látigo a cada uno de los niños? **Nutaruuri cua riuquirii. Janiyari na seroree taaniuni.** Las huanganas se enfadaron conmigo. Yo les dí un balazo a cada una.

serotanu *vt.a.* distribuir, compartir con todos, repartir entre todos. **Jiyanii-jiaari na casami serotaquiaari na pueya.** El cacique compartió sus bienes con su gente. *Vea seronu, seraatianu.*

sertoojua *Vea seretoojua.*

seru *s.* 1. siervo. 2. animal domesticado. *|| pl. seya.*

seru juunu *res.*

seru juunu caya toro.

seru juunu niquiojua tariucua shipiyateja becerro.

jiyanijia seru servidor.

pataaco seru, tiaco seru doméstico, empleado; esclavo.

Pueyaso seru ángel.

sesa₁ *s.* nombre. **¿Taate quia sesani?** ¿Cómo te llamas? *|| pl. sesaca.*

sesa₂ *adj.* 1. mal; desagradable. 2. enfermo. **Sesa quiyanijia.** Estoy mal o enfermo. 3. nocivo.

sesa miijia pecador, malhechor.

sesa miijiona pecador, uno que hace mal.

sesa miinia uno que ha hecho algo mal.

sesa miiniu pecar.

sesa miishano delito; error; pecado; maldad.

sesa miitio injusto.

sesa naata inferior.

socua sesa peor.

sesa₃ *adv.* mal. **Sesa pocuaano.** El está hablando mal (incorrectamente).

sesa₄ *interj.* ¡malo!

sesaaca, seseaca *s.* 1. malo, demonio (se usa para hacer referencia a cualquier cosa que causa disgusto, temor o susto). 2. diablo. *|| pl. sesaqueyaca.*

sesaanucua *s.* tocayo (uno que lleva el mismo nombre). **Na sesaanucua socua naatujua nojuajajiniji.** Su tocayo es más joven que él. *Vea sesanaaca.*

sesaatianu *vt.* llevar el nombre. **Cuno pueyanocuaja na sesaatiaaruhua.**

Ese hombre lleva su nombre (de él).

sesacaashijia *s.,adj.* uno que no maldice a otros.

sesacanu *vt.* maldecir, injuriar; criticar, hablar mal de algo o alguien.

- ¿Casaara na sesacaa cuno pueya-
noni? ¿Por qué maldice él a esa per-
sona? || *pl.* **sesacatunu.**
- sesacojojua** *s.* maldecidor, maldiciente.
- Sesacojua** *s.* nombre de un antepasado
cuya madre era **Tooricuhue.**
- sesacujua** *s.* cojo, rengo (lit. pierna da-
ñada).
- sesacutu** *s.* coja.
- sesajonu** *Vea sesojonu.*
- sesanaaca** *s.,adj.* nombre de una per-
sona. ¿Taa sesanaacatequia? ¿Có-
mo te llamas? ¿Taa sesanaacaquiti-
jiaj? No sé cómo se llama. ¿Taa se-
sanaacate noo pueyano quiriquiaa-
ni pocua netequeetej? ¿Recuerdas,
cuál era el nombre de ese hombre
que vino a nosotros y se fue rápido?
¿Taa sesanaacatucua quiriquiaani?
¿Cómo se llamaba? (tratando de re-
cordar) ¿Taa sesanaacate quia sa-
reni? ¿Cómo se llama tu perro? *Vea*
sesa₁.
- sesaqueyaca** plural de **sesaaca.**
- sesaru** *s.,adj.* la fea. Expresión chistosa
pero de cariño hablando de la esposa o hija.
|| *pl.* **sesaruhuo.**
cua sesaru mi fea (mi esposa).
pueyapue sesaruhuo gente mala.
- sesaruco** *s.* 1. calabaza mala. 2. una
vasija dañada o sucia.
- sesarucujua** *s.* 1. mano dañada o sucia.
2. tullido de la mano.
- sesarucuaja** *s.,adj.* diente manchado,
tuerto o torcido.
- sesaruhuaca** *s.,adj.* 1. sonido ofensivo
o voz desagradable. 2. que dice lisu-
ras, lisura.
- sesaruhuo** plural de **sesaru.**
- sesarujau** *s.* cosa redonda mala.
- || *pl.* **sesarujuaaca.**
- sesarunacu** *s.* 1. bebida mala. 2. agua
sucia.
- sesaruneca** *s.,adj.* brazo dañado. || *pl.*
sesarunecatohua.
- sesarunee** *s.* algo en forma de tabla
que está mal o dañado.
- sesarunocua** *s.,adj.* mal del pie, cojo.
- sesaruque** *s.,adj.* tela mala; trapo.
- sesarushiquiari** *s.* día de lluvia; mal
día. **Maja pa rucunejonu quiarijia-
ni. Sesarushiquiaririhua.** No va-
mos a mitayar hoy. Parece que va a
ser un mal día. *Vea sesashiquiari.*
- sesashiquiari** *s.,adj.* mal tiempo (por
lluvias o problemas).
- sesateenu** *vi.,vt.* abortar. **Cua cuunaru
na moserajaca tiuriitiaree. Cunora
sesateereeri.** Mi sobrina ha caído
con su carga de yuca. Por eso ha
abortado. **Cayaniyojua sesateeree-
nijia.** Aborté un varoncito. **Sesatee-
sano mueya jamosaaquiaari.** El
feto abortado fue enterrado.
- seseaca** *Vea sesaaca.*
- seseeca** *s.* polvo, suciedad de calle. **Se-
seeca quia rapijiotare quia niohua-
cainiji.** Sacúdete el polvo de los
pies. *Vea jiyojua.*
- seseno** *s.,adj.* inválido; alguien o algo
que está malogrado o dañado.
seseno pueyano demente, mental-
mente anormal; menoscabado por
una enfermedad.
- sesenu** *vi.* malograrse, deteriorarse.
**Cua jiyaso pueyaracaanu na cuso-
nuucua seseree.** Mi abuelo está físi-
camente deteriorado por haber esta-
do enfermo durante mucho tiempo.
- seseru** *s.* mujer mentalmente anormal.

sesetanu *vi.a.* dañarse con una enfermedad.

cohua sesetanu hepático.

sesojonu, sesajonu *vt.* nombrar, llamar. **Na queyari na sesojoquiaari** Marco. Sus padres lo llamaron Marco.

sesojua *s.* lo que malogra, lo que daña. || *pl.* **sesojuaca.**

sesonu *vt.* 1. arruinar; dañar; descomponer; destruir; malograr; maltratar; perjudicar. **Maja cua mueya miyanu sesonu.** No malogres el juguete de mi bebé. 2. desfigurar.

sesoriquia *s.,adj.* el feo. Expresión chistosa pero de cariño usada para referirse a su propio marido o hijo. **Cua sesoriquia ni piquiajinia mataa conaaja.** Mi feo está echado en la hamaca con el bebé.

sesoriquiaseque insolente, malvado.

setanacajoori plural de **setanaja.**

setanaja *s.* cabeza embarrada. || *pl.* **setanacajoori.**

setanu *vt.a.* incendiar, poner fuego a una casa u otra cosa (con contenido). **Cua paraa cua tia setarucuaa.** Mis enemigos encendieron mi casa anoche. *Vea senu.*

setuneca *s.* brazo sucio.

setunee *s.,adj.* 1. plato sucio. 2. tabla sucia. || *pl.* **setuneeeca.**

seturaca *s.* variedad de curuhuinsi comestible (hormiga).

setuuca *adj.* sucio; embarrado; grasiento.

seya *s.,adj.* 1. animales domesticados. 2. plural de **seru.**

seya maanu rebaño.

seya miaqueja pesebre.

seyaca *s.* grasa de la piel. *Vea seca.*

seyaraco *s.* corral; empalizada, cerca. *Vea mataca.*

seyaraconu *vi.* empalizar, poner cerca; hacer un corral. **Quia tatuucuaaji quia seyaracore.** Haz un corral para guardar a tu motelo. *Sinón.* **mataconu.**

seyocua *s.* tuhuayo (especie de ave).

seyoseyo *s.* especie de gavilán que come guacamayo.

so₁ *s.* variedad de pájaro carpintero.

so₂, soj *conj.* o. **¿Motoorotee, pueya soj piquiya?** ¿Es un motor o la gente está golpeando? **¿Quiaate nutaru paniya, jaasu soj?** ¿Quieres huangana o maquisapa? **Cua que soj, cuserree.** O tal vez se habrá enfermado mi papá.

sococua *Vea sacocua.*

soconu₁ *s.* víbora. **Soconu jati cashuuriquiya.** Una víbora está enroscada allá. || *pl.* **sacocua, sococua.**

soconu sasu persona mordida por víbora. **Soconu sasu tari naatarohua.** Al que la víbora mordió ya se ha recuperado.

soconu₂ *s.* pez chambira (especie de pez grande de unos noventa centímetros de largo). *Vea suhuaca₁.*

socua₁ *adv.* otra vez; más; por fin, por último. **Socua quia serojore.** Lee más. **Socua na juarii.** Por fin le riñó.

maja socua jamás.

|| *conj.* más que. **Cuno Mococori jiyanohua jianu niishijia tucuaaanuji, socua canaa supuetenaa.** Esos aucas sabían tirar lanzas de muy lejos, más que nuestros antepasados.

socua₂ *s., adj.* adición, adicional. Grado comparativo o superlativo.

socua maniniucuasano favorito.

socua panishano favorito.

socua mohuaca shuuniu aguar.

socua maninia mejor.

socua sesa peor.

socuanijianu *vt.* buscar piojos. **Cua socuanijiare.** Busca mis piojos. *Vea sucuanaja.*

soeta *s.* maracana (especie de loro).

sohua plural de **sohuaca₂**.

sohuaca₁ *s.* pared, cuarto. || *pl.* **sohuacaca.**

poonijiojua sohuaca oficina.

serojojua sohuaca aula.

sohuaca₂ *s.* fruto que cae sin madurarse. || *pl.* **sohua.**

marijiaca sohua los frutos que caen sin madurar.

sohuaca₃ *s.* airambo (especie de árbol con ramas y hojas rojas cuya semilla se empleaba como jabón para lavar la ropa).

sohuacajaa plural de **sohuacajajau.**

sohuacajajau *s.* semilla de airambo.

|| *pl.* **sohuacajaa.** *Vea sohuaca₃.*

sohuajajau *s.* 1. semilla de maíz.

2. cancha. || *pl.* **sohuajaaca.**

sohuana *s.* 1. kapok, güimba (especie de árbol). 2. plural de **sohuanataca.**

sohuanataca, sohuantaca *s.* vaina del kapok o güimba.

sohuanatuu *s.* algodón.

sohuaneyocua *s.* 1. soguilla de algodón torcido. 2. soguilla para pescar súngraros.

sohuanu₁ *s.* 1. espíritu, alma. 2. reflejo. **Panau sohuanu shacantuca niquishiya moojinia.** El reflejo del

sol brilla en el río. || *pl.* **sohuanuhua.**

sohuanu₂ *s.* shira (variedad de gavilán).

sohuanu₃ *s.* shihui (variedad de perezo amarillo).

sohuarejonu *vi.* columpiar colgado de algo. **Canaa tuhuananuujiniji jiyo-cuaacua sohuarejonuucua quiaani.** Estamos yendo a columpiar de la soguilla que está en la loma. *Vea sohuatanu₁.*

sohuarejotanu₁ *vi.a.* colgarse con algo, columpiar con algo. **Jaasu necojua sohuarejotaa naanajaacua.** El maquisapa está (comiendo huayos) colgándose con su cría (en su espalda). **Maruhuaca jaamasucua nacatucuaacuaji sohuarejotacoya.** Las gotas de agua cuelgan de las puntas de las hojas. || *pl.* **sohuarejotaconu.**

sohuarejotanu₂ *vi.a.* contar llorando recuerdos al difunto que se guardan de él. **Cua jiiri na nujuquesacari sohuarejotaa cua jiyaso nucuhua.** Llorando mi abuela cuenta a los huesos de mi abuelo los recuerdos (malos o buenos) que de él guarda.

sohuatacojua *s.* cosa colgante, cosa pendiente.

sohuatanu₁ *vi.* colgarse. **Sarucua juhuana cariquimiaji sohuataa.** El murciélago está colgado bajo el tronco. **Na toqueecuaji sohuataseeri Mococori cashana.** La lanza del auca quedó prendida en su vestido (lit. de su vestido se colgó la lanza del auca). *Vea sohuarejonu.*

sohuatanu₂ *vi.* ampollar, formar ampolla por fricción o quemadura. **Cua**

- paseetaashi sohuatacoya.** Mis ampollas están llenas de agua. || *pl.* **sohuataconu.**
- sohuatenu** *vt.* colgar. **Narashi quia sohuatere sareecuaji.** Cuelga el sajino fuera del alcance de los perros.
- soj** *Vea so*₂.
- sojonu**₁ *vi.* comer chancando nueces (animal). ¡**Nutaruqui niyaja pa shuriucua sojoquiaa!** ¡Las huanganas están aquí a nuestro lado comiendo nueces! *Sinón.* **sayojonu**₁. *Vea saaniu*₁.
- sojonu**₂ *Vea sanu*₂.
- sojotanu**₁ *vt.* cazar sachacuy. **Pa miaajaara quia sojotare cuartia, cua quena.** Caza sachacuy (esta noche) para nuestra comida, papá.
- sojotanu**₂ *vt.* combinar colores en un collar. **Quiocua maninia sojotare cua tiujiau quiria.** Vas a combinar bien los colores en mi collar.
shitiasano sojotanu entretejer.
- sona** *s.* llanchama blanca (especie de árbol).
- sonaque** *s.* tela de llanchama blanca. || *pl.* **sonaqueya.**
- sonu** *vt.* dar de comer a cría de aves silvestres. Poniéndoles la comida en la boca o soplando la comida masticada por el pico para llenar el buche. **Cua cuayojua soreeraj.** Voy a alimentar a mi loro. || *acción rep.* **sonujunu.**
- sonujunanu** *s.* pescado matados con bolitas de veneno. *Vea sonujunu*₂.
- sonujunu**₁ *vt.* criar ave silvestre; darlo de comer. **Cua nucua sacamanaja sonujiya na shiyoquee.** Mi mamá da de comer ungurave a su tucán. **Quiria quia sonujure cua coraajua.**
- Cría mi loro por favor. *Vea sonu.*
- sonujunu**₂ *vt.* pescar con bolitas de veneno preparado de huaca, mezclada con yuca y pijuayo. **Cua nucuanaa, cua sonujunanu quia niquiri.** Mamá, mira el pescado que he pescado con bolitas de veneno de huaca.
Pa sonujucoo. Vamos a pescar con bolitas de veneno. *Vea jacutanu.*
- soo** *s.* manco, comadreja (especie de animal carnívoro silvestre parecido al visón o lince).
- sooja, soojea** *s.* uno que desprecia algo o tiene aversión por algo. || *pl.* **soojaca, soojeaca.**
- soojea** *Vea sooja.*
- sojotanu, soojutanu** *vt.a.* 1. tener aversión por algo. **Nojoriiri nia miaquesano sojotaa.** Ellos tienen aversión por la comida de ustedes. 2. hacer pucheritos por algo, rechazar por estar de mal humor, estar molesto. **Cua tarajanuniyojua na mashaca soojutaa.** Mi hermanito hace pucheritos por su masato (lo quiere, pero no lo acepta porque está enojado). **Na soojutareeri.** El está molesto con eso. *Vea soonu*₂.
- soojua**₁ *s.* maíz desgranado. **Cua cama na soojua titiaaree samojinia.** Mi tío ha caído a la quebrada con todo su saco de maíz desgranado.
- soojua**₂ *s.* matador. **Marucuatuqueeri moreecohua soojua.** El jaguar es matador de borregos. || *pl.* **soojuaca.**
- soojunu** *vi.* hacer pucheritos, estar molesto. **Naa soojujua juhuanaj.** Así está molesto como de costumbre.
- soojutanu** *Vea sojotanu.*
- soonu**₁ *Vea sanu*_{1,3}.

soonu₂ *vt.* 1. aborrecer, despreciar, odiar. 2. detestar, tener repugnancia o aversión, tener asco. **Pa supueta-naari nequeru sooquiaari.** Nuestros antepasados tenían aversión por el venado. *Vea soojotanu.*

soorese *s.* soles.

soorese jaamasu billete.

sooru *s.* fiera.

soosaatia *adj.* 1. despreciable. 2. repugnante. **Soosaatia niquishiyari.** Le da asco verlo. *Vea soonu₂.*

soosano *adj.* inmundo.

sooshitiushi *s., adj.* mancha blanca en la piel. || *pl.* **sooshitiushiquia.**

sooshitiuucua, sooshitiuuca *s., adj.* moteado, con manchas blancas.

sooshitiuquia *s.* pinta.

sooshiyujua *s.* tijera gavilán (especie de gavilán).

sootanu₁ *vt.* aprovecharse de uno (por no estar preparado). **Quiaa juhua cua sootaa taanitiajaaju.** Te aprovechas porque no tengo la escopeta en la mano (si no ya te hubiese matado). **Quiaa juhua cua sootaree mueruju, quiaate tari rashiquiojosaaree juhua cuaneecana.** ¿Has venido a mí aprovechando que no tenía ni un machete en la mano? Si hubiera estado yo con el machete en la mano, te hubiera destrozado como a un tronco de plátano.

sootanu₂ *vt.a.* sacar chonta con alguien. **Necocua sootaano muriotu.** El está sacando chonta con su muer. *Vea sanu₃.*

sootenu₁ *vt.* aguantar peso. **Naajaa quia carajore. Quiocua na sooteyarohua.** No importa, cógelos no más.

Vas a aguantar el peso.

sootenu₂ *vt.* desagradar.

sootu *s.* motelo micuna (especie de árbol grande y su fruto negro que es comida de motelos). **Cua sootuqui mueturohuacuhuj.** Mi árbol de motelo micuna ha dado fruto otra vez.

sootucua₁ *s.* especie de planta parecida a la cebolla.

sootucua₂ *s.* blanco para lanzas hecho de la pepa grande del **sootucua** que es puesto en el palo para que los niños practiquen tiro de lanzas.

Sootujucua *s.* nombre de una casa antigua donde había mucha **sootucua.**

soqueconu *Vea soquenu.*

soqueja *s.* persona desconfiada, sospechosa; vigilante, alerta. **Soqueja quia quiriquia.** Estáte alerta siempre. || *pl.* **soquejaca.** *Sinón.* **soqueto.**

soquenu *vt.* sospechar, suponer; andar con cautela de, desconfiar. **¿Quiaate cuno pueyano soqueya nojuajaari nohuasejojua?** ¿Sospechas que ese hombre sea ladrón? **Majaari juhua-janiya rucanejonu, quiocua puetunu soquerejanaa nohuasejojua.** No andes confiado, siempre anda con cautela por el ladrón. || *pl.* **soqueconu.**

soquetaja *s.* celoso; sospechoso por algo.

soquetanu *vt.a.* tener celos; tener sospechas, sospechar. **Neyaca necocua soquetaa tamonu pueyano.** El marido sospecha que su esposa está con otro hombre.

soqueteja *s.* uno que da motivos para que se sospeche de él. **Nojuajaari**

pa soqueteja. El es quien nos dio motivos para que sospechemos de él.

soquetenu *vt.* hacer sospechar, hacer maliciar. **Cuno napa jiyano hua riurishiquiatu, maja na soquetenu.**

Ese guacamayo es bien sabido, no lo hagas maliciar.

soqueto *s.* uno que es desconfiado; uno que es sabido. **Janiya soquetoni.** Yo soy una persona que desconfía de otras personas y cosas. **Cuno cua caacaraja jiyano hua soqueto.** Esa gallina mía es muy sabida. *Sinón.* soqueja.

sorecu *s., adj.* rama seca. || *pl.* **sorecucua.**

sorejotuco *s., adj.* pintado con rayas.

sorenu *vt.* rajar tamshi para canasta o antorcha. **Noriyocua soreeriquiaa canasaturanijia.** Estuve rajando tamshi para hacer canasta. *Vea suta-nu.*

soreja₁ *s.* especie de perdiz bien rayada.

soreja₂ *s., adj.* marchitable.

soreno *s.* marchito.

namitiasano jiyasocua soreno seya miaquesocoriquiano forraje, heno.

sorenu *vi.* marchitarse, secarse. **Cua cuhuariquia tari soremaa, naata jacamaari.** Mi chacra ya está secándose bien. Toda la chacra parece roja.

sorequejonu *vi.* carcajear. *Vea sorequenu.*

sorequejotanu *Vea sorequetanu.*

sorequenu *vi., s.* reírse; risa. **Quiaaquicua jaree, quiaari cunora sorequeya.** Me has tirado algo, por eso estás

riéndote. **¿Cante sorequejiyani?**

¿Quién está riéndose repetidas veces? **¿Cante pa nuhuaji saroojiyani?** ¿Quiénes vienen riéndose atrás de nosotros? **Pueya shiyaqueya saroojiya.** La gente está riéndose a

media noche. || *acción rep.* **sorequejonu.** || *acción rep. pl.* **saroojonu.**

sorequetanu *vi. a.* reírse de algo.

¿Quiaate cua sorequetaa? ¿Estás riéndote de mí? **Janiya mosanishitioojiyano muerasu sorequejotaani.**

Estoy riéndome de los muchachos que están fastidiándose el uno al otro en son de broma. **¿Casa pueya saroojotaajarani?** ¿De qué está riéndose la gente? || *pl.* **saroojotanu.** || *acción rep.* **sorequejotanu.**

sorijianu *vt.* hacer secarse, hacer marchitarse. **Cua jayoco maninia quia sorijiare pananujinia.** Haz secarse bien mi antorcha de inayu en el sol. *Sinón.* **sortenu.**

sorotaatu *s.* soldado.

sorotaatu maanu ejército.

sortanu *vt.* descascarar, quitar la panca de maíz. **Quiria quia sortare cua saaco. Maariirijaj.** Quita la panca de mi maíz. Voy a asarlo. **Pueya saaco saroya riucueacara.** La gente está quitando las pancas del maíz para la chicha. || *pl.* **saroonu.**

sortenu *vt.* hacer o dejar secarse, hacer o dejar marchitarse. **¿Cante najuhuana na shiquiamue sorteyacuaani?** ¿Quién está dejando secarse en vano su chambira (sin sacar las fibras)? *Sinón.* **sorijianu.**

sotenee *s.* tabla rajada.

sotenu *vi.* rajarse. **Cua canohua tari**

soteya. Mi canoa ya está rajándose.
soteya *s.* ranura.

su₁ *s.* puma garza (variedad de garza mediana de color marrón con rayos blancos y pico largo).

su₂ *s.* 1. afrecho. **No su quia jatare.** Bota su afrecho. Nótese que **na** cambia a **no**. **Té su cuaara pitiiria.** Que se remoje el té. 2. desechos en el maizal cosechado. || *pl.* **sucua.** *Vea shucua₂.*

té su té (la hoja triturada).

caania su bagazo.

suaaa *onom.* Sonido producido cuando se rompe un palo, brazo o pierna.

sucocua *s.* panca de maíz que recién está poniéndose amarilla (no seca todavía).

sucohua *Vea sucuohua.*

sucua plural de **su₂**.

sucuanaja plural de **sucuanaja**.

sucuanaja *s.* piojo de aves y gente.

|| *pl.* **sucuanaja.**

sucuanaja riuriuquiu liendre.

sare sucuanaja pulga de perro.

Vea tetunu.

sucuanaturu *s.* mujer o gallina con piojos.

sucuanu *vt.* 1. hacer migajas, migar.

Morejaca quia sucuare caacaraja

cariria. Haga migajas de la yuca para tirarlas a las gallinas. 2. rociar tierra. **Pueya cuaara jiya sucuaara na cueaca caco.** La gente debe rociar tierra sobre sus heces.

sucuo *s.* montón de maíz choclo listo para quitar las pancas. *Vea sucuohua, sucohua, suhua.*

sucuohua, sucohua *s.* maizal secándose. *Vea suhua.*

sucurtanu *vi.* secarse las pancas del maíz en la chacra. **Cua saaco tari sucurtamaa.** Las pancas de mi maíz ya están secándose.

sucurucojua *s.* mano encallecida.

sucurucu *s.* maíz duro, maíz seco.

sucusujua *s.* especie de grillo con alas.

suhua *s.* 1. maíz, maizal. **Cua suhua quia niquiri, neya maano.** Mira mi maizal medio crecido y verde cómo se ve (lit. ...echándose verde). 2. comida, “pan de vida” (el lagarto dice que los peces son su “pan de vida”).

suhuaca₁ *s.* especie de pez con dientes grandes y bien afilados.

suhuaca₂ *s.* especie de sapo bien grande.

suhuacanu *vt.* 1. romper un pedazo de carne de un trozo ahumado con todo su hueso. **Cua cama quiria suhuacaree nutaru ruhuajacu caquiniu.** Mi tío rompió un pedazo de pierna de huangana ahumada para mí. 2. romper un pedazo de yuca a lo largo.

Quia morejacajiniji quiria quia suhuacare. Rompe un pedazo de tu yuca para mí. *Vea shiquiotanu.*

suhuacariquiaja *s., adj.* banda ancha de pintura roja desde la barbilla hasta la cintura. Parte del adorno del hombre antiguo.

suhuacomue *s.* hoja(s) seca(s) de cáscara de maíz.

suhuama *s.* mazorca de maíz; tusa.

suhuamartanu, suhuamaretanu *vt.*

desatar. **Quia toque neyocua quia suhuamartare.** Desata la correa de tu ropa. **Maajipohua jaara jiuushuniocore na sacaari quera suhuamaretaa.** Cuando las mujeres muelen o ciernen con ritmo, casi no pueden

contenerse la risa (lit. ...las comisuras de sus bocas casi se desatan).

Sinón. **saacatanu, samaacatanu.**

suhuanacojua *s.* remanso.

suhuanaconeeja *s.* remolino de agua.

suhuanaconeenu *vi., vt.* dar vueltas alrededor de algo. **Mashaja tia sho-cua suhuanaconeya ritia.** El joven está dando vueltas rápidamente alrededor de la casa.

naca suhuanaconeenu tener vértigo, estar mareado. **Cua naca suhuanaconeyanijia.** Estoy con vértigo.

suhuanacotenu, suhuaracotenu *vt.* hacer dar vuelta. **Noriyocua quia suhuanacotere socua.** Da otra vuelta con el tamshi. **Canohua suhuanacoteyano.** El está haciendo dar vuelta a la canoa. **Cua canohua quia suhuaracotecoo cucuaji cua quiajara.** Anda a dar la vuelta con mi canoa para que esté lista para mi salida en el otro puerto.

suhuanaja *s.* un tallo de maíz que no tiene flor todavía.

suhuanajotu *s.* tallo de maíz.

suhuaquenu *vi.* romperse un pedazo de material como hueso o esmalte.

¡**Cua quiaja suhuaquequee!** ¡Se me rompió un pedazo de mi diente!

suhuaqueraaca *s., adj.* boca grande.

suhuaracotenu *Vea suhuanacotenu.*

suhuarajaca *s.* variedad de bambú.

suhuarajacanee *s.* cuchillo antiguo.

Hecho de astilla de bambú tierno que era usado para cortar el ombligo y partir la carne de animales que iba a ser cocinada.

suhuariquiaca *s.* especie de caracol comestible.

suhuataraco *s.* manacaraco (especie

de ave comestible).

suhuoco *s.* 1. calabaza para líquidos cuya abertura fue cortada en un ángulo. 2. tazón para mujeres. *Vea suhuocorau.*



suhuoco

suhuococua *s.* hojas (verdes) de maíz choclo.

Suhuocomo *s.* nombre de un río afluente del Alemán (nombrado así porque una mujer rompió su calabaza ahí).

suhuocomue *s.* cáscara de maíz.

suhuocomue nianacu *Vea cocuarniacu.*

suhuocorau *s.* tazón hecho de calabaza partida verticalmente en dos. || *pl.* **suhuococua.** *Vea tumoco, piyaru.*

suhuocuau *s.* masa cruda de choclo molido.

suhuojua *s.* 1. coronilla de la cabeza, fontanela, mollera. 2. remolino de cabello. 3. pequeño hueco en la fruta donde estaba la flor.

mueya suhuojuajinia en la coronilla del bebé.

pa naca suhuojuajinia mediodía.

Pananu tari pa naca suhuojuajinia quimiasa. Ya es medio día (lit. el sol ya está en nuestra coronilla).

suhuonu *s.* especie de gusano que come el nudo del tallo de maíz.

suhuoraconeenu *Vea suhuoraconu.*

suhuoraconu *vi.* rodear, dar una vuelta. **Camataca suhuoraconeya.** Las garzas están dando vueltas.

|| *acción.rep* **suhuoraconeenu.**

suhuorajaca *s.* especie de helecho.

suhurojonu *Vea suhuoronu.*

suhuoronu *vi.* hacer tambo. **Cua que cucuaji suhuororee cuhuariquiajia.** Mi papá ha hecho un tambo para mí en la chacra. **Canaa mooco suhuorojococuaani.** Fuimos río arriba e hicimos varios tambos. || *acción rep.* **suhuorojonu.**

suhuorotu *s.* tambo, casita o techo provisional. || *pl.* **suhuorotucua.** **conaa paniyojua suhuorotu** alfarería.

sujucuru *s.* súngaro; saltón (especie de pez). Varias especies de peces sin escama, algunos alcanzan hasta dos metros de largo. **ua sujucuru caquiniu quiria rapueree saajani.** Mi súngaro ahumado se me hizo pedazos. *Sinón.* **sapitiaaja camaru.**

sujuuneca *s., adj.* 1. gripe. **Sujuuneca muesariquiajaatiaanjia.** Estoy ronco por la gripe. 2. tos.

sujuunejonu *Veá sujuunenu.*

sujuunejotanu *vi.a.* toser por algo. **Jiyanohua najatuuca nio najaaca. Janiyari cunora na sujuunejotaani.** Esta gripe está bien fuerte, por eso estoy tosiendo. *Veá sujuunenu.*

sujuunenu *vi.* toser. **¿Cante cuarimia sujuunejiyani?** ¿Quién está tosiendo en el pozo? **Tamacuucuaaji pishircuaa tarinijia. Puera na sujuunejoquiaanjia.** Ya he dejado de fumar. Cuando fumo toso mucho. || *acción rep.* **sujuunejonu.**

sumatuna *s.* cocinero.

sumatunu *vt.* cocinar comida espesa, hacer mazamorra. **Cua nucua nutaru nama sumatiuya.** Mi mamá está haciendo mazamorra de la columna de su huangana (con maíz molido).

|| *pl.* **sumatunuunu.**

sumatusoojua *s., adj.* no cocinado todavía, crudo.

sumatuu *s.* comida preparada; comida cocinada espesa, guiso, mazamorra. **Sumatuu quia rupojore.** Sirve la comida. —¿**Taa coshiquia sumatuucua pa jiitiaani?** —**Nareja niquishi.** ¿Cuántas ollas de comida tenemos? Solamente una olla.

sumoco, samaco *s.* guardamonte (en arma de fuego).

sumoconu, samoconu *vi.* abrir los élitros. **Sumocoyano.** Está abriendo sus élitros.

sumocoreenu *Veá sumocotanu.*

sumocortanu, samocortanu *vt.a.* alistar el gatillo. **Quia taanitiaja quia sumocortare.** Alista el gatillo de tu escopeta.

sumocotanu, samocotanu *vt.* 1. sacar un pedazo de cáscara seca del tronco. **Motaja sequeree: —Cumuejequeco sumocoreya cua shuriucuaranjia.** La vieja dijo: Estoy sacando pedazos de corteza seca de los troncos para tener candela junto a mí (en la noche). 2. abrir navaja. **Ramaja quia sumocotare marijiaca quia queratajara.** Saca la hoja de tu navaja para que peles pijuayo. 3. armar trampa. **Cuartia puecootaja cashacu quia sumocotare nocuaji quia niatasocoriquiano.** Arma la trampa de rata para ponerla. 4. levantar el pie de la máquina de coser. 5. levantar. **Cua sareeri tatu sumocotasee jiyocuanesu cariquiacoji.** Mi perro encontró un motelo debajo del sogal y lo sacó (levantándolo)

- con su boca). **Cucuaaji tunana quia sumocotare.** Levántame el batán volteado (para usarlo). ¡**Nocuaaji quia sumocotare!** ¡Sácale a ése (niño) de encima (del bebé)! || *acción rep.* **sumocoreenu.**
- sumonujutanu** *vi.* volar de manera ondulante. **Naa jaaja juhuana susucuru, sumonujutaari.** Así es la manera de volar del pájaro carpintero, va volando de manera ondulante.
- supacarau** *s.* tamal hecho de maíz en brote.
- supajanacu** *s.* bebida de maíz en brote molido. *Vea* **supanacu.**
- supajanacunu** *vi.* hacer bebida de maíz en brote molido. **Cua ji cua quiniacata supajanacuya.** Mi abuela está haciendo masato de maíz en brote molido con mi tía. *Vea* **supanacunu.**
- supanacu** *s.* chicha dulce (bebida de maíz en brote molido cocinado).
- supanacunu** *vi.* hacer chicha dulce. **Cua quitiya supanacuya raca maniniushishacari ratusocoriquiano.** Mi hermana mayor (de mujer) está haciendo chicha dulce de maíz en brote para tomar en noche de luna. *Sinón.* **supajanacunu.**
- supatanu** *vi.* limpiar chacra, cultivar chacra; escardar. **Pueya saacoocuaaji supataa.** La gente está cultivando la chacra para sembrar maíz. Palabra antigua. *Vea* **namitianu₁.**
- supojonu** *vt.* desgranar maíz y guardarlo mojado para que brote y hacer chicha o tamales. *Vea* **piniu₃.**
- supueja** *s.* bebé lactante. || *pl.* **supuejaca.**
- supuena, sepena** *s.* madre difunta.
- supuena** plural de **supueno.**
- supueno** *s., adj.* descendiente. **Puetunu pa jiyasojinijinio supueno pueyaja-naari pa pueyacuaaja.** Todos los descendientes de nuestro abuelo son nuestra gente. **Quia que tahuecuajinio supueno.** Tu padre es descendiente de un mestizo. **Puetunu nocuajinio supuenaajanaari saminiucua quiyajaa.** Todos sus descendientes (de él) están vivos todavía. || *pl.* **supuena.** *Vea* **shipininio.**
- supuenu₁** *vi.* empezar a existir, comenzar; aparecer; establecerse. **Quia niquiri raca tiuyano. Tamonu raca tari supueee.** Mira la luna nueva en el cielo. Ya ha comenzado otro mes. **Quiniojua cua cuhuariquijania supueya.** Las curuhuinsis ya están haciendo su nido en mi chacra (lit. las curuhuinsis están comenzando o apareciendo en mi chacra). **Petroleros Shapajaljinia supuesee.** Los petroleros han venido a establecerse en Shapajal.
- supuenu₂** *vi., vt.* mamar; chupar. **Cua mueya maja na supuenu paniniu.** Mi bebé no quiere mamar.
- supuesano** *s.* lo chupado. **conaaja supuesano biberón, chupón.**
- supuetana** *s., adj.* 1. antepasado. 2. antiguo. || *pl.* **supuetanaa.**
- supuetenu** *vt.* amamantar; lactar.
- supueteyashijia** *s.* madre que no quiere dar de mamar a su bebé. || *pl.* **supueteyashijianucua.**
- supuetu** *s.* lugar donde por primera vez vienen a formar un pueblo. **Niya**

canaa supuetuhua quijia. Aquí está el lugar donde primero tuvimos nuestros tambos. || *pl.* **supuetuhua.**
pueree supuetuhujinia suhuortucua shocua la primera chacra en el nuevo campamento alrededor de los tambos.

supuetuhuara cuhuatanu fundar un pueblo.

supuetuhua plural de **supuetu.**

supuetujua *s., adj.* lugar de origen, tierra natal, terruño. **Pa supuetujua jiyajiniara pa riujuuriohua.** Vamos a regresar a nuestra tierra natal.

supueyo *s., adj.* el que no ha sido engendrado; el que no existe (todavía). **Cua mueya jiyacari supueyo quiquiaarijia.** En ese tiempo mi hijo no existía todavía.

suqueejonu *vi.* 1. despiojar, espulgar, buscar piojos (aves). **Moconiya jarnacujuaacua suqueejia.** La pava está despiojándose en el árbol sin hojas. 2. arreglar las plumas. **Cua cuuqueniyojua suqueejia.** Mi tucancito está arreglando su plumaje. 3. dar escalofríos varias veces. *Vea* **suqueenu, sacuanijianu**₂.

suqueenu *vi.* 1. tener carne de gallina, tener escalofríos. **Suqueyanijia.** Tengo escalofríos. **Sare cua niquishacari, janiyari suqueereeni.** Cuando vi al tigre, tuve escalofríos. **Suqueejonu cucua taqueejia.** Me está dando escalofríos (lit. el escalofrío está subiéndome). 2. erizarse los pelos de miedo; tener premonición de algo malo. **Sare naasucua pocua canujiya, suqueemaquiaanijia.** Creo que un tigre está espiándonos,

por eso se me erizan los pelos. || *acción rep.* **suqueejonu.**

suqueeta *adj.* 1. cosquilloso. 2. con escalofríos.

suqueetenu *vt.* 1. hacer tener cosquillas. **Maja cua quiaquenu. Quiaa pa suqueeteya.** No me toques. Me haces tener cosquillas. 2. fastidiar, espantar. **Nutaru quia suqueetere.** Espanta a las huanganas (para hacerlas ir en otra dirección hacia los mitayeros).

suquertanu *vi.* secarse el maíz. **Saaco tari suquertamaa.** El maíz ya está secándose.

suraaja *s.* especie de sapo.

suraajanu *vt.* serenar; hacer calmarse las olas o el viento. **Canaa niquishocoriquiano paratu quia suraajaretoj.** Para que todos veamos, haz calmarse el viento.

suraajenu *vi.* calmarse el viento o la oleada. **Cua queeri paratujinia taarii, suraajequeeri.** Mi papá disparó un tiro al viento y se calmó. **Paratuuri tari suraajequee.** El viento ya se calmó.

suraatia *adv.* cuidadosamente, con mucho cuidado. **Suraatiaja nia quiaarohua juhuacarijia.** Vuelvan ustedes temprano con mucho cuidado.

Surajacuneemo *s.* nombre antiguo del río **Jacuneemo.**

suratanu *vt.a.* romper o abrir (algo complejo). **Mani quiquio quia suratare.** Rompe el paquete de fósforos (para sacar las cajitas). **Mueya nequesoreetunee surataree.** El niño rompió una hoja del libro. *Vea* **sutanu.**

suratu *s.* chagas (especie de insecto).

suree₁ *s.* shitari (variedad de pez carachama).

suree₂ *s.* sapo pequeño (da a luz a cría viva que se cuelga de la espalda de su madre).

sureenu *vt.* destrozarse. *Vea sutanu.*

sureequenu *Vea sutenu₁.*

surequetanu *Vea suretanu.*

surequeenu, suruqueenu *s.* especie de hormiga grande, roja oscura y cabezona. || *pl. surequeya.*

surequeja *Vea suruqueja.*

surequenu *vi.* estar flaco. **Quia que quia raatore. Quia niquiri na miaajaara surequeyano.** Dale de tomar chicha a tu papá. Mira que está bien sediento (lit. mira su barriga está flaca de hambre). || *pl. surequeconu.*

surequetanu *vi.a.* doblarse. **Cuno juhuacutana quia cumaquiri, surequetaareni.** Refuerza esa viga, esa que está doblándose.

surequetu *s.,adj.* 1. barriga hundida, bien flaca. **Quia niquiri cuno pueyano, jiyareta surequetuniyojua.** Mira a ese hombre. Su barriga está bien hundida. 2. hueco entre las alas de árbol. **Nuhua naana surequetumara jiatejojua.** La perdiz pone sus huevos en el hueco que hay entre las alas de un árbol.

surequeya plural de **surequeenu.**

suretanu, surtanu *vi.a.* romperse con algo (contenido). **Azucar surtaree.** El saco de azúcar se rompió. **Shiyaruhuari surequetanu coteequiaari.** Las redes comenzaron a romperse (por la cantidad de peces). || *pl. surequetanu. Vea sutenu₁.*

suro *s.* mono choro. || *pl. surohua.*

suroco *s.* 1. hoyuelo, depresión en cualquier cosa, abolladura. 2. pozo sin agua (cuando se llena de agua se llama **sapueraco**). || *pl. surocohua. Sinón. surocoshi.*

tucuayocua **surocohua** zanja.

surocohua plural de **suroco.**

Suroconocuai *s.* nombre de un hombre **pananujuri. Vea Cohuaniquia.**

suroconu₁ *s.* shushupi, chuchupe (especie de víbora temible, grande y negra).

suroconu₂ *s.* hueco seco. **Suroconu na tijia.** Quedó hueco donde cayó.

suroconunaania *s.* variedad de víbora grande parecida a la shushupi.

surocoshi *s.* bache, hueco sin agua. || *pl. surocoshiquia. Sinón. suroco. Vea sapueraco.*

surocoshiquia plural de **surocoshi.**

surohua plural de **suro.**

surohua miooru *s.* especie de águila que come monos choros.

suruhua, saruhua *s.* carne de gallina (por cosquillas, frío o miedo).

suruhuashiniu *Vea saruhuashiniu.*

suruhuatu *s.* 1. cedro. 2. canoa.

suruhuatunee *s.* tabla de cedro. || *pl. suruhuatuneecca.*

suruqueenu *Vea surequeenu.*

suruqueja, surequeja *s.* vuelta, curva chica en río o en trocha. **Moo surequejajinia, moori socua puereetueca quiniqui.** En la vuelta del río, ahí el río es más grande.

surususuuru *s.* especie de hongo negro comestible asado. || *pl. surusuhua. Vea mau.*

surushi *s.* olla chica de barro con boca

grande para cocinar mazamorra de pescado o suri.

susanacu *s.* serpiente no venenosa de cualquier especie. || *pl.* **susanacuhua**.

susanaja *s.* inayo (especie de hoja de palmera que se quema para atraer a las curuhuinsis).

susayo *s.* oso hormiguero.

susu plural de **suunu**.

susucuru *s.* variedad de pájaro carpintero grande con cabeza roja.

suunu *s.* polilla de madera, gorgojo. || *pl.* **susu**.

susuque *s.* 1. ceja. 2. tela con polilla.

susuquena *s.* especie de árbol con fruto comestible.

susuquetumuejaru *s.* pelo crespo (de hombre).

susutuhuana *s.* perro con pelo largo.

susutunee *s.* tabla apolillada.

sutanu *vt.* 1. romper tela, suri etc.

¿**Cante cua maquetu sutareeni?**

¿Quién ha roto mi frazada? **Quiaa tari puetunu quia toquejanaa sureere.** Ya has roto toda tu ropa.

2. despedazar carne ahumada (con las manos para comerla o cocinarla).

Quia sureere. ¡Come (carne ahumada)! *Vea shushiriiniu, sayojonu*₂.

3. jalar la oreja a otro. **Jaara quia tojiyaquiri, quiocua na numococua sureere.** Si él no te obedece, puedes jalarle las orejas. || *acción rep. sureenu, soreenu. Vea suratanu.*

sutenu₁ *vi.* romperse. **Cua toque sute-ree.** Mi ropa se rompió. **Cua toque sureequere.** Mi vestido se rompió.

|| *pl. sureequenu. Vea suretanu.*

sutenu₂ *vi.,s.* 1. trasnochar; velar, des-

velarse; vigilia. 2. tener insomnio.

Sutereenijia. Tuve insomnio anoche. *Vea shutiojonu.*

suu, suu *onom.* Sonido que se produce al tomar algo con mucha espuma.

suunu *s.* variedad de pájaro carpintero rojo (el más chico de los carpinteros). || *pl. suunupue.*

suununu *vt.* besar; besar sonoramente (para llamar la atención a un animal o persona). ¿**Cante cumaji suunujiyani?** ¿Quién está mandando besos sonoros de allá? || *acción rep. suunujunu.*

suurujunu *vi.,vt.* 1. trinar. **Mueya quia suurujure.** Trina para el bebé (para que se calme o duerma). 2. sonar. **Casuhuaca suurujunuya.** Las curuhuinsis hacen sonar sus alas (al batirlas). Con eso saben que van a volar en la madrugada. **Jaacojotaja tari suurujuree. Quera sanenutaniya.** El avión ya ha calentado su motor. Ya va a despegar (lit. ...ya está sonando). || *pl. suurujunuunu.*

SH

shaa *adv.* nada; sin nada, sin éxito.

Canaari shaa juhuaquetumaani.

Amanecemos sin coger nada (lit. amanecemos sin nada). ¿**Shaatee**

quia cajataashi? ¿Acaso no me duele el que me quites plumas (dice el pájaro)?

¿**Taa shaa?** ¿Piensas que no duele (lit. cómo nada)?

¿**Shaa miyatee?** ¿Piensas que no le duele?

Niaari juhua shaa miishacari sa-roojiyacuaa. Ustedes están riéndose como si él no estuviera sufriendo

dolor.

shaa tacatenuhua fracasar (lit. volver sin nada).

shaaa interj. ¡falló!/¡nada! (cuando se tira la lanza).

shaaan onom. Sonido que se produce al chancar la cabeza con lanza o macana.

shaaca s.,adj. 1. orina. 2. insípido, insulso, desabrido, soso. 3. carne sin grasa.

riya shaaca rocío.

shaaca quiquio s. vejiga (de orina).

shaacanu vt. 1. extrañar, echar de menos a alguien. **Canaari quia shaaca-quiaani.** Te extrañamos siempre. 2. no encontrar a alguien. *Vea juu-retanu.*

shaaco s.,adj. vacío (casa, recipiente etc.). **Shaaco na tia.** Su casa está vacía. *Vea shaama.*

shaajanu vt. presenciar la muerte. **Tari shaajarucuaa cua quenijia.** Presencié la muerte de mi padre. **Cua motaja shaajarucuaanijia.** Estuve presente cuando mi vieja (esposa) murió.

shaajenu vi. 1. fallecer; perecer; morir de vejez o sin causa aparente. **Cua motaja cua niyacari shaajeyarucuaa.** Mi vieja (esposa) murió de vejez en mi ausencia. **Cua quiniaca tari shaajeyarucuaa.** Mi tía, hermana de mi papá, murió hace poco. 2. desaparecerse, perderse, extraviarse. **Nequeru cua sare tashuhua-teree. Tucuacaanu na jaacatareeno, na nuhuaji shaajemaari.** El venado ha hecho extraviarse a mi perro. Se fue ladrando lejos y después se perdió.

shaajetanu vi.a. morir de vejez o sin causa aparente. **Naatujua cua quishacari, cua nucua cua shaajetaquiaari.** Cuando yo era niño, mi mamá se murió (dejándome).

shaajeyaquijia s.,adj. inmortal.

shaajeyaquishaqui s. lugar donde no se puede desaparecer.

shaajeyaquishaquiji de donde no se puede desaparecer. **¡Cua mue-ruuri shaajeyaquishaquiji shaajee-quee!** ¡Mi machete ha desaparecido de un lugar donde no se puede desaparecer!

shaama adj. vacío, desocupado (cuarto, hueco vertical).

shaanacu s. chicha poco dulce hecha de maíz casi seco.

shaanacunu vi. hacer chicha sin sabor dulce.

shaanaja s.,adj. sin fruto (árbol).

shaano adj. 1. vacío (p.ej. cajita de fósforos). 2. sin fruto (árbol).

shaapi s. llave.

shaahui₁ adj. nada, no (estar, haber, tener). **Cua nucua shaahui na tiajini.** Mi mamá no está en su casa.

Shaaqui cua taanitiajajau. No tengo cartuchos.

shaahui₂ pron. nadie.

shaaraapue s. charapa (especie de tortuga acuática).

shaaru adj. vacío (canasta o panero).

Nio canasatu shaaru. Esta canasta está vacía.

shaaruco adj. desigual, chancado (p.ej. el borde de una olla de barro).

shaarunacu s.,adj. chicha sin gusto (desabrida); bebida sin dulce. *Vea shaanacu.*

shaaruque *s.* 1. tela de color opaco.
2. borde deshilachado de una tela.

shaaruuca *adj.* de color carmesí o púrpura.

shaashiquiari *s.* 1. tiempo de hambruna. 2. tiempo sin mitayo.

shaatanu *vt.* calmar, quitar el dolor; aliviar. **Nio naarajotaja cua noonu shaataree.** Este remedio me quitó el dolor.

¿**Shaatee?** *Vea shaa.*

shaatenu *vi.* dejar de doler, pasar el dolor, calmarse el dolor; estar aliviado. **Cua cashacu tari shaaterohua.** Mi pierna ya no me duele más.

shaatia *Vea saatia.*

shacaj *onom.* Sonido de lanza picando la presa.

shacajijia plural de **shacajiquiu.**

shacajiquiu *s.* especie de maíz con granos blancos y grandes. || *pl.* **shacajijia.**

Shacajiquiu *s.* nombre de un antepasado, (hijo de **Jiyareyacai**), asesinado por los **pananujuris.**

shacantuhuana *s.,adj.* cuerpo resplandeciente.

shacantujuaaca plural de **shacantujuajau.**

shacantujuajau *s.,adj.* algo redondo brillante. || *pl.* **shacantujuaaca.**

shacantujuajau maniniushitiaja casaa joya.

shacantuque *s.,adj.* tela brillante. || *pl.* **shacantuqueya.**

shacantushiqui *s.* lugar resplandeciente, paraíso resplandeciente.

shacantuuca *adj.* brillante, resplandeciente.

shacari *Vea sacari.*

shacau *s.* especie de pajarito. *Sinón.* **taashii.**

shahuej *onom.* 1. Sonido de un cuerpo que está siendo aplastado. 2. Sonido que se produce al comer cosas crocantes (p.ej. suri bien frito).

¡**shaj!** *interj.* ¡caramba!

shama₁ *adv.* en vano, infructuosamente. **Janiyari nutaru shama neteyocuareeni.** Perseguí a las huanganas infructuosamente. ¡**Na shama majaanreequi!** ¡(La trampa) funcionó en vano!

shama tojiniu desatender lo dicho. **Na numaa shama tojitiuquiaa saajaari.** A ellos por un oído les entra y por el otro les sale (lit. ellos siempre escuchan en vano, dejando que el mensaje pase sólo por sus orejas).

shama niquiniu no hacer caso de, no dar importancia. **Juhua na shama niquishano.** No le da importancia. **Cante muerasu shama niquijiani, cunoori sesa pueyano.** El que no hace caso de los niños es una persona mala.

shama₂ *s.,adj.* olor a caca. **Mueya quia jeequere maninia. Shama jaanihuajaa.** Lava bien al bebé. Todavía huele a caca.

shamaatia *adv.* 1. con entusiasmo, con ánimo. **Naatujoori shamaatia jaaquenuya.** Los niños están cantando con mucho entusiasmo. 2. tranquilamente. **Cusosuuri tari shamaatia cajitiaa.** El enfermo ya está sentado tranquilamente. **Shamaatia niquiiniijia.** Me siento tranquilo (después de tomar el remedio) (lit. veo tranquilamente).

|| *adj.* entusiasta, animoso. **Nojuacua-jaari shamaatia poonijiojua.** El trabaja con mucho ánimo (lit. él es un trabajador entusiasta).

shamatu *adj.* afilado.

shamatucujaja bien afilado.

shamatucujaja *adj.* agudo.

shamatucujaja jiriataja instrumento puntiagudo.

shamatucujaja sapueyojua púa.

shamau *voc.* expresión de cariño para un primo o un buen amigo.

shamue *s.* variedad de sajino enano.

¡Cua quequi narashi shamue taarii!

¡Papá ha matado un sajino enano!

shanaaniojua *s., adj.* uno con deseo excesivo por una cosa. **Saa caacara-jaacuara shanaaniojua.** Solamente tiene afición por el pollo.

shanaaniu *vi.* antojarse; gustar excesivamente comer una cosa. **Shanayanjia.** ¡Cómo deseo comer carne!

Shanaariinjia. Me gusta la carne excesivamente. **Cooraajua na shanaaniuucua cusoyare.** El loro se murió por tener afición a una cosa que no le alimentaba (p.ej. huesos, carne, botones).

shanaaquia₁ *s.* anhelo excesivo por la carne, afición por la carne o huesos.

Quia camaqui shanaaquia. Tu tío tiene vicio por la carne. ¡**Quiaaquinucuhuacuara shanaaquia!** ¡A ti te gustan desmedidamente los huesos!

shanaaquia₂ *s.* vicio.

Shanacujucua *s.* nombre de un pueblo entre Argentina y Toteera.

shanacujunu *Vea shanacunu*_{1,2}.

shanacujunuunu *Vea shanacunu*₂.

shanacujutanu *vt.a.* estar espiando

(llevando algo). **Na cashana shanacujutariquiaa.** Estaba espiando con su lanza. *Vea shanacunu*₂.

shanacujutenu *Vea shanacutenu*₁.

shanacunu₁ *vt.* medir. **Cuno tia tucanee quia shanacure.** Mide la longitud de esa casa. **Paa jaara niishiya-shijia quirini, pa poonijosano juhuanaca jaara shanacujusaare, paari pa niquiaraja nohuasesa-quiaani.** Si no sabemos cómo medir madera cuando se cubican las trozas de madera que trabajamos, nos roban en nuestra cara. || *acción rep.* **shanacujunu.**

niiquia shanacunu pesar.

shanacunu₂ *vt.* 1. acechar. **Nia paracania shanacujuquiaa.** Su enemigo (de ustedes) está siempre al acecho. 2. espiar. **¿Cante pa nuhuaji shanacujiani?** ¿Quién viene atrás (de nosotros) espiándonos? **Pueya nucuama shanacujunuunuucua quiaaree taucuaca mariquí pa cariyatureeri.** La gente se fue por la trocha a espiar a los foráneos. Si no, van a tomarnos por sorpresa. **Maseyocuaari canaananoosacari canaa shanacujuquiaa.** El flaco siempre nos espía cuando nos bañamos. || *acción rep.* **shanacujunu.** || *acción rep. pl.* **shanacujunuunu.**

shanacunu₃ *vt.* 1. conceder; consentir; permitir. Se usa con *cua*₂. **Majaari niaacua na shanacunu na sapojonura nijaniya.** No le permitan engañarle a ustedes. **Quiaari nocua na shanacuya.** Tú le permites que (tu hijo) la maltrate (a mi planta)(observando sin hacer nada). **Maja niaacua na shanacunu.** No permitan que

él se relacione con ustedes. 2. aceptar con cautela, con cuidado. **Niocua niaacua shanacureno.** Acéptalo, pero, con cuidado.

shanacutaja *s.* medidor.

naseeca shanacutaja termómetro.

niiquia shanacutaja cumajajau pesa.

pananu shanacutaja reloj.

shanacutaru *s.* metro (para medir).

niiquia shanacutaru balanza.

shanacutenu₁ *vt.* hacer medir. **Quiria quia shanacutere cua tiara.** Hazme el favor de hacer medir la distancia a la que vamos a colocar los horcones de mi casa. **Cua raaquia na poonijosano juhuanaca raquiquia shanacujuteya tahue.** Mi sobrino está haciendo cubicar su madera al foráneo. || *acción rep.* **shanacujutenu.**

shanacutenu₂ *vt.* 1. hacer espiar. **Narashipi jiniona cari sojoquiaa.**

Quiocua quia niquiohua na shanacutere. Los sajinos comen bajo el árbol de sacha inchi. Haz que tus hijos los espíen. 2. observar, vigilar. **Janiya cua cama shanacuterecuaa cua rimiaticua cooraajuani.** He hecho que mi tío vigile el loro de mi hermana.

shanohua₁ *adj.* agradable, hermoso, lindo.

shanohua niquishano casaa cosa linda.

jiyanohua shanohua elegante.

shanohua jaanujua aroma.

shanohua jaanujua jaapoojua jaboncillo.

shanohua miasano casaa delicioso.

shanohua niquishano bonito.

shanohua₂ *adv.* con deleite, con gusto.

Canaa shanohua shootiaa pueya naaquini. Estamos mirando las fotos de la gente con gusto.

shanohua jaanunu oloroso. **Papacaraca maca shuu shanohua jaaniuya.** La flor del palmerito es olorosa.

shanohuacashiniu *vi.* quedarse mudo, enmudecer (por admiración o susto).

Casaaquitijia cua tojetaretejaj, janiyari saa shanohuacashiquijiaani. Yo no sé qué me pasó, me quedé mudo.

shanohuacashitianu *vi.a.* estar sin habla por algo. **Quiaa mariqui pocuarreja. ¿Casaa quia shanohuacashitiaani?** ¿Por qué no hablas? ¿Qué te impide hablar? *Vea shanohuacashiniu.*

shanohuacashitiniu *vt.* asustar dejando sin habla. **Marucatuqueeri cua shanohuacashitiriini.** El otorongo me asustó dejándome sin habla. *Vea shanohuacashiniu.*

shapiaja₁ *s.* camarón cocinado (rojo).

Cua conatu sereenijia. Maninia majeereeno juhua shapiaja. He quemado mi cántaro. Se quemó bien (rojo) como camarón cocinado. || *pl.* **shapi.** *Vea muerucuntu.*

shapiaja₂ *s.* pececitos.

shapiyujua *s.* verruga.

shapu *s.* chupo. **Quia shapu cocuarta-ree. Cusequeeri.** Tu chupo se reventó. Se deshinchó.

shaqui *Vea saqui.*

sharojua *s.* especie de pez que acompaña a los sábalos.

sharta *adv.* provechosamente, oportunamente, en el momento oportuno;

mientras. **Sharta na maniniuria jiriquiorohua.** Aprovecha que ha puesto su mejor parte hacia nosotros (para balearlo en el pecho). **Pueya sharta quianutaniyacuaa. Nojoritia quia quiaarejuhuj.** Oportunamente la gente va a ir. Vete también con ellos.

shicara *Vea maaque.*

shihua *Vea shuhua.*

shii *s.* especie de pajarito rayado. || *pl.*

shiipi.

¡**Shiii!** *interj.* ¡poquitito!

shijiaaca plural de **shijiajau.**

shijiajau *s., adj.* cosa pequeña redonda. || *pl.* **shijiaaca.**

shijionu *Vea shiiniu.*

shijiotana *s.* regador de agua.

shinamijaaca *s., adj.* huecos chiquitos en cernidor o tela metálica.

shiinjojotanu *vt.* 1. estirar, extender la mano o pie por algo; estirar las alas.

Na noonuta shiinjojotaree na niohuaca. Estiraba su pie de dolor.

2. ofrecer mercadería. **Tahue na casami shiinjojotaa pueya masesoriquiano.** El foráneo está ofreciendo sus cosas para que la gente las compre. 3. alcanzar. *Vea shiiniotanu₁.*

shiiniotaja *s.* uno que ofrece cosas.

na cumaneecara na casami shiiniotaja comerciante.

shiiniotanu₁ *vt.* 1. alzar, flamear (cosas como bandera). **Naatujooriiri tucuru shiiniotanuuriquiaa.** Los niños estaban flameando las hojas de la palmera. 2. ofrecer. **Cuno pueyanoori querosene shiiniotaa.** Ese hombre está ofreciendo kerosene. **Pueya quia shiiniotare mashaca.**

Ofrezca masato a la gente para que tomen. 3. alcanzar. **Ritia canaa quia shiiniotare tucuru.** Alcánzanos las hojas rápidamente (para techar la casa). || *pl.* **shiiniotanunu.** || *acción rep.* **shiinjojotanu.** *Vea shiitonu₁.*

numaa shiiniotanu escuchar a escondidas (lit. ofrecer o alcanzar el oído). **Quia niquiri, cuno pueyanoori na numaa shiiniotaa pueya sasacoojotasaqui.** Mira, ese hombre está escuchando a escondidas ahí donde la gente está hablando en secreto.

shiiniotanu₂ *Vea shiitonu₂.*

shiiniu *vt.* echar líquido, verter agua sobre algo; regar. **Sare quia shiiri.** Echa agua al perro. **Mani quia shiiri.** Echa agua a la candela. **Cua shiiri.** Echame agua (despacio para lavar la comida del afrecho en el cernidor). **Cua jiiri na natau shijioya.** Mi abuela está regando sus plantas. || *acción rep.* **shijionu.**

shiiniu quijia *Vea shiiniuquijia.*

shiiniujiutianu *vi., vt.* 1. volver con más fuerza (lluvia o dolor), tener dolores seguidos en el parto. **Maru socua shiiniujiutiaaree.** La lluvia está cayendo con más fuerza. **Quia noosacari, majaari na jiyajenetanu. Noonu jaara quiocua shiiniujiutiaare, quiocua jiyacari na mini-ri.** Cuando estés con dolores de parto, no te confundas. Cuando los dolores sean más fuertes y seguidos, en ese momento tienes que pujar. 2. animar a arriesgar la vida. **Na nana na shuuniujiutiaaree.** Su sangre lo anima a arriesgar la vida (dicho por un antepasado acerca de la

persona que quería matarlo).

shiiniuquijia, shiiniu quijia *s., adj.*

1. entremetido. 2. animador, instigador. 3. uno que siempre se esfuerza por ser siempre el primero. 4. el que trabaja con empeño. 5. uno que persiste en hacer algo. **Quiaari saaja mashaasequenuucua shiiniuquijia.**

Tú persistes en emborracharte.

shiiniuquitianu₁, shiiniuquiutianu *vi.*

1. atracar en puerto. 2. meterse.

Quia niquiri, sapitiaaja naanacucujinia shiiniuquiutiaa. Mira, los peces están metiéndose entre las ramas. *Vea shiiniuquiuniu₁.*

shiiniuquitianu₂ *vi.* apretar, empujar (una muchedumbre a alguien). **Pueyari nocua shiiniuquitariquiaa.** La gente empujaba para acercársele.

shiiniuquitiniu *vt.* animar. **Cua jiyaniijia niyacoo queecua cua shiiniuquitirii socuani.** Mi jefe me animó a pedir la mano al padre de la chica.

Na nucuacujaja naara na shiiniuquitiquiaa cuno pueyanoocuatej. Su mamá tiene la culpa por animarla a querer a ese joven.

shiiniuquiuniu₁, shiiniuquinu *vi.* ponerse debajo de algo (para esconderse; guarecerse). **Maru nishacari, majaari pueya piquiajenu paniniu quiriquiaa, juhuana cariquioco shiiniuquinuuri maruucujajiri.** Cuando vino la lluvia, la gente no quiso mojarse. Se pusieron debajo de un tronco para protegerse (guarecerse) de la lluvia.

pananuucujaji shiiniuquijia uno que se esconde del sol.

shiiniuquiuniu₂, shuuniuquiuniu,

shiiniuquinu *vi.* 1. aguantar con gusto. Se usa con **cua₂. Neyacaari juucua na piquirii. Nojuajaari saaja nocua shiiniuquiya.** Su marido le pega y ella lo aguanta con gusto. **Janiyari naa cua sare sequequiaani:—Quia saniri, quiaacujaja saaja nocua shiiniuquijiaa.** Yo siempre le digo a mi perro lo siguiente:

Aguanta con gusto, pues, tú tienes la culpa por estar tan encelado.

2. desear fuertemente, apasionarse por algo. **Saaja cuno maajiicua shiiniuquiyo.** El sigue apasionándose por esa mujer. 3. persistir.

Cuaara nocua shiiniuquiiria saaja. Que persista. **Niishijia quia quiniuria, serojonuucua quia shiiniuquiri.** Para ser sabio, persiste en estudiar. 4. adelantarse. **Cuno pueyano puera pocujaji shiiniuquiyacuaa.**

Esa persona siempre se mete delante de nosotros.

shiiniuquiuniu₃ *vi.* 1. aloarse. **Saaja shiiniuquishiiri.** El majás golpeado se alocó (dando vueltas, chocándose contra las cosas). 2. confundirse.

Shiiniuquiriinijia. Me confundí.

¡shiiquia! *interj.* ¡retírate! **¡Cua shiiquia!** ¡Permiso! (para abrirse paso).

shiiquiaaca *s., adj.* boca chica (p.ej. botella, pez); voz fina.

shiiquiaacotanu *vt.* achicar vestido.

Nio toque quia shiiquiaacotare quiria. Achica este vestido para mí.

shiiquirijiane *s.* especie de pajarito con pico bombeado (abultado).

shiiri *s.* pichico (especie de mono pequeño). *|| pl. shiiriya.*

shiirijiaa plural de **shiitiaca.**

shiiriya plural de **shiiri**.

shiiriya quiuhuaca *s.* variedad de gavilán que come monos pichicos.

Según una leyenda, **Caajanu** era esta clase de gavilán antes de ser tigre.

Shiishijiquia *s.* nombre del padre de Vicente.

shiitia *adj.* chico. ¿**Taa shiitia?** Tú crees que es chico. (No lo es.)

shiitiaa *s.* hueco chico.

shiitiaaca *s.* boca chica.

Shiitiaacora *s.* nombre de la casa donde vivía la gente después de huir del Napo. Ismael mató un tigre grande ahí.

Esta casa fue nombrada así porque el agua siempre filtraba de abajo para mojar el suelo.

shiitiaca *s., adj.* pequeño, chico (cosa redonda como yuca). **Quia morejacaquí shiirijiaa.** ¡Tus yucas son chicas! || *pl.* **shiirijiaa.**

shiitiaco *s., adj.* casa chica. **Cua tia shiitiaco.** Mi casa es pequeña.

shiitiaja *adv.* un poco, un rato. **Pa niishiriojore shiitiaja.** Vamos a pensar un poco. **Shiitiaja pa samaatere.** Descansemos un rato.

shiitimaaji *s.* mujercita, mujer pequeña. **Taa shiitimaaji.** Es mujer grande (lit. ¡Crees que es pequeña!).
Sinón. **shiitianiyojua maaji, shiitia-maajiniyojua.**

shiitiamaca *s.* palo pequeño, palito.

shiitiamiaruhuana *s., adj.* animal con piernas cortas.

shiitiamue *s., adj.* hoja chica.

shiitiamueniyojua hojita chiquita.

shiitianeca *s., adj.* brazo chico.

shiitianiniu *vt.* hacer atracar. **Canohua pa saniri shiitianiniu cuno surocohuama pootia na majajinia.** Vamos

a tratar de hacer atracar la canoa en ese remanso.

shiitianiyojua *s., adj.* 1. poco, poquitito. 2. pequeño, pequeñito; chico, chica.

shiitianiyojuara para que sea más chico. **Shiitianiyojuara quia shiri-quotare.** Hazlo más chico.

shiitianu₁ *vi.a.* atracar la embarcación con carga. **Cua que tari shiitiasuhua na morejacata.** Mi papá ya atracó su canoa llena de yuca. **Que-raatia canohuacaca nuujiniji shiitiacoriqiaa.** Muchas canoas estaban atracadas en el puerto de la carretera. **Niya nia shiitiacosee.** Vengan a atracar aquí. || *pl.* **shiitiaconu.**

shiitianu₂ *vt.a.* botar agua (de un recipiente). **Mohuaca quia shiitiare.** Bota el agua (de la bandeja). *Vea* **shiiniu.**

shiitianu₃ *vi.* filtrar; empapar. **Mohuaca pueyaracaanu shiitiaa canohua jiaqueyamaji.** El agua siempre filtra por la rajadura de la canoa. **Querosene nio toqueraucua maninia shiitiaja cutara.** El kerosene empapa bien este trapo.

shiitiarano *s.* el o lo que va a ser chico. **Quiaa shiitiarano na jiyaniyaquinio.** Tú equívocadamente crees que él va a ser chico.

shiitiashi *s., adj.* algo chico en forma esférica o circular, olla chica.

shiitioconu *Vea* **shiitionu₁.**

shiitionu₁ *vt.* 1. apuntar alguien o algo con arma. **Sesaacaari cucua shiitioriquiaa taanitiaja.** El maldito estaba apuntándome con una escopeta. **Maja cucua shiitionu taanitiaja.** No

- me apuntes con la escopeta. **Taacuacaari canaacua shiitiocoriquiaa na taanitiaja.** Los foráneos estaban apuntándonos con sus armas. || *pl.* **shiitioconu.** 2. extender el brazo o la mano con algo. **Mootuucuaaji quia shiitiore quia maca nocua na ru-paaniuria.** Extiende tu palito para que se pose la mariposa. || *acción rep.* **shiiniotanu₁.**
- shiitionu₂** *vt.* sacar pecho. ¡**Quia jiri- quia quia shiitiore!** ¡Saca pecho! **Mashiquioriiri na jiriquia shiinio- taa na mosanishiniutia.** Los jóvenes sacan pecho en son de broma. || *pl.* **shiiniotanu.**
- shiitoru** *s.* unchala (especie de garza con cuello largo y rojo que canta lindo).
- ¡**shij!** *interj.* Expresión de rechazo con enojo.
- shijionu** *Veá shiniu₂.*
- shijioonenu** *vi.* estornudar. **Najaacaru- hua shusha cucua cuteya, cunora shijiooneyanijia.** Creo que la gripe recién está agarrándome, por eso estoy estornudando.
- shimiaca** *s.* 1. hechicería. 2. virote de brujo. ¿**Casaate quia shimiacani?** ¿Cuál virote usas para embrujar?/¿Qué usas para embrujar?
- shimiacata** con virote de brujería.
- shimiacu** *s.* brujo, curandero, persona con poderes sobrenaturales. **Shimiacu shimiacacuaja, cuno noyani.** El virote del brujo, eso es lo que me está haciendo doler. || *pl.* **shimiacuri.**
- shimiaja** *s.* cóccix, vértebra caudal, huihuano. *Veá pitiu.*
- jianucu nucuhua shimiajataja** pelvis.
- shimiara** plural de **shimiaratu.**
- shimiaratu** *s.* garrapata. || *pl.* **shimiara.**
- shimiartuque** *s., adj.* ropa con garrapatas.
- shimiatuque** *s., adj.* manchas (en tela, en alas de mariposa). *Sinón.* **shimiritiuqui.**
- shimio** *s.* bebida hecha del líquido exprimido y hervido del corcho (fibra interior del tronco) de pijuayo o maltón de chambira.
- shimiojona** *s.* embrujador, hechicero. || *pl.* **shimiojonuujuaca.**
- shimiojonu** *vt.* 1. embrujar, brujear, hechizar, conjurar. **Cua jiiri maru niquitiojosacari shimiojoquiaa.** Mi abuela siempre conjura la tempestad cuando ésta amenaza. 2. insultar airadamente. **Canaari cuno nohuasejojua shimiojoreeni.** Hemos insultado airadamente a ese ladrón.
- shimiotaja** *s.* hechizo.
- shimiritiuqui** *s., adj.* 1. tela con diseño finito (más finito que **sereretuque**). 2. manchas (como piel de tigrillo). *Sinón.* **shimiatuque.**
- shimiriyojua₁** *s., adj.* 1. huellas bien juntas (como las pisadas de muchas huanganas). **Na maqueya shimiriyojua niquishiya.** Se ven sus pisadas bien juntas. 2. manchado con rayas. 3. rasguñado de gato.
- shimiriyojua₂** *s.* especie de pajarito que hace su nido de barro. No hay en el río Arabela sino en el Curaray.
- shinia** plural de **shiniaja.**
- shiniaatenu** *vi.* calentarse (lit. hacer pasar el frío). **Cuaara, shiniaatereeraj.** Espera, voy a calentarme.

shiniacanu *vt.* apretar, aplastar. **Naana pueyano shiniacaree.** Un árbol aplastó a un hombre.

shiniacu plural de **shiniacujua.**

shiniacujua *s.* larva comestible criada en el afrecho de maíz. || *pl.* **shiniacu.**

shiniaja *s.* mosquito, jején. || *pl.* **shinia.**

shiniajanu *vt.* 1. hacer enfriar. **Mueyara ritia quia shiniajare na raru-huaca.** Enfría rápido la bebida para el bebé. 2. apaciguar; aplacar; hacer calmarse la rabia. **Cuno juaajia quia shiniajare.** Haz calmarse a ese rabioso.

shiniaquenu *vi.* ser apretado, ser aplastado. **Quiaa quiocuaji niquiyajaa, majaari shiniaquenu.** Ten mucho cuidado de no ser aplastado por un palo.

shiniatu *s.* lupuna (especie de árbol bien grande).

shiniitia *adj.,adv.* fresco, frío. **Paratu shiniitia jaanujiya.** Está soplando un viento fresco.

shiniitiuhuana *s.,adj.* animal de sangre fría (lit. de cuerpo frío). || *pl.* **shiniitiuhanaca.**

shiniitiujiaaca *s.,adj.* bolitas frías. **miacanajaa shiniitiujiaaca** granizo.

shiniitiuniacu *s.,adj.* agua fría, líquido frío.

shiniitiuniniu *vi.,vt.* enfriarse. **Canaa niucua shiniitiunriini.** Anoche tuvimos frío. *Vea* **shininiu.**

shiniitiuniu *vt.* hacer enfriarse. **Pueya pa shiniitiuniujiore.** Vamos a hacer que la gente tenga frío. **Camataca pa shiniitiuniujiuniutianiya.** Las garzas van a hacernos enfriar. || *ac-*

ción rep. **shiniitiuniujiuniu.** *Vea* **shiniitiuniniu.**

shiniitiuqui *s.* tela fría; ropa fría.

Shiniitiuquinu *s.* nombre antiguo de la estrella vespertina.

shiniitiuuca, shiniitiuucua *adj.* fresco, frío. **Nio saajia jiyanohua shiniitiuucua.** Esta piedra está bien fría.

shinijia *s.* variedad de paloma con patas rojas.

shininiu *vi.* enfriarse, tener frío. **Mani pa noshitiri pa shiniquioyaquinuucujia.** Vamos a encender fuego para no enfriarnos. || *pl.* **shiniquionu.** *Vea* **shiniitiuniniu.**

shininiu porocua friolento.

shiniquia *s.,adj.* 1. frío. **Shiniquiaari quiarijia jaanujiya.** El frío está soplando ahora.

shiniquiaacuaji cushishano abrigo.

shiniquia quishacari invierno, tiempo de frío; un sur (viento del sur que trae una temporada fría que dura entre uno y tres días varias veces al año).

maja shiniquia pueyano un impetuoso, un colérico (un exaltado) (lit. no es una persona fría).

shiniquiu *s.* hualo, gualo (especie de rana de gran tamaño).

shinishiqui *s.,adj.* lugar fresco, sombra. **Pa samaatere shinishiqui.** Vamos a descansar en la sombra.

shinishiqui nianu sombrear.

shinitianu, shintianu *vi.* enfriarse algo; refrescarse. **Cua naseecaari ritia shinitiaquee.** De repente me bajó la fiebre (lit. mi fiebre se enfrió). **Sumatuu tari shintiaree.** La comida ya se enfrió.

shiniu₁ *vt.* 1. meter en algo; insertar.

Quia cashana quia shiri nio jiya-ma. Mete tu lanza en este hueco. **Na co jiniacuma quia shiri quia mue-ruu.** Mete tu machete en su estuche.

2. meter en agua, zambullir. **Cua mueya cua toque joojuaqueya shiniujiurii moojinia.** Mi bebé ha metido mi ropa seca en agua. **Na nucua secojocua shiniujiurii moojinia.** La mamá del llorón lo hizo zambullir en agua. 3. empapar, absorber, impregnar. **Ritia quia pare, mohuaca na shiniutianiya.** Agárralo rápido, el agua va a empapararlo. **Mohuacaari mosaru shimiaa.** El agua está empapando el nido de comején.

4. dar de tomar (poniendo la bebida en los labios). **Cua mueya quiria quia shiri.** Da de tomar a mi bebé. **Quia mashacajiniji cua shirijia.**

Dame de tomar de tu masato. 5. conectar. || *acción rep.* **shiniujiuniu, shuniujiuniu.**

toque shiniujiuniu maniniuniacujinia enjuagar.

shiniu₂ *vt.* sacar. **Neecaruu quia shiri.**

Saca el tamal (de la olla o candela).

Cua saaco quia shijiore neecaruu cacoji. Saca mi maíz de encima del tamal (que está hirviendo). || *acción rep.* **shijionu.**

shiniu *suf.nom.* hacerse.

maajishiniu hacerse como mujer, portarse como mujer.

maniniushiniu hacerse bello, hermoso.

shiniujiujia *s.* animador, agitador, incitador.

shiniujiuniu₁, shuniujiuniu *vt.* activar;

animar, estimular, excitar; incitar; agitar, provocar. **Maja cua shiniujiuniu shocujajaucua cua jiaatiana.** No me animes (provoques) a que coma más caramelos. **Pueya quia shiniujiuri.** Incita a la gente que siga (haciendo lo que están haciendo). *Vea shiniu₁.*

shiniujiuniu₂ *vt.* enjuagar. *Vea shiniu₁.* **shiniujiutiniu** *vt.* hacer zambullir. **Cua cama na mueya shiniujiutirii necocua.** Mi tío ha ordenado a su esposa que haga zambullir a su bebé.

shiniujiutioonu *vi.* 1. animarse los unos a los otros. **Nia shiniujiutiooriquia pueyaracaanu Pueyaso rupaa nia serojonura.** Anímense ustedes los unos a los otros a siempre leer la Biblia. 2. hacer zambullirse los unos a los otros. **Pueya moojinia shiniujiutioya.** La gente está zambulléndose el uno al otro en el río. **Canaari queronijinia shiniujiutioojuani.** En la parte honda nos zambullimos el uno al otro.

shiniyora *s.* señora.

shipiiniquiujunia *Vea shipiiniquiujunia.*

shipiiniquiujunia, shipiiniquiujunia *s.* cojo. || *pl.* **shipiiniquiujuniaa, shipiiniquiuniuujiaa.**

shipiiniquiuniu *vi.* cojear. **Nia pue-taarecuua, janiya cunoco jacaria nia nuhuaji shipiiniquiuyani.** Vayan adelante ustedes. Yo voy a ir despacio cojeando tras de ustedes.

shipiiniquiuniuujiaa plural de **shipiiniquiujunia.**

shipiiquia *s.* pene. Palabra antigua. *Vea quereja.*

shipinijia *s.* creador de algo.

shipinijiojua *s.* creador de cosas; artesano.

shipinijiona *s.* creador de algo. || *pl.*

shipinijionaa. *Vea shipinijiojua.*

shipinijionu *Vea shipininiu.*

shipinijiotenu *vt.* dejar pasar meses.

Pueyari raca shipinijiojuaari

Aricajinia. La gente pasó meses en el pueblo de Arica.

shipininia *s.* 1. progenitor vivo.

2. creador.

shipininio *s.* progenitor ya muerto.

Vea shipininia, supueno.

shipininiu *vt.* 1. crear, hacer, preparar, fabricar. ¿Teje pa shipininiutianiya

saacocuaani pa tuhuaquetesocori-

quiano quenaaja? Paa pa miaajaa

titiacoree quiarijia cutarani. ¿De

dónde vamos a sacar (lit. crear)

maíz para sembrar siquiera ralo? Si

no hay, ahora nos vamos a morir de

hambre. 2. dibujar una figura. **Nia**

naajioneejinia nia shipiniri toreya

nia naajiotajata. Dibujen en sus

cuadernos un majás con sus lápices.

3. engendrar hijos, procrear. **Janiya**

cua niquiocuaacua shipinijio-

quiaariuhua queraatia. Muchos

meses pasaron. || *acción rep.* **shipi-**

nijionu. *Vea coretaniniu.*

shipinishano *s.* creación, lo hecho, lo

creado.

shipioconequenu *vi.* dar marcha atrás

(sin mirar). **Porojua shipioconeque-**

ya. El gusano está dando marcha

atrás.

shipioconu *vi.* agacharse. —¿**Casaa-**

cua quia shipiocoyani? —Sohuaja-

jau rerateyanijia. ¿Por qué estás

agachado? Estoy juntando granos

de maíz.

raca shipioconu menguar. **Raca**

shipiocoree. La luna está menguan-

do.

shipiyataaquishoo *s.* no destetado.

Sinón. **shipiyateyo.**

shipiyatanu *vt.* destetar. **Janiya cua**

mueya shipiyatanutaniyani. Voy a

destetar a mi bebé.

shipiyateja *s.* destetado.

seru juunu niquiojua tariucua

shipiyateja becerro.

shipiyateyo *s., adj.* no destetado.

Sinón. **shipiyataaquishoo.**

shiqui *Vea saqui.*

shiquia *s.* bastante chambira. **Pueya**

shiquia riyoree. La gente ha sacado

bastante chambira. *Vea shiquiamue.*

shiquiaja *s.* bulto que se forma cuando

se golpea un músculo, músculo con

calambre.

shiquiajenu *vi.* tener calambre, tener

dolores espasmódicos. **Cua rucua-**

nenuucua shiquiajenuya cua saasu-

nijia. Por haber caminado mucho,

tengo calambre en mi pantorrilla.

Cua jiniacumaari saa shiquiaje-

nuuriquiaajaa. Me daban calambres

(dolores espasmódicos) continuos en

mi barriga. || *acción rep.* **shiquiaje-**

nuunu.

shiquiamue *s.* fibras de chambira, co-

gollo. || *pl.* **shiquia.**

shiquiamue tucuaquera hojas lar-

gas de chambira.

shiquiamue naree hilito afilado de

la chambira. **Shiquiamue nareecua jiyatereenijia.** Me he cortado en un hilito afilado de la chambira.

shiquiamueyocua *s., adj.* soguilla de chambira. **Raca macujuashi juhua shiquiamueyocua camarucuya.** La luna nueva está encorvada como una soguilla de chambira.

shiquianu₁ *vt.* 1. pisar. **Jiohuaca shiquiareenijia.** He pisado una espina. **Cua niquiocua caacaraja niquiojua shiquiareenijia.** He pisado el pollito de mi esposa. 2. pisar, montar (animales). **Quia sare cuaara shiquiaara cua sare.** Que tu perro pise a mi perra.

shiquianu₂ *s.* trocha muy cerrada.

shiquiaruhuaca *s., adj.* 1. labios gruesos. 2. borde grueso (de olla o batán). || *pl.* **shiquiaruhuacatohua.**

shiquiaruhuacatohua plural de **shiquiaruhuaca.**

shiquiarunee *s.* tabla doble.

shiquiaruque *s.* tela doble, tela gruesa.

shiquiasoojua *s., adj.* hembra que no ha sido montada o apareada todavía.

shiquiashiquio *s., adj.* trocha muy cerrada.

shiquiiquia *adj.* 1. doble. 2. tupido, denso (bosque).

shiquioojua *s., adj.* macho que no ha montado o pisado (aves) hembra todavía.

shiquiootanu *vt.* copularse, ayuntarse, pisar (animales). **Quia niquiri sare shiquiootaa.** Mira, el perro está pisando a la perra. *Vea rupanacutianu.*

shiquioreenu *vt.* 1. plural de **shiquiotanu.** 2. arrancar.

juaashiquia shiquioreenu hacer sonar los nudillos (lit. arrancar los dedos). *Vea pacurtanu.*

shiquioreetanu *Vea shiquioretanu.*

shiquioretanu, shiquiortanu *vt.* 1. dislocar o lisiar brazo o pierna. **Maja mueya numatu shiquiortanu.** No disloques el brazo del bebé. **Maja mueya shiquiortanu.** Cuidado, vas a lisiar al niño. **Cua numatu shiquiortareenijia.** He lisiado mi brazo. 2. abrir escopeta. **Maja cojuata quia taanitiaja shiquiortanu nutaru mariqui na tojiriiri.** No abras tu escopeta haciendo ruido para que las huanganas no la escuchen. **Cua ritiunishacari jaasuhua cua taanishacari, janiya ritia shiquioreetariquiaa cua taanitiajani.** Cuando me apuraba para balear varios maquisapas, abría rápidamente mi escopeta (para meter los cartuchos). || *acción rep.* **shiquioreetanu.**

shiquiortaashi *s., adj.* lisiado. **Cua tarajanu na shiquiortaashi poreeteere na tacuarashijionuucua.** Mi hermano hizo hincharse su miembro lisiado por jugar.

shiquiortanu *Vea shiquioretanu.*

shiquiotanu *vt.* 1. arrancar una parte, romper con la mano un pedazo de yuca, plátano, tamal, mazorca etc. **Janiya quia cuaneeca cotucua shiquiotareeni.** Me llevo un pedazo de tu plátano asado (lit. he roto con la mano un pedazo de tu plátano asado). 2. chanchar. **Maja cua cuaneeca shiquioreenu.** No chanques mis plátanos (verdes). || *pl.* **shiquioreenu.** *Vea neecanu, suhuacanu.*

shiquiotenu *vi.* fracturarse la columna.

Cua que shiquioteree. Mi papá se fracturó la columna.

shiquiotunu *vi.* tirar la espalda hacia atrás. **Quia shiquioture.** Tira tu espalda hacia atrás.

shiquiotutanu *vi.a.* tirar la espalda hacia atrás por algo. **Pueyaca shiquiotutaquee.** Tiró su espalda hacia atrás por el agua caliente (que le fue echada).

shiquirijia *s.* pihuicho, perico.

shiquirijionu *vi.* hacer cosquillas.

Pootia quia mare, maja pa shiquirijionu. Echate quieto, no me hagas cosquillas.

shiquirijiootonu *vi.* hacerse cosquillas. **Cuno pojori taajeta shiquirijioya.** Ellos están haciéndose cosquillas. Ya estoy harto de eso (lit. ellos ahí fastidiosamente están haciéndose cosquillas).

shiquirioojua *Vea shiquirioojua.*

shiquiriquiaco *s.* especie de pajarito (variedad de tabicuro).

Shiquirishii *s.* nombre de un hombre del grupo **pananujuri.**

shiquishiya *s.* especie de demonio.

Shiquishiya cueacanacuni. El agua está sucia con caca del demonio **shiquishiya** Así se dice del agua con algas. *Vea curequeyatunacu.*

shiri₁ *s.* tamo. || *pl.* **shiriya.**

shiri₂ *s.* 1. migaja (de yuca, pijuayo, pan). 2. aserrín, polvo o astilla de madera. || *pl.* **shiriya.**

shiria *s.* compañero (potencial) (persona o animal). **Quia shiria quia jaatuquiyare sare.** Lleva un perro para que sea tu compañero. **Cua shiria**

niquijianijia. Estoy buscando alguien para que me haga compañía.

na shiria nianu añadir.

shirianenu *vi.* hacer un sonido con la lengua, chupando aire, para mostrar enojo (suena como el monito pichico). Ese sonido se llama **shishacashaj.**

shiriatanu *vt.a.* sacar algo. **Cuno coshi shusha shiriataaaree manijiniji.** Esa olla de comida acaba de ser sacada del fuego (con su contenido). **Morejaca pa shiriatacoo.** Vamos a sacar yuca (cepa con todo). *Vea shiritianu*₂.

shiriiniu *vt.* desescamar pescados. **Cua jeejemanu quia shiriiri.** Desescama mi lisa.

shirijiquia *s.* shiringa (especie de árbol).

shirijiquia riyaca balata.

shiriquiniu₁ *s.* espanto, susto.

shiriquiniu₂ *vi.* asustarse, espantarse, tener susto. **Shiriquiriinijia.** Me asusté. || *pl.* **shiriquitiuniu.**

shirijia *s.* punta. **Cashana shirijia nocucua shirii.** La punta de la lanza se clavó en el hueso.

shirijianu *s.* especie de pajarito de color muy azul y patas amarillas.

shirijianu cashacu piernas en forma de alicate.

shiriojotanu *Vea shiritianu.*

shiriojua₁ *s.* paucarillo (variedad de paucar).

shiriojua₂ *s.* enfermedad de los ojos, orzuelo. *Vea shiriojuashiniu.*

shiriojuashiniu *vi.* tener orzuelo. **Shiriojuashiriinijia.** Tengo orzuelo (en los ojos).

shirioo *s.* barbasco.

shirioonu *vt.* asustar, espantar. ¡**Quiaa cua shiriooree!** ¡Me asustaste!

shirioosano *adj.* atónito.

shiriootaja₁ *s.* una cosa que asusta.

casami shiriootaja casaa espantajo.

shiriootaja₂ *s.* instrumento para sacar cosas; alicates.

jiohuaca shiriootaja pinzas.

shiriquinitiyocua *s.* cadena (lit. sogá bulliciosa). *Vea cumayocua.*

shiriquiniu *vi.* 1. retirarse, abrirse paso. **Canaacuaji quia shiriquiri, canaa mariqui quia shiquiareeri.** Retírate, para que no te pisemos. *Vea ¡shiiquia!* 2. trasladarse, mudarse. **Janiya nia shiuriucujaji Aricajiniara shiriquiniutianiyani.** Voy a mudarme del lado de ustedes al pueblo de Arica.

shiriquionu *vt.* trasladar, mover. **Janiya cua nucua nucuhua shiriquionutaniya canaa shiuriucuarani.** Voy a trasladar los huesos de mi mamá a nuestro lado.

shiriquiotanu₁ *vt.a.* trasladar algo con contenido, mover algo envasado. **Pa shiriquiotare cua mashaca.** Vamos a mover el masato (a otro lugar). *Vea shiriquionu.*

shiriquiotanu₂ *vt.* achicar. **Shiitianiyojuara quia shiriquiotare.** Hazlo más chico.

shiriquiotu *s.* carachama (especie de pez).

shiriquitiyocua *s.* golondrina que grita “shiiquititi”.

shiririquia *s.* especie de pájaro malo.

shiritianu, shirtianu *vi.a.* dar el último estiramiento o sacudón antes de

morirse, (fam.) estirar la pata. ¡**Tari shirtiaquee!** ¡Ya murió! **Tari shiriojotaaree.** Ya están por morirse (lit. ya están dando sus últimos sacudones). || *acción rep.* **shiriojotanu.**

shiriya plural de **shiri**_{1,2}.

shishaatianu *vi.a.* cojear en punta de pie por algo. **Cua mueya paqueyashi ririaatiaree, cunora na shishaa-tiaari.** La herida de la espina que ha hincado a mi hijo, se ha infectado. Por eso está cojeando, andando de punta.

shishacunu *vi.* 1. pararse de puntas. **Nocua quia shishacure.** Párate de puntas para alcanzarlo. 2. espiar.

shishacutanu *vi.a.* caminar o pararse de puntas por algo. **Nocua quia shishacutare tucuru.** Párate de puntas para alcanzarle la hoja. **Paquereequi. Na shishacutohuano.** Seguro ha pisado una espina. Viene caminando de puntas. *Vea shishacunu, shishaatianu.*

shishano *s.* lo metido.

shishijia₁ *s.* primo. || *pl.* **shishipi.**

Sinón. **cuna.**

shishijia₂ *s.* uno que apunta.

shishiniojonu *Vea shishiniu*₁.

shishiniotaja *s.* dedo índice.

shishiniu₁ *vt.* indicar, apuntar con el dedo o con los labios; hacer señas para indicar dirección. **Maja naashi shishiniu.** No apuntes al arco iris. ¿**Casaa quia shishiniojiya quia ru-paatani?** ¿A qué estás apuntando con tus labios? **Pueya nutaru toji-rii. Sanaa na shishinionuyari.** La gente ha oído huanganas. Para no

hacer ruido están haciéndose señas (lit. calladamente están haciendo señas). || *pl.* **shishinionuunu.** || *acción rep.* **shishiniojonu.**

shishiniu₂ *vi.* amontonarse. **Canaa mojoco jiyanhua shishiya.** Ya tenemos harta leña amontonada (lit. nuestra leña está muy amontonada). **Tariucujaja, macaca puera shishimiasa.** Basta, ya hay un montón de palos.

shishitianu *vi.a.* amontonarse (racimos). **Canohuajiniacuma shishitiaano.** La carga está amontonada en la canoa. *Vea shishiniu₂.*

shishitiniu *vt.* amontonar. **Niya quia shishitiri cua mojoco.** Amontona mi leña aquí.

shitianu₁ *vt.a.* 1. meter líquido con algo. **Gasolina quia shitiare porojua jiyama.** Mete algodón con gasolina en el hueco del gusano. 2. servir bebida en la boca. **Pueyacua quia shitiare.** Sirva (la bebida) a la gente (poniendo el envase en la boca). *Vea shiniu₁.*

shitianu₂ *vt.a.* 1. sacar. **Juunuucujaja quia shitiare cua mueruuna.** Saca mi lanza de la sachavaca. 2. jalar. **Miji quiria quia shitiare noriyocua.** Anda a jalar tamshi y traémelo. 3. estirar. **Na nanatonu nuhuaji, na queeri mueya shiriquiaa na tajinio-comaji, na shitariquiaari.** Después de bañarlo, su padre mete el niño entre sus piernas y lo estira. *Vea shiniu₂.*

shitianu₃ *vt.* tejer. **Janiya maaque shitiaani.** Estoy tejiendo una jicra. **muecaca shitianu** trenzar.

shitiarayocua *adj.,adv.* interminable, largamente, por mucho tiempo.

Quiaa shitiarayocua pocuariquiaa.

Estabas hablando por mucho tiempo.

shitiaruque, shiitiaruque *s.* tela estimable.

shitiasano *s.* trenza.

shitiasano sojotanu entretejer.

shitiasohuatenu *vt.* destejer y volver a tejer (hamaca). **Cua nucua na nipi-quia shitiasohuateree.** Mi mamá ha vuelto a tejer su hamaca (después de destejerla). **Cuaara shitiasohuatuhuara.** Que vuelva a tejerla.

shitiasoojua *s.,adj.* no tejido todavía. *Vea shitianu₃.*

shitiiniu *vi.* envenenarse; marearse (con veneno, drogas o alcohol). **Sapitiaaja na shitiishacari mueratuu-quee.** Cuando comenzaron a marearse, aparecieron muchos peces. ¡**Sapitiaajaqui shitiya!** ¡Los peces están muriendo por el veneno! **Tari shitiimiaanjia.** Ya estoy mareado. **Pueyaqui tari shitiyaree, nacoyano.** La gente ya está mareada. Están hablando fuerte.

shitijia *adj.* elástico.

shitimia *adv.,adj.* 1. alegremente, con gusto. 2. profundamente. **Shitimia maqueriquiaanjia.** Estuve durmiendo profundamente.

shitimia tojishano interesante.

shitiniu₁ *vi.* estirarse (todo el cuerpo).

Cua samareesacari janiyari shiti-quiaani. Cuando me canso siempre me estiro.

shitiniu₂ *vi.* desprenderse, soltarse.

Cashana nutaruucujaja shitimiaa. La lanza se ha desprendido de la

huangana.

shitionu *vt.* envenenar; pescar con veneno (huaca o barbasco). **Puetunu pueyajanaa shitionuucua quiojoree.** Toda la gente ha ido a pescar con veneno.

shiyaca₁ *s.* especie de sogá de monte con hojas grandes. Se usa para teñir de color rojo o castaño.

shiyaca₂ *s.* poquito de bebida que sobra, pop. concho de bebida. Palabra antigua. **Cua shiyacaniyojua quia rature.** Toma mi poquito de bebida que sobra. *Vea shoorajaaca.*

shiyacana *s.* ocioso; tardón; lento. || *pl. shiyacanaa.*

shiyacaniyojua *Vea shiyaca₂.*

shiyacujutánu *vi.a.* columpiarse en hamaca (usando los pies para moverse). **Cua jiyaso shiyacujutaa.** Mi abuelo está columpiándose en la hamaca.

shiyacureja *s.* 1. variedad de loro con mejilla amarilla. Por ser esquivo (huraño) por naturaleza, rechaza y grita a los hombres. 2. mujer que rechaza a los hombres. **Tariucuacaanu maajipohuari canuura quijia jeraatiuuca juhua shiyacureja.** Las mujeres de antes eran tímidas (chillonas) con los hombres, como loros esquivos.

shiyaja *s.* chicharra, cigarra (especie de insecto).

shiyaqueya *s.* medianoche.

shiyarata, shiyarta *adv.* para siempre, indefinidamente. Con **rupaquijara** no es para siempre. **Paataroona shiyarta quiaquiaarijianaa.** El patrón se fue para siempre. **Shiyarta jaareeri.** El voló lejos.

shiyaru₁ *s.* 1. red, tarafa. 2. malla; tejido. || *pl. shiyaruhua.* *Vea jaamasu.*

jaquerootasano shiyaru tarrafa, atarraya, tarraya (red para pescar).

jaamasu shiyaru crisneja.

shiyaru₂ *s.,adj.* cosa tejida como canasta o cernidor. ¿**Cana shiyarucuate cunoni?** ¿De quién son estos tejidos? || *pl. shiyarucua.*

muecaca shiyarucua trenzado.

shiyarucua plural de **shiyaru₂.**

shiyaruhuana *s.* uniforme de una sola pieza que cubre todo el cuerpo.

shiyasa *s.* piyapiya (especie de pájaro de color azulado). **Shiyasaa satuna sacojiya najuhuanaj.** Los piyapiyas están ahuecando caimitos en vano.

|| *pl. shiyasaa.*

shiyataanu *s.* especie de larva. Se envuelve con pedazos de hoja y palitos dejando descubiertas sólo su cabeza y patitas delanteras para caminar arrastrándose. || *pl. shiyataanucua.*

shiyateyocua *s.* especie de pajarito muy pequeño. || *pl. shiyateyocua-pue.*

shiyocua *s.,adj.* 1. manteca; aceite vegetal; sebo. 2. gordo. ¿**Quia surotee shiyocua?** ¿Es gordo tu mono choro? **shiyocuajinia shuquishano** frito.

shiyocuaanu *s.* especie de avispa grande que tiene la espalda amarilla y dos rayos amarillos en su cadera.

shiyocuanajacua *s.* cascabel (especie de víbora).

shiyojua *s.* pájaro, pajarito. || *pl. shuhua, shihua.*

shiyona *s.* columna. **Na shiyona noyaquinia.** Dice que su columna le duele. *Vea shiyonu.*

shiyonu *s.* músculos al lado de la columna. || *pl.* **shiyonunaa** se refiere a varias personas.

shiyonunaa plural de **shiyonu**.

shiyoquee *s.* pinsha, tucán grande con pecho blanco y rojo. || *pl.* **shiyoqueyaca, shiyoqueya.**

shiyoqueejaacai *s.* uno que no actúa rápido cuando se le pide algo, lento, remolón.

shiyoreeja *s.* variedad de pedrito chico. *Vea seretoojua.*

shiyoru *s.* artesano de tejidos. *Vea juaashiquiaraca.*

shiyosano *s.* tejidos.

shiyoshiniu *vi.* engordar. **Quiaa puera shiyoshiyaree.** Estás engordando mucho.

shiyota *s., adj.* olor a manteca asándose. **¿Casaa pa nujuya shiyotani?** ¿Qué estamos oliendo rico como a manteca asándose?

shiyotoojaaca *s.* animal con poca grasa. — **¿Quia surotee shiyocua?**

— **Maja. Nareja shiyotoojaaca.**

¿Es gordo tu mono choro? No. Tiene poca grasa.

shiyotu *s.* sardina de quebrada (pez gordo y blanco con rabo rojo).

shiyotujuaaca *s., adj.* cancha con mantequilla.

shiyotusu *s.* pedazo de carne grasosa. || *pl.* **shiyotusucua.**

shiyotuu *s., adj.* comida grasosa.

shiyotuuca *adj.* con poca grasa, con poca manteca. **Shiyotuuca quia rariquia.** Tu asado es un poco grasoso (rico).

sho plural de **shonaja**.

shoco, shoco, shoco *onom.* Sonido que

se produce al colar una bebida vegetal con la mano.

shocojonu *Vea shoconu.*

shoconu *vt.* 1. pasar, atravesar. **Que-raatia samo shocojoreenijia.** He pasado muchas quebradas. 2. omitir. 3. pasar, aventajar. **Cua shocotuma.** Pásenme ustedes. **Janiyari coteenu tiuquishii tiajinia pueyacujini. Janiyari jacaria nucoco canujuucua-tiuyano shoconujumaani.** Yo llegué primero a la casa antes de la gente porque pasé a los que caminaban despacio. 4. pasar (tiempo). **Nio juuca tari pa shocomaa.** El día ya se nos pasó. **Tii canaa quishacari que-raatia raca canaa shoconujucanu.** Muchos meses pasaron cuando estuvimos ahí. || *subj.pl.* **shocotunu.** || *acción rep.* **shocojonu.** || *acción rep., comp.pl.* **shoconujunu.** || *acción rep., subj. y comp.pl.* **shoconujutunu.**

shoconujunu *Vea shoconu.*

shocortaja *s.* desvío para adelantarse.

nuu shocortaja desvío en la trocha para evitar un obstáculo.

shocortanu *vt.a.* desviar, dar la vuelta para evitar algo. **Paratuuriya quia shocortare.** Da la vuelta para evitar los árboles tumbados por el viento. **Soconu pa shocortare.** Vamos a dar la vuelta para evitar la víbora. **Canari puereetuca shucuea shocortamaani.** Hemos dado la vuelta para evitar un aguajal grande. *Vea shocotejotanu.*

shocotaaquijia *s., adj.* modesto.

shocotaja *s.* uno que se adelanta a otra persona(s), uno que pasa a otra persona. **Cua parajanu cua shocotaja**

netenu. Mi hermano menor me gana en carreras.

pueya shocotaja un orgulloso, un egocéntrico.

shocotana *s., adj.* ganador.

shocotanu *vt.* vencer, ganar (en competencia); conquistar; derrotar. **Janiya pueya shocotaree nuujununi.**

Gané a la gente en (la competencia de) cortar palos.

narta quiniaa shocotanu destacar.

shocotasano *s., adj.* perdedor; vencido.

shocoteja *s.* persona vanidosa, orgulloso, el que desprecia a otros. **Maja parta pueya shocotejaca pa quiniu.** No debemos despreciar a nuestros semejantes. || *pl.* **shocotejaca.**

shocotejaca plural de **shocoteja.**

shocotejonu *Vea shocotenu₁.*

shocotejotanu *vt.a.* 1. pasar varias cosas llenas repetidas veces. **Pueya cua caco na coshiquia shocotejotariquiaa.** La gente estaba haciendo pasar sus ollas llenas por encima de mí. 2. no hacer caso, dejar de lado. **Nojuajaari cua sequesano shocotejotariquiaa saaja.** El no hizo caso de lo que le dije. 3. trastornar, interpretar erróneamente. **Cua sequesano shocotejotariquiaa saajaari.** El estaba trastornando en son de broma lo que dije. **Cuno pojori saa cua shocotejotaajaa.** Cuando hablo, esa gente me mal interpreta para burlarse de mí. *Vea shocortanu, shocotenu₁.*

shocotenu₁ *vt.* 1. dejar pasar. **Cua shocotere.** Déjame pasar. **¿Casaara nuntaru quia shocotereeni?** ¿Por qué has dejado pasar las huanganas? **¿Casaara cuno querajaa pueyano**

nia shocotejoreeni? ¿Por qué han hecho pasar ustedes a esos dos hombres? 2. dejar pasar el tiempo. **Canari niquiriyatu marijia shocotenutaniya tamonu tiacajiniani.** Vamos a pasar un año en otra ciudad (lit. vamos a dejar pasar un año en otra ciudad). || *acción rep.* **shocotejonu.**

shocotenu₂ *vt.* despreciar, no hacer caso de otro; excluir. **¿Casaara quia shocoteya janiyani?** ¿Por qué no me haces caso? *Vea shocotejotanu.*

shocoteo *s.* 1. intervalo de tiempo que no ha pasado. **Nojuajaari caapiqui marijia shocoteojua.** El no tiene dos años todavía (lit. a él no le han pasado dos años todavía). 2. lo que no deja pasar algo. **Quiaari pelota shocoteo.** (Eres buen arquero) no dejes pasar ni una pelota.

shocotetanu *Vea shocortanu.*

shocotetoonu *vi.* mostrarse desdén el uno al otro. **Nojoriiri saaja shocotetoojua.** Ellos se muestran desdén el uno al otro.

shocoteyaquijia *s., adj.* el que hacer caso de otros.

tamasaca shocoteyaquijia pueyano humilde.

shocoteyashijia *s.* uno que no muestra desdén por otros.

shocotunu *Vea shoconu.*

shocua *adv.* alrededor de. **Quiocua pa shocua niquiniore.** Vas a estar vigilando en nuestro derredor.

shocuaatia *adj.* dulce. **Shocuaatia ratureenijia.** He tomado chicha dulce.

shocujajau *s.* caramelo. || *pl.* **shocujaaca.**

shocuanacu *s.* agua dulce; bebida dulce. || *pl.* **shocuanacuhua.**

shocuaqueya *s., adj.* 1. vecino. 2. alrededores, cercanías, alrededor, derredor. *Vea* **shocua, shuriucua.**

shona *s.* belladona, tohé, toé, huando. *Vea* **naarajonu.**

shona rarusu pishitianu alucinar.

shonaja *s.* chontilla (especie de palmera). || *pl.* **sho.**

shonajamue *s.* hoja de chontilla.

shoni *s.* sal.

shoniicuaaji shu jiacareetanu pisitar carne con cuchillo para salarla.

shoniniacu *s., adj.* agua u otro líquido salado.

puereetuuca shoniniacu caminia mar.

shoniquionu *vt.* salar.

shoojua *s.* 1. urinario, orinal, lugar para orinar. 2. chaveta, bragueta.

shooniu *vt.* matar en cantidad. **Janiyari nutaru shooriini.** Maté muchas huanganas.

shoonu *vi.* 1. gotear agua. **Cua tia puera shooquiaa.** El agua gotea mucho en mi casa. 2. orinar. **Cuno pueyanoori saaja cua tacatujiniji shooquiaa.** Ese hombre se ha acostumbrado a orinar desde mi escalera.

shoorajaaca *s.* un poquito de bebida.

Shoorajaacaniyojua mataa, saamueyaraja. Un poquito (de bebida) queda, solamente para el niño.

Sinón. **shiyacaniyojua** (término antiguo). *Vea* **shiyaca**.

shootanu *vi.* disolverse.

shooteja *s.* uno que hace que algo gotee. || *pl.* **shootejaca.**

shootenu *vt.* 1. hacer escurrir. **Cuno**

shiyocua quia shootere maninia.

Haga escurrir bien ese aceite. 2. hacer orinar. **Naatujua quia shooteese.** Lleva al niño a orinar. 3. poner suero. **Canaa naarajotanaari ritia shooteree cua cusorujinia cinco suero.** Nuestro promotor de salud rápidamente me puso cinco bolsas de suero en mi vena.

shootiaja *s.* espectador, observador.

|| *pl.* **shootiajaca.**

shootianu *vt.* observar, ojear, mirar.

Canaa shanohua shootiaa pueya naaquini. Estamos mirando las fotos de la gente con gusto. **¡Quia niquiri! ¡Nequeru sare pa shootiaani!** ¡Mira! ¡Un tigre colorado está mirándonos! || *pl.* **shootiatunu.**

shoque *s.* cutis; piel; cuero; pellejo.

|| *pl.* **shoqueya.**

shoqueeca *s., adj.* azúcar; dulce.

shoquenu *vi.* endulzarse. **Cua mashaca tari shoquema.** Mi masato ya se endulzó.

shoquetanu *vt.* picar, pinchar, punzar.

Cua cashana na shoquetaree saaja. Mi lanza solamente pinchó su piel.

shoquetenu *vt.* endulzar. **Caanianacuta pa shoquetere pa shaanacu.** Vamos a endulzar nuestra chicha insulsa con jugo de caña.

shoquiniu *vt.* servir una segunda porción de comida. Palabra antigua. **Cua shoquiriohuacuara.** Dame otro plato de comida.

shoquitianu *vt.* arriesgar la vida; dar la vida, sacrificarse. Palabra antigua.

Jesuuri tama na cuaqueyajaaja shoquitiaquiaari na pueyacuara na mosaanura. Jesús se sacrificó a sí

- mismo por su gente. **Na queeri na cuaqueya shoquitiaree neyanuu-cuaji.** El padre arriesgó la vida por su hijo. **Quia cuaqueya quia shoquitiasee.** Arriésgate. *Vea panitianu, shuuniujiutianu.*
- shoquitiu** *s.* chicha muy dulce (de maíz en brote mezclado con tamal cubierto de hongos).
- shorunque** *s.* tirante, pretina.
cama shorunque tirante de bolsa.
- shu₁** *s.* carne. || *pl.* **shucuea, shucua.**
jiriquia shu pechuga.
shuquiyosano shucuea chicharrones.
- shucuea pootaja** hilo para dientes.
- shu₂** *s.* purma. Chacra abandonada para dejar que la vegetación vuelve a abonar la tierra para su uso futuro. || *pl.* **shuhua.**
- shucua₁, shucuea** *s.* aguajal, gran estancamiento de agua (pantano) donde abundan las palmeras aguaje, tan apreciada por su rica fruta.
- shucua₂, shucuea** *s.* afrecho de maíz o yuca.
- shucua₃, shucuea** plural de **shu₁.**
- Shucuaacuaji, Shucueacuaji** *s.* nombre de una casa antigua.
- shucuaanu, shucueaanu** *s.* suri de aguaje.
- shucuaco, shucueaco** *s.* tinaja chancada en donde se crían las larvas comestibles.
- shucuaajajau, shucueajajau** *s.* semilla de aguaje.
- shucuanacunu, shucueanacunu** *vi.* hacer masato de aguaje. **Shucuanacuyanijia.** Estoy haciendo masato de aguaje.
- shucuanaja, shucueanaja** *s.* aguaje (especie de palmera que abunda en los pantanos).
- shucuariquiaja, shucueariquiaja** *s., adj.* cuello largo y angosto (de botella o vaso).
- shucuatata, shucueatata** *s.* fruto del aguaje. || *pl.* **shucuaqua.**
- shucuaau, shucueau** *s.* afrecho de maíz. || *pl.* **shucuaucua.**
- shucueaacua** plural de **shucueaatata.**
- shucueaatata** *s.* especie de pececito. || *pl.* **shucuaaqua.**
- shucueanaja** *Vea shucuanaja.*
- shuhua, shihua** plural de **shiyojua** y **shuuquia.**
- shuhuana** *s.* tronco de árbol de cuya corteza los antepasados hicieron un artefacto para conservar la candela (se secaba, machacaba y amarraba bien). *Vea jaariushu.*
- shujua, shujuea** plural de **shuquiu.**
- shuniiniu** *vt.* romper ramas secas. *Vea shuniu.*
- shuniiquitianu** *Vea shuniitianu.*
- shuniitianu** *vt.a.* romper huesos, tallos de maíz etc. **Muerasunaa, maja cua saariana shuniitianu.** Niños, no rompan las ramas de mi huaca. **Jacaria nia carajore cua nacuna. Ma-jaari na shuniitianu.** Coge con cuidado el ají. No rompas sus ramas. **Janiya suro numatucua shuniiquitiareeni.** (Baleando) al choro rompí sus brazos a ambos lados. || *vi.* romperse. **Cua tia rianaa shuniiquitiaree paratucari.** Los cabrios de mi casa se rompieron con el viento. **Janiya napa taariini. Na nesuhuari shuniiquitiamaa.** Baleé un guacamayo. Se rompieron sus dos

alas. || *pl.* **shuniiquitianu.** *Vea shuniu.*
shunio *adj.* roto (p.ej. rama).
shuniojua *s.* Las reinas de curuhuinsi (especie de hormiga) que vuelan en la época de lluvias (julio, agosto). *Vea casuhuaca, mariojua.*
shuniu *vi.* romperse. **Cua naajiotajana tishacari shushii.** Mi lápiz se rompió cuando se cayó.
 || *vt.* romper, quebrantar. **Maca quia shuri.** Rompe el palo. || *acción rep.* **shuniiniu.**
shuniucueaca, shuniucuaca *s.* especie de planta comestible como encaje que crece al canto de quebradas y que se usa para matar lombrices. || *pl.* **shuniucueacaca.**
shuniujiutioonu, shiniujiutioonu *vi.* chapuzarse el uno al otro, zambullirse el uno al otro. *Vea shiniu₁, shiniujiutioonu.*
shuniya *s.* época de lluvias.
shupiyonu *vt.* chupar. **Queraatia pueyari caania shupiyoqueiaari.** Mucha gente chuparon caña de miel.
shuquiiquiria *s.* irapay (hoja que se usa para hacer crisneas).
shuquijia *s.* especie de pez chiquito.
shuquijiajau *s.,adj.* algo redondo tostado. **Pueyari casuhuaca shuquijiajau shuquiojoriquiaa na miojosocoriquiano.** La gente estaba frotando curuhuinsis tostadas para comerlas.
shuquijionu *Vea shuquiniu_{1,2}.*
shuquijosano *s.,adj.* ensartados.
shuquijiotenu *vt.* hacer tostar. **Cua que na casuhuaca shuquijioteya cua nucua.** Mi papá está haciendo a

mi mamá tostar sus curuhuinsis.
shuquiniotanu *vi.,vt.* tejer jicra o hamaca. **Ritia quia shuquiniotare ritia quia puecanura shitianu cunomaaque.** Teje rápido para terminar rápido esa jicra.
shuquiniu₁ *vi.,vt.* 1. ensartar una aguja; ensartar cuentas. **Quia shuquiri quiria.** Ensártala para mí. **Cua ji na tiujiau shuquijija.** Mi abuela está ensartando (las cuentas de) su collar. 2. poner un palo para cargar una olla entre dos. || *acción rep.* **shuquijionu.**
shuquiniu₂ *vt.* 1. freír. **Cuaneeca macucua shuquiya cua miaajaaranijia.** Estoy friendo plátanos verdes para mi comida. 2. tostar. **Casuhuaca shuquijianijia.** Estoy tostando curuhuinsi. **Juhuariiniojua shuquiyano.** El está tostando fariña. || *acción rep.* **shuquijionu.**
shuquiniu₃ *vt.* cortar pelo con conchas. **Cua ji pueya shuquiniuya paniyajuata.** Mi abuela está cortando el pelo a la gente con conchas de almeja. || *pl.* **shuquiniuuniu.**
shuquioco *s.* aguaje machácuy (especie de víbora).
shuquiriaatia *adj.* 1. alegre, dichoso, feliz. 2. gracioso.
shuquiriaatiucua *s.,adj.* 1. persona alegre. 2. gracioso.
shuquirijia *s.* persona que se alegra. **Cuno pueyanoori shuquirijia marujaara niyare.** Esa persona se alegra cuando viene la lluvia. *Vea shuquiriniu.*
shuquiriniu *vi.* alegrarse, estar feliz. **Cua nucua shuquiririi cua que**

quiasacari masa niquiojua. Mi mamá se alegró cuando mi papá agarró una cría de trompetero.

shuquirionu, shuquiurionu *vt.* hacer alegrar a otra persona, dar alegría a alguien. **Quiaa cua shuquiurioquiaa.** Siempre haces que me alegre. **Maja najuhuana cua mueya shuquirionu quia sequesacari na ji cumaji niya.** No hagas alegrarse en vano a mi hijo diciendo que su abuela está viniendo de abajo.

Quiaa pa shuquiurioyacuara. Mira que me haces alegrarme.

shuquirioojua, shiquirioojua *s., adj.* los que se lavan las manos.

shuquirioonu *Vea shuquitianu₁.*

shuquiritianu, shuquirtianu *vi.a.* tener gusto de, estar alegre o contento por o con, disfrutar. **Jiyanohua shuquiritiaa cua moshiquiana niquiohuanijia.** Estoy muy contento de tener crías de paujil.

shuquiritiasano *s.* amado; querido.

shuquiritiniu *vt.* 1. hacer alegrar, agradar. **Maja najuhuana pa shiquiritiniu.** No hagas que me alegre con tus mentiras. 2. recrear. *Vea timionenu.*

shuquishano *s., adj.* 1. pez ensartado. 2. tostado.

shiyocujinia shuquishano frito.

shuquitiacojua *s.* manos lavadas.

shuquitiaja *s.* chicharra mediana.

shuquitianu₁ *vt.* 1. lavarse las manos. **Janiya cua juaashiquia shuquitiaa cua miaqueyaquishacarijiani.** Yo me lavo las manos antes de comer. **Pueya na juaashiquia shuquirioya.** La gente se está lavando las manos.

2. sobarse las patas. **Nerohua quia niquiri quia mashacajinia shuquirioyano.** Mira las moscas sobándose las patas en tu masato. 3. lavar algo con las manos. **Cua tumoco quia shuquitiare.** Lava mi calabaza (puru). *|| pl. shuquirioonu.*

shuquitianu₂ *vi.a.* sobarse en algo. **Sare cuanashijinia shuquitiariquiaa.** El tigre estaba sobándose en el supay chacra. **Narashipiqui niya shuquiujitiamaa cuanashijiniani.** Los sajinos se sobaron de paso aquí en este supay chacra. *|| acción rep. shuquiujitianu. Vea neeneecuanu.*

shuquitianu₃ *vt.* enhebrar. *Vea shuquinu₁.*

shuquitioo *s.* persona con las manos sucias (lit. ...no lavadas). **Quiaaqui shuquitioojua.** Mira, tienes las manos sucias todavía.

shuquiui *s.* maíz grande y blanco. *|| pl. shujuea, shujua.*

shuquiujitianu *Vea shuquitianu₂.*

shuquiujiojonu, shuquiojonu *vt.*

1. frotar, sobar con las manos (para quitar la cascarilla que envuelve a los granos). **Trigoori shuquiojoso-rupaama jatasocoriquiano.** El trigo se frota con las manos para quitarle la cascarilla y ponerlo en la boca. **Pueyari casuhuaca shuquijiajau shuquiojoriquiaa na miojosocoriquiano.** La gente estaba frotando curuhuinsis tostadas para comerlas. 2. moler con la mano. **Janiya cashiquiamohua shuquiujiojiya cua sare cua raatesocoriquianoni.** Estoy triturando sacha ajos en mis manos para dar de tomar (mezclado)

con agua) a mi perro. || *pl.* **shu-
quiojonuunu.** *Vea shuucuanu.*
shuquiuriocua *s.* añashuhua negro con
 pecho blanco (especie de pez).
shuquiuriojua *s.* el que da placer a al-
 guien.
shuquiurionu *Vea shuquirionu.*
shuquiuriotu *s.* papaso, torito (especie
 de escarabajo grande).
shuquiyosano *s., adj.*
shuquiyosano shucuea chicharro-
 nes.
shurijija *s.* especie de pájaro azul.
shurijija jiyaso *s.* variedad de bagre.
Sinón. **pajucua.**
shurioconu *vt.* lavar el poto con agua.
Mueya quia shuriocore. Lava el
 poto del bebé.
shuriu *suf. nom.* Indica que tiene la cali-
 dad de o se comporta como.
maajishuriu hombre afeminado.
cayashuriu mujer ahombrada.
shuriucua *adv.* al canto de, al lado de,
 cerca de. **Cua shuriucua quia cajiri.**
 Siéntate a mi lado. *Vea shuucujaji.*
shuriucua quinia vecino.
shuriucujaji del lado de. **Napanaja**
cua shuriucujaji sanequee. De re-
 pente una perdiz levantó vuelo a mi
 lado.
shuriucuaratanu, shuriucuartanu
vt. a. 1. poner lado a lado. **Mariri-**
quiquia quia shuriucuaratare. Pon-
 ga los tizones lado a lado. 2. costear
 con embarcación. **Canaari jiya tu-**
cuaatiaja shuriucuaratamaani ca-
naa jaaretasacari shoniniacu cami-
niajinia. Cuando estamos navegando
 en el mar, pasamos costeando por
 una isla.

shuriucuaconiniu *vt.* hacer colindar.
Cuhariquiacaari naa jatiqui shu-
riucuaconishanotej, saa camar-
huaracaja. Así varios dueños hicie-
 ron colindar sus chacras.
shuriucuatana *s.* alguien a lado. **Cua**
shuriucuatanaa, noo pojori cua
muenecara, cua miaquetajara pi-
yaaraconuuriquiaatej, nojoriiri ma-
nia quia naacuree. Aquellos a mi
 lado, los que estaban rozando a mi
 izquierda y a mi derecha, me ayuda-
 ron bastante. || *pl.* **shuriucuatanaa.**
shuriucuatanu *vt.* ir por el canto. **Shu-**
cuea quia shuriucuatate. Vete por
 el canto del aguajal.
shuriunia *s.* especie de árbol con flo-
 res rojas que los guacamayos co-
 men.
shuriuquioco *s.* canto, lado. **Janiyari**
nutaru niquirii nuu shuriuquioco-
ra nujuaanoni. Vi una huangana pa-
 rada al lado de la trocha que va para
 (que lleva) arriba. **Juunuuri cua**
shuriuquioco netemaa. La sachava-
 ca pasó por mi lado corriendo.
shuriuquiumia *adv.* al canto de, al
 lado de. **Cunoori caminia shuriu-**
quiumia neteje nucuama quiya.
 Ese es el camino que va hacia abajo
 por el canto de la cocha. **Coteenu**
tucuatasaareecuaari niquiriyatu
camaruraca cuhariquia. Pacute-
saareerihua tamonu cuhariquia
na shuriuquiumiajuhuaj. Primero
 se terminó la chacra de un dueño.
 Después se hizo la chacra de otra
 persona a su lado.
shuriyona, shuriuyona *s.* especie de
 árbol.

Shuriyonejemo *s.* nombre de un río.

shuriyonu *vi.* mojarse con lluvia.

¿**Quiaate shuriyoree?** ¿Te has mojado con la lluvia? **Janiya niucua shuriyoree cua maquetujiniani.** Anoche una gotera me mojó en mi cama.

Shuriyonujucua *s.* nombre de la casa donde vivía **Paraja** cuando era señorita, cerca a **Toteera**.

shusha *adv.* recién, recientemente; en el momento que, en este momento, ahorita. **Nojuaja shusha tahuejiniji tiuquiriohua.** El recién ha llegado de entre los foráneos.

|| *adj.* que recién es. **Nojuajaari shusha mashaja.** El recién es adolescente.

juhua shusha otra vez. ¿**Juhua shusha na ratunu paniyarohuateja?** ¿Ay, otra vez quieres tomar?

shushiiquia *adj.* estíptico, astringente.

shushijia *s.,adj.* comienzo.

nipiquia shushijia el comienzo de la hamaca (los hilos horizontales antes de comenzar a tejer).

shushijionu *vt.* reclamar. **Cua quiniacana cua quitiya shushijiya.** Dicen que mi tía está reclamando a mi hermana mayor.

shushinia *s.* especie de árbol que cuando se seca es resistente a la polla y al comején.

shushiniu₁ *vi.,vt.* ahogarse. **Mashaca shushiriinijia.** Me ahogué tomando masato.

shushiniu₂ *vt.* empezar, emprender, comenzar. **Paa pueyacuaaji na shushiyani.** Estamos comenzando antes que llegue la gente. **Cua nipiquia**

quia shushiri. Maja cua niishiniu.

Haz el comienzo de mi hamaca. No sé cómo hacerlo.

shushiqui *s.,adj.* ropa nueva.

shushiquia *s.* 1. llovizna, rocío, sereno. 2. neblina.

shushiquio *s.* zapato nuevo. || *pl.* **shushiquiocua.**

shushiriatanu *vt.a.* 1. sacar un gajo del racimo entero, desgajar, gajear.

Cuaneeca quia shushiriatare. Saca un gajo de plátanos del racimo.

Cuanesu quia shushiriitiare. Deshaga el racimo de plátanos en gajos.

Canaa cuaneeca shushiriitiaree canaa nitiasocoriquiano. Hemos desgajado varios racimos de plátanos para cargar. 2. arrancar el pelo violentamente.

Cua muecaca shushiriatareeni. Me arrancó el pelo. || *pl.*

shushiriitianu.

shushiriiniu *vi.,vt.* arrancar y comer pedazos de carne. **Cuseeca nutaru**

shu, naajaa quia shushiriiri. La carne de huangana es dura. Cómela así no más. **Vea sutanu, sayojonu.**

shushiriitianu *Vea shushiriatanu.*

shushiyaconu *vi.* redondear los labios para besar, silbar o pensar. **Cuno**

pueyano shushiyocoree na jonenu-ra. Ese hombre redondeó sus labios para silbar. **Sanaaja. Quiaa taajeta**

shushiyacoyate. Cállate. Tu silbido molesta. **Vea tacohuaconu.**

shushone *s.,adj.* 1. hamaca nueva. 2. cernidor nuevo. **Cua mashitiu**

shushone. Mi cernidor es nuevo. **Quiria quia pajere cua mashitiu**

shushone. Búscame mi cernidor nuevo.

shutianeca *s., adj.* brazo roto.

shutianu *vi. a.* romperse algo complejo (brazo, pierna, puente). **Cua numatu shutiareenijia.** Me rompí el brazo. *Vea shuniu.*

shutiojonu *vt.* no dejar dormir toda la noche. **Tatu shinia cua shutiojoreeni.** Los zancudos carachupas no me dejaron dormir toda la noche. *Vea sutenu₂.*

shuu *s.* flor. || *pl.* **shuucuaca.**

naana shuu flor, planta ornamental.

shuu jaamasu macumue pétalo.

shuucuaji *adv.* al costado de, al lado de. **Pueyanoori nuu shuucuaji mariquiaa.** Una persona estaba echada al lado de la trocha. *Vea shuriucua. tuhuananu shuucuaji* de la cuesta. **pananu shuucuaji** del sur. **Paratuuri pananu shuucuaji piyarojiya.** El viento está soplando del sur.

shuucuaana *s.* flecha hecha de dos clavos.

shuucuanaja *Vea mariano.*

shuucuanu *vt.* lavar (frotando o sobando con las manos); pulir. **Cua cacojoqui quia shuucuaire.** Lava mi camisa. **Coshi quia shuucuaire jaaquiata.** Lava la olla con arena. **Maninia quia shuuquiucuaire quia toque na curuutuuca tutenura.** Soba bien tu ropa para que salga la suciedad. || *pl.* **shuuquiucuanu.**

casaacuara shuucuanu estregar, refregar.

shuujionu *Vea shuniu, shiitianu₂.*

shuunia *s.* ishanga (especie de ortiga en forma de arbusto cuyas púas hacen doler la piel y la adormece).

ritiquia shuunia ortiga silvestre.

shuuniaconu, shuunioconu *vt.* castigar con ishanga; ishanguear, picar como ortiga. **Caji cua shuuniocoreeni.** La bayuca me ha ishangueadido.

shuuniocojua *s., adj.* lo que pica como ortiga (ishanga). **Caji shuuniocojua.** La bayuca pica como ortiga.

shuuniu *vt.* 1. verter en otro recipiente; llenar líquido en un cántaro usando otro recipiente. **Cua naacure conatujiniji mashaca shuuniu patacojinia cua patasocoriquiano cuhuariquiajinia.** Ayúdame a verter la chicha del cántaro grande al cántaro pequeño para llevarla a la chacra. **Cua nucua ritia shuujiويا na mashaca conatujinia maruucuaji.** Mi mamá está llenando rápidamente su masato en el cántaro antes que caiga la lluvia. 2. servir bebida. **Quia mariyacu quia shuuri quia camara.** Sirve la chicha de piyuayo para tu tío. **Niya quiria quia shuurijia.** Sírvame aquí a mí también. **Pueyara quia shuujiore.** Sirva (la bebida) a la gente. || *acción rep.* **shuujionu.**

socua mohuaca shuuniu aguar.

shuuniujiutianu *Vea shiiniujiutianu.*

shuuniuquiuniu *Vea shiiniuquiuniu₂.*

shuuquia *s.* anzuelo. || *pl.* **shuhua, shihua.**

shuuquiniu₁ *vt.* 1. llevar bajo el brazo.

Nojuajaari muetu shuuquirii. El tenía una macana bajo su brazo. 2. llevar al costado. **Mueya quia shuuquiri.** Lleva al bebé a tu costado (en tu cadera).

shuuquiniu₂ *vi.* 1. ponerse de costado (parado), de lado. **Quia shuuquiri pueya tajiniaaco quia canujusacari.** Ponte de costado cuando vayas caminando entre la gente. **Cucuaji quia shuuquiri.** Ponte de costado para darme paso. 2. ponerse de costado (echado). **Quiaa cojuata raa. Quia shuuquiri.** Estás haciendo bulla con tus ronquidos. Ponte de costado.

shuuquiojonu *Ve*a **shuquiuiquiojonu.**

shuuquitia *adj.* inclinado. **Na tia morijiu shuuquitia nujuaa.** El horcón de su casa está inclinado.

shuuquitianu *vt.a.* llevar de costado al bebé en su aparina. **Cua rimiatucua na mueya shuuquitiaa.** Mi hermana está llevando a su costado a su bebé en aparina. **Mueya quia shuuquitiare.** Lleva al bebé en su aparina. *Ve*a **cushiniu, shuuquiniu₂.**

shuuquitiniu *vt.* poner de costado. **Sacureque quia shuuquitiri maninia tia saacora.** Pon bien de costado la carapa de pona en el rincón de la casa.

shuuquiucuanu *Ve*a **shuucuanu.**

shuushano *s.* lo vertido.

shuushijia *s.* especie de rana que dice: “**shi shi shi shi**”.

shuutia *adj.* desigual; inclinado; torcido, tuerto. **Moriujiucuaqui shuutia nujuatejosaaree.** Los horcones están colocados de manera desigual. *Ve*a **rimiajata.**

maja shuutia miiniu alinear.

shuutiaja *s.* envase para servir masato.

shuutianu *vi.* florecer, florear. **Cua saaco tari shuutiaree.** Mi maíz ya

está floreciendo.

shuutiumiaaca plural de **shuutiumiaca.**

shuutiumiaca *s.* palo torcido. || *pl.* **shuutiumiaaca.**

shuutiuniaja *s.,adj.* torcido (p.ej. fibra, árbol). *Ve*a **camarucutunaja.**

shuutiuniocua *s.,adj.* patituerto.

shuutiuniu₁ *vi.* 1. voltear a alguien la cara. **Nojuajaari saaja cucuaji shuutiuya tamamara.** El me voltea la cara (porque no quiere mirarme). **Cua que cunocoji shuutiuya.** Mi papá nos voltea la cara y nos queda mirando de ahí. 2. inclinar la cabeza a un lado. **¿Casaara quia shuuti-quiaani?** ¿Por qué está siempre tu cabeza de lado?

shuutiuniu₂ *s.,adj.* trocha torcida. **Cua que nuuri shuutiuniu.** La trocha de mi padre está torcida. *Ve*a **shuyorocotunu.**

shuutiuijujuea *s.,adj.* estevado, chueco, piernas torcidas.

shuutiuyocua *s.,adj.* línea torcida. *Ve*a **shuyorocotiuyocua.**

shuyaquijia *adj.* flexible.

shuyorocotiuhua plural de **shuyorocotiuyocua.**

shuyorocotiuyocua *s.,adj.* línea torcida. **Nio toqueya tunujujaari shuyorocotiuyocua.** Esta línea para colgar ropa está torcida. **Shuyorocotiuhua quia cusupuesano.** Las líneas de tu costura están torcidas. || *pl.* **shuyorocotiuhua.** *Ve*a **shuutiuyocua.**

shuyorocotunee *s.,adj.* tabla torcida.

shuyorocotunu *s.* trocha sinuosa. *Ve*a **shuutiuniu₂.**

T

ta, tia *posp.* con. Acompañamiento o instrumento. **Quia quiaare quia nu-cuata.** Vete con tu mamá.

ta *Veá tasu* .

taa₁ *adv.* como, de igual manera. **Maninia quia miiri taa cua sequeree quiajanियacuajani.** Hazlo igualito como te dije. ¿**Taaterni?** ¿Cómo?

taa tarishiniu; taa juuca por cuanto tiempo; por cuantos días. ¿**Taa na tarishiya naa cusosu na matasacari?** ¿Por cuánto tiempo está guardando cama (lit ...está echado así enfermo)?

taa miiniu hacer daño, hacer sufrir, hacer una cosa mala. **Quiaa taa cua miyacujua.** Es una cosa mala lo que estás haciéndome. ¡**Yaae!**

¡**Quiaa taa miyacujua, sanaij!**

¡Oye! ¡No es bueno lo que haces, joven! **Niaa jiyoteeri taa miitiasuree sesoriquia.** Seguro algún daño le han hecho ustedes al pobrecito. **Majaari pueyano na naata miiniu taa janiya.** Ninguna persona puede hacerme daño. ¡**Niaari taa miya raquirijitiarucuaacujua!** ¡Es cosa mala que ustedes se hayan dividido!

taa₂ *s.* 1. muñeca (del brazo). 2. nudi-llo(s) de pie y mano.

taa₃ *s.* otro hueco. *Veá cuhuoco.*

taacanuujua *s.* uno que duda.

taacanuunu *vi.* dudar. **Majaari quia sequesanojiniji cua taacanuunu quiquiaari.** Yo no dudaba de lo que dijiste. **Maja cucuaji quia taacanuunu.** No dudes de mí.

taacari *adv.* cuando. ¿**Taacari quia**

quianutaniyani? ¿Cuándo vas a irte? **Maja cua niishiniu taacari na cusocanuni.** No sé cuándo se murió. **taacuaca** plural de **tau.**

Taacuajai, Taucuajai *s.* nombre de un hombre **pananujuri**, hermano de **Jaajiane.**

taacuru *s.* tibacuro (especie de pájaro negro con pico rojo).

taajeca *s., adj.* flojo, ocioso, perezoso; flaqueza; haragán; dejado; vagabundo. || *pl.* **taajecori.**

taajecatu *s.* mujer ociosa, mujer floja; dejada. || *pl.* **taajecatujuri.**

taajecori plural de **taajeca.**

taajee *s.* puma garza (especie de garza comestible).

taajenu₁ *s.* flojera.

taajenu₂ *vt.* aburrirse, cansarse, estar fastidiado. **Maja nia taajenu maninia nia miiniuria.** No se cansen de hacer el bien. **Cua mueya samiya taajeyaree tari.** Mi bebé está aburrido de las abejas.

taajeta *adj., adv.* moleestamente, fastidiosamente; tedioso. **Cuno pojori taajeta shiquirijiotoya.** Ellos están haciéndose cosquillas el uno al otro. Eso me molesta mucho (lit. Ellos están fastidiosamente haciéndose cosquillas el uno al otro).

taajeteja *s., adj.* irritante.

taajetenu *vt.* fastidiar, molestar, desagradar, incomodar, irritar, turbar.

Maja cua napa taajetenu riurishiquiatura. No molestes a mi guacamayo para que no se ponga esquivo (huraño).

taajeyaca *s.* pereza. **Na taajeyaca jiyojetareno.** El se quedó con su pereza.

taajia *s.* 1. lugar donde baleó. **Pa quiaarohua masa quia taajiajinia.** Vamos a regresar a donde baleaste al ave trompetero. 2. el que sabe blear.

Taaju *s.* nombre de hombre.

taamueca *adj.* qué clase, cómo (de parecer). **Na jajaujiniji paari niishiyani taamueca naanatenojoni.** Por su fruto sabemos qué clase de árbol es.

¿**taamuecatej?** ¿qué clase?

taanajamaca *s.* carahuasca (especie de árbol resistente que sirve para construcción y cuya corteza sirve como correa de carga).

taanajaque *s.* correa o cinturón de corteza del árbol **taanajamaca.**

taanee *s.* sección de pona para pared o piso. **Cua tia taanee sacuaratía saquenecuataquiaa.** El piso de mi casa se balancea feo.

taaniaja₁ *s., adj.* el árbol donde fue baleado.

taaniaja₂, tayanaja *s., adj.* cabeza blanca.

taanianu *s.* lo baleado. || *pl.* **taaniniaca.**

taanijionu *Vea taaniu₁.*

taanijiotanu *vi. a.* 1. castañetear, hacer sonar los dientes (por algo). **Nutaruuri cashana taanijiotaree tian, tian, tian.** Cuando picaron a la huangana, esto hizo sonar sus dientes: **tian, tian, tian** (lit. la huangana picada con lanza hizo sonar sus dientes). 2. chascar (hacer ruido con la lengua). **Quia mueya taanijiotaa.** Tu hijito está chascando (con deseos de tomar). 3. sonar (de árbol que

está comenzando a caer). **Naana tari taanijiotaa.** El árbol ya está sonando (comenzando a caerse). *Vea taaniu₁.*

taaniniaca plural de **taanianu.**

taaniniu *vi.* 1. tirotear. 2. dar tingazos. **maniyashi taaniniu** chispear. *Vea taaniu₁.*

mohuaca taaniniu shiyocujinia chisporrotear.

taaniquiojua *s.* nombre para los primeros blancos (por las armas que llevaban). *Vea toqueratuhuana.*

taanitiaja, taantiaja *s.* escopeta, retrocarga, rifle, fusil, pistola (cualquier arma de fuego).

taanitiaja paja culata de escopeta.

taanitajajau, taantiajajau *s.* cartucho, bala. || *pl.* **taanitajajaa.**

taanitajajau taatijia, taanitiajajau namijia fulminante.

taanitianu *vt. a.* blear con algo. **Pueya cua taanitajajau taanitiaree capa.** La gente gastó mis balas tirando en vano.

taanitiniu *vt.* 1. hacer disparar (blear) varias veces. **Janiyari quiyanu taanitirii nutaruni.** Ordené a mi hijo que baleara las huanganas. 2. hacer cancha. **Saaco quia taanitiri quiria.** Hazme cancha (lit. haz disparar el maíz para mí). **Saaco taanitiyanijia.** Estoy haciendo cancha.

taaniu₁ *vi., vt.* 1. blear, disparar, detonar, estallar; fusilar, tirar, dar tiro (con arma de fuego). ¿**Cante nucumaji taanijiyani?** ¿Quién viene dando tiros por el camino? **Pueya nutaru taaniya.** La gente está dando muchos tiros baleando huanganas.

2. matar (con arma de fuego). **Janiya nuhua taariini.** He baleado una perdiz. 3. tingar, dar papirotazo o capirotazo. **Cua naca taarii.** Me tingó la cabeza. **¡Quia jiyasoqui tari puecareecuaa! Quia tojiri na tumoco taanijiyano.** ¡Tu abuelo ya terminó su bebida! Escúchale dando capirotaños (tingazos) a su calabaza: tac, tac, tac. **Maja cua mueya naca taaniniu.** No des tingazos a la cabeza de mi hijo. || *pl.* **taaniniu.** || *acción rep.* **taanijionu** dar tiros de rato en rato.

jíya taaniu erupción; volcán.
taaniu₂ *vi.* tener canas, crecer canas, encanecer; blanquearse. **Canaa tari tayareeni.** Ya tenemos canas.
taaniutishiquia *s.* peca.
taantiaja *Vea taanitiaja.*
taantiajajau *Vea taanitiajajau.*
taanuujunu *Vea taanuunu.*
taanuujutamaca *s.* tangana (palo para empujar la canoa).
taanuujutanu *vt.a.* tanganear, ir en canoa empujando con palo. **Canaa saicumaji taanuujutariquiaa cana canohuani.** Hemos surcado tanganeando por el pedregal.
taanuunu *vt.* expulsar, desterrar. **Canaa cuno taucuaca taanuuree cana moojiniji.** Nosotros hemos expulsado a esos extranjeros de nuestro río. || *acción rep.* **taanuujunu.**
taanuusano *s.* expulsado, deportado. || *pl.* **taanuusanaa.**
taaquee *s.* telaraña. || *pl.* **taaqueea.**
taaqueeenu *s.* especie de araña que hace telaraña.
taaqueea *Vea taaquee.*

taaquiri, taaquirij *interj.* 1. así es.
 2. sí, es cierto.

taaquiriirini claro que sí, por supuesto. **Taaquiriirini, noyanijia.** Claro que sí, me duele.

taaaquitijia ¿Cómo será?/¿Qué cantidad! **¡Taa pueyaquitijia cusonuuquiaariti?** ¿Cuánta gente habrá muerto?/¿Qué cantidad de gente la que habrá muerto!

taariu *s.,adj.* cana, pelo blanco o gris.

taarucu *s.* clase de maíz amarillo.

taashano *s.* lo baleado. **Cua taashano quia pajecoo.** Anda busca lo que baleé.

taashii *s.* chicua (especie de pajarito que grita mucho).

taashuriyujua, taashuriuyujua *s.* especie de pajarito de color amarillo y pardo.

¡taateerini! ¡taateerinitioj! *interj.* ¡entonces cómo quieres!/¡hay otra manera (lit. cómo pues)!

taatenu *vi.* ocurrir a uno una desgracia, un contratiempo etc. **¡Quiaj, cua taatereeteni!** ¡Ay de mí! Estoy desarmado (lit. me ocurrió una desgracia que me desarmó) (p.ej. cuando se le rompe el machete a alguien).

taatianu *vt.a.* balear a un animal con cría. **Jaasu niquiojua pa taatiare.** Vamos a balear al maquisapa para chapar su cría viva (lit. ...al maquisapa acompañado de cría).

taatijia *Vea taanitiajajau.*

taatinu *vt.* blanquear.

Taatohua *s.* nombre masculino.

taatu *s.* mestiza; mujer extranjera. || *pl.* **taatujuri.**

taatujuri plural de **taatu**.

taatushi *s.* cuchara de calabaza. *Vea macuatu*₂.

maruqueya taatushiiju no hay comida (lit. lluvias sin cuchara).

Maruqueya quia niquiritioj, taatushiiju. Mira estas lluvias, no podemos ir a buscar para comer.

taca *s., adj.* otra (para cosas redondas); una segunda porción. **Taca cua niqitiore socua.** Dame otra (yuca u otra cosa). **Coteenujuanaa pa sanishano neecaru jaara maninia quiri, tariquiaari puetunujuanaa maniniajuhuaj.** Si el primer tamal que probamos es bueno, todos los demás son buenos también. || *pl.* **tariquia.**

tacaajia *s., adj.* 1. uno que siente compasión. 2. uno que se preocupa; descontento. || *pl.* **tacaajiaca.**

tacaaniu *vi.* 1. desanimarse, descorazonarse, estar abatido, frustrarse. 2. preocuparse; sentir compasión. **Quia sashiri na tacaaniu cuaara na tajiiria.** Espera que le pase su preocupación.

Tacaashuriu *s.* nombre de mujer.

tacaatianu *vi.a.* preocuparse o tener pena por alguien. **Cua mueya tacaatianijia.** Estoy preocupado por mi bebé. **Cua cusosu tacaatianijia.** Estoy preocupado por mi enfermo (un ser querido). *Vea tacaaniu.*

tacaatinu *vt.* desanimar, hacer sentir deprimido, hacer preocuparse, inquietar. **Maja puera cua tacaatinu.** No hagas que me preocupe mucho. *Vea tacaaniu.*

tacaniniu *vt.* elevar, hacer subir, hacer alzar. **Paratuuri jaapiyojua tacani-**

jiya. El viento está haciendo subir al avión. *Vea tacanu.*

tacanitianu *vt.a.* 1. hacer subir algo complejo. **Cuaneeca quia tacanitiare pataaco.** Haz subir el racimo de plátanos al terrado (desván). 2. hacer abordar. **Pueya pa tacanitariucuaa.** Vamos a hacer abordar a la gente para despedirla. || *pl.* **tacani-tiatunu.** *Vea tacanu.*

buquejina tacanitianu embarcar. **tacanu** *vi.* subir, ascender. **Caacaraja jiatenuucua tacamaa.** La gallina ha subido a poner su huevo. **Panancuajaari shusha taqueejija.** El sol recién está comenzando a subir (es temprano todavía). **Maja niya taqueejonu. Quia tiajina quia quiaarohua.** No subas aquí a cada rato. Vete a tu casa. || *pl.* **taqueetanu.** || *acción rep.* **taqueejonu.**

tacarajotanu *vt.a.* 1. remover; voltear (objetos complejos). **Nutaru shoque quia tacarajotare cuaara sacuanetaara.** Voltea los cueros templados de huangana (en el sol) para que se sequen. *Vea tacatanu.* 2. mirar de lado, mirar de soslayo. **Na namijia tacarajotaa na juaaniutia.** Está mirando de soslayo porque está enojado.

tacarecojonu *Vea tacareecuanu.*

tacareecuanu *vi.* 1. mirar atrás a cada rato. **¿Casaara cuno maaji tacareecuaa cunocoji pocuani?** ¿Por qué está esa mujer mirando atrás hacia nosotros a cada rato? **Sareecuaji quia tacareecojore sequeyarucua.** Mira atrás a menudo por los tigres. 2. volver a cada rato, regresar repetidamente, hacer repetidos viajes ida

y vuelta. **¿Casaacua pueyaracaanu quia tacareecuaajaarani?** ¿Por qué te vuelves a cada rato? **Queraatia tacareecojonu.** Fueron muchos viajes ida y vuelta (cargando palo de rosa a la orilla). || *acción rep. tacareecojonu.* *Vea tacatenu.*

tacareejonu *s.* verano, temporada de sol. **¡Tacareejonuqui quiniutianiya!** ¡Está comenzando el verano!

tacareejonu maniniushishacari sequía.

tacaresetanu *vi., vt.* 1. ponerse en contra (la familia o amigos) los unos de los otros. **Queraatia pueyari tama tacaresetaquiaarijiaaja.** Mucha gente se ponía en contra los unos de los otros. 2. cometer incesto. **Tama tacaresetaquiaarijiaaja.** Ellos cometieron incesto con sus propias hermanas. *Vea tacaretanu₂, moshuriu.*

tacaretaja, tacartaja, tacartana *s.* traidor. || *pl. tacaretajaca.*

tama na rupuena tacartajajaaja uno que va en contra de su propio amigo.

tacaretanu₁ *vi.a.* 1. volver, regresar con algo. **Mueya quia tacaretaarohua quia tiajiniohua na nucuataja.** Vuélvete con el bebé otra vez a tu casa con su madre. 2. voltearse hacia o con algo. **¡Tari cusoqueetej, na namijia jiyacojoria tacartaquee!** ¡Ya murió! Sus ojos se voltearon hacia arriba. **Miji quia tacartare mueya.** Voltéate hacia acá con el bebé.

tacaretanu₂ *vt.* 1. irse contra alguien, traicionar, volverse enemigo. **Na que neyanu tacartaree tamajaaja.**

Su padre se fue contra su propio hijo (le pegó como si fuera un extraño).

2. tomar por mujer a una pariente, cometer incesto. **Pueyano tama na rimiatu tacaretareejaacujua.** Un hombre tomó por mujer a su propia hermana. *Vea tacaresetanu.*

tacarojonu *Vea tacatonu₁.*

tacarojotanu *vt.* 1. batir, revolver la comida (para mezclarla). **Cua nucua na morejau cojitiya casapiquia, cunora na tacarojotaari.** Mi mamá está mezclando su yuca machacada con tamal que estaba cubierto de hongos, por eso está revolviéndola. 2. remover la tierra, arar.

tacarojotaru *s.* espátula; parunga.

Remo usado como espátula para revolver fariña a fin de tostarla. *Sinón. juaariocotaja.*

tacartaja *Vea tacaretaja.*

tacartana *s.* traidor. *Vea tacaretaja.*

tacartanu *Vea tacaretanu_{1,2}.*

tacartoonu *vi.* traicionarse el uno al otro; voltearse contra su propia familia. **Cuno pojorinia tacartooree quiaquetoonu.** Dicen que esos hombres se han traicionado, se han peleado entre familia. *Vea tacaretanu₂.*

tacataja *s.* puerto de embarcación.

Cua canohua cua tacatajajiniji tiuutiaa. Mi canoa está amarrada en mi puerto.

tacatanu *vi.a.* 1. subir con carga o en grupo. **Cua quiniaca necohua tacatamaa na nanu tiaco.** Mi tía subió con sus hijos a la casa de su hermano. **Caacaraja puera taqueetaa cua tiaco.** Las gallinas suben con frecuencia a mi casa. 2. abordar buque

(una persona con carga o varias personas). **Canaari buquejinia tacataareeni.** Nosotros subimos a bordo del buque. **Janiyari cua casami tacataareeni.** Me embarqué con mis cosas. || *pl.* **taqueetanu.** || *acción rep.* **taqueejotanu.**

tacatenu *vi.* 1. regresar, volver. **Cuaara tacatehuara.** Que vuelva. **Cuaara tacateyaquihuara.** Que no vuelva otra vez. **Janiyari na niquiquiaari tacatehuanoni.** Yo le vi regresando. **Narashi na tohuatanishaquiji tacatejohua.** El sajino siempre regresa al hueco de donde se le hizo salir. 2. voltearse. **Cuaara tacateera.** Que se voltee. || *acción rep.* **tacatejonu.**

tacateyojua lo que no ha regresado todavía.

tacatenuhua retornar.

tacatonu₁ *vt.* 1. voltear. **Quiria nia tacatore cua tunana.** Voltéenme mi batán (para usarlo). **Caacaraja na riuriuquiu tacarojiya.** La gallina está volteando sus huevos. **Toqueya quia tacarajore taquijiria na sacuantanrajuhuj.** Voltea las ropas para que se sequen también por el revés. 2. devolver. **Ritia quia tacatore na taanitiaja.** Devuélvale su escopeta ahorita. 3. hacer volver. **Paratuuri mohuaca tacarojiya.** El viento está haciendo volver el agua. || *acción rep.* **tacarojonu.**

jiuujia tacatonu arrepentirse.

¡Quioojia quia tacatore! ¡Arrepiéntete!

tacatonu₂ *vt.* cambiar; canjear. **Pa rupaa pa tacatore.** Vamos a cambiar

nuestro idioma (por otro). **Cua jaamasu quia tacatore cumaneecara.** Cambia mi billete en sencillo.

cumaneeca tacatojojua cambista.

tacatu *s.* escalera, gradas. **Quia tacare tacatuhuoco.** Súbete por la escalera. || *pl.* **tacatuhua.**

tacayaquijia *s., adj.* indiferente.

tacayatenu *vi.* despreocuparse.

taco₁ *s.* barranco, abismo. **Rucucua quia quejoore tacobijiji.** Bota la basura por el barranco. || *pl.* **tacocua.**

toocoma *taco + coma.* al pie del barranco. **Toocoma nujuano.** El está parado al pie del barranco.

tacobijiji borde de un barranco.

puera taco empinado.

taco₂ *s.* el otro de un par (de zapatos); otra tinaja. *Vea* **taa₃.**

tacocua plural de **taco₁.**

tacohuaca *s., adj.* boca chica.

tacohuaconu *vi.* redondear los labios (para gritar “juuu”). **Cua cama tacohuacoree na jiiquioonura “juuuu”.** Mi tío ha redondeado sus labios para gritar: “juuu”. *Vea* **shu-shiyaconu.**

tacohuajaru *s.* persona con boca chica.

tacoji *adv.* delante de, adelante, ante.

Pueyari jiyaniijia tacobijiji rerejoquiaari. La gente se reunía delante del jefe. *Vea* **maashiniu.**

tacojua *s., adj.* otra mano.

tacojuaatiniu *vt.* hacer ondular. **Paratu mareyaja tacobijaatiya.** El viento está haciendo ondular el árbol.

tacorenu *vi.* secarse hasta ponerse duro.

¡Cua toqueyaqui jiyareta tacoree pananujinia! ¡Mis ropas se han secado hasta ponerse duras en el sol!

tacoretanu, tacortanu *vt.* 1. voltear un objeto. **Cua jaami shoque quia tacoretare pananu cariquimiaji.** Voltea mi cuero de tigrillo que está en el sol. 2. poner los brazos o las alas atrás de la espalda. **Cuno pueyano na canujuucujusacari na nijiniara tacortaa na numatucua.** Mientras ese hombre está caminando tiene sus brazos atrás de su espalda. 3. torcer hilo, hilar. **Sohuana tacortaanijia.** Estoy hilando algodón. 4. rizar cabello.

tacorojua *s.* variedad de pez carachama negro con espinas.

tacortenu *vt.* hacer secarse hasta ponerse duro (en el sol o la candela). **Quia sapitiaaja quia tacortere.** Seca bien tu pescado.

tacuarashijionu, tacuarishijionu *vi.* jugar, hacer deporte; divertirse. **Cua mueya jati tacuarashijiya.** Mi hijo está jugando ahí. **Mashiqiori tacuarashijionu maniniucuaa jiyanohua.** A los jóvenes les gusta jugar mucho. || *pl.* **tacarashijionu.**

tacuarashijionu porocua juguetón.

tacuarashijosano *s.* juego.

tacuarashijiotaja *s.* juguete.

tacuarashijiotanu *vi.a.* entretener; jugar con algo. **Cua tarajanu na sare tacuarashijiotaa.** Mi hermano está jugando con su perro.

tacuarashijionu *Ve*a **tacuarashijionu.**

tacuarishijionu *Ve*a **tacuarashijionu.**

tacuhua *s.* ventana de casa antigua.

Tapa de la ventana hecha de hojas de palmera tejidas en casa antigua cuyo techo de hojas llegaba hasta el suelo.

tacujua₁ *s.* defensor. *Ve*a **tacuna.**

tacujua₂ *s.,adj.* otra pierna. ¡**Cuno ne-**

queruqui puetasano niquiquiu, na cashacu tacujua jaasuretaari! ¡Ese venado se ha escapado! Tiene colgada su pata de un lado (lit. ese venado tiene una pierna lastimada, está con su otra pierna colgada inútil).

tacujunu *vt.* templar cuero para secarse. **Cuno narashi shoque quia tacujure.** Tiempla ese cuero de sajino. *Ve*a **tacunu₁.**

tacuna *s.* defensor, abogado. **Cucuaji tacuna maninia pueyano.** Mi abogado es una persona buena. || *pl.* **tacuna.**

tacunu₁ *vt.* apuntalar (para abrir la ventana). **Tacuhua quia tacure.** Abre la ventana (poniendo puntal). **Tiaco nia tacujure.** Abran ustedes las ventanas de la casa (maloca) apuntalándolas (para que entre la luz). || *acción rep.* **tacujunu.**

tacunu₂ *vi.* defender, abogar, hablar en defensa de, intermediar. **¿Paatucua taa pocuaji tacureni?** ¿Cómo vamos a defendernos?

tacunujuanu *vt.* hacer rodar un tronco con palancas, palanquear. **Canaa suruhuatu raquiquia tacunujiyani.** Estamos haciendo rodar trozas de cedro con palancas.

tacuriitia *adv.* fijamente. **Conaaja na nucua niquiriquiaa tacuriitia.** El bebé estaba mirando fijamente a su madre.

tacurucojua *s.,adj.* mano callosa.

tacusujuanu, tacusejanu *s.* especie de gusano que hila su casa con palitos que lleva consigo.



tacusujuanu

tacutanu₁ *vt.a.* timonear canoa, popear. **Canaa quia tacutare.** Timonea nuestra canoa. *Vea niquinijior-tanu.*

tacutanu₂ *vt.a.* apuntalar algo complejo. **Cuaneeca quia tacutare.** Apuntala el tronco de plátano (para que no se caiga con el racimo).

tahua plural de **tahue**.

tahue, tauhue *s.,adj.* 1. extranjero, mestizo, foráneo, forastero; ajeno; uno de otro idioma o raza. 2. humano. || *pl.* **tahua, tauhua, taucuaca.**

taja *suf.nom.* Indica instrumento para hacer algo.

jiataja instrumento para picar.

jaataja instrumento para volar.

tajaaca plural de **tajajau**.

tajajau *s.* el otro (una cosa redondeada). || *pl.* **tajaaca.**

tajinia *posp.* en medio de, entre. **Cuno pueya tajinia tamonu cusosu quiya.** Entre esa gente hay otro que está enfermo.

tajiniaaco por entre de, por medio de; entrepiernas. **Canashuriu cua tajiniaaco tiuquimiaa.** Una cucaracha se puso en mi entrepiernas.

tuhuananu tajiniacoma moo neteja pongo (de un río).

tajiniacomaji, tajiniocomaji de entre piernas. **Na nanatonu nuhuaji, na queeri mueya shiriquiaa na tajiniacomaji.** Después de bañarlo, su padre mete su hijo entre sus piernas (para estirarlo) Costumbre antigua.

tajiniaqueya entre varios. **Sai tajiniaqueya jacutasano jajauni, maja maninia na mortianu.** La semilla botada en el pedregal no crece bien.

tajiniu *vi.* 1. pasar. **Paratu piyarojonnuri tajimiaa, caminia queyocuanunio.** El viento pasó y la oleada de la cocha también. **Shushiquia ritia tajimiohua pananu jasacari.** La neblina pasa ahorita cuando brilla el sol. 2. atravesar, pasar por. **Pananujuri jiyacuma pa tajiri.** Vamos a pasar por tierra de los **pananujuris.**

|| *pl.* **tajitiuniu.** *Vea tajiniuucuatano.*

tajiniuucuatano *vt.* pasar (mucha gente). **Pueya tajiniuucataa.** Mucha gente está pasando. *Vea tajiniu.*

tajitianu *vi.a.* pasar con algo. **¡Cua tajitiamá! ¡Pasa (con carga)! Vea tajiniu.**

tajiyatenu *vi.,vt.* 1. pasar el efecto del remedio, la droga o la anestesia. **Shona tari cua tajiyatemaani.** El efecto del huando está pasándome. 2. calmarse el dolor; pasar la enfermedad. **Cua cusonu tari tajiyatema.** Mi enfermedad ya me ha pasado. **Cua sashiri. Cua noonu cuaara cua tajiyateera.** Espérame que se calme mi dolor.

tama *adj.* otro.

tama tariqui pasado mañana; anteayer.

tama tariqui niucua anteanoche.

Vea nininiu.

tamaaca *s.* vaina de guaba. || *pl.* **tamoo.**

tamaatia *adj.* 1. diferente. 2. extraño.

tamaatiuhueaca *s.,adj.* otra manera de hablar.

tamaatiuhueacaani *vi.* hablar diferente. **Niaari saaja tamaatiuhueacaya.** Ustedes están hablando diferente. **Pa tamaatiuhueacaari naatu-joori tojiyaquiniucujaji.** Vamos a

hablar de manera diferente para que los niños no nos comprendan.

tamaatiujiaaca plural de **tamaatiujia-jau**.

tamaatiujiajau *s.* piedra o bola diferente. || *pl.* **tamaatiujiaaca**.

tamaatiuniacu *s.* agua diferente; líquido diferente.

tamaatiuniu *s., adj.* especie de pez diferente. **Queraatia tamaatiuniucua sapitiaajaari quiya**. Hay muchas especies diferentes de peces. || *pl.* **tamaatiuniucua**.

tamaatiuucua *s., adj.* idioma diferente. **Nojori tamaatiuucua rupaaca pocuajaca**. Ellos hablan diferentes idiomas.

tamaca *s.* otro palo, otro lápiz.

tamacaja *s., adj.* uno que desconoce, repudia o niega parentesco con alguien.

Pueyaso tamacaja impío.

tamacanu *vt.* desconocer; no reconocer, repudiar. **Cua mueya maja na tamacanu janiya**. Mi bebé me reconoce. **Janiya quia tamacareeni tamaatia quia niqishaanuucua**. Yo no te reconocí porque parecías diferente. **Na que cuno mueya tamacaa**. **Na sequeyari majana na mueya**. El papá no reconoce a ese bebé. Dice que no es su hijo. || *pl.* **tamacatunu**.

tamacari *adv.* otro tiempo.

tamacari nio nuhujai futuro.

tamacarishiniu *vi.* cambiar la apariencia. **Quiaari quia jiyasoshishacari tamacarishiyaree**. Cuando vas envejeciendo, va cambiando tu apariencia.

tamacatenu *vt.* 1. hacer rechazar. **Cua**

nucua cua que cua tamacaterree. Mi mamá me hizo rechazar a mi papá.

2. hacer desheredar.

tamaco *Vea tamoco*.

tamacu *s.* tabaco. **Tamacuucujai pishiricuaa tarinijia**. Ya he dejado de fumar.

tamajaaja, tama... jaa-ja, tama... jaa-jia, tama... jaa-jua *adj.*

1. solo, por sí solo, sin ayuda o compañero, aislado. **Canaari tama quia quiaarijaanijia**. Fuimos solitos. **Tamajaaja quia rupojore**. Sirve tú solo (a la gente). **Canaa mueya tama maquejajaaja**. Nuestro hijito duerme solo. 2. propio. **Pueyano tama na rimiatu tacaretareejaacujua**. Un hombre tomó por mujer a su propia hermana. **Na que neyanu tacartaree tamajaaja**. El padre se fue en contra de su propio hijo (le pegó como si fuera un extraño).

tama quijiaajaaja independiente.

tamajaaja quiniu soledad.

najuhuana tama niishiriojosanojuaaja ilusión.

tama na jiyajaaja su patria.

tamaji *s.* atrás de otra persona o cosa. **Na tamaji quia niare**. Póngalo atrás de ese. **Canaa tamaji nia nujuaturre**. Párense atrás de nosotros. **Pueya tamaji quia nujuaseeja**. Párate atrás de la cola de gente./Ponte en la cola también. *Vea tamajiria*.

tamajiniu *vt.* ponerse al otro lado.

Mueya quia tamajiri. Ponte al otro lado del bebé (en cama).

tamajiria *adv.* detrás; otro lado de. **Juhuana tamajiria quia niuumia**.

Ponte al otro lado del tronco. **Pueya**

- tuhuananu tamajiria samojinia shitoriquiaa.** La gente estaba pescando en la quebrada al otro lado del cerro. *Vea tamaji, tamajiniu.*
- tamajitiniu** *vt.* hacer pasar a otra parte, a otro lado. **Mueya quia tamajitiri.** Ponga al bebé al otro lado.
- tamama** *adv.* en otra dirección. **Pueyari tamama quiojoree.** La gente se fue en otra dirección.
- tamanocua** *s.* otra pisada.
- tamaqui** *s.* otra parte. **Pueya quiya-quishaqui pa quiaare tamaqui.** Vamos a otra parte donde no haya gente.
- tamaquiicua** por otras partes. **Paaqueja cusonuuri quiya niya, tamaquiicuajuhuaj.** Hay enfermedades contagiosas acá y por otras partes también.
- tamaru** *s., adj.* el otro moledor.
- tamasaca** *s.* otras personas (gente diferente), otro pueblo.
- tamishi** *s.* punta del labio superior.
- tamoco, tamaco** *s.* otro lugar, otra parte. **Tamaco pa quiaari tamajaaja.** Vamos por otra parte (diferente a la de los otros).
- tamocoji** de otra parte.
- tamocora** en otra dirección, hacia otro lugar.
- tamonu** *s., adj.* otro; alguno.
- tamonu casaa** ajeno.
- tamoo** *s.* guaba, vaina de guabo; guabo. *Vea juhuacuu;* **juhuacuhua-ca, moriquia cashacu.**
- tamueja** *s.* 1. uno que lame. 2. fuente grande



tamoo

- de la que se come con los dedos.
- tamuenenu** *vt.* comer de la fuente con los dedos, lamer algo de la fuente. **Maninia mii quia tamuenere.** Lá-melo bien adentro. **Maja cua sho-queeca tamuenejonu.** No estés lamiendo mi dulce a cada rato. || *acción rep.* **tamuenejonu.** *Vea tamuenenu.*
- tamuenu** *vt.* 1. lamer. **Mueya na mia-cojua tamueya.** El niño está lamien-do su plato. **¡Sare quia cotishijinia-cuma tamuesee!** ¡El perro vino a lamer de la (lit. tu) fuente! 2. comer con la mano. **Muerasu riucueaca tamueya cotishijiniji.** Los niños es-tán comiendo de la fuente de chicha de choclo con sus manos. *Vea tamuenenu, turneenu.*
- tamuetonu** *vt.* amontonar mitayo, agarrar mucho mitayo. **Pueya jocua tamuetoree.** La gente ha agarrado muchos caracoles de agua. **Quiaa ta-quiya canaacuaji tamuetore nuta-ru.** Tú has amontonado (matado) muchas más huanganas que nosotros.
- tanaana** *s.* charapilla (especie de árbol duro que sirve para hacer batán).
- tanaaneyocua** *s.* alambre huasca (especie de sogá de monte con hojas rojas que se usa para amarrar balsas).
- tanacu** *s.* bebida (otra porción de la misma). **Mashaca tanacuhua curee-coree.** En muchos cántaros ha sobrado la bebida. || *pl.* **tanacuhua.**
- tanacunu** *Vea tanucunu.*
- tanaja** *s.* otro tallo; otro tronco.
- tanamitiniu** *vi., vt.* hacer el esfuerzo o

intento de hacer algo, tratar de hacer. Se usa con **najuhuana**, y **cu_a₂** en el complemento. **Nocua tanamitiquioo najuhuananijia**. Traté de conseguirlo, pero no fue posible. **Najuhuana nocua pa tanamitiri**. Vamos a hacer el esfuerzo por si acaso. **Cuayo-juaacua tanamitiriquiaa macarejonu najuhuananijia**. Hoy estuve subiendo un árbol tratando de sacar las crías de chirriclés (de su hueco), pero no he logrado sacarlas. **Najuhuana quia tanamitiquioo pueya masuunu**. Haz el intento por si acaso; a ver si la gente acepta la invitación.

tanamititiano *vi.a.* intentar hacer algo sin éxito, no poder hacer algo (con carga). **Canaa soojua tanamititiriquiaa pajaacuarani**. Estuvimos tratando de cruzar la tahuampa con maíz desgranado, pero no pudimos hacerlo. *Vea tanamitiniu.*

taneca *s.* otro brazo. **Tanecata quia saninri**. Prueba con tu otro brazo.

tanee *s.* otra cosa plana.

tanejotanu *vt.* cargar con mucha dificultad (más allá de sus fuerzas). **Canaa nio juhuana tanejotacooni**. Cargamos con mucha dificultad este tronco y apenas si lo pudimos traer. **Canaa nio morijiu tanejotacanu tucuaaanujini**. Ayer cargamos con mucha dificultad este horcón de leños, y apenas lo hemos podido traer. **Quia tarajanu quia naacusee. Mojoco tanejotaano**. Vete a ayudar a tu hermano. El está tratando de cargar un pedazo grande de leña.

taniquio *s.* 1. espalda a la altura de la

cintura. **Cua que na taniquio noya morijiu na poonuucua**. A mi papá le duele su espalda a la altura de la cintura por haber cargado varios horcones. 2. parte encorvada (hacia adentro). **Na taniquio quia sajiri**. Hachéalo en su parte encorvada.

taniquionu *vi.* ponerse de costado a alguien. **Narashi maninia cucuara taniquioriquiaa**. El sajino estaba parado bien de costado (listo para que yo lo baleé).

taniquiotu *s.* jorobado.

tanishiniu, tanashiniu *vi.* 1. apoyarse en un bastón. **Saaquiano na natacaacua tanishiquiaari**. El anciano (parado) se apoyó en su bastón. 2. agacharse, inclinarse, doblarse. **Naatujua tanashiya shuuniacosaanuucaaji**. El niño se agacha de miedo al castigo con ishanga. **Quia tanishiri juhuanaacuaji**. Agáchate para pasar debajo del tronco. *Vea cumuenu₂.*

tanishitiniu *vt.* hacer agacharse, hacer inclinarse. **Cuno juhuana canaa tanashitirii**. Ese tronco nos hizo agacharnos (para pasar por debajo). *Vea tanishiniu.*

taniya, taniya *suf.v.* Indica tiempo futuro. **Cusonutaniya**. Va a morir. **Sumatunutaniyanijia**. Voy a cocinar. **Quia ruru niyaja quiniutaniya**. Tu tía va a quedarse aquí.

Taniyaru *s.* Daniel, hijo de Jiyareycai.

tanocua *s.* otro pie.

tanocunu *Vea tanunu.*

tantu *adj.* plano. **Juhuana quia tacatore na tantura**. Voltea el tronco para que su lado plano quede arriba.

tanturaacua plural de **tanturau**.

tanturau *s., adj.* tablacho, aplanado, aplastado, plano (p.ej. tamal, pan etc.). || *pl.* **tanturaacua**.

tanu₁ *vt.* topar algo dolorido. **Quiaa cua sapueja taree**. Has topado mi herida. **Janiyari pueyaracaanu cua juaashiquia taquejiyani**. Siempre estoy topando mi dedo dolorido. **Cu-no mueya pa sapueya taquejeya**. Ese niño está topando nuestras heridas. || *acción rep.* **taquejonu**.

tanu₂ *s.* otra trocha.

tanucujunu *Vea tanunu*.

tanucunu, tanacunu *vt.* aplastar, apretar con algo. ¡**Marucatuqueeri cua sare saree cua niqiaraja! Cua shuriucua na tanucuseeri**. ¡El otorongo se ha comido a mi perro justo delante de mí! A mi lado lo aplastó. **Morejeau pa tanucure**. Apretemos la masa de yuca en costales (con palo). **Nutaru cua suhua tanucuju-ree**. Las huanganas aplastaron mi maizal. **Niucua cua tanucujuri-quiaano mashaaseca na quiniucua**. Anoche él estaba aplastándome (cayendo encima) por estar borracho. || *acción rep.* **tanucujunu, tanucojonu**. *Vea tanunu*.

tanucutaja *s.* exprimidor.

tanunu *vt.* apretar, aplastar, atropellar. ¡**Cushiqui necojua tanuree!** ¡El chanco aplastó a su cría! **Quiocua tamaqui maqueyare**. **Quiaa puera niucua cua tanujuriquiaa**. Esta noche vas a dormir en otra parte, porque anoche me has aplastado demasiado.

|| *vi.* agolparse. **Pueyari tanujutoo-**

quiaari na tojiniuria. La gente se agolpó para escucharlo. || *acción rep.* **tanuujunu, tanucujunu, tanucojonu**.

tanuujunu *Vea tanunu*.

tapueyocuaca *s.* 1. hermanos, familia, grupo, parientes. 2. colegas, otras personas de la misma profesión.

taque *s., adj.* otra tela.

toque taque muda de ropa.

taqueejonu *Vea tacanu*.

taqueetanu *Vea tacanu*.

taquejonu *Vea tanu*₁.

taquijiria *posp.* al otro canto (del río), al otro lado de; enfrente; opuesto.

Moo taquijiria pa quiaare. Vamos al otro lado del río. **Jaasu moo taquijiria quiya**. El maquisapa está al otro lado del río.

taquiniojonu *Vea taquinionu*.

taquinionu *vi., vt.* 1. tocar instrumento de cuerdas con la uña. **Pa tojishii pueyano taquinioyano**. Vamos a ir a escuchar al hombre que está tocando (música). **Cua cama na teeja taquiniojiya**. Mi tío está tocando su instrumento de cuerda. 2. mover de un lado a otro con algo (instrumento). **Cua jiohuaca quia taquinioire**. Mueve ligeramente mi espina de un lado a otro (para que salga). 3. dar golpecitos para mover algo a otra parte. **Recocuaneeeta cuhuocojinira quia taquinioire caacaraja cueaca**. Da golpecitos al excremento de la gallina con una astilla de leña para que caiga al hueco. || *pl.* **taquinionuunu**. || *acción rep.* **taquiniojonu**. *Vea taquinu*.

taquiniosano *s.* instrumento musical

de cuerdas que se toca con los dedos; guitarra.

taquiniu *vt.* 1. tocar. **¿Casaara quia taquirii janiyani?** ¿Por qué me has tocado? 2. dar un golpecito. **Miria quia taquiri.** Dale un golpecito para acá. 3. sacar o quitar (con el dedo o la uña). **Rucucua quia taquiyore canaa namijajiniji.** Saca la basura de nuestros ojos. 4. servir de la olla, sacar para servir la comida. **Quiria quia taquiri.** Sírvame (de la olla). **Masura quia taquiyore sumatuu.** Sirva la comida para los invitados. **Pueya quia taquijiore.** Sirva a la gente. || *pl.* **taquiyonu.** || *acción rep.* **taquijionu.**

taquiriataja *s.* recipiente para sacar agua; balde para agua; tinaja.

taquiriatanu *vt.a.* sacar algo del agua o de la comida (con otro recipiente). **¡Ritia nerojua quia taquiriatare mashacajiniji!** ¡Rápido saca la mosca del masato!

taquiriocuanu *vi.* 1. patalear. **Mueya jitianu puereya, cunora taquiriocuaari.** El niño tiene miedo a la inyección, por eso está pataleando. 2. aletear; agitarse. **¡Sapitiaajaqui shitiya! Taquiriocuatiuyano.** ¡Los peces están muriendo por el veneno, por eso están aleteando! || *pl.* **taquiriocuatunu.**

taquiriocuateja *s.* 1. uno que hace patalear. 2. uno que hace aletear; uno que hace agitarse.

na niti taquiriocuateja charlatán, uno que habla sin freno (lit. uno que hace agitarse su lengua). **Nojuajaari na niti taquiriocuateja saa sapojo-**

nuraja. El agita su lengua sólo para engañar.

taquiriocuatenu *vt.* hacer patalear; hacer agitarse. **Naaqueru puetaseeno. Nareja na taquiriocuatereeri.** El lagarto escapó. Solamente logró hacerlo patalear.

niti taquiriocuatenu mover la lengua sin freno, hablar mucho, (pop.) hablar hasta por los codos. **Cuno pueyano puera na niti taquiriocuatequiaa.** Ese hombre habla demasiado. **Quiaari puera quia niti taquiriocuatequiaa quia rimiaaquenura.** Siempre mueves tu lengua para hablar mal de otros.

taquiriocuatunu *Vea taquiriocuanu.*

taquirioojonu *Vea taquitianu₁.*

taquirioonu *Vea taquitianu₁.*

taquitianu₁ *vt.* sacar o traer agua (en vasija). **Mohuaca quia taquitiasee.**

Anda, trae agua. **Mohuaca nia taquirioore.** Traigan agua ustedes.

Cua rimiatuqui moshiya. Na quera taquirioojiyano. Mi hermana está haciendo masato. Por eso está sacando agua repetidas veces. || *pl.* **taquirioonu.** || *acción rep.* **taquirioojonu.**

taquitianu₂ *vt.* sacar, quitar la garrapata o isango. **Cua senaja quia taquitiare.** Saca mi isango. **Cua senaa quia taquiyotare.** Saca mis isangos. || *comp.pl.* **taquiyotanu.** *Vea taquiniu.*

taquiya *adv.* en contraste, en cambio, de otra manera (excluyendo a otros).

Pueya taquiya miaquenutaniyacuaa. La gente va a comer, en cambio nosotros no. **Quiaari taquiya**

shuquiriaatia quiyacuaa. Quia tarajanuuri saniniuujia taraajeyacujua. Tú estás alegre. Tu hermano en cambio está triste. **Quiaa jaara taquiya maninia miiijia quiriquia cutara, quiocua pueyacua taraajeja quiri cutara.** En cambio, si de veras fueras un bienhechor, tendrías compasión de los demás.

taquiyonu *Ve*a taquiniu.

taquiyotanu *Ve*a taquitianu₂.

taraajeja *s., adj.* uno que es compasivo, uno que se compadece por otros. **Pueyacua taraajeja pa quiriquia.** Debemos ser compasivos con la gente. || *pl.* **taraajejaca.**

taraajenu₁ *s.* tristeza, pena.
taraajenuta con pena, con compasión. **Cua niquirii na taraajenuta.** Me miró con pena.

taraajenu₂ *vi.* 1. apenarse, tener pena, penar, estar triste, entristecerse; mortificarse. **Quiocua taraajeyanijia.** Tengo pena por ti. ¡**Cucua quia taraajere!** ¡Auxilio (lit. ten compasión de mí)! 2. compadecer, compadecerse. || *pl.* **taraajeconu.**

taraajetanu *vi.a.* condolerse, tener pena de. **Pueyari cusosu taraajetaquiaa.** La gente siempre tiene pena de un enfermo.

taraajeteja *s.* uno que da pena a otro(s). **Cuno pueyano narta pueya taraajeteja.** Ese hombre da pena a sus paisanos.

taraajetenu *vt.* apenar, dar pena a otro, hacer tener pena. **Maja nujuquenu. Quiaa cua taraajeteya.** No llores. Me haces tener pena. *Sinón.* **taraajonu.**

taraajetoojuaca *s.* compasivos los unos con los otros. **Taraajetoojuacania quiri.** Sean compasivos los unos con los otros.

taraajeyashijia *s.* incompasivo, despiadado. || *pl.* **taraajeyashijiaca.**

taraajonu, taroojonu *vt.* 1. entristecer, deprimir; apenar; penar; mortificar.

Quia naajioneeri cua taraajoree.

Tu carta me entristeció. **Quia sequesano na taraajoree.** Lo que dijiste lo entristeció. 2. desalentar.

taraatia *adj., adv.* triste, tristemente, penoso. **Niajanijajiniji pohuatasarucuaa taraatianijia.** Me dio tristeza lo que me contaron de ustedes (lit. fui contado tristemente de ustedes).

jiyanohua taraatia terrible.

taraatia miinio víctima.

taraatia quijia persona desafortunada, miserable.

taraatia miiniu hacer sufrir; oprimir; tratar vilmente. **Sare jiyanoahua taraatia miirii nio nequeru.** Un tigre ha hecho sufrir mucho a este venado. *Ve*a **naquiya.**

Taracaniyacai *s.* nombre del relámpago (dado por el demonio **joneneya**).

taracaya *s.* taricaya (especie de tortuga acuática).

tarajana *s.* compañero; acompañante.

tarajanu₁ *s.* 1. hermano (de hombre). 2. hermana (de mujer). 3. otro (del mismo género o clase).

tarajanu₂ *vt.* acompañar. **Cua tarajare.** Acompáñame.

tarajatoonu *vi.* acompañarse el uno a otro. **Niocua tama tarajatooriquiajaaja.** Siempre acompañense. **Cuno**

japueyojuacaari maja na cartetoonu. Puetunu tarajatoyajanaari.

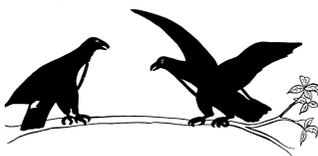
Esos huerfanitos no se separan el uno del otro. Siempre andan juntos.

Vea tarajanu₁.

taramajanu *vi.* trabajar. **Canaa saacoocujaji taramajaani.** Estamos haciendo chacra para sembrar maíz.

Vea pooniniu.

tararojua *s.* especie de sapo nocturno (que se infla y excreta resina blanca).



taratatoojua

taratatoojua *s.*

tatatao, atatao (especie de pájaro de tamaño mediano con

plumaje blanco en el trasero). **¿Casaan taratatoojua tatiyani?** ¿Qué estará mirando el tatatao para que grite así?

taratu *s.* omóplato (cada uno de los dos huesos anchos, casi planos, de la espalda).

taretanu *vt.a.* arrimarse con carga en algo para descansar. **Cua sohuajajau taretaa nio juhuanaacuanijia.** Estoy arrimándome con mi carga de maíz en este tronco para descansar. *Vea tatenu₁.*

tari₁ *adv.* 1. ya, ahora. 2. antes de ahora, hace poco (endenantes). **Na conaaja tari rasaanucuaa.** Su bebé nació hace poco (hace unos días).

tari tenacari ayer en la tarde.

¡Jiyaj! ¡Nio tariuquiohuaj! ¡Rápido! ¡Y vuelves rápido!

tari₂ *adj.* estar listo. —**¿Quiaate tari?**

—**Jaa. Tarinijia.** ¿Estás listo?

Sí. Estoy listo.

taricua *Vea tariucua.*

taricuajajau *Vea tariucujajau.*

taricuaru *Vea tariucuaru.*

taricuarucua plural de **tariucuaru, taricuaru.**

tarijia *adv.* hace tiempo. **Nojuajaari tarijia tiuquiquiaari.** El llegó hace mucho tiempo.

tarijionu₁ *vt.* 1. rechazar (invitación); rehusar. **Cua queeri saa tarijioreejaa na masuuna.** Mi padre rechazó la invitación que se le hizo (lit. mi padre rechazó...al que le invitó).

2. desobedecer. **Majaari cua tarijionu quijia quiajaniya.** No te desobedezco. **Quiaari cua mueya niishitiojooquaa na tarijionura janiya.** Tú siempre le enseñas a mi hijo a no obedecerme.

tarijionu₂ *vi.* atajarse, atracarse. **Cua motiiquio tiotiu maja na tohuatanu paniniu, saaja tarijiyano na riquiajinia.** El corcho de mi botella no quiere salir, se atraca en el cuello no más.

tarijiotenu *vt.* animar a desobedecer.

Na ji saa naa miiquiaajaa cua mueyatej; janiya jaara na piirini, saa cua mueya tarijioitequiaajaari. Su abuela siempre tiene por costumbre que cuando llamo a mi hijo, lo anima a desobedecerme.

tarinijiotanu *vi.a.* entregar la vida.

Tarinijiotaree tarinijia. No tengo miedo de morir (lit. endenantes me entregué a la muerte). **Janiyacujaja tama cua cuaqueyajaaja tarinijiotaree quiocuarani.** Entrego hasta mi vida por ti. *Vea tarinitanu.*

tarininiu *vi.* decidir quedarse en vez

de irse. **Maja tari canaa quianu quiniutianiya. Canaa tari tariniriohuani.** Ya no vamos a irnos. Ya hemos decidido quedarnos. **Tari tariniriohuani.** Ya he decidido no irme. **Maja juhuari pa quianu. Pa tarniriquij.** Mejor no vayamos. Nos quedamos. **Tariniriohuano.** El decidió no irse (se quedó).

sashiniu tarininiu desesperar.

tarinitiaaquijia *s.* uno que no deja de hacer algo, uno que es perseverante, uno que es persistente. || *pl.* **tarinitiaaquijia.**

tarinitiaaquiniu *vt.,vi.* continuar.

tarinitiaashijia *s.* uno que no deja de hacer algo. *Vea tarinitiaaquijia.*

tarinitiaja *s.* uno que deja de hacer algo, uno que es inconstante. || *pl.* **tarinitiajaca.**

tarinitianu, tarnitianu *vt.* 1. dejar hacer una cosa, permitir hacer una cosa. **¿Casaara quia tarinitiaa mueya tacuarashijionura mueruutajaarani?** ¿Por qué, pues, dejas al niño jugar con el machete? **¿Casaara quia mueya quia tarnitiaree cua tiajinia na niniuriani?** ¿Por qué has dejado a tu hijo venir a mi casa? 2. ceder; cesar; resignarse; renunciar; suspender. **Tama quia cuaqueyajaaja quia tarinitiare.** Deja de pensar en tu pena (resígnate). 3. decidir arriesgar la vida. **Canaari tama canaa cuaqueyajaaja tarinitiaquiarini.** Decidimos arriesgar nuestras vidas. || *pl.* **tarinitiatunu.** *Vea tarinijotanu.*

naacunu tarinitianu desamparar. **tama na cuaqueyajaaja tarinitia-**

nu sacrificarse.

cuaqueya tarinitianu rendirse.

tarinitijia *s.* lo que le hace dejar algo.

Miaajenu pa poonijiosano pa tarinitijia. El hambre es lo que nos hace dejar nuestro trabajo.

tarinitiniu, tarnitiniu *vt.* 1. hacer dejar.

Maja na naata na mueya tarinitiniu na miishanojiniji. El no puede hacer que su hijo deje lo que está haciendo.

Cua tarajanu cua tarinitirii cua poonijiosano. Mi hermano me hizo dejar mi trabajo. 2. hacer quedarse.

¿Casaara quia tarinitirii cuno pueyanoni? ¿Por qué lo hiciste quedarse a ese hombre?

tarinitiuca *s.,adj.* no desarrollado normalmente, enano. **Janiya tarinitiucaani.** Soy enano.

tariqui *s.* 1. el mañana, el día de mañana. **Majaari tariquiria nia tacaani.** No se preocupan por el mañana. 2. la mañana.

quiari tariqui esta mañana.

tama tariqui pasado mañana.

tariqui niniriquiacuaani ayer.

tama tariqui noo niniquianucuaratej anteayer.

|| *adv.* en la mañana. **Tariqui quianutanianijia.** Voy a irme en la mañana.

tariquia plural de **taca.**

tariquicuaji *adv.* desde temprano, desde el amanecer, de mañanita, bien temprano (antes del alba).

tariquicuaji miaquenu desayunar.

tarishijia *s.,adj.* demorón, uno que tarda en alistarse. *Sinón.* **riyacana.**

tarishiniu *vi.* 1. demorar, tardar. **¿Casaacua quia tarishiriquiaani?** ¿Por

qué estabas demorándote? **Cua niyaca pasaja camueenujunuucua quiaarucuaa. Tari tarishiniujiushii pueraari.** Mi esposo se fue por pocos días, pero se está demorando muchos días (y no viene). 2. pasar el tiempo. **¿Taa na tarishiya naa cusosu na matasacarini?** ¿Cuánto tiempo está postrado en cama? || *acción rep.* **tarishiniujiuniu.**

tarishiniujiuniu *Vea tarishiniu.*

tarishitiniu *vt.* hacer demorar, detener a alguien, atrasar, retardar. **Majacua tarishitiniu paniniu quiajaninya.** No quiero hacerte demorar.

tarishiyashijia *s.,adj.* puntual.

tariucua, taricua *adv.* ya; ya en el estado o condición del que se habla.

Tariucua miaajaaracaari quiaariquiohua. Ya con la barriga llena, se fue a su casa. **¿Casaara quia jiriojiya tariucua cua jiriojosacocuaani?** ¿Por qué estás sembrando donde ya he sembrado? **Canaa na riuriatasee tariucua macuni.** Nosotros lo encontramos ya muerto. **Janiya tariucua na nuhuaji tiuquishiini.** Yo llegué cuando ya se había ido.

tariucua quiano enloquecido; fuera de sí.

tariucua sequesano camitianuhua seetanujanaa confirmar.

tariucua *s.,adj.* cosa pasada (yuca, tamal, pan etc.). **Canaa nutaru maque tariucua niquiquiohuani.**

Fuimos y vimos pisadas viejas de huangana. || *pl.* **tariucuariquia.**

tariucua casa sanitiniu quiarionio casaata descartar.

tariucuaaanu *s.,adj.* viejo, antiguo.

tariucuaaanujiniji niishishano historia.

tariucuaco *s.,adj.* 1. bandeja vieja, recipiente viejo. 2. casa vieja.

tariucuaja *vi.,adj.* bastar, ser suficiente; suficiente.

¡tariucuaja! *interj.* 1. ¡basta! 2. ¡gracias! 3. ¡ya!

tariucuajaaca plural de **tariucuajajau.**

tariucuajajau, taricuajajau *s.,adj.*

algo viejo en forma de bola (p.ej. bola vieja, semilla vieja, huevo viejo o con cría). || *pl.* **tariucuajaaca.**

tariucumaca *s.* 1. palo viejo. 2. hombre maduro entrado en años.

tariucuanacu *s.,adj.* líquido añejo.

tariucuanee *s.,adj.* 1. carta vieja. 2. tabla vieja.

tariucuaano *s.,adj.* enano. *Vea tariucuatú.*

tariucuaanu *s.,adj.* camino viejo.

tariucuaque *s.,adj.* tela vieja, ropa usada; hamaca vieja. **Tariucuaque naata jaaniuya.** Huele a tela vieja.

tariucuarau *s.* tamal pasado. *Sinón.*

tariyorau.

tariucuariquia plural de **tariucuaa.**

tariucuaru, taricuaru *s.* concha vieja. || *pl.* **tariucuarucua.**

tariucuashi *s.* bandeja vieja.

tariucuashiniu *vi.* envejecer. **Quia coshi tariucuashiyaree.** Tu olla ya está envejeciendo.

tariucuatu *s.* enana. *Vea tariucuaano.*

tariuquiohuaj *Vea tari₁.*

tariyocu *adj.* maíz endurecido de la cosecha (mies) anterior.

tariyonaja *s.,adj.* tronco de pijuayo con muchos años.

tariyorau *s.* tamal pasado hecho de

maíz duro. *Sinón.* **tariucuarau.**

tariyuru *s., adj.* ave, pájaro adulto. **Tariucua tariyuru quiasano napaari maja na naata jiyartuutesaanu.** Un guacamayo adulto capturado no puede ser amansado.

tariyoshiniu *vi.* 1. madurarse demasiado (sólo para cosas). **Cua morejaca tari tariyoshimíaa.** Mi yuca ya se está madurando demasiado. 2. ser adulto (animales y pájaros). **Cua moshiquiana tari tariyoshimíaa.** Mi paujil ya es adulto.

tariyoshitiniu *vt.* 1. dejar pasar su tiempo. 2. hacer llegar a adulto. **Quíaa maninia tariyoshitirii quíaa napa.** Has criado bien a tu guacamayo hasta ser adulto.

tariyoshitishano desarrollado hasta ser adulto.

Tarnihue *s.* nombre de un cacique del grupo **pananujuri.**

tarnitiano *Veá tarinitiano.*

tarocua *s., adj.* moribundo, casi sin vida. Palabra antigua que se refería a criaturas.

taroojonu *Veá taraajonu.*

taroonu *Veá totanu.*

tartana, tartuna *s.* pashaco tumbado.

Tartanaacuma cua nuu. Por encima del pashaco está mi trocha. *Veá tartu.*

tartu *s.* pashaco (especie de árbol).

tartuna *Veá tartana.*

taru *s.* otra canasta.

taruquenu *vi.* 1. dormir, cabecear.

Taruqueyariquiaanjia. Estuve cabeceando. 2. comenzar a marchitarse. ¡**Quíaa natauquí taruqueya!** ¡Tu sembrío está marchitándose! 3. tener fiebre. **Taruquereenijia.** Estoy con

fiebre.

tasanu *s.* pequeña porción de comida espesa. **Cua tasanuuniyojuaacua quíaa jojosee.** Ven a sentarte en cucullas para comer una pequeña porción de mi comida espesa.

tasocua *s.* 1. otro pedazo de leña. 2. otra antorcha. *Veá niquishocua.*

tasu *s.* 1. tazón. 2. otro racimo.

tasu, tashu, ta *suf.v.* Denota compasión o cariño. **Cusotashuyano.** Está enfermo, pobrecito. **Niquiriyatujaa poonijiotasuriquíaa.** El estaba trabajando solo, pobrecito. **Na pantia-shuyanijia.** Lo amo (dicho con cariño).

tasuconeenu *Veá tasuconu.*

tasuconu *vi.* doblarse, torcerse, encorvarse. **Quíaa nijiniara quíaa tasucoree.** Dóblate hacia atrás. **Nío naanancee tasucoree pananucari.** Esta tabla se dobló por el sol. **Camaapioreque jaara shiquiasaare, tasuconeejaari.** Cuando se aplasta a la víbora nacana, se tuerce (su cola) por todos lados (queriendo picar). || *acción rep.* **tasuconeenu.** *Veá posuqueneenu.*

tasucortaja *s.* 1. rúleros. 2. líquido para rizar.

tasucortanu *vt.* rizar, hacer ondas en el cabello. **Cua muecaca quíaa tasucortare.** Rízame el pelo.

tasucotenu *vt.* doblar, encorvar. **Clavo quíaa tasucotere.** Dobla el clavo. *Veá tasuconu.*

tasucotesaatia *adj.* flexible. *Sinón.* **tatuuriquijia.**

tashi *s.* otra bandeja; otra olla.

tashiniu *vt.* pellizcar. **Mueya cua tashiriini.** El niño me ha pellizcado.

tashiquiotu *s.* especie

de ciempiés u otro gusano con muchas patas y con espinas en la espalda.



tashiquiotu

tashiquiotu juaashiquia patitas de ciempiés; cierre.

Tashiya *s.* nombre de hombre.

tashu *Ve*a **tasu** .

tashucuano *s.* extraviado, persona perdida. || *pl.* **tashuquioono**.

tashucuanu *vi.* perderse, extraviarse.

Cua tarajanuuri tashucuanu puereriquiaa, canaa cunora riujiuutia-cooni. Mi hermano tenía miedo de perderse, por eso hemos regresado.

Canaa nucumaji tashuquioojori- quiaani. Viniendo por la trocha estuvimos perdiéndonos a cada rato.

|| *pl.* **tashuquioonu**. || *acción rep.* **tashuquiojonu**. || *acción rep. pl.* **tashuquiojonu**. *Ve*a **cushitiiniu**.

tashucuatanu *vi.a.* extraviarse con alguien o algo. **Janiyari cua sare tashucuatareeni.** Me extravié con mi perro. **Janiya cua mueya tashuhua- neejotariquiaani.** Me extravié repetidas veces con mi hijito. || *acción rep.* **tashuhuaaneejotanu, tashuhua- neejotanu**.

tashucuatenu *vt.* hacer perderse, hacer extraviarse; hacer alejarse. **Nequeru cua sare tashucuatere**e. **Tucuacaa- nu na jaacatareeno, na nuhuaji shaajemaari.** El venado ha hecho extraviarse a mi perro. Se fue ladrando lejos y después se perdió. **Canaa nu- taru tashuquiooteree na maanujini- jini.** Hemos hecho que varias huan- ganas se alejen de su manada.

|| *comp. pl.* **tashuquiootenu**.

tashuhuaaneejotanu *Ve*a **tashucua**tanu.

tashuhuatanu *vt.* tomar a una persona o cosa por otra, equivocarse con la identidad de alguien. **Janiya quia tashuhuatareeni. Janiya cua ni- quiocua jiyanirii quiajaniyani.** Yo la tomé (a usted) por otra persona. Creí que usted era mi esposa.

tashuhuatenu *vt.* hacer equivocar.

tashuhuaetanu *Ve*a **tashucua**tanu.

tashuquiojonu *Ve*a **tashucua**nu.

tashuquiojonu *Ve*a **tashucua**nu.

tashuquiootenu *Ve*a **tashucua**tenu.

tatacarataj *onom.* 1. Sonido de un pája- ro. 2. Sonido de pisadas en la pona.

3. Sonido que se produce al alistar una arma. **Na taanitiaja samocortareeri, tatacarata.** El se alistó para disparar, triquitraque.

tatajua *Ve*a **tatojua**.

tateja *s.,adj.* cosa en que arrimarse, reclinarse. **Tamasacaari nucuhua tatejara juhuacuyacujua.** Otros armaron las gradas donde reclinarse los huesos.

tatenocua₁ *s.* especie de pez.

tatenocua₂ *s.* pie achatado.

tatenu₁ *vi.* arrimarse, reclinarse en.

Quia niquirii naanaacua tateyano- nijia. Te vi arrimándote en el árbol. **macu tatesacari** velorio.

tatenu₂ *s.* shiringa curo (especie de gusano comestible). || *pl.* **tateya**.

tatesacari *s.* duelo.

tateya plural de **tatenu**₂.

tatinijionu *Ve*a **tatininiu**.

tatininiu *vt.* arrimar una cosa en otra; recostar. **Suruhuatuneeca quia ta- tinijiore matacaacua.** Arrima las

tablas en la pared. || *acción rep.* **tatinijionu.**

tatiniu₁ *vi., vt.* 1. gritar de miedo (pájaro o choro). **¿Casaa tartatoojua tatiyani?** ¿Qué está mirando el atatao para que grite así? 2. cacarear por haber puesto un huevo. **¡Cua caacarajaqui jiateree, tatiyano!** ¡Mi gallina ha puesto su huevo, está cacareando! *Vea sariyocuanu.*

tatiniu₂ *vi., vt.* 1. romper relaciones por cólera o vergüenza. **Necocuata tatiyareejaari.** Enojado o con vergüenza se largó a otra residencia con su esposa. 2. evitar a otra persona por odio, vergüenza o resentimiento. **Na mueyacua tatijiyano.** Está evitando a la gente por vergüenza o enojo a causa de su hijo. **Cua tatiyano.** El me tiene vergüenza (me evita). || *acción rep.* **tatijionu.**

tatitianu *vi. a.* 1. tener vergüenza por algo. **¡Cua raaquiaqui necocua tati-tiaa, cunora maja na niniu na nucuaacua!** ¡Mi sobrino está avergonzado por su mujer, por eso no viene a ver a su mamá! 2. estar resentido por algo. **Sanaa, ¿Casaa quia tati-tiaajaarani?** Hijo, ¿Por qué estás resentido? **¿Quiaate cua tatitiaaruhua?** ¿Por si acaso estás resentido conmigo? *Vea tatiniu₂.*

tatiuuriqiniu *Vea tatuuriquiniu.*

tatiyatenu *vi.* 1. dejar de tener cólera o vergüenza. **Pocuaaji tatiyaterohuacuaaja.** Ya dejó de tenernos vergüenza. 2. olvidar una triste experiencia. **Tari tatiyaterohua.** (El pez) ha olvidado su triste experiencia.

tatojua, tatajua *s.* especie de lechuzca que come pajarritos y cucarachas.

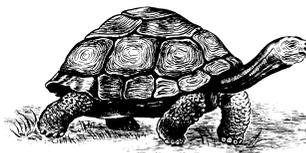
tatu *s.* 1. motelo.

|| *pl.* **tatucua.**

2. uno que es lento, perezoso. **¡Tatunaa!** ¡Oye, perezoso!



tatojua



tatu

tatu nacana uno que aprende a paso de tortuga. **¡Canaa tatu nacarani!** ¡Estamos aprendiendo

a paso de tortuga (lit. tenemos cabeza de motelo)!

tatu narajuana *s.* especie de árbol y su fruto amarillo.

tatu shiniaja *s.* zancudito blanco.

tatucuaaja *s.* uno que recoge cosas.

tatucuaana *s.* 1. recogedor. 2. amparador. **Mashiquio maaji naa sequeja neyaca, cua tatucuaana.** Así dice la viuda de su nuevo marido, él es mi amparador.

tatucuanu *vt.* juntar cosas pequeñas, recoger sobras o frutas. **Sareya nucuhua tatucuaa tia cariquiaco.** Los perros están recogiendo los huesos debajo de la casa. **Quia seya maninia tatucuaa puetunu miaquesano shiriyajanaa.** Tus perros recogen bien todas las sobras de comida.

taturiquia *s.* motelito (con cariño).

Vea tatu.

taturiquionu, taturiquionu *vt.* pedir mujercita para ser futura esposa. **Janiya quiyanura taturiquioree maajiniyojuani.** Yo he pedido una mujercita para mi hijo.

taturucua *s.* especie de pájaro.

tatuuriquijia *adj.* flexible. *Sinón.* **tasucotesaatia.**

tatuuriquinii, tatiuuriquinii *s., adj.* tabla doblada.

tatuuriquinii, tatiuuriquinii *vi.* doblarse. **Cua niohuacaari jiyanoehua tatiuuriquiyariquiaa na shiquiajesacari.** Los dedos de mis pies se doblaban fuertemente cuando tenían calambre. **Quia juaariocotaja tatiuuriquiya panacari.** Tu remo está doblándose en el sol.

tatuuriqiritianaja *s.* cabeza con cabello crespo.

tatuuriqiritianu *vt.* rizar cabello. **Cuno taatuuri maajipohua muecaca tatuuriquijiritiaquee.** Esa extranjera vino y regresó después de rizar el cabello de las mujeres. || *acción rep.* **tatuuriquijiritianu.**

tatuuriquitiumijiaru *s., adj.* mujer con cabello crespo.

tau *s.* porción sobrante de maíz, yuca o pijuayo molido. **Cua maasu pueetareenijia. Niya cureeree cua riiquiaiu tau.** Mis hojas se terminaron, pero ha sobrado una porción de mi maíz choclo molido. **Canaa riiquiaiu taacuaca cureecoree.** Varias porciones de nuestro maíz molido han sobrado. || *pl.* **taacuaca.**

taacuaca plural de **tahue.**

Taucuajai *Veá Taacuajai.*

tauhua plural de **tahue.**

tauhue *Veá tahue.*

tayocua *s., adj.* otra sogá.

te, ti, tu, tee *suf. oracional.* Se usa para hacer preguntas. **¿Cante quia niquiriini?** ¿Quién te ha visto a ti? **¿Naatee?** ¿Así es? **¿Cua nucua mueyate quiyajaa?** ¿Vive todavía el bebé de mi madre? **¿Cantuma shuquiriyaquiriirini jaara sanasaare?** ¿Quién no se alegra cuando se levanta (de estar enfermo)? **¿Quiaatucua quiaarej?** ¿Irás?

tee₁, te *adv.* dónde, a dónde. **¿Tee quia quiaani?** ¿A dónde vas? **¿Tee-teni?** ¿Dónde? **¿Teequitijia na quiyatej?** ¿(No sé) dónde podría estar él? **¿Tee tariti pananuni?** ¿Qué hora es?

teje de dónde. **¿Tejeteni?** ¿De dónde?

tejeno de que lugar, de donde. **Majana niishiniu tejeno pueyanote quiajaniani.** El no sabe de dónde eres tú. **¿Tejenotej?** ¿De dónde es él?

tee₂ *s.* chacra quemada.

tee teque tee teque *onom.* Sonido de moler maíz.

tee teque tee, tee teque tee uno de los ritmos de moler maíz. Hay un ritmo especial para cada uno de las diferentes bebidas, tamales etc.

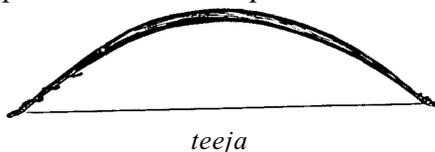
teeco *s.* ropoca, cáscara de la flor de pona y otras palmeras.

teeconu *Veá teenu₁.*

¡teej! *interj.* ¿ves?/¡ves! **¡Teej, quiaa moqueree socuatej!** ¡Ves! ¡Siempre tenías que caer en la trampa! Cuando el autor de la broma pesada recibe su merecido. *Veá ¡jueee!*

teeja₁ *s.* variedad de Víctor Díaz

(especie de pajarito). *Vea tuuterejaa.*
teeja₂ *s.* lugar donde se cuelga algo.
teeja₃ *s.* arpa pequeña de una cuerda
 que usaban los antepasados.



teejua *s.* codo.

teejuaatianu *vi.* apoyarse con los codos o las astas, tener extendidos los codos o las astas. **Muesotu na jiyaji teejuaatiaa.** La carachama está en la entrada de su hueco apoyada con sus astas abiertas.

teejunu *vi., vt.* dar un codazo. **Canaa netucuatusacari jatiqui, cuno pueyanoori coojiajinia teejuree.** Cuando estuvimos corriendo todos juntos, ese hombre me dio un codazo en el estómago.

teeneenuunu *Vea teenu₁.*

teenu₁ *vi.* 1. extender las alas. **Moori pootia paratujinia teecoya, majaari na piyaraconu.** Los gallinazos planean en el aire sin aletear. 2. entreabrir los codos o las piernas, tambalearse con los brazos entreabiertos. **Cuno mashaaseca puetunu cunoco teeneenuyajanaa.** Ese borracho está tambaleándose con sus brazos entreabiertos por ahí. 3. ir a paso de tortuga. **Quiaari juhua pohuashi teya manaatia najuhuanaj.** En vano vas a paso de tortuga (lit. como tarántula). || *pl.* **teeconu.** || *acción rep. pl.* **teeneenuunu** (codos y piernas). *Vea tuhuaquenenu.*

teenu₂ *vt.* enganchar, lazar, coger. **Ja-**

niya sujucuru teereeni. Cogí un súngaro (con anzuelo).

|| *vi.* caer, meterse en una trampa o red. **¡Moshiquianaqui cua norijiajinia teeree!** ¡El paujil ha caído en mi trampa! **Sujucuru cua shiyarujinia teenuuree.** Los súngaros cayeron en mi red. || *pl.* **teenuunu.**

teenuunu *Vea teenu₂.*

teepijianacu *s., adj.* agua turbia.

¿Teequitijia? *Vea tee₁.*

teerta *adv.* en alguna parte. **Teerta maano naasucua.** Debe estar echado en alguna parte.

teeruhuoconu *vi.* hacer puchero. **Quia niquiri, cuno mueya tari nujuquentaniya. Tari teeruhocoyareeno.**

Mira, ese niño está listo para llorar. Está haciendo puchero.

teerushi *s.* bandeja, palangana, jofaina.
teetacojua *s.* repartición.

nuu teetacojua empalme. *Vea teetaja.*

teetaconu *vi. a.* andar con las patas o piernas abiertas por algo. **Cua caacaraja niquiohua teetacoyaree.** Mis pollitos están andando con las patas abiertas (enfermos por la lluvia).
Vea teenu₁.

teetaja *s.* repartición de río o quebrada. *Vea teetacojua.*

teetanu *vi., vt.* 1. abrir las piernas. **Pa ta-cuarashijiore. Nia teetacore.** Vamos a jugar. Párense con las piernas abiertas. 2. pasar por encima de algo de un paso. **Cuno juhuana quia teetare.** Atraviesa el tronco (sin pisarlo)./Pasa por encima del tronco. 3. montar a horcajadas. || *pl.* **teetaconu.**

teeteja *s.* 1. instrumento de donde se

cuelga algo. 2. una cruz.

teetejonu *Vea teetenu.*

teetenu *vt.* 1. colgar con brazos o alas extendidas; crucificar. **Canaa caacaraa coonu quihuacaseque teete-ree saminiojua pananu carini.** A ese maldito gavilán de gallinas le hemos colgado vivo al sol con las alas abiertas. **Pueyamaanu pueyari taraatia teetejosaaree pananu cari.** Una muchedumbre de gente estaba tristemente colgada al sol. 2. templar red. **Samo jiyacuaji nia teete-coo shiyaru.** Vayan ustedes a templar la red en la boca de la quebrada y vuelvan. || *pl.* **teetetunu.** || *acción rep.* **teetejonu.**

teetetanu *vt.* cocinar, preparar. **Nio shapiajaniojua puera quia teete-tare.** Cocina este pescadito para nosotros.

Teeto *s.* nombre de un hombre antiguo.

tej, tij, te, ti *suf.oracional.* Indica énfasis. **¡Na miaajeyarohuateja!** ¡Otra vez estás con hambre! **¡Tari cusoqueetej!** ¡Ya murió!

tejatujaujau *s.* piedra negra con mancha blanca. || *pl.* **tejatujuaaca.**

teje *Vea tee₁.*

tejerequetenu *vi.* hacer sonar el batán; moler en el batán con ritmo. **Cua jiiri tejerequetenu maniniu quijia cutara. Puetunu narta maajipo-huajanaa shocotajaari.** Mi abuela era especialista en moler en el batán con ritmo. Ella ganaba a todas las demás mujeres. *Vea cocojonu, jiuu-shunioconu, pioconu₁.*

tenacari *s.* la tarde (después del me-

diodía hasta el anochecer).

tenacariishacari *adv.* cuando se hace tarde (desde la una hasta las seis).

tenu *vi.* alejarse de algo o alguien.

Quia tere nocuaji. Déjalo. Aléjate de él. *Vea tenujunu.*

tenujunu *vt.* prohibir; refrenar; impedir. **Quia sare nocuaji quia tenujuna.** Prohíbe a tu perro que haga eso. **Maja canaa tenujunu.** No nos refrenes. || *pl.* **tenujutunu.** *Vea tenu.*

teoo, teoo *onom.* Sonido que se produce al cortar ramas con hacha o machete.

tequeja *s.* lugar donde se quemó. **Niyacua tequeja.** Aquí es donde me quemé.

tequejojua *s.,adj.* chismoso. **Cuno pueyanoori sacuraatia tequejojua.** Ese hombre dice demasiado chismes feos.

tequejonu₁ *vi.* hablar mucho. Solamente a los viejos se permitía hablar mucho. Se dice también de los loros que imitan a la gente. **Cua mueya juhua saaquiiano tequejiya.** Mi hijito habla mucho como si fuera un viejo. **¿Quiaatee puera tequejonu paniyajaara?** ¿Tienes tantas ganas de hablar?

tequejonu₂ *Vea tequenu.*

tequenu *vi.* quemarse. **Maniyashiicua tequereenijia.** Me he quemado en el carbón. **Janiya cua majinaacoocua tequejoreeni.** Me he quemado varias veces asando mi tamal. **Janiyari cua suro saracaque rariniucua tequejoreeni.** Me he quemado repetidas veces asando la manteca de la barriga de mi choro. || *acción rep.* **tequejonu.**

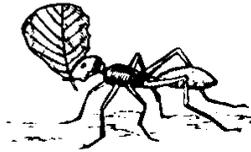
tequeyashi *s.* quemadura.

tequeyashi nootunenu ardor, quemadura.

tera *suf.* Indica duda, incertidumbre.

terara *adv.* a donde, para donde. ¿**Terarate Juan paniriquiaa quia jii-quionura pocuataja radiyotani?** ¿A dónde quería Juan que llames por radio? ¿**Teraranote nio naajionee-ni?** ¿Para dónde es esta carta?

tereca *s.* curuhuinsi no comestible (hormiga obreira). || *pl.* **tereya.** *Vea casuhuaca.*



tereca

terecaja *s.* mella.

terecantu *s.* cangrejo de yarinal.

terecantu namijia *s.* piripiri (especie de hierba con bulbo medicinal).

terecojonu *Vea tereconu*₁.

tereconu₁ *vt.* embotar, desafilar, quitar el filo, mellar. **Quiaa cua mueruu terecojiya.** Estás quitando el filo a mi machete. || *acción rep.* **terecojonu.** *Vea cusecajatinu.*

tereconu₂ *vt.* tapar el sol con humo (lit. ahumar el sol). Se creía que el humo haría que llueva. **Niaa pananuniyojua terecoya senota.** Muy temprano al comienzo del verano ustedes están tapando el sol con humo.

terejaru *s.* cabello ralo. **Quia niquiri cuno maaji, jiyareta terejaru.** Mira a esa mujer, tiene el pelo muy ralo (por el sudor).

terema *s.* cuñado de la boa (según leyenda).

tereya plural de **tereca.**

Tereyamo *s.* nombre de un río que desemboca en el **Cajiyamo.**

teroo teroo teroo *onom.* Palabras sin sentido cantadas por un auca.

teruhuanaca *s.* yarinal.

teruhuanaja *s.* yarina grande (especie de palmera).

teruhuanajamue *s.* hoja de yarina (palmera). || *pl.* **teruhuanajaquera.**

teruhuasú *s.* racimo de yarina.

teruhuataca *s.* fruto de la palmera yarina. *Vea teruhuanaja.*

tetecaja *s., adj.* temblor (persona).

tetecanu *vi.* temblar; tiritar. **Na puere-nuta tetecariquiaa.** Estaba temblando de miedo. || *pl.* **tetecatunu.**

tetenu *s.* variedad de gavilán pequeño.

teteyatenu *vt.* hacer temblar. **Maja casa na naata quia que teteyatenu.**

No hay nada que pueda hacer temblar a tu padre.

tetu plural de **tetunu.**

tetunu *s.* pulga. || *pl.* **tetu.** *Sinón.* **sare sucuanaja.**

teya *Vea teenu*₁.

teyacuhua *s.* paucarillo (variedad de paucar).



teyacuhua

Teyajorashu,

Teyajorashi *s.*

nombre de un antepasado (abuelo de Antonio).

Teyamai *s.* sol (nombre dado al sol por Pueyaso).

teyano₁, **teyonu** *pron.* cual, el que.

¿**Teyonteni?** ¿Cuál es? **Quia pare teyano quia paniyani.** Lleva el que te guste.

saniniujiuniu teyonute maniniani comparar (cuál es mejor).

teyano₂ *Vea teenu*₁.

teyonu *Veá teyano*₁.

tia *s.* 1. techo. 2. casa. || *pl.* **tiaca**.

tiaco seru sirviente de casa. *Sinón.*
pataaco seru.

jiyaniijia tia palacio.

nequesoreetuneecca racataja tia
biblioteca.

pueyano quijia tia domicilio.

serojoua tia escuela.

tia nujuatana cimientó.

tia niyaratanu destechar.

tia jiyaqui donde no hay casa.

tia *Veá ta.*

tiaca *s.* 1. casas; pueblo, poblado.

2. ciudad. || *pl.* **tiacaca.** *Veá tia.*

tiaca camarunu alcalde.

tiacajiniaqueya *adv.* en casas. **Janiyari puetunu nia tiacajiniaqueyajaanaa rucuanajojuani.** Yo los visité en todos sus casas.

tiacaqueyajinia *adv.* en pueblos.

tiacari, tia cari *adv.* en el patio de la casa, fuera de la casa.

tiajojua *s.* constructor de casas.

tiajona *s.* uno que ha construido casas.
|| *pl.* **tiajonaa.**

tiajonu *Veá tianu.*

tiana *s.,adj.* constructor de una casa.

tianu *vi.* construir una casa, edificar.

Niya pa tiare. Aquí vamos a construir una casa. **Cua camionu cutara tianu maniniu.** Mi cuñado es un buen constructor de casas. **Pueya quiarijia tiojiya na quijiara.** En estos días la gente está construyendo sus casas donde vivir. || *acción rep.*
tiajonu.

saitia tiasano tia casa hecha de piedras.

tiapiquianacujua *adj.* no muy crecido

(río o quebrada).

tiataja *s.* material de construcción.

tii *adv.* adonde, donde, ahí donde.

Quia pajere tii quia nujuasaquini.

Busca ahí donde estás parado.

tiijiniu *vi.* ponerse pálido, palidecer.

¡**Taa quia niqiyacuajanoj, tari tii-jiquinio quia niyaca!** ¡Como lo puedes ver, tu marido está poniéndose pálido!

tiiquia *adj.* pálido. ¡**Tiiquiara quiquiri!** ¡Se ha puesto pálido!

tiirihuana *s.,adj.* animal de color pálido.

tiji *adv.* de ahí. **Tiji tiyareeno.** Se cayó de ahí.

tiji tiji tiji tiji *onom.* Sonido de una persona corriendo.

tijia *s.* lo que cae.

timia *adv.* insolentemente; descaradamente; entremetidamente, inoportunamente. **Maja timia pocuanu jaarajaaja tamonu pocuasacari.** No debes hablar insolentemente cuando otro está hablando. **Nojuajaari timia niishiniu panijia jaarajaaja tamasaca casaa.** El descaradamente quiere saber asuntos de otros. **Maja timia miaquenu paniniu jaarajaaja.** No pienses que (siendo bebé) puedes meterte inoportunamente a comer con los mayores también.

Cuno jaarajaaja timia pocuaseeni.

Ese también se metió a hablar.

timia niyacutejonu entremeter.

timiacu *s.,adj.* persona débil. **Timiacu pueyanotee, quia sanishiicuarajaj.** Piensas que él es débil, a ver, pruébalo.

timiacu *s.,adj.* maíz ablandado en

agua.

timiamá *s.* bocón (especie de súngraro bien suave con boca grande y un solo hueso). || *pl.* **timiápue.**

timijia *s., adj.* el que se alegra.

timiniu₁ *vi.* gozar, regocijarse, alegrarse. **Janiya jiyanohua timiyani, cua que cua jiyatanutaniya camacujua mioonuucua.** Estoy bien alegre. Mi papá va a llevarme a sacar suris.

|| *pl.* **timiquionu, timitiuniu.**

casaacua timiniu puera enorgullecerse.

timiniu₂ *s.* felicidad.

timionenu *vt.* hacer alegrarse. **Maja najuhuana pa timionenu.** No hagas que me alegre con tus mentiras. *Vea timionu, shuquiritiniu.*

timionu *vi., vt.* alegrar; complacer; divertir; satisfacer. **Quiaa najuhuana pa timioyaquij.** Me haces alegrarme en vano. *Vea timitiniu.*

tama cuaqueya timionujuaaja envanecerse; divertirse.

maninia casaa sequenu pueyano timionura felicitar.

timitianu *vi.a.* 1. regocijarse de, alegrarse por o con algo, adorar. **Cua narashi timitiaanijia.** Estoy alegre por mi sajino. **Mueyana timitiashiya.** Dice que están alegres por su hijo. **Niaa maninia timitiacoya nia niyanu.** Está bien que ustedes se alegren con su hijo. 2. disfrutar. || *pl.* **timitiaconu, timitiatunu.**

timitijia *s.* lo que da gozo, lo que hace alegrarse. **Cua mueya cua timitijia.**

Mi hijo es el que me hace alegrar.

timitiniu *vt.* hacer alegrarse, contentar. **Quia pohuatasano cua timitirii.**

Lo que me contaste me hizo alegrarme. *Vea timionu.*

tinijiotanu *Vea tinitianu.*

tininiu₁ *vt.* dejar, hacer caer. **Paratu marishu tinirii.** El viento ha hecho caer un racimo de pijuayos. **Pueyanaa, maja cua cooraajua tinitiuniu.** Señores, cuidado que hagan caer a mi loro. || *pl.* **tinitiuniu.** *Vea tiniu.*

tininiu₂ *vt.* actuar o hablar como un antepasado (sin darse cuenta o sabiendo). **Cuno pueyano tariucua-caanu pueyano tinrii.** Ese hombre habló igualito como hablaba nuestro antepasado.

tinio *adj.* caído. **Niaco jiya cajiniocua-ji tinio saajia.** Una estrella fugaz es una piedra caída del cielo.

tinitianu *vt.a.* dejar, hacer caer con algo. **Cua nucua cua que tumoco tinitiaree, coquetaseeri.** Mi mamá dejó caer la calabaza de mi papá y se rompió (con todo su contenido). **¿Canaquitijia canaa caashoque tinijiotareeja, jiyocuacaanu morojotanucua juucua?** ¿Quién habrá hecho caer nuestras bolsas impermeables que estaban bien amarradas arriba (con algo adentro)? || *pl.* **tinijiotanu.** *Vea tiniu.*

tiniu *vi.* 1. caerse. **Sare tacatujiniji tiyaree.** El perro se ha caído de la escalera. **Na tiyaquitiriquiani.** Ojalá que no haya caído. 2. bajarse. **Mo tiyaree.** Un gallinazo se ha bajado. || *pl.* **totenu.** *Vea totetanu₁.*

tio *Vea to.*

tiohua₁ *s.* nube negra que tapa el sol por un rato. **Quia niquiri tiohua canujuucuatuyano.** Mira las nubes

negras que están pasando.

tiahua₂ plural de **tioru**.

Tiohuamo *Vea Tioomo*.

tioj *Vea to*.

tiojua *s., adj.* el que cierra puertas u otras cosas.

tionu *vt.* cerrar, tapar. **Tiootiu quia tiore**. Cierra la puerta. **Maninia nia tionujure conaa cuartia mariqui mashacajinia tiyareeri**. Cierren bien los cántaros para que la rata no caiga en el masato. **Pueyari na tia tiootiu tionujiyaree maninia caacarajaacuaji**. La gente dejó bien cerradas sus puertas, para que no entren las gallinas. || *acción rep. pl.* **tionujunu**.

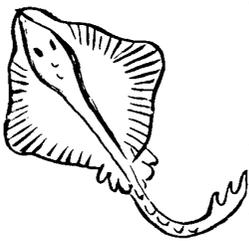
tionucua *adj.* tapado.

tionujunu *Vea tionu*.

tioo *Vea too*.

Tioomo, Tiohuamo *s.* nombre de una quebrada afluente del Alemán.

tiootiu *s.* puerta; tapa. || *pl.* **tiootihua**. **motiquio tiootiu** tapón. **mashaca tiootiu** rótula. **tiootiu riatataja** llave.



tioru

tioru *s.* raya (pez).

|| *pl.* **tiohua**.

tioru nacaja agujón de raya.

tiosano *adj.* cerrado, encerrado.

tipiarucua *s.* canasta de chambira para cargar

hamaca. Palabra antigua.

tiquia *s., adj.* mudo. || *pl.* **tiquianucua**.

tiquijia₁ *s.* vulva.

tiquijia₂ *s.* luz anaranjada en el abdomen de un escarabajo volador. *Vea*

nimitiu.

tiquiriiquia *s., adj.* sabor salado, comida salada.

tiquirimiaca *s., adj.* palo amarillo.

tiquiriqui *s., adj.* amarillo; tela amarilla.

tiquiriquio *s., adj.* botella amarilla.

tiquirishu *s.* carne salada para conservar.

tiquiyocua *adv.* en todas partes, en cualquier parte. **Puetunu tiquiyocucacajinijinio quijiaca pueyajanaari nijionutaniya na niquitiuniuria**. Gente de todas partes va a venir a verlo. || *pl.* **tiquiyocua**.

tiquiyocua nujuanu corretear.

casami tiaco tiquiyocua niquiya desarreglado.

tiriara *adv.* para ahí; a ese lugar, ahí.

—¿Casaa quia miyani? —Cua sapitiaaja capiquiyuanijia. **Janiya-cuaja tiriara mojiriquiyani**. ¿Qué haces? Estoy cocinando mi pescado y estoy moliendo maíz para echarlo ahí.

tishaqui *s.* lugar donde se cayó.

titiaconu *Vea titianu*.

titianu *vi.a.* caerse con algo. **Cua cama na soojua titiaaree samojinia**. Mi tío se ha caído en la quebrada con todo su saco de maíz desgranado. **Pueya moojinia titiacoyaree na maquetucua**. La gente se cayó al agua con sus camas (mosquiteros y frazadas). || *pl.* **titiaconu**.

miaajaa titianu morir de hambre.

Supuetanaari quera titiacoquiaari na miajajaara. Los antepasados casi murieron por no tener qué comer.

titiquiri titiquiri *onom.* Sonido que se produce al correr muchos.

tiu₁ *s.* bolsa de cuerdas tejidas como red que los antepasados usaban para cargar productos de la chacra.

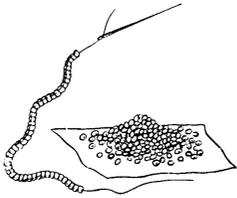
tiu₂ *s.* chuco, raza de gallinas con plumas como pompón en la cabeza. **Cuno caacaraja tiuriaca.** Esa gallina es chuca.

tiuhua *s.* plumas en la frente de cierta raza de gallina.

tiujaja *s.* uno que abandona, uno que deja algo.

tiujianu *vt.* dejar, abandonar. **Cua nua na moshiquiana niquiojua tiujiaaree canaa cojuasocoriquiano.** Mi mamá ha dejado su cría de paujil para que nosotros la cuidemos. || *pl.* **tiujiatunu.**

tiujiatanu *vt.a.* dejar contenido (en la olla). **Cua ji na sumatuu tiujiaataaree nasanojoojua.** Mi abuela ha dejado su olla de comida sin calentar todavía.



tiujiau

tiujiau *s.* collar; chaquira, abalorio.

tiuquiiiojua *s.,adj.* 1. persona o cosa que entra repetidamente. 2. lugar donde pueden entrar

muchos. **¿Teete rucoojuaca tiuquiiiojua tiani?** ¿Dónde está la casa donde pueden entrar viajeros?

tiuquiiijona *s.* el que llega, el que arriba. || *pl.* **tiuquiiijonaa.**

tiuquiiijiono *s.,adj.* los que arriban, los que llegan.

tiuquiiijionu *Vea tiuquinuu.*

tiuquiiijiotanu *Vea tiuquitianu.*

tiuquijia *s.,adj.* 1. lugar donde se puede entrar. 2. lo que entra. *Vea tiuquiiiojua.*

tiuquinia *s.* el que entra o llega.

tiuquinijia *s.* el que hace o deja entrar. **na tiajinia tiuquinijia** el que recibe en casa (a los que vienen).

tiuquinijionu *Vea tiuquininiu.*

tiuquinijiotanu *Vea tiuquinitianu.*

tiuquininia *s.* el que hace entrar o sumergirse. || *comp. pl.* **tiuquinijiona.**

moojinia tiuquinijiona el que bautiza en agua a varios.

tiuquininiu *vt.* 1. hacer o dejar entrar; refugiar; meter. **Cua sare juhuanaacua tiuquinirii narashi.** Mi perro ha hecho entrar al sajino en el hueco de un tronco caído. **Cua camaari canaa tiuquinijiooree na sohuacamara shiniajaacuaji.** Mi tío nos dejó entrar en su cuarto para que no nos piquen los mosquitos. **¿Casaara pueyaracaanu quia tiuquinijiya quia sare caacaraja jiyaconi?** ¿Por qué metes tu perro en el gallinero a cada rato? 2. hacer sumir; sumergir; bautizar. **Nojuajaari pueya tiuquinijioriquiaa moojinia.** El estaba bautizando a la gente en el río. || *acción rep.* **tiuquinijionu.**

tiuquinio *s.* el que ha llegado.

tiajinia tiuquinio visitante.

tiuquinitiaja *s.* uno que hace entrar a otros.

tiuquinitianu *vt.a.* 1. hacer entrar a varios. **Sare narashi tiuquinitiaree.** El perro hizo entrar (en un hueco) a una manada de sajinos. **Piloto canaa tiuquinijiotaree niniquiajinia.** El piloto nos hizo entrar en las nubes

oscuras. 2. hacer sumir, hundirse.

Paratuna pueya tiuquinitiaree moo jiuujiajinia. Dicen que el viento hizo hundirse a la gente en medio del río (en una embarcación). 3. recibir en casa a varios. || *acción rep. tiuquiniijotanu.*

tiuquiniu *vi.* 1. llegar, arribar. **Shusha ninishacari tiuquiriquiacuaano.** El llegó justo al anochecer ayer. 2. entrar, meterse, hundirse en un hueco. **Quia tiuquimia.** Entra. **Janiya cua nutaru niqiojua niishitiojoreeni cua nuhuaji na rupaaniuria, maja cua cariquioco na tiuquiiijonura.** Yo enseñé a mi cría de huangana a seguirme y no meterse siempre entre mis piernas. 3. bucear. **Mojuaru moojinia tiuquiniu niishijia.** El martín pescador sabe bucear en el río. 4. ponerse (el sol y la luna). **Racaari panunu tiuquishacora tiuquiquiaajuhuj.** La luna también se pone siempre por donde se pone el sol. || *acción rep. tiuquiiijonu.*

tiuquishacari *adv.* cuando llega, cuando entra.

tiuquishacora *adv.* por donde se pone, por donde entra. **Racaari pananu tiuquishacora tiuquiquiaajuhuj.** La luna también se pone siempre por donde se pone el sol.

pananu tiuquishacora occidente; poniente.

tiuquishaqui *s.* lugar donde entró.

tiuquitiaja *s.* 1. entrada, portal. 2. el que entra con o por algo. || *pl. tiuquitiajaca.*

tiuquitianu *vi., vt.* 1. entrar, llegar.

Pueya tari tiuquitiamaa. La gente

ya ha entrado. **¿Casa quia tiuquiijotaa cua sohuacamarani?** ¿Para qué estás entrando a cada rato a mi cuarto? 2. atravesar (las olas en embarcación). **Canaari paratu cajiniuhuatesano queyaquetesaqui tiuquiijotariquiaa canohujiniani.**

Fuimos en la canoa atravesando las olas levantadas por el viento (lit. en canoa entramos en la parte donde había olas levantadas por el viento). 3. invadir; atacar (enemigo). **Rimiji pa tiuquitiaree.** Los tábanos están invadiéndonos. 4. sumirse, hundirse con algo. **¡Jhuana cua tiuquitiaqueeni!** ¡Ay, el tronco se sumió conmigo! **Paa tari tiuquitiaareeni.** Ya estamos hundiéndonos (en el proceso). || *pl. tiuquitiatunu.* || *acción rep. tiuquiiijotanu.*

tiuquitiniu *vt.* hacer llegar, entrar.

¿Casaate miji quia tiuquitiriucuaani? ¿Cómo has llegado hasta aquí (sin saber de este lugar) (lit. qué cosa te ha hecho llegar aquí)? **Vea tiuquininiu.**

tiajinia tiuquitiniu acoger.

tiuriijia *s.* uno que tropieza. || *pl. tiuriijica.*

tiuriiniu *vi.* tropezar, resbalar, darse un resbalón o tropezón. **Tiuriiriinjia. Cua mojocuaaari queresesee.** Me dí un resbalón y mis rodillas se lastimaron.

tiuriitianu *vi.a.* tropezar con carga.

Cua morejaca tiuriitiareenijia. Me tropecé con mi carga de yuca. **Cua cuunaru na moserajaca tiuriitiaaree. Cunora sesateereeri.** Mi sobrina ha caído con su carga de yuca.

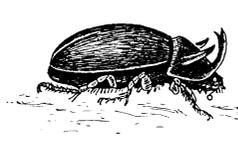
Por eso ha abortado.

tiurinia *s.* árbol seco cuya madera los animales comen.

jiyaneya tiurinia palo seco que comen los loritos aguajeros. Diferentes animales y loros comen diferentes clases de árboles podridos.

Tiuriquia *s.* nombre de un hombre del grupo **pananujuri**.

tiuriquia₁ *s.* especie de ardilla pequeña.



tiuriquia

tiuriquia₂ *s.* torito grande.

tiuriyaconu, tiuriyoconu *vi., vt.* 1. comer choclo de la mazorca. 2. roer

cualquier cosa de hueso, nuez o fruto. **Sapitiaaja maja na naata maninia tiuriyoconu maninia na cariyonunura nucu.** Los peces no pueden roer bien y dejar limpio el hueso.

Mocoshitiaca quia tiuriyacore quia miaajaara. Roe el huayo de chambira para (calmar) tu hambre.

tiuriyanaja *s.* hombre con pelo crespo.

tiuriyashi *s.* herida (por tropezón o resbalón).

tiuriyocojua *s., adj.* roedor.

tiuriyoconu *Vea tiuriyaconu.*

Tiushu *s.* nombre de un antepasado.

tiuuja₁ *s.* lo que se posa.

tiuuja₂ *s.* creyente; uno que tiene fe en algo o alguien. **Cuno pueyano**

Jesuucua tiuuja. Ese hombre tiene fe en Jesús. || *pl.*



tiujiarnu

tiujiaca.

tiujiarnu *s.* especie de avispa muy grande que mata tarántulas y langostas.

tiuunia *s.* uno que tiene confianza en lo que uno sabe de otra persona o cosa. || *pl.* **tiuuniaa.** *Sinón.* **tiuujia.**

tiuuniu₁ *s.* confianza.

tiuuniu₂ *vi.* 1. confiar; estar convencido. Se usa con la *posp.* **cua**₂. **Quia**

tiuushano jiyaniijaacua tiuuriinija. He puesto mi confianza en el jefe en que tú confías. 2. posarse.

Shiyojuaari nocua tiuushii. Un pajarito vino a posarse en él. **Quia ni-**

quiri raca tiuyano. Tamonu raca tari supueree. Mira, hay luna nueva en el cielo. Ya comenzó otro mes (lit. ...la luna está posándose).

tiutiacojua *s.* puerto.

tiutianu₁ *vi.a.* 1. colgarse en algo. **Nia**

caco tiutiareeraj. Encima de ustedes voy a echarme (en mi hamaca) (lit...colgarme). **Cua nipiquiajinia**

tiutiaanjia. Estoy en mi hamaca. 2. posarse con otro. **Quia niquiri.**

Napa nanaacua tiutiaa. Mira. Dos guacamayos están posados en el árbol. Para más de dos se usa **tiuutiuniu** o **cumuetanu**. 3. estar amarrado, atracado con carga. **Cua canohua cua tacata-**

jajiniji tiutiaa. Mi canoa (con carga) está amarrada en mi puerto.

namijia jiuucujaji tiutianu estar asustado. **Na namijiaari na jiuucujaji tiutiariquiaa.** El estaba muy asustado (lit. sus ojos se posaron en su frente).

tiutianu₂ *vt.* echar la culpa, culpar; atribuir algo a alguien; imputar. Se usa con la *posp.* **cua**₂. **Mashajaari na jiyasoocua tiutiaquiaari cuno maaji na camiyaquiniucua.** El joven culpó a su abuelo por no casarse con

esa mujer. **Quiocua tiutiashiyari pueya puecoosaanu.** A ti te han culpado por la matanza de la gente. **Nocua tiutiashiyari casaa shaajescari.** Se le echa la culpa a él cuando algo desaparece. **Cucua tiutiashiya-ni.** A mí me están echando la culpa.

tiuyaquijia *s.* desconfiado de algo. *Vea tiuyashijia, tiuuniu₂.*

tiuyashijia *s.* desconfiado. **Nojuajaari quiocua tiuyashijia.** El no confía en ti (lit. el es desconfiado de ti). || *pl.* **tiuyashijia.** *Vea tiuyaquijia, tiuuniu₂.*

tiuyocua *s.* ombligo.

tiyajuhaaj *adv.* a cada rato. **Pueyari pueyaracaanu taqueejijia, tiyajuhaaj, tiyajuhaaj.** La gente siempre sube a cada rato. *Vea sequeyarucua₁.*

tiyara *s.* óxido.

tiyarashiniu *vi.* oxidar, oxidarse. ¡**Cua mueruuqui piquiashiqui tiyarashirii!** ¡Mi machete se ha oxidado por la humedad! (por estar a la intemperie).

tiyashi *s.* herida (por caída).

to, tio, toj, tioj *suf. oracional.* pues. **Quia quiarohuatoj.** Vuélvete pues. *Vea tuhua.*

toena *s.* oje (especie de árbol cuya savia mata lombrices).

tohuajaaniu *vi.* sacar la barriga. ¿**Ca-saara quia tohuajayani?** ¿Por qué sacas la barriga? *Vea jeejenu.*

tohuajaatinu *vt.* inflar.

tohuaratu, tohuartu *s.* mosquitero. ¿**Cante tohuartujiniaaco nujuanequeyani?** ¿Quién está estirándose en el mosquitero (empujándolo)? || *pl.* **tohuartuhua.**

tohuareetanu *Vea tohuatanu.*

tohuariquijia *s.* traspasador, lo que penetra hasta salir al otro lado (p.ej. lanza).

tohuariquiniu *vt.* traspasar. **Cua jiyasoori nutaru jiaree. Cashanaari na tohuariquimiaa.** Mi abuelo picó una huangana. La lanza la traspasó.

tohuariquitiinu *vt.* hacer traspasar. **Noojia puetunu tohuariquitiishaaquiaarijanaa.** Su corazón fue traspasado por completo. **Cua cashana tohuariquitiirii nutarunijia.** Hice que mi lanza traspasara la huangana.

tohuartaja *s.* salida, lugar de donde se sale (del monte al río, trocha o chacra).

tohuartu *Vea tohuaratu.*

tohuartuhua *s.* 1. madriguera, guarida de majás. **Toreya tohuartuhua pa cuuquere.** Vamos a revisar la madriguera del majás. 2. plural de **tohuaratu.** *Vea raa.*

tohuatanijionu *Vea tohuataniniu.*

tohuataniniu *vt.* hacer salir. **Toreya quia tohuataniri.** Haz salir al majás. **Cushiya quia tohuatanijiore na matacainiji.** Saca los chanchos de su corral. **Niquiohuaraca caacaraja quia tohuatejore.** Haz salir las gallinas que tienen pollitos. || *comp. pl.* **tohuatanijionu, tohuatejonu.**

tohuatanu *vi.* 1. salir, pasar de dentro afuera. **Maja caacaraja tohuatanu paniniu na jiyacoji.** La gallina no quiere salir de su gallinero. **Sajacuariiniu tariquicuaji tohuareeta-maa na jiyamaji.** Los carpinteros salieron bien de mañana de su huevo. 2. salir, resultar. **Cua jiyajenejosano maninia tohuataree quiria.**

Me salió bien mi experimento. || *acción rep.* **tohuareetanu.**

tohuatashi *s.* 1. bandeja mediana donde saboreaban la chicha caliente. 2. tazón para jóvenes. *Sinón.* **mashi-quiori ratujua.**

tohuateenu *vi.* 1. cumplirse; realizar. **Quia sequesano tari tohuateeree.** Lo que dijiste ya se cumplió. **Cuno pueyano sequesanoori tohuateequiaa.** Lo que dice ese hombre siempre se cumple. 2. aclarar.

tohuatejonu *Vea tohuataniniu.*

tohuatenu *vt.* 1. hacer o dejar salir, sacar. **Pueyano quia tohuatesee na nujuatesaquiji.** Anda, deja salir al hombre del calabozo. **Jiyaniijia tari tohuateeree nujuatesano pueyano.** El jefe ya ha sacado del calabozo al que fue castigado. 2. terminar. **Cua jinia tohuatereenijia.** He terminado de cultivar la parte del trabajo que me correspondía. || *acción rep.* **tohuatejonu.** *Vea tohuataniniu.*

tohuateya *s.* puerta. || *pl.* **tohuateyaca.** **tohuateyaji** de la puerta, en la puerta. **Tohuateyaji quia piquiri.** Toca la puerta. **Tohuateyaji nujuano.** El está parado en la puerta. **tohuateyaji nujuana** portero.

tohuateyaco *s.* ventana que se abre. **toj** *Vea to.*

tojecu *adj.* extraño, raro. **Tojecu supueree.** Salió extraño (el maíz o la yuca).

tojecca *s., adj.* extraño, raro. **Tojecca mueyana rasaaree.** Dice que un bebé extraño nació. **tojecca maaji** una mujer algo extraña.

tojenu *vi.* pasar, ocurrir algo extraño.

Niya tojereenijia. Tengo un dolor extraño aquí. **Tojereenijia. Maja cua miaquenu paniniu.** No sé qué me pasa. No quiero comer (lit. algo extraño me pasó...). **Cua mashaca quiria tojereeni. Maja na shoquenu.** Algo extraño le pasó a mi masato. No se endulzó. **¿Niaate cucuara tojereecujua? ¿Cómo es que ahora me tratan como a gente extraña (lit. les ha pasado algo extraño a ustedes contra mí)?**

tojesu *s.* racimo extraño.

tojetaarucujanaa *adv.* por completo, completamente, totalmente, del todo. **Quiaari tojetaarucujanaa sesoriquia.** Tú eres completamente malvado.

tojetaarucujanaa puecanu exterminar.

tojetaarucujanaa queraatia abundante.

tojetanu *vt.* pasar algo. **¿Casaa nia tojetareerini? ¿Qué les ha pasado a ustedes? ¿Casaa cua tojetaani? ¿Qué me pasa (para sentirme así)? ¿Casaa quia tojetarucuaani! ¿Cómo has cambiado!**

tojetenu *vt.* hacer ocurrir, hacer pasar algo extraño. **Shimiacuuri na tojetequiaari. Cusoqueeri.** El brujo hizo que le pasara algo extraño. Instantáneamente murió.

tojijia *s., adj.* 1. un obediente; sumiso. 2. uno que escucha. || *pl.* **tojijiaca, tojitiaja, tojitiajaca, tojitianaa.**

tojinia *s.* 1. seguidor. 2. oyente. || *pl.* **tojiniaa.**

tojiniu₁ *vi., vt.* 1. oír; escuchar; entender. **Numueejushiriinijia, maja cua**

tojiniu. Me he quedado sordo. No escucho nada. **Pueyano naata na tojiquiuaanijia.** Siento como que un paisano está hablando. **¡Nia tojishuriucuaraj! Saa na jecarenojua.** ¡Oigan ustedes la barbaridad que dijo! ¡Y ustedes lo aceptan! 2. obedecer; escuchar. **Cua tojiricuarajaj, janiya mariqui quia majacureeri.** Obedéceme pues, si no, te voy a pegar. **Cuno pueya maja na niishiniu tojitanu.** Esa gente no sabe obedecer. **Jiyaniijia pocuaa. Cunora tojtiaashiyari.** El jefe está hablando. Por eso la gente lo escucha con atención. || *subj. pl.* **tojiniuuniu, tojitanu, tojitiuniu, tojitiatunu.**

tojiniu₂ vt. cortar un círculo de pelo en la parte delantera de la cabeza para pegar el adorno típico. Costumbre antigua. **Cua tojiri. Janiyacua tunana jaaniucua maniniushirini.** Córta-me el pelo de adelante. Voy a adornarme para ir a jalar el batán. *Ve* **tojishano₂.**

tojiniuuniu *Ve* **tojiniu₁.**

tojishano₁ s., adj. lo escuchado.
tojishano pueyano hombre poderoso.
shitimia tojishano interesante.
tojishano₂ s., adj. círculo rapado de la cabeza como lo solían hacer los antepasados.
tojishocoriquiano s., adj. lo que es para ser obedecido.
tojishocoriquiano sequesano ley.
tojishoo s. lo no escuchado, lo desoído.
tojtiaashijia, tojtiaashijia *Ve* **tojiyashijia.**
tojtiaaja, tojtiaajaca *Ve* **tojijia.**

tojtianaa *Ve* **tojijia.**
tojtianu *Ve* **tojiniu₁.**
tojtiatunu *Ve* **tojiniu₁.**
tojtiniu vt. hacer obedecer; hacer escuchar; obligar; someter. **Quia mueyari tojiyashijia. Quiocua na tojitrinioj.** Tu hijo es desobediente. Debes enseñarle a obedecerte.
tojtionu vt. hacer saber; dejar escuchar. **Quia tojtioire.** Hazle escuchar. **Maja mueya tojtionu paa niyaja na tiujianutaniyani.** No dejes saber al bebé que lo vamos a dejar aquí.
tojtioojuaca s., adj. respetuosos los unos de los otros.
tojiyaquijia s., adj. desobediente.
tojishocoriquiano sequesano tojiyaquijia el que comete un delito.
tojiyashijia s., adj. desobediente; obstinado. || *pl.* **tojiyashijia, tojiyashijianucua, tojtiaashijia, tojtiaashijia.**
tojiyashijianucua *Ve* **tojiyashijia.**
tojua₁ s. especie de rana pequeña de las alturas, con costado rojo.
tojua₂ s. corva, parte de la pierna opuesta a la rodilla.
Tojuamuejaru s. nombre de mujer.
tojuanu s., adj. rechazador (tener mal efecto; caer mal la comida). **Porootu cua tojuanu.** Los frejoles me caen mal (lit. los frejoles son mis rechazadores). **Porootu tojuanunijia** A mí no me gustan los frejoles (lit. soy rechazador de frejoles).
Quia mueya cua tojuanu. Tu bebé no me acepta.
tojuarucu s. variedad de maíz multicolor.

ton ton ton *onom.* ¡pum, pum, pum!
(sonido de golpes).

tona *s.* variedad de cacao silvestre.

Sinón. **pona.**

Toneemo *s.* nombre de un río que desemboca en el Arabela cerca de Argentina (pueblo antiguo).

tonu₁ *vt.* 1. informar; hacer saber; comunicar; indicar; revelar. **Canaa quia tore maninia tari quia pohuatasanojiniji.** Infórmanos bien de lo que nos contaste antes. **¿Cantucua nojori toreni?** ¿Quién les habrá informado? (nadie) **¿Casaate pa toyani?** No sabemos./¿Quién sabe? **Cua toture casaa nia paniyani.** Infórmenme qué cosa quieren ustedes. 2. acusar (informando a otra persona). **Quia cama quiocuara tonujiya jiyaniijia.** Tu tío está acusándote ante el jefe.

tosano acusación. || *pl.* **totunu.**

|| *acción rep.* **tonujunu.**

tonu₂ *vt.* 1. quemar (chacra, nido de avispa etc.). **Japaca quia tore.** Quemar las avispas (en su nido). **Pueya quiarijia na cuhuariquia tonuya.** Ahora la gente está quemando sus chacras. 2. quemar curuhuinsis (chamuscando las alas con antorcha para recolectarlas). **Quiniojua nia tocoo.** Vayan a quemar curuhuinsis. || *pl.* **tonuunu.**

tonujiyashijia *s.* uno que no acusa a otro.

tonujujua *s.* acusador (por costumbre).

tonujuna *s.* acusador (un instante).

Vea **tonujujua.**

tonujunu *Vea* **tonu₁.**

tonujutoojunu *Vea* **tonujutoonu.**

tonujutoonu *vi.* acusarse los unos a los otros. **Cuno pueyari tama tonujutoyajaacujua.** Esa gente está acusándose los unos a los otros. **¿Casaara nia tonujutoojuquiaa sacuraatiajaani?** ¿Por qué siempre se acusan ustedes maliciosamente el uno al otro? || *acción rep.* **tonujutoojunu.**

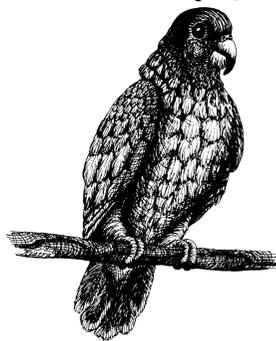
too, tío *suf.v.* recíprocamente.

toocoma₁ *s.* bajada.

toocoma₂ *adv.* al pie del barranco.

Toocoma nujuaano. El está parado al pie del barranco. *Vea* **taco₁, coma.**

tooj *onom.* Canto de una especie de rana chica llamada **tojua₁.**



toojia

toojia *s.* especie de loro que tiene la cabeza azul con cuerpo verde. || *pl.* **toya.**

tooniu *vi.* saciarse, hartarse, llenarse. **¿Cuno ta-**

huequi maja na niishiniu tooniu!

¡Ese extranjero no sabe llenarse!

|| *pl.* **tooquionu.**

Tooricuhue, Tooricue *s.* nombre de la esposa del cacique **Mojotaaca.** Su hermano era **Juashi**; su hijo era **Sesacojua.**

tootijionu *Vea* **tootiniu.**

tootiniu *vt.* saciar, hacer saciarse; llenar la barriga. **Mashaca tootirii cuaniyacanijia.** He hecho saciarse a mi marido con masato. **Canaa nucua**

canaa tootijioquiaa maninia sumatuuta. Nuestra madre siempre nos hace saciar con comidas buenas.

|| *acción rep.* **tootijionu.**

toque *s.* tela, vestido. || *pl.* **toqueya.**

toque neyocua pasador de ropa.

toque posuque pantalón con pier-nas cortas, short, shor.

caaniuji noshijia toque mecha.

maaji toque cariquiaco rupaaia enagua.

toque jeequetaru escobilla.

toque mariquio dobladillo.

toque mocua harapo.

toque taque muda de ropa.

toque sacuanijiaja cordel para so-lear la ropa.

toqueeju *s., adj.* desvestido, sin ropa.

toquenee *s.* 1. sábana. 2. pedazo de tela. || *pl.* **toqueneeca.**

toqueratuhuana *s.* cuerpo vestido (uno de los primeros nombres dado a los blancos). *Vea taaniquiojua.*

toquerau *s.* pedacito de tela, retazo.

|| *pl.* **toqueraacua, toqueraacuaca.**
tucuanee toquerau tira.

toquerocua *s.* macana (especie de pez delgado y negro de casi un metro de largo que se parece a la anguila).

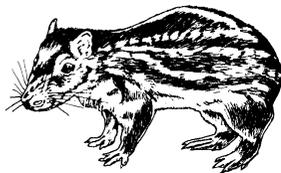
*Vea sacanu*₂.

toqueya plural de **toque.**

toretanu *Vea totetanu*_{1,2}.

toreya *s.* majás, picuro, agutí, paca.

torijia *s.* asna charapa, ash-na-charapa (especie de tortuga acuática pequeña que apesta).



toreya

toriyacaja *s.* vello púbico.

toromanu *s.* lisa (especie de pez grande). *Sinón.* **jeejemanu.**

tortanu, toratanu *vt.a.* botar agua de alimentos. **Morejaca quia tortare.**

Bota el agua de la yuca. **Tari tortaree cua morejacanijia.** Ya he botado el agua de mi yuca (después de cocinarla). *Vea totanu, pueyaconu.*

tosacari *adv.* cuando se quema curuhuinsi.

totajara *s.* algo para hacer caer.

casuhuaca totajara antorcha para cazar curuhuinsis.

totanu *vt.* 1. verter, derramar, vaciar; botar. **Na nacaacoji quia totare mohuaca.** Vierte agua en su cabeza.

Mohuaca quia totare tohuatashijini. Bota el agua de la bandeja de barro. **Maja cuno mohuaca totanu, maniniuniacucuaaja.** No derrames el agua, está limpia. **Mashaca jerno quia taroore.** Vierte el masato fermentado. 2. ungir. **Tariucuacaanu**

Judicuaca jaara pueyano jiyatenu paniquiaari nojori jiyaniijara, na nacaacua totaquiaari shiyocuaari.

Cuando los antiguos judíos querían nombrar jefe a una persona, la ungían con aceite. || *comp. pl.* **taroonu.**

Toteera, Toteeraca *s.* nombre de una casa antigua quemada por los foráneos, ubicada en el centro (tierra adentro) a la altura del pueblo de Argentina.

toteera *s., adj.* quemado. **Toteera naata miaariquiaanijia.** Para mí la comida tiene sabor a quemado.

toteeraatia sabor a quemado. **Quia sumatuuqui cateree. Toteeraatia**

na miaariquiaanijia. Tu mazamorra se ha quemado. Tiene sabor a quemado para mí.

toteeranacu bebida con sabor a quemado. **Cua supajanacu cateree.** **Toteeranacu naataari.** Se quemó mi chicha. Tiene algo de sabor a quemado.

toteerau comida con sabor a quemado.

jiyarata toteera totalmente negro (como chacra bien quemada).

totejotanu *vi.* gotear. **Maruhuaca cua maquetujinia totejotaa.** Unas gotas de lluvia están cayendo en mi cama. *Vea caatenu.*

toteno *s.,adj.* los caídos. *Vea tiniu, totenu.*

totenu *vi.* 1. caerse varios. **Na nami-
jiaacaari jiyocua totejoriquiaa.** Sus lágrimas estaban cayendo al suelo. *Vea tiniu.* 2. saltar varios de arriba. **Canaari jiyocuacaanuji totereeni.** Hemos saltado de arriba (apurando para bajarse). **Camueyari canaa-
cujaji toteree.** Los achunis saltaron a tierra por miedo a nosotros.

totetanu₁, toretanu *vi.* bajarse varios. **Quia tojiri.** Mopue toretaa. Escucha. Los gallinazos están bajándose. *Vea totenu.*

totetanu₂, toretanu, tortanu *vi.a.* caerse (varias cosas complejas). **Marijiaca paratucari toretaree.** Varios racimos de pijuayo cayeron con el viento. **Shiriojua riuriuqui-
qui paratucari totetaree.** Los nidos con los huevos de los paucare se cayeron con el viento. *Vea tiniu.*

totetanu₃, toretanu, tortanu *vt.* botar

agua de un recipiente con algo contenido. **Morejaca quia toretare.** Bota el agua de la yuca.

toti *s.* araña grande que vive en la tierra (cava su propio hueco).



toti

totinijianu *vt.*

hacer caer, hacer saltar de arriba a varios. **Sare canaa totinijiaree.** El tigre nos hizo saltar de arriba (con susto). *Vea totenu.*

totocoro totocoro *onom.* Sonido que produce el pájaro carpintero al picotear.

totooro *s.* doctor, médico.

tu *s.* las vértebras del cuello.

cuotu las vértebras de mi cuello.

quiotu las vértebras de tu cuello.

notu las vértebras de su cuello.

potu las vértebras de nuestro cuello.

tucohuana *s.,adj.* 1. cuerpo tendido.

2. largura. **Quia shanacujure cuno juhuana tucohuana.** Mide la largura de ese tronco.

tucohuana tiaca ciudad larga.

tucojonu₁ *Vea tucuanu₂.*

tucojonu₂ *Vea tuconu.*

tuconu *vt.* rapar. Los antepasados raspaban el canto de una concha con la otra como tijeras para rapar una área redonda de pelo en la que pegaban sus adornos al pericarpio.

Cua jiniaa, cua naca quia tucore.

Abuela, rapa mi pelo. **Canaa naca quia tucojore.** Rapa nuestras cabezas. || *acción rep.* **tucojonu.**

tucoojuaru *s.,adj.* rabo largo. *Vea tu-
cuapitiuniaaca.*

tucua *Vea te.*

tucuaa *s., adj.* hondo, profundo (vertical); hondura. **Jiyanohua tucuaa ta-coori quiya.** Es una cuesta muy honda.

tucuaaco *adv.* 1. en la loma. **¡Juaqueruqui tucuaaco cusoyaree!** ¡La boa murió en la loma! 2. en las alturas. **Canaari maninia quijia cutarani tucuaaco canaa quishacarijia.** Vivimos bien cuando todavía vivimos en las alturas (lejos del río). 3. en un hueco hondo (horizontal). **Narashi tucuaaco tiuquishii.** El sajino entró en un hueco hondo.

tucuaama *adv.* en hueco hondo (vertical).

tucuaatijaja *Vea jiya*₁.

Tucuaca *s.* nombre de una casa antigua en un cerro alto.

tucuaaca *s., adj.* fruta larga. *|| pl. tucua-suriquia.*

tucuaaanu *adv.* lejos; distante.

tucuaaanuji de lejos.

tucuaco *s.*

tucuaco numocooju ratutaja vaso.

tucuaacocua *s., adj.* uñas largas. **Tucua-cocua quia juaashoco.** Tus uñas están largas.

tucuacojua plural de **tucuotu**₂.

tucuaconu *vt.* alejar.

tucuacujua₁ *s., adj.* 1. piernas largas (p.ej. trompetero, garza, venado). 2. borla larga.

tucuacujua₂ *s.* especie de lagartija.

tucuaaji *adv., adj.* de lejos; alejado. **Janiya tucuaaji na taariini.** Lo baleé de lejos. **Quiocua tucuaaji na niquishii.** Vete a mirarlo de lejos. *Vea tucuaaanu.*

tucuaamaca *s., adj.* objeto largo en for-

ma de palo. *|| pl. tucuaamaaca.*

Tucuamo *s.* nombre de un río hacia Arica, afluente del Alemancillo.

tucuaamue *s., adj.* hoja larga.

tucuaamuejaru *s., adj.* mujer con pelo largo. *|| pl. tucuaamuejarujuri.*

tucuanajacuaja *s.* 1. trompa. 2. nariz prolongada.

tucuanamiqui *s., adj.* margen del despeñadero.

tucuanamiquiojua *s., adj.* 1. mazorca con granos ralos. 2. vaina con semillas (simientes) ralas.

tucuaneca *s., adj.* brazo largo.

cua cacojoqui tucuaneca mi camisa de manga larga.

tucuanee *s., adj.* 1. largo (tabla, machete). 2. largura. **Na tucuanee quia shanajucure.** Mide su largura (de una tabla).

tucuanu₁ *vt.* envolver tamal. **Quiria**

quia tucuaare cua neecaruu. Envuelve mi tamal por mí. *Vea cuhuojotanu.*

tucuanu₂ *vt.* limpiar caca del poto (trastero); limpiar estiércol del piso.

Mueya quia tucuaare. Limpia el poto del bebé. **Caacaraja cueacaacuaca**

quia tucojore. Limpia la caca de gallina (del piso, recogiénola con una hoja). **Cua rimiatu maja na tucojono**

paniniu napaa cueacaacuaca.

Mi hermana no quiere limpiar el excremento de los guacamayos. *|| acción rep. tucojonu.*

tucuanu₃ *s.* camino largo.

tucuanumocojua *s., adj.* oreja larga.

tucuaapitiuniaaca *s., adj.* rabo largo, cola larga. *Vea tucoojuaru.*

tucuaque *s., adj.* vestido largo. *|| pl. tucuaqueya.*

tucuaqui, tuhuaqui *s., adj.* separado, esparcido. **Maja tucuaqui nia nujuatunu.** Júntense (lit. no se paren separados).

tuhuaqui tiaca aldea (lit. casas esparcidas). **Buena Vista tiaca tucuaqui.** Buena Vista tiene las casas esparcidas.

tucuarijia *s., adj.* pedazo de tierra como isla. Según una leyenda, lo que apareció primero en el cuento de la creación.

tucuariquiaja *s., adj.* cuello largo.

tucuaruhuana *s., adj.* cuerpo largo.

tucuasú *s., adj.* 1. largo, largura. **Na tucuasú quia shanacujure.** Mide su largura. 2. racimo largo.

tucuasúco *s.* calabaza larga.

tucuasucúaja *s., adj.* 1. pico largo. 2. colmillo; diente largo.

tucuasuriquia plural de **tucuaca**.

tucuasuru *s., adj.* almeja grande.

tucuatája *s.* el que termina de hacer algo.

tucuatániniu *vt.* hacer terminar un trabajo. **Cua que cua tucuatánirii cua cotelesano.** Mi padre me hizo terminar lo que yo había empezado.

tucuatánu *vt.* terminar de hacer, completar, concluir; realizar. **Janiyari puetunu quia sequesanojuanaa tucuatáreeni.** He terminado de hacer todo lo que me dijiste. || *pl.* **tucuatánu.**

tucuatásacari *s.* cuando termina.

niishitiojonu tucuatásacari clausura.

tucuateeno *s.* lo que está terminado de hacer.

tucuateenu *vi.* completarse, concluirse, terminarse. **Nuujunu tari tucua-**

teeree. La tala de árboles ya se terminó. **Pueya cua cuhuariquia nuujuree, tucuateemaari.** La gente ha tumbado todos los árboles de mi chacra. Fue terminada totalmente. **Canaa poonijosano tari tucuateere.** Nuestra obra ya se ha concluido. *Vea pueetanu, puequenu.*

tucuatenu *vt.* hacer envolver tamales. *Vea tuutenu.*

tucuatú *Vea tucuoú_{1,2}.*

tucuatucua *s.* cuello largo.

tucúayocua *s., adj.* largo, interminable (línea, discurso). **Nojuajaari tucúayocua pohuatariquiaa.** El estaba hablando largamente.

tucúayocua surocohua zanja.

moo jeecanesaqui tucúayocuara estirón.

tucúohuana *s.* cuerpo largo.

tucúotú₁, tucúatu *s., adj.* virote de pucuna, saeta. || *pl.* **tucúotucua.**

tucúotú₂, tucúatu *s., adj.* dedo largo. || *pl.* **tucúacojua.**

tucuru *s.* hoja de palmera para techos. **Tuqueya nutootaa na tiaacuaraari.** Está cortando troncos de palmera para sacar hojas para su casa. || *pl.* **tuqueya.**

tucurujiniji tia choza, tambo.

tucutucua *s.* ataulero (especie de gavilán con ojos grandes que caza de noche. Hace ruido como si estuviera clavando un ataúd).

tuhua, tuhúaj *suf. oracional.* pues.

Afirmación de una realidad conocida.

Naatuhúaj. Así es, pues. **Nuutuhua.**

Es trocha, pues. **Naaruhuatuhúaj.**

Creo que es así, pues. *Vea to.*

tuhuaco *Vea tuhuoco.*

tuhuaaja *s.* 1. adorno, corona. 2. cuerno de animal. 3. cresta de gallo. || *pl.*

tuhuaajaa.

tuhuaajashi *s.* adorno; arete. Antiguamente era hecho de concha. || *pl.* **tuhuaajashiquia.**

tuhuananu *s.* cerro; cordillera; colina; cumbre; subida. **Tuhuananujinijinia rosetamohua.** Bájense del cerro. || *pl.* **tuhuananuhua.**

tuhuananu shuucuaji *cuesta.*

tuhuananu tajiniacoma moo neteja *pongo (de un río).*

tuhuananuhua *s.* sierra.

tuhuananuhuacua quijia puereetuuca quiuhuaca *cóndor.*

tuhuaquenejonu *Veá tuhuaquenenu.*

tuhuaquenejotaja *s.* bebé que se tambalea, bebé que hace pinitos.

tuhuaquenejotanu *vi.a.* tambalearse (bebés), hacer pinitos. **Cua conaajatari coteeree rucuanenu. Quia niquiri tuhuaquenejotaano.** Mi bebé ya está comenzando a andar. Mira cómo se tambalea. *Veá tuhuaquenenu.*

tuhuaquenenu *vi.* tambalearse, andar con dificultad. **Cua jiyasoori jacaria tuhuaqueneriquiaa canaa nuhuaji.** Mi abuelo venía tambaleándose despacio detrás de nosotros. || *acción rep.* **tuhuaquenejonu.** *Veá teenu.*

tuhuaquenu₁ *vi.* trabajar parado (con machete). **Pueyanora quia jiyateriquiani, quiocua quia panishanocuaji tuhuaquese.** Como quisiera que fueras gente para que vayas a hacer chacra y comas bien (dicho a la cría) (lit. ...tú podrías ir a trabajar

parado para tener lo que quieras).

tuhuaquenu₂ *vi.* pisar ligeramente.

Quiocua tuhuaquerenijia. Yo te he pisado (el pie). *Veá shiquianu₁.*

tuhuaquetacojua *s.,adj.* cosa que tiene patas.

tuhuaquetaconu *Veá tuhuaquetanu.*

tuhuaquetanu *vi.* pararse. **Cumaatia quia tuhuaquetare.** Párate firme.

Cua miaqueja cua tiajiniaaco tuhuaquetacoya. Mi mesa está (parada) en mi casa. **¡Cumaatia nia tuhuaquetacore!** ¡Párense firmes (jalandando la soga contra el otro equipo)! || *pl.* **tuhuaquetaconu.**

tuhuaquetenu₁ *vt.* hacer cernidor o canasta; tejer. **Maninia na tuhuaquereecuajaqi.** Lo ha tejido muy bien.

tuhuaquetenu₂ *vt.* sembrar ralo. **Nareja quia tuhuaqueterere, maja jatiquina jitianu.** Siémbrale ralo. No hagas huecos muy juntos. **¿Teje pa shipininiutianiya saacocuaani pa tuhuaquetesocoriquiano quenaaja?**

¿Dónde vamos a hallar maíz para si quiera sembrar ralo?

tuhuaquetenu₃ *vt.* colgar mosquitero.

Tohuaratu quia tuhuaqueterere mueya caco. Cuelga el mosquitero encima del niño.

tuhuaquetenu₄ *vt.* hacer cultivar parado. **Janiya quia saniitionutaniya jiyasocuaacua tuhuaquetenuni.** Voy a castigarte haciendo que cortes la hierba parado. *Veá tuhuaquenu₁.*

tuhuaqui *Veá tucuaqui.*

tuhuaracona *s.* rumi huayo, vino huayo (especie de fruto).

tuhuaraconu *s.* loro machaco (especie

de víbora).

tuhuararo *s.* tuhuayo (especie de ave que canta de noche).

tuhuoco, tuhuaco *s.* remo caspi (especie de árbol cuya madera es buena para hacer remos).

tuhuoco numa remo.

Tuhuoconucua *s.* nombre de una casa antigua, cerca de **Toteera**.

tujuutaja *s.*

cuaqueya tujuutaja toalla; paño.

tuma *Veá te.*

tumaaca *s.* 1. especie de árbol cuyas hojas se mastican para proteger los dientes, poniéndolos negros. 2. tinta negra.

tumaja *adv. no.* Palabra antigua. *Veá maja₁.*

tumoco *s.* recipiente hecho de calabaza desecada y ahuecada para sacar agua (su tronco es el **piyaru**). || *pl.* **tumococua**.



tumoco

tumocua *s.* añashuhua (especie de pez comestible con pocos huesos y barriga roja).

tunajana *s.* tronco shungo (el corazón duro de tronco con la madera blanda podrida).

tunana *s.* batán. Hecho de tronco duro ahuecado de hasta seis metros de largo. El catuna caspi es el árbol preferido, pero se usa también el sacha caimito.



tunana

tunanaca *s.* uchpa loro (especie de loro mediano).

tuneequetaja *s.* encrucijada, bifurca-

ción, división.

tuneequetanu *vi.* 1. bifurcarse, dividirse (trocha). **Samo taquijiria tuneequetaa.** (La trocha) se divide (bifurca) al otro lado de la quebrada.

2. separarse (gente). **Cua tarajanuuri canaa jiyataaree cuanitia nuucua. Canaari nuu tuneequetajajiniji tuneequetamaani.** Mi hermano nos llevó al monte a mitayar.

En la bifurcación del camino nos hemos separado el uno del otro.

tuneja *s.* lugar donde se divide o bifurca la trocha.

tunenu *vi.* 1. desviarse (de la trocha).

Sacamanaja pajenuucua canaa quiasacari, canaari nuujiniji tamocora tunemaani. Cuando fuimos a buscar ungrave, nos desviamos del camino por otra parte. 2. desviarse en una conversación, salirse del tema. **Paa tama casaacua tunereeni.** Nos hemos salido del tema (lit. ...a otra cosa).

tuntaca *s.* tamal hecho de maíz duro y seco.

tuntaja *s.* especie de pececillo.

tuntanu *Veá tunutanu.*

tuntu *s.* moledor. De madera pesada y dura. Tiene un fondo encorvado para mover de un lado a otro por medio de un mango en cada extremo de la parte superior.



tuntu

tunujua *s.* lugar donde se cuelga algo.

tunujunu *Veá tununu.*

tunujutanu *vt.a.* colgar algo (compuesto de varias partes). **Rishiriquia cuaneca quia tunujutare mueya**

noshiquiara. Cuelga los plátanos gordos para que se maduren para el bebé. *Vea tununu.*

tununu *vt.* 1. colgar. **Caaja quia tunre.** Cuelga el tambor. **Niya quiocuai quia tunusee quia nipiquia.** Ven a colgar tu hamaca aquí para que te eches. **Quia toqueya tunujureeraj.** Voy a colgar tu ropa. 2. techar, colgar hojas para el techo. **Cua tia quia tunre.** Techa mi casa. || *acción rep. tunujunu.*

riquiajiniji tununu sohuaneyocua ahorcar.

tunusano *s., adj.* algo colgado.

tunutanu, tuntanu *vt. a.* colgar algo (contenido en otra cosa). **Mueya quia tuntare cuno naanaacuaji.** Cuelga de ese árbol al niño en su hamaca. **Cua maaque quia tuntare.** Cuelga mi jicra (de cosas).

tuquenu₁ *vt.* pelar al rape. **Maja cua mueya tuquenu cartianajara.** No lo peles al rape a mi hijo. **Cua queeri tuquenuunu taajeya.** Mi papá tiene pereza de rapar cabezas a muchos. || *comp. pl. tuquenuunu.*

tuquesano pelada al rape. **Na nacaari tuquesano sucuanaacuaji.** Su cabeza está pelada al rape contra los piojos.

tuquenuusano los rapados.

tuquenu₂ *vi.* 1. estar sentado. **Cua jimaní shuriucuaji shiniquiaacuaji tuqueya.** Mi abuela está sentada al lado de la candela por el frío. **¡Noo tuqueyatej!** ¡Ahí está sentado! (el mono tratando de esconderse en el árbol). 2. estar en posición, estar ubicado. **Quiniojua nacujiji tuqueya.** Hay un nido de curuhuinsis allá

en el monte.

tuquenuunu *Vea tuquenu₁.*

tuquenuuru *s.* peluquero.

tuquetaja *s.* tijera.

tuquetenu *vt.* hacer rapar la cabeza.

Cua naca tuquetereeraj. Voy a hacer raparme la cabeza.

tuqueya plural de **tucuru.**

turatanu *vt.* 1. acorrallar, interceptar.

Nutaru pa turatare. Interceptemos las huanganas. 2. trozar, cortar.

3. cortar o hacer parar la diarrea.

Cuno naarajotaja cua cueaca turataree. Ese remedio hizo parar mi diarrea. 4. descolgar algo (con contenido). **Miji, cua coshi quia turatare.** Bájame mi olla de comida. || *acción rep. turojotanu.*

tureca *s.* sin prepucio, circuncidado.

turejaa *s.* especie de pajarito de color amarillo y pardo.

turejaanu *s.* especie de avispa.

turejetanu *Vea turetanu.*

tureneetanu, turneetanu *vt.* sacar comida suave con pedazo de pan u otra comida. **Cua cama cua nucua sumatuu tureneetaa.** Mi tío está comiendo la comida suave de mi mamá (con tamal u otra cosa).

turequena *s.* marona (especie de bambú grande).



turequena

turequenaco *s.* 1. quena de bambú.

2. flauta transversal.

Turequenamo *s.* nombre de una quebrada (con poca agua).

turetanu, turtanu *vi. a.* 1. trozarse

algo de otra cosa, arrancarse, destrozarse, romperse mucho. ¡**Cua suro niquiojuaqui turetaree, mashiriiri!** ¡La sogá de mi cría de choro se ha trozado y él huyó! **Shiyaru turejetaa puera sapitiaaja quiniuucua.**

La red está rompiéndose porque hay demasiado peces. 2. terminar de levantarse el humo. **Najaca tari turetamaa.** El humo ya se terminó de levantar. || *acción rep.* **turejetanu.**

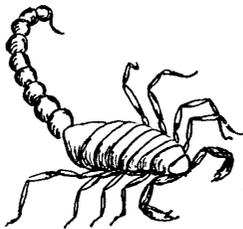
Vea tutanu₁.

turneenu *vt.* lamer, raspar o recoger comida de una fuente utilizando los dedos, un pedazo de yuca o una espátula. **Quia sumatuu quia turneere maninia quia coshijiniji.** Raspa bien la comida de tu plato. *Vea tamuenu.*

turojotaja *s.* 1. rompedor de sogas, correas etc. **Cua sare na nishiyocua turojotaja saaja.** Mi perro es rompedor de su correa. 2. el que interrumpe o espanta el sueño. **Caacarajaari pa maquenu turojotaja.** El gallo espanta nuestro sueño.

turojotanu *vt.* trozar sogá en varias partes. **Sapitiaaja camaru cua shuquia neyocua turojotaree.** Un súngraro trozó en varias partes mi sogá de anzuelear. *Vea turatanu.*

turtuco *s.* 1. pedazo de metal; algo hecho de metal.
2. escudo.



turucuaniniu

turtuconee *s.* plancha de metal, coraza.

turucuaniniu *s.* alacrán, escorpión.

tururu *onom.* sonido ronquido de gato.

tururuta miiniu ronronear.

tushiniu *vi.* estar engarrotado (agarrotado), tener tortícolis. **Tushiriinijia.** Mi cuello tiene tortícolis (calambre en el cuello, pero no de frío).

¿**Quiaate tushirii?** ¿Está tu cuello con tortícolis?

tutanu₁ *vt.* 1. desprender, romper, coger un racimo de pijuayo del tronco o una mazorca del tallo. **Marijiaca quia tutare pa capishiria.** Coge el racimo de pijuayo para cocinar. 2. sacar aleta de árbol para hacer remo u otra cosa. 3. sacar o recoger (una ropa) del cordel. **Miji cua toque quia tutare quiria.** Saca mi ropa (del cordel) y alcánzame. **Toqueya pa tutojore.** Vamos a recoger la ropa (del cordel). || *acción rep.* **tutojonu.**

tutanu₂ *vt.* desmanchar, despintar, des-teñir.

tutenu₁ *vi.* descolorarse; despintarse; salir mancha. **Quia toque cohuaja-queecuaji tuteree maninia cuanee-ca riyaca.** La mancha de resina de plátano salió bien de tu ropa blanca. **Notu riyaca tari tuteree cua juaashiquiajiniji.** La resina de leche caspi ya ha salido de mi mano.

tutenu₂ *vt.* purificar (del parto). **Narapue tuteshiya.** La que dio luz está siendo purificada.

tutojonu *Vea tutanu₁.*

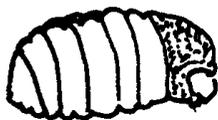
tutucua₁ *s.* tucotuco (especie de animal que vive en tierra).

tutucua₂ *s.* especie de gavián.

tutututu *s.* fusil (nombre onomatopéyico).

tuujuaca *s.* suri blanco (especie de larva comestible más chica que el suri).

Vea camacujua.



tuujuaca

tuujujua *s.* uno que borra.

tuujunu *vt.* pulir. *Vea tuunu₁.*

tuujutaja *s.* borrador, instrumento para borrar.

cuaqueya tuujutaja paño.

tuujutanu *vt.a.* sobar con algo. **Canaa cuaqueyacia tuujutasaaree sacua-ja.** Nuestros cuerpos acaban de ser sobados con piripiri. *Vea tuunu₁.*

tuujutaque *s.* 1. pañuelo. 2. tela para sobar. || *pl.* **tuujutaqueya.**

tuunu₁ *vt.* 1. sobar, limpiar (raspando).

Mashaca quia tuure cua toquejini-ji. Limpia el masato de mi ropa (una mancha). **Cua kuhue quiria quia tuujure.** Limpia por favor mi bati-

dor. 2. borrar. **Sesa quia naajiosano quia tuujure.** Borra tu letra malhecha. 3. enjugar. **Na namijiaaca quia tuujure.** Enjuga sus lágrimas. || *acción rep.* **tuujunu.**

tuunu₂ *s.* sachamandi (planta con hojas enormes comidas por sachavacas y motelos).

tuuteeja *s.* variedad de pájaro carpintero pequeño.

tuutenu *vt.* 1. hacer limpiar. **Cua nu-cua tuuteree cua toquejiniji maranijia.** A mi mamá la hice limpiar el barro de mi ropa. 2. hacer envolver. **Janiya cua nucua tuuteree cua majiniaacoranoi.** He hecho que mi mamá envuelva el maíz molido que era para mi tamal. *Vea tuunu₁, tu-cuatenu.*

tuuterejaa *s.* variedad de Víctor Díaz (especie de pájaro). *Vea teeja₁.*

PARTE II

Indice

Castellano—arabela

A

a *prep.* cua₂; cuara₁; jinia; ma₁.

a la tierra (de uno) jiyacua.

abajo *adv.* jiyacoma.

abajo de cariquimia.

boca abajo jiyocuara.

de abajo de cariquimiaji.

hacia abajo coma; jiyocuara.

mirar hacia abajo a cada rato naniniuuquiojonu.

por abajo coji; cuma; coma.

río abajo moocoma; jiyocuara.

viniendo de río abajo cumaji.

abalorio *m.* tiujiau.

abandonado, abandonada *adj.*

hogar abandonado riti.

abandonar *vt.* jartanu₁.

abandonar costumbre jatanu₃.

abandonar un vicio pishiniu.

abandonar algo tiujianu.

uno que abandona tiujiaja.

hacer abandonar jiyatenu₄.

abanicar *vt.* piyonujunu.

abanicar candela para que siga

ardiendo najacuanu.

cosa para abanicar piyonujutaja.

abanico *m.* piyojua.

abatido, abatida *adj.*

estar abatido tacaaniu.

abdomen *m.* saraca.

abdomen de insecto noojua.

abeja *f.*

especies de abeja: mootara, moro-
juaanu, naaneyojuaanu, samiyanu.

cera de abeja caajua.

miel de abeja samiyaca.

nido del abeja arambasa naaneyo-

jua.

abertura *f.* canetaa.

abertura de donde se ve, ventana
niquijia₂.

abierto, abierta *adj.* riatasano.

cosa dejada abierta canetetasano.

lata abierta por ambos extremos
papanajaco.

sentarse con las piernas abiertas
jequetanu.

abismo *m.* taco₁.

ablandar *vt.* sasonu.

abofetear *vt.* jiquioco masetenu.

abogado *m.* tacuna.

abogar *vt.* tacunu₂.

abollado, abollada *adj.* cuqueco.

abolladura *f.* suroco.

abollar *vt.* cuseyaconu.

abonado, abonada *adj.*

árbol abonado rucocojonaja.

abonar *vt.* rucocojonu.

abono *m.* rucucua.

abordar *vt.*

abordar buque (una persona con
carga o varias personas) tacatanu.

hacer abordar tacanitianu.

aborrecer *vt.* paracaaniu, miitianu,
soonu.

abortar *vt., vi.* sesateenu.

abotonar *vt.* moteejotanu.

abrazar *vt.* cacanu; camarucunu₁.

abreviar *vt.*

abreviar cuentos sacojonu.

abrigar *vt.* cohujotanu.

abrigarse *vr.* cuhuajaatianu.

abrigo *m.* shiniquiaacuaji cushishano.

abrir *vt.*

abrir la boca canenu, canetenu.

abrir la boca varias veces canequenu.

- abrir (colchón, llanchama; la canoa poniendo estacas)** jequetenu.
- abrir (piernas por algo)** jequetetanu.
- abrir camino** macaniniu.
- abrir (algo envuelto)** muetanu.
- abrir (envase, puerta)** riatanu.
- abrir ojo (con la mano)** saritianu.
- abrir (escopeta)** shiquioretanu.
- abrir (navaja)** sumocotanu.
- abrir (algo complejo rompiendo la envoltura)** suratanu.
- abrir (los ojos)** niquiniu.
- abrir los ojos de sorpresa** riunitiniu.
- abrir (agallas)** mateneenu.
- abrir (los élitros)** sumoconu.
- abrir las piernas (parado)** teetanu.
- abrir las piernas (echado)** jequetanu.
- abrirse** *vr.*
- abrirse canoa** jequenu.
- abrirse la puerta** riatenu.
- abrirse la yema del pijuayo** coretanu.
- abrirse paso** shiriquiniu.
- cosa que se abre** caneja.
- abrochar** *vt.* moteejotanu.
- abrumar** *vt.*
- abrumar a alguien con palabrería** reratenu, neratenu.
- absceso** *m.* noquiya.
- absorber** *vt.* shiniu.
- abstenerse** *vr.* rejetenu.
- abuela** *f.* ji.
- abuelo** *m.* jiyaso.
- abultado, abultada** *adj.*
- tierra abultada** matianojua.
- parte abultada de las fosas nasales** pocua.
- tener abultados los cachetes por tener algo adentro** pitiniu.
- abultamiento** *m.* paraja.
- abultar** *vt.*
- hacer abultar las mejillas** pitiniu.
- abultarse** *vr.*
- abultarse la barriga (con contenido)** jeejetanu.
- abundante** *adj.* tojetaarucujanaa que-raatia.
- abundantemente** *adv.* pasacaru.
- aburrirse** *vr.* taajenu₂.
- acá** *adv.* niya.
- acá (en la tierra)** mijiria.
- hacia acá** mijiria.
- para acá** mijiria.
- por acá** camiriaa; mii; miji.
- por acá en casa ajena** camijiria.
- por acá en hueco horizontal** cami, camij.
- acabar** *vt.*
- acabar comida** jaatenu.
- acabar un trabajo arduo** moquiniu.
- acabarse** *vr.*
- acabarse fuerza, trocha, antorcha** pueetanu.
- acabarse comida, evento** puequenu.
- acalorar** *vt.* panajonu.
- acariciar** *vt.* jooreenu.
- acarrear** *vt.* quiyonu, poonu.
- acaso** *m.* maa₁.
- por si acaso** maaraja.
- acceder** *vi.* masesano ruuretaquiniu.
- accidentarse** *vr.* naatenu₁.
- hacer accidentarse** naatinu.
- acción** *f.* miishano.
- acción de alguien** naaqui.
- acción de paso, hacia el sujeto o**

pasándolo ma₃.
acechar *vt.* shanacunu.
acecho *m.*
estar al acecho riuniniu.
aceite *m.*
aceite vegetal shiyocua.
aceitoso, aceitosa *adj.*
pijuayo aceitoso nanacatucua. *Vea*
grasoso.
acepillar *vt.* canaatiuucuará moojonu.
aceptar *vt.*
aceptar cosa o persona masenu₁.
aceptar persona jiyanooni.
aceptar con cautela shanacunu₃.
no aceptar ruutenu₁.
no aceptar culpa (negar culpabilidad) seetanu.
uno que acepta su culpa seetaashijia.
acequia *f.* moo neyocua.
acerca de *prep.* jiniji.
acercarse *vr.* catecanonu; rupuenu.
acercarse al destino quenaaconu.
acero *m.* cumueeca casaa.
acertadamente *adv.* namitia, seetanujuanaa.
achatado, achatada *adj.*
pie achatado tatenocua₂.
achicar *vt.* shiriquiotanu₂.
achicar vestido shiiquiaacotanu.
hacer achicar poshiquitiniu.
achiote (fruto) *m.* niohuaca₂.
achuni (coatí) *m.* camue.
ácido, ácida *adj.* jereeca.
aclarar *vt.* tohuateenu, maatia sequenu.
acobardarse *vr.* cohuanashitianu; mohuaneetanu.
acoger *vt.* tiajinia tiuquitiniu.
acomodarse *vr.* jeecanenu₁.
acompañado, acompañada *adj.*

ir acompañado cojitianu.
andar acompañado ruhuanetanu.
venir acompañado nitianu.
acompañante *m.* tarajana.
acompañar *vt.* cojiniu; rupaaniu; rupuenu; tarajanu₂.
acompañar a la esposa cuurianu.
acompañarse *vr.*
acompañarse el uno al otro tarajatoonu.
acongojado, acongojada *adj.*
acongojado profundamente (pudiendo resultar en suicidio) quera na macaaniutia.
aconsejar *vt.* nacasunu.
aconsejar mal numaaqueyanianu.
acordar *vt.* rojotoonu.
acordarse *vr.* niishiniu.
acorrado, acorrada *adj.* matacosano.
acorralar *vt.* mataconu; turatanu.
acortar *vt.* poshiquiniu.
hacer acortar poshiquitiniu.
acosar (perro) *vt.* jaacatanu.
acostar *vt.* muenu₂.
donde fue acostado miesacora.
acostarse *vr.* manu₁.
acostumbrar *vt.* jiitionu.
no estar acostumbrado todavía jiitiyojua.
acostumbrarse *vr.* jiitiniu₂; jiyartuunu.
hacer acostumbrarse jiyartuutenu.
acrecentar *vt.* canetenu₂.
actitud *f.*
actitud de alguien naaqui.
activar *vt.* secootenu, shiniujiuniu₁.
activo, activa *adj.* poonijia.
estar muy activo o atareado jaasenu.
acto *m.* miishano.

actuar *vi.* miiniu₁.

actuar como un antepasado tini-niu₂.

uno que no actúa rápido cuando se le pide algo shiyoqueajaacai.

acuchillar *vt.* cushiishitia jitianu.

acudir *vi.* rerejonu.

acumulador *m.* rerateja.

acumular *vt.* pasaconu; reratenu; neratenu.

acurrucarse *vr.* cacasutanu.

acusación *f.* tosano.

por acusación de él na rupaaajinia.

acusador, acusadora *adj.,s.* tonujujua, tonujuna.

acusar *vt.*

acusar (informando a otra persona) saquiriojotanu; tonu.

uno que no acusa a otro tonujiyashijia.

acusarse *vr.*

acusarse los unos a los otros tonujutoonu.

adelantarse *vr.* puetanu₁. shiiniuquiuniu.

adelantarse en el momento del habla niyacutenu₂.

uno que se adelanta a otra persona(s) shocotaja.

adelante *adv.* tacoji.

adelgazar *vi.* masenu.

adentro *adv.* co; cumara; miriaa.

aquí adentro mii.

aquí adentro (del cuarto) miria.

adentro de cariquimia; ma₁.

de adentro de cariquimiaji.

poner adentro riuniu.

adherir *vi.* rupanacutianu.

adhesivo, adhesiva *adj.* rupueeca.

adición *f.* socua.

adicto, adicta *adj.*

adicta a porocuatú.

adicto a porocua.

adinerado, adinerada *adj.,s.* queraatia cumaneecaraca; jiyanoehua cumaneeca jitianu.

adiós *interj.* tari quiaareenijia.

adivina (mujer con un espíritu de adivinanza) *f.* casapuerucua.

adivinanza *f.*

espíritu de adivinanza casapuenu.

adivinar *vt.* niishiniu.

administrador *m.* na camaru niti poonijiona.

administrar *vt.* na camaru niti poonijionu.

admiración *f.*

sentir admiración jiuujiatenu.

expresar admiración naatee.

admirar *vt.* jiuujiatenu.

adolescencia *f.*

entrar a la adolescencia mashajashiniu.

adolescente *adj.,s.* quera mashaja.

adolorido, adolorida *adj.* nootuuca, nootuneja; coqueeja.

mujer adolorida noontu.

algo redondo adolorido nootujaujau.

cuerpo adolorido en muchas partes nooturujua.

adonde *adv.* cua; tii.

¿adónde? ¿casaacuate?

adoptar *vt.* niyanura jiyatenu₃.

adorar *vt.* timitianu.

adormecerse *vr.* saseenu.

adornar *vt.* maniniushitiniu.

adornar cabeza con diseños rapi-niu₂.

adornarse *vr.* maniniushiniu.

tiempo de adornarse maniniushi-shacari.

adorno *m.* maniniushitaja.

adorno de cabeza tuhuaja.

adorno (arete) tuhuajashi.

faja tejida como adorno en el brazo numatuque.

pieza insertada en el lóbulo inferior de la oreja como adorno usado por los *cashiquioris* cashiquiori.

quitar las fajas de adorno del brazo cashiyatenu.

adornos hechos de plumas de paujil, tucán y guacamayo que se colgaban del cinturón y el brazo moshiquiana riuhuaqueya.

adquirir *vt.* masenu.

adueñarse *vr.* riutioconu.

adúltera *f.* rucuajeesano.

adúltero *m.* rucuajeejoru.

adulto, adulta *adj., s.* cumantumaca.

mujer adulta que todavía está fuerte cumanturucua.

ave adulto tariyuru.

ser adulto (ave o animal) tariyoshiniu.

advertencia *f.* numootesano.

sufijo de advertencia cua₁.

advertir *vt.* numootenu, saniitiojonu.

advertir al travieso diciendo “jmm” nucujoytanu.

aerolito *m.* niaco.

aeropuerto *m.* jaacoyotaja roseja.

afeítar *vt.* riuuniu₂.

afición *f.* shanaaquia₁.

afición por la carne o huesos shanaaquia₁.

aficionarse *vr.*

aficionarse a comer tierra, carbón, jabón, trapos, etc. samoriniu.

afiebrarse *vr.* nasajartanu.

afilado, afilada *adj.* racotasano; shamatu.

bien afilado shamatucujaja.

hilito afilado de la chambira shiquiamue naree.

afilar *vt.* raconu.

afilar en piedra racotanu.

afirmar *vt.* seetanujuanaa sequenu.

¡afirmativo! *interj.* ¡naacujaj!

aflicción *f.* naquiya miiniu.

afligido, afligida *adj.* noojia juhua quiasano.

afligido profundamente (pudiendo resultar en suicidio) quera na macaaniutia.

afligir *vt.* naquiya miitiniu.

aflojar *vt.* sasaquitianu.

aflojarse *vr.* sasenu, sasetanu.

afluente *m.* jiquio.

afluente de un río moo jiquio.

nombre de un afluente del río Nanay Seetumo.

afortunadamente *adv.* namitia.

afrecho *m.* joocua; su₂.

afrecho de cereal co.

afrecho de maíz shucua.

afrecho de maíz o yuca shucua.

agachar *vt.*

agachar la cabeza por algo nani-tianu.

agachar la cabeza frecuentemente por alguna razón naniniuuquiojotanu.

agacharse (doblando el cuerpo) *vr.* shipioconu; tanishiniu.

agacharse inclinándose con peso cumuetanu.

agacharse doblando las piernas jojonu.

agacharse la cabeza naniniu₁.

agacharse sin doblar las rodillas pojonu.
agacharse doblando la espalda con un peso porequetanu.
hacer agacharse tanishitiniu.
agalla *f.* mate.
abrir agallas mateneenu.
agarradero *m.* quiatu.
agarrar *vt.* quianu₂.
tener algo agarrado muetunu₁.
agarrar sin soltar cacasunu.
agarrar algo tirado nianu₂.
agarrar algo ofrecido riniu₁.
agarrar en condición anormal quiatanu₁.
agarrar con instrumento saatiniu.
agarrar cosas sin permiso canashiyaconu.
hacer agarrar quiatenu.
agarrar lo tirado niatanu₁.
agarrar mucho mitayo tamuetonu.
la parte de donde se agarra la lanza cashana quiatu.
tratar de agarrar quiaquenu₂.
tratar de agarrar sin lograrlo quianamitiniu.
agarrar una parte queyatanu.
persona que agarra quiana.
uno que no agarra quiaashijia.
agarrotado *Vea engarrotado.*
ágil *adj.* ritiiuquia.
agitador, agitadora *adj.,s.* shiniujiujia.
agitar *vt.* shiniujiuniu₁.
hacer agitar los ánimos najiquitiniu.
agitarse *vr.* taquiriocuanu.
hacer agitarse taquiriocuatenu.
uno que hace agitarse taquiriocuateja.

agolparse *vr.* pasacaaniu; tanunu.
agonizar *vi.* cusojonu₂; piriuquiuniu; nianujutanu₂.
agotarse *vr.* puequeenu.
agradable *adj.* shanohua.
agradar *vt.* shuquiritiniu.
agrandar *vt.* queraacotanu.
agrandarse *vr.*
agrandarse hueco (en tela) queraaquetanu.
agravar *vt.* jiyacatonu.
agravarse *vr.* jiyacatenu.
agricultor *m.* natoojona.
buen agricultor miasaneca.
agrietarse *vr.* jiaquenu.
agrietarse la piel de la base del dedo del pie sariquiatenu.
agrio, agria *adj.* jereeca.
agriparse *vr.* morohuashiniu, moroshiniu.
agua *f.* mohuaca.
agua amarga pianacu.
agua bien caliente pueyaca.
agua colorada naatunacu.
agua con algas curequeyatunacu.
agua cristalina cohuajanacu; neenacu.
agua cruda majaanacu.
agua de río asentada neenacu.
agua diferente tamaatiuniacu.
agua dulce shocuanacu.
agua fría shiniitiuniacu.
agua limpia maniniuniacu.
agua sucia sesarunacu.
agua sucia con algas queetunacu.
agua sucia con excremento cueacatunacu.
agua tibia pananacu.
agua turbia maratunacu; teepijianacu.

botar agua (de un recipiente)
shiitianu₂.
caída de agua sararojua.
para la necesidad de agua (agua para...) quera₂.
aguacero *m.* maru.
aguadija *f.*
formarse aguadija caartanu.
aguadizar *vi.* caartanu.
aguado, aguada *adj.*
bebida o comida muy aguada mohuacanacu.
excremento muy aguado mohuacanacu.
poner aguado mohuaquiniu.
ponerse aguado mohuaquenu.
aguajal *m.* shucua.
aguaje *m.* shucuanaja.
fruto del aguaje shucuataca.
semilla de aguaje shucuajajau.
aguaje machácuy (especie de víbora)
f. shuquioco.
aguantar *vt.* rejeretanu; saniiniu.
aguantar con gusto shiiniuquiniu₂.
aguantar peso sootenu.
uno que no aguanta rejeretaashijia.
aguar *vt.* socua mohuaca shuuniu.
aguardar *vt.* sashiniu.
aguardiente *m.* cashaasa.
agudo, aguda *adj.* shamatucuaja.
aguijón *m.* nacaja₁.
aguijón de avispa o escorpión
noojua.
aguijón de bagre requenu nacaja.
aguijón de raya tioru nacaja.
aguijonar *vt.* raconu.
águila *f.*
águila que come monos choros

surohua miooru.
aguja *f.* cusupuetaja.
aguja hecha de hueso nacaja₁.
aguja para remendar cushipirijio-
taru.
agujerear *vt.* cuhuatanu.
agujerearse *vr.* cuhuatenu, pacatenu.
agujero *m.* cuhuoco.
agutí *m.* toreyá; motu.
aguzar *vt.*
aguzar un palo o lápiz coconu.
ahí *adv.* cuniqui, quiniqui; jati.
para ahí tiriara.
de ahí camiji; coji; jatiji; tiji.
por ahí cunoco, cunocojiria.
por ahí adentro (hueco en forma horizontal) cami.
ahogarse *vr.* shushiniu₁.
ahondar *vt., vi.* tucuaara jiuutianu.
ahora *adv.* quiarijia; tari₁.
ahorita ritia; shusha; quera₁.
ahorcar *vt.* riquia mininiu; riquiajiniji
tununu sohuaneyocua.
ahorrar *vt.* cumaneeca racatanu.
ahuecado, ahuecada *adj.* cuqueco.
parte ahuecada por el agua en la orilla del río moo sacacora.
ahuecar *vt.* pacatanu₁.
ahuecar tronco de aguaje para suri jitianu.
el que ahuecó el tronco para que el suri hembra ponga los huevos camacutuna.
ahuecarse *vr.* cuhuatenu.
ahumado, ahumada *adj.* caquiniu, caquishano.
pescado ahumado envuelto en hoja racamashi.
ahumar *vt.* caquiniu.
ahuyentar *vt.* puenu.

ahuyentar esparciéndose cocuata-
nu₂.
airambo *m.* sohuaca₃.
aire *m.* paratu.
hacer aire con cualquier cosa (no abanico) piyaraconu.
aislado, aislada *adj.* tamajaaja.
ajeno, ajena *adj.* tamonu casaa; tahue.
ají *m.* nacujua.
comer con ají nacujunu.
ajo *m.*
sacha ajo cashiquiamohua.
ajustado, ajustada *adj.* saatiu.
estar ajustado saaniu₂.
ropa muy ajustada (demasiado chica) cumatacureque.
ajustar *vt.* saatiniu.
ajustar palos de casa o pernos de motor cumaquiniu.
al *contracción de la preposición a y el artículo el.*
al amanecer jaara juhuaquema; juhuaquesacari.
al contrario saniniuuja.
al momento jiyacaritij.
al principio coteesacari.
al revés sapartuquera.
ala *f.* nesu.
sacudir sus alas moocojonu.
alabar *vt.* maniniuhuaqueetanu.
alacrán *m.* turucuniiniu.
alagar *vt.* netaaniu.
hacer alagar pajaashitianiniu.
alambre *m.* cumayocua shipinishano casaa.
alambre huasca (especie de sogá de monte) *m.* tanaaneyocua.
alancear *vt.* jianu.
alargado, alargada *adj.*
cosa blanca de forma alargada

cohuajayocua.
alargar *vt.*
alargar una narración maatenu.
alba *f.*
llegar el alba cuhuatenu.
albergue *m.* rucoojujuaca tiuquiiiojua tia.
alborotar *vt.* numaaqueyanianu.
alcalde *m.* tiaca camarunu.
alcanzar *vt.* coquenu₂, rupaaniu.
alcanzar un objeto shiiniotanu₁.
no alcanzar puequeetejonu.
alcanzar tal o cual nivel de varios (medida) puecaconu.
alcohol *m.* najatunacu.
alcohólico *m.* mashaasequejua.
alcohólico, alcohólica *adj.* mashaaseca.
bebida alcohólica fuerte najatunacu.
aldea *f.* tuhuaqui tiaca.
alegrar *vt.* timionu.
alegrarse *vr.* shuquiriniu; timiniu.
alegrarse de o con algo shuquiritianu; timitianu.
el que se alegra timijia; shuquirijia.
hacer alegrarse shuquirionu, shuquiritiniu; jiuujia cotanu; timionu, timionenu, timitiniu.
lo que hace alegrarse timitijia.
alegre *adj.* shuquiriaatia.
persona alegre shuquiriaatiuucua.
alegremente *adv.* shitimia.
alejado, alejada *adj.* tucuaaji.
alejar *vt.* tucuaconu.
alejarse *vi.* tenu.
hacer alejarse tashucuatenu.
Alemán (río) *m.* Jacuneemo.
alentar *vt.* cumanijianu.
alergia *f.*
tener reacción alérgica con ronchas saruquenu₂.

alertar *vt.* numootenu tariucua pueca na quiniuria.

alerto, alerta *adj.*

una persona alerta soqueja.

estar alerta ante el peligro nocuaji niquiniu.

aleta *f.* juaariocotaja.

aleta de pez piyojua.

aletas pectorales mashiriohua.

aleta del tronco del árbol numa.

aletear *vi.* piyaraconu, piyarojonu; taquiriocuanu.

uno que hace aletear taquiriocuateja.

alfarería *f.* conaa paniyojua suhuorotu.

alfarero *m.* paniyojoru.

alfiler *m.* parajaraca cusupuetaja.

alga *f.*

algas curequeya.

agua con algas curequeyatunacu.

agua sucia con algas queetunacu.

algo *adv.* naata₂.

algo *pron.* casaa₁.

algodón *m.* sohuanatuu.

algodón pishco (especie de pájaro) *m.* coriquia₂.

alguien *pron.* canaquitijiaj.

alguno, alguna *adj.* tamonu.

algunos noojiaqueya.

en alguna parte teerta.

alicates *m.pl.* shiriootaja.

aliento *m.*

buen aliento juhuacuhuaca.

aliento fragante naacohuaca.

mal aliento mocuaaca; sanaatuhuaca.

aligerar *vt.* namaatanu; namijianu.

aligerarse *vr.* namuenu.

alimentar *vt.* miaquetenu, mianuutenu.

alimentar cría de aves sonu.

alimento *m.* miasano.

alineal *vt.* maja shuutia miiniu.

alisar *vt.*

alisar madera moojonu.

alistar *vt.*

alistar el gatillo sumocortanu.

alistarse *vr.*

alistarse para ir naquerenu.

aliviado, aliviada *adj.*

estar aliviado shaatenu.

aliviar *vt.* shaatanu.

aliviar el peso namaatanu.

alivio *m.*

sentir alivio jiuujia jatanu₂.

allá *adv.* jati.

de allá camiji.

hacia allá cunocora.

por allá coma; cunocora; mi.

¡por allá! (de aquí ha ido a otra casa) ¡mijiríaa!

allanar *vt.* jamatunojonu.

allí *adv.* jatij.

alma *f.* naaqui; sohuanu₁.

alma de muerto macu naaqui; shaajeno naaqui.

almanaque *m.* semaana juuca serojojua.

almeja *f.* paniyojua.

almeja grande tucuasuru.

almidón *m.* cashojua; joojojua.

almidón mojado piquiojua.

almohada *f.* nacaacuaji mataja.

alocarse *vr.* shiiniuquiuniu₃.

una que se aloca por los hombres riiquiatu.

alojamiento *m.*

uno que da alojamiento maquiojojua.

alojar *vt.* maquiojonu.

alquilar *vt.* rupaquijia₂ niquitionu casa cumaneecara.

alrededor, alrededores *adv.* shocua-queya.

alrededor de shocua; cariria.

mirar alrededor niquinijionu.

poner alrededor (toalla u otra tela) camarucutenu.

¡alto! *interj.* ¿Cantequia? ¡Pootia!

alto, alta *adj.* jiyaconaja; jiyocuacaanu.

mujer alta jiyaconajarucua.

instrumento con que se pone algo en alto ruutaja.

poner una hamaca o tela en alto ruunu₂.

árboles altos jiyaconacu.

altura *f.*

en las alturas tucuaaco.

alucinar *vt.* shona rarusu pishitanu.

alumbrado, alumbrada *adj.*

lugar alumbrado cuhuashiqui.

alumbrar *vt.* cuhuatanu.

alumbrar *vi.* cuhuatenu; nununu; no-shiniu₂.

alumno, alumna *m.,f.* serojona, jiitiosano.

alzar *vt.* sananu₁; shiiniotanu₁.

hacer alzar tacaniniu.

alzar la vista maunu.

alzar la vista repetidamente por algo maunuujutanu.

ama *f.* mueya canashitijiona.

amable *adj.* pueyano maniniu.

amado, amada *adj.,s.* shuquiritiasano.

amamantar *vt.* supuetenu.

amanecer *vi.* juhuaquetenu.

amanecer (con cierto estado de ánimo) juhuaquetanu.

amanecer *m.*

al amanecer juhuaquesacari.

desde el amanecer tariquicuaji.

hacer amanecer juhuaquijianu.

amansar *vt.* jiyartuutenu.

que se puede amansar jiiijia.

amansarse *vr.* jiyartuunu; jiitiniu₂, jii-niu₁.

amante *m.* panijia₁.

amante (de algo) porocua.

mujer amante de porocuat₂.

amar *vt.* paniniu₁.

amar con un amor sobreprotector jiuujiaaniu.

uno que no ama paniyaquijia.

amargo, amarga *adj.* piiquia.

algo redondo amargo piyajau.

líquido poco amargo pioojiaaca.

objeto plano amargo pianee.

taza con sabor amargo piaco.

tener gusto amargo pioojiaaca.

amarillento, amarillenta *adj.* pareeca.

amarillo, amarilla *adj.* poconaque; riyatuuca; riyaturiquia.

botella amarilla tiquiriquio.

tela amarilla tiquiriqui.

plumas amarillas del ala del guacamayo rojo y azul coru.

diente amarillo pareru.

tela amarilla tiquiriqui.

líquido amarillo pocojuanacu.

palo amarillo tiquirimiaca.

amarrar *vt.* moronu.

amarrar una cosa a otra morotanu.

lo amarrado morotasano.

estar amarrado con carga (canoa) tiuutianu₁.

amasar *vt.* miniacasenu.

amasar con la mano varias porciones miniquionu.

amasar para mezclar con algo miniquiotanu.

ambicioso, ambiciosa *adj.* tama nera panijiajaaja.

ambiente *m.* quijia.

ambos *adj.pl.* mariyataa.

hacer algo en ambas direcciones
riujiuuniucuatenu.

amedrentarse *vr.* cohuanashitianu.

amenazar *vt.* miananajonu; piriyojonu.

amenazar con la mano o un instrumento riuniniu.

ametralleta *f.* puecootaja.

amigable *adj.* pueyano maniniu.

amigo, amiga *adj.,s.* rupuenta.

amo *m.* camaru, camarnu.

amonestar *vt.* nacasunu.

amontonado, amontonada *adj.* paajia.

estar amontonado paaniu.

donde estaban amontonados paaquiosaqui.

amontonar *vt.* paatiniu; pasaconu; shishitiniu.

amontonar mitayo tamuetonu.

amontonarse *vr.* shishiniu₂.

amontonarse en cantidad pasacaaniu.

amontonarse la gente rerequeenu.

amontonarse en una casa cumuetanu.

amontonarse con algo shishitianu.

amor *m.* paniniu.

amor seco (pegapega) *m.* rupajarucua.

amoroso, amorosa *adj.* panijia.

amortiguar *vt.*

amortiguar golpe nianu₃.

amparador, amparadora *adj.,s.* tatuacuana.

amparar *vt.* cojuanu, naacunu.

ampliar *vt.* queraacotanu.

ampolla *f.* paseetaashi.

ampollar *vi.*

ampollar por fricción o quemadura sohuatanu₂.

ampollarse *vr.* paseetanu.

hacer ampollarse paseetenu.

amputar *vt.*

amputar la pierna cashacutanu.

amputar el brazo numatutanu.

anadear *vi.* mueeconeenu.

analfabeto, analfabeta *adj.,s.* serojiyaquijia.

anaranjado, anaranjada *adj.* pareeca.

ancho, ancha *adj.*

camino ancho, hamaca ancha
queronu.

anchura *f.* na queraque.

ancla *f.* riitiaja.

andar *vi.* rucuanenu.

andar acompañado ruhuanetanu.

andar con cautela de algo soquenu.

andar con dificultad tuhuaquenenu.

andar con las patas o piernas entreabiertas por algo teetaconu.

andar con pasos cortos jatiqui rapijionu.

andar de un lado a otro riujiuuniuquiojonu.

andar juntos namuejanacuuniu.

andar ocupadísimo corriendo de un lado a otro jaaseyocojonu₂.

andar rápido netenu.

andar rápido sin correr masaacujutanu.

algo que anda rucoojua.

uno que anda; niño que ya sabe

andar rucuanaja.

lo que anda en la tierra jiyocua rucuanaja.

hacer andar ruhuanetenu, rucuanetenu.

anegar *vt.* pajaa nucunu. **La creciente anegó mi chacra.** Pajaa cua cuhuariquia nucuree.

anegarse *vr.* netaaniu.

anfitrión *m.* masuuna.

ángel *m.* Pueyaso seru.

angosto, angosta *adj.*

trocha angosta secanu.

río angosto secamo.

anguila *f.* nau.

anguila eléctrica jeraja.

angustia *f.* quera macaanu.

anhelar *vi.* jiaatianu.

anhelar con pena jiaariatasunu.

anhelar *vt.* quejoojonu.

anhelo *m.*

anhelo excesivo por la carne shanaaquia₂.

anidar *vt.* jesuuniu.

anillo *m.* jaaniisho.

anillo recibido como herencia noquiyarajajau.

animador, animadora *adj.,s.* shiniuquijia, shiniuquijia.

animal *m.* casaa₂.

animal blanco cohuajohuana.

animal bravo sayoru.

animal carnívoro miooru.

animal con poca grasa shiyotoojiaaca.

animal criado, domesticado seesano.

animal de color gris cashuhuana.

animal de color pálido tiirihuana.

animal de sangre caliente nasohuana.

animal de sangre fría shiniitihuana.

animal del monte nacujiniaaco casaa.

animal negro mueruhuana.

animal silvestre nacujiniaacoji casaa.

animales silvestres casamiijuhuanaaj.

animales terrestres jiyocua rucoojuaca.

animar *vt.* shiniuquitiniu, shiniuquiniu₁, shuuniujiutianu. **Su sangre lo**

anima a arriesgar la vida. Na nana-na shuuniujiutiaree.

animar a alguien a que sea resuelto o decidido cumashitiniu.

animarse los unos a los otros shiniujiutioonu.

el que anima jiyano₁.

palabra para animar a poner más empeño en lo que se está haciendo cumasacaj; naatesacaj.

ánimo *m.*

con ánimo shamaatia.

sin ánimo jatarnitia.

animoso, animosa *adj.* shamaatia.

ano *m.*

ano de pez puecujua.

anoche *adv.* niucua.

anocheecer *vi.* nininiu.

anocheecer a alguien ninitianu.

cuando anochece ninishacari.

anona *f.* rijiinia.

fruta del anona rijiitiaca.

anormal *adj.*

mentalmente anormal seseno pueyano.

mujer mentalmente anormal seseru.

anotar *vt.* naajiotanu.

ansiar *vi.* juucua paniniu; jiaatianu.

ante *prep.* tacoji.

anteanoche *adv.* tama tariqui niucua.

anteayer *adv.* tama tariqui.

antebrazo *m.* numatu.

antemano, de *adv.* juhuataja.

antena *f.*

antenas de insecto mohua₁.

antepasada *f.* supuetena maaji.

**nombres de antepasadas arabe-
las:** Cohuajarucua, Jacanamuejaru,
Macuriyatu, Paantu, Pananatu, Para-
ja, Tooricuhue.

antepasado *m.* supuetana.

**nombres de antepasados arabe-
las:** Cacacohuari, Cajasuhuacai, Ca-
riyaca, Cuaacuarooone, Cuajaaqueya-
no, Cuaneyojua, Cuso, Jaanuhuate-
que, Jatucua, Jiyareyacai, Juashi,
Maraconajai, Mianuucua, Mojotaa-
ca, Namuejosano, Nenecane, Nuhua,
Piipiniaaca, Pueranoone, Sesacojua,
Shacajiquiu, Teyajorashu, Tiushu.

anterior *adj.* coteenu; nocuaji quijia
coteenu.

antes *adv.* juhuata.

antes de cuaji, juhuacarijia.

antes de ahora tari₁.

antes de la existencia de alguien
niyacari.

**antes que existiera, antes que hu-
biera** jiyojua.

antes que hubiera guerras mia-
quetojosaacarijiyojua.

antes que supiéramos leer pa se-
rojosaacarijiyojua.

volverse como antes juhuanraja.

anticipación *f.*

con anticipación juhuacarijia; ju-
huata.

en anticipación de cuaji.

anticipadamente *adv.* saquiriata.

anticipar *vt.* cutenu₁.

antiguo, antigua *adj.* supuetana; tariu-
cuacaanu.

antojarse *vr.* shanaaniu, jiyanojua pa-

niniu.

antorcha *f.*

antorcha de la palmera inayo
usada para quemar chacras jayaco.

una sola antorcha niquishocua.

otra antorcha tasocua.

antorcha para cazar curuhuinsis
casuhuaca totajara.

**especie de árbol cuya corteza ser-
vía para hacer antorchas** cuaariocua.

láminas sacadas de la madera de
un árbol especial que servían como
antorchas en los velorios cuaarioco-
co, cuaariocone.

anual *adj.* puetunu marijiajanaa.

anublar *vt.* juhuaqueshiya quiojonu.

anudar *vt.* mortanu.

anunciar *vt.* numootejonu.

anzuelear (tirar el anzuelo) *vt.* rioonu.

anzuelear con alguien o con algo
riootanu.

anzuelo *m.* shuuquia.

anzuelo de color anaranjado pa-
reru.

lo cogido con anzuelo rioonanu.

añadir *vt.* na shiria nianu.

añashuhua (especie de pez) *m.* tumo-
cua.

**añashuhua negro con pecho blan-
co** shuquiuriocua.

añejo, añeja *adj.*

líquido añejo tariucuanacu.

año *m.* marijia.

añorar *vt.* jaqueroojonu.

añorar a alguien que está lejos

saaniu₃, jiyareta na niquiniu.

añuje *m.* motu.

añujillo (punchana) *m.* moriquia.

apacharama (especie de árbol) *f.*
maamana.

- ceniza del apacharama que se usa en la cerámica** maamanojua.
- corteza del apacharama** maamano.
- apaciguar** *vt.* shiniajanu.
- apagar** *vt.* maquishajanu.
- apagarse** *vr.* maquesanu, maquesartanu.
- lo que se apaga (por no quemarse bien)** maquesaca.
- apalear** *vt.* majacunu.
- aparato** *m.*
- aparato para volar** jaacojotaja.
- aparear** *vt.* shiquianu.
- hembra que no ha sida apareada todavía** shiquiasoojua.
- aparecer** *vi.* muetanu₂. supuen₁.
- aparecer con** mueratanu.
- lugar donde alguien apareció (saliendo del monte) con carga** muertaja.
- hacer aparecer** coretaniniu; mueratanu.
- de donde está apareciendo** muetasacoji.
- por donde aparece siempre** muetasacora.
- aparentemente** *adv.* sapuenujuaara.
- apariencia** *f.*
- cambiar la apariencia** tamacari-shiniu.
- aparina (cabestrillo)** *f.* mueya nitiaja.
- apartar** *vt.* rupanu, rupartanu; quiatanu₁.
- apartarse** *vr.*
- apartarse de otro(s)** catenu₂.
- apasionarse** *vr.*
- apasionarse por algo** shiiniuquiniu₂.
- apedrear** *vt.* saitia jacunu.
- apegarse** *vr.* rupaaniuquiniu; rpuenu.
- apenar** *vt.* taraajonu, taraajetenu.
- apenarse** *vr.* taraajenu₂.
- apenas** *adv.* jariya; jatarnitia.
- apestar** *vi.* mocuaatia jaanunu.
- apetito** *m.*
- no tener apetito** cumantanu.
- apiñar** *vt.* pasaconu.
- apiñarse** *vr.* pasacaaniu.
- aplacar** *vt.* shiniajanu.
- aplanado, aplanada** *adj.* tanturau.
- aplanar** *vt.* jiya jeenucuanu niatura.
- aplastado, aplastada** *adj.* tanturau.
- aplastar** *vt.* shiniacanu; tanunu, tanucunu.
- ser aplastado** shiniaquenu.
- aplaudir** *vt.* pijionu.
- aplicar** *vt.* ruponu₂.
- aplicar unguento** matenu.
- apoderarse** *vr.* riutioconu.
- apolillado, apolillada** *adj.*
- tabla apolillada** susutunee.
- apoyar** *vt.* juhuacunu.
- apoyarse** *vr.*
- apoyarse con los codos o las astas** teejuaatianu.
- apoyarse en un bastón** tanishiniu.
- apreciar** *vt.* jiuujiaaniu.
- aprender** *vt.* jiiitiniu₂, coreejonu.
- aprender a pararse** nujuanamitianu.
- uno que aprende a paso de tortuga** tatu nacana.
- apresar** *vt.* ritianu.
- apresurar** *vt.* secootenu.
- apretar** *vt.* tanunu; quianujunu.
- apretar con la mano** mininiu.
- apretar tratando de avanzar en una muchedumbre** shiiniuquitianu₂.
- apretar (árbol u otra cosa)** shiniacanu.

apretar con algo requejotanu; tanucunu.

apretar con los dientes hasta sacar la semilla del shimbillo requejotanu.

apretar los labios para no dejar salir una sonrisa moniniu.

ser apretado shiniaquenu.

apropiarse *vr.* riutioconu.

aprovechar *vt.* riutioconu.

aprovecharse *vr.*

aprovecharse de uno (por no estar preparado) sootanu₁.

aproximar *vt.* catecononu, catecanonu.

aproximarse *vr.* catecanonu.

apuntalar *vt.*

apuntalar (para abrir la ventana) tacunu₁.

apuntalar algo complejo tacutanu₂.

apuntar *vi.*

apuntar con escopeta u otra cosa shiitionu₁.

apuntar con el dedo o con los labios shishiniu₁.

uno que apunta shishijia₂.

apuñalar *vt.* cushiishitia jitianu.

apurar *vt.*

apurar el paso masaacujutanu.

hacer apurar secootenu; senoshitiniu.

persona apurada secoojua.

¡apúrate! ¡jijyaj!

apurarse *vr.* secoonu; ritiuniniu.

apurarse con carga o por otra razón senoshitianu; netetanu; secootanu.

aquel, aquella *adj., pron. dem.* cuno.

en aquel entonces jiyacaritij.

aquí *adv.* niya, jiya₃.

aquí adentro mii.

aquí adentro del cuarto miriaa.

de aquí jiiquiji, niiquiji.

por aquí cami.

ven aquí miji.

quietar *vt.* pueyajanu, pueyajetenu.

quietarse *vr.* pueyajenu; jiuujia cajitiniu.

quietarse con pueyajetanu.

arabela (lengua) *m.* pueyano rupaa.

arado *m.* jiya jiacataja.

arahuana (especie de pez) *f.* moo quemarajinijinio sapitiaaja.

araña *f.*

especies de araña: taaqueenu, toti, nerojua sare.

arañar *vt.* rashuuniu.

arar *vt.* naaniutianiniu; tacarojotanu.

árbitro *m.* quiatana.

árbol *m.* naana₁.

especies de árbol: cashimiquiamaca, cashiyana, cohuana, coshiquiana, cuaariocua, cuanashimiaca, cuquena, cusacuna, cusotu, jaariushunia, jacaroonamaca, juutu, majarna, majarnamaca, marucuatu, miitiu, mooriana, nosuna, piyaru, roshinia, sacamaca, sacuaniyona, sacurequetu, satunamaca, susuquena, shuhuana, shuriunia, shuriyona, shushinia, tatu narajuana, tumaaca.

árbol con huayo caído de raíz matiana.

árbol de fibra torcida camarucutunaja.

árbol derecho jacananaja.

árbol desarraigado matianojua.

árbol hueco papanaja.

árbol pequeño al lado del ungurave donde uno siempre sube para coger su fruto maanaja.

árbol podrido suave pocoshi.

- árbol seco cuya madera los animales comen** tiurinia.
árbol seco que comen los loritos aguajeros jiyaneyá tiurinia.
árbol sin hojas jaranacujua.
árbol sin ramas naajiu, nacateju.
árbol todavía pequeño maca.
árbol tumbado, talado nuna₁.
tronco de árbol tumbado o echado por el viento juhuana₁, paratuuriyana.
árboles nacuhua.
árboles altos jiyaconacu.
arcilla *f.* marau.
arcilla celeste saariatuu.
arcilla mojada piquiau.
arcilla seca joojuau.
hacer una bola de arcilla paniacunu.
arco iris *m.* naashi.
arder *vi.*
arder candela noshiniu₂.
palo ardiendo (lanza o flecha) nishitiumiaca.
lo que arde nishitiucua; noshijia₂.
hacer arder el fuego noshitiniu.
arder la nariz a causa de eructos repetidos quiriyotenu.
ardilla *f.* camuetaca.
especie de ardilla pequeña tiuriquia₁.
ardor *m.* tequeyashi nootunenu.
área *f.*
área inundada pajaa.
área inundable pajaa manucua, moo manucua.
arena *f.* jaaquia.
arenal *m.* jaaquia.
arenilla (un mosquito pequeño) *f.* camara.
arenoso, arenosa *adj.* jaaquiatuuca.
tierra arenosa jaaquiojua.
arete *m.* tuhuajashi.
árido, árida *adj.*
tierra árida joojojua jiya.
arma *f.*
arma de fuego taanitiaja.
arma con que se acaba a todos puetujutaja.
arma para matar a varios puecootaja.
armadillo *m.* moraja.
armadillo gigante que come suris y lombrices sama.
armar *vt.*
armar trampa sumocotanu.
armario *m.* racataja.
armazón *f.*
armazón de un artefacto nujuataru.
aro *m.* jaaniisho.
aroma *f.* shanohua jaanujua.
arpa *f.*
arpa pequeña de una cuerda teeja₃.
arpón *m.* paashi jiataja.
arraigar *vi.* nujuacaaniu.
arrancar *vt.* catanu; shiquioreenu.
arrancar algo junto con otra cosa cojiritianu.
arrancar el pelo cajatanu.
arrancar el pelo violentamente shushiriatanu.
arrancar la maleza de la chacra jayotanu.
arrancar motor nitinitianu.
arrancar una parte shiquiotanu.
arrancar y comer pedazos de carne shushiriiniu.
arrancarse *vr.* turetanu; raquiritianu.
arrasar *vt.* matianaaniu.

arrastrar *vt.*

caminar arrastrando una pierna roshiniu.

animal que camina arrastrándose (reptar) como lagarto roshiyocuatu-jua.

arrebatar *vt.* jaariutianu.

arreglar *vt.* jeecanamitiniu.

arreglar el pelo con vincha o gancho invisible ruunu₂.

arreglarse *vr.* jeequenenu, jeecanenu₁.

arreglar las plumas suqueejonu.

arrepentirse *vr.* jiuujia tacatonu; pishiniu (de algo).

hacer a alguien arrepentirse de algo o alguien pishojonu.

arrestar *vt.* quianu.

arriba *adv.* jiyocuacaanu.

bien arriba jiyocuacaanu.

de arriba (hacia abajo) cacoji, coji.

de río arriba cunocoji.

hacia arriba cacora; jiyacora; jiyocuacaanu.

por arriba caco; cunocojiria; jiyacojoria; jiyocuacaanu.

río arriba jiyacojoria; moococo.

la parte de arriba cacojiriajinijinio.

arribar *vi.* tiuquiniu.

el que arriba tiuquijiona.

los que arriban tiuquijiono.

arriesgadamente *adv.* cocuaatia.

arriesgar *vt.*

arriesgar la vida cuaqueya tarinitianu; tama na cuaqueyajaaja panitianu; shoquitianu.

decidir arriesgar la vida tarinitianu.

su sangre lo anima a arriesgar la vida na nanaca na shuuniujiutiaree.

arrimar *vt.*

arrimar una cosa en otra tatininiu.

arrimarse *vr.* mueeconu; tatenu₁.

arrimarse con carga taretanu.

cosa en que arrimarse tateja.

arrodillarse *vr.* mojoquetanu.

arrojar *vt.* macaanu.

arrollar *vt.* jiunioconu.

arroyo *m.* samo.

arruga *f.* cuseya.

arrugas cuseya.

tela sin arrugas jacanaque.

arrugado, arrugada *adj.* cuseetuca.

mano arrugada cocuacojua, cuseetucojua.

ropa arrugada rerequetuque, cuseetuque.

cuero arrugado cuseetuque.

arrugar *vt.* cuhuojonu₁.

arrugarse *vr.* cuhuajenu; cuseyaconu.

arruinar *vt.* sesonu.

arteria *f.* cusoru.

artesano, artesana *m.,f.* juaashiquiara-ca; shipinijiojua.

artesano de tejidos shiyoru.

articulación *f.* seecujutaja.

asa *f.*

asa de olla cashacu₂.

asa de taza numoco.

asado, asada *adj.* majeca; narishano.

carne, pescado asado rariquia.

llanchama asada majeque.

yuca asada cashacusano.

yuca asada con cáscara majiquia.

choclo asado maaquiu.

maduro asado majiquia.

plátano asado (verde o pintón)

cotucua.

tamal asado (hecho de maíz amarillo) majiniaaco.

asaltar *vt.* pueyanocua jaanu canashiyaquiji.

asar *vt.* majeetenu.

asar en carbón nariniu, rariniu.

asar tamal majitianu, cotunu.

asar yuca pelada cashacunu.

asar plátano pelado cotunu.

volver a asar majitianu.

asar choclo maaniu.

asarse *vr.* majeenu.

ascender *vi.* tacanu.

asco *m.*

tener asco soonu.

asegurar *vt.* seecutanu.

asentar *vt.* cajiritianu.

asentarse *vr.*

asentarse turbiedad (sedimento)

cusaraatenu.

no asentarse bien saquenu₂.

aserrar *vt.* jiyatoonu.

para que lo asierren jiyatoosocoriquiano.

aserrín *m.* shiri₂; naana jooqua.

asesinado, asesinada *adj.* mosano.

la persona asesinada miaquesano.

persona asesinada o uno que ha muerto repentinamente juurunu.

el que va a ser asesinado miaquesocoriquiano.

asesinar *vt.* monu; miaquenu₂; jaatenu₂.

asesinar a varios puecoonu.

cuando asesina miaquesacari.

instrumento para asesinar miaquetaja₂.

río donde ocurrió un asesinato

momo.

asesino, asesina *adj.,s.* coonu; mona;

mococori.

asesino de varias personas puecoona; miaquejoru₂.

asesinos los unos de los otros miaquetoojojua.

nombre de un grupo étnico que eran asesinos de los arabelas Cashiquiori.

ashna-charapa *Vea asna-charapa.*

así *adv.* naa₁.

¡así! ¡naateja!

así dice que... naatiija.

¡así es! ¡naajaajaj!, ¡taaquirij!

no es así naaquinio naasucuatej.

asiento *m.* cajitiu; paja.

asiento hecho de la base de la

hoja seca de pona sacureque.

asimismo *adv.* naa juhua; mariyataa.

asir *vt.* cacasunu.

asistir *vi.* rerejonu; cojuatanu.

asna-charapa, ashna-charapa (especia de tortuga acuática que apesta) *f.* torijia.

asomarse *vr.* cuuquenu.

asombrarse *vr.* jiuujiatenu.

aspecto *m.*

tener cierto aspecto o apariencia niqitianu.

áspero, áspera *adj.* coqueeca; sapirio-co; saruuca.

mano áspera cocuacojua, sarucujua.

tabla áspera pasasatunee.

tela áspera cocuaque.

bebida áspera najatuuca.

no áspero cariyajajau.

poner áspero o desigual sapirioconu.

astilla *f.*

astilla chica raree, naree.

astilla grande recocuanee.

astilla de leña mojoco naree.

astilla de madera naana raree; shiri₂.

- astilla de madera (que salta cuando se hachea)** naana rau.
- astillas paradas** pasasatujiquia.
- astringente** *adj.* shushiiquia.
- asustada, asustado** *adj.* na namijia na jiuucuaaji tiutiano.
- asustar** *vt.* shirioonu.
- asustarse** *vr.* jiuujiatenu; shiriiquiniu₂; namijia jiuucuaaji tiutianu₁.
- atacar** *vt.*
- atacar (perro)** sayonu.
- atacar (en sentido figurado)** cute-nu₁.
- atacar (enemigo)** tiuquitianu. **Los aucas siempre atacaron a nuestros antepasados.** Mococoriiri canaa su-puetanaa tiuquijiotaja.
- atadizo (especie de árbol)** *m.* saana₂.
- corteza de atadizo** saanaque.
- huayo del atadizo que es comida de muchos pajaritos** saanajajau.
- atado, atada (algo o alguien)** *adj.* moronucua.
- atajar** *vt.* riuuniuquitiniu.
- atajarse** *vr.* tarijionu₂.
- atajarse en condición anormal** riitianu.
- lugar donde se atajó** riitiaja.
- ataque** *m.*
- tener ataque epiléptico** cusojonu₂.
- atar** *vt.* moronu.
- atar la cabeza con la cola de los pescados para poder ensartarlos y voltearlos en la barbacoa** ruunu.
- atardecer** *m.*
- el atardecer que viene nio nini-niutianiyani.**
- atareado, atareada** *adj.*
- estar muy atareado** cojenu, jaase-nu.
- atarraya** *Veá tarrafa.*
- atascar** *vt.* ritianu.
- ataao (especie de ave rapaz)** *m.* taratatoojua.
- ataúd** *m.* macu jamojuara jeecasano.
- ataulero** *m.* moonu; tucutucua.
- atención** *f.*
- llamar la atención a alguien** sanii-tiojonu.
- atender** *vt.* cooniu, pueraquenu.
- atender los padres de un recién nacido a los hijos mayores (antes de la purificación)** coojiotanu₂.
- atentamente** *adv.*
- mirar atentamente** niaretanu.
- aterrizar** *vt.* jiyacua rosetanu.
- atesorar** *vt.*
- atesorar mucho** pasaconu.
- atinga (especie de anguila)** *f.* nau.
- atizar** *vt.*
- atizar la candela para que siga ardiendo** najacuanu.
- atizar la candela debajo de una olla** najacuatanu.
- atolondrar** *vt.*
- hacer atolondrar** niquijiotenu.
- uno que atolondra** niquijio-teja.
- atónico, atónica** *adj.* jiuujiatasano; shirioosano.
- atorarse** *vr.* caaniu.
- hacer atorarse** caatinu.
- atormentar** *vt.* naquiya miiniu; jiyano-hua saniitionu.
- atornillar** *vt.* juaariojonu.
- atracar (embarcación con carga)** *vt.* shiitianu₁, shiiniuquitianu₁.
- hacer atracar** shiitianiniu.
- atracar con carga** tiutianu₁.
- atracar corcho en botella** tarijionu₂.

atraer (p.ej. el imán o la boa) *vt.* jaa-niu.

atrampado, atrampada *adj.* norijiosa-no.

atrampar *vt.* norijianu.

atrapador *m.* ritiana.

atrapar *vt.* ritianu.

quedar atrapado en otro obstáculo riiniu.

atrás *adv.* nuhuaji₁; nijiniji₂.

atrás de jiria; seera.

atrás de otra persona o cosa tamaji.

hacia atrás de nijiniara.

por atrás paramaji₂.

dar marcha atrás (sin mirar) shi-pioconequenu.

mirar atrás a cada rato tacaree-cuanu.

poner los brazos o las alas atrás de la espalda tacoretanu.

atrasado, atrasada *adj.* maneeca; ma-naatia miiija.

atrasar *vt.* tarishitiniu.

atravesado, atravesada *adj.* niyacutesano.

atravesar *vt.* shoconu; tajiniu; niyacunu; cuaniniu₂.

atravesar olas en embarcación tiuquiijiotanu.

hacer atravesar rayos de luz caruhuoconu.

atravesar con palo niyacutenu₁.

atreverse *vr.* cocuaatia miiniu.

atrevido, atrevida *adj.*, *s.* cocuaarojoru.

atribuir *vt.* jiyatenu₃.

atribuir algo a alguien tiuutianu₂.

atropellar *vt.* rapijionu; tanunu.

auca *m.* mococori.

aula *f.* serojoua sohuaca.

aullar *vi.* nujuquenu.

aumentado, aumentada *adj.* caneno.

aumentar *vt.* canenu₂.

aumentar líquido nenu.

aumentar enfermedad paaquenu.

lo que aumenta caneja.

hacer aumentar canijianu, canetenu.

aún *adv.* jaa, ja.

aunque *conj.* cuaara₁.

ausencia *f.*

en ausencia de alguien niyacari.

ausentarse *vr.* niyajenu.

autor, autora *m., f.* nequesoreetu naajjiona.

autoridad *f.*

uno que impone su autoridad na cumaaca paaretaja.

¡auxilio! *interj.* ¡cucua quia taraajere!; sacaj.

avanzar *vi.*

avanzar hacia un destino quenaaconu.

ávaro *m.* jamueja.

ave *f.*

ave adulta tariyoru.

ave con plumas tiernas neetu.

ave de rapiña que mata y come miooru.

especie de ave comestible cua₂.

especie de ave grande, negra noo-juaniquia.

aventajar *vt.* riutioconu.

aventar *vi.*

aventar con cualquier cosa (no abanico) piyaraconu.

avergonzar *vt.* cararonu.

avergonzarse *vr.* caririquiniu.

averiguar *vt.* nequesoreenu.

aversión *f.*

tener aversión por soojotanu, soonu₂.

uno que desprecia algo o tiene aversión por algo sooja.

avión *m.* jaacojotaja.

avisar *vt.* sequenu; numootenu₁.

avispa *f.* japaca.

especies de avispa: jaajianu, jacujua₂, ju, maraco₃, miyananu, moriquia cashacu, mueecua, pishuujiaanu, shiyocuaanu, tiuujarnu, turejaanu.

avispero *m.* japaca jesu.

axila *f.* neecariquiacu.

¡ay!;/¡ay de mí! *interj.* ¡quiaj!, qui.

ayaymama (especie de ave) *f.*

variedades de ayaymama jiyaque-raaja, macaaria.

ayer *adv.* nio niniriquiacuaani.

ayer en la tarde tenacari nio niniriquiacuaani.

ayer por la mañana tariquicuaji nio niniriquiacuaani.

ayuda *f.*

¡ayuda! sacaj.

sin ayuda tamajaaja.

ayudador, ayudadora *adj.,s.* jiyano₁.

ayudador en el aspecto espiritual cumanjiana.

ayudador en el aspecto físico cumaquina.

ayudante *m.* juhuacuna; naacuna.

ayudar *vt.* cumaquiniu; naacunu; juhuacunu.

uno que ayuda juhuacuna.

ayudar a naacutanu.

ayudar en algo por varios días naacujutanu.

uno que sabe ayudar naacujua.

el que ayuda naacuna.

ayudarse *vr.*

ayudarse el uno al otro naacutoonu.

ayunar *vt.* miaajenu.

ayunar por algo miaajetanu.

ayuntarse *vr.* shiquootanu.

azúcar *m.* shoqueeca.

azuela *f.* jaaseyuru.

azul *adj.* nentuuca.

azul claro neeruuca.

cabeza azul nentanaja.

línea azul o oscura nentiuycua.

objeto redondo azul o verde oscuro nentujuajau.

pierna azul nenetucujua.

semilla azul neejajau₂, nentujuajau.

B

baba *f.* riacau.

babear *vi.* raatenu.

babosa *f.* samaru morotu.

bache *m.* surocoshi.

bagazo *m.* caania su.

bagre *m.* cotirijiaca; requenu₂.

especies adicionales: mueyo; rashiquiniu₂.

bailar *vi.* jiateyocuanu; nianujunu.

bailar cargando algo jiateyotanu; nianujutanu₁.

baile *m.*

paso de baile rucuanesano.

bajada *f.* toocoma₁; majitijia.

bajar *vi.* rosenu.

bajar cargado o con algo rosetanu.

hacer bajar roshininiu.

bajar algo con contenido roshintianu.

bajar de la colina majitiniu.

bajar la candela separando la leña quiritianu.

lugar donde se baja rosetaja.

lugar por donde bajar rosetu.
bajar una hinchazón poraatenu;
 cuquenu₁.
bajarse *vr.*
bajarse (ave) tiniu.
bajarse (gallinazos) totetanu₁.
bajarse la ropa joquenu₁.
bajarse la ropa de la cintura joo-
 netanu.
bajo *adv.* jocoma.
bajo la casa cariquiaco.
bajo, baja *adj.* jocoma.
altura, estatura joconaja.
mujer de estatura baja posuru.
río bajo jiritiu.
una persona con voz muy baja o débil jariyaca.
bajito jiyacoma.
bala *f.* taanitiajajau.
balancearse *vr.* saquenu₂.
balanza *f.* niiquia shanacutaru.
balar *vi.* sariyocuanu.
balata *f.* shirijiquia riyaca.
balde (para agua) *m.* taquiriataja.
baleado, baleada *adj.* taanianu, taashano.
el árbol donde fue baleado taaniaja₁.
balear *vt.* taaniu₁.
balear animal con cría taatianu.
balear gastando varios cartuchos taanitianu.
el que sabe balear taajia.
lugar donde baleó taajia.
balsa *f.* cuataja.
bambú *m.*
variedad de bambú suhwarajaca.
bambú grande turequena.
banca *f.* cajitiu.
banco *m.* cajitiu.

banda *f.*
banda de carne nee.
banda ancha de pintura roja desde la barbilla hasta la cintura (parte del adorno del hombre antiguo) suhuacariquiaja.
bandada *f.* queraraqui.
bandear *vt.* niuuniu₁.
bandeja *f.* teerushi; manteeja.
bandeja de cedro grande y labrada mati.
bandeja grande de barro para recoger bebida colada cotishi.
bandeja mediana donde saboreaban la chicha caliente tohuatashi.
otra bandeja tashi.
bandeja vieja tariucuaco, tariucuashi.
bandera *f.* manteera.
banquillo *m.* cajitiu.
bañar *vt.* nanatonu.
bañarse *vr.* nananu.
persona bañada, persona que se ha bañada nanaja.
baño *m.*
traje de baño nanataja toque.
barandilla *f.* quiatu.
barato, barata *adj.* secaja cumaneecara.
barba *f.* mohua₁.
mover las barbas (insecto o animal) mohuaneejonu.
barbacoa *f.* juhuacu, juhuacutu.
hacer el armazón para barbacoa juhuacunu.
barbasco *m.* shirioo.
barbasco bien machacado juusu-su, jicanosu.
barbilla *f.* miesana.
barcia *f.* joocua.
barranco *m.* jiyajee; taco₁.

al pie del barranco toocoma₂.
barrer *vt.* netoону.
barriga *f.* saraca.
caer de barriga jatanu₄.
piel y grasa de la barriga saracaque.
barriga hundida, bien flaca sure-
 quetu.
sacar la barriga jeejenu; tohuajaa-
 niu.
tener la barriga grande jeejenu.
barrigón, barrigona *adj.* querasaracaja.
barrizal *m.* mara.
barro *m.* mara.
barro colorado naatuu.
hacer barro coniquionu.
barroso, barrosa *adj.*
rostro barroso miacuhuataniquiaca.
base *f.*
base del cráneo paramaji₁.
**base del dedo pulgar (parte car-
 nosa de la palma)** maseca.
en base a naacuaji.
¡basta! *interj.* niaa, ¡niaaj!; ¡tariucuaja!
bastante *adj.* queraatia.
bastar *vi.* tariucuaja.
bastilla *f.* mariquiosano.
bastillar *vt.* mariquionu.
bastón *m.* miojotu.
basura *f.* rucucua.
botar basura rucocojonu.
batalla *f.* miaquetoosacari.
batallar *vi.* miaquetoojonu.
batán *m.* tunana.
un solo batán niqiuhuana.
batea *f.* mati.
batidor *m.* juaariocotaja.
**batidor para mover la comida
 cuando se está cocinando** cuhue.
batir *vt.* juaarioconu₂, tacarojotanu.
batir con batidor de huevos juaa-

riotanu.
batir las alas o los brazos piyara-
 conu.
batir sus alas moocojonu.
baúl *m.* cojee.
bautizar *vt.* tiuquininiu.
el que bautiza en agua a varios
 moojinia tiuquinijiona.
bayoneta *f.* jiriataru taanitiaja jiuucua-
 ji shishano.
bayuca (especie de oruga) *f.* caji₃.
otra variedad de bayuca juhua-
 queshiya₂.
bazo *m.* saatu.
bebé *m.* conaaja.
**bebé grande que gatea pero no
 camina todavía** queracatucua.
bebé lactante supueja.
bebé que sabe sentarse cajijia.
bebé que se tambalea tuhuaquene-
 jotaja.
bebedor *m.* ratujua, ratuna.
beber *vt.* ratunu.
dar de beber raatenu.
bebida *f.* caaca; raruhuaca; ratusocori-
 quiano.
bebida bien colada jacananacu.
bebida buena maniniuniacu.
bebida con moho capotunacu.
bebida con sabor a quemado to-
 teeranacu.
**bebida (otra porción de la mis-
 ma)** tanacu.
bebida de maíz en brote molido
 supajanacu.
bebida de maíz choclo maracoo.
bebida de yuca que emborracha
 mosanacu.
bebida dulce shocuanacu.
bebida espesa mashaca.

- bebida gaseosa fermentada** co-cuarniacu.
- bebida hecha del fruto del unguirave mezclada con yuca sacamanacu.**
- bebida hecha del huayo de pijuayo** mariyacú.
- bebida hecha del líquido exprimido y hervido del corcho de pijuayo o maltón de chambira** shimio.
- bebida mala** sesarunacu.
- bebida muy aguada** mohuacanacu.
- bebida para los hacheros** nuno caaca.
- bebida alcohólica fuerte que quemala la garganta** najatunacu.
- bebida sin dulce** shaanacu, shaarunacu.
- bebida que sobra en varias fuentes** juuraacuaca, juuranacuhua.
- bebida sobrante (para más tarde)** raatanacu.
- bebida sobrante que se guarda en envase** raatonuque.
- un poquito de bebida** shoorajaaca.
- poquito de bebida que sobra** shiyaca₂ (**palabra antigua**).
- preparar bebida de pijuayo** mariyacunu.
- hacer bebida de maíz en brote molido** supajanacunu.
- servir bebida** shuuniu.
- becerro** *m.* seru juunu niquiojua tariucua shipiyateja.
- bejuco** *m.* jiyocua₁.
- bellaco** *m.* juunu riuquiocua.
- belladona** *f.* shona.
- bello, bella** *adj.* shanohua niquishano.
- hacerse bello** maniniushiniu.
- benjamín** *m.* caracu₂.
- berbiquí** *m.* cuhuresetaja.
- besar** *vt.* nujuunu.
- besar sonoramente** suununu.
- redondear los labios para besar** shushiyaconu.
- beso** *m.* nujuunu.
- biberón** *m.* conaaja supuesano.
- Biblia** *f.* Pueyaso Rupaa.
- biblioteca** *f.* nequesoretuneecca racataja tia.
- bíceps** *m.* coree.
- bíceps braquial** piquiyotaca.
- bíceps (músculo de dos cabezas)** coseyaca.
- bicho** *m.* sarapijia.
- bidón** *m.* pitioo.
- bien** *adv.* maninia.
- más bien** cutara; saniya.
- hablar bien de algo o alguien** maniniuhuaqueetanu.
- bien** *m.*
- bienes** casami.
- bifurcación** *f.* tuneequetaja.
- bifurcación de ramas** riquiotunaja.
- bifurcarse** *vr.* tuneequetanu.
- bígama** *adj., f.* querajaa niyacaraca.
- bígamo** *adj., m.* querajaa niquiocuaraca.
- bigote** *m.* rupaa cacoji mohua.
- bilis** *f.* piaja.
- billete** *m.* soorese jaamasu.
- bípido, bípeda** *adj.* caapiquiniocua.
- bisabuela** *f.*
- mi bisabuela** cua que ji, cua nucua ji.
- bisabuelo** *m.*
- mi bisabuelo** cua que jiyaso, cua nucua jiyaso.
- bisagra** *f.* pacuutiaja.
- bisnieta** *f.*
- mi bisnieta** cua jiniatu niyatu, cua jinianu niyatu.

bisnieto *m.*

mi bisnieto *cua* jinianu niyanu,
cua jiniatu niyanu.

blanco *m.*

blanco para lanzas hecho de la pepa grande del sootucua sootucua₂.

sin dar en el blanco *capa*.

blanco, blanca *adj.* cohuaja.

cabeza blanca cohuajanaja, taania-
ja₂.

pelo blanco taariu.

cosa blanca de forma alargada
cohuajayocua.

lombriz blanca cohuajayocua.

cosa blanca redonda como piedra

o semilla cohuajajau.

lámina blanca cohuajanee.

mancha blanca cohuajashi.

hombre blanco macushi; muera-
cuusha.

mujer blanca macuriyatu, macu-
ruru.

río blanco (turbio) cusaramo.

nube blanca cohuaja najaca; corii-
quia₁.

ropa blanca cohuajaque.

tabla blanca cohuajanee.

tela blanca cohuajaque; coriiquia₁.

con manchas blancas sooshitiuu-
cua.

animal blanco cohuajohuana.

palo blanco cashimiaca.

tazón blanco cohuajashi.

tronco blanco tirado o tumbado
cohuajohuana.

un objeto blanco (con espacio adentro) cohuajaco.

blandir *vt.* jaasurujutenu.

blandir machete para rozar (con-

tra la maleza) piyaraconu.

blando, blanda *adj.* juusucua, sasaca.

ponerse blando sasenu.

blanquear *vt.* taatiniu.

blanquear los ojos (con actitud amenazante) sacuatunu.

blanquearse *vr.* taaniu.

blusa *f.* cacojiqui.

boa *f.* juaqueru.

bobo *m.* niishiyashijia.

boca *f.* rupaa.

echarse boca abajo jiyocuara jaca-
manu.

abrir la boca canetenu₁.

abrir la boca varias veces cane-
quenu.

boca chica shiiquiaaca, shiitiaaca;
tacohuaca.

boca de un río jiyacuaji.

boca grande queraaca; suhuaque-
raaca.

boca llena de granos marejatuhuaca.

boca negra mueruhuaca.

persona con boca chica tacohuaja-
ru.

uno que tiene llagas en la boca sa-
pueyatuhuaca.

bocón (pez) *m.* timiama; cuaneecatui-
yocua.

boda *f.* camishacari.

bola *f.*

algo viejo en forma de bola tariu-
cuajajau.

bola de jebe cusotaca.

bola dura cumajajau.

herencia en forma de bolas (p.ej. collar, fariña) noquiyarojua.

hilo sin bolas cariyocua.

bolita de tierra seca nacacarau.

bolitas frías shiniitujiaaca.

hacer una bola de algo paniacunu.

bolsa *f.*

bolsa de chambira en la que se llevaba maíz para sembrar cama₂.

bolsa de cuerdas tejidas como red para cargar productos de la chacra tiu₁.

bolsa de huevos de motelo tatu riuriuquiu pioco.

bolsa de la mejilla sacomara.

bolsa hecha de fibra maaque.

bolsa impermeable revestida de caucho caashoque, piquiyashijia.

hacer bolsa de hojas entrecruzadas y amarradas en la parte superior pioconu₂.

bolsillo *m.* morishiiquio.

bombeado, bombeada *adj.*

pico bombeado (abultado) de pájaro porocuaja.

bombo *m.* caaja.

tocar bombo caaja piquiniu₁.

bondadoso, bondadosa *adj.* jiyanoojia.

bonito, bonita *adj.* shanohua niquishano.

boquear *vi.* maujunu.

boquiabierto, boquiabierta *adj.*

quedarse boquiabierto canenu₁.

boquichico (especie de pez) *m.* cusoco₁.

borde *m.* casaca; rupaa.

borde de un barranco tacobijiji.

borde deshilachado de una tela shaaruque.

borde grueso (de olla o batán) shiquiaruhuaca.

del borde de terreno jiyajeejiniji.

borla *f.*

borla larga tucuacujua₁.

borla de choclo saaco mohua.

borracho, borracha *adj.,s.* mashaaseca.

borrador *m.* tuujutaja.

borrar *vt.* tuunu₁.

uno que borra tuujujua.

borrego *m.* moreeco.

borroso, borrosa *adj.* coriaatia; ninitia; queeta.

bosque *m.* nacuhua.

bosque muy cerrado shiquishiquio.

bostezar *vi.* canenu₁.

bostezar varias veces canequenu.

botar *vt.* jatanu₃.

botar líquido totanu.

botar agua de canoa o batán con algo quiyonu.

botar agua de comida tortanu.

botar agua (de un recipiente) shiitianu₂; totetanu₃.

botar algo complejo jacutanu.

botar agua de una quebrada represada o de una canoa jiuushiniu.

botar algo con su contenido jartanu₁.

botar el agua completamente sarijionu.

botar el contenido de cosas secas de una vasija jaapuenu.

botar en cantidad quejooonu.

botar espuma cushaaniu.

botar la comida de la boca quecanu.

botar líquido de un envase maji-riatanu.

botar para algo quejootanu.

botar tierra con pala, manos u otra cosa quiyonu.

botar gas quiriniu.

botar lombriz sarapijia rurequenu.

botella *f.* motiiquio.

botella amarilla tiquiriquio.

botella buena maniniuquio.

botella para tomar bebida ratujuara.

botón *m.* moteejajau.
boxeador *m.* piyojotaja.
bozal *m.* seecututaja.
bragueta *f.* shoojua.
branquia *f.* sapitiaaja mate.
brasa *f.* nishiriquia.
bravo, brava *adj.*
 animal bravo sayoru.
brazalete *m.*
 **brazalete para el brazo con col-
 gantes de plumas** neyocuatunque.
brazo *m.* numatu.
 brazo chico shiitianeca.
 brazo cubierto con masato ma-
 shacatuneca.
 brazo (de hamaca) niuniaca; ca-
 shacu₂.
 brazo del machetero namiriataja.
 brazo encogido cacasuneca.
 brazo largo tucuaneca.
 brazo liviano namaneca.
 brazo dañado sesaruneca.
 obrero veloz con los brazos ritu-
 niquia.
 otro brazo taneca.
 brazo pesado nianeca.
 brazo rojo naatuneca.
 brazo roto shutianeca.
 brazo sucio curuutuneca, setuneca.
 mala puntería con el brazo capa-
 neca.
 cruzar los brazos cacasunu.
 tener en los brazos o la(s)
mano(s) cacanu.
 **tener los brazos abiertos para de-
 fenderse** masenu₃.
 **poner los brazos (extremidades)
 para la hamaca** niunionu.
brea *f.* roshi.
 brea de abejas roshi jiyacu.

**brea hecha de resina de leche cas-
 pi cocinada** roshi.
 poner brea roshiquionu.
brevemente *adv.* rupaquijia₂.
brida de caballo *f.* niqitijiotaja.
brillante *adj.* shacantuuca; cariyaco;
 noontuuca.
 algo redondo brillante shacantu-
 juajau.
 tela brillante shacantuque.
brillar *vi.* janu₃; noshiniu₂; nununu.
 algo que brilla reflejando luz ne-
 necujaja.
brilloso, brillosa (metal, élitro) *adj.*
 cariyaco.
brincador, brincadora *adj.,s.* jaacua-
 taja.
brincar *vi.* jaacuanu; jaatanu; jiateyo-
 cuanu.
 brincar para esquivar a varios
 nianujunu.
 **brincar varias veces o varias per-
 sonas** jaacuatanu.
 brincar con algo jiateyotanu.
 hacer brincar jiateyotenu.
 hacer brincar (sangre) jaacuatani-
 niu.
broca *f.* cuhuaresetaja.
broma *f.*
 hablar en son de broma nareja se-
 quenu.
 **hacer bromas (tirando cosas, pe-
 gando o pellizcando)** mosanishiniu.
 hacerse bromas los unos a los otros
 mosanishitioonu; puenujutoonu.
bromear *vi.* puenujunu.
bromista *adj.* paatecatu.
 hombre bromista paateresu; pue-
 nujujua.
 mujer bromista puenujucuatu.

bronceado, bronceada *adj.*
cuerpo bronceado noshuhuana.
brotar *vi.* moritianu; muetanu₂.
lo que ha brotado moritiano.
lo que puede brotar moritaja.
lo que no ha brotado muetuhuo.
brotar semilla quiajaatianu.
brote *m.* jiyotu; mortiajajau.
brujea *vi.* shimiojonu.
brujo *m.* shimiacu.
bucear *vi.* tiuquiniu.
buche (de ave) *m.* seeco.
buduc (especie de pájaro) *m.* maturucua, mariano, cuartiu shuucuanaja.
bueno, buena *adj.* maninia.
bebida buena maniniuniacu.
botella buena maniniuquio.
cosa buena redonda maniniuajajau.
buena foto maniniumi.
lata buena maniniuquio.
mazorca buena maniniuquiu.
buena página maniniumi.
rama buena maniniuquiu.
tela buena maniniuqui.
trocha muy buena maniniunu.
yuca buena maniniucua.
clavo bueno maniniumiaca.
cuello bueno maniniuriquiaja.
fruto bueno maniniucua.
lugar bueno maniniushiqui.
zapato bueno maniniuquio.
tiempos buenos cutarashiquiari; maniniushiquiari.
bufe *m.* poojiyo.
búho *m.* popocua.
especie de búho que canta tristemente en noches de luna jiyaque-raaja.
bujurquí (especie de pez) *m.* morocotu.

bullá *f.* cojuata.
con bulla cojuata.
donde hay bulla cojuatushiqui.
hacer bulla cojuatunenu.
hacer bulla pataleando o pisoteando mojonuhuatanu.
bulliciosamente *adv.* cojuata.
bullicioso, bulliciosa *adj.* cojuatuuca.
bulto *m.* maaca₁.
bulto que se forma cuando se golpea un músculo shiquiaja.
cuerpo lleno de bultos maacatu-huana.
quitar bulto para nivelar superficie riatunu.
burbujear *vi.* majacunu₂, majiriocuanu.
huri huri (especie de animal nocturno) *m.* mueu.
burlador, burladora *adj.,s.* rerequeteja.
burlarse *vt.* rerequetenu; macaatinu.
burlarse de otro aprovechándose mosenu₁.
burlarse el uno del otro macaari-tioonu.
burlón, burlona *adj.,s.* macaatiquia seque.
buscador, buscadora *adj.,s.* pajeja, pajena.
buscar *vt.* pajenu.
buscar mirando niqinijionu.
buscar palpando quiaquenu₂.
buscar mirando arriba maanuu-nu.
buscar sacando juhuaquitiniu.
buscar piojos (gente) socuanijianu.
buscar piojos (ave) suqueejonu.
el que buscó pajena.

C

caballito del diablo *m.* cojuante.

cabecear *vi.* casajaajionu; jiurniniu₂; maquenuujunu; naniniuquijotanu; taruquenu.

cabecera *f.*

cabecera de río moo naca.

hacia la cabecera del río nacaacora.

cabello *m.* muecaca; muesu.

mujer con cabello crespo samuejaru; tatuuriquitiumijiaru.

mujer con cabello lindo maniniu-muejaru.

cabello ralo terejaru.

rizar cabello tacoretanu, tacortanu.

una cantidad de cabello crespo samuejarusu.

varón con cabello crespo samuejarunaja.

cabelluda *adj.* queraatia muecacaraca.

cabelludo *adj.* queraatia muesuraca.

cabeza *f.* naca.

cabeza azul nentanaja.

cabeza blanca cohuajanaja.

cabeza con cabello crespo tatuuri-quiritianaja.

cabeza redonda posunaja.

cabeza dura cumanaja.

cabeza embarrada setanaja.

cabeza ensuciada con resina de

caucho cusotunaja.

a la cabeza nacaacora; naqueyaji.

en la cabeza naqueyaji.

encima de la cabeza nacaacuma.

hacia la cabeza nacaacora.

mala puntería con la cabeza capanaja.

inclinarse la cabeza de un lado apo-

yándola o no mojinionu.

poner de cabeza nacatiuriitiniu.

sacar la cabeza mueranacunu.

cabezón (variedad de guacamayo grande) *m.* rihuaca.

cabrio *m.* riana.

caca *f.* cueaca.

caca de gallina aguada de color pardo y con muy mal olor coni.

olor a caca shama₂.

cacao *m.*

especie de cacao silvestre cuyo fruto tiene el color de la palta y crece del tronco cararaapona.

especie de cacao silvestre de color amarillo cacau, cacau riyaturiquia.

especie de cacao silvestre de color anaranjado pona.

fruto del cacao silvestre que se llama *pona* ponaca₂.

cacao silvestre chico saparna.

variedad de cacao silvestre tona.

cacarear *vi.*

cacarear por haber puesto un huevo tatiniu₁.

cachaza (cashaasa) *f.* najatunacu.

cachete *m.* muesana.

cachorro *m.*

cachorro de tigre o perro sare ni-quiojua.

cachorro de gato misho niquiojua.

cacique *m.* camarnu; jiyaniijia.

cacique de la antigüedad Mojo-taaca.

cada *adj.*

a cada rato sequeyarucua₂; tiyaju-huaj.

dar a cada uno el mismo tratamiento seronu.

fijarse en cada uno seronu.

cadáver *m.* quete.

cadena *f.* shiriquinitiuyocua.

cadena fuerte cumayocua.

cadena gruesa puereetiuyocua.

cadera *f.* jianuco.

mover las caderas de un lado para otro jianucuneenu.

poner las manos en las caderas jianucunu.

caer *vi.* cutenu₁.

caer varios totenu.

caer con algo titianu.

caer desplomándose pojonu.

caer con algo pojotanu.

caer de espaldas neenu.

caer de espaldas con carga neetanu.

caer varias cosas complejas tote-tanu₂.

caer de barriga, de bruces jatanu₄.

caer la sombra pacunu₁.

caer en una trampa teenu₂.

caer gota a gota caatenu.

caer gotas grandes caatejotanu.

hacer caer tininiu₁.

hacer, dejar caer con algo tinitianu.

dejar caer una cosa suave como

tela o cuero fresco cashuuriuquionu.

hacer caer a varios totinijianu.

hacer caer a varias cosas con carga mojotaniniu.

caer uno encima del otro nitioota-nu₂.

caer varios con carga mojotanu₁.

lo que cae tijia.

los frutos que caen sin madurar marijiaca sohua.

algo para hacer caer totajara.

caerse *vr.* tiniu.

lugar donde se cayó tishaqui.

café *m.* caajuii.

caída *f.*

caída de agua sararojua.

caído, caída *adj.* tinio.

árbol con huayo (fruto) caído de raíz matiana.

los caídos totenu.

caimán *m.* naaqueru, motaja.

caimito (especie de árbol cultivado o silvestre) *m.* satuna.

caimito (árbol chico) satunamaca.
fruto del caimito satucuaca.

caja *f.*

caja del tesoro cojee.

cajón *m.* caaja.

calabaza *f.* piyarutaca.

calabaza grande queraca.

calabaza larga tucuasuco.

calabaza mala sesaruco.

calabaza para líquidos cuya abertura fue cortada en un ángulo suhuoco.

calabozo *m.* nujuatejojua.

calafatear *vt.* roshiquionu.

calambre *m.*

músculo con calambre shiquiaja.

calambre de estómago cashana-shiniu.

tener calambre shiquiajenu.

calamina *f.* cohujane.

calavera *f.* nacaco.

calcular *vt.* niishiriojonu.

caldo *m.* caaca.

calendario *m.* semaana juuca serojojua.

calentar *vt.* nasanajonu.

calentarse *vr.* nasana-jenu; jitiuniu; pa-naatenu.

calentarse con algo nasana-jetanu.

calentarse en el sol o al lado de la

candela panajenu.
caliente *adj.* naseeca.
agua caliente pueyaca.
cuerpo caliente nasohuana.
estar caliente (animales) riyashiniu₂.
olla caliente nasashi.
tela caliente nasaque.
calladamente *adv.* jiyasohua₁; sanaa.
callado, llamada *adj.*
persona llamada pocuaashijia.
callarse *vr.* sanaajenu.
hacer callarse sanaajanu.
¡cállate la boca! ¡juhuaj!
callo-callos (sanguijuela) *f.* saatu.
calloso, callosa *adj.* tacurucojua.
calmar *vt.*
calmar el dolor shaatanu.
calmar el enojo maquishajanu.
calmarse *vr.*
calmarse el dolor shaatenu, tajiya-tenu.
calmarse el viento o la oleada pueyajenu; suraajenu.
hacer calmarse la rabia shiniajanu.
hacer calmarse las olas o el viento suraajanu.
hacer que se calme el viento pueyajetenu.
calmoso, calmosa *adj.* maneeca.
¡calmoso! ¡jaaii!
calor *m.*
hacer tener calor con abrigo o candela nasajanu.
calumniador *m.* rimiaaca, rimiaaqueja.
calumniadora *f.* rimiaacatu.
calumniar *vt.* rimiaaquenu.
calurosamente *adv.* nasaatia.
calvo, calva *adj.,s.* cajasuuju; cartianaja.
calzar *vi.* sapatu cushiniu.

calzón *m.* catucumara rupaajia.
calzoncillo *m.* catucumara rupaajia.
cama *f.* maqueja, maquetu.
cama donde se echan varios matujua.
cámara *f.*
cámara fotográfica coretanijiotaja.
camarón *m.* muerucuntu.
camarón cocinado shapiaja₁.
cambiar *vi.* jatanu₂; tacatonu₂.
cambiar de color quejoocuanu.
cambiar la apariencia tamacari-shiniu.
uno que cambia jataja₂.
uno que no cambia jataashijia.
hacer cambiar jataniniu.
cambio *m.*
en cambio sajara, saara; saniniuu-jia, saniya; taquiya.
campista *m.* cumaneeca tacatojojua.
caminador, caminadora *adj.* rucuanajojua.
caminante *adj.,s.* rucuanajojua.
caminar *vi.* rucuanenu; canujuucuanu.
caminar arrastrando una pierna roshiniu.
caminar arrastrándose por algo roshiyocojotanu.
caminar con trabajo o dificultad por alguna razón canujutanu.
caminar de puntas por algo shishacutanu.
caminar despacio canujunu.
cuando está caminando canujuucojosacari.
camino *m.* nuu.
camino abajo nucuama.
camino arriba nucuaco.
camino bien liso (sin estacas ni raíces) jacananu.

- camino largo** tucuanu₃.
camino sin obstáculos cariyanu.
camino viejo tariucuanu.
el camino que va al pueblo tiacaacua neteja nuu.
por el camino (de abajo) nucua-maji.
por el camino de abajo de niuquiumiaji.
por el camino hacia niuquiumia.
abrir camino macaniniu.
hacer camino para algo macanitianu.
camisa *f.* cacojiqui.
camotal *m.* piquiyonee.
camote *m.* piquiyotaca.
campana *f.* capaana.
campanilla (en la garganta) *f.* jara₁.
campesino, campesina *adj., s.* cuhuara-jonuucua quijia.
campo *m.*
campo cultivado cuhuariquia.
camposanto *m.* macunucua jamaatijia, pantioo.
cana *f.* taariu.
tener canas taaniu₂.
canal *m.*
canal de cocha caminia neyocua.
canal del oído numaa.
canasta *f.* canaasatu.
canasta de chambira para cargar hamaca tipiarucua.
canasta grande para cosechar maíz senootaru.
otra canasta taru.
hacer canasta tuhuaquetenu₁.
cancelar *vt.* paacaashiniu.
cancha (maíz reventado) *f.* sohujajau; casajajau.
cancha con mantequilla shiyotujuaaca.
hacer cancha taanitiniu.
canción *f.* jaaquequejosano.
candela *f.* mani₁.
hacer candela naatenu₃.
candelabro *m.* nujuatacojua.
canero *m.* cariyojuaru rashiquiniu; cariyaru.
cangrejo *m.* casuquea.
cangrejo de yarinal terecantu.
cangrejo grande naaquerucua.
cangrejo pequeño negro de las cabeceras mishiquianatu.
caníbal *m.* mococori.
canilla *f.* majeenacu.
canjear *vt.* tacatonu₂.
canoa *f.* canohua; jaatequejotaja; rucanejotajaru; secohuana; suruhuatu.
una sola canoa niquihuana.
cansado, cansada *adj.* samaraatia.
cansancio *m.* samareenu.
cansarse *vr.* samareenu; taajenu₂.
cansarse de alguien o algo pishiniu.
uno que se cansa rápidamente puequeenaja.
cantante *m.* jaaquequejojua.
cantar *vi., vt.* jaaquenu, jaaquejonu.
cantar a alguien jaaquejotanu.
cantar el gallo y algunos otros animales niunijionu.
hacer cantar jaaquetenu.
hacer cantar lindo maniniuhuaquetenu.
cantar por algo canequetanu.
cántaro *m.*
cántaro grande puereetuco.
cantidad *f.*
una cantidad de cabello crespo samuejarusu.
sacar una cantidad queyatanu.

¡**qué cantidad!** taaquitijia.
canto (extremidad) *m.* casaca; shuriu-
 quioco; jiji.
canto del bosque nacujiji.
**canto del mundo de donde sale el
 sol** jiya pajaacua.
al canto de pajama; shuriucua,
 shuriuquiumia.
al otro canto (del río) taquijiria.
del canto de casaqueyaji.
del canto o borde de terreno jiya-
 jeejiniji.
en el canto de la selva nacujiji.
ir por el canto shuriucuatana.
canto (sonido) *m.*
**canto de una variedad de rana
 chica llamada tojua** tooj.
cantor *m.* jaaquequejojua.
caña *f.* caania.
caña de azúcar madura rishimiaca.
jugo de caña caanianacu.
miel de caña caanianacu shoqueeca.
caña agria caniacana; miquiunia-
 cana.
fruto de la caña agria miquiunia-
 cajajau.
cañal *m.* caanii.
caño de cocha *m.* caminia jiyocua.
su caño (de cocha) neyocua.
cañón (de fusil) *m.* jiya₂.
cañón corto de arma de fuego po-
 sucuaja.
capataz *m.* poonijionaa nujuanuna.
capaz *adj.*
ser capaz de naata₁.
capibara *f.* capiQUIORU.
capillejo *m.* riuuquiu.
capirotazo *m.*
dar capirotazo taaniu₁.
capturar *vt.* quianu.

cara *f.* jiquioco.
**cara con líneas o manchas pinta-
 das** sereretaniquiaca.
cara marcada saracotaniquiaca.
cara roja naataniquiaca.
cara grasosa caraataniquiaca.
estar cara a cara (lit. de pecho)
 jiriQUIONU.
**estar cara a cara los unos con los
 otros** jiriQUIOTOONU.
hacer que esté cara a algo jiri-
 QUIOTENU.
poner cara de llanto cuseyaconu.
caracha *f.* sapueja.
carachama (especie de pez) *f.* mueso-
 tu.
carachama negra con espinas ta-
 corojua.
otras especies de carachama:
 muesaratu; shiriQUIOTU.
mano de carachama muesaratu
 teejua.
carachupa mama (armadillo grande)
f. sama.
caracol *m.*
especie de caracol comestible su-
 huariquiaca.
**especie de caracol con concha
 alta en espiral** pohuaca.
carahuasca (especie de árbol) *f.* taa-
 najamaca.
¡caramba! *interj.* ¡shaj!; ¡juaj!
caramelo *m.* shocuajajau.
**carapa (base ancha de la hoja de pal-
 meras que abraza el tronco)** *f.* na-
 teeca muecaca na moriotu cacaja.
carbón *m.* nishiriQUIA.
carbón de pona cuujea.
pedazo de carbón encendido ma-
 niyashi.

quitar carbón de la mecha o antorcha nishiriiniu.
carbonizado, carbonizada *adj.*
topa (balsa) carbonizada mariri-
 qui.
carca *f.* seca.
carcajear *vi.* sorequejonu.
cárcel *f.* nujuatejojua quiquio.
carcelero, carcelera *adj.,s.* nujuatejona.
cardenal *m.* moquitiuriu.
carecer *vi.* jiiitaaquiniu.
carga *f.*
una carga (de yuca) moserajaca.
cargador *m.* patootana.
cargar *vt.* panu₁.
**cargar un atado de algo con una
 sogá que se lleva alrededor de la
 cabeza para llevar peso sobre la es-
 palda** niniu₂.
cargar en la espalda nitiniu.
**cargar algo en la espalda colgado
 de la cabeza** nitianu.
**cargar en la espalda a una perso-
 na** niyotanu.
**cargar en la espalda el uno al
 otro por turnos** niyotoonu.
**cargar con mucha dificultad (más
 allá de sus fuerzas)** tanejotanu.
hacer cargar niyojotenu₁.
lo cargado nishano.
**recipiente para cargar algo de
 vuelta a su casa** patajohuara.
cargo *m.*
poner a cargo de juaashiquiajinia
 jatanu.
caries dental *f.* caaco.
cariño *m.*
términos de cariño:
para un primo o un buen amigo
 shamau.

para un varoncito cuseyocua.
para una mujercita cuseyaro.
para una mujer familiar sanau.
para un varón familiar sanaja.
carmesí (color) *adj.* shaaruuca.
carne *f.* shu₁.
carne o pescado asada rariquia.
pedazo de carne grasosa shiyotusu.
pedazo de carne negra muerusu.
presa de carne roja naatusu.
carne infectada en un herido sa-
 miquia.
**carne salada para conservarla ti-
 quirishu.**
carne sin grasa shaaca.
**carne de gallina (por cosquillas,
 frío o miedo)** suruhua.
ponerse la carne de gallina saru-
 huashiniu, saruhuashiquiniu; su-
 queenu.
carnero *m.* moreeco.
carnívoro, carnívora *adj.,s.* miooru.
carinosidad *f.*
**carinosidad que cuelga de la cabe-
 za de algunas aves** saaque.
carpintero (pájaro) *m.*
variedades de pájaro carpintero:
 cohuaajaaca, maanu₂, macurunu, ma-
 nacaja₂, maquetoo, naaquitiuuniu,
 nacantuunu, puecujua, sajacuariiniu,
 so₁, susucuru, suunu, tuuteeja.
carraspera *f.*
tener carraspera riyashiniu₁.
carrillo *m.* sacomara.
carrizo *m.* naajua.
carro *m.* rucuanejotajaru.
carta *f.* naajio.
carta corta posunee.
carta vieja tariucuanee.
cartílago (en el tabique de las fosas

nasales, etc.) *m.* sapatu₁.
cartucho *m.* taanitiajajau.
casa *f.* tia; muetaca.
casita provisional suhuorotu.
casas tiaca.
casa hecha de piedras saitia tiasa-no tia.
casa chica shiitiaco.
casa de oración Pueyaso secojojua.
casa heredada noquiyaraco.
casa vieja tariucuaco.
de su casa jiyacoji.
donde no hay casa tia jiyaqui.
en casa jiyaco.
en casas tiacajiniaqueya.
casas antiguas: Conaa, Cotena, Jaacaamocua, Jocuaneeea, Juhuanee, Miyanujucua, Mocojua, Najiquiamocua, Piyarajuucua, Poshirimiocua, Rupaquiana, Sootujucua, Shiitiaacora, Shucuaacuaji, Shuriyonujucua, Toteera, Tucuaca, Tuhuococunucua.
casada *f.* camishano.
no casada camishoo.
no casada todavía camishoojua.
casado, casada *adj.* caminio.
no casado camiyojua.
casal (pareja de hembra y macho) *m.* niquiocupartu.
casarse *vr.* caminiu₂.
casarse con hombre niyacaaniu.
casarse con mujer niquiocuaaniu; maaji riniu.
hacer casarse camitiniu.
cascabel *m.* shiyocuanajacua.
cascada *f.* sararajua.
cáscara *f.* co.
cáscara de maíz suhuocomue.
cáscara de la flor de pona y otras

palmeras teeco.
cáscara suave de plátano sasacojua.
cáscara verde de choclo maniuquiuco.
cáscaras de vainas mioococua.
lugar donde quitaron la cáscara de maíz saroojua₂.
quitar la cáscara de los granos coraquetanu.
casarón *m.*
casarón encorvado porocuatuco.
huevo sin casarón (no maduro) marucuataca.
casco *m.*
casco duro cumaco.
cashasa *Veá cachaza.*
casi *adv.* quera₁; jaquera; naata₂.
casi igual querajuucua.
casicero (especie de hormiga) *m.* nancantuunu.
caso *m.*
no hacer caso desestimando shama niquiniu.
no hacer caso de otro numueejushiniu; shocotenu₂; shama niquiniu.
no hacer caso de lo dicho shocotejotanu.
no hacer caso de otro volteando la cabeza a un lado mojonionu.
caspa *f.* naca cariquioco corequeya.
castañetear *vt.* taanijiotanu.
castañetear los dedos miasutenu.
castigador *m.*
castigador de varios mojojua.
castigar *vt.* nootunu; saniitionu; majanu₁.
castigar con ishanga shuuniaconu.
castigar desmedidamente; sin freno noojenu.

palo para castigar mojootaja.
castrar *vt.* jiatenu.
casualidad *f.*
por casualidad cuseyara.
atalán (martín pescador) *m.*
variedades de atalán: camarijia,
mojuaru, noshumijiaru, quiatojosuru.
catarro *m.* morohua.
catopa (especie de pez) *f.* masuhuanu.
catre *m.* maquetu, jhuuacutu.
cauchero *adj., m.* cusotu poonijiona.
caucho (árbol) *m.* cusotu.
cabeza ensuciada con resina de caucho cusotunaja.
leche seca de caucho cusotuque.
resina de caucho cusotunacu.
causa *f.*
a causa de cuaji; seera.
causar *vt.*
causar enfermedad o muerte cusojuanu.
cautelosa *adj.* riurishiquiatu.
cauteloso *adj.* riurishiquia.
cavado, cavada *adj.* jiuutiasano.
hueco cavado jiuuriaa.
cavar *vt.* jiuutianu.
instrumento para cavar jiuuriataja.
cavidad *f.* cuhuoco.
cazador *m.*
cazador que siempre yerra el tiro capaneca, coojioneca.
cazador que sólo logra espantar a sus presas puejotaja.
cazar (animales o aves) *vt.* cuantianu₂.
cazar animales en las restingas pirioonu.
cazar sachacuy sojotanu₁.
cazar con una trampa majatenu.
viaje para cazar animales rucua-

nejojua.
cebar *vt.* shiyoshitiniu, riuutianiniu.
cebar *m.* riuutianiniu.
cebolla *f.*
olor a cebolla cashiquiamohua.
cedazo *m.* mashituu.
ceder *vt.*
ceder (ante alguien en la pelea dejando que le pegue) mohuaneetanu.
cedro *m.* suruhuatuu.
tabla de cedro suruhuatunee.
cedrolín (especie de árbol) *m.* mantu.
cegar *vt.* cariyojuarushiniu.
ceja *f.* susuque; namiqui.
celebrar *vt.* queranacunu.
celestial *adj.*
seres del mundo celestial cunocojiria quijiaca.
celo *m.*
hembra en celo poreeno.
tener celos soquetanu.
celoso, celosa *adj.* soquetaja.
cementerio *m.* pantioo.
cena *f.* ninishacari miaquesano.
cenar *vi.* ninishacari miaquenu.
ceniza *f.* juaca.
ceniza blanca mezclada con agua para adornar las ollas coriuu.
ceniza del apacharama que se usa en la cerámica maamanojua.
centellar (estrellas) *vi.* nimishiniu-quiuniu.
centro *m.* jiuujia.
del centro cunocoji.
en el centro jiuujiajinia.
en su centro noojiajinia.
ceñir *vt.* cajiniocua moronu.
cepillar *vt.* moojonu.
cepillarse *vr.*
cepillarse los dientes mococuanu.

cepillo *m.*

cepillo de pelo canuutaja, canuutaru.

cepillo dental mococuataja.

cera de abeja *f.* caajua.

cerámica *f.*

cerámica cocinada jiyaraco.

cerámica verde (no cocinada) maraco₁.

uno que hizo una cerámica panijia₂.

hacer objetos de cerámica (con rollos de arcilla) paniniu₂.

cocerse cerámica majeenu.

cerbatana *Vea pucuna.*

cerca *f.* seyaraco.

poner cerca seyaraconu.

hacer cerca con palos travesaños niyacutenu₁.

estar cercado (con gente, agua o en una palizada sin salida) ritiiniu.

cerca *adv.* cateca.

cerca de shuriucua.

de cerca catecaji.

cercado, cercada *adj.* maticosano.

cercanías *f., pl.* shocuaqueya.

cercano, cercana *adj.* cateca naata.

cercar *vt.* cosenu; mataconu₁.

cercos *m.* mataca.

cerda *f.* casaa cajaca.

cerdo *m.* cushi.

cerebro *m.* mueyocuai₁.

cernido, cernida *adj.* muesano.

no colado, no cernido muesoo.

cernidor *m.* mashitiu.

cernidor o colador con tejido

muy abierto jararu.

cernidor o colador nuevo shushone.

hacer cernidor o colador tuhuaquetenu₁.

cernir *vt.* muenu₁.

cernir con muetanu₄.

colar o cernir con ritmo pioconu₁.

hacer cernir o colar muetenu.

cerrado, cerrada *adj.* tiosano.

trocha muy cerrada shiquianu.

lo cerrado rupanacutasano.

cerrar *vt.* tionu; saatiniu.

cerrar atando o cosiendo la abertura seecutanu.

cerrar la mano fuertemente cuhuojonu₂.

cerrar libro mishiquionu.

cerrar los ojos nimishiniu.

hacer cerrar los ojos nimishitiniu.

cerrar navaja nanitiniu.

el que cierra puertas u otras cosas tiojua.

¡cierra la boca! ¡juhuua!

cerrarse *vr.* mishiniiniu.

cerro *m.* tuhuananu.

derrumbarse cerros jiyarequetanu.

cerumen *m.* numaa coru.

cerviz *f.*

mi cerviz cua cotu.

cesar *vt.* tarnitianu.

cesta *f.* canasatu.

cetico (purma de cetico) *m.* narooquianee.

cetico, setico (especie de árbol) *m.* cohuaatu.

pedazo de cetico cohuaatucu.

trozo de cetico cohuaatusocua.

cetico seco narooquianaca.

cetico curo (especie de hormiga grande) *m.* mohuanu.

chacra *f.* cuhuariquia.

chacra abandonada cubierta con tangarana de altura maroocuanaca.
supay chacra (chacra del diablo)

cuanashi.

la primera chacra en el nuevo campamento alrededor de los tambos puere supuetuhujinia suhuortucua shocua.

chacra nueva (para probar la tierra alrededor de un pueblo nuevo) puere.

chacra quemada tee₂.

una chacra recibida en herencia noquiyarasu.

mi chacrita cua puereeniyojua.

chagas (especie de insecto) *f.* suratu.

chambira (especie de palmera) *m.* mocoshiniaja.

frutos de la chambira mocoshitiaca.

fibras de chambira shiquiamue.

bastante chambira shiquia.

hojas largas de chambira shiquiamue tucuaquera.

soguilla de chambira shiquiamueyocua.

torcer chambira mojoquenu.

champiñón *m.* mau.

champoso, champosa *adj.*

tabla champosa (fibrosa) susutunee.

chamuscarse *vt.*

chamuscarse pelo de animal cazado riuquiuniu.

chamuscarse las alas de curuhuinsis con antorcha para recolectarlas tonu₂.

chancaca *f.* caanianacu cumanijiasano.

chancado, chancada *adj.* coqueno.

chancado (p.ej. borde de una olla de barro) shaaruco.

tinaja chancada en donde se crían las larvas comestibles shucuaco.

fruta chancada como pijuayo o

caimito coqueca.

chancar *vt.*

chancar con mazo jianu₂.

chancar choclo con tusa con molador sajiniu₁.

chancar nueces, huesos, etc. con los dientes saaniu₁.

chancar y sacar pepas de pijuayos cocinados carootanu.

chancar yuca, plátano, tamal, mazorca etc. shiquiotanu.

comer chancando nueces (animal) sojonu₁.

chancho *m.* cushi.

chapar *vt.* nianu₂.

chapar lo tirado niatanu₁.

chapo (bebida hecha de plátanos maduros) *m.* cuaneecau.

chapo con pijuayo o maíz añadido cuanenacu.

hacer chapo miniquionu.

chapupear *vt.* quianamitiniu.

chapuzarse (el uno al otro) *vr.* shuniujiutioonu.

chaquira *f.* tiujiau.

charapa (especie de tortuga) *f.* shaaraapue; riusho.

charapilla (especie de árbol) *m.* miyanuu; saajiana; tanaana.

frutos del charapilla miyanuhuaca.

charco *m.* sapueraco.

charlar *vi.* pocoojonu.

charlatán *m.* na niti taquiriocuateja.

chascar (hacer ruido con la lengua) *vt.* taanijiotanu.

chaveta *f.* shoojua.

chica *f.* maaji samiriu.

chica soltera camishoo niyacoo.

chicha *f.* mashaca.

chicha dulce supanacu.

- hacer chicha de choclo (moliéndolo con mazorca y todo)** riucuaaconu.
- hacer chicha de choclo con algo** riucuaacojotanu.
- hacer chicha dulce** supanacunu.
- hacer chicha sin sabor dulce** shaanacunu.
- chicha hecha de maíz duro** cumajanacu.
- chicha hecha del jugo de choclo molido con toda su tusa (colada)** riucuaaca.
- chicha muy dulce** shoquitiu.
- chicha muy dulce de maíz mezclado con tamal que tiene hongos** casapiquianacu.
- chicha poco dulce hecha de maíz casi seco** shaanacu.
- chicha sin gusto (desabrida)** shaarunacu.
- chicharra** *f.* shiyaja.
- otras variedades de chicharra:** ri-yaja, shuquitiaja, nooriiija₂.
- chicharrón** *m.* shuquiyosano shu.
- chicle** *m.* pishatena.
- chico, chica** *adj.* shiitia, shiitianiyojua.
- boca chica** tacohuaca.
- brazo chico** shiitianeca.
- casa chica** shiitiaco.
- chico (en forma como la yuca)** shiitiaca.
- hoja chica** shiitiamue.
- hojita chiquita** shiitiamueniyojua.
- olla chica, algo chico en forma esférica o circular** shiitiashi.
- persona con boca chica** tacohuajaru.
- el o lo que va a ser chico** shiitiarano.
- para que sea más chico** shiitianiyojuara.
- chico (de diez años o más)** *m.* caya samijia.
- chicote** *m.* majacutaja.
- chicotear** *vt.* majacunu.
- chicua (especie de pájaro)** *f.* taashii.
- chilcano (pescado en caldo)** *m.* sapitiaaja capiquiucua.
- chillar** *vi.*
- chillar desesperadamente** martenu.
- chillar y gritar para dar la bienvenida a los visitantes que llegan** jaacatanu, jaacootanu.
- chillón, chillona** *adj.* jeraatiiuucua.
- chimbar** *vt.* niuuniu₂.
- chimicua (especie de árbol)** *m.* miyatuna.
- árbol chico de chimicua que no ha echado fruto todavía** miyatunamaca.
- chinche** *m.* pacanatu.
- chinchilejo** *m.* cojuante.
- chiric-sanango (Rauwolfia Duckei)** *m.* monishinia.
- chiripira (especie de pez)** *m.* sacamaca₂.
- chiriumpi (brotes en la piel con materia o sin ella)** *f.* sarucua₂.
- chirriclés (especie de loro)** *m.* cuayojua.
- chisme** *m.* coriaa.
- difundir chismes** coriaacojonu.
- chismear** *vi.* coriaacojonu.
- chismosa** *adj.* mariyateyaca, rimiaacatu, sequejoru.
- chismosear** *vi.* coriaacojonu.
- chismoso** *adj.* rimiaaca; sacuaraatia sequejojua; tequejojua; maateja; coriaacojojua.
- chispa** *f.* maniyashi.

chispear *vi.* maniyashi taaniniu.

chisporrotear *vi.* mohuaca taaniniu shiyocuajinia.

chiste *m.*

hacer chistes paatenu.

chistosa *adj.* puenujucuatu.

chistoso *adj.* puenujujua.

ponerse chistoso paatenu.

chobón (cabeza con mucho cabello)

m. moosunaja.

chocar *vi.* cutenu₁.

chocar con carga curtanu₁.

chocar contra algo pitianu.

dejar chocar majatenu.

chocar (sentido figurado) cutenu₁.

choclo *m.* saaco.

choclo asado maaquiú.

borla de choclo saaco mohua.

choclo maduro rishiquiu.

masa de choclo molido mariyoshi-yocuaú.

chonta (cogollo comestible de varias

palmeras) *f.* moriotu.

sacar chonta sanu₃.

sacar chonta con alguien sootanu₂.

chontilla (especie de palmera) *f.* shonaja.

hoja de chontilla shonajamue.

choque *m.* jiriatanu, cutenu₂.

choro (especie de mono) *m.* suro.

chorrear *vi.* jaatenu₁.

choza *f.* tucurujiniji tia, muetaca.

chuchupe *Vea shushupi.*

chuco *m.* tiu₂.

chueca *adj.* jequetacujua.

chueco *adj.* shuutiuquiujia.

chupar *vt.*

chupar carne de huesos jiuunionu.

chupar de los pechos supuenú₂.

chupar caña supuenú, shupiyonu.

chupar algo en la boca moniyaconu.

chupar con aire jiuunú.

lugar chupado por mosquito u otra cosa sareyashi.

chuparse *vr.*

chuparse la cara jiuushaanu.

chupo *m.* noquiya; shapu.

chupón *m.* conaaja supuesano.

churo *m.* jocua₁.

cicatriz *f.*

cicatriz de corte cushiri.

cicatriz brillante (p.ej. cicatriz de quemadura) noontushi.

cicatrizar *vi.* cushiriiniú.

ciego, ciega *adj.* cariyojuaru.

cielo *m.* jiya cajiniocua.

cielo oscuro niquitioocua.

cielo y tierra jiya₁.

ciempiés *m.* tashiquiotu.

patitas de ciempiés tashiquiotu

juaashiquia.

cierre *m.* tashiquiotu juaashiquia.

cierto, cierta *adj.*

es cierto taaquiri.

cigarra (especie de insecto) *f.* shiyaja.

cigarrillo *m.* jamatuhuocotasano.

cima *f.* jiniji; namiquiojua.

cimiento *m.* tia nujuatana.

cinta *f.*

cinta fuerte cumayocua.

cinturón *m.* cajiniocuaque.

cinturón (de soguilla de monte)

jiyocua₁.

cinturón (de una sola pita de algodón) neyocuaque.

cinturón de corteza del árbol taanajamaca taanajaque.

cinturón decorativo sin plumas

saaque.

circular *adj.*

algo chico en forma esférica o circular shiitiashi.

círculo *m.*

círculo rapado de la cabeza como lo solían hacer los antepasados tojishano₂.

circuncidado *adj.* tureca.

ciudad *f.* tiaca.

ciudad larga tucohuana tiaca.

clamar *vt.* jiiquionu, martenu.

clara de huevo *f.* riuriuquiu rootuuca.

claramente *adv.* maatia.

reconocer claramente maatia ni-quishano.

claro *adv.* maatia.

¡claro que sí! ¡taaquiririnij!

claro, clara (color) *adj.* cohuaja.

clase *f.*

qué clase taamueca.

clausura *m.* niishitiojonu tucuatascari.

clavar *vt.*

clavar golpeando piniu₁.

clavar sujetando rupotanu.

clavarse *vr.* paquenu.

clavícula *f.* sacamaca₁.

clavo *m.*

clavo bueno maniniumiaaca.

clítoris *m.* saaque.

cloquear *vi.* necohua piinionu.

clueca *f.* riuriuquiuucua maja.

coagularse *vr.* cuhuajenu₂.

coatí *m.* camue.

cobarde *adj.,m.* puereja.

cobijarse (del frío) *vr.* cuhuajaatianu.

cobrar *vt.* cooprashiniu.

cobrar fuerzas o valor jiyoshiniu.

cóccix *Vea huihuano.*

cocer *vt.* capiniu.

cocerse *vr.*

cocerse cerámica majeenu.

cocha (lago) *f.* caminia.

el fin de la cocha caminia nacateja.

cocha donde termina un río cajitiaja.

cochino, cochina *adj.* nanaashijia.

cocido, cocida *adj.,m.* capishano, capishi.

cocina *f.* marititiquio.

cocinado, cocinada *adj.*

cerámica cocinada jiyaraco.

comida cocinada con agua capishano.

cualquier cosa cocinada sólo en agua capiquiu.

granos enteros cocinados capijiajau.

no cocinado majaaca.

no cocinado todavía capishoojua, sumatusoojua.

pijuayos cocinados en pura agua para inguiri capishi.

cocinar *vt.* pueraquenu; teetetanu.

a medio cocinar majaaquiniu.

cocinar comida espesa sumatunu.

cocinar en olla con agua jartanu₂.

cocinar hasta que se ponga duro cuando se enfríe coseetenu.

cocinar hirviendo capiniu.

cocinar hojas capiquionu.

cocinar maíz u otros granos capijionu.

cocinar pedazos de carne o pescado capiquiniu.

cocinar pescado cuatenu₂.

cocinar un poquito casaa jaaquetenu.

cocinero, cocinera *m.,f.* sumatuna.

cocona (especie de fruto comestible) *f.* marucuataca.

codazo *m.*

dar un codazo teejunu.

codiciador, codiciadora *adj.* queraatia
casamiriaca quiniuucua jiaatiaja.

codiciar *vt.* jiaatianu.

codo *m.* teejua.

codo de río moo marucua.

cofre *m.* cojee.

coger *vt.*

coger con la mano catanu.

coger en trampa o red teenu₂.

coger jalando con gancho jayotanu.

coger con un gancho canunu₁.

coger un racimo de pijuayo del

tronco o una mazorca del tallo tu-
tanu.

lo cogido con anzuelo rioonanu.

cogollo *m.* shiquiamue.

cogollo de palmera moriotu.

coja *f.* sesacutu.

cojear *vi.* shipiiniuquiuniu.

cojear en punta de pie por algo
shishaatianu.

cojo, coja *adj.,s.* niquiniocua; noonutu,
sesacujua, sesarunocua; shipiiniu-
quiujunia.

cola *f.*

cola de animal pituu.

cola larga tucupitiuniaaca.

última persona parada en una

cola pueya rihuamaji nujuuaano.

cola (pegamento) *f.* rupotaja.

cola roja juhuacau.

colaborador, colaboradora *m.,f.*

mi colaborador cuarta.

tu colaborador quiarta.

su colaborador narta.

nuestro colaborador parta.

su colaborador de ustedes niarta.

colaborar *vt.* naacunu.

colado, colada *adj.*

bebida bien colada jacananacu.

Vea cernido.

colador *m.* mashitiu. *Vea cernidor.*

colar *vt.* muenu. *Vea cernir.*

colchón *m.* matu.

colega *m.* rta.

colegas tapueyocuaca.

cólera *f.* juaaquiaca.

con cólera najiquia.

tener cólera juaaniu; najiquiniu.

dar cólera a otro juaatiniu.

dejar de tener cólera o vergüenza
tatiyatenu.

los que solían dar cólera a otro
juaatijiojuaca.

colérico, colérica *adj.* juaajia.

un colérico (un exaltado) maja
shiniquia pueyano.

colgado, colgada *adj.*

algo colgado tunusano.

estar colgado mueecunu.

tener colgado jaasutenu.

tener colgado algo dañado jaasu-
retanu.

colgante *adj.*

cosa colgante sohuatacojua.

colgar *vt.* rupotanu; sohuatenu; tununu.

colgar algo compuesto de varias
partes tunujutanu.

colgar algo contenido en otra
cosa tunutanu.

colgar con brazos o alas extendi-
das teetenu.

colgar con los brazos extendidos
jequetenu.

colgar hojas para el techo tununu.

colgar mosquitero tuhuaquetenu₃.

colgarse *vr.* sacuanu, piriuniu, sohua-
tanu₁.

- colgarse cargado o con algo** jaasutanu.
colgarse con algo sohuarejotanu₁.
colgarse de algo jaasunu₁.
colgarse en algo tiuutianu₁.
instrumento de donde se cuelga algo teeteja.
lo que se cuelga jaasujua.
lugar donde se cuelga algo teeja₂, tunujua.
- colibrí** *m.* riijia.
colina *f.* tuhuananu.
colindar *vt.*
hacer colindar shuriucuaconiniu.
collar *m.* tiujiau.
colmar *vt.*
colmar un espacio puetunu₂.
colmena *f.*
colmena colgada arriba de un árbol jiyacojoria naaneyojua.
colmena con miel de abeja silvestre en tronco hueco samiyatu.
colmillo *m.* quiaja, tucuasucuaaja.
un colmillo niquiquiaja.
colocar *vt.* nianu.
color *m.*
de color claro cohuaja.
de color rojo naata₃.
color negro mueruuca.
tela de color entre amarillo y anaranjado pareque.
tela de color humo najatuque.
colorado, colorada *adj.* naata₃.
agua colorada naatunacu.
tierra colorada noshojua, naatojua.
barro colorado naatuu.
colorear *vi.* noshiniu₁.
colpa (lugar a donde acuden los animales para tomar y bañar) *f.* ratu.
- colperillo (variedad de loro)** *m.* cusoojia.
columna *f.*
columna vertebral shiyona; nucuna; nama₁.
columpiador *m.* jaasurujujua.
columpiar *vt.*
hacer columpiar jaasurujutenu.
columpiarse *vr.* jaasurujunu.
columpiarse colgado de algo sohuarejonu.
columpiarse con algo sohuarejotanu₁.
columpiarse cargado jaasurujutanu.
columpiarse en hamaca usando los pies para moverse shiyacujutanu.
comadre *f.* cumaari.
comadreja *f.* soo.
combatir *vt.* miaquejonu.
combinar *vt.*
combinar colores en un collar sojotanu₂.
comedor *m.* miaquenuujua tia.
comején *m.* mosaruunu.
comején de tierra cusaraanu; jiyamosaru.
nido de comején volador mosaru.
reina voladora de los comejenes *mosaruunu* mocojoriyonaanu.
comenzar *vi.* coteenu₁; supuenu₁; shushiniu₂.
comenzar algo coteetanu.
comenzar a juhuacatecara; maa.
el que comienza a hacer algo coteena.
el que hace comenzar coteeteja.
hacer comenzar coretaniniu.
comer *vt.*
comer carne miaquenu₁.

comer cualquier comida menos carne mianu₁; nujuaaniu; sanu₁.
arrancar y comer pedazos de carne shushiriiniu.
comer chancando nueces (animal) sojonu₁.
comer choclo de la mazorca tiuriyaconu.
comer de la fuente con los dedos tamuenenu.
comer con ají nacujunu.
comer con la mano tamuenu.
morder y comer ruidosamente carne de una pieza grande sayojonu₂.
comer un poco cuando ya está llena la barriga juhua moo queronijinia jacunu.
dar de comer nujuaatiniu.
dar de comer a un niño poniendo la comida en su boca riuniujiuniu.
dar de comer a varias personas o a una criatura mianuutenu.
dejar o hacer comer miaquetenu.
hacer terminar de comer pueyatenu.
lo comido miaquesano.
lo comido (frutas) mioosano.
no comido miaquesoo, miaqueyaquishoo.
que no ha comido miaqueyojua.
lo que va a ser para comer miaquesocoriquiano.
uno que come miaja.
uno que come muy rápido saqueru.
uno que no come miaqueyo.
cuando come miaquesacari.
cuando comemos pa miaquesacari.
utensilio con que comer miaqueta-

jara₁, miaquetajaacuara.

fuelle grande de la que se come con los dedos tamueja.

comerciante *m.* na cumaneecara na casami shiiniotaja.

comestible *adj.* miasano, miaquesano.

fruto comestible mioosano.

cometer *vt.*

cometer incesto moshiniu, tacaresetanu, tacaretanu₂.

comezón *f.* riyatuuca; riishiquiya.

tener comezón riyashiquiiniu.

cómico, cómica *adj.* paateca.

comida *f.* miaquesano, sumatuu.

comida cocinada con agua capishano.

comida cocinada espesa sumatuu.

comida cocinada hasta ponerse dura (cuando se enfría) cumau.

comida con sabor a quemado toteerau.

comida de aves miau.

comida del lagarto suhua.

comida en el buche miaaajaraca.

comida grasosa shiyotuu.

comida guardada para alguien casaca.

comida masticada saqueu.

comida muy aguada mohuacanacu.

comida preparada sumatuu.

comida preparada para el viaje coseyaca.

comida salada tiquiriquia.

comida seca menuda jacanojua.

comida seca que normalmente está mojada joojuau.

media porción de comida guardada para otra persona mijiriquiau.

no hay comida maruqueya taatushijiu.

- porción pequeña de comida espesa** tasanuu.
preparar comida para llevar en el viaje coseyaconu.
servir comida (en plato) ruponu₁.
sin comida miaajeeju.
- comienzo** *m.* coteeja; shushijia.
el comienzo de la hamaca nipiquia shushijia.
- comilón** *m.* miaaquejoru₁.
- comisura** *f.*
comisura de los labios saca.
- como** *adv.* jiyano₂; juhua₁; taa₁.
cómo (parecer) taamueca.
como en este tiempo jiyancari.
como siempre juhuana₂.
¿cómo será? taaquitijia.
- cómodo, cómoda** *adj.* panaatia.
- compadecer** *vt.* taraajenu₂.
- compadre** *m.* cumpa.
- compañero, compañera** *m.,f.* cojijia, cojinia; rupueja; tarajana.
compañero potencial shiria.
sin compañero tamajaaja.
compañeros míos de trabajo cuarta poonijionaa.
- comparar** *vt.* saniniujiuniu teyonute maniniani.
- compartir** *vt.* serotanu.
compartir comida por pedazos con varias personas neecaresetanu.
compartir comida unos con otros neecaresetoonu.
- compasión** *f.*
indica compasión tasu ; ta .
sin compasión jiuujiaaju.
uno que siente compasión tacaajia.
sentir compasión tacaaniu.
tener compasión de otro jiyanoo-
- niu.
- compasivo, compasiva** *adj.*
uno que es compasivo taraajeja.
compasivos los unos con los otros taraajetoojuaca.
- complacer** *vt.* timionu.
- completamente** *adv.* tojetaarucuaajanaa; janaa; jiyareta, jiya.
- completar** *vt.* tucuatanu.
- completarse** *vr.* tucuateenu.
- completo, completa** *adj.* puetunujuaanaa.
- componer** *vt.* jeecatanu.
- comprador** *m.* casaa masejojua cumaneecata.
- comprar** *vt.* casaa masenu cumaneecata.
- comprender** *vt.* niishiniu.
fácil de comprender niishishaatia.
no comprender jiyajenetanu.
uno que comprende niishinia.
uno que no comprende mueruucamueyocauraca.
- comprendido, comprendida** *adj.* niishishano.
- comprensible** *adj.* niishishaatia.
- comprobar** *vt.* niatanu, niishiniuria saniniu.
- comunicar** *vt.* tonu, sequenu.
- con** *prep.* ta.
con anticipación juhuata.
con paciencia jacaria.
- cóncavo, cóncava** *adj.* jacatu.
- concebir** *vi.* manajenu.
hacer concebir manajonu₁.
- conceder** *vt.* niqitionu, shanacunu, tarinitianu.
- concepción** *f.*
en el tiempo de la concepción manajesacari.

concha *f.*

concha de almeja (utilizada para nivelar la arcilla en la cerámica)

paniyojua.

concha vieja tariucuaru.

pedazo de concha de churo jocuane.

concho de bebida (pop.) *m.* shiyaca₂.

concluir *vt.* tucuatenu, puecanu.

concluirse *vr.* tucuateenu.

concubina *f.* rucujeesano.

concurrir *vi.* rerejonu.

condolerse *vr.* taraajetanu.

cóndor *m.* tuhuananuhuacua quijia puereetuca quiuhuaca.

conducir *vt.* jiyatanu₂.

conectar *vt.* rupanacuutiatenu, rupotanu, shiniu.

conejo *m.* numocorishi motu.

confesar *vt.*

hacer confesar pohuatenu.

confiable *adj.* jataashijia.

confiado, confiada *adj.* juhuajaniya.

confianza *f.* tiuuniu₁.

confiar *vt.* tiuuniu₂.

uno que tiene confianza en lo que uno sabe de otra persona o cosa tiuunia.

confín *m.*

en los confines del mundo jiya pajama.

confirmar *vt.* tariucua sequesano camitianuhua seetanujuanaa.

confluencia (de ríos) *f.* moo teetaja.

confortar *vt.* cumanijianu, cumaqui-niu.

confundir *vt.* jiyajenetanu.

hacer confundir cushitionu; niquijiotenu.

uno que confunde niquijio-teja.

estar confundido jiyajenenu.

confundirse *vr.* cushitiiniu; shiiniu-quiuniu₃.

hacer confundirse jiyajenetenu.

confusamente *adv.*

hablar confusamente muenecara pocuanu.

confuso, confusa *adj.* jiyajeneta.

volverse confuso cushitiiniu.

congregar *vt.* rerejotenu.

congregarse *vr.* cumuetanu.

conjunto *m.*

tratar en conjunto cojiritianu.

conjurar *vt.* shimiojonu.

conmigo *pron.* cuata.

conocer *vt.* niishiniu.

uno que conoce niishinia.

fácil de conocer niishishaatia.

hacer conocer niishitiniu.

cuando conoce, sabe o comprende niishishacari.

conocido, conocida *adj.* niishishano.

conocido por tal o cual nombre jiyani-shano, jiyaniquishano.

conocimiento *m.* niishishano.

tener conocimiento niishiniu.

conocono (especie de rata) *m.* pocuru.

conquistar *vt.* shocotanu.

consagrar *vt.* tama na cuaqueyajaaja jiyatenu maninia casaara, sesa casaara soj.

conseguir *vt.* masenu₁.

la persona que consigue y prepara la comida riuriujinia.

consejero, consejera *m./f.* nacasuna.

consejo *m.*

no seguir un consejo numaashama tojiniu.

consentir *vt.* shanacunu.

conservar *vt.* racatanu.

considerado, considerada *adj.* jiyani-shano.
considerar *vt.* jiyatenu₃.
consigo *pron.* nata.
consolador, consoladora *adj.,s.* cumanjiana.
consolar *vt.* cumanjianu.
consolarse *vr.* cumantanu.
construcción *f.*
material de construcción tiataja.
constructor *m.*
constructor de casas tiajojua.
constructor de una casa tiana.
construir *vt.*
construir una casa tianu.
uno que ha construido casas tiajona.
consuelo *m.*
hallar consuelo cumantanu.
consultar *vt.* nequesotanu.
consumir *vt.* pueetaniniu, puecanu.
contacto *m.*
poner cosas en contacto naacurtanu.
tener contacto sexual canunu₂.
contado, contada *adj.*
lo contado (cuento) pohuatasano.
que no han sido contados serojiyaquishoo.
contagiar *vt.* cusonu paaquetenu, pacutenu.
contagiarse *vr.* cusonu pacutenu₂.
contagioso, contagiosa *adj.* pacujua, paaqueja.
contaminar *vt.* curuutuuca casaa pacunu cohuaja casaacua.
contar *vt.* sequenu.
contar algo pohuatanu.
ir contando lo mismo a mucha gente por aquí y por allá poojotanu.
contar llorando recuerdos al di-

funto que se guardan de él sohuarejotanu₂.

hacer contar sobre algo pohuataniniu.

uno que cuenta algo repetidas veces poojotaja, poojotana.

contar (cantidad) *vt.* seronu, serojonu.

contentar *vt.* timitiniu.

contento, contenta *adj.*

estar contento por o con shuquiritianu.

contestación *f.* riuhanenu, riuquanu.

contestar *vt.* riuquanu, riuhanenu.

contigo *pron.* quiata.

continuar *vt.,vi.* tarinitiaaquiniu.

continuo, continua *adj.* pueyaracaanu.

contonearse *vr.* mueeconeenu.

contra *prep.*

hablar en contra de algo o alguien jiyashiniu₁.

irse en contra de alguien tacartanu.

ponerse en contra (la familia o amigos) los unos de los otros tacaresetanu.

uno que va en contra de su propio amigo tama na rupuena tacartajajaaja.

voltearse contra su propia familia tacartoonu.

contradecir *vt.* miriyotanu na sequesanoocua.

contraer *vt.* rejenu, cuhuajenu.

contrario, contraria *adj.* saniniuuja.

contraste *m.*

en contraste taquiya.

también pero en contraste jaacuhua.

contribución *f.* nareja niqitiosano casaa.

contribuir *vt.* nareja niqitionu.

contusión *f.***contusión renegrada** moqitiuriu.**convalecer** *vi.* jiyoshiniu, naatanuhua.**convencido, convencida** *adj.***estar convencido** tiuuniu₂.**conversar** *vi.* pocoojonu.**conversar acerca de algo** pocoojotanu.**conversar en voz alta** nacanú.**convertido, convertida** *adj.* noojia jatanishano.**convidar** *vt.* masuunu.**convocar** *vt.* masuunu rerejonura.**convulsión** *f.* cusojonu₁.**cooperación** *f.* jatiqui poonijionu.**cooperar** *vi.* naacutoojonu.**copa** *f.***tronco de pijuayo sin la copa** marijiu.**copal** *m.* moonanaa.**copiar** *vt.* pacunu.**cópula** *f.***hacer cópula** quianu₃.**copularse** *vr.* canunu₂.**copularse (animales)** shiquiootanu.**coralillo (especie de víbora)** *m.* camapioreque.**coraza** *m.* turtuconee.**corazón** *m.* jiuujia.**el corazón de ellos** nojori jiuujia.**en su corazón** noojiajinia.**mi corazón** coojia₁.**nuestro corazón** poojia.**nuestro corazón (excl.)** canaa jiuujia.**sin corazón** jiuujiaaju.**su corazón (de él, ella)** noojia.**su corazón de ustedes** nioojia.**tu corazón** quioojia.**una persona de corazón duro** cu-

majiujiaaca.

cordel *m.***hacer cordel** nishiyocónu.**cordel para solear la ropa** toque sacuanijiaja.**cordero** *m.* moreeco niquiojua.**cordillera** *f.* tuhuananu.**cordón** *m.* nishiyocua.**cornearse** *vr.***cornearse el uno al otro** jiriootónu.**corona** *f.* jiyaniijia nacaque; tuhuaja.**coronilla** *f.* mueya cuqueco.**coronilla de la cabeza** suhuojua.**en la coronilla del bebé** mueya suhuojuajinia.**corral** *m.* seyaraco; mataca.**hacer un corral** seyaraconu.**correa** *f.***correa de corteza del árbol taana-jamaca** taanajaque.**correa de zapato** sapatu neyocua.**correcto, correcta** *adj.* maninia; maniniu.**corredor** *m.* neteja.**corregir** *vt.* maninia miiniuria camitianuhua; nootunu.**correr** *vi.* netenu.**correr a varios lugares** netecuanu.**correr (apurarse) a varios lugares (por algún razón)** neteyocuanu.**correr con o acompañado de** netetanu.**correr tras algo** neteyotanu.**correr varios** netecuatanu.**correr todos aprisa** cuquenu₂.**correr en estampida** cuquenu₂.**hacer correr** nitininiu.**hacer correr con algo** nitinitianu.**correr aprisa (ocupado)** jaasenu.

hacer correr la misma suerte coquetenu.
correr la voz caminiu₁.
correr a chorros jaatenu₁.
uno que corre netena.
corretear *vi.* tiquiyocua nujuanu. **El hijo de tío siempre corretea. No se queda en su casa.** Cua cama niyanu tiquiyocua nujuaquiaa. Maja pootia na quiniu.
corretear por algo o con carga neteyocojotanu.
correveidile *m.* mariyateyaca; maateja.
corriente *adj. f.* moo netenu.
corriente que brota de la tierra pacaretaja.
corruptible *adj.* moqueja.
cortado, cortada *adj.* jiyataca₂.
suris cortados con hacha sajiyocua.
cortaplumas *m.* ramaja.
cortar *vt.* jiyatanu₁; piniu₁.
cortar algo junto con otra cosa cojiritianu.
cortar un círculo de pelo en la parte delantera de la cabeza para pegar el adorno típico (costumbre antigua) tojiniu₂.
cortar con tijera miatenu₁.
cortar la uña o garra juaashocotanu.
cortar conversación interrumpiendo niyacutenu₂.
cortar la diarrea turatanu.
cortar alto majanu₂.
cortar las ramas con huayo cashacureetanu.
cortar las ramas de los árboles tumbados rapitianu.
cortar maíz tierno de la tusa riuujiuniu₂.

cortar ramas cashacureenu.
cortar un pedazo raquitianu; rashiquianu.
cortar en pedazos una cosa larga raquiriatanu.
cortar varios piyotanu.
cortar pelo con conchas shuquiniu₃.
tabla para cortar carne u otra comida jiyatajojua.
cortarse *vr.* jiyatenu₁.
corte *m.* jiyateyashi.
corte con machete o cuchillo piyashi.
corte de hacha sajiyashi.
hombre con mal corte de pelo sapiriocotanaja.
corteza (de árbol) *m.* naana co.
corteza de atadizo saanaque.
corteza del apacharama maamanaco.
corteza del árbol sacurequetu que se usa para cargar sacurequetuque.
corteza dura y seca de ciertos árboles tumbados Las ancianas la sacaban para usar como leña. cumuejequeco.
algo suave en forma de corteza de árbol sasajequeco.
pedazo largo de la corteza Se quemaba en los velorios como antorchas. cuaarioconee.
quitar pedazo de corteza cotanu₁.
corto, corta *adj.* poshiriyatu.
animal con piernas cortas shiitiamiaruhuana.
corva (parte trasera de la rodilla) *f.* jiniajinia; jiniji₂; tojua₂.
corvo, corva *adj.*
pierna corva jequetacujua.
corvina *f.* saajianacana.

cosa *f.* casaa₁.

enseñar a hacer cosas coreejonu₁.

cosecha *f.* senoosano.

cosechador *m.*

cosechador de maíz senoojua, senoona.

cosechar *vt.*

cosechar maíz senoону.

cosechar algo verde macutanu.

coser *vt.* cusupuenu.

instrumento para coser cusupuetaja.

cosido, cosida *adj.* cusupuesano.

cosquilla *f.*

hacer cosquillas shiquirijionu.

hacerse cosquillas shiquirijiootonu.

hacer tener cosquillas suqueetenu.

cosquilloso, cosquillosa *adj.* suqueeta.

costa *f.* caminia casaqueya.

costado *m.* jinia.

al costado de shuucuaji.

llevar de costado al bebé en su

aparina shuuquitianu.

mover al costado ruutininiu.

poner de costado shuuquitiniu.

ponerse de costado a alguien taniquionu.

ponerse de costado (el que ya está echado) shuuquiniu₂.

costal *m.* curuutu.

costear (con embarcación) *vt.* shurucuaratanu.

costilla *f.* riuquiocua.

costo *m.*

costo de algo casaa sami. **¿Cuánto cuesta?** ¿Taateja na samini?

costoso, costosa *adj.* queraatia cumaneeca na sami.

costra *f.* mueraco.

quitar costra cotanu₁.

costumbre *f.*

como de costumbre juhuana₂.

tener la costumbre de niishiniu.

costura *f.*

costura visible del interior de la ropa sapatu₂, sapatuque.

costurera *f.* cusupuenuuru.

cotomono *m.* paatoru.

coyuntura *f.* seecujutaja.

cráneo *m.* nacaco.

base del cráneo paramaji₁.

creación *f.* coretanishano, shipinishano.

creador *m.* coteeteja; shipinijia, shipininia.

creador de cosas coretanijiojua; shipinijiojua, shipinijiona.

crear *vt.* coretaniniu.

crear de algo shipininiu.

lo creado shipinishano.

crecer *vi.* maashiniu.

crecer (de animales) canashiniu.

crecer (de plantas) moritianu.

hacer crecer maashininiu.

hacer crecer granos (en espiga) querajaacaatinu.

lo que crece morijia.

uno que no crece maashiyo.

lo que puede crecer moritiaja.

lo que ha crecido moritiano.

crecer el río pajaashiniu.

crecer río o bebida nenu.

no muy crecido (río) tiapiquianacujua.

lugar donde alguien creció maashijia.

creciente *f.*

creciente del río pajaaca.

creencia *f.*

creencia equivocada jiyanishano.

creer *vt.*

creer equívocadamente jiyaniniu.
no creer (lo que otro cuenta) curacatenu.
cosa en la que uno no cree cuara-cashitiasano.
uno que cree equívocadamente jiyaniinia.
crespo, crespa *adj.*
cabeza con cabello crespo tatuuri-quiritianaja.
hombre con pelo crespo tiuriyana-ja; samuejarunaja.
mujer con cabello crespo samuejaru; tatuuriquitiumijiaru.
pelo crespo (de hombre) susuquetumuejaru.
una cantidad de cabello crespo samuejarusu.
cresta de gallo *m.* tuhuaaja; saaque.
creyente *m.* tiuujia₂.
cría *f.* niyanujua.
cría de animal niquiojua.
cría de ave sin plumas todavía cartiujiajau.
cría de loro cuando comienza a emplumarse pacatu₂.
hembra con cría niyatiquia.
lo que no ha dado cría muetuhuo.
su cría de animal necojua.
crías de gente y animales niquiohua.
su cría neyanujua.
tener cría muetunu.
criado, criada *adj.,s.* maashinishano, jiyaraajia.
animal criado seesano.
criar *vt.*
criar niño o animal canashitiniu.
criar plantas maashininiu.
criar aves sonujunu.
criar animales seenu.

criatura *f.*
criatura en edad de reconocer su ambiente, gente, etc. niishaca, niishacaru.
criatura que ya puede gatear canujuucuaja.
criminal *adj.,s.* sesa miiija; puecooru.
crisálida *f.* mootu jiuutiu.
crisneja (tejido de hojas de palmeras en un listón para techar casas) *m.* jaamasu shiyaru₁.
crystalino, cristalina *adj.*
agua cristalina neenacu.
pozo de agua cristalina neejajau₁.
líquido cristalino cohuajanacu.
criticar *vt.* sequejonu, sesacanu.
croar *vi.* sapuenu.
crocante *adj.* coseeno.
crucificar *vt.* teetenu.
crudo, cruda *adj.* majaaca.
comida cruda sumatusoojua.
cerámica cruda majaaca.
agua cruda majaanacu.
cruel *adj.* jiuujiuujui.
crujir *vi.* quiaca miaquenu.
cruz *adj.* niyacutesano; teeteja.
cruzado, cruzada *adj.* niyacutesano.
sentarse (en el suelo) con las piernas cruzadas cashuuriquiniu.
cruzar *vt.* cuaniniu₂; niyacunu.
cruzar la cabecera de una quebrada nacartanu₂.
cruzar en canoa niuutianu; niyacutanu.
hacer cruzar cargado o en canoa niuutijionu.
cruzar los brazos cacasunu.
lugar donde se puede cruzar el río a pie niuutiu; moo jataja.
cruzarse *vr.*

cruzarse sin saberlo niyonujunu.

cuadrúpedo *m.* canujuucujaja.

animales terrestres cuadrúpedos
rucoojuaca.

cuajarse *vr.* cusenu; cuhuajenu.

cual *pron.* teyano₁.

cualquier *pron.*

en cualquier parte narejashiqui;
tiqiyocua.

cuando *adv.* cari₁, sacari, taacari;
jaara.

cuando comemos pa miaquesacari.

cuando entra tiuquishacari.

cuando fue mordido saashacari.

cuando haya pasado algo jaatijia.

cuando llega tiuquishacari.

cuando muere cusosacari.

cuando no fue mordido sayaquishacari.

cuando se enferma cusosacari.

cuando se hace miishacari.

cuando se quema curuhuinsi tosa-
cari.

cuanto, cuanta *adj.*

por cuanto tiempo taa tarishiniu.

por cuantos días taa juuca.

cuarto *m.* sohuaca.

en el cuarto (no se usa afuera de la casa) cumara.

cuatro *adj.* saa caqueetacaja.

cuatro machetes caqueetacanee.

cuatro tablas caqueetacanee.

cubierta *f.* co.

cubierta hecha de hojas para protegerse de la lluvia ruquetu.

cubrir *vt.* mishiquionu; nucunu.

cubrir huecos en canoa rupanacunu.

cucaracha *f.*

variedad de cucaracha enorme que suele vivir en el monte cana-

shuriu.

cuchara *f.* miaquetajaru.

cuchara de calabaza taatushi.

cuchara de cerámica macuatu₂.

cuchillo *m.* cushiishi.

cuchillo antiguo suhuarajacanee.

cuclillas (en) *adv.*

sentarse en cuclillas jojonu.

cuello *m.* riquia.

cuello bueno maniniuriquiaja.

cuello largo tucuariquiaja; tucua-
tucua.

cuello largo y angosto shucuari-
quiaja.

en el cuello riquiajinia.

cuenta *f.* sami.

darse cuenta niatanu₂.

hacer que otro no se dé cuenta de algo cariyoshitiniu.

cuento *m.* pohuatasano.

un cuento ilustrativo miriqui se-
quesano.

cuerdas *f.* nishiyocua.

cuerdas con la que se juntan dos o más cosas seecujutaja.

hacer cuerdas nishioconu.

cuerno *m.* nacaja₁.

cuerno de animal tuhuaja.

cuerno de venado nequeru nacaja.

cuero *m.* shoque.

cuero del cuello y piernas que queda en la caparazón del motelo cuando se saca la carne tatu sama-
que.

cuero duro cuseque.

cuerpo *m.* cuaqueya.

cuerpo adolorido en muchas partes nooturujua.

animal con cuerpo grande puere-
tuhuaana.

cuerpo bronceado noshuhuana.
cuerpo caliente nasohuana.
cuerpo largo tucuaruhuana, tucuo-
 huana.
cuerpo lleno de bultos maacatu-
 huana.
mujer con cuerpo rígido cumata-
 cururu.
cuerpo negro mueruhuana.
parte del cuerpo golpeado piya-
 shi.
**persona o animal con cuerpo en-
 lodado** maratuhuana.
cuerpo pintado con líneas naajio-
 sohuana.
cuerpo resplandeciente shacantu-
 huana.
cuerpo rígido cumatacurucua.
cuerpo rojo naatuhuana.
suciedad en el cuerpo curuhuaca.
cuerpo sucio curuutuhuana.
cuerpo sudado paneehuana.
cuerpo tendido tucuhuana.
tronco del cuerpo maanunaja.
**uno con el cuerpo llagado (perso-
 na o animal)** sapueyatuhuana.
cuerpo vestido toqueratuhuana.

cuesta *f.*
de la cuesta tuhuananu shuucujaji.

cueva *f.* raa.
cueva de poca profundidad posaa
 raa.
en la cueva raaco.

cuidado *m.*
dejar al cuidado de juaashiquiaji-
 nia jatanu.
con mucho cuidado suraatia.
 ¡cuidado! ¡jacariaja!; ¡niaa!,
 ¡niaaj!

cuidador *m.* cojuana, cojuaja; jiiitiana.

cuidadosamente *adv.* jacaria; suraatia.
cuidar *vt.* cojuanu; jiiitianu.
**cuidar a alguien (con enfermedad
 u otra cosa)** cojuatanu.
cuidar algo (con contenido) co-
 juatanu.
cuidar de sí mismo nocuaji niqiu-
 niu.
hacer cuidar (a otro) cojuatenu.
culata *f.* paja.
culata de escopeta taanitiaja paja.
culebra *f.* susanacu.
variedades de culebra: pocuaca
 miooru, sococua miooru. *Vea víbora.*
culpa *f.*
por culpa de rupaajinia; seera.
culpable *adj.*
persona no culpable sesa miyashi-
 jia pueyano.
culpar *vt.* tiuutianu₂.
cultivado, cultivada *adj.*
la parte cultivada namiriya.
cultivador *m.* namitiana.
cultivadores (gente) namirioonaa.
cultivar *vt.*
cultivar chacra supatanu.
cultivar con machete namitianu₁.
cultivar parado pojonu.
instrumento para cultivar nami-
 riataru.
cumala (especie de árbol) *f.* norinia.
cumbre *f.*
cumbre de techo tia nijinia.
cumbrera *f.* tuhuananu.
cumpleaños *m.*
su cumpleaños na ranu juuca.
cumplirse *vr.* tohuateenu.
cunchi (especie de pez) *m.* cariyaru-
 cua.
cundir *vi.* manu₁.

cuñada de mujer *f.* nama₂, niama (sin hijos).

cuñada con hijo(s) niamaca₂, namaca₂; niohuaca₃ (**palabra antigua**).
niamanaa ¡cuñada!

cuñado *m.* camiano.

cuñado de boa (según leyenda) tere-
rema.

cura *m.* paaquere.

curaca *m.* camarnu, jiyaniijia.

curandero *m.* shimiacu.

curar *vt.* matenu; naarajonu.

curioso, curiosa *adj.* puetunu niishiniu
panijajanaa.

curtidor (de cueros) *m.* shoqueya ma-
jeetejojua.

curtir (cuero) *vt.* majeetenu.

curtirse (cuero) *vr.* majeenu.

curuara (especie de pez) *f.* seema.

curuhuinsi (especie de hormiga) *m.*

reina de curuhuinsi casuhuaca.

curuhuinsi comestible quiniojua;
seturaca.

**curuhuinsi no comestible (hormi-
ga obrera)** tereca.

**curuhuinsi pequeña roja que no
se come** casuhuaca mishiya, mishiyaca.

**variedad de curuhuinsi que vuela
en la época de lluvias** shuniojua.

**variedad de curuhuinsi que vuela
en la temporada de pijuayo** mario-
jua.

curva *f.* marucua.

curva chica en río o en trocha su-
ruqueja.

cutana caspi (especie de árbol) *m.* ca-
tuna.

cutis *m.* shoque.

cuyo *pron.* cana.

D

dama *f.* maajijianaa cutara.

Daniel *m.* Taniyaru.

danzar *vi.* nianujunu.

dañado, dañada *adj.* jatarinitiucua.

**algo en forma de tabla que está
dañado** sesarunee.

**alguien o algo que está malogra-
do o dañado** seseno.

frutas dañadas con un corte jiya-
taca₂.

dañar *vt.* sesonu.

lo que daña sesojua.

dañarse *vr.*

dañarse con una enfermedad se-
setanu.

daño *m.*

hacer daño taa miiniu.

dar *vt.* niqutionu.

**dar a cada uno el mismo trata-
miento** seronu.

dar a luz al primogénito jiyapue-
ratenu.

dar cólera a otro juaatiniu.

**dar con la punta de algo (macana,
palo o culata del fusil)** jiriaquenu.

dar de comer miaquetenu.

dar de tomar una pastilla miate-
nu₂.

**dar de tomar (poniendo la bebida
en los labios)** shiniu₁.

**dar de comer a cría de pájaros sil-
vestres poniéndoles la comida mas-
ticada en la boca y soplando por el
pico para llenar el buche** sonu.

dar en matrimonio camitiniu.

dar fruto muetunu.

dar golpecitos para mover algo a

otra parte taquinionu.
dar la mano saruhuatanu.
dar la vida shoquitianu.
dar la vuelta para evitar algo shocortanu.
dar saltos jiateyotanu.
dar saltos sentado cajiniucuanu.
sin dar en el blanco capa.
dar sueño maquetenu.
dar tirones a algo jaamitiniu.
dar un codazo teejunu.
dar un golpecito taquiniu.
dar un hachazo sajiniu₁.
dar una vuelta camarucunu₂.
dar vueltas suhuoraconeenu.
dar vueltas alrededor de algo suhuanaconeenu.
dar voces (animales) sariyocuanu.
dar voces llamando “juu, juu” (para atraer la atención de alguien) juutunu.
mujer que no da a luz todavía roojua₁.
lo que no da fruto muetuyashijia.
mujer que ha dado a luz una criatura muetuna.
una que ha dado a luz muetuno.
una que ha dado varias crías muetujua.
no poder dar a luz riitiniu.
dardo *m.* caruhuana.
darse *vr.*
darse cuenta niatanu₂.
ver sin darse cuenta cariyoshiniu.
de *prep.* cua₂. cuaji. ji.
de ahí camiji; coji.
de allá camiji.
de aquí niiquiji.
de que lugar tejeno.
de su casa jiyacoji.

de su guarida o gallinero jiyacoji.
de (su) tierra jiyajiniji.
del canto o borde de un terreno jiyajeejiniji.
debajo de *adv.* cariquiaco.
ponerse debajo de algo (para esconderse) shiiniuquiuniu₁.
por debajo de cariquiaco.
deber *vt.* mariqui; cumaati; paniniu₁.
débil *adj.* sasaca.
estar muy débil piriuquiuniu.
estar débil a causa de algo piriuquiutianu.
persona débil timiaca.
persona de mano débil sasacojua.
tabla débil sasanee.
brazos débiles sasaruneca.
debilitar *vt.* piriuquitiniu.
decaer *vi.* jiyacatenu.
decapitado *m.* nacatasano.
los decapitados nacareesano.
decapitar *vt.* nacatanu.
decapitarse *vr.* nacatenu.
decepcionar *vt.* sapojonu.
decidir *vt.* niishiriojonu.
decidir arriesgar la vida tarinitianu.
decidir quedarse en vez de irse tarininiu.
decir *vt.* sequenu.
decir al malhechor todo lo que ha hecho puetujunu₂.
decir el nombre de otra persona o animal jiyaniquiniu.
decir algo pohuatanu.
dice (que) na, quinia.
¿así dice? naatijia.
lo dicho pohuatasano; sequesano.
diciendo así cojuata. **Diciendo así, me dio todo su yuca.** Cojuata cua

niquitioreeno puetunu na morejaca-janaa.

declarar *vt.* niishitiniu, sequenu.

declinar *vi.*

declinar el sol piriuuniu; mueeconu; norijionu.

declive *m.*

cuando está en declive piriuushacari.

dedo *m.* juaashiquia.

dedo índice shishiniotaja.

dedo largo tucutu.

dedo medio maanunaja.

nuestro dedo medio pa juaashiquia jiuujiana.

dedo podrido con mal olor mocuacojua.

dedos del pie niohuaca₁.

juntura de los dedos niohuaca riquia.

mano con dedos cortos posucojua.

defecar *vi.* rurequenu.

hueco para defecar jiriaa.

tener necesidad de defecar sesaaca nocua panitianu.

defender *vt.* tacunu₂.

defender del enemigo ritianu.

defenderse *vr.* nianu₃; nujuatanu.

defenderse contra algo nujunu₁.

defenderse verbalmente rihuane-nu.

defensa *f.*

hablar en defensa de tacunu₂.

defensor, defensora *adj.,s.* tacuna, tacujua₁.

deficiente *adj.* secaja; maja puetunujuanaa.

deformado, deformada *adj.* jatarinitiuca.

defraudar *vt.* sapojonuta nohuasenu.

dejada *adj.* taajecatu.

dejado *adj.* taajeca.

dejar *vt.* tiujianu.

dejar sobrar curonu.

dejar costumbres jatanu₃.

dejar caer tininiu₁.

dejar al cuidado de juaashiquiajiana jatanu.

dejar de fluir curtanu₂.

dejar de lado shocotejotanu.

dejar descansar a alguien samaraatanu.

dejar en libertad cartenu.

hacer dejar tarinitiniu.

hacer a alguien dejar de hacer algo pishojonu.

no dejar dormir toda la noche shutiojonu.

dejar que otro haga sufrir a alguien miitianiniu.

dejar contenido en la olla tiujiatanu.

dejar de hacer una cosa tarinitianu.

uno que deja algo tiujiaja.

uno que deja de hacer algo tarinitiaja.

uno que no deja de hacer algo tarinitiaaquijia, tarinitiaashijia.

uno que no deja en paz miitiana.

lo que le hace dejar algo tarinitijia.

dejarse *vr.*

dejarse el uno al otro cartetoonu.

delante de *adv.* niquiara; tajoji.

ir delante de puetanu₁.

hacer ir delante de él pueratenu.

el que hace a otros ir delante pueratejojua.

delantera *f.*

la parte delantera jiuucuaji, jii-cuaji.

el que va a la delantera en el camino puerana.
deleite *m.*
con deleite timiniutia.
delfín *m.*
delfín de aguas dulces poojiyo.
delgada *adj.* maseyotu.
soga u otra fibra delgadita seese-yocua.
delgado *adj.* maseyocua; quenaaca; se-
 caja.
palo delgado seca macaja.
delicado, delicada *adj.*
una cosa delicada quenaaco casaa
 maniniu.
delicioso, deliciosa *adj.* shanohua mia-
 sano casaa; maninia naaco.
delito *m.* sesa miishano.
uno que comete un delito tojisho-
 coriquiano sequesano tojiyaquijia.
demás *adv.* narta.
demasiado, demasiada *adj.* puera₁.
demasiado agua en el río querana-
 cujua.
demente *adj.*, *s.* seseno pueyano.
demoler *vt.* niyartanu.
demonio *m.* samaru; sesaaca.
demonio que ataca a los padres
de los recién nacidos mueyojua₃.
demonio del agua naarere.
demonio que rapta a mujeres seese.
demonio que es dueño del monte
 nacuhuojori.
demonio que vive en los árboles
 altos riyuconu.
otros demonios: shiquishiya; mo-
 shuriu.
demorar *vi.* tarishiniu.
hacer demorar tarishitiniu.
¡hasta cuándo demorar! cuaarate.

¡por qué demorar! cuaarate.
demorón *m.* riyacana; tarishijia.
¡demorón! ¡jaai!
demostrar *vt.* niquitiniu.
denominar *vt.* jiyaniquiniu.
denso, densa *adj.* cumueeca; maneeca.
dentadura *f.* quiaca.
dentro *adv.* jiniaaco.
dentro de ma₁.
dentro del río moo cariquimia.
denunciar *vt.* saquiriojotanu.
depende *vi.*
hacer depender jiiionu.
deportado *m.* taanusano.
deporte *m.*
hacer deporte tacuarashijionu.
depósito *m.* racataja.
depresión *f.* suroco.
depresión en la tierra con agua
 sapueraco.
depresiones al canto del cuello ri-
 quiacoma.
deprimido, deprimida *adj.*
hacer sentir deprimido tacaatiniu.
deprimir *vt.* taraajonu.
derecha *f.* miaquetaja₁.
a la derecha miaquetajara₂, mia-
 quetajaacuara.
mano derecha miaquetaja₁.
derecho, derecha *adj.*
árbol derecho jacananaja.
derramar *vt.* muetanu₃; niitianu; tota-
 nu.
hacer derramar niitiniu.
derramarse *vr.* niiniu.
derredor *m.* shocuaqueya.
derretido, derretida *adj.* mohuaqui-
 shano.
derretir *vt.* mohuaquiniu.
derretirse *vr.* mohuaquenu.

derribar *vt.*

tronco derribado del árbol *miituu*
miitunua.

derribarse *vr.* jiyaretanu.

derrochar *vt.* paracaaniu.

derrotar *vt.* shocotanu.

derrumbar *vt.* niyaratanu.

derrumbarse *vr.* jiyajeetanu.

derrumbarse cerros jiyarequetanu.

derrumbarse casas niyarequetanu.

desabrido, desabrida *adj.* shaaca.

desabrigar *vt.* cuhuajaatiaaquiniu.

desabrochar *vt.* jocuanu.

desacatar *vt.* rimiaaquenu.

desafiar *vt.*

incitar a desafiar ruutanu.

desafilado, desafilada *adj.* riuquituu.

desafilar *vt.* cusecajatiniu; manajonu₂; tereconu₁.

desafilarse *vr.* cusecajaaniu.

desafortunado, desafortunada *adj.* taraatia quijia.

desagradable *adj.* sesa₂.

sabor desagradable nenaatuuca.

desagradar *vt.* sootenu; taajetenu.

desaguado, desaguada *adj.*

lugar desaguado joojuashiqui.

desaguar *vt.* pajaatanu.

desaguar la cocha por algo pajaatanu.

desalentar *vt.* taraajonu.

desamarrarse *vr.*

desamarrarse de algo saacartanu.

desamparar *vt.* naacunu tarinitianu.

desangrar *vt.* caatinijianu.

desanimar *vt.* tacaatinuu.

desanimarse *vr.* tacaaniu.

desanimarse de algo o alguien pishiniu.

desaparecer *vi.* juurequenu, juureque-

tanu.

hacer desaparecer niyajanu.

desaparecerse *vr.* shaajenu; niyajenu.

lugar donde no se puede desaparecer shaajeyaquishaqui.

de donde no se puede desaparecer shaajeyaquishaquiji.

desarmar *vt.* ruporojotanu.

desarmar con enojo cocuaarajonu.

desarmar arma de fuego moju-cuareetanu.

desarmar casa niyaratanu.

desarraigado, desarraigada *adj.*

árbol desarraigado matianojua.

desarraigar *vt.* matianaaniu.

desarreglado, desarreglada *adj.* jee-

nucuasoo; casami tiaco tiquiyocua ni-
quiya. **Todavía estoy desarreglado.**
Juhuanajuajanijia.

desarrollado, desarrollada *adj.*

desarrollado hasta ser adulto tari-yoshitishano.

no desarrollado normalmente tarinitiuca.

desarrollar (persona) *vi.* jeequenenu;
canashiniu; maashiniu.

desatar *vt.* saacatanu, samaacatanu.

desatar de algo samaacartanu; suhuamartanu.

desatender *vt.* numueejushiniu.

desatender lo dicho shama tojiniu.

desatender por enojo puenucuanu.

desayunar *vi.* tariquicuaji miaquenu.

desbaratar *vt.* casaa puecanu najuhua-
na, juhuaquitiniu; niyacanu.

desbarrancarse *vr.* jiyajeetanu.

desbordarse *vr.* niiniu.

descabezar *vt.* nacatanu.

descalzo, descalza *adj.* juhuasu.

descansar *vi.* samaatenu, samaraatenu.

dejar descansar samaatijianu.
hacer descansar a alguien sama-raatanu.
descansar la cabeza sobre los brazos o manos juhuacunu.
lugar para descansar samaateja.
descanso *m.*
dar descanso reemplazándolo samaraatanu.
día de descanso samaatenu juuca.
descaradamente *adv.* timia.
descargar *vt.* quiyonu.
descartar *vt.* tariucuaca casaa saniti-niu quiarinio casaata.
descascarar *vt.* quetanu, queroonu; sortanu.
descendencia *f.* muetusano.
descender *vi.* rosenú.
descender el sol norijonu.
hacer descender roshininiu.
instrumento para descender rose-taja.
descendiente *m.* supueno.
descolgar *vt.* jaasutenu.
descolgar algo (con contenido) turatanu.
descolorar *vt.* jariyaquenu, tutenu₁.
descolorido, descolorida *adj.* cashii-quia₂.
descomponer *vt.* sesonu; moquijianu.
descomponerse *vr.* moquenu.
desconfiado, desconfiada *adj.* tiuya-shijia.
persona desconfiada soqueja.
desconfiado de algo tiuyaquijia.
uno que es desconfiado soqueto.
desconfiar *vt.* soquenu.
desconocer *vt.* tamacanu.
uno que desconoce a alguien tamacaja.

desconocido, desconocida *adj.* niishishoo.
descontento, descontenta *adj.,m.* tacaajia.
descorazonarse *vr.* tacaaniu.
descoser *vt.* saacarajotanu.
descoyuntar *vt.* pacuretanu.
descuartizar *vt.* piyonu.
descubierto, descubierta *adj.* cuhua-shiqui.
descubrir *vt.* riuriatanu.
descuidadamente *adv.*
sentarse descuidadamente cariujuniuuniu.
descuidar *vt.* cojuaaquiniu, niquiya-quiniu.
desde *prep.* ji.
desde el amanecer tariquicuaji.
desde (su) tierra jiyajiniji.
desde temprano tariquicuaji.
desdén *m.*
mirar con desdén samiritianu.
mostrarse desdén el uno por el otro shocotetoonu.
uno que responde con desdén al que le pide un favor mocuanajuhua-naaca.
indica desdén, enojo o desacuerdo ¡jaj!
desdentado, desdentada *adj.*
persona desdentada manacaja₁.
desdoblar *vt.* jequetenu.
deseable *adj.* panishano.
deseable para... saatia.
deseador, deseadora *adj.,s.* maniniucujia.
desear *vt.* jiaatianu; paniniu₁.
desear algo para alguien panitianu.
desear fuertemente shiiniuquiniu₂.

uno que desea algo panijia₁.
que no desea paniyaquijia.
desechar *vt.* ruuretanu.
desembocadura *f.* moo jiya.
desencadenar *vt.* samaacatanu.
desenterrar *vt.* majatanu.
desenvolver *vt.* saririatanu.
deseo *m.*
tener deseo sexual riyashiniu₂.
uno con deseo excesivo por una cosa shanaaniojua.
desesperarse *vr.* sashiniu tarininiu.
desestimar *vt.* quejanu₂.
desfallecer *vi.* macuhujenu.
desfigurar *vt.* sesonu.
desfilarse *vi.* neyocuaani.
desgajar *vt.* shushiriatanu.
desgarrar (rasgar) *vt.* rashuuniu.
desgastarse *vr.*
cosa que no se desgasta piquiya-shijia.
desgracia *f.*
ocurrir a uno una desgracia taatenu.
desgraciado, desgraciada *adj.* seque.
desgranado, desgranada *adj.*
maíz desgranado soojua₁.
desgranar *vt.*
desgranar huayo del árbol con un gancho canuujunu (canunu₁).
desgranar maíz carajonu (catanu).
desgranar maíz y guardarlo molido hasta que brote para hacer chicha o tamales supojonu.
desgranar mazorcas de maíz seco juaariojonu.
desgranar una mazorca seca de maíz jocuanu₂.
desgranarse *vr.* catenu₂; joquenu₂.
deshacer *vt.* niyaratanu; jitiniu; piqui-

tianu; rapuenu.
deshacerse *vr.*
masa que no se deshace cuseu.
uno que deshace una casa niyaratata.
hacer deshacerse piquijianu.
deshacerse la ropa moquenu.
deshacerse varios niyarequetanu.
deshecho, deshecha *adj.* rapau.
desheredar *vt.*
hacer desheredar tamacatanu.
deshilachado, deshilachada *adj.*
borde deshilachado de una tela shaaruque.
deshilar *vt.* toque niyatatanu.
deshinchado, deshinchada *adj.* cuquetata.
deshinchar *vt.* poraatanu.
deshincharse *vr.* cuquenu₁, cuquetanu; cusenu; poraatenu.
deshojar *vt.* jaamasucua joojonu.
deshojar (el viento) jaamasucua jocuanu.
desierto, desierto *adj., m.* cariiquia.
designar *vt.* jiyatenu₃.
desigual *adj.* rimiajata; shaaruco; shuutia.
algo con boca o borde desigual rimiajatuhuaca.
poner áspero o desigual sapiriococanu.
desinflarse *vr.* cusenu.
deslizarse *vr.* ruutenu₂, ruuretanu₂.
desmanchar *vt.* tutanu.
desmayarse *vr.* cusojonu₂.
desmenuzar *vt.* rapiniu, jacanjonu.
desmigajar *vt.* requejotanu.
desmontar *vt.* cuhuatanu.
desnudar *vt.* toque jocuanu juhuasura.
desnudo, desnuda *adj.* juhuasu.

desobedecer *vt.* tarijionu₁; numaashama tojiniu.

animar a desobedecer tarijiotenu.

desobediente *adj.* numueejushijia; tojiyashijia.

desocupado, desocupada *adj.* jeya; shaama.

estar desocupado secaatenu.

desoído, desoída *adj.*

lo desoído tojishoo.

desollar *vt.* quetanu.

desordenar *vt.* cushitiojonu.

desorganizar *vt.* niyacanu.

desovar *vi.*

desovar (taricaya) jiatejonu.

desovar (peces) riuriniu.

despabilar *vt.* nishiriiniu.

despacio *adv.* jacaria; manaatia, maneeca.

¡despacio! ¡jacariaja!

hachear despacio mojotanu₂.

despancar *vt.*

despancar y desgranar maíz seco mueronju (muetanu₁).

desparramar *vt.* niyacanu.

despedazar *vt.* rapiniu₁, rapitianu.

despedazar carne ahumada con las manos sureenu (sutanu).

despedida *f.*

(hacer algo) para su despedida na nuhuajiria.

despedir *vt.*

despedir del empleo jatenu₁.

despedirse *vr.* pueya saruhuatenu nuhuajiria.

despegar *vt.* ruparetanu, rupanu.

despegarse *vr.* rupanenu.

despejar *vt.*

despejar la garganta curuutunenu.

despejarse *vr.*

despejarse el día cuhuatenu; jeequenu₂.

despellejar *vt.* quetanu.

despeñadero *m.*

margen del despeñadero tucuanamiqui.

despeñarse *vr.* jiyajeetanu.

desperdiciar *vt.* niitianu.

desperdiciar el tiempo tarishiniu.

despertar *vt.* niucujanu.

despertarse *vr.* niucuanu.

despertarse asustado o confundido nucuanu.

hacer despertarse asustado nuhuatenu.

despiadado, despiadada *adj.* cumajiuujiaaca; jiuujiyashijia; taraajeyashijia.

despierto, despierta *adj.*

estar despierto niqitianu.

despintar *vt.* tutanu.

despintarse *vr.* tutenu₁.

despiojar *vt.*

despiojar aves suqueejonu.

despiojar gente y animales sacuanijianu₂.

desplomarse *vr.* pojonu.

desplomarse por alguna causa o con carga pojotanu.

desplomarse tierra jiyaretanu.

desplumado, desplumada *adj.*

ave desplumada cajaraco.

desplumar *vt.* cajatanu.

despoblado, despoblada *adj., m.* pueya jiyaqui.

hacia un lugar despoblado jiyaquiria.

despojar *vt.* jaariutianu.

despreciable *adj.* sacuaatia; casaajuhua; soosaatia.

persona despreciada samiritiasa-no pueyano.
despreciar *vt.* soonu₂; samiritianu; shocotenu₂.
uno que desprecia algo o tiene aversión por algo sooja.
los que desprecian a otros shocotejaca.
desprender *vt.* tutanu.
desprenderse *vr.* catenu₂; shitiniu₂.
despreocupadamente *adv.* juhuajaniya.
demorar despreocupadamente janiya.
despreocupado, despreocupada *adj.* naajaa.
despreocuparse *vr.* tacayatenu.
desprestigiar *vt.* mueyashitiniu.
después *adv.* nuhuaji₁.
después de morir nuhuaji₁.
después de otro jata.
desquitarse *vr.* moquiniu.
destacar *vi.* narta quiniaa shocotanu.
destapar *vt.* riatanu.
destechar *vt.* tia niyaratanu.
destejer *vt.*
destejer y volver a tejer (hamaca) shitiasohuatenu.
desteñido, desteñida *adj.*
tela un poco desteñida cashiqui.
tela con colores desteñidos cashiiquia₂.
desteñir *vt.* tutanu.
desterrar *vt.* taanuunu.
destetar *vt.* shipiyatanu.
no destetado shipiyataaquishoo, shipiyateyo.
destinar *vt.* riurionu.
destripar *vt.* martanu.
destrozar *vt.* sureenu; jacaaura piquiniu.

destrozarse *vr.* turetanu.
destruir *vt.* sesonu; rapiniu.
desván *m.* nataco.
desvelarse *vr.* juhuaquenu; sutenu₂.
desvestido, desvestida *adj.* toqueeju.
desvestir *vt.* jocuanu₁.
desviar *vt.* nianu₃; niyacutanu; shocortanu.
desviar golpes o lanzas nujunu₁.
desviar varios nujutanu₂.
desviarse *vr.*
desviarse de la trocha tunenu.
desviarse del tema tamocora racojonu.
desviarse en una conversación tunenu.
desviarse por aquí y por allá en la canoa niyacuneejotanu.
desvío *m.* shocortaja.
desvío en la trocha para evitar un obstáculo nuu shocortaja.
detener *vt.*
detener a alguien tarishitiniu.
detenerse *vr.* pueyajenu.
detenerse el flujo curtanu₂.
deteriorarse *vr.* piquiniu, piquitianu; sesenu.
detestar *vt.* soonu.
detonar *vi.* taaniu, quiriniu.
detrás *adv.* tamajiria.
deuda *f.* paacaashishoo.
devolver *vt.* niqutionuhua; tacatonu₁.
día *m.* juuca.
al medio día panacariishacari.
día de descanso samaatenu juuca.
el día de mañana tariqui.
mal día sesarushiquiari.
medio día pananu quishacari pa nacasuhuojuajinia.
pasar el medio día piriuuniu.

pasar unos días en un lugar camueenu.

diablo *m.* sesaaca.

diariamente *adv.* puetunu juucajanaa.

diarrea *f.* coriyacau.

tener diarrea coriyacau rureque-
nu.

**tener necesidad de hacer el dos
por estar con diarrea** sesaaca nocua
panitianu.

dibujar *vt.* naajionu.

dibujar una figura shipininiu.

dicho *m.*

un dicho con sentido figurado miriqui sequesano.

dichoso, dichosa *adj.* shuquiriaatia.

diente *m.* quiaja.

diente largo tucuasucujaja.

diente manchado sesarucujaja.

diente nuevo quiaririu.

diente torcido, tuerto sesarucujaja.

un solo diente niquiquiaja.

hilo para dientes shucuea pootaja.

los dientes inferiores quiaja cariquimiaji.

persona sin dientes manacaja₁.

sacar diente catanu.

hacer sacar el diente catetenu.

diezmado, diezmada *adj.*

ser diezmada (población) juurajashiniu.

diezmar *vt.* juurajashojonu.

diezmarse *vr.* secanejenu.

diferencia *f.*

sin diferencia naajaa.

diferente *adj.* tamaatia.

agua diferente tamaatiuniacu.

bola diferente tamaatiujiajau.

pez diferente tamaatiuniu.

idioma diferente tamaatiuucua.

líquido diferente tamaatiuniacu.

piedra diferente tamaatiujiajau.

difícil *adj.* jiyajeneta.

difundir *vt.* niyacanu.

difundir chismes coriaacojonu.

difundir una noticia numootenu₁.

difundirse *vr.* paaquenu.

difunto, difunta *adj.*, *s.*

madre difunta supuena, sepena;
quiniu₂.

digerir *vt.* miasano jacanajonu.

digestivo, digestiva *adj.*

por todo nuestro sistema digestivo pocoma.

dignidad *f.*

una persona con dignidad juhua
jiyaniijia.

dilatar *vt.* queraaquetanu.

diluir *vt.* mohuaquijianu.

diluvio *m.*

nombre del diluvio de agua caliente jiyataca₁.

dinero *m.* cumaneeca.

Dios *m.* Pueyaso.

dios falso pueya jiyanitiushano
Pueyaso.

dirección *f.*

en otra dirección tamama; tamocora.

hacer algo en ambas direcciones riujuuniucuatenu.

directo, directa *adj.* jiyarata nocujajanaa.

director, directora *adj.*, *s.* jiyaniijia.

director de coro jaaquenuutena.

dirigir *vt.* jiitionu.

discreto, discreta *adj.*

una persona discreta juhua jiyaniijia.

disculpar *vt.* jiyanooniu.

discurso *m.*

discurso largo tucuayocua.

discutir *vt.* nacanu; pocoojonu.

discutir airadamente sobre algo
nacootanu.

discutir sobre algo juaatianu.

diseminarse *vr.* paaquenu.

disentería *f.* coriyacau rurequenu.

diseño *m.*

tela con diseño finito shimiritiuqui.

**pintar diseños artísticos (con rojo
o negro)** canunujunu.

disfrutar *vt.* timitianu, shuquiritianu.

disgusto *m.*

expresión de disgusto pooj.

disimuladamente *adv.* sapuenujuaara.

dislocar *vt.* jiacartanu.

dislocar brazo o pierna shiquiore-
tanu.

dislocarse *vr.* jiaquertanu.

dislocarse tobillo, rodilla ruutenu₃.

disminuido, disminuida *adj.*

ser disminuido juurajashiniu.

disminuir *vt.* juurajashojonu.

disolver *vt.* mohuaquiniu.

disolverse *vr.* mohuaquenu, shootanu.

disparador *m.*

disparador de fusil niti₂.

disparar *vt.* taaniu₁.

**hacer disparar (balea) varias ve-
ces** taanitiniu.

dispensar *vt.* niqitionu; jiyanooniu.

dispersar *vt.* cocuatanu.

dispuesto, dispuesta *adj.*

hembra dispuesta poreeno.

distante *adj.* tucuaaanu.

distinguir *vt.* maninia niqiniu; maatia
niishiniu.

distraer *vt.*

hacer distraer niqijiotenu.

distraídamente *adv.* juhuajaniya; ni-
quijiota.

distribuir *vt.* serotanu; niqutiojonu.

divertir *vt.* timionu.

divertir canal de agua jiquiootia-
niniu.

divertirse *vr.* tacuarashijionu.

divertirse a costas de otro mosa-
nishiniu.

divertirse con alguien o algo mo-
sanishitianu.

divertirse a si mismo cuaqueya ti-
mionu.

dividir *vt.*

dividir en dos partes raquitianu.

dividir y compartir seraatianu.

dividir en partes raquitiniu.

**dividir en grupos, bandas o fac-
ciones** raquiritianu.

dividirse *vr.*

dividirse la trocha tuneequetanu.

**lugar donde se divide o bifurca la
trocha** tuneja.

divieso *m.* noquiya.

división *f.* tuneequetaja.

división de un río moo teetaja.

divorciarse *vr.* cartenu.

divulgar *vt.* caminiu₁.

no divulgar información seetanu.

doblado *m.* toque mariquío.

doblado, doblada *adj.*

tela o cuero doblado mariquiosano.

tabla doblada tatuuriquinii.

doblar *vt.* ruunu₁; mariquionu; tasuco-
tenu.

**doblar algo para hacer un reci-
piente** riuquionu.

doblar con algo adentro mari-
quiotanu.

hacer doblar cacasutenu.

hacer doblar hacia abajo (rama)
cumitianu.

doblar la ropa que se trae puesta (lanchama) para formar asiento para su cría de ave juusuconu.

doblarse *vr.* cumuetanu; surequetanu; tanishiniu; tasuconu; tatuuriquinu.

doblarse a lo ancho cuhuajenu₁.

hacer doblarse nanitiniu.

doblarse por el peso (árbol) juaa-riocootianu.

doble *adj.*

de doble filo nijiniaquetucuaja.

tabla doble shiquiarunee.

tela doble shiquiaruque.

doctor *m.* totooro.

dolencia *f.* nootunenu.

doler *vi.* noonu.

doler agudamente (como espina o isango) jeraatiuniutianu.

doler continuamente coqueenu.

hacer doler nootenu.

hacerse doler el uno al otro nootujutoonu.

dejar de doler shaatenu.

dolor *m.* noonu, noojea.

dolor agudo (como de espina o isango) jeraatiuuquia.

pasar el dolor shaatenu.

producir un dolor continuo coqueetenu.

dolor que produce el quitar plumas o pelo cajataashi.

quitar dolor shaatenu.

sentir un dolor insoportable samaruhaajinia nujuatanu.

tener dolores o una dolencia nootunenu.

tener dolores espasmódicos shiquiajenu.

tener dolores seguidos en el parto
shuuniujiutianu.

dolorido, dolorida *adj.* nootuneja.

parte dolorida nootuuca.

parte dolorida por haber sido agarrada quiaashi.

parte dolorida por haberse golpeado contra algo pitiaashi.

parte dolorida por golpes repetidos piquiyashi.

dolorosamente *adv.* jeraatia.

doloroso, dolorosa *adj.* noeta; nootuneja.

resfriado doloroso najatuuca najaca.

domar *vt.* jiyartuutenu.

domesticado, domesticada *adj.*

animal domesticado seesano; seru.

no domesticado seesoo; nanu₂.

domesticar *vt.* seenu.

uno que domestica animales silvestres seeto.

doméstico, doméstica *adj.,s.* pueraquena; seru.

hacer labores domésticas (hombre) maajishiniu.

uno que hace labores domésticas para sus compañeros maajishijia.

domicilio *m.* pueyano quijia tia.

dominar *vt.* jiiitiniu₁; jiiitianu.

domingo *m.* samaatenu juuca.

doncella *f.* niyacoo.

donde *adv.* tee₁, tii; jinia.

a donde terara.

ahí donde tii.

de donde jiniji; teje, tejeno.

lugar donde saqui, shaqui.

donde estaba quishaqui.

donde hay bulla cojuatushiqui.

lugar donde entró tiuquishaqui.

donde no hay jiyaqui₂.
donde no hay casa tia jiyaqui.
para donde terara.
por donde entra tiuquishacora.
por donde se pone tiuquishacora.
dormilón, dormilona *adj.* maquenuucua cusojuua.
dormir *vi.* maquenu₁.
dormir con maquetanu.
hacer dormir maquiojonu.
dormir juntos una pareja jiurianu.
llanchama blanca que solían usar las mujeres para dormir maquetaque.
no dejar dormir toda la noche shutiojonu.
pastilla para hacer dormir maquiojojua naanajajau.
ropa de dormir maquetaja, maquetajaru.
lugar donde se duerme maqueja.
dormitar *vi.* taruquenu.
dorsal *adj.*
espina dorsal nucuna.
aleta dorsal nijiniji separatu.
dorso *m.* nijinia.
dorso de la rodilla jiniji.
dos *adj.* caapiqui.
dos cepas de yuca caapiquiquiujia.
de dos en dos cojitiaca.
dos manos caapiquiquiojua.
dos o tres querajaa.
dos objetos en forma de palo querajamaca.
dos pares saa caqueetacaja.
dos pedazos de tela querajaque.
dos pies caapiquinioqua.
dos tocones grandes querajucua.
dos trozos de caña o leña querajoshiya.

dos unidos, dos en uno caapuetaca.
hacer el dos rurequenu.
dudar *vt.* taacanuunu.
uno que duda taacanuujua.
indica duda tera.
duelo *m.* tatesacari.
dueña *f.* camarutu.
dueño *m.* camaru.
dueño de una casa vecina cunocojoria camaru.
dulce *adj.* shoqueeca, shocuaatia.
agua dulce shocuanacu.
bebida dulce shocuanacu.
chicha muy dulce shoquitiu.
bebida sin dulce shaarunacu.
duradero, duradera *adj.* rishijia.
duramente *adv.* jiyanoqua.
durante *adv.*
durante la lluvia marucari.
durar *vi.* rishiniu.
un ser viviente que dura rishijia.
una cosa que dura rishijia.
uno que no dura rishiyashijia.
hacer durar rishitiniu.
dureza *f.*
tratar a otro con dureza miitianu.
duro, dura *adj.* cumeeca, cuseeca.
bola dura cumajajau.
cabeza dura cumanaja.
cáscara dura cumocojua.
comida cocinada hasta ponerse dura (cuando se enfría) cumau.
cosa redonda, dura y pequeña cumatacurujuajau.
llanchama dura cuseque.
pedazo de yuca dura cumarau.
una cosa redonda dura, semilla dura cumajajau.
unas cuantas cosas redondas duras cumatacururiquia.

cuero duro cuseque.
maíz duro sucurucu.
palo duro cumamaca.
tamal de maíz duro cumacarau.
una persona de corazón duro cumajiuujiaaca.

E

echar *vt.*

echar agua caliente a alguien o algo pueyaconu.
echar de menos juuretanu.
echar de menos a alguien shaacanu.
echar hojas muesuuniu.
echar la culpa tiutianu₂.
echar líquido shiiniu.
donde fue echado muesacora.
ser echado (medicamento) manu₁.
echarse *vr.* manu₁.
echarse boca abajo jacamanu.
echarse boca arriba neenu.
echarse en hamaca con algo o alguien mueecutanu.
echarse juntos jiuriatoonu.
echarse por algo o con alguien matanu.
echarse quieto pootia manu.
los que se echaron boca abajo jacamatujuaca.
hacer echarse mueecutenu.
uno que se echa maja₂.
lugar para echarse mataja, maja₂.
eclipsar *vi.*
eclipsar el sol ninitianu.
eco *m.* rupaa cuteja.
ecuadoriano(s) *m.* Jocuaasho.
edificar *vt.* tianu.
educado, educada *adj.* niishitiojosano.

educar *vt.* niishitiojonu.

efervescente *adj.*

estar efervescente juaaniu, moquenu.

egocéntrico, egocéntrica *adj.*

un egocéntrico pueya shocotaja.

egoísta *m.* tama nera panijiaaja.

ejemplo *m.*

seguir el ejemplo de nuhuaji netenu.

ejercicio *m.*

hacer ejercicios con peso para tener brazos fuertes riuuniujiutianu.

ejército *m.* sortaatu maanu.

él *pron.pers.* nojuaja, na; quinio; nojo .

a él nocua.

él es (con certeza), él mismo nojuacuaja.

para él nera.

lo que va a ser para él nerano.

elástico, elástica *adj.* shitijia.

elección *f.* camarnura saquiriojosacari.

eléctrico *m.*

sistema eléctrico de la anguila majataja.

elegante *adj.* jiyanohua shanohua.

mujer elegante maaji maniniu.

elegir *vt.* saquiriojonu.

elevantar *vt.* tacaniniu.

élite *m.*

abrir los élitros sumoconu.

ella *pron.* nojuaja, na; quinio; nojo .

ellos, ellas *pron.* na, nojori; cuno pojori, noo pojori.

elogiar *vt.* maniniuhuaqueetanu.

emancipar *vt.* quioosano pueya jiyanoonu.

embadurnar *vt.* noshijionu.

embalar *vt.*

embalar presionando bien quianujunu.

embarazada *adj.*
mujer embarazada con vientre grande saracatucua.

embarazar *vt.* manajonu.

embarazo *m.* manaja.

embarcación *m.* jaatequejotaja.

embarcar *vt.* buquejinia tacanitianu, casami niojonu buquejinia.

embarrado, embarrada *adj.* setuuca.
cuerpo embarrado maratuhua.
cabeza embarrada maratanaja, setanaja.

ropa embarrada maratuque.

embarrar *vt.* noshijionu.

embellecer *vt.*
embellecer llanto o canto maniuhuaqueetenu.

emblanquecer *vt.* cohuaajaquijianu; cohuajata noshijionu.

embocar *vt.* rupaama nianu.

emborrachar *vt.*
bebida de yuca que emborracha mosanacu.

emborracharse *vr.* mashaasequenu.

emboscar *vt.* cutenu₁.

embotado, embotada *adj.* cusecaja.

embotar *vt.* cusecajaatiniu; manajonu₂; tereconu₁.

embotarse *vr.* cusecajaaniu.

embozar *vt.* seecutanu.

embrear *vt.* roshiquionu.

embriagar *vt.* mosetenu, mashaasequetenu.

embrión *m.* nacasuhuoja.

embrujador, embrujadora *adj., s.* shimiojona.

embrujar *vt.* shimiojonu.

embuste *m.* cuaracashiniu maniniu.

emoción *f.* jiuujiajinia niishiriojosano.

empacar *vt.* riuniujiuniu.

empachado, empachada *adj.*
estar empachado sarejenu.

empalizada *f.* seyaraco.

empalizar *vt.* mataconu, seyaraconu.

empalmar *vt.* maca pacunu.

empalme *m.* nuu teetacojua.

empapado, empapada *adj.* piquiasu (cosa); piquiasuu (persona).

empapar *vt.* shiitianu₃; shiniu₁.

empaquetar *vt.* cuhuojotanu.

emparejar *vt.* jamatunujonu.

empeño *m.*
el que trabaja con empeño shiiniuquijia.

empeorarse *vr.* jiyacatenu.

hacer empeorarse jiyacatonu.

empezar *vt.* shushiniu₂.

empezar a juhuacatecara; maa₂.

empezar a existir supuen₁.

empinado, empinada *adj.* jiyocuara nujuua puera; puera taco.

empleado, empleada *m., f.* seru.

emplear *vt.*
emplear dinero poonitiniu.

emplumado, emplumada *adj.*
bien emplumado juhua nanu.

emplumarse *vr.*
cría de loro cuando comienza a emplumarse pacatu₂.

empobrecer *vt.* pueyatenu.

empollar *vt.* caacaraja manu.

empolvar *vt.* jiyojua nananu.

emponada *f.*
en la emponada pataaco.

emprender *vt.* coteenu; shushiniu; ruutanu.

empujar *vt.* caponu.
empujar (una muchedumbre)

shiiniuquitianu₂.
empujar algo complejo capotanu.
empujar con palo taanuujutanu.
empujarse *vr.*
empujarse el uno al otro caponee-
toonu.
empuñar *vt.* quianu.
en *prep.* co; cua₂; jinia; jiniji; ma₁.
en base a naacua₁.
**en casa; en el gallinero; en la gua-
rida** jiyaco.
en cualquier cosa nocua.
en el cuarto cumara.
en ese lugar cuniqui.
en ese momento (enfático) jiyaca-
ritij.
en la lluvia marucari.
en la luna (fig.) juhuajaniya.
en lugar de niti₃.
en nada nocua.
en (su) tierra jiyajinia.
en tierra jiyocua₂.
enagua *f.* maajipohua toque cariquiaco
rupaa₁.
enamorarse *vr.* maaji paniniu.
enana *adj.,f.* tariucuatu.
enano *adj.,m.* tarinitiu₁; tariucua₁.
encabezar *vt.* pueya puetanu.
encajar *vt.* saatiniu.
encallarse (algo con contenido) *vr.*
riitianu.
encallecido, encallecida *adj.*
mano encallecida sucurucojua.
encaminar *vt.* nuu niqitiniu.
encanecer *vi.* taaniu.
encantar *vt.*
encantar mentir quejaracoshiniu.
encarcelar *vt.* nujuatejonu.
encargar *vt.* seeratanu.
encargo *m.* masocoriquiano seerata-

sano.
encauchar *vt.* cusotu nanatonu.
encender *vt.* noshitiniu.
encender fósforo jitianu.
encendido, encendida *adj.*
pedazo de carbón encendido ma-
niyashi.
encerrado, encerrada *adj.* tiosano.
encerrar *vt.* nujuaratanu; mishiquionu;
mataconu.
encia *f.* samiquia.
encima *adv.* cacojiria; cua₂.
encima de la copa (de árboles)
nacaacuma.
por encima de caco.
encinta *adj.* manajaraca.
estar encinta manajenu.
encoger *vt.*
hacer encoger cacasutenu.
encogerse *vr.* cacasunu, cacasutanu;
posequenu.
encogerse el corazón jiuujia jia-
quenu.
hacer encogerse contenu.
encogido, encogida *adj.*
mano encogida cacasucojua.
brazo encogido cacasuneca.
encolerizarse *vr.* macaanu.
encomendar *vt.* seeratanu; juashiquia-
jinia jatanu.
enconar *vt.* naata majenu.
encontrar *vt.* riuriatanu; naacunu₂.
no encontrar juuretenu.
no encontrar a alguien shaacanu.
encontrarse *vr.* coquenu₂; muetanu₂;
naacunu₂.
**encontrarse algo o alguien perdi-
do** riuriateenu.
encontrarse con otro coquetoonu.
encontrarse el uno con el otro

naacuneetoonu.
hacer encontrarse el uno con el otro naacuneetootenu.
encorvado, encorvada *adj.*
algo plano encorvado jacatunee.
cascarón encorvado porocuatuco.
encorvado hacia adentro jacatu.
ser encorvado jiyocua naniniu.
encorvar *vt.* ruunu₁; tasucotenu.
encorvarse *vr.* cuhuajenu₁; porequetanu; tasuconu.
encrucijada *f.* tunequetaja.
encuentro *m.*
ir al encuentro de naacunu₂.
enderezar *vt.*
enderezar trocha pocuareenu.
endulzar *vt.* shoquetenu.
endulzarse *vr.* shoquenu.
endurar *vt.* cumanijianu; cumantanu.
endurecer *vt.* cumantanu; cumanijianu.
endurecido, endurecida *adj.*
lo que se ha endurecido cumanijiasano.
maíz endurecido de la cosecha (mies) anterior tariyocu.
enemigo, enemiga *adj.,s.* paraca.
enemigo o cosa que ha hecho sufrir coonu.
volverse enemigo tacartanu.
enemistarse *vr.* paracaatioonu.
energía *f.* cumaacaraca.
enérgico, enérgica *adj.* jiyotuuca.
enfadarse *vr.* riuquiniu.
enfermarse *vr.* cusonu₁.
enfermarse con algo cusotanu.
cuando se enferma cusosacari.
enfermedad *f.* cusonu₂.
causar enfermedad cusotenu, cu-sojuanu.
enfermedad de los ojos shiriojua₂.

enfermizo, enfermiza *adj.* jatarinitiu-cua.
enfermo, enferma *adj.,s.* cusosu; sesa₂.
hacer algo estando uno enfermo samarushitianu.
enflaquecer *vi.* masenu₂.
hacer enflaquecer masejanu.
enfocar *vt.*
enfocar con linterna nununu.
enfrente *adv.* taquijiria.
enfriar *vt.*
hacer enfriar shiniajanu.
enfriarse *vr.* shininiu.
enfriarse algo shinitianu.
enganchar *vt.* canunu₁; teenu₂.
engañar *vt.* sapojonu; cuaracashiniu; sapiniquiniu.
engaño *m.*
atraer y manipular con engaño sapiniquiniu.
engañosamente *adv.* najuhuanaj.
engarrotado, engarrotada (agarrotado) *adj.*
estar engarrotado (agarrotado) tushiniu.
engendrar *vt.*
engendrar un hijo mueratenu.
engendrar hijos shipininiu.
hombre que no puede engendrar hijos niyajooqua.
el que no ha sido engendrado supueyo.
engomar *vt.* rupueecata rupanacunu.
engordar *vt.*
hacer engordar fruta rishitiniu.
engordarse *vr.* riuutianu; shiyoshiniu.
engrandecerse *vr.* canenu₂.
engreír *vt.* jiuujiaanuu; jiyanoonuu.
uno que engríe a otro jiuujiaajia.
engrosarse *vr.* rishiniu.

fruto que no se engrosa rishiya-shijia.
engullir *vt.* miaquesano miojotanu; pajunu.
enhebrar *vt.* jaacuhuaja numaama shuquitianu.
enjabonar *vt.* toque pitionu jaapoojuata.
enjambre *m.* samiya.
enjuagar *vt.* toque shiniujiuniu maniu-
 niacujinia.
enjuagar la boca moocuanu, mococuanu.
enjuagarse *vr.*
enjuagarse la boca mococuanu.
enjuagar *vt.* tuunu₁.
enjuto, enjuta *adj.* nucuhua paraca.
enlodado, enlodada *adj.*
trocha enlodada maratunu.
persona o animal con cuerpo enlodado maratuhuana.
enlodar *vt.* toque marashojonu.
enloquecer *vi.* juhuajaniya niqiniu;
 tariucua quiano.
enmohecerse *vr.* caposhiniu.
enmohecido, enmohecida *adj.*
tronco enmohecido capotuhuana.
enmudecer (por admiración o susto)
vi. shanohuacashiniu.
ennegrecer *vt.* najaca maaniu.
enojadizo, enojadiza *adj.,s.* naseeca.
enojado, enojada *adj.* juaajia.
estar enojado por algo juaatianu.
mirar enojado namiquiiniu.
mirar enojado por algo namiquiitianu.
muy enojado (pudiendo resultar en homicidio) quera macaaniu.
estar enojados los unos con los otros juaatioonu.
enojarse *vr.* najiquiniu.

enojarse sin freno macaaniu.
persona que no se enoja juayashijia.
hacer enojarse najiquitiniu; nasojonu; riuyatenu.
hacer enojarse el uno al otro nasojotoonu.
enojo *m.* juaaquiaca.
mostrar enojo haciendo un sonido con la lengua shirianenu.
calmar el enojo maquishajanu.
con enojo najiquia; juhua pashirocua.
expresión de enojo ¡pooj!; ¡jooj!
tener enojo juaaniu.
enojón, enojona *adj.* ritia juaajia; naseeca.
enorgullecerse *vr.* casaacua timiniu puera.
enorme *adj.* jiyanohua puereetuuca.
enredar *vt.* cushiriquitiniu.
enredarse *vr.* cushiriquiniu; riiniu.
enredarse en algo riitianu; cushiriquitianu.
uno que se enreda cuando corre riiniuquijia.
enriquecer *vi.* queraatia casamiiniu.
enrojecer *vi.* naata majanu.
enrojecer las manos naatucjuaaniu.
enrollar *vt.* maatunu; neconu.
enronquecer *vi.* muesariquiajaaniu.
enroscar *vt.* camarucujunu; neconu.
enroscarse *vr.* cashuuriquinu.
lo que se enrosca en algo como soga de monte (liana) camarucujua.
ensanchar *vt.* queraacotanu.
ensartado, ensartada *adj.* shuquijiosano.

ensartar *vt.*

ensartar aguja, cuentas shuquiniu₁.

ensayar *vt.* saniniujiuniu₁, jiiitiniu₂.

enseguida *adv.* juura₂.

enseñado, enseñada *adj.* rootasano.

enseñanza *f.* rootasano.

instrumento de enseñanza rootataja.

enseñar *vt.* niishitiojonu; rootanu.

enseñar a leer serojotenu.

enseñar algo jiiitioinu.

enseñar cosas malas a alguien numama nianu.

el que enseña niishitiojojua.

ensordecer *vt.* numueejushitiniu.

|| *vi.* numueejushiniu.

ensuciar *vt.* curuushonu.

ensuciar caras o cuerpos con

achiote o barro noshijionu.

ensuciarse *vr.* curuushiniu.

entenada *f.* necanuru.

entonado *m.* necanu; necanuru.

entender *vt.* tojiniu.

entendido, entendida *adj.* niishishano.

entendimiento *m.*

uno falto de entendimiento niishiyashijia.

enterar *vt.* niishiniu.

entero, entera *adj.* puetunujuanaa.

enterrar *vt.* jamonu.

enterrar pisoteando rapijionu.

enterrar con algo jamotanu.

entidad *f.*

miembros de una entidad maanu₁.

entonces *conj.* cuara₂; jiyacari.

¿entonces cómo quieres? ¡taateerini!

en aquel entonces jiyacaritij.

entorpecer *vt.* cumatacurenenu.

entrada *f.* tiuquitiaja.

entrada de una trocha jiyacuaji.

entrada grande a un hueco o recipiente queraaca.

entrada principal del majás toreyajiya.

entrampar *vt.* norijianu.

la cosa con que se entrampan animales o aves norijiotaja.

entraña *f.*

entrañas (en una persona viva; la parte interna) comara; maraca; jiniacuma.

entrar *vi.* tiuquiniu, tiuquitianu.

entrar a la adolescencia mashajashiniu.

entrar en trance saseenu.

hacer entrar tiuquinitianu.

hacer o dejar entrar tiuquitiniu, tiuquininiu.

dejar entrar la luz tumbando árboles cuhuatanu.

lo que entra tiuquijia.

el que entra con o por algo tiuquitiaja.

el que entra o llega tiuquinia.

persona o cosa que entra repetidamente tiuquiiijojua.

el que hace entrar tiuquininia.

el que hace o deja entrar tiuquinijia.

uno que hace entrar a otros tiuquinitiaja.

lugar donde se puede entrar tiuquijia.

lugar donde pueden entrar muchos tiuquiiijojua.

por donde entra tiuquishacora.

lugar donde entró tiuquishaqui.

cuando entra tiuquishacari.

entre *prep.* tajinia.

de entre piernas tajiniacomaji.

el que está entre otros jiuujiana.

por entre de tajiniaaco.

por entre (las piernas) cariquiaco.

entre varios tajiniaqueya.

entreabierto, entreabierta *adj.*

andar con las patas o piernas entreabiertas por algo teetaconu.

tambalearse con brazos entreabiertos teenu₁.

entreabrir *vt.*

entreabrir los codos o las piernas teenu₁.

entregar *vt.*

entregar la vida cuaqueya tariniantianu, tarinijiotanu.

entremeter *vt.* timia niyacutejonu.

entremetidamente *adv.* timia.

entremetido, entremetida *adj.* shiiniuquijia.

entrepiegas *f.* tajiniaaco.

entretanto *adv.* jiyacari.

entretejer *vt.* shitiasano sojotanu.

entretener *vt.* cojetenu; tacuarashijiotanu.

entristecer *vt.* taraajonu.

entristecerse *vr.* taraajenu₂.

entumecer *vt.* saseetenu.

entusiasmo *m.*

con entusiasmo shamaatia.

entusiasta *adj.* shamaatia.

envanecerse *vr.* tama cuaqueya timionujuaaja.

envase *m.*

envase para servir masato shuutiaja.

envejecer *vi.*

envejecer hombre o animal saaquianoshiniu.

envejecer hombre jiyasoshiniu.

envejecer mujer jiyaniashiniu; tariucuashiniu.

envejecer material piquiniu₂, piquitianu.

hacer envejecer piquijianu.

envenenar *vt.* shitionu.

envenenarse *vr.* shitiiniu.

enviar *vt.* jiyaronu.

enviar a varios o repetidas veces jiyaramiquiniu.

lo enviado jiyarosano.

el que envía jiyaramiquinia.

enviciarse *vr.* samoriniu.

envidiar *vt.* casaacua jiaatianu.

enviudar *vt.*

hacer enviudar asesinando al esposo en presencia de su mujer miaquetanu.

envoltura *f.* cuhuojotaja.

envolver *vt.*

envolver cosa grande jiunioconu.

envolver conjunto de cosas en algo jiunioconu.

envolver en algo cuhuojotanu.

envolver pescado o suri en hojas jimishiiniu.

envolver presa camarucunu₁.

envolver tamal tucuanu₁.

hacer envolver camarucutenu; tucuatenu, tuutenu.

epiléptico, epiléptica *adj.,s.*

tener ataque epiléptico cusojonu₂.

época *f.*

época de lluvias shuniya.

época de sol tacareejonu.

equipo *m.*

equipo de fútbol nioonuunaa maanu.

equivocadamente *adv.*

creer equivocadamente jiyaniniu.

equivocado, equivocada *adj.* jiyajeneta.
creencia equivocada jiyaniashano.

equivocar *vt.*

hacer equivocar cushitionu, tashu-
 huatenu.

equivocarse *vr.* jiyajenenu.

**equivocarse con la identidad de
 alguien** tashuhuatenu.

erizarse *vr.*

erizarse los pelos de miedo su-
 queenu.

errar *vt.*

errar el tiro capateenu.

cazador que siempre yerra el tiro
 coojioneca.

erróneamente *adv.*

interpretar erróneamente shoco-
 tejetotanu.

error *m.* sesa miishano.

eructar *vi.* neejenu.

erupción *f.* saruquenu₁.

erupción volcánica jiya taaniu.

esa *adj.,pron.* cuno. quinio.

por esa trocha cunoco.

escabroso, escabrosa *adj.* saracotucua.

escaldarse *vr.* rapuetanu.

escalera *f.* tacatu.

escalofrío *m.*

con escalofríos suqueeta.

tener escalofríos suqueenu.

dar escalofríos varias veces su-
 queejonu.

escama *f.*

escama negra mueraco.

escamar *vt.*

escamar pescados shiriiniu.

escampar *vi.* maru cutenu₁.

escándalo *m.*

provocar un escándalo cocuaara-
 jonu; nacojonu.

escapar *vi.* mashiniu.

escapar varias veces mashiyocojo-
 nu, mashiyocuatunu.

escapar agua represado pojuare-
 tanu.

escaparse con algo ruuretanu₂.

dejar escapar coojiotanu₁.

dejar escapar sin alcanzarlo(s)
 puetanu₂; jaaretenu.

lo que escapó mashinio.

escarabajo *m.*

variedades de escarabajo: catu-
 juaanu, cuajaja, cusoriiniu nanu,
 juurujuaca, monishianu.

escarbar *vt.*

**escarbar para buscar comida con
 sus pollitos** pojotanu₂.

**escarbar (con los dedos para bus-
 car larvas comestibles en el afre-
 cho de maíz)** juraquenu.

escardar *vt.* supatanu.

escasamente *adv.* naata₂.

escasear *vi.* secaja casaa quiniu.

escaso, escasa *adj.* secaja casaa qui-
 shacari.

esclavo, esclava *adj.,s.* seru.

esclerótica *f.* cohujarucua; namijia
 cotu; coriiquia₂.

escoba *f.* nesojua.

escobilla *f.* toque jeequetaru.

escocer *vi.* manu.

escoger *vt.* saquiriojonu.

escogido, escogida *adj.,s.*

los escogidos saquiriojosano.

escolar *adj.,m.* jiitiano naatujua.

escondedero *m.* jamaatiu, jamojuara.

esconder *vt.* jamonu.

lugar para esconder cosas jamo-
 juara.

escondirse *vr.* jamaaniu; racateenu.

escondirse junto con algo jamaa-tianu.
uno que se esconde del sol pana-nuucuaaji shiiniuquijia.
escondidas (a) *adv.* jiyasohua₁.
escuchar a escondidas numaa shiiniotanu.
escondido, escondida *adj.* jamosano.
escondite, escondedero *m.* jamaatiu; poco.
escopeta *f.* taanitiaja.
abrir escopeta shiquioretanu.
la escopeta de mi finado cua na-quiyaramaca.
escopeta nueva quiarimiaca.
escorbuto *m.* rupaama sapueja.
escorpión *m.* turucuaniiinu.
escozor *m.* noeta maja.
escribir *vt.* naajionu.
escribir acerca de o sobre algo naajiotanu.
escribir con algo naajiotanu.
escribir a máquina jiriaquenu.
el que escribió algo naajiona.
papel en que escribir naajiojua.
tabla donde escribir naajiojua.
escrito, escrita *adj.* naajiosano.
no escrito naajiosoo.
escritor, escritora *m.,f.* naajiojua.
escritorio *m.* naajiojua.
escritorio para leer serojojua; ju-huacutu.
escritura *f.* naajio.
escritura en hojas de papel o tabla naajionee.
escroto *m.* riyaguesu.
escuchar *vt.* tojiniu₁.
escuchar a escondidas numaa shiiniotanu.
dejar escuchar tojitionu.

no poder escuchar numueejushiniu.
escuchar ocultamente numaa shiiniotanu.
escuchar sin retener numaashama tojiniu.
hacer escuchar tojitiniu.
uno que escucha tojijia.
lo escuchado tojishano₁.
lo no escuchado tojishoo.
escudo *m.* turtuco.
escuela *f.* serojojua tia.
escupir *vi.* rioconu.
escurrir *vt.*
hacer escurrir shootenu.
hacer escurrir la sangre caatinijianu.
ese *adj.,pron.* cuno, cunu.
a ese lugar tiriara.
en ese lugar quiniqui.
en ese momento jiyacari.
esencia *f.*
salir esencia pitiiniu.
esfera *f.* posurujuajau casaa.
esforzarse *vr.*
esforzarse espiritualmente jiuujia cumaquiniu.
uno que siempre se esfuerza por ser el primero shiiniuquijia.
¡esfuérate! ¡po!
esforzarse *vr.* tama cuaqueya cumaquiniujiaaja.
esmeril *m.*
piedra esmeril para machete mueruu racotaja.
eso *pron.,adj.* quinio; noo₁.
¡eso es! naacuatej.
por eso naara.
por eso (enfático) naarate.
esófago *m.* mianu.

espacio *m.*

espacio interdental riquiacoma.

espacio o área alrededor de o bajo algo cari.

espada *f.*

espada de doble filo nijiniaquetu-cuaja mueruu.

espalda *f.* nijinia.

espalda a la altura de la cintura taniquio.

dar la espalda a nijiniaquenu.

poner de espalda neetenu.

por o en la espalda nijiniaaco.

de espaldas jiyacojoria neenu.

pararse de espaldas uno contra otro nijiniaquetoonu.

poner de espaldas nijiniaquetenu.

espantajo *m.* casami shiriootaja casaa.

espantar *vt.* puenu; suqueetenu; shirioonu.

espantar a varios haciéndolos

huir jaacanu₁.

espantar con ladridos jaacatanu.

el que interrumpe o espanta el sueño turojotaja.

espantarse *vr.* shiriiquiniu₂.

espanto *m.* shiriiquiniu₁.

espantoso, espantosa *adj.* puereeta.

esparcido, esparcida *adj.* tucuaqui.

esparcir *vt.* niyacanu.

esparcirse *vr.* paaquenu.

esparcirse animales asustados niyaquejonu.

espasmódico, espasmódica *adj.*

tener dolores espasmódicos shiquiajenu.

espátula *f.* tacarojotaru.

espectador *m.* shootiaja.

espejo *m.* niquitiu.

esperador *m.* sashijia.

esperar *vt.* sashiniu.

esperar bebé manajenu.

dejar o hacer esperar sashitiniu.

¡espera! ¡cuaara₃!

esperma *f.* mashiquia.

espesar *vt.* manajonu₂.

espeso, espesa *adj.* maneeeca.

espía *m.,f.* namuenujuna.

espíar *vt.* shanacunu₂; shishacunu, cuuquenu; manujunu; namuenujunu; canujunu.

espíar varios al enemigo matoojotanu.

estar espíando shanacujutanu.

hacer espíar shanacutenu₂.

espigar *vi.* moshiitianu.

espina *f.* jiohuaca.

espina de palma de pijuayo marijiotu.

pie lleno de espinas jiohuacatunocua.

espínarse *vr.* jiohuacaacua paquejonu.

espínazo *m.* nucuna.

espínilla *f.* majaanacu.

espinoso, espinosa *adj.*

trocha espinosa jiohuacacatanu.

espíritu *m.* sohuanu₁.

espíritu de adivinanza casapuenu.

especie de espíritu silbador jone-neya.

esponja *f.* namasu.

esponjar *vt.* juusuconu.

esposa *f.* niquiocua.

esposa de tío con hijo(s) quiniaca; reyarucua.

esposa de tío sin hijo reyaru; quinia₂.

mi esposa cua motaja.

esposa que tiene hijo(s) niquiocua.

esposa sin hijo niquio.

su esposa necocua.
su futura esposa necorano.
su esposa que no tiene hijo neco.
tomar esposa niquiocuaaniu, maa-
 ji riniu.
esposar *vt.* saatiniu.
esposo *m.* niyaca.
manera antigua de llamar a su
esposo(a) quiohuaij.
su futuro esposo neyacarano.
espuela (de gallo) *f.* sapueyojua₂.
espulgar *vt.* suqueejonu.
espuma *f.* cushau.
espumar *vi.* cushaaniu.
espumar (comida cocinada) mo-
 coquenu.
hacer espumar cushaatiniu.
esputo *m.* riacau.
esquelético, esquelética *adj.* nucuhua
 paraca.
esqueleto *m.* saa nucuhuaaja.
esquina *f.* saacora.
esquiva *adj.* riurishiquiatu.
esquivar *vt.*
brincar para esquivar a varios
 nianujunu.
esquivar cargando algo nianuju-
 tanu₁.
esquivo, esquiva *adj.* riurishiquia.
ponerse esquivo (huraño) riuri-
 shiniu.
uno que se pone esquivo (huraño)
 riurishijia.
ésta *pron., adj.*
ésta acá nio.
estable *adj.* pootiosoo.
establecerse *vr.* supuenu₁.
estaca *f.* naajiu; pijiu.
estallar *vt.* taaniu.
estampida *f.*

correr en estampida cuquenu₂.
estancamiento *m.*
gran estancamiento de agua don-
de abundan las palmeras aguaje
 shucua.
estancarse *vt.*
estancarse el agua con peces u
otra cosa haciendo una poza caji-
 tianu₂.
estante *m.* juhuacutu.
estar *vi.* quiniu₁; jiyatenu₂.
estar cara a cara jiriquionu, jiri-
 quiotoonu.
estar cara a cara entre varios jiri-
 quiotanu.
estar con mucha pena jiaatianu.
estar con vida jiiriatanu.
estar (condición de una chacra)
 matanu.
estar (edificio) naniniu₂.
estar en posición tuquenu₂.
estar encinta manajenu.
estar enojado juaatianu.
estar enojados los unos con los
otros juaatioonu.
estar flaco surequenu.
estar harto jiniu.
estar junto ruquenu.
estar listo pueca₁.
estar molesto soojunu.
estar situado nujuanu₁.
estar triste macuhujenu.
estaría maara.
cuando está quishacari.
cuando está por (comenzar) pani-
 shacari.
el que está quinia₁.
no estar shaaqui₁.
uno que está harto de algo jinio.
estatura *f.*

animal de poca estatura posucujua.
de baja estatura posucuashi.
este (oriente) m.
del este pananu muetasamaji; jiya pajamaji.
hacia el este jiya pajamajiria; pananu muetasamajiria.
este, esta, estos, estas *adj.* nio.
éste, ésta, esto, éstos, éstas *pron.* nio.
éste... casaa maaraja....
esterero (pájaro) m. posurujuuaca.
estéril *adj.* muetuyashijia.
mujer estéril niyajaru.
hombre estéril niyajooqua.
esternón m.
cartílago en el esternón sapatu₁.
estevado, estevada *adj.* shuutiuquijua.
estírcol m. seya cueaca.
estimar *vt.* jiuujiaaniu; jiyatenu₃.
estimular *vt.* shiniujiuniu₁.
estíptico, estíptica *adj.* shushiiquia.
estirable *adj.*
tela estirable shitariuque.
estiramiento m.
dar el último estiramiento antes de morir shiritianu.
estirar *vt.* shiiniojotanu; shitianu₂.
estirar la pata (fam.) shiritianu.
estirar las alas shiiniojotanu.
estirar las piernas nujuanequenu.
estirar rápidamente los brazos para hacer ejercicios riuriujiutianu.
estirarse *vr.* shitiniu₁.
estirón m. moo jeeccanesaqui tucuayo-cuara.
esto *pron.*
esto acá nio.
estómago m. seeco, saraca; jiuujia.
mi estómago coojia₁.
estorbar *vt.* ritianu.

estornudar *vi.* shijioonenu.
estrangular *vt.* mininiu.
estrangularse *vr.* caaniu.
estrechar *vt.* secaacotanu.
estrecho, estrecha *adj.* saatiu.
estregar *vt.* shuucueanu.
estrella *f.* rijia.
estrella de la madrugada jooja; juhuaquetaja rijia.
estrella fugaz niaco.
nombre antiguo de la estrella vespertina Shiniitiuquiniu.
estrellarse *vr.* coquenu, curetanu.
estremecer *vt.* jiuuquiutianu.
estreñado, estreñida *adj.*
estar estreñado riitiniu.
estreñimiento m.
tener estreñimiento riitiniu.
estridente *adj.*
voz estridente jeraatiuhuaca.
estrujar *vt.* mininiu.
estuche (de instrumento) m. mataja.
estudiante m.,f. serojouja.
estudiar *vt.*
estudiar la situación niatanuunu.
eternidad *f.* puequeetuuju.
eterno, eterna *adj.* quijiajuhuanajaj.
evaporar *vt.* joojuaquijianu.
evidentemente *adv.* jiyo; naasucua.
evitar *vt.* niyonunu; riurishiniu.
evitar por odio, vergüenza o resentimiento tatiniu₂.
evocar *vt.* samijianu.
exacto, exacta *adj.*
tiempo exacto namitia jiyacari.
exagerar *vt.* maacotanu, maacotenu, maatenu; namuejatuhuacaaniu.
uno que exagera maateja.
exaltar *vt.* maniniuhuaqueetanu.
examen m. saniniujiuniu₂.

examinar *vt.* saniniujiuniu.

excesivamente *adv.*

gustar excesivamente comer una cosa shanaaniu.

excesivo, excesiva *adj.* puera₁.

excitar *vt.* jiyacatonu; shiniujiuniu₁.

exclamar *vi.* jaacatanu.

excluir *vt.* shocotenu.

exclusión *f.*

indica exclusión cuaa₂.

exclusivamente *adv.* saaja.

excremento *m.* cueaca.

excremento de aves cusooquia.

excremento muy aguado coní, mohuacanacu.

excusado *m.* rurequetu.

excusar *vt.* jiyanooni.

exhalar *vi.* riniu₂.

exigir *vt.*

exigir (con enojo) que uno riña a otra persona coreejonu₂.

existir *vi.* jiyatenu.

empezar a existir supuenu₁.

antes que existiera jiyojua.

éxito *m.*

con éxito maninia.

sin éxito capa; juucua; shaa.

sin éxito (en conseguir comida) juhuasu.

exitosamente *adv.* namitia.

expectorar *vi.* riocojonu.

expeler *vt.*

expeler gases nocivos (dañinos) quiriniu.

experimentar *vt.*

uno que no ha experimentado algo saniyashijia.

experimento *m.* jiyajenejosano.

explicar *vt.* maatenu.

expresión *f.*

expresión de miedo o susto usada por las mujeres ¡sapuenaaj!

expresión de rechazo con enojo ¡shij!

exprimidor *m.* tanucutaja, juaqueru.

exprimir *vt.* miniquionu.

exprimir (con la mano, en tela o en saco) mininiu.

exprimir la ropa juaariojonu.

expulsado, expulsada *adj.* taanuusano.

expulsar *vt.* taanuunu.

extender *vt.*

extender el brazo o la mano con algo shiitionu₁.

extender la mano o el pie por algo shiiniojotanu.

extender las alas teenu₁.

hacer extender la mano puerate-nu, masetenu₂.

extenderse *vr.* manu₁; maashiniu; paa-quenu.

propenso a extenderse paaqueja.

extendido, extendida *adj.*

colgar con brazos o alas extendidas teetenu.

tener extendidos los codos o las astas teejuaatianu.

exterior *adj., m.* cuaqueya.

exterminar *vt.* tojetaarucuaajanaa puecanu.

extinguir *vt.* maquishajanu.

extinguirse *vr.* maquesanu.

extirpar *vt.* cajatanu.

extraer *vt.* catanu.

extranjera *f.* taatu.

extranjero *m.* tahue; casaa₃.

extrañar *vt.* jaqueroojonu; quejoojonu; shaacanu; juuretanu.

extraño, extraña *adj.* tamaatia; tojeeca.

maíz o yuca extraño tojecu.

ocurrir algo extraño tojenu.
pasar algo extraño tojetenu.
una mujer algo extraña tojeeca maaji.
racimo extraño tojesu.
extraordinario, extraordinaria *adj.*
persona o animal extraordinario casaajuhua.
extraviado, extraviada *adj.* tashucuanu.
extraviarse *vr.* tashucuanu; cushitiiniu.
extraviarse con alguien o algo tashucuatenu.
hacer extraviarse tashucuatenu.
extremadamente *adv.* jiyanohua.
extremidad *f.*
extremidad de hamaca niuniaca.
extremo *m.* nacaacora; pajamaji.
extremo, extrema *adj.* jiyanohua.
eyacular *vi.* juutenu.

F

fabricar *vt.* shipininiu.
fábula *f.* nareja pohuatasano.
fácil *adj.*
fácil de comprender niishishaatia.
fácil de ver niquishaatia.
trocha fácil de ver maatiunu.
fácilmente *adv.* maatia.
factura *f.* masesano casaa naajiotasano.
faja *f.*
faja tejida como adorno en el brazo numatuque.
falda *f.*
en la falda catucumara.
faldón (de casa) *m.* jiuucujaji, jiicujaji.
fallar *vt.*
¡falló! shaaa.
fallar *vi.* juucua.
fallar la puntería capateenu.

fallecer *vi.* shaajenu, nimishiniu.
falsamente *adv.* sapuenu₂.
falsedad *f.* coriaa.
falso, falsa *adj.*
testigo falso najuhuaana pocuaja.
faltar *vi.* juuretenu; curetenu.
falto, falta *adj.*
falto de entendimiento niishiya-shijiaca.
familia *f.* tapueyocuaca.
famoso, famosa *adj.* niishishano pueyano.
fanático, fanática *adj.,s.* casaa porocua.
fango *m.* mara.
fantasma *f.* naaqui.
fariña *f.* juhuariniiojua.
última hornada de fariña noorojua.
farol *m.* caaniuji noshijia.
fastidiado, fastidiada *adj.*
estar fastidiado con taajenu₂.
fastidiar *vt.* taajetenu; juaatiniu; suqueetenu.
fastidiar pidiendo cosas mueyashiniu.
fastidiosamente *adv.* taajeta.
fatigado, fatigada *adj.* samaraatia.
estar fatigado piriuquiuniu.
estar fatigado a causa de algo piriuquiutianu.
fatigar *vt.* samaronu.
fatigarse *vr.* samareenu.
favor *m.*
a favor de seera; cuara₁.
el que está a favor de otro jiyano₁.
hacer un favor jiyanooni.
por favor sacaj.
favorecer *vt.* jiyanooni.
favorito, favorita *adj.* socua panishano, socua maniniucasano.

fe *f.*

uno que tiene fe en algo o alguien
tiuujaia₂.

fea *adj.*

la fea (esposa) sesaru.

fecha *f.*

fecha de nacimiento ranu juuca.

felicidad *f.* timiniu.

felicitar *vt.* maninia casaa sequenu
pueyano timionura.

feliz *adj.* shuquiriaatia.

estar feliz shuquiriniu.

felizmente *adv.* jiyamitia; namitia; sa-
quiriata.

feo *adj.*

olor feo miananaatia.

el feo (marido) sesoriquia.

fermentado, fermentada *adj.* jereca;
sanaata.

**comida fermentada (mucosa y
con mal olor)** sanaatuuca.

bebida gaseosa fermentada co-
cuarniacu.

fermentado para hacer chicha je-
retesano.

fermentarse *vr.* jerenu; mocoquenu,
mooquenu.

hacer fermentarse jeretenu.

feroz *adj.* sayojua; juaajia.

fertilizar *vt.* natajara rucocjonu.

festejar *vt.* queranacunu.

feto *m.* manaja.

fiado, fiada *adj.* cumaneecaaju mase-
sano.

fiambre *m.* coseyaca.

fibra *f.*

fibra blanca del tallo del pijuayo
coore.

fibra dura del centro de la yuca
nucu.

**fibra fina como algodón de color
amarillo** pocojuau.

fibra roja naatusu.

fibra delgadita seeseyocua.

fibras de chambira shiquiamue.

fiebre *f.*

estar con fiebre nasajartanu.

tener fiebre taruquenu.

fiera *f.* sooru.

fiero, fiera *adj.* jiuujiuujuu, juaajia.

fierro *m.* cumueeca casaa.

fiesta *f.* queranacujua.

hacer fiesta queranacunu.

**hacer fiesta para o en honor de
alguien** queranacutanu.

figurado, figurada *adj.* miriqui.

fijamente *adv.* tacuriitia.

fijar *vt.* rupotanu.

fijarse *vr.*

fijarse en cada uno seronu.

fijo, fija *adj.* jataashijia; pootiosoo.

fila *f.* jinia.

ir en fila neyocuaaniu; quiatanu₂.

filete de carne *m.* quenaarusu.

filo *m.*

sin filo cusecaja; riuquitiu; juusu-
caja; manacaja.

machete sin filo cusecaja mueruu;
juusucaja.

quitar el filo tereconu₁.

filtrar *vt.* shiitianu₃.

fin *m.* nacateja; puequeeja, puequeetu,
puequesacari.

el fin de la cocha caminia nacateja.

por fin socua.

finado, finada *adj.*

mi (pariente) finado cua macu.

final *adj., m.* jiyojetu.

fingidamente *adv.* sapuenujuaara, sa-
puenu₂.

fino, fina *adj.* maniniu; quenaaca; saatiu.

voz fina como de mujer sequeaaca.

firmamento *m.* jiya cajiniocua.

firmar *vt.* na sesa naajionu.

firme *adj.* jataashijia.

firmente *adv.* cumaatia.

flaca *adj.* maseyotu.

flaco *adj.* maracaaju; maseyocua.

estar flaco surequenu.

muy flaco nucuhua paraca.

flamear *vi.* rimianacunu₂.

flamear cosas como bandera shiiniotanu₁.

flaqueza *f.* maseyotu; taajeca.

flauta *f.* naajua; turequenaco.

flecha *f.*

flecha hecha de dos clavos shuucuaana.

flecha de pesca con varias púas (lengüetas) adicionales muerucuntu cashacu.

flema *f.*

flema de mashique de aguaje saariaca.

flemoso, flemosa *adj.* rooshinio.

un poco flemoso sanaatucua.

ponerse flemoso sanaashiniu.

flexible *adj.* tasucotesaatia; shuyaquijia; tatuuriquijia.

floja *adj.* taajecatu.

flojera *f.* taajenu₁.

flojo *adj.* sasaca.

hombre flojo taajeca.

flor *f.* shuu, naana shuu.

florear *vi.* shuutianu.

floreecer *vi.* shuutianu.

floridamente *adv.*

hablar floridamente maniniuhua-

queenu.

flotante *adj.* cuataja.

flotar *vt.*

flotar algo complejo cuatanu.

flotar cosas arrastradas por la corriente jaaretanu.

hacer flotar río abajo jaatinitianu.

fluir *vi.* jaatenu₁.

fluir de manantial pacaretanu.

dejar de fluir curtanu₂.

foco *m.*

foquito de linterna cuhuataja₁.

fofo, fofa *adj.* pocoshi.

fogón *m.* mara paniacujua maniicujia.

fondo *m.* puequeetu.

sin fondo puequeetuaju.

fontanela *f.* suhuojua; mueya cuqueco.

foránea *adj.* taatu.

foráneo *adj.* tahue, tauhue; casaa₃.

forastero, forastera *adj.,s.* tahue, tauhue.

formación *f.*

formación rocosa de consistencia algo arcillosa ruute.

formar *vt.*

lugar donde por primera vez vienen a formar un pueblo supuetu.

formar pus ririaatianu.

formarse *vr.*

formarse aguadija caartanu.

fornicar *vi.* rucuaeenu.

uno que fornicia con frecuencia rucuaejejojua.

uno al que le gusta fornicar rucuaejejoru.

fornido, fornida *adj.* querapashiquia.

forraje *m.* namitiasano jiyasocua soreno seya miaquesocoriquiano.

forrar *vt.* nequesoreetu cuhuojotanu.

forro *m.* nequesoreetu cuhuojotaja.

fortalecer *vt.* cumaquiniu.

forzudo, forzada *adj.* querapashiquia.

fosa *f.*

fosas nasales najuhua.

fósforo *m.* mani₁.

fotografía, foto *f.* cortanishano; naaqui.

foto de una persona naaqui.

buena foto maniniumi.

sacar fotos coretaniniu.

fotográfico, fotográfica *adj.*

cámara fotográfica coretanijiotaja.

fracasar *vi.* shaa tacatenuhua; juhuasu

tacatenuhua; casaa miiniu juucua.

fracturarse *vr.*

fracturarse la columna shiquiote-
nu.

fragancia *f.* shanohua jaanunu.

fragante *adj.* naaco.

aliento fragante naacohuaca.

**pedazo de humita con sabor rico
u olor fragante** naacorau.

frágil *adj.* coqueja; juhuatucua.

fraile (mono) *m.* cuate.

franco, franca *adj.*

dicho franco maatia sequesano.

frasco *m.*

frasco con cuello largo y delgado
seesariquiaja.

frase *f.* sequesano raqui; naajio raqui.

fraude *m.* sapojonuta miishano casaa.

frazada *f.* coomijia, maquetu, maque-
taja.

frazada corta posuruque.

frecuentemente *adv.* sequeyarucua₂.

fregar *vt.* raapanu.

freír *vt.* shuquiniu₂.

frejol *m.* porootu.

frenar *vt.*

hacer frenar caballos o carro nu-
juaretanu.

freno *m.*

hablar sin freno niti taquiriocua-
tenu.

frente *f.* jiniji₁.

frente entre las cejas y los ojos
jiuucuaaji, jiicuaaji.

de frente nacaacoji.

estar frente a frente jiriquiotoonu.

estar frente a frente entre varios

jiriquiotanu.

estar de frente jiriquionu.

poner algo de frente jiriquiotenu.

fresco, fresca *adj.* shiniitia, shiniitiu-
ca; quiarinio; samiiquia.

semilla, pescado y carne fresca
samijiajau.

lugar fresco shinishiqui.

frío, fría *adj.* shiniitia, shiniitiu-
ca, shiniquia.

tener frío shininiu.

tiempo de frío saamueca, shini-
quia quishacari.

agua fría shiniitiuniacu.

animal de sangre fría shiniitiu-
huana.

bolitas frías shiniitiujiaaca.

hacer pasar el frío shiniaatenu.

friolento, friolenta *adj.* shininiu poro-
cua.

frito, frita *adj.* shiyocujajinia shuqui-
shano.

frondoso, frondosa *adj.* queraatia
muecacaraca naana.

frontera *f.* pa jiya puequeetu tamonu
jiya coteejajiniji.

frotar *vt.* jooreenu; riuucuanu.

frotar con algo o contra algo shu-
quitianu₂.

frotar con las manos shuquiquio-
jonu.

fructificar *vi.* muetunu.

fruncir *vt.*

fruncir el ceño namiquiniu.

frustrarse *vr.* tacaaniu.

fruta (huayo) *f.* naana jajau.

fruta con pelusa cujutuca.

fruta larga tucuaca.

frutas del shebón manitiaca.

fruto (huayo) *m.* naana jajau.

fruto bueno maniniucua.

fruto comestible mioosano.

fruto comestible de una especie

de árbol silvestre cuquetaca.

fruto comestible del shimbillo ca-
tjuana.

fruto de la caña agria miquiunia-
cajajau.

fruto del guayabo minitiaca.

fruto de la palmera pijuayo mari-
jiaca.

fruto de la yarina teruhuataca.

fruto de shapaja manitiaca.

fruto del aguaje shucuataca.

fruto del árbol sacuaniyona sa-
cuaniyotaca.

fruto del huito miniataca.

fruto dulce, comestible, del árbol

nosuna nosutaca.

fruto podrido mocuaca.

fruto que cae sin madurarse so-
huaca₂.

fruto verde macucua.

frutos del charapilla miyanuhuaca.

frutos del ungurave sacamanaja.

fruto dejado vacío por las abejas
samiya saco.

dar fruto muetunu.

sembrío sin fruto niyajaru.

árbol sin fruto shaanaja, shaano.

fuego *m.* mani₁.

poner fuego a una casa u otra
cosa (con contenido) setanu.

prender fuego noshitiniu; naatenu₃.

fuerza *f.*

fuerza grande de la que se come
con los dedos tamueja.

fuera *adv.*

fuera de la casa tiacari.

fuerte *adj.* cumueeca; cuseeca.

cinta fuerte cumayocua.

hombre fuerte cumamaca.

mano fuerte cumacojua.

pierna dura y fuerte cumacujua.

resfriado fuerte najatuuca najaaca.

sabor fuerte miananeeca; nena-
tuuca.

soga fuerte cumayocua.

fuertemente *adv.* cumaatia; jiyano-
hua; poota.

respirar fuertemente jacata rijionu.

brillar fuertemente nasaatia.

fuerza *f.* cumaaca.

con fuerza cumaatia.

dar fuerza jiyoshitiniu.

fugarse *vr.* pojuaretanu.

fugaz *adj.*

estrella fugaz niaco.

fugitivo, fugitiva *adj.,s.* mashiyocojo-
jua.

fulminante *m.* taanitiajajau taatijia,
taanitiajajau namijia.

fulminar *vt.* majanu₁.

fumar *vt.* jamatuhuoconu.

funcionar *vi.*

funcionar una trampa majanu₁.

hacer funcionar rucuanetenu.

hacer funcionar motor de lancha
o carro nitinitianu.

funcionario, funcionaria *m.,f.* jiya ji-
yaniijiara poonijiona.

fundar *vt.* supuetuhuara cuhuatanu.

fundido, fundida *adj.* mohuaquishano.

fundir *vt.* mohuaquiniu.

furia *f.* juaaquiaca.

furúnculo *m.* noquiya.

fusil *m.* taanitiaja.

nombre antiguo para fusil jeraa-
tiumiaca; tutututu.

fusilar *vt.* taaniu.

fútbol *m.*

jugar fútbol nioonu₁.

futuro *m.* tamacari nio nuhuaji.

futuro, futura *adj.*

descendencia o generación futura
pueyarano.

lo que en el futuro sería rano.

su futuro esposo neyacarano.

acción futura taniya.

G

gajear *vt.* shushiriatanu.

gajo *m.*

sacar un gajo del racimo entero
shushiriatanu.

gallina *f.* caacaraja.

**raza de gallinas con plumas como
pompón en la cabeza** tiu₂.

gallina con piojos sucuanaturu.

carne de gallina (por cosquillas,

frío o miedo) suruhua.

tener carne de gallina saruhuashi-
niu.

gallinazo *m.* mo.

gallinero *m.*

en el gallinero jiyaco.

gallo *m.* caacaraja.

galopar *vi.* netenu.

gana *f.*

hacer lo que a uno le da la gana

paniyatenu.

ganador, ganadora *adj.,s.* shocotana.

ganar *vt.* riutioconu; shocotanu.

gancho *m.*

**gancho para coger el fruto del pi-
juayo u otros frutos** canuna.

gancho para pelo muesuruutaja.

hacer gancho canunu₁.

gangrena *f.* moqueyashi.

garganta *f.* mianu₃.

despejar la garganta curuutunenu.

nuez de la garganta mishitiaja.

picar la garganta riyashiniu₁.

garra *f.* narocua, rarocua.

garrapata *f.* shimiaratu.

garrote *m.* miojotu.

garúa *f.* jurneca; saamueca.

garuar *vi.* jurnecanu.

garza *f.*

garza blanca camatano.

puma garza taajee; su₁.

gas *m.*

botar gas quiriniu.

gaseosa *f.*

bebida gaseosa fermentada co-
cuarniacu.

gastado, gastada (tela, papel) *adj.* pi-
quia.

ponerse bien gastado (papel) pi-
quiniu₂.

gastar *vt.* cumaneeca puecanu.

gatear *vi.* canujuucuanu.

una criatura que ya puede gatear
canujuucuaaja.

**bebé grande que gatea pero no
camina todavía** queracatucua.

gatillo (de arma de fuego) *m.* niti₂.

alistar el gatillo sumocortanu.

gato *m.* misho.

gavilán *m.* quiuhuaca.

especies de gavilán: conanu, cotutaja, naaquerucohuaja, quiniojuacasenu, sequeru miooru, seyoseyo, shiiriya quiuhuaca, sooshiyujua, tetenu.

gemelo *m.* caapueyano.

gemir *vi.* quiatojonu; sapuenu₁; neejetanu.

generoso, generosa *adj.* capora.
un hombre generoso capora; pueyano maniniu.
una mujer generosa caporatu.

gente *f.* pueya.
gente de un jefe mueraasapue.
lo que va a ser para la gente pueyarano.
nombre de otra gente que habla el mismo idioma que los arabelas Pananujuri.
gente nueva quiaripi.
gentes pueyapue.

gentil *adj.* narta pueyanooqua miiija.

gentío *m.* maanu₁, pueya maanu.

germinar *vi.* quiajaatiaconu.

gesticular *vi.* pocusacari mashiniquiniu.

gigante *m.* puereetuuca jiyaconaja pueyano.

gimnoto *m.* jeraja.

girar *vi.*
hacer girar nitininiu.

glándula *f.* naraja.

glotón, glotona *adj.,s.* puera miaqueja, queraatia miaja.

gobernador, gobernadora *adj.,s.* jii-tiana.

gobernar *vt.* jiiitianu.

golondrina *f.*
especies de golondrina: coqueena, mamueeja, sarojua, shiriquitiyocua.

golpe *m.*

dar un golpe piniu₁.

dar un solo golpe niqiyashi piniu.

dar un golpecito taquinu.

dar golpecitos para mover algo a otra parte taquinonu.

de golpe canashiyaquiji.

golpeador, golpeadora *adj.,s.* mojojua.

golpear *vt.* piquiniu₁, piniu₁.

golpear contra algo pitianu, jiriatanu.

golpear varias cosas mojootanu.

uno que golpea fuertemente (lit. mano pesada) niacojua.

parte del cuerpo golpeado piyashi.

goma *f.* rupueeca casaa.

gonce *m.* pacuutiaja.

gordo, gorda *adj.* querasapiquia; rishiriquia; shiyocua.
algo redondo y gordo querasapijiajau.

gorgojo *m.* susu.

gorro *m.* nacaque.

gota *f.* maruhuaca.
caer gota a gota caatenu.
caer gotas grandes caatejotanu.
las últimas gotas de bebida o lluvia juuraaca.

gotear *vi.* caatenu; totejotanu; shoonu.
uno que hace que algo gotee shoo-teja.

gotera *f.* mohuaca caateja.

gozar *vi.* timiniu.

gozne *m.* pacuutiaja.

gozo *m.*
lo que da gozo timitijia.

gracia *f.*
¡gracias! ¡paacarasho!; sacaj; ¡tariucujaja!

gracioso, graciosa *adj.* shuquiriaatiuucua, shuquiriaatia.

grada *f.*

gradas tacatu.

gradas para bajar rosetu.

hacer gradas juhuacunu.

grampa *f.* seecutataja.

grande *adj.* puereetuuca; cutara.

chacra grande queraa.

almeja grande tucuasuru.

boca grande suhuaqueraaca.

cosa grande redonda puereetujau; querajajau.

canasta, diente o pinza grande quereru.

ser más grande tacoji maashiniu.

granero *m.* racataja.

granizo *m.* miacanajaa shiniitujiaaca.

grano *m.*

grano suave sasajajau.

grano tierno macujuajau.

granos de maíz escogidos de mazorcas comidas por gusanos mocuajajau.

granos enteros cocinados capijiajau.

grano en la boca mareja₁.

boca llena de granos marejatuhuaca.

granitos en la piel miacujua.

granoso, granosa *adj.* miacuhua.

granuloso, granulosa *adj.* jaaquiatuuca.

grasa *f.*

grasa de la cara caraaca.

grasa de la piel seyaca; seca.

con poca grasa shiyotuuca.

carne sin grasa shaaca.

insecto sin grasa en el abdomen mamanoojuaaca.

grasiento, grasienta *adj.* setuuca.

grasoso, grasosa *adj.*

cara grasosa caraataniquiaca.

comida grasosa shiyotuu.

pedazo de carne grasosa shiyotusu.

gratis *adj.* nareja niquitiosano.

grato, grata *adj.*

persona grata pueyano maniniu.

gravemente *adv.*

herirse gravemente puetuuniu.

graznador, graznadora *adj.* mishijia.

graznar *vi.* mishiniu₂.

greda *f.* saariatuu.

greñado, greñuda *adj.* cushiriquitiamuejaru.

grieta *f.*

grieta en la piel sariquateyashi.

grillo *m.*

especies de grillos: pananu sequertu, sucusujua, saaniu₄.

gringa *adj.,f.* niohuaritiu.

gringo *adj.,m.* niohuaru.

gripe *f.* najaaca; sujuuneca.

gris *adj.,m.*

pelo gris taariu.

animal de color gris cashuhuana.

gritar *vi.*

gritar llamando jiiquioonu.

gritar de dolor martenu.

gritar hablando nacanú; paaretanu.

gritar llorando sariyocuanu.

gritar como loco paatenu.

gritar (el maquisapa de miedo)

sapuenu₁.

gritar (el pájaro de miedo) tatiniu₁.

hacer gritar paatejotenu.

hacer gritar de miedo (monos) sapuetenu.

gritar (la gente y los monos coto o maquisapa) canequenu.

gritar por algo jiiquioonuutanu; sariyotanu.

gritar y chillar para dar la bienvenida a los que llegan jaacatanu.
uno que grita nacaja₂; paaretaja.
uno que siempre habla gritando nacojojua.
gritón, gritona *adj.,s.* jeraatiuucua; nacojojua.
un gritón na rupaa paaretaja.
grosería *f.* sacuaraatia sequesano.
grueso, gruesa *adj.* puereetuuca; shiquiquia; rishiquia.
algo grueso en forma de sogá que-reyocua.
borde grueso (de olla o batán) shiquiaruhuaca.
labios gruesos shiquiaruhuaca.
tela gruesa shiquiaruque.
voz gruesa como de varón queraaca.
grumo *m.* parajatunacu.
gruñir *vi.* mishiniu₂; quiatojonu.
grupo *m.* maanu₁; tapueyocuaca.
grupo de niños jugando abrazados pasacarusu.
nombre de un grupo étnico que eran asesinos de los arabelas Cashiquiori.
guaba *f.* tamoo.
guabilla (especie de árbol) *f.* juhuacuu.
vainilla de guabilla juhuacuhuaca, moriquia cashacu.
guacamayo *m.*
especies de guacamayo: napa, neecarujua.
gualo (especie de rana) *m.* shiniquiu.
guano *m.* cusooquiaca (cusooquia).
guapo, guapa *adj.,s.*
ponerse guapo jeequenu.
guarapo *m.* jeretesano caanianacu.
guardado, guardada *adj.*

algo guardado para alguien riu-riotaca.
comida guardada para alguien casaca.
guardamano *m.*
el guardamano de la escopeta taanititaja quiatu.
guardamonte *m.*
el guardamonte en arma de fuego sumoco.
guardar *vt.* racatanu; riurionu.
guardar mezquinando jiuujiaani.
guardián *m.* cojuana.
guarecerse *vr.*
guarecerse de la lluvia (con hoja u otra cosa) ruquenu.
hacer guarecerse de la lluvia ruquetenu.
guarida *f.* raa.
guarida de majás tohuartuhua.
en la guarida jiyaco.
guariuba (especie de árbol) *m.* nauna.
guayabo (especie de árbol y su fruto) *m.* mininia. *Vea* fruto del guayabo.
guerra *f.*
hacer guerra miaquetoonu.
antes que hubiera guerras miaquetojojosaacarijijoyua.
guerrero, guerrera *adj.,s.* miaquejona.
guía *m.,f.* puetana, nuu niishitaja.
guiar *vt.*
guiar de la mano jaatucunu.
güimba *f.* sohuana.
guineo (especie de plátano) *m.* cuaneeca, quiniitiaca.
guineo maduro noshiquia.
guineo rojo paatohua, paatoru cuaneeca.
guiso *m.* sumatuu.
guitarra *f.* taquinosano.

gusano *m.* porojua, jiyaporojua.

especies de gusano: saariacu, sacaanu, sacanu₁, suhuonu, tacusujuanu, tashiquiotu.

gusano suave sasarnu.

gustar *vt.* maniniutianu.

gustar excesivamente comer una cosa shanaaniu.

al que le gusta una cosa maniniucuja.

no le gusta paniyaquijia.

uno que le gusta algo panijia₁.

gusto *m.*

con gusto shitimia; shanohua.

chicha sin gusto shaarunacu.

por gusto najuhuanaj; nareya₁.

tener gusto de shuquiritianu.

tener gusto por maniniucuanu.

gustosamente *adv.* maniniu.

H

haba *f.* querajaaca porootu.

haber *vt.* quiniu₁.

hubiera maara.

no haber shaaqui₁.

donde no hay jiyaqu₂.

antes que hubiera jiyojua.

antes que hubiera guerras miaquetoojosaacarijijojua.

habilidad *f.*

uno con habilidad de hallar mote-
los namijiaanuu.

hábilmente *adv.* maniniu.

habitante *m.* quiquiojinia quijia.

habitar *vt.* quiquiojinia quiniu.

habla *f.*

dejar sin habla (de susto) shanohuacashitiniu.

estar sin habla por algo shano-

huacashitianu.

hablador *m.* pocuaja, pohuataja; rimiaaca; secojojua₁; mariyateyaca; juhua naatujua; nacosaaaca.

habladuría *f.* coriaa.

hablante *m.* pocuana₁.

hablar *vi., vt.* pocuanu; sequenu.

hablar a alguien pohuatenu.

hablar bien de algo o alguien maniniuhuaqueetanu.

hablar bien o floridamente maniniuhuaqueenu.

hablar como un antepasado tininiu₂.

hablar con voz de mando paaretanu.

hablar confusamente muenecara pocuanu.

hablar diferente tamaatiuhueacaaniu.

hablar mal de pocuanu; sequenu; rimiaaquenu; jiyashiniu₁.

hablar mal de alguien a sus espaldas saquiyonu.

hablar en contra de algo o alguien jiyashiniu₁.

hablar en defensa de tacunu₂.

hablar en son de broma nareja sequenu, pohuatejonu.

hablar en voz baja sasacanu.

hablar en voz baja de algo o alguien sasacootanu.

hablar fuertemente paaretanu.

hablar gritando nacanu.

hacer hablar pohuatenu.

hablar hasta por los codos (pop.) niti taquiriocuatenu.

hablar mucho tequejonu₁.

no hablar bien rejeyocjonu.

otra manera de hablar tamaatiuhueaca.

hablar sin mirar a la persona ni-quijiota sequenu.

hablar solo caapueshijionu.

hablar todos al mismo tiempo pocoonu.

el que habla pocuana₁.

uno que habla pocuaja.

uno que habla mal de otro a sus espaldas saquiyojoru.

uno que no habla mucho rupueeju.

uno que siempre habla gritando nacojojua.

uno que habla sin freno na niti taquiriocuateja.

hacedor, hacedora *adj.,s.* miijia.

hacer *vt.* miiniu₁; shipininiu.

hacer barbacoa juhuacunu.

hacer barro coniquionu.

hacer bastilla mariquionu.

hacer bulla cojuatunenu.

hacer camino para algo macanitianu.

hacer chapo miniquionu.

hacer concebir manajonu₁.

hacer cosas miijionu.

hacer hueco con palo jitianu.

hacer gancho canunu₁.

hacer lazo de sogá maatunu.

hacer masato mashacaaniu; caatitianu.

hacer mazamorra sumatunu.

hacer nido jesuuniu.

hacer por primera vez jiyajenenu.

hacer surcos arando naaniutianiniu.

hacer tamal de maíz choclo majiniu, coriniu.

hacer y asar tamal de maíz duro majiniaaconu.

hacer tambo suhuoronu.

hacer trocha macaniniu.

hacer un favor jiyanooniu.

hacer un hueco para echarse o poner huevos (peces) cooquionu.

hacer algo estando uno enfermo samarushitianu.

hacer algo otra vez pacutenu.

hacer algo por turnos sanitijiootonu.

hacer cultivar parado tuhuaquetenu₄.

dejar de hacer pishiniu.

dejar hacer una cosa tarinitianu.

uno que no hace (algo) miyashijia.

uno que no hace chicha joojuacojua.

cuando se hace miishacari.

hace tiempo tarijia.

hacer deporte tacuarashijionu.

hacer doler nootunu.

hacer eco cutenu₁.

hacer el esfuerzo o intento de hacer algo tanamitiniu.

intentar hacer algo sin éxito tana-mititianu.

el o lo que va a hacer algo riquiano.

hacer guerra miaquetoonu.

hacer alegrarse timionu; jiuujia cotanu.

hacer hueco(s) jitianu, jiriojonu; cohuocojonu.

hacer igual el uno al otro nami-niujiutioonu.

hacer las paces jiuujiaatioonu; jiyanoootioonu.

hacer lío a alguien ruutanu.

hacer líquido mohuaquiniu.

hacer lo que a uno le da la gana paniyatenu.

hacer muecas cuseyaconu.

hacer pasar algo extraño tojetenu.

- permitir hacer una cosa** tarinitianu.
hacer pucheritos soojunu.
hacer pucheritos por algo soojotanu.
hacer puchero cuseyaconu; matiuniu; teeruhuoconu.
hacer puño cacasutanu; cuhuojonu₂.
hacer que se empeore jiyacatonu.
hacer ranas jiateyotanu.
hacer ritmo en el colar, cernir, moler y hachear jiuushunioconu.
hacer seña (con la mano) mashi-niquiniu.
tratar de hacer tanamitiniu.
hacer una cosa mala taa miiniu.
uno que no deja de hacer algo tarinitiaaquijia.
hacer volver tacatonu₁.
¡no hagas eso! ¡nareyatejataj, nareya!
el que hizo algo miinia.
hacerse *vr.* shiniu.
hacerse como mujer maajishiniu.
hacerse vieja jiyanishiniu.
hacerse bello maniniushiniu.
hacerse valiente jiuujia cumaquiniu.
hacerse a un lado mueeconu.
hacha *f.* cuhuartaja; nuujutaja; caji₁.
cabeza de hacha paraja.
corte de hacha sajiyashi.
el hacha de mi finado cua naqui-yarajajau.
hacha pequeña (de piedra) piyaterere.
hacha pesada (con mango) niacaja.
hacha pesada (sin mango) niyajajau.
hacha sin filo cusecaja, juusucaja.
hacha vieja paraca.
hachazo *m.*
dar un hachazo sajiniu₁.
- hachear** *vi., vt.*
hachear despacio mojotanu₂.
estar hacheando sajionu.
instrumento para hachear sajiyotaru; sajitiaja.
hacia *prep.* cua₂; cuara₁; ra₁.
hacia abajo jiyocuara.
hacia acá mijiria.
hacia arriba cacora; jiyacora; jiyocuacaanu.
hacia atrás de nijiniara.
hacia donde sale el sol jiya pajamajiria.
hacia nosotros pocua₂.
hacia otro lugar tamocora.
por el camino hacia abajo del pozo cuariniuuquiumia.
hacia tierra jiyocua₂; jiyocuara.
hacia un lugar despoblado jiyaquiria.
hacinar *vt.* paatiniu.
hallar *vt.* riuriatanu.
uno con habilidad de hallar motelos, perdices etc. namijiaanu.
hamaca *f.* nipiquia.
hamaca nueva shushone.
hamaca tejida del hilo de los brazos de una hamaca vieja camione.
hamaca vieja tariucuaque.
hambre *f.*
tener hambre miaajenu.
tener hambre por algo miaajetanu.
sufrir hambre miaajaa miiniu.
tiempo de hambre miaajesacari.
con hambre miaajeeju.
hambriento, hambrienta *adj., s.* miaajeeju.
hambruna *f.*
tiempo de hambruna shaashiquiari.
haragán *adj., s.* taajeca.

harapo *m.* toque mocua.

harina *f.* cashojua.

hartarse *vr.* jiniu; tooni.

hartarse de alguien samiritianu.

harto, harta *adj.* queraatia, puera.

hasta *prep.* jaara.

hasta que jaatijia.

haz *m.* caqueetesano moronucua.

hebilla *f.* muesu ruutaja.

hebra *f.* niquiyocua.

hechicería *f.* shimiaca.

hechicero *m.* shimiojona.

hechizar *vt.* shimiojonu.

hechizo *m.* shimiotaja.

hecho *m.*

lo hecho shipinishano.

heder *vi.* jaanunu.

heder *m.* mocua jaanunu.

hediondo, hedionda *adj.* mocuaatia.

helecho *m.*

especies de helecho: nutaru cajaca, suhuarajaca.

hélice *f.* piyojua.

hembra *f.* maaji.

hembra con cría niyatiquia.

hembra dispuesta poreeno.

henderse *vr.*

henderse con todo jiaquertanu.

heno *m.* namitiasano jiyasocua soreno seya miaquesocoriquiano.

hepático, hepática *adj.* cohua sesetanu.

heredado, heredada *adj.,s.*

una casa heredada noquiyaraco.

herencia *f.*

herencia de tela (p.ej. ropa) noquiyaraque.

herencia en forma de bolas (p.ej. collar, fariña) noquiyarajua.

herencia en forma de palo (p.ej. escopeta) noquiyaramaca.

herencia en forma de tronco (p.ej. canoa) noquiyarohuana.

herencia en forma plana (p.ej. machete) noquiyarane.

olla recibida en herencia noquiyarashi.

un anillo recibido en herencia noquiyarajajau.

una mazorca de maíz recibida en herencia noquiyaracu.

herida *f.* sapueja.

herida con instrumento cortante jiyateyashi.

herida de lanza jiaashi.

herida por mordedura sayashi.

herida por caída tiyashi.

herida por tropezón o resbalón tiuriyashi.

herido, herida *adj.,s.* naatishano.

herido por garras o balas pero que no está muerto puetananu.

herir *vt.*

herir con lanza jianu₁.

hermana *f.*

hermana de una mujer tarajanu₁.

hermana de un hombre rimiatu.

hermana (de un hombre) que tiene hijo(s) rimiatucua.

hermana mayor (sin hijos) de una mujer quiti.

hermana mayor (con hijos) de una mujer quitiya.

hermana(o) mayor del mismo sexo puerana.

hermana menor de una mujer mueeru, miiriu, miiri.

hermano *m.*

hermano de un hombre tarajanu₁.

hermano de una mujer nanu₁.

hermano(a) mayor del mismo

sexo puerana.
hermano menor nuhuajishana.
hermano menor de un hombre parajanu.
mi hermano menor cua samijia.
hermoso, hermosa *adj.* maniniu, shanohua.
hernia *f.* maaca₁.
herramienta *f.*
herramienta para hacer huecos jiriataja.
herramienta para cavar huecos jiuuriootaja.
hervir *vi.* riuuniu₁; saquitiniu₂.
hervir comida espesa majiriocuanu.
cocinar hirviendo capiniu.
hacer hervir riuutiniu, riuuniujiutiniu.
hacer hervir con algo riuuniujiutianiniu.
hervor *m.*
dar un hervor saquitiniu₂.
hez *f.*
heces cueaca.
hiel *f.* piaja.
hielo *m.* miacanajaa shiniituijaaca.
hierba *f.* jiyasocua.
hierba cultivada extinta con la que se trataba a los niños para hacerles crecer jaaca.
hierro *m.* cumueeca casaa.
hígado *m.* cohua.
hija *f.* niyatu; mueya.
hija con hijo(s) niquia.
la hija que es madre sobreviviente juuratucua.
mi hija quiyatu.
¡hija mía! quiyatunaa.
su hija neyatu.
su hija con hijo(s) neca.

sus hijas necojori.
sus hijas con hijo(s) necajuri.
hijastra *f.* necanuru.
hijastro *m.* necanu.
hijo *m.* niyanu; mueya.
mi hijo quiyanu.
¡hijito! ¡sanaaj!
¡hijo mío! quiyanunaa.
su hijo neyanu.
hijo tiernito mueya macu.
último hijo caracu₂.
hijos niquiohua.
sus hijos necohua.
hijuelo *m.* catu.
hijuelo de coco coco mortiaa.
hilado, hilada *adj.*
lo que es hilado o hecho en espirales camarucutejosano.
hilador, hiladora *m.,f.* niunia.
hilar *vt.* tacoretanu.
hilar chambira nishiyocanu.
hilo *m.*
hilo sin bultos cariyocua.
hilo para dientes shucuea pootaja.
hilito afilado de la chambira shiquiamue naree.
hincarse *vr.* paquenu.
hinchado, hinchada *adj.*
algo hinchado parajatu.
hinchar *vt.*
lo que hace hinchar poreeteja.
hincharse *vr.* poreenu.
hincharse por picadura saruquetanu.
hacer hincharse poreetenu.
hinchazón *f.* poreenu; paraja.
bajar la hinchazón poraatenu.
hipar *vi.* puecujuashiniu.
hipo *m.*
tener hipo puecujuashiniu.

hipócrita *adj.* sapuenu maninia miiija.

historia *f.* tariucuacaanujiniji niishishano.

hocicar, hociquear *vt.* juraquenu.

hocico *m.* casaa najacua.

hogar *m.* muetaca.

hogar abandonado riti.

hoja *f.* jaamasu, maasu.

hoja chica shiitiamue.

hoja con pelusa cujutumue.

hoja corta posumue.

hoja de bijau chico poshomocumue.

hoja de chontilla shonajamue.

hoja de palmera maniniajamue.

hoja de palmera para techos tucuru.

hoja de plátano cuaneemue.

hoja de shapaja maniniajamue.

hoja de yarina teruhuanajamue.

especie de hoja que según creencia

hace que el cuerpo crezca canetaca.

hoja larga tucuumue.

hoja liviana namamue.

hoja para envolver tamal neecaru cuhuojotaja.

hoja roja naatumue.

hoja(s) seca(s) de cáscara de maíz suhuacomue.

hoja seca caída de la pona, que cubría la chonta sacureque.

árbol sin hojas jaranacujua.

hojas de shapaja (especie de palmera) maniquiria.

echar hojas muesuuniu.

hojas largas de chambira shiquiamue tucuaquera.

montón de hojas caídas (de un árbol caído) nucucua.

hojas verdes de maíz choclo su-

huococua.

hojas y palos que cubren los huevos en el nido del lagarto naaqueru pooco.

hojas que esconden la “ventana” (salida de escape) del majás toreya pooco.

hombre *m.* caya₁; pueyano₁.

hombre blanco macushi; muera-cuusha.

hombre maduro (de edad mediana pero fuerte todavía) rishimiaca.

hombre fuerte cumamaca.

hombrecito caya samijia.

hombres dedicados a orar por la gente pueyacuara secojonuujuaca.

hombro *m.* numuee.

en el hombro numueecuaji.

homicida *m.* pueyano mojuja.

homólogo, homóloga *adj.,s.* rta.

nuestro homólogo parta...

su homólogo narta...

homosexual *m.* maajishuriu.

hondo, honda *adj.* queroni; tucuaa.

hondura *f.* tucuaa; queroni.

honesto, honesta *adj.* pueyano maniniu.

hongo *m.* mau.

hongo blanco comestible nereru.

hongo negro comestible asado surusuuru.

hongo venenoso sohuanu mau.

hongos fosforescentes en hoja o palo podrido nuhua mani.

hongos que crecen en el tamal, que se usa para endulzar el masato casapiquia.

honor *m.*

río o quebrada nombrado en honor a algo o alguien jiyanamo.

honrado, honrada *adj.* na sequesano jataaquijia; nohuaseyaquijia.

hora *f.*

hora de machacar joojua.

¿Qué hora es? ¿Tee tariti pananuni?

horcajadas (a) *adv.*

montar a horcajadas teetanu.

horcón *m.* morijiu; nujuatana.

horcón corto posutuju.

hormiga *f.*

especies de hormiga: macusaanu, neecaanu, nenaanu, paajanu, riyacanaanu, sajiniu, saqueecua, surequeenu.

hormiguero *m.*

oso hormiguero susayo.

hornear *vt.* majeetejonu.

horno *m.* majeetejojua.

horqueta *f.* jiquiotunaja.

horquilla *f.* riquiotunajacu.

horrible *adj.* niquishoo, sacuaraatia.

horror *m.* puereeta sacuaraatia miishano.

hortaliza *f.* miasano nataacuaca.

hostelero *m.* maquiojojua.

hotel *m.* rucoojojuaca tiuquijiojua tia.

hoy *adv.* quiarijia.

hoyo *m.* suroco.

mercado con hoyos saracotucua.

hoyuelo suroco.

hoz *f.* jacatunee mueruu.

hozar *vt.* juraquenu.

huaca *f.* saariana.

masa de huaca mezclada con

masa de pijuayo y yuca saarianau.

huacrapona (especie de palmera) *f.*

nateeca.

huairuro (especie de árbol) *m.* mootiacana.

semilla de huairuro mootiacana jajau.

hualo (especie de rana) *m.* shiniquiu; pocua₁.

huando (especie de planta medicinal) *m.* shona.

huangana *f.* nutaru.

huangana sapo *m.* mocuatu.

huapo (especie de mono) *m.* cararo.

huasái (variedad de la palmera pona) *m.* mueyojua₁.

huayo (fruto, fruta) *m.* jajau.

huayo de achiote niohuaca₂.

huayo de ungurave sacamataca.

huayo del atadijo que es la comida de muchos pajaritos saanajajau. especie de huayo comestible

cuando se cocina mirijia₁.

huayo de la palmera pijuayo marijia.

huayra caspi (especie de árbol) *m.* mantu.

huayra caspi caído con hueco mantana.

hueco *m.* cuhuoco.

hueco cavado jiuuriala.

hueco cavado horizontalmente jiuuriaaco.

hueco cavado verticalmente jiuuriaama.

hueco chico shiitiaa.

hueco de algo jiya₂.

hueco de poca profundidad posaa. **del hueco en forma horizontal** raacoji.

del hueco en forma vertical raamaji.

hueco (en forma vertical) jiyama. **en un hueco hondo** tucuaaco; tucuaama.

- hueco entre las aletas de árbol** su-requetu.
- hacer hueco** motanu.
- hacer hueco con palo (para defecar)** jitianu.
- hacer un hueco para bañarse en polvo o barro** cooquionu.
- hacer un hueco para echarse o poner huevos (peces)** cooquionu.
- hacer huecos por aquí y por allá** sacojonu.
- hueco hecho con palo** jiriaa.
- hueco hecho por animales para bañarse en polvo o barro** cooquio.
- hueco hecho por peces para ovar** cooquio.
- hueco para defecar** jiriaa.
- pequeño hueco en la fruta donde estaba la flor** pa naca suhuojuajinia.
- hueco que queda después de haberse pinchado** paqueyashi.
- hueco rojo** naatuhua.
- hueco seco** suroconu₂.
- hueco seco (en forma horizontal o vertical)** raa.
- hueco sin agua** surocoshi.
- hueco tibio** nasaa.
- huecos chiquitos en colador, cer-nidor o tela metálica** shiinamijiaaca.
- huecos de loros** mareya jiyaca.
- otro hueco** taa₃.
- vasija con hueco como tinaja, bandeja o cráneo** coqueco.
- lleno de huecos** jara₂.
- huella** *f.* maque.
- huella de tigre** sare pioco.
- huellas bien juntas** shimiriyojua.
- huérfana** *f.* japueru.
- huérfana criada para ser esposa del que la crió** jiushano.
- huérfano** *m.* japueyojua.
- huerta** *f.* cuhuariquia.
- hueso** *m.* nucu.
- hueso de mejilla** cumaja.
- huésped** *adj., s.* masuusano.
- huevo** *m.* riuriuquiú.
- huevo fresco** quiarijiajau.
- huevo sin cascarón** marucuataca.
- huevo viejo o con cría** tariucuajajau.
- poner huevo** jiatenu.
- poner huevos (pez)** riuriniú.
- huicapear (matar tirando palo)** *vt.* ja-cunu, janu₁.
- huihuano (cócix)** *m.* pitu raqui; shi-miaja.
- huir** *vi.* mashiniú.
- huir cargado con o acompañado de algo** mashitianu.
- huir en varias direcciones** quere-tenu.
- huir espantado** cocuatenu.
- hacer huir** mashiquiniú; cocuata-nu₂.
- hacer huir muchas veces** mashi-yocuatenu.
- huir volando (rápido)** jaanu₁.
- huishuincho (especie de pájaro)** *m.* cuaashoojua.
- huito (jagua)** *m.* miniana.
- fruto del huito** miniataca.
- humano, humana** *adj.* pueyano, tahue.
- humear** *vi.* nojonu.
- humedecer** *vt.* mohuaca majiriutianu.
- humedecerse** *vr.* piquiajenu.
- húmedo, húmeda** *adj.* samiiquia.
- lugar húmedo** piquiashiqui.
- tiempo húmedo** piquiashiquiari.
- humilde** *adj.* tamasaca shocoteyaquiija pueyano.
- humillar** *vt.* mueyashitiniú.

humita *f.*

pedazo de humita con sabor rico u olor fragante naacorau.

humo *m.* najaca.

humor *m.*

mal humor macuhuaca.

humoso, humosa *adj.* nojojua.

hundido, hundida *adj.* cuqueco, cuqueta.

barriga hundida surequetu.

hundirse *vr.* tiuquintianu.

hundirse con algo tiuquitianu.

hundirse en hueco tiuquiniu.

hundirse las mejillas jiuushaanu.

huraña *adj.,f.* riurishiquiatu.

huraño *adj.,m.* riurishiquia; jeraatiuucua.

hurgar *vt.* raconu.

hurgar con algo racotanu.

hurgón *m.* racotaja.

hurtar *vt.* nohuasenu.

huso (para hilar) *m.* niunia.

I

ichichimi (especie de hormiga) *f.* sere-reenu.

idea *f.* niishiriojosano.

idéntico, idéntica *adj.* quenaatucujara nojuacuajatej.

idioma *m.* rupaa.

idioma diferente tamaatiuucua.

el idioma arabela pueyano rupaa.

nombre del idioma de los arabelas jiya pajaacua pueya rupaa.

uno de otro idioma o raza tauhue.

idiota *adj.* niishitiajaaju.

ídolo *m.* shipinishano casaa pueya jiyatesano na pueyasora.

iglesia *f.* Pueyaso secojojua.

ignorante *adj.,s.* niishiyaquijia.

ignorar *vt.* niishiyaquiniu.

igual *adj.* mariyataa.

casi igual querajuucua.

de igual manera taa₁.

es igual naajaa.

su igual narta.

hacer igual el uno al otro nami-niujiutioonu.

igualar *vt.* mariyataa miiniu.

igualmente *adv.* jaaja.

iguana *f.* corteca.

iluminar *vt.* cuhuatanu.

ilusión *f.* najuhuana tama niishiriojosanojuaaja.

ilustrativo, ilustrativa *adj.* miriqui.

imagen *f.*

imagen reflejada en espejo o agua naaqui.

imaginario, imaginaria *adj.* nareja niishiriojosano.

imán *m.* jaajia.

imbécil *adj.,s.* juhua naatujua niishitiajaraca.

imitar *vt.* sanitionu₂.

impacientar *vt.* rejeretaaquitiniu.

impaciente *adj.* rejeretaaquijia.

impedir *vt.* tenujunu.

impedir el paso ritianu.

imperdible *m.* saaritiaja.

impetuoso, impetuosa *adj.*

un impetuoso maja shiniquia pueyano.

impío, impía *adj.* Pueyaso tamacaja.

implorar *vt.* secojonu.

imponente *adj.* cutara.

imponer *vt.*

uno que impone su autoridad na cumaaca paaretaja, paaretaja.

importancia *f.*

no dar importancia shama niquiniu.

importante *adj.* cutara.

tratar de ser más importante que otro riutioconeetanu.

importar *vi.*

no importa naajaa.

imposible *adj.* maja na naata.

impregnar *vt.* shiniu.

impresionar *vt.* niquishanojiniji nishiriojonu.

imputar *vt.* tiuutianu₂.

inadvertidamente *adv.* niquijiota.

inaya (especie de palmera) *f.* ririanaja.

inayo (hoja de la palmera inaya) *m.* susanaja.

incansable *adj.* samareyashijia.

incendiar *vt.* setanu.

incesto *m.*

cometer incesto moshiniu, tacaretanu, tacaretanu₂.

incestuoso, incestuosa *adj.,s.* moshuriu.

incienso *m.* naana riyaca catejasanoori shanohua jaanujua.

incierto, incierta *adj.* niishishoo; maja seetanujuanaa.

incisivo, incisiva *adj.* maatia sequesano.

incitador, incitadora *adj.,s.* shiniujiujia.

incitar *vt.* shiniujiuniu₁.

incitar a reaccionar con enojo ruutanu; niucujuanu.

incitar en contra numaaqueyanianu.

incitarse *vr.*

incitarse el uno al otro a pelear ruutaquetoonu.

inclinado, inclinada *adj.* shuutia; mueeconaja, mueyaconaja; shuuiquia; juaariocota.

inclinarse *vr.* cumuenu₂, cumuetanu; mueecurujunu; rumueecunu; tanishiniu.

inclinarse con algo mueecotanu, mueecurujutanu.

hacer inclinarse tanishitiniu.

incluir *vi.* cojitiniu.

incluso, inclusa *adj.* juhua.

incomodar *vt.* taajetenu.

incompasivo, incompasiva *adj.* cumajiuujiaaca, cumanamijiaaca; jiuujiaayashijia; taraajeyashijia.

inconstante *adj.*

uno que es inconstante tarinitiaja.

incontable *adj.* serojiyaquishoo.

incrédulo, incrédula *adj.,s.* cumajiuujianaaca.

incrementar *vt.* canijianu.

hacer incrementar dinero poonitiniu.

incrementarse *vr.* canenu₂.

incubar *vi.* manu₂.

incubar pájaros y loros matanu.

indecente *adj.*

de una manera indecente joosai.

indecentemente *adv.*

indecentemente abajo (truza o pantalón) joosai.

indeciso, indecisa *adj.*

una persona indecisa noojia niquijoteja.

hacer estar indeciso niquijiotenu.

indefinidamente *adv.* shiyarata.

independiente *adj.* tama miiniujaaaja;

tama quijiajaaja.
indicar *vt.* shishiniu; tonu.
índice *m.*
dedo índice shishiniotaja.
indiferente *adj.* tacayaquijia; saquirio-
 jiyaquijia.
indígena *adj.,s.* tama na jiyajinijinio
 camarujaaja.
indigestarse *vr.* sarejenu; piiquia nee-
 jenucunu.
indignado, indignada *adj.*
muy indignado o enojado quera
 macaaniu.
indignarse *vr.* jiyanoehua juaatianu ca-
 saa.
indómito, indómita *adj.* seesoo.
inestable *adj.* noojia niquijoteja.
infancia *f.* naatujua.
infante *m.* naatujua.
infantil *adj.* juhua naatujua.
infarto *m.*
tener infarto jitiniu.
infectado, infectada *adj.*
la carne infectada en un herido
 samiquia.
infectarse *vr.* ririaatianu.
infecundo, infecunda *adj.* muetuya-
 quijia.
inferior *adj.* sesa naata.
infiel *adj.* jiuujia niquijoteja; rucua-
 jeejoru.
infierno *m.* mani quiquio.
inflar *vt.* tohuajaatinu, casaa nooniu.
influencia *f.* naaqui.
información *f.*
no divulgar información seetanu.
informar *vt.* sequenu; tonu₁.
infructuosamente *adv.* shama₁.
infundirse *vr.*
infundirse valor jiuujia cumaqui-

niu.
ingle *f.* saraca cajituu.
ingrato, ingrata *adj.* rupueeju.
**inguiri (cualquier comida que acom-
 paña a la carne)** *m.* rera.
inhalar *vt.* casaa nujuunu, rijionu.
injertar *vt.*
injertar una yema en otra planta
 rupotanu.
injuriar *vt.* sesacanu.
injusto, injusta *adj.,s.* sesa miitio.
inmenso, inmensa *adj.* jiyanoehua pue-
 reetuuca.
inmortal *adj.* shaajeyaquijia.
inmóvil *adj.*
poste inmóvil cumaju.
inmundo, inmunda *adj.* soosano; sa-
 cuaraatia casaa.
inocente *adj.,s.*
persona inocente sesa miyashijia
 pueyano.
inoportunamente *adv.* timia.
inquietar *vt.* tacaatinuu.
inquieto, inquieta *adj.*
una persona inquieta cajiniuucua-
 ja.
insecto *m.*
especies de insecto: cuhuataja₂, ji-
 yashiniu, nimituu, qui.
insecto sin grasa en el abdomen
 mamanoojuaaca.
insensato, insensata *adj.,s.* niishitia-
 jaaju.
insensible *adj.* jiuujiuujuu.
insertar *vt.* shiniu.
insignificante *adj.* jariya, najuhua.
insípido, insípida *adj.* shaaca.
insistir *vi.* puera nenecojonu.
insolente *adj.* sesoriquia seque.
insolentemente *adv.* timia.

insomnio *m.*

tener insomnio sutenu₂.

inspector, inspectora *adj.,s.* poonijio-
naa nujuanuna.

inspirar *vi.* riniu₂, jiuujia riniu.

instantáneo, instantánea *adj.* ritia.

instante *m.*

por un instante rupaquijia₂.

instigador, instigadora *adj.,s.* shiiniu-
quijia.

instigar *vt.* jiyatenu₃.

instructor, instructora *adj.,s.* niishi-
tiojona; rootana.

instructor (de lectura) serojotena.

instruir *vt.* niishitiojonu; rootanu.

instrumento *m.*

instrumento con que se hacea
sajitiaja.

instrumento de donde se cuelga
algo teeteja.

instrumento de enseñanza roota-
taja.

instrumento musical jaaquequejo-
taja.

instrumento musical de cuerdas
taquiniosano.

instrumento para asesinar mia-
quetaja₂.

instrumento para borrar tuujutaja.

instrumento para cargar algo pa-
taja.

instrumento para cavar jiuuriataja.

instrumento para comer miaque-
tajaru.

instrumento para coser cusupue-
taja.

instrumento para cultivar nami-
riataru.

instrumento para hacer salir
muerataja.

instrumento para hachear sajiyo-
taru.

instrumento para machacar jiria-
quetaja.

instrumento para moler riiquitiaja.

instrumento para pegar algo ma-
jataja.

instrumento para picar jiriataja,
jiataja.

instrumento para sacar cosas shi-
riootaja.

instrumento para tirar el anzuelo
riootaja.

instrumento para tumbar árboles
nuujutaja.

instrumento que da luz nunutaja.

indica instrumento para hacer
algo taja.

insulso, insulsa *adj.* shaaca.

insultar *vt.* saarijionu.

insultar airadamente shimiojonu.

insultarse *vr.*

insultarse el uno al otro saarijio-
toonu.

inteligente *adj.*

uno que no es inteligente cumanaja.

intemperie *f.*

a la intemperie narejashiqui; pi-
quiashiqui.

intención *f.* miiniu panishano.

intención de primera persona
ra₂.

intensificar *vt.* jiyacatonu.

intensificarse *vr.* jiyacatenu.

intenso, intensa *adj.* jiyanohua.

intentar *vt.* saniniu.

intentar hacer algo sin éxito tana-
mititiano.

el que intenta saniniujuujia, sani-
niujiunia.

intento *m.*

primer intento jiyajenejosano.

interceptar *vt.* turatanu.

interés *m.*

tener interés en alguien del sexo opuesto naaquiniu.

interesante *adj.* shitimia tojishano.

interesar *vt.* paniniu.

interior *m.*

parte interior jiniacuma.

por todo nuestro interior pocoma.

intermediar *vi.* tacunu.

intermedio *m.*

haber intermedio rupaquijia sa-maatenu.

interminable *adj.* puequeetuaju, puequeyaquijia; shitiarayocua; tucuyocua.

interno, interna (órgano) *adj.* jiniacuma quijia.

interponer *vt.* niyacutenu.

interpretar *vt.*

interpretar erróneamente shoco-tejotanu.

intérprete *s.* pacuna.

interrogador, interrogadora *adj.,s.* nequesoreeja, nequesoreena.

interrogar *vt.* nequesoreenu, nequesortanu, nequesotanu.

interrumpir *vt.* niyacutenu₂.

interrumpir tomando la palabra riutioconu.

el que interrumpe o espanta el sueño turojotaja.

intersección *f.*

intersección de caminos nuucua jiyacuaji.

intervenir *vi.*

intervenir en una pelea para separar a otros quiatanu₁.

intestino *m.* maraca.

por nuestros intestinos pocoma.

intuto (zarigüeya) *m.* mocuaja.

inundación *f.* pajaa.

inundado, inundada *adj.*

área inundada pajaa.

inundar *vt.* pajaashitianu.

hacer inundar pajaashitianiniu.

inundarse *vr.* netaaniu.

inútil *adj.* najuhuana.

invadir *vt.* tiuquitianu.

inválido, inválida *adj.,s.* seseno.

invertir *vt.* jacamuenu; cumaneeca puecanu casamiicua.

investigador, investigadora *adj.,s.* nequesoreeja, nequesoreena.

investigar *vt.* nequesoreenu.

invierno *m.* shiniquia quishacari, maruqueya niyojosacari.

en invierno saamuecara.

invisible *adj.* niquishoo.

invitación *f.*

rechazar invitación rupaa paniyaquiniu.

invitado *m.* masuusano.

invitar *vt.*

invitar a casa a comer o pasar la noche masuunu.

invitar a tomar o comer numoote-nu₂.

invitarse *vr.*

invitarse el uno al otro masuutoonu, piitioonu.

inyección *f.* jitiaashi.

inyectar *vt.* jitianu.

ir *vi.* quianu₁.

ir apurándose netenu.

ir a paso de tortuga manaatia, teenu₁.

ir a pie rucuanenu, rucoojonu.

ir acompañado o en pareja cojitianu.

ir en fila neyocuaaniu; quiatanu₂.

ir en pos de nuhuajiniu; sacuanu.

ir en una embarcación jaaretanu.

ir por el canto shuriucuatenu.

ir volando (rápido) jaanu₁.

por donde iba na quiasaco.

ir, hacer algo y volver coo.

ira *f.*

tener ira juaaniu.

irapay (hoja que se usa para techar

la casa) *m.* shuquiquiria.

irregular *adj.* sapirioco.

irritante *adj.* taajeteja casaa.

irritar *vt.* taajetenu.

irritarse *vr.*

irritarse la lengua niti rapuenu.

irrompible *adj.* cuseeca.

irse *vr.* quianu₁.

irse con la mujer quiuurianu.

irse juntos pacutanu.

irse en contra de alguien tacartanu.

isango (especie de arácnido diminuto)

m. senaja.

ishanga (especie de ortiga) *f.* shuunia.

ishanguear *vt.* shuuniaconu.

isla *f.* jiya tucuaatiaja.

pedazo de tierra como isla tucuarijia.

isula (especie de hormiga) *f.* nai.

isulillo tingotero (variedad de isula)

m. sajiniu₂.

itininga (soga de monte suave) *f.* sapiquiyocua.

izquierda *f.*

a la izquierda muenecara.

mano izquierda mueneca.

trabajar con la mano izquierda muneconu.

J

jabalí *m.* narashi; nutaru.

jabón *m.* jaapoojua.

jaboncillo *m.* shanohua jaanujua jaapoojua.

jadear *vi.* puequeenu, puequeeconu; jacata rijionu.

jagua *f.* miniana.

jaguar *m.* marucuatuque₁.

jalar *vt.* jaaniu; shitianu₂.

jalar algo complejo o con carga jaatianu.

jalar la oreja a otro sutanu.

jalón *m.* jaaniu.

jamás *adv.* maja quenaaja.

nunca jamás maja socua.

jarabe *m.*

jarabe para tos najaaca nuna.

jardín *m.* cari nataacuaca naana shuu.

jarra *f.* quereco ratutaja.

jaula *f.* mataca.

jebe *m.*

bola de jebe cusotaca.

jefe *m.* camarnu; jiyaniijia.

jefe supremo jiyaniijiajanaa.

jején *m.* shiniaja.

jergón (especie de víbora) *m.* mirijianu.

jergón de árbol riyocou.

especie de jergón corto napa cueaca.

jeringa hipodérmica *f.* jiriataja.

jicra (bolsa de fibra de chambira) *f.* maaque.

jofaina *f.* teerushi.

jorobada *adj.,f.* porocuat₁.

madre jorobada porocuatucua.

jorobado *adj.,m.* porequetaja; tani-

quiotu.

jorobarse *vr.* porequetanu.

joven *adj., s.* mashaja.

¡joven! ¡senaij!

jovencito saaquiano.

joya *f.* shacantujuajau maniniushitiaja casaa.

juanete *m.* maaca₁.

juego *m.* tacuarashijosano.

juez *m.* nequesoreena.

jugar *vi.* tacuarashijionu.

jugar con algo tacuarashijiotanu.

jugar fútbol nioonu₁.

hacer jugar a alguien mosanishitianu.

jugo *m.* caaca.

jugo de caña caanianacu.

jugoso, jugosa *adj.* queracajatucua.

juguete *m.* miyanu; tacuarashijiotaja.

juguetón, juguetona *adj.* tacuarashijionu porocua.

juicio *m.* maninia niquijia.

junta *f.* pocoojonura rerejona.

juntado, juntada *adj.* reratesano, caqueetesano.

algo no juntado todavía reratesoojua.

la persona que no ha juntado

algo todavía rerateyojua.

no juntado todavía rerateyojua, reratesoo.

juntamente *adv.* mariyataa.

juntar *vt.* rupuetenu; cojitiniu, cojiritianu; pacunu; pasaconu; rereconu; tatucuanu.

juntar las puntas de los dedos naacurtanu.

juntar un par caqueetenu.

juntar una cosa con otra caqueertanu.

juntar uno por uno reratenu.

cuerda u otra cosa con lo que se

juntan dos o más cosas seecujutaja.

juntarse *vr.* pasacaaniu; rerejonu; coquenu.

dejar juntarse rupuetenu.

hacer juntarse reretenu.

juntarse (perro con perra) rupanacuutianu.

junto *adv.* jatiqiu; mariyataa.

junto, junta *adj.*

dormir juntos una pareja jiurianu.

echarse juntos jiuriatoonu.

poner juntos paatiniu; jiuriatoonu.

poner juntos punta con punta naacuneetootenu.

andar o vivir juntos namuejana-cuuniu.

juntura *f.*

juntura de los dedos del pie niohuaca riquia.

jurar *vt.* seetanujuanaa sequenu.

justificar *vt.* jiyanoonutia jiuujiaaniu.

juzgar *vt.* sesa miiija saniniujiuniu.

K

kapok *m.* sohuana.

kerosene *m.* querosene.

L

la *pron.* nojuaja, na; quinio; nojo .

labio *m.* rupaaque.

comisura de los labios saca.

labios grandes piyajaru.

labios gruesos shiquiaruhuaca.

labios negros mueruhuaca.

labios pálidos macuhuaca.

labor *f.*

hacer labores domésticas (hombre) maajishiniu.

uno que hace labores domésticas de una mujer para sus compañeros maajishijia.

labrar *vt.*

labrar en madera o piedra quejanu₁.

labrar una cosa con machete o hacha pishuniu.

lactante *adj.*

bebé lactante supueja.

lactar *vt.* supuetenu.**ladeado, ladeada** *adj.* juaariocota.**ladear** *vt.* pojortanu.**lado** *m.* jinia; shuriuquioco.

al lado del río moojinia.

a este lado camiriaa.

hacer pasar a otro lado tamajitiniu.

a su lado cua₂.

al lado de caco; casaqueyaji; jiria; shuriucua, shuriuquiumia; shuucuaaji.

al otro lado de taquijiria.

alguien a lado shuriucuatana.

de lado de jiniji.

dejar de lado shocotejotanu.

del lado de shuriucuaaji.

hacerse a un lado mueeconu; ru-mueecunu.

el que está al lado casacona.

moverse de lado a lado mueeco-neenu, mueecurujunu.

moverse de lado a lado con algo mueecurujutanu.

otro lado de tamajiria.

poner lado a lado algo complejo shuriucuaratanu.

ponerse al otro lado tamajiniu.

por el lado coma.

por nuestro lado pocoma.

voltear a un lado ruutininiu.

ladrador, ladradora *adj.* jaacoojojua.**ladrar** *vi.* jaacanu₁.

ladrar buen rato jaacoonu.

ladrar por algo canequetanu.

ladrón *m.* nohuaseja, nohuaseca, nohuasejojua.

ladrón de costumbre nohuasejoru.

ladrona *f.*

ladrona sin hijo(s) nohuaseru.

ladrona con hijo(s) nohuaserucua.

lagartija *f.*

especies de lagartija: coqueru, ruhuasa, sarasoojua, tucuacujua₂.

lagarto *m.* naaqueru; motaja.**lago** *m.*

lago donde termina un río cajitiaja.

lágrima *f.* namijiaaca.**lagrimear** *vt.*

hacer lagrimear namijiaacatenu.

laguna *f.* caminia.**lamentar** *vt.* sapuenu₁.**lamer** *vt.* tamuenu; turneenu.

lamer de la fuente tamuenenu.

uno que lame tamueja.

lámina *f.*

lámina blanca cohujane.

láminas de madera que servían como antorchas cuaariococo.

lampa *f.* jiyasocua namiriataja.**lámpara** *f.* samaritiu.**lana (de animal)** *f.* cajasu.

lana roja naatusu.

lancear *vt.* jianu₁, jiatanu₁.**lancha** *f.* naasha.**langosta** *f.* sequertu.

langosta enorme paananu sequertu.

langostino *m.* muerucuntu.

pinza de langostino muerucuntu cashacu. *Vea camarón.*
lanudo, lanuda *adj.* queraatia cajacacara.
lanza *f.* cashana.
cabeza de lanza jiataja.
lanza chica para matar ratas caruhuana.
lanza con punta hecha de un machete roto mueruuna.
lanza corta para usar en el hogar miojotu.
lanza para rata cuarta jiataja.
lanzar *vt.*
lanzar dardo con cerbatana nooni.
lanzarse *vr.*
lanzarse en picado conenu.
lápiz (u otra cosa con que escribir) *m.* naajiotaja, naajiotaru.
otro lápiz tamaca.
lapo *m.*
dar un lapo masetenu.
largamente *adv.* shitiarayocua.
largarse *vr.*
hacer largarse jiyatenu₄.
largo, larga *adj.* tucuasú.
calabaza larga tucuasú.
ciudad larga tucuhuana.
cola larga tucupitiuniaaca.
fruta larga tucuaa.
hoja larga tucuumue.
línea larga tucuyocua.
oreja larga tucuanumocojua.
piernas largas; borla larga tucucujua₁.
uñas largas tucuaocua.
brazo largo tucuaneca.
camino largo tucuanu₃.
cuello largo tucuariquiaja; tucua-

tucua.
cuello largo y angosto shucuariquiaja.
cuerpo largo tucuaruhuana, tucuhuana.
dedo largo tucúotu.
diente largo; pico largo tucuasucujaja.
discurso largo tucuyocua.
mujer con pelo largo tucuumuejaru.
objeto largo en forma de palo tucuumaca.
rabo largo tucoojuaru; tucupituniaaca.
racimo largo tucuasú.
tabla o machete largo tucuanee.
vestido largo tucuaque.
largura *f.* tucuhuana, tucuanee, tucuasú.
laringalizado, laringalizada *adj.*
una persona con voz laringalizada nareecatariquiaja.
laringe *f.* cohuatuco.
larva *f.*
especies de larva: cushipiquia, cushiiniu, pueyano porojua, shiniacujua, shiyataanu.
lástima *f.*
tener lástima por nuestro prójimo parta pueyanocua miiniu.
lastimado, lastimada *adj.* puetasano.
persona o animal lastimado puetananu.
lastimar *vt.* naatenu₂.
lastimarse *vr.* naatenu₁; queresenu.
lata *f.*
lata buena maniniuquio.
látigo *m.* mojootaja. jeraatiuyocua.
latir *vi.* jiuujia nianujunu.
lavado, lavada *adj.*
manos lavadas shuquitiacujua.

manos no lavadas shuquitioo.
lavar *vt.* jeequenu₁.
frotando o sobando con las manos shuucuanu; raapanu.
lavar el pote con agua shurioconu.
lavarse *vr.*
lavarse las manos shuquitianu₁.
los que se lavan las manos shuquirioojua.
lazar *vt.* teenu₂.
lazo *m.* norijiotaja.
hacer lazo de sogá maatunu.
le *pron.* na.
lección *f.* serojosocoriquiano.
leche *f.* quitiaaca.
leche en polvo joojojua.
leche seca de caucho cusotuque.
leche caspi (especie de árbol grande) *f.* notu₁.
lechón *m.* cushi macujuashi.
lechuza *f.* popocua.
especie de lechuza que come pajaritos y cucarachas tatojua.
leer *vt.* serojonu.
enseñar a leer serojotenu.
hacer leer serojotenu.
uno que sabe leer serojojua.
antes que supiéramos leer pa serojosaacarijijyojua.
legaña *f.* namijia ririaca.
legítimo, legítima *adj.* janaa, juanaa, jianaa.
lejos *adv.* tucuaaanu.
de lejos tucuaaanuji; tucujaji.
de muy lejos jiya pajamaji.
no muy lejos cateca naata.
lengua *f.* niti₁.
sacar la lengua rimianenu.
sacar la lengua repetidamente o lamer algo rimianacunu₁.

lenguaje *m.* rupaa.
lengüeta (de zapato) *f.* numoco.
lentamente *adv.* jatarnitia.
pronunciar lentamente, sílaba por sílaba mojotanu₂.
lento, lenta *adj.* maneeca; piriucua; shiyacana; shiyoqueejaacai.
uno que anda muy lento cuando se le llama para trabajar juhua pohuashi.
uno que es lento tatu.
leña *f.* mojoco.
hacer leña mojoquiiniu.
corteza de ciertos árboles que las ancianas sacaban para usar como leña cumuejequeco.
otro pedazo de leña tasocua.
pedazo de leña roja naatusocua.
leoncito *m.* riuyocotiuquijia.
lesbiana *f.* cayashuriu.
letrina *f.* rurequetu.
levadura *f.* poreetaja.
levantar *vt.*
levantar a alguien sananu₁.
levantar el pie de la máquina de coser sumocotanu.
levantar algo complejo sanatanu₁.
levantar algo compuesto de varias partes nujuaretanu.
levantar el polvo nojotenu.
levantar la cabeza maunu.
levantar la cabeza repetidamente por algo maunuujutanu.
levantarse *vr.*
levantarse para seguir viajando o trabajando sanenu.
terminar de levantarse el humo turetanu.
levantarse varios o uno con carga sanetanu.

- hacer levantarse a varios** sanee-
nu₁.
- hacer levantarse las olas** cajiniu-
huatenu.
- leve** *adj.* namaca₁; jariya.
- ley** *f.* tojishocoriquiano sequesano.
- leyenda** *f.* nareja supuetanaa pohuata-
sano.
- liana** *f.* jiyocua₁.
- libélula (chinchilejo)** *f.* cojuante.
- liberar** *vt.* samaacatanu.
- libertad** *f.*
dejar en libertad cartenu.
- librar** *vt.*
librar monte cuhuatanu.
librar plantas de pijuayo de otros
árboles cuhuartanu.
- libre** *adj.* cartesano; nareja₂.
gente libre, sin amo o sin patrón
nareja quijiaca pueya.
- libro** *m.* nequesoreetu, nequesoreetu-
nee.
- líder** *m.* jiyaniiija.
- liendre** *f.* sucuanaja riuriuquiu.
- liga** *f.* muecaca morotu.
- ligeramente** *adv.* jariya; naata₂.
- ligero, ligera** *adj.* namaca₁; ritiuuquia.
- lijar** *vt.* canaatiuucuaru moojonu.
- limar** *vt.* raconu.
- límite** *m.* puequeeja.
- limón** *m.* narajaca.
- limosnero, limosnera** *m.,f.* mashini-
quijiojua.
- limpiar** *vt.* jeequenu₁; cariyonunu.
limpiar chacra supatanu.
limpiar una chacra nueva de pa-
los jootanu.
limpiar los linderos de la chacra
rimiatanu, nuunotanu.
limpiar de moco la nariz jiurni-
niu₁.
- limpiar dentro de la boca con la**
lengua queetureejonu.
- limpiar el cañón de un arma de**
fuego racojonu (raconu).
- limpiar caca del poto** tucuanu₂.
- limpiar estiércol del piso** tucuanu₂.
- limpiar las barbas (insecto o ani-**
mal) mohuaneejonu.
- limpiar raspando** tuunu₁.
- hacer limpiar** tuutenu.
- limpio, limpia** *adj.*
agua limpia maniniuniacu.
ropa limpia cohujaque.
- lindero** *m.*
lindero de chacra matana.
los que abren los linderos de la
chacra mohuaca patanaa.
- lindo, linda** *adj.* shanohua.
cosa linda shanohua niquishano
casaa.
voz linda maniniuhuaca.
mujer con cabello lindo maniniu-
muejaru.
- lindo para...** saatia.
lindo para contar pohuatasaatia.
ponerse lindo jeequenu₂.
- línea** *f.* naashano.
línea azul u oscura nentiuyocua.
línea larga tucuyocua.
línea para solear la ropa toque sa-
cuanijiaja.
línea torcida shuutiuyocua.
su línea neyocua.
hacer líneas naajionu.
- linterna** *f.* nunutaja.
- lío** *m.*
hacer lío a alguien ruutanu.
- líquido** *m.* mohuaca.
líquido amarillo pocojuanacu.

líquido añejo tariucuanacu.
líquido cristalino cohuajanacu, neenacu.
líquido diferente tamaatiuniacu.
líquido frío shiniitiuniacu.
líquido para rizar tasucortaja.
líquido poco amargo pioojiaaca.
líquido que da vida samiitianacu.
líquido salado shoniniacu.
líquido tibio pananacu, nasanacu.
algo que se vuelve líquido mohuaqueja.
echar líquido shiiniu.
hacer líquido mohuaquiniu.
salir líquido de una herida caartanu.
lisa *f.*
variedades de lisa: jeejemanu, quinimanu, toromanu.
lisiado, lisiada *adj.* shiquiortaashi.
lisiar *vt.*
lisiar brazo o pierna shiquioretanu.
liso, lisa *adj.* canaatiuuca; cariyajajau; noontuuca.
camino bien liso (sin estacas ni raíces) jacananu.
palo liso jacanamaca.
tabla lisa jacananee.
listo, lista *adj.* pueca₁.
estar listo tari₂.
lisura *f.* sesaruhuaca.
que dice lisuras sesaruhuaca.
liviano, liviana *adj.* mamaca, namaca₁.
brazo liviano namaneca.
hoja liviana namamue.
machete liviano namanee.
palo liviano namamaca.
pierna liviana namacujua.
vasija liviana namaco.

poner liviano namijianu.
ponerse liviano namuenu.
llaga *f.* sapueja.
llaga por haber sido pinchado paqueyashi.
uno que tiene llagas en la boca sapueyatuhuaca.
llagado, llagada *adj.*
uno con el cuerpo llagado sapueyatuhuana.
llama *f.* mani; rimianacunu.
llamado, llamada *adj.* jiyaniquishano.
llamar *vi.* jiiquioonu; sesojonu.
llamar la gallina a sus pollos piiniu.
llamar por algo jiiquioonuutanu.
llamar por seña, por voz o por mensajero piiniu.
llamar la atención a alguien sanii-tiojonu.
¿cómo se llama esa persona? ¿taa sesaanucuate cuno pueyanoni?
llamear *vi.* rimianacunu₂.
llanchama (especie de árbol) *f.* marucuatú (árbol de llanchama colorada); sona (árbol de llanchama blanca).
lámina de llanchama sacada del tronco jaaqui.
llanchama asada majeque.
llanchama blanca que solían usar las mujeres para dormir maquetaque.
llanchama colorada marucuatúque₁.
llanchama dura cuseque.
llano, llana *adj., m.* jamatu.
llanto *m.*
uno que hace llanto sapueja.
hacer llanto sapuenu₁.
llave *f.* tiotiu riatataja; shaapi.

llegar *vi.* tiuquiniu.

llegar varios o complejo en algún sentido tiuquitianu.

llegar a tal o cual nivel (líquido) puecaconu.

llegar a un acuerdo roojotoonu.

llegar de noche nininiu.

llegar el alba cuhuatenu.

hacer llegar tiuquitiniu.

hacer llegar a adulto tariyoshitiniu.

el que llega tiuquinia.

el que llega repetidamente tiuquiiijiona.

los que llegan tiuquiiijiono.

los últimos en llegar cutetu.

cuando llega tiuquishacari.

llenar *vt.* mishiniu; puetunu₂.

llenar líquido en un cántaro usando otro recipiente shuuniu.

llenarse *vr.* mishiniu₁, mishiquiniu.

llenarse el estómago tooniu.

llenarse la piel con insectos manu₁.

lleno, llena *adj.* mishaja.

estar llena la luna cotishiniu.

llevar *vt.* panu₁; jatanu.

llevar algo cargado patanu₁.

llevar algo para sí mismo pasaconu.

llevar algo complejo patootanu.

llevar a rastras jaamitiniu.

llevar a un lugar jiyatanu₂.

llevar acompañante ruponu₃.

llevar al costado o bajo el brazo shuuquiniu₁.

llevar consigo ruponu₃.

llevar de costado al bebé en su aparina shuquitianu.

llevar de la mano jaatucunu.

llevar de la mano a alguien con algo jaatucutanu.

llevar de un lado a otro a varios

en embarcación niyacuneetetanu.

llevar el nombre de sesaatianu.

llevar prestado ruhuanetenu.

llevar prestado varias veces niuutijionu.

llevar una criatura en una aparina cushiniu.

los que están llevando algo poonaa.

uno que repetidas veces lleva o quita cosas poojua₂.

llevarse *vr.*

llevarse bien maninia rupuenu.

llevarse (el agua) jaatinitianu.

llorar *vi.* nujuquenu; sapuenu₁.

llorar a gritos de dolor o pena sariyocuanu.

llorar por algo nujuquetanu.

llorar por algo (animal) canequetanu.

llorar (pájaro) mueyashiniu.

hacer llorar sariyotejonu.

hacer llorar (gente) sapuetenu.

una persona que no llora cumanamijiaaca.

llorón *adj., m.* nujuquejorusu; secojojua₂.

llorona *adj., f.* secojocua.

llover *vi.* jiya sariyocuanu.

llovizna *f.* jurneca; saamueca; shushiquia.

lloviznar *vi.* jurnecanu.

lluvia *f.* maru.

día de lluvia sesarushiquiari.

durante la lluvia marucari.

en la lluvia marucari.

mojarse con lluvia shuriyonu.

en tiempo de lluvias saamuecara.

época de lluvias shuniya.

hacer venir lluvias niyojotenu₂.

lo *pron.* nojuaja, na; quinio; ojo .

indica lo que va a ser rano.
lo que casaa₁.
lobanillo *m.* mueyacu.
lobo marino *m.* cayaca.
locamente *adv.* paatenuta.
loco, loca *adj., s.* paateca.
lodo *m.* mara.
lograr *vt.* naata miiniu. **¿Podemos lograrlo?** ¿Pa naatatenojoni?
loma *f.*
en la loma tucuaaco.
lomita matianojua.
lombriz *f.* sarapijia.
lombriz blanca cohuajayocua.
lombriz de tierra jiya porojua.
lombriz enorme serama.
botar lombriz sarapijia rurequenu.
loro *m.*
especies de loro: caapueya₁, ca-shuriu₁, cooraajua, jiyaneeja, jiyane-ya, mareja₂, shiyacureja, toojia.
loro machaco (especie de víbora) *m.* tuharaconu.
los *pron.* nojori.
lucero *m.* joojea; rijia.
luchar *vi.*
luchar a brazo partido quiaquenu₁.
luchar entre sí a brazo partido quiaquetoonu.
luciérnaga *f.* jiyashiniu₂.
lucir *vi.* niquiniu₂.
luego *adv.* na nuhuaji.
lugar *m.* quiquio.
a ese lugar tiriara.
de qué lugar tejeno.
en ese lugar cuniqui, quiniqui.
en lugar de niti₃.
en un lugar silvestre narejashiqui.
lugar bueno maniniushiqui.
lugar de donde se sale (del monte

al río, trocha o chacra) tohuartaja.
lugar de origen supuetujua.
lugar de reunión rerejojua.
lugar desaguado joojuashiqui.
lugar donde saqui.
lugar donde alguien apareció (saliendo del monte) con carga muera-taja.
lugar donde alguien creció maa-shijia.
lugar donde baleó taajia.
lugar donde entró tiuquishaqui.
lugar donde las olas se levantan queyaquetesaqui.
lugar donde le mordió saashaqui.
lugar donde machacan joojua.
lugar donde no se puede desaparecer shaajeyaquishaqui.
lugar donde por primera vez vienen a formar un pueblo supuetu.
lugar donde pueden entrar muchos tiuquijiojua.
lugar donde se atajó riitiaja.
lugar donde se cayó tishaqui.
lugar donde se cuelga algo teeja₂.
lugar donde se divide o bifurca la trocha tuneja.
lugar donde se duerme maqueja.
lugar donde se puede entrar tiu-quijia.
lugar donde se quemó tequeja.
lugar donde uno se queda quijia₂.
lugar fresco shinishiqui.
hacia otro lugar tamocora.
lugar interior seco joojuashiquio.
lugar para descansar samaateja.
lugar para echarse mataja, maja₂.
lugar para orinar shoojua.
lugar plano niatushiqui.
lugar por donde bajar rosetu.

lugar por donde se vadea niuutiaja.
lugar resplandeciente shacantu-shiqui.
lugar seco joojuashiqui.
lugar sembrado nataja.
otro lugar tamoco.
un solo lugar niquishi₁.
luna *f.* raza.
estar llena la luna cotishiniu.
nombre dado a la luna por Dios Curqueracai.
para la luna racara.
lunar *m.* piaja.
lupuna *f.* shiniatu.
lustrar *vt.* noshijonu.
luz *f.* nunujua.
aparato que da luz cuhuataja₁.
cualquier cosa que da luz nunujua.
instrumento que da luz nunutaja.
lo que da luz cuhuatana.
lugar con luz adentro cuhuashi-quo.
luz artificial caaniuji.
luz en el abdomen de un bicho volador nimitiu tiquijia₂.
donde hay luz cuhuashimia.
penetrar la luz cuhuatenu.
tubo de luz fluorescente nishitiu-miaca.
dar a luz ranu₁.
la que da a luz rariquiano.
no poder dar a luz riitiniu.
mujer que no da a luz todavía roojua₁.

M

macana (especie de anguila) *f.* pirianu.
macana (especie de pez) *m.* toquero-cua; sacanu₂.

machacado, machacada *adj.* jiriaquesano.
barbasco bien machacado juususu.
machacar *vt.* jianu₂.
machacar “bola bola” con mazo rujuaaconu.
machacar llanchama janu₁.
machacar (repetidas veces) jiriaquenu.
hombre que machaca llanchama jooru.
mujer que machaca maíz para la chicha jootu.
lugar donde machacan joojua.
tiempo de machacar joojua.
tronco donde machacan las llanchamas johuana.
machete *m.* mueruu; namiriataja; muestusanee.
machete antiguo muetu.
machete antiguo hecho de palma de pijuayo majee.
el machete de mi finado cua naquiyarane.
lanza con punta hecha de un machete roto mueruuna.
machete liviano namanee.
machete sin filo cusecaja mueruu; juusucaja; manacaja.
machetear *vt.* jaasurujutenu.
machín (especie de mono) *m.*
variedades de machín: muenojua; camacutucua miooru.
machín araña *f.* nohuashi.
machín mango (especie de árbol) *m.* jacaroonia; muenoonia.
macho *m.* caya₁.
machucar *vt.* jiriaquenu; piquiniu; saatiniu.
madeja *f.*

madeja de chambira roja naatusu.

madrastro *f.* que niquiocua.

madre *f.* nucua.

madre bajita posurucua.

madre del recién nacido narapue.

madre difunta supuena.

madre que no quiere dar de mamar a su bebé supueteyashijia.

madre soltera mueyantu.

madre de animal o pájaro silvestre nanu₂.

madrecita quiyanu nucua, quiyatu nucua.

madriguera *f.* tohuartuhua; raa.

madrugada *f.*

estrella de la madrugada jooja; juhuaquetaja rijia.

madrugar *vi.* juhuaqueyaquishacarijia sanenu.

madurar *vi.* noshiniu₁; rishimiacaaniu.

madurar suavizándose pueenu.

dejar o hacer madurar noshitiniu.

hacer madurar noshijianu.

lo que madura (fruto) noshijia₁.

los frutos que caen sin madurar sohua.

madurarse *vr.*

madurarse demasiado (sólo para cosas) tariyoshiniu.

fruto que cae sin madurarse sohuaca₂.

maduro *m.*

maduro asado majiquia.

maduro, madura *adj.* noshiquia; pueca₂; rishiquia.

bien maduro, con manchas negras muerucua.

choclo maduro rishiquiu.

fruto maduro noshuriujua.

hombre maduro rishimiaca pue-

yano.

hombre maduro con muchos años tariucumaca.

hombre maduro que todavía está fuerte cumantumaca.

no maduro macucua; macu.

maestro, maestra *m.* niishitiojojua, niishitiojona; rootana; serojotena.

maestros capacitados niishitiojonnujuaca.

magro, magra *adj.* nucuhua paraca.

magullar *vt.* piquiniu.

maña (lazo de sogas de monte) *f.* maatu.

maíz *m.* saaco; suhua.

variedades de maíz: camatanocu, juhuanaaco, muerujuaaca, neerucu, niohuaracu, saseecu, shacajiquiu, shuquiu, taarucu, tojuarucu.

bebida de maíz choclo maracoo.

maíz ablandado en agua timiacu.

maíz desgranado soojua₁.

maíz duro sucurucu.

maíz endurecido de la cosecha (mies) anterior tariyocu.

maíz machacado pero no molido todavía rujuaaca.

maíz nuevo (seco de este año) quiariquiu.

maíz seco sucurucu.

maíz seco molido mojoriocua.

semilla de maíz sohuajajau.

tamal de maíz molido neecaruu.

tamal de maíz duro cumacaruu.

moler maíz seco mojiriquiniu.

maizal *m.* suhua, sucohua.

maizal secándose sucuohua.

un maizal recibido en herencia noquiyaracuna.

majás *m.* toreyu.

mal *adj., adv.* sesa₂.

mal aliento mocuaaca.
mal del pie sesarunocua.
mal día sesarushiquiari.
mal humor macuhuaca.
mal tiempo sesashiquiari.
hablar mal de algo o alguien sesa-
 canu; jiyashiniu₁.
hablar mal de alguien a sus espaldas saquiyonu.
uno que ha hecho algo mal sesa
 miinia.
uno que hace mal sesa miijiona.
maldad *f.* sesa miiniu.
maldecidor, maldecidora *adj.,s.* ri-
 miaaqueja; sesacojojua.
maldecir *vt.* sesacanu.
uno que no maldice a otros sesa-
 caashijia.
maldiciente *adj.,s.* sesacojojua.
maldito, maldita *adj.* casaajuhua; se-
 que.
malestar *m.* mosenu.
maleta *f.*
la maleta de mi (pariente) finado
 cua naquiyaraco.
maleza *f.* jiyasocua.
malgastar *vt.* niitianu; paracaaniu.
malhechor, malhechora *adj.,s.* sesa
 miijia.
maliciar *vt.*
hacer maliciar soquetenu.
malla *f.* shiyaru₁.
malla con tejido muy abierto jararu.
malo, mala *adj.* sesaaca.
bebida mala sesarunacu.
cosa redonda mala sesarujau.
hacer una cosa mala taa miiniu.
tela mala sesaruque.
¡malo! sesa₄.
malos sesaruhuo.

malos pensamientos mueruuca
 niishitiaja; mueruuca mueyocua.
malogrado, malograda *adj.* piquia.
**alguien o algo que está malogra-
 do o dañado** seseno.
brazo malogrado sesaruneca.
malograr *vt.* sesonu.
malograr la superficie de algo sa-
 pirioconu.
lo que malogra sesojua.
malograrse *vr.* piquiniu₂; sesenu.
maltón de chambira *m.* curnaja.
maltratar *vt.* sesonu.
malvado, malvada *adj.* sesoriquia se-
 que.
mamá *f.*
¡mamá! ¡cua nucuaanaaj!
¡mamita! quianaa.
mamá difunta quiniu₂.
mamar *vi.* supuen₂.
**madre que no quiere dar de ma-
 mar a su bebé** supueteyashijia.
**manacaraco (especie de ave comesti-
 ble)** *m.* suhuataraco.
manada *f.* maanu.
manantial *m.* pacaretaja.
manantial de quebrada samo naca
 pacartaja.
manar *vi.* pacartanu.
mancha *f.*
manchas shimiatuque, shimiritiu-
 qui.
mancha amarilla poconashi; riyat-
 tushi.
mancha blanca cohuajashi.
manchas blancas sooshitiuua.
mancha blanca en la piel sooshi-
 tiushi.
mancha de una gota de lluvia ma-
 runiyashi.

mancha negra muerushi.
mancha roja naatushi.
mancha verde oscura nentushi.
salir mancha rupertenu; tutenu₁.
manchar *vt.*
manchar pasando a otra tela pacunu₁.
manchado con rayas shimiriyojua.
manco *m.* soo.
manco, manca *adj.,s.* juaashiquiaaju; numatuuju.
mandamiento *m.* jiyaniijia sequesano tojishocoriquiano.
mandar *vt.* jiyaronu.
mandar con alguien o algo jiyarotanu.
mandar en comisión jiyaronu.
mandar obreros al trabajo jaacanu₂.
el que manda jiyaramiquinia.
el que mandó jiyarona.
mandíbula *f.* muesana.
manejar *vt.*
manejar carro o bote nitinitianu.
manera *f.*
de esa manera naa₁.
de igual manera taa₁.
de otra manera taquiya.
otra manera de hablar tamaatiuhueaca.
¡de esa manera! ¡naacuatej! (¡naacuj!).
manga *f.*
camisa de manga larga cacojoqui tucuaneca.
mango *m.*
mango de hacha cajiriquiaco; riquiaco.
mango de machete o hacha jiquia.
mango para agarrar quiatu.

maní *m.* mani.
mano *f.* juaashiquia.
mano arrugada cuseetucojua.
mano áspera sarucojua.
mano con dedos cortos posucojua.
mano dañada o sucia sesarucojua.
mano de carachama muesaratu teejua.
mano derecha miaquetaja₁.
mano encallecida sucurucojua.
mano encogida cacasucojua.
mano fuerte cumocojua.
mano izquierda mueneca.
otra mano tacobua.
mano podrida con mal olor mocuacojua.
mano sucia curuutucojua.
mano teñida de amarillo por comer pijuayo parecojua.
una sola mano niquiquiojua, niquiniquia.
manos de mujer trabajadora piquiacojua.
dos manos caapiquiquiojua.
manos lavadas shuquitiacojua.
mala puntería con la mano capacojua.
persona con las manos sucias shuquitioo.
persona de mano débil sasacojua.
cerrar la mano fuertemente cuhuojonu₂.
dar la mano saruhuanu.
poner en manos de juaashiquiajia jatanu.
tener algo en la mano muetunu₁.
manosear *vt.* quianamitiniu.
manso, mansa *adj.* jiyartuuno; juayashijia.
manta blanca (un mosquito pequeño)

que pica) *f.* camara.
manteca *f.* shiyocua.
animal con poca manteca shiyotoojaaca.
con poca manteca shiyotuuca.
olor a manteca asándose shiyota.
manual *m.*
manual de operaciones niishitiaja.
manzana de Adán (fam.) *f.* riqianu.
maña *f.* casaa miiniu niishijia.
mañana *f.* tariqui.
el día de mañana tariqui.
esta mañana quiari tariqui.
pasado mañana tama tariqui.
de mañanita tariquiicuai.
mapa *m.*
mapa de caminos nuu niishitiaja.
maquillaje *m.*
poner maquillaje maniniushitiniu.
máquina *f.*
máquina sembradora natataja.
maquisapa *m.* jaasu.
mar *m.* puereetuuca shoniniacu caminia.
maracana (especie de loro) *f.* soeta.
maraña *f.*
maraña de bejuco jiyocuanesu.
maraña de desechos naturales
que va bajando el río cuando crece mashiquia.
maravilla *f.* nocuaji jiuujiatesano.
maravillar *vt.* jiuujiatanu.
maravillarse *vr.* jiuujiatenu.
marca *f.* niishitajara casaacua naajio.
marcado, marcada *adj.*
marcado con hoyos saracotucua.
marcado con irregularidades del machete o hacha saracotunee.
cara marcada saracotaniquiaca.
marcar *vt.* naaniu.
marcar límites de un terreno nuu-

notanu.
marchar *vi.* jiateyocuanu; tucuyocua quiataconu.
dar marcha atrás (sin mirar) shioconequenu.
marchitable *adj.* soreja₂.
marchitarse *vr.* sorenu.
comenzar a marchitarse taruquenu.
hacer marchitarse sorijianu.
hacer o dejar marchitarse sortenu.
marchito, marchita *adj.* jatarinitiucua; soreno.
mareado, mareada *adj.* mosaatia; naca suhuanaconeenu.
marearse *vr.* mosenu₂.
marearse con veneno, drogas o alcohol shitiiniu.
margen *m.*
margen del despeñadero tucuanamiqui.
marido *m.* niyaca.
el otro marido (de una poliandra) niyaca shuriucuatana.
mi marido cua saaquiano.
sin marido niyacaaju.
su marido neyaca.
tiene marido niyacaraca.
marimacho *m.* cayashuriu.
mariposa *f.* mootu.
mariposa con colores amarillo y blanco riyatuuca mootu.
especie de mariposa de noche que suena como picaflor cuando vuela mooturijia.
mariposa nocturna mante.
marona (especie de bambú) *f.* turequena.
marsopa, marsopla *f.* poojiyo.
martín pescador (especie de ave) *m.* mojuaru.

más *adv.* socua; jaarajaaja.

más bien cutara; saniya.

más que socua.

más tiempo jaara₁.

no más saaja.

masa *f.*

masa cruda de choclo molido suhuocuau.

masa de choclo molido mariyoshiyocuau.

masa de huaca mezclada con masa de pijuayo y yuca saarianau.

masa de yuca morejau.

masa molida “bola bola” rujuau.

masa que no se deshace cuseu.

un poco de masa sobrante cocinada noorau.

masaje *m.*

dar masajes a los bebés jeecane-nu₂.

masajear *vt.* jooreenu.

masajista *Vea sobador.*

masato *m.* mashaca.

masato dulce pananacu.

masato flemoso mashaca rooshinio.

masato fresco quiariniacu.

masato hecho de una especie de huayo de un árbol cashijianacu.

brazo cubierto con masato mashacatuneca.

envase para servir masato shuutiaja.

hacer masato mashacaaniu; caatitianu; moshiiniu.

hacer masato de aguaje shucuanacunu.

hacer masato de ungrave sacamanacunu.

mascar *vt.* saquenu₁.

masticar *vt.* saquenu₁.

hacer masticar saquetenu.

tragar sin masticar miatanu.

comida masticada saqueu.

masurandubo (especie de árbol) *m.* riyocuajaaca.

fruto del masurandubo riyocuajaaca.

matado, matada *adj.* monanu.

lo matado (por mordedura) sananu₂.

matador, matadora *adj., s.* soojua₂.

matador de varios puecoona.

matamata (especie de tortuga) *f.* riusho.

matamoscas *m.* majataja.

matapalo *m.* camatu. *Sinón.* renaco.

matar *vt.* monu; puecoonu.

matar al que ha hecho daño moquiniu.

matar con arma de fuego taaniu₁.

matar en cantidad shooniu.

matar lo que está herido puetunu₁.

matar mosca etc. majanu₁.

matar varias cosas mojootanu.

matar por mordedura de tigre sanu₁.

el que mata puecoojua.

el que va a matar moriquiano.

matarse *vr.*

matarse los unos a los otros miacquetoonu.

materia *f.* ririaca.

materia roja naatusu.

material *m.*

material de construcción tiataja.

matrimonio *m.* camishacari.

dar en matrimonio camitiniu.

maullar *vi.* sariyocojonu.

mayor *adj.* na saaquiano.

mazamorra *f.* sumatuu.

mazamorra cruda seecau.

hacer mazamorra sumatunu.
mazamorra que sobra en varias fuentes juuraacuaca.
mazo *m.* pacatu₁.
mazorca *f.*
mazorca de maíz suhuama.
mazorca buena maniniuquiu.
mazorca con granos ralos tucua-namiquiojua; caracu₁.
mazorca de maíz con granos muy tiernos macucuna.
una mazorca de maíz recibida en herencia noquiyaracu.
granos de maíz escogidos de mazorcas comidas por gusanos mo-cuajajau.
desgranar una mazorca seca de maíz jocuanu₂.
desgranar mazorcas de maíz seco juaariojonu.
me *pron.* cua₁; janiya₁.
mecánico, mecánica *adj., m.* casami jeecajotana.
mecanografiar *vt.* jiriaquenu.
mecedor, mecedora *adj. f.* jaasurujujua.
mecer *vt.* jaasurujutanu.
mecerse *vr.* jaasurujunu.
mecerse con algo jaasurujutanu.
mecha *f.* caaniuji noshijia toque.
media *f.* na cajiniocua, na nee.
mediador, mediadora *adj., s.* jiyanootijia.
mediano, mediana *adj., s.*
tamaño mediano de yuca secaca.
medianoche *f.* shiyaqueya.
medicina *f.* naarajotaja.
medicina inyectable jiriatanacu.
médico *m.* naarajona; totooro.
medidor *m.* casaa shanacutaja.

medio, media *adj., adv., m.*
a medio cocinar majaaquiniu.
dedo medio maanunaja.
en medio cajiniocua.
en medio de tajinia; noojiajinia; jiuujiana.
en medio del río moo jiuujiajinia.
por medio de tajiniaaco.
media porción de comida guardada para otra persona mijiriquiau.
el que está en medio de los otros dos noojiana.
mediodía *m.* panacari.
al mediodía panacariishacari; pananu quishacari pa nacasuhuojuajinia.
ser un poco más del mediodía piriuniu.
medir *vt.* shanacunu₁.
hacer medir shanacutenu₁.
meditar *vt.* niishiriojonu.
médula *f.* mueyocuau₁, nucujiniaacoji mueyocuau.
mejilla *f.* maseca.
bolsa de la mejilla sacomara.
hueso de la mejilla cumaja.
mejor *adj.* socua maninia.
 || *adv.* juhuari.
a lo mejor jiyoteeri.
mejorar *vt.* jeenucuanu.
mejorarse *vr.* jiyoshiniu; naatanu.
mella *f.* terecaja.
mellar *vt.* terecojonu.
mellizo *m.* caapueyano.
membrana *f.*
membrana blanca que cubre el globo del ojo cohujarucua; coriiquia₂.
memoria *f.*
traer a la memoria saneenu₂.

- traer a la memoria un asunto** sa-natanu₃.
- traer a la memoria un difunto querido** samijianu.
- memorizar** *vt.* numaama racatanu; numaama nianu.
- mencionar** *vt.* jiyaniquiniu.
- mencionar el nombre de un difunto** samijianu.
- mendigar** *vi.* mashiniquiniu.
- mendigo, mendiga** *m.,f.* mashiniquijioru.
- menear** *vt.* maanuquenu.
- menguar** *vi.* raca shipioconu.
- menor** *adj.*
- hermano menor** nuhuajishana.
- menos** *adv.*
- echar de menos** juuretanu.
- echar de menos a alguien** shaacanu.
- menoscabado, menoscabada** *adj.*
- menoscabado por una enfermedad** seseno pueyano.
- menospreciar** *vt.* quejanu₂.
- mensaje** *m.* rupaa.
- mensaje escrito** naajio.
- mensajero** *m.* rupaa caminiujiunia.
- menstruar** *vi.* naatenu₁.
- mentalmente** *adv.*
- mentalmente anormal** seseno pueyano.
- mujer mentalmente anormal** seru.
- mente** *f.* niishitiaja.
- mentir** *vi.* sapojonu; cuaracashiniu.
- encantar mentir** quejaracoshiniu.
- uno que ha mentido** sapojona.
- mentira** *f.* coriaa.
- tomar por mentira** cuaracashitiniu.
- decir mentiras** sapojonu.
- mentiroso, mentirosa** *adj.,s.* quejaraco, sapojojua, sapojorsu.
- menudo, menuda** *adj.*
- comida seca menuda** jacanojua.
- a menudo** sequeyarucua₂.
- meñique** *m.* sacasaru.
- mercado** *m.* casami niquitiojosaqui.
- meretriz** *f.* paanatu; rucuajeesano.
- mermar** *vi.*
- mermar un río** monenu.
- hacer mermar** monijianu.
- mes** *m.* raca.
- para un mes** niquiriyatu racara.
- pasar meses** shipininiu.
- dejar pasar meses** shipinijiotenu.
- mesa** *f.*
- mesa donde comer** miaqueja.
- mestiza** *adj.,f.* taatu.
- mestizo** *adj.,m.* tahue.
- metal** *m.*
- algo hecho de metal** turtuco.
- plancha de metal** turtuconee.
- metamorfosear** *vi.* jatanu₂.
- metamorfosis** *f.*
- sufrir metamorfosis** jiiniu₂.
- meteorito** *m.* niaco.
- meter** *vt.* riuniu; tiuquininiu.
- meter en algo** shiniu₁.
- meter en condición anormal** riu-tianu.
- meter la mano** pueranu.
- meter la mano para buscar o sacar algo** pueraquetanu.
- meter líquido con algo** shitianu₁.
- meter y sacar** raconu.
- lo metido** shishano.
- meterse** *vr.* tiuquininiu; shiiniuquitianu₁.
- meterse en una trampa** teenu₂.
- metro (para medir)** *m.* shanacutaru.
- mezclar** *vt.* cojitiniu.

amasar para mezclar con algo miniquiotanu.
mezclarse *vr.*
mezclarse con otra raza namueja-nacuuniu.
mezquinar *vt.* jamuenu.
mezquinarse *vr.*
mezquinarse cosas los unos a los otros jamuetoonu.
mezquino *adj., m.* jamueja.
mi *adj. pos.* cua.
mí *pron.* cua₁.
mí cu .
a mí cua₁; janiya₁; cucua.
de mí cua.
hacia mí cucua.
para mí quiria.
miedo *m.* puerenu.
tener miedo puerenu.
tener miedo de algo pueretanu.
uno que no tiene miedo puereya-shijia.
miedoso, miedosa *adj.* puereja, puereeta.
hombre miedoso puereyo.
mujer miedosa puereyotu.
miel *f.*
miel del abeja arambasa samiyaca.
miel de caña caanianacu shoqueeca.
panal de miel samiyaca.
colmena con miel de abeja silvestre en tronco hueco samiyatu.
miembro *m.*
miembros de una entidad maanu₁.
mientras *adv.* sharta; sacari.
migaja (de yuca, pijuayo, pan) *f.* shiri₂.
hacer migajas sucuanu.
migar *vt.* sucuanu.
milagro *m.* Pueyaso cumaacata mii-shano.

mimador, mimadora *adj.* jiuujiaajia; jiyanoojia.
minga *f.*
minga de tumbar árboles nuno.
mío, mía *pron. pos.* cua.
mirada *f.*
seguir con la mirada niaretanu.
mirador, miradora *adj., s.* niquinia.
mirar *vt.* niquiniu₁; shootianu.
mirar a varios niquitianu.
mirar alrededor niquinijionu.
mirar asustado juhua noeta cuu-quenu.
mirar atentamente niaretanu.
mirar atrás a cada rato tacaree-cuanu.
mirar con desdén samiritianu.
mirar de reajo namijiacuneenu.
mirar de soslayo tacarajotanu.
mirar enojado namiquiniu.
mirar enojado por algo namiquiitianu.
mirar hacia el suelo por algún motivo nanitianu.
mirar hacia abajo a cada rato naniniuuquiojonu.
mirar hacia arriba maunu.
estar mirando hacia arriba con carga mauneejotanu.
hablar sin mirar a la persona niquijiota sequenu.
mover la cabeza para mirar cuu-quenu.
miserable *adj.* taraatia quijia; jamueja.
misericordia *f.*
tener misericordia jiuujiaaniu.
misericordioso, misericordiosa *adj., s.* jiyanootio.
mismo *adv.* janaa.
mitad *f.* cajiniocua; nee.

mitayar (cazar) *vt.* cuanitianu₂; mianu paniniu.

ir a mitayar rucuanenu, rucoojonu.

mitayo (carne de monte) *m.*

amontonar mitayo tamuetonu.

tiempo sin mitayo shaashiquiari.

mito *m.* nareja pohuatasano.

mixto, mixta *adj.* cojitiquia (caya, maaji); cojitishano.

mochila *f.* cama, moshara.

moco *m.* morohua.

limpiar de moco la nariz jiurniniu₁.

mocoso, mocosa *adj.* moroshiniu.

modesto, modesta *adj.* shocotaaquijia.

modo *m.* naacuatej.

moena (especie de árbol) *f.* mocuana.

moho *m.*

moho blanco que crece en la comida guardada capoturiquia.

bebida con moho capotunacu.

mohoso, mohosa *adj.* capotuuca.

mojado, mojada *adj.* piquiiquia; moquishii.

mojado (algo) piquiasu.

mojado (gente o animal) piquiasuu.

algo redondo mojado piquiajajau.

mojados mocuashiya.

masa granulada mojada piquiau.

persona mojada piquiajajau.

mojar *vt.* piquiojonu.

persona que moja a otras piquiojojua.

mojarra *f.* cashuriu₂.

mojarse *vr.* piquiajenu.

mojarse con lluvia shuriyonu.

molar *m.* mori; quiaja puequetu.

molde *m.*

molde grande puereetucua.

moledor *m.* tuntú; riiquitiaja; juaariotaja.

moledor chico para machacar mazorcas suhuama jiataja.

moledor de madera o de piedra jacanojotaja.

el otro moledor tamaru.

un solo moledor niquiriu.

moler *vt.*

moler meciendo un mazo pesado de madera riiquiniu.

moler maíz con el ritmo especial para chicha cocojonu.

moler maíz seco mojiriquiniu.

moler bien fino jacanojonu.

moler con máquina juaariotanu.

moler con la mano shuquiquiojonu.

moler con ritmo janu₁.

moler en el batán con ritmo teje-requetenu.

moler ligeramente requenu₁.

hacer moler riiquitinuu.

molestar *vt.* taajetenu.

molesto, molesta *adj.*

estar molesto soojunu.

molido, molida *adj.* jacanau.

algo molido riiquiau.

maíz seco molido mojoriocua.

no bien molido jaruua.

molleja *f.* saajia₁.

mollera *f.* suhuojua; mueya cuqueco.

momentáneamente *adv.* rupaquijia₂.

momento *m.*

en ese momento jiyacari.

en este momento shusha.

en el momento oportuno sharta.

en el momento que shusha.

¡momentito! ¡cuaara₃!

monarca (mariposa) *f.* raca mootu.

moneda *f.* cumanee.

mono *m.*

especies de mono: camacutucua miooru, cuate, jaasu, muenojua, paatoru, raaco, suro.

montado, montada *adj.*

hembra que no ha sida montada o apareada todavía shiquiasoojua.

macho que no ha montado o pisado (aves) hembra todavía shiquioojua.

montar *vt.*

montar a horcajadas teetanu.

montar (copular de animales) shiquianu.

monte *m.* nacuhua.

monte virgen nacuhuanaca.

adentro del monte nacujiniaaco.

animal del monte nacujiniaaco casa.

en el monte narejashiqui.

montete *m.* ri.

montón *m.*

montón de hojas caídas nucucua.

montón de maíz choclo listo para quitar las pancas sucuo.

moño *m.*

hacer moño pioconu₂; ruunu₂.

moquear *vi.* morohua jaasutenu.

morado, morada *adj.*

maíz morado muerujuaaca.

morar *vi.* quiniu.

mordedura *f.* sayashi, sajiyashi.

una sola mordedura niquiyashi.

morder *vt.* saaniu₁.

morder (de ciertas hormigas) saanu₂.

morder con el pico miasunu.

morder varias veces sin romper la piel sacuunu.

morder (víbora) saanu; sajinu₁.

morder y comer carne ruidosamente sayojonu₂.

dejar morder a víbora sajitiniu.

hacer o dejar morder satenu.

tratar de morder sajinionu.

hacer que un animal muerda a otro sayotenu.

uno que muerde sayojua.

lo que no muerde sayashijia.

morderse *vr.*

morderse los unos a los otros sayonuutanu.

mordido, mordida *adj.*

lo que fue mordido saashano; sasú.

persona mordida por víbora soconu sasú.

lo que no fue mordido saashoo.

lugar donde le mordió saashaqui.

cuando fue mordido saashacari.

mordiente *adj.* saajia₂.

mordiscar *vt.* sayojonu₂.

moreno, morena *adj.,s.*

menos moreno cohuaja.

moribundo, moribunda *adj.,s.* tarocua.

morir *vi.* cusonu₁; nimishiniu.

morir de hambre miaajaa titianu.

morir de vejez o sin causa aparente shaajenu, shaajetanu.

morir repentinamente jitiniu.

cuando muere cusosacari.

causar muerte cusojuanu.

morirse *vr.* cusonu₁; moquenu.

morocho, morocha *adj.* marucuatuque₂.

mortificar *vt.* taraajonu.

mortificarse *vr.* taraajenu₂.

mosca *f.*

mosca grande nerojua.

moscón *m.* casaacua riurijia nerojua.

mosquitero *m.* tohuaratu.

colgar mosquitero tuhuaquetenu₃.

mosquito *m.* shiniaja; camara.

mosquito blanco que lame las heridas, ojos, papaya etc. nujujua.

mosquito chiquitito con cabeza roja que suele aparecer en tiempo de pijuayo paanu.

mostrar *vt.* niqitiniu.

mostrar los dientes como perro que gruñe catiniu.

hacer mostrar los dientes con enojo catitiniu.

uno que no muestra desdén por otros shocoteyashijia.

mostrarse *vr.*

mostrarse desdén el uno por el otro shocotetoonu.

moteado, moteada *adj.* sooshituuca.

motelo (especie de tortuga terrestre) *m.* tatu.

motelito (con cariño) taturiquia.

Vea tortuga.

motelo chaqui (especie de árbol) *m.* morajashinia.

motelo micuna (especie de árbol) *m.* sootu.

motor *m.* motooro.

bote con motor motooro.

motorista (el que maneja motor fuera de borda) *m.* motooro juaariotana.

mover *vt.* jiuuquiuniu; pootionu.

mover al costado ruutininiu.

mover algo envasado shiriquiotanu₁.

mover con palo o remo juaarioconu₂.

mover de lado a lado o de arriba abajo maanuquetenu.

mover de un lado a otro con algo taquinionu.

mover la cabeza para indicar desacuerdo o desprecio maanuquenu.

mover la cabeza para mirar cuuquenu.

mover la lengua sin freno niti taquiriocupatenu.

mover las barbas (insecto o animal) mohuaneejonu.

mover las caderas de un lado para otro jianucuneenu.

mover trasladando algo shiriquionu.

mover una canoa de lado a lado para botar el agua mueeconeetetanu.

moverse *vr.* pooniniu.

moverse con algo o por algo pooreejotanu.

moverse de lado a lado mueeco-neenu, mueecurujunu.

moverse de lado a lado con algo mueecurujutanu.

hacer moverse naniicuatenu.

movible *adj.* pootiojosano casaa.

movimiento *m.*

andar con movimiento ondulatorio posuqueneenu.

mozo, moza *m., f.* mianuutena.

muchacha *f.* maaji samiriu.

muchacho *m.* caya samijia.

muchedumbre *f.* pueya maanu; quera-raqui.

muchísimo, muchísima *adj.* jiyano-hua queraatia.

mucho, mucha *adj., adv.* queraatia; pasacaru; jiyano-hua; puera₁.

hablar mucho tequejonu₁.

muchos jiyano-hua; queraatia, quera-raqui.

por mucho tiempo shitiarayocua.

mucoso, mucosa (nariz) *adj.,f.* piquia najacuaja.

muda *f.*

muda de ropa toque taque.

mudar *vt.*

mudar de casa tamonu tiajinia pacunu.

mudar la ropa toque taque cushiniu.

mudar la voz na naatujua rupaa jatanu.

mudarse *vr.* saapuen₁, shiriquiniu.

mudarse de color quejooceanu.

mudo, muda *adj.,s.* tiquia.

quedarse mudo shanohuacashiniu.

mueca *f.*

hacer muecas cuseyaconu.

muela *f.* mori.

muerto, muerta *m.,f.* cusono; macu₁.

mugir *vi.* sariyacojonu.

mugre *f.*

mugre en la piel seca.

mujer *f.* maaji.

mujer blanca macuriyatu, macururu.

mujer blanca con hijo(s) macururucua.

mujer con cuerpo rígido cumatacururu.

mujer con pelo negro muerumuejaru.

mujer con piojos sucuanaturu.

mujer con un espíritu de adivinanza casapuerucua.

mujer de baja estatura posucutu.

mujer extranjera taatu.

mujer negra neeru.

mujer pequeña shiitiamajji.

mujer que ha tenido un hijo o más muerujuapue.

mujer que no puede tener hijos niyajaru.

mujer sin hijos juhuasu.

mujer que se viste con ropa muy ajustada cumatacurequena.

mujer raptada de otra gente jaa-tiucua.

mujer rubia macuriyatu.

mujercita maaji samiriu; shiitia-maaji.

hacerse, portarse como mujer maajishiniu.

tomar por mujer a un pariente tacaretanu₂.

mullaca (especie de planta) *f.*

planta de mullaca coorniaja.

huayo de mullaca cooritiaca.

mullido, mullida *adj.* juusucua.

mullir *vt.* juusuconu.

multiplicar *vt.* canashitiniu.

multitud *f.* maanu₁.

mundo *m.* jiya₁.

munición *f.* munishiyujuajau.

muñeca *f.* pa juaashiquia pacuutiaja.

muñeca del brazo taa₂.

murciélagos *m.* sarucua₁.

murmurar *vi.* ririjiotanu.

muro *m.* mataca.

músculo *m.*

músculo braquial coseyaca.

músculo delantero del brazo coree.

músculos al lado de la columna shiyonu.

músculo con calambre shiquiaja.

musgo *m.* curequeya.

música *f.* jaaquejosano.

musical *adj.*

instrumento musical jaaquequejotaja.

muslo *m.* ruhuajacu.

la parte del muslo que cuelga (por abajo) ruhuajacu jaasujua.
musmuqui (especie de mono nocturno) *m.* cueso.
muy *adv.* jiyanoehua.

N

nacanaca (especie de víbora) *f.* camapioreque.

nacido, nacida *adj.* rasano.
cuando no ha nacido raaquishacari.
el que no ha nacido supueyo.

nacimiento *m.*
fecha de nacimiento ranu juuca.
lugar de nacimiento raja.

nación *f.* jiya.

nacional *adj.* jiyajinijinio.

nada *adv.* shaa, shaaqui₁.

nada más que saaja.

por nada nareya₁.

sin nada juhuasu; shaa.

nadador, nadadora *adj.,s.* cuaja.

nadar *vi.* cuanu.

nadar con carga cuatanu.

el que no sabe nadar cuaashijia.

hacer nadar cuatenu₁.

nadie *pron.* maja quenaaja; shaaqui₂.

nalga *f.*

nalgas riuhua.

nalgada *f.*

dar una nalgada a alguien masetenu.

naranja *f.* narajaca.

nariz *f.* najacua.

sonarse la nariz jiurniniu₁.

ventanas de la nariz najuhua.

piquia najacuaja nariz mucosa.

narrado, narrada *adj.*

lo narrado pohuatasano.

narrador, narradora *adj.,s.* pohuataja.

natal *adj.*

pueblo natal raja.

tierra natal supuetujua.

naturaleza *f.*

por naturaleza juhuana₂.

así es por naturaleza naa juhuana-jaj.

náusea *f.* macayojonu paniniu.

navaja *f.*

navaja de afeitar ramaja.

abrir navaja sumocotanu.

neblina *f.* shushiquia.

nebuloso, nebulosa *adj.* queeta.

necedad *f.* niishitiajaaju.

necesidad *f.*

necesidad de agua quera₂.

necesitar *vt.* paniniu₁.

neocio, necia *adj.* tamonu niishishano ruuretaja saaja.

negación *f.* naacuajaa.

negar *vt.* ruuretanu₁; seetanu.

uno que no niega algo seetaashijia.

uno que niega parentesco con alguien tamacaja.

negocio *m.* poonijiosano.

negro, negra *adj.* mueruuca.

boca negra mueruhuaca.

mancha negra muerushi.

mujer negra neeru.

olla negra muerushi.

pedazo de carne negra muerusu.

pedra negra con mancha blanca tejatujajau.

sobrenombre para una persona

negra muerucuashi.

tela negra mueruque.

piernas negras muerucujua.

animal negro mueruhuana.
cuerpo negro mueruhuana.
maíz negro neerucu.
pelo negro muerumueca.
ponerse, volverse negro muenenu.
totalmente negro jiyarata toteera.
labios negros mueruhuaca.
nervio *m.* cusoru.
nervioso, nerviosa *adj.* puereja.
nido *m.* jesu.
nido cubierto pooco.
nido de abejas negras naaneyojua.
nido de comején volador mosaru.
nidos de mareja mareya jiyaca.
hacer nido jesuuniu.
niebla *f.* cohuaja najaca.
nieta *f.* jiniatu.
nieto *m.* jinianu.
ninfa *f.* jiuutiu.
ninfa de mariposa mootu jiuutiu.
niña *f.* mueya.
niñez *f.* muesojua; naatujua.
niño *m.* mueya; naatujua.
niño que ya tiene sentido común niishaca.
un niño que demora en caminar marucua.
niños muerasu.
grupo de niños jugando abrazados pasacarusu.
niños tiernos niquiohua macucua.
nivelado, nivelada *adj.* jamatunu; cuqueta.
nivelar *vt.* jamatunojonu.
nivelarse *vr.* cuquetanu.
no *adv.* maja₁; tumaja (**palabra antigua**).
no más saaja.
para que no... mariqui.
¡no te muevas! ¡pootia!

noche *f.* niucua.
llegar de noche nininiu.
nocivo, nociva *adj.* sesa₂.
nombrar *vt.* sesojonu; jiyatenu₃.
nombre *m.* sesa₁.
nombre del idioma de los arabelas jiya pajaacua.
nombre para los primeros blancos taaniquiojua.
nombres para los aucas (waorani) Mococori, Macana.
conocido por el nombre de jiyaniquishano.
decir el nombre de otra persona o animal jiyaniquiniu.
llevar el nombre sesaatianu.
llevar el nombre de jiyaniniu.
nombres femeninos: Canojoonaa-rucua, Casuhucamuejarucua, Mamarucua, Neeru, Noorijiatucua, Posucutu, Sapiniquiri, Tacaashuriu, Tojuamuejaru, Tooricuhue.
nombres masculinos: Cacojuatu, Caja, Casapuenu, Cohuaniquia, Cortiujuni, Curqueracai, Cuuriaa, Jaajiane, Jaruucasu, Jatunuhua, Jiya-cuuju, Jiyareyacai, Macanitasu, Macunu, Mamueca, Marucua, Masejotacu, Miitiucue, Muerucua, Muerucushi, Nacanaja, Niyamueca, Piyararo, Raquiritiacuhua, Ritiacoseje, Sasaco, Sashi, Sesanaaca, Shiishijiquia, Shiquirishii, Taacuajai, Taaju, Taatohua, Tarnihue, Tashiya, Teeto, Tiuriquia.
normal *adj.*
lo normal juhuana₂.
norte *m.* pananu muetasamaji miaquetajara₂.
nos *pron.*

nos (incl.) pa, pajaniya.
nos (excl.) canaa.
nosotros *pron.*
nosotros (incl.) pajaniya, paa₁.
nosotros (excl.) canaa.
a nosotros pocua₂.
de nosotros pocuaji.
hacia nosotros pocuara.
para nosotros pocuara, puera.
nosotros podemos pocua₂...
nostalgia *f.*
tener nostalgia niishiriojosacari
 quejoocuanu.
nota *f.*
tomar nota de algo naajiotanu.
notar *vt.* niatanu.
novia *f.* niquio.
su novia neco.
novio *m.* niyacarano.
nube *f.* najaca.
nube blanca cohuaaja najaca; corii-
 quia₁.
nube negra que tapa el sol por un
rato tihua₁.
nubes negras juhuaqueshiya₁.
nublado, nublada *adj.*
cielo nublado jiya queetuuca, ni-
 quitioocua.
nublarse *vr.* niquitioojonu.
nuca *f.* jiyotu.
nudillo *m.* pacuutiaja.
nudillos mocori.
nudillos de pie y mano taa₂.
nudo *m.*
nudo de caña o bambú de donde
salen los brotes natau.
nudo grande en una tabla puereet-
 tushi.
soga sin nudo cariyocua.
tronco con nudos grandes saaria-

canaja, parajatunaja.
nuera *f.* niyanu niquiocua.
nuestro *pron.*
nuestro (excl.) canaa.
nuestro (incl.) pa.
nuevo, nueva *adj.* quiarinio, quiari,
 quiari .
cernidor nuevo, colador nuevo
 shushone.
hamaca nueva shushone.
ropa nueva shushiqui.
zapato nuevo shushiquio.
noz *f.* jajau.
noz de shapaja maniniaajau.
noz que contiene un polvo como
canela molida roshiniajaa.
noz de la garganta mishitiaja;
 cohuatuco, riquianu.
nunca *adv.* maja quenaaja.
nutria *f.* noshii.

O

o *conj.* so₂, soj.
obedecer *vt.* tojiniu₁.
hacer obedecer tojitiniu.
obediente *adj.*
un obediente tojijia.
obligación *f.* miishocoriquiano.
obligar *vt.* tojitiniu.
obra *f.* poonijiosano.
obrero *m.*
obrero veloz con los brazos rijia-
 neca; ritiuniquia.
obscurecer *Vea* oscurecer.
obscurecerse *Vea* oscurecerse.
obsequiar *vt.* nareja niqutionu.
obsequio *m.* nareja niqitiosano.
observador, observadora *adj.,s.* shoo-
 tiaja.

observar *vt.* niquiniu₁; shanacutenu₂; shootianu.

no observar cariyoshiniu.

uno que no observa niquiyashijia.

obstaculizado, obstaculizada *adj.*

ser obstaculizado (por sogas y troncos) riiniuquiniu.

obstáculo *m.*

camino sin obstáculos cariyanu.

obstinado, obstinada *adj.* tojiyashijia.

obstruir *vt.* ritianu.

obtener *vt.* masenu.

occidente *m.* pananu tiuquishacora.

océano *m.* puereetuuca shoniniacu caminia; caminia; moo.

ocelote, tigrillo *m.* jaami.

ocioso, ociosa *adj.,s.* taajeca; shiyacana.

mujer ociosa taajecatu.

ociosos que pasan los días paseando por la ciudad nareja rucoo-

juaca tiacaacaco.

ocultar *vt.* jamonu.

oculto, oculta *adj.* jiyasohua.

ocupación *f.* poonijiosano.

ocupado, ocupada *adj.*

estar ocupado con algo cojetanu.

andar ocupadísimo corriendo de un lado a otro jaaseyocojonu.

ocuparse *vr.* cojenu.

ocurrir *vi.*

ocurrir una desgracia taatenu.

ocurrir algo extraño tojenu.

hacer ocurrir tojetenu.

odiar *vt.* maja niquiniu paniniu₁; para-

caaniu; soonu₂.

oeste *m.* pananu tiuquishacora.

del oeste cunocoji.

ofender *vt.* najiquitiniu.

ofendido, ofendida *adj.,s.*

el ofendido ruutasano.

oficina *f.* poonijiojua sohuaca.

oficio *m.* poonijiosano.

ofrecer *vt.* shiiniotanu₁.

ofrecer mercadería shiiniojotanu.

ofrenda *f.* nareja niquitiojosano.

¡oh! *interj.* ¡juhuej!; ¡sapuenaaj!

oído *m.* numaa.

canal del oído numaa.

en el oído numaama.

oír *vt.* tojiniu₁; numaaraca.

oír sin escuchar numaashama tojiniu.

¡oye!/¡oiga! ¡juaai!; naa.

¡oye, ñañada! ¡niamacanaa!

ojalá *interj.*

¡Ojalá que llueva hoy! ¡Maru niti-riquiani!

ojé (especie de árbol cuya savia mata lombrices) *m.* toena.

ojear *vt.* saririitianu; shootianu; niquiniu.

ojo *m.* namijia.

enfermedad de los ojos shiriojua₂.

sacar los ojos samiriootanu.

sin ojos namijijiu.

tapar ojos mishiquionu.

ola *f.*

estar con olas queyaquenu.

hacer levantarse las olas cajiniuhuatenu.

lugar donde las olas se levantan

queyaquetesaqui.

producir olas queyaquetenu.

oler *vi.* jaanunu; nujuunu.

olfatear *vt.* nujuunequenu.

olla *f.* coshi.

olla caliente nasashi.

olla chica secashi; shiitiashi.

olla chica de barro con boca grande surushi.

- olla de cerámica para cocinar con boca grande** jiyarashi.
- olla de los antepasados que siempre se usaba para preparar la comida** cacaco.
- olla de metal** cumaco.
- olla grande** coshi querashi; pue-reetushi.
- olla negra** muerushi.
- otra olla** tashi.
- olla recibida en herencia** noquiya-rashi.
- olla seca** joojuashi.
- una sola olla** niquishi₂.
- para solamente una olla (de yuca u otra comida)** niquishiria.
- olla verde oscura** nentushi.
- parte más ancha de una olla** poo-cua.
- olor** *m.*
- olor bueno o malo** jaanujua.
- olor a caca** shama₂.
- olor a cebolla** cashiquiamohua.
- olor a manteca asándose** shiyota.
- olor a pelo chamuscado** mayoju₂.
- olor a vómito** mayoju₂.
- olor fuerte** miananeeca.
- olor fuerte de la glándula de los pecaríes** nenaata.
- de olor agradable como si fuera algo para comer** miaquesaatia.
- pedazo de tamal con olor fragante** naacorau.
- sentir el olor a gente** pueyano naa-qui nujuunu.
- oloroso, olorosa** *adj.* jaanujua, shanohua jaanunu; naaco.
- olvidadizo, olvidadiza** *adj.* niyajetanu maniniu, cumanaja.
- olvidar** *vt.* niyajetanu.
- olvidar una triste experiencia** tatiyatenu.
- ombligo** *m.* tiuyocua.
- omitir** *vt.* shoconu.
- omóplato** *m.* taratu.
- onda** *f.*
- hacer ondas en el cabello** tasucor-tanu.
- ondeado, ondeada** *adj.*
- parte ondeada debajo de una prominencia** sacacora.
- ondulante** *adj.*
- volar de manera ondulante** sumonujutanu.
- ondular** *vi.*
- hacer ondular** tacojuaatinu.
- ondularse** *vr.* posequenu.
- ondulatorio, ondulatoria** *adj.*
- andar con movimiento ondulatorio** posuqueneenu.
- opaco, opaca** *adj.*
- tela de color opaco** shaaruque.
- opinar** *vt.* niishiriojosano sequenu.
- oponente** *m.* coonu.
- oponer** *vt.* sequesano ruuretanu.
- oportunamente** *adv.* sharta.
- oportuno, oportuna** *adj.*
- en el momento oportuno** sharta.
- opositor** *m.* coonu.
- oprimir** *vt.* taraatia miiniu.
- optar** *vi.* casaa miiniuria saquiriojonu.
- opuesto, opuesta** *adj.* taquijiria.
- lado opuesto** mijiriqui.
- oración** *f.*
- casa de oración** Pueyaso secoj-ju₂.
- orador, oradora** *m.,f.* secojojua₂, secojonuujua.
- orar** *vi.* secojonu; masenu₁.
- hombres dedicados a orar por la**

gente pueyacuara secojonuujuaca.
orden *f.*
 el que dio la orden jiyarona.
oreja *f.* numoco.
 oreja larga tucuanumocojua.
 oreja redonda posuruco.
 oreja suave sasanumocojua.
 orejilla de mosquitero maquetu numoco.
 quitar la oreja numocotanu.
organizar *vt.* jeenucuanu.
órgano *m.*
 órgano sexual (masculino o femenino) cararaatiuuquia.
orgulloso, orgullosa *adj.,s.* pueya shocotaja; na rupaa riutiocoteja.
orientarse *vr.* niatanuunu taa na quianutaniyani.
oriente *m.* pananu muetasamaji.
origen *m.*
 lugar de origen supuetujua.
orilla *f.*
 (que crece) en la orilla moococo.
orina *f.* shaaca.
orinal *m.* shoojua.
orinar *vi.* shoonu.
 orinar levantando la pata juutanu.
 orinar en otra persona sorprendentemente de broma nososhiniu.
 hacer orinar shootenu.
 lugar para orinar shoojua.
ortiga *f.* shuunia.
 ortiga silvestre ritiquia shuunia.
orzuelo *m.* shiriojua₂.
 tener orzuelo shiriojuashiniu.
osado, osada *adj.*
 una persona osada cumajiuujiaaca.
oscurecer, obscurecer *vt.* ninitianu.
oscurecerse, obscurecerse *vr.* nininiu.
 oscurecerse con nubes ninitianu.

oscuridad *f.* niniquia.
 oscuridad dentro de algo o en un espacio limitado ninishiquio.
 oscuridad en un hueco ninitiumia.
 oscuridad en hueco horizontal ninitiuhuaco.
 oscuridad en hueco vertical ninitihua.
 en la oscuridad ninishiqui.
 donde la luz no llega ninishimia.
oscuro, oscura *adj.* ninishiqui.
 cielo oscuro niquitioocua.
oso hormiguero *m.* susayo.
ostra *f.* noturu.
otorongo (especie de jaguar) *m.* marucatuque₁.
otro, otra *adj.,s.* tama, tamonu; tarajanu₁.
 otra antorcha tasocua.
 otra bandeja; otra olla tashi.
 otra canasta taru.
 otra cosa plana tanee.
 otra cosa redonda tajajau.
 otra mano tacojua.
 otra (para cosas redondeadas) taca.
 otra parte tamaqui.
 otra pierna tacujua₂.
 otra pisada tamanocua.
 otra sogá tayocua.
 otra tela taque.
 otra tinaja taco₂.
 otra trocha tanu₂.
 otras personas (gente diferente) tamasaca.
 otro brazo taneca.
 el otro de un par (de zapatos) taco.
 otro hueco taa₃.
 otro lápiz tamaca.
 otro moledor tamaru.
 otro palo tamaca.

otro pedazo de leña tasocua.
otro pie tanocua.
otro racimo tasu.
otro tallo; otro tronco tanaja.
uno de otro idioma o raza tauhue.
de otra manera taquiya.
otro tiempo tamacari.
otra vez cuhuaj; saajuhuj; socua; juhua shusha.
otra vez a jiniohua.
otro lugar tamoco.
por otras partes tamaquiicua.
hacia otro lugar tamocora.
ponerse al otro lado tamajiniu.
a otro lado tamajitiniu.
al otro canto (del río) taquijiria.
otro lado de tamajiria.
por otra parte tamaco.
de otra parte tamocoji.
en otra dirección tamama, tamocora.
hacer pasar a otra parte o lado tamajitiniu.
otra manera de hablar tamaatiuhueaca.
ovario *m.* maaji riuriuquiu quiquio.
oveja *f.* moreeco.
ovillar *vt.* neconu.
ovillo *m.* necosano.
hacer ovillo neconu.
oxidar *vt.* tiyarashiniu.
oxidarse *vr.* tiyarashiniu.
óxido *m.* tiyara.
oyente *m.* tojinia.

P

paca *f.* toreya.
pacar *vi.* miaquenu.
paciencia *f.*

con paciencia jacaria.
paciente *adj.*
persona paciente sashijia.
pacificar *vt.* jiyanoootenu.
pacífico, pacífica *adj.* jiyanootio.
padecer *vi.* miiniu.
padraastro *m.* quenu.
padre *m.* que.
uno que tiene padre queraca.
padre del recién nacido narano.
página *f.* nequesoreetunee.
buena página maniniumi.
paichi (especie de pez muy grande) *m.* paashi.
paashi jiataja arpón.
paila *f.* puereetuuca coshi.
país *m.* jiya₁.
al país jiyacua.
paisano, paisana *adj.,s.* narta pueyano.
pájaro *m.* shiyojua.
pájaro adulto tariyuru.
especies de pájaros: maqueo, moorianu, naaturu, paashi, pananujua, piquiyojua, porurucua, riquiacujua (muerucuashi), riyosu, samanu, shiririquia, shurijia.
pajarito shiyojua.
especies de pajaritos: cuaashoojua, cuariyojua, cueaamiaja, cuso-co₂, mariuriutiu, mariyojua, mayojua₁, pashanaca, piitioreeja, piripiyojua, pishanu, poojua₁, porojua, rojee, shacau, shii, shiiquirijiane, shimiriyojua, shiquiriquiaco, shirijianu, shiyateyocua, taashuriyojua, turejaa.
pala *f.* jiuuriataja.
palabra *f.* rupaa.
palabra confiable cutara rupaaraca.
la palabra de Dios Pueyaso Rupaa.

palabra para animar a poner más empeño en lo que se está haciendo ¡cumasacaj!; ¡juusacaj!
por palabra de rupaaajinia.
uno que no es una persona de palabra rupaa jataja.
palabras sin sentido cantadas por un auca teroo teroo teroo.
palacio *m.* jiyaniijia tia.
paladar *m.* rupaa sacacora.
palanca *f.* coconuna.
palangana *f.* teerushi.
palanquear *vt.* tacunujunu.
palear *vt.* macata piquiniu.
palidecer *vi.* tiijiniu.
pálido, pálida *adj.* tiiquia.
animal de color pálido tiirihuana.
ponerse pálido tiijiniu.
labios pálidos macuhuaca.
palisangre, palo de sangre (especie de árbol con madera muy roja) *f.* riyajaa.
quiruma de palisangre riyajaaju.
palizada (troncos y palos que obstruyen la navegación) *f.* mashiquia.
palma *f.*
la palma de la mano juaashiquia jiriqia.
palmada *f.*
dar una palmada masetenu; piniu₁.
palmera *f.*
variedad de palmera pijuayo cuya fibra se usaba para hacer adornos coorniajanaja.
palo *m.* maca.
palo a medio quemar (brasa o carbón) maririqui.
palo amarillo tiquirimiaca.
palo ardiendo (lanza o flecha) ni-

shitiumiaca.
palo blanco cashimiaca.
palo con que espantar animales puejotaja.
palo corto posumaca.
palo de yuca morejaca cashacu.
palo delgado secamaca.
palo doblado maca ruujusano.
palo duro cumamaca.
palo liso jacanamaca.
palo liviano namamaca; sacamaca₃.
palo para castigar mojootaja.
palo para hacer huecos para sembrar semillas nataca.
palo para tirar a las aves pacatu₁.
palo pelado quetamaca.
palo pequeño shiitiamaca.
palo pesado niamaca₁.
palo pintado con bandas o rayas sereretumaca.
palo rojo naatumaca.
palo seco joojuamaca.
palo seco sin ramas joojuaju.
palo torcido shuutiumiaca.
palo que sirve para hurgar animales racotaja.
palo viejo tariucumaca.
otro palo tamaca.
trozos de palo de yuca para plantar miniacu cashacucua.
objeto largo en forma de palo tu-cumaca.
herencia en forma de palo (p.ej. escopeta) noquiyaramaca.
palito naanacu; shiitiamaca.
palito adornado que atravesaba el septo najuhua macu.
palo de sangre *Vea* palisangre.
paloma *f.*
variedades de paloma: maatere,

marijiaca noseja, mococoonu, noseja, shinijia.

palpar *vt.* quiaquenu₂.

palpitar *vi.* jiuujia nianujunu.

palta *f.* niarutaca.

palto *m.* niaruna.

pampa *f.* jamatu.

pan *m.*

pan de árbol tahue jeena.

pan de árbol del monte jeena.

“pan de vida” suhua.

panal *m.* samiyaca.

panca *f.*

panca de maíz que recién está poniéndose amarilla sucocua.

pandeo *m.* paraja.

panguana (variedad de perdiz chica)

f. joojee.

pantalón *m.* cashacucue.

pantalón con piernas cortas toque posuque, posuque.

pantano *m.* sapueraco.

pantano donde abundan las palmeras aguaje shucua.

panteón *m.* pantioo; jamaca.

pantorrilla *f.* saasu.

panza *f.*

panza de animal seeco.

sin panza maracaaju.

hombre con panza seecona.

pañá *Vea piraña.*

pañal *m.* mueya cuhuojotaja.

pañó *m.* cuaqueya tuujutaja.

pañuelo *m.* tuujutaque.

papá *m.* quiini.

papaso (especie de escarabajo grande) *m.* shuquiuriotu.

variedad de escarabajo grande que mata a las palmeras de pijuayo macuriuniu.

papaya *f.* papayo.

papel *m.*

papel en que escribir naajiojua.

papera *f.* maseca poreenu.

papirotazo *m.*

dar papirotazo taaniu₁.

par *m.* caqueetaca.

un par de cosas, personas o animales caapiquiriyatu.

dos pares saa caqueetacaja.

en pares cojitiaca.

juntar un par caqueetenu.

poner en pares caqueetejotanu.

para *prep.* cuara₁; ra₁.

para acá mijiria.

para ahí tiriara.

para...alrededor de cariria.

lo que va a ser para la gente pueyarano.

para mí quiria.

para ti quiara.

para él o ella nera.

para nosotros puera₂.

para qué casaara; jaara.

para que lo asierren jiyatoosocoriquiano.

para que no cuaji; mariqui.

paraguas *m.* ruquetaja.

paraíso *m.*

paraíso resplandeciente shacantushiqui.

paralítica *adj.,f.* cumatacururu.

paralítico *adj.,m.* cumatacurucua.

paralizarse *vr.* cumatacurenu.

parar *vt.* nujuatenu.

hacer parar la diarrea turatanu.

estar parado cargando algo nujuatanu.

pararse *vr.* nujuanu₁; sanenu; tuhuaquetanu.

- pararse de cabeza** nacara nujuanamitiniu; jiyacojoria nujuanu.
- pararse de puntas** shishacunu.
- pararse de puntas por algo** shishacutanu.
- pararse firme** nujuatanu.
- hacer pararse** nujuatenu.
- hacer pararse cosas** nujuatejotanu.
- aprender a pararse** nujuanamititiano.
- ayudar a pararse** sananu₁.
- venir a pararse repetidas veces** nujuanamitiniu.
- uno que se para firme contra la oposición** nujuataja.
- parásito, parásita** *adj.*, *s.*
- una especie de parásito de árbol** quetoo.
- parásito intestinal** maracuhuaajinia quijia sarapiya.
- pardo, parda** *adj.*
- pedra de color pardo** janiyajajau.
- parecer** *vi.* niquiniu₂, niquitianu.
- parecer del cielo** niquitioojonu.
- parece que** jiyo.
- simplemente parece que** saajaruhua.
- parecido, parecida** *adj.* querajuucua; juhua nojuaja niquishano.
- parecido a** juhua₁.
- parecido a éste** jiyanojuaa.
- pared** *f.* mataca; sohuaca₁.
- pareja** *f.* niquiocuartu.
- ir en pareja** cojitiano.
- una pareja de hijos** jiyapuera.
- parejo, pareja** *adj.* jamatu.
- parentesco** *m.*
- uno que desconoce, repudia o niega parentesco con alguien** tamacaja.
- pariente** *m.*
- mi pariente cercano a quien alguien busca** cua naata.
- parientes** tapueyocuaca.
- parinari (especie de árbol)** *m.* pasataa.
- fruto del parinari** pasataca.
- parir** *vt.* ranu₁.
- mujer que no pare todavía** roojua₁.
- hembra que pare varias crías** roojua₁.
- lugar donde se han parido crías** roojua₁.
- parpadear** *vi.* nimishiniuquiuniu.
- párpado** *m.*
- voltear el párpado como para buscar algo en el ojo** samiriatanu.
- piel interior de los párpados** namijia samaque.
- parrilla** *m.* juhuacutu.
- hacer el armazón para parrilla** juhuacunu.
- parte** *f.*
- parte carnosa de la palma de la mano** maseca.
- la parte delantera** jiuucuaaji, jiuucuaaji.
- parte de donde se agarra la lanza** cashana quiatu.
- parte dolorida por haber sido agarrada** quiaashi.
- parte ondeada debajo de una prominencia** sacacora.
- parte que sobra** raqui.
- parte roja** nasa.
- otra parte** tamaqui, tamoco.
- de otra parte** tamocoji.
- en todas partes** tiqiyocua.
- en alguna parte** teerta.
- en cualquier parte** tiqiyocua.
- por otras partes** tamaquicua.

participar *vi.* cojiniu.

partida *f.*

antes de su partida na nuhuajiria.

partir *vt.*

partir un pedazo de madera u otra cosa jiacanu.

partir a lo largo madera con suri jiacartanu.

partir un pedazo de tamal con la mano neecanu.

partir tamal en pedazos con la mano neecasenu.

instrumento para partir algo jiacataja.

partirse *vr.* jiaquenu.

partirse la piel o uña sariquiatenu.

partirse con todo jiaquertanu.

partirse en dos algo con contenido neequertanu.

parto *m.* mueya ranu.

parunga (remo usado como espátula)

f. tacarojotaru.

pasado, pasada *adj.*

cosa pasada (yuca, tamal, pan) tariucuaca.

tamal pasado tariucuarau.

tamal pasado hecho de maíz duro tariyorau.

pasado mañana tama tariqui.

intervalo de tiempo que no ha pasado shocoteo.

pasador *m.*

pasador de ropa toque neyocua.

pasajero, pasajera *adj.* rupaquijia₁.

pasamano *m.* tacatu quiatu.

pasar *vi.* tajiniu; pacunu₂; tojenu.

pasar de casa en casa o chacra en chacra niuuniujiutianu.

pasar de dentro afuera tohuatanu.

pasar con algo tajitianu.

pasar de un recipiente a otro saapuenu₂.

pasar de una tarea a otra niyacu-neenu.

pasar juntos pacutanu.

pasar la enfermedad tajiyatenu.

pasar meses raca shipinijionu.

pasar *vt.* shoconu.

pasar (aventajar) shoconu.

pasar el efecto del remedio, la droga o la anestesia tajiyatenu.

pasar algo a alguien tojenu, tojetanu.

pasar lo mismo a otro coquetenu.

pasar mucha gente tajiniuucuatanu.

pasar por tajiniu.

pasar por encima de algo de un paso teetanu.

pasar el tiempo tarishiniu.

pasar tiempo shoconu.

pasar unos días en un lugar camueenu.

pasar varias cosas llenas repetidas veces shocotejotanu.

uno que pasa a otra persona shocotaja.

por donde el sol siempre deja pasar sus rayos caruhuocosacora.

de donde siempre deja pasar sus rayos de luz caruhuocosacoji.

dejar pasar shocotenu₁.

dejar pasar el tiempo shocotenu₁.

dejar pasar meses shipinijiotenu.

dejar pasar rayos de luz por huecos (pared, techo o nubes) caruhuoconu.

dejar pasar su tiempo tariyoshitiniu.

no dejar pasar cosenu.

- lo que no deja pasar algo** shocoteo.
- hacer pasar algo extraño** tojetenu.
- hacer pasar a otra parte** tamajitiniu.
- pasear** *vi.* rucoojonu, rucuanenu.
- pashaco (especie de árbol)** *m.* macucuru; tartu.
- pashaco tumbado** tartana.
- pasmado, pasmada** *adj.*
- tronco pasmado** pocuana₂.
- paso** *m.*
- paso de baile** rucuanesano.
- ir a paso de tortuga** teenu₁; ma-naatia canujunu.
- andar con pasos cortos** jatiqui rapijionu.
- pastilla** *f.* naana jajau.
- pastilla para hacer dormir** ma-quiiojua naanajajau.
- pastilla para tratamiento** naarajotaja.
- tomar pastilla** mianu₁.
- pasto** *m.* jiyasocua.
- pastor** *m.* cojuana, cojuaja.
- pata** *f.*
- una sola pata delantera** niquiniquia.
- una pata trasera** niquiquiujuea.
- cosa que tiene patas** tuhuaqueta-cojua.
- patas de un artefacto** nujuataru.
- quitar las patas** cashacurenu.
- patita de ciempiés** tashiquiotu juaashiquia.
- patada** *f.*
- dar patadas** patiyashiniu.
- patalear** *vi.* taquiriocuanu; mashiniquiniu; roshiniquiniu.
- hacer patalear** taquiriocuatenu.
- uno que hace patalear** taquiriocuateja.
- patarashca (pescado o suri envuelto en hojas para cargar o asar)** *f.* jimishi.
- patco** *adj.* rupaama sapueya.
- patear** *vt.* patiyashiniu.
- patear por algo** rapijiotanu.
- patinar** *vi.* ruutenu.
- patio (sin techo)** *m.* cari.
- en el patio** carijinia.
- en el patio de la casa** tiacari.
- abajo en el patio** carijiniacuma.
- patituerto, patituerta** *adj.* shuutiunio-cua.
- pato** *m.* patu.
- patria** *f.* tama na jiyajaaja.
- patrón** *m.* paataroona.
- patuleco, patuleca (lo opuesto a patas de loro)** *adj.* mojoniotunocua.
- paucar (especie de ave)** *m.*
- paucar grande** macaso.
- otras variedades de paucar:** miyata; mocuaja₂.
- paucarillo (variedad de paucar)** *m.* shiriojua₁; teyacuhua.
- paujil (especie de ave)** *m.* moshiquiana.
- pausa** *f.*
- hacer pausa** rupaquijia₂ sanaajenu; rupaquijia₂ tarinitianu.
- pava** *f.* moconiya.
- payaso** *m.* paateca.
- paz** *f.*
- hacer las paces** jiuujiaatooonu; jiyanoootooonu.
- en paz** juhuajaniya.
- peca** *f.* taaniutishiquia.
- pecado** *m.* sesa miishano.
- pecador, pecadora** *adj.,s.* sesa miiija, sesa miiijiona.

pecar *vi.* sesa miiniu.

pecho *m.* jiriquia; quitia; mashitiu.

pecho de motelo tatu jiriquia.

por el pecho (a lo largo) jiriquiaa-cuma.

sacar pecho shiitionu₂.

pechuga *f.* jiriquia shu₁.

pedazo *m.* rau, rau; nee.

pedacito de tela toquerau.

pedazo de cetico cohuatuco.

pedazo de comida (pescado, yuca etc.) raqui.

pedazo de concha de churo jocua-nee.

pedazo de fibra raree.

pedazo de metal turtuco.

pedazo de tamal neecarurau.

pedazo de tamal de maíz duro cumarau.

pedazo de tela toquenee.

pedazo de tela robada nohuaserau.

pedazo de tierra como isla tucuarijia.

pedazo grande de comida quera-
rau.

hacer pedazos rashiquianu.

hacerse pedazos rashiquiniu₁.

hacerse pedazos por cocción ra-
puenu.

hecho pedazos rapau.

sacar un pedazo de cáscara seca del tronco sumocotanu.

pedernal *m.* saajia cariyajajau.

pedido *m.*

hacer un pedido en son de broma o con disimulo pohuatenu.

pedilón, pedilona *adj.*

ser pedilón mashiniquiniu.

pedir *vt.* masenu₁; secojonu.

pedir algo secojotanu.

pedir llorando secojonu.

pedir mucho nenecojonu.

pedir mujercita para ser futura esposa taturiquionu.

pedregal *m.*

quebrada pedregal saamio.

viniendo por el pedregal saiquiu-
miaji.

pedrito *m.* seretoojua.

variedad de pedrito chico shiyoo-
reeja.

peer *vi.* quiriniu.

pegado, pegada *adj.* pinianu.

estar pegado rupaatianu.

pegajoso, pegajosa *adj.* rupueeca.

pegamento *m.* rupotaja.

pegapega (amor seco) *f.* rupajarucua.

pegar *vt.* piniu₁, piquiniu₁, piyotanu;
majanu₁.

dejar pegar majatenu.

instrumento para pegar algo ma-
jataja.

persona que no pega piquiyashijia.

pegar (con cola) *vt.* ruponu₂, rupotanu.

pegar con cola las partes de algo
rupanacutanu.

pegarse *vr.* rupaaniu, rupanacuutianu.

pegarse constantemente rupaaniu-
quiniu.

pegarse el uno al otro con palos
mojootoonu.

peinar *vt.* canuunu.

peine *m.* canuutaja; canuutaru.

peje *m.* sapitiaaja.

pelacha (niña sin pelo) *f.* muesuujuju.

pelado, pelada *adj.*

palo pelado quetamaca.

pelada al rape tuquesano.

pelar *vt.*

pelar un animal quetanu.

pelar un plátano maduro samitianu.
pelar con instrumento queratanu.
pelar al rape tuquenu₁.
pelarse *vr.* quetenu.
pelear *vt.*
pelear con machete o puño piyotanu.
pelear con machetes o puños piyotoonu.
pelear empujándose caponeetoonu.
pelear entre niños mirijionu.
pelear por algo miriyotanu.
pelear verbalmente sobre un asunto miriyotanu.
pelejo chico *m.* juusu.
peligrosamente *adv.* cocuaatia miiniu.
pelinegra *adj.,f.* muerumuejaru.
pelirrojo, pelirroja *adj.* noshanaja.
pellejo *m.* shoque.
pellizcar *vt.* tashiniu.
pelo *m.* muesu.
pelo negro muerumueca.
pelo blanco taariu.
pelo crespo de hombre susuquetu-muejaru.
pelo del cuerpo cajasu.
arrancar el pelo cajatanu.
arreglar el pelo con vincha ruunu₂.
hombre con pelo en el pecho cajatajiuujiaaca.
hombre con pelo crespo tiuriyanaja.
hombre con mal corte de pelo sapiriocotanaja.
mujer con pelo largo tucuumuejaru.
mujer con pelo negro muerumuejaru.
sin pelo cajasuuju; cartianaja.
cortar pelo con conchas shuqui-niu₃.

tomar el pelo puenujunu.
pelona *f.* muesuujuru.
pelota *f.*
pelota nueva quiariquia.
última pelota nooraca.
peludo, peluda *adj.*
piernas peludas cajatucujua.
peluquero *m.* tuquenuuru.
pelusa *f.*
pelusa como de tarántula o de mariposa cujutuuca.
fruto con pelusa cujutuca.
hoja con pelusa cujutumue.
tela cuya pelusa pica cujutuque.
pelvis *f.* jianucu nucuhua shimiajataja.
pena *f.* taraajenu₁.
con pena taraajenuta.
estar con mucha pena jiaatianu.
tener pena macuhajenu; taraajenu₂.
tener pena de taraajetanu.
tener pena por alguien tacaatianu.
dar pena a otro taraajetenu.
uno que da pena a otro(s) taraajeteja.
uno que tiene pena por otros taraajeja.
penar *vt.* taraajonu.
 || *vi.* taraajenu₂.
pender *vi.* piriuuniu.
pendiente *m.*
cosa pendiente sohuatacojua.
pene *m.* quereja; shipiiquia.
penetrar *vt.*
penetrar la luz cuhuatenu.
lo que penetra hasta salir al otro lado tohuariquijia.
penoso, penosa *adj.* taraatia.
pensador, pensadora *adj.,m.* niishiriojojua.

pensamiento *m.*

malos pensamientos mueruuca niishitiaja; mueruuca mueyocua.

pensar *vi.* niishiriojonu. **¿Piensas que no duele?** ¿Taa shaa? **¿Piensas que no le duele?** ¿Shaa miyatee? **Piensas solamente en mí.** Quiaari saaja cucua saaquiaaja.

pensar en el pasado saneenu₂.

peón *m.*

peones mueraasapue.

peor *adj.* jiyacatenu.

es peor que socua sesa.

pepa *f.* jajau.

pepa que queda después de comer un fruto miajajau.

sacar pepas de pijuayos para hacer chicha coreetanu.

sacar las pepas a los pijuayos una por una para sembrarlas cortanu.

pequeño, pequeña *adj.* secaa; shiitianiyojua, shiitiaca.

pequeño de altura o estatura jiconaja.

palo pequeño shiitiamaca.

el más pequeño de una nidada sacasaru.

cosa pequeña redonda shiijiajau.

mujer pequeña shiitiamaaaji.

porción pequeña de comida espesa tasanuu.

pequeñito shiitianiyojua, jiyano-hua shiitianiyojua.

perdedor, perdedora *adj.,s.* juurequetena; shocotasano.

perder *vt.* juurequetenu.

perder a un hijo mueejutenu.

perder la pista cushitionu.

persona que ha perdido a su hijo mueeju.

padre y madre que han perdido a sus hijos mueejuri.

hacer perder el respeto mueyashitiniu.

persona perdida tashucuaano.

perderse *vr.* juurequenu, juurequetenu; shaajenu; tashucuaano.

hacer perderse tashucuatenu.

perdiz *f.* nuhua.

perdiz grande napanaja.

perdiz negra, pequeña jiyani₂.

perdiz puquiador johue.

variedad de perdiz muy negra jiyaqu₁.

variedad de perdiz bien rayada soreja₁.

variedades de perdiz pequeña:

neraja; nuhuashiri.

perdonador, perdonadora *adj.,s.* jiyanoojia, jiyanoootiu.

perdonar *vt.* jiyanooniu.

perdonarse mutuamente jiyanoootioonu; jiuujiaatioonu.

el que perdonó jiyanoonia.

uno que no perdona jiuujiuujiu.

perecer *vi.* shaajenu.

pereza *f.* taajeyaca.

perezoso *m.* caji₂.

variedad de perezoso con un dedo nooriiija₁.

perezoso, perezosa *adj.*

uno que es lento, perezoso taajeca; tatu.

perfecto, perfecta *adj.* maniniu.

perforar *vt.* motanu; cuhuatanu.

perfume *m.* jaanutaja.

perico *m.* shiquirijia.

variedad de perico chiquito quiajamori.

pericote *m.* saree.

pericráneo *m.* naca cariquioco.
perjudicar *vt.* tama cuaqueya monu-
 juaaja; sesonu.
perla *f.* noturu shipinishano saajia.
permanecer *vi.* jiyojenu; quiniu.
permitir *vt.* cartenu; shanacunu₃.
permutar *vt.* niquitiotoonu.
pernoctar *vi.* camueenu.
pero *conj.* juhuari.
peroné (de la pierna) *m.* majeenacu.
perpetuo, perpetua *adj.* na quiniutiaja
 quiniu; pueyaracaanu.
perro *m.* sare, seru sare.
perro con pelo largo susutuhuana.
perro de monte quioojua.
sacha perro jiyaja.
perseguidor, perseguidora *adj.,s.* mii-
 tiana.
perseguir *vt.*
perseguir algo neteyotanu, neteyo-
 jotanu.
perseverante *adj.*
uno que es perseverante tarini-
 tiaaquijia.
persistente *adj.*
uno que es persistente tarinitiaa-
 quijia.
persistir *vi.* shiiniuquiuniu₂.
uno que persiste en hacer algo
 shiiniuquijia.
persona *f.* pueyano₁; quijia₁.
persona de poco peso jamaca₂.
la persona enfocada en el contex-
to no.
sobrenombre para una persona
 negra muerucuashi.
personas de la misma profesión
 tapueyocuaca.
personaje *m.*
personaje legendario Noshotujuai.

pertenecer *vi.*
lo que pertenecía a un finado na-
 quiyara ; noquiyara.
perteneciente *adj.*
río o quebrada perteneciente a
una tierra jiyanamo.
perturbar *vt.* cushitionu.
perversamente *adv.* maniniu.
perversión *f.* sacuaraatia miiijosano.
perverso, perversa *adj.* sacuaraatia;
 seque.
pervertir *vt.* sacuaraatia miijotenu.
pesa *f.* niiquia shanacutaja cumajajau.
pesadez *f.*
sentir pesadez en el estómago sa-
 rejenu.
pesadilla *f.*
tener pesadilla puereeta maquiyo-
 jonu.
tener pesadilla que presagia
muerte mashiniuuniu.
estar con pesadillas nujuqueyo-
 cuanu.
pesado, pesada *adj.* niiquia.
hacha pesada (con mango) niacaja.
hacha pesada (sin mango) niaja-
 jau.
uno que tiene pierna pesada nia-
 cujua.
brazo pesado nianeca.
palo pesado niamaca₁.
no pesado namaca₁.
ponerse pesado el brazo nianecaa-
 niu.
ponerse pesada la pierna niacu-
 juaaniu.
pesar *vt.* niiquia shanacunu.
pescado *m.* sapitiaaja.
pescado ahumado envuelto en
hoja racamashi.

pescado fresco samijajau.
pescado fresco que apenas comienza a pudrirse (todavía comestible) mocuajajau.
pescado matados con bolitas de veneno sonujunanu.
poquito pescado capasuujuu.
pescador, pescadora *adj., s.*
pescador con red sapitiaaja ritiootana.
pescador con tarafa shiyaru jaquerootana.
pescar *vt.*
pescar con caña rioonu.
pescar con soguilla jaasuretanu.
pescar con veneno shitionu.
pescar con bolitas de comida mezclada con veneno sonujunu₂.
pescuezo *m.* riquia.
pesebre *m.* seya miaqueja.
peso *m.*
persona de poco peso jamaca₂.
pestaña *f.* maqueteja; namijia susuque.
pestañar *vi.* nimishiniu.
pesuña, pezuña *f.* jiaquecojua.
pétalo *m.* shuu jaamasu macumue.
pez *m.* sapitiaaja.
pez diferente tamaatiuniu.
pez chambira soconu₂.
pez zorro paatu sajiyotaru.
otros especies de pez: cumajaru-cua, cumueniquia, joocuanu, miananau, noo₂, pajacua, pajucua, panequeja, pashiriocua, quiyatu₂, sharojua, shuquijia, shurijia jiyaso, suhuaca₁, tatenocua₁.
pececitos shapiaja₂.
otros especies de pececitos: jiataca, nacujuaquetaca, shucueataca, tuntaja.

pezuña *Vea pesuña.*
piaba (especie de pez) *m.* minianeja, muetecanu.
piador, piadora *adj.* mueyashijia.
piar *vi.* muesutanu; mueyashiniu.
picachear *vt.* rapitianu.
picado, picada *adj.* jiriaquesano.
picadura *f.* saashi.
picaflor *m.* riijia.
variedad de picaflor pequeño pa-seequereaja.
picante *adj.* neeca₁.
picar *vt.* jianu₁; jitianu; raconu; shoquetanu.
picar tortugas acuáticas jiatanu₁.
picar repetidas veces jiriaquenu.
picar un poco en muchos lugares sacojonu.
picar avispa o isula janu₂; saanu, sanu₂.
picar chupando sangre sarenu.
picar como ortiga shuuniaconu.
picar muchas hormigas puecanu.
lo que pica como ortiga (ishanga) shuuniocojua.
hacer o dejar picar satenu.
hacer que varios piquen a alguien jacutenu.
instrumento para picar jiataja.
picar la garganta riyashiniu₁.
persona picada por la isula naisasu.
persona picada por la raya tioru sasú.
lo picado con lanza jiananu.
lo que ha sido picado o mordido sasú.
picarse (hincarse) con espina *vr.* paquenu.
picazón *f.* riyatuuca.

pichico (especie de mono) *m.* shiiri.
pichico de bolsillo riuyocotiuquijia.
pico (de pájaro) *m.* quiaja.
pico bombeado porocuja.
pico largo tucuasucuja.
picotear *vt.* miasunu.
picotear a varios jiriasunu.
picuro (agutí) *m.* toreya.
pie *m.* niohuaca₁.
dedos del pie niohuaca₁.
planta del pie niohuaca jiriqia.
pie achatado tatenocua₂.
pie lleno de espinas jiohuacatunocua.
pies torcidos hacia afuera mojoniotunocua.
mal del pie sesarunocua.
mala puntería con el pie capanocua.
otro pie tanocua.
persona o animal que tiene un solo pie niquiniocua.
dos pies caapiquiniocua.
persona con pies de loro cashuriu niohuacana.
al pie de pajama.
al pie del barranco toocoma₂.
estar de pie nujuanu₁.
ir a pie rucuanenu, rucoojonu (varios).
ponerse de pie nujuanu.
poner de pie cosas (compuestas de varias partes) nujuatejotanu.
pedra *f.* saajia₁.
pedra de color pardo janiyajajau.
pedra diferente tamaatiujajau.
pedra esmeril para machete mueruu racotaja.
pedra negra con mancha blanca tejatujajau.

tabla de piedra saajianee.
piel *f.* shoque.
piel interior samaque.
piel interior de los párpados namijia samaque.
mancha blanca en la piel sooshtiushi.
pierna *f.* cashacu₁.
pierna azul nenetucujua.
pierna corva jequetacujua.
pierna débil sasacujua, sasarucujua.
pierna dura y fuerte cumacujua.
pierna liviana namacujua.
pierna roja naatucujua.
pierna sana maniniuquiujuea.
pierna teñida de amarillo por comer pijuayo parecujua.
piernas torcidas shuutiuquiujuea.
piernas en forma de alicate shirijianu cashacu.
piernas largas tucucujua₁.
piernas negras muerucujua.
piernas velludas cajatucujua.
mala puntería con la pierna capacujua.
otra pierna tacujua₂.
una sola pierna niquiquiu, niquiquiujuea.
uno que tiene pierna pesada niacujua.
animal con piernas cortas shiitiamiaruhuana.
quitar la pierna cashacutanu.
pihuicho (perico) *m.* shiquirijia.
pijuayo (especie de palmera) *m.* mariyaja.
pijuayo aceitoso nanacatucua.
pijuayo amarillo (el fruto) coorniajaca.
pijuayo amarillo (el tronco)

coorniajanaja.

bebida hecha del huayo de pijuayo mariyacu.

espina de pijuayo marijiotu.

fruto del pijuayo marijiaca.

pijuayo sin pepa riuriuquiucua.

tocón de pijuayo marijiu.

tronco de pijuayo con muchos años tariyonaja.

tronco de pijuayo sin la copa marijiu.

tronco tumbado de pijuayo mariana.

pijuayos cocinados en pura agua para inguiri capishi.

racimo de pijuayos marishu.

sembrar plantitas de pijuayo

juaariotanu.

pilotar, pilotear *vt.* niquinijiortanu.

piloto *m.* jaaretana.

pimiento *m.* nacujua.

pincha, pinsha (especie de tucán) *f.*

shiyoquee; saroojua.

pinchar *vt.* shoquetanu.

pincharse *vr.*

pincharse con espina paquenu.

pinito *m.*

hacer pinitos tuhuaquenejotanu.

uno que hace pinitos tuhuaquenejotaja.

pinsha *Vea pincha, tucán.*

pinta *f.* sooshitiuquia.

pintado, pintada *adj.* marucuatuque₂; serereta.

cara con líneas o manchas pintadas sereretaniquiaca.

cuerpo pintado con líneas naajio-sohuana.

pintado con rayas soreejotuco.

pintado con rayas o manchas se-

reretuuca.

palo pintado con bandas o rayas sereretumaca.

pintar *vt.*

pintar caras, cuerpos o cosas con achiote o barro noshijionu.

pintar diseños artísticos con rojo o negro canunujunu.

pintar el torso coriquiatunu.

pintón, pintona *adj.* pareca.

pintura *f.*

pintura amarilla pocojuau.

pintura amarilla de pijuayo riyatu, riyucua.

banda ancha de pintura roja desde la barbilla hasta la cintura suhuacariquiaja.

pinzas *f.* jiohuaca shiriootaja; jiohuaca muerataja.

pinzas de langostino muerucuntu cashacu.

piña *f.* piinia.

piojo *m.*

piojo de aves y gente sucuanaja.

piojo de perro tetunu, sare sucuanaja.

mujer o gallina con piojos sucuanaturu.

buscar piojos socuanijianu; suqueejonu.

piraña, paña *f.* rimia; saajia₂.

piripiri (varias plantas de tipo junco) *m.* sacujaja.

piripiri para buscar motelos tatu sacujaja.

piripiri para curar la mordedura de víbora soconu sacujaja.

piripiri medicinal terecantu nami-
jia.

pisada *f.* maque.

otra pisada tamanocua.
pisar (animales) *vt.* shiquianu, shiquiootanu; canunu₂.
macho que no ha pisado hembra todavía shiquioojua.
pisar (con el pie) *vi.*
pisar ligeramente tuhuaquenu₂.
piso *m.*
piso de pona pata.
segundo piso nataco.
en el piso de la casa pataaco.
pisotear *vt.* rapijionu.
pisotear por algo rapijiotanu.
hacer bulla pisoteando mojonu-huatanu.
pisotearse (el uno al otro) *vr.* rapijio-tonu.
pista *f.*
pista reducida (de avión) poshiriyatu.
perder la pista cushitionu.
pistar *vt.* jiacareetanu.
pistar carne para salarla shonii-cuaji shu jiacareetanu.
pistola *f.* posuruco; taanitiaja.
pita *f.* nishiyocua.
piyapiya (especie de pájaro de color azulado) *f.* shiyasa.
placenta *f.* manacatusu.
placer *m.*
el que da placer a alguien shu-quiuriojua.
plancha *f.*
plancha de metal turtuconee.
plancha delgada quenaarunee.
planchar *vt.* naashaconu.
planear *vt.*
planear viajar naquerenu.
planicie *f.* jamatu.
plano, plana *adj.* niatu; tantu.

tamal o pan plano tanturau.
lugar plano niatushiqui.
trocha o camino plano jamatunu.
una cosa plana y dura cumanee.
otra cosa plana tanee.
planta *f.*
planta cultivada natau.
planta comestible como encaje que crece al canto de quebradas shuniucueaca.
planta parecida a la cebolla sootucua₁.
planta medicinal cuya hoja se usaba en la purga de lombrices casocua₂.
planta ornamental naana shuu.
planta del pie niohuaca jiriqia.
plantar *vt.* natanu.
plataforma *f.* juhuacutu.
platanal *m.* cuane.
plátano *m.* cuaneeca.
plátano asado (verde o pintón) cotucua.
plátano de seda cuuriala.
plátano gordo rishiquia.
plátano pishco piquiyojua.
hoja de plátano cuaneemue.
retoño de plátano cuaneeca catu.
tronco de plátano cuaneju.
variedad de plátano cutara cuaneeca.
variedad de plátano corto y grueso sin punta posuhuaca.
platicar *vi.* pocoojonu.
plato *m.* miacojua, coshi.
plato chico secanee.
plato seco joojuanee.
plato sucio curuutunee, setunee.
playa *f.* jaaquia.
plaza *f.* tiaca jiuujiajinia curotasano.

pleitista *adj.*, *s.* ruutaqueja.

pleito *m.* ruutaquenu.

plomo *m.* monishiyojuajau.

pluma *f.* cajasu.

plumas amarillas coru.

ave con plumas tiernas neetu, sashanaca.

cría de ave sin plumas todavía cartiujiajau.

plumas en la frente de cierta raza de gallina tiuhua.

las primeras plumas que brotan en las alas de las aves sapatatu₁.

arreglar las plumas suqueejonu.

quitar plumas cajatanu.

quitar las plumas de las alas de un pájaro nesutanu.

plumaje *m.* cajaca.

plumaje del trasero de paujil que se usaba para adornos rihuaqueya.
sin plumaje cariyajajau.

poblado *m.* tiaca.

pobre *adj.*, *s.* casamijiu.

poco, poca *adj.*, *adv.* shiitianiyojua; naata₂; quenaaraqui.

hace poco (endenantes) tari₁.

poco tiempo pasaja.

un poco naataja; shiitiaja.

pocos secaja.

hacerse pocos secanejenu.

poquitito shiitianiyojua; quenaaja.

¡poquitito! ¡shiii!

poquito de bebida shooraaja.

poquito de bebida que sobra shiyaca₂ (**palabra antigua**).

poquito de pescado capasuuja.

podar *vt.*

podar una rama nacartanu₁.

podar un árbol con huayo cashacureetanu.

poder *m.* cumaaca.

persona con poderes sobrenaturales shimiacu.

poder *vt.* naata₁.

no poder hacer algo (con carga) tanamititiano.

puede cua₁.

nosotros podemos pocua₂.

poderoso, poderosa *adj.* cumaacaraca.

hombre poderoso tojishano pueyano.

podrido, podrida *adj.* moqueeca.

cosa redonda podrida mocuajajau.

cuerpo podrido moqueno.

dedo podrido con mal olor mocuacojua.

fruto podrido mocuaca.

mano podrida con mal olor mocuacojua.

tela podrida mocua.

podrir *Vea pudrir.*

podrirse *Vea pudrirse.*

polenta *f.* saaco cashojua.

polenta de maíz mojoriocuau.

polenta mojada piquiau.

polilla (de madera) *f.* susunu.

tela con polilla susuque.

pollo *m.* caacaraja.

pollito caacaraja niquiojua.

polluelo *m.* cartiujiajau.

polvo *m.* jaaquia; joojojua; noshojua; seseeca.

polvo amarillo pocojuau.

polvo de madera joocua, shiri₂.

polvo de tierra jiyojua.

levantar el polvo nojotenu.

pómulo *m.* cumaja.

pona (especie de palmera) *f.* nateca.

hoja seca caída de la pona, que

cubría la chonta sacureque.

sección de pona para pared o piso taanee.

sección de pona preparada para piso o pared nateenee.

poner *vt.* nianu₁; ruponu₂, rupotanu.

poner a cargo de, poner en manos de juaashiquiajinia jatanu.

poner aguado mohuaquiniu.

poner algo con contenido cajiritianu.

poner algo (que está compuesto de varias partes) niatanu₁.

poner alrededor de camarucutenu.

poner cara a algo jiriquiotenu.

poner cara de llanto cuseyaconu.

poner cosas en contacto naacurtanu.

poner de cabeza nacatiuriitiniu.

poner de costado shuuquitiniu.

poner de espalda neetenu.

poner en agua caliente para suavizar (aguaje o ungrave) capiniu.

poner en pares caqueetejotanu.

poner espeso manajonu₂.

poner estacas para sostener el motel preso nujuaretanu.

poner fuego a una casa u otra cosa (con contenido) setanu.

poner huevo jiatenu.

poner huevos (pez) riuriniu.

poner juntos naacuneetootenu.

poner la cara triste como para llorar matiuniu.

poner lado a lado algo complejo shuriucuaratanu.

poner las manos en las caderas jianucunu.

poner los brazos o las alas atrás de la espalda tacoretanu.

poner maquillaje maniniushiniu.

poner suero shootenu.

poner un palo para cargar una olla entre dos shuquiniu₁.

poner una hamaca o tela en alto ruunu₂.

poner uno sobre el otro nitiootaniniu.

instrumento con que se pone algo en alto ruutaja.

lugar donde se pone algo niaja.

por donde se pone (sol) tiuquishacora.

no ha puesto huevo todavía jiateyojua.

ponerse *vr.*

ponerse aguado mohuaquenu.

ponerse de costado shuuquiniu₂.

ponerse de espaldas uno contra otro (parados) nijiniaquetoonu.

ponerse de frente jiriquionu.

ponerse de pie nujuanu₁.

ponerse debajo de algo para esconderse shiiniuquiuniu₁.

ponerse el sol y la luna tiuquiniu.

ponerse en contra los unos de los otros tacaresetanu.

ponerse flemoso rooshiniu.

ponerse guapo, lindo jeequenu₂.

ponerse negro muenenu.

ponerse a su lado para trabajar cutenu₁.

ponerse ropa cushiniu.

hacer ponerse triste macuhuajanu.

pongo (de un río) *m.* tuhuananu taji-niacoma moo neteja.

poniente *m.* pananu tiuquishacora.

ponilla (especie de pona chica) *f.*

mioocua.

popa *f.* paja.

poppear *vt.* tacutanu.

por *prep.* caco, co, cua₂; jinia; ma₁.

por abajo coji.

por acá mii; miji.

por acá, por aquí, por ahí adentro (hueco en forma horizontal) cami.

por ahí cumara.

por allá mi, mij.

¡por allá! (de aquí ha ido a otra casa) ¡mijiríaa!

por arriba jiyocuacaanu.

por casualidad cuseyara.

por completo tojetaarucujanaa.

por el pecho (a lo largo) jiriquiaa-cuma.

por (eso) cuaji; jiyamitia; naara.

por eso (enfático) naarate, naaratej.

por eso (sabiendo que va a suceder tal cosa, uno se anticipa) naacuatej, naacuajitij.

por la tierra (abajo) jiyacuma.

por la tierra (arriba) jiyaaco.

por la trocha nucuaco.

por qué *adv.interr.* casaara.

porción *f.*

porción pequeña de comida espesa tasanuu.

porción sobrante de maíz, yuca o pijuayo molido tau.

una segunda porción taca.

pordiosear *vi.* mashiniquiniu.

pordiosero, pordiosera *adj.,s.* mashiniquijiojua.

porotihuango (especie de ave) *m.* curujua.

porque *conj.* cua₃; sacari.

portador, portadora *adj.* casaa niquitiojoriquiano jiyaraajia.

portal *m.* tiuquitiaja.

portarse *vr.*

portarse como niño o bebé mueyashiniu.

portarse como mujer maajishiniu.

portátil *adj.* pootiojosano.

portero *m.* tohuateyaji nujuana.

porvenir *m.* nio pa quishacari nuhuaji.

pos (en) *adv.*

ir en pos de nuhuajiniu; sacuanu.

posarse *vr.* tiuuniu₂.

posarse con otro (acompañamiento) tiuutianu₁.

lo que se posa tiuujia₁.

poseedor, poseedora *adj.,s.* camaru; jiitiana.

poseer *vt.* jiitianu; raca.

poseído, poseída *adj.,s.*

persona poseída por el espíritu

joneneya casapuenu.

posesión *f.*

uno que tiene muchas posesiones casamiriaca.

uno que no tiene muchas posesiones casamijiu.

posible *adj.*

posible de... saatia.

ser posible naata₁.

posición *f.*

estar en posición tuquenu₂.

postema *f.*

postema en la encía mueyacu.

posterior *adj.* nijiniji₁.

postilla *f.* mueraco.

postrarse *vr.*

postrarse en tierra jiyocua nani-niu.

potente *adj.* cumaacaraca.

poza *f.*

poza de río cajitiacojua, cajitiaja.

pozo *m.*

pozo de agua cuari.

pozo de agua cristalina neejajau₁.
pozo sin agua suroco.
practicar *vt.* saniniujiuniu; jiiitiniu₂.
preadolescente *adj.*
muchacha preadolescente maaji samiriu.
muchacho preadolescente caya samijia.
preceder *vt.*
hacer preceder pueratenu.
precio *m.* sami.
precioso, preciosa *adj.* maniniu; jiya-nohua panishano.
predecir *vt.* pishitianu.
predestinar *vt.* riurionu.
predicador *s.* maatia pohuatana.
predicador (insecto) *m.* sacuaniyaru.
predicar *vt.* pohuatanu, poojotanu.
preferido *adj.* socua maniniucuasano.
preferir *vt.* tamonu casaa paniniu tamonujiniji.
preguntar *vt.* nequesoreenu.
preguntar acerca de algo nequesortanu.
premonición *f.*
tener premonición de algo malo suqueenu.
prender *vt.*
prender fuego noshitiniu; naatenu₃.
prender lámpara, farol o vela senu.
preñada *adj.* manajaraca.
hembra preñada con vientre grande saracatucua.
preñez *f.* manaja.
preocuparse *vr.* tacaaniu.
preocuparse por alguien tacaatianu.
uno que se preocupa tacaajia.
no te preocupes naajaa.
hacer preocuparse tacaatinu.
preparar *vt.* shipininiu.

preparar bebida de pijuayo mariyacunu.
preparar camino jeeccanamitiniu.
preparar comida teetetanu.
preparar comida para el viaje coseyaconu.
preparar masato caatitianu; mo-shiiniu.
la persona que consigue y prepara la comida riurijinia.
prepucio *m.* cararaatiuuquia co.
varón con prepucio panaco.
varón sin prepucio tureca.
presa *f.*
presa de la boa o del gavilán miananu.
presa de carne roja naatusu.
presa que el perro persiguió jaacatananu.
presencia *f.*
en presencia de niquiara.
presenciar *vt.*
presenciar la muerte shaajanu.
presente *adj.* quiniu.
preservar *vt.* cojuanu.
presidente *m.* jiya jiyaniijia.
preso, presa *adj.,s.* quiasano.
prestado, prestada *adj.*
llevar prestado ruhuanetenu.
llevar prestado varias veces niuutijionu.
prestar *vt.* rupaquiijara niqutionu.
pretender *vt.* maaji masenu.
pretina *f.* shoruque.
pretina hecha de corteza de árbol nitiaru, nitiaja.
prevenirse *vr.* juhuataja casaa miiniu.
prima *f.*
prima de un varón maajipue.
primavera *f.* nacuhua macuutiasacari.

primeramente *adv.* coteenu₂.
primero, primera *adj.* coteenu₂.
primero en orden cuaa₂.
en primer lugar coteenu₂.
primer intento jiyajenejosano.
uno que siempre se esfuerza por ser el primero shiiniuquijia.
hacer por primera vez jiyajenenu.
primo *m.* shishijia₁.
primo de una mujer caya₂.
primo (hijo del tío por el lado materno o hijo de la tía por el lado paterno) cuna.
primogénita *adj.,f.* jiyapueratu.
primogénito *adj.,m.* jiyapueranu.
dar a luz al primogénito jiyapueratenu.
principal *adj.* nojuajanaa.
principiar *vt.* coteenu₁.
principio *m.*
al principio coteenu₂.
prisa *f.* seconuta.
a prisa ritia.
darse prisa secoonu.
prisión *f.* sacuaraatia miijiaca nujuatejojua.
proa *f.*
de la proa nacaacoji.
en la proa nacaacuaji; naqueyaji.
probablemente *adv.* naasucua.
probablemente no majaruhua.
probar *vt.* saniniu.
hacer probar sanitiniu₁.
el que prueba saniniuquijia, saniniujiunia.
uno que no ha probado o experimentado algo saniyashijia.
proclamar *vt.* tamasacara caminiujiuniu.
procrear *vt.* shipininiu.

procurar *vt.* juucua.
producir *vt.* muetunu.
lo que no produce muetuyashijia.
profesor, profesora *m.,f.* serojotena.
profesores capacitados niishitiojonuujuaca.
profeta *m.* Pueyaso niishitishano caminiujiunia.
profundamente *adv.* shitimia.
profundo, profunda *adj.* tucuaa.
poco profundo (río) jiritiu.
progenitor *m.*
progenitor vivo shipininia.
progenitor muerto shipininio.
prohibido, prohibida *adj.*
cosa prohibida pueresano.
prohibir *vt.* tenujunu.
prójimo *m.* rtucua, rtucuaana.
prole *f.* muetusano.
promesa *f.* seetanujuanaa miishocoriquiano sequesano.
prometer *vt.* seetanujuanaa sequenu.
pronosticar *vt.*
pronosticar el verano pishitianu.
pronto *adv.* quiarijia; ritia; senota.
tan pronto juura₂.
pronunciar *vt.*
pronunciar el nombre de una persona o animal jiyaniquiniu.
pronunciar sílaba por sílaba mojotanu₂.
propagar *vt.* niyacanu.
propagar información sobre otra persona caminiu₁.
propio, propia *adj.* tamajaaja.
propósito *m.*
sin propósito nareya₁.
prostituta *f.* paanatu.
visitar prostitutas rucuaajeenu.
protector, protectora *adj.,s.* jiyano₁.

proteger *vt.* cojuanu.

protegerse *vr.*

protegerse de golpes nianu₃.

protegerse de insectos, etc. cuhua-
jaatianu.

protegerse de la lluvia ruquenu.

protestar *vt.* maniniucasoo sequenu
maatia.

provechosamente *adv.* sharta.

proveedor, proveedora *m.f.*

buen proveedor de comida miasa-
neca.

proveer *vt.* niquisitionu.

provisión *f.* na nuhuajiria jiiitiasocori-
quiano racatasano.

provisional *adj.* rupaquijiara.

provocar *vt.* shiniujiuniu₁.

provocar una pelea cocuaarajonu.

incitar a provocar ruutanu.

próximo, próxima *adj.* jatiqui.

proyecto *m.* miishocoriquiano niishi-
riojosano.

prueba *f.* saniniu.

púa *f.* shamatucujaja sapueyojua.

publicar *vt.* caminiujiuniu puetunu
pueyarajanaa.

público *m.* rerejono pueya.

público, pública *adj.*

para el público puetunu pueyara-
janaa.

**puca caspi (especie de árbol con ma-
dera muy roja)** *m.* riyajaa.

**pucacunga (especie de ave comesti-
ble)** *f.* paaruu.

pucacuro (especie de hormiga) *m.* ria-
canaanu.

variedad de pucacuro riyaca.

puchero *m.*

hacer pucheros cuseyaconu; ma-
tiuniu; teeruhuoconu.

hacer pucheritos soojunu.

hacer pucheritos por algo soojoo-
tanu.

pucuna (cerbatana) *f.* nooniujiutiaja.

**pucinear (lanzar dardo con cerbata-
na)** *vi.* nooniu.

pudrir, podrir *vi.*

dejar pudrir moquijianu.

hacer pudrir moquijianu.

pudrirse, podrirse *vr.* moquenu.

lo que puede pudrirse moqueja.

**pescado fresco que apenas co-
mienza a pudrirse (todavía comes-
tible)** mocuajajau.

¡va a pudrirse tu dedo! ¡mocuaco-
juara!

pueblo *m.* tiaca.

pueblos antiguos: Camatujucua, Ja-
cunuujuua, Maantujucua, Marucuatú.

**pueblo antiguo donde fueron cap-
turados los arabelas** Mueecujucua.

**nombre de un pueblito antiguo de
dos casas** Curitiquimiocua.

**nombre de un pueblo entre
Argentina y Toteera** Shanacujucua.

**nombre del pueblo antiguo en el
río Cajiyamo** Cariyajaacamocua.

pueblo natal raja.

otro pueblo tamasaca.

en pueblos tiacaqueyajinia.

puente *m.* niuutiu.

puerco *m.* cushi.

puerco espín *m.* moranu.

puerta *f.* tiootiu; tohuateya.

de la puerta; en la puerta tohuate-
yají.

tocar la puerta piquiniu₁.

puerto *m.* tiuutiacojua.

puerto de embarcación tacataja.

pues *conj.* cuara₂; jaara₂; to.

pues (afirmación de una realidad conocida) *tuhua*.

puesto, puesta *adj., m.* quiquio.

pujar *vt.* miniacasenu.

pulga *f.* tetunu.

pulga de perro sare sucuanaja.

pulgar (de la mano y del pie) *m.* queranu.

pulido, pulida *adj.* canaatiuucuar moojosano.

pulir *vt.* shuucuanu; tuujunu; moojonu.

pulmón *m.*

nuestros pulmones pa namaca.

pulmonía *f.* najaaca.

pulpa *f.* samiquia.

pulsar *vi.* nianujunu.

pulverizar *vt.* jacanojonu.

¡pum, pum, pum! (sonido de golpes)
onom. ton ton ton.

puma *m.* nequeru sare.

puma avispa *f.* ju.

puma garza *f.* taajee; su₁.

punchana, añujillo (variedad de agutí) *f.* moriquia.

pungara (especie de hormiga) *f.* nohuanu.

punta *f.* nacatu.

punta de árbol, terreno, etc. jini-ji₁.

punta de lanza shirijia.

punta del dedo juaashiquia nacatu.

punta del labio superior tamishi.

las cuatro puntas de una sábana sonaque nacatucua.

cojear en punta de pie por algo shishaatianu.

pararse de puntas shishacunu.

sacar punta a un palo o lápiz conu.

puntería *f.*

mala puntería con el brazo capaneca.

mala puntería con el pie capanocua.

mala puntería con la cabeza capanaja.

mala puntería con la mano capacojua.

mala puntería con la pierna capacujua.

puntiagudo, puntiaguda *adj.*

instrumento puntiagudo shamatucujua jiriataja.

punto *m.* jiyojetu.

puntito, punto final jiyojetu.

puntual *adj.* tarishiyashijia.

punzar *vt.* shoquetanu.

puñado *m.* queyatasano.

puñal *m.* jiriataru.

puño *m.* mocori; pioco.

hacer puño cacasutanu; cuhuojonu₂.

pupila *f.* namijia nunetejojua.

puquear (silbar en la concavidad de las manos juntas) *vi.* cocooniniu.

puquiador *m.* uno que silba con las manos.

perdiz puquiador johue.

puramente *adv.* saaja.

purgante *m.* coriyacau rurequeteja naarajotaja.

purgar *vt.* sarapiya nuna raatenu; coriyacau rurequetenu.

purificar *vt.*

purificar del parto tutenu₂.

purma (campo de cultivo abandonado) *f.* riti; shu₂; maroocuanaca.

purma caspi cuartiu.

purma de árboles pequeños cortados pijiornaca.

purma de cetico narooquianee.

puro, pura *adj.* saaja.

púrpura *f.*

de color púrpura shaaruuca.

pus *m.* ririaca.

formar pus ririaatianu.

Q

que *conj.* cuaara₁.

más que socua.

qué *pron.interr.* casaa₁.

¿qué? ¿jaai?; ¿joo?; ¿casaatej?

qué clase taamueca.

¿qué pena! ¡jueee!

quebrada *f.* samo, mo.

nombre de la quebrada cerca de Toteera Pueyanamo.

quebradas afluentes del Alemán:

Naaqueyamo, Tioomo.

una quebrada donde una persona fue asesinada Pueyano momo.

nombre de una quebrada (con poca agua) Turequenamo.

quebrada pedregal saamio.

quebrada perteneciente a una tierra jiyanamó.

quebradizo, quebradiza *adj.* juhuatu-cua; ritia coqueja.

quebrado, quebrada *adj.* coqueno.

quebrantar *vt.* shuniu; cocuanu.

quebrantarse *vr.*

quebrantarse en llantos sariyocuanu.

quebrar *vt.* riquiartanu.

quebrarse *vr.*

quebrarse la uña sariquiatenu.

quedar *vi.*

quedar una parte de más cureenu.

quedarse *vr.* jateenu; jiyojenu; quinui₁.

quedarse mucho tiempo en su

cuarto pueyarashiniu.

quedarse mudo shanohucashiniu.

quedarse por encargo o por algo jiyojetanu.

decidir quedarse en vez de irse tarininiu.

hacer quedarse tarinitiniu.

cuando se queda quishacari.

lugar donde uno se queda quijia₂.

quehaceres *m.pl.* miishocoriquiano.

quejarse *vr.* ririjiotanu; pocuanu.

quemado, quemada *adj.* cateno; toteera.

chacra quemada tee₂.

ropa quemada ahuecada cateque.

bebida con sabor a quemado toteeranacu.

comida con sabor a quemado toteerau.

sabor a quemado toteeraatia.

quemadura *f.* tequeyashi.

cicatriz de corte, raspadura o quemadura cushiri.

quemar *vt.*

quemar chacra o casa senu.

quemar (de algo ácido) quenaajenu.

quemar algo con todo catijiatanu.

quemar una chacra de sembríos catetanu.

quemar chacra, nido de avispa, o curuhuinsis, chamuscando las alas tonu₂.

quemar chacra sin dejar que se seque bien majaaquiniu.

hacer quemar catijianu.

palo a medio quemar (brasa o carbón) maririqui.

bebida que quema la garganta najatunacu.

quemarse *vr.* catenu₁; tequenu.

quemarse (con todo lo contenido)

catetanu.
lugar donde se quemó tequeja.
cuando se quema curuhuinsi tosa-cari.
algo que se quema bien nishitiuu-cua.
quena *f.* naajua; turequenaco.
tocar quena u otro instrumento musical naajunu.
querer *vt.* maniniucuanu; paniniu₁.
querer algo para alguien panitianu.
cuando quiere panishacari.
uno que no quiere paniyaquijia, paniyashijia.
querido shuquiritiasano, maniniucuasano.
quien *pron.rel.* cana.
quién sabe johuaj; ¿casaate pa to-yani?
quieto, quieta *adj.* pootia.
echarse quieto pootia manu.
estar quieto pueyajenu.
estar quietos pueyajetanu.
hacer que esté quieto pueyajetenu.
quijada *f.* muesana.
quilla *f.* canohua saaque.
quiruma (tocón de árbol) *f.* naajiu; nuju₁.
quiste *m.* maaca₁.
quitar *vt.*
quitar bulto riatunu.
quitar carbón de la mecha o antorcha nishiriiniu.
quitar cáscara de plátano verde, yuca, etc. con cuchillo quetanu.
quitar con dedo o uña taquiniu.
quitar con fuerza jaariutianu.
quitar costra cotanu₁.
quitar el dolor shaatanu.
quitar el agua completamente sa-

rijionu.
quitar el asa de la taza numocotanu.
quitar el filo tereconu₁.
quitar la garrapata o isango taquitianu₂, cartanu₂.
quitar la cáscara de los granos coraquetanu.
quitar la oreja numocotanu.
quitar la panca de maíz sortanu.
quitar la pierna cashacutanu.
quitar las espinas del pescado nuutanu₂.
quitar las fajas de adorno del brazo cashiyatenu.
quitar las patas cashacureenu.
quitar las plumas de las alas de un pájaro nesutanu.
quitar piel quetanu.
quitar plumas cajatanu.
quitar(se) prenda o prendas de vestir jocuanu₁.
quitar un pedazo de corteza cotanu₁.
quitar una parte papatanu.
quitar una rama de una palmera cotanu₁.
quitar una uña o garra juaashocotanu.
lugar donde quitaron la cáscara del maíz sarooju₂.
quizás *adv.* jiyo, jiyoteeri; naasucua.
quizás (expresión de temor) ni-quijia₃.

R

rabiar *vi.* juaaniu.
rabiar por algo juaatianu.
rabioso, rabiosa *adj.* juaaquia.
un rabioso que contesta rápido

sin pensar nacosaaaca.

una persona rabiosa juaajia; jiuu-
jiuujiu.

rabo *m.* pitiu.

rabo largo tucoojuaru; tucupitieu-
niaaca.

racimo *m.*

racimo de pijuayos marishu.

racimo de plátanos o guineos cua-
nesu.

racimo de ungurave sacamuesu.

racimo de yarina teruhuasú.

racimo bien cargado pasacarusu.

racimo con poca fruta caasu.

racimo extraño tojesu.

racimo largo tucuasú.

otro racimo tasu.

raer *vt.* rashuujiniu.

raído, raída *adj.*

tela raída piquia.

ponerse raído piquiniu₂.

raíz *f.* nujua.

**raíces pequeñas al descubierto en
la barranca del río** pasasucua.

rajado, rajada *adj.* jiaqueyashi.

rajadura *f.* jiaqueya.

**señal de rajadura en botella o ce-
rámica** neyacuayano.

rajar *vt.* rapiniu₁, rapitianu; sariquiata-
nu.

**rajar tamshi para canasta o an-
torcha** soreenu.

tabla rajada jiaquenee; sotenee.

tabla de pona rajada rapitiane.

rajarse *vr.*

rajarse madera, canoa jiaquenu.

rajarse una canoa sotenu.

rajarse con todo jiaquertanu.

rajarse entre los dedos del pie
mueyariquatenu.

rajarse la lengua con algo ácido
niti rapuenu; quenaajenu.

rajarse una tabla, cerámica nee-
quenu.

rallador *m.* riuquiutiaja.

rallar *vt.* riuquiutianu.

ralo, rala *adj.*

cabello ralo terejaru.

sembrar ralo tuhuaquetenu₂.

mazorca con granos malos caracu₁;
tucuanamiquiojua.

**vaina con semillas (simientes) ra-
las** tucuanamiquiojua.

rama *f.*

rama de árbol cashacu₁; jiquio.

rama buena maniniuquiu.

rama gruesa puereetucu.

rama seca sorecu.

árbol sin ramas naajiu, nacateju.

ramita naanacu.

cortar ramas cashacureenu.

quitar una rama de una palmera
cotanu₁.

ramada *f.* caco nujuartasano.

ramal *m.* riquiotunaja, jiquiotunaja.

rana *f.* sacaraco.

rana comestible macuatu₁.

**rana pequeña de las alturas, con
costado rojo** toju₁.

rana que dice *shi shi shi shi*
shuushijia.

hacer ranas jiateyotanu.

ranura *f.* soteya.

rapado, rapada *adj.*

los rapados tuquenuusano.

rapar *vt.* riuuniu₂; tuconu.

hacer rapar la cabeza tuquetenu.

rape *m.*

pelada al rape tuquesano.

rápidamente *adv.* ritia; riji; senota.

uno que hace todo rápidamente
ritiuuquia.

rápido, rápida *adj.* ritia.

¡**rápido!** ¡jijiyaj!; ¡cumajaj!

¡**vuelves rápido!** ¡nio tariuquio-
huaj! (tari).

rapiña *f.*

ave de rapiña que mata y come
miooru.

raptar *vt.* jaaniu.

el que rapta a una mujer nohua-
sena.

mujer raptada de otra gente jaa-
tiucua.

raro, rara *adj.* tojeeca, tojecu.

rascar *vt.* rashuuniu.

rasguñado, rasguñada *adj.*

rasguñado por gato shimiriyojua.

rasguñar *vt.* rashuuniu.

rasguñarse *vr.*

rasguñarse el uno al otro rashuu-
jiutioonu.

raso, rasa *adj.* cariiquia.

raspadura *f.* cushiri.

raspante (alcohol) *adj.* najatuuca.

raspar *vt.* rashuuniu.

raspar comida de una fuente con
los dedos, un pedazo de yuca o una
espátula turneenu.

raspar con algo para quitar algo
pegado a otra cosa riuuniu₂.

raspar para limpiar joonu₂.

rastra *f.*

llevar a rastras jaamitiniu.

rastrear *vt.* na naaqui neteyotanu.

rastrillar *vt.* rucucua rashuujiniu.

rastrillo *m.* rashuujititaja.

rastrojo *m.* nojocua.

rasurar *vt.* rashuujiniu.

rata *f.* cuartia.

rata comestible sin rabo que vive
en el monte jarta.

rata comestible con rabo que vive
en el monte ponaca₁.

ratero *m.* nohuaseja.

rato *m.*

a cada rato sequeyarucua₂; tiyaju-
huaj.

un rato shiitiaja; cuara₂.

por un rato rupaquijia₂.

por largo rato pueyaracaanu.

ratón *m.* cuartia; mueyosana.

variedad de ratón bien pequeño
con pecho blanco cashiriquia.

raudal *m.* moo netenu.

raya (especie de pez) *f.* tioru.

raya *f.*

pintado con rayas soreejotuco.

rayado, rayada *adj.* queyonujuque.

rayar *vt.* naaniu.

rayo *m.* miacana nununu.

rayo pishco (especie de pajarito) *m.*
cuaashoojua, cueaamiaja.

raza *f.*

persona de raza blanca niohuari.

hombre de raza blanca niohuaru.

mujer de raza blanca niohuaritiu.

raza de gallinas con plumas como
pompón en la cabeza tiu₂.

razón *f.*

por esa razón naara.

sin razón najuhuanaj.

reacción *f.*

tener reacción alérgica saruque-
nu₂.

reaccionar *vi.*

incitar a reaccionar con enojo
ruutanu.

real *adj.* seetanujuanaa₁.

realizar *vt.* tucuatanu; tohuateenu.

rebajar *vt.* monijianu.

rebajar el precio casaa sami monijianu.

rebalsar *vi.*

hacer rebalsar cuataniniu.

rebanar *vt.* secaraacuara jiyatajonu.

rebaño *m.* seya maanu.

rebelde *adj.* ruutejojua.

rebosar *vi.*

hacer rebosar niitiniu.

rebotar *vi.* cutenu₁; jaacuanu.

rebotar pelota jiateyocuanu.

hacer rebotar contra algo ruutinitianu.

lo que rebota cuteja; cutenuucujaa.

rebuscar *vt.* juuraquenu.

recado *m.*

mandar recado rupaa jiyaronu.

recargar *vt.* puera mishininiu.

recaudar *vt.* reratenu.

rechazado, rechazada *adj.*

persona rechazada samiritiasano pueyano.

rechazador, rechazadora *adj.,s.* ruuretaja; samiritiaja; tojuanu.

rechazar *vt.* rejetenu; patanu₂; ruutenu₁, ruuretenu₁; samiritianu.

rechazar una invitación rupaa paniyaquinu; tarijonu₁.

rechazar por estar de mal humor soojotanu.

hacer rechazar tamacatenu.

mujer que rechaza a los hombres shiyacureja.

rechazarse *vr.*

rechazarse el uno al otro ruuretoonu, ruutejotoonu.

rechazo *m.*

rechazo de un pedido naacuajaa.
expresión de rechazo con enojo

¡shij!

rechinar *vi.* quiaca miaquenu.

recibir *vt.* masenu₁.

recibir algo con carga o en envase masetanu.

recibir en casa a varios tiuquinitianu.

el que recibe en casa (a los que vienen) na tiajinia tiuquinijia.

recién *adv.* shusha.

que recién es shusha.

reciente *adj.* quiari, quiari .

en tiempos recientes quiari naataja.

recientemente *adv.* quiarijia; shusha.

recio, recia *adj.* rituuquia; cumueeca.

recipiente *m.*

recipiente de calabaza desecada y ahuecada para sacar agua tumoco.

recipiente de calabaza partida verticalmente en dos suhuocorau.

recipiente para sacar agua taquiriataja.

recipiente viejo tariucuaco.

recíprocamente *adv.* too, tío.

odiar recíprocamente paracaatioonu.

reclamar *vt.* shushijionu.

reclinarse *vr.*

reclinarse en la hamaca mueecunu.

reclinarse en algo tatenu₁.

reclinarse con carga en algo para descansar taretanu.

cosa en que reclinarse tateja.

recodo *m.* moo marucua.

recogedor, recogedora *adj.,m.* tatu-cuana.

recoger *vt.*

recoger comida de una fuente con los dedos u otra cosa turneenu.

- recoger peces del agua con red** ri-tiootanu.
- recoger sobras o frutas** tatucuanu.
- recoger varias cosas con un instrumento** nujutanu₁.
- recoger una ropa del cordel** tutanu.
- uno que recoge cosas** tatucujaja.
- recolectar** *vt.* reratenu.
- reconciliar** *vt.* jiyanoootiootenu.
- reconocer** *vt.*
- reconocer claramente** maatia ni-quishano.
- fácil de reconocer** niishishaatia.
- no reconocer** jiyajenetanu; cushi-tionu; tamacanu.
- reconocido, reconocida** *adj.* jiyanishano.
- recordar** *vt.* niishiniu; numaama raca-tanu, racatanu.
- recordar algo pasado** saneenu₂.
- hacer recordar** niishitiniu.
- uno que recuerda** racataja.
- recortar** *vt.*
- recortar cabello** poconu.
- recostar** *vt.* tatininiu.
- recrear** *vt.* shuquiritiniu.
- recriminar** *vt.* nacasunu.
- recto** *m.* riuhua.
- recto, recta** *adj.* maniniumiaca.
- recuerdo** *m.* noquiya.
- recuperar** *vt.*
- recuperar la salud** jiyoshiniu, naatanu, samiitianu.
- hacer recuperar la vida** samiitia-niniu.
- recuperarse** *vr.* naatanu.
- red** *f.* shiyaru₁.
- red de mano hecha de fibra de chambira** maaque.
- redondear** *vt.*
- redondear los labios** tacohuaconu.
- redondear los labios para besar, silbar o pensar** shushiyaconu.
- redondo, redonda** *adj.*
- cosa redonda** posurujuajau.
- cosa blanca redonda** cohuajajau.
- cosa redonda dura** cumajajau.
- cosa redonda mala** sesarujuajau.
- cosa pequeña redonda** shiijiajau.
- cosa redonda suave** sasacojua; sa-sarujuajau.
- una sola cosa redonda** niquijiajau.
- algo redondo brillante** shacantu-juajau.
- algo redondo tostado** shuquijia-jau.
- reducido, reducida** *adj.* secaa.
- reducir** *vt.* monijianu.
- reducirse** *vr.* secanejenu.
- hacer reducirse** juurajashojonu.
- reemplazar** *vt.* sanitiniu₂.
- reemplazo** *m.* sanitinia.
- en reemplazo** saniniuujia.
- en reemplazo de niti**₃.
- referido, referida** *adj.*
- referido como** jiyaniquishano.
- referirse** *vr.*
- referirse a alguien como jefe** jiya-niijiacanu.
- reflejarse** *vr.* nenecuanu.
- reflejo** *m.* sohuanu₁.
- reflexivo, reflexiva** *adj.* niishiriojojua.
- reformular** *vt.* jeecanuhua; maniniara ja-taniniuhua.
- reforzar** *vt.* cumaquiniu, jiuujia cuma-quiniu.
- refregar** *vt.* casaacuara shuucueanu.
- refrenar** *vt.* tenujunu.
- refrescarse** *vr.* shinitianu.
- refugiar** *vt.* cojuanu; tiuquininiu.
- refugiarse** *vr.* ruquenu.

refutar *vt.* patanu₂.

regador de agua *m.* shiijiotana.

regalador, regaladora *adj., s.* niqutio-
jojua.

regalar *vt.* niqutionu.

regalar (para confirmar que de veras es regalado) nareja niqutio-
nu.

lugar donde se regala nareja ni-
quitiojosaqui.

regalo *m.* nareja niqutiosano.

regañar *vt.* juaaniu.

regar *vt.* niyacanu; shiijionu.

regazo *m.*

en el regazo catucumara.

regocijarse *vr.* timiniu.

regocijarse de timitianu.

regresar *vi.* tacatenu, riujiuuniu.

regresar con algo tacaretanu₁.

regresar con algo o alguien riu-
jiuutianu.

regresar repetidamente tacaree-
cuanu.

lo que no ha regresado todavía ta-
cateyojua.

regreso *m.*

regreso de, regreso a jiniohua.

rehacer *vt.* pacunu; niyatanu. **Mi**

abuela rehizo la hamaca. Cua ji na
nipiquia niyatarohua.

rehusar *vt.* ruuretanu, tarijionu.

reina *f.*

reina de comejenes mocojoriyo-
naanu.

reina de curuhuinsi casuhuaca.

reírse *vr.* sorequenu.

reírse de algo sorequetanu.

relación *f.*

romper relaciones por cólera o
vergüenza tatiniu₂.

tener relaciones sexuales con una
mujer canunu₂; numuetucunu; quia-
nu₃.

relajarse *vr.* samaatenu.

relámpago *m.* miacana.

nombre del relámpago Taracani-
yacai.

relampaguear *vi.* nunujunu.

relatar *vt.* pohuatanu.

relato *m.* pohuatasano.

rellenar *vt.* mishiquionu.

reloj *m.* pananu shanacutaja.

relucir *vi.* nenecuanu.

relumbrar *vi.* nenecuanu.

remanso *m.* suhuanacojua.

remanso de río pootia moo maja.

remar *vi.* juaarioconu₁.

rematar *vt.* camitianu; cartanu₃, puetunu.

remedar *vt.* sanitionu₂.

remediar *vt.* jeecanu.

remedio *m.* nuna₂.

remedio líquido naarajotanacu.

remedio para aplicar matejotaja.

remedio para el dolor de muelas
quiaja nuna.

remedio para la caracha o sarna
riyatuuca nuna.

remedio contra las lombrices sa-
rapijia nuna.

remedio para los ojos namijia nuna.

remendar *vt.*

remendar ropas cushipirijionu.

remiendo *m.* cushipirijiosano.

remitir *vt.* jiyaronu.

remo *m.* juaariocotaja; tuhuoco numa.

remo caspi (especie de árbol cuya
madera es buena para hacer re-
mos) *m.* tuhuoco.

remojar *vt.*

remojar para que salga esencia

pitionu.

remojar semilla para sembrar cuando está en brote piniu₃.

semilla remojada e hinchada pijiajau.

remolino *m.*

remolino de agua suhuanaconeeja.

remolino de cabello naca suhuojua.

remolón, remolona *adj.* shiyoqueejaa-cai.

remover *vt.* tacarajotanu.

renacer *vi.* samiitianuhua.

renaco (especie de árbol) *m.* camatu.

Sinón. matapalo.

renacuajo *m.* roojua₂.

rendir (sembríos) *vi.* muetunu.

rendirse *vr.* puequeenu; cuaqueya tari-nitianu.

renegar *vt.* ririjiotanu.

renegrado, renegrada *adj.*

contusión renegrada moquitiuriu.

rengo, renga *adj., s.* sesacujua.

renovar *vt.* juhua juhuanaraja miiniuhua.

renunciar *vt.* tarinitianu.

reñir *vt.* juaaniu; saniitiojonu.

uno que riñó a otro juaania.

rejo *Veá mirar.*

reparar *vt.* jeecanu.

reparar algo complejo jeecatanu.

reparar el techo saatiniu.

repartición *f.* teetacojua.

repartición de río o quebrada teetaja.

repartir *vt.* seraatianu.

repartir entre todos serotanu.

repartir comida neecaresetanu.

repartir los unos con los otros

neecaresetoonu.

el que va a repartir cosas casaa

niquitiojoriquiano jiyaraajia.

repasar *vt.* serojonu pacutejonu.

repente *m.*

de repente canashiyaquiji.

repentinamente *adv.* canashiyaquiji.

repetir *vt.*

repetir lo dicho pacutenu.

repetir una actividad camitianu.

repetir una palabra o acción caminiu₁.

repetir la interjección “ja” jatunu.

repisa *f.* juhuacutu.

replantar *vt.* natanu camitianu.

reposar *vi.* samaatenu.

reprender *vt.* juaaniu.

represa *f.* paatu.

hacer represa poonu₁.

representar *vt.* narta pueya niti pocuanu.

reprochar *vt.* juaaniu.

reptar *vi.* roshiniu.

repudiar *vt.* tamacanu.

uno que repudia parentesco con

alguien tamacaja.

repugnancia *f.*

tener repugnancia soonu₂.

repugnante *adj.* miananaatia.

requerir *vt.* paniniu.

res *f.* seru juunu.

resbalar *vi.* tiuriiniu.

resbalarse *vr.* ruuretanu₂.

resbalón *m.*

darse un resbalón tiuriiniu.

resbaloso, resbalosa *adj.* rootuuca.

objeto resbaloso en forma de palo

rootumaca.

resentido, resentida *adj.*

estar resentido por algo tatitianu.

resentirse *vr.* juaaniu.

reservar *vt.* riurionu.

resfriado *m.* najaaca.

resfriarse *vr.* najaaca cutenu₁.

resguardarse *vr.* nianu₃, cojuanu.

residir *vi.*

el que reside quinia₁.

residuo *m.* curosano; cureeno.

resignarse *vr.* tarinitianu.

resina *f.* riyaca.

resina de caucho cusotunacu.

resina de leche caspi notunacu.

resina de sangre de grado niotu.

resistir *vt.* rejetenu; nujuatanu.

el que puede resistir a su oponente na nujuataja.

resonar *vi.* jatanu₅.

respaldo *m.* cojinia; naacuriquiano.

respaldo de silla cajitiu nijinia.

respetar *vt.* jiuujiaaniu.

no respetar rimiaaquenu.

hacer perder el respeto mueyashitiniu.

respetuoso, respetuosa *adj.*

respetuosos los unos de los otros tojitioojuaca.

respirar *vi.* riniu₂; jiuujia niojonu.

no respirar cashiniu.

resplandecer *vi.* nenecuanu.

resplandeciente *adj.* shacantuuca.

cuerpo resplandeciente shacantuhuana.

lugar resplandeciente shacantushiqui.

paraíso resplandeciente shacantushiqui.

responder *vt.* riuhuanenu.

uno que responde con desdén al que le pide un favor mocuanajuhua-naaca.

respondón, respondona *adj.,s.* riuhuanaja.

respuesta *f.*

respuesta de los antepasados cuando la mujer les llamaba a comer ¡jaij!

restablecerse *vr.* naatanuhua.

restante *adj.* cureeno.

restar *vi.* cureenu.

restinga (isla que da refugio a los animales porque no se inunda) *f.*

cazar en la restinga pirioonu.

restinguear *vt.* pirioonu.

restituir *vt.* na camaru niqutionuhua.

resto *m.* curosano; cureeno.

resucitar *vt.* samiitianiniu.

resultar *vi.* tohuatanu.

retardar *vt.* tarishitiniu.

retazo *m.* toquerau.

retener *vt.* cojuanu; racatanu.

retirarse *vr.* shiriquiniu.

¡retírate! ¡shiiquia!

retoñar *vi.* catuutianu.

retoño *m.* catu; jiyotu.

retoño de plátano cuaneeca catu.

sacar retoño con palo jitianu.

retorcer *vt.* juaariojonu.

retorcer para sacar jugo juaario-tanu.

retornar *vi.* quianuhua, tacatenuhua.

retortijón *m.*

retortijón de tripas cashanashiniu; jiuujianenu.

retrato *m.* naaqui coretanishano.

retrocarga *f.* taanitiaja.

retroceder *vi.* nijiniara canujunu.

retronar *vi.* miacana poonijionu.

reunión *f.*

lugar de reunión rerejojua.

reunir *vt.* reratenu.

reunirse *vr.* rerejonu, rerequeenu; coquenu₂; cumuetanu.

reunirse con alguien por algo re-rejotanu.
reunirse el uno con el otro coque-toonu.
reunirse en cantidad pasacaaniu.
los que se reúnen rerejonaa.
hacer reunirse reretenu.
revelar *vt.* tonu.
reventar *vi., vt.* pojuatenu; cocuartanu; pojuartanu.
reventar con contenido pojuaretanu.
reverberar *vi.* rimianacunu₂.
reverenciar *vt.* jiyocua naniniu.
revés *m.*
al revés (ropa) sapartuquera.
revestir *vt.* na caco noshijionu; na cushishano caco cushiniu socua taque.
revisar *vt.*
revisar levantando muchas cosas para buscar saneenu₁.
revivir *vt.*
revivir un asunto sanatanu₃.
revolcarse *vr.* sayocuanu.
revolcarse por algo sayocuatanu.
revolcarse en algo neeneecuanu.
revolotear *vi.*
revolotear una bandada jaasunu₂, jaaseyocojonu.
revolver *vt.*
revolver la comida tacarojotanu.
rey *m.* jiya jiyaniijia.
rezar *vi.* Pueyaso masenu.
riachuelo *m.* samo.
riachuelo con piedras saamio.
ribera *f.* casaca.
rico, rica *adj.* casamiriaca.
riesgo *m.* cocuaatia.
rifle *m.* taanitiaja.
rígido, rígida *adj.*
cuerpo rígido cumatacurucua.

rincón *m.* sacacora, saacora.
riñón *m.* cajiniajajau.
río *m.* moo, mo.
nombres de ríos: Cajiyamo, Cariyajaacamo, Cashiquiamoomo, Catu-juanamo, Coqueenacamo, Jaaquiamo, Momo, Racamo, Rupaquianamo, Seetumo, Suhuocomo, Surajacuneemo, Shuriyonejemo, Tereyamo, Toneemo, Tucuanu.
río abajo jiyocuara; moocoma.
río arriba moococo.
río angosto secamo.
boca de un río jiyacuaji.
a lado del río; en el río moojinia.
del río moojiniji.
dentro del río moo cariquimia.
división de un río moo teetaja.
río grande puereetumo, queramo.
río o quebrada nombrado en honor a algo o alguien jiyanamo.
río perteneciente a una tierra jiyanamo.
remanso de río pootia moo maja.
estar turbulento el río saquitiniu₂.
risa *f.* sorequenu.
risueño, risueña *adj.* catijia.
ritmo *m.*
hacer ritmo en el cernir, moler y hachear jiuushunioconu.
moler con ritmo janu₁.
moler en el batán con ritmo teje-requetenu.
moler maíz en el batán con el ritmo especial para chicha cocojonu.
uno de los ritmos tee teque tee, tee teque tee.
rizar *vt.* tasucortanu; tacoretanu; ta-tuuriquiritianu.
líquido para rizar tasucortaja.

robado, robada *adj.*

cosa robada (un plátano, un tamal, una yuca) nohuaseca.

pedazo de tela robada nohuase-rau.

tela robada nohuaseque.

robar *vt.* nohuasenu.

el que roba algo nohuasena.

robo *m.* nohuasenu.

robusto, robusta *adj.* cumamaca.

roca *f.* saajia₁.

rociar *vt.* majiriuutianu (majiriatanu).

rocío *m.* shushiquia; riya shaaca.

rocoso, rocosa *adj.*

formación rocosa de consistencia

algo arcillosa ruute.

rodar *vi.* saquitini₁.

hacer rodar saquitininiu.

hacer rodar algo con contenido

saquitintianu.

hacer rodar un tronco con palancas tacunujunu.

rodarse *vr.* saquitiniu.

rodarse varios saquiritianu.

rodear *vt.* cosenu.

rodilla *f.* mojocua.

roedor, roedora *adj., m.* tiuriyocojua.

roer *vt.*

roer cualquier cosa de hueso, nuez o fruto tiuriyaconu.

roer bien cariyonunu.

rogar *vt.* nenecojonu.

rojizo, rojiza *adj.* pareeca.

rojo, roja *adj.* naatuuca.

cara roja naataniquiaca.

cola roja juhuacau.

fibra roja naatusu.

hoja roja naatumue.

lana roja naatusu.

madeja de chambira roja naatusu.

mancha roja naatushi.

parte roja nasa.

pedazo de leña roja naatusocua.

pierna roja naatucujua.

presa de carne roja naatusu.

tela roja naatuque.

brazo rojo naatuneca.

cuerpo rojo naatuhuana.

hilo rojo para hamaca sa.

hueco rojo naatuhua.

objeto rojo y redondo naatujuajau.

palo rojo naatumaca.

tazón rojo naatushi.

rollo *m.* necosano.

dar a la arcilla forma de rollo

para hacer cerámica nishiyoconu.

rompedero *m.* juhuatucua.

rompedor, rompedora *adj., s.*

rompedor de sogas, correas, etc.

turojotaja.

romper *vt.*

romper ramas secas shuniiniu.

romper cerámica cocuanu.

romper represa pojuartanu.

romper una mazorca o un racimo del tallo tutanu.

romper algo complejo suratanu.

romper con la mano un pedazo de algo comestible shiquiotanu.

romper el asa de la taza numocotanu.

romper huesos, tallos de maíz, etc. shuniitianu.

romper tela, suri, etc. sutanu.

romper un pedazo de algo riqiartanu.

romper un pedazo de carne de un trozo ahumado con todo su hueso suhuacanu.

romper un pedazo de yuca a lo

largo suhuacanu.

romper, virtiendo el contenido cocuatenu₁.

romper relaciones por cólera o vergüenza tatiniu₂.

romperse *vr.* coquenu₁; jiaquenu; pojuaretanu, pojuatenu; suretanu, sute-nu₁; shuniitianu, shuniu, shutianu.

romperse algo con contenido coquetanu.

romperse el asa de la taza numocotenu.

romperse en dos rashiquirtianu.

romperse mucho turetanu.

romperse un pedazo de material como hueso o esmalte suhuaquenu.

rompible *adj.* coqueja; juhuatucua.

roncar *vi.* ranu₂.

roncha *f.* naata majanu; saruquetaconu.

ronco, ronca *adj.* muesariquiaja.

ronquera *f.*

tener ronquera muesariquiajaaniu.

ronronear *vi.* tururuta miiniu.

ronsapa (especie de abejarrón) *f.* jaaquianaanu.

ronsoco (capibara) *m.* capiquioru.

ropa *f.* toque.

ropa arrugada rerequetuque; cu-seetuque.

ropa blanca cohuajaque.

ropa de dormir maquetaja, maquetajaru.

ropa de fiesta queranacunuutaja toque.

ropa embarrada maratuque.

ropa fría shiniitiuqui.

ropa limpia cohuajaque.

ropa muy ajustada cumatacureque.

ropa nueva shushiqui.

ropa sangrienta nanacatuque.

ropa sucia curuutuque.

ropa ahuecada por haber sido quemada cateque.

sin ropa juhuasu; toqueeju.

bajarse la ropa joquenu₁.

bajarse la ropa (de la cintura) joonetanu.

ropoca (cáscara de la flor de pona y otras palmeras) *f.* teeco.

rostro *m.* jiquioco.

rostro barroso miacuhuataniquiaca.

roto, rota *adj.* coqueno; shunio.

brazo roto shutianeca.

rótula *f.* mashaca tiootiu; raatanoque.

rozar (para cultivar chacra) *vt.* namitianu₁.

rozar bien cariyonunu.

rubio, rubia *adj.*

mujer rubia macuriyatu.

rugir *vi.* mishiniu₂.

ruido *m.* cojuata.

ruidosamente *adv.* cojuata.

ruidoso, ruidosa *adj.* cojuatuuca.

ruiseñor *m.* piquiyojua.

rulero *m.* tasucortaja.

rumi huayo (especie de fruto) *m.* tuhuaracona.

rumiar *vt.* miaquesano jacanojonu.

rumor *m.* niishishoo casaajiniji caminiujiushano.

S

sábado *m.* saapatu.

sábalo (especie de pez) *m.* pueyano₂.

sábana *f.* maquetaja; toquenee.

sábana corta posuruque.

saber *vt.* niishiniu.

el que sabe balear taajia.

quién sabe johuaj.

hacer saber tojitionu, tonu.
sabido, sabida *adj.* niishijia.
uno que es sabido soqueto.
sabiduría *f.* niishitiaja; niishijia.
sabio, sabia *adj., m.* niishijia.
sabor *m.*
sabor a quemado toteeraatia.
sabor desagradable nenaatuuca.
sabor fuerte miananeeca; nenaatuuca.
sabor salado tiquiriiquia.
pedazo de tamal con sabor rico u olor fragante naacorau.
saborear *vt.* saniniu.
sabroso, sabrosa *adj.*
bebida sabrosa maniniuniacu.
sacador (de espina) *m.* jiohuaca muerataja.
sacar *vt.* cartanu₂; jaaniu; majatanu; panu₂; quiyonu; shiniu₂, shitianu₂.
sacar algo complejo shiriatanu; tohuatenu.
sacar comida para servirla taquiniu.
sacar agua del río o pozo taquitianu₁.
sacar algo del agua o de la comida con otro recipiente taquiriatanu.
sacar aleta de árbol para hacer remo u otra cosa tutanu.
sacar algo del recipiente donde se guardan cosas pueranu.
sacar algo guardado muetanu₁.
sacar algo tierno macutanu.
sacar pepas de pijuayos cocinados carootanu.
sacar chonta sanu₃.
sacar chonta con alguien sootanu₂.
sacar comida suave con un pedazo de pan u otra comida tureneetanu.

sacar con dedo o uña taquiniu.
sacar garrapata o isango taquitianu₂.
sacar con mano, pala, cuchara, redecita o espumadera nunu₂.
sacar con instrumento a varios nujutanu₁.
sacar diente catanu.
sacar el trasero cotishiniu.
sacar espina muetanu₁.
sacar fotos coretaniniu.
sacar gusano o espina jiatenu.
sacar la barriga jeejenu; tohuajaa-niu.
sacar la cabeza mueranacunu.
sacar la fibra de la hoja de chambira riquiatanu.
sacar la lengua rimianenu.
sacar los ojos samiriootanu.
sacar el pecho shiitionu₂.
sacar las pepas a los pijuayos para sembrar cortanu.
sacar pepas de pijuayos para hacer chicha coreetanu.
sacar pez en condición anormal con instrumento nutanu₂.
sacar piojos sacuanijianu₂.
sacar punta a un palo o lápiz conu.
sacar retoño con palo jitianu.
sacar suris de un tronco mianu₂.
sacar todo de la casa o del bote juutenu.
sacar un gajo del racimo entero shushiriatanu.
sacar un pedazo de cáscara seca del tronco sumocotanu.
sacar una cantidad queyatanu.
sacar una ropa del cordel tutanu.
sacar un corcho de botella jiatenu.

- sacar una ña o garra** juaashocotanú.
- sacar y traer** riyonu.
- buscar sacando** juhuaquitiniú.
- hacer sacar el diente** catetenu.
- hacer sacar ventaja** riutioconeetenu.
- instrumento para sacar cosas** shiriootaja.
- sacarse** *vr.*
- sacarse ampollas** paseetanu.
- sacarse de raíz un árbol muerto** majaratanu.
- sacerdote** *m.* jiyanootijia; pueyacuara secojojua.
- sacha ajo (especie de planta)** *m.* cashiquiamohua.
- sacha caimito (especie de árbol)** *m.* mioona.
- sacha capirona (especie de árbol)** *m.* cusequena.
- sacha inchi (especie de árbol)** *m.* jiniona.
- sacha inchi huasca (especie de sogade monte con huayo comestible)** *f.* mueyona.
- sacha inchi huayo cocinado y molido** mueyocuaú.
- sacha mandi (especie de planta con hojas enormes comidas por sachavacas y motelos)** *m.* tuunu.
- sacha perro (especie de lobo)** *m.* jiyaja; quioojua.
- sacha piña** *f.* caacatuco.
- sachacuy (especie de rata)** *m.* saana.
- cazar sachacuy** sojotanu.
- sachapapa (especie de tubérculo comestible)** *f.* mueyacu.
- sachavaca (tapir)** *f.* juunu.
- saciar** *vt.* tootiniú.
- saciarse** *vr.* tooniu.
- hacer saciarse** tootiniú.
- saco** *m.* curuutu.
- sacrificar** *vt.* casaa niqutionu Pueyasora.
- sacrificarse** *vr.* shoquitianu; tama na cuaqueyajaaja tarinitianu.
- sacudir** *vt.*
- sacudir algo complejo** jiuuquiutianu.
- sacudir botando algo** majiriatanu.
- sacudir moviendo algo** jiuuquiuniu.
- sacudir la tela o el techo para sacar el polvo o las cosas** nuutanu.
- sacudir sus alas** moocojonu.
- sacudón** *m.*
- dar el último sacudón antes de morir** shiritianu.
- saeta** *f.* tucuotu.
- sajino, saíno** *m.* narashi.
- variedades de sajino:** juyacori; shamue.
- sal** *f.* shoni.
- salado, salada** *adj.*
- agua u otro líquido salado** shoniniacu.
- carne salada para conservarla** tiquirishu.
- comida salada** tiquiriquia.
- sabor salado** tiquiriquia.
- salamanca** *f.* cohuaniquia; queta.
- salar** *vt.* shoniquionu.
- salida** *f.* tohuartaja.
- salidas de emergencia del majás** jiuucua.
- salir** *vi.* tohuatanu.
- salir a chorro** jaatenu.
- salir a la superficie** muetanu.
- salir del cascarón** coretanu.
- salir esencia** pitiiniú.

- salir líquido de una herida** caartanu.
salir una mancha rupertenu; tutenu₁.
salir la suciedad mediante remojo pitiiniu.
de donde sale muetasamaji.
de donde sale el sol pananu mueta-samaji.
de donde está saliendo muetasacoji.
por donde sale siempre muetasacora.
instrumento para hacer salir muerataja.
hacer salir tohuataniniu.
hacer o dejar salir tohuatenu.
salirse *vr.* mueratanu; ruutenu₂.
salirse del tema tunenu.
salirse la uña juaashocotenu.
saliva *f.* riacau.
salpicar *vt.* jaacuatenu.
salpullir *vt.* parajaatiaconu; saruquetaconu.
saltamonte *m.* sequertu.
saltar *vi.* jiateyocuanu.
saltar una manada de monos por los árboles jiatanu₂.
saltar varios de arriba totenu.
saltar un pez jaanu.
saltar peces jaacuatunu.
hacer saltar jaacuataniiniu.
hacer saltar de arriba a varios totinijianu.
salto *m.*
dar saltos como la víbora en actitud amenazante jaacuanu.
dar saltos sentado cajiniuucuanu.
saltón (especie de pez) *m.* sujucuru.
saludar *vt.* saruhuatenu.
saludarse *vr.*
saludarse los unos a los otros saruhuojotoonu.
saludo *m.* saruhuatenu.
salvador *m.* jaania; cojuana; jiyanoonia.
salvaje *adj.* mococori.
salvavidas *m.* cuataja casaa.
sanango (especie de planta) *m.* monishinia.
sanar *vt.* jeecanu; naataniniu.
sanarse *vr.* naatanu.
sanarse una herida cushiriiniu.
hacer sanarse una herida cushiriitiniu.
sancochar *vt.* capiquiuniu.
sangrar (herida) *vi.* naatenu₁.
hacer sangrar naatijianu.
sangre *f.* nanaca.
animal de sangre caliente nasohuana.
sangre de grado *m.* niotucama.
sangriento, sangrienta *adj.*
ropa sangrienta nanacatuque.
sanguijuela *f.* saatu.
sano, sana *adj.* saminio; jiyotuuca.
pierna sana maniniuquiujuea.
santificar *vt.* casaa jiyatenu Pueyasora.
sapana (especie de lombriz) *f.* jaatiiu.
sapo *m.*
especies de sapo: cacacujua, mooru, notu₂, pocua₁, pocuatu, racotaja, ruuru, suhuaca₂, suraaja, suree₂, tararajua.
sardina *f.*
variedades de sardina de quebrada: casocua₁, cashuriu, jocuatamueca, mirijiaca₂, ruqueca₂, shiyotu.
sarna *f.* riyatujuaaca saruuca.
sarta *f.* jiyiquesu.
sastre *Vea* costurera.
satanás *m.* samaruhua jiyaniijia.
satisfacer *vt.* timionu.

savia *f.* riyaca.

sazonar *vt.* miaquesano maniniushitiniu.

sebo *m.* shiyocua.

secar *vt.* sacuanijianu₁.

secarse *vr.* joojequetanu.

secarse el maíz suquertanu.

secarse el maíz pasando su tiempo de choclo jaanu₂.

secarse la garganta, cabello joojequetanu.

secarse la ropa, etc. sacuantanu.

secarse las pancas del maíz en la chacra sucurtanu.

secarse una planta sorenu.

secarse hasta ponerse duro tacorenu.

hacer secarse joojuaquijianu; sacuanijianu₁; sorijianu.

hacer secarse hasta ponerse duro tacortenu.

hacer o dejar secarse sortenu.

sección *f.*

sección de pona para pared o piso taanee.

sección para trabajar jinia.

trabajar la sección al lado de otra persona casaconu.

seco, seca *adj.* joojeeca.

arcilla seca joojuau.

comida seca que normalmente está mojada joojuau.

cosa redonda seca joojuajau.

olla seca joojuashi.

rama seca sorecu.

tela seca joojuaque.

hueco seco suroconu₂.

lugar seco joojuashiqui.

lugar interior seco joojuashiquio.

maíz seco sucurucu.

palo seco joojuamaca.

palo seco sin ramas joojuaju.

plato seco joojuanee.

cetico seco narooquianaca.

secretamente *adv.* jiyasohua₁.

secreto *m.* jiyasohuaja niishishano.

secuencia *f.*

en secuencia jata.

sed *f.* jiyamuesacari.

tener sed jiyamuenu.

sedimento *m.* queetuuca.

segador *m.* senoona.

segar *vt.* senoonu; carojotanu.

seguidor, seguidora *adj.,s.* nuhuajinia; tojinia.

seguir *vt.* neteyotanu; nuhuajiniu; rupaaniu.

seguir a alguien con nuhuajitianu.

seguir a hurtadillas canujunu.

seguir con la mirada niaretanu.

seguir el ejemplo de nuhuaji netenu.

seguir un viaje (varios) sanetanu.

hacer seguir nuhuajitiniu.

el que sigue nuhuajinia.

segundo, segunda *adj.*

una segunda porción taca.

servir segunda porción de comida shoquiniu.

seguramente *adv.* naasucua.

seguro, segura *adj.* seetanujuanaa₁.

sellado, sellada *adj.*

la parte sellada rupanacutasano.

sellar *vt.* rupanacunu.

sellar con algo rupanacutanu.

sello *m.*

sello para documentos naajio jiriataja.

el sello puesto rupanacutasano.

selva *f.* nacuhua.

semana *f.* semaana.

semanalmente *adv.* puetunu semaana-janaa.

sembrado, sembrada *adj.*

lugar sembrado nataja.

sembrador, sembradora *adj.,s.* nataja, natana.

máquina sembradora natataja.

sembrar *vt.* natanu.

sembrar al vuelo jatanu₃.

sembrar con palo jitianu.

sembrar plantitas de pijuayo

juaariotanu.

sembrar ralo tuhuaquetenu₂.

palo para hacer huecos para sembrar semilla nataca.

cuando están sembrando natoosa-cari.

cuando se siembra día tras día natoosacari.

uno que siembra mucho natoojua.

sembrío *m.* natau.

sembrío nuevo quiari naataja nata-sano.

sembrío sin fruto niyajaru.

semejante *adj.,m.* rta.

mi semejante cuarta, quartucua.

su semejante narta.

ése que merece simpatía por ser un semejante rtucua, rtucuaana.

semejante a juhua₁.

semen *m.* mashiquia.

semidormido, semidormida *adj.*

estar semidormido casajaajionu.

semilla *f.* jajau.

semilla azul neejajau₂.

semilla de airambo sohuacajajau.

semilla de aguaje shucuajajau.

semilla de árbol naana jajau.

semilla de huairuro mootiacana jajau.

semilla de maíz sohuajajau.

semilla dura cumajajau.

semilla fresca quiarijajau; samijajau.

semilla grande querajajau.

semilla que queda después de comer un fruto miajajau.

semilla remojada e hinchada pijajajau.

última semilla noorajajau.

semilla vieja tariucuajajau.

las semillas que sobran después de sembrar el maíz carejajau.

herencia en forma de bola o semilla noquiyarajajau.

sencillo *m.* cumaneeca.

sencillo, sencilla *adj.* niishishaatia; maja jiyajeneta.

sendero *m.* nuu.

seno *m.* quitia.

sensato, sensata *adj.* niishiriojojua.

sentado, sentada *adj.*

estar sentado tuquenu₂.

una persona sentada cajinia.

sentarse *vr.* cajiniu; mueecunu.

sentarse con algo o alguien cajitianu₁.

sentarse con las piernas abiertas jequetanu.

sentarse descuidadamente cariujiuniuuniu.

sentarse en cuclillas jojonu.

sentarse en cuclillas por algo jojotanu.

sentarse en el suelo con las piernas cruzadas cashuuriquiniu.

hacer sentarse cajitiniu.

bebé que sabe sentarse cajijia.

sentido *m.*

niño que ya tiene sentido común

(entre 3 y 5 años de edad) niishaca.
sentir *vt.*

sentir admiración jiuujiatenu.

sentir alivio jiuujia jatanu₂.

sentir el olor a gente pueyano naa-
qui nujuunu.

hacer sentir deprimido tacaatiniu.

hacer sentir pena macuhuajanu.

seña *f.*

hacer seña (con la mano) mashi-
niquiniu.

**hacer señas para indicar direc-
ción** shishiniu₁.

señal *f.*

**señal de rajadura en botella o ce-
rámica** neyacuayano.

señalar *vi.*

señalar con algo que pinta naaniu.

señor *m.* jiyaniijia.

señora *f.* niquiocua; shiniyora.

señorita *f.* niyacoo, camishoo niyacoo.

separado, separada *adj.* tucuaqui.

separar *vt.* rupatanu, ruparetanu.

**separar la leña para hacer bajar-
se la candela** quiritianu.

separarse *vr.* rupertenu.

separarse (gente) tuneequetanu.

separarse de alguien catenu₂.

separarse en partes raquitiniu.

septo (de la nariz) *m.* najacua jaasu-
jua.

sepulcro *m.* macuucuaaji jiuuriala.

sepultar *vt.* jamonu.

sepultura *f.* jama.

sequía *f.* tacareejonu maniniushishacari.

ser *m.* quiniu₁.

ser viviente quijia₁.

seres del mundo celestial cunoco-
jiria quijiaa.

ser *vi.* quiniu₁.

ser pedilón mashiniquiniu.

ser echado (medicamento) manu₁.

¡eso es! naacuatej, naacujitij.

así es naajaajaj.

serenar *vt.* jiuujia cajitiniu; suraajanu.

serenarse *vr.* jiuujia cajitiniu.

sereno *m.* shushiquia.

sereno, serena *adj.* niishiriojojua; sa-
naaca, rupueju.

serio, seria *adj.*

una persona seria juhua jiyaniijia;
cumaatia niquijia.

serpentear *vi.* camarucuneenu.

serpiente *f.* roshiyocuatujua.

**serpiente no venenosa de cual-
quier variedad** susanacu.

variedades de serpientes: neyaco,
pocomueru, pocuaca miooru.

serrucho *m.* jiyarataja.

servicial *adj.*

una persona servicial naacujua.

servidor, servidora *adj.,s.* jiyaniijia
seru.

servir *vt.*

servir bebida shuuniu.

servir bebida en la boca shitianu₁.

servir comida en plato ruponu₁.

servir comida o bebida rica pue-
yanocuatanu.

servir de la olla taquiniu.

**servir la segunda porción de co-
mida** shoquiniu.

servir como doméstico pueraquenu.

**la persona que consigue, prepara
y sirve la comida** riuriujinia.

servirse *vr.*

servirse una cosa riniu₁.

servirse una cantidad queyatanu.

seso *m.* mueyocua₁.

setico *Vea cético.*

severo, severa *adj.* naseeca; puera
juaajia.

sexual *adj.*

hombre que tiene deseo sexual ri-
yashijia.

mujer que tiene deseo sexual riyatucua.

órgano sexual (masculino o femenino) cararaatiuuquia.

tener contacto sexual canunu₂; numuetucunu; quianu₃.

tener deseo sexual riyashiniu₂.

tener relaciones sexuales con una mujer canunu₂; numuetucunu; quianu₃.

shansho (especie de ave) *m.* sama.

shapaja (especie de palmera) *f.* maniniaja.

fruto de shapaja maniniaja.

hojas de shapaja maniquiria.

nuez de shapaja maniniajajau.

shapajal *m.* mani₂.

sharara (especie de pájaro que bucea en el agua) *f.* jiyacopohua.

shebón (especie de palmera) *m.* maniniaja.

frutos del shebón manitiaca.

shihui (variedad de perezoso amarillo) *m.* sohuanu₃.

shimbillo (especie de árbol) *m.*

shimbillo de orilla moococo tamoo.

shimbillo de río (más pequeño que la guaba) moo tamoo.

shimbillo silvestre con flor de color lila catujuana.

fruto comestible del shimbillo catujuana.

shira (variedad de gavián) *m.* sohuanu₂.

shiringa curo (especie de gusano comestible) *m.* tatenu₂.

shitaraco, shitarácuy (especie de hormiga) *m.* ritiacu.

shitari (variedad de pez carachama) *m.* suree₁.

shor, short *m.* toque posuque.

shungo (corazón de la madera) *m.*

tronco shungo tunajana.

shushupi, chuchupe (especie de víbora) *f.* suroconu₁.

shuyo (especie de pez) *m.* naana₂.

shuyo de aguajal poranu.

si *conj.* maaraja; maa.

sí *adv.* jaa₁, jaajaj, jajaa; taaquiri.

por sí solo tamajaaja.

siempre *adv.* pueyaracaanu.

como siempre juhuana₂.

para siempre shiyarata.

sien *f.* mojiniaaco.

sierra *f.* tuhuananuhua.

siervo *m.* seru.

significar *vi.* casaa sequenu paniniu.

siguiente *adj.* na nuhuaji.

silabear *vt.* mojotanu₂.

silbar *vi.* jonenenu.

silbar en la concavidad de las manos juntas cocooniniu.

silbato *m.* joonejosano.

silencio *m.*

¡silencio! ¡cojuata!

silencio *m.* sanaa.

silenciosamente *adv.* sanaa.

silencioso, silenciosa *adj.* sanaaca.

silla *f.* cajitiu.

silvestre *adj.* nanu₂.

animal silvestre nacujiniaacoji casaa.

animales silvestres casamiijuhuanaajaj.

en un lugar silvestre narejashiqui.

similar *adj.* quera juhua nojuajuhuj.

simple *adj.* nareja casaajuhuanajaj.

simplemente *adv.* saaja.

simplemente parece que saajaru-hua.

simultáneo, simultánea *adj.* ritia jiya-reta na nuhuajijuhuj.

sin *prep.* ju.

sin éxito shaa.

sin filo cusecaja.

sin fin, sin fondo puequeetuuju.

sin fruto (árbol) shaanaja, shaano.

sin nada juhuasu; shaa.

sin temor juhuajaniya.

sincero, sincera *adj.* sapojiyaquijia.

sino *conj.* nareja.

sinuoso, sinuosa *adj.*

trocha sinuosa jianucuneetunu; shuyorocotunu.

sinvergüenza *adj.,s.* caririqitiajaaju.

siquiera *adv.* quenaaja.

sirasira (especie de vaina grande comestible que tiene líquido agrio) *m.* caquiyoru.

sirviente *adj.,s.* jiyaraajia.

sirviente de casa pataaco seru.

sirviente que da de comer mianuutena.

sistema *m.*

sistema eléctrico de la anguila majataja.

por todo el sistema digestivo pocom.

sitio *m.* quiquio.

situación *f.*

estudiar la situación niatanuunu.

situar *vt.* naniniu.

sobaco *m.* neecariquiaco.

sobador (masajista) *m.* jooreeja.

sobar *vt.* jooreenu; riuucuanu; tuunu₁.

sobar con algo tuujutanu.

sobar con las manos para quitar la cascarilla shuquiuiquiojonu.

tela para sobar tuujutaque.

sobarse *vr.* shuquitianu₂.

sobarse en algo riuquiutianu.

sobarse las patas shuquitianu₁.

soberano *m.* jiyaniijiajanaa.

sobra *f.* cureeno.

sobras miaqueu; neeca₂.

sobras de bebida o mazamorra en una fuente juurau.

sobras de comida (masa) o bebida nooraacuaca.

sobras de pedazos de comida como yuca, tamal o plátano raacua.

sobrante *adj.* cureeno.

bebida sobrante (para más tarde) raatanacu.

bebida sobrante que se guarda en envase raatonuque.

porción sobrante de maíz, yuca o pijuayo molido tau.

un poco de masa sobrante cocinada noorau.

sobrar *vi.* cureenu.

dejar sobrar curonu.

dejar sobrar algo complejo curotanu.

algo que sobra (artículo plano) juurane.

bebida o mazamorra que sobra en varias fuentes juuraacuaca.

lo que sobra de harina u otra cosa granulada juurojua.

parte que sobra raqui.

poquito de bebida que sobra shiyaca₂ (**palabra antigua**).

sobre *prep.* caco, cua₂; jinia.

de sobre jiniji.
sobresalir *vi.*
hacer sobresalir mueratenu.
sobreviviente *adj.* cureeno.
hija sobreviviente cuando se ha perdido a otra(s) juuratu.
hijo sobreviviente cuando se ha perdido a otro(s) juura₁.
último sobreviviente de una rama familiar cureetana.
sobrevivir *vi.* rishiniu.
sobrina *f.*
sobrina joven cuunaru.
sobrina con hijo(s) (hija del hermano de mujer o de la hermana de hombre) cunatu.
sobrino *m.* raaquia.
sobrio, sobria *adj.* niishijia tama na cuaqueya cojuajajaaja.
socio *m.*
su socio narta.
socorrer *vt.* naacunu.
¡socorro! *interj.* ¡sacaj!
sofocarse *vr.* jatarnitia rijionu paratu.
soga *f.*
soga de monte jiyocua₁.
variedades de soga: canaasatiuyocua, juhuacontu, riyocua, shiyaca₁.
soga corta poshiyocua.
soga fuerte cumayocua.
soga gruesa puereetiuyocua.
algo grueso en forma de soga que-reyocua.
soga para llevar carga colgada del hombro o la cabeza nitiaja.
soga sin nudo cariyocua.
su soga neyocua.
soga verde neeriuyocua.
soga u otra fibra delgadita seesyocua.

otra soga tayocua.
sogal *m.* jiyocuanesu.
soguilla *f.*
soguilla con que se amarra algo morotaja.
soguilla de algodón torcido so-huaneyocua.
soguilla de chambira shiquiamueyocua.
soguilla para pescar súngraros so-huaneyocua.
sol *m.* pananu, Teyamai.
sol dicho con cariño pananuniyojua.
temporada de sol tacareejonu.
tiempo de sol panacari, pananu jasacari (janu₃).
tiempo de declive del sol piriuu-shacari.
cuando hay sol; en el sol pananucari.
solamente *adv.* jiyareta, jiya₄; janaa; saaja; nareja₁.
soldadito (especie de pajarito) *m.* cuaneyojua.
soldado *m.* sorotaatu.
solear *vt.* pananucari nianu casaa.
solearse *vr.* jitiuniu.
soledad *f.* tamajaaja quiniu; sanaashiqui; pueya jiyaqui.
soler *vi.* pueyaracaanu.
solera (viga que soporta el piso) *f.* patohuana.
sólido, sólida *adj.* requenetaaquijia; cumueeca.
solitario, solitaria *adj., m.* niquiriyatu.
solo, sola *adj.* niquiriyatu; saaja; tamajaaja.
por sí solo tamajaaja.
solito niquiriyatu.
sólo *adv.* saaja.

soltado, soltada *adj.* artesano.

soltar *vt.* cartenu; sasetanu.

soltarse *vr.* shitiniu₂.

soltarse el uno al otro cartetoonu.

soltera *f.* niyacoo; camishoo.

soltero *m.* mashaja; camiyojua.

solterona *f.* cumanturucua niyacoo.

sombra *f.* shinishiqui.

sombra de un objeto o persona

naaqui.

sombrear *vt.* ruquenu; shinishiqui nianu.

sombrero *m.* nacaque.

sombrío, sombría *adj.* macuhua, macuhuaca.

someter *vt.* tojitiniu.

somnífero *m.* maquiojojua naanajajau.

somnolencia *f.*

causar somnolencia maquetenu.

sonámbula *adj.,f.* nucuajoru.

sonámbulo *adj.,m.*

ponerse o ser sonámbulo nucuajonu.

sonar *vi.* pocuanu; suurujunu.

sonar el árbol que está comenzando a caer taanijiotanu.

sonar por realizar una actividad pooniniu.

hacer sonar el batán tejerequetenu.

hacer sonar lindo maniniuhuaqueetenu.

hacer sonar los dientes (por algo) taanijiotanu.

hacer sonar los nudillos pacurtanu; juaashiquia shiquioreenu.

hacer sonar una cosa moviéndola poonitiniu.

sonarse *vr.*

sonarse la nariz jiurniniu₁.

sonido *m.*

sonido de golpe en la rabadilla

seo.

sonido de lanza picando la presa shacaj.

sonido de moler maíz tee teque tee teque.

sonido de pisadas en la pona tatacarataj.

sonido de un cuerpo que está siendo aplastado shahuej.

sonido de un pájaro tatacarataj.

sonido de una persona corriendo tiji tiji tiji tiji.

sonido de la diarrea paaririj.

sonido de vómito puere puepue, puere puepue.

sonido descriptivo de un cuerpo cayendo en el río queoo.

sonido estridente jeraatiuhuaca.

sonido ofensivo sesaruhuaca.

sonido producido cuando se rompe un palo, brazo o pierna suaaa.

sonido que hace la macana al golpear el cuerpo saaa.

sonido que produce el pájaro carpintero al picotear totocoro totocoro.

sonido que se produce al alistar una arma tatacarataj.

sonido que se produce al colar una bebida vegetal con la mano shoco, shoco, shoco.

sonido que se produce al chancar la cabeza con lanza o macana shaaan.

sonido que se produce al comer cosas crocantes shahuej.

sonido que se produce al correr muchos titiquiri titiquiri.

sonido que se produce al cortar ramas con hachita o machete teoo, teoo.

sonido que se produce al tomar

algo con mucha espuma suu, suu.
sonido que se produce cuando se camina en el agua juhuej₁.
hacer sonido con la lengua para mostrar enojo shirianenu.
sonoro, sonora *adj.* cojuatuuca.
sonreír *vi.*
sonreír mostrando los dientes catiniu₂.
hacer sonreír catitiniu.
sonrisa *f.* catiniu₁.
soñar *vt.* maquenu₂.
hacer soñar maquetenu.
sopa *f.* jiuujiosano.
soplar *vt.* nooniu.
soplar constantemente piyarojonu.
soplar para hacer ondular árboles o agua piyaraconu.
soportar *vt.* rejeretanu.
lo que soporta el techo nujuatana.
uno que no soporta algo rejeretaashijia.
soporte *m.* nujuatana.
sorber *vt.* jiuuniu.
sorbete *m.* naajua.
sordo, sorda *adj.,s.* numueeju.
quedarse sordo numueejushiniu.
sordomudo, sordomuda *adj.,s.* rupueeju numueeju.
sorprender *vt.* cariyatunu; jiyajenetenu.
sorprenderse *vr.* jiuujiatenu.
sorpresa *f.*
expresión de sorpresa ¿naatee?
tomar por sorpresa cariyatunu; jiyajenetenu.
sorpresivo, sorpresiva *adj.*
indica que algo es sorpresivo, inesperado o repentino quee, quii.
sortija *f.* jaaniisho.
sosegar *vt.* pueyajanu.

sosegarse *vr.* pueyajenu.
soslayo (de) *adv.*
mirar de soslayo tacarajotanu.
mirar de soslayo por disgusto o enojo sacuatunu.
soso, sosa *adj.* shaaca.
sospechar *vt.* soquenu, soquetanu.
hacer sospechar soquetenu.
uno que da motivos para que se sospeche de él soqueteja.
sospechoso, sospechosa *adj.* soqueja.
sospechoso por algo soquetaja.
sostener *vt.*
poner estacas para sostener el motelo preso nujuaretanu.
su (de usted) *pron.* quia, quia.
su (de ustedes) *pron.* nia.
suave *adj.* juusucua; sasaca; pueca₂.
algo suave en forma de corteza de árbol sasajequeco.
cáscara suave de plátano sasacojua.
cosa redonda suave sasaco; sasarujuaiau.
suave (masa) sasau.
oreja suave sasanumocojua.
ponerse suave sasenu.
suavemente *adv.* jacaria.
suavizar *vt.* juusuconu; sasetanu; sasonu.
poner aguaje o ungurave en agua caliente para suavizar capiniu.
suavizarse *vr.*
suavizarse fruto pueenu.
subida *f.* tuhuananu.
subir *vi.* tacanu.
subir a un árbol macanu.
subir a un árbol con macatanu.
subir a un árbol para ver desde arriba maatanu.

subir con carga o en grupo tacatanu.
hacer subir tacaniniu.
hacer subir algo complejo tacanitianu.
subir y bajar colinas maunu.
substituir *vt.* sanitiniu.
substituto *m.* sanitinia.
suciedad *f.*
suciedad asentada en agua queetuuca.
suciedad de la calle seseeca.
suciedad en el cuerpo curuhuaca.
salir suciedad (mediante remojo) pitiniu.
sucio, sucia *adj.* curootuuca; setuuca.
agua sucia sesarunacu.
agua sucia con excremento cueacatunacu.
mano sucia curuutucojua.
ropa sucia curuutuque.
tabla sucia setunee.
brazo sucio setuneca.
cuerpo sucio curuutuhuana.
plato sucio setunee.
tronco sucio curuutuhuana.
sudado, sudada *adj.*
totalmente sudado jiya paneyaja.
sudar *vi.* panenu.
hacer sudar paneequetetanu.
sudor *m.* paneyaca; seca.
mucho sudor paneyacaca.
suegra *f.* reyarucua.
suegra de mujer quiniaca.
suegro *m.*
suegro de hombre cama₁.
suegro de mujer camiano.
suela *f.* sapatu jiriqia.
sueldo *m.* poonijionu sami.
suelo *m.*
en el suelo bajo la casa patacari.

en el suelo debajo del piso patacariquiaco.
suelto, suelta *adj.*
estar suelto saquenu₂.
sueño *m.* maquiyojonu.
tener sueño maquenuujunu.
tener sueño por algo (varias personas) maquenuutanu.
dar sueño maquetenu.
suero *m.*
poner suero shootenu.
suerte *f.*
hacer correr la misma suerte coquetenu.
suficiente *adj.* tariucuaja.
sufrimiento *m.* naqiya.
sufrir *vt.* miiniu₂.
sufrir hambre miaajaa miiniu.
sufrir metamorfosis jiiniu₂.
hacer sufrir miitianu; taa miiniu, taraatia miiniu.
hacer que otro haga sufrir a alguien miitianiniu.
no sufrir shaa miiniu.
uno que hace sufrir a otro miitiana.
sufrir *vi.*
sufrir las consecuencias saniiniu.
sugerir *vt.* na niishiriojosano sequenu.
suisuy (especie de pajarito) *m.* ruqueca₁.
suisuy de color caqui mariyojua.
sujetar *vt.* cumaatia quiatanu₁.
sumamente *adv.* jiyanohua.
sumergir *vt.*
hacer sumergir tiuquininiu.
sumergirse *vr.*
el que hace sumergirse tiuquininia.
sumido, sumida *adj.* cuqueco, cuqueta.
sumir *vi.*
hacer sumir tiuquininiu, tiuquinitianu.

sumirse *vr.*

sumirse con algo tiuquitianu.

sumiso, sumisa *adj.* tojijia.

súngaro (especie de pez) *m.* sapitiaaja
camaru; sujucuru.

supay chacra (chacra del diablo) *f.*
cuanashi.

superar *vt.*

superar en talla tajoji maashiniu.

superficie *f.*

salir a la superficie muetanu₂.

superior *adj.* maniniu; cacoji.

suplicante *adj.,s.* nenecojojuu.

suplicar *vt.* nenecojonu.

suponer *vt.* soquenu.

supremo, suprema *adj.*

jefe supremo jiyaniijiajanaa.

suprimir *vt.* poshiquiniu; secanojonu.

supuestamente *adv.* sapuenujuaara.

supuesto *m.*

por supuesto taaquiriririni.

supurar *vi.* ririaaniu.

sur *m.*

del sur pananu shuucuaji.

un sur shiniquia quishacari.

surcar *vt.*

surcar río jiyacojoria jaaretanu.

surco *m.*

hacer surcos (arando) naaniutianiniu.

suri (especie de larva comestible) *m.*
camacujua.

suri blanco tuujuaca.

suri de aguaje shucuaanu.

suri de ungrave sacamanaanu.

suris del árbol *miituu* miitiuniu.

suris cortados con hacha sajiyocuaca.

suris no bien desarrollados saariaca.

sacar suris de un tronco mianu₂.

el que ahuecó el tronco para que el suri hembra ponga los huevos camacutuna.

surtido, surtida *adj.* cojitishano.

surucuhua (especie de pajarito) *m.* juhua₂.

suspender *vt.* tarinitianu.

suspendido, suspendida *adj.*

estar suspendido mueecunu.

quedarse suspendido en alto saquenu₂.

suspirar *vi.* jiuujia rijionu; jiuujia niojonu.

susto *m.* shirriquinu₁.

tener susto shirriquinu₂.

susurrar *vi.* sasacanu.

T

tabaco *m.* tamacu.

tábano *m.* rimijitiu.

tabaquera (especie de ave) *f.* cuariqui.

tabla *f.* naanane.

algo en forma de tabla que está mal o dañado sesarunee.

tabla angosta secanee.

tabla apollada susutunee.

tabla áspera pasasatunee.

tabla blanca cohujane.

tabla champosa (fibrosa) susutunee.

tabla corta posunee.

tabla de cedro suruhuatunee.

tabla de piedra saajianee.

tabla de pona rajada rapitiane.

tabla débil sasane.

tabla delgada quenaarunee.

tabla doblada tatuuriquinii.

tabla doble shiquiarunee.

tabla donde escribir naajiojua.
tabla grande puereetunee.
tabla lisa jacanancee.
tabla para cortar carne u otra comida jiyatajojua.
tabla rajada jiaquenee; sotenee.
tabla seca sacuanee.
tabla sucia setunee.
tabla torcida shuyorocotunee.
tabla vieja tariucuanee.
tablacho, tablacha *adj.* tanturau.
tabú *m.* pueresano.
tacaño, tacaña *adj.* jamueja.
tachar *vt.* tuujunu.
tacarpo *f.* coconuna.
taco *m.* sapatu nojua.
tahuampa (área inundada) *f.* pajaa.
tajar *vt.* jiyatanu.
tal *adj.* jiyano₂.
tal como jiyanojuua.
tal cual jiyanojuua.
tal vez jiyó, jiyoteeri; naasucua; niquijia₃.
tala *f.*
minga de tala de árboles nuno.
taladrar *vt.* cuhuarasenu.
taladro *m.* cuhuaresetaja.
talar *vt.*
talar árboles nuujunu.
talla *f.*
superar en talla tacoji maashiniu.
tallar *vt.* quejanu₁.
tallo *m.* jiyona.
tallo de maíz suhuanajotu.
tallo de yuca morejaca cashacu.
otro tallo tanaja.
un tallo de maíz que no tiene flor todavía suhuanaja.
talón *m.* nojua.
tamal *m.* neecaruu.

tamal al que le está creciendo hongos para endulzar el masato casapiquia.
tamal asado hecho de maíz duro majiniaaco.
tamal grande puereetucua, queraca.
tamal hecho de maíz brotado casapiquia.
tamal hecho de maíz duro cumacarau.
tamal hecho de maíz duro y seco tuntaca.
tamal hecho de maíz en brote supacarau.
tamal pasado tariucuarau.
tamal pasado hecho de maíz duro tariyorau.
pedazo de tamal neecarurau.
pedazo de tamal con sabor rico u olor fragante naacorau.
hacer tamal asado de maíz choclo majiniu.
hacer tamal de choclo coriniu.
tambalearse *vr.* tuhuaquenenu.
tambalearse bebés tuhuaquenejotanu.
tambalearse con los brazos entreabiertos teenu₁.
bebé que se tambalea tuhuaquenejotaja.
también *adv.* jaaja, jaarajaaja; juhua; mariyataa.
también como otros cujua.
también pero en contraste jaacuhua.
tambo *m.* suhuorotu.
hacer tambo suhuoronu.
tambor *m.*
tocar tambor caajaatunu.
tamo *m.* joocua; shiri₁.

tampoco *adv.* juhua.

tamshi (especie de liana) *m.* noriyocua.

tan *adv.*

tan pronto juura₂.

tangana (palo para empujar la canoa) *f.* taanuujutamaca.

tanganear (empujar con palo) *vt.* taanuujtanu.

tangarana (especie de árbol) *f.*

tangarana de altura maraco₂.

tangarana que crece al lado de los ríos mueraana.

tronco grande caído de tangarana de altura maroocua.

chacra abandonada cubierta con tangarana de altura maroocuanaca.

tangarana (especie de hormiga) *f.* mueraana.

tanto *adv.* puera.

tanto, tanta *adj.* sequeyarucua₁.

tapa *f.* tiotiu.

tapa de la ventana hecha de hojas tejidas en casa antigua tacuhua.

tapado, tapada *adj.* tionucua.

tapar *vt.* tionu; nucunu.

tapar con hojas pooconu.

tapar el sol con humo tereconu₂.

tapar ojos mishiquionu.

taparse *vr.* mishiquiniu.

tapir *m.* juunu.

tapón *m.* motiiquio tiotiu.

taquear *vi.* quianujunu.

tarafa *Vea tarrafa.*

tarántula *f.* pohuashi.

tardar *vi.*

uno que tarda en alistarse riyacana; tarishijia.

tarde *f.* tenacari.

ayer en la tarde tenacari nio nini-

riquiacuaani.

ayer por la tarde nio nini-riquiacuaani.

en la tarde dos días antes de anteayer tama tariqui noo niniquianucuaratej.

la tarde (después del mediodía hasta el anochecer) tenacari.

las tres de la tarde mashaca joojuajinia.

cuando se hace tarde tenacariishacari.

tardón, tardona *adj.* shiyacana.

tarea *f.* miishocoriquiano.

taricaya (especie de tortuga acuática) *f.* taracaya.

tarima *f.* juhuacutu; nataco.

tarrafa, tarafa, atarraya, tarraya (red de pesca) *f.* jaquerootasano shiyaru.

tirar la tarafa jaquerootanu.

tartamudear *vi.* rejeyocojonu; riuuniquitiniu.

tartamudo, tartamuda *adj.,s.* na pocasacari riiniuquijia.

tatatao (especie de pájaro de tamaño mediano con plumaje blanco en el trasero) *m.* taratatoojua.

taza *f.*

taza con sabor amargo piaco.

tazón *m.* tasu; suhuocorau.

tazón para bañarse nanataja.

tazón para jóvenes mashiquiori ratujua; tohuatashi.

tazón para mujeres suhuoco.

tazón redondo de poca profundidad miocoshi.

tazón rojo naatushi.

te *pron.* quia.

techar *vt.* tununu; mishiquiniu.

techo *m.* tia.

techo nuevo quiaririu.

techo provisional suhuorotu.

debajo del techo (adentro) riyacocora.

tedioso, tediosa *adj.* taajeta.

tejer *vt.* shitianu₃; piniu₂; tuhuaquetenu₁.

tejer jicra o hamaca shuquiniotanu.

tejido, tejida *adj., m.* shiyaru₂.

cosa tejida como canasta o colador shiyaru₂.

tejidos shiyosano.

no tejido todavía shitiasoojua.

artesano de tejidos shiyoru.

tela *f.* toque.

tela amarilla pocojuanaque; riyatuque; tiquiriqui.

tela apolillada susuque, nanu miaqueque.

tela arrugada cuseetuque; rerequetuque.

tela áspera cocuaque; saruque.

tela blanca cohuajaque; coriqui.

tela brillante shacantuque.

tela buena maniniuqui.

tela caliente nasaque.

tela celeste azulada saariatuque.

tela con diseño finito shimiatuque, shimiritiqui.

tela con garrapatas shimiartuque.

tela cuya pelusa pica kujutuque.

tela de color entre amarillo y anaranjado pareque.

tela de color humo najatuque.

tela de color opaco shaaruque.

tela de llanchama blanca sonaque.

tela doble shiquiaruque.

tela estirable shitiaruque.

tela fina quenaaruque.

tela fría shiniitiqui.

tela fruncida rerequetuque.

tela grande queraque.

tela mala sesaruque.

tela multicolor moonuque.

tela negra mueruque.

tela nueva quiariqui.

tela para llevar colgada del hombro nitiaja.

tela para sobar tuujutaque.

tela pintada o rayada sereretuque.

tela que abriga bien nasaque.

tela robada nohuaseque.

tela roja naatuque.

tela seca joojuaque.

tela transparente como mosquitoero o tela metálica jaraque.

tela un poco desteñida cashiqui.

tela verde neeruque.

tela vieja tariucuaque.

herencia de tela noquiyaraque.

pedacito de tela toquerau.

pedazo de tela toquenee.

otra tela taque.

telaraña *f.* taaqueya, taaque.

temblar *vi.* tetecanu.

hacer temblar teteyatenu.

hacer temblar algo complejo jiuuquiutianu.

temblor (persona) *m.* tetecaja.

temblor de tierra rijia.

temer *vt.* puerenu.

temerariamente *adv.* cocuaatia.

temeroso, temerosa *adj.* puereja.

temible *adj.* puereeta.

temido, temida *adj.*

cosa temida pueresano.

temor *m.*

sin temor juhuajaniya.

tempestad *f.* jiyanohua maru paratuta.

templado, templada *adj.* paneeca.

templar *vt.*

templar cuero para secarse tacujunu.

templar el tambor jayotanu.

templar red teetenu.

templo *m.* Pueyaso secojojua.

temporada *f.*

temporada de sol tacareejonu.

temporal *adj.* rupaquijiaa.

temprano *adv.*

bien temprano (antes del alba) tariquicuaji.

desde temprano tariquicuaji.

tenaza (de cangrejo) *f.* quiaja.

tender *vt.* jequetenu; muejonu.

tenderse *vr.* manu₁.

tendido, tendida *adj.*

cuerpo tendido tucohuana.

estar o quedar tendido pojону.

tendón *m.* cusoru, nojua cusoru; camatu.

tenedor *m.* jaranacujua.

tener *vt.* jiitianu; raca.

tener algo en mano muetunu₁.

tener ataque epiléptico cusojonu₂.

tener en la mano mueetanu.

tener en los brazos o la(s)

mano(s) cacanu.

tener en la mano un recipiente

con contenido cacatanu.

tener aversión soonu₂.

tener canas taaniu₂.

tener celos soquetanu.

tener enojo, ira o cólera juaaniu; najiquiniu.

tener compasión de otro jiyanooniu.

tener cría muetunu.

tener gusto de maniniutianu.

tener gusto por maniniucuanu.

tener hambre miaajenu.

tener hambre por algo miaajetanu.

tener infarto jitiniu.

tener insomnio sutenu₂.

tener interés en alguien del sexo opuesto naaquiniu.

tener la barriga grande jeejenu.

tener más años rishimiacaaniu.

tener misericordia jiuujiaaniu.

tener pena macuhajenu; taraajenu₂.

tener pesadilla puereeta maquiyojonu.

tener pesadilla que presagia muerte mashiniuuniu.

tener premonición de algo malo suqueenu.

tener relaciones sexuales con una mujer canunu₂; numuetucunu; quianu₃.

tener repugnancia soonu₂.

tener ronquera muesariquiajiaanuu.

tener sed jiyamuenu.

tener sospechas soquetanu.

tener vergüenza caririquiniu.

tener vértigo naca suhuanaconeenu.

dejar de tener cólera o vergüenza tatiyatenu.

tener que paniniu₁.

hacer tener cosquillas suqueetenu.

hacer tener pena taraajetenu.

no tener shaaqui₁.

tener marido niyacaraca.

uno que tiene muchas posesiones casamiriaca.

uno que no tiene muchas posesiones casamijiu.

tentar *vt.* ninishiqui quiaquejonu; panitiniu.

teñir *vt.*

teñir de negro muenejiano.

tercio *m.* quera na cajiniocua.

terminar *vt.* puecanu; jaatenu₂; tucua-tanu; tohuatenu.

terminar de levantarse el humo turetano.

terminar por completo puetunu₁.

hacer terminar un trabajo tucua-taniniu.

hacer terminar de comer o tomar algo pueyatenu.

dejar a medio terminar un trabajo de chacra na cajiniocua pueyatenu.

cuando se termina puequesacari.

el que termina de hacer algo tucuaataja.

terminarse *vr.* puequenu; pueetano; tucuatenu, tucuateenu.

lo que está terminado de hacer tucuateeno.

término (fin) *m.* jiyojetu; nacateja.

el término de la trocha nuu naca-teja.

termómetro *m.* naseeca shanacutaja.

ternura *f.*

con ternura paniniutia.

terrado *m.* nataco.

terremoto *m.* rijia.

terreno *m.* cuhuariquia; camaruraca jiya.

terrestre *adj.*

animales terrestres jiyocua rucoo-juaca.

terrible *adj.* jiyanohua taraatia; pue-reeta.

terricola *s.* mijiria quijiaca.

terrón *m.* puereetuca nacacarau.

terror *m.* jiyanohua puereeta.

terruño *m.* raja; supuetujua.

testículo *m.* riyacajajau.

testigo *m.* niquinia.

testigo falso najuhuana pocuaja.

teta *f.* quitia, quitia nacatu.

ti *pron.* quia.

es para ti quiara.

tía *f.*

hermana de madre nucua tarajano.

hermana de su madre, sin hijos ruru.

hermana de su madre, con hijos rurucua.

tibacuro (especie de pájaro negro con pico rojo) *m.* taacuru.

tibio, tibia *adj.* paneeca.

agua tibia pananacu.

hueco tibio nasaa.

líquido tibio nasanacu.

estar tibio nasanaajenu.

ticti (verruja) *m.* sapueyojua.

tiempo *m.* quishacari.

tiempo de adornarse maniniushi-shacari.

tiempo de frío shiniquia quishacari.

tiempo de hambre miaajesacari.

tiempo de hambruna shaashiquiari.

tiempo de sed jiyamuesacari.

tiempo de sol panacari, pananu jasacari (janu₃).

en tiempo de lluvias saamuecara.

hace tiempo tarijia.

intervalo de tiempo que no ha pasado shocoteo.

mal tiempo sesashiquiari.

más tiempo jaara₁.

no hace mucho tiempo quiari naa-taja.

otro tiempo tamacari.

tiempo pasado reciente (anoche, ayer, pero no hoy) cuaa₁, rucuaa.

tiempo pasado reciente (hace algunos días o meses) canu.
tiempo histórico quiaari.
tiempo futuro taniya.
pasar el tiempo tarishiniu.
poco tiempo pasaja.
por cuanto tiempo taa tarishiniu;
 taa juuca.
por mucho tiempo shitiarayocua.
por poco tiempo pasanaataja.
todo el tiempo pueyaracaanu.
un tiempo como este jiyancari.
tiempos buenos cutarashiquiari;
 maniniushiquiari.
en tiempos recientes quiari naataja.
tienda *f.* niquitiojojua.
tierno, tierna *adj.* macu₂.
animal o ave tierna macujuashi.
niños tiernos niquiohua macucua.
grano tierno macujuajau.
mazorca de maíz con granos muy tiernos macucuna.
sacar algo tierno macutanu.
hijo tiernito mueya macu.
tierra *f.* jiya₁.
tierra natal supuetujua.
tierra abultada matianojua.
tierra arenosa jaaquiojua.
tierra colorada noshojua.
tierra seca sacuaneeca.
bolita de tierra nacacarau.
a tierra jiyocua₂.
a la tierra (de uno) jiyacua.
de la tierra de donde sale el sol jiya pajamaji.
de o desde (su) tierra jiyajiniji.
en tierra jiyocua₂.
en (su) tierra jiyajinia.
hacia tierra jiyocua₂, jiyocuara.
por la tierra (río abajo) jiyacuma.

por la tierra (río arriba) jiyaaco.
tieso, tiesa *adj.* cumantano.
tigre *m.* sare.
tigre colorado, puma nequeru sare.
tigre legendario que se parecía al león juurunu sare.
nombre de un tigre domesticado Caajanu.
tigrillo *Veá ocelote.*
tijera *f.* miatejotaja; tuquetaja.
tijera gavilán *m.* sooshiyojua.
tijeretear *vt.* miatejotajata miatejonu.
tímido, tímida *adj.* puereja.
timón *m.* niquinijiotetaja.
timonear *vi.* niquijiortanu.
timonear buque niquinijiortanu.
timonear canoa tacutanu.
timonero *m.* jaaretana, niquijiortana.
tina *f.* manteeja queroni.
tinaja *f.* taquiriataja.
tinaja para sacar agua pataco.
tinaja chancada en donde se crían las larvas comestibles shucuaco.
tinaja grande puereetuco.
tinaja grande de cerámica con boca chica conatu.
otra tinaja taco₂.
tingar *vt.* taaniu₁.
dar tingazos taaniniu.
tingotero (especie de hormiga) *m.* sajjiniu.
tinieblas *f. pl.* ninishiqui.
tinta *f.*
tinta negra tumaaca.
tío *m.*
tío materno de hombre o mujer cama₁.
tipishca (sitio por donde antes pasó el río) *f.* jartaja.
tira *f.* tucuanee toquerau.

tirador *m.* jacujua₁.
buen tirador namitiuniquia.
tirante *m.* shoruque.
tirante de bolsa cama shoruque;
 cashacu₂.
tirar *vt.* janu₁, jatanu₃.
tirar arma de fuego taaniu₁.
tirar algo complejo jacutanu.
tirar la espalda hacia atrás shi-
 quiotunu.
**tirar la espalda hacia atrás por
 algo** shiquiotutanu.
tirar la tarafa jaquerootanu.
tirar los brazos hacia atrás nee-
 neecuanu.
tirar varias cosas jacunu.
el que tira cosas jacujua₁.
tirarse *vr.*
tirarse pedos (fam.) quiriniu.
tiritar *vi.* tetecanu.
tiro *m.*
dar tiro (con arma de fuego) taa-
 niu₁.
tirón *m.*
dar tirones a algo jaamitiniu.
tirotear *vt.* taaniniu.
tizar *vi.* coshi muenejianu.
tizne *m.* najaca muenejiasano.
tizón *m.* maririqui.
toalla *f.* cuaqueya tujuutaja.
tobillo *m.* saajia₁.
tocar *vt.* quianu₂; cooniu; taquiniu.
tocar algo o alguien quiatanu₁.
**tocar instrumento de cuerdas con
 la uña** taquinionu.
**tocar quena u otro instrumento
 musical** naajunu.
tocar tambor caajaatunu.
hacer o dejar tocar quiatenu.
instrumento musical de cuerdas

que se toca con los dedos taquinio-
 sano.
uno que siempre toca cosas coo-
 jia₂.
tocayo, tocaya *m.,f.* sesaanucua.
tocón *m.* naajiu, nuju₁.
tocón de pijuayo marijiu.
todavía *adv.* ja, jaa; jaara₁; juhuano-
 juaja; saacariji.
no todavía jaacariji.
todo, toda *adj.* puetunujuanaa.
del todo janaa, puetunujuanaa; to-
 jetaarucujanaa.
en todas partes tiquiyocua.
toé (belladona) *m.* shona.
tolerar *vt.* rejeretanu.
tomador, tomadora *adj.,s.* ratunu po-
 rocu.
tomalón, tomalona *adj.,s.* ratunu po-
 rocu.
tomar *vt.* ratunu.
tomar un líquido repetidas veces
 rarujutanu.
tomar una pastilla mianu₁.
tomar aliento jiuujia riniu.
tomar el pelo puenujunu.
tomar por mentira cuaracashitiniu.
tomar por mujer a un pariente
 tacaretanu₂.
tomar por otra persona jiyaniniu.
**tomar a una persona o cosa por
 otra** tashuhuatanu.
tomar por sorpresa cariyatunu; ji-
 yajenetenu.
dar de tomar (pop.) rupaama rio-
 conu.
dar de tomar o hacer tomar raa-
 tenu.
**dar de tomar (poniendo la bebida
 en los labios)** shiniu₁.

- hacer terminar de comer o tomar algo** pueyatenu.
hacer tomar (una pastilla) miatenu₂.
uno que no toma o toma bien poquito ratuyashijia.
- tono** *m.*
tono bajo puereetuhuaca.
tonta *adj., f.* mosatu.
tonto *adj., m.* moseeca; paateca.
topa (balsa) *f.* namamaca; naree.
topa carbonizada maririqui.
troza de topa nareesocua.
- topar** *vt.*
topar algo dolorido tanu₁.
toparse *vr.*
toparse con muetanu₂; naacunu₂.
torcer *vt.* juaariojonu.
torcer chambira mojoquenu.
torcer hilo tacoretanu.
torcerse *vr.* tasuconu.
torcido, torcida *adj.* shuutia, shuutiuniaja.
línea torcida shuutiuyocua; shuyorocotiyocua.
tabla torcida shuyorocotunee.
trocha torcida mojoquetunu₂; shuutiuniu₂.
con piernas torcidas shuutiuiquijuea.
palo torcido shuutiumiaca.
pies torcidos hacia afuera mojoniotunocua.
- torito** *m.* shuquiuriotu.
torito grande tiuriquia₂.
tornarse *vr.* jatanu₂; naatanu.
toro *m.* seru juunu caya.
torpe *adj.* manaatia.
torre *f.* jiyaconajara tiasano.
tortícolis *m.*
tener tortícolis tushiniu.
- tortuga** *f.* tatu.
especie de tortuga acuática con cabeza grande cacooniyaru.
uno que aprende a paso de tortuga tatu nacana.
tortuoso, tortuosa *adj.*
camino tortuoso camarucutunu.
tos *f.* sujuuneca.
tosco, tosca *adj.* coqueeca.
toser *vi.* sujuunenu.
toser por algo sujuunejotanu.
tostado, tostada *adj.* shuquishano.
algo redondo tostado shuquijiajau.
tostar *vt.* shuquiniu₂.
hacer tostar shuquijiotenu.
total *adj.* puetunujuanaa.
totalmente *adv.* jiyareta, jiya; puetunujuanaa; tojetaarucujanaa.
totalmente negro jiyarata toteera.
totalmente sudado jiya paneyaja.
totuma (especie de calabaza) *f.* piyarutaca.
totumo (especie de árbol) *m.* piyaru.
toyuyo (especie de ave) *m.* camatano.
trabajador *adj., m.* poonijiojua.
trabajador lento jiyaso.
trabajadora *adj., f.*
manos de mujer trabajadora piquiacojua.
trabajar *vi.* nujuanu₂; poonijionu; tararamajanu.
trabajar con la mano izquierda mueneconu.
trabajar parado con machete tuhuaquenu₁.
trabajar la sección al lado de otra persona casaconu.
hacer trabajar (moledor, dinero, etc.) poonitiniu.
trabajo *m.* poonishano.

- la persona que hace todo el trabajo en la cocina** pueraquena.
hacer el trabajo de cocina pueraquenu.
trabajoso, trabajosa *adj.* puera poonishano.
trabarse *vr.*
trabarse la lengua riuuniuquitiniu.
traducir *vt.* pacunu₂.
traductor *m.* rupaa pacuna.
traer *vt.* riniu₁.
traer agua del río o del pozo taquitianu₁.
traer hijos al mundo mueratenu.
traer a la memoria saneenu₂.
traer a la memoria un asunto frecuentemente sanatanu₃.
traer a la memoria un difunto querido samijianu.
tragar *vt.* mianu₁.
tragar sin masticar miatanu.
tragón, tragona *adj.* quera seecona; miaquenu porocua, queraatia miaja.
traicioner *vt.* tacartanu.
traicionarse *vr.*
traicionarse el uno al otro tacar-toonu.
traidor, traidora *adj.,s.* tacaretaja, tacartana.
traje *m.*
traje de baño nanataja toque.
trampa *f.* norijiotaja.
trampa armada norijia.
armar trampa sumocotanu.
caer en una trampa teenu₂.
por donde están las trampas norijiasacora.
trance *m.*
entrar en trance saseenu.
hacer entrar en trance saseetenu.
- tranquilamente** *adv.* juhuajaniya; sha-maattia.
tranquilizarse *vr.* jiuujia cajitiniu.
tranquilo, tranquila *adj.* panaattia.
transferir *vt.* pacunu.
transformar *vt.* jataniniu.
transformarse *vr.* jatanu₂; jiiniu.
lo que se transforma jataja₂.
transparente (por estar muy agujereado) *adj.* jara₂.
tela transparente como mosquitoero o tela metálica jaraque.
transpirar *vi.* panenu.
hacer transpirar paneequeretanu.
transportar *vt.* jatanu₁.
trapiche *m.* caania juariotaja.
trapo *m.* sesaruque; toquerau.
tráquea *f.* cohuatuco.
tras *prep.* nuhuaji₂.
trasanteayer *adv.*
en la tarde de trasanteayer tama tariqui noo niniriquiacuaacuajartej.
trasero, trasera *adj.,m.* riuhua.
parte trasera de la rodilla jiniajinia.
sacar el trasero cotishiniu.
trasladar *vt.* shiriquionu.
trasladar algo con contenido shiriquiotanu₁.
trasladarse *vr.* pacunu₁; saapuenu₁; shiriquiniu.
trasladarse con algo o alguien para quedarse pacutanu.
trasnochar *vi.* sutenu.
traspasador, traspasadora *adj.,s.* tohuariquijia.
traspasar *vt.* tohuariquiiniu.
traspasar prendiéndolo con lanza en la tierra quianujutanu.
hacer traspasar tohuariquiitiniu.
trasplantar *vt.* saapuetanu.

trasquilar *vt.* moreeco cajaca miatejonu.

trastornar *vt.* shocotejotanu.

tratable *adj.*

persona tratable pueyano mani-niu.

tratar *vt.*

tratar de hacer tanamitiniu.

tratar al enfermo naarajonu.

tratar con agua caliente pueyacojonu.

tratar con remedio matenu.

tratar a alguien con dureza mii-tianu.

tratar de ser más importante que otro riutioconeetanu.

tratar en conjunto cojiritianu.

tratar vilmente taraatia miiniu.

tratar de saniniu.

tratarse *vr.*

tratarse el uno al otro jiitioonu.

tratarse bien el uno al otro jiiria-toonu.

travesaño *m.* niyacutejosano maca.

travieso, traviesa *adj.* mosanishijiojua.

trazar *vt.* casaa naajionu.

tremendo, tremenda *adj.* jiyano-hua; puereetuuca.

trenza *f.* shitiasano.

trenzado, trenzada *adj.* muecaca shiyarucua.

trenzar *vt.* muecaca shitianu.

trépar *vi.*

trépar a un árbol macanu.

tres *adj.* jiuujianaraca; querajaa.

tres de la tarde mashaca jaja; mashaca joojuajinia.

tribulación *f.* naquiya miishacari.

trillar *vt.* jocuanu.

trinar *vi.* suurujuunu.

tripa *f.* maraca.

pedazo largo de tripa marequeyocua.

triste *adj.* taraatia; macuhua, macuhuaca.

estar triste macuhujenu; taraajenu₂.

estar triste al punto de querer

morirse quera na macaanitua.

estar triste por algo macuhujetanu.

poner la cara triste como para

llorar matiuniu.

tristemente *adv.* taraatia.

tristeza *f.* taraajenu₁.

trocar *vt.* casaa niti masenu tamonu casaa.

trocha *f.* nuu.

trocha angosta secanu.

trocha enlodada maratunu.

trocha espinosa jiohuacacatunu.

trocha fácil de ver maatiunu.

trocha muy buena maniniuniu.

trocha muy cerrada shiquiashi-quo.

trocha sinuosa jianucuneetunu; poocuatiuyocua; shuyorocotunu.

trocha torcida mojoquetunu₂, shuutiuniu₂.

el término de la trocha nuu naca-teja.

entrada de una trocha jiyacuaji.

por la trocha nucuaco.

otra trocha tanu₂.

por las trochas o calles nuucua-caaco.

hacer trocha macaniniu; nuunonu.

trompa *f.* tucuanajacuaja.

trompetero *m.* masa.

tronar *vi.* miacana poonijionu; cojuatunenu.

tronco *m.* jiyona; juhuana.

tronco blanco tirado o tumbado cohujahuana.
tronco con nudos grandes saaria-canaja.
tronco cuya corteza servía para conservar la candela shuhuana.
tronco de plátano cuaneju.
tronco de suri camacutu.
tronco (del cuerpo) maanunaja.
tronco derribado del árbol *miitiu* miitiunia.
tronco donde machacan las llanchamas johuana.
tronco enmohecido capotuhuana.
tronco grande caído de tangarana de altura maroocua.
tronco grande echado puereetuhuana.
herencia en forma de tronco (p.ej. canoa) noquiyarohuana.
tronco hueco papanaja.
otro tronco tanaja.
tronco shungo tunajana.
su tronco neyona.
tronco sucio curuutuhuana.
tronco tumbado para ahuecar para que el suri hembra ponga huevos camacutana.
tronco tumbado de pijuayo mariana.
tronco tumbado de sacha caimito mioonana.
un solo tronco niquiriuhuana.
tropezar *vi.* tiuriiniu.
tropezar con carga tiuriitianu.
tropezar contra algo jiriatanu.
uno que tropieza tiurijia.
tropezón *m.*
darse un tropezón tiuriiniu.
troza *f.* raqui.

troza de tronco juhuana raqui.
una sola troza de leña niquishocua.
una sola troza larga niquiriuhuana.
trozado, trozada *adj.* rashiquiasano.
trozar *vt.* piniu₁; rashiquianu.
trozar un tronco raquitianu, raquiriatanu.
trozar en varias partes turojotanu.
trozar una rama del tronco de un árbol cashacutanu.
trozar una rama o un tronco con golpes repetidos cuaniniu₁.
trozar una rama con fruto cuanitianu₁.
trozar varias ramas con fruto cuanitootanu, cuaniyotanu.
trozar sogá o pita de algo jiyartanu.
trozarse *vr.* raquitiniu, raquiritianu; rashiquiniu₁, rashiquirtianu.
trozarse algo de otra cosa turetanu.
trozo *m.*
trozo corto de palo posuraqui.
trozo de pan u otra comida rau.
trozos de palo de yuca para plantar miniacó cashacucua.
trueno *m.* miacana.
trueno sin nubes niaco.
trusas *f.pl.* posuque.
tu *pron. pos.* quia.
tú *pron.* quia, quia, quiaa, quiajaniya.
tubérculo *m.*
tubérculo de yuca morejaca.
tuberculosis *f.* namaca puecaja.
tubo *m.* papanaja casaa.
tucán (pincha) *m.*
variedades de tucán: cuuque, paa₂, shiyoquee, saroojua₁.
tucotuco₁ (especie de animal que vive en tierra) *m.* tutucua₁.

tucotuco₂ (especie de roedor) *m.* poo-curu.

tucsi (retortijón de tripas) *m.* casha-nashiniu; jiuujianenu.

tuerto, tuerta *adj.* shuutia.

tuétano *m.* nucujiniaaco cusoru.

tuhuayo (especie de ave) *m.* seyocua; tuhwararo.

tullido, tullida *adj.*

tullido de la mano sesarucujua.

tumba *f.* jama.

tumbar *vt.* nunu₁.

tumbar un árbol con algo nuta-nu₁.

tumbar árboles para dejar entrar la luz del sol cuhuatanu.

tumbar tronco que contiene algo capotanu.

tumbar varios troncos con hojas nutootanu.

los que tumban los árboles para abrir los linderos de la chacra mohuaca patanaa.

instrumento para tumbar árboles nuujutaja.

minga de tumbar árboles nuno.

lo tumbado nusano.

lo tumbado o a punto de ser tumbado nunaja.

árbol tumbado o echado por el viento juhuana₁, paratuuriyana.

pashaco (especie de árbol) tumbado tartana.

tronco tumbado de sacha caimito mioonana.

tumor *m.* maaca₁.

tumulto *m.* pueyamaanu cojuatunenu.

tunchi (alma de difunto) *m.* macu naaqui; shaajeno naaqui; quiasenu.

tupido, tupida *adj.*

bien tupido saatiu.

turbar *vt.* taajetenu; niquijiotenu.

turbiedad *f.*

asentarse la turbiedad cusaraatenu.

turbio, turbia *adj.* cusara.

agua turbia maratunacu; teepijianacu.

turbulento, turbulenta *adj.*

estar turbulento el río saquitiniu₂.

turnar *vi.* naminiuutoonu.

turnarse *vr.* sanitijiootenu.

turno *m.*

hacer algo por turnos sanitijiootenu.

tusa *f.* suhuama.

tutamono (especie de mono nocturno) *m.* mueyojua₂.

U

ubicado, ubicada *adj.*

estar ubicado tuquenu₂.

ubicar *vt.* nanitiniu.

ubicarse *vr.* naniniu₂.

ubos (especie de árbol cuya corteza es medicinal) *m.* casotu.

uchpa, ushpa (especie de loro grande verde) *m.* cashiiquia₁.

uchpa loro (especie de loro mediano) *m.* tunanaca; camotera.

¡uf! *onom.* jacaj.

úlceras *f.* moqueyashi.

ultimar *vt.* camitianu; jaatenu₂, puetunu.

último, última *adj.,s.* jiyacunojuanaa; niojuanaa.

última hornada de fariña noorujua.

última pelota nooraca.

última persona parada en una cola pueya riuhamaji nujuana.

última semilla noorajajau.

- las últimas gotas de bebida o lluvia** juuraaca.
último animal o ave juuranu.
último de forma alargada nooramaca.
último hijo caracu₂.
último pedazo de yuca, plátano, choco o pijuayo juuraca.
último sobreviviente de una rama familiar cureetana.
los últimos en llegar cutetu.
por último socua.
ultrajar *vt.* juaatiniu.
un, una *adj.*
un solo batán niquiuhuana.
un diente niquiquiaja.
un golpe niquiyashi.
un molidor niquiriu.
persona o animal que tiene un solo pie niquiniocua.
un solo lugar niquishi₁.
un tronco parado niquiniaja.
un tronco largo echado niquiriu-huana, niquiuhuana.
una antorcha niquishocua.
una canoa niquiuhuana.
una hoja o hojas usadas como paraguas ruquetaja.
una mordedura niquiyashi.
una olla niquishi₂.
una pata trasera niquiquiujuea.
una pierna niquiquiu.
una sola cosa redonda niquijiajau.
una sola mano o pata delantera niquiniquia.
una troza de leña o caña niquishocua.
una troza larga niquiriuhuana.
unchala (especie de garza con cuello largo y rojo que canta lindo) *f.* shiitioru.
ungir *vt.* totanu.
ungüento *m.* nunacu.
ungüento para el cabello muesu nunacu.
ungüento al mentol mintuhuara.
ungurahual *m.* sacamuee.
ungurave (especie de palmera) *m.* sacamanaja.
bebida hecha del ungurave mezclado con yuca sacamanacu.
frutos del ungurave sacamanaja.
racimo de ungurave sacamuesu.
únicamente *adv.* jiyareta, jiya.
único, única *adj.* jiyaniojuanaa, jiyacunojuanaa.
único animal o ave juuranu.
unido, unida *adj.* jatiqui.
algo unido, juntado con otra cosa rupuetoojua.
unificar *vt.* coquetootenu; cojitiniu.
uniforme *m.*
uniforme de una sola pieza que cubre todo el cuerpo shiyaruhuana.
unión *f.* coquetoojua.
unir *vt.* coquetootenu.
unirse *vr.* rupaaniu; rupuenu.
unirse el uno con el otro rupuetoonu.
hacer unirse coquetenu.
universo *m.* jiya₁.
uno *pron. indef.* niquiriyatu.
uno que no hace (algo) miyaquijia.
uno que no observa niquiyashijia.
uno que no ve niquiyashijia.
untar *vt.* ruponu₂.
uña *f.* juaashoco.
uñas largas tucuacocua.
persona con uña podrida mocua-juaashocojua.

cortar, quitar o sacar la uña o garras juaashocotanu.
salirse la uña juaashocotenu.
uñero *m.*
persona con uñero mocuajuaashocojua.
urgente *adj.* ritia.
urinario *m.* shoojua.
usado, usada *adj.* tariucuaque; piquia.
usar *vt.* cooniu; niuutijionu; paracaaniu.
ushpa *Veá uchpa.*
usted *pron.* quia, quia, quiaa; quiajaniya.
ustedes nia; niaa; nijaniya.
utensilio *m.*
utensilio con que comer miaquetajajara₁; miaquetajaacuara.
útero *m.* mueya quiquio.
útil *adj.* cooshano casaa.
úvula *f.* sara.

V

vaca *f.* seru juunu.
vaca-muchacho (especie de ave) *m.* cumuenu₁.
vaciar *vt.* totanu; jaapuenu; pajaatanu; saapuenu₂.
vaciar un poco para que no se derrame reratanu.
vacilar *vi.*
hacer vacilar niqijiotenu.
vacío, vacía *adj.* shaaco, shaama.
cajita vacía de fósforos shaano.
canasta o panero vacío shaaru.
fruto vacío saco.
vacunar *vt.* cusonuucuaaji jitianu.
vadear *vt.* niuuniu₂.
vadear con carga o acompañado

niuutianu.
lugar por donde se vadea niuutiaja.
vado *m.* jataja₁, moo jataja.
vagabundo, vagabunda *adj.,s.* taajeca; nareja quiija.
vagar *vi.* rucuanefonu.
vagina *f.* jiniaa.
vaina *f.*
vaina de guaba tamaaca, tamoo.
vaina de guabilla del monte juhuacuhuaca, moriquia cashacu.
vaina del kapok o güimba sohuanataca.
vaina con semillas (simientes) ras tucuanamiquiojua.
cáscaras de vainas mioococua.
vainilla *f.*
vainilla de guabilla moriquia cashacu.
valeroso, valerosa *adj.* puereyo.
valiente *adj.* jiuujiaaju.
persona valiente puereyashijia; cumajiuujiaaca.
hacerse valiente jiuujia cumaquiiniu.
valle *m.* jamatu.
valor (precio) *m.* sami.
dar valor jiyoshitiniu.
infundirse valor jiuujia cumaquiiniu.
vampiro *m.* pueyano sayojua sarucua.
vanidad *f.* shocoteja.
vano, vana *adj.*
en vano juucua; najuhanaj; nareya₁; shama₁.
vapor *m.* najaca.
vara *f.*
vara para limpiar el cañón del arma de fuego racojotaja.
variable *adj.* jataja.

variar *vt.* jataniniu.

varicela *f.* quitamuro.

vario, varia *adj.*

varios querajaa.

varisa chupa (especie de avispa) *f.*

moriqia cashacu.

varón *m.* caya₁.

un varón y su hermana niquio-cuartu.

varón no circuncidado panaco.

vasija *f.*

vasija con hueco como tinaja, bandeja o cráneo coqueco.

vasija donde comer miacojua.

vasija grande en forma de tinaja, lata, etc. quereco.

vasija larga de cerámica para tomar chicha mioonaca.

vasija liviana namaco.

vasija para cargar algo pataja.

vasija para tomar bebida ratujuara.

vasija en la que tomaba el brujo quiupiniaco.

una vasija dañada o sucia sesaruco.

vaso *m.* tucuaco numocooju ratutaja.

vecino, vecina *adj.,s.* shuriucua quinia; shocuaqueya.

dueño de una casa vecina cunocojoria camaru.

vegetación *f.*

sin vegetación cariiquia.

vegetal *adj.* natau.

vehículo *m.*

vehículo para movilizarse rucuanejotajaru.

vejez *f.* saaquianoshishacari; motajashishacari.

vejiga *f.* shaaca quiquio.

vela *f.* mani₁; naapa.

vela hecha de algodón empapado

con cera de abeja riuriuquiutiuyo-cua; pueera.

velar *vt.* sutenu.

vello *m.*

vello púbico toriyacaja.

velludo, velluda *adj.*

piernas velludas cajatucujua.

velorio *m.* macu tatesacari.

veloz *adj.* ritiuuquia.

obrero veloz con los brazos ritiuniquia.

vena *f.* cusoru.

venado *m.*

venado colorado nequeru.

especie de venado chico cashiyaja.

vencer *vt.* shocotanu.

vencer al opositor patanu₂.

vencido, vencida *adj.* shocotasano.

venda *f.* cushiri jiuniocotaja.

vendar *vt.* jiunioconu.

vendedor, vendedora *adj.,s.* niquitiojojua.

vender *vt.* niquitionu.

lugar donde se vende niquitiojojua.

vendido, vendida *adj.* cumaneecara niquitiosano.

veneno *m.* noonacu.

venenoso, venenosa *adj.* cusojuaja ca-saa.

vengador, vengadora *adj.,s.* naminia.

venganza *f.*

tomar venganza naminiu, namitianu₂.

vengarse *vr.* naminiu, namitianu₂.

vengarse de moquiniu.

vengarse el uno del otro naminiujiutioonu.

vengarse haciendo uso de algo naminiujiutianu.

venir *vi.* niniu₁.

venir acompañado nitianu.

venir varias personas con carga o compañía nitiootanu₁.

hacer venir lluvias niyojotenu₂.

el que viene ninia.

uno que viene niyano.

el que va a venir niriquiano.

¡ven! ¡mijijiaj!

¡ven acá! miji.

¡ven, pues! ¡mijicuarajaj!

viniendo de río abajo cumaji.

viniendo por el pedregal saiquiui-miaji.

venta *f.* cumaneecara niquitiojosacari.

ventaja *f.*

sacar ventaja riutioconu.

hacer sacar ventaja riutioconeetenu.

ventana *f.* niquijia₂.

ventana que se abre tohuateyaco.

ventana de casa antigua tia shuu-cuaji tacuhua.

ventanas de la nariz najuhua.

ventanas del majás jiuucua₁.

ventear *vt.* piyarojonu; casaa nujuunu.

ventilar *vt.* piyanojonu; piyaraconu.

ver *vt.* niquiniu₁, niquitianu.

hacer ver niquitiniu.

lo que no se puede ver o mirar niquiyaquishoo.

sin ver niyacari.

ver sin darse cuenta cariyoshiniu.

uno que ve niquijia₁.

uno que no ve niquiyashijia.

lo visto niquishano.

lo que no se ve niquishoo.

a ver... casaa maaraja....

¿ves?/¡ves! ¡teeej!

verano *m.* tacareejonu.

verano (diciembre-febrero) mari-

jiaca pananu.

pronosticar el verano pishitianu.

veras *f.*

de veras seetanujuanaa₂.

verdad *f.*

en verdad seetanujuanaa₂.

lo que dice es verdad maninia ru-paanaaca.

verdadero, verdadera *adj.* cutara.

verde *adj.* neeruuca; macu.

verde oscuro nentuuca.

cerámica verde maraco₁.

pasto o campo verde neya.

fruto verde macucua.

mancha verde oscura nentushi.

objeto verde largo y delgado

como una sogá o línea neeriuycua.

objeto verde redondo y pequeño

neerujuajau.

olla verde oscura nentushi.

tela verde neerunque.

cosechar algo verde macutanu.

verdear *vi.* neya manu.

verdura *f.* natau.

vergonzoso, vergonzosa *adj.* cararaatia.

vergüenza *f.*

tener vergüenza caririquiniu.

tener vergüenza por algo tatitianu.

verificar *vt.* maatia niishiniuria nequesoreenu.

verraco *m.* cushi caya.

verruga *f.* shapiyojua.

vértebra *f.*

vértebra caudal pitiu raqui; shimiaja.

vértebra cervical prominente jocua₂.

las vértebras del cuello tu.

las vértebras de mi cuello cuotu.

las vértebras de tu cuello quietu.

las vértebras de su cuello notu.
las vértebras de nuestro cuello
 potu.
columna vertebral nama₁.
verter *vt.* totanu.
verter agua sobre algo shiiniu.
verter en otro recipiente shuuniu.
verter el contenido de cosas secas de una vasija jaapuenu.
lo vertido shuushano.
vértigo *m.*
tener vértigo naca suhuanaconeenu.
vestido *m.* toque.
vestido largo tucuaque.
vestir *vt.* cushitiniu.
cuerpo vestido toqueratuhuana.
vestirse *vr.* cushiniu.
vez *f.*
a veces noojiaqueya.
de una vez janaa.
en vez de saniya.
otra vez cuhuaj; saajuhuj; socua; juhua shusha; jiniohua.
tal vez jiyoteeri, jiyo; naasucua; niquijia₃.
hacer algo otra vez pacutenu.
viajar *vi.*
viajar varios rucoojonu.
los que viajan habitualmente rucoojoua.
viaje *m.* rucuanerajoua.
seguir un viaje varios sanetanu.
hacer repetidos viajes ida y vuelta tacareecuanu.
hacer varios viajes una sola persona cargando nitiootanu₁.
viajero, viajera *adj.,s.* rucoona; maja pueyajeja.
víbora (cualquier culebra venenosa)
f. soconu₁.

víbora grande parecida a la shushupi suroconunaania.
persona mordida por víbora soconu sasu.
vibrar *vi.* ririquianu.
hacer vibrar ririyatenu.
hacer vibrar la tierra ririyartanu.
vicio *m.* shanaaquia₂.
víctima *f.* taraatia miishano.
Víctor Díaz (especie de pajarito) *m.*
variedades de Víctor Díaz: tuute-rejaa, teeja₁.
vida *f.*
líquido que da vida samiitianacu.
casi sin vida tarocua.
estar con vida jiiriatanu.
dar la vida shoquitianu.
recuperar la vida samiitianu.
hacer recuperar la vida samiitianiniu.
vieja *f.* motaja; jiyani₁.
hacerse vieja una mujer jiyanishiniu.
viejo *m.* saaquiano.
viejito saaquianoniyojua.
viejita motajaniyojua.
viejo, vieja *adj.*
algo viejo en forma de bola; semilla vieja; huevo viejo tariucuaajajau.
camino viejo tariucuanu.
casa vieja, bandeja vieja, recipiente viejo tariucuaco.
concha vieja tariucuaru.
cosa vieja tariucuaaanu.
palo viejo tariucuaama.
tabla vieja, carta vieja tariucuaanee.
tela vieja, hamaca vieja tariucuaaque.
viento *m.* paratu.
de donde viene el viento piyarajosacoji.

- lugar por donde va el viento** piyara-
rajosaco.
- viente** *m.* saraca.
- hembra preñada con vientre grande** saracatucua.
- mujer embarazada con vientre grande** saracatucua.
- viga** *f.* riana; pacaariana.
- viga de caballete** nacatana.
- viga de tarima o piso** juhuacutana.
- viga del piso** patohuana.
- vigilante** *adj.*
- persona vigilante** soqueja.
- vigilar** *vt.* shanacutenu₂.
- vigilia** *f.* sutenu.
- vigoroso, vigorosa** *adj.* ritiuuquia.
- vil** *adj.* sacuaraatia.
- vilmente** *adv.*
- tratar vilmente** taraatia miiniu.
- vincha** *f.* muesu ruutaja.
- vino** *m.* jeretesano uva caaca.
- vino huayo (especie de fruto)** *m.* tuhuaracona.
- violar** *vt.*
- violar a una niña** pacatanu₂.
- viracocha** *m.* mueracuusha.
- virgen** *adj.,s.*
- monte virgen** nacuhuanaca.
- virote** *m.*
- virote de pucuna** tucuotu.
- virote de brujo** shimiaca.
- con virote de brujería** shimiacata.
- viruta** *f.* naree.
- viscoso, viscosa** *adj.* rooshinio; rootuuca.
- un poco viscoso** sanaatucua.
- ponerse viscoso cuando comienza a fermentarse** rooshiniu; sanaashiniu.
- visible** *adj.* niquishaatia.
- visitante** *m.,f.* tiajinia tiuquinio.
- visitar** *vt.* paaseenu; rucuanenu.
- víspera** *f.*
- la víspera de la Pascua** Pascuaa-
cuara juucajinia.
- víspero (especie de hoja de una sogade monte que se usa como jabón)**
m. cushaaca.
- vista** *f.*
- a la vista de** niquiara.
- viuda** *f.* mashiquio.
- viudo** *m.* mashiyaca.
- viveres** *m. pl.* miaquesocoriquiano ca-
saa.
- viviente** *adj.* saminio; quijia₁.
- vivir** *vi.* quiniu₁.
- vivir juntos** namuejanacuuniu.
- hacer vivir** rishitiniu.
- lo que vive en la tierra** jiyocua ru-
cuaneja.
- vivo, viva** *adj.* ritia niishijia. saminio.
- volador, voladora** *adj.,s.* jaaja.
- volar** *vi.* jaanu₁.
- volar por aquí, por allá** jaacuanu.
- volar de manera ondulante** sumo-
nujutanu.
- dejar o hacer volar** jaacuatenu;
jaatenu₃.
- hacer volar de tierra a varios sa-**
natanu₂.
- una cosa que puede volar** jaataja.
- algo que vuela** jaacojojua.
- aparato para volar** jaacojotaja.
- volcán** *m.* jiya taaniu.
- volcar** *vt.* minitianu.
- volteado, volteada** *adj.* jacamuesano.
- voltear** *vt.* tacatonu₁, pojortanu.
- voltear a un lado** ruutininiu.
- voltear algo grande** jacamuenu.
- voltear boca abajo** nacatiuriitiniu.
- voltear el párpado como para**

buscar algo en el ojo samiriatanu.

voltear la cabeza con algo mojniotanu; shuutiuniu₁.

voltear los ojos hacia un lado tacarajotanu.

voltear un objeto tacoretanu.

voltear objetos complejos tacarajotanu.

voltearse *vr.* tacatenu.

voltearse algo complejo neetanu; jacamatanu.

voltearse contra su propia familia tacartoonu.

voltearse por o con algo tacartanu.

voluntad *f.*

hacer con voluntad tama miiniu panijiaaja.

volver *vi.* riujiuuniu, riujiuutianu; tacaretanu₁, tacatenu.

volver a cada rato tacareecuanu.

volver con más fuerza (lluvia o dolor) shiiniujiutianu.

volver rápido tariquiohuaj.

volver varios repetidas veces riujiuuniucuatenu.

uno que siempre vuelve riujiuujia.

volverse *vr.*

volverse como antes juhuanra.

volverse confuso cushitiiniu.

volverse enemigo tacartanu.

volverse negro muenenu.

vomitado, vomitada *adj.*

cosas vomitadas macayojosano.

vomitarse *vt.* macaaniu, macayojonu.

vómito *m.* macayaca.

voz *f.*

voz desagradable sesaruhuaca.

voz fina como de mujer sequeaaca, shiiquiaaca.

voz gruesa como de varón queraa-

ca; puereetuhuaca.

voz linda maniniuhuaca.

persona con buena voz para cantar, llorar o hablar rupaaraca.

una persona con voz laringalizada nareecatariquiaja.

una persona con voz muy baja o débil jariyaca.

hablar en voz baja sasacanu.

correr la voz caminiu₁.

dar voces sariyocuanu.

dar voces llamando *juu, juu* juutunu.

vuelta *f.*

vuelta del río moo marucua.

vuelta chica en río o trocha suruqueja.

dar la vuelta para evitar algo shocortanu.

dar una vuelta camarucunu₂.

dar varias vueltas (correr o andar) camarucuneenu.

dar vueltas suhuoraconu; suhuanaconeenu.

dar vueltas (en la cama) sayocuanu.

hacer dar vuelta suhuanacotenu.

vulgar *adj.* sacuaraatia.

vulva *f.* tiquijia₁.

W

waorani (grupo que antiguamente era enemigo de los arabelas) *m.*

Mococori.

water *m.* rurequetu.

Y

y *conj.* juhua; nio.

ya *adv.* tari₁, tariucua.

¡ya! ¡niaa!; ¡tariucuaja!
yacer *vi.* manu₁.
yacu shapana (especie de árbol de madera dura) *m.* mariyacuna.
yana huasca (especie de sogá gruesa del monte) *m.* jianeyocua; sacuqueyocua.
yarina (especie de palmera) *f.*
yarina grande teruhuanaja.
yarinal *m.* teruhuanaca.
yarinal de yarinas chicas naa₂.
yashingo (demonio) *m.* niacuhue.
yema *f.*
yema de palmera antes que se abre su flor moquijiau.
yermo, yerma *adj.,s.*
mujer yerma niyajaru.
yerno *m.* camiano.
yerra *Veá* errar.
yesca (corteza de un árbol para conservar la chispa del fuego) *f.* jaariushu.
yo *pron.pers.* cua₁, janiya₁, nijia, ra₂.
yuca *f.* morejaca.
yuca asada cashacusano.
yuca asada con cáscara majiquia.
yuca buena maniniucua.
yuca dura (caulla) sacujua.
yuca pelada asada cashacucua.
carga de yuca moserajaca.
dos cepas de yuca caapiquiquiujia.
masa de yuca morejau.
panero de yuca niquiriu morejaca.

pedazo de yuca dura cumarau.
tallo de yuca morejaca cashacu.
tamaño mediano de yuca secaca.
tubérculo de yuca morejaca.
yucal *m.* miniaco; morejaa.
yulilla (especie de pez) *f.* quiyoshimi-
 quia.

Z

zafarse *vr.* catenu₂.
zambullir *vi.* cutenu₁; shiniu₁.
hacer zambullir shiniujiutiniu.
zambullirse *vr.*
zambullirse el uno al otro shuniujiutioonu.
zancudo *m.* naasu.
zancudito blanco tatu shiniaja.
zanja *f.* tucuyocua surocohua.
zapato *m.* sapatu.
zapato bueno maniniuquio.
zapato nuevo quiariquio; shushiquio.
sin zapatos juhuasu.
zarigüeya *f.* mocuaja₁.
zigzaguear *vi.* niyacuneejotanu.
hacer zigzaguear niyacuneetetanu.
zonza *adj.,f.* mosatu.
zonzo *adj.,m.* moseeca. niishiyashijia.
zorrillo (especie de zarigüeya) *m.* saree.
zorro (zarigüeya) *m.* mocuaja₁.